



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Introducción

El idioma amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, y sus alrededores está relacionado con el amuzgo que se habla en el estado de Guerrero, en el pueblo de Xochistlahuaca y en varios otros pueblos de aquella región. El sondeo de inteligibilidad realizado por el Instituto Lingüístico de Verano en 1971 indica que la gente de San Pedro entendió la grabación de Xochistlahuaca con un promedio de 76%. Los sujetos de Xochistlahuaca alcanzaron un promedio de 67% de comprensión a la grabación de San Pedro. Hay una tercera variedad de amuzgo que se habla en Santa Marías Ipalapa, Oaxaca, que difiere en algunos respectos a las otras dos (Belmar 1901).

Amuzgo pertenece al tronco lingüístico otomangue, que comprende a las lenguas tonales de México agrupadas en ocho familias: otopameano, popolocano, mixtecano, amuzgo, tlapaneco, chinantecano, zapotecano y chiapaneco-mangue. Algunos lingüistas han ligado el amuzgo más estrechamente con el mixtecano [mixteco, cuicateco, triqui], pero Longacre y más tarde Rensch lo han considerado como una rama independiente del tronco otomangue.

La investigación del amuzgo de Guerrero por parte del Instituto Lingüístico de Verano se inició en 1942 con un viaje a Xochistlahuaca por George Cowan y Cloyd (Roberto) Stewart y una estancia de cuatro meses. Más tarde, en 1945, Cloyd Stewart y Ruth Dobbertin de Stewart llegaron al pueblo para estudiar la lengua y producir una pequeña literatura en amuzgo. El matrimonio radicó en Xochistlahuaca más de treinta años, y de esta manera lograron dominar el idioma. En el año 1974 decidieron trasladarse al estado de Oaxaca para estudiar la variante del amuzgo que se habla en San Pedro Amuzgos. No les fue posible vivir mucho tiempo en el pueblo, pero siguieron sus estudios con algunos hablantes de la lengua. La señora de Stewart se dedicó a la compilación de los vocablos del habla de San Pedro y a la investigación de su contenido léxico. Los hablantes nativos construyeron oraciones ejemplificativas para las entradas del diccionario. Ellos proporcionaron información detallada de los paradigmas gramaticales y de los tonos lingüísticos de cada palabra de entrada.

Cloyd Stewart colecciónó cuentos y narraciones en amuzgo y se puso a analizarlos y traducirlos. La mayoría de las palabras que se encontraron en estos textos y las que se presentaron en las oraciones del diccionario pasaron a ser incluidas en el diccionario. Cloyd obtuvo de sus colaboradores amuzgos los datos paradigmáticos para los verbos y los sustantivos poseídos.

En 1984 Marjorie Buck aceptó la tarea de escribir el esbozo gramatical para el diccionario. Ella y Amy Bauernschmidt habían trabajado con los Stewart en Xochistlahuaca poniendo atención especial en el análisis de la fonología (Bauernschmidt 1965) y la gramática. Buck había hecho un borrador de una gramática del amuzgo de Xochistlahuaca, que fue una base para embarcar en el nuevo proyecto. El diccionario de la señora Stewart en forma electrónica facilitó el trabajo de indagar sobre los puntos gramaticales y de esta manera llegar a un análisis más adecuado. En cuanto a los tonos lingüísticos pudo contar con el asesoramiento de Amy Bauernschmidt y Thomas C. Smith Stark (que hizo un estudio independiente de los tonos de San Pedro Amuzgos). El sistema de marcar los tonos con letras: a (alto), m (medio), b (bajo) y combinaciones de ellas, fue elaborado por Ruth Stewart y Pedro Núñez Vázquez.

En octubre de 1973 fue inaugurado el Programa de Lingüística del Centro de Investigaciones Superiores del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Los directores del Programa, Nicolás A. Hopkins y J. Kathryn Josserand, se dedicaron a la preparación de investigadores y les estimularon a hacer trabajos sobre lenguas otomangues. Además, empezaron a formar a algunos hablantes de lenguas indígenas como etnolingüistas. Entre ellos están dos de San Pedro Amuzgos, Oaxaca: Modesta Josefa Martínez Muñoz y Fermín Tapia García. El señor Tapia colaboró con los maestros Hopkins y Josserand en el análisis fonológico del amuzgo, con énfasis en el sistema de tonos. Más tarde, el lingüista Thomas Smith Stark de El Colegio de México hizo varios estudios lingüísticos en colaboración con el señor Tapia. Hicieron un proyecto del Archivo de Lenguas Indígenas de México para el amuzgo de San Pedro Amuzgos. El señor Tapia publicó un estudio de etnociencia que trata de la flora de la región. También publicó algunos escritos destinados a estimular la lectura y escritura de la lengua. Compiló un diccionario que ciertamente tendrá aportaciones muy valiosas.

La doctora Susana Cuevas Suárez, jefe del departamento de Lingüística del Museo Nacional de Antropología e Historia, hizo un estudio de la fonología generativa del amuzgo de San Pedro. Publicó un análisis etnosemántico de la ornitología amuzga (Cuevas 1995), con la colaboración de Josefina Martínez, Fermín Tapia y otros hablantes.

Es muy grato para el Instituto Lingüístico de Verano trabajar a lado de lingüistas de varias instituciones mexicanas y los etnolingüistas amuzgos en el estudio de amuzgo. Estamos muy conscientes de la valiosa aportación de cada uno de ellos sin la necesidad de coincidir en todos los detalles del análisis. Esperamos que el presente diccionario preparado por los señores Stewart sea una contribución útil al conocimiento de la lengua amuzga.

Invitamos comentarios y críticas de nuestros colegas y de los mismos
hablantes de esta lengua.

Doris Bartholomew
Directora de la serie de
Vocabularios y Diccionarios Indígenas
“Mariano Silva y Aceves” del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Bibliografía selecta¹

- Anónimo. 1976. Na saa ncue (Una fiesta); Sequijnt'ue nn'an quichio' (Buscando armadillos); Ts'an sivin'an ntje (Un engaño); Cuento quisojndé (Un cuento de un venado); Nn'an sequicho ndu (Fuimos a traer leña). Composiciones escritas por hablantes de amuzgo. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Arana Osnaya, Evangelina. 1959. Relaciones internas del mixteco-trique. Anales del INAH 12.219-273.
- Basauri, Carlos. 1940. Monografía del grupo amuzgo. La población indígena de México. Etnografía 2.415-425.
- Bauernschmidt, Amy. 1965. Amuzgo syllable dynamics. Language 41.471-83.
- Bauernschmidt, Amy. 1973 ms. Brief phonology statement of Amuzgo, San Pedro Amuzgos, Oaxaca. 12 págs.
- Belmar, Francisco. 1901. Investigación sobre el idioma amuzgo, que se habla en algunos pueblos del distrito de Jamiltepec; se toma para dichas investigaciones el idioma que se habla en el pueblo de Ipalapa. Lenguas del Estado de Oaxaca, Oaxaca. 163 págs.
- Buck, Marjorie. 1984. Syntactic and functional criteria for the classification of adverbs in Guerrero Amuzgo. S.I.L. México Workpapers 5.85-118. México: Instituto Lingüístico de Verano.:
- Buck C., Margarita Juanita y Amy Bauernschmidt, lingüistas; Emiliano Apóstol et al., colaboradores. 1972. Cartilla amuzga de Guerrero. México: INI.
- Buck C., Margarita Juanita y Amy Bauernschmidt, lingüistas; Emiliano Apóstol et al., colaboradores. 1972. Cuaderno de trabajo amuzgo de Guerrero. México: INI.
- Cowan, George M. 1947. Una visita a los indígenas amuzgos de México. (Guerrero) Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia II.293-301.
- Cruz Hernández, Modesta. 1993. N'on nan kobijnd'ue n'an tzjon noan; Los usos de la madera entre los amuzgos. México, D.F.: CIESAS.

¹ Véase la bibliografía extensa en Smith Stark 1995.

- Cuevas Suárez, Susana. 1977. Morfemas de inflexión verbal del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oax. Ponencia presentada a la mesa redonda sobre Las lenguas otomangues y sus vecinos, organizada por el Departamento de Lingüística del INAH, 28 de abril de 1977.
- Cuevas Suárez, Susana. 1978. Cuaderno de trabajo del amuzgo; San Pedro Amuzgos, Oaxaca. México D.F.: INAH, SEP.
- Cuevas Suárez, Susana. 1979. Los posesivos del amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca. En Los procesos de cambio (en Mesoamérica y áreas circunvecinas), XV Mesa Redonda, julio 31 al 6 de agosto de 1977. Tomo 3, págs. 15-21. Guanajuato: Sociedad Mexicana de Antropología y Universidad de Guanajuato.
- Cuevas Suárez, Susana. 1985a. Fonología generativa del amuzgo. Colección Científica 141, Serie Lingüística. México, D.F.: INAH.
- Cuevas Suárez, Susana. 1985b. Ornitología amuzga: un análisis etnosemántico. Colección Científica 145, Serie Lingüística. México, D.F.: INAH.
- Cuevas Suárez, Susana. 1987. The Amuzgos' zoological world: an ethnoscience approach. Tesis de doctorado, Universidad Estatal de Nueva York, Albany.
- Cuevas Suárez, Susana. 1990. Sistema de posesión en amuzgo. Ponencia presentada en el II Coloquio Mauricio Swadesh, IIA, UNAM, México, D.F.
- Egland, Steven T., Doris Bartholomew y Saúl Cruz Ramos. 1978. La inteligibilidad interdialectal en México. Resultados de algunos sondeos. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Hart, Helen Long. 1957. Hierarchical structuring of Amuzgo grammar. IJAL 23:3.141-64.
- Longacre, Robert E. 1966. The linguistic affinities of Amuzgo. En Pompa y Pompa, editor, Summa antropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner. México, D.F.: INAH. Págs. 541-60.
- Longacre, Robert E. y René Millon. 1966. Proto-Mixtecan and Proto-Amuzgo-Mixtecan vocabularies; a preliminary cultural analysis. Anthropological Linguistics 3:4.1-44.
- Nava López, Fernando. 1984. Las defunciones y su música en San Pedro Amuzgos, Oaxaca. En La música en México, suplemento mensual de El Día, 1 de noviembre de 1984, núm. 148.

- Peñafiel, Antonio. 1880-1894. Lenguas indígenas de Oaxaca. Manuscrito inédito. [Incluye una lista de vocabulario amuzgo de San Pedro Amuzgos.]
- Persons, David. 1974. Dialect intelligibility testing: Amuzgo case. Manuscrito inédito. ILV.
- Rensch, Calvin R. 1976. Phonological developments in Amuzgo. En Comparative Otomanguean Phonology. Language Science Monograph 14. Bloomington, Indiana: Indiana University Publications. Págs. 117-26.
- Robinson, Gerald G. y Barcimeo López C. @1995. Modelos del uso de plantas medicinales entre los amuzgos del estado de Guerrero, México. Ponencia preparada para el Institute for Systematic Botany, University of South Florida, Tampa. 19 págs. [La investigación se hizo entre 1983 y 1989.]
- Smith Stark, Thomas C. 1995. El estado actual de los estudios de las lenguas Mixtecanas y Zapotecanas. En Doris Bartholomew, Yolanda Lastra y Leonardo Manrique, coordinadores. Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México, II. Quito, Ecuador: Ediciones Abya-Yala. Págs. 5-186. Amuzgo: págs. 29-32. Bibliografía del amuzgo: págs. 124-32.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1983a. Amuzgo verb inflection. Ponencia preparada para The state of Otomanguean comparative studies, XXII Conference on American Indian Languages, Chicago, Illinois.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1983b. La formación de sustantivos plurales en el amuzgo. Ponencia presentada en la XVIII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, Taxco, Guerrero.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1984. Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos. Anales de Antropología 21.199-220.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1986. The active-static nature of Amuzgo (Otomanguean). Ponencia presentada en la reunión anual de la Sociedad Lingüística de América, Nueva York.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1987. Negation in Amuzgo. Ponencia presentada en la XXVI Conference on American Indian Languages, Chicago, Illinois.
- Smith Stark, Thomas C. y Fermín Tapia García. 1990. La numeración en el amuzgo. En Beatriz Garza CUARÓN Y Paulette Levy, editores, Homenaje

a Jorge A. Suárez; Lingüística indoamericana e hispánica. Estudios de Lingüística y Literatura 18. México, D.F.: CELL, El Colegio de México. Págs. 477-94.

Stewart, Roberto C., lingüista. 1974. Oraciones sencillas en amuzgo y español. México: Instituto Lingüístico de Verano. (Varios autores.)

Stewart, Cloyd. ms. inédito. Textos en amuzgo de San Pedro, con traducciones literales y libres: (1) “Los extranjeros” (55 oraciones), (2) “Lo que pasó junto al río” (60 oraciones), (3) “Algo que pasó hace mucho tiempo” (120 oraciones). [Preparados con el programa Shoebox.]

Stewart, Cloyd, Ruth D. Stewart and Viola Waterhouse. 1975 ms. Linguistic interference in Amuzgo.

Stewart, Ruth Dobbertin, Investigadora lingüística. 1994. Ndë ntsijnan' ñonndaa tsjoon nuan. Usted puede leer el amuzgo de San Pedro Amuzgos. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Tapia, Fermín. 1978. Etnobotánica de los amuzgos; parte 1: los árboles. Con un prefacio de Nicholas A. Hopkins y una nota de Karen Dakin. Cuadernos de la Casa Chata 14. México, D.F.: CISINAH.

Tapia, Fermín. 1980. Etnobotánica de los amuzgos; parte 2: los bejucos, zacates, yerbas y otras plantas. Introducción de Nicholás S. Hopkins. Cuadernos de la Casa Chata 28. México, D.F.: CISINAH.

Tapia, Fermín. 1984. Tzjon Noan nd'ö notzko; El pueblo de San Pedro Amuzgos. En El nahual sindicalista; Órgano informativo de los trabajadores del SUTCIESAS 3.9-13.

Tapia, Fermín. 1985. Las plantas curativas y su conocimiento entre los amuzgos; árboles grandes y arbustos. México, D.F.:CIESAS.

Tapia García, L. Fermín. 1999. Tzoⁿ 'tzikindyi jño^l ndá Tzjóⁿ Noa^l yo jño^l tzko. Diccionario amuzgo-español. El amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca. México: CIESAS, Plaza y Valdés.

Vásquez H., Lorenzo. 1976. Cuento quitsian (Un tigre y un amuzgueño). México: ILV.

Vásquez Muñoz, Constantino. 1976. Cuento tyontye (Experiencia con una zorra). México: ILV.

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

El diccionario está dividido en dos partes. La primera parte, del amuzgo al español, es la más comprensiva, y se sigue por la segunda parte, del español al amuzgo. La mayoría de las entradas en la primera sección se componen de cuatro elementos: la palabra de entrada, la designación gramatical, el significado en español, la oración exemplificativa y su traducción al español.

1. La palabra de entrada

La palabra de entrada está a la cabeza del artículo en letras negritas. Después viene una letra (o letras) itálicas entre paréntesis. Estas letras se refieren al tono o a la desliz tonal de cada sílaba de la palabra. Por ejemplo, la (*a*) indica un tono alto, la (*m*) un tono medio y la (*b*) un tono bajo. Las letras unidas por guiones indican los deslices tonales.

ntju' (*m*) limpio

La palabra de entrada es **ntju'** y se pronuncia a tono medio.

cotjon' (*m a-m*) mezclar

La palabra de entrada es **cotjon'**. La primera sílaba es **co** y tiene el tono medio; la segunda sílaba es **tjon'** y se pronuncia con un desliz que empieza en tono alto y termina en tono medio.

Algunas palabras tienen tonos alternantes indicados por dos paréntesis distintos como sigue:

quintu (*m a-m*) o (*a m-m*) angosto

La cabeza de la entrada puede ser una palabra o una frase. Las palabras de algunas frases están separadas por puntos suspensivos lo cual indica que el sujeto se presenta entre el verbo y su complemento obligatorio. (Véase Gram. 5.4.8.)

quitsaa' (*a a*) tejón

ndiaa condyii' **quitya'** (*a m m-m m m*) almohada

ijñoon...chon (*m-a b*) quemar

Algunas entradas consisten en variantes de pronunciación separadas por comas:

- chölö, cölö** (*a a*) guajolote
tachii (*a-b m-a*), **chii** (*m-a*) abuelo

Los afijos se incluyen como entradas, también. Los prefijos son seguidos por un guión y los sufijos son precedidos por un guión.

- | | |
|----------------------------------|-----------|
| tyi'- (<i>b</i>) no | (prefijo) |
| -'ñeen (<i>m</i>) aquel | (sufijo) |

2. La desginación gramatical

Después de la cabeza de la entrada y su tono viene la parte de la oración correspondiente, que está abreviada y con letras itálicas. Véase la lista completa de abreviaturas.

- quiso** (*a b*) *s* caballo
ñjen (*a*) *adj* delgado
tsjon (*b*) *adv* anoche

Con frecuencia, después de la parte de la oración aparecen números y letras en itálicas que señalan datos sobre el paradigma gramatical.

Para los verbos, un número del 1 al 24 indica la flexión para el tiempo futuro y el pretérito y el modo subjuntivo. Las letras minúsculas *d*, *g*, *n*, *ty* o *tyg* marcan las subclases. (Véase Gram 8.1.)

- cot'uii'** (*m m-a*) *vp* 1 pegarse
icocjoon (*m b-b*) *vt* 8*g* enviar
ive'seihan' (*b a b*) *v impers* 17 quedarse sin nada

Las letras mayúsculas desde el *A* hasta la *F* indican las clasificaciones según la persona gramatical del sujeto del verbo, el poseedor del sustantivo, etc. Las letras minúsculas *c*, *t*, *ty*, *ë*, *ën*, *ö* u *ön* indican las subclases para persona. (Gram. 1.3.) Si una palabra no cabe en ninguno de los patrones arriba mencionados, es irregular, indicado con la abreviatura *irreg*.

- ica** (*b*) *vi* 7*A* barrer
iju' (*b*) *vi* 6*F* brincar
ndyee (*b-b*) *s* *irreg* madre
ndyu' (*m*) *s* *Cty* nariz
neiin' (*b-b*) *adj* *Eën* alegre, contento

La clasificación según la persona gramatical se refiere a la última sílaba de la palabra de entrada. Algunas palabras compuestas pueden tener más de una sílaba modificada para la persona gramatical. Las letras mayúsculas se separan con un guión para indicar que se refieren a dos sílabas distintas. La letra *O* se usa para una sílaba que no está modificada. Para las entradas cuyas dos palabras se dividen por puntos suspensivos, la letra se refiere a la sílaba final de la primera palabra, el verbo.

tsiqui'chi' (<i>a b m</i>) <i>vt 3 C</i> blanquear	La C se refiere a la sílaba chi' .
icüji' jnan (<i>m a-b</i>) <i>vt 8 D-A</i> pedir prestado	La D se refiere a icüji' y la A se refiere a jnan .
icüji'jndyoyu (<i>m m a-m</i>) <i>vi 8 D-O-A</i> testificar	La D se refiere a icüji' , O se refiere a jndyo y A se refiere a yuu .
tsindë...ndaa (<i>a m-m a</i>) <i>vt 3 A</i> rociar	La A se refiere a la sílaba ndë .

Si se permiten dos clases gramaticales, se anotan separadas por un diagonal.

tscüaa'...ng'ee (<i>m-m m-a</i>) <i>vt 3 C/D</i> patear
ijñoon' (<i>m-a</i>) <i>vi 1 Cön/Dön</i> poner pretexto

3. El significado en español

El significado en español se escribe con el tipo regular y puede ser sólo una palabra, una frase o dos o más palabras casi sinónimas separadas por comas.

quisojndëë (<i>a b b-b</i>) <i>s</i> venado
tsei'xtyo' (<i>b m</i>) <i>s Cö</i> nuez de la garganta
quii (<i>a</i>) <i>adj</i> duro, fuerte

Algunas palabras y afijos no se traducen, pero se explican con una oración en letras itálicas.

ji (<i>m-m</i>) <i>interj</i> <i>Es una exclamación para advertir a los niñitos de algún peligro.</i>
to- (<i>m</i>) <i>pref</i> <i>Indica acción iterativa en el pasado.</i>

Si la palabra de entrada tiene uno o más significados que no son sinónimos, se consideran como acepciones distintas y cada una tiene un número.

tein (<i>m</i>) 1. <i>adj</i> frío
2. <i>s</i> hielo

nasei (<i>m m</i>) <i>s</i> 1. medicina
2. herbicida

3. remedio

El equivalente en español de la palabra de entrada puede calificarse con un corto comentario en letras itálicas entre paréntesis.

- tsa** (*m*) *s* elote tierno (*comenzando a formarse*)
ijndyii' (*m-a*) *vt* *1* *Cty* romper, rasgar (*papel, tela*)

4. La oración ejemplificativa

Casi siempre, después del significado en español y cualquier comentario calificativo, aparece una oración en amuzgo que demuestra el uso de la entrada. Sigue la traducción en español.

icoñon (*a m-m*) *vt* *8g* *Aön* hilar **Icoñon nan tqueva' tsman yo tsö'tsua'**. La anciana está hilando el algodón con su huso.

icu' (*a-b*) *vt* *8 C* desgranar (*mazorca*) **Icu' juu tseon na ngaquijndëe juu nnan**. Él está desgranando mazorcas para vender el maíz.

5. Información gramatical adicional

La información gramatical, aparte de la que se da con la parte de la oración, aparece entre corchetes en seguida de la traducción de la oración ejemplificativa. Se dan las raíces plurales de casi todos los sustantivos, verbos y otras palabras que tienen formas plurales. Las raíces plurales pueden tener una clasificación gramatical distinta a la de la raíz singular. Se proporcionan formas irregulares y las explicaciones acerca de las irregularidades o formas contraídas.

- tsjoon** (*a*) *s* pueblo, ciudad [*pl.*: **njoon** (*a*)]
tsijoon' (*a m-m*) *vt* *3* *Dön* comparar [*pl.*: **conan'joon'** (*m b m-m*) *2* *Dön*]
i'u (*a*) *vt* *6 irreg* beber, tomar [*pl.*: **cove** (*m b*) *20* *Aë*; *1a pers. sing.*: **ma'ua** (*m b*); *2a pers. sing.*: **ma'ua'** (*m a-m*); *3a pers. pl. pret.*: **të** (*b*)]
contjon (*m m*) *vi* *1* chocan [Sólo se usa en tercera persona del plural.]
xee (*a*) *s* día [Forma corta de **xuee** (*a*); se usa generalmente al formar palabras compuestas, y también con adjetivos.]

6. Remisiones a otras palabras en el diccionario

Hay dos tipos de remisiones a otras palabra en el diccionario: las referencias a sinónimos (*Sinón.*) y las que remiten a una palabra relacionada etimológicamente (*Véase*).

- chuhan'** (*a b*) *v impers* ser necesario *Sinón* **icanhan'** (*b b*)

tsic'uaa (*a m-a*) *vt 3 A* causar ruido Véase **c'uaa** (*m-a*)

7. Las subentradas

Al final del artículo léxico puede haber unas subentradas que se derivan de la palabra de entrada. Éstas están sangradas y contienen la indicación de su tonalidad, la parte de la oración, la clasificación gramatical, y el significado en español.

- nan'** (*b*) *s* balazo
- conan'** (*m b*) *vp 2* explotar
- jndēnan'** (*a b*) *s* pólvora
- xjonan'** (*b b*) *s* cámara

- xuee** (*a*) 1. *s* día
- 2. *adj* claro (*como de día*)
- condixuee** (*m a a*) *vp 23* amanecer
- cüaa'xuee** (*m-m a*) *adv* todo el día
- naxuee** (*m a*) *adv* de día
- quixuee** (*a a*) *adj* brillante
- tsixuee** (*a a*) *vt 3 Aë* alumbrar

8. Las entradas menores

Las entradas menores sirven de guía para el usuario para encontrar la entrada principal de una palabra, en donde se puede encontrar una información más amplia. Identifican la forma de la entrada en relación con la entrada principal y dan el significado en breve.

- cont'a** (*m b*) [*pl. de its'aa* (*m-a*)] hacen
- min'ndye** (*b m*) [variante de **vendye** (*b m*)] algunos
- cüe** (*a-m*) [*raíz de vecüe* (*m a-m*)] estar tapado

A

- aa** (a) 1. *adv Inicia una pregunta; por ejemplo:* ¿Aa wja'? ¿Te vas? ¿Aa jeeⁿ jndā teijndya' na mache' ts'iaaⁿwaa! ya xeeⁿ na ñe'cwajndye'ya!. ¿Estás muy cansado de hacer ese trabajo? está bien si quieres descansar un rato.
2. *conj si (pregunta indirecta)* Tijndaa' ntyjii aa nndāq nnts'aa ts'iaaⁿ na matsu' luala' ee na jeeⁿ ticanaaⁿndyo. No se si puedo realizar ese trabajo que me dijiste, porque estoy muy ocupado.
- aa** (m) *adv pues, bueno (solo se usa en una respuesta)* —Ja majoto. —Aa ya, cja'to!. —Ya me voy. —Bueno, está bien, adiós. —Ja jndā teinchquee'ya ts'iaaⁿwaa. —Aa tja'naⁿ chiuuya ee maxjeⁿ luala' ts'iaaⁿ'naⁿ!. —Ya me aburrí con este trabajo. —Pues, no hay remedio, es tu trabajo.
• aa tuu a (m m b) puede ser, tal vez
- aa chii** (a m) *adv ¿no es que?, ¿no puede ser que? (implica respuesta afirmativa)* ¿Chiuu na jeeⁿ maty'ioo yu'ndaa? ¿aa chii ee na weeⁿeⁿ? ¿Porqué está llorando el bebé? ¿no es que está enfermo? Var. aa nchii
- aa tuuti ya** (m m b b) *adv tal vez sí, puede ser* ¿Aa ndya' nntseiyu' na nntsa' cwii meisa 'na"ya chi' nnc'oo"? Aa tuuti ya, xeeⁿ na nncju'na' na wanaaⁿndyo. ¿Te conviene hacer una mesa para mí el mes que entra? Tal vez sí, si acaso resulta que estoy desocupado. Sinón. aa chii ya
- ancjele** (a b b) *s esp ángel* Cwii nataa t'ma" na jndyu Reforma na waa naquii' tsjoom Sndaa' meiⁿntyjee' ancjele na cwe' tuiiya ñ'eⁿ s'om caja". En la calle Reforma en la ciudad de México hay una estatua de un ángel de oro. Var. ancalei
- añmaⁿ** (m b) *s esp alma, ánimo* Añmaⁿ mach'eena' na ya wando' ts'aⁿ. El alma sostiene la vida. [pos. añmaaⁿ; Gram.]
- añmaaⁿ** (m b) *s alma* Quia na lju! añmaaⁿ tsotyä mana tueeⁿeⁿ. Cuando salió el alma de mi papá falleció. [Gram.]

arpa (b b) *s esp arpa* Jeeⁿ jnde'i'na' nncjo' ts'aⁿ rmpa ee na jeeⁿ jndye luii ntyja juuna'. Es muy difícil tocar el arpa porque tiene muchas cuerdas. Var. rmpa

B

- barñe** (m a-b) *s esp barniz* Jeeⁿ neiⁿcloo' meisa s'aana' jndā na tjanoom barñe. La mesa quedó muy bonita al pintarla con el barniz.
- bio** (m) *adv por mucho tiempo* Tsu' na tibio wja', saa jeeⁿ bio tja' na tja'cal'ue' nnaⁿ. Me dijiste que no ibas a dilatar, pero tardaste mucho tiempo buscando el maíz.
Var. yo
• cwiwibio (a m) *v proc durar*
• matseibioo' (m) *vt hacer tardar*
• matseibioo'ñne (m) *vr tardarse*
• mawibioo' (a m) *vi durar, dilatar*
• tibio (b m) *adv por un ratito*
• teibio (a m) *adv hace mucho tiempo*
- biocheⁿ** (m m) *conj* 1. mientras, mientras tanto Ja nnts'aa ndaats'a ty'uee ñequio ndaateiⁿ biocheⁿ na 'u nnqui'caljoo' chquiaa. Yo haré la salsa y agua fresca mientras tú harás las tortillas.
2. mientras, entre tanto Biocheⁿ na nntsjoⁿ cwaaⁿ ts'iaaⁿ na nntsa', caandyu'ya' tach'eeⁿa. Mientras te digo cuál trabajo vas hacer, barre nuestro patio.
- bioo'** (m) *ve perdurar* Jeeⁿ bioo' ts'oome xeeⁿ tinc'ua ts'aⁿ juuna' na tyuaa', jndye ndyu wando'na'. El árbol perdura mucho si nadie lo corta, vive por muchos años. Catsue' tsmaaⁿa jeeⁿ bioom'm, tyooweeⁿeⁿ meiiⁿ na jndā tyquieeññe. Mi perro perdura, no se ha muerto aunque está viejo. Var. yoo' Véase **bio**
• cwiwibioo' (a m) *v proc perdura*
- b'io** (b) *s infierno* Waa ñ'oome na b'io jeeⁿ cwajndii jmeiⁿ ee ñequi'cheⁿ ntsaachom niom. Se dice que el infierno es muy caliente, hay puras llamas de fuego.
• Ndaab'io (a b) *s Acapulco*

C

caa (a) *s* par, grupo (*personas o animales*)
Quioo'jndyo xocandaa nnts'aayo' ts'iaa'
xee' na ñenquiiyo', maca"na' na we
caayo'. El buey no puede trabajar sólo, es
necesario que sea una yunta (*lit: un par de
animales*). [pl. **ca'** (b); Gram.]

cache" (a a) 1. *adj* tostado, frágil, quebradizo
(*vidrio, cosa hecho de barro, consistencia
fresca y dura, como jícama, zanahoria*)
Ty'oom María tyoo' cache" na nlcwa"
yuscuchjoo jnaa". María compró pan
tostado para su niña.
2. *adv* que suena crujiente **C'uua cache"**
quia na nlquii ts'a" t̄atsmaa". Al comer la
jícama suena crujiente. **Cache" macwa'**
cachi' nna". Suena crujiente cuando la rata
come el maíz.

- **cwiwicache"** (a a a) *v proc* tostarse,
ponerse quebradizo
- **matseicache"** (a a) *vt* tostar

cachee" (a a) *adv* con sonido crujiente, con
sonido quebradizo **Cachee" c'uua**
candyocaa ts'a" naquii' tsco tcaa". Suena
crujiente porque viene una persona en la
hojarasca. **Jee" cachee" jndye cwiwic'uua**
quia na nlcwa' ts'a" chquiaachee".
Cuando uno come el totopo suena
quebradizo.

cachi (a b) *adj* oloroso, fragante
Matye"nquiuya ljaas's'andyuawaa ee jee"
cachina'. Estoy oliendo esta flor gardenia
porque es fragante.

- **xapo cachei** (a b a b) *s* jabón (*de
tocador*)
- **cwiwicachi** (a a b) *v proc* ponerse
fragante

cachi (a m) *s* águila (*ave*) **Jee" tquioo'**
cachi mañoom' nljeii" yuu na m'a"
caxtinch'u, ndo' ñequio lua'caneii"e"
nnt'uee" juuyo'. El águila tiene buena vista,
luego encuentra a los pollitos, y con sus
garras los coge. [pl. **candi** (a m)]

cachi caljeii (a m a a) *s* halcón fajado (*ave*)
Tjañ'oom cachei caljeii caxtichjoo
tsmaa"n'a. El halcón fajado se llevó un
pollito mío. [pl. **candi caljeii** (a m a a)]

cachia" (a a-b) *s* larva (*de la cigarra o
chicharra*) **Cachia"** na quina"ñé
chicar'eii' quic'e"yo' naquii' tyuua. La
larva de chicharra vive debajo del suelo.
[pl. **cania"** (a a-b)]

cachia"tsei' (a a-b b) *s* gusano, oruga (*que
tiene vello venenoso*) **Jee" candya' yuu na**
tjawe"ndyo cachia"tsei' na tjowaa
ts'oomtacachi. Me arde mucho donde me
tocó la oruga, por subirme al guayabo.
[pl. **cania"ndeí'** (a a-b b)]

cachijnom (a m a-b) *s* gavilancillo (*ave*)
Cachijnom xoque" caxtichjoo, jom
quique" chcwaa". El gavilancillo no come
pollitos, come lagartijas. [pl. **candijnom**,
candijna" (a m a-b)] *Var. cachijna"*

cachi' (a a) *s* 1. rata (*mamífero roedor que
pertenece al género Rattus*) **Mañoom'**
catseicue' cachei' xee' na nnty'ia' na
m'a"naquii' wa' ee nlcwaa"n'a" nantquie
'na". Si encuentras la rata adentro de tu
casa mátala inmediatamente, porque si no,
puede comer tus alimentos.

2. ratón (*mamífero roedor que pertenece al
género Mus*)

[pl. **candi'** (a a)]

- **ts'a cachei'** (m a a) *s* chile casero
Sinón. tyochi' (m a)

cachi'cajñe" (a a a m) *s* rata mayor
(*mamífero*) **Jee" t'maa"ñé cachei'cajñe"**
macwjee' w'aya, cha'cwijom nchue jom.
En mi casa llega una rata mayor, parecida a
un tlacuache. [pl. **candi'cajñe"** (a a a m)]

cachi"ñe (a a) *ve* ser pequeño, ser chaparro
Tsa"m'a"na" jee" cachei"ñe ndo' scoom'm
tcooñe. Ese hombre es chaparro, pero su
esposa es alta. [pl. **candi'ndye** (a a)]

Sinón. cat'aña (a a) *Véase cachei'* (a a)

cachilo (m m b) *s esp* cuchillo **Tyjee**
tyochjoo nomts'oo" ñequio cachilo xje"
na macuuñé tareixa. El niño se cortó el
dedo con el cuchillo cuando estaba pelando
la naranja.

cachintoom (a m m) *s* águila negra (*ave*)
Quic'e" cachintoom 'ndyoo jndaa yuu na
tquie n'oom niom ndo' quiuiyo' catscoo
oo catsuu. El águila negra vive en la orilla
del río entre los árboles grandes y come
iguanas o culebras. [pl. **candintoom** (a m
m)]

cachiñe (a b) *ve oler (a perfume)* **Cwa jeeⁿ**
cachindyu', *¿aa tja'quie' ndaaljaa?* !Qué bonito huelesí ¿te has puesto perfume?

[*pl. cachindye* (a b)]

- **matseicachiiñe** (a b) *vt sazonar, aromatizar*

cachio' (a m) *adj nudoso (caña, carrizo u otate)* **Xocandaa nndaa ts'aⁿ tsjoo na cachio'** *ee jeeⁿ candyoo' ntyjoo ndaa'na'*. No se puede comer la caña nudosa porque los nudos están muy cerca. Véase **chio'** (m)

cachisei' (a m m) *s zopilote rey*

[*pl. candisei'* (a m m)]

Sinón. **canchquiusei'** (a m m)

cachito' (a m m) *s "lic lic" (ave)* **Calu tsaaⁿ**
cachito' ndo' ticuee' na nquiaⁿ'aⁿ. El lic lic tiene plumas de color café y no tiene mucho miedo. [*pl. candito'* (a m m)]

cachitsjom (a m b) *s gavilán lechuza (ave nocturna)* **Quilue nn'aⁿ xeeⁿ na nntseixuaa**
cachitsjom xcwe yuu na waa waa' ts'aⁿ, quiajo' jndii mach'eeyo'. Dice la gente que cuando canta el gavilán lechuza cerca de la casa de una persona es de mal agüero.

[*pl. candinjom* (a m b)]

cachixua (a m a-b) [*var. de xua a-b*] *guaco*

cachjee' (a m) *adj oler (a podrido, característico de cítricos podridos)* **Quiana jndä to' tareixa jo' na cachjee'na'**. Cuando la naranja está podrida huele a podrido. **Xeeⁿ na nlqui' tareixa cachjee'**... Si comes una naranja podrida ... [*pl. canchjee'* (a m)]

- **cwiwicachjee'** (a m) *v proc podrirse (cítrico)*

cachjoo (a a) *adj chico, pequeño, corto* **Jeeⁿ**
canch'u nchquiaa' yuscuchjoo ee quia matsei'naⁿ'aⁿ. Las tortillas de la niña son muy chicas porque apenas está aprendiendo. [*pl. canch'u* (a m)] Véase **chjoo²** (a)

- **yucachjoo** (m a a) *s niño, niña*
- **cwiwicachjoo** (a a a) *v proc volverse chico*
- **cwiwicanch'u** (a a m) *v proc hacerse chicos*
- **matseicanch'u** (a m) *vt hacer cortos*
- **canch'uwi'** (a m b) *ve ser pequeñitos*

cachjoom' (b b) *adv con sonido de chapoteo* **C'uaa cachjoom' tju'ñé tyochjoo ts'om**

jnda. El niño se echó a la poza con sonido de chapoteo.

• **chjoom' chjoom'**

cachjooñe (a a) *ve 1. ser chico, ser pequeño (estatura, tamaño)* **Catsua jeeⁿ cachjooñê**
saa jeeⁿ ndyoo' yuu na nlqueeⁿ 'u. El pinolillo es muy pequeño, pero da mucha comezón en donde te pica. **Ndi'cwaⁿ**
canch'undye quioo'ndyo ntsmaqⁿ'a, jo' chii tjoocheⁿ na nnto'yo' na nl'ayo' ts'iaaⁿ. Mis toros son pequeños y por eso todavía no empiezan a trabajar.

2. *ser menor de edad, tener menos edad (que alguien más grande)* **Ticjaa tyochjoo scwela chuwaas ee ndi'cwaⁿ cachjooñê**. El niño no fue a la escuela este año porque todavía es menor de edad.

3. *ser virgen* **Na jach'ee xuee, nn'aⁿ na nda tsaⁿ's'a nl'ueena yuscu na cachjooñe na nluiiñe scuu' ti'ndana.** (?)

[*pl. canch'undye* (a m)]

- **matseicachjooñe** (a a) *vt hacer corto, reducir*

cachjoowi' (a a b) *adj 1. muy poco (cantidad)* **Quiana ncueejmeiⁿ chjoowi'**
ndaa m'aaⁿ ts'om tsjo'. En tiempo de secas corre muy poca agua en el arroyo. **Chjoowi' nnaⁿ jnooⁿ'a jo' chii tijndye tsiom tyjeendyo**. Sembré muy poco maíz, por eso pizqué poco. **Jeeⁿ chjoowi'**
ndaatio tjac'oom' ts'om tsjo'. Trajiste muy poca agua del pozo.

2. *muy pequeño (tamaño)* **Cachjoowi'**
xioom' catsjo **saa jeeⁿ wjee ndaa na too'na'**. El agujión del alacrán es pequeño, pero el veneno que está adentro es muy dañoso. **Jndaa canch'uwi'na' jo' chii xocandaa na njoom nnom' joona', macaⁿ'na' na cwe' nncju' joona' nomtyuuaa jo' na ya nnc'oomna'**. El chan es muy pequeño por eso no se puede sembrarlo muy hondo, se necesita echarlo al suelo y entonces brotará bien.

[*pl. canch'uwi'* (a m b), **nch'uwi'** (m b):]
Var. chjoowi' (a b)

cachjoowi'ñé (a a b) *ve ser pequeñito* **Chjowi'ñé catsjaⁿ saa xoca'ñeeⁿ na nntsú'**
xeeⁿ na titseicue' jom. El zancudo es pequeño, pero no te deja dormir si no lo matas. [*pl. canch'undye* (a m)]

Var. chjoowi'ñé (a b)

cachjuu (m m) 1. *adj* trabajoso, penoso, laborioso (*actividad*) *Jeeⁿ cachjuu na nnndo' ts'aⁿ canch'ioo ee meiiⁿ xuee neiⁿco' maxjeⁿ macaⁿa' na wja'chu' jooyo' na nlcwa'yō'*. Es muy trabajoso cuidar a los chivos porque tienes que llevarlos a pastar aún el día domingo. 2. *adv* entretenidamente, con demora **Yo tjo ts'uua ee cachjuu ñeseijndaya 'na'**. Me tardé mucho en el mercado porque compré las cosas con demora.

- **matseicachjuu** (m m-a) *vt* entretener, detener

cachjuuñe (m m) *ve* ser distraído, demorarse *Tsa'm'aaⁿ jndā teiquiuu' toqⁿ'oⁿ ts'iaaⁿwaa' sāq maxjeⁿ ticando' nnda nnts'aaⁿ ee jeeⁿ cachjuuñē*. Esa persona hace rato que empezó ese trabajo, pero todavía no ha terminado porque es muy distraída. [*pl. cachjuundye*] (m m)

- **matseicachjuuñe** (m m-a) *vr* detenerse

cach'uaa (a m) *s* chicatana (*insecto*)

Quicalui' canty'uaa quia na tiyocheⁿ na nncua'. Las chicatanas salen después de las primeras lluvias. [*pl. canty'uaa* (a m)]

cachmeiⁿ (a m) *s* cohetla (*oruga oscura, no venenosa; insecto*) *Quinaⁿndye cañjmeiⁿ ts'oom tasei'n'om*. Las orugas oscuras nacen en el palo de cuajilote. [*pl. cañjmeiⁿ* (a m)]

cachom (a a-b) *s* mosca (*insecto*) **Jñom cachom ndei' chje' na ñoom naxeⁿ snom.** Una mosca puso su cresa en la llaga del lomo del burro. [*pl. cañom* (a a-b)]

- **tsjo'cachom** (m a a-b) *s* piedrita

cachoom' (a a) *adv* con rugido grueso, con sonido rugiente (*como suenan los intestinos*) *Xeeⁿ na jeeⁿ c'uaa cachoom' tsiaa' ts'aⁿ quil'uuyā na wi' tsiaa' tsaⁿ'ñeeⁿ*. Si el estómago de una persona suena rugiente decimos que tiene el estómago dolorido.

cachomwii (a a-b m) *s* mosca verde (*insecto*) *Cachomwii jom macanti 'ndaa nndioom yuu na waa chje' casondye*. La mosca verde pone gusanos tiernos en la llaga de la res. [*pl. cañom wii* (a a-b m)]

cachpei (m m-a) *s* güero, extranjero, gringo (*persona de raza blanca*) *Ti'm'aaⁿ jeeⁿ canchii'ñē, cha'cwiijom cachpei jom*. Ese

hombre es muy güero, parece un gringo.

[*pl. canchpei* (m m-a); *esp. gachupín*]

- **jnoom cachpei** (a m m-a) *s* danza (*de los gachupines o los españoles*)

cachquiaa (a m) *adj* aplastado **Cachquiaa tyoo'waa' ee na ñentyjee'na'**. Ese pan está aplastado porque estaba debajo de los demás. [*pl. canchquiaa* (a m)]

Véase **chquiaa** (m)

cachquie (m m) 1. *s* broma, chiste **Ti'm'aaⁿ jeeⁿ 'naⁿ'aⁿ na nnts'aaⁿ cachquie, jeeⁿ quitseincoom nn'aⁿ**. Ese hombre tiene mucha gracia para contar chistes, hace reír a la gente.

2. *pichiqué (reg.), marota (personaje que participa en la celebración de carnaval; viste de mujer)* **Quiana quiwee' ncueenquiuu' quicwee' yonom nchuee na nl'ana cachquie.** En la fiesta de carnaval los hombres se visten con huipiles para hacer el pichiqué.

3. *adj* chistoso **Ñequii' ñ'oom cachquie quitseineiⁿ ti'xioo, jo' na quincooyā jom.** Mi tío siempre dice palabras chistas, por eso nos reímos de él.

- **cachquiee'** (m m) *ve* ser chistoso
- **ticachquie** (b m m) *adv* sobre pasa

cachquiee' (m m) *ve* ser chistoso **Jeeⁿ cachquiee' ti'm'aaⁿ, meiⁿ ts'aⁿ na tiñe'co sāq maxjeⁿ nneiⁿco ts'aⁿ nnts'aaⁿ**. Ese hombre es muy chistoso, hace reír a la persona aunque ésta no tenga ganas de reírse. [*pl. cachquie* (m)] Véase **cachquie** (m)

- **cachquiee'ñē** (m m) *ve* ser chistoso

cachquio (a b) *adj* apestoso, que tiene olor desagradable (*ratón, calandria, cucaracha, ciertos jabones*) **Tis'a xeeⁿ na ñequio xapo catchi nntmaaⁿ xio ee nntseicantyjana' jndye cachquio ts'om xio**. No es bueno lavar los trastes con jabón perfumado porque les deja un olor desagradable.

cachquioñe (a b) *ve* estar apestoso, apestar **Catsua' t'maaⁿ jeeⁿ c'ee cachquioñē xeeⁿ na nndyuii ts'aⁿ jom**. La cucaracha grande apesta si alguien la pisa.

[*pl. cachquiondye* (a b)]

- **catsua' cachquio** (a b a b) *s* cucaracha grande que apesta
- **sjaⁿ cachquio** (a a b) *s* tordo migratorio, zanate de oro

cachuui (m m) *adj* rabioso **Xeeⁿ na nncwja'**
catsue' **cachuui cwiiche'** **catsue'** **mati**
catsue'nee' **nnchuiyo!**. Si el perro rabioso
pelea con otro perro, a ese también le da
rabia. [pl. **canchue** (m m)]
Véase **macachuui** (m m-a)

cachuui' (a m-a) *adj* verde **Soom cwentaa'**
ndyuuaa Sndaa' **ñ'oomna'** **colo cachuui'**. La
bandera nacional de México tiene color
verde. [pl. **canchuui'** (a m-a)] Véase **chuii'**
(m-a)

cachu' (a m) *s* 1. milpiés, miriápodo,
milípedo (*insecto*) **Cachu'** **jeeⁿ jndye**
nc'ee', **matseijomna'** **jom cha'na**
catsuutsa'. El milpiés tiene muchas patitas,
se parece al ciempiés.
2. *adj* que huele a mamey verde, que huele
a chinche **Xeeⁿ na nntseicue' cachu'**
mañoom' **nncju'na'** **jndye cachu'**. Si matas
al milípedo, luego sale el olor de mamey
verde.

- **catsua'cachu'** (a b a m) *s* chinche

cajaⁿ (a m) *adj* amarillo (*color de las cosas*)
Quiana jndā jndāa tasa, **cajaⁿ lúa'a'na'**.
Cuando el plátano está maduro la cáscara es
amarilla. Var. **nnjaⁿ** (m)

cajaaⁿ (a m) *adj* amarillo, amarillento (*color de los animales*) **Jeeⁿ neiⁿncoo'** **mata sja'**
cajaa'. La calandria amarilla canta muy
bonito. Var. **nnjaaⁿ** (m)

cajaⁿndya' (a m m) *adj* anaranjado **Tareixa**
quiana jndāana' **cajaⁿndya'** **tsuaa'na'**.
Cuando la naranja está madura su cáscara es
anaranjada. Véase **cajaⁿ** (a m)

cajaⁿñe (a m) *ve* ser pálido **Jeeⁿ cajaⁿñe**
ti'm'aa' *ee na ñeteiwee'eⁿ*. Ese hombre
está muy pálido porque estaba enfermo.
[pl. **cajaⁿndye** (a m)] Sinón. **caxoo'ñe** (m
m)

- **cwiwicajaⁿ** (a a m) *v proc*
amarillentarse
- **cajaⁿwee** (a m m) *adj* amarillo rojizo

cajaaⁿñe (a m) *ve* ser amarillento **Ja caso**
tsmaa'**a cajaanñeyo'**. Mi caballo es
amarillento. [pl. **cajaaⁿndye** (a m)]
Véase **cajaⁿ** (a m)

cajetye (m a b) *s esp* cajete (*hecho de barro*)
Quiana nnc'uuaa tsjoo quiwil'uee'ndyō
cajetye na nnc'oocue tsqueeⁿ nachi.

Cuando se muele la caña usamos cajetes
para moldear la miel cocida.

- **ts'oom cajetye** (a m a b) *s* molde (*de panela tallado en madera*)

cajio (b b) *adv* con sonido a rozamiento o
rozadura **Ee na jaañ'oomtscōo'ñe**
tyochjoo tsuee, **jo' na c'uuaa cajio**. El niño
va arrastrando el petate, por eso suena a
rozamiento.

cajnda (b b) *adj* que tiene mucho valor,
costoso **'Naⁿ na cwiluii ñequio s'om cajaⁿ**
jeeⁿ cajndana'. Las cosas hechas de oro
tienen mucho valor.

cajndaa (a m-a) *s* rana (*batracio*)
Qui'oocal'uee nn'aⁿ cajndaa na nntquiina
ts'om tsjo' **quia natsjom**, **cha'na chi'**
ncueel'oo. En el mes de octubre la gente va
a los arroyos de noche para pescar las ranas
para comer. [pl. **candaa** (a m-a)]

cajndāa (a a) *adj* pequeños, chicos (*tamaño;*
letras, piedras) **Taleicatsei'naa'** **welo ljeii**
na cajndāa ee na jndā teinchjaa'**aⁿ**. El
abuelo ya no puede leer letras pequeñas
porque ya no ve bien.

- **calqueⁿjndāa** (a b a) *s* pinolillos
Véase **jndāa** (a)

cajndāa (a b-m) *s* abeja carpintera, cuco
(*insecto*) **Mach'ee cajndāa** **lue'** **nty'om na**
ntyjo w'aya. La abeja carpintera hace
agujeros en los morillos de mi casa.
[pl. **candāa** (a b-m)]

cajndaacajaaⁿ (a m-a a m) *s* rana leopardo,
rana moteada (*batracio*) **Cajndaacajaaⁿ**,
nljei' jom 'ndyoo tsjo', **tyuaatcwii nchii**
naquii' **ndaa**. Puedes encontrar la rana
leopardo a la orilla del arroyo, no en el
agua. [pl. **candaacajaaⁿ** (a m-a a m)]

cajndaantoom (a m-a m) *s* rana toro
(*batracio*) **Cajndaantoom** **quia naxuee**
nljei' jom ñee'eⁿ nacjee' **tsjo'** **naquii'**
ndaa. En el día puedes encontrar la rana
toro debajo de una piedra en el arroyo.
[pl. **candaantoom** (a m-a m)]

cajndañe (b b) *ve* ser estimado, tener
importancia, tener valor, ser valorado
(*gente*) **Jaa na nn'aⁿ cajndandyo**, **jo' chii**
ticatsona' **na nl'aaya nata'** **cwii x'iaaya**.
Nosotros, que somos gente, tenemos valor,
por eso no debemos hacer daño a otra
persona.. Véase **jnda** (b)

cajndaatei' (a m-a m) *s Se refiere a un tipo de rana batracio. Cachjooñe cajndaatei' ndo' nljei' jom yuu na tinjoom ts'om tsjo'.* La rana ... es pequeña, se encuentra en el arroyo donde el agua es baja.
[pl. candaatei' (a b-m m)]

cajndaaawi' (a a b) *adj muy pequeños (de tamaño; resultado de una acción)* N'oomljoo 'naa" Meinco' cajndaaawi'na' ee na tiya tyuua yuu na jnoom'm. Las milpas de Domingo están muy pequeñas porque la tierra en donde sembró no es fértil.

cajndii' (a a) 1. *s borde (de una tela o la costura)* Jndye cajndii' liaawaa' ee na jndye joo tjaan'a'. Esa tela tiene muchos bordes, porque está remendada en muchas partes.

2. *adj lleno (de costuras)* Cajndii' cotomwaa' ee na cwe' tjaan'a'. Ese cotón está lleno de costuras porque está bien remendado.

- majndii'ñne (m) *vt rajar*
- cwijndii' (m) *v proc rajarse*

cajndoo (a a) 1. *s pedo*
2. *adj que huele a pólvora* Quia na nna" cwetye mañoom' nncju'na' jndye cajndoo. Cuando estalla un cohete, inmediatamente sale un olor a pólvora.

cajndyaa (a m) *s cuervo, cacalote (ave)* Cha'waañe cajndyaa ntuumñé ndo' cantyja na t'maa"ññe matseijomna' cha'na casaa'luii, je' taxoocaljeii ts'a" jom jontyja Sulja'. El cuervo es todo negro y de tamaño grande como una chachalaca, en estos días ya no se encuentran en la región amuzga. [pl. candyaa (a m)]

cajndye (a m) *s zorra (mamífero)* Jee" ndya' tiyoyo mawja cajndye caxti ntsmaaq"na. Una zorra está cazando mis gallinas muy seguido. [pl. candyae (a m)]

cajndyo (a m) *adj gordo, grande* Xuu cajndyowaa' wja'ñ'oom' 'u rexioq, ee 'u jee"che" ndya' jndu'. Tío, tú vas a llevar ese bullo grande porque tienes mucha fuerza. [pl. candyo (a m)]

- tsa"jndyo (a m) *s caballero*
Véase -jndyo (m)

cajndyoñe (a m) *ve ser grande, ser gordo* Cwii ts'a" na cajndyoñe tyuua' nleijña"na" xee" na jndye nnconoom. La persona que

es gorda se cansa pronto si camina mucho.
[pl. candyondye (a m)] Véase -jndyo (m)

cajnei" (a b) *adj 1. delgado* Ny'om na tiooya xquie' 'na"ya cajnei"na' jo' na teinc'ee"na' jndä na ty'ecantyjo nquio. Los morillos que puse a mi bajareque son delgados por eso al poner las tejas se pandearon.

2. *agudo (sonido)* Majndye yolcu na cajnei" jndyeena quiana nntana. Hay muchas mujeres que tienen voz aguda cuando cantan.

- cwiwicajnei" (a a b) *v proc adelgazarse*
- matseicajnei" (a b) *vt hacer delgado*
- ts'oomjnei" (a b) *s vara*
- tsjo'jnei" (m a b) *s riachuelo, arroyito*

cajneii" (a a) *adj que huele a tierra (cuando cae la primera lluvia o cuando se moja un cántaro nuevo)* Quia na jndyee na nncua' mañoom' nncju'na' jndye cajneii". Al caer la primera lluvia inmediatamente huele a tierra. Jee" cajneii" ndaa ñjom tsjoowaa' ee na tsjoo xco juuna'. El agua que está en ese cántaro, huele a tierra, porque es nuevo.

- cwiwicajneii" (a a a) *v proc adquerir olor de tierra seca (cuando se moja)*

cajneii"ñne (a m) *ve ser delgado* Jaa na cajneii"ndyo, ndya' cjeendyo na nlei'noo"ya. Nosotros que somos delgados, somos rápidos para correr.

[pl. cajneii"ndye (a b)]

- matseicajneii"ñne (a b) *vr adelgazarse*
- cwiwicajneii"ñne (a a b) *v proc ponerse delgado*

cajnei"wi' (a b b) *adj muy delgado, delgadito* Tyotso ya jaacoo" meii" l'o ts'oom na cajnei"wi' ee na tijaa"ññe. La ardilla, puede andar en las ramas de un árbol aunque sean muy delgadas, porque no pesa. Véase -wi' (b)

cajnoom' (a a) *s búho, tecolote (ave)* Ticwii tsjom matseixuaa cajnoom' naquii' jndäatquie yuu na waa ranchoo'a. Todas las noches canta el tecolote en el monte viejo cerca de mi rancho. [pl. canoom' (a a)]

cajnoom't'ua (a a b) *s búho (ave)* Quiana nntseixuaa cajnoom't'ua maxje" nacjoo' t'ua ts'oom ljoom. Cuando grita el búho

- siempre está posado sobre un tronco.
[pl. canoom'nt'ua (a a b)]
- cajñe^{n!}** (b b) *adj* esponjoso **Jeeⁿ cajñe^{n!}** tyoo'waa', xocjaacjoo' ts'aⁿ xeeⁿ ñenquiina' nlcwa'. Ese pan es muy esponjoso, uno no se llena si come solamente eso. Véase jñe^{n!} (b)
- cajru** (a m-a) *adv* con zumbido, con sonido a aleteo **Ca'ruu nleic'uaa quia na nncua catsu.** Cuando vuela la codorniz suena a aleteo. Var. **ca'ruee, ca'reii**
- cajue** (m a-b) 1. *s esp* café **Quiana nlcwaa'a na cwitsjoom maxjeⁿ ñ'eⁿ cajue na nnc'uaya.** Cuando almuerzo, siempre tomo café. 2. *adj* color de café **Ty'oⁿ cwii pantalom cajue na nlcwee ti'jndaaya.** Compré un pantalón café para mi hijo.
- cajui** (b m-a) *adv* con silbido, con susurro, con crujido (*como el murmullo de tafete, el ruido de un latigazo, etc.*) **Jeeⁿ c'uua cajui m'aaⁿ jndye nqueⁿ n'oomlca.** El viento sopla con silbido en los pinos.
- ca'a^{n!}** (a b) *adv* con sonido a gruñido **Quia na tioondyo ca'a^{n!} quii' ts'ooⁿ s'aana'.** Cuando me caí se oyó un gruñido en el pecho. **Ca'a^{n!} jaacaa snom quia na jaa' xom'm.** El burro anda con sonido a gruñido cuando está pesada su carga.
- ca'chja** (a b) *adv* con sonido a matraca, con sonido crujiente, con susurro **Quia na nntseijmei^{n!}ñe catsuutsja, ca'chja nleic'uaa xu' 'naa^{n!}aⁿ.** Cuando la víbora de cascabel se enoja, su cascabel suena con susurro. **Ca'chja jaacaa ts'aⁿ naquii' tsco tcaa^{n!}.** Uno anda con sonido crujiente en la hojarasca.
- ca'iog^{n!}** (a a) *adv* con sonido chillador, con ruido rechinante **C'uaa ca'iog^{n!} sulawaa' quia na jocajma'ya juuna'.** Esa silla rechina cuando me siento en ella. **Jeeⁿ ca'iog^{n!} jaacaa caso ee na xco tioo'yo'.** El caballo anda con ruido chillador porque su silla de montar es nueva. Var. **ca'iog^{n!}**
 - iog^{n!} iog^{n!} (a a) ?? ??
 - cwiwica'iog^{n!} (a a) *v proc* ponerse rechinante
- ca'la'** (a b) *adv* 1. con sonido a chapaleo (*como beber agua con la lengua*) **Ca'la'**
- ma'uu catscu ndaatsquee^{n!}** El marrano bebe el agua de masa con sonido a chapaleo. 2. con sonido a un paf, con ruido apagado (*plop, plop...*) (?) (?) 3. con sonido a burbujas reventando
 - **ca'la' ca'la'** (a b a b), 'la' 'la' (b b)
- ca'lui'** (a a) *adj* chiquito, pequeño (*tamaño, altura*) **Jeeⁿ ca'luu' meiⁿsawaa, tileicwijndeiiina' na nntyjo nom 'naⁿya.** Esta mesa es pequeña, no alcanza para poner mis papeles. Var. **ca'luu'**
 - **cwiwica'luu', cwiwica'lui'** (a a) *v proc* hacerse chico
- ca'lo'** (b b) *vi* sonar a gorgoteo, hacer "gluglú" **Quia na nntseiñ'ee^{n!}ñe ts'aⁿ jnda naquii' ts'osoo' ñequio nc'eeⁿ na nluii ntei^{n!}, c'uaa ca'lo' quia na macwjii^{n!}ñe nc'eeⁿ naquii'na'.** Cuando una persona mezcla el zacate al lodo con los pies para hacer adobes, suena a gorgoteo cuando saca los pies de él. **Ca'lo' cwicaluii' ntsioo' caso naquii' ts'osoo'.** Suena a "gluglú" cuando el caballo levanta los pies del lodo.
- ca'luu'ñe** (a a) *ve* ser pequeño, ser chico (*de tamaño, personas o animales*) **Catscu'ndaam'aa^{n!}, jom na cwii macanda tuiiñe, jo' na jeeⁿ ca'luu'ñe.** Ese marranito nació al último, por eso es muy chico.
- [pl. **ca'luu'ndye** (a a)] Var. **ca'lii'ñe** Sinón. **cachjooñe** (a a), **cat'añañe** (a a)
 - **cwiwica'luu'ñe** (a a a) *v proc* hacerse chico, hacerse pequeño
- ca'na^{n!}** (a m) 1. *ve* ser sabroso **Cha'tso nnom nantyquie na mach'ee tso'ndyo' maxjeⁿ ca'na^{n!}na'.** Toda clase de comida que hace tu mamá es sabrosa. 2. *adv* con gusto, a gusto **Jeeⁿcheⁿ ndya' ca'na^{n!} mandaya ee na jeeⁿ jmei^{n!} ntyjii.** Me estoy bañando muy a gusto porque siento mucho calor.
 - **cwiwica'na^{n!}** (a a m) *v proc* hacerse sabroso
 - **matseica'na^{n!}** (a m) *vt* saborear
 - **ca'na^{n!} watsoo** tener el sueño pesado, estar bien dormido
- ca'naa^{n!}** (a a) *s* manchicuepo, caguama, tortuga verde (*del mar; reptil*) **Saayâ ndaaluee nacjee' Tsjoontañee^{n!} saacal'uqayâ tseii' ca'naa^{n!}.** Fuimos al mar abajo de Cuajinicuilapa a buscar huevos de manchicuepo.

ca'naa^{n!} (a m) *adj* chistoso **Jeeⁿ ca'naa^{n!} cha'tso ñ'oom na nntseineiⁿ ti'm'aa^{n!}.** Todas las palabras que dice ese hombre son chistosas.

ca'naa^{n!} ts'om (a m) *adv* con satisfacción, tranquilamente, con gusto **Jndā jndaya ndya' ca'naa^{n!} ts'ooⁿ tcwaa'a.** Cuando terminé de bañarme, comí con gusto.
[pl. **ca'naa^{n!} n'om!**] Véase **ca'naa^{n!}** (a m)

ca'naa^{n!}ñē (a m) *ve* 1. ser chistoso **Ti'xioo jeeⁿ ca'naa^{n!}ñē na nntseineiⁿ ñ'eⁿ ts'aⁿ, jo' chii jeeⁿ quinco nn'aⁿ jom.** Mi tío es muy chistoso para hablar con la gente, por eso se rie mucho de él.
2. ser astuto, ser engañoso **Nn'aⁿ na jeeⁿ ca'naa^{n!}ndye jeeⁿ ya quinquo'nn'aⁿna nn'aⁿ.** Las personas astutas son muy buenas para engañar a la gente.
[pl. **ca'naa^{n!}ndye** (a m)]

ca'nduu (a m) *adj* que huele a chamuscado **Jndā tco tsqueⁿ na maqui'cjoo' jo' chii ntyja jndye ca'nduu.** La calabaza que estás cociendo ya se ha quemado por eso huele a chamuscado. **Sinón. cant'maaⁿ** (a m)
• **cwiwica'nduu** (a m) *v proc* chamuscarse

ca'nduu' (a m) *s* tábano, mosca caballo (*insecto*) **Quia na ncueesua' jeeⁿ wi' quitjoom catso ee quicwa' ca'nduu' joona.** En el tiempo de lluvias los caballos sufren, por los tábanos que los pican.

ca'traⁿ (a b) *adv* con sonido a baque, con sonido a batacazo **Ca'tsaⁿ ty'oom xquiaaⁿ taw'aa.** Mi cabeza pegó a la pared con sonido a batacazo. **Var. ca'tsaⁿ**

ca'tsja (a b) *adv* 1. con sonido de rasgadura (*tela*) **Ca'tsja jndii'ñē tsondyo liaa tsca'ndyu' na nluii liaya.** Con sonido de rasgadura mi mamá rasgó la manta con la que va a hacer mi ropa.
2. con siseo (*como el sonido al poner agua el comal caliente, o algo friéndose en grasa caliente*) (?) (?)

cala (a b) *s* presidente, acalde (*municipal*) **Cjaaya nlqua^aya ñ'oom nnom ta cala.** Vámonos a formar una queja ante el presidente. [esp. **alcalde**]

calajio (m m b) *s esp* colegio, escuela especializada **Ñeljue nn'aⁿ ts'aⁿ na jndā tja calajio, jo'jo' ts'aⁿ na jndye jndā**

sei'naa^{n!}. Decía la gente que cuando una persona ha asistido a un colegio, es una persona que ha estudiado mucho.

calajndyo (a b m) *s* ex-presidente **Quia na jndā 'ndiina' cwii ts'aⁿ na tsaⁿmats'iaaⁿ jom, jo' na nlue nn'aⁿ quii' tsjoom na calajndyo jom.** Cuando una persona termina su periodo de presidente, entonces la gente del pueblo le llamarán ex-presidente.

calawo (m m b) *s esp* clavo **Cwii naya'ñeeⁿ, cwja'a'ndyu' cwii calawo taw'aa cha na jo' nntyja tsqui'ts'ooⁿa.** Por favor, clava un clavo en la pared donde podemos colgar nuestros morrales.

calcaanda (a m b) [pl. **de catscaajnda**] blanquillos (*peces*)

calcaantye^{n!} (a m m) [pl. **de catscaantye^{n!}**] potes (*peces*)

caleindario (m m m b) *s esp* calendario **Jeeⁿ ndya' l'ue caleindario, ee juuna' ma'moⁿna' ndaqaya nomjoo xuee m'aaⁿya chi' ndo' cwaaⁿ cwiwe'ntyō cwii cwii xuee na ñe'cala't'maa^{n!}ndyo.** Es muy útil el calendario porque nos enseña la fecha y la fiesta que queremos celebrar.

calioo (a m-a) *adj* claro (*color de los ojos*) **Suljaa' tijndye nn'aⁿ m'aⁿ na calioo n'omndaq.** En Xochistlahuaca no hay mucha gente que tienen ojos claros.
Véase **tsioo** (m)

caljeii (a a) 1. *adj* estampado **Ñequio liaa caljeii tuii liaa manti 'naa^{n!} tsondyo.** El mandil de mi mamá fue hecho con tela estampada.
2. pinto (*cosas*) **Caxtim'aa^{n!} caljeii tsaa'yo' ee ñ'ee^{n!} colo canchii'.** Las plumas de ese pollo son pintas porque tienen el color blanco.

caljeiñe (a a) *ve* ser moteado, ser pinto (*animales*) **Quil'uuyā caljeiñe quioo' quia na chuuyo' 'naaⁿ canchii' ndo' ntom.** Cuando un animal tiene los colores blanco y negro, decimos que es pinto. Véase **ljeii** (a)

• **cwiwicaljeiñe** (a a a) *v proc* ponerse pinto

caljoo' (a a) *adj* que huele a fermentado, que huele a alcohol (*fruta*) **Jeeⁿ caljoo' tanomntsaawaa' ee na jeeⁿcheⁿ ndya'**

jndqana'. Esa piña huele a fermentada porque está muy madura.

- **cwiwicaljoo'** (a a a) *v proc* fermentarse
caljoo' (m m) *adj* descolorido, desteñido, despintado **Ja meiⁿchjoo taneiⁿncoo' ntyjiya che caljoo'waa', je' nnc'oⁿya cwiiche' che xco.** Ya no me gusta esa nagua descolorida, ahora voy a comprar otra nagua nueva. **Jndq teicaljoo' colo w'aachom 'naⁿ na jmeiⁿ meiⁿntyjee'na'.** Tu carro se despintó por estar en el sol.

- **cwiwicaljoo'** (m m m) *v proc* descolorarse

caljuu' (m m) *adj* despintado **Meiⁿchjoo taneiⁿncoo' che caljuu'waa' ee jndq jluiiⁿeⁿ colo juuna'.** Ya no está bonita esa nagua despintada porque se le ha quitado todo el color. Véase **cwiljuu'** (m)

cal'o¹ (b b) *adj* 1. redondeado **Je' na tsaaya jndaa nñequiochooya ljo'jndaa na cal'o na nntuqa'a ñequio jndyoo'.** Ahora que vamos al río traeremos piedras del río redondeadas para tirar con la resortera. 2. esférico, redondeado **Cha'waa tsjoommancue cal'ona', nchii na tmeiⁿna'.** La tierra es esférica, no es plana.

- **matseical'o** (b b) *vt* hacer bola
- **matseical'oñe** (b b) *vr* encogerse

cal'o² (b b) 1. s bola **S'aaⁿ cal'o tsqueeⁿ na nluii nchquiaa.** Hizo una bola de masa para hacer tortillas.
 2. *adj* boludo **Jeeⁿ cal'o sei' ljo cantya' quioo'jndyo Sndaa'.** El toro cebú tiene una giba boluda en su lomo.

- **tal'o** s bala de arma de fuego

cal'o (m m) *s* juego (*de varitas que jugaban los muchachos de Xochistlahuaca*) **Jndei'na' na nñequiuu' ts'aⁿ cal'o ee xeeⁿ na ti'naⁿaⁿ na nncw'aaⁿ ts'oom canc'ee nnc'oomna' xqueeⁿ.** Es difícil jugar el juego ""cal'o" porque si uno no sabe regresar la varita, puede pegarle en la cabeza.

cal'oo (a a) *adj* fermentado, agrio (*masa de maíz, frijoles, salsa*) **Ndameiⁿ cal'oona' jo' chii cwinquiowa chom' nnomna'.** Esos frijoles están agrios, por eso está saliendo espuma en la superficie.

- **cwiwical'oo** (a a a) *v proc* fermentarse

cal'oñe (b b) *ve* ser redondeado **Tsuii jom na cal'oñê.** La tortuga es redondeada.

- **cwiwical'o** (a b b) *v proc* hacerse boludo

cal'uaa'ñe (a m) *ve* ser centavero (*reg.*), ser carero **Tsaⁿm'aaⁿ jeeⁿ cal'uaa'ñê, meiⁿ na tit'maⁿ ts'iaaⁿ na nnts'aaⁿ saaⁿ maxjeⁿ mantyjeeⁿ chiuuxjeⁿ nncwantjoom.** Esa persona es muy carera, bien sabe cuanto cobra por hacer cualquier trabajo pequeño. [pl. **cal'uaa'ndye** (a m)]

caloo (a a) *adv* con un sonido sordo (*de un líquido en un vasija; como agua de coco, huevo descompuesto*) **Quia na nleinooⁿya, caloo ts'om tsiaya ñjom ndaa.** Cuando corro suena sordo el agua en el estómago.

- **caloo caloo** (a a a)

calqueⁿjndaa (a b a) *s* pinolillos (*insecto, clase de garrapata pequeña*) **Jndq na t'aaⁿdyo calqueⁿjndaa jeeⁿ jndei'na' tyotaaⁿdyo jooyoⁿ tjaayⁿya ee na jeeⁿ cajndaandyeyoⁿ.** Cuando me pegaron los pinolillos en mi cuerpo me costó mucho trabajo para despegarlos porque son muy pequeños. Véase **catsqueⁿ** (a b)

calu¹ (a m) *adj* cuyuche, cafe (*color*) **Nequio tsmaⁿ calu quiluui nchuee calu.** Con el algodón cuyuche se hace el huipil de color café.

calu² (a m) *s* pito, silbato **Jeeⁿ macjoⁿ tyochjoo calu na ty'oom na tueeⁿ xuee Lunjaⁿ.** El niño está tocando el pito que compró en la fiesta de Cozoyoapan.

caluu (a m) *adj* cuyuche, café (*color de unos animales*) **Ja m'aaⁿ cwii catsjom caluu tsmaaⁿa na cha'cwijom tsmaⁿ calu tsaaⁿaⁿ.** Yo tengo un guajolote café cuyas plumas son parecidas al algodón cuyuche.

calua'ñe (a b) *ve* ser brujo **Ts'aⁿ na calua'ñe, quilue nn'aⁿ na nndaaⁿ nljeiiⁿ ljoⁿ tycu na wiiⁿ ts'aⁿ.** Se dice que el que es brujo puede encontrar cual enfermedad padece uno. Véase **tsaⁿcalua'** (a a b)

calue¹ (m m) *adj* hueco, vacío (*fruto hueco, que no tiene carne o semilla adentro, como: coco, cacahuate, nuez*) **Meiⁿchjoo tiya tati tquiaa' nooⁿya, cwe' ta calue' joona'.** Los cacahuates que me diste no sirven, están vacíos.

calue² (m m) *adj* hueco (*sin semilla*) **Tatimeiⁿ tja'naⁿ n'omna' catoo' ee tati calue' joona'.** Esos cacahuates son

- cacahuates huecos que no tienen semillas.
Var. lue' (m) Véase tsue' (b)
- caluee'** (a b) 1. *s* baches **Quiana nncua' matiomna' ndaa n'om caluee' na niom nomtyuaa.** Cuando llueve almacena el agua en los baches en el suelo.
 2. hoyuelos (*en las mejillas*) **Mach'eena' caluee' nnom nomjndaaya quiana nnei"ncoom.** Cuando mi hija se rie se forman hoyuelos en la cara.
 3. *adj* abollado, bacheado, lleno de baches **Jee" mawantyja w'aachom ee na jee" caluee' ts'om nato na wjaana'.** El carro brinca mucho porque el camino es muy bacheado. **Yuu na caluee' ts'om nato nioom wjaaa w'aachom.** El carro va despacio donde la carretera está lleno de baches.
 [sg. **catsuee'** (a b)] *Véase catsuee'* (a b)
- caluu'** (b b) *s esp* chiculú, pijuí, garrapatero (*ave; tipo de los cucos*) **Jndye caluu' m'a" yuu na ñjom quoo'jndyo.** Hay muchos chiculús donde el toro está apersogado.
- cambrom** (b b) *adv* con sonido de trueno, con estruendo **Ndy'a' c'uaa cambom quia na nntseina'" tsuee.** Cuando el trueno truena se oye estruendo. **Cambrom cwina'" ljo' ñequio cwetye.** Con trueno la piedras se quebran con la dinamita.
 • **mbrom mbrom** (b b)
- camei"siom** (m m a-b) *s esp* comisiones, mandaderos (*jovenes que servían a la presidencia*) **Camei"siom qui'oona l'aa na nntsə'ntjom tsa"mats'iaa" joona.** Los comisiones van a cualquier mandado por orden del presidente.
 • **camei"siomndyo** (m m a-b m) *s* ex-comisiones
- camei"xa** (m m b) *s esp* camisola, blusa **Ñequio tsei'nchquia tuii ljeii xtyo' camei"xa na cwee scustom'aa".** El cuello de la blusa que se viste esa mujer nahuatl fue bordado con aguja a mano.
- campaa** (a a) *adv* con sonido al mordisqueo, con sonido de mascadura **Jee" c'uaa campaa quia na mancooñe snom tjaa'"a".** Cuando el burro muerde su piel suena de mordisqueo. **Campaa mancooñe tyochjoo tamantsana.** Con sonido de mascadura el niño mordisquea la manzana.
- campaa** (m m) *s* sordomudo **Mats'oo l'ø campaa cha na nntseino'" ts'a" ljo' ñe'catsoom.** El sordomudo habla por señas, para que uno entienda lo que quiere decir.
- campaañe** (m m) *ve* ser mudo **Ts'a" na campaañe tileicandaña nntseineii".** La persona que es muda, no puede hablar.
 [pl. **campaandye** (m m)]
- campe'i xi'** (b b b) *s esp* pichichi, chichicuilotle (*ave; tipo de ave acuática*) **Mawja campe'i xi' calcaanda 'ndyoo jndaa yuu na ñjom ndaa jondo' Rancho.** El pichichi caza pescaditos a la orilla del charco del Rancho Alegre. *Var. (b b a)*
- campom** (b b) *adv* con ruido profundo y resonante, con retumbo (*como estallido de dinamita, sonido del tamboreo, etc*) **Jee" campom c'uaa quia na nntjo' tsom' t'ma".** Cuando se toca el tambor grande suena con ruido profundo.
 • **mpom mpom** (b b)
- campom** (m a-b) *adj* castrado, capón **T'meiññe canch'ioom'aa'" ee campom juuyo'.** Ese chivo está gordo porque es capón. [esp. **capón**]
- canchaa"** (b b) *adv* con ruido crujiente (*cuando se mastica alguna cosa fresca y quebradiza*) **Quia na nlquii ts'a" zanahoria jee" c'uaa canchaa"**. Cuando uno come la zanahoria suena crujiente. **Canchaa" cwityque'yo' tatsmaa"**. Ustedes están comiendo la jícama con ruido crujiente.
- canche** (b b) *s* ampolla **Jna'" canche ts'oo yuu na seicoya ñequio nche'" jmei"**. Me salieron ampollas en el brazo donde me quemé con la manteca caliente. *Véase che* (b)
- canche"** (m m) *s* axila, sobaco (*anatomía*) **Ticwii na wja" l'aa maxje" ndii' yucachjoo canchee"e".** Cada vez que ella va al mandado, lleva al niño debajo del axila. [Gram.] *Var. tsei'canche"* (b m m)
- canchee'** (a m) *adv* tartajeando, tartamudeando **Tsa"m'aa" xocatsei'no" ts'a" ñ'oom na nntsoom ee na canchee' matseineii".** Esa persona no se puede entender bien lo que dice, porque habla tartamudeando. [pl. **canchee"ndye** (am)]
- canchee'ñe** (a m) *ve* ser tartajoso, ser tartamudo **Ts'a" na canchee'ñe jee" jndye**

ndii' nntsoom cwii 'ndyooñ'oom chii ñ'eⁿ nndaq̃ nntsoñ'eⁿ juuna'. La persona que es tartajoso repite una sílaba varias veces para pronunciar una palabra. **Nomtyjo canchee'ñē, jo' chii jeeⁿ yo chii ñ'eⁿ nndaq̃ nntsoom cwii 'ndyooñ'oom.** Mi hermanita es tartamuda, por eso tarda mucha para poder pronunciar una palabra. [pl. **canchee'ndye** (a m)]

canche"ñe (b b) *ve ser lento (en las acciones)* **Ti'm'aaⁿ maxjeⁿ llua' jom na jeeⁿ canche"ñē na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ.** Ese hombre de por si es muy lento para hacer un trabajo. [pl. **canche"ndye** (b b)]

- **che"ndyocheⁿ** (m m m) *adv lentamente*

canchetsiom' (b b m) *s panal (lleno de miel que hacen las abejas silvestres)* **Quia na nncwji' canchetsiom' ts'om tsue' ts'oom macaⁿna' na cwenta cha na tinaⁿna'.** Hay que sacar el panal de miel del hueco del árbol con mucho cuidado, para que no se rompa.

canchii' (a m) *s moño Ty'ioomna canchii' xqueⁿ yuscuchjoo ee na nntseijnom.* Pusieron el moño a la cabeza de la niña porque va a bailar. [pl. **candii'** (a m)]

canchii' (b b-m) *adj blanco (cosas)* **Caxuaa jeeⁿ neiⁿncoo' canchii' tsaaⁿ'aⁿ.** La garza tiene plumas blancas bien bonitas.

canchii' (b b) *adj blanco (animal o persona)* **Jeeⁿ ndyaa soo' cañejo canchii' tsmeiⁿ ti'xiq̃o cha'cwijom tsmaⁿ joona'.** El pelo del conejo blanco de mi tío es muy suave, se parece a algodón.

canchii'ñē (b b) *ve ser blanco (animal o persona)* **Yuscundyuam'aaⁿ canchii'ñē, jo' chii jndye nn'aⁿ cwitaⁿ jom na ñe'caluui' nntsaana jom.** Esa señorita es blanca, por eso mucha gente pide su mano porque quieren que sea su nuera. [pl. **canchii'ndye** (b b)]

canchiuu' (a a) *s 1. cuguapuchi (una clase de oruga velluda)* **Canchii' ntquioo 'naaⁿ canchiuu' saq̃ xocwicandyā' yuu na nncjaawe'naⁿ ts'aⁿ.** La oruga velluda tiene vello blanco, pero no le arde a uno aunque la toque.

2. *Indica una clase de insecto que vuela.* **Yuu na chuu'ndye candiuu' tscoo' ts'oom, ñecwindii' cwiquiaa ndaatsja' cajndaa.**

Donde viven los (?) entre las hojas del árbol, continuamente cae el rocío.

[pl. **candiuu'** (a a)]

canchja' (b b) *adj despeinado*

Yuscuchjoom'aaⁿ jeeⁿ canchja' xqueeⁿ na tyootseicjom xqueeⁿ ñ'eⁿ xca'. Esa niña está despeinada por no haberse peinado la cabeza con el peine. *Var. nchja'* (b)

canchji' (a m) *adj que apesta a chivo*

Quiana nncwi'noom' yuu na ñet'om canch'ioo ntyja jndye canchji'. Cuando pasas en donde estaba la majada, apesta a chivos.

canchji'ñē (a m) *ve apestar a chivo, oler muy desagradable (a chivo)* **Macanda canch'ioo na canchji'ndyena na nquiu nn'aⁿ Suljaa'.** La gente de Xochistlahuaca sabe que sólamente los chivos huelen muy desagradable. [pl. **canchji'ndye** (a m)]

canchjoom' (a a) *adj que huele a chipile, que huele fuerte* **Quiana canchjoom' tscochjoom, meiⁿchjoo ticachina', quilue nn'aⁿ na tis'a l'o ts'aⁿ na tyjee joona'.** Cuando el chipile huele fuerte, no tiene olor agradable, se dice que la persona que lo cortó no tiene buenas manos.

canch'ioo (a a) *s chivo, cabra (mamífero)* **Jla'cuee'na 'om canch'ioo na nnty'iuu naquii' ntom' na nleil'ue na nncuee' ncuee meiⁿstro.** Mataron cinco chivos para meter en el horno para el día de los maestros.

canch'u (a m) [pl. **de cachjoo** (a a)] *chicos, pequeños (cosas)*

canch'ueñē (a m) *ve ser ratero, ser ladrón* **Ti'm'aaⁿ tjaanⁿ w'aancjo ee na canch'ueñē, waa na x'ueeⁿ.** Ese hombre fue a la cárcel porque es ratero, robó algo. [pl. **canty'uendye** (a m)] *Véase mach'uee (m)*

- **tsaⁿcanch'ue** (a m) *s ladrón*

canch'undye (a m) [pl. **de cachjooñē** (a a)] *chicos, pequeños (personas y animales)*

canch'uwi' (a m b) [pl. **de cachjoowi'** (a a b)] *muy pequeños* *Var. nch'uwi'* (m b)

canchoo' (m m) *s cachete* **Ndii' tcoo' canchoo' nomtyjo ee na maquiina'**

tsei'n'oom. Mi hermana tiene el cachete hinchado por el dolor de la muela. *Véase ntmsaⁿ* (m)

canchoñe (m m) *ve* padecer hinchazón (*con amarillez de la piel*), estar amarillo (*como persona enferma*) *Tsa^m'aaⁿ ndii' tcoo' nnoom jo' na canchoñê.* Esa persona padece hinchazón y amarillez de la piel por eso está hinchada la cara. [pl. **canchoñe** (m m)] *Sinón. xoo'ñe, xcaañe* (m)

canchqueeⁿ (a m) *s* 1. salamandra (*reptil*) *Ljeiya cwii canchqueeⁿ, caljeiiñê, cheⁿdyocheⁿ mawinoom ts'om nato ndo' ndoo' xeⁿ ndaa' naçoom'm.* Encontré a una salamandra pinta, que iba caminando lentamente en el camino y su cuerpo parecía que estaba mojado.
2. flojera *Ticjo jndaq wja ee tei'caljoo canchqueeⁿ ja.* No fui al monte ayer porque me pegó la flojera.

canchquia' (m m) *adj* enmarañado, enredado, esponjado (*cabello, pelo de borrego*) *Jndq lcwiya na ñetso, ljeiya cwa ndya' canchquia' sooxquiaaⁿ.* Cuando desperté, me di cuenta que estaba muy enmarañado mi cabello.

- **cwiwicanchquia'** (a m m) *v proc* enmarañarse
- **matseicanchquia'** (m m) *vt* enmarañar

canchquiusei' (a m m) *s* zopilote rey, cargahueso (*ave*) *Neiⁿcoo'ñe canchquiusei', wee xqueeⁿ ndo' canchii' tsei'jñaaⁿ ndo' t'maaⁿñetyeeⁿ nchiiti cha'na st'ei'.* El zopilote rey es bonito, tiene cabeza roja, pecho blanco y es más grande que el zopilote. *Sinón. cachisei'* (a m m)

cancjaanⁿ (a a) [pl. *de caxjaanⁿ*] hormiga Var. *ncjaanⁿ* (a)

cancjaanⁿnnc'oom (a a m) *s* hormiga roja (*insecto*) *Jndye cancjaanⁿnnc'oom too'ndye naquii' niom 'naⁿya na jndq we ndyee xuee meiⁿndyuana' quii' jñaaⁿ.* Hay muchas hormigas rojas en las mazorcas, como ya hace unos días que están amontonadas en el guamil. Var. *nnc'oom* (m)

canc'ee (m a) *s* una varita (*con que se juega ""cal^o" mide 15 cm.*) *Quia waa jeeⁿ c'uua wjaantyja ts'oom canc'ee ee na jndeii nncju' ts'aⁿ juuna'.* A veces se oye el zumbido de la varita ""canc'ee", cuando uno lo pega fuerte. Var. *ts'oomcanc'ee* (a m a)

canda (a b) 1. *s* quistes de triquina (*bolitas blancas en la carne de marrano*) *Tis'a na nlquii ts'aⁿ sei' catscu na too'ndye canda.* No es bueno comer carne de marrano con quistes de triquina.

- 2. *adj* lleno de quistes de triquina
- **candañe** (a b) *ve* tener quistes de triquina

candaa (a a) *adj* sin sabor, desabrido, que no sea dulce (*ciertas frutas jugosas*) *Tatächi juuna' candaana' na nlquii ts'aⁿ.* La lima es desabrido para comer. Véase *ndaa* (a)

candq¹ (b b) 1. *ve* estar completo *Jeeⁿ canda maquila 'naⁿ Marína na macu'xeeⁿ nnaⁿ na maj.* Es muy legal la maquila de María, con la que mide el maíz que vende. *Jeeⁿ canda lqueeⁿ majndaq Tina ndaq nn'aⁿ.* Está muy completo el arroz que vende Ernestina a la gente.
2. *adv* exactamente completo (*medida*) *Jeeⁿ canda macu'xeⁿ Sara nnaⁿ na majnaaⁿ ndaq nn'aⁿ.* Sara mide muy completo lo que vende a la gente.

- **cwinda** (b) *v proc* completarse
- **matseicanda** (a b) *vt* cumplir

candq² (b b) *adj* completo (*medida, peso*) *Meiⁿchjoo ticandq na cwii meiⁿtro liaa tsca'ndyu' na ty'oⁿya.* No está completo el metro de manta que compré. Véase *cwicanda* (b b)

-canda (b b) *suf adv* *Indica que vive sus padres.* *Ja jeeⁿ neiⁿya na ndi'cwaⁿ m'aaⁿcandaya.* A mí me da mucho gusto que todavía viven mis padres.
[pl. -m'aⁿcandaaⁿndye (m b)] Véase *canda* (b)

candaa' (b b) 1. *adj* completo *Canty'ia' aa candaa' s'om 'naⁿ seilcwe' ti'm'aaⁿ.* Mira si está completo tu cambio que te devolvió ese muchacho.

2. entero *Cja' nomjndaaya l'aa, cja'cal'ue' caxo, c'oom' cwii tsei caxo na candaa' nchii na ñe'xcwe.* Hija, vete al mandado a comprar el queso, compra una torta entera no a la mitad.

- **candaa'ñ'eⁿ** (b b m) *adj* completo

candaa'ñe (b b) *ve* ser completo (*en cuanto a los miembros de la familia, miembros del cuerpo*) *Tyootseitjoona' ts'oo oo x'a, ja*

- candaq'ndyo na cha'waandyo.** No me falta la mano ni el pie, estoy completo.
 • **matseicandaq'ñe** (a b) *vt* completar
- candañe** (a b) *ve* ser triquinoso, estar infestado de quistes (*de la triquinosis*)
Tileica'meii"ñe catscum'aa" ee na candañeyo'. Ese puerco no engorda porque está infestado de quistes de la triquinosis.
 Véase **canda** (a b)
- candeii¹** (a m) *adj* que huele desagradable, que tiene olor fuerte (*algunos árboles como guaje y animales como comadreja, cloro*) Jeeⁿ **candeii 'ndyo ee na tcwaa'a nlcwa**. Mi boca huele muy desagradable porque comí algunos guajes.
- candeii²** (a m) *s* cotorra bosquera (*ave*)
Quilue nn'a" na candeii xocwi'na"n'a" na nntseineii", cwe' c'uato 'ñom. Se dice que la cotorra bosquera no aprende a hablar, solo chillá. **Candeii cha'waañê wiiñê macandä staa" caja"**. La cotorra bosquera es todo verde solamente su frente es amarillo. Véase **tsei** (m)
- candei'** (a b) *adj* que huele a productos bovinos (*carne de res, queso, leche*) **Meii" na candei' caxo sää maxje" ca'n'a" nquiun'a" juuna"**. Aunque el queso huele a producto bovino a la gente le gusta.
- candii** (a a) *ve* estar borracho **Quia na candii ts'a" mach'eena' na tijnaa"n'a"**. Cuando una persona está borracha no se siente avergonzada.
 • **tsa"candii** (a a a) *s* borracho
- candii'** (a m) *ve* estar metido, estar junto **Som 'naa" Juan candii'na' quio s'om 'na"ya**. El dinero de Juan está metido con el mío. [*pl. too'; Rige complemento circunstancial de lugar.*] Var. **ndii** (m)
- candii' ts'om** (a m) *ve* 1. dar asco
Mei"chjoo tica'na" tcwaa'a ee jee" candii' ts'oo" na nty'iaya catsue'to'. No comí a gusto porque me dió asco al ver el perro podrido.
 2. repugnar
 Var. **nndii' ts'om** (m) *Sinón.* **ty'aa' ts'om** (b)
- candii'ñe¹** (a m) *ve* tener un encargo, participar (*con*) **Meilio candii'ñe ts'iaa" sondaro**. Emilio tiene el encargo de
- soldado. [*pl. candii'ndye* (a m)]
 Véase **mandii'**
 • **candii' ndyoo** estar acostumbrado decir
- candii'ñe²** (a m) *ve* pertenecer, participar '**U ñejndii'ndyu' naquii' ts'iaa" meistrongue, ¿aa tiyuu?**' Usted pertenecía al magisterio bilingüe. ¿verdad? [*pl. candii'ndye, too'ndye*]
- candii'ñe ... ts'iaa"** (???) *ve* servir, trabajar (*como maestro, soldado, etc*) **Ñejndii'ñe tsotya ts'iaa" sondaro chu ntycwiindyo**. Mi papá servía como soldado el año pasado.
- candiu** (a m) *s* gorgojo (*insecto; que roe los granos, madera blanda*) **Jndä jna"na" na cwicwa' candiu niom 'na"ya**. Los gorgojos ya empezaron a picar mis mazorcas.
- **cwiwindiu** (a m) *v proc* agorajar
 - **ndiu** (m) *adj* picado por gorgojos, gorgojo
- candiuu'** (a a) [*pl. de canchiuu'*] unas orugas velludas
- candma"** (a m) 1. *s* cañada, valle (*entre dos cerros*) **Xcwe ts'om candma" catsa' n'oomljo', cha ticamei" jndye joona'**. Haga la milpa en la mera cañada para que el viento no la tumba.
 2. *adj* vallero, cañadero **Jee" candma" yuu waa rancho'a**. Es muy cañadero donde está mi rancho.
 Véase **ntma"** (m), **cantmaa"** (a m)
- candoo'** (a m) *s* rabadilla (*de aves*) **Xcwe candoo' ntyjoo tsants'aa" caxti na teincooti**. En la mera rabadilla de la gallina salen las plumas más largas.
- candree"** (a a) *adv* con sonido de campanillas, con sonido metálico **Nleic'uaa candree" quia na nnquiooo tsjo'ñjee" nacjoo' piso**. Cuando se cae una moneda en el piso resuena a metal. Var. **cantree"**
- canduu** (a a) *s* algodón aflojado (*lista para hilar*) **Na jaach'ee xuee ñequioo canduu ñel'a yolcu Suljaa' tsa" na nluii nchueena ndo' liaa s'aana**. Anteriormente las mujeres de Xochistlahuaca hilaron hilo con algodón aflojado para hacer sus huipiles y la ropa de sus maridos. [Gram.]
- canduu** (a m-a) *adj* que huele a quemado (*frijoles*), que huele a chamuscado **Na tcoo ndamei" jo' na canduu ntyja jndye**

joona'! Esos frijoles se han quemado por eso huelen a chamuscado. *Sinón.* ca'nduu (a m)

canduuu (m m-a) *adj* hinchado (*los ojos*)
Ndy'a' canduu n'omnnoom ee na ta'
calcuu jom. Sus ojos están hinchados porque le picaron las avispas. *Var.* cantuu

canduaa' (a a) *s* zopilote (*tipo de abeja negra, insecto; no pica con aguijón*) **Jeeⁿ cwajndii tquii canduaa' ja na seiquo_o ch'ua**
'naaⁿna. Las abejas negras me picaron muy feo al tumbar su nido.

canduee' (a m) *adj* 1. descascarado (*arroz*), deshojado (*mazorca*) **Nntseiyajndyaa_a**
niommeiiⁿ chana ñequii' niom canduee'
jocho tsjoom. Primero voy a descascarar estas mazorcas para llevar puras mazorcas deshojadas al pueblo.
 2. sin montura, a pelo (*como caballo, burro*)
¿'U re, aa ya nncwa'ljoo' caso canduee'
na ticaljo tio? Tú, mano, puedes montar el caballo a pelo?
 3. desnudo **Ndi'cwaⁿ tijnaaⁿ yocanch'u meiⁿ na ntjaⁿcanduee' joona ma'nomna naquii' ndaalua'**. Los niños todavía no tienen penas de andar desnudos en las lluvias.

[*Se usa sólo como adjetivo.*]

canduii' (a b) 1. *adj* ralo, no tupido (*tela*)
Jndeii cjo' jnom cha na nchii liaa
canduii' nntsa'. Retaca fuerte la trama para que no te salga la tela rala. **Liaawaa'**
canduii'na' jo' chii ya nncw'aaⁿ ndaatsqueeⁿ na nluii ntjo. Esa tela es rala por eso se puede colar el agua de masa para hacer atole.
 2. *adv* esparcidamente, de modo poco denso, escasamente **Yucachjoom'aaⁿ canduii' meiⁿntyjee' sooxqueeⁿ ee quia na teiweeⁿeⁿ tquiaa nt'om.** Esa niña tiene cabello ralo porque se le cayó algunos cuando se enfermó.

Var. nnduii' (b) *Sinón.* 1. **caxia** (m m), 2. **tyee'tyee'to** (a a m)

candyaa (a a) 1. *adj* guango (*reg.*), flojo
Candyaa nc'ee sula 'naⁿya, jo' chii quiana jocajimaⁿya jeeⁿ c'uaana'. Las patas de mi silla están flojas por eso cuando me siento rechina.
 2. *adv* flojo **'U tyochjoo, mayuu'cheⁿ na candyaa meiⁿntyjee' tsei'n'om', ya xeeⁿ**

na nntyena'. Niño, está muy flojo tu diente, ya se puede arrancar.

- **matseicandyaañe** (a a) *vt* aflojar, sueltar
- **cwiwicandyaa** (a a) *v proc* aflojarse

candyaa' (m m) *adj* picoso **Xocanda_a nlcwa' yocanch'u naaⁿmeiⁿ ee jeeⁿ candyaa'na'**. Los niños no van a poder comer ese caldo porque está muy picoso. *Var.* **cantya'**

- **cwiwicandyaa'** (a m m) *v proc* hacerse picoso
- **matseicandyaa' ts'om** (m m) *vt* lamentar, dar lástima
- **matseicandyaa'** (m m) *vt* hacer picoso

candyaa' (m m) *adj* 1. que arde, ardiente (*la piel*) **Na ñequii' nc'a ñetonooⁿya jo' na candyaa' n'omnc'a_a.** Me arden las plantas de los pies por andar descalzo.
 2. ligeramente picoso **Ja ca'naⁿ ntyjii nantquie na nomncuee candyaa'**. A mí me gusta la comida ligeramente picosa.

Véase candyaa' (m m)

- **cwiwicandyaa'** (m m) *v proc* arder (*ligeramente*)
- **matseicandyaa'ñe** (m m) *vi* quejarse (*de algo picoso*)

candyaa' ts'om (m m) *ve* 1. tener amor
Quitseineiⁿ tyee ndaa nn'aⁿ chiuu waa na jeeⁿ candyaa' ts'om Ty'ooots'om nn'aⁿ. El sacerdote predica a la gente cómo Dios ama a la gente.
 2. lastimarse, apenarse **¿Chiuu na tiqueⁿndyu' na nl'ue' nasei na nluii ñejnda'; xeeⁿ na nncueeⁿeⁿ aa ticandyaa' ts'om' jom?** ¿Porqué no te apures buscar la medicina para tu hijo; si se muera no te lastimas por él?
 3. lamentar **Jeeⁿ ndya' candyaa' ts'om' s'om 'naⁿ na seicatsu'**. Estás lamentando mucho el dinero que perdiste.

[*Rige complemento circunstancial de referencia.*]

- **matseicandyaa' ts'om** (m m) *vt* desear

candyee' (a b) ?? (?)

candyo (a m) *adj* cercano, próximo **Juan jeeⁿ candyo ranchoom'm, ñe'xcwe hora wjaat's'aⁿ.** (?)

candyo' (m m) *adj* ardiente (*estómago*) **Jeeⁿ candyo' 'ndyoo nomts'ooⁿ na candyaa'**

ndaats'a tcwaa'a. Me arde el estómago por haber comido salsa tan picosa.

- **cwiwicandyo'** (a m m) *v proc* arderse

candyoo'¹ (a m) *adv* cerca **Ja candyoo' waa ranchoo'a ñequio tsjoom, tityquia.** Mi rancho queda cerca del pueblo, no lejos.

Var. **nndyoo'** (m)

- **cwiwicandyoo'** (a a m) *v proc* estar acercándose
- **jaawicandyoo'** (a a m) *v proc* estar acercándose
- **matseicandyoo'ñe** (a m) *vr* acercarse
- **wjaacandyoo'** (a a m)

candyoo'² (a m) *prep* cerca, próximo **Cja', nncwindo' ja nanndyoo' w'aa scwela.**

Vete, espérame cerca de la escuela.

Var. **nndyoo'** (m), **nanndyoo'** (m m)

candyoo' na cañoom' (a m m a a) *prep* cerca **Candyoo' na cañoom' waa' tsotya₂ tuii w'aya.** Cerca de la casa de mi papá se construyó mi casa.

candyuee'chom (a a b) *s* chispa **Ty'entyja candyuee'chom quia na ty'om xjo tsjо'.** Saltaron chispas cuando el machete pegó a la piedra.

caneii'¹¹ (a b-m) *adj* salpicado, manchado (*de manchitas blancas, como el color del guajolote*) **Catsjom na chuu tsq ntom ndo' ñ'eeⁿ tsq na nomncuee canchii', jom na catsjom caneii' ee na luala' waaⁿ.** El pavo que tiene las plumas negras y blanquecinas se dice que es salpicado por su apariencia.

caneii'¹² (a b-m) 1. *s* mancha blanca (*pérdida de color de la mejilla*) **Yuscuchjoom'aaⁿ cha'waa ntsmaa'naⁿ canchii' na chuu' caneii'**. La mejía de esa muchacha es blanca por la mancha.

2. *adj* moteado (*guajolote moteado*)

Catsjom caneii' chuuyo' colo canchii' ñequio colo tsjaa'. El guajolote moteado tiene color blanco y color ceniza.

caneii' (a b) *ve* deleitar, gustar (*alimentos*) **Maxjeⁿ tyoo' na jeeⁿ caneii' ntseindaaya na nlcwa'na ñequio cajue quia na cwitsjoom.** A mis hijos siempre les gusta comer el pan con café en la mañana.

Véase **neii'** (m)

canioom (a a) 1. *s* picos, borde picoteado (*de la nagua y el escote del huipil*), tira (*con picos puntiagudos que se cose al borde de la nagua y*

al escote del huipil) **Neiⁿncoo' nquiui yolcu quia na cajndqaa₂ canioom nluii ndyuee ljioo'na.** A las mujeres les gusta mucho cuando los picos que bordan a la orilla de su nagua fueran delgados.

2. dientes (*de sierra, serrucho, etc*)

Taleicatyjee serrucho 'naⁿya tscaa' ee na jndq t'o canioom 'ndyoona'. Mi serrucho ya no corta la tabla porque los dientes ya están desafilados.

3. *adj* puntiagudo **Niom ntsjo na jeeⁿ canioom ndaana', cha' na Sjo**

Tyuaatsioom. Hay montañas que son muy puntiagudas, como Cerro de Huistepec.

[sg. **catsioom** (a a)] *Véase* **tsioom** (a)

canioom (a m) *adj* 1. que tiene olor punzante (*alcohol, perfume, frutas cítricas*) **Ja mañoom' nnaⁿa' na nntsaa'ndyo xeeⁿ na nncwjaya jndyee' ndaaljaa' na jeeⁿ canioom.** Inmediatamente empiezo a estornudar cuando persibo el olor de un perfume punsante.

2. amarillo limón, verde limón (*color*) (?) (?)

3. *adv* que huele a frutas cítricas (?) (?)

• **tareixa canioom** (b a b a m) *s* una especie de naranja

• **colo canioom** (b a-b a m) *s* amarillo limón, verde limón

caniom' (a m) *s* cucurreal (*insecto; tipo de abeja silvestre que no pica con aguijón*)

Caniom', t'maⁿndyetina nchiiti canty'i, cajaa'ndyena ndo' xocata'na ts'aⁿ. Los cucurreales son más grandes que las abejas silvestre, son de color amarillo y no pican con aguijón a la persona.

canioom' (a m) *s* zumo (*de la fruta cítrica que sale de la corteza de la fruta*) **Tiomna'**

canioom' tareixa ts'omnoo'ya na matseiyyaya juuna'. El zumo de la naranja entró en mi ojo cuando la pelaba.

Véase **canioom** (a m)

canjei' (a a-b) 1. *adj* disparatejo, desigual, irregular (*una superficie no lisa*) **Jeeⁿ canjeiⁿ nnom meiⁿsa 'naⁿya ee na tiya teicañeⁿ lcaa' na ñ'eⁿ tuiina'.** La superficie de mi mesa es muy disparatejo, porque las tablas con que fue hecha no fueron bien cepilladas.

2. cacarañado **Ti'xiqoya jeeⁿ canjeiⁿ nnoom ee quiana tyom'aaⁿ na cachjooñê tyocachoom ndo' t'maⁿ.** Mi tío tiene la

cara cacarañado porque cuando era chico tenía viruela.

3. *adv* de manera dispareja, mal desvanecido *Jeeⁿ canjeiⁿ tyeⁿqui' xqueⁿ tyochjoo ee na ti'naaⁿ ts'aⁿ na tyeⁿqui' xqueeⁿ*. El niño fue rasurado muy disparejo porque el peluquero no sabe bien cortar el cabello.

Var. njeiⁿ (a-b)

- *xqueⁿnjeiⁿ* (m a-b) *s* cabello mal cortado

canjeiiⁿ (a a) *s* abejorro (*insecto*) *Naquii' tsue' quic'eeⁿ canjeiiⁿ ndo' jeeⁿ nlquiina' xeeⁿ na nnta'yo' u.* Los abejorros viven en los hoyos debajo de la tierra, y si te pican te arderá mucho. *Var. cañjeeⁿ*

canjmeiiⁿ¹ (a m) *adj* que huele a frijoles quemados (?) (?)

canjmeiiⁿ² (a m) *s* piojos, ácaros (*insecto*) *Cjee' tsaa' caxti chuu'ndye canjmeiiⁿ ndo' ndyoo' yuu na nntquiyo' ts'aⁿ.* Los ácaros viven debajo de las plumas de la gallina y cuando la pican a la persona sentirá mucho comezón.

canjoom' (a b) *adj* desnivelado, disparejo (*superficie del solar, patio*) *Jeeⁿ canjoom' nomch'eeⁿa, meiⁿchjoo tisuna', jo' chii matseitiuuya na nntseisuyaya juuna!* Mi patio está muy desnivelado por eso pienso parejarlo bien.

- *cwiwicanjoom'* (a a b) *v proc* desnivelarse
- *matseicanjoom'ñe* (a b) *vt* desnivelar

can'eⁿ (a m) *adj* que huele fuerte (*ciertas frutas como guayaba, melón, pataxte, plátano enano*) *Quiana xcwe na cwinda^a tacandi ndo' nncwi'noom' x'ee ts'oom jeeⁿ can'eⁿ jndye nnc'oom'*. En la época de las guayabas, al pasar el árbol, se percibe el fuerte olor de ellas.

- *cwiwican'eⁿ* (a m) *v proc* hacer olor fuerte

can'omñe (a m) *ve* 1. ser melindroso, ser quisquilloso, ser exigente (*en cuanto a los alimentos*) *Ti'xiq^o jom can'omñe, xoqueⁿ na meiⁿnquia 'naⁿ, cwe' jndaa' cwa^a nantquie na ca'naⁿ ntyjeeⁿ*. Mi tío es muy quisquilloso, no come cualquier alimento, nada más lo que a él le agrada.

2. ser delicado, ser difícil para cultivar (*algunos cultivos*) *N'oom t̄atsa ndaab'iⁿ jeeⁿ can'omndyena', xocal'ana' ta xeeⁿ yuu na tiya ts'o nlco' ts'aⁿ joona'*. Las matas de plátano de Costa Rica son delicadas, no dan bien el plátano si uno las planta en donde la tierra es pobre.

[*pl. can'omndye* (a m)] *Var. nn'omñe* (m)

- *cwiwican'omñe* (a m) *v proc* ponerse quisquilloso
- *matseican'omñe* (a m) *vr* hacerse quisquilloso

canoomtsja^a (a m a) *s* chincuales (*reg.*), lombrices oxiuros (*parásito intestinal*)

Yucachjoom'aaⁿ canoomtsja^a chom, jo' na jeeⁿ mac'ioom 'ndyooneiⁿeⁿ. Ese niño tiene chincuales por eso rasca mucho a su sentadera. Véase **catsoom** (a m), **tsja^a** (a)

cantaⁿ (a b) *adj* disparejo, escabroso, con protuberancia (*terreno*) *Wataaⁿ meiⁿntyjeeⁿ meisa ee na jeeⁿ cantaⁿ nomtyuua*. La mesa está chueca porque el suelo está disparejo.

- *tasa cantaⁿ* (b m a b) *s* plátano perón

cantaa (a m) *adj* que huele a alcohol (*aguardiente, frutas fermentadas*) *Jeeⁿ ntyja jndye cantaa yuu na cwiwil'ua nta*. Huele a alcohol donde se vende el aguardiente.

Sinón. caljoo' (a a) Véase **nta** (m)

- *cwiwicantaa* (a a m) *v proc* fermentarse
- *matseicantaañe* (a m) *vt* poner a fermentar

cantaa' (m m) *ve* ser sordo *Jnd^a tquieñe tsotya jo' na chjoochjoo cantaaⁿaⁿ*. Mi papá ya está viejo, por eso es un poco sordo.

- *cwiwicandaa'* (m m) *v proc* volverse sordo
- *matseicandaa'* (m m) *vt* hacer sordo
- *tsaⁿcantaa'* (a m m) *s* sordo

cantaaⁿ (a a) *adj* que huele a sudor, que apesta desagradable (*animales como perro, burro, caballo*) *Jeeⁿ, re tsompa, ndya' cantaaⁿ tja^a catsue' tsmeiⁿ ndo' jeeⁿ candyoo' wacatyeeⁿyo' nacañoomya*. Compadre, tu perro huele muy desagradable y está sentado cerca de nosotros.

Cantaaⁿñe snom m'aaⁿ. Ese burro huele a sudor. *Var. cantaaⁿñe*

canta' (a a-b) *adj* cóncavo, con lados extendidos (*vasijas u otras cosas con el costado no perpendicular*) **Quity'iuu naaⁿ'aa ts'om casuela ee juuna' canda'na'**. Se cuece el mole en la cazuela porque esta tiene los lados extendidas. *Var. canda'*

cantaaⁿ'ñe (a a) *ve* huele feo (*perro, burro, caballo*) **Cantyja na tiquila'candaa' nn'aⁿ** **caso oo snom njmeiⁿ'na jo' na cantaaⁿ'ndyeyo'**. Las personas no lo baña a su caballo o su burro por eso hueulen feo. *[pl. cantaaⁿ'ndye (a a)]*

- **cwiwicantaaⁿ'ñe** (a a a) *v proc* apesta desgradable

cantei¹ (a b) *adj* 1. áspero, granuloso (*una superficie*) **Jeeⁿ candei' ljaal' xqueⁿ** **caxtijndyo**. La cresta del gallo es granuloso. 2. cristalizado (*ciertas piedras formadas de cristales*) **Na tjo jndaa wja jo' na ljeiya cwii tsjo' na jeeⁿ cantei' nnom**. Ayer cuando fui al río, encontré una piedra que tiene la superficie cristalizada.

Véase **tei'** (m)

- **tsjo' cantei'** (m a b) *s* piedra formada de cristales

cantei² (a b) *s* larva (*del zancudo*) **Jndye cantei' ñjomndye ts'om peila 'naⁿya ee na teiyo tyootmaaⁿ'na'**. Hay muchas larvas de zancudo en mi pila, porque no lo he lavado por varios días.

canteiiⁿ (a m) *s* renacuajo, ranacuajo (*batracio; larva del sapo o de la rana*) **Jnda ñeeⁿ xuee na tsq' cajndaa ndei' jnaⁿ'ndye canteiiⁿ**. A los ocho días que puso la rana los huevecillos nacieron los renacuajos.

canteiiⁿ'ts'o (b b b) *s* candelero (*hecho de barro*) **Jnda tcoñ'eⁿ sca na njom ts'om canteiiⁿ'ts'o**. Ya se quemó toda la vela que está en el candelero. *Var. canteiiⁿ'ts'o*

cantjo (m m) *adj* aguado (*algo que debe de ser más espeso*) **Quiana ndi'cwaⁿ 'ndaa seiⁿ tax'a quia jo' jeeⁿ cantjona'**. Cuando el coco todavía está tierno, su carne es aguada. Véase **ntjo** (m)

cant'ei (m m) *adj* hueco (*ciertas semillas como de calabaza*) **Ti na cant'ei xoc'oomna' meiiⁿ na nnom' ts'aⁿ juuna'**. La semilla hueca no brota aunque la siembra. *Var. nt'ei* (m) **Sinón. calue'** (m m)

• **cwiwicant'ei** (a m m) *v proc* hacerse hueco

cant'eii (a a) *adj* que apesta a heces **Luaa'ndyo tjacateii' yucachjoo, jo' na jeeⁿ c'ee cant'eii**. Allí no más fue a obrar el niño, por eso apesta a heces.

cant'eiiñe (a a) *ve* que huele a heces **Catseijndyoondyu' liaandeii' yu'ndaa ee jeeⁿ c'ee cant'eiiñe**. Cambia el pañal al bebé porque huele a heces.

cant'maaⁿ (a m) *adj* que huele a quemado, que huele a chamuscado (*tela, frijol, arroz quemado*) **Meiiⁿ chjoo chjoo cant'maaⁿ lqueeⁿ na tei'cjoo' saq' maxjeⁿ ca'naⁿ'na'**. Como quiera es sabroso el arroz que cociste aunque huele un poco quemado.

- **matseicant'maaⁿ'ñe** (a m) *vt* hacer que huelea a chamusquina

cantmaaⁿ (a m) *adv* arrinconado, ubicado (*en un lugar cóncavo o sumido, o en la base de una pendiente*) **Jeeⁿ cantmaaⁿ waa waa'** **Saq' x'ee sjo**. La casa de José está muy arrinconada en el pie de la montaña.

Sinón. wataaⁿ (m a) Véase **ntmaⁿ** (m)

cantmeiiⁿ (a b) *adj* que huele a medio calentado (*olor considerado desgradable entre los amuzgos*) **Quiana tiya nleijmeiⁿ cwii nnom nantquie cantmeiiⁿ'na' nnts'aana'**. Cuando no se calienta bien a los alimentos huelea a medio calentado.

Véase **ntmeiiⁿ** (m)

- **cwiwicantmeiiⁿ** (a a m) *v proc* huele a medio calentado

- **maco'tmeiⁿ'na'** (b b) *vi* hace calor húmedo

canto (m a-b) *s esp* cantor (*de la iglesia católica*) **Quiana nncue' ts'aⁿ jo' na qui'oo canto na nl'aná rosario**. Cuando una persona fallece los cantores se van a resar el rosario.

cantoo (a a) 1. *s* nudo (*del árbol*) **Ts'oomb sndaat'sja yuuna' na jna jeeⁿ jndye**

cantoo quicantyjoo juuna'. El encino amarillo tiene muchos nudos.

2. chipote, bola, tope **Jndyowa cwii cantoo xqueⁿ tyochjoo ee na jndeii ty'oomea' taw'aa**. Salió un chipote en la cabeza del niño, por haberse pegado tan fuerte a la pared.

3. botón (*de guaje*) **Quiana seicjoo Juan nlcwa, tcoom mandii yuu na ntyja cantoo.** Cuando Juan cortó el guaje cortó con todo y botones.

4. adj nudoso **Nch'iots'oomwaa' xocandaa nntoⁿ'na' ee jeeⁿ cantoo xcwee'na'.** No se puede rajar esa leña porque es muy nudosa.

canto¹ (m m) *adv* bien cargado (*de muchas cosas*) **Jeeⁿ canto['] wjaⁿ ñequio xom'm, ee na jndye 'naⁿ chom.** Se va bien cargado de sus carga, porque lleva muchas cosas.

Véase **cantoo'** (m m)

- **cwiwicanto'** (a m m) *v proc* acumularse, amontonarse
- **matseicanto'** (m m) *vt* agregar más
- **meiⁿcanto'** (m m m) *ve* estar amontonado
- **cwila'canto'ndye** (m m) *vi* agolparse, hacer tropel

canto² (m m) *s* capa **Catseicanto['] wendyee canto['] liaatsja['] naxeⁿ" caso cha tilquiee['] naxeⁿ'yo['].** Amontóna unas tres capas de costales en el lomo del caballo para que no se lastima.

- **cwiwicanto'** (m m) *v proc* encimar
- **matseicanto'** (m m) *vt* amontonar

cantoⁿ (a b) *s* barro (*granillo que sale en la cara*) **M'aanⁿ ts'aⁿ nlui['] cantoⁿ" nnoom cwe['] ee jeeⁿ macwaaⁿaⁿ 'naⁿ na ncheⁿ oo 'naⁿ na chi.** Hay personas a quienes les salen los barros en la cara por comer muchas cosas mantecosas o dulces.

cantoo' (a m) *adj* que huele a guano espeso (*de guajolote*) **Quiana nnteii['] canjom nt'eindo['] na nndyoo['] nomch'eⁿ jo['] na nncjuⁿa['] jndye cantoo['].** Cuando los guajolotes obran cerca del patio entonces se percibe un olor a guano espeso.

cantoo¹ (m m) *adv* pegado, apretado, encimado **Cantoo['] t'oomb ndei'n'om Paa ee na teinioom['] tye ndei'n'oom na tqie.** Los dientes de Pedro se le salieron muy pegados porque se le cayeron tarde los dientes leche. Véase **canto'** (m m)

- **cwiwicantoo'** (m m m) *v proc* amontonarse
- **matseicantoo'ñe** (m m) *vt* amontonar, encimar
- **meiⁿcantoo'** (m m m) *adj* amontonado, apretado

cantoo² (m m) *adv* encimado **Cwa ee cantoo' ntyjo libro cjoo' meiⁿsawaa' jo['] chii tileicaljeiya libro na mal'uaya.** Es que están encimados los libros en esa mesa, por eso no puedo encontrar el libro que estoy buscando.

- **matseicantoo'ñe** (m m) *vt* encimar
- **cwiwicantoo'** (m m) *v proc* encimar

cantoo' (m m) *s* 1. hebras, cabos (*de hilo, mecate*) **Ts'uaawaa' ndyee cantoo'na['] jo['] chii jeeⁿ tsaⁿa['].** Ese mecate tiene tres cabos por eso es muy resistente.

2. capa (*de ropa, libros, papeles apilados*) **Tsjoom Sndaa' macaⁿa['] we ndyee cantoo['] liaa nlcwee ts'aⁿ ee jeeⁿ teiⁿ.** En la ciudad de México hay que llevar varias capas de ropa porque hace frío.

- **cwiwicantoo'** (m m) *v proc* amontonarse, encimar
- **matseicantoo'ñe** (m m) *vt* encimar

cantquia (m m) 1. *s* marañas **Catoⁿ'ya['], leii, cantquia xquiqaⁿya.** Manita, desenmarañame los enredos de mi cabello.

2. nidos **Ñjomndye we cantsaa'ndaa ts'om catquia na ndii['] ts'q ts'oomwaa['].** Hay unos pajaritos en el nido que está en la rama de ese árbol.

3. *adj* enredado **Jeeⁿ cantquia tsaⁿ 'naaⁿ ts'ondyo ee ñejleichuu yucachjoo joona['].** El hilo de mi mamá está muy enredado porque la niña estaba jugando con ellos.

- **cwiwicantquia** (m m) *v proc* ponerse enredado
- **matseicantquia** (m m) *vt* enredar, mezclar, revolver

cantquioo (a m) *adj* velloso, suave, velludo (*tela terciopelo, pelo del gato, algunas plantas*) **Ts'ooti sandia jeeⁿ cantquioona['] saa titaa ntquioo 'naaⁿ'na['].** La mata de sandía es velluda, pero sus pelos no son filosos.

Véase **ntquioo** (m)

- **tyoo['] cantquioo** (a a m) *s* pan de terciopelo
- **cantquioo'** (a m) *s pos* vello

cantu (b b) 1. *s* mentira, testimonio falso **Chu['] tyochjoo ee na seineiiⁿ cantu nnom tsoñeeⁿ.** El niño fue azotado por decir una mentira a su mamá.

2. *adj* falso **Tsaⁿm'aⁿ" cantu ñ'oom seineiiⁿ, jo'chii ticalui'yuu'na['].** Esa

persona habló palabras falsas, por eso no se aclaró la verdad.

- **cwiwicantuñe** (b b) *v proc* chismear, convertir chismoso, chismear
- **matseicantuñe** (b b) *vi* hablar la chismesería

cantuu (a m) *adj* angosto, reducido *Tsue' x'ee tsei'nchquia jeeⁿ cantuuna', jo' chii jeeⁿ jnde'i'na' na nncwjaa'ñe ts'aⁿ tsaⁿ x'eena'*. El ojo de la aguja es muy angosto, por eso es muy difícil meter el hilo en él.

- **cwiwicantuuu** (a m) *v proc* hacerse angosto
- **matseicantuūñe** (a m) *vt* hacer angosto

cantuu (m m-a) 1. *adj* hinchado (*los ojos*) *Jeeⁿ ndya' cantuu lua'nnom tyochjoo yuu na ta' calcuu*. Están muy hinchados los párpados del niño en donde le picaron las avispas.

2. *adv* con ojos hinchados **Ticando'** *catsjomjndyom'aaⁿ yuu wjaⁿ ee na cantuu manty'iaaⁿ'aⁿ jnaaⁿ na ñejnooⁿ ñequio x'iaaⁿ'aⁿ*. Ese guajolote no puede ver bien a donde camina, porque está mirando con los ojos hinchados debido a que estaba peleando con su compañero.

- **cwiwicantuuu** (a m m-a) *v proc* hincharse

cantu' (a m) 1. *s* ronchas **S'aana' cantu'** **nc'aya yuu na tquii cata ja**. Me salieron ronchas en los pies donde me picaron los jejenes.

2. *adj* lleno de ronchas **Jeeⁿ cantu' tjaanⁿ ñetyjo yuu na tjawe'ñê catyje'**. El cuerpo de mi hermanito está lleno de ronchas, por donde tocó una oruga venenosa.

cantu'ndyoo' (a m a) *s* infección (*de hongos*), pie de atleta (*enfermedad*) **Quiana ncueesua' jo' na quinaⁿ cantu'ndyoo' nchaaⁿ'nc'ee' nn'aⁿ**. En el tiempo de lluvias la infección de hongos aparece entre los dedos de los pies de la gente. Véase **ndyoo'**

cantuñe (b b) *ve* 1. ser mentiroso, ser mitotero **Cwii x'iaya na ñ'eⁿ macaya scwela cantuñê ee matsoom na ja x'uaya cwadernom 'naaⁿ'aⁿ meiiⁿ na tiyuu'**. Un compañero de la escuela es mentiroso porque me dijo que yo robé su cuaderno aunque no fue cierto.

2. ser chismoso **Ndyaa' cantuñe tyochjoo; mañoom' tsoom nnom tsotyeeⁿ na tquiiaa xioom jom**. El niño es muy chismoso; inmediatamente dijo a su papá que su hermano le pegó.

[*pl. cantundye* (b b)] Véase **cantu** (b b)

- **cwiwicantuñe** (a b b) *v proc* volverse mentiroso
- **matseicantuñe** (b b) *vi* praticar el chismoteo (*chismesería*)

cantuñejaaⁿ (b b a a) *s* mentira, acusación falsa **Nchii tsaⁿm'aaⁿ s'aaⁿ natq^a', saaⁿ jndeii' ndyuee nn'aⁿ na maxjeⁿ jom, jo'chii lcaa' cantuñejaaⁿ**. No fue esa persona que hizo el daño, pero la gente insistía que fue él, por eso es una acusación falsa. Véase **ñejaaⁿ** (a a)

cantya' (m m) *s* espalda **Jeeⁿ seico ñe'quioom' cantyaa'a quia na tjoya ndaaluee jo'chii je' cwijndii'na'**. El sol me quemó mucho la espalda cuando fui al mar por eso se está despellejando. [*pl. cantya'* (b b); *Gram.*]

cantycuu (a b) *adj* que huele a enfermo **Ntyja jndye cantycuu nomxjoo na jnda quin'oom xuee na waacheeⁿ ejoo' jnduu na matseicona' jom**. Mi tía huele a enfermo porque ya tiene quince días en la cama por la calentura.

cantycuuñe (a b) *ve* huele a enfermo **¿Aa nchii ya xeeⁿ na nnda?** *ee jeeⁿ cantycuundyu' na wi' mach'ee chquio*. ¿No será mejor que te bañes?, porque hueles a enfermo por la gripe que tienes. Véase **tycu** (b)

cantycwe' (a b) *s* araña (*insecto*) **Mati cantycwe' quich'eeⁿ tsqui' oo quiwaaⁿ jnoom'm cha'na quil'a yolcu**. La araña también teje la red y teje su telar como las mujeres tejen sus telares.

cantycwee'chom (a a b) *s* luciérnaga (*insecto*) **Quia natsjom tquioo' chom 'naaⁿ cantycwee'chom ee tiyoyo cwiwixueena'**. En la noche se ve la luz de la luciérnaga porque se ilumina cada rato.

cantyeeⁿ (a a) 1. *adj* bizco (*ojos*) **Ts'aⁿ na cantyeeⁿ n'omnnom quiana nnty'iaaⁿ'aⁿ nnom ts'aⁿ wataaⁿ nnoom**. La persona que tiene los ojos bizcos, mira a uno con la cara de lado.

2. *adv de soslayo Ts'aⁿ na cantyeeⁿ manty'iaa', xocatsei'noⁿ aa njom' manty'iaaⁿaⁿ ee n'omnnoom wataa'na'*. La persona que mira de soslayo, tiene los ojos de lado, por lo que uno no se da cuenta si lo está mirando.

-cantyeeⁿ (m m) *suf adv Indica que viene o va rodando. Tilqueⁿ tajndyoo' yuu na meiⁿquio ee nncjaacantyeeⁿna'*. No debes poner la pelota en la cuesta porque se puede ir rodando.

cantyee' (a m) 1. *s dibujo (tejido en forma zigzag), linea quebrada Leii, cwa jeeⁿ neiⁿcoco' tjacanjoom' cantyee' tuii xue'*. Manita, fue muy bien hecho el dibujo en forma zigzag en tu huipil.

2. *adj curvado, zigzag, ondulado Natoya na wjaa Suljaa' jeeⁿ cantyee'na'*. La carretera que va a Xochistlahuaca es muy curvada.

3. *adv de manera ondulante (camino, río), en forma de zigzag Cantyee' wjaa catsuu ndaa nnom ndaa*. La petatilla va en forma ondulante sobre el agua.

cantyja (m m) 1. *conj porque, debido a que, por la razón de que Cantyja na tjaa s'om tsotya, jo' na t'i'cjo scwela*. Por la razón de que mi papá no tenía dinero, no fuí a la escuela. *Xocandaaq nnts'aa tsoundyo ts'iaaⁿ na jnde'i'na' cantyja na weeⁿeⁿ*. Mi mamá no puede hacer un trabajo pesado porque está enferma. *Cantyja na yats'aⁿñe tsotye Paa, jo' na yats'aⁿñe jom*. Porque el papá de Pedro es buena gente, él también lo es. 2. *según, de acuerdo con Nnts'aaya ts'iaaⁿwaa' cantyja chiuu na l'ue ts'om'*. Ese trabajo lo haré de acuerdo con lo que tu quieras.

3. *por Cantyja na watcoo' tsom catseiljei' chana jndye ñ'oom nndaaq nleiljeii na cwii ntsquii tsom*. Escribas por lo largo de la hoja para que quepa muchas palabras. *Cantyja na watcoo' tach'eeⁿya tuii w'aaya, nchii cantyja na tmeiⁿna'*. Mi casa fue construido a lo largo de mi solar, no a lo ancho.

cantyja 'naaⁿ (m m m) *prep de, respeto a, acerca de, en cuanto a Cwa nlajndaa'ndyo ñ'oom cantyja 'naaⁿ snom tsmeiⁿ na tjacwa'yo' n'oomljoo*. Pues arreglemos el

asunto acerca de tu burro que comió la milpa. [pl. *cantyja 'naaⁿ (m m m)*]

canty'i (a m) *s abeja, colmena (de mermejo, insecto) We nnom canty'i m'aⁿ, nt'om xocata'na ts'aⁿ ndo' nt'omcheⁿ nnta'na'*. Hay dos clases de abejas, los que no pican con aguijón y los que sí pican con aguijón.

- *tsiom' canty'i* (m a m) *s miel de abeja canty'ijndaaq* (a m b) *s abeja (silvestre, insecto) Canty'ijndaa joona quil'ana tsiom' n'omlue'n'oom ndo' xocata'na ts'aⁿ*. Las abejas silvestres ponen sus panales de miel en los huecos de los árboles y no pican con el aguijón a la persona.

canty'ixiom' (a m b) *s colmena (insecto) Nn'aⁿ na cwilei'cho canty'ixiom' quiana nntjeii'na tsiom' quil'ana tsioom chana nlei'nomyo' ndo' xocata'yo' joona*. A las personas que tienen las colmenas al sacar la miel hacen húmo para quitarlas y para que no les pican.

canty'uii (a a) *adj liso (algo planchado, tejido, alrededor del hoyo de un animal) Jeeⁿ canty'uii 'ndyoo tsue'waa' catscoo ee na ticwii xuee majaaqueⁿeⁿ ndo' macalueeⁿeⁿ jo'jo'*. La entrada a la cueva de la iguana es muy lisa porque diariamente entra y sale de allí. *Sinón. cañeⁿ* (a m)

- *cwiwicanty'uii* (a a a) *v proc ponerse liso*

- *matseicanty'uii* (a a) *vt planchar, hacer lizo*

cantymaaⁿ (a m) 1. *adj zurdo Ndario cantymaaⁿ, luua' quil'uuyâ jom ee na ñequio ts'oⁿ cantymaaⁿ nnt'ueeⁿ 'naⁿ*. Natalio el zurdo, así le decimos porque agarra las cosas con la mano izquierda. 2. *adv a zurdas, con la mano zurda Tsaⁿm'aⁿ cantymaaⁿ c'eñê na nntseiljeiⁿ*. Esa persona escribe a zurdas. *Véase ntyjatymaaⁿ* (m m)

cantymaaⁿñe (a m) *ve ser zurdo Cwa cantymaaⁿndyu' 'u tyochjoo, xocandaaq na ñequio ts'oⁿntyjaya nnt'uii' 'naⁿ, ¿aa tiyuu?* Tú, muchacho, eres zurdo, no puedes agarrar las cosas con la mano derecha ¿verdad? [pl. *cantymaaⁿndye* (a m)]

cantymeiⁿ (a m) *s paño Majndyeti quiana jndeiiñe yuscu jo' na quich'eena'*

- cantymeiⁿ nnoom.** Muchas veces cuando la mujer está embarazada padece el paño en la cara. [pl. canjmeiⁿ (a m)]
- cantyo** (m m) *s* calzón Ñequio lca'ntyuⁿ quilui cantyo ndo' ntyjoo we seiⁿnta chana ya nntseityeⁿ ts'aⁿ tsiaⁿ'aⁿ. Los calzones están hecho con manta y tienen dos cintas para amarrar la cintura. [pl. cantyo (b); pos. cantyo; Gram.]
- cantsa'** (b b) 1. *adj* rengo, cojo **Cantsa' x'aⁿ na t'uqona' quiana tioondyo.** Mi pie está cojo porque se me torció cuando me caí. 2. *adv* cojeando **Tjaa tsioom ts'o'm x'ee tyochjoo jo' na cantsa' jaacaⁿ.** Al niño se le encajó una espina en el pie, por eso anda cojeando.
Sinón. ntjeiⁿ (b)
- cantsa'** (b b) *adv* con matraque, con **Quia na candyaa lului tsei'l'uaa quia jo' jeeⁿ cantsa' jndyee'naⁿ.** Cuando están flojas las cuerdas de la guitarra, suena a matraqueo. **Cantsa' tyquiaa ncjo lata nomtyuaa.** Las latas cayeron al suelo con un matraque.
- cantsaalqueeⁿ** (a m a) [pl. de casaalqueeⁿ] negritos (*ave semillera que anda en bandadas*)
- cantsei** (b m-a) *s* jugo (*de caña*) **Cantsei, jeeⁿ china' quiana jndä tquie ljoo.** El jugo de la caña es muy dulce cuando la caña está madura. *Var.* ntseiⁿ (m-a)
- cantseii** (a m) *adj* chino, rizado **Ts'aⁿ na cantseii sooxqueⁿ jeeⁿ canchquia'naⁿ.** La persona que tiene el cabello chino, se le ve muy esponjado. *Var.* ntseiiⁿ (m)
 - **cwiwicantseii** (a m) *v proc* estar rizándose
 - **matseicantseiiñe** (a m) *vt* rizar
- cantseiiⁿ** (a a) *adv* con sonido chacoloteo, con sonido metálico **Quia na cwila'jnoom jnoom t'maⁿ c'uua cantseiiⁿ quia na cwila'tjomna ncjoona.** Cuando los danzantes de la Conquista bailan, chocan sus machetes con sonido a chacoloteo.
- cantseii^{n!}** (a m) *adj* torcido (*en forma de espiral*) **Cantseii^{n!} ts'uua ee na ñechu'tyeⁿna' xuu.** El mecate está torcido porque estaba atado a la carga. *Var.* ntseii^{n!} (m)
 - **cwiwicantseii^{n!}** (a m) *v proc* torcerse, arrugarse
- **matseicantseii^{n!}ñe** (a m) *vt* doblar, torcer, arrugar
- cantsiom** (m a-b) *s esp* canción **Quita Juan cantsiom quia na neiⁿco ts'o'om wjaⁿ nato jndaa.** Cuando Juan va al monte y siente contento canta canciones.
- cantsjaⁿ** (a a) *adj* amarillento, pálido (*panela, jícara, bandeja*) **Nachi na cantsjaⁿ, jndatina' ee juuna' na quiwil'uena' na quilui tyooⁿ.** La panela amarillenta es más cara porque la usan para hacer el pan.
- **cwiwicantsjaⁿ** (a a a) *v proc* poner pálido, destenirse
- **matseicantsjaⁿ** (a a) *vt* amarillentar, destenir
- cantsjaⁿ** (b m-a) *adj* deshilachado **Jnda jnoo^{n!} nnom ts'uawaa' jo' na cantsjanaⁿ.** Ya se desenredó la punta de ese mecate, por eso es deshilachado.
- cantsjeiiⁿ** (a a) *adj* zocato, agusanado y sin jugo (*frutas cítricas*) **Tareixawaa'** **cantsjeiiⁿna' jo' chii tyuua' tioona' meiiⁿ na tyooquienaaⁿ.** Esa naranja es zocata, por eso se cayó pronto aunque no está madura.
Var. nntsjeiiⁿ (a)
 - **ntsjeii^{n!}ñe** (a) *ve* ser achacoso
- cañejo** (m m) *s esp* 1. conejo **Mandyo ndyue l'qonda tcwa' cañejo naquiiⁿ tiom na waa nnom tsjoom.** Por poco lo acaban los conejos el frijolar que está en el corral a la orilla del pueblo.
 2. persona astuta, persona engañadora **Ti'm'aa^{n!} jeeⁿ ya nnquiu'nn'aaⁿ, jo' na quilue nn'aⁿ cañejo jom.** Ese hombre es muy astuto, por eso la gente le llaman el canejo.
Var. cwañejo
 - **cañejoñe** (m m b) *ve* ser astuto
- cañejoñe** (m m b) *ve* ser mañoso, ser engañoso **Tsa'm'aa^{n!} ndya' cwañejoñê cwe' yaya nntseineiiⁿ cwii ñ'oom, saa xotseicanqaⁿ juunaⁿ.** Esa persona es muy mañosa, nada más habla bonito, pero no cumple. [pl. cañejondye (m m b)]
- cañe^{n!}** (a m) *adj* liso, resbaladizo **Jeeⁿ cañe^{n!} naquiiⁿ w'aa na wacatyeeⁿ** cemento. En la casa el piso de cemento está muy liso.
 - **cañee^{n!}** (a m) *s* liso

- **cwiwicañe^{n!}** (a m m) *v proc* ponerse liso
- **matseicañe^{n!}** (a m) *vt* planchar, cepillar

cañee^{n!}¹ (a m) *adj* liso, terso **Jeeⁿ cañee^{n!} ndei'n'ooⁿya ee na tquiaaya tareixa na chjoochjoo t̄a.** Mis dientes son tersos por comer la naranja un poco agrio.

cañee^{n!}² (a m) *adj* liso (*dientes*) **Cañee^{n!} ndei'n'ooⁿ ee na t̄a tareixa tquiaaya.** Mis dientes están lisos porque comí una naranja agria. Véase **cañe^{n!}** (a m)

cañee^{n!} ljo[!] (a m m) *s ??* alga (*planta; se encuentra en piedras mojadas o sumergidas*) **Quiana ncueejmei^{n!} cha'na chi' mayo' jeeⁿ jndye cañee^{n!} ljo[!] na ñjom ts'om jndaa.** En el tiempo seco, como el mes de mayo, hay mucha alga en las piedras que están en el río.

cañjeeⁿ (a a) *adj* 1. delgado (*cosas planas como tabla, papel, tela*) **Tsom na ñ'eⁿ quiluui tsomcatu' jeeⁿ cañjee^{n!}na'; meiⁿchjoo tijnde^{n!}na' na nnto^{n!}na'.** El papel con que se hace el papalote es muy delgado; se puede romper muy fácilmente. 2. ligero, transparente (*ropa, cobija*) **Je' na ncueeteiⁿ maca^{n!}na' liaasoo na ta, nchii liaasoo na cañjeeⁿ.** Ahora que es tiempo de frío se necesita una cobija gruesa, no una ligera.

- **cwiwicañjeeⁿ** (a a a) *v proc* hacerse delgado
- **matseicanjee^{n!}ne** (a a) *vt* adelgazar

cañjee^{n!} (a a) *adj* no hondo, bajo (*agua en el río*) **Cwitjocheⁿ na nlei'naⁿya na nndaya ts'om jnda yuu na njoom, tyondaya yuu na cañjee^{n!} ndaa.** Antes de que yo pudiera nadar en la poza honda, nadaba en donde el agua estaba baja. Véase **cañjeeⁿ** (a a)

cañjee^{n!} (a) *adv* (?) 'O yocanch'u maca^{n!}na' na nndaⁿyo' yuu na cañjee^{n!} m'aaⁿ ndaa nchii yuu na njoom. Ustedes niños deben bañarse donde el agua es baja, no donde es hondo. Véase **ñjee^{n!}** (a)

cañjoom' (m m-a) *adv* en fila **Ñe'cwii cañjoom' tuii ndyee l'aa ntseindaaya, mañejuu tach'eⁿ.** Se construyeron las tres casas de mis hijos en una fila en el mismo patio.

- **cwicañjoom'** (m m-a) *v proc* aumentarse
- **cwiwicañjoom'** (m m-a) *v proc* aumentarse
- **matseicañjoom'** (m m-a) *vt* agregar (*en fila*)

cañ'ee^{n!} (m m) *adj* 1. revuelto, enredado **Ts'oom na jeeⁿ jndye cantoo ntyjoo, juuna' na jeeⁿ cañ'ee^{n!}na'.** El árbol que tiene muchos nudos está muy enredado. 2. confuso **Jeeⁿ cañ'ee^{n!} ñ'oom matseinei^{n!} ñetyjo, xocatsei^{n!}no^{n!} ts'aⁿ.** Mi hermanito habla muy confuso; no se le entiende uno. 3. *adv* con desorden **Cwajndii cañ'ee^{n!} maleichoya nom 'naⁿya cjoor' meiⁿsa.** En la mesa manejo mis papeles desordenadamente.

Véase **ñ'eⁿ** (m)

- **matseiñ'ee^{n!}** (m-a) *vt* mezclar
- **cwiwicañ'ee^{n!}** (a m m) *v proc* revolverse

cañ'meiⁿ (a m) *s* paño (*manchas oscuras en la cara; a veces debido al embarazo o a la mala alimentación*) **Yuscum'aa^{n!} chuu' cañ'mei^{n!} nnoom ee na jndeiiñé ndo' tiya macwaa^{n!}aⁿ.** Esa mujer tiene paño, por el embarazo y tiene mal alimentación.

cañoom' (a a) *prep* 1. alrededor, junto **Maca^{n!}na' na nntaa nacañoom' w'aaya ee jeeⁿ jndye to' meiⁿndyuaa.** Es necesario que se barra alrededor de nuestra casa porque hay mucha basura.

2. al lado

[*pl. cañoom* (a a), **nacañoom** (m a a)]

Var. nacañoom' (m a a)

- **cañoom'luee** (a a a) *s* cielo
- **matseicañoom'** (m m-a) *vt* arrimar

cañoom'luee (a a a) *s* cielo (*lo más alejado del mundo*) **Cañoom'luee jo'jo' na m'aaⁿ nquii Ty'ooot's'om.** En el cielo allá está Dios.

cañoom'qui (a a m) *s* quijada **Xeeⁿ na cañoom'qui catscoo mmei^{n!} tsjo'jndyoo' quia jo' nn̄dāq nntseiquioo' juuyo' xqueⁿ ts'oom ndo' quia waa ñequio cwii jo' mana nncue'yo!** Si te das una pedrada de resortera en la mera quijada de la iguana entonces la puedes tumbar del árbol y a veces con una se muere. [*pl. cañoom'nqui* (a a b)]

capja' (b b) *adv* con un paf, con sonido de bofetada *C'uaa capja' quia na mameii"^ñne yuscum'aa"ⁿ liaa na mamaa"*. Suena paf cuando esa mujer golpea la ropa que está lavando.

• **pja' pja'** (b b)

capjom (b b) *adv* con sonido retumbante, con sonido a baque *Xee"ⁿ na ndye nna"ⁿ ndo' nncju'ndyu' nomtyuaa, nleic'uaa capjom quia na nnquioondyu'*. Si te saltas de un lugar alto, al caerte la suelo suena retumbante.

• **pjompjom** (b b)

capjo' (m m) *adv* con sonido apagado, con sonido sordo (*como el sonido al golpear algo que es hueco*) *Quia na jnd^a l^jui' jndye tajndyoo' ndo' mmeii"ⁿndyu' juuna', nleic'uaa capjo'*. Cuando una pelota está desinflada y la robotá, suena sordo. *Capjo' cwiñ'oom wacha ts'oom na waa tsue'*. El hacha pega al árbol hueco con sonido apagado.

• **pjo' pjo'** (m m)

caplo' (m m) *adv* con sonido, con ruido apagado o ensordecido *Quia waa na nntseicanaa"^ñne ts'a"ⁿ 'ndyoo tsioo ndaaei"ⁿ nleic'uaa caplo'*. A veces al destapar una botella de refresco hace ruido apagado. *Caplo' cwina"ⁿ cwetye naquii' ndaa*. Los cohete^s estallan con sonido apagado debajo del agua.

• **plo' plo'** (m m)

carquiee (a a) *adj* rizoso, enchinado (*aspecto de la piel*), carne (*de gallina*) **Ndyá'** **carquiee tjaa"ⁿ tyochjoo na teii"ⁿe"**. La piel del niño está muy enchinada porque tiene frío.

• **cwiwicarquiee** (a a a) *v proc*
enchinarse

carquii' (a m) *adj* de apariencia cuadriculada (*una superficie que tiene hoyitos como alambrera, panza de res*) *Jnd^a ty'iq"ⁿya luiixjo carquii' mantana w'aya chana tinc'ooquie' cañom naquii' w'aa*. He puesto la tela a las ventanas de mi casa para que no entren las moscas.

caruato (m m b) *s* 1. gancho **Mawil'uee"^ñne tsotya caruato na macantyjaañe jnd^a na mac'uaa"**. Mi papá usa el gancho para jalar el pasto que está cortando.

[*esp. garabato*

2. colgadero *Ntyja caruato na tuii ñequio ts'oom t^laluee' naquii' w'aayâ na quitseintyja tsotya tja"ⁿxquee"ⁿ ñ'e"ⁿ chetsjaa"ⁿa"*. En nuestra casa hay un colgadero hecho de palo de tejoroco en que mi papá cuelga su sombrero y morral.

casa (a b) *s* 1. sapo (*batracio*) **Casa tiquijaaca"**, **cwe'** **quiju'ñê**. El sapo no camina, solo brinca.

2. bocio (*enfermedad*) **Tsa"^m'aa"ⁿ njom cas^a xtyoom'm ee nchii tsjaa"ⁿ na ya maque"**. Esa persona tiene el bocio en el cuello porque no come la sal buena.

[*pl. cantsa* (a b)]

• **tycucasa** (b a b) *s* bocio

casa **mawintcoomñe ts'oom** (a m m m m a a) *s* limpiatronco (*ave; tipo de gorjeador*) **Quiana jaawa casa** **mawintcoomñe ts'oom ndioche"** **ts'oom'ñee"** **jaawintcoomñe na mal'uee"** **quioo' na nlquee"**. Cuando el limpiatronco sube a un árbol va girando al rededor del árbol para buscar los insectos para comer.

[*pl. cantsaacwiwi'ntcoomndye n'oom* (a m m b b m a)] **Sinón. casaasjo** (a m a)

casaacaso (a m a b) *s* *Indica un tipo de trepatronco manchado (ave) que tiene un silbido como el del caballo. Quiana nntseixuaa casaacaso cha'cwijom na nntseitsei caso.* Cuando el pájaro trepatronco silba suena como un relincho de caballo. [*pl. cantsaa catso* (a m a b)]

casaacatsuu (a m a a) *s* pájaro serpiente, saramagullón, agüizote (*ave*)

[*pl. cantsaacanduu* (a m a a)]

casaacaxtixquie (a m m b m) *s* chirribisquero (*ave; tipo de gorrión*) **Naquii' jnd^a ñljeii ts'a"ⁿ casaacaxtixquie, manoom nomtyuaa**. En el monte se encuentra el chirribisquero andando en el suelo.

[*pl. cantsaacaxtintquie* (a m m b m)]

casaacheceja" (a m b a m) *s* pavito roquero (*ave; tipo de gorjeador*) (?) (?)

[*pl. cantsaanchecaja"* (a m b a m)]

casaajndaa *s* (?)

casaajndyatsjo' (a m m m) *s* pescador gigante, martín (*ave*) **Ñejomto nnquiooñe casaajndyatsjo'** **quii' ndaa na nnt'uee"** **catscaantye"ⁿ ñequio tsua'ñom na jee"**

- tco.** De repente el pescador se clava en el agua, para pescar al pote con su pico largo. [pl. **cantsaajndyatsjo'** (a m m m)]
- casaajndyoo'** (a m b-m) s pedorra (reg.), cerdito (ave; tipo de los cotíngidas)
Casaajndyoo' jeeⁿ neiⁿncoo'ñê na wee lúa'noom ndo' canchii' tsei'jñaaⁿ. El cerdito es muy bonito, tiene los parpados rojos y el pecho blanco. [pl. **cantsaajndyoo'** (a m b-m)]
- casa'** (a m) s arco (para disparar flechas, para tocar el violín) **Quil'a tyonch'u Suljaa'**
casa' na nntuee'na ndo' nacjoo ntycwaⁿ. Los niños de Xochistlahuaca hacen arcos para disparar flechas a las lagartijas.
- casaaⁿ** (a a) s lombriz (de tierra, gusano)
Tyuua yuu na jndye cantsaaⁿ m'aⁿ ya nnquiom ntjom ee na cwila'ndyaayo' tyuua. En la tierra donde hay muchas lombrices es bueno para la siembra, porque aflojan la tierra. [pl. **cantsaaⁿ** (a a)]
- casaaⁿcwe** (a a m) s sanguijuela (gusano)
Tyeⁿ t'uii casaanⁿcwe x'ee tsondoⁿ quiana tjacamaaⁿ liaa ts'om tsjo'. La sanguijuela se pegó muy fuerte el pie de mi mamá cuando fue a labar la ropa al arroyo. [pl. **cantsaaⁿcwe** (a a m)]
- casaaluii** (a a a) s chachalaca, chichalaca (ave) **Cantsaa'luii cwe' quiana cwitsjoom ñequio quia natmaaⁿ quila'xuaana, quil'ana:** ""chichirco", chichirco!." Las chachalacas solamente gritan en la mañana y por la tarde, cantan: ""chichirco", chichirco!. [pl. **cantsaa'luii** (a a a)]
- casaas'aⁿ** (a a b) s tuza, tapo (mamífero)
Jndye ljoo seiquia casaas'aⁿ na ñetcwaaⁿaⁿ nch'ioo'na! La tuza tumbó muchas cañas por comer sus raíces. [pl. **cantsaa'ntsaaⁿ** (a a b)]
 • **tyosaⁿ** (m b) s tuza
- casaas'squiaⁿ** (a a m) s babosa (*molusco gasterópodo*) **Tquioo' yuu na tja casaas'squiaⁿ canchii' meiⁿndyuua ndaa'ñom.** Se ve donde pasó la babosa por su baba blanca. [pl. **cantsaaⁿsquiaⁿ** (a a m)]
- casaaljeiicanchii'** (a m a b b-m) s piquigrueso (ave; tipo de semillero) [pl. **cantsaaljeiicanchii'** (a m a b b-m)]

- casaalotii** (a m m a) s calandria
 [pl. **cantsaalotii** (a m m a)]
- casaalqueeⁿ** (a a) s gorrión, negrito (ave; tipo de semillero) **Quia na jndä tmaⁿ lqueeⁿ macaⁿa' na catsa' cwenta joona' ee xeeⁿ na ticatsa' cwenta, nlcwa' cantsaalqueeⁿ joona'.** Cuando el arroz ya está maduro tienes que cuidarlo porque si no, los negritos se comerán. [pl. **cantsaalqueeⁿ**]
- casaalua'** (a m b) s güicho (reg.), chiturí (ave; tipo del mosquero, nombre general) **Quijaacaljo casaalua' ts'o ts'oom yuu na tcaaⁿ na nncwjaaⁿ quioo' cajndäⁿ na nlqueeⁿ.** El güicho se posa en una rama seca, para agarrar insectos, para comer. [pl. **cantsaalua'** (a m b)] Véase Apénd
- casaalua'chjoo** (a m b a) s chatilla, güicho (ave; tipo de mosquero) **Quiana nncju' tsjo' nacjoo' casaalua'chjoo jeeⁿ jndeii nntseixuaⁿ, ndoo' na jom ty'oomna'.** Al tirar una piedra a la chatilla, grita recio, como si fuera ella fue golpeada. [pl. **cantsaalua'nch'u** (a m b m)]
- casaalua't'maaⁿ** (a m b b) s luís, güicho grande (ave; tipo de mosquero) **'Ndyoo tsjo' quic'eⁿ casaalua' t'maaⁿ, cajaⁿ tsei'jñaaⁿ ndo' calu ntsqueeⁿ.** El güicho grande vive en la orilla del arroyo, tiene pecho amarillo y las alas son de color café. [pl. **cantsaalua'nt'maaⁿ** (a m b b)]
- casaalua'tsäaⁿ** (a m b m) s güicho **Catsaalua'tsäaⁿ nljei' jom ljoom cjoo' ts'o ts'oomtcaaⁿ ndo' tiyoyo majaacat'ueeⁿ quioo' na nlqueeⁿ.** El güicho puedes encontrarlo en una rama seca y cada momento vuela a agarrar insectos para comer. [pl. **cantsaalua'tsäaⁿ** (a m b m)]
- casaalua'ts'omxqueⁿche** (a m b m m b) [var. de **casaalua'xqueⁿche** (a m b m b)] (?)
- casaalua'xqueⁿche** (a m b m b) s copetón costeño, copetón (ave; tipo de mosquero) **Jndä t'uii casaalua'xqueⁿche cwii quioo' cachjoo toqⁿoⁿ mameii'ñê juuyo' nacjoo' ts'oom yuu na ljoom ndo' mayuu' che ts'omxqueeⁿ.** Después de que el copetón costeño atrapó un insecto empezó a golpearlo sobre la rama en que está reposado y la verdad tiene cabeza copetona. [pl. **cantsaalua'nqueⁿche** (a m b b b)]

- Var. casaalua' ts'omxque"che (a m b m m b)*
- casaalua'xque"chechjoo** (a m b m b a) s copetón común (*ave; tipo de mosquero*) [pl. **cantsaalua' nque"chench'u** (a m b b b m)]
- casaalue'** (a m m) s zanate, clarinero (*ave*) **Cantsaalue'** jee" nt'andyena, quitjeii'na nna" yuu na jndā jnom' ts'a", ntoomndyena ndo' caja" n'om ndaana. Los zanates son muy malos, sacan el maíz sembrado; son de color negro y los ojos son amarillos. [pl. **cantsaalue'** (a m m)]
- casaalue'jndāa** (a m m b-m) s pico blanco (*ave; tipo de zanate*) Nljeii ts'a"
- casaalue'jndāa cha'na quii' jndāa jondo' sjø, canchii' n'omnnoom ndo' cha'waañē ntoomñē.** El pico blanco se encuentra en la montaña, tiene los ojos blancos y es de color negro. [pl. **cantsaalue'jndāa** (a m m b-m)]
- casaalulāa** (a m b a) s (?)
- casaamatiiñeliaa** (a m m b a a) s sastrecito (*ave; tipo de los Paros*) **Casaa matiñeliaa quiana nncwjee'cañoom cwiiche"** x'iaa"n'a" jom, mana nntō'na na ñecwitco nlaxuaana, cha'cwijom na cwitii liaa ñequio maquina. El sastrecito cuando se junta con su compañero, empiezan a gritar continuamente como si fuera el ruido de la máquina al coser tela.
- Sinón. casaancjocañjee"* (a m b a a)
- casaanch'ue** (a m m) s pacheco, chinchibul (*ave*) **Macanda casaanch'ue na quijsaque"e" naquii' waa' ts'a" ndo' meii" canduu' ts'a" wjañ'oom na nnts'aa" catquiaa"n'a".** Solamente el pacheco entra a la casa de una persona y no importa que fuera algodón de alguien, él lo lleva para hacer su nido. [pl. **cantsaa nch'ue** (a m m)]
- casaanchquiu** (a m m) s golondrina (*ave*) **Quil'a cantsaanchquiu cantquiaana ñequio ts'osoo' xtyo' w'aa oo nquia' w'aa.** Las golondrinas hacen sus nidos con el lodo en el borde de un techado o sobre la pared de la casa. [pl. **cantsaanchquiu** (a m m)]
- casaancjocañjeeii"** (a m b a a) s sastrecito (*ave; tipo de los Paros*) [pl. **cantsaancjocañjee"** (a m b a a) P. ej., Wendy cantsaancjocañjee" ñejom
- nntō'na na nla'xuaana ndo' jndye na cwil'ana matseijomna' cha'na quiwic'uaa na nncjo' ts'a" ncjocañjee", quic'ee"na quii'jndāa.** Los dos sastrecitos empiezan juntos a gorjejar y el sonido que hacen parecido al retiñar los platillos musical y viven en el mote..]
- Sinón. casaamatiiñeliaa* (a m m b a a)
- casaanda** (a m m) s saltador, chorcha (*ave; tipo de los semilleros*) **Jndā ndyue ljaā' l'oonda' na"ya tewa' cantsaanda.** Las chorchas se acabaron las flores de mi frijolar. [pl. **cantsaanda** (a m m)]
- casaandächjoo** (a m m a) s saltador, gorrión (*ave; se refiere a varios pájaros como "el gorrión olivaceo"*) **Casaandächjoo quia waa ñequie" ljei' jom ndo' xuii' matseixua" ñequio cantsaandat'maa", tsei'jñaa" nomncuee caja" ndo' nacjoom'm nomncuee tsā.** El saltador a veces se encuentra sólo y grita diferente a las chorchas; su pecho es de color amarillento y la espalda es de color gris.
- [pl. **cantsaandäch'u** (a m m m)]
- casaandat'maa"** (a m m b) s chorcha (*ave; refiera a varios pájaros como "el saltador de pechera", "saltador garganticanela"*) **Casaanda t'maa" jom ntom tsā tsei'jñaa" ndo' caja" tsā x'ee xtyoom'm.** La chorcha garganticanela tiene el pecho negro y el cuello amarillo. [pl. **cantsaanda nt'maa"** (a m m b)]
- casaandioom** (a m m) s calandria café, bolsero castaño (*ave; el macho*) **Jee" ya ma'uu casaa ndioom tsiom' ljaā' n'oom lcwaa.** La calandria café está chupando la miel de la flor del palo de cauyahue.
- [pl. **cantsaandioom** (a m m)]
- Sinón. casaatsiom'* (a m m)
- casaandoo'** (a m m) s gallineta enana (*ave*) **Quic'e" casaandoo' yuu na waa tsoo' ndo' niom tscosto'.** La gallineta enana vive donde hay hojas de jacintos enlodazal.
- [pl. **cantsaandoo'** (a m m)]
- Sinón. casaapatrūu* (a m a m)
- casaan'oomndye** (a m a b) s zancón pico amarillo (*ave; tipo de zancón de patas largas*) [pl. **cantsaa n'oomndye** (a m a b)]
- casaanluu** (a m m) s (?)
- casaantoom** (a m m) s (?)

casaantquiee'colo (a m b-m m a-b) *s* pavo real Tsjoom Sndaa' waa cwii joo yuu na m'a" jndye nnom quioo', jo' m'aa" **casaantquiee'colo**, quiana nlcoom'm jnoom quiajo' matsei'n'meiin'na' **tsants'aa"** ndo' jee" nei"ncoo'na'. Hay un lugar en la ciudad de México en donde hay mucha clase de animales, en ese lugar se encuentra el pavo real, al esponjarse su plumaje se abre las plumas de su cola y se ve bonitas. [pl. **cantsaantquiee'colo** (a m b-m m a-b)]

casaapatruu (a m a m) *s* gallineta enana (ave) *Sinón. casaandoo'*

casaasa (a m m) *s* degollado (ave; tipo de cotíngida) [pl. **cantsaasa** (a m m)]

casaasjo (a m a) *s* gorrión morado (ave) Casaasjo juuyo' caluuñeyo' ndo' macanda nljeii ts'a" jom yuu na niom n'oom na ndye, quia na nntseixua" matseijomna' cha'xje" na nntseitsei caso. El gorrión morado su pluma es café y solamente lo puede encontrar en donde hay árboles grandes y su chiflada se parece a la relinchada de caballo. [pl. **cantsaantsjo** (a m a)] *Sinón. casaamawintcoomñe ts'oome*

casaasondaro (a m m a b) *s* chinito, picotero, gorrión (ave) Cwitmaa"ndye **cantsaasondaro** tquiocantyjondye xque" ts'oomndatsia", cwicwa'na tqa'na'. Una bandada de chinitos se posaron en el palo de tlachicón están comiendo las frutas.

[pl. **cantsaasondaro** (a m m a b)]

casaatii' (a m a) *s* pequeño (ave; tipo de tyrannulet) Casaa tii' jee" cachjooñê ndo' cajnei" nc'eé" cha'cwijom cwii tsei'nchquia. El pequeño es muy chiquito, tiene patitas delgadas como una aguja. [pl. **cantsaati'** (a m a)]

casaatio' (a m m) *s* chupahuevo (ave; tipo de los saltarines, pachecos) Ñequii'che" nomtyuaa quic'e" casaatio' tiquic'ee" xque" ts'oom; caluuñê ndo' canchii' n'omnnoom. El chupahuevo anda en el suelo no en el árbol tiene color café y sus ojos son blancos. [pl. **cantsaandio'** (a m m)]

casaatja (a m b) *s* buscabreña (ave; tipo de gorjeador)

casat'maa" (a b b) *s* sapo grande (*batracio*) Jee" cantei' naxe" casat'maa" ndo' quiana nntseixua" cha'cwijom quia na c'uaa cwi'uaa tsjoo. El sapo grande su lomo es muy granilloso y cuando croa parecido el ruido que hacen los trapiches cuando se muele la caña. [pl. **cantsa nt'ma"** (a b b)]

casaatyorujui' (a m m m a) *s* copetón costeño (ave; tipo de mosquero)

[pl. **cantsaatyorujui'** (a m m m a)]

casaatyotsei' (a m m b) *s* Indica un tipo de mosquero, tal vez el "pipi fusco". (ave)

[pl. **cantsaatyondei'** (a m m b)]

casaatyue' (a m b) *s* llanerito (ave; tipo de gorrión) [pl. **cantsaandyue'** (a m b)]

casaatscoo (a m m) *s* maromilla (ave)

Ntoomñe casaatscoo ndo' jee" nei"ncoo' mach'ee", tiyoyo macjaawandii'ñê yuu na ljoom. La maromilla es negra, su movimientos es bonito, salta seguidamente de donde está posando. [pl. **cantsaatscoo** (a m m)]

casaatsiom' (a m m) *s* bolcero castaño (ave)

Casaatsiom' mañoom' nncwajnaa" ts'a" jom ee maxje" nque" n'oom yuu jndye ljaa' ntyja jo' quic'ee" na ma'om tsiom' ljaa'ñee", ndo' mati ee na wee ntom tsei'jñaa", xquee" ñequio naxee"e" ntomna'na'. El bolcero castaño lo puede distinguir rápido porque habita en los árboles donde hay muchas flores para chupar la miel y porque su pecho es castaño, su cabeza y su espalda es negro.

[pl. **cantsaatsiom'** (a m m)]

Sinón. casaandioom

casaatsjo' (a m a) *s* (?) [pl. **cantsaatsjo'** (a m a)]

casaats'awee (a m m m) *s* mosquero Bermellón (ave) Tiyoyo mawa casaats'awee na majaacat'uee" quioo' na nlquee" ndo' cha'waa xquee" ñequio tsei'jñaa" weena'. El mosquero Bermellón cada ratito vuela para cazar insectos para comer y toda la cabeza es roja tambien el pecho. [pl. **cantsaats'awee** (a m m m)]

casaats'omts'oo (a m m a) *s* gallineta enana (ave) Quilue nn'a" quiana nncwinom

casaats'omts'oo xcwe xque" waa' ts'a" ndo' nntseixuaayo', quiajo' ts'a" nncue'

ee jndii mach'eeyo'. Se dice que cuando la galiineta enana pasa volando sobre la casa de alguien gritando es de mal agüero alguien se va a morir. [pl. **cantsaan'oml'oo** (a m m a)] *Sinón. casaandoo'* (a m m)

casaawee (a m m) *s* (?) (ave)
[pl. **cantsaawee** (a m m)]

casawii (a b m) *s* rana ardilla (*batracio*) **Casa wii** jom quity'ioom neii"*e*" tscoo' ts'oomee ya quiwaawaa"*xque*" ts'oomee. La rana ardilla pone sus huevecillos en las hojas del árbol porque él puede subir a los árboles. [pl. **cantsawii** (a b m)]

casaaxque"ntom (a m m m) *s* cabezón gris, gorgeador de capucha (ave)
[pl. **cantsaanque"ntom** (a m b m)]

casaaxtyo'wee (a m m m) *s* degollado (ave) **Quicwa' casaa xtyo' wee tñ'oomscwa"** ndo' mayuu' wee tsá x'ee xtyoom'm. El degollado come las frutas del palo de mulato, y su cuello tiene plumas rojas. [pl. **cantsaacantyo'wee** (a m b b m)]

casaaxua (a m a-b) *s* trogón amarillo (ave) **Casaaxua caja" tsei'jñaa" ndo' mei"chjoo tinquia"n'a", nndqäa nncue'cañoom ts'a" jom na nndyo.** El trogón amarillo tiene pecho amarillo y muy manso; uno puede acercarlo muy cerca. [pl. **cantsaancua** (a m a-b)]

casaaxuanchjaa" (a m a-b m) *s* trogón violaceo (ave)

casaa] (a m) *s* pájaro (*nombre general*) **Na cwiicwii nnom casaa xuii' 'na" na macwaa"n'a".** Cada clase de pájaro come diferentes cosas. [pl. **cantsaa** (a m)]

cascwii' (a a) *adj* fruncido **Cascwii' x'ee cantyoo ee na tiya tiina', maca"na' na nntiiyana'.** El pernil de mi calzón está fruncido porque se cosió mal, ahora se necesita coserlo bien. [pl. **caseincwii'** (a a)] Véase **scwii'** (a)

- **cwiwicascwii'** (a a a) *v proc* arrugarse
- **matseicascwii'ñe** (a a) *vt* fruncir, arrugar

casei¹ (b b) *adj* arrugado (*completamente*) **Ndyaa' casei liaya na tyoowicañe"na'.** Mi ropa está muy arrugada porque no se ha planchado.

- **cwiwicasei** (a b b) *v proc* arrugarse
- **matseisei** (b) *vt* arrugar

• **nna" casei** (m b b) *s* maíz avellanado **casei²** (b b) *s* frunce, fruncido **Seicana"** **yuscuchjoo toom na ntyjo casei tsio tsoñee"**. La niña desató el nudo del frunce de la nagua de su mamá.

caseii (a a) 1. *adj* despejado (*cielo*) **Jee"** **caseii tsjo'luee na tjachuu jndye cha'tso nchquiu.** El cielo está despejado porque el viento se ha llevado todas las nubes.

2. desmontado, raso, barrido, limpio **Nei"ncoo' caseii tach'e"** ee na jnda tcaandyu'. Tu patio está bien limpio, ya que lo barriste.

3. pelado, calvo, rasurado, pelón **Jee"** **caseii xque" tsondyo ee na tquiaa soxquee" quia na teiwee"e"**. La cabeza de mi mamá está calva porque se le cayó el cabello cuando se enfermó.

4. deshojado **Caseii xque" ts'oom ee jnda tquiaañ'e" tscoo'na', je' manlui' tsco'ndaa.** El árbol está deshojado porque se han caído sus hojas; y ahora las hojas tiernas estan por salir.

5. limpio, vacío (*plato, cazuela*) **Ja caseii xio qui'ndiya ee quicwa'ñ'q" 'na" na ñjom.** Yo dejo mi plato bien limpio porque como toda la comida que tiene.

[pl. **cantseii** (a a)

6. *adv* limpiamente **Caseii taa nomch'ee"e" ee 'io nncoco nomjnaa"**. Su patio fue barrido limpiamente porque mañana su hija va a casarse.

caseina] (m m b) *s esp* cocina **M'aa" tsondyo caseina, mach'ee" na nlcwaa'â.** Mi mamá está en la cocina haciendo la comida.

caseincoo' (a b b) *s* segador, araña zancuda (*insecto*) **Ñe'naa" quicachuu'ndye caseincoo' nacjee' tsjo' cha'na 'ndyoo tsjo' ndo' ntoomndyena.** Los segadores se juntan debajo de una piedra, en la orilla del arroyo y son negros.

caseiñe (a a) *ve* ser pelón, ser chinacate **Caxti tsmaa"n'a luala' xocandqäa nncuuaa" ee na caseiñê.** Esa gallina mía no puede volar porque es pelona. [pl. **cantseiindy** (a a)]

- **cwiwicaseiñe** (a a a) *v proc* hacerse pelón
- **matseicaseiñe** (a a) *vt* despejar

-caseiiñe (a a) *suf adv* *Indica que la acción se hace hasta se ve limpio o raso.* **Manqui' caseiñê xqueⁿ jnaaⁿ.** Está rasurando al raso el cabello de su hijo. [pl. **-cantseiindyé** (a)] Véase **-caseii** (a a)

caseito (m m b) *s esp* jarro, casito **Taⁿ** **caseito ndoⁿ tcweⁿ ndaachi 'naⁿya.** Se quebró el jarro y se tiró mi café. [pl. **cantseito** (m m b)]

cas'io (m m) *adj* patilludo, piloso, lleno de púas **Jeeⁿ cas'io cjoo' chayote, cha'cwijom meiⁿntyjee' nioom.** El chayote está lleno de púas, como si tuviera espinas.

- **s'ioo'** (m) *s pos* sus bigotes
- **s'io** (m) *adj* velludo

casmaⁿ (a a) *adj* morado **Nacjoo' tsaa'** **catu'tyjoo jeeⁿ neiⁿncoo' casmaⁿ.** Las plumas de la paloma morada tienen un bonito color morado. [pl. **canmaⁿ** (a m)] Véase **smaⁿ** (a)

caso (a b) *s caballo (mamífero, nombre general)* **Seiquioo caso tyochjoo ee na jndeii jleinomyoⁿ.** El caballo tumbó al niño porque corrió recio. [pl. **catso**; pos. **casoo'**; Gram. (a b)]

casocu (a b b) *s potranca (mamífero)* **Seijndaya cwii casocu na nnts'aa tsjaⁿ.** Compré una potranca para la cría. [pl. **catsoncu** (a b b)]

casojndaaⁿ (a b b-m) *s venado (mamífero)* **Mei'chaa' tsjom tja Juan na tjacial'ueeⁿ** **casondaaⁿ ñequio chomtsioo saaⁿ mei'cwii ticaljeiiⁿ.** Toda la noche fue Juan a buscar venado con linterna, pero no encontró ninguno. [pl. **catsondaaⁿ** (a b b-m)] **Sinón. casojñaaⁿ** (a b m-a) Véase **jndaaⁿ** (b-m)

casojndyo (a b m) *s caballo (mamífero; el macho)* **Casojndyom'aaⁿ jeeⁿ neiⁿncoo'ñeyo' jo' chii juuyo'** **mañequiaayo' njaaⁿ.** Ese caballo es muy bonito por eso es semental. [pl. **catsondyo** (a b m)] Véase **-jndyo** (m)

- **casojndyochjoo** (a b m a) *s potro, potrillo*

casojñaaⁿ (a b m-a) *s venado (mamífero)* [pl. **catsojñaaⁿ** (a b m-a)]

Sinón. casojndaaⁿ (a b b-m) Véase **jñaaⁿ** (m-a)

casoo' (a b) *s pos* caballo **Xeeⁿ na 'naⁿ** **nncwa'ljoo'** caso quia jo' wanaaⁿ na cwa'joo' casoo'a, saaⁿ xeeⁿ na ti'naⁿ quia jo' ticwanaaⁿ ee nndaaⁿ nntseiquiooyoⁿ 'u'. Si sabe montar caballo entonces tiene permiso de montar mi caballo y si no mejor no lo haga porque te puede tumbar. [Gram.] Véase **caso**

casolasa (a b m a-b) *s esp* caballo alazán, caballo amarillento **Casochjoo cajaⁿ** **tjeii'ñê tsotyeeⁿ na casolasa juuyoⁿ.** El caballito amarillento se parece a su padre que es alazán. [pl. **catsolasa** (a b m a-b)]

casondye (a b m) *s* ganado vacuno (*mamífero; nombre general*) **Jeeⁿ jndye** **catsondye m'aⁿ naquii' tiom na cwicwa'yo' jndancheⁿ.** En el corral hay mucho ganado que está apacentando. [pl. **catsondye**, **catsondyee** (a b m)] **Var. casontye, casondyee** (a b b-m)

casondyetsueentsaa (a b m a m) *s toro (de petate)* **Ncueenquiuu' quim'aⁿ** **catsondyelueentsaa na nla'tyu' tyonch'u ñequio l'oo.** En la fiesta de carnaval sacan los toros de petate para que los niños lancen con bejucos. [pl. **catsondyelueentsaa** (a b m a m)]

casooñe (a b) *ve* ser tonto, ser estúpido **¿Aa xjeⁿ ndya' macasoondyu' na nnt'uii'** **catscuum'aaⁿ ndo' mantyji' na nlco'yo' u?** ¿No eres tonto como para agarrar esa avispa?; bien sabes que a uno le pica. [pl. **casoondye** (a b)]

casots'oom (a b a) *s* caballito de palo, cama de muerto (*insecto*) **Xocaljei' casots'oom ee ljo'yu colo 'naaⁿaⁿ ñequio ts'oom na ñoom.** No se puede encontrar fácilmente al caballito de palo porque tiene el mismo color del palo que está trepado.

[pl. **catson'oom** (a b a)]

Sinón. catsuuts'oom (a a a)

casox'eeⁿ (a b a) *s* caballito del diablo (*insecto*) **Qui'oocal'uee tyonch'u casox'eeⁿ xqueⁿ ts'oom tasa na nñe'quioo'na ñ'eⁿ jooyoⁿ.** Los muchachos van a buscar a los caballitos del diablo en las matas de plátano, para jugar con ellos. [pl. **catsonc'eeⁿ** (a b a)]

casoxquie (a b m) *s* yegua (*mamífero*) **Jnda tuiñe jnda casoxquie tsmaq'aⁿa.** Ya nació

la cría de mi yegua. [pl. **catsontquie** (a b m)]

caspeii (a a) s grillo (*insecto*) **Tyjee caspeii liaa xco na ñjom ts'om castom.** El grillo agujeró la ropa nueva que está en la caja.

casqueeⁿ (a m-a) adj lleno de muescas, mellado **Jeeⁿ casqueeⁿ 'ndyoo xjoo'a na ñietjacantyjona' ljo' xjeⁿ na ñet'uaaya.** El filo de mi machete está mellado por chocar contra las piedras cuando yo estaba chaponando.

- **cwiwicasqueeⁿ** (a a m-a) v proc mellarse
- **matseicasqueeⁿ** (a m-a) vt mellar
- **xjocasqueeⁿ** (b a m-a) s corcholata

casquii' (a a) adj que huele a la chamusquina (*pelo o plumas quemadas*) **Jeeⁿ c'ee casquii' matseineiⁿ** **Ngoyo catscu.** Apestá a chamusquina porque Gregorio está chamuscando el cerdo.

casquii'^{ñe} (a a) ve huele a chamusquina **Xeeⁿ jndā jneiⁿ'ñe caxti, casquii'^{ñe}, jo' chii macaⁿa' yaya nntmaⁿ'ñe.** Despúes de chamuscar al pollo, huele a chamusquina por eso hay que lavarlo muy bien.

castom (a m) s 1. caja, cajón **Jndoo'a na tuii cwii castom na nnc'oocue liaya.** Mandé hacer un cajón para guardar mi ropa. 2. ataúd, féretro **Castom na cwiwil'ua Ndyawe chjoomtina' nchiiti castom na cwiluii Suljaa'.** El ataúd que venden en Ometepec está más adornado que el que hacen en Xochistlahuaca.

[pos. **castoom'**; esp. **cajón**; Gram. (a m)]

castoom' (a m) s pos 1. cajón, caja **Ts'om castoom' meiⁿsa ñjom lapei' 'naa'' ti'jndaaya.** En la caja de la mesa están los lápices de mi hijo. 2. ataúd, féretro (*de un difunto*) **Je' macwiluui castoom' ts'aⁿ na tue' teiquiuu'.** Ahorita están haciendo el ataúd de la persona que falleció hace un rato. [Gram.]

casu (a m) s mula (*mamífero*) **Casu juuyo' jnda snom ñequio casoxquie ndo' jeeⁿ jndeiiyo' na nnchuuyo' xuu.** La mula es cría del burro y de la yegua y es fuerte para llevar carga. [pl. **catsu** (a m)]

casu' (a m) adj que huele a moho, que huele a humedad **Ntyja jndye casu' tsiomwaa'**

ee na jndā teisu'na! Esa mazorca huele a moho porque ya está enmohecida. Véase **su' (m)**

casutio (a m b) s (?) **Cajaⁿ ntsquii casutio ndo' nacjoona' chuu' 'naaⁿ ntom.** Las alas del (?) son amarillas con manchas negras en la espalda. [pl. **catsundio** (a m b)]

cata (a m) s jején (*insecto*) **Yuu na nntquii cata x'eⁿ nlui' niom' ndo' jeeⁿ ndyoo'.** En donde te pican los jejenes el pie sale sangre y te da mucho comezón. [pl. **canta** (a m)]

cata' (a a) s cuco (*insecto; clase de abeja pequeña y oscura*) **Quiana jndā njmaⁿ jeeⁿ jndye canta' quic'eeⁿ ndo' quila'cjoondyenā ntal'aa nn'aⁿ.** Después del tiempo de lluvias aparecen muchos cucos y hacen hoyos a las paredes de las casas de la gente. [pl. **canta'** (a a)]

catalaⁿ (m m a-b) s alcohol **Tjanoom catalaⁿ sei'nteii' yucachjoo yuu na tjaquiee' tsei'nchquia.** Con alcohol limpiaron la nalga del niño para la inyección. [esp. **catalán**]

- **catalaⁿxuee** (m m a-b a) s alcohol medicinal
- **catalaⁿcajaⁿ** (m m a-b a m) s alcohol-industrial

catantya' (a m m) s cuco (*especie de jején, insecto; arde mucho cuando se mete en el ojo*) **Jeeⁿ matseiloo' catanya' ja, ñe'cjaaqueⁿeⁿ ts'omnqooⁿya.** Cómo me molesta el jején, quiere meterse en mi ojo. [pl. **cantanya'** (a m m)]

catata^a (a m b) s jején amarilla, mosquito (*insecto*) **Yuu na ñjom tā na jndā tei'ndaa' jo' jo' quic'eeⁿ catata^a.** Los jejenes amarillas se encuentran entre las frutas podridas. [pl. **cantata^a** (a m b)]

catcoo' (a b) adj ovalado, alargado **Tical'o xqueⁿ', catcoo'na'.** Tu cabeza no es redonda, es alargada. **Tanomntyoo' juuna' na catcoo'na', tical'ona'.** La papaya es alargada, no es redonda. [pl. **cateincoo'** (a b b)] Véase **tco** (b)

- **matseicatcoo'^{ñe}** (a b) vt alargar

cateii' (a a) adj 1. corto (*ropa*) **Jeeⁿ cateii' tsio María na tjateiina' quia na tmaⁿna'.** La nagua de María está muy corta porque se encogió cuando se lavó.

2. mocho, chundo (*la cola, reg.*)
Catsue'm'aa" maxje" luua' cateii'
 ts'aa"yo' tuiñeyo'. Ese perro de por sí
 nació con la cola mocha.
 [pl. canteii' (a a)] *Var. teii' (a)*
Sinón. cachjoo (a a)
- **cwiwicateii'** (a a) *v proc* hacerse corto
- cati** (a a) *s* 1. gusano, cresa (*insecto*) **Jndye**
canti ñjomndye chje' na waa naxe" snom
 tsmei" ti'xiøoya. Hay muchos gusanos en
 la llaga del lomo del burro de mi tío.
 2. *adj* lleno de gusanos **Tis'a tamanco,**
catina'. El mango no está bueno, tiene
 gusanos.
 [pl. **canti** (a a)]
- catichom** (a a b) *s* gusano de luz, luciérnaga,
 cocuyo (*gusano*) **Tquioo' wjaa catichom**
quia natsjom, ee xuee chom 'naa" a". El
 gusano de luz se ve donde camina en la
 noche por su brillante luz. [pl. **cantichom**
 (a a b)]
- catiljoo** (a a a) *s* gallina ciega (*una larva que*
come la caña) **Tquioo' wee tsjoo yuu na**
ndii' catiljoo. Se ve roja en la parte de la
 caña en donde está la gallina ciega.
 [pl. **cantiljoo** (a a a)]
- catipja** (a a a-b) *s* gusano de bolsa (*larva de*
 (?)) **Quiana jacaa, catipja jaañ'oom pjá**
'naa" a" ndii' ts'aa" naquii'na'. Cuando
 camina el gusano de bolsa lleva su bolsa,
 con la cola metida en ella. [pl. **canti mpja**
 (a a a-b)]
- catitsiom** (a a a) *s* gusano de mazorca
 (*insecto*) **Quiana nntseiya ts'a" seii oo**
tsiom quiajo' nljeii ts'a" catitsiom ñee" e"
naquii' nna'. Cuando una persona desoja
 los elotes o mazorcas, encuentra el gusano
 de mazorca adentro de maíz.
 [pl. **cantitsiom** (a a a)]
- catits'oom** (a a a) *s* gusano de madera (*larva*
de un escarabajo que se encuentra en la
madera podrida) **Ljeiya catits'oom xje" na**
mato" a n'oomtei"ncwe na jndä to'. Hallé
 un gusano de madera cuando estaba rajando
 la leña que está podrida. [pl. **cantin'oom** (a
 a a)]
- catiu** (a b) *s* camarón, chacalín (*crustáceo de*
mar o de agua dulce; nombre general) **Candiu**
na cwitjeii' nn'a" ts'om ndaaluee canchii'
luaayo' ndo' tjaa'na" lueeyo' na ta. Los
 camarones que sacan del mar tienen
 caparazón blanco y no tienen pinzas
 gruesas. **Quiana t'uii tyochjoo candiu**
tquiyo' nnomts'oo". Cuando el niño agarró
 al chacalín le mordió el dedo. [pl. **candiu** (a
 b)]
- catiuchi** (a b b) *s* chacalín, camarón
 (*crustaceo de mar o de agua dulce que trae la*
gente de afuera) **Candiuchi cwindaq** nn'a"
 jooyo' quiana jndä tcaa"ndyeyo' ndo'
cwitjaa'ndyena jndye tsjaa" cha
tincwiic'eendyeyo'. Los chacalines se
 venden secos y los salan mucho para que no
 se descomponen. **Tyjee' candiu chi na**
tuee' xuee Smei"ye. Llegaron los chacalines
 dulces en la fiesta de San Miguel.
 [pl. **candiuchi** (a b b)]
- catiuljaa'** (a b a) *s* camarón de flor (*reg.*),
 chacal, langosta del río (*crustáceo de agua*
dulce) **Catiuljaa' caja" 'naa" chuu'**
ts'aa"yo' ndo' nacjee' ljo' nljeii ts'a" jom.
 El camarón de flor tiene una raya amarilla
 en la cola, y se encuentra debajo de las
 piedras. [pl. **candiuljaa'** (a b a)]
- catiunchjee** (a b a) *s* cocha (*reg.*), camarón,
 chacalín (*crustáceo de agua dulce*) **Macanda**
yuu na jndeii' m'aa" ndaa ts'om tsjo' oo
jndaa jo' na njeii ts'a" candiunchjee,
joona tjaa'na" lueena na ta jo' chii
ñequio lueena na cajnei" nnchjeena l'o
ts'a" xee" na nnt'uii ts'a" joona. En donde
 hay corriente de agua en el arroyo o río se
 encuentra la cocha, ellos no tienen pinzas.....
 [pl. **candiunchjee** (a b a)]
Sinón. catiuchjel'oxee" (a b m m b)
- catiunchjel'oxee"** (a b m m b) *s* cocha
 (*reg.*), camarón, chacalín (*crustáceo de agua*
dulce) **Yuu na jndeii' m'aa" ndaa jo' nljeii**
ts'a" catiunchjel'oxee". Puedes encontrar
 la cocha en donde hay corrientes de agua.
 [pl. **candiunchjee** (a b a)]
Sinón. catiunchjee (a b a)
- catiundyua** (a b m) *s* endoco (*reg.*), camarón
 grande, chacalín grande (*crustáceo de agua*
dulce) **Macanda catiundyua na tati l'oyo'**
ndo' na t'maa"ñetiyo' na cha'tso candiu
na m'a" jndaa na niom Sulja'. El endoco
 es el único que es más grande de los demás
 camarones que hay en los ríos que de
 Xochistlahuaca y tiene las pinzas más
 gruesas. [pl. **candiundyua** (a b m)]

catiutsja' (a b a) *s* camarón, chacalín blanco (*crustáceo de agua dulce*) **Catiutsja'** nljei' jom cwe' manomtoom ts'omjndaa saa_a cwe' quiana ncueejmei" ndo' canchii'ñê. Se encuentra el chacalín blanco en la poza y es de color pálido. [pl. **candiutsja'** (a b a)]

catiuts'aa"sto (a b a m) *s* camarón, chacalín cola amarilla (*crustáceo de agua dulce*) **Catiuts'aa"sto** cwii ts'oo_n jee_n t'ma_n, ntyjoo cha'cwiijom nioom ndo' caja"na'. El chacalín cola amarilla tiene una pinza grande, amarillenta que es cubierta de pequeña espinas. [pl. **candiunt'aa"sto**, **candiun'aa"sto** (a b a m)]

catiutsua' (a b b) *s* camarona de lodo (*reg.*), camarón (*crustáceo de agua dulce*) **Catiutsua'** tjaa'na_n l'oo_n na nt'ma_n na ñ'e_n lquee_n ts'a_n. La camarona de lodo no tiene pinzas grandes para morder a la persona. [pl. **candiulua'** (a b b)]

catix'ee" (a a a) *s* gusano medidor (*insecto*) **Catix'ee"** cwiwicax'ee" naxee"e" quiana wjaawaa_n ts'oom. El gusano medidor se dobla cuando sube a un árbol. [pl. **cantinc'ee"** (a a a)]

catjaan"ndaa (a b-m a) *s* pato silvestre (*ave*) Nty'iaya **catjaan"ndaa** jee_n ya mantyjoo_n nnom ndaa, t'maa"ñê cha'na caxti jom ndo' ntoomñê. Vi a un pato silvestre flotando en el superficie del agua, es el tamaño de un pollo y es negro. [pl. **cantjaan"ndaa** (a b-m a)]

cat'aa (a a) *adj* bajo, chaparro (*ciertas razas de animales*) **Ndy'a** canch'u nc'ee caxtim'aa_n ee na **cat'aa** jom. Las patas de esa gallina son cortas porque es de raza chaparra. [pl. **cat'aa** (a a)]

cat'añe *ve* ser chaparro, ser bajo de estatura Tileicue'ndyo_n tareixawaa' ee na jee_n **cat'añdyo**. No puedo alcanzar esa naranja porque estoy chaparro. [pl. **cat'añdyo**] (a a)

- **catscut'aa** (a m a) *s* cuino

cat'o (a m) *adj* 1. desmochado, truncado, mochado (*como árbol*) **Jee'** cat'o ts'oomwaa' ee cha'tso l'ona' jnd_a jno_n. El árbol se ve desmochado porque cortaron todas las ramas.

2. mocho (*miembro del cuerpo que se hace falta*) **Cat'o** ts'oo_n ee na tyjee ts'oom

waljoo juuna'. Es mocho porque se cortó el brazo con el trapiche.

[pl. **cant'o** (a m)]

• **cwiwicat'o** (a m) *v proc* recortar

catmaa" (a m) *adj* mocho, chundo, cortado Quioo'xquem'aa_n **catmaa"** xquee_n ee jnd_a tom jñee"e_n. Esa vaca tiene la cabeza mocha porque se le han quebrado los cuernos.

catmaa"ñe (a m) *ve* ser chundo, ser mocho Caxti tsmqa_n'a luua' **catmaa"ñe** ee jnd_a tquiaa ts_a nts'aa_n. Mi gallina es mocha porque se le cayeron las plumas de la cola.

[pl. **cantmaa"**, **cantmaa"ndye** (a m)]

Sinón. **cat'o** (a m) Véase **tmaa"** (m)

cato (a m) *s esp* cotorra (*ave, reg.*) **Jee'** nei"ncoo' ntyjiiya **cato** tsmqa_n'a ee na wee ts_a ts'omxquee_n ñequio ts_a nacjee' ntsquee_n. Me gusta mucho a mi cotorro por las plumas rojas que tiene la cabeza y debajo de las alas. [pl. **cantoo** (a m)]

cato' (a m) *adj* que huele a podrido, que huele a moho (*completamente dañado*) **Xee'** na nnts'aa ts'a_n tmaa_n' tscoto' na ñe'naa_n ndo' xee_n jnd_a cwii we ndyee smana_n nntseitsja_n joona' jo' na nncju'na' jndye **cato'**. Si alguien se amontona las hojas podridas en un lugar en unas semanas y después las mueve se percibe u olor a podrido. Véase **to'** (m), **cwito'** (m)

cato' (a m) *s* (?) (*insecto*) **Tquioo'** chuu' to' cajnd_a naxe_n **cato'**. Encima del (?) se ve las pajas pequeñas. Véase **to'** (m)

cato' (a a) *adj* que apesta a descomposición, que hiede a putrefacción **Quitseicua'a** jndyeaya quia na nncwinoo_n'a yuu na wacatyee_n quioo' to' cha na tincwjaya jndye **cato'**. Siempre contengo mi respiración al pasar junto a un animal muerto para no percibir el olor a putrefacción.

cato' (a m) *adj* que huele a moho, que huele a podrido (*poco dañado*) **Jnd_a seicantyjana'** jndye **cato'** nna_n 'na"ya na jee_n teiyo niomna'. Mi maíz huele a podrido al estar almacenando por mucho tiempo. Véase **cato'** (a m), **cwitoo'** (m)

cato'ñe (a a) *ve* huele a putridez **Quilue nn'a_n** na **cato'ñeti** ts'a_n xee_n jnd_a tuee"e_n nchiiti quioo' to'. Según dice la gente que

huele mucho más a putridez a una persona que a un animal muerto. Véase **cwito'** (a)

catquia¹ (m m) 1. s nido (*de ave, ratón*) *We cantsaa 'ndaa ñjomndye ts'om catquiawaa'*. Hay dos pajaritos tiernos en ese nido.

2. adj enredado, enmarañado *Jeeⁿ ndyaa' catquia xqueⁿ yuscuchjoo ee na tiñe'tseicjoonê sooxqueeⁿ*. El cabello de la niña está muy enmarañado, porque no se lo quiere peinarlo.

[*pl. cantquia* (m m); *pos. catquiaa'*]

- **matseicatquia** (m m) *vt* enredar, mezclar
- **cwiwicatquia** (m m) *v proc* ponerse enredado
- **ndaa catquia** (a m m) *s* agua sucia

catquia² (m m) *adj* 1. enredado *Cha'tso tsaⁿ 'naⁿya ndya' catquiana' ee na ñejleichuu yucachjoo joona'*. Todos mis hilos están muy enredados porque el niño estaba jugando con ellos.

2. sucio, lleno de partículas (*p.ej. agua en la pila*) *'Io cwitsjoom nnto ts'om peila, nlui' ndaa catquia*. Mañana en la mañana se limpiará la pila, sacando el agua sucia.

Var. cantquia

- **cwiwicatquia** (a m m) *v proc* enredarse
- **matseicatquia** (m m) *vt* enredar

catraa (a a) *adv* con sonido de matraqueo *Quia na nntyquiityeⁿ ts'aⁿ taa x'ee ts'oomwaljoo c'uua catraa*. Cuando una persona aprieta la cuña al pie del trapiche suena a matraqueo. **Catraa mameiiⁿ tsotya marro tsjo'**. Mi papá está golpeando la piedra con el marro con sonido de matraqueo.

catu' (a a) *s* paloma (*ave*) **Tjoco'a ts'uaacatu' naquii' jndaa na nnc'oomna' catu'**. Fui a poner una trampa entre el monte, para agarrar a la paloma. [*pl. cantu'* (a a)]

- **tsomcatu'** (m a a) *s* papalote

catu' jñaaⁿ (a a m-a) *s* güilota (*ave; tipo de paloma*) [*pl. cantu'ñaaⁿ* (a a m-a)]

catu' lquiicanchii' (a a b b-m) *s* paloma de alas blancas (*ave*) *Yuu na nnoⁿ lqueeⁿ jo' quic'eeⁿ cantu' lquiicanchii' na quicwa'na lqueeⁿ na quiquiaa, cha'na chi' xuee ts'oo*. Donde cortan arroz, allí

llegan las palomas de alas blancas para comer el arroz que se cae, como el mes de octubre. [*pl. cantu' lquiicanchii'* (a a b b-m)]

catu' ndaaluee (a a a a) *s* gaviota (*ave*) *Quiana tjo ndaaluee tajnaⁿa cantu' ndaaluee, canchii' tsaaña, maⁿntyjana 'ndyoo ndaaluee*. Cuando fui al mar conocí las gaviotas, sus plumas son blancas y vuelan en la orilla del mar. [*pl. cantu' ndaaluee* (a a a a)]

catu' smaⁿ (a a a) *s* torcaza ocotera (*ave*) [*pl. cantu' smaⁿ* (a a a)]

catu' tyjoo (a a b) *s* torcaza morada, paloma morada (*ave*) *Quiana tjo sjo nty'ia cantu' ntyjoo, cwicwa'na taa' ts'oom ndatsiaⁿ jeeⁿ neiⁿcoo' casmaⁿ tsaana*. Cuando fui a la montaña, vi a las palomas moradas comiendo las frutas del palo de tlachicón; sus plumas son moradas y brillantes, muy bonitas. [*pl. cantu' ntyjoo* (a a b)]

Sinón. catu'smaⁿ

catu' tyuii (a a a) *s* paloma caminera, paloma barranquera (*ave*) **Jeeⁿ wee nc'ee catu'tyuii ndo' tsaañe; nljei' jom manoom nomtyuua**. Las patas de la paloma caminera son muy rojas tiene color pardo puedes encontrarla caminando por el suelo. [*pl. cantu' ntuyii* (a a a)]

catu' ts'om (a a m) *s* dibujo de paloma (*representación del alma en la caja de muerto de un niño*) **Quitioo nn'aⁿ catu' ts'om nacjoo' castoom' ts'oo'ndaa, nluiina' ñequio tsom canchii'**. Se pone un dibujo en forma de paloma sobre la caja del muertito, se hace con papel blanco.

catu' ts'oomjndya (a a a b) *s* paloma doméstica (*ave*) **Cantu' n'oomjndya macandaa waa w'aa quic'eeⁿna, nchii quii' jndaa ndo' xiom'ndyena**. Las palomas domésticas viven en casa no en el monte, y son mansitas. [*pl. cantu' n'oomjndya* (a a a b)]

catu' ts'oomjndya ndyuaxndya (a a a b m b) *s* paloma hinchadora (*ave*) [*pl. cantu' n'oomjndya ndyuaxndya* (a a a b m b)]

catuti (a m m) *s esp* quitupín (*larva*) **Ts'oom na ndii' catuti tquioo' ñoom cwii cal'o ndaa'ñom na ta' tsue' yuu na ñeeⁿeⁿ**. En el árbol donde está el quitupín se ve luego la

- bola de baba que tapa su hoyo. [pl. **cantuti** (a m m)]
- **tsiaacatuti** (a a m m) s tripa rolliza
 - **mach'ee ... catuti** (m ... a m m) vi no come, no tiene apetito
- catutsiaⁿ** (a m m) s tarántula (*insecto*) **Quitseicu' catutsiaⁿ tsue'wa^{n'a} ñequio ndaa'ñom.** La tarántula cierra su hoyo con su baba. [pl. **canduniaⁿ** (a m m)]
Var. **candutsiaⁿ**
- catya'tyuu'** (a a a) s carpintero, ticotico, tico (*ave, reg.*) **N'om lue'n'oom na quich'ee cata'tyuu' quitseiweeⁿ 'naⁿ na nlcwaa'n'a' 'io cha.** En los hoyos que hace el tico guarda lo que va a comer el día de mañana. [pl. **cantya'ntyuu'** (a a a)] Var. **cata'tyuu'**
- catya'tyuu' 'ndya** (a a a m) s carpintero barrado (*ave; tipo de los carpinteros*) (?) (?)
- catyee** (a m) s tequereque, basilisco (*reptil*) **Tjacaa catyee nnom ndaa, jnd̄a chii tjacaljoom cjoo' tsjo' mameii^{n'e} xqueeⁿ.** El tequereque fue caminando sobre el agua; luego subió sobre la piedra moviendo la cabeza. [pl. **cantyee** (a m)]
- catyeⁿquiee** (a b b-m) s gemelos, cuates (*también pueden ser más de dos*) **Tyuua' jaawijndyendye canch'ioo njmaqⁿ'â ee ñenquii' catyeⁿquiee cwila'ncuiyo'.** Nuestra manada de chivos está aumentando rápidamente, porque las hembras siempre tienen gemelos.
- **tasa catyeⁿquiee** (b m a b b-m) s plátanos cuates, dos plátanos pegados
 - **tsei' catyeⁿquiee** (b a b b-m) s huevo con yema doble
- catyeⁿquiee jnaⁿ** (a b b-m b) s gemelos malditos (*lit: gemelos del pecado*) **Quilue nn'aⁿ na catyeⁿquiee jnaⁿ jo' naⁿ na nluiindyne na ñequii' yonom oo ñequii' yolcu.** Dice la gente que cuando nacen gemelos que son puros hombres o puras mujeres, ellos son gemelos malditos.
- catyeⁿquiee teiⁿcoo** (a b b-m a a) s gemelos dichosos (*lit: gemelos de la madrugada*) **Quiana nluiindyne catyeⁿquiee na cwii yus'a ndo' cwii yuscu, joona na quilue nn'aⁿ na catyeⁿquiee teiⁿcoo.** Dice la gente que cuando nacen gemelos que son un hombre y una mujer, ellos son gemelos dichosos.
- catyje'** (a a-b) s oruga (*gusano; palabra general*) **Jeeⁿ cwiwicandy^a ts'oo yuu na tjawe'ndyo catyje'.** Me arde mucho el brazo donde toqué una oruga venenosa. [pl. **cantyje'** (a a-b)]
- catyje' canch'ioo** (a a-b a a) s oruga chivo (*larva de una mariposa*) **Catyje' canch'ioo jom matseijomna' cha'na catyje' tsmaⁿ t'ui saq^a jom canchii'ñê ndo' mati wjee ntquioo 'naa^{n'a}n.** La oruga chivo es semejante a la oruga coyuche, pero su vello es blanco y venenoso. [pl. **cantyje' canch'ioo** (a a-b a a)]
- catyje' che** (a a-b b) s oruga café (*larva de una mariposa; no muy venenosa*) **Quinaⁿndye cantyje' che xcwee' ts'oomtscotsaⁿ saq^a tiwjeena cwe' nleindyoo' yuu na nncjaawe'ndyu' joona.** Las orugas cafés nacen en el tronco del palo de gusano y no son venenosas, solamente te da comezón en donde las toques. [pl. **cantyje' che** (a a-b b)]
- catyje' tscwa** (a a-b m) s oruga verde (*larva de la mariposa io*) **Catyje' tscwa teincoo tscwa chuu' nacjoom'm ndo' cwajndii nleicandy^a ts'ol' xeeⁿ nncjaawe'ndyu' jom.** La oruga verde tiene vello largo y te arde mucho si la tocas. [pl. **cantyje' lcwa** (a a-b m)] Véase **tscwa**
- catyje' tsmaⁿt'ui** (a a-b m b) s oruga (*de color coyuche, larva de una mariposa*) **Maquiina' ts'oya yuu na tjawe'ndyo catyje' tsmaⁿt'ui na tjotseicjoya tachquia' ts'oomjndya.** Me duele la mano donde toqué la oruga coyuche, cuando fui a cortar anonas. [pl. **cantyje' tsmaⁿnt'ui** (a a-b m b)]
- catyje' x'eeⁿ** (a a-b a) s oruga (?) (*larva*) **Catyje' x'eeⁿ jom jeeⁿ cax'eeⁿ jaacaⁿ ndo' tiw'eeⁿ.** La oruga (?) camina doblándose y no es venenosa. [pl. **cantyje' nc'eeⁿ** (a a-b a)]
- catyjii'** (a a) adj que huele a mugre **Jeeⁿ ntyja jndye catyjii' liaya na tyootmaⁿna'.** Mi ropa huele a mugre porque no se ha lavado. **Jeeⁿ catyjii' ntyja jndye liaasoo na teibio tyootmaⁿna'.** La cobija huele a mugra por no estar lavado por mucho tiempo. Var. **catyjii'ñê**

catyjii'ñe (a a) *ve huele a mugre Tintsa' na najom we ndyee xueecheⁿ na ticanda' ee jo' na nnts'aana' na catyjii'ndyu'. No dejes pasar varios días sin bañarte porque así hueles a mugre.* [pl. cantyjii'ndye (a a)]
Véase **tyjii'** (a)

catyoom (a a) *s salamanquesa, lagartija (reg.), geco pinto, niño (reptil) Jeeⁿ nquiaa nn'aⁿ catyoom ee na jeeⁿ caxuee n'omnnoom cha'cwijom n'omnnom catsuutsja.* La gente tiene miedo del geco porque sus ojos son claros, parecen a los ojos de víbora. [pl. cantyoom (a a)]

catyua (a a-b) *adj chato, corto, incompleto Cantyja na nchqueenⁿ catsue' tsmaaⁿa jo' na tyjaya lua'queeⁿ jo' chii je' candyuana'.* Corté las orejas de mi perro porque es muy flojo; ahora las tiene chatas. [pl. candyua (a a-b)]

catyua (a b) *adv rápido, de prisa Cwe' catyua jo' tsjoom, jo' chii je'cheⁿ mam'aaⁿnnda'a na m'aⁿ'yo'.* Voy al pueblo de prisa, así que estaré con ustedes más al rato.

catyuu' (a a) *adj angosto, estrecho (cosas de forma cilíndrica) Ja waa cwii tsua'ts'aa xtyo' catyuu' na quiju'a ndaa na nnc'ua quia na joc'uaaya.* Yo tengo un bule de cuello angosto en que echo el agua para tomar cuando voy a chaponar.

- [pl. cantyuu']
- **cwiwicatyuu'** (a a a) *v proc estrecharse*
 - **matseicatyuu'ñe** (a a) *vt estrechar*

catsa (a b) *s 1. verruga Xcwe ts'omts'oo ñoom catsa, jeeⁿ matseiloo'na' quiana nnt'ui 'naⁿ.* Tengo una verruga en la palma de la mano que me molesta cuando agarro las cosas.
2. triquina (*de poco uso en singular*)

- [pl. canda (a b)]

catsa (a a) *s 1. mariposa (insecto) Neiⁿcoo'ñe cwii catsa cajaaⁿ tiooñe cjoo' ljaa.* Muy bonita la mariposa amarilla que se posó en la flor.
2. polilla (*insecto*) *Quinaⁿ'ndye canda nch'u naquii' jndaaatyoo'.* Nacen unas polillas en la harina de trigo.

- [pl. canda (a a)]
- **ljeiicatsa** (a a a) *s dibujo de mariposa*

catsa (a m) *adj que huele aliento fétido ¿Aa nchii na teinom'na' na jndye tcwa' natmaaⁿ jo' na matsei'nt'io' jndye catsa?* ¿No será porque senaste demasiado por eso el aliento fétido.

catsaa (a m) *adj que huele a moho Ntyja jndye catsaaⁿ nchquiaameiiⁿ ee na jndaa t'oomntsaaa.* Estas tortillas huelen a moho porque se han enmohecido.

Véase **ntsaa** (m)

catsacanchii' (a a b b) *s mariposa blanca (insecto) Quilue nn'aⁿ xeeⁿ na nnty'ia' catsacanchii' ts'om tsjo' cha'na chi' mayo' quiajo' manndyoo' nncua'.* Dicen que si encuentras la mariposa blanca en el arroyo en el mes de mayo, es porque ya se acerca el tiempo de lluvias.

[pl. candacanchii' (a a b b)]

catsacatsioo' (a a a m) *s mariposa azul (insecto) Nljeii ts'aⁿ catsacatsioo' cha'na yuu na tqie n'oom naquii'jndaa.* La mariposa azul se encuentra en el monte viejo. [pl. candacalioo' (a a m)]

catsa' (a a-b) *s guacamayo verde (ave) Catsa' tco ts'aⁿ ndo' tsua'ñom matseijomana' ñequio tsua'ndyoo catoo mati quicwaaⁿaⁿ tseii.* El guacamayo verde tiene cola larga, su pico parecido al de cotorro y también come elotes. [pl. canda' (a a-b)]

catsaa' (a a) *s tejón, coati (mamífero) Jeeⁿ tco ndo' cajneiⁿ 'ndyoo catsaa' ndo' som'm caluna' quic'eeⁿ naquii' ndandaatquie.* El tejón tiene la trompa larga y delgada, vive en el monte viejo.

[pl. candaa' (a a)]

catsa'b'io (a a-b b) *s tapacamino zumbón (ave; tipo de los tapacaminos)* [pl. canda'b'io (a a-b b)]

catsaa'ndaa (a a a) *s perro de agua, nutria (mamífero) Catsaa'ndaa xocaljeii ts'aⁿ jom quiana xuee ee jom manoom quia natsjom, jom nlqueeⁿ catiu na maje'ndyo nnc'oom.* El perro de agua no se encuentra en el día porque anda de noche, se alimenta de camarones frescos que pesca.

[pl. candaa'ndaa (a a a)]

catsa'tsjo' (a a-b m) *s piscoy (ave; tipo de cuco con cola larga) Cha'waañe catsa'tsjo' caluuñê ndo tco ts'aⁿ quic'eeⁿ*

- quii'jndaatquie.** El piscoy es todo de color coyuche, de cola larga, y vive entre monte viejo. [pl. **canda'tsjo'** (a a-b m)]
- catsandaa** (a b a) s chinche de agua (*insecto*) **Catsandaa wantyjooⁿ nnom ndaa na njomcheⁿ.** La chinche de agua flota sobre el agua que no tiene corriente. [pl. **cantsandaa** (a b a)]
- catsantom** (a b m) s lunar **Stäm'aaⁿ ntyjo catsantom tsei'nnoom.** Esa mujer tiene un lunar en la mejilla.
- catsatjaⁿtsjoom** (a a m m) s polilla nocturna (*insecto*) **Ntoomñe catsatjaⁿtsjoom ndo' nncjaaqueⁿeⁿ naquii'w'aa xeeⁿ na jaaⁿñe ndo' xeeⁿ tjaa 'neeⁿ c'oom.** La polilla nocturna es negra, y entra en la casa cuando está oscuro y no hay nadie. [pl. **candantjaⁿnjoom** (a a m m)]
- catscaa** (a a) s chapulín (*insecto; nombre general*) **Cwinquioo' yocanch'u ñequio catscaa ee neiⁿcoo' nquiuna na mawantyjayoⁿ.** Los niños juegan con el chapulín, les gusta verlo brincar. [pl. **calcaa** (a a)]
- catscaa** (a m) s pez, pescado **Quiana tjoⁿ ndaaluee nnty'iaya na cwitjeii' nn'aⁿ calcaa ñequio tsqui'tsaⁿ.** Cuando fui al mar vi a los pescadores sacando peces con la red. [pl. **calcaa** (a m)]
 - **calcaantyeⁿ** (a m m) s potes
 - **tsqui'calcaa** (m a m) s red de pesca
- catscaacachuii** (a m m m) s ballena (*mamífero acuático*) **Quindyaayâ na catscaa cachuii jeeⁿ t'maaⁿñeyo' cha'na cwii w'aanquio t'maⁿ.** Oímos que la ballena es muy grande, como una casa de adobes grande. [pl. **calcaa canchuii** (a m m m)]
- catscaacajaaⁿ** (a m a m) s ronco (*pez*) **Tijnde'i'na' nljei' catscaa cajaaⁿ jndaat'maⁿ ee qui'i'tsue'tsjo' ñeeⁿeⁿ ndo' cajaⁿ lua'tsjaaⁿaⁿ.** No es difícil encontrar el ronco en el río Santa Catarina porque vive debajo de la piedras y tiene escamas amarillas. [pl. **calcaacajaaⁿ** (a m a m)]
- catscaachee'** (a a a) s chapulín, saltamonte verde (*insecto*) **Neiⁿcoo' wee ntsquii catscaachee' quiana matseixuaⁿ.** Cuando el chapulín verde grita se ve bonita sus alas rojas. [pl. **calcaachee'** (a a a)]
- catscaajnda** (a m b) s blanquillo (*pez*) **Calcaanda wee n'omndaqâna ndo' caxuee lua'tsjaana, quic'eeⁿna ts'omjnda yuu na njoom cha'na jndaa oo ts'omtsjoⁿ.** Los blanquillos tienen los ojos rojos y su escamas muy brillantes viven en las pozas hondas en el río o arroyos. [pl. **calcaanda** (a m b)]
- catscaa'** (a m) adj de forma rectangular (*con las esquinas redondeadas*) **Tsjoⁿ nqui w'aa juuna' chjoochjoo catscaa'naⁿ.** La piedra que está en la esquina de la casa tiene forma rectangular. [pl. **calcaa'** (a m)]
 - **matseicatscaa'ñe** (a m) vt aplanar
- catscaantyeⁿ** (a m m) s pote (*pez*) **Calcantyeⁿ quic'eeⁿna n'om ljo'jneiⁿch'u yuu na tijndeii' m'aaⁿ ndaa, ndo' quitjeii' nn'aⁿ joona ñequio ch'iajndaⁿ.** Los potes se encuentra en los arrochuelos donde el agua es tranquila y la gente lo pescan con epizote de zacate. [pl. **calcaantyeⁿ** (a m m)]
- catscaatasa** (a m b m) s popoyote (*pez (?)*) **Ntoomñe cascaa tasa quiana tcaaⁿñê ndo' quicwa' nn'aⁿ naaⁿ jom.** El pez (?) es oscuro cuando está secó y la gente lo come en caldo. [pl. **calcaatatsa** (a m b m)]
- catscaatei'** (a m m) s (?) (*pez*) **Jnde'i'na' na nljei' catscaatei' naquii'ndaa ee quiwacatyeeⁿ cjoo' tei' ndo' ljo'yu colo 'naaⁿaⁿ ñequio tei'.** Es muy difícil encontrar el pez de (?) en el agua porque tiene el color de la arena y se sienta sobre ella. [pl. **calcaatei'** (a m m)]
- catscaati** (a m m) s blanquillo (*pez*) **Quindaqⁿ yolcu 'Ndyoocantseii calcaati na jndâ tcaaⁿndye, matseijomna' jooyo' cha'na calcaanda na m'aⁿ jndaa Sulja'aⁿ.** Las mujeres cochoapeñas venden los blanquillos secos y parecidos a los blanquillos que hay en el río de Xochistlahuaca. [pl. **calcaanti** (a m m)]
- catscaatsei'** (a m b) s mojarra (*pez; se encuentra en la orilla de la poza donde no es muy honda*) **Ntoomñe catscaatsei' ndo' jeeⁿ taa nioom ntyjoo naxeeⁿeⁿ.** La mojarra es negra y tiene espinas agudas en el dorso de la espalda. [pl. **calcaandei'** (a m b)]

catscaatsjaⁿ¹ (a m m) *s laguate (pez; negro sin escamas)* T'maaⁿñe catscaatsjaⁿ¹ cha'na tjo'sa jom ndo' tjaan'aⁿ lua'tsja cachoom. El laguate es grande como mano de metate, y no tiene escamas. [pl. calcaanjaⁿ¹ (a m m)]

catscaatsjaa' (a m a) *s trucha (pez)* Xocandaa nnc'oom' catscaa tsjaa' xeeⁿ na ti'naⁿ ee yuu na jndeii' m'aaⁿ ndaa quic'eeⁿ. No puedes pescar la trucha si no sabe, porque vive donde hay fuerte corriente del agua. [pl. calcaatsjaa' (a m a)]

catscaatso' (a m m) *s chupapiedra (pez)* Xocandaa nnt'ui' catscaatso' ee na jeeⁿ cañeⁿñê ndo' tyeⁿ ñoom tsjo'. No se puede agarrar a la chupapiedra porque es muy lisa y está bien pegada a la piedra. [pl. calcaando' (a m m)]

catscaawii (a a m) *s chapulín verde, langosta verde (insecto)* Quia natsjom nncjaquiee' catscaa wii quii'w'aa ee na wjaantyjaⁿaⁿ chom. En la noche el chapulín verde entra a la casa, por la luz. [pl. calcaawii (a a m)]

Sinón. catscaatanmaaⁿ (a a b a)

catsco (a b) *s piojo (insecto)* Jndyoñ'oomñe xca' catsco xjeⁿ na matseicjooñe María xqueeⁿ. El peine arrastró un piojo cuando María estaba peinando su cabeza. [pl. calco (a b)]

catscoo (a a) *s iguana (reptil)* Quiana chi' marzo' jo'na qui'oocatuee' calcoo ndei' cjoo'tyue'. En el mes de marzo las iguanas ponen sus huevos en las lomas. [pl. calcoo (a a)]

catscoontoom (a a m) *s iguana de roca (reptil)* Calcoontoom majndyeti naquii' lue'ljo'nt'maⁿ 'ndyoo jndaa oo quii'jndaa quic'eeⁿna. Las iguanas de roca viven más frecuente en las cuevas a la orilla del río o en el monte. [pl. calcoo ntuum (a a m)]

catscootyjoo (a a b) *s iguana verde de Ribera (reptil)* Meiⁿchjoo titquioo' ljo catscootyjoo xqueⁿ ts'oom ee na jeeⁿ wiinê. No se vé la iguana verde de Ribera en el árbol porque es verde. [pl. calcoontyjoo (a a b)]

catscootsjaa' (a a a) *s iguana gris (reptil)* Catscoo tsjaa' nljeii ts'aⁿ jom meii' naquii' tsjoom yuu na meiⁿndyuuaa

ndmaaⁿ¹ ljo' La iguana gris se puede encontrarla aún en el pueblo donde hay montones de piedras. [pl. calcootsjaa' (a a a)]

catscoots'oom (a a a) *s (?) (insecto)* Xocaljei' yuu ñoom catscoo ts'oom ee na matseijomna' jom cha'na lcwaa' ts'oom. No puedes encontrar el (?) porque es parecido a la corteza del árbol que está trepado. [pl. calcoon'oom (a a a)]

catscoowjaa (a a a) *s iguana (hembra, en tiempo de su emigración para poner los huevos)* Nljeii ts'aⁿ catscoo wjaa cjoo' ntyue' cha'na chi' marzo na jaqueeⁿ tsei!. Uno puede encontrar la iguana hembra en marzo en las lomas cuando emigra para poner sus huevos. [pl. calcoo'oo (a a a)]

catscu (a m) *s marrano, puerco (mamífero)* Jeeⁿ c'uaa ma'uu catscu ndaatsqueeⁿ jo' na ncjoo' Wana jom. Hace mucho ruido el marrano al tomar el agua de masa, por eso Juana se disgusta con él.. [pl. calcu (a m)]

catscuu (a a) *s avispa (insecto; nombre general)* Tco' catscuu Juan ee na seicjom tscuu. A Juan le picó la avispa por tumbar el panal. [pl. calcuu (a a)] Véase tscuu (a)

catscuuchio' (a a m) *s Indica una clase de avispa cuyo panal se parece al concha de armadillo.* Catscuutscuuchio' cha'waañeyo' ntuumñeyo' ndo' cha'na ndyee centímetros na t'maaⁿñeyo'. La avispa de panal de armadillo es todo negro y tiene tres centímetros de largo. [pl. calcuutsua'chio' (a a b m)]

Var. catscuutscuuchio' (a a a m)

Véase tscuu chio' (a m)

catscujndaa (a m b-m) *s jabalí de collar (mamífero)* Seicuee' Tilio catscujndaa la'ñeeⁿ sjo ee na majaacwa'yo' niom 'naaⁿaⁿ. Otilio mató a un jabalí allá en la montaña porque iba a comer sus mazorcas. [pl. calcundaa (a m b-m)]

catscuujndaa (a a a) *s avispa (que hace el panal de (?), insecto)* Catscuutscuujndaa cajneiiñê ndo' ntuumñê, canchii' ntsqueeⁿ. La avispa (?) es delgado, todo es negro y sus alas es blancas.

[pl. calcuujndaa (a a a)] *Var.* catscuu tscuujndaa (a a a a) Véase tscuujndaa (a a)

catscuujndye (a m m) *s* senso, jabalí de labios blancos (*mamífero*) Jaach'ee xuee ñet'om calcujndye sjø, jooyo' quima'nomyo' na xe"ntmaa"ndyeyo' ndo' canchii' tsmaa"yo'. Anteriormente había los jabalines de labios blancos en la montaña, ellos andan por manada y los labios son blancos.
[pl. **calcuujndye** (a m m)]

catscuundandaa (a a b b-m) *s* avispa cola amarilla (*una clase de avispa pequeña, insecto*) Jee" wjee **calcuundandaa** meii" na canch'undyena ndo' ndyuent'eiina caja". Las avispas colas amarillas son muy bravas aunque son pequeñas y las colas son amarillas. [pl. **calcuundandaa** (a a b b-m)]
Var. **catscuutscuundandaa** (a a a b b-m)
Véase **tscuundandaa** (a b b-m)

catscuundioom (a a m) *s* *Indica una clase de avispa de color hosca (rojo oscuro).*
Calcuundioom quil'ana tscuu ts'om tsue'ts'oom oo naquii'tsue'tsjo'. Las avispas hoscas hacen su nido en un hueco de árbol o en la cueva de la roca.
[pl. **calcuundioom** (a a m)]
Var. **catscuutscuundioom** (a a a m)
Véase **tscuundioom** (a m)

catscuunt'ei (a a m) *s* avispa de (?) (*insecto*) **Calcuunt'ei** jee" cajnei" ndyuent'eiina ndo' cajaña"ndyena. Las avispas de (?) son amarillas y tienen las colas delagadas.
[pl. **calcuunt'ei** (a a m)] Véase **tscuunt'ei** (a m)

catscuutcoo' (a a a) *s* avispa de panal becerro (*insecto*) **Calcuu tscuutcoo'** cajaña"ndyena ndo' quila'ntyjana tscuu 'naa"na meii" naquii' w'aa. Las avispas de panal becerro son amarillas; hacen su panal aún en las casas. [pl. **calcuutscuutcoo'** (a a a)] Var. **catscuu tscuu tcoo'** (a a a)
Véase **tscuutcoo'** (a a)

catscuutiui (a a b) *s* avispa de panal trompudo (*insecto*) **Catscuutiui** cha'waañê ntoomñê, cwe' ndaa ntsquee" na canchii' ndo' tscuu 'naa"na tco 'ndyoona'. La avispa de panal trompudo es todo negra, solamente las puntas de sus alas son blancas y su panal tiene la trompa larga.
[pl. **calcuutiui** (a a b)]
Var. **catscuutscuutiui** (a a a b)
Véase **tscuutiui** (a b)

catscutja"caseii (a m m a a) *s* marrano pelón, marrano chino (*mamífero*) **Tijnde'i'na'** na nntmaa"ñe **catscutja"caseii** xee" jnda tuee"e" ee na tja'a'na" som'm. Es fácil limpiar al marrano pelón después de sacrificarlo porque no tiene cerdas en su cuerpo. [pl. **calcuntja"cantseii** (a m m a a)]

catscut'aa (a m a) *s* cuino, puerco chaparro (*mamífero*) **Quiana jndaa** t'meii"ñe **catscut'aa** taxocandaa na nnconoom. Cuando el cuino está gordo ya no puede andar. [pl. **calcunt'aa** (a m a)]
Véase **cat'aa** (a a)

catscuutscoom (a a m) *s* avispa polistes (*insecto*) **Cajaa**"ñe **catscuu tscoom** ndo' cajnei" 'ndyoondeii'yo'. La avispa polistes es amarilla y tiene la cola delagada.
[pl. **calcuulcoom**, **calcuucoom** (a a m)]
Var. **catscuutscuutscoom** (a a a m)
Véase **tscuutscoom** (a m)

catscuutscuuchio' (a a a m) [var. de **catscuuchio'**] *Ondica una clase de avispa.*

catscuutscuujndaa (a a a a) [var. de **catscuu jndaa** (a a a)] avispa (*que hace el panal de bola*)

catscuutscuundandaa (a a a b b-m) [var. de **catscuundandaa** (a a b b-m)] *Indica una clase de avispa pequeña.*

catscuutscuundioom (a a a m) [var. de **catscuu ndioom**] *Indica una clase de avispa de color meca.*

catscuutscuunt'ei (a a a m) [var. de **catscuunt'ei**] avispa chica

catscuutscuutcoo' (a a a a) [var. de **catscuu tcoo'**] avispa (*de panal becerro*)

catscuutscuutiui (a a a b) [var. de **catscuutiui**] avispa (*de panal trompudo*)

catscuutscuutscoom (a a a m) [var. de **catscuutscoom**] avispa polistes

catscuutscuutscwaa (a a a a) [var. de **catscuutscwaa**] avispa (*que hace panal de palo*)

catscuutscuuts'o (a a a b) [var. de **catscuuts'o**] avispa (*de nido de tierra*)

catscuutscuutsom' (a a a a-b) [var. de **catscuutsom'**] avispa (*de nido tambor*)

catscuutscwaa (a a a) *s* avispa (*de corteza que hace panal sobre el árbol, insecto*) **Ta' calcuu**

tscwaa ja na tjowaa ts'oomtax'a ee ticandoo'a na ñoomna' ndo' ljo'yuna' ñequio tscwaa' ts'oom tax'a. Las avispas de corteza me picaron cuando subí a la palma de coco, no me fijé en el nido, porque es igual a la corteza de la palma.
 [pl. calcuutscwaa (a a a)]
Var. catscuutscuutscwaa (a a a a)
 Véase tscuutscwaa (a a)

catscuuts'o (a a b) s avispa (de nido de tierra, insecto) Calcuu ts'o cachjoo tscuu quil'ana, cha' na tarexa. Las avispa de nido de tierra hacen nido chico, como una naranja. [pl. cacuuts'o]
Var. catscuutscuuts'o (a a a b)
 Véase tscuuts'o (a b)

catscuutsom' (a a a-b) s avispa de (?) (insecto) Calcuutsom' quil'ana tscuu 'naa"na na t'ma"na' cha'na cwii ta'jndyoo' x'ee w'aachom. Las avispa (?) hacen su nido grande como una llanta de camioneta. [pl. calcuutscuutsom' (a a a-b)]
Var. catscuutscuutsom' (a a a-b)
 Véase tscuutsom' (a a-b)

catscwaa (a a) s Indica un tipo de pájaro trepador . (ave) (?) (?)

catscwaa' (a a) s faisán (ave) Teibio ñet'om calcwaa' sjo, matseijomna' cha'na cwii catsjomxquie saa je' jndá ndyueendyena. Hace tiempo había faisanes en la montaña, su tamaño parecido al de una guajolota, pero actualmente ya no hay. [pl. calcwaa' (a a)]

catscwaa' (a a) adj flaco (abdomen) Calcwaa' tye"nquiaa quioo'ndyo ntsmaa"na na tyoowena ndaa. Mis bueyes tienen la barriga flaca por no haber tomado agua. [pl. calcwaa' (a a)]

catscwaa'ñe (a a) ve estar flaco, estar delgado Catscwaa'ñe catscu tsmqa"na ee na teiwii'yo' ndo' tiya tcwa'yo'. Mi marrano está flaco porque se enfermó y no comió bien. [pl. calcwaa'ndye (a a)]

- **cwiwicatscwaa' (a a a) v proc volverse flaco**
- **'ndyoo catscwaa' (a a a) s ??**
- **matseicatscwaa'ñe (a a) vi sumirse**

catsei'tyuua (a b m) s (?)
 [pl. candei'ndyuua]

catsia" (a m) s tigre (mamífero; nombre general de varios miembros de la familia Felis) Jndá wjaandyue quioo'nch'u na m'a" sjo mawja catsia". Ya se van acabando los becerros por el tigre que los caza en la montaña. [pl. cania" (a m)]

catsiaa (a a) adj que huele a tripas, que apesta a vísceras Tju'na' jndye catsiaa quiiana ta"ñne catscu. Apestaba a tripas cuando partieron el marrano. Véase tsiaa (a)

catsia"cajneii" (a m a b) s leoncillo, jaguarundi (mamífero) Catsia" cajneii" sjo nljeii ts'a" jom yuu na tja'a'na" nn'a" c'oom. El leoncillo se encuentra en la montaña donde no hay gente. [pl. cania" cajneii" (a m a b)]

catsia"jndá (a m b) s gato montés (mamífero) Catsia"jndá jee" matseijomna' jom cha'xje" na cwii chmeii" nduu, cwe' na jom mat'maa"ñetyee" ndo' nlquee" caxti. El gato montés es muy parecido al gato gris con manchas negras solamente que es más grande y come gallina. [pl. cania"jndá, cania"jnda (a m b)]

catsia'luii (a a-b a) s urraca copetona (ave) Quiiana nljeii catsia'luii ts'a" mana nntoog"o" na nntseixua" ñecwii tco jo' na jee" ncjoo nn'a" jom. Cuando la urraca lo ve a una, perona empieza a gritar continuamente por eso la gnete no le gusta. [pl. candia'luii (a a-b a)]

catsia"ljeiiya (a m a b) s jaguar, tigre (mamífero) Catsia" ljeiiya cajaa"ñeyo' ndo' chuuyo' 'naa" ntom t'maa"ñeyo' cha' na cwii quioo'chjoo. El jaguar tiene color amarilla y mancha negra y es grande como un becerro. [pl. cania"ljeiiya (a m a b)]

catsia"ndo (a m m) s tigrillo, margay (mamífero) Catsia"ndo matseijomna' jom cha'na chmeii", jee" cjeeññe ndo' nduuñê. El tigrillo es como un gato, es rápido y su color es gris. [pl. cania"ndo (a m m)]

catsia"nioom (a m a) s puerco espín (mamífero) Catsia"nioom xocjoom'm nioom na chom saa xee" na nnt'uii catsue' jom jo' na nnc'oona' 'ndyooyo'. El puerco espín no puede lanzar sus espinas, pero si el perro lo muerde entonces las púas

- se clavan en su trompa. [pl. **caniaⁿchioom** (a m a)] *Sinón. catscunioom* (a m a)
- catsiaⁿt'ui** (a m b) s puma, león (*mamífero*) **Teibio ñetyeⁿquie catsiaⁿt'ui canch'ioo njmeiⁿ nn'aⁿ**. Hace tiempo el puma cazaba los chivos de la gente. [pl. **caniaⁿnt'ui** (a m b)]
- catsiaⁿtsei'** (a m b) s (?)
- catsiaⁿtsiom'** (a m m) s oso hormiguero (*mamífero*) *Sinón. catsiaⁿxjaan'* (a m a)
- catsiaⁿxjaan'** (a m a) s oso hormiguero, hormiguero mexicano, chupamiel (*mamífero*) **Catsiaⁿxjaan'** quinqueeⁿ cha'na cancjaan'ⁿ na m'aⁿ ch'uа, mati qui'om tsiom' tscuu. Al oso hormiguero le gusta comer las hormigas que se encuentran en el nido, también chupa miel del panal. [pl. **caniaⁿ ncjaan'** (a m a)] *Sinón. catsiaⁿtsiom'* (a m m), **catsiaⁿtscuu** (a m a)
- catsiaⁿxqueⁿtsa** (a m m m) s cabeza de viejo, cabeza blanca (*mamífero*) **Catsiaⁿxqueⁿtsa** quinqueeⁿ tyondi' ñequio tyondo ndo' canchii' ts'om xqueeⁿ. El cabeza de viejo se alimenta de ratones y ardillas, y su cabeza es blanca. [pl. **caniaⁿncqueⁿtsa** (a m b m)]
- catsioom** (a a) adj puntiagudo **Cachilowaa'** jeeⁿ **catsioom nnomna'**, jo' chii **catsa'** cwenta tincjaana' l'o'. La punta de ese cuchillo está muy puntiaguda así que tenga cuidado de no picarse la mano. [pl. **canioom** (a a)] *Véase tsioom* (a)
 - **matseicatsioomñe** (a a) vt sacar punta
- catsioom¹** (a m-a) adj lleno de humo **Niom tsjaan'meiⁿ jeeⁿ catsioomna'** na jaach'ee xuee ntyjana' 'ndyoo chom. Esas mazorcas para semillas, por tanto tiempo de estar colgadas cerca del fogón, están llenas de humo. *Véase tsioom* (m)
- catsioom²** (a m-a) adj que huele a humo C'eé **catsioom liaa'** wela na ñequii'che' matseiwiñé 'ndyoo chom. La ropa de la abuelita huele a humo porque siempre está calentándose en la fogata.
- catsioo'** (a m) adj morado, púrpura **Cwa jeeⁿ neiⁿcoo' catsioo' tsuaa'** libro 'naⁿ', leii. La pasta morada de tu libro es muy bonita, manita. [pl. **calioo'** (a m)]
- catsiom'ñé** (a m) ve 1. ser chistoso, ser gracioso **Jeeⁿ quitseinco Juan nn'aⁿ ee na**
- jeeⁿ **catsiom'ñé**. Juan hace reir a la gente porque es muy chistoso.
2. ser astuto, ser sagaz **Tsaⁿm'aaⁿ' na catsiom'ñé tijndei'na' na nnquiui'nn'aa' ts'aⁿ ee na jeeⁿ ya nntseineiiⁿ**. Esa persona, como es muy astuta, engaña fácilmente a las personas porque habla muy bonito.
- catsioomñe** (a m-a) ve huele a humo 'U **jeeⁿ catsioomndyu'** na ñequii'cheⁿ na matsei'windyu' quiana cwitsjoom. Tú, hueles a humo por calentarte siempre en las mañanas. [pl. **catsioomndye** (a m-a)] *Véase tsioom* (m)
- catsiuu'** (a b) adj cóncavo, hondo, sumido **Quituee' cosei naaⁿ ts'om xio na catsiuu'**. Las cocineras sirven el caldo en el plato hondo. [pl. **caliuu'** (a b)]
- catsja** (a m) s mosquito, jején (*insecto; siempre anda un gran número de ellos en nubes*) **Na majndyeti nljei' catsja x'ee cwii ts'oom na t'maⁿ na ncwaⁿ,** cha'cwijom m'aⁿ tsioom quiana nncuana. Muchas veces se encuentran los mosquitos debajo de un árbol grande en la sombra, cuando vuelan se forma una nube de ellos.
- catsjaⁿ** (a m) s zancudo (*insecto*) **M'aaⁿ cwii nnom catsjaⁿ na ñ'oom tycu na mawi'teiiⁿ matseicona' ts'aⁿ**. Hay una clase de zancudo que lleva la enfermedad del paludismo. [pl. **canjaⁿ** (a m)]
- catsjaan'** (a m) adj pelón, sin plumas (*cierta raza de pollo*) **Caxti catsjaan'** xonda^a nncjaawaaⁿ xqueⁿ ts'oom na nntsom ee tja'naⁿ tsaa'aⁿ. La gallina pelona no puede subir en el árbol para dormir, porque no tiene plumas.
- catsjaa'** (a a) adj que huele a orín **Yuu na cwicañjoom quioo'ndyo na nndayo' ntyja jndye catsjaa'**. Donde los bueyes estan amarrado para dormir huele a orín.
- catsjaan'ñé** (a m) ve ser pelón **Caxtim'aaⁿ' na catsjaan'ñé xonda^a nncuaaⁿ na jaawaaⁿ ts'oom, jo' chii nomtyuaa quiwatsom**. Esa gallina pelona no puede volar para subir al árbol, por eso duerme en el suelo.
- [pl. **canjaⁿndye** (a m)] *Sinón. caseiñé* (a a)
- catsjaa'ñé** (a a) ve oler a orín **Jeeⁿ c'eé catsjaa'ndyu' 'u, tyochjoo, na ndi'cwaⁿ**

- ñ'eeⁿ cantyo na xiu!** Niño, hueles a orín porque todavía tienes puesto el calzón que orinaste. [pl. catsjaa'ndye (a a)]
- catsjom** (a m) s guajolote (ave) **Seicuee' tsongyō catsjom na nluii naaⁿ'aa.** Mi mamá mató un guajolote para hacer mole. [pl. canjom (a m)]
- catsjo** (a a) s alacrán (*insecto*) **Mawaa nncue' nomtyjo na tco' catsjo jom, s'aana' na tqueeⁿñē ndo' tileiquoom ndaaajnaaⁿ'aⁿ.** Mi hermanita estaba a punto de morir por el piquete del alacrán; se puso entumida y no podía tragar la saliva. [pl. caljo (a a)]
- catsjocajaaⁿ** (a a a m) s alacrán amarillo (*insecto*) **Quilue nn'aⁿ xeeⁿ na catsjocajaaⁿ nlco'yo' 'u, quiajo' maxjeⁿ nnc'io' ee juuyo' w'iitiyo'.** Dice la gente que si el alacrán amarillo te pica seguro que te vas a morir, porque es más venenoso. [pl. caljocajaaⁿ (a a a m)]
- catsjomjndāq** (a m b-m) s guajolote silvestre, guajolote de monte (ave) (?) (?) [pl. canjomjndāq (a m b-m)]
- catsjomjndyocolo** (a m m m a-b) s pavo ocelado (ave, tipo de guajolote silvestre) (?) (?) [pl. canjomndyocolo (a m m m a-b)]
- catsjondaa** (a a a) s alacrán de agua, escorpión de agua (*insecto*) **Ts'om tsjo' m'aⁿ catsjondaa ñoom tsjo', tjaan'aⁿ xioom'm na nlcoom'm ts'aⁿ, cwe' nlqueeⁿ ñ'eⁿ 'ñom.** El alacrán de agua se encuentra en el arroyo sobre las piedras; pero no tiene agujón para picar a la persona, solamente muerde con la boca. [pl. caljondaa (a a a)]
- catsjontoom** (a a m) s alacrán negro (*insecto*) **Catsjontoom quic'eeⁿ naquii' tscoto' cha'na quii'jndāq ndo' mayuu' na ntoomñē.** El alacrán negro vive debajo de las hojas secas en el monte es de color negro. [pl. caljontoom (a a m)]
- cats'eⁿ** (a m) adj que hiede a zorrillo **Jeeⁿ c'ee cats'eⁿ ntyja jndye catsue' tsmāqⁿ'a na seicuee'yo' ts'eⁿ.** Mi perro apesta a zorrillo por haber matado a uno. Véase **ts'eⁿ** (m)
- cats'io** (a b) adj que huele a (ave) **Jeeⁿ ntyja jndye cats'io wa' na nndyoo'wi' cwinda caxti ntsmeiⁿ.** Tu casa huele a gallinas porque tus gallinas duermen muy cerca.
- cats'ioom'** (a a) s tigrillo (?), tipo de chicharra (?)
- cats'iuu** (a m) s *Indica un tipo de grillo (insecto).* Quiana matseixuaa **cats'iuu quilue nn'aⁿ na mach'eeⁿ jndii na nncue' ts'aⁿ.** Cuando grita el grillo, dice la gente que es mal agüero alguien se va a morir.
- cats'q** (a m) s pulga (*insecto*) **Jndye cal'o chuu catsue' tsmeiⁿ na tyoondaqⁿ'yo'.** Tu perro tiene muchas pulgas porque no se ha bañado. [pl. cal'o (a m)]
- cats'ocanche** (a m b b) s nigua (*insecto*) **Na jaach'ee xuee jeeⁿ wi' ñetjoom nn'aⁿ Suljaa' ee ñety'equie' cal'ocanche nchaaⁿ'nc'e'na.** Anteriormente sufrió mucho la gente de Xochistlahuaca porque las niguas entraban entre los dedos del pie. [pl. cal'ocanche (a m b b)]
- cats'otjaaⁿ** (a m b-m) s (?) (*insecto*) **Quia natsjom xjeⁿ na watsoo ts'aⁿ jo' na nlui' cats'otjaaⁿ na nnc'om nioom' ts'aⁿ.** De noche cuando la persona está dormida sale el (?) a chupar su sangre. [pl. cal'ontjaaⁿ (a m b-m)]
- cats'uua** (a m) s huevecillo (*del piojo*), liendre **Quiana teinqui' xquiaaⁿ'ya quiajo' teitquioo' yuu na chuu' ndei'cal'uua.** Cuando me cortaron el cabello se vió las liendres. [pl. cal'uua (a m) s, liendre] Sinón. **tsei'cats'uua** (b a m)
- catsmaⁿ** (a m) s borrego, oveja (*mamífero*) **Jndye liaatsoo quiluui ñequio soo'**
- catsmaⁿ.** Hacen muchos sarapes con la lana de borrego. [pl. canmaⁿ (a m)]
- Véase **tsmaⁿ** (m)
- **catsmaⁿ** (m m) adj esponjoso, suave
- catsmaⁿ** (m m) adj esponjoso, suave **Niom liaa na catsmaⁿ nacjoo'na' jo' na jeeⁿ ndyaana'.** Hay telas que son esponjosa por encima por eso son muy blandas.
- Véase **catsmaⁿ** (a m), **tsmaⁿ** (m)
- catsmaaⁿ** (a m) s *Indica un tipo de oruga (gusano, nombre general).* **Jeeⁿ t'maaⁿñē catsmaaⁿ' ñoom ts'oo tanda macwa'yo' tscoo'na'.** Un gusano grande está en la mata de tomate comiendo las hojas. [pl. canmaaⁿ (a m)]
- catsmaaⁿ'cachmeiⁿ** (a m a m) s *Indica un tipo de oruga oscura.* Sinón. **cachmeiⁿ** (a m)

- catsoom** (a a) *s* 1. lagarto, cocodrilo (*reptil*)
Jeeⁿ cantoo naxeⁿ **catsoom ndo'** **jeeⁿ tsaⁿ tjaan'aⁿ**. El cocodrilo tiene bolas en el lomo y la piel es muy dura.
 2. caimán (*reptil*) (?) (?)
 [pl. **canoom** (a a)]
- catsoom** (a m) *s* lombriz, parásito (*intestinal*)
Ñjom jndye tsiaa' tyochoo ndo' **maquiina' cwil'a canoom**. El niño está muy aventado, y le duele el estómago por las lombrices. [pl. **canoom** (a m)]
- catsoo'** (a m) *adj* que huele a lodo **Xuee ndaa na cwinaaⁿ** **ts'om tsui'waa' saa na ndiocheⁿ** **ñequii' tsoo' niom jo' na catsoona'**. El agua que nace en ese pozo está muy clara, pero como hay lodo al rededor el agua huele a lodo.
 Véase **ndaatsoo'** (a m)
- catson'oom** (a b a) *s* caballitos, tiovivo (*Juguete de la ferias*) **Na tuee' Xuee T'maⁿ tquie catson'oom Ndyawe**. En la Semana Santa llegaron los caballitos a Ometepec.
 [pl. **catson'oom** (a b a)]
- catsqueⁿ** (a b) *s* garrapata (*insecto*) **Jndye niom' ñjom tsiaa' catsqueⁿ na ñoom tsua'qui casondye**. Hay mucha sangre en la barriga de la garrapata que está pegada en la oreja del res. [pl. **calqueⁿ** (a b)]
 • **catsqueⁿt_andoo** (a b b a) *s* garrapata llena
 • **catsqueⁿtsua'** (a b b) *s* garrapata flaca
- catsu** (a a-b) *s* codorniz común, cuiche (*ave*)
Xeeⁿ na ticando' na ndii' catsu naquii' l'oonda, nntseicat'ueeⁿ 'u, ee majndeito nncuaaⁿ. Si tú no te das cuenta a la codorniz entre el frijolar, te asusta, porque de repente vuela. [pl. **candu** (a a-b)]
- catsuu¹** (a a) *adj* que huele a rancio **Tju'na' jndye catsuu quiana seicanaaⁿndyo xjo lata ee teicatsuu ncheⁿ** **catscu na 'ndiina'**. Olía a rancio cuando abrí la lata, porque la manteca que sobró se puso rancia.
 • **cwiwicatsuu** (a a a) *v proc* poner rancio
- catsuu²** (a a) *s* culebra, víbora, serpiente (*reptil*) **Cachi na ñoom soom ndyuua Sndaa' maqueⁿ** **cwii catsuu**. El águila que está en la bandera de México está devorando una serpiente. [pl. **canduu** (a a)]

- catsuu ntom** (a a m) *s* tilcuate (*reptil*)
Cha'na cwii meiⁿtro na tcooñe catsuu ntom ndo' cha'waañeñ'eeⁿ ntoomñê; nndaa nljei' jom cha'na 'ndyoo tsjo'. El tilcuate mide más o menos un metro y es todo negro; puedes encontrarlo en la orilla del arroyo. [pl. **canduu ntom** (a a m)]
- catsua** (a m) *s* pinolillo (*una clase de ácaro, insecto pequeño rojizo*) **S'aana' ndyoo' ndo' jeeⁿ wee tjaan'aⁿ tyochjoo yuu na chuu'ndye calua**. El cuerpo del niño se puso rojo, y le dió mucha comezón donde los pinolillos lo picaron. [pl. **calua** (a m)]
- catsuaa** (a a) *s* avispa halcón (*insecto; tipo de avispas que hacen sus nidos en el suelo*)
Nty'iaya cwii catsuaa, ndo' jnda seicueⁿeⁿ cwii cantycwe'. Ví a un avispa halcón y había matado a una araña.
 [pl. **caluaa** (a a)]
- catsuaa** (a m) *adj* oloroso, que huele a maduro (*anona, mango, piña*) **Jeeⁿ ndya' catsuaa t_achquia' maquii tyochjoo ee na jeeⁿ jndaa_ana'**. Es muy olorosa la anona que el niño está comiendo porque está muy madura.
- catsuaacajaaⁿ** (a a a m) *s* avispa de (?)
Nljei' catsuaacajaaⁿ cha'na ts'om natojnda_a quia na tiyocheⁿ na nncua', quich'eeⁿ tsue'waⁿaⁿ. Puedes encontrar la avispa de (?) en el camino al monte después de la primera lluvias, hace su hoyo.
 [pl. **caluaacajaaⁿ** (a a a m)]
- catsua'** (a b) *s* 1. cucaracha (*varios insectos de los órdenes artóptero, hemíptero y coleóptero*)
Jlantja'ndye caxti na tjom ñe'catquiina catsua'. Las gallinas pelearon por querer comer la cucaracha.
 2. escarabajo (*insecto*)
 3.
 [pl. **calua'** (a b)]
- catsua'cachquio** (a b a b) *s* cucaracha (*insecto*) **Ndyuii tyochoo catsua'cachquio, mana teic'ee tjaⁿ tscoom'm**. El muchacho pisó a la cucaracha, y su huarache olió feo.
 [pl. **calua'canchquio** (a b a b)]
- catsua'cachuii'** (a b a m-a) *s* escarabajo verde (*insecto*) [pl. **calua'canchuii'** (a b a m-a)]
- catsua'cachu'** (a b a m) *s* chinche (*insecto*) **Xuee je' nntjeii'a jnduu yuu jmeiⁿ na**

- nncwje calua'candyu'**. Hoy vamos a sacar la cama al sol para matar a las chinches.
[pl. **calua'candyu'** (a b a m)]
- catsua'canioom** (a b a m) *s* chinche de jardín (*insecto*) **Catsua'canioom jom m'aaⁿ naquii' jndaq ndo' xeeⁿ nncjaawe'ndyu' jom nleic'eendyu'**. La chinche de jardín vive en el monte, y si la tocas te apestan.
[pl. **calua'cañioom** (a b a m)]
- catsua'cant'eii** (a b a a) [var. de **catsua' nnt'eii**] (?)
- catsua'cant'eichjoo** (a b a a a) *s* escarabajo pelotero chico (*insecto*) **Jeeⁿ jndye calua'nnt'eiinch'u m'aⁿ yuu na meiⁿndyuua nt'eii quioo'ntquie.** Hay muchos escarabajos peloteros chicos en el estiércol de vaca.
[pl. **calua'nnt'eiinch'u** (a b a m)]
- catsua'cant'eiintoom** (a b a a m) *s* escarabajo pelotero negro (*insecto*) **Catsua' cant'eiintoom quim'aaⁿ naquii' nteii' caso ndo' quiyaachom cal'o nt'eii naquii' tsue'waⁿ'aⁿ.** El escarabajo pelotero negro se encuentra en el estiércol del caballo y lleva bolitas a su hoyo.
[pl. **calua' cant'eiintoom** (a b a a m)]
- catsua'casca** (a b a m) *s* escarabajo de (?) (*insecto*) **Jeeⁿ neiⁿncoo' caxueeñe catsua' casca ndo' mati jeeⁿ ta ntsqueeⁿ.** El escarabajo de (?) tiene alas gruesas y brilla bonito.
[pl. **calua'casca** (a b a m)]
- catsua'casmaⁿ** (a b a a) *s* escarabajo ciervo volante (*insecto*) [pl. **calua'canmaⁿ** (a b a m)]
- catsua'caxjuu** (a b a m) *s* escarabajo de (?) (*insecto*) **Chjoochjoo caxueeñe catsua' caxjuu ndo' cwe' quiju'ñê, tquia xje' quiyaantyjaⁿ.** El escarabajo de (?) es poco brillante y solamente brinca, rara veces vuela.
[pl. **calua'cancjuu** (a b a m)]
- catsua'chom** (a b b) *s* cocuyo (*insecto*) **Quia natsjom tqiwoo'ñenquii' yuu wja**
catsua'chom ee tiyoyo cwiwixuee chom 'naaⁿ'aⁿ. En la noche se ve bien donde vuela el cocuyo porque cada rato brilla su luz.
[pl. **calua'chom** (a b b)]
- catsua'comm'oom** (a b b a) *s* escarabajo de resorte (*insecto*) **Jeeⁿ taaⁿ 'ndyoo**
catsua'comm'oom, ndiocheⁿ nlqueeⁿ ts'o ts'oom quiana na nntyjeeⁿ juuna! El escarabajo de resorte tiene la boca muy filosa y come todo al rededor de las ramas para cortarla.
[pl. **calua'tomn'oom** (a b m a)]
- catsua'nato** (a b a m) *s* escarabajo de camino (*insecto*) **Catsua'nato quim'aaⁿ ts'om nato cha'na cjoo'tyue'; quiana nncue'cañom' jom nncuaaⁿ, saa jaawacatyeeⁿ mañejuu nato na wja'**. Se encuentra el escarabajo de camino en el camino por las lomas; cuando te acerca a él, vuela y se va a sentarse más adelante, en el mismi camino.
[pl. **calua'nato** (a b a m)]
- catsua'ndaa** (a b a) *s* chinche de agua, remero (*insecto*) **Xeeⁿ na nndyui' catsua'ndaa cjoo' tsjo' yuu na ñoom ts'omtsjo', nlcoom'm 'u ndo' jeeⁿ nleicandy^a**. Si pisas la piedra en donde está sentada la chinche de agua en el arroyo, te pica y te arde mucho.
[pl. **calua'ndaa** (a b a)]
- catsua'nnomndaa** (a b m a) *s* zancudo de agua (*insecto acuático que anda sobre el agua*) **Catsua'nnomndaa xocjaaqueⁿ'eⁿ quii' ndaa, manda cwe' nnomndaa mantyjooⁿ.** El zancudo de agua no se mete en el agua, anda solamente en el superficie.
[pl. **calua'nnomndaa** (a b m a)]
Var. **catsua'ndaa** (a b a)
- catsua'nnt'eii** (a b a) *s* escarabajo pelotero (*insecto*) **Xjeⁿ cal'o nt'eii majaachuu catsua' cant'eii yuu na waa waⁿ'aⁿ.** El escarabajo pelotero lleva bolitas de estiércol a su casa.
[pl. **calua'nnt'eii, calua'cant'eii** (a b a a)] Var. **catsua'cant'eii** (a b a a)
- catsua'ntoom** (a b m) *s* cucaracha negra (*insecto*) [pl. **calua'ntoom** (a b m)]
- catsua'ntoom cantquioo** (a b m a m) *s* (?) (*insecto*) [pl. **calua'ntoom cantquioo** (a b m a m)]
- catsua's'ioo** (a b a) *s* escarabajo longicornios (*insecto*) [pl. **calua's'ioo** (a b a)]
- catsua's'omcajaⁿ** (a b m a m) *s* dorifora (*insecto*) **Jeeⁿ neiⁿncoo' cajaaⁿ'ñe catsua's'omcajaⁿ, matseijomna' tsuaaⁿ'aⁿ cha'xjeⁿ na waa tjaⁿxqueⁿ ts'aⁿ na mach'ee nasei l'aa.** La dorifora es amarilla, su concha parece el color de casco del rociador.
[pl. **calua's'omcajaⁿ** (a b m a m)]

catsua'ta's'om (a b a m) *s* mariquita (*insecto*) *Yuu na ma'maa"ndyo n'oombjoo jo' ljeiya jndye calua'ta's'om.* Encontré muchas mariquitas donde estaba limpiando la milpa. [*pl. calua'ta's'om* (a b a m)]

catsua'tsa (a b m) *s* escarabajo azul (*insecto*) [*pl. calua'tsa* (a b m)]

catsua'tsa'tsaa (a b b m) *s* escarabajo de (?) (*insecto*) *Jee" c'uaa ma'ntyja calua'nda'ndaa quia natsjom ndo' quiana cwe'jndyee na nncua'.* Se oye el ruido de escarabajo de (?) al volar después de las primeras lluvias. [*pl. calua'nda'ndaa* (a b b m)]

catsua'tsuiichjoo (a b m-a a) *s* cochinilla (*insecto*) *Ljeiya jndye calua'luiinch'u yuu na ma'maa"ndyo n'oomljoojndu'.* Encontré muchas cochinillas en donde estaba limpiando la milpa. [*pl. calua'luiinch'u* (a b m-a m)]

catsua'tsuiindaa (a b m-a a) *s* (?) (*insecto acuático*) [*pl. calua'luiindaa* (a b m-a a)]

catsua'weecantquioo (a b m a m) *s* cochinilla (*insecto*) *Nljeii ts'a" catsua'weecantquioo cjoo' tyue' quiana jndaa jna"na' na nncua'.* Se puede encontrar a la cochinilla en las lomas, cuando empieza a llover las primeras lluvias. [*pl. calua'weecantquioo* (a b m a m)]

catsua'xuu'ts'om (a b a m) *s* (?) (*insecto*) [*pl. calua'xu'ts'om* (a b a m)]

catsuaantoom (a a m) *s* avispa halcón (*insecto*) *Quitseicuee' catsuaan ntoom canduutsia" xee" jndaa jaañ'oom juuyo' yuu na waa tsuee"e".* La avispa halcón mata a tarántula y luego la lleva en su hoyo. [*pl. caluaantoom* (a a m)]

catsuuchom (a a b) *s* rojilla (*reptil*) *Nndaa nljeii ts'a" catsuu chom quii'jndaa; cha'waañê weeñê.* Uno puede encontrar a la rojilla en el monte, es toda roja. [*pl. canduuchom* (a a b)]

catsuee (b b) *s* mixteco, guanco (*despectivo, reg.*) *Suljaa' cwinquiocandaa caluee 'na" quiana quiwee' ncuee.* Los mixtecos vienen a Xochistlahuaca a vender cosas cuando hay fiestas. [*pl. caluee* (b b)]

catsue' (a m) *s* perro (*mamífero*) *Tincja' l'aa je' ee m'aa" catsue'cachuui quii' tsjoom.* No vayas al mandado ahora porque hay un

perro rabioso en el centro. [*pl. calue'* (a m)]

catsuee' (a b) 1. *s* bache *Cwiljoo' ndaa caluee' na niom ts'omnato tijom ndii' quiana nncua'.* En los baches que hay en el camino se queda el agua cada vez que llueve.
2. hoyuelo (*en la mejilla*) *Tijom ndii' na nnei"nco nomjndaaya mach'eena' catsuee' ntsmaan'a".* Cada vez que ríe mi hija se le aparece hoyuela en su mejilla.
3. *adj* que tiene bache, cóncavo *Jee" caluee' nato jndaa jo' chii nioom wjaa w'aachom.* El camino al monte tiene muchos baches por eso la camioneta va despacio.
[*pl. caluee'* (a b)] Véase **caluee'** (a b)

catsue'tyuua (a m m) *s* coyote (*mamífero*) *C'uaa matseixuuaa catsue'tyuua xque" ta quia na jndaa teijaa".* De noche un coyote maulla fuerte en el cerro. [*pl. calue'ndyuua* (a m m)]

catsueetsquiee (b b m) *s* mixteco (*procedente de Putla o Tlaxiaco, Oaxaca; andaban con cestas grandes vendiendo cosas*) *Xuee Samei"ye tyjee' catsuee tsquiee majnaa" tacaxo, taxmeii", ñequio tsa"jnom.* En la fiesta de San Miguel llegó el mixteco vendiendo ajo, cebollas e hilaza cruda.
[*pl. calueelquiee* (b b m)]

catsuuii (a m-a) *s* candado *Seicatsuuya l'ow'aa, jo' chii je' maca"na' na nntyjaya catsuuii cha na nndaa nncwinoo"* quii'w'aa. Perdí las llaves, ahora tengo que cortar el candado para que pueda entrar.
[*pl. caluuii* (a m-a)]

catsuul'eii'ts'om (a a m m) *s* coralillo (*reptil*) *Waa ñ'oom, xee"na nlquii catsuu l'eii'ts'om ts'a" maxje" nncuee' ee jee" w'iyo'.* Dicen que si el coralillo muerde a una persona seguro que se va a morir, porque es muy venenoso. [*pl. canduu l'eii'ts'om* (a a m m)]

Sinón. *catsuundo'ts'om*

catsuundaa (a a a) *s* petatilla (*reptil*) *Catsuundaa xocaljeii ts'a" jom na mei"nquia joo ee jom maxje" 'ndyootsjo' quic'ee" na quil'uee" cajndaa na nlquee".* La petatilla no se encuentra en cualquier lugar siempre anda en la orilla del arroyo

- buscando la rana que comer.
 [pl. **canduundaa** (a a a)]
- catsuunda** (a a m) s mazacuate (*reptil*)
 Ljeiya **catsuunda** 'ndyoo jndaa, jeeⁿ wee
 cjee' xua'yo'. Encontré a un mazacuate en
 la orilla del río, debajo de la cabeza tiene
 color rojo. [pl. **canduunda** (a a m)]
- catsuundoo'** (a a m) s culebra de (?) (*reptil*)
 [pl. **canduundoo'** (a a m)]
- catsuundo'ts'om** (a a m m) s coralillo (*reptil*)
 Sinón. **catsuil'eii'ts'om**
- catsuuso** (a a b) s mazacuata, boa (*reptil*)
 Quij'ndaa ljeiya **catsuuso**
wacathee"ndeijo' na machjeyo' cwii casa
na nlquiyo'. En el monte encontré una
 mazacuata enrollada y apretando a un sapo
 que va a comer. [pl. **canduuso** (a a b)]
- catsuuto'** (a a a) s lechoza, nauyaca
 saltadora (*reptil*) Tuce'na x'ee Juan ts'om
tsue' ee na tquii catsuuto' jom yuu na
mac'uaa'. Metieron el pie de Juan en un
 hoyo porque le había mordido una lechosa
 en donde está chaponando. [pl. **canduuto'**
 (a a a)]
- catsuutyue'** (a a b) s culebra listada (*reptil*)
 Saayâ cjoo'tyue' saacajñaqan'â tareinaⁿ jo'
 jliuyuâ **catsuutyue'**, maqueⁿ chcwaⁿ
 chjoo. Fuimos a recoger nanches a la loma y
 allí encontramos a una culebra listada
 comiendo una lagartija chica.
 [pl. **canduuntyue'** (a a b)]
- catsuutsa"** (a a b) s ciempies (*insecto*) Nljei'
catsuu tsa" naquii' to', jndye l'ooⁿ niom
 ndo' xeeⁿ nlqueeⁿ 'u nlqueeⁿndyu'.
 Encuentras al ciempies en la hojarasca; tiene
 muchas patitas, y si te muerde te entume.
 [pl. **canduutsa"** (a a b)]
- catsuutscwa** (a a m) s ranera gargantilla,
 ranera verde, hocico (*reptil*) Quiana
ndyocue catsuutscwa cwii ts'oom, jeeⁿ ya
mawityjooñê juuna' ndo' wiñê. Cuando
 la ranera verde se baja del árbol viene
 enrodándose bien y es verde.
 [pl. **canduulcwa** (a a m)]
- catsuutsei'nchquia** (a a b m) s agujilla
 (*reptil*) Catsuutsei'nchquia cwe' cha'na
cwii tjoo' na tcooñê, jeeⁿ neiⁿncoo'ñê na
cañe"ñê. La agujilla mide como una cuarta
 de larga, es muy bonita y lisa.
 [pl. **canduundei'nchquia** (a a b m)]
- catsuutsja** (a a b) s culebra de cascabel
 (*reptil*) Jeeⁿ ndya' c'uaa xu' ts'aaⁿ
catsuutsja, cha'cwijjom quiana nncju'
ts'a" nche" ts'om xuaa na jmei". Suena
 recio la sonaja de la culebra de cascabel,
 como suena en la olla caliente al hechar la
 grasa. [pl. **canduulja** (a a b)]
- catsuutsja cajaa"** (a a b a m) s culebra de
 cascabel amarilla (*reptil*) **Catsuutsja cajaa"**
 jeeⁿ w'iyyoo', ndo' mati quia natsjom
 quilue nn'aⁿ jeeⁿ c'uaa xu' ts'aaⁿyo'. La
 culebra de cascabel amarilla es muy
 venenosa, y según dicen, en la noche suena
 su cascabel. [pl. **canduuljacajaa"** (a a b a
 m)]
- catsuutsja ntoom** (a a b m) s víbora de
 cascabel negra (*reptil*) [pl. **canduuljantoom**
 (a a b m)]
- catsuutsja tsei'** (a a b b) s víbora de cascabel
 (?) (*reptil*) (?) (?) [pl. **canduuljandei'** (a a
 b b)]
- catsuutsja'** (a a a) s culebra arroyera
 (*reptil*) Quiana nleinom **catsutsja'** najom
 c'uaa cajui wjaⁿ ndo' tsaañê. La culebra
 arroyera es pálida, y cuando corre produce
 un silbido. [pl. **canduutsja'** (a a a)]
- catsuuts'oom** (a a a) s cama de muerto
 (*insecto*) **Catsuuts'oom** jeeⁿ teiⁿncoo l'oyoⁿ
 ndo' ntyjoo we soos'ioo'yo' na mati
 teiⁿncoo, ndo' xocaljeii ts'aⁿ jom ee na
 matseijomna' jom cha'xjeⁿ na nlcwaa'
 ts'oom, saq mati m'aaⁿ tsaⁿ na wiiñé.
 Cama de muerto tiene patas muy largas y
 dos antena largas y no se distingue porque
 su color parecido a la corteza de un árbol,
 pero hay otro que es el color verde.
 [pl. **canduun'oom** (a a a)]
- Sinón. **casots'oom** (a b a)
- catsuuts'oo** (a a m) s *Indica un tipo de*
lagartija (*reptil*). (?) (?) [pl. **canduul'oo** (a
 a m)]
- catsuuts'oom'na"** (a a a a-b) s arco iris
 Quiana nncua' ndo' manty'ia'
 ñequioom' quico'na' **catsuuts'oom'na"**.
 Cuando llueve y al mismo tiempo brilla el
 sol se forma un arco iris.
 [pl. **canduun'oom'na"** (a a a a-b)]
- catsuutsqui'** (a a m) s lagarto enchaquirado,
 monstruo de gila (*reptil*) **Catsuutsqui'** jom
 quicañeeⁿeⁿ naquii' lue' ndo' jeeⁿ ya

nñequeeⁿ ndeii' catscoo. El monstruo de gila se encuentra en los hoyos, le gusta comer huevos de iguana. [pl. **canduulqui'** (a a m)]

catsuuwee (a a m) *s* (?) (*reptil*) Catsuuwee cha'waañeñ'eⁿyo' weeñeyo' ndo' ticuee' na jeeⁿ tcooñeyo' ndo' cwe' cha' na ta cwii nomts'o ts'aⁿ na tañeyo'. La culebra su apariencia toda roja y su tamaño como el grosor de un dedo y no muy larga. [pl. **canduuwee** (a a m)]

catsuuxio (a a a) *s* bejuquilla parda, jiquimilla Jeeⁿ tja' catsuuxio Tilio yuu na ma'maaⁿñe l'ooñda ee na tjoom'm tsjo' cjoo'yo'. Una bejuquilla parda le pegó a Otilio dónde estaba limpiando frijol por tirarla una piedra. [pl. **canduuxio** (a a a)]

catsuuxue (a a a-b) *s* matorralera (*reptil*) Quilue nn'aⁿ xeeⁿ na nljei' catsuuxue ts'om nato, quiajo' maxjeⁿ tia' nnts'aana' ñ'eⁿndyu'. Dicen que si encuentras una matorralera en el camino, es que vas a tener problemas. [pl. **canduuxue** (a a a-b)]

cawetye (m m b) *s esp* 1. huehuete (*embajador de la familia del novio que pide la novia*) 2. huehuete, güegüete (*persona que anima a una pareja juntarse en secreto*) Na majndyeti yolcu quil'ana cawetye 'naaⁿ' cwii tsa's'a, quiluena ñ'oom 'naaⁿ tsaⁿ'ñeeⁿ nnom cwii yuscu na matseiqueeⁿ ts'om tsaⁿ'ñeeⁿ. Casi todas las veces mujeres son las que hacen huehuete de un hombre, pasan el mensaje del aquel a una mujer que desea tener.

caxco' (b b) 1. *adv* con sonido de fricción Caxco' caxco' quicwa' snom nnaⁿ quiana **cwitsjoom**. El burro come el maíz con un sonido de fricción en la mañana. 2. *adj* que suena a fricción, que hace sonido chirriante, que suena a estregadura (*como al moler en un metate áspero, escobroso*) C'uua caxco' quiana nncjuu ts'aⁿ nnaⁿ jneiiⁿ ts'om malinom, na nluii tyoo'tsqueⁿ. Suena a estregadura cuando una persona muele maíz tostado en molino, para hacer tamales de calabaza.

Var. **caxcoo'**

• xco'xco' (b b)

caxcwaa (a m) *adj* que apesta a marrano Quilue nn'aⁿ na catscu jndaq jom na jeeⁿ caxcwaa jndye ntyja jom. Dice la gente que el jabalí huele a marrano.

caxcwaañe (a m) *ve* apesta a marrano Meiⁿchjoo tineiⁿcloo' ntyjiya na nntseica'maⁿya calcu ee jeeⁿ caxcwaaandyeyo!. No me gusta engordar a los puercos porque apestan a ... [pl. **caxcwaaandye** (a m)]

caxe (b b) *s* caja (*hecha de carrizo, de uso ritual*) Ñequio nmaaⁿ quiluii caxe, xeeⁿ jndq nntycwi'na' nntyja jndye nnom leisto ngua'na' xeeⁿ jndq je' nnchuu yucachjoo juuna' na wjaⁿ na nleindio Xuee T'maⁿ. Se hace la cajita de... con carrizos y luego se adorna con diferentes colores de listones a cada lado y por ultimo el niño lo lleva cargando para ir a la procesión en la Sama Santa. [esp. **caja**]

caxia (m m) *adj* ralo (*telas*) **Na caxia liaatsja'waa' jo' na cwicalui' nnaⁿ juuna'**. Ese costal siendo ralo se le sale el maíz. Sinón. **canduii'** (a b)

caxi' (b b) *s* molcajete (*de barro con tres pies*) Caxi', cwiluiina' ñequio ts'ocachu, niom ndyee nc'eenaa' ndo' waa ts'iaaⁿ'na' na nnty'uee ts'a. El molcajete fue hecho de barro, tiene tres patas y sirve para moler chiles. [Del náhuatl **caxitl**.] Var. **xiocaxi'** (m b b)

-caxii'ñe (a m) *suf adv* Indica que come o bebe demasiado o demás. Tis'a na nlcwa'caxii'ndyu' ee nnts'aana' wi' ts'om tsia'. No es bueno comer demás porque te puede doler tu estómago.

caxioo (a a) *s* cucaracha voladora (*insecto*) Caxioo jom tei'ncooti ntsqueeⁿ nchiiti 'ndyooneiⁿeⁿ nchiiti nqueⁿ. Las alas de la cucaracha voladora son más largas que su cuerpo. [pl. **canquioo** (a a)] Var. **catsua'** **caxioo** (a b a a)

caxjaan¹¹ (a a) *s* hormiga (*insecto; nombre general*) Ticando' tyochjoo na xcwe 'ndyoo 'ndyaa tjameiⁿntyjeeⁿeⁿ jo' na cwajndii tquii cancjaanⁿ jom. El niño no se fijó que se paró en el mero hormiguero, y por eso las hormigas lo picaron muy feo. [pl. **cancjaan¹¹** (a a)]

caxjaan' catsiaⁿ (a a a m) s tigrito, hormiga velluda (*insecto*) **Ljeiya caxjaan'catsiaⁿ** nato tsjoom, jo' chii seitiuuya na maxjeⁿ naaⁿ nlcwaa'a nncua^q w'aya. Encontré el tigrito en el camino al pueblo, por eso pensé que iba a comer caldo al llegar a la casa. [pl. **cancjaan'caniaⁿ** (a a a m)]

caxjaan' chom (a a b) s hormiga de fuego (*insecto*) **Meiⁿchjoo tiquiaⁿ** cwenta na tco^qa x'a yuu na waa 'ndyaa cancjaan' chom, jo' na tquiina jnda'x'a, jeeⁿ **candy'a**. No me dí cuenta que puse mi pie en un hormiguero de hormigas de fuego, me picaron muy feo y me ardió mucho. [pl. **cancjaan' chom** (a a b)]

caxjaan' c'ee (a a m) s hormiga apestosa (*insecto*) **Ty'equie' cancjaan' c'ee naquii'** nchquiaa na nlcwaa'a ee seintyjaya chetsja'a ts'oom na meiⁿntyjee' yuu na mac'uaaya, ndo' jla'c'eendyena joona'. Las hormigas apestosas entraron entre las tortillas que voy a comer porque colgué mi morral al árbol que está junto donde estoy chaponando, y las apestaron. [pl. **cancjaan' c'ee** (a a m)]

caxjaan' jndaa^q (a a m) s hormiga de (?) (*insecto*) **Jeeⁿ ndya' cwiwicandy'a tco'** **caxjaan'jndaa^q** ja na tjocatyjaya ljoo. Me arde mucho donde me picó la hormiga de (?), cuando fui a cortar caña. [pl. **cancjaan' jndaa^q** (a a m)]

caxjaan' nnda^q (a a a) s hormiga del carnisuelo (*insecto; se encuentra en el palo de carnisuelo*) **Naquii' nioom ts'oom nioom canda jo' quinaⁿndye nda cancjaan'nnda^q**. La cría de la hormiga carnisuelo nace en las espinas del palo de carnisuelo. [pl. **cancjaan' nnda^q** (a a a)] Var. **caxjaan' ts'oom nioom canda^q** (a a a a a a)

caxjaan' nnt'eii (a a a) s hormiga de (?) (*insecto*) **Quiana tquii caxjaan' nnt'eii ja ty'ueendyo jom, jo'na tju'na' jndye cant'eii**. Cuando me picó la hormiga de (?) , la maté y salió un olor apestoso. [pl. **cancjaan' nnt'eii** (a a a)] Var. **caxjaan' cant'eii** (a a a)

caxjaan' ntom (a a m) s hormiga negra (*insecto*) **Necwii tmaaⁿ qui'oo cancjaan'** ntom cha'na quii'jndaa^q jo' na quilei'nom calua' ndo' caspei. Las hormigas negras

van en grupos por el monte por eso los grillos y las cucarachas salen del monte. [pl. **cancjaan' ntom** (a a m)]

caxjaan' ntquioo (a a a) s hormiga velluda (*insecto*) **Quiana jaawindyoo' na nncua'** nnda^q nncwinom ntmaaⁿ **cancjaan' ntquioo meiiⁿ naquii' wa'**. Cuando se acerca el tiempo de lluvias, las hormigas velludas pueden pasar por tu casa en grupos. **Ya ntyjii na ty'equie' cancjaan' ntquioo naquii' xquie' 'naⁿya ee nntjeii'na calua' na too'ndye**. Me da gusto que entraron las hormigas velludas en mi bajareque porque van a sacar las cucarachas. [pl. **cancjaan' ntquioo** (a a a)]

caxjaan' ñjeeⁿ (a a b-m) s hormiga carpintera (*insecto*) **Juan tjawaaⁿ ts'oom tax'a, jo' na jeeⁿ ndyaa' tquii cancjaan' ñjeeⁿ jom, jo' chii tīcandaa^q nntseicjom tax'a**. Juan subió a una palma de coco y lo picaron muy feo las hormigas carpinteras y no pudo cortar los cocos. [pl. **cancjaan' ñjeeⁿ** (a a b-m)]

caxjaan' ta^q (a a b) s hormiga roja (*insecto*) **Cancjaan' ta cajaaⁿndyena, quic'eeⁿna naquii' lueⁿ'oom na jnda to'**. Las hormigas rojas viven en los huecos de las maderas podridas y son amarillas. [pl. **cancjaan' ta^q** (a a b)]

caxjaan' ts'oom seincjaan' (a a a m a) s hormiga del hormiguillo (*insecto*) **Cancjaan' ts'oom seincjaan'** xocata'na ts'aⁿ, cweⁿ nntquiina ñ'eⁿ ndyueena. Las hormigas del hormiguillo no pican con agujón, pican con la boca. [pl. **cancjaan' ts'oom seincjaan'** (a a a m a)]

caxjoo (a b) adj que huele a fierro **Ntyja jndye caxjoo ndaatioomeiⁿ ee na teibio ñjomna' ts'om xjombalewaa'**. Esa agua huele a fierro por estar mucho tiempo en esa cubeta de metal.

- **cwiwicaxjoo** (a a b) v proc adquiere el olor de fierro

caxjuu (a m) s estrella, planeta **Quiana jnda teincooⁿ tquioo'ndye cancjuu tsjo'luee**. Al anochecer se ve las estrellas en el cielo. [pl. **cancjuu** (a m)]

caxjuu catsjo (a m a a) s Escorpión (*constelación*) (?) (?)

caxjuu naⁿndyoo (a m a-b b) s Virgen (*constelación*) (?) (?)

caxjuu ncoo (a m a) s Estrella de la mañana, Estrella del alba (*el planeta Venus*) **Jndá teintquie'ñe caxjuu ncoo ndo' saayâ jndáa ñequio ti'tyjo.** La estrella de la mañana estaba muy baja cuando mi hermano y yo fuimos al campo.
[pl. **cancjuuncoo** (a m a)]

caxjuu t'maaⁿ (a m b) s Estrella del alba (*el planeta Venus; en ciertos tiempos se ve al este por la mañana, y en otros tiempos se ve al oeste por la tarde*) **Jndá jlui'nom caxjuu t'maaⁿ ndyeyu yuu na quicalui' ñe'quioom' ndo' jnaⁿna' na cwi'uaa tsjoo.** Empezamos a moler caña cuando la estrella del alba había salido allí donde sale el sol.
[pl. **cancjuut'maaⁿ** (a m b)] Véase **t'maⁿ** (b)

caxjuu tmaaⁿ (a m a) s Estrella de la tarde (*el planeta Venus*) **Jndá na teiquiuu' tjacue ñequioom' mateitquioo'ñe caxjuu tmaaⁿ.** Después de un rato que se ocultó el sol, luego apareció la estrella de la tarde.
[pl. **cancjuutmaaⁿ** (a m a)]

caxjuu tsioom (a m m) s cometa, estrella de rabo **M'aaⁿ cwii caxjuu tsioom na jndyu Halley na ticiwii ndyeen'aaⁿ nchoo'qui nchoo'yom chu quiwitquioo'ñê tsjo'luee; waa ñ'oom na nleitquioo'ñê chu 1986.** Hay un cometa que se llama Halley que aparece en el cielo cada setenta y seis años, se dice que va a aparecer en el año 1986.
[pl. **cancjuu ndioom** (a m m)]

caxjuu ts'oom'naaⁿ (a m a a) s Cruz del Sur (*constelación que se ve en el sur por la madrugada*) **Quiana nnquicantyja ts'aⁿ na cwitsjoom quiajo' nndáa nnty'iaaⁿaⁿ** **caxjuu ts'oom'naaⁿ.** Al levantarse temprano puede ver la Cruz del Sur.
[pl. **cancjuu noom'naaⁿ** (a m a a)]

caxjuu tsueejndye (a m a b) s abanico (*constelación*) **Quiana tjaa'naⁿ nchquiu cantyja quiajo' nleitquioo'ñe caxjuu tsueejndye ñiom ñequiee nquina'**. Cuando no está nublado en el cielo se ve el abanico; tiene cuatro puntas.
[pl. **cancjuulueejndye** (a m a b)]

cax'e (a a-b) s termita, comején (*con alas, insecto*) **Jeeⁿ jndye canc'e cwicalui' naquii' ts'oom to'waa' jndá njmaaⁿ na tua'**. Después de la lluvia muchos comejenes

con alas están saliendo del palo podrido.

[pl. **canc'e** (a a-b)]

cax'eeⁿ (a a) adj chueco, pando, encorvado **Tscaa'waa xocwil'uena' na nluii meinsa ee cax'eeⁿna'**. Esta tabla no servirá para hacer la mesa porque está chueca.
[pl. **canc'eeⁿ** (a a)] Var. **x'eeⁿ** (a)

cax'eeⁿñe (a a) ve ser pando, ser chueco, ser encorvado (*poco usado*) **Taweem'aaⁿ** **cax'eeⁿñe ee na jndá tquieñê**. Ese abuelo está encorvado porque ya está viejo.
[pl. **canc'eeⁿndye** (a a)]

- **cwiwicax'eeⁿ** (a a a) v proc ponerse chueco
- **matseicax'eeⁿñe** (a a) vt encorvar

cax'ó (a a-b) s *Indica un tipo de grillo (insecto).* **Matseixuaa cax'ó na mandyowicandyoo' na nncua'**. El grillo grita porque se acerca el tiempo de lluvias.
[pl. **canc'ó** (a a-b)]

cax'oo (a m) s mapache (*mamífero*) **Jndá teijndye tseii 'naⁿya macwa' cax'oo, jo' chii je' teijaaⁿ jocantyjoya jom ñ'eⁿ calue'**. Un mapache está acabando con mis elotes, por eso hoy en la noche voy a espantarlos con los perros. [pl. **canc'oo** (a m)]

- **jnoom cax'oo** (a a m) s danza de los apaches

caxmeiiⁿ (a a) adj que huele a cebolla **Quiana nnts'aa ts'aⁿ ts'iaaⁿ ndo' nlui' ndaatmeiⁿ jom jo' na nntseicantyjana' jndye caxmeiiⁿ tjaan'aⁿ**. Cuando una persona trabaja y suda entonces huele a cebolla. Véase **taxmeiiⁿ** (a a)

caxo (a b) s esp queso

caxo tyiu' (a b a) s requesón, (?) (a b a m-a) Sinón. **caxo tsaⁿjñeeⁿ**

caxoo' (m m) adj pálido **Tsaⁿm'aaⁿ jeeⁿ ndya' caxoo' nnoom ee na jaach'ee xuee weeⁿeⁿ**. Esa persona tiene la cara muy pálida porque hace días está enferma.
Var. **peixoo', xoo'** (m)

- **caxoo'ñe** (m m) ve estar pálido

caxquiaa (a m) s coraje (*según se dice causa algunas enfermedades*) **Quiluena tis'a na wja'ñ'oom' yu'ndaa quiana wja' l'aa ee nndáa nncw'aaⁿ caxquiaa'**. Segun dice la gente que no es bueno llevar al bebé al

mandado porque puede levantar el coraje.
[pos. caxquiaa'; Gram.]

caxquiaa' (a m) s coraje (*que sale de una persona agredida*) Nntso cwii yuscu ndaa ntseinaaⁿ jeeⁿ ndyaⁿ teit'maⁿ caxquiaaya cwil'a'yoⁿ cantyja na jeeⁿ cwajndeii cwil'ayoⁿ. A una mujer les dice a sus hijos me estan haciendo mucho coraje por estar haciendo las travesuras.

caxquiaa' caxti (a m m b) s (?) Quilue nn'aⁿ na caxquiaa' caxti 'naⁿ na chuu' we ntyja naquiiⁿ ndei'ntsquiee'yoⁿ; cha'cwijom ntycweniom' joona'. La gente le llama "coraje de gallina" el órgano que se encuentra pegado a los dos lados de las costillas; que se parecen sangre cuajada.

caxquii' (a b) adj chirriante, rechinante (*como el rechino de los dientes, una puerta o una silla*) Ndiichaⁿ quia na nntseicanaaⁿndyuⁿ 'ndyoots'a waⁿ ee na jeeⁿ c'uaa caxquiiⁿ. Oigo cuando abres la puerta de tu casa porque es rechinante.

- ts'oom caxquiiⁿ (a a b) s burrito
- xquii'xquiiⁿ (b b) sonido del rechinamiento

caxquiuu (a a) adv dando cosquilla Ntyjichaⁿ na caxquiuu wjaawaañe caxjaaⁿ x'aya. Me siento que una hormiga va subiendo en mi pierna dando cosquillas.

- matseicaxQUIU (a a) vt cosquillear

caxquiuu' (a a) ve cosquilloso Jeeⁿ caxquiuuⁿ ti'jndaaya xeeⁿ na nñequiuuⁿ ts'aⁿ x'ee xtyoom'm. Mi hijo es cosquilloso si alguien le toca su cuello.

caxti (m b) s gallina (*ave; nombre general*) Mawañoom' caxti ntseinaaⁿ nacjeeⁿ ntsqueeⁿ. La gallina protege a sus pollitos debajo de sus alas.

caxti cantseii (m b a m) s gallina enchinada (*ave*) Cat'uii'yaⁿ caxti cantseiim'aaⁿ nnty'iaa aa ncheⁿñê chana nluii naaⁿaa jom. Agarra esa gallina enchinada para ver si está gorda; para hacer mole.

caxti catsjaⁿ (m b a m) s gallina pelona (*ave; tiene pocas plumas*) Tileicju'ñé caxti catsjaⁿ xqueⁿ ts'oomwaa', ee na tja'naⁿ tsaaⁿaⁿ. La gallina pelona no puede subir a ese árbol porque tiene pocas plumas.
[pl. caxti canjaⁿ (m b a m)] Sinón. caxti tjaⁿcaseii (b b m a a)

caxti caxcu (m b a m) s gallo capón (*ave*) 'Ndyondeiiⁿ caxtijndyo quit'uaa nn'aⁿ quiana nl'ana caxti caxcu jom. En la parte tracera del gallo le cortan cuando lo hacen el gallo capón.

caxti jndaa (m b b-m) s perdiz gris, gallina del monte (*ave*) Macand^a sjø na nljeiⁿ caxti jndaa, cha'na caxti jom, quicoⁿ na nl'ueeⁿ ljoⁿ nlqueeⁿ. Sólo en la montaña pudes encuentras a la perdiz gris; es como la gallina, escarba para buscar de comer.

caxti jndyo (m b m) s gallo (*ave*) Macaⁿnaⁿ caxtijndyo na nñequiaa tsjaaⁿ cha nndaaⁿ nnta'ntyje caxti njmaaⁿa. Es necesario tener un gallo para la cría, para que nuestras gallinas pueden empollar. [pl. caxti ndyo (m b m)]

caxti jñaaⁿ (m b m-a) s (?) (*ave*)

caxti ndaa (m b a) s polla, gallina, patita (*de agua, ave*) Na tjoⁿ jndaa, ljei wantyjo caxti ndaa ts'omjnda saaⁿ quiana ljeiiⁿ ja mañoom' tjaqueⁿeⁿ quiiⁿndaa. Cuando fui al río hallé una gallina de agua flotando en una poza, pero cuando me vió se metió pronto en el agua.

caxti ndia' (m b b) s gallo (*de pelea, ave*) Mannquiom ncuee Sei'chue na nnoⁿ caxti ndia'. Ya se acerca la fiesta de Tlacoachistlahuaca en la que los gallos de pelea van a luchar.

caxti tjaⁿcaseii (b b m a a) s gallina (*pelona*), chinacate (*ave*) Quil'uuyâ caxti tjaⁿcaseii cwii caxti na cwe' jndaaⁿ yuu ntyjoo tsaq^a: ntsqueeⁿ, naxeeⁿeⁿ, ts'aaⁿ. Decimos chinacate a un pollo que tiene plumas en tal parte de su cuerpo: alaz, lomo y cola.
[pl. caxtintjaⁿcantseii (m b m a a)]
Sinón. caxti catsjaⁿ (m b a m)

caxti xquie (m b m) s gallina (*ave; hembra*) Jnda jnaⁿndye ntseinda caxti xquie tsmaaⁿa. Ya nacieron los pollitos de mi gallina. [pl. caxtintquie (m b m)]

caxti xtyo'seii (m b m a) s gallina (*de pescuezo pelón*) Caxti xtyo'seii cha'waa xtyoom'm tja'a'naⁿ ts^a, jo' chii quiana nlcwaaⁿaⁿ tquiooⁿ 'oocue nnaⁿ tseiin'eⁿ. La gallina pescuezo pelón todo el pezcuezo no tiene plumas por eso cuando come se ve bajando el maíz en su pescuezo.

caxticu (m b b) *s* pollita (*ave*) **Cat'uii'ya'**
caxticum'aa" *na nnty'iaa aa manndyoo'*
nlquee" tsei!. Agarra esa pollita, vamos a
ver si ya mero va a poner huevos.
[*pl. caxtincu* (m b b)]

caxtye" (a m) *adj* que huele a mugre **Ntyja**
jndye caxtye" *liaaya ee na tyiji'na',*
maca"na' na nntma"na'. Nuestra ropa
huele a mugre porque está sucia, debemos
lavarla.

caxtye"ñé (a m) *ve* oler a mugre **'U re,**
jnaa" *na tiñe'canda' xee" jndä sa' ts'iaa"*
jo' na jee" caxtye"ndyu'. Tú, mano, por no
querer bañarte después de trabajar hueles a
mugre. [*pl. caxtye"ndye* (a m)]
Sinón. catyjii' (a a)

caxuaa (a b-m) *s* garza blanca (*ave*)
Cancuaa quic'ee"na cha'na yuu na ñjom
ndaa, tei'ncoo nc'e'na mati cantyo'na
tei'ncoo ndo' canchii'ndyena. Las garzas
viven en los charcos, tienen patas y
pescuezos largos, y son de color blanco.
[*pl. cancuaa, cancuoo* (a b-m)]

caxuee (a a) *adj* brillante, lustroso **Jndä na**
taa'ndyo ch'mei" xjoo'a ndya' caxueena'
s'aana'. Después de quitar el moho a mi
machete quedó brillante.

caxueeñé (a a) *ve* ser resplandeciente **Ndyá'**
caxueeñé w'aajndye quiana wja" jo
nandye na manty'iaa' ñequioom'. El avión
cuando va volando es resplandeciente por
los rayos del sol. **Véase xuee** (a)

- **cwiwicaxuee** (a a) *v proc* pulir
- **matseicaxueeñé** (a a) *vt* hacer brillar,
pulir

cayom (m m-b) *s* callón **Najom cwicalui'**
tsioom 'ndyoo cayom quiana matseina"
tsotyaya ñequio lochom cwitom. Cuando
mi papá dispara con la escopeta sale el
humo en la punta del callón.

cha¹ (a-b) *adv* para que **Ñequii'che"** *na*
catseicanda' catsue' tsmei" *cha na*
tincwic'eeñeyoo'. Bañas a tu perro
constantemente, para que no huela mal.
Cja'ñ'oom' ti'ty'iu' ch'e" cha
tantseilioom'm ljoo. Lleva a tu hermano
afuera para que ya no moleste aquí.

cha² (a-b) *conj* para que, a fin de que
Cwitsjoom tsaaya Sjonquiaa' chana
tyuaa' nntsquiaaya la'ñé". Nos vamos

temprano al Cerro Bronco para que
lleguemos a buen tiempo allá. **Joñ'o"ya**
ti'jndaaya jndäa chana nnteijnei" ja
ts'iaa" na waa. Llevo a mi hijo al campo
para que me ayuda con el trabajo que hay.

cha (m) *adv* pasado mañana **Cha joya**
Ndyawé, jötseijnda 'na" na maca"na' ja.
Voy a Ometepec pasado mañana a comprar
cosas que me hace falta. **'Io jo rancho'o',**
cha jo rancho' nl'aa ts'iaa". Mañana voy a
mi rancho, pasado mañana voy a tu rancho
para trabajar.

- **chache"** (m m) *adv* hasta pasado
mañana, en el futuro
- **iocha** (b m) *adv* en el futuro

cha' (a) *s* pobrecito (*niño que da lástima*)
Cha'm'aan' jee" nty'iaa'ñé ee jndä ljoñé,
jndä tja nn'a" na nda jom. Ese pobrecito
ya se quedó huérfano porque ya se murieron
sus padres.

- **matseicha'ñé** (a) *vi* niñearse

cha'cwa" (b m m a-b) *adv* racio (*como a la*
hora de oración) **Maxje" jndä tmaa"**
jnaa"ya rancho'o' ja' chii tuaya tsjoom
cwe' cha'cwa" racio. De por si salí de mi
rancho en la tarde por eso llegué al pueblo
como a la hora de la oración.

cha'cwijjom (b a m) *adv* parece, como **Jee"**
wi' ts'om ti'xiøoya jndä' ts'oom
cha'cwijjom na jndä nque" juu. Mi tío, lo
quiere mucho a su ahijado como si fuera su
propio hijo.

cha'jo' (b b) *adv* así es **Na jaach'ee xuee,**
nn'a"tquie naquii'tsjoom nl'ueena ts'a"
na nnc'oom ts'iaa", **cha'jo' ñetuaa**
naquii'ntaa" na"ncue. Anteriormente, los
ancianos del pueblo escogerán a la persona
que se va hacer presidente, así era entre los
amuzgos.

cha'na (b m) 1. *adv* como, así como, tal
como **C'oom' na wi' ts'om' x'ia' cha'na**
wi' ts'om' nncu'u. Ama a tu prójimo así
como a ti mismo. **Jndä jla'candaayâ**
ts'iaa" cha'na tsu' na caluui. Ya
terminamos el trabajo tal como tu dijiste
que se va a hacer. **Ntei"ñ'mei"**
matseijomna' cha'na ntei" *na ñ'e" tuii*
w'aya. Esos adobes parecen como los
adobes con que fue construida mi casa.

2. tan pronto como, luego que **Cha'na jndiiya ñ'oom mañoom' tjocandoo'a tsondyo.** Luego que oí la noticia pronto me fui a visitar a mi madre.

cha'ñe (a) *ve ser mimado, ser pueril* **Jeeⁿ ndya' cha'ñe tyochjoom'aaⁿ, meiiⁿ na tiweeⁿeⁿ saa maty'ioom. Ese niño es muy mimado, aunque no está enfermo él está llorando. [pl. **cha'ndye** (a)]**

- **liaacha'** (a a) *s muñeca*
- **tsa"cha'** (a a) *s obispo*

• **matseicha'ñe** (a) *vi portarse como niño*

cha'tso (b m) 1. *adj* todo **Cha'tso ts'iaa"meiⁿ maxjeⁿ jnde'i'na', saa maca"na'.** Todo ese trabajo es pesado, pero es necesario.

2.

- **cha'tsondye pron** todos (*personas o animales*) **Cha'tsondye ntseinda ñexioq cwi'oona scwela.** Todos los hijos de mi tjo asisten a la escuela.

cha'tso na yo (b m m m) *adv* por siempre, por todo el tiempo **Cha'tso na yo na cwii wjaana', ja maca"na' na nntseijndo nnts'aa ts'iaaⁿ.** Por todo el tiempo que transcurrirá, es necesario que me esfuerce a trabajar.

cha'tsoti (b m m) 1. *adj* completamente todo **Je' cha'tsoti nnom 'naⁿ jndaa teicajnda.** Ahora todas las cosas completamente caras.

2.

- **cha'tsotindye** completamente todos **Je' maca"na' na nluii nasei cha'tsotindye catsondye ntsmaaⁿa cha tincwjeyoo'.** Ahora tengo que vacunar a todos mis ganados para que no se mueren de la enfermedad.

[*cha'tsotindyo*]

cha'waa (b m) *adj* todo **Cha'waa w'aya tjaan'eña' ntaⁿ quia na jeeⁿ jndeii s'eii.** Todo mi casa se cuartió, cuando tembló muy fuerte.

cha'waa (b m) 1. *adj* todo (*entero*) **Jndaaya cha'waa tach'eeⁿa, mandii w'aya.** Vendí mi solar completo, incluye mi casa.

2. *pron* todo (*entero*) **Joñ'oⁿ qui meiⁿ na nntseijnda 'naⁿ saa ticha'waa nntseicatsuuya.** Llevaré diez mil pesos para la compra, pero no gastaré todo.

cha'waa na yo (b m m m) *adv* por todo el tiempo **Nety'ioo nomjnda' cha'waa na yo na tja' l'aa, na ñel'ueeⁿ 'u.** Estuvo llorando tu hija buscandote, por todo el tiempo que te fuiste al mandado.

cha'waa xuee (b m a) *adv* 1. todos los días **¿Quia jo' aa cha'waa xuee na m'aaⁿya maxjeⁿ maca"na' lju'ndyo?** ¿Entonces todos los días tenemos que estar bien aseados?

2. todo el día **Je' cwe' ntyja quiajmeiⁿ s'aa ts'iaaⁿ ticha'waa xuee.** Hoy trabajé nada más al mediodía no todo el día.

cha'waañe (b m) *adj* completamente cubierto **Cha'waañe tyochjoo jnaⁿ cantu' jom.** El cuerpo del niño está completamente cubierto del roncha. **Cha'waañe catscu chom ts'osoo' na ñejnaaⁿaⁿ.** El puerco está cubierto completamente de lodo por bañarse.

cha'waañe pron todo él **Cwa cha'waandyu' jndaa'ndyu' na jeeⁿ jndeii tua'.** Pués te mojaste completamente por el aguacero.

cha'xjeⁿ (b b) *adv* así, como, tal como, así como **Majo'ti mach'eeⁿ chaxjeⁿ s'aa tsotyeeⁿ.** Hace igual como hizo su papá. **Mmaⁿ'co ñ'eⁿndyu' meiiⁿ na ticanchii'ndyo cha'xjeⁿ canchii'ndyu' 'u.** Yo me casaré contigo aunque no estoy blanco tal como tú. Me casaré contigo aunque no soy güero como tú.

chcwaⁿ (b) *s cuije (reg.), cuija, lagartija Maleinom* **chcwaⁿ ee wjaantyjo catsuu jom.** La lagartija está corriendo porque la persigue una culebra. [pl. **ntycwaⁿ** (b)]

chcwaⁿb'io (b b) *s geco (reptil)* **Jeeⁿ nawaa chcwaⁿ b'io, cha'cwijiom nnom catsiaⁿ nnom chcwaⁿñeeⁿ.** El geco es feo, su cara se parece a la cara del tigre.

[pl. **ntycwaⁿb'io** (b b)] **Sinón. catsiaⁿb'io** (a m b)

chcwaⁿcaljeii (b a a) *s lagartija rayada (reptil)* **Chewaⁿ caljeii nljeii ts'aⁿ jom ts'om nato jndaa; caljeiiñê ndo' tco ts'aⁿ.** La lagartija rayada se encuentra en el camino al monte; es rayada y tiene cola larga. [pl. **ntycwaⁿcaljeii** (b a a)]

chcwaⁿcañeⁿ (b a m) *s mabuya (clase de salamanquesa)* **Naquii' ntyuu xquie', jo' ndii' chcwaⁿ cañeⁿ, mal'ueeⁿ calua' na**

nlcwaaⁿaⁿ. En el techo de hojas de caña del bajareque está la mabuya buscando cucarachas para comer. [pl. ntycwaⁿcañeⁿ (b a m)] *Sinón.* lunñeⁿ (b m)

chcwaⁿsaⁿ (b b) s roñito (*reptil*) [pl. ntycwaⁿsaⁿ (b b)]

chcwaⁿtaaⁿ (b a) s lagartija escamosa costeña (*reptil*) Nljei' chcwaⁿtaaⁿ cjo['] tyue['], quinqueeⁿ calcaa. Puedes encontrar a la lagartija escamosa en las lomas; come chapulines. [pl. ntycwaⁿtaaⁿ (b a)]

chcwaⁿtacoo['] (b b a) s escamoso, lagartija escamosa (*reptil*) Xocaljeii ts'aⁿ

chcwaⁿtacoo['] nomtyuua, ñequii'cheⁿ xqueⁿ ts'oom quic'eeⁿ. No se encuentra la lagartija escamosa en el suelo, siempre vive en los árboles. [pl. ntycwaⁿtacoo['] (b b a)]

chcwaⁿtsjo['] (b m) s cuije (*de agua, reptil*) 'Ndyoo tsjo['] nljei' chcwaⁿtsjo['], jeeⁿ wee xtyo[']yo['] ndo cajaⁿ 'naaⁿ chuu['] naxeⁿyo[']. Puedes encontrar el cuije de agua cerca del arroyo; su cuello es rojo y su espalda tiene rayas amarillas, [pl. ntycwaⁿtsjo['] (b m)]

chcwaⁿtsuee (b m) s lagartija trepadora (*reptil*) Jeeⁿ matseiliuu chcwaⁿtsuee tjaⁿxuaaⁿaⁿ na ñoom ts'oom. La lagartija trepadora, que está en el árbol, está inflando mucho su cuello. [pl. ntycwaⁿntsuee (b m)]

chcwaⁿwee (b m) s salamandra roja (*reptil*) Nty'ia na tjaquiee' chcwaⁿwee naquii' tsue[']waⁿaⁿ ee na mantyjo['] catsuu jom. Vi a la salamandra roja que entró a su hoyo, porque la perseguía una culebra. [pl. ntycwaⁿwee (b m)]

che¹ (b) adj copetudo Casaa'luii jom che ts'omxqueeⁿ. La chachalaca tiene cabeza copetuda.

che² 1. s bolsillo (*de camisa o pantalón*) Jnd^a toⁿ che na ñoom cantyoo, jo['] chii tioo tsjo[']ñjeeⁿ na njom. El bolsillo de mi calzón está roto, por eso se me cayó el dinero.

2. adj copetón, copetudo [pl. canche (b b); pos. chee'; Gram.]

- liaache (a b) s bolsa de tela
- tsomche (m b) s bolsa de plástico
- tjaⁿche (m b) s bolsa de piel

che (b) s nagua Cwiljuu['] liaawee na tco['] chexco 'naⁿya. La tela roja con que fue

decorada mi nagua nueva se está despintando. [pl. nche (b)] Véase **tsio** (m)

-cheⁿ (m) suf adv 1. Indica que está quieto, sin movimiento, sin hacer nada. Je['] na chjoo chjoo wii'a, jo['] na m'aaⁿchaⁿya. Estoy sin hacer nada porque estoy un poco enfermo. 2. Indica que la condición está completa o sobrepasa de lo normal. Too'cheⁿ tsa['] 'naaⁿ ti'tyjo['] ñjom niom. La troja de mi hermano menor está bien lleno de mazorcas. Véase **wacheⁿ** (m m), **ndiocheⁿ** (m)

chee (a) s chocoyote (reg.), socoyote Ti'tyjo Juaⁿ chee jom ee jom cwiimacanda tuiiñê. Mi hermano Juan es socoyote porque nació el último. Var. **tsaⁿchee** (a a)

- ti'chee (a a) s socoyote
- ñechee (m a) s socoyote
- nomchee s socoyota

cheeⁿ (a) 1. adj quebradizo, frágil (*característica intrínseca*) Jeeⁿ cheeⁿ waso tsioo ee xeeⁿ na nnquioona['] mañoom' nntaⁿna[']. El vaso de vidrio es muy frágil; si se cae inmediatamente se quiebra.

2. adv con sonido agudo (*la voz*) Yuscum'aaⁿ quiana nntaaⁿ ndya['] cheeⁿ jneeⁿeⁿ. Esa mujer tiene voz muy aguda cuando canta.

- cacheⁿ (a a) adv con sonido crujiente
- chquiaacheeⁿ (m a) s ticazo, totopo
- cwiwicheeⁿ (a a) v proc vuelverse frágil, vuelverse quebradizo

cheⁿcheⁿ (m m) adv 1. despacio, calmudo Ti'm'aaⁿ meiⁿchjoo tiqueⁿñê, cheⁿcheⁿ m'aaⁿ mach'eeⁿ ts'iaaⁿ. Ese hombre no se apura, trabaja lentamente.

2. lento Cwa cheⁿcheⁿ c'oom', ntyji['] mancwjee['] w'aachom na ñequio tsaaya. Anda lento, ya sabes que el carro ya va a llegar para irnos.

Sinón. cheⁿndyocheⁿ (m m m)

-cheⁿcheⁿ (m m) suf adv Indica que la acción es continual. Tjomndyo nn'aⁿ na 'oo Ndyawe, 'oocwa[']cheⁿcheⁿna. Me encontré con unas personas que van a Ometepec, van comiendo.

checjo (b a) s nagua (*que lleva la novia*) Jnd^a ty'oome Soro checjo na nljo nacjoo['] checanchii['] na nn'eeⁿ nntsaaⁿaⁿ. Isauro ha comprado la nagua que va encima de la

- nagua blanca, que va a llevar su nuera.
[pl. nchecejo (b a)] Véase **che** (b)
- chee'** (a) *ve* estar empachado **Quilue nn'aⁿ**
xeeⁿ na nlquii ts'aⁿ cha'na t̄asajndā^a na
tyoondaaya quia jo' nnch. Según dice la gente que si una persona come plátano que no se ha madurado bien se puede empachar.
- **matseichee'ñe** (a) *vi* empacharse
- chee'** (b) *s pos* bolsillo **Tyochjoo too'**
cheeⁿeⁿ ñjom tañeca'. El bolsillo del chamaco está lleno de canicas.
[pl. canchee' (b b); Gram.]
- cheⁿcjo'yo'** (m a) *pron* ustedes solos, ustedes solas **Ja ticaljeiiya na l'a'yo'**
xueya na c'ooⁿya ts'iaaⁿwaa', ee tyom'aⁿ
cheⁿcjo'yo' na jla'jndaa'ndyo' lcaa'. Yo no sabía que ustedes pusieron mi nombre para este trabajo, ustedes solos arreglaron esto. [Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿncjooya** *pron* nosotros solos, nosotras solas (*inclusivo*) **Je' macaⁿa' na njndoⁿ**
cheⁿncjooya cha'tso ljo' na macaⁿa' jaa,
tachii ta naⁿ nnteix'eena jaa. Ahora tenemos que cuidarnos nosotros mismos, los padres ya no van a cuidarnos. [Se usa como sujeto.] Var. **cheⁿcjo^o** (m a)
Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿncjooyā** (m a) *pron* nosotros solos, nosotras solas (*exclusivo*) **Tyola'jndā^a**
cheⁿncjooyā na tyol'aayā ts'iaaⁿ, nchii
tsaⁿntjomtyquiee matso. Nosotros solos nos esforzamos en el trabajo, no habrá capataz para decirnos. [Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Var. **cheⁿncjō** (m)
Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿnnco** (m m) *pron* yo solo (*por mi solo*)
Tioondyo cheⁿnnco, nchii ts'aⁿ seiⁿquioo ja. Me caí solo, nadie me hizo caer.
[pl. **cheⁿncjooya** (m a); Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿnncu'** (m m) *pron* tú solo, usted solo (*por ti mismo, por sí mismo*) **¿Aa sei'naⁿ**
cheⁿnncu' chiuu nncua' jnom payom?
¿Aprendiste sola a tejer el rebozo?
[pl. **cheⁿncjo'yo'**; Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿnqueⁿ** (m a) *pron* él solo (*por sí mismo*), ella sola (*por sí misma*) **Tsa'm'aaⁿ ma'moⁿ**
cheⁿnqueⁿ na nchqueeⁿeⁿ nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ, ee yo cwe' mei'ntyjee'chee'. Esa persona muestra por sí sola que es floja porque se queda sin trabajar por largos tiempos.
[pl. **cheⁿnquieena**; Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿnquii** (m a) *pron* él solo, ella sola (*por si solo; neutro*) **Jnaⁿ cheⁿnquii toom yuu na**
tei'cjooⁿya quioo'jndyo tsmāaⁿa. Se desató solo el nudo donde amarré mi toro.
[pl. **cheⁿnquiee** (m a); Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **nquii** (a)
- **ts'omcheⁿnquii** (m m a) ?? sin permiso
- cheⁿnquiee** (m a) *pron* ellos solos, ellas solas (*por sí solo neutro*) **Macwicwa' cheⁿnquiee**
catyeⁿnquiee ntseinda nomxjooⁿ, tacaⁿaⁿ
na jom nncwjaa'ñē nantyquie ndyueena. Los gemelos de mi tja ya están comiendo solos, ya no es necesario que ella mete los alimentos en la boca. [Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿnquieena** (m a) *pron* ellos solos (*por sí mismos*), ellas solas (*por sí mismas*)
Mam'aⁿdyo ntseindaaya nmeiⁿ, tachi ja
matsaⁿntjoⁿya joona; cwitsaⁿntjomndye
cheⁿnquieena. Mis hijos ya viven aparte, ya no los mando, ellos se mandan a sí mismos.
[Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿnquieena'** (m a) *pron* ellos solos (*por sí mismos*), ellas solas (*por sí mismas, cosas*)
Quia na jndā jndā^a t̄amanco nntyquiaa
cheⁿnquieena'. Los mangos caen por sí mismos cuando están maduros. [Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿnquieeyoo'** (m a) *pron* ellos solos (*por sí mismos*), ellas solas (*por sí mismas, animales*)
Ja quioo'ndyo ntsmaaⁿa, ya nnc'oo
cheⁿnquieeyoo' na nla'ndyaayoo'. Mis bueyes saben andar (*ellos solos cuando están arando*). [Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿnquii** (m a)
- cheⁿnquiina'** (m a) *pron* ello solo (*por sí mismo*), ella sola (*por sí misma, cosa*) **Naⁿ**
nchii ja taⁿa xuaawaa', taⁿ'cheⁿnquiina'.

Mamáá, yo no quebré esa casuela, (*ella*) se quebró sola. [pl. cheⁿquieena'; Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿquii** (m a)

cheⁿquiiyoo' (m a) pron él solo (*por sí mismo*), ella sola (*por sí misma; animales*) **Catsue' tsmaq^a"a seitiuu cheⁿquiiyoo' na tjayoo' jndaa ñ'eⁿdyo, nchii ja tcwa^ya juuyoo'.** Mi perro él solo pensó ir conmigo al campo no fui yo quien lo llamó. [pl. cheⁿquieeyoo'; Se usa como sujeto que modifica al verbo.] Véase **cheⁿquii** (m a)

chentyjaa (b m) s nagua terciada, nagua de nudo (*se lleva fijada en un hombro y debajo de la otra axila*) **Tsondyo tsaⁿtquiee ndi'cwaⁿ macweⁿ chentyjaa.** Mi abuelita todavía se viste con la nagua terciada amarrada en el hombro. *Sinón.* **che toom** (b a)

Véase **macantyjaa** (m m)

chetoom (b a) s nagua terciada, nagua de nudo (*que se lleva amarrada en un hombro y debajo de la otra axila*) **Chetoom ntyjoo we seinta na nntyjo toom nacjoo' ntscu' yuscu.** La nagua terciana tiene dos cintas para amarrarla en el hombro de la mujer. [pl. **nchentoom** (b a)] *Sinón.* **chentyjaa** (b m) Véase **toom** (a)

chetsei (b m) s nagua de tirantes **Chetsei juuna' ntyjoo we liaa na nncwanjoom' ntscu' yuscu.** La nagua de tirantes tiene dos tirantes para colgarla en los hombros de la mujer y es redondo. [pl. **nchetsei** (b m)] *Sinón.* **chetsuii** (b m-a) Véase **tsei** (m)

chetsja' (b a) s morral, morrala (*tejido de ixtle*) **Jeeⁿ ndyaa' xco chetsja' ty'oos tsotyaya na nncuo chquiaa na nncjoñ'oⁿ jndaa.** Mi papá me compró un morral nuevo para echar la tortilla para llevar al monte. [pl. **nchelja'** (b a)] Véase **tsja'** (a)

chetsja' luii (b a a) s bolsa, morral (*hecho con hilos de plástico*) **Chetsj'aluii jeeⁿ l'uena' na wjaañ'oom ts'aⁿ juuna' na wjaatseijnaaⁿ 'naⁿ.** La morral hecho de plástico es muy útil para llevarlo al mandado a comprar cosas. [pl. **nchelja' luii** (b a a)] Véase **luii** (a)

chetsuii (b m-a) s nagua de tirantes **Je' yulcu Suljaa' ñequii'cheⁿ chetsuii cwicwee'na ee juuna' ljo'yu tcona' nchii**

na cwiintyjaa'na' cachjoo. En este tiempo las mujeres de Xochistlahuaca se visten con naguas que tienen tirantes en los hombros porque es igual de largo no tiene el lado más corto. [pl. **nchetsuii** (b m-a)]

Sinón. **chetsei** (b m) Véase **tsuii** (m-a)

chi (b) adj dulce **Teinom'na' na chi ndaachi s'aaya ee jeeⁿ jndye nachi tju'a.** El café que hice se pasó de dulce porque le eché mucha panela.

- **nachi** (m b) s panela
- **tsjaanⁿchi** (a b) s azúcar
- **tsjaⁿchi** (m b) s camote
- **ndaachi** (a b) s café de olla
- **cachi** (a b) adj que huele agradable
- **cwiwichi** (a b) v proc ponerse dulce
- **matseichi** (b) vt endulzar
- **nantquiechi** (m m b) s bocadillo
- **cwe'chi** (a b) adv en vano

chii¹ (a) 1. adv entonces, pues *Indica afirmación de lo que sigue.* **Jndaa tcwaaⁿâ chii tqoⁿâ na cwilanaaⁿyâ.** Habiendo comido, entonces empezamos a platicar.

Jndaa na saacal'uqayâ lcoomya, chii saayâ sacal'uqayâ tjaⁿxqueⁿ tsotyâ. Después de comprar mis huaraches, pues fuimos a comprar un sombrero para mi papá.

2. ¿no es?, ¿no es que?, ¿no es verdad que?

(implica respuesta afirmativa) **¿Chii tja nomjnda' ñ'eⁿndyu' na tja' l'aa?** ¿No es que fue tu hija contigo a irte al mandado?

¿Sí fue tu hija contigo, al irte al mandado?

- **jo' luua' chii** (m m-a a) conj así pues
- **jndaa chii** (b a) adv después, entonces
- **jo' chii** (m a) conj por lo tanto, por eso
- **aa chii** (a a) ?? ¿tal vez, puede ser

chii² (a) adv tal vez, puede ser *Introduce una consecuencia de la cláusula anterior.*

Meiⁿchjoo taacoñoom w'aya, chii waa na ticjaawee' ts'oos ñ'eⁿndyo. Ya no viene a mi casa, tal vez se siente mal conmigo.

- **jo'chii** (m a) conj por eso
- **jo'luua' chii** ?? entonces

chii (a) conj y así, hasta que (*con el resultado de que*) **Quiana saayâ wats'iaaⁿ mayo tyomeiⁿndqoⁿâ chii ñ'eⁿ jndaa jlanaaⁿyâ ñequio tsaⁿmats'iaaⁿ.**

Cuando fuimos a la presidencia estuvimos esperando un buen rato hasta que sí pudimos hablar con el presidente. *Var.* **chii ñ'eⁿ** (a m)

chii (b) *adj* ligeramente dulce, poco dulce
Nomcuee chii ndaachimeiⁿ, **macaⁿtina' nachi**. Ese café es ligeramente dulce, necesita más panela. Véase **chi** (b)

chia' (m) *adj* 1. escandaloso, alborotoso (*ruido*) **Ndyo' teinchqueeⁿya 'ndyoo snom tsmeiⁿ luala', re xi^oo, na jeeⁿ chia' 'ndyooyo**. Tío, ya estoy molesto con tu burro por ser tan escandaloso.
 2. abierto, ancho (*cosas que tienen abertura como la boca, hoyo, pantalón, etc*) **Ja tiñe'cwaya cantyowaa' ee jeeⁿ chia' nc'eenaa**. Yo no quiero ponerme ese calzón porque tiene los perniles muy anchos.
Var. chio' Véase **too** (m)

chia'ntyu' (m m) *s* hocico, jeta (*de marrano, perro, tejón, etc*) **Ñequio chia'ntyu' catscu quica'neeⁿ nomtyuua**. El marrano escarba la tierra con su hocico. [*pl. chia'ntyu'* (m b); *Gram.*] *Var. cha'ntyu'* Véase **ntyu'** (m)

chiaaⁿ'ñe (a) *ve* ser llorón **Jeeⁿ chiaaⁿ'ndyu', chjooti ljo' nnts'aa ts'aⁿ 'u mamaty'ioo**. Eres muy llorón, por tantito que te hace uno ya llora.
 [*pl. chiaaⁿ'ndye* (a a)]

chicar'eii' (a a a) *s* chicharra, cigarra (*insecto*) **Mawaa nnt'uii casaalua' chickar'eii' na matseixuua na ñoom ts'o ts'oom**. El güicho estaba a punto de agarrar a la chicharra que gritaba en la rama.
Var. chickar'ii'

chi' (m) *s* 1. luna **Xueeñe chi' quia natsjom; quia naxuee xueeñe ñequioom**. Por la noche brilla la luna y por el día brilla el sol.
 2. mes **Chi' xueets'oo jeeⁿ jndye ljaal'ntyoo' quiniom**. En el mes de octubre hay muchas flores de muerto.
 [*pl. ndi'* (m); *pos. chii'*]

- **chi' ndyo chi'** (m m m) *adv* cada mes
- **chi' nnc'ooⁿ** (m b) *adv* mes que viene
- **ticwii chi'ndyo** *adv* mensualmente
- **chi' na cwinaⁿ ndaalua'** *s* mes de mayo, junio
- **chi' na cwinaaⁿ niom** *s* mes de noviembre
- **chi' xuee ts'oo** *s* mes de octubre
- **ndi'candyaa'** (a m m) meses de agosto y septiembre
- **ts'iaaⁿchi'** (a m) *s* menstruación

chii' (m) ?? *mes* (*edad de un bebé*)

chi' ndaa (m a) *s* luna creciente **Quilue nn'aⁿ quia na m'aaⁿ chi' ndaa quiajo' ya nnom' ts'aⁿ ts'oom t^asatco**. Se dice que cuando hay luna creciente es bueno plantar mata de plátano macho. Véase **'ndaa** (a)

chi' ncuee meiye *s* septiembre (*mes*) **Ticwii chu xuee na nquin'oom nchoo'cwii chi' ncuee Sameiye, cha'waa ndyuua Sandaa' quiwit'maⁿ** Cada año el diesiseis de septiembre toda la república mexicana se celebra el aniversario de la Independencia.

chi' nncuee Lunjaⁿ *s* enero (*mes*) **Je' na jnd^a ty'ooⁿya chi' ncuee Lunjaⁿ macaⁿna' na nlqueⁿndyo na nla't'uqaya s'om cha na nla'jndaaya 'naⁿ na nncwjee**. Ahora que estamos en el mes de enero tenemos que esfornarnos de ahorrar dinero para comprar cosas que vienen a vender.

chi' tquieeñe (m m) *s* luna menguante **Quilue nn'aⁿ na chi' tquieeñe ya nnc'ua ts'aⁿ nty'om na nntyjo w'aa ee jo' xocwindiuna**. Dice la gente que cuando hay luna menguante es bueno cortar los morillos, porque no los picarán los gorgojos.

chi' tsjomya (m b b) *s* diciembre (*mes*) **Quia na wjaantycwii chi' tsjomya jeeⁿ jndye nn'aⁿ na cwil'a ts'iaaⁿ njoom ndmaⁿ qui'oolcwee'na njoomna cha na jo' jo' nncwi'nomna Tsjomya ñequio nn'aaⁿna**. Al finalizar el mes de diciembre mucha gente que trabajan en las ciudades grandes regresan a sus pueblos para pasar la Navidad con sus familias allí.

chi' xcooñe (m m) *s* luna nueva **Quiana cwe' tmaaⁿya cwiwitquioo'ñe chi'xcooñe cwe' na ticuee' na xueeñe**. En la tardecita se ve la luna nueva, pero no está muy brillante.

chileicanto' (m m m m) *s* encimado, un juego (*original de los muchachos de Xochistlahuaca*) **Quinquioo' tyocanch'u Sulja' chileicanto'; qui'oocantyjondyena nacjoo nc'iaana**. Los niños de Xochistlahuaca juegan el encimado; se amontonan encima de sus compañeros.

chileina (m m b) *s esp* chilena (*estilo de música y bailable muy conocido en la costa chica de Guerrero*) **Quiana jndii nomxjoo na cwitjo' chileina, tooⁿ'oⁿ seijnom**.

Cuando mi hermana oyó la chilena empezó a bailar.

china (a b) *adj* rosa (*color*) **Yolcu naⁿncue Suljaa' neiⁿncoo' nquiuna na nluii ljooo'na ñequio liaa china.** A las mujeres amuzgas de Xochistlahuaca les gustan hacer sus naguas con tela rosa.

chinom (m m) *s esp* chino libre **Ti'm'aaⁿ quilue nn'aⁿ na chinom jom ee xotseicañeeⁿ tsotyeeⁿ tsoñeeⁿ yuu wjaayom.** Dice la gente que ese hombre es chino libre porque no les avisa a sus padres a donde se va.

2.

- **chinomñe ve** ser andariego, ser vagabundo, ser chino libre **Tsa'm'aaⁿ tiyo mac'eeⁿ waⁿ'aⁿ, xeeⁿ jndq mawjaⁿcheⁿ, yuu ya mac'eeⁿ njoom nn'aⁿ, jo' chii cwilue nn'aⁿ na chinomñê.** Esa persona poco tiempo se queda en su casa; luego se va dondequier a los pueblos, por eso dice la gente que es andariego.

chio (a) *s tío, hermano, primo, sobrino (*una persona de mayor edad en relación con más de una persona*) Tja nquii chio ñequio ntyjeeⁿ jndq ranchoona. El hermano mayor fue con sus hermanos al rancho de ellos.
[pos. **chioo** (a-b); Gram.]*

chioo (a-b) *s pos* tío, hermano, primo, sobrino (*una persona de mayor edad en relación con más de una persona*) **Catsa'yo' na m'aaⁿ chio'yo', xio tsotye'yo' na nnty'ia'yo' aa tiweeⁿ'eⁿ.** Váyanse a visitar a su tío, el hermano de su padre, para ver si no está enfermo. [pl. **nquio** (m)]

Véase **chio**

chioo (m) *adj* 1. no muy combustible (*ocote*) **Sca na tijndye ta' jeeⁿ chioona', xondq na nlcona' na ya.** El ocote que no tiene mucha resina no es muy combustible; no quema bien.
2. pálido (*la piel*) **Jeeⁿ chioo nooⁿya na nioom ñeteiwii'a.** Tengo la cara pálida porque estuve enfermo muy grave.

- **ts'a chioo** (m m) *s* chile blanco, chile güero
- **sca chioo** (m m) *s* ocote de poca resina

chio' (m) *s* armadillo (*mamífero*) **T'uii catsue' chio' saa tícjo ndei'n'omyo'**

tsuaaⁿ'aⁿ ee jeeⁿ quiina'. El perro agarró al armadillo, pero los dientes no lo perforaron por la tiesura de la concha. [pl. **ndio'** (m)]

chio' (m) [var. de **chia'** (m)] alborotoso, abierto

chiuu (b) 1. *adv* qué, cómo **¿Chiuu l'ue ts'om' na nnts'aaya nantquie na nlcwa'?** ¿Cómo quieres que te prepare tu comida? 2. que como **Jnda tsjooya njom' chiuu nntsa' ts'iaaⁿwaa'.** Ya te expliqué como debes hacer ese trabajo. **M'aaⁿ'm'aaⁿ ts'om Sä chiuu nnts'aaⁿ.** José está pensando qué va hacer.

- **meiⁿchiuuché** *adv* no obstante
- **chiuuwaa** cómo es, aspecto de
- **chiuuwaayuu** ¿qué pasa?
- **tja'aⁿchiuu** porqué no, cómo no, claro que sí

chiuuchii (b m) *conj* porqué, cómoe **Chiuuchii tja' jndq mantyji' na xocandaa nntsa' ts'iaaⁿ na wi'?** Porqué te fuiste al monte sabiendo que no puedes trabajar por estar enfermo.

chiuuti (b m) *adv* por supuesto, naturalmente **Chiuuti jom luae' ee wajnaⁿ'a tjaⁿxqueeⁿ.** Por su puesto es él porque conozco su sombrero. **Chiuuti cwiiqueⁿdyena cwa ee macandq xuee je' cwiicwil'ana ts'iaaⁿ.** Claro que están apurándose con el trabajo puesto que hoy es el último día que trabajan. **Chiuuti tjoom nata' ee na seijomñê ñequio nn'aⁿ na wi'ndye.** Por supuesto que pasó esto porque se juntó con la gente malvada.

- **chiutijo'** *adv* por supuesto

chiuuti (m-a m) *adv* claro que, así es que, por supuesto **Chiuuti nnts'aa ts'iaaⁿ 'naⁿ xeeⁿ cwito na matsu' nooⁿ.** Claro que haré tu trabajo, si tu hubiera dicho.

chiuuts'iaaⁿ' (b a) *adv* porqué, para qué (*desaprobación*) **¿Chiuu ts'iaaⁿ' na jndyo'ntyjo' ndo' matsjoo na candoo' w'aa?** ¿Porqué me seguiste cuando te dije que se quedara para cuidar la casa?

chiuuxjeⁿ (b b) 1. *adv* ¿cuánto? (*precio*) **Cwa jeeⁿ neiⁿncoo' lcoom'.** ¿**Chiuuxjeⁿ seijnda' joona'?** ¡Qué bonito son tus huaraches! ¿En cuánto te costó?

2. *s cantidad, precio* **¿Aa nntiomnl'ua' chiuuxjeⁿ na nntsjooya?** ¿Me pagarás el precio que te diga?
- chiuuya** (b b) 1. *adv* ¿qué? **¿Chiuuya nl'aa, je' tja'a'naⁿ s'om na nla'jndaaya nnaⁿ?** ¿Qué podemos hacer, ahora no tenemos dinero para comprar maíz?
2. *pron* que, lo que **Ntyjii chiuuya nluii chana n'maⁿ.** Yo sé lo que se puede hacer para que sanes.
- **tja'a'naⁿ chiuuya** no hay remedio, no hay manera
 - **waa chiuuya** hay remedio, ha esperanza
- chjeeⁿ** (a) *s comadreja (mamífero)* **Tjañ'oom chjeeⁿ caxtichjoo na nnc'om niom'.** La comadreja se llevó a un pollito para chuparle la sangre.
- chje'** (m) *s llaga* **Nioom chje' waa naxeⁿ caso na seiquiee'ñe tioxuu.** Hay una llaga muy grave en el lomo del caballo, por el fuste de carga. [pl. **ntyje'** (m)]
- chjeⁿ** (b) *adj* salado **Quia na tjo ndaaluee quia jo' ljei na jeeⁿ chjeⁿ ndaaluee; cwa xondaq nnc'uu ts'aⁿ joona'.** Cuando fui al mar me di cuenta que el agua es muy salada; uno no puede tomarla.
- **matseichjeⁿ** (b) *vt* echar sal, salar
 - **cwiwichjeⁿ** (a b) *v proc* hacerse salado
 - **tsjaaⁿchjeⁿ** (a b) *s* sal
- chjeeⁿ** (b) *adj* medio salado **Chjeeⁿ tsjooowaa' ee na ndii 'ndaana' jo' chii tichina'.** Esa caña es medio salada porque es tierna todavía, por eso no es dulce. *Véase chjeⁿ* (b)
- chjo** (a) *s* tía, hermana, prima, sobrina (*una persona de mayor edad, en relación con más de una persona*) **Ma'moⁿ chjo ndaq ntyjeeⁿ chiuu nntuaana jnom.** La tía está enseñando a sus sobrinas como tejer con telar de cintura. [pos. **chjoo** (a-b); *Gram.*]
- chjoo** (a-b) *s pos* hermana, tía, prima, sobrina (*una personas de mayor edad en relación con más de una persona*) **Yuscum'aaⁿ jom chjoo ntseindaaya ee tyjo nncoⁿ jom.** Esa mujer es tía de mis hijos porque es mi hermana. [*Gram.*] [Apénd] *Véase chjo* (a), *xjo* (m)
- chjoo¹** (a) 1. *adj* chico, pequeño, corto **S'aaya cwii w'aa chjoo yuu na nndii'**

- catscu tsmaaⁿa.** Hice una casita donde va a estar mi puerco. **Tañe'cwaya che chjoowaa' ee na jnaaⁿaⁿ na tquioo' ndei'cantyaaya.** No quiero ponerme esa nagua chica porque me da pena que se vean mis rodillas. **Seijndaya we ntjaⁿxqueⁿ nch'u cwentaa ti'ntyjoya.** Compré dos sombreros chicos para mis sobrinos.
2. juvenil, de baja edad (?) (?)
- [pl. **nch'u** (m)] *Véase cachjoo* (a a)
- **yuchjoo** (m a) *s* niño, niña
 - **yuscuchjoo** (b b a) *s* niña
 - **tyochjoo** (b a) *s* niño
 - **cachjoo** (a a) *ve* ser chico, ser pequeño
 - **matseichjoo'naⁿ ts'om** (a) *vi* sentirse triste
 - **chjooñe** (a) *ve* ser joven
- chjoo²** (a) *s* poco **Chjoowi' cwii macwa'a na tmaaⁿ ee naquiajmeiⁿ jo' na jndye macwa'a.** En la tarde cenó poquito porque en mediodía como mucho.
2. *adj* poquito, poco **Tjoñ'oⁿ chjoo cwenta'naⁿya, mana seicatsuñ'äⁿya jo'.** Llevé conmigo el poco dinero que tengo, y de por si gasté todo. *Var. chjoowi'* (a b)
- **meiⁿchjoo** (b a) *adv* ni un poquito
- chjoom** (m) *adj* adornado, embellecido **Je' na jndä jaawinndyoo' Tsjomya jo' na jeeⁿ chjoom qui' l'aa nn'aⁿ.** Ahora que ya se acerca la Navidad, las casas de la gente son adornadas.
- chjoochjoo** (a a) *adv* 1. poco a poco **Tyquioo' na tiyuu' na ñe'jndo' yucachjoo, jo' chii chjoochjoo chjoochjoo tyoo' macwaaⁿaⁿ.** Se nota que el niño no tiene hambre, por eso come el pan poco a poco.
2. pequeña (*cantidad*) **Chjoo chjoo jndä nncju' nnom caso.** Dale al caballo poco poquito zacate.
- [pl. **nch'unch'u**] *Véase cachjoo* (a)
- chjoochjoo taⁿ** (a a b) *adv* por un rato **Chjoochjoo taⁿ mach'eeⁿ ts'iaaⁿ, chjoochjoo taⁿ mawajñeeⁿ.** El, trabaja en un rato y otro rato descansa. *Véase taⁿ* (b)
- chjoo' ts'om** (a) *ve* 1. ser triste **Jeeⁿ chjoo' ts'ooⁿ ee jndii na jndä tue' ti'xiqoya.** Estoy muy triste, porque oí que mi tío se ha muerto.
2. dar temor, sentir inquietud **Ndyá' chjoo' ts'ooⁿ na nndyoo' nncwinooⁿ nacañoom' casondiem'aaⁿ ee na jeeⁿ t'maaⁿneyoo',**

ndo' ndoo'ntyjii w'iyyoo'. Me da temor de pasar cerca a ese toro, porque está grandote y me parece que es bravo.

3. sentir pesar, tener preocupación, dar pena
Jeeⁿ chjoo' ts'om cosei xeeⁿ na ticwijndeii nantyquie na s'aaⁿ na nlcwa' nn'aⁿ. La cocinera tiene preocupación si acaso no alcance la comida que hizo.

- **matseichjoo'na' ts'om** (a) *vi* ponerse triste, tener miedo

Véase **cachjoo** (a a)

chjooñe (a) *ve* ser joven **Sa**, **chjooñê quiana tocoom, jo' chii je' teijnda ntseinaaⁿ meiiⁿ na nqueⁿ ndicwaⁿ titquieñê**. José era joven cuando se casó, por eso hoy sus hijos están grandes aunque él todavía es joven. Véase **chjoo** (a)

chjoomñe (m) *ve* estar adornado, estar embellecido **¡Cwa jeeⁿ chjoomndyu', leii, na wja' yuu na nncoco ñexioo!** ¡Ay, qué bien embellecida, manita, para ir a la boda de tu tío! **Sinón. tycwi', tycwi'ñe** (a-b)

- **ciwichjoom** (a m) *v proc* ponerse adorno
- **matseichjoomñe** (m) *vt* adornar, arreglarse

chjootindyo (a m m) *adv* por un momento, al poco tiempo **Cwindo' ja ljoo**

chjootindyo, jo w'aya, maje'ndyo nndyolcwâ'a. Espérame aquí por un momento, voy a mi casa y luego regreso.

chjoowi' (a b) *adv* muy poco **Najeeⁿ tyoquiina' xquia^a wja, jo' chii chjoowi' tyoleinooⁿ na teiⁿ qui'u'a tajndyoo'**.

ch'eⁿl (m) *adv* afuera **Quia na cwiwa' xcocandâa nlui' ch'eⁿ ee nndaa'ndyu'**. Cuando está lloviendo no puedes salir afuera porque te mojas.

- **tach'eⁿ** (b m) *s* patio, solar
- **nomch'eⁿ** (a m) *s* patio, solar
- **such'eⁿ** (m m) *s* solar

ch'eⁿta (m) 1. *s* patio, solar **Seijndaya cwii taⁿ ch'eⁿ na nnts'aaya w'aa**. Compré un solar para construir una casa.

2. *adv* afuera **Ch'eⁿ m'aaⁿya ee na tyoonaaⁿ wats'iaaⁿ na nncjoquia^a**. Estoy afuera porque la presidencia todavía no se ha abierto.

[pos. **ch'eeⁿ**]

- **tach'eⁿ** (m m) *s* solar

• **nomch'eⁿ** (a m) *s* solar
ch'eeⁿ (m) *s* patio, solar (*que pernece a un edificio*) **Ndyá' neiⁿncoo' caseii tcaañe tsotyâ ch'eeⁿ w'aayâ**. Qué bonito y limpio barrio mi papá el patio de nuestra casa.
 2. arrededores, afuera, orilla **Cwe' ch'eeⁿ jnda mandaa^a yucachjoo yuu na tinjoom**. El niño está nadando a la orilla de la poza donde el agua está bajo. Véase **ch'eⁿ ch'i** (m) *s* mantis religiosa, predicador, chismoso (*insecto*) **Tiquiaⁿ cwenta na ñoom ch'i ts'oom, saa^a ljeiya jom ee na matseijndeii xqueeⁿ**. No me dí cuenta que está la mantis religiosa en el árbol, pero la ví por el movimiento de su cabeza. [pl. **nty'i**, **nch'i** (m)]

ch'ii (m) *adv* parar, andar (*con pies separadas como los niños que apenas aprenden a caminar*) **Nomjndaaya manndyoo' nncjaacaⁿ ee wja teintyjeeⁿeⁿ ch'ii**. Mi hijita pronto caminará porque ayer se paró en equilibrio.

ch'ia (m) *s* pezote (*trampa hecha de carrizo para agarrar camarones*) **Tja tsotyâ jndaa, tjacjoom'm ch'ia na nnc'oomna' catiu**. Mi papá fue al río a poner pezotes, para agarrar camarones. [pl. **nty'ia** (m)]

ch'ia (m b) *s* pezote (*hecho de zacate que se usa para pescar potes*) **Quitioom nn'aⁿ tânda^a ts'om ch'iajndâ cha nnc'ooquie' calcaantyeⁿ ts'omna'**. La gente echa aguacates adentro del pezote para que los potes entren. [pl. **nty'iajndâ** (m b)]

ch'ioo (b-m) *s* caracol (*molusco*) **Yuu na tja ch'ioo tquioo' ee jeeⁿ canchii' meindyuaa ndaa'ñom**. Se ve el camino de caracol por la baba blanca. [pl. **nty'ioo** (b-m)]

- **tsua'ch'ioo** (b b-m) *s* casco del caracol

ch'maaⁿ (m) *s* ombligo **Teinioom ch'maaⁿ yu'ndaa ee nndaa^a nnts'aana' na tilju' 'na' na ñ'eⁿ jnoⁿ tsiaach'maaⁿ**. Se infectó el ombligo del bebé porque tal vez estaba sucia la cosa con que cortaron el cordón.

[pl. **ñ'maaⁿ** (a); Gram.] **Sinón. tach'maaⁿ** (b b)

- **tsiaach'maaⁿ** (a m) *s pos* cuerda umbilical

ch'maaⁿ lochom (m b b) *s* chimenea del casquillo (*hueco por donde se carga la pólvora en los rifles antiguos*) **Ch'maaⁿ lochom**

casquiyo macaⁿna' nnc'oocue jndaanaⁿ
quiana nntseinaⁿ ts'aⁿ. Se necesita poner la pólvora en la chimenea del casquillo al dispararlo.
ch'maaⁿ ntom' (m a-b) *s* chimenea (*del horno de un ingenio de azúcar*) **Jndye tsioom cwicalui'** ch'maaⁿ ntom' ee tjaanⁿ ñe ts'aⁿ ts'oom ndaa'. Está saliendo mucho humo de la chimenea porque alguien metió leña mojada. **Sinón.** **tsue' tsioom** (b m)
 Véase **ntom'** (a-b)

ch'maaⁿ xo' (m a) *s* (?)

ch'maaⁿb'io (m b) *s* manantial (*de agua caliente*), agua (*termal*) **Waa ch'maaⁿb'io nndyoo' tsjoom Can'oom yuu na ñequii'che'** ndaatioo jmeiⁿ cwicalui'. Hay un manantial de agua termal cerca de Zacoalpan donde siempre sale agua caliente. **Sinón.** **ndaajmeiⁿ** (a m) Véase **b'io**

ch'meiⁿ1 (m) *adj* oxidado **Ndyaa' ch'meiⁿ xjowaa na teibio wacatyeeⁿna' nomtyuaa.** Este machete ya está oxidado por estar mucho tiempo en el suelo.

ch'meiⁿ2 (m) 1. *s* óxido, moho
Leicwjjii'ndyo clawo ee jndaa tquiityeⁿna' na tquii ch'meiⁿ juuna'. No puedo sacar el clavo, está bien apretado porque se oxidó.
 2. *adj* oxidado **Jndaa teibio tacots'aaya ts'iaaⁿjndaa jo' na jeeⁿ chmeiⁿ xjoo'a.** Tengo mucho tiempo que no he trabajado en el campo por eso mi machete está muy oxidado.

- **cwiwich'meiⁿ** (a m) *v proc* oxidarse
- **maquii ch'meiⁿ** (a m) *vt* oxida

ch'ua (a-b) *s* tachihuaste, tachinate, comejenera **Xocandaa nncwjii'a nchuii'ndaa ts'om ch'ua ee jeeⁿ ndye ndii'na' xqueⁿ ts'oom.** No puedo sacar a los periquitos tiernos del tachinate porque queda muy alto en el ábol. [pl. **nty'ua** (a-b)]

- **canty'ua** (a a-b) *s* comejenes

ch'uaa (m) *s* remolino (*de cabello*)

Tyochjoom'aaⁿ waa ch'uaa x'eextyoom'm ee tsei tei'ntcoom soxqueeⁿ. Ese niño tiene un remolino a un lado de la nuca, porque el cabello sale en un espiral.

chmeiⁿ (a) *s* gato (*mamífero*) **Jeeⁿ ya quiwja chmeiⁿ tsmaaⁿa candi[!].** Mi gato es

un buen ratonero. [pl. **ñmeiiⁿ**; esp. **micho**] **Sinón.** **lomeiiⁿ** (b a)

- **chmeiⁿñe** (a) *ve* estar hábil para agarrar algo

chmeiⁿñe (a a) *ve* ser ágil (*para agarrar algo*) **Jeeⁿ ndyaa' chmeiⁿndyu' na jndaa t'uii' caxtim'aaⁿ ndo' jeeⁿ nquiaa'yo'.** Eres muy ágil porque pudiste agarrar a esa gallina que es espantadiza. [pl. **ñmeiⁿndye** (a)]

cho (m) *adj* redondeado, cachetudo (*la forma de la cara de la gallina*) **Tiya ndo' caxti yuu wjaⁿ na cho nnoom cwil'a tsaa.** La gallina no ve bien por donde camina, porque tiene la cara cachetudas por las plumas.

chom (b) *s* 1. fuego, lumbre **Leii, catseicanaaⁿndyu' chom sei'nteii' xochi' chana nleijmeiiⁿna'.** Mana, pega fuego debajo del comal para que se caliente.
 2. incendio, fuego grande **T'maⁿ chom s'aana' na tco w'aajnda.** Hubo un incendio cuando se quemó la choza.
 3. luz (*p. ej. de foco, lámpara de mano*) **Jeeⁿ cachjoo chom mach'ee tsioochom 'naⁿya ee na jndaa ndyuee na cwico.** Mi foco de mano da muy poca luz porque las baterías están gastadas.
 4. electricidad **Quiana tjacue tsuee luiincjochom mana jnduu' chom quii'tsjoom.** Cuando cayó el rayo en los alambres de la electricidad, entonces se fue la luz en el pueblo.

- **ntsaachom** (m b) *s* llamas
- **tsaⁿts'omchom** (a m b) *s* espíritu del fuego
- **w'aachom** (a b) *s* carro, camión

choom (m) *s* 1. carbón **Tja Saa Ndyawe tjacal'ueeⁿ ñoom na nlco na nntja' ncjo.** José se fué a Ometepec a comprar carbón para su herrería.
 2. brasa **Yuu na tjaanⁿ chom quii'tsjoom quiwil'ueeⁿndye nn'aⁿ plancha na nnc'oocue ñoom na nleicañeⁿliaa.** Donde no hay electricidad se usa la plancha a la que se le ponen brasas para planchar.
 [pl. **ñoom** (m)]

chojndaa (m m) *s* alegría (*golosina hecho de panela y chán tostado*) **Xocandaa nnts'aaya chojndaa ee na tjaanⁿ nachi.** No puedo hacer la alegría porque no hay panela.
 Véase **jndaa** (m)

chom' (m) *s espuma Jndye chom' xapo qui'oowjaa quiana cwitmaaⁿyâ liaa.*
Mucha espuma se lleva el río cuando lavamos ropa.

choom' 'ndyoo (b a) *ve ser mandón Ti'm'aⁿ jeeⁿ choom' ndyuee ti', xonquiana na mjmaⁿcheⁿ.* Estos hombres son muy mandones, no le dejan sentarse en paz.

- **matseichoom'ñe** (b) *vt apurar*

chom' tsiom' (m m) *s melaza (la última espuma que se arroja de la miel en la fabricación de panela)* **Mawjo Marco chom' tsiom' quiana cwityje'too' xuaaxjo.**

Marcos, cuela la melaza cuando la miel esté hirviendo al ras de la plana.

chom'ndi' (m m) *s cachaza Quiana nnaⁿna' na nntyje' nntsei quiajo' macaⁿna' na nncjo ts'aⁿ chom'ndi'.* Cuando empieza a hervir el jugo de caña entonces hay que quitar la cachaza. *Véase ndi'* (m)

chomsca (b m) *s 1. veladora, vela
2. ocote (encendida) Quiana Xuee T'maⁿ jndye nn'aⁿ qui'oocatioona chomnlca ndaq cha'tsondye nty'oo na too'ndye naquii' wats'om.* En la Semana Santa va mucha gente a poner veladoras frente a los santos en la iglesia.
Véase sca (m)

choms'om (b m) *s llamas (según dice la gente, aparen en la noche en ciertos tiempos e indican donde está enterrado mucho dinero)* **Xcwe xuee Tsjomoya quilue nn'aⁿ na quinty'iaana chom s'om, ndo' yuu na nlui'na' ma'moⁿna' na jo' too' s'om.** En la mera Nochebuena dicen que aparecen llamas e indican que hay dinero enterrado donde salen. *Véase s'om* (m)

chomtsioo (b b) *s foco, lámpara (de mano)* **Ndyuee nacwico ts'om chomtsioo 'naⁿya jo' na tati'cwixuee chom juuna'.** Se gastaron las pilas de mi foco de mano, por eso ya no alumbró. [pl. **chomlioo, ñomlioo** (b b)] *Sinón. tsioochom* (m b) *Véase tsioo* (m)

chomtsuee (b m) *s 1. relámpago Teiquiuu' xjeⁿ na ñetua' tco'na' chomtsuee xqueⁿ sjø.* Hace un rato cuando estaba lloviendo relampagueó en la cumbre de la montaña.

2. rayo **Tioo chomtsuee naquii' tioomya, seicuee'na' snom smaqⁿa.** Cayó el rayo en mi corral, y mató a mi burro.

[pl. **chomntsuee** (b m)] *Sinón. lui'* (b)
Véase tsuee (m)

chquiaa (m) *s tortilla Nchquiaameiⁿ tuiina' ñequio nnaⁿ cajaⁿ.* Esas tortillas fueron hechas con maíz amarillo.

[pl. **nchquiaa** (m); pos. **chquiaa**; Gram.]

- **liaachquiaa** (a m) *s ??*
- **cachquiaa** (a m) *adj aplastado*
- **cwiwicachquiaa** (a a m) *v proc aplastarse*
- **matseicachquiaañe** (a m) *vt aplastar*

chquiaacaxo (m a b) *s enchiladas*

Nnc'ooⁿyâ caxo na cwinaⁿ Sjo Nquiaa' ee **chquiaacaxo nl'aayâ.** Vamos a comprar queso que traen de Cerro Bronco porque vamos a hacer enchiladas.

[pl. **nchquiaacaxo** (m a b)]

chquiaacheeⁿ (m a) *s totoposte (reg.), ticazo (nombre general) Jeeⁿ cacheⁿ chquiaacheeⁿ s'aa tsondyo na joñ'oⁿ Ndyawe.* Mi mamá hizo ticazos bien tostadas, para llevar a Ometepec. [pl. **nchquiaacheeⁿ** (m a)]

chquiaacheeⁿ chjeⁿ (m a b) *s ticazo (tortilla tostada hecha de masa salada) Jeeⁿ ca'naⁿ chquiaacheeⁿ chjeⁿ ee na cacheⁿna' ndo' na chjeⁿna', mati nndaq nleiwena' meiiⁿ na cwii we ndyee smanaⁿcheⁿ.* Es muy sabroso el ticazo porque es quebradizo y salado, se puede conservarlo por varias semanas. [pl. **nchquiaacheeⁿ chjeⁿ** (m a b)] *Sinón. chquiaacheeⁿtja'* (m a b)

chquiaacheeⁿchi (m a b) *s totopo dulce (totoposte dulce hecho con panela y manteca)* **Je' na nncuee' ncueel'oo nl'a nn'aⁿ chquiaacheeⁿchi na nlcwa' l'oo.** Como se acerca la fiesta de Todos los Santos, la gente se pone a hacer topitos dulces para los muertos. [pl. **nchquiaacheeⁿchi** (m a b)]

chquiaacheeⁿtja' (m a b) *s ticazo (tortilla tostada hecha de masa salada)* **S'aa tsondyo chquiaacheeⁿ tja'** na wjaan'oom tsotya na wjaⁿ sjø na jaac'uuaⁿ. Mi mamá hizo ticazos que lleva mi papá, cuando va a la montaña a chaponar.
[pl. **nchquiaacheeⁿtja'** (m a b)]
Sinón. chquiaacheeⁿchjeⁿ (m a b)

chquiaacheeⁿtsei' (m a b) *s* totopo dulce (*hecha con manteca, panela y yema de huevos hervidos*) **Yolcu Sei'chue**

quinquiocandaana chquiaacheeⁿtsei' **Suljaa'**. Las mujeres de Tlacoachistlahuaca vienen a vender totopos dulces de yema en Xochistlahuaca. [pl. **nchquiaacheeⁿtsei'** (m a b)]

chquiaajneiiⁿ tsaⁿ (m a b) *s* tortilla recocida **Chquiaajneiiⁿ tsaⁿ nneiiⁿjndyeena'** **nacjoo' xochi' xeeⁿ jnd^a je' nnoomna'** **nguaⁱ' xochi' cha na nnty'iaa' chom juuna'** **cha na nleitsaⁿna' sa^a nchii na nleicacheⁿna'**. La tortilla recocida primero se cuece en el comal después se le pone a lado del comal para que pegue lumbre y se pone mazisa, pero no tostarla. [pl. **nquiaajneiiⁿ tsaⁿ** (m a b)]

chquiaa' (m) *s pos* tortilla (*la que alguien ha torteado*) **Jeeⁿ ca'naⁿ nchquiaa'** **Maria ee na cañjeeⁿna'**. Las tortillas de María están sabrosas, porque son delgadas.

[pl. **nchquiaa'** (m)] Véase **chquiaa**

chquiaa'ndyee (m b) *s* picadita, picoteada (*tortilla gruesa picoteada después de cocer y cubierta de salsa y queso*) **Chquiaa'ndyee nluiina'** **na tana'** **ndo' titmeiⁿna'** **mati ticaneiiⁿyana'**, **xeeⁿjnd^a n'ndyeeñe ts'aⁿ ndiocheⁿ nnomna'** **cha na ya ntyjo ncheⁿ ñequio ndaal'a nnomna'**, **xeeⁿjnd^a 'oonndaⁿna'** **nacjoo' xochi' cha na nneiiⁿyana'** **ndo' na cwii macand^a nntyjo caxo**. La picotada es una tortilla gruesa que no muy ancha que se cuece a media y que se picotea al rededor para poner la manteca y salsa, y por ultimo se pone queso. [pl. **nchquiaa'ndyee** (m b)]

Sinón. **chquiaatsua'cajdii'** (m b a a)

chquiaanda (m m) *s* tlacoyo (*gorda gruesa rellena de frijol*) **Je'** **jnd^a tcaaⁿ nd^a**, **maya nlacjooya joona'** **na nluii chquiaanda nlcwaa'**. Ahora el frijol está seco, ya es tiempo de cortarlo para hacer tlacoyos de frijol. [pl. **nchquiaanda** (m m)]

chquiaandacanty'i (m m a m) *s* panal (*de cría de abejas silvestres*) **Naquii'** **chquiaandacanty'i too'ndye quioo'ndaa na quia nnts'aana' lquii**. En el panal de cría hay larvas tiernas a las que les falta salir las alas. [pl. **nchquiaandacanty'i** (m m a m)]

chquiaandy^a" (m m) *s* chilaquiles **Xeeⁿ na niom nchquiaa nquiee nnd^a na nluii chquiaandy^a**. Si hay tortillas tiesas podemos hacer chilaquiles.

[pl. **nchquiaacandy^a** (m m m)]

Var. **chquiaacandy^a**

chquiaannaⁿndaa (m m a) *s* tortilla (*de maíz nuevo*) **Ja jeeⁿ ca'naⁿ ntyjiya chquiaa nnaⁿndaa ee jeeⁿ cachina'** **ndo' ndyaana'**. A mi gusta la tortilla de maíz nuevo porque tiene un olor muy sabroso y es blandita. [pl. **nchquiaannaⁿndaa** (m m a)]

chquiaaseii (m a) *s* tortilla (*de maíz tierno*)

Macu'a seii ee chquiaaseii nnts'aa tsondyo nlcwaa'a. Estoy desgranando elotes, porque mi mamá va a hacer tortillas de maíz tierno para comer. [pl. **nchquiaaseii** (m a)]

chquiaatasa (m b m) *s* tortilla (*hecha de masa de maíz y plátano perón sazonado*)

Quil'a nn'aⁿ chquiaa tasa quiana tijndye tsqueeⁿ ntjaa', **cha majndye chquiaa nluii**. Hacen las tortillas de plátano cuando hay poca masa de maíz para que salgan más tortillas. [pl. **nchquiaatasa** (m b m)]

chquiaaty'eeⁿ (m a) *s* quesadilla (*se mete la salsa con hongos adentro de la tortilla mientras que se cuece*) **Cja'catyjeendyu' ty'eeⁿ ts'oom t̄amanco tcaaⁿ cha na nluii**

chquiaa ty'eeⁿ. Vete a coger hongos en el palo de mango seco para hacer quesadillas de hongos. [pl. **nchquiaanty'eeⁿ** (m a)]

chquiaatscoom (m m) *s* tortilla (*gruesa*), **gorda Cwe'** **chquiaatscoom s'aa tsondyo ee na jeeⁿ jnd^a tmaaⁿ ndo' manncwjee'**

tsotya na nlcwaaⁿaⁿ. Mi mamá hizo tortillas gruesas, porque ya es tarde y mi papá ya va a llegar a comer.

[pl. **nchquiaalcoom** (m m)] Véase **tscoom** (m)

chquiaatscoomncheⁿ (m m a-b) *s* memela (*de manteca*) **Cwe'** **quiana cwitsjoom cwiluui chquiaatscoomncheⁿ na nlcwaaⁿ ñ'eⁿ ndaachi**. Solamente en la mañana se hacen las memelas de manteca para que las comamos con café.

[pl. **nchquiaalcoomncheⁿ** (m m a-b)]

chquiaatsei'cachom (m b a a-b) *s* queresa, huevecillos (*de mosca*) **Meiⁿchjoo tiquiaⁿ cwenta na ñoom chquiaatsei'cachom yuu**

na wi' x'ee casoo'a. No me dí cwenta que hay queresa de mosca en la pata de mi caballo, donde está herida.

[pl. **nchquiaandei'cañom** (m b a a-b)]
Véase **tsei'** (b), **cachom** (a a-b)

chquiaatsua'cajndii' (m b a a) *s* picadita, picoteada **Ja jeeⁿ ca'naⁿ ntyjiiya**
chquiaatsua'cajndii' ee na nntyjo
ndaats'a nnomna' ndo' nntyjo caxo. A mi me gusta la picoteada porque le ponen salsa y queso. [pl. **nchquiaalua'cajndii'** (m b a a)] **Sinón. chquiaa'ndyeennom** (m b m)

chquiaaxqui (m b) *s* memela (*hecha en forma triangular*) **Tsondyo jeeⁿ neiⁿncoo' ntyjeeⁿ** na nnts'aaⁿ **chquiaaxqui ee na nnts'aana'** **ndyee nquina'**. A mi mamá le gusta hacer la memela triangular, porque sale en tres puntas. [pl. **nchquiaaxqui** (m b)]

chquii' (a) *adj* parado, recto, derecho (*posición*) **Neiⁿncoo' ntyjiiya chmeiiⁿ tsmaaⁿa na chquii' lua'queeⁿ.** Me gusta mi gato porque tiene las orejas bien paraditas.

chquio (b) *s* 1. tos **Jeeⁿ macwja' yu'ndaa** **chquio, matsona' na cja'ñ'oom' jom m'aaⁿ tyonasei.** El bebé está tociento mucho, debes llevarlo a doctor.
2. catarro, gripe (*enfermedad*) **Jeeⁿ tyeeⁿ lue'ndyuu'a mach'ee chquio.** Tengo la nariz tapada por el catarro.
3. flema, esputo (*producto de la tos*)
[pl. **nchquio** (b)]

- **macwja' ... chquio** (b ... b) *vi* tocear
- **maleiñ'oom chquio** (m m b) *vt* tener la gripe

chquiontmeiⁿ' (b b) *s* gripe (*que le pega a uno en el tiempo de secas*) **Quilue nn'aⁿ quiana jeeⁿ jmeiⁿ cha'na chi' mayo' jo' na m'aaⁿ chquiontmeiⁿ'.** Dice la gente que cuando hace mucho calor, como en el mes de mayo, entonces anda la gripe.
[pl. **nchquiontmeiⁿ'** (b b)]

chquioñ'oom (b b) *s* tosferina (*enfermedad*) **Quiana jndaaⁿ yom chii' yucachjoo** **macaⁿna' na nluii nasei juu cha tint'uii** **chquioñ'oom juu.** Cuando el bebé cumple seis meses hay que vacunarla contra la tosferina. [pl. **nchquioñ'oom** (b b)] **Var.** (b b-m)

chquietcaaⁿ (b a) *s* tos (*seca*) **Jeeⁿ jndeい'na'** **na nncwja' ts'aⁿ chquietcaaⁿ ee** **xocanaaⁿna'**. Es difícil tocear la tos seca porque no sale flema. [pl. **nchquietcaaⁿ** (b a)]

chquieteiⁿ (b m) *s* tos (*que le pega a uno en la tardecita o cuando el aire se vuelve frío*) **Jeeⁿ jmeiⁿa ndo' jndaya ndaatioo teiⁿ, jo' na ty'oom chquio teiⁿ ja.** Estaba sudando y me bañé con agua fría, por eso me agarró la tos. [pl. **nchquieteiⁿ** (b m)]

chquieteyⁿ (b b) *s* tos (*apretada*) **Jeeⁿ wi'** **matjom ts'aⁿ na macwja' chquieteyⁿ ee** **xocanaaⁿna' meiiⁿ na matseijneiⁿ na** **nnaaⁿna'**. A la persona que tosea la tos apretada sufre mucho porque no puede quitar la flema aunque trata de quitarla. [pl. **nchquieteyⁿ** (b b)] **Sinón. chquietotsaⁿ** (b b)

chquietotsaⁿ (b b) *s* tos (*no productiva, con flema muy espesa y difícil de aflojar*) **Ts'aⁿ na macwja' chquio tsaⁿ jeeⁿ wi' matjoom ee** **tileicanaaⁿna'**. La persona que tiene tos con flema espesa sufre mucho porque no se afloja. [pl. **nchquietotsaⁿ** (b b)]

Sinón. chquietoyeⁿ (b b)

chu (m) *s* año **Chu nnc'ogⁿ nndaaⁿ quin'oom chuu' nomjndaaya.** El año que viene mi hija cumplirá quince años.
[pl. **ndyu, ntyu** (m); pos. **chuu'**; Gram.]

- **machu'** (m m) *adv* hace un año
- **xueechuu'** (a m) *s pos* cumpleaños

chuu (a) *ve* 1. cargar, llevar **Ñequii'cheⁿ xuu na jaa' quichuu casoo' Tilio.** El caballo de Otilio siempre lleva carga pesada.
2. tener **Chuu S^a s'om na jaatseijnaaⁿ quioo'ndyo.** José ya tiene dinero para ir a comprar algunas reses.
3. traer **Tja ts'aⁿ Ndyawe na tjacachoom xuu nnaⁿ na nnjnaaⁿ.** Una persona fue a Ometepec a traer unas carga de maíz que va a vender.

4. tener (*enfermedad de la piel*) **Ja nomjndaa jndaa ñechom ndo'lqueeⁿ.** Mi hija ya tuvo sarampión.
[pl. **cho** (b)] Véase **ñ'oom** (m)

- **maleichuu** (m a) *vt* los tiene, los lleva
- **chuuchuu** (a a) *vt* los lleva siempre consigo

chuu ... jnaⁿ (a ... b) *vi* tener la culpa, ser culpable

chuu ... 'ndyoo (a ... a) *ve ser bocón, ser fonfarrona* **Catsa' cwenta nchii nntsu'** **cwii ñ'oom na jndeii' nnom yuscum'aa"** **ee jee" chom 'ñom.** Tenga cuidado de no decir algunas palabras ofensivas a esa mujer porque es muy bocona. *Var. m ... m* Véase **cwinø**

chuu ... ndia' (a ... b) *ve ser peleonero, ser buscapielos* **Quia na cje m'aa"ya jee" ñecho_ ndia', jo' chii ñequii'che" ñejnoo"yâ ñequio nc'iaya.** Cuando yo estaba chiquito estaba muy peleonero, por eso siempre peleaba con mis compañeros. [pl. **cho ... ndia'** (b ... b)]

chuuchuu (a a) *ve ir cargando* **Quia na qui'oo nn'a" Suljaa' Ndyawe, 'oona quii'tsjoon chochona ncheljaana.** Los de Xochistlahuaca, cuando van a Ometepec, van al centro cargando sus morrales. [Rige complemento directo?]

chuee (m) *s huipil* **Dolo matseijnei"** **mach'ee" chuee na nlcwee" na nncuee' xuee.** Dolores está apurada tejiendo su huipil para ponérselo en la fiesta. [pl. **nchuee** (m)] Véase **xue** (m)

chueeljeii (m a) *s huipil (que lleva muchos dibujos de color)* **Mach'ee tsondo_ we chueeljeii na nnadaa' scuu' ti'tyjo quia na nnc'uncona.** Mi mamá está tejiendo dos huipiles bien bordados para regalárselos a la novia de mi hermano cuando se casen. [pl. **nchueljeii** (m a)]

chueencaje (m a b) *s huipil (hecho de tela encaje)* **Cwicwee' yolcu Suljaa' nchueencaje ee na cañjee"na', tijmei"na'.** Las mujeres de Xochistlahuaca visten con huipiles hechos de tela encaje porque son delgados y más frescos. [pl. **nchueencaje** (m a b)]

chueeñjee" (m a) *s huipil (hecho de tela blanca y delgada)* **Ty'o"ya tsc'a' chueeñjee" na nluii xue scuya.** Compré tela blanca para hacer huipil delgado, para mi esposa. [pl. **nchueeñjee"** (m a)]

chueeta (m m) *s huipil (tejido de hilo grueso)* **Macwee María chuee ta quia na tei" ee juuna' na jee" wina'** María viste de huipil grueso porque es más caliente. [pl. **nchueeta** (m m)]

chueetjoñ'om (m m b) *s huipil (lleva franjas rojas tejidas en los bordes)* **Na nluii chueetjoñ'om maca"na' na we ntyja 'ndyoo jnom nñjom tsa"wee.** Cuando se teje el huipil de franjas es necesario poner hilos rojos en los bordes del telar. [pl. **nchueetjoñ'om** (m m b)]

chueetyue' (m b) *s huipil (tupido tejido con una viadera)* **Jndä jndaa' chueetyue' s'aa ndo' nncuee'ntyjo ncueetei".** Habré terminado el huipil tupido cuando empiece el invierno. [pl. **nchueentyue'** (m b)]

chueetsqui' (m m) *s huipil (de gasa tejido con dos viaderas; parece encaje)* **Jee" ndya' cachjuu na nluii chueetsqui' ee na we ts'oom x'e cwiwil'ue.** Es muy difícil hacer un huipil de gasa porque se usan dos viaderas. [pl. **nchueenlqui'** (m a m)]

- **ty'ee"chueetsqui'** (a m m) *s hongo huipil de gasa*

chueetsqui'canchii' (m m b b-m) *s huipil (de gasa blanco, sólamente lleva dibujos de hilo blanco)* **Yolcu Suljaa' quicwee'na chueetsqui'canchii' ñequio che canchii'.** Las mujeres de Xochistlahuaca se visten con huipil de gasa blanca y nagua blanca. [pl. **nchueetsqui'canchii'** (m m b b-m)]

chueetsua'cachio' (m b a m) *s huipil (de casco de armadillo tejido con tres viaderas)* **Tacoluii nchuee tsua'cachio' ee jee" cachjuu ts'iaa" na ndyee x'e ñ'oomna'.** Ya no hacen los huipiles de concha de armadillo porque es mucho trabajo hacerlo, lleva tres viaderas. [pl. **nchueelua'candio'** (m b a m)]

chuii' (m-a) *s perico (ave)* **Jee" nt'andye chuii' quicwa'na tsei' 'naa" nn'a" ee jee" taa_ lua'ndyueena.** Los pericos son muy mañosos porque se comen los elotes de la gente, y porque tienen los picos muy cortantes. [pl. **nchuii'** (m-a)]

- **cachuii'** adj verde

chuii'ljaa' (m-a a) *s pájaro verde, pájaro montañoso (ave; tipo de trogón)* **Yuu na niom ndåndaa_ tquie sjo jo' cwic'ee" nchuii'ljaa', canchuii'ndyena.** Donde hay montes viejos como en la montaña, allí viven los pájaros verdes son de color verde. [pl. **nchuii'ljaa'** (m-a a)] Sinón. **chuii'sjo**

chujndyo (m m) *s* año pasado, año viejo
Xuee na cwiimacandā chujndyo jndye nn'aⁿ quil'ana cwii nnom nantquie na nlcwa'ⁿna ñequio nn'aⁿ w'aana na cwe' tquieya ee chuxco mana nnc'oollcwee' ñaⁿ'ñeeⁿ cwii joo yuu na jnaⁿna. En el ultimo día del año viejo mucha personas preparan alimentos para comer con su familia que vino de visita porque el año nuevo regresan ellos a sus lugares de donde vinieron.

chuu' (a) *ve* 1. estar pegado, estar embarrado, adhiere **Leii, catsa' cwii nay'ñeeⁿ camaaⁿndyu' xuaawaa ee ndi' chuu' ntjo ts'omna'**. Manita, lava esta olla, por favor, porque todavía está pegado el atole aderntro.
 2. estar encima, estar en (*sobre*) **Jndye ljeii chuu' taw'aa w'aa scwela cwil'a yocanch'u**. Hay mucho pintarajo en la pared de la escuela, que hacen los niños.
 3. (?) **Tiya chuu' tseii n'oomljoo ee na nndyowi' jnqoⁿa nnaⁿ**. Las mazorcas no salieron bien en la milpas porque sembré el maíz muy cerca.
 [Rige complemento circunstancial de lugar.]
 Véase **ñoom** (m)

chuu' (m) *s pos* su edad **Ya matseineiⁿ tyochjoo ndo' tyoondaa' we choom'm**. El niño no ha cumplido dos años, pero ya habla. [pl. **ndyuu, ntyuu** (m); Gram.]
 Véase **chu**

- **xueechuu'** (a m) *s pos* cumpleaños
chu'caseii (b a b) *ve* estar doblado (*las mangas o las perneras*) **Chu'casii l'o cotoom' tyochjoo ee na mañoom'm**. Las mangas de cotón del niño están dobladas porque está lavando las manos. [pl. ??]
 Véase **casii** (b b)

chu'c'uoo (b m-a) *ve* estar torcido
Catseicanooⁿndyu' ts'uua na ñjom snom'aaⁿ ee chu'c'uona'. Desenreda el mecate de ese burro porque está torcido.
 Véase **cwi'uoo** (m-a)

chu'saa' (b a) *ve* ser enrollado (*cosa*)
Chu'saa' riata ñoomna' jndyu' tioya. La reata está enrollada, puesta en la silla de montar.

chu'saa'ñe (b a) *ve* estar enrollado (*animal*)
Ljiuyuâ chu'saa'ñe catsuu, wacatyeeⁿyo'

'ndyoo nato jndaa. Encontramos una culebra, que está enrollada en la orilla del camino al monte. [pl. **chu'saa'ndye** (b a)]
 Véase **saa'** (a)

cje (b) 1. *adv* abajo **Ndye waa tsjoom Suljaa' ndo' jndaa cje njomna'**. El pueblo de Xochistlahuaca queda alto y el río queda abajo.
 2. barato **Catscu tsmaqⁿa luua' cje nncjaayoo' xeeⁿ na njndaaya juuyoo' ee na cachjooñeyoo'**. Ese marrano mío, si lo vendo ahora sale muy barato porque es chico.

cjee (a) 1. *adv* rápido, rápidamente, prestamente **Nn'aⁿ tsjoom'ñeeⁿ jeeⁿ cjee la'neiⁿ, xocantyjo ts'aⁿ ñ'oom na nluena**. La gente de ese pueblo habla muy rápido, no se puede entender bien lo que dice.
 2.

- **cjeeñe** (a) *ve* ser rápido, ser veloz
Casojndaa jeeⁿ cjeeñê quia na nleinoom. El venado es muy veloz cuando corre.
- **cwiwicjee** (a) *v proc* acelerarse
- **matseicjeeñe** (a) *vi* apurarse

cje 'naaⁿ (b m) *adv* bajo la autoridad (*de alguien*) **Nacje 'naaⁿyâ nnc'oom', nchii na nnntsa' yuu na ntyji' ncu'**. Tu vas a estar bajo nuestra autoridad, no vas hacer lo que tú piensas. Var. **nacje 'naaⁿi** (m b m)

cje mach'ee¹ (b m m) *vi* 1. estar débil (*físicamente*) **Ts'iaaⁿwaa' jeeⁿ jndei'na', xocandaa nnts'aa ti'm'aaⁿ ee jeeⁿ cje mach'eeⁿ**. Ese hombre no podrá hacer ese trabajo difícil porque él es débil.
 2. escasear, carecer (*bienes, los recursos económicos*) **Xocandaa nntseijndaya tyuua na majndaa' ee jeeⁿ cje mats'aaya ñequio s'om**. No puedo comprar el terreno que estás vendiendo porque estoy escaso de recurso económico.
 3. ignorar (*en cuanto a la educación, inteligencia*) **Ti'xiq majndye nnom na ti'naⁿaⁿ ee na jeeⁿ cje mach'eeⁿ**. Hay muchas cosas que mi tío no puede hacer porque ignora la educación.

cje mach'ee² (b m m) *vi* 1. ser débil (*lo físico*) **Cwii ts'iaaⁿ na jndei'na' xocandaa nnts'aa ti'm'aaⁿ ee na jeeⁿ cje mach'eeⁿ**. Ese hombre no podrá hacer un trabajo difícil porque es débil.

2. ser pobre, carecer (*de bienes o recursos económicos*) **Xocandqaa nntseijndaya tyuua na majndqaa'** ee jeeⁿ cje mats'aaya ñequio s'om. No puedo comprar el terreno que estás vendiendo porque (?) con el dinero.
 3. ser inferior, hacer falta (*en cuanto a la educación, inteligencia*) **Ti'xioq majndye nnom na ti'naⁿaⁿ ee na jeeⁿ cje mach'eeⁿ**. A mi tío hay muchas cosas que no sabe hacer porque le hace faltala educación.

cje m'aaⁿ¹ (b m) *vi* estar joven, estar menor (*de edad en comparación con persona que tiene mayor edad*) **Ticwajnaⁿa weloya ee cje m'aaⁿya quiana tueeⁿeⁿ**. No conozco mi abuelo porque era menor de edad cuando él murió.

cje m'aaⁿ² (b m) *vi* ser menor (*de edad*) **Ticwajnaⁿa weloya ee cje m'aaⁿya quia na tueeⁿeⁿ**. No conosco a mi abuelo porque era menor de edad cuando el murió.

cje wjaa (b a) *ve* 1. ser bajo el mando (*de alguien*), estar sometido (*a alguien*) **Nmeiiⁿ ñ'oom na quilla'jndo' nn'aⁿ tquie n'om ndana, quiluena**: "Quiana nntseitia' tsotye' 'o tso'ndyo' 'u nchii na jndeii' ñ'oom nnc'o' ndyueena, 'u macaⁿna' na cje wja'. Estos son los consejos de los ancianos a sus hijos: "Cuando tus padres te regañan, no debes de contestarles con palabras fuertes sino debes de estar sometido a ellos.

2. ser atrasado (*respeto a estudios*)

Tyochjoom'aaⁿ nchqueeⁿeⁿ na nntsei'naⁿaⁿ, jo' chii cje wjaⁿ. Ese niño, es flojo para estudiar por eso va atrasado.

cjecje (b b) *adv* poco más abajo **Jeeⁿcheⁿ ndya' ndye ñoom calendariowaa', caty'iom' juuna' chjooti cjecje**. Este calendario está muy alto, póngalo un poco más abajo. **Sinón. jo nacie** (a m b)

cjeeñe (a) *ve* ser rápido, ser veloz

Casojndaa jeeⁿ cjeeñê quia na nleinoom. El venado es muy rápido cuando corre.

Véase **cjee** (a)

cjo¹ (a) *adv* poco profundo **Ticaⁿna' wareta na ñ'eⁿ n'ñeⁿ njaⁿ ee cjo too'na'**. No se necesita la barreta para sacar las yucas porque están en poco profundidad.

cjo² (a) *adv* poco profundo **Quia na nnom' tacajndqaa, cjo canom' joona' ee**

xoc'oomna' xeeⁿ na njoom nnom' joona'. Cuando siembres el ajonjolí siémbralo poco profundo porque no germinará si lo siembra muy hondo.

- **nacio** (m a) *adj* encima

cjoo' (a-m) *adj* sobresaliente **Jeeⁿ cjoo'** naquii w'aa ee jndye ts'o ty'ecue. Dentro de la casa el piso quedó sobresaliente del nivel, porque le echaron demasiada tierra. Véase **cjo** (a)

cjoo' jndyee' (a-m m) *ve* respirar (*con dificultad*), jadear **Ndy'a' cjoo' jndyee' tyochjoo na jndeii maleinoom manquiom'm**. El niño, está jadeando por correr muy rápido al estar jugando.

c'ee (a) *adv* alerta, ligeramente (*sueño*) **Ja jeeⁿ c'ee quiwa'tso, mañoom' nlcwiya xeeⁿ na nndiiya na nncwaⁿ ts'aⁿ**. Yo duermo muy alerta, luego despierto si alguien me llama. Var. **c'eenom** (a m)

- **c'ee m'aaⁿ (ts'aⁿ) ??** (*uno está atento, está vigilante*)

c'ee (m) *vi* apestar **Jeeⁿ c'ee tjaⁿ casondyewaa' ee na tyoocwiyyana'**. Ese cuero de res apesta mucho porque no se ha secado bien.

2. *adv* apesitosamente **C'ee maju'na' jndye na wacatheeⁿ quioo' to' nndyoo' w'aya**. Huele apesoso el animal descompuesto que está tirado cerca de mi casa.

-c'ee (a) *suf adv* Indica que el sujeto está listo, preparado, disponible. **Meiⁿ'ntyjee'c'eendye nn'aⁿ na nlei'nom na nnty'iaa 'ñeeⁿ nncuee'jndyee yuu na waa 'naaⁿ**. Las atletas están paradas, listas a correr para ver quien llega primero a la meta. Var. **-c'eeñe**

c'ee' ts'om (a) *ve* estar vigilante, estar alerto (*que despierta fácilmente*) **M'aⁿ nn'aⁿ na jeeⁿ c'ee' n'om, mantya nlcwina meiiⁿ chjoowi' ljo' na nleic'uua**. Hay personas que son muy alertas, inmediatamente se despiertan aunque se oye poco ruido.

c'eenom (a m) *adv* poquito, poco, ligeramente **Ticuee' na ca'naⁿ ntyijiya cajue na cwe' c'eenom na chi**. No me gusta el café que es ligeramente dulce. **C'eenom cwicwa' naⁿm'aⁿ ee na tijndye nantyquie waa joona**. Esa gente come ligeramente porque no tiene mucho alimento.

c'eeñe (m) *ve* estar apestoso **Jeeⁿ** c'eeñe
catsue' tsmaqⁿ'a ee na seicuee'yo' ts'einⁿ.
 Mi perro está muy apestoso porque mató a
 un zorrillo. Véase **c'ee** (m)

- **cwiwic'ee**, **cwiwic'eeñe** (m) *v proc*
 apestar

c'uaa¹ (m) *ve* ser ruidoso, hace ruido **Jeeⁿ**
c'uaa quia na jnaⁿ' tseix'ee
w'aachomwaa'. Hizo mucho ruido cuando
 se ponchó la llanta de ese carro.

- **cwiwic'uaa** (a m) *v proc* hacer ruido
- **c'uaa 'ndyoo** (m a) *ve* ser ruidoso

c'uaa² (m) *adv* ruidosamente, con ruido
C'uaa cawjaa w'aachom na jeeⁿ lua nato.
 La camioneta anda con mucho ruido porque
 el camino está muy subido.

- **c'uaa 'ndyoo** (m a) *ve* estar ruidoso,
 hacer ruido
- **cwiwic'uaa** (m) *v proc* ponerse ruidoso

c'uaa 'ndyoo (m a) *ve* ser ruidoso, hace
 ruido **Jeeⁿ** **c'uaa 'ndyoo xjo bocina na**
cwiwit'maⁿ yuu toco ts'aⁿ. La bocina hace
 mucho ruido donde hay fiesta de la boda.

corona (m m b) *s esp* corona **Jeeⁿ** **neiⁿncoo'**
corona ñjom xqueⁿ yuscundyua na
matseijnoom "jnoomt'maⁿ. La señorita
 que baila "la conquista" lleva en su cabeza
 una bonita corona.

cotom (m a-b) *s esp* cotón (*ropa de los*
hombres) **Teibio ñel'a wela cotoom s'aana**
ñequio tsmaⁿcalu. Hace tiempo, las abuelas
 tejieron cotones de algodón coyuche para su
 maridos. [pos. **cotoom'** (m a-b); Gram.]

cotoom' (m a-b) *s pos* cotón **Catseicwaya'**
cotoom' xcooya ee wanquio tcweeⁿ
juuna'. Al niño pongale bien su cotón
 porque lo tiene alrevez. Véase **cotom** (m
 a-b)

-cu (b) *suf s* *Indica que un animal es hembra*
joven; por ej., casocu (a b b) *potranca*
chmeiiⁿcu (a b) *gata joven Yati na*
nnc'oⁿya casocu ee juuyo' nnts'aayo'
tsjaaⁿ ndo' xeeⁿ jndaa ja njndaaya
ntseindayo'. Es mejor comprar una
 potranca porque ella puede tener crías y
 después yo pueda vender sus crías. [-ncu
 (b)]

cuaa (m) *conj* puesto que, ya que, como,
 siendo que **Ya meiiⁿ na jnde'i'na' ts'iaaⁿ**
na mache', **cuaa na juuna' jndaa**

nncwantjom'. Aunque el trabajo es difícil
 ni modo, puesto que ganarás caro por ello.
Meiiⁿ na tit'maaⁿ tsjo'ñjeeⁿ maljeiya, saaⁿ
ncuaa ntyjiya na ya m'aaⁿya naquiii'
w'aya. Aunque gano poco ni modo, puesto
 que estoy bien con mi familia. *Var.* **cuaa na**
 Véase **waa** (m)

- **ñecuaa** (a m) no le hace

cuee' (a-b) *adj* poquito (*inclinado hacia abajo*)
Natowaa' chjoochjoo cuee', **ya wjaacue**
cheⁿquii w'aachom. Ese camino está un
 poco inclinado, por eso un carro puede bajar
 sin aguda del motor. *Sinón.* **meiⁿnquio** (m
 m)

-cueeñe (a-b) *suf adv* *Indica que va bajando*
(en un arroyo, río) **Niom 'naaⁿnc'ee ts'aⁿ**
na tjacueeñe 'ndyoo jndaa. Hay huella de
 los pies de una persona que fue bajando por
 la orilla del río. Véase **cuee'** (a-b)

-cuo (m) *suf adv* *Indica dirección hacia abajo;*
adentro de algo. **Jndaa ty'ecuo catsondye**
naquii' tiom jndaa. Las reces se ha metido
 adentro del corral. [pl. **cwiwo** (b)]

Véase **mawo**

cwa (b) *interj* ¡toma!, ¡vaya!, pues *Indica*
sorpresa, incredulidad, desaprobación. ¡Cwa
 tja' quii' tsjoom, ndo' matsjoo ticja'!
 ¡Cómo que fuiste al centro y yo te dije que
 no vayas! ¡Tomá! Te fuiste al centro,
 aunque te dije que no fuera.

cwa (m) *interj* ¡ándele!, ¡órale! **Jndaa**
squiaaya jndaa je', ¡cwa! **canda'**. Ya
 llegamos al río, ¡ándale! báñate.

cwaan (b-m) *adv* cuándo

2. *pron* cuál

cwa ndya' wee' ?? ¡ay de mí!, ¡cómo es
 posible! (*lamentación de incredulidad de lo*
que sucedió) ¡Cwa ndya' wee' na tjoⁿya na
 nmeiiⁿ! ¡Cómo es posible que me pasó eso!

cwajndii (m m) *adj* 1. feo (*aspecto*) **Jeeⁿ**
ndya' cwajndii ts'om tsjoom yuu na
tju'na' w'aachom quiana teicantyee'na'.
 Es muy fea la barranca en donde el carro fue
 a dar cuando se volteó. **Quilue nn'aⁿ na**
tsaⁿjndii jeeⁿ cwajndii nnoom. Según dice
 la gente que el rostro del diablo es muy feo.
 2. sucio **Jeeⁿ** **cwajndii nnom yucachjoo ee**
na manquiom'm nomtyuua. La cara del
 niño está muy sucia por estar jugando en el
 suelo.

3. *adv feo Jeeⁿ cwajndii seitia' tsotya ja na seicatsuuya lcoomya.* (?)
Var. quiomjndii

cwajndiiñe (m) *ve* estar sucio **Cwajndiiñe Sa ee na tyonaaⁿ'aⁿ na ñies'aⁿ ts'iaaⁿ. José está sucio porque después de trabajar no se ha bañado.**

- **cwiwicwajndii** (a m m) *v proc* hacerse feo
- **cwiwicwajndiiñe** (m m) *v proc* ensuciarse
- **matseicwajndiiñe** (m m) *vt* ensuciar

cwa' (m) *adj* astringente (*la acción que se siente en la boca del tanino que contienen varios frutos verdes como: plátano, nueces y nanches*) **Quiana tyonaaⁿ tasa quia jo' cwa'na' na nlquii ts'aⁿ.** Cuando el plátano no se ha madurado es astringente para comer.

cwa'ndaa' (a a) *adv* con ruido de palmada **Quia na seicua'a catsjaⁿ na maquii ts'oo, sta cwa'ndaa' tm̄aaⁿ'a nda' jom.** Cuando maté el zancudo que picaba mi brazo se oyó un ruido de palmada.

cwa'tsaⁿ (a b) *adv* con ruido de golpaso **Sta cwa'tsaⁿ ty'oom xquiaⁿya taw'aa.** Con ruido de golpaso di la cabeza en la pared.

cwanti¹ (b-m m) 1. *adj* poco, unos pocos, no tanto **Cwe' cwanti xuee nljoo'ndyo ñjaaⁿñe.** Nomás unos pocos djas nos quedamos aquí. **Seijndaya tyoo' saa cwe' cwantindyo we taⁿ.** Compré pan, pero muy poco / no tanto.

2. *adj* corriente, ordinario (*calidad*) **¡Cwa jeeⁿ cwanti tsei'l'uua 'naaⁿ ndo' ya macjo!** Qué corriente es tu guitarra, !pero la tocas muy bien!

3. *pron* lo poco, un poco **Cwanti na maleiñ'oⁿtya mañequia njom'.** Lo poco que tengo te lo doy. **Cwa cajndaa' ndaatsuu, cwe' cwantindyo tjoondyo.** Andale, vénдeme la leche, nececito un poco nomás.

Var. cwantindyo (b-m m)

cwanti² (b-m m) *adv* ¿cuánto? **¿Cwanti xjeⁿ na tco meisa na l'ue ts'om' na nluii?** ¿La mesa que se va hacer qué medida quieres que sea de largo?

cwartye (m a-b) *s esp* cuartel **Jndye wacho m'aⁿ yuu na waa cwartye.** Hay muchos soldados federales en el cuartel.

cwaatⁿti (b-m b) *adv* tal vez, quizá **Cwaatⁿti n'maⁿ ndana xeeⁿ na tyuua' l'ueena nasei juu.** Tal vez se hubiera aliviado su hijo si hubieran buscado tratamiento médico más pronto.

cwaatⁿtoñ'eⁿ (b-m b m) *adv* hasta cuando **Cwaatⁿtoñ'eⁿ nncue' jnom' luua' na tiqueⁿndyu' nncua' juuna'.** Hasta cuando terminará de tejer tu telar porque no te apuras tejerla.

cwe¹ (m) *adj* pegajoso **Cwe ta'sca, xeeⁿ na nnt'uii'na' lcaa' ts'aⁿ taxocanaaⁿna'.** La resina de ocote es pegajosa, si se pega en la ropa de uno ya no se despega.

- **cwiwicwe** (a m) *v proc* hacerse pegajoso
- **matseicweñe** (m) *vr* ponerse pegajoso
- **tatycwee** (b b-m) *s* pegapega

cwe² (m) *s* bola (*de masa parcialmente cocida que se usa como cebo*) **Jndye calcaanda tjeii'a ee jeeⁿ ya cwe' tjoñ'oⁿya.** Saqué muchos blanquillos, porque la masa cocida que llevé fue buena.

cwe' (a) 1. *adv* simplemente, solamente, nada más (*indica acción de poca importancia*) **Cwa cwe' ñ'oomnco tsjoooya njom' ndo' 'u na jom seilioo'ndyu'.** Nada más te dije una broma, y tú te enojaste. **Seicato' ti'm'aaⁿ lcaa' 'naaⁿaⁿ na cwe' meiⁿndyuatona' naquii' ndaalua'.** Ese hombre pudrió sus tablas, por dejarlas no más tiradas en las lluvias.

2. *conj* sólo que, fuera de que **'O tquioo' na jnda n'maaⁿyo', cwe' na ndi'cwaⁿ tijndⁿyo'.** Se ve que ustedes ya se han sanado sólo que todavía no tienen fuerzas.

cwee' (m) *adj* pegajoso, pegadizo **Cwitiuu nchquiaa ee cwee' nnom xochi'waa'.** Las tortillas se rompen porque ese comal tiene la superficie pegajosa. Véase **cwe** (m)

cwe' ee (a b) *conj* simplemente porque **Yuscum'aaⁿ seiyoom'm na nncocooom ñequio Ndoyom cwe' ee na jndeii' 'ndyoo tsotyeeⁿ tsoñeeⁿ.** Esa muchacha aceptó casarse con Antonio simplemente porque sus padres la insistieron.

cwe' ljo'ljo (a b m) *adv* fingidamente, desganadamente **Ti'm'aaⁿ** **cwe' ljo'ljo** **mach'eeⁿ** **na ndoo'** **xeⁿ** **neiiⁿ'eⁿ** **ja meiiⁿ** **na ntyjiicheeⁿ** **na lioom'm** **ja**. Ese hombre se muestra que me aprecia fingidamente, sabiendo él que me odia. *Var.* **cwe' ljo'wi'ljo** (a b b m)

cwe'chi (a b) 1. *adv* en vano **Quia na tjo ts'ua jeeⁿ** **cwe'chi s'om 'naya seiquiaya**. Lástima de mis centavos que se me cayeron, cuando fui al mercado. **Cwe'chi tjo Ndyawe ticaljeiya 'naⁿ** **na tjocal'uq**. En vano fui a Ometepec, no encontré lo que fui a buscar. 2. con pérdida **Quia na tjo ts'ua jeeⁿ ndya' cwe'chi s'om 'naⁿya seiquiaya**. Cuando fui al mercado dejé caer mi dinero con pérdida completa.

cwe'jnaⁿ (a b) *adv* al fiado, a crédito, en abono **Ti'm'aaⁿ** **cwe'jnaⁿ mal'ueeⁿ nnaⁿ nooⁿya ee tja'naⁿ s'om jom na maje'ndyo**. Ese hombre me pide al fiado el maíz, porque no tiene dinero ahorita.

cwe'jnaaⁿ (a b) *adv* a causa de **Tyola'ntja'ndye nn'aⁿ w'aawaa'** **cwe'jnaaⁿ** **tyuaa na 'ndii ts'oo tsotyena lueena**. La gente de esta casa pelearon a causa del terreno que les dejó su difunto padre. *Véase jnaaⁿ* (b)

cwe'jndaa' (a a-b) *adv* escogido, seleccionado **Nantyquie na cwiluui nmeiⁿ** **cwe'jndaa'** **nn'aⁿ** **na nlcwa' nchii cha'tso nn'aⁿ nlcwa'**. La comida que se está preparando es para unas personas seleccionadas, no todas las personas van a comerla.

cwe'jndyee (a m-a) *adv* por primera vez **Wja cwe'jndyee tjo waa' ñexiqoⁿ na jnda tuiinquia waⁿaⁿ**. Ayer por primera vez fui a la casa de mi hermano desde que su casa se construyó aparte.

cwe'luaa' (a b-m) *adv* así no más, medianamente, tal cual **Cwe'luaa'** **jla'catsuu ntseinda S^a 'naⁿ** **na s'aaⁿ** **naya joona**. Así nada más gastaron los hijos de José la herencia que les dejó para ellos. **Cwe'luaa' seico tsa'm'aaⁿ 'naⁿ na jnaaⁿaⁿ** **na m'aaⁿ tsotyeeⁿ**. Así no más gastó esa persona la herencia que recibió de su padre.

cwe'nty'iu (a b) *adv* secretamente, a escondidas **Ticaljeii tsoty^a na tjo jndaa ñequio nc'iaya, cwe'nty'iu tjo**. Mi papá no sabe que fui al río con mis compañeros, me fui a escondidas.

cwe'ts'iaaⁿndyo (a m) *adv* en vano, no tener caso, no hay porque **Calcwe'**, **cwe'ts'iaaⁿndyo na wja' w'aya, tja'naⁿ tsoty^a c'oom, jndaa^a tjaan**. Regrásate, no tiene caso ir a mi casa, no está mi papá, se fue al monte.

cwe'xjeⁿ (a b) *adv* retenidamente **Nchii cwe'xjeⁿ nntsa' na nlcwa' ndyenty'iu, quiaa' na nlcwa'na hasta xjeⁿ na nncjaacjoona**. No retengas la comida para tus hermanos, dale hasta que ellos se sienten satisfechos.

cwe'x'iaa'ti (a b m) *adv* meramente, exactamente, únicamente **Tquiaa tyochjoo tsjo'jndyoo' cwe' x'iaa'ti xqueⁿ catu', mana tue'yo'**. El muchacho le dió una pedrada con la resortera exactamente en la cabeza de la paloma y la paloma murió. **Seitiuu na ts'iaa"waa jeeⁿ ya nncwantjoⁿ, saa je' tiyuu' ee je' cwe' xquiaa'ti jaatsuundy^a ñ'eⁿ juuna'**. Yo pensaba que con este trabajo ganaría bien, pero ahora resulta que solamente estoy perdiendo. *Var.* **cwe' xquiaa'ti**

cwe'yu (a a) *adv* gratis **Cwe'yu s'aaⁿ ts'iaaⁿ w'aya, ticationl'uaya jom**. El trabajó de gratis en mi casa no le pagué.

cwenta (a b) 1. *s esp* dinero **Tic'oⁿ liaasoo ee tjaat cwenta coleñ'oⁿ**. No voy a comprar el sarape porque no tengo dinero en la mano.

2. *adv* cuidadosamente, con precaución **Macaⁿa' cwenta cjañ'oom' tsomchewaa' ee ndei' ñjom ts'omna'**. Es necesario llevar la bolsa cuidadosamente porque contiene huevos. **Macaⁿa' cwenta nnco'ñoom' naquii' tsjoom Sndaa' cha tindyuii w'aachom 'u**. En la ciudad de México se necesita andar con precaución para que no te atropella un carro. **Na wi' tsei'n'ooⁿya jo' na jeeⁿ cwenta macwa'a**. Ahora que me duele la muela, como con mucho cuidado.

- **cje cwenta** (b a b) *adv* barato, por poco dinero
- **cwenta cwenta** (a b a b) *adv* muy cuidadosamente

- **macoñom ... cwenta** (a m ... a b) *vt*
responsabilizarse
 - **macwji' ... cwenta** (m ... a b) *vt* hacer cuentas
 - **mach'ee ... cwenta** (m ... a b) *vt* cuidar
 - **mach'eeñe ... cwenta** (m ... a b) *vi* cuidarse
 - **macwjaa'ñe ... cwenta** (m ... a b) *vt* entregar cuentas
 - **mañequiaa ... cwenta** (a a ... a b) *vt* ??
 - **maqueⁿ ... cwenta** (m ... a b) *vi* estar enterado de ?, fijar en
 - **tjaaw cwenta** (m a b) no le hace
 - **maque? ... cwenta** (m m b) *vt* notar
- cwentaa** (a b) 1. *s pos esp* terreno, parcela *Jeeⁿ cachjoo cwentaa nn'aⁿ Suljaaⁿ, tileicwijndeii na cwil'ana ts'iaaⁿ*. El terreno de la gente de Xochistlahuaca es muy pequeño, no alcanza para trabajar.
2. *adj* su, suyo, suya (*de ellos*) **Jndā tyquiaa gobiernom cwi quioo'jndyo na nluiñeyoo' cwentaa nn'aⁿ quii' tsjoom**. El gobernador dió un toro que sea para la gente del pueblo. *Nmeiiⁿ liaa cwentaa yocanch'u na cwi'oo scwela*. Aquí está la ropa para los niños porque van a la escuela.
- cwenta'** (a b) 1. *s pos* terreno, parcela **¿Aa jndye n'oombtjom meiⁿ'ntyjee' cwenta?** ¿Hay muchos árboles frutales en tu terreno?
2. terreno, parcela (*de usted*)
3. *pron* tuyos, tuyas **W'aawaa cwenta' 'u, jndaaaya**. Esta casa es tuya, mi hijo.
4. suyo, suya (*de usted*)
5. *adj* tu, tuyos, tuyas (*para tu beneficio, para tu uso*) **Seijnda cwii catscu chjoo cwenta', na nluii tsmeiⁿ**. Compré un marrano tierno para tí que sea tuyos.
6. su, suyo, suya (*para su beneficio, para su uso*)
- cwentaa'** (a b) *s pos* rancho **Xeeⁿ na jndye cwenta' niom ndo' xeeⁿ na matsei'tiuu' n'ndii' joona' luee ntseinda' quia jo' jeeⁿ maty'iomna' na cwii cwiindyena nnndo' nluii ljeii 'naaⁿna**. Si tiene varios ranchos y piensa dejarlos a tus hijos entonces es muy necesario darle a cada uno su escritutua.
- cwentaa'** (a b) 1. *s pos esp* terreno, parcela **Jndye ljoon niom yuu waa cwentaa' Juan**. Hay mucha caña en el terreno de Juan.
2. *prep* para (*el beneficio de alguien*) **Ti'jndaa tjacats'aaⁿ ts'iaaⁿntjom cwentaa'**

xioom. Mi hijo fue a hacer la faena para su tío.

[*pl. cwentaa*]

- cwentaaⁿaⁿ** (a b b) 1. *s pos* terreno, parcela (*de él*) **Tsaⁿm'aⁿ tyquia waa cwentaaⁿaⁿ**. El terreno de esta persona está lejos.
2. *pron* suyo, suya **Chueewaa cwentaaⁿaⁿ quia na nncocoom**. Este huipil es para (*de*) ella cuando llega el día que se case.
3. *adj* su, suyo, suya **Tsotya, quii'tsjoom meiⁿtyjee' ts'oom t̄ax'a cwentaaⁿaⁿ**. En el mero pueblo mi papá tiene su cocotero.

- cwenta'yō'** (a b) 1. *s pos* terreno, parcela (*de usted*) **Quia na jo ranchoo'a quica nato na teinom xcwe cwenta'yō'**. Cuando voy a mi rancho paso por el camino que atraviesa por medio de su terreno propio.
2. *pron* suyo, suya (*de ustedes*) **¿Cwaaⁿ w'aachom na tseixmaⁿna' cwenta'yō'?** ¿Cuál camión es suyo?
3. *adj* su, suyo, suya (*para su beneficio, para su uso*) **Tuiinquia ndaateiⁿ cwenta'yō' na ticuee'cheⁿ na chi**. Hicieron su agua fresca para ustedes que no es muy dulce.

- cwentaana** (a b) 1. *s pos esp* terreno, parcela (*de ellos*) **Nty'iaa'ndye naⁿm'aⁿ na tja'naⁿ cwentaana na nl'ana ts'iaaⁿ**. Pobres de ellos que no tienen (*su*) terreno para trabajar.

2. *pron* suyo, suya (*de ellos*) **Ntseinda ti'xiōo nluii cwentaana ndyuuaⁿaⁿ xeeⁿ jndā tueeⁿeⁿ**. Los hijos de hermano mayor recibirán su terreno (*para ellos*) cuando él ya ha muerto.

3. *adj* su, suyo, suya **Jndā na tyjeendyo ñequio ti' ntseindaaya, t̄ooⁿ niom, jo' chii je' majndaa' cwaaⁿti niom** **cwentaana**. Después de que pizcamos con mis hijos nos repartimos las mazorcas, ahora ellos ya tienen sus mazorcas.

- cwentañe** (a b) *ve* ser cuidadoso **Xeeⁿ na cwentandyu' ñequio 'naⁿ na maleichu' quia jo' yo nleil'uee'ndyu' joona'**. Si eres cuidadoso con sus cosas entonces puedes usarlas mucho tiempo. Véase **cwenta** (a b)

- **matseicwentañe** (a b) *vr* cuidarse a sí mismo

- cwentaya** (a b) 1. *s pos* mi terreno, mi parcela
2. *pron* mío, mía (?) (?)

3. *adj* mi, mío, mía **M'aaⁿ** cwii yuscuchjoo **cwentaya na jndā teijndeii**. Yo tengo una hija que ya es grande.

4. para mí, por mi parte, en mi lugar **¿Aa nntsa' cwii naya'ñeeⁿ na wja'catsa' ts'iaaⁿ** **cwentye 'io?** ¿No me hace el favor de trabajar para mi mañana?

cwentaaya (a b) 1. *s pos* nuestro terreno, nuestra parcela (*inclusivo*) **Cjaaya nl'aaya ts'iaaⁿ yuu waa cwentaaya na 'ndii ta**. Vamos a trabajar en nuestro terreno que nos dejó papá.

2. *pron* nuestro, nuestra **Xeeⁿ jndā tue' ta l'ots'iaaⁿmeiⁿ cwiljona' cwentaaya**.

Cuando ya ha muerto nuestro papá estas herramientas quedan para nosotros.

3. *adj* nuestro, nuestra (*para nuestro beneficio, para nuestro uso*) **N'oombloomeiⁿ ñequiiⁿ n'oomljoon** **cwentaaya jo' chii wanaaⁿ na nntyjeendyu' seii joona'**. Toda esa milpa es nuestra por eso puedes cortar los elotes.

cwentaayâ (a b) 1. *s pos* nuestro terreno, nuestra parcela (*exclusivo*) **Ty'oomna' cwentaayâ s'aa tsaⁿm'aaⁿ waⁿaⁿ**. Cuando aquél hizo su casa tomó de nuestra parcela. 2. *pron* nuestro, nuestra **N'oom na meiⁿntyjee' la'ñeⁿ, ñequii'che'** **cwentaayâ**. Los árboles que están allá, todos son nuestros.

3. *adj* nuestro, nuestra **M'aⁿ canch'ioo naquii' jñaaⁿ cwentaayâ na cwicwa'yoo'**. Unos chivos están en nuestro guamil comiendo.

cuento (a b) *s esp* cuento, fábula **Jndye cwento tyotseineiⁿ tsotyä tsaⁿtquiee ndaayâ**. Mi abuelo nos contó muchos cuentos. [pos. **cwentoo'**; Gram.]

cuento x'iaa (a b a) *s* adivinanza **Nntsjoö cwii cwento x'iaa nnty'iaa aa nncjaawee' 'ndyo'**. Voy a decir una adivinanza a ver si me la adivinas qué es. *Sinón.* **ñ'oom x'iaa** (b a)

cwentoo' (a b) *s esp* cuento, fábula (*acerca de alguien*) **Jndye cwento' cañejo nquiunnaⁿ na tjachuii'na'**. La gente conoce muchos cuentos diferentes del conejo. [pl. **cwentoo** (a b); Gram.]

cwetye (a b) *s esp* cohete **Tjotseijnda nmaaⁿ cwetye na nnaⁿ quia na nnts'aa**

tomom. Fui a comprar cohetes para tronar cuando hago mayordomo. *Var.* **tsmaaⁿ cwetye** (a a b)

cwi (a a) *v proc* aparecer **Cwiwincwi nqueⁿ nn'aⁿ naquii' n'oomljoon**. De repente aparecen las cabezas de la gente entre la milpa.

cwii (a) 1. *adv* de más, en añadidura, aun, todavía **Tja'a'naⁿ ñ'oom cwii ya nntsjoö nnoom ee maxjeⁿ tiñe'cañeeⁿ**. Ya no hay palabra de más que decirle, porque no quiere oír. **¿Ljo' cwii nntsa' na je' jndā jlui' scwela?** ¿Qué vas a hacer a más, ahora que ya saliste de la escuela?

2. otra vez **¿Ljo' cwii ñ'oom ya nntsjooya njom' na jeeⁿcheⁿ ndya' quie' ts'om'**? ¿Qué más puedo decirte que eres muy necio? **¿Cwaaⁿ cwii nndyo' na m'aaⁿya?** ¿Cuando vendrás otra vez por acá (*lit: a donde estoy*)?

3. todavía? **Nomtyjo tachii ts'aⁿ cwii matsei'naaⁿ, ee jndā t'ooⁿ ñ'oom 'ndyoo ts'aⁿ**. Mi hermana ya no es persona que todavía estudia porque ya se casó.

4. *conj* mientras, ya que, puesto que **Cwa nlanaaⁿya ñ'oomwaa' cwii na m'aaⁿ ñjaaⁿ**. Pues vamos a hablar de este asunto ya que estás aquí. **Queⁿndyu' catsa' ts'iaaⁿ cwii na ndi'cwaⁿ xuee**. Apúrate a trabajar mientras haya luz.

5. al fin, por último **Machu' na cwii macanda na nty'iaya ti'xiøoya**. Hace un año que lo ví a mi tío por última vez.

• **¿Aa ndyaa' cwii juu ñ'oom?** ¿De veras, es la misma palabra?, ??

Sinón. **biocheⁿ**

• **Nchaa l'u cwii je'** No es cosa del presente.

• **¿Yuu cwii joyo?** ¿Por dónde iré?

cwii (m) 1. *adj* uno **Tjoondyo cwii meiⁿtro liaa china na nlcoⁿ tsio**. Necesito un metro de tela rosa para decorar mi nagua.

2. *adj* unos, unos pocos, más o menos, cerca de (*se usa con números*) **Teil'ue cwii xuu nnaⁿ na nl'aayâ xuee na toco ndaayâ**. Se gastaron una fanega de maíz cuando hicimos la fiesta de casamiento para nuestro hijo.

3. uno, alguno **Tjomndyo cwii ts'aⁿ na ticwajnaⁿa nato jndaa**. En el camino del

monte me encontré con una persona que no conozco.

4. *pron uno Xeeⁿ ñe'qui' tareixa, quia jo' nñequia cwii njom!*. Si te gusta comer una naranja, entonces te lo doy una.

5.

- **cwiindy** (m) uno (*persona o animal*)
- **cwiindyo** uno de nosotros (*inclusivo*)
- **meiⁿcwii** (b m) *adj* ninguno
- **ticwii** (b m) *adj* cada
- **ñe'cwii** (a m) *adj* solamente uno
- **ticwiicwii** (b m m) *adj* cada uno

cwii meiiⁿ we (m m b) *adv* esparcido, por todos lados **Cwii meiiⁿ we meiⁿndyuuaa liaa tyjii' naquii' cuarto 'na"**. La ropa sucia está por todos lados en tu cuarto.

cwii na (a) *conj* mientras **Candyo' nlcwa' cwii na ndi' wi chquiaa**. Venga a comer mientras que las tortillas todavía están calientes.

cwii ndo' cwii (m b m) 1. *adj* uno por uno **Cwii ndo' cwii caxti tsmaq^a"a mawe' mach'ee tycu**. Mis gallinas están muriendo uno por uno por la enfermedad.

2. *pron uno y otro, uno por uno Xeeⁿ jnda ty'iuu tyoo'sei' cwii ndo' cwii nncwji' tsondyo ts'om xuaa*. Después de cocer los tamales mi mamá los saca uno por uno de la olla.

3.

- **cwii ndo' cwiindy** uno y otro (*personas o animales*) **Cha'tsondye nn'a" cwil'a ts'iaa" cwii ndo' cwiindy teinom na nnco'ñom s'om na tantjom**. Todos los trabajadores uno y otro pasaron a recibir su sueldo.

cwib'iuu (b) *v proc* 1. deslizarse, resbalarse (*por abajo*) **Ty'iuu toom xqueⁿ Dolo, na jeeⁿ jndeii jleinoom**. Se deslizó el rollo del cabello de Dolores, porque corrió muy rápido.

2. escrurrer **Na maquii yucachjoo tareixa jo' na cwi'iuu ndaa'na' l'ooⁿ**. El niño está comiendo una naranja por eso se le escurre el jugo en los brazos.

Var. cwi'iuu

- **cwib'iuuñe, cwii'iuuñe** resbalar, deslizar (*por abajo*) **Quia na cwi'oowa nn'a" ts'oomncheⁿ cwib'iuundyena ee na cañe"na'**. Cuando las gentes se

suben al palo encebado se deslizan porque es muy resbalizo.

• **matseic'iuuñe** (b) *vt* resbalar, deslizar **cwiccaa** (a) *v proc* irse, alejarse (*de acá hacia allá*) **Quia na jeeⁿ jndeii nntseinaⁿ tsuee, jo' na quiccaa chom quii'tsjoom**. Cuando truena el rayo muy fuerte, se va la luz del pueblo. Véase **macaa** (a)

cwiccaa (m) *v proc* 1. *mecer, balancear* **Quia na nntseintyja luañe plomom na nnty'iaaⁿ'a aa yuu taw'aa xonquiaaⁿ na jndeii nlcaana'**. Cuando el albañil echa la plomada para ver si la pared está derecha no deja que ella se meza fuerte.

2.

- **cwiccaañe** hamaquearse, columpiarse, *mecerse* **Na jeeⁿ jndeii ñetcaandyo, jo' na ty'oo' tsqui' na wa'njooⁿya**. Por hamaquearme tan fuerte, se reventó la hamaca.
- **matseicaañe** (m) *vt* balancear, columpiar, hamaquear
- **matseicaañena' xqueⁿ** (m) *vi* marearse
- **matseicaañe ... xqueⁿ** (m) *vt* menear la cabeza

cwiccaaⁿ (a) *v proc* secarse, desecarse **Tyuua' tcaaⁿ tscojndaa quii' n'oomljoo yuu na ma'maaⁿndyo ee na jmeiⁿ manty'iaa' ñe'quioom**. Los jegüites se secaron rápidamente en la milpa que estoy limpiando, porque el sol brilla calurosamente.

- **tcaaⁿ** (a) *adj* seco

- **matseicaaⁿ** (a) *vt* secar, desecar

cwiccaa jndyee' (a b) *v proc* detenerse (*la respiración*), sofocarse **Yucachjoom'aaⁿ quia na macwjaaⁿ'a" chquioñ'oom cwiccaa jñeeⁿ'eⁿ**. Cuando ese niño toce a causa de la tosferina se le detiene la respiración. Véase **cwiccaa** (a)

cwiccaa' (b) *v proc* brotar y fluir **Tyuua' Sulja'^a waa cwii sjo na cwiccaa' ndaa quia na jndaa teixcwe quii' ndaalua'**. En el municipio de Xochistlahuaca hay una montaña que fluye el agua en la temporada de lluvia como al mediado de las aguas.

- **sjo caa' ndaa** (m b m) *s ??*

cwica'ndaa (m m) *v proc* estrenar **Xuaa xco na ty'oom' luala', leiii, ¿cwaaⁿ n'ndana?** Amiga, esa olla nueva que compraste,

¿cuándo la estrenarás? Var. **cwi'nda** (m)

Sinón. **cwiwica'nda**

• **matseica'nda** (m m) *vt* estrenar

cwica'ñe (b b) *v proc* cavar **Teiquiuu'**

jna"na' na cwica'ñe" yuu na nna"

tsia"tsjo' w'aa. Hace rato se empezó a cavar el lugar en donde va a principiar el cimiento de la casa. Véase **maca'ñe** (b b)

cwicalui' (b b) *v proc* 1. salirse **Ljui' tsioom na ñejndii' nomts'ooya jo'chii je'**

tacoquii'na'. Se salió la espina que estaba encajada en mi dedo, por eso ya no me duele.

2. sacarse '**Io cwitsjoom nlui' sei'**

canch'ioo na ty'ecue quii' ntom'. Mañana en la mañana se sacará la barbacoa del horno.

[Rige complemento de lugar.] Var. **cwilui'** (b)

Véase **macalui'** (b b)

• **cwicaluii'** (b b) *v proc* separarse

cwicaluii' (b b) *v proc* 1. salir (*de su lugar*)

Jnda jluii' nc'ee mei"sa na titye" ty'equie' clawo. Ya se salieron las patas de la mesa porque los clavos no estaban bien clavado.

2. separarse, apartarse (*de los demás*)

Cha'tso niom na nty'ioo nluii' ee joona' niomtsjaan. Se apartarán todas las mazorcas grandes porque ellas van a servir de semillas.

Var. **cwiluii'** (b) Véase **cwicaluii'** (b b)

cwicaluii' s'om (b b m) *vi* recoger (*dinero por cooperación u ofrenda*) **Quicaluii' s'om**

quii' tsjoom na nleijnda ndu cwentaa'

tsjoom. Se recoge en el pueblo el dinero de la cooperación para comprar los instrumentos musicales de viento.

cwicaluii' ts'om (b b) *v proc* actuar, tomar

(*decisión por impulso*) **Quia na nluii' ts'om**

tsotyä na ñe'cjaatseiccaañê maje'

maje'ndyo nntsoom cwaa" wja". Cuando mi papá toma la decisión de ir a la cacería, inmediatamente dirá cuando va.

Var. **cwiluii' ts'om** (b) Véase **cwicaluii'** (b)

cwicaluii'jnaa"ñe (b b b) *v proc* deshonrarse,

avergüenzarse **Yuscu na ti'naa" chquiaa**

na ñjee" quilui'jnaa"ñê naquii'ntaa"

ntyjelcoom. La muchacha que no puede

hacer tortillas delgaditas, se avergüenza

entre sus compañeras. Var. **cwiluii'jnaa"ñe**

(b b) Véase **jnaa"** (b-m), **cwicaluii'** (b b)

cwicalui'i'jnuu' (b b m) *v proc* realizarse **Luaa**

re xiøø s'om na tcøø" a njom',

matseilcwä'a juuna' cha na nlui'i'jnuu'

ñ'oom na t'maa"ya. Tío, aquí está el dinero

que te pedí, te lo devuelvo para que se

realice lo que acordamos. Var. **cwilui'i'jnuu'**

(b b) Véase **cwiljuu'** (m), **cwicaluii'** (b b)

cwicalui'i'jnuu'ñe (b b m) *v proc* cumplir (*un*

deber), disculparse **Ja jndye ndii' jndä**

ñ'ejndi'ntjo"ya wats'iaa" jo' chii je' jndä

ljui'i'jnuu'ndyo cantyja 'naa"na'. Yo,

muchas veces he dado servicio al

ayuntamiento, así es que ya cumplí con mi deber.

2. aliviarse, librarse, salvarse (*de peligro, de algo exigente*) **Nomnntsaya jndä**

ljui'i'jnuu'ñê, ee wja seincue" ndo' tja'na"

ljo' tjoom. Mi nuera se alivió ya, porque

ayer dió a luz a su bebé y no le pasó nada.

Var. **cwilui'i'jnuu'ñe** (b b) Véase **cwiljuu'**

(m), **cwicaluii'** (b b)

cwicaluii'ndaa' (b b a) *v proc* humedecerse,

ponerse húmedo **Quicaluii'ndaa' nachi**

quia na yo nnquiomna' ndo' na

ncueesua'. En el tiempo de lluvias se

humedece el piloncillo, cuando se almacena

mucho tiempo. Var. **cwiluii'ndaa'** (b a)

Sinón. **cwicaluii'teii"** (b b m)

Véase **cwindaa'** (a), **cwicaluii'** (b b)

cwicaluii'ndye (b b) *vi* estar parecidos

Cha'tso ntseinda Mei"co' ljuii'ndyeña

tsondyeena. Todos los hijos de Domingo

son parecidos a la mamá de ellos. [Rige un

complemento de referencia.] Véase **cwicaluii'**

(b b)

cwicaluii'ñe *v proc* salir **Jnda jacaluii'ndyo**

naquii' cha'tso ts'iaa" na ñeseicanto'na'

nacjoya. Ya estoy saliendo de los trabajos

que se me amontonaba.

cwicaluii'scu (b b) *v proc* honrarse,

respetarse (*mujeres, por una habilidad*)

Ljui'scu yuscuchjoo jondaä nt'omche"

nc'iaa"na" ee na jee" ñjee" nchquiaa"na".

Salió honrada la muchachita entre sus

compañeras, porque hace tortillas muy

delgadas. [pl. **cwicaluii'lcu** (m m b)]

Var. **cwiluii'scu** (b b) Sinón. **macaluii'scu** (b

b b) Véase **scuñe** (b), **cwicaluii'** (b b)

cwicaluii's'a (b b b) *v proc* respetar, honrar

(*hombres, por una habilidad*) **Yus'a**

nului's'aaⁿ quia na cjeeñê na nnts'aaⁿ
ts'iaaⁿ ndo' ya ts'iaaⁿ nnts'aaⁿ. Al hombre
 se le honra cuando es hábil para trabajar y
 hace un buen trabajo. [pl. **cwicalui's'a** (m
 m b)] Var. **cwilui's'a** (b b)
Sinón. **macalui's'a** (b b b) Véase **s'añe** (b),
cwicalui' (b b)

cwicalui'teii" (b b m) *v proc* humedecerse,
 ponerse húmedo **Quia na ncueesua'**
quicalui'teii" quii' w'aa. En el tiempo de
 lluvias, se humedece el interior de la casa.
 Var. **cwilui'teii"** (b m)
Sinón. **cwicalui'ndaa'** (b b a) Véase **teii"**
 (m), **cwicalui'** (b b)

cwicalui'uu' (b b a) *v proc* confirmar,
 comprobar, aclarar (*la verdad o integridad*)
Cwilui'uu' na jndo' n'om nn'aⁿncue na
 ñet'om teibio cantyja niaⁿljo' na
cwiwityquioo' na ñel'ana. Se comprueba
 la sabiduría de los antiguos indígenas por
 los cimientos que hicieron y que han sido
 descubiertos. **Jndá lju'i'uu'** na jom x'ueeⁿ
 s'om 'naaⁿ x'iaaⁿaⁿ. Ya se ha aclarado que
 fue él, el que le robó el dinero a su
 compañero. Var. **cwilui'uu'** (b a)
 Véase **cwilui'** (b), **mayuu'** (m a)

cwicanda (b b) 1. *v proc* cumplir, finalizar,
 terminar (*en un determinado tiempo*) **Je'**
cwindá quin'oom chuu' nomjndaaya. Mi
 hija hoy cumple quince años.
 2. *adv* terminando, después, completado
Jndá na jndá t'maaⁿdyo n'oomljoo,
mana to'a cwicheⁿ ts'iaaⁿ. Al terminar de
 limpiar la milpa empecé con otro trabajo.
 Var. **cwindá** (b) Véase **macanda** (b b)

- **canda** (b b) *adj* completo
- **matseicanda** (b b) *vt* cumplir
- **jndati** (b m) *adv* en cuanto

cwicandaa (b b) *v proc* 1. poder, lograr
Jndaa tuii peiⁿtye jndaa na waa Sulja'
 ee na teijndeii gobiernom. Se pudo
 construir el puente sobre el río que está en
 Xochistlahuaca con la ayuda del gobierno.
 2. **Jndá jndaaandyo** nchu' 'naⁿya na
 ma'maaⁿdyo n'oomljoo, ljoor'ndye nt'om
 naⁿm'aⁿ. Ya salí de mi surco limpiando la
 milpa, los demás quedaron atrazados.
 3. realizar, lograr (*las esperanzas*), tener
 éxito, tener suerte **Nn'aⁿ** na ty'ecal'uee
casojndaa jndaaandyena ty'omna **cwii**
casojndaa t'maaⁿ. La gente que fue a cazar

venado tuvo suerte, mataron un venado
 grande. **Majndá tsjoo** njom' na tañeiquiu'
 na nleiñ'oom' xjo ee nndaa nnc'ua' ts'o',
saa na quie' ts'om' jo' chii jndaaandyu'. Ya
 te dije que no juegues con el machete,
 porque te puedes cortar la mano, pero eres
 tan rebelde que ya lograste lo que quieras.
[Rige complemento de referencia.]

Véase **cwindaa** (b)

- **cwindaañe**, **cwindaañe** termina

cwicandaa (m m) *v proc* 1. salpicar **Jndaa**
 ts'osoo' nc'e' cantyo Tito quia na teinom
 w'aachom. Cuando pasó el coche, le salpicó
 de lodo a Tito el pantalón de lodo. Le
 salpicaron los pantalones de Tito con lodo
 cuando pasó el coche.

[Rige complemento de lugar.]

2. saltar (*trampa*) **Candi' candi'** xjeⁿ na
 nndaa xjo cachi', mantyji' xjeⁿñeeⁿ
 cachi' jndá ty'oomna'. Ponte listo a oir
 para que escuches cuando salte la ratonera,
 entonces ya sabrás que ha atrapado al ratón.
 Var. (m m-a), **cwindaa** (m-a), (m)

Véase **cwicandaañe**, **cwindaa**

- **matseicandaañe** (m m-a) *vi* brinca,
 salta

cwicandaa njom (b b b) *ve* llevarse a cabo (*de
 noche*) Juu teijaaⁿ na nndaa njom
 meiⁿchaa' tsjom nnc'om canto na nl'ana
 rosarioo' ts'oo ndo' na jawiixuee
 nnc'ooca'ndyena ts'oom'naaⁿ 'naaⁿaⁿ
 ñequio ljaal' wats'omtyue'. En la tarde
 que se llevará a cabo de noche los cantores
 estarán toda la noche haciendo rosario para
 el difunto y en la madrugada irán al panteón
 a dejar su cruz y las flores.

cwicandaa' (b b) *v proc* cumplirse,
 efectuarse, llevarse a cabo (*una cosa*) **Xuee**
je' jndaa' ndyee chi' na mats'aa ts'iaaⁿ
 'naⁿ, re. Hoy se cumplen tres meses de
 estar trabajando para ti, mano.

Var. **cwindaa'** (b)

- **matseicandaa'ñe** (a b) *vt* cumplir,
 completar
- **m'aaⁿ candaña'ñe** (m b b) *ve* tener sus
 padres

cwicandaañe *vt* salpicar **Jndaañe Sasu'**
 ts'osoo' s'aa w'aachom. El camión salpicó
 de lodo a José.

cwicandei' (a m) *v proc* 1. retoñar, echar
 brotes **Jndá jndei'** l'o ts'oom yuu na tyjee

- Sa.** Ya han retoñado las ramas del árbol que cortó José.
 2. crecer (*pelo, pluma*) **Jndacheⁿ jndeⁱ**
sooxquia^aya ndo' nmeiiⁿndyo tyeⁿqui' xquia^a. Ya me está creciendo mi cabello, y hace poco tiempo que me lo corté.
 3. echar ramas, brotar (*cuernos de venado*) **M'aaⁿ casojndaa na cwicandeiⁱ jndyeeⁱ**. Hay venado que echa ramas en sus cuernos.
- cwicandeiiⁱ** (m m-a) *v proc* 1. hincharse, agrandarse **Jnd^a jndeiiⁱ lqueeⁿ, too' xuaa s'aanaⁱ**. Cuando se hinchó el arroz, se llenó la cazuela. **Na tua' jndeiiⁱ n'oom...** When it rained the wood swelled...
 2. esponjarse (*masa de pan*) **Quicandeiiⁱ tsqueeⁿtyoo' quia na nncjaaquiee' ndaaljoⁱ**. La masa de pan se esponja después de ponerle la levadura.
- **matseicandeiiⁱñe** (m m-a) *vr* hincharse, agrandarse
 - **matseicandeiiⁱñenaⁱ** (m m-a) *vi* hincharse
- cwicandeiiñe** (m m) *v proc* rembarazar, cargarse **Ñejom we canch'ioo ntsuma^an'a nmeiⁿ ndeiindyeyooⁱ**. Mis dos chivas se cargaron al mismo tiempo. *Var. cwindeliiñe* (m)
- **jndeiiñe** (m) *ve* estar en cinta
 - **matseicandeiiñe** (m m) *vt* empreñar, embarazar
- cwicandiⁱ** (m m) *v proc* derritir, fundirse **Quia na nncju' ncheⁿ tsqueeⁿ ts'o'm xuaa na jmeiⁿ mañoomⁱ nndi'naⁱ**. Cuando pones manteca sólida en una olla caliente se derrite rápidamente.
- **matseicandiⁱ** (m m) *vt* derritir, fundir
- cwicandyee** (b b) *v proc* pronunciar bien, expresar bien (*el habla*) **Cwa jnd^a macwicandyee ñ'oom na matseineiⁱ yu'ndaa jnd^a**. Tu hijo ya pronuncia bien las palabras. **Candyeyya ñ'oom catsu' quia jo' nntsei'noⁿ'a ljo' ñecatsu'**. Pronuncia bien las palabras, entonces comprenderé lo que me quieres decir.
 2. *adv* con buena pronunciación, claramente (*el habla*) **Majndye nn'aⁿñ'oom Suljaa' na ya cwicandyee cwila'neiⁿna ñomndaa**. En Xochistlahuaca hay muchas personas de habla español que hablan el amuzgo con buena pronunciación. *Véase mandii* (m)
- **matseindyeeneⁱ** (b) *vt* pronunciar bien
- cwicandyeeⁱ** (b b-m) *v proc* 1. reventarse, romperse, rasgarse (*papel, ropa, hilo*) **Jndyeeⁱ nt'om tsaⁿ jnoomⁱ Toya ee jeeⁿ to'naⁱ**. Se reventaron unos hilos del telar de Victoria, porque ya están muy podridos.
 2. terminarse, completarse (*el tejido, una bola de hilo*) **Jnda we tatsaⁿ cwicandyeeⁱ mach'ee yuscuchjoo, jeeⁿ maqueⁿñê matseilcwiiñê tsaⁿ**. Ya son dos ovillos completados por la niña, se está apurando. **Jnd^a jndyeeⁱ cwii tscaⁿ chuee, we cwitjoo quia nndyeeⁱ**. Ya se terminó una tira del huipil, me faltan dos tiras para que se termine.
- Sinón.** **cwity'iooⁱ** (b)
- **matseicandyeeⁱñe** (b b-m) *vt* romper, rasgar
- cwicandyeeⁱ ts'o'm** (b b-m) *v proc* tener hipo **Quilue nn'aⁿ xeeⁿ na nndyeeⁱ ts'o'm' mañoomⁱ qui' chjoowiⁱ tsjaanⁿ cha na nleicheⁿ**. Según dice la gente que si tendrá hipo inmediatamente coma una poca de sal para que se calma. *Véase cwicandyeeⁱ* (b b-m)
- cwicandyuendye** (b b) *vr* patear (*el uno al otro*) **Quiana quinoⁿ tyonch'u jo' na mati quicandyuendyena**. Cuando los niños pelean también se patean el uno al otro.
Var. cwindyuendye (b) *Véase macandyuii* (m m-a)
- cwicant'eiiⁱ** (m m) *v proc* 1. mermarse, contraerse, desinflarse (*al secarse, la madera, las frutas, al salir el aire*) **Tyuua' jaant'eiiⁱ ts'oomwaa' na jaacaaⁿna' ee jmeiⁿ manty'iaa' ñequioomⁱ**. Ese palo rápido se va contrayendo al secarse, porque el sol brilla calurosamente.
 2. deshincharse, reducirse (*una hinchazón*) **Wja jeeⁿ tcoo' ts'ooⁿ yuu na tco' catscuu saa je' jnd^a nt'eiiⁿnaⁱ**. Ayer tenía la mano muy hinchada donde le picó la avispa, pero ahora ya se le deshinchó.
Var. cwind'eiiⁱ (m)
- **matseicant'eiiⁱñe** (m m) *vt* desinflar
 - **matseicant'eiiⁱñenaⁱ** (m m) *vi* desinflarse
- cwicantyja** (m m) *v proc* 1. colgar, estar colgado **Cwicantyja liaa yuu na nneiⁿncwenaⁱ**. Está colgado la ropa donde se va a secar.

2. estar izada (*la bandera*) **Cwicantyja soom ee je' xuee na 'om chi' mayo'**. La bandera está izada porque hoy es cinco de mayo.

[*pl. cwicantyja (b b)*]

- **matseicantyjaa' ts'om** (m) *vt* confiar en *Véase ntyja* (m)

cwicantyja' ts'om (m m) *v proc* tener confianza, tener esperanza **Nentyjaa' ts'om ti'ty়o na nñequiaa tsoty়aq্যā s'om nnoom na nntseijnnaa' tsei'l'uua**. Mi hermano menor tenía esperanza de que mi papá le daba dinero para comprar una guitarra. *Véase ntyja' ts'om*

cwicantyjee' (a a) *v proc* 1. sostener, apollar, colocar **Quicantyjee' n'oomnqui' l'০ ts'oom tামান্তোৱা quia na jndye tা ntyja, cha na ti'ntoomna**'. Se colocan las horquetas en las ramas de ese palo de mango cuando están cargadas de mangos para que no se quebran.

2.

- **cwicantyjee'ñē** sostener **Cwicantyjee'ñē x'ee ts'oomnche', nt'omche' cwicantyjondye xtyoom'm**. Se pone al pie del palo encebado, sosteniendo con los hombros a los otros que lo están subiendo.

cwicantyjo (m m) *v proc* estar, poner (*encima*) **Cjoo' tsuee quicantyjo nna' quia na nnei'ncwena**'. Cuando se asolea el maíz se pone encima de petate. [sg. *maljo* (a)] *Sinón. cwitioo* (b-m)

- **cwicantyjo n'iaa' jom, jndacantyjo** (m m) *s pos* nieto *Véase ntyjo* (m)

cwicantyjo (m m) *v proc* suspender, estar extendido, sostener **Nentyjo sei' nnom chom na ñejneii'na**'. La carne estaba suspendida alrededor de la lumbre para que se asara. [*Rige complemento de lugar.*] *Var. cwintyjo* (m) *Véase ntyjo* (m)

cwicantyjoo' (m m-a) *v proc* encimar **Teicantyjoo' we ntsula' s'aa tyochjoo cha na nleindyeti na jawaa' nnco'ñoom tasajndaa na nlquee'**. Las dos sillas fueron encimadas por el niño para que queden más altas y pueda subir a alcanzar el plátano que se va a comer. *Véase cwicantyjo* (m m)

- **matseicantyjoo'** (m m-a) *vt* poner algo encima de la otra cosa

- **matseicantyjoo'ñē** (m m-a) *vr* pararse de puntas

• **w'aa teincantyjoo'** s casa de dos pisos

cwicantyjondye (m m) *v proc* 1. estar encima **Quia na quila'যো luañe xque' w'aa jo' na quicantyjondyne xque'na**'. Cuando los albañiles componen el techo de una casa entonces se ponen encima de ella. 2. estar amontados **Jndye nn'a' na ya quicantyjondye catso, saa ja ti'na'ya**. Mucha gente sabe montar el caballo, y yo no puedo.

[sg. *manljo* (a), *cwicaljo* (a a)]

Véase ntyjondye (m), *ntyjo* (m)

cwicanty'ee (m m-a) *v proc* extenderse, difundirse **Xee' na nnquioo meii' ñe'cwii ndaatei' seitye nacjoo' liaa oo tsom mañoom' nntyj'eena**'. Si cae aunque sea una gota de aceite sobre un trapo o un papel se extiende inmediatamente.

- **matseicanty'ee** (m m-a) *vt* difundir

cwicañjom (m m) *v proc* estar adentro, contener **Maca'na' na nntseijndaya liaatsja' xco ee jndā ty'ioo' liaatsja' na quicañjom nna' na'ya**. Tengo que comprar costales nuevos porque los otros que contiene mi maíz están rotos.

Var. cwicanjom

cwicañjoom' (m m-a) *v proc* 1. anexarse, agregarse, añadirse (*algo con el original*) **Jndā ñjoom' cwiiche' cwarto w'aya, jo' chii je' jndā s'aana' ndyee cwarto**. A mi casa se le ha añadido un cuarto más y ahora ya son tres cuartos.

[*Rige complemento de referencia.*]

2. aumentarse, agrandarse, alargarse (*por añadir otra parte*) **Cwicañjoom' waa' tsoty় চা na nleitcotina**'. Se está agrandecido la casa de mi papá para que se alargue más. **Xocwijndeii na ñe'cwii tsei luiixjo nntyja tioomya maca'na' na nñjoom'na**'. Un solo rollo de alambre de púas no alcanza para ponerlo en mi corral, se necesita alargarlo.

3. injertar **Jndā tcoq'a nt'om n'oom tamanco'ndaa na jndā ñjoom' ranchoo'a**. Ya sembré en mi rancho unos arbolitos de mango que ya están injertados.

- **matseicañjoom'** (m m-a) *vt* aumentar, agrandar

cwicañjoom' (m m) *v proc* colocarse, estar metido (*parado*) *Ya nn̄joom' scatsaⁿ' ndyoo tsioo xeeⁿ na tja'naⁿ xjo na xjeⁿ jo' ts'iaaⁿ.* Se puede colocar las velas en los frascos si no hay el candelero. *Véase ñjoom'* (m)

cwicañjomndye (a) *v proc* estar adentro *Taxocanda^a na cwii nn̄jomndye catsondye tiomwaa ee jeeⁿ jnd^a to'na!* Este corral ya no se puede meter los ganados porque está muy podrido.
[sg. *mawa'njoom* (b-m)]
Var. cwicanjomndye

cwicatoo' (a a) *v proc* estar (*adentro*) *W'aawaa' cwicatoo' l'qts'iaaⁿ 'naaⁿ ti'm'aaⁿ.* Los herramientas de este hombre están guardados en esa casa.
[Rige complemento de lugar]

- **cwicatoo'ndye** (a a) *v proc* estar adentro *Maxjeⁿ quii' lue' ljo' quicatoo'ndye canc'oo.* Los mapaches siempre se meten en las cuevas de las rocas. [sg. *mandii'* (m)]

Véase cwicatoo'

cwiicheⁿ (m m) *adj* otro (*singular*) *Ja cwiicheⁿ ts'iaaⁿ nnts'aa, ticats'aa na mañejuu cha'na ts'iaaⁿ na mache^l 'u.* Yo haré otro trabajo, no haré el mismo trabajo que haces tú.

2. *pron* otro (*singular*) *Nchii nn̄co s'aa w'aya, cwiicheⁿ s'aa juuna'; ja cwe' ty'oⁿya juuna'.* Yo no hice mi casa, otro la hizo; yo la compré namás. [pl. *nt'omcheⁿ* (m m)]

cwichuii' (m) *v proc* 1. cambiarse (*cosas*) *Nn'aⁿ na cwijndoo' canch'ioo tiyo yo quichuii' yuu na m'aⁿna.* Los que cuidan las cabras frecuentemente se cambian de lugar.

- 2.
- **cwichuii'ñe** cambiar, ser diferente (*personas y animales*) *Quia na jaaquieeñe ts'aⁿ cwichuii'ñê, tachii cha'xjeⁿ quia na cachjooñê.* Cuando se va envejeciendo una persona, cambia su aspecto, ya no está igual como cuando era joven.
 - **matseichuii'ñe** *vr* cambiarse
 - **xuii'** (m) *adj* diferente, cambiado
 - **matseichuii'** (m) *vt* cambiar

cwichu'tyeⁿ (b b) *v proc* amarrar (*varias cosas*) *Luaa ts'uua na quichu'tyeⁿ canchuu nachi.* Este es el lazo con el que se amarran los tercios de panela.

cwichu'tyjoo (b b) *v proc* enrollar *Tioondyo cjoo' ljo', jo' chii chu'tyjoo liaa ts'ooya yuu wi'.* Me caí sobre las piedras, por eso tengo una venda enrollada en el brazo.
[Rige complemento circunstancial de lugar.]
Var. cwichi'tyjoo

- **cwijaatyjoo** (a b) *v proc* ir enrollandose
- **cwiwityjoo** (a b) *v proc* ponerse enrollado
- **matseityjooñe** (b) *vb* envolver

cwico (m) *v proc* quemarse *Quia na nlco cwii w'aat'maⁿ jndye s'om quitsuundye nn'aⁿ.* Cuando se quema un edificio grande la gente pierde mucho dinero.

- **ndaa cwico** (a m m) *s* petroleo
- **matseico** (m) *vt* quemar
- **matseicoñe** (m) *vr* quemarse

cwicooⁿ (a-b) *v proc* secarse (*parcialmente, algo naturalmente húmedo*) *Cwitjoocheⁿ na nlcooⁿ nnom chquiaa macaⁿna' na nleicantyee'na'.* Se necesita voltear la tortilla, antes de que se seque.
Véase cwicaaⁿ (a)

- **matseicooⁿñe** (a-m) *vt* secar

cwico ñ'oom (a b-m) *v proc* acusarse, culparse *Quia waa nlcoo ñ'oom cantu ts'aⁿ meiiⁿ na tiyuu' na juu s'aa nata^l.* A veces se acusa a una persona, aunque no es cierto que hizo un mal. *Véase maco* (a)

cwicom ts'om (b) *v proc* solloza, sollipa *Ndi'cwaⁿ cwicom ts'om yu'ndaa ee na ñety'ioom je'ndyo.* El bebé está zollipando todavía porque ahorita estuvo llorando.
Véase macom (b)

cwico' (b) *v proc* 1. adornarse (*la nagua*) *Tco' tsio María ñequio liaa wee ee che ts^a juuna'.* Se adornó la nagua de María con tela roja porque la nagua es de color azul.
2. *ponerse encima (tira de tela en el borde de la nagua)* *Tco' liaa wee 'ndyoo che cachuii' 'naⁿya.* La tela roja se puso en el borde de mi nagua verde.
[Rige complemento de lugar o complemento de]
Véase maco (a)

- **matseico'** (b) *vt* adornar

cwicoñe (m) *v proc* quemarse

cwicuu (b) *v proc* gotea (*casa*) **Quia na tua'** **quia jo' tcuu yuu na jndā ta"** **xio xque"** **w'aa.** Cuando llovió goteaba el techo en donde se había quebrado una teja.

cwicuu' (a-b) *v proc* curtirse (*piel*) **Najndyee quicuu' ntja" xe"jndā nluii lcoom.** Primero se curten las pieles y después se hacen los huaraches. Véase **cwitoo'** (a-b)

- **matseicuu'ñe** (a-b) *vt* curtir

cwicwee (m-a) *v proc* cubrir **Jee" ndya' nei"ncoo' liaa tcwee castoom' ts'oo chjoo.** Está muy bonita la tela con que se cubrió el ataúd del muertito. [Rige complemento de referencia.]

- **matseicwee** (a) *vt* cubrir

cwicwe' (m) *v proc* 1. derramarse, tirarse, correr (*líquidos*) **Cwicwe' ndaa 'ndyoo xjotsmaa" jndā na seicanoo"ñe tyochjoo.** Se tira el agua de la llave después de que el niño la abrió.

2. rebosar, tirarse **Tcwe' ndaatsuu na jndeii tyje'na'.** La leche se tiró por haber hervido tanto.

- **matseicwe'** (m) *vt* tirar, derramar

cwicwee' (m) *v proc* regar **Cwicwee' ndaa tach'e" cha nntma" ts'ojndāq.** Se riega el patio para amortiguar la polvadera. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

- **matseicwee'ñe** (m) *vb* regar, mojar

cwicwii (a-b) *v proc* secarse, evaporarse (*lentamente; la humedada, el arroyuelo, el suelo mojado, etc*) **Cha'na chi' mayo' quicwii tsjo' jnei" na waa yuu na waa ranchoo'a.** En el mes de mayo el arroyuelo que está en mi rancho se seca.

[pl. **cwincwee** (m)] Véase **cwicwii** (a)

- **Icwii** (a-b) *ck if should be tcwii adj seco*

- **matseicwiine** (a-b) *vt* asolear, secar

cwicwii (a) *v proc* 1. secarse (*cosa*) **Na jmei" manty'iaa' ñequioom' tyuua' tcwii liaa.** Por el intenso calor del sol rápidamente se secó la ropa.

2. asolearse **Quil'a nn'a" na quicwijndyee sei' casondye nnom ñe'quioom', xee" jndā nneii"na'.** Se asolea primero la carne de res y luego se asa.

[pl. **cwincwe** (m), **cwincwendye** (m)] Véase **cwicwii** (a)

- **cwicwiñe** ?? secarse (*animal o persona*) **Jndaa'ndyo na jndeii tua' saa je' jndā tcwiindyo.** Me mojé con el aguacero, pero ahora ya estoy seco.

- **tcwii** (m) *adj* seco

- **tyuaatcwii** (m m) *s* tierra seca

- **matseicwii** (a) *vt* secar

- **matseicwiñe** (a) *vr* secarse, asolearse

cwiicwii (a a) *adv* solamente, nada más **Na tañe'cañjom tyochjoo lcoom'm jo' chii cwiicwii mei"ndyuaatona'.** Como no quiere el muchachito ponerse sus huaraches, por eso están tirados nada más. **Tsondyo tsa"tyquiee cwiicwii mei"nom'm na nncuee"e", ee nioom wee"e".** Mi abuelita nada más espera morirse, porque está gravemente enferma. Sinón. **macandá**

cwiicwii (m m) 1. *adj* cada **Cwiicwii nnom ts'iaa" mats'aa na cwiicwii xuee.** Cada dja hago otra clase de trabajo.

2.

- **Cwiicwiindy'e pron** cada uno (*persona o animal*) **Cwiicwiindyo xuii' ñ'oom cwilanqa"ya.** Cada uno de nosotros hablamos otro idioma.

[**cwiindyo** cada uno de nosotros (inclusivo)]

- **cwiicwii cwiicwii** uno por uno

cwiicwii cwiicwii (m m m m) 1. *adj* cada uno, cada **Quia na quiwee' Xuee Tsjomoya cwiicwii cwiicwii yocanch'u nnto"ñoomna tati na nntyquiina.** En la Navidad cada uno de los niños reciben los cacahuetes para comer.

2. *pron*

3.

- **cwiicwii cwiicwiindy'e** cada uno (*persona o animal*)

cwiicwii ta"ndyo (m m b m) *adv* cada rato **Cwiicwii ta"ndyo mawajndya, ee jee" jaa' xuya.** Cada rato descanso, porque mi bulto es muy pesado. Véase **ta"** (b)

- **cwiitjooche"** (a m-a m) *adv* antes **Canda'jndyee' cwiitjooche" na nncja' scwela.** Antes de ir a la escuela báñate primero.

cwicwjee' (m-a) *v proc* crecer, desbordar (*río, arroyo*) **Cwicwjee' jndaa na jndeii tua'.** El río está crecido porque llovió muy fuerte.

cwijaacanjoom' (a a m) *v proc* tener éxito, resultar bien **Cjaawee' ts'ooⁿya quia na nncjaacanjoom' ts'iaaⁿ na nnts'aaya.** Me alegro cuando mi trabajo tiene éxito.

Var. cwijaannjoom' (a m)

cwijaacañjom (a m m) *v proc* rozar (*al pasar*) **Cwijaacañjom xuu' caso ndyuee nta na jeeⁿ cantuu nato.** La carga del caballo roza los bordes del camino porque es muy estrecho. [Rige complemento de lugar.]

cwijaacatycwii' (a a b) *v proc* atorarse (*cosa*) **Na tjaaa'nenc'uaa'ñe yucachjoo tsei'x'ii ts'ooⁿ jo' na tjacatycwii'na' nomts'ooⁿ.** La niña se metió afuerza en el dedo el anillo, por eso se le atoró.

[pl. *cwijaacatycwii'ndye*]

Var. majaacatycwii'

- **cwijaacatcwii'ñe, majaacatycwii'ñe ??** atorarse (*persona o animal*)

Tjacatycwii'ñe quioo'jndyo chjoo naquii' luiinco tiom quia na s'aaⁿ na nlueeⁿeⁿ. El becerrito se atoró en el alambrado de corral cuando quiso salir.
- **matseicatycwii'ñe** (a b) *vt* hacer atorar, hacer atascar

cwijaacjoo (a a) *v proc* satisfacerse **Calcum'aⁿ xocjaacjoo'yo' na cachjoo nnaⁿ nlqueⁿ na nlcwa'yoo'.** A esos marranos no se satisfacen por tener poco maíz a comer.

cwijaac'oo' (a-b) *v proc* atorarse, atascarse **Quia na ncueesua' jo' na quijaac'oo' l'aachom yuu na jndye ts'osoo' niom ts'om nato.** En el tiempo de lluvia se atascan los carros en donde hay mucho lodo en el camino. *Var. cwijaac'oo'ñe*

cwijaamei"ntyjee' (a m m) *vi* pararse, detenerse **Xeeⁿ cwito na niom s'om ja xocjaamei"ntyjee' ts'iaaⁿwaa'.** Si yo estuviera el dinero el trabajo no se ha detenido.

cwijaanoom (a m) *v proc* untar **Tquiaa st̄anasei cwii nnom ncheⁿ na nncjaanoom yuu na wi' x'aya.** La enfermera me dió una clase de pomada para untarla en el pie donde tengo infección.

cwijaantyjoo' ts'om (a m) *v proc* evocar (*memoria*), recordar **Teibio jndyooⁿ tsjoomwaa cwii ndii' ndo' natsjom, jo' chii tacjaantyjoo' ts'ooⁿ yuu waa waa'**

ts'aⁿ na mal'uaya. Vine a este pueblo hace mucho y en la noche por eso ya no me acuerdo la casa de la persona que busco.

[pl. **cwijaantyjoo' n'om**] Véase **ntyjo** (m)

cwijaañjoom' ts'om (a m) *v proc* acordarse, pensar **Quijaañjoom' ts'ooⁿ chiuu ñet'ooⁿ quia na cachjoondyo.** Me acuerdo cómo vivía antes cuando era chamaco. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

cwijaateii (a b) *v proc* encogerse **Quijaateii tsio María ticwii na nntmaⁿna'.** La nagua de María se encoge cada vez que la lava.

cwijaatyjoo (a b) *v proc* enrrollar, bendar **Macaⁿna' na nncjaatyjoo liaa xtyo'x'e' yuu na t'uooⁿ.** Es necesario bendar tu tobillo que se había torcido.

cwijaawee' ndyoo (a a) *vt* adivinar, acierta **Cwa, nncjaawee' ndyuāq aa nncua' je', oo aa ticua'.** Vamos adivinar para ver si llueve hoy o no.

cwijaawee' ntyjii (a m) *v proc* admirar, gustar, caer bien, agradar **Quijaawee' ntyjii tsotya quia tinchqueeⁿya na nnts'aaya ts'iaaⁿ.** Mi papá le agrada cuando hago el trabajo sin flojera.

cwijaawee' ts'om (a a) *v proc* 1. gustar, estar enamorado **Tjawee' ts'om ti'm'aⁿ nomxjoo, jo' chii maxjeⁿ nnc'uncona je'.**

El muchacho se enamoró de mi hermana, ahora siempre se van a casar.

2. aprobar, parecer bien **Ticjaawee' ts'ooⁿya na matsei'ty'ioo' nomty'iⁿu'.** No me parece bien que haces llorar a tu hermanita.

[Rige complemento circunstancial de referencia.]

cwijaawjaa (a b-m) *v proc* irse (*con la corriente de aguas, río abajo*) **Chom' na cwitmaⁿ liaa cha'tsona' cwijaawjana' ts'om jndaa.** Toda la espuma que sale al lavar la ropa, se la lleva el río.

• **matseicwjaa** (b-m) *vt* hacerse arrojar (*por la corriente*)

cwijndii' (m) *v proc* romperse, rajarse (*papel, tela*) **Jndaⁿ jndii' l'o ts'oom t̄amanco na jeeⁿ jndye t̄amanco ntyja.** Ya se rajaron las ramas del palo de mango porque está muy cargado de mangos. **Jndii' cotomya na tjacañjom luiixjo quia na teicandii'ndyo**

tiom. Se rompió mi cotón cuando pasé la cerca de alambre de púas. Véase **cwijndii'** (m)

- **majndii'ñe** (m) *vt* rajar, rasgar

cwijndii'ñe ?? mudarse, cambiarse (*la piel o el caparazón de agunos animales como la vibora y el camarón*) *Jeeⁿ ty'uā quia nty'ia meiⁿndyuua lua' na jnda jndii'ñe catsuu.* Me espanté cuando ví los escamas que dejó la vibora al mudarse.

cwijo (a) *v proc* raspasarse, calarse, perforarse, agujerarse (*hueco que sale al otro lado*) *Tjo tsue'waa' tyosaⁿ s'aa ndaantsaq.* La cueva de la tuza fue calada por el agua de riego.

- **matseicjoñe** (a) *vt* perforar, picotear

cwijom¹ (m m) *adv* igualmente, lisamente *Cha'tsondyō cwijom ts'iaaⁿ na cwil'aayâ, tja'naⁿ 'ñeeⁿ na mach'ee cwii ts'iaaⁿ na tijndeitina.* Todos nosotros trabajamos igualmente, nadie hace un trabajo menos difícil. *Sinón.* *Ijo'yu* (b m)

cwijom² (m m) *adv* por parejo, exactamente, igualmente *Quioo'ndyo quia na nl'ayoo' ts'iaaⁿ cwijom cwila'jndayoo'.* Cuando trabajan las yuntas, trabajan por parejo. 2. *adj* parejo, plano *Neiⁿncoo' cwijom nnom t'uawaa'.* Está bien parejo la punta de ese tronco.

- **matseicwijom** (m m) *vt* parejar, igualar

cwijoo (a) *v proc* agujerar, perforar *Quia tue'ntyjo cwii chii' nomjndaa mana tjoo lua'queeⁿ.* Cuando mi hija cumplió un mes de edad, se le perforaron las orejas.

- **matseicjooñe** (a) *vt* perforar, taladrar

cwijjom (a m) *adv* precisamente, meramente *¿Yuu cwijjom waa rancho' re? ¿aa tyquia?* ¿Dónde meramente está tu rancho? ¿está lejos?

- **cha'cwijom** (m a m) *adv* parece
- **yuu cwijom** (m a m) *adv* por dónde

cwijoo' ts'om (a) *v proc* apurarse, esfuerzarse (*en hacer algo*) *Cwa jeeⁿ quijoo' n'omyo' ts'iaaⁿ 'naⁿ'yo'.* Ustedes se están apurando mucho en sus quehaceres.

- **maque"ñe**

cwijomñe (m m) *ve* ser igual, ser semejante *Manquiuu' ti'tyjo ñequio tyonch'u na cwijomndye ñ'e"ñê.* Mi hermanito juega

con los niños que son iguales que él.

[*pl. cwijomndye* (m m)]

cwijuu nnom (m-a m) *v proc* cabecea (*por el sueño*) *Canty'iaa' chiuu cwijuu nnom tyochjoo na ñe'catsom.* Mire cómo cabecea el niño, porque tiene sueño.

2. caerse, desplomarse *Tiyo yo cwijuu nnom yu'ndaa ee na quia matsei'naⁿ'aⁿ na nncjacaⁿ.* A cada ratito se desploma el niño porque está aprendiendo a caminar.

cwi'meii"ndye (a) *v proc* engordar, crecer (*tallos de arroz en la etapa de embuche*) *Jnda lqueeⁿ qui'meii"ndyena' quia na manquiowa xu' lqueeⁿ, cha'na chi' septiembre.* El arrozal se engorda cuando le van saliendo las espiguillas, esto es en el mes de septiembre. Véase **cwi'meii"ñe** (a)

cwi'meii"ñe (a) *v proc* engordarse *Tyuua' m'meii"ñe casondye xeeⁿ na ya nnteix'e ts'aⁿ juuyo'.* El ganado se engorda rápido si uno lo cuida bien.

- **matseica'meiiⁿ** (a a) *vt* engordar
- **t'meiiⁿ** (a) *adj* gordo
- **t'meii"ñe** (a) *ve* estar gordo

cwi'oom (a) *v proc* 1. brotar (*semilla*) *Nda tyuua'ti cwi'oom, nchiiti nnaⁿ.* Los frijoles brotan más rápido que el maíz.

2. nacer, salir (*el cabello, pelo, plumas*) *Je' jnda t'oom xooxqueⁿ yu'ndaa, ndo' quia na tuiñê seií xqueeⁿ.* Ahora ya nacieron el cabello del bebé y cuando nació era pelón.

- **matseic'oom** (a) *vt* plantar

cwi'oomaⁿ (a b) *vi* extenderse (*por el suelo o por los estolones como: los zacates, las guías*) *Teijndye 'oomaⁿ l'qoti 'naaⁿ Weto*

nomtyuua ee jeeⁿ nty'ioona'. La guía de la calabaza de Beto se ha extendido mucho en el suelo, porque está robusta. Véase **mawaa** (m)

cwi'uaa (a) *v proc* moler (*caña de azúcar*)

Saayâ ranchoo'â ee tsjoo nnc'uaa 'io ñequio cha, we xuee. Fuimos a nuestro rancho, porque se va a moler la caña mañana y pasado mañana, dos días seguidos.

- **matseic'uaañe** (m) *vt* moler

cwi'uaa (m) *v proc* 1. marchitarse, secarse

Jnda t'uaa n'oomljooy ee na jnda quin'oom xuee na tyoowa'. Las milpas ya

se marchitaron porque ya hace quince días que no ha llovido.

2. madurarse (*a fuerza*) **Quia na 'ndaa tamanco quila'cjoo nn'aⁿ, jo' na ee cwe' qui'uaana' nchii na cwindaayana'**. Los mangos se maduran afuerzas cuando la gente los corta tiernos, por eso no maduran bien.

- **t'uaa** (m) *adj* marchito, seco
- **matseic'uaañe** (m) *vt* secar, madurar

cwi'u'na' (a) *v proc* hundirse, sumirse **Catsa' cwenta ti'nc'u'na' nc'e' naquii' ts'osoo'meiⁿ ee jeeⁿ ndyaana'**. Tenga cuidado de no sumir los pies en ese lodo porque es muy blando. [Rige complemento de lugar.]

- **jaaqui'u** (m m) *v proc* sedimentarse

cwi'undye (m) *vi* pululan, abundan (*movimiento de las abejas*) **Xeeⁿ na wja' sjo tijnde'i'na' nljei' yuu na cwi'undye canty'i ts'om tsue'ts'oom ee tqiwoo' cwicalui'na ndo' cwi'ooquie'na**. Si vas a la montaña es fácil encontrar donde pululan las abejas en un hueco de árbol, se ve cuando salen y cuando entran.

cwi'uoo (m-a) *v proc* 1. torcerse **Jeeⁿ ndya' nioom t'uoo x'ee tsotyaya na tmeiⁿ'ñê**. Mi papá está muy grave de su pie, se lo torció al caerse en el suelo.

2.

- **cwi'uooñe** lastimarse, torcerse (*la espalda*) **T'uooñê na jeeⁿ jaa' canchuu tjeiiⁿeⁿ ts'om w'aachom**. Sacando unos bultos muy pesados del camión él se lastimó la espalda.

- **matseic'uoo** (m-a) *vt* torcer

cwila'canto'ndye (m m) *vi* amontonarse, agolparse **Quia na nntaⁿ xuaa ncheⁿ quila'canto'ndye yocanch'u na quila'xcwina 'naⁿ na nntyquiaa**. Los niños se amontonan para recoger las cosas que se caen cuando se quiebra la piñata.
Véase **canto'** (m m)

cwila'tyueendye (m) *vr* hacer llorar (*los unos a los otros*) **'O ntseindaaya nchii nla'tyueendyo' na ñencjo'yo' nljoo'ndyo' xuee je'**. Hijos, no vayan a hacer llorar ahora que van a quedarse solos éste día.
Véase **maty'ioo** (m)

cwilcwe' (m) *v proc* volverse, desolverse **Wja mawena' lcwe' 'naⁿ na teijndeiya ti'xiog**. Las cosas que le presté a mi hermano, me las devolvió hace unos días.
Véase **malcwe'** (m)

cwilcwe' ts'om (m) *v proc* arrepentirse **Lcwe' ts'ooⁿ jndaq na jndaaaya caso tsmaaⁿa ee jeeⁿ xiom'ñeyo' na nljo ts'aⁿ**. Me arrepentí después de vender mi caballo porque es muy manso para montar.
Véase **malcwe'** (m)

cwilei'teii' (b m) *v proc* revientars, salirse (*por estar estrujado, como la carne de la fruta madura*) **Cha'tso tanda' jndaq 'naⁿya jndaq jlei'teii' ee na tyeⁿ ñenchjena' joona' naquii' xuu**. Todos mis aguacates maduros se reventaron, porque se aplastaron entre los tercios. Var. **cwiwi'teii'** Véase **mateii'** (m)

cwileit'maaⁿ'ñe (a b) *v proc* estar festejándose **Quia na nndaa' nquin'oom chu' quia jo' na nl'aaya xuee na nleit'maaⁿ'ndyu'**. Cuando cumples quince años entonces haremos la fiesta para festejarte. Véase **t'maaⁿ'** (b)

cwileiwoog (m m-a) *v proc* remolinear, rebosar **Jeeⁿ cwilei'woog ndaq quia na cwity'iuna'**. Se remolinean los frijoles cuando se están cociendo. Var. **cwilei'woog**

cwiliuu (m) *v proc* 1. estirarse (*cosas*) **Ya nliuu jndyoo' cajneiⁿ, jo' chii quila'tyeⁿ nn'aⁿ joona' nom s'om**. La liga se estira bien, por eso la gente la utiliza para amarrar los billetes.

2. enderezar, alinear **Quia na tja maquina na matseiyoo nato seiliuuna' nato na jeeⁿ cax'eeⁿ**. Cuando fue la maquina para arreglar el camino, alineó el camino que estaba chueco.

3.

- **cwiliuñe** crecer **Tyochjoom'aaⁿ cwe' je' na jeeⁿ cachjooñê saaq quia nliuuñê 'io cha**. Ese niño ahora está muy chiquito, pero dentro de poco va a crecer.

Véase **cwiliuu** (m)

- **meiⁿliuu** (m) *ve* estar enderezado
- **matseiliuu** (m) *vt* estirar
- **matseiliuuñe** (m) *vr* estirarse
- **cwiliuu ñ'oom** (m b-m) *v proc* comprouebarse
- **wiliuu** (m) *ve* estar enderezado

- **waliuuñe** (m) *ve estar acostado estirado*

cwilja (m) *v proc* 1. agrandarse, hincharse, abultarse **Tijndye nda cju' na nnty'iuu ee nljana'**. No pongas muchos frijoles a cocer, porque se hinchan bastante.
2. germinar, brotar **Je' na jndā ndyee xuee na jnōo'a nna' jndā ljana'**. Hoy hace tres días que sembré el maíz y ya germinó.
Sinón. **cwinteeii'** (m-a) Véase **cwiljaa'** (m-a)

- **matseiljaañe** (m) *vr ??*

cwiljaa' (m-a) *v proc* aflojarse (*como la tierra, las plumas, los hilos*) **Jee' ya jndā ljaā' ts'o l'a'yo' yuu na nnom'yo' n'oomljaa'**. Ustedes ya aflojaron muy bien la tierra, en donde van a sembrar las flores.

Véase **cwilja** (m), **ljaā'** (m-a)

cwiljeii' 'ndyoo (a a) *v proc* acomodarse (*el habla*) **Quia na yo nnc'oom ts'a' n cwii tsjoom maxje' nljeii' 'ñom ñ'oom na cwila'nei' nn'a' tsjoom'ñee'**. A una persona al estar mucho tiempo en un pueblo se acostumbra hablar como habla (*lit. se acomoda el habla a*) la gente de ese pueblo. [pl. **cwiljeii' 'ndyuee**]

cwiljeii' ts'om (m) *v proc* comprender, reconocer, darse cuenta, tener conciencia **Jndā ljeii' ts'om ti'xiooya na mañe'coco ti'jnaa'**. Mi tío se dió cuenta de que su hijo ya quiere casarse. **Meii' na ticandiyya ñ'oom na matsei'nei'**, **saa jndā ljeii' ts'oo' na cwe' manco' ja, ee cantyja na mache' ma'mo'na'**. Aunque no entiendo lo que dices me doy cuenta de que estás burlando de mí, porque lo que haces me lo demuestra. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

cwiljeii'na' (m) *v proc* acostumbrarse **Jndā ljeii'na' na cwitsjoom maca jndaa, maxje' cwitsjoom malcwiya**. Me levanto de madrugada, porque ya me acostumbré a irme al monte muy temprano.

- **matseiljeii'ñe** (m) *ve acostumbrarse*

cwiljo (b) *v proc* 1. quedarse **W'aya cwiljo canchuu nachi 'naa' Sa, ee wa'a' jee' tyee'**, **tjaa yuu ya nncwindyuaana'**. En mi casa se quedan los tercios de panela de José, porque su casa está muy reducida y no hay en dónde ponerlos.

[Rige complemento circunstancial de lugar, o de referencia.]

2. resultar, quedar establecido, arreglarse **Jndā ljo na maxje' ti'xioo' nnc'oom ts'iaa' chu nnc'oo'**. Ya quedó establecido que tu hermano será el presidente el próximo año. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

- **cwiljoya ts'om** (b b) *v proc* conformarse, resignarse

cwiljo (a-b) *v proc* bajarse, disminuirse (*la cantidad de un líquido*) **Tiquiljo ndaatoo ts'om tsui'waa' meii' na xcwe ncueejmei' ee na mei'ntyjee' n'oom nt'ma' nacañoom'na'**. En ese poso no baja el agua aun en el tiempo seco porque hay árboles grandes a su alrededor.

cwiljoo (a) *v proc* 1. bajarse (*de valor*) **Tia'mpo na cwiqie niom quia jo' cwiljoo na jee' jndā nna'**. En la época en que se sazonan las mazorcas, baja el precio del maíz.
2. bajarse (*hinchazón, río decreciente, el peso*) **Jndā ljoo yuu na jee' tcoo' na tco' catsuu ts'oo'ya**. Ya se deshinchó, el hinchazón del piquete que me hizo la avispa en mi mano.
3. bajarse (*de peso, de tamaño*) **Na jee' nioom teiwii' ti'xioo' jo' na ljoo na jee' jaa'ñê**. Mi hermano bajó de peso, a causa de que se enfermó gravemente.
Sinón. **cwint'eii'** (m)

- **matseiljooñe** (a) *vi bajar*

cwiljoo' (b) *v proc* quedarse **Quia na qui'maa'ndyo ljoo jo' na quiljoo' ntyquioo' ljoo l'oooya**. Cuando limpio el cañaveral, se quedan encajados lo aguates en mis manos. [Rige complemento de lugar.]
Véase **cwiljo** (b)

cwiljoo'ñe (b) *v proc* 1. quedarse (*lugar*) **Jndaa ljoo'ñe ti'tyjo manaa'a' ñequio nt'omche' tyonch'u**. Mi hermano se quedó en el río bañándose con los demás niños.
2. quedarse (*atrás*) **Tijom ndii' na tsaayâ jndaa ñequio tsotyaya maxje' na nljoo'ñe catsue' njmaa'â nato ee na nchquee'yo'**. Cada vez que vamos al monte con mi papá nuestro perro siempre se queda atrás en el camino porque es flojo.

[Rige complemento de lugar.] Véase **cwiljooñe**

cwiljondye (a) *vi cooperan (con dinero o bienes)* **Tyoljondye nn'aⁿ na ty'omna w'aachom cwentaa' tsjoom.** La gente cooperó para comprar una camioneta para el pueblo. *Var. cwicaljondye* (a a)

cwiljoñe (b) *v proc quedarse, heredar (bienes o herencia)* **Ti' jndaaya cwiljoñê tyuaaya xeeⁿ jndä ty'ioya.** Mi hijo heredará mi terreno cuando yo me muera.
[pl. **cwiljondye**]

cwiljotyeⁿ (b b) *v proc estar asegurado, quedarse establecido* **Jndä ljotyeⁿ na maxjeⁿ ja nnco'ñoⁿya waa' tsotya xeeⁿ jndä tueeⁿeⁿ.** Ya quedó establecido que yo recibiré la casa de mi papá después de que él muera. Véase **cwiljo** (b), -**tyeⁿ** (b)

cwiljotyeⁿ ñ'oom (b b b-m) *v proc asegurarse, establecerse, afirmarse (contrato, acuerdo, pacto)* **Ndi'cwaⁿ tijndaa' aa maxjeⁿ nncoco nomtyjo ee tyoljotyeⁿ ñ'oom.** Todavía no se sabe si siempre se va a casar mi hermana porque no han asegurado. Véase **cwiljo**

cwiljoya ts'om (b b) *vr conformarse, resignarse* **Cwa jndä ljoya ts'om' meiiⁿ na taticatiom tsaⁿm'aaⁿ nataⁿ na s'aa casoom'm n'oomljoⁿ.** Pues ya estás conforme con esa persona aunque no pagó el daño que hizo su caballo a tu milpa.
Véase **cwiljo** (b)

cwilju' (m) *v proc* 1. limpiarse (*la superficie*)
Cwilju' lochom 'naaⁿ ti'm'aaⁿ ee jndä teichmeiⁿnaⁿ. Se limpia el arma de ese hombre porque ya está oxidada.
2. reintegrarse, recobrarse (*dinero invertido*)
Ts'iaaⁿ na mats'aa luua quia waa cwe'tomti cwilju' s'om 'naⁿya, tja'näⁿ ljo' cowantjoⁿya. De este trabajo que estoy haciendo, a veces sólo recupero el dinero invertido y no gano nada.
3. despejarse, aclararse (*cielo, agua choca*)
Jndä lju' tsjo'luee ee na jndä tjachuu jndye nchqui na ñentyja. Ya se despejó el cielo, porque el aire se lleva las nubes que lo cubrían.

Sinón. **matseinoomñena'** (m)

- **cwilju'ñe ??** purificarse **Quilue nn'aⁿ xeeⁿ jndä tueⁿ ts'aⁿ wjaⁿ b'io cha na nlju'ñê.** Se dice que después de la muerte de la persona, ésta se irá al infierno para purificarse. Véase **lju'** (m)

- **matseilju'** (m) *vt limpiar*

- **matseilju'ñe** (m) *vr asearse*

cwiljuu' (m) *v proc* 1. despintar **Tsio nomxjooⁿ che cajaⁿ cwiljuu' liaa wee na tcoⁿ 'ndyoonaⁿ.** Se despinta la tela roja, que adorna el borde de la nagua amarilla de mi hermana.

2. quitarse (*la mancha*), desmanchar **Yuu na tjajooⁿ ts'osooⁿ liaya, quia na tmaaⁿya juunaⁿ mañoomⁿ ljuu'naⁿ.** Cuando lavé mi ropa se le quitó la mancha que tenía embarrada de lodo.

3. limpiarse (*la superficie, de algo bien pegado*) **Jndä ljuu' xuaa na chuu' lqueenⁿ na tcoo.** Ya se limpió la olla en la que se quedó pegado el arroz que se quemó

4.

- **cwiljuu'ñe** desmancharse **Ljuu'ñe ts'aⁿ na chuu tycu ljeii jndä na tuii nasei jom.** El señor que tuvo mal de pinto se desmanchó después de recibir el tratamiento.

Véase **cwiljuu'** (m), **cwilju'** (m)

- **matseiljuu'ñe** (m) *vt desmanchar*
- **macwji'ljuu'ñe** (m m) *vt cumplir*
- **cwilui'ljuu'** (b m) *v proc cumplirse*

cwil'oo' (b-m) *v proc* rajarse, hendirse, agrietarse **Meiⁿchjoo ticaljeii chiuu na jeeⁿ jndä l'ioo' ncua' nc'a.** No me explico porqué se agrieta mis talones.

- **matseil'oo'** (b-m) *vt rajar*

cwiluii (a-b) *ve* hacerse cabelludo, hacerse peludo, crecer (*monte*) **Jndächeⁿ ljuui soxquiaⁿ meiiⁿ na nmeiiⁿndyo tyeⁿnquiⁿ xquiaⁿ.** Ya me creció el cabello, aunque no hace mucho que me peluqué.

- **jaaluii** (a a-b)

cwiluii (a) *v proc* 1. elaborarse, fabricarse, construirse (*casa, corral, adobes*) **Maxjeⁿ xocandaaⁿ nluii w'aaya ncueejmeiⁿwaa ee matseitjoonaⁿ s'om na nncwantjom ts'aⁿ na nnts'aa nteiⁿ.** No se construirá mi casa en este tiempo de seca porque me falta dinero que ganará la persona que me hará adobes..

2. acontecer, suceder, ocurrir (*evento*) **Na cha'waa tsjoomnancue jeeⁿ jndye nnom ljoⁿ cwiluii.** En todo el mundo suceden muchas actividades.

3. prepararse, aderezarse (*comida, pan, etc*) **Cwindo'yaⁿ tincjaⁿ na tyuua' ee**

manndyoo' nluii na nlcwaa'a. Espérate un momento no te vayas ya se están preparando la comida.

4. tener lugar (*fiesta, junta, clases*)

Matseitiuuya xuee nluii w'aa naⁿm'aⁿ jo' chii jeeⁿ jndye nn'aⁿ m'aⁿ. Yo pienso que se va a ver una fiesta en la casa de esas personas por eso hay mucha gente.

5. confeccionarse (*ropa*) **Ja tijoom ñetjoya yuu na cwiluii lliaa, ¿ndo' 'u je' aa jndá ñetja'?** Yo nunca he ido en donde confeccionan la ropa, ¿y tú has ido?

cwiluii campom (a m a-b) *v proc* castrarse

Ja l'ue ts'ooⁿ na nluii campom ñe'yom canch'ioojndyo. Yo quiero que se castran nada más seis de mis chivos.

cwilui' (a-b) *v proc* alcanzar, incluirse **Ljui' nn'aⁿ tcwa' naaⁿ meiiⁿ na tijndyena'.**

Todos alcanzaron a comer el guisado, aunque no había mucho.

- **jlui'** (a-b) *adv* sucesivamente

cwiluii' (a) *v proc* 1. amansarse, domesticarse **Meiⁿchjoo tileicaluii' catscu chjoo, maxjeⁿ macayoo' yuu na ty'oⁿ juuyoo'.** Mi puerquito no se domestica y se regresa a lugar donde lo compré.

2. acostumbrarse **Jndá jlui'a na m'aaⁿya jndaa tañe'e'c'ooⁿya tsjoom.** Ya me he acostumbrado a vivir en el campo, ya no quiero vivir en el pueblo.

- **matseiluii'** (a) *vt* amansar

cwilui' ts'om (b) *v proc* decidir

(*impulsivamente obedecer a un impulso actuar o decidir sin reflexionar*) **Mats'ia jo' jlui' ts'om Tinom na wjaacanoom'm tsoñeeⁿ na jndaa.** De repente decidió Florentino ir a ver a su mamá que vive en el monte.

Véase **cwilui'** (b)

cwilui'ljuu'ñe (b m) *v proc* estar dispensado, estar justificado Véase **cwiljuu'** (a)

cwilui'tsjaa'ñe (b m) *v proc* tomarse (*la fotografía*), retratarse **Yaya catseicjoondyu' xqueⁿ cwitjoocheⁿ na nlui'tjsaaⁿndyu'.** Peinate bien bien antes de tomarte la fotografía.

cwilui'yuu' (b a) *v proc* demostrarse, justificarse **Nndaa nlui'yuu' na 'naⁿ' cwii tyuua oo w'aa xeeⁿ na maleñ'oom' tsom na matsona' chiuu xjeⁿ seijnda' juuna'.** Se demuestra que es tuyo a un terreno o casa si

tiene la escritura que indica el precio que te costó.

cwiluiiñe (a) *v proc* 1. nacer (*bebé*)

Tic'oombdyo quia na tuiiñe nomjndaaya, jndaa tjoya. Yo no estaba cuando nació mi hija, fui al monte.

2. ser, tener papel, tener oficio, tener encargo (*campesino, soldado, maestro, etc*) **'U xocandaa nluiindyu' maestro ee na tit'maⁿ ts'om' ñequio yocanch'u.** Tú, no puedes ser maestro porque no tienes paciencia con los niños.

[Rige complemento circunstancial de equivalencia.]

- **cwiluiit'maa'ñe** (a b) *v proc* estar festejado
- **cwiluiit'maⁿñe** (a b) *v proc* estar importante
- **cwiluiitquieñe** (a m) *v proc* tener autoridad

cwiluiit'maⁿñe (a b) *v proc* 1. ser importante, ser jefe (*persona*) **Quia na nnc'oom' n'iaaⁿ tsjoomya quia jo' nluiit'maⁿndyu' saa mati cjaañoom' ts'om' nn'aⁿ na nty'iaandye.** Cuando llega a ser presidente de nuestro pueblo entonces serás una persona importante, pero también acuédate de la gente pobre.

2. ser culta (*persona*)

Véase **t'maⁿ** (b)

cwiluiitquieñe (a m) *v proc* estar encargado, tener autoridad **Macaⁿna' we nn'aⁿ na nluiitquiendye cantyja 'naaⁿ ts'iaaⁿ na nluii cha'waa quii' tsjoom.** Se necesitan dos personas para que sean encargados de las obras que se realizará en el pueblo.

Véase **tquie** (m)

cwimaⁿ (a) *v proc* madura (*como del frijol, del arroz, del maíz*) **Je' xcwe na ya jndá tmaⁿ lqueeⁿ 'naⁿya.** Ahorita mi arrozal está maduro.

- **tmaⁿ** (a) *adj* maduro
- **cwindaⁿ** (m)

cwimaaⁿ (a-b) *v proc* cambiarse (*de color, como hojas o frutas*) **Cwinaⁿna' na cwimaaⁿ tscoo n'oom quii'jndaa cha'na chi' octubre.** Las hojas de los árboles del monte empiezan a cambiar de color en el mes de octubre.

- **tmaaⁿ** (a-b) *adj* color rosado

cwimaaⁿ (a) *v proc* hacerse tarde, atardecer
Je' na jeeⁿ tyuaa¹ cwimaaⁿ meiⁿchjoo
tijndye ts'iaaⁿ mats'aa na cwii xuee.
 Ahora que antes, trabajo muy poco en un día.

- **cwimaaⁿñe** (a) *v proc* tardar
- **ljaatmaaⁿ** (a a) *s* dondiego de noche
- **jnd^a tmaaⁿ** (b a) *adv* tarde
- **matseicamaaⁿñe** (a a) *vr* tardarse, hacerse tarde
- **majaamaaⁿ** (m a a) *adv* en la tarde

cwimaaⁿ cwincoo (a m a) *v proc* atardecer y amanecer (*de día en día*) **Cha'waa xuee na m'aaⁿya cwimaaⁿ cwincoo, ja ñequii'cheⁿ na maquiinaⁿ naxaⁿ'a mch'ee tycu na maleiñ'oom ja.** Todo los días desde que amanece hasta que atardece me duele la espalda continuamente por la enfermedad que yo padesco.

cwima^{n!} (b) *vi* acuestarse **Jnd^a teicaseii yuu na cwima^{n!} canch'ioo cjoo' tyue!**. Ya está desmontado en donde se acuestan los chivos en la loma. [sg. **mawaa** (m)]

- **cwi'ooma^{n!}** (a b) *vi* extenderse (*por estolones*)

cwimaaⁿñe (a) *v proc* agarrar (*la tarde*), anochecer, atardecer **Na jeeⁿ tyquia majocats'aa ts'iaaⁿ jo' na nato**
cwimaaⁿndyo. Como voy a trabajar muy lejos, por eso me agarra la tarde en el camino.

cwimeiⁿndyuandye (m m) *vi* sentarse, estar sentado **Ndiocheⁿ nacañoom' meiⁿsa meiⁿndyuandye nn'aⁿ na cwicwa¹.** La gente está sentada comiendo en todo el rededor de la mesa. [sg. **mawacatyeen** (m m m-a)]

cwinaⁿ (m) *v proc* 1. empieza, comienza '**Io cwinaⁿ na cwiwit'maⁿ nnc'oom jnoom cax'oo.** Mañana empieza la celebración con la danza de Apache.

2. origina **¿Yuu jnaⁿ ñnomndaa na cwila'neiⁿ nn'aⁿ Suljaa?** ¿En dónde se originó la lengua amuzgo de Xochistlahuaca?

[pl. **cwinaⁿ (b)**] Véase **manaⁿ** (m)

- **cwinaⁿ xua** (m m) *vt* le llama

cwinnaaⁿ (b) *v proc* 1. desprenderse
Meiⁿchjoo tiya libro 'naⁿya, jnd^a jnaaⁿ

ntsquiina¹. Mi libro es muy corriente, ya se le desprendieron las hojas.

2. pizcar, cosechar **Chi' xueets'oo na**

cwinnaaⁿ niom ee quia jo' jnd^a tcaaⁿna¹.

En el mes de octubre se pizca las mazorcas, porque para entonces ya están secas.

cwinnaaⁿ (m) *v proc* 1. abrirse **Seicatsuuya ts'ow'aa, na ñ'eⁿ quinaaⁿ 'ndyoots'aa'a, je' xocand^a na nncjoquia^a.** Perdí la llave con que se abre la casa, ahora no puedo entrar.

2. prende (*fuego*) **Tileicanaaⁿ chom n'oommei^{n!} ee na ndaaⁿna¹.** No prende esa leña, porque está mojada.

- **cwinnaaⁿ chom w'aachom** arranca el motor

- **matseicanaaⁿñe** (m m) *vt* abrir, prender

- **wanaaⁿ** (m m) *ve* estar abierto

- **meiⁿnaaⁿ** (m m) *ve* estar abierto

- **wanaaⁿñe** (m) *ve* estar libre

cwinaⁿ xua (m m) *vt* llamar **Catseityuua¹, tyochjoo, cja', je' cwinaⁿ xua 'u mach'ee tso'ndyo' na nlcwa¹.** Niño, apúrate, tu mamá le está llamando para comer.

Véase **cwinaⁿ** (m)

cwina^{n!} (b) *v proc* 1. truenar, chasquearse

Ñequii' na c'uua cwina^{n!} ts'uaana^{n!} mach'ee sto na mando' canch'ioo

ntsmei^{n!}. Siempre se oye que truena el látigo del pastor que está cuidando a sus chivos.

2. explotar, estalla (*cohete*) **Jeeⁿ jndye**

cwetye jna^{n!} quia na tuee' tsaⁿntsa waaⁿ saaⁿ'aⁿ. Se estallaron muchos cohetes cuando llegó la novia a la casa de novio.

3. dispararse (*arma de fuego*) **Quia na jna^{n!} lochom cwitom najom seicantaa'na¹ ja.**

Cuando se disparó la escopeta HASTA me quedé sordo.

4. revientarse, poncharse **Jeeⁿ c'uua quia na jna^{n!} tseix'ee w'aachomwaa¹.** Hizo mucho ruido cuando se ponchó la llanta de ese carro.

5. brotar, florecer **Chi' enero cwina^{n!} ljaat^a n'oom tamanco.** En el mes de enero brotan las flores de los palos de mangos.

Véase **cwinnaa^{n!}** (b)

- **jnd^aana^{n!}** (a b) *s* polvora

- **matseina^{n!}** (b) *vt* explotar, reventar

- **xjona^{n!}** (b b) *s* cámara

cwinaⁿ (m) *v proc* 1. soltarse, desatarse
Jleinom snom tsmaqⁿa ee jnaⁿ toom ts'uaa na ñjom *yoo*[!]. Mi burro huyó porque se le desató el nudo del mecate con que estaba amarrado.

Véase **cwinaⁿ** (m)

- **matseicanaⁿ** (m m) *vt* desatar

cwincaaⁿ (b) *v proc* 1. brota, nace (*manantial, ojo de agua*) **Nioom m'aaⁿ na jaanaaⁿ ndaa ts'om tsuiⁿ 'naⁿya ee na ñetcooya juunaⁿ**. En mi pozo el agua brota despacio porque saqué el agua sucia.
 2. nace (*sale agua de la tierra húmeda*) **Yuu na teiiⁿ tyuaa maxjeⁿ quinaaⁿ ndaa**. El lugar donde la tierra es húmeda, siempre nace el agua.

Véase **cwinaⁿ** (b)

cwinaⁿjndeii (m a) *vi* llegar a ser fuerte
cwinaⁿñe (b) *v proc* 1. salir (*del cascarón*), empollarse (*ave*) **Cwe' lua'ndei' cwii ñjom ts'om catyquia ee jnd^a jnaⁿndye cantsaa 'ndaa**. En el nido sólo quedan los cascarones, porque ya nacieron los pajaritos.
 2. nacer (*larva, gusano, etc*) **Jnd^a jnaⁿndye canti yuu na wi' x'ee casom'aaⁿ**. A la pata de ese caballo, ya le nacieron los gusanos porque la tiene herida.

Véase **cwinaⁿ** (b)

cwinaⁿñe ?? soltarse, desatarse **Quia na tuaya ranchoo'a ljei jnd^a jnaⁿñe snom tsmaq^aa, mamaewa'yoo' n'oom ljoo**. Cuando llegué a mi rancho, mi burro ya se había desatado y estaba comiendo la milpa.

cwincoo (a) *v proc* amanecer, madrugar **Je' na chi' xuee Tsjomya jo' chii quia na cwincoo jeeⁿ teiⁿ**. Ahora en el mes de diciembre, amanece muy frío.

Var. **cwincooñé** (a)

- **caxjuuncoo** (a m a) *s* Estrella de la mañana
- **najaancoo** (m a a) *s* en la madrugada
- **jaancoo** (a a) *v proc* venir amaneciendo
- **teincooquiuu'** (a a b-m) *adv* hoy en la madrugada
- **teincoo** (a a) *adv* ??

cwincwe (m) *v proc* secarse **Biocheⁿ na manaaⁿ'aⁿ ts'om tsjo'**, **cwincwe liaa nnom ñequioom**[!]. Mientras se está bañando en el río, se está secando la ropa en el sol.
 [sg. **cwicwii** (a)]

- **matseincwe** (m) *vt* secarlos

- **n'oomteincwe** (a m m) *s* leña

cwincwee (m) *v proc* secarse, evaporarse (*humedad de una superficie, acción lenta*) **Quia na jnd^a teijmeiⁿ manty'iaaⁿ ñe'quioom**[!] **quia jo' quincwee ndaateiⁿ cjoo' jnd^aq^a**. Cuando el sol se calienta, los rocíos que están en la hierba se secan.
 [sg. **cwicwii** (a-b)] Véase **cwincwe** (m)

- **matseincweeñé** (m) *vb* secarlos

cwindaa (m) *v proc* madurar, sazonar **Suljaa' chi' mayoⁿ na jndyeti tamanco quind^aq^a**. En Xochistlahuaca se maduran los mangos en el mes de mayo.

- **matseindañañé** (m m) *vt* madurar
- **jnd^aq^a** (m) *adj* maduro

cwinda jndye (m b) *v proc* inflarse (*tortilla*) **Jnd^a jnd^a jndye chquiaa' Ndoñaⁿ ee na ntyquiuu tsqueeⁿ**. Se infló la tortilla que hizo Antonia, porque está hecha con la masa bien molida. [*Rige complemento circunstancial de referencia.*] Véase **cwinda** (m)

cwinda njom (b b) *v proc* levantar (*la cruz*), acabarse (*la noche, el último día del novenario*) **Je' cwitycwi' naquii' w'aa ee je' nnd^a njom**. Están adornando la casa, porque hoy van a levantar la cruz.

Sínón. **cwiwiwe tsoom'naaⁿ** Véase **njom** (b)

cwinda' (b) *v proc* 1. disolverse, disgregarse (*en un líquido*) **Canty'ia' aa jnd^a jnd^a tsjaanⁿ'chi na tiooⁿya quii' ndaateiⁿ**. Vé, si ya se disolvió el azúcar que le eché al agua fresca.

2. despintarse **Tsioya che cachuii' cwinda' liaa na tcoⁿ' ndyoonaⁿ**. Se despinta la tela que adorna los alrededores de mi nagua verde.

3. ablandarse, cocerse bien (*carne, frijoles, arroz, etc*) **Je' ya jnd^a jnd^a seiⁿ, cju' naaⁿ na nlcwaa'a**. Sírveme, ya está bien cocida la carne}

4. desgastarse, deshacerse (*el suelo, bordes del arroyo, etc*) **Xeeⁿ titseicu' nteiⁿ 'naⁿ nnda'na' nnts'aa ndaaluaⁿ**. Si no cubres tus adobes, se van a deshacer por las lluvias.

5. derritirse, deshielarse (*hielo, cosa congelada*) **Nnda' teiⁿ xeeⁿ na jmeiⁿ nncuaanaⁿ**. La paleta se derrite si la deja en el calor.

- **matseinda'** (b) *vt* deshacer, disolver

cwindaa' (a) *v proc* 1. mojarse (*cosas*) **Jndā jndaa'** *xuu na ñjom ts'om w'aachom ee na ticata'na'*. Ya se mojó el bulto que está en la camioneta, porque no estaba tapado.
2.

- **cwindaa'ñe** mojarse (*animal o persona*) **Quia na ncueesua' jeeⁿ quindaa'ndye nn'aⁿ na qui'oo jndaa'**. En el tiempo de lluvias, se moja mucho la gente que va al monte.

Véase **ndaa** (a)

- **matseicandaa'** (a a) *vt* mojar
- **matseicandaa'ñe** (a a) *vr* mojarse

cwindaa' (b) *v proc* 1. blandirse (*parcialmente, por cocerse a cierto punto*) **Ntja'** *na quiluui ntjaacoo' quindaa'na' cha na ndyaana' quia na nlquii ts'aⁿ*. El nixtamal con el que se hace el pozole se ablanda para que pueda uno comerlo.
2. suavizarse, blandirse, curtirse (*como la yacua, la bandeja; por remojarse*) **Jndā taa'ndyo tsjeiⁿndymaa', tiooⁿya joona' quii'ndaa na nndaa'na' ee xeeⁿ jndā nnts'aa ts'uaa**. Ya desprendí la yacua del algodón de monte, lo eché en agua para que se ablande porque al rato haré el mecate.

- **cwindaa'ñe** tiene rozadura de la piel (*la piel se moja y lagrimea*)

Véase **cwinda'** (b)

- **matseindaa'ñe** (b) *vt* cocer a la blandadura

cwindaa' *ts'om* (b) *v proc* atreverse **Ja ticaljeiyya 'ñeeⁿ juu na jndaa'** *tsom na s'aa na luua'*. (?)

cwindi' (m) *v proc* derritir, fundirse **Quia nndi' ncheⁿ catscu na njndaa' Meiⁿlia**. Se va a derretir la manteca que Emilia va a vender. Var. **cwicandi'** (m m)

- **matseicandi'** (m m) *vt* derritir, fundir
- **cwiwicandii'** (m m m) *v proc* pasarse

cwindo' (b) *v proc* perder (*de dulce a estarche*) **Nchii yuu jmeiⁿ nntsa'** *tseii na mataa'ndyu' nmeiⁿ ee nndo'na'*. Esos elotes que estás cortando, no vayas a ponerlos en el calor porque cambiarán de dulce a estarche.

- **matseindo'** (b) *vt* exponer al sol (*para que cambie de dulce a estarche*)

cwinduu' (m-a) *v proc* 1. borrarse **Ljeiiwaa' na tiya teiljeiina', macaⁿna' na nnduu'na'**. Se necesita borrar esa letra que está mal escrita.

- **cwinduu' jnaaⁿ** ?? terminar (*la causa, sentido jurídico*)
- **cwinduu' xuee'** ?? borrar, eliminar (*su nombre*)
- **cwinduu'ñe** ?? morirse
- **matseicanduu'** (m-a) *vt* borrar

cwinduu' (m) *v proc* 1. extinguirse, apagarse (*fuego, foco, etc*) **Na jeeⁿ jndeii m'aaⁿ jndye jo' na jnduu' chom scawaso**. Se apagó la veladora a causa de la fuerte corriente de aire.

2. apagarse, pararse (*motor*) **Taleicjaa w'aachom 'naⁿya ee ñequii'cheⁿ na cwinduu' chom juuna'**. Mi carro ya no camina, porque el motor se apagaba a cada rato.

cwinduu' jnaaⁿ (???) ?? terminar (*la causa, sentido jurídico*) **Jndā jnduu' jnaaⁿ ti'm'aaⁿ ee jeeⁿ yo tjaaⁿ w'aancjo**. La culpa de ese hombre ya se borró porque estuvo mucho tiempo en la carcel.

cwinduu' xuee' (???) ?? borrar, eliminar (*su nombre*) **Quia na jndā tue' ts'aⁿ 'oo nn'aⁿ wats'iaaⁿ na nnduu' xuee' ts'oo**. Cuando una persona muere, acude la gente al Ayuntamiento a borrar el nombre del difunto.

cwinduu'ñe (???) ?? morirse (*persona*) **Xuee na jnduu'ñe tsotya quia jo' 'ndiina' ja ñeⁿcō**. Me quedé sólo el día que se murió mi papá.

cwindyee' (b-m, b) *v proc* 1. completar, terminarse (*una tira del telar*) **Jndā jndyee' cwii tsca' xue María, je' we cwii ntjoo**. Ya se completó una tira de tela para el huipil de María, y faltan dos.

2. terminarse (*de devanar el ovillo de hilo*)

3. filtrarse, gotear, pasar (*por material poroso*) **Xuaawaa' jndā taⁿ'na', jo' chii cwicandyee' ndaa naxeⁿ'na'**. Esa olla está estrellada, por eso se le filtra el agua hacia afuera.

Var. **cwicandyee'** (b b-m, b b)

cwindyoo (b) *v proc* 1. caer (*en chorro delgado*), chorrear **Quia na cwiwa'**

cwindyoo ndaa ndyuee nquio w'aa.
Cuando llueve, el agua chorrea por las tejas de la casa.

2. escurrirse **Quia na jmeiⁿ ntyjii Juan cwindyoo ndaatmeiⁿ nnoom.** Cuando Juan siente calor se le escurre el sudor por el rostro.
3. estirarse **Jnd^a jndyoo ntjaⁿ nlcoomya ee na xcona[!].** Se estiraron las correas de mis huaraches porque son nuevas.
4. caer (*por abajo, como carga cuyas ligaduras se estiran por el peso*) **Jnd^a jndyoo xuu[!] Tinom ee na xco ts'uaa na chu'tyeⁿna[!].** Se cayó para abajo la carga de Florentino, porque el mecate es nuevo.

- **matseindyooñe** (b) *vb* dejar que escurra (*el agua*)
- **jndyoo** (b) *ve* ??

cwindyue (m) *v proc* 1. acabarse, agotarse (*de una vez, cosas*) **Tiyoyo cwindyue nnaⁿ na majnd^aaa, ee na ticajnda mats'aaya joona[!].** A cada rato se acaba el maíz que estoy vendiendo, porque lo vendo muy barato.

2.
 - **cwindyueendye** acabarse (*de una vez, animales o personas*) **Quia na waa xuee jndye nn'aⁿ saa quia na nntycwii xuee quia jo' nndyueendye nn'aⁿ ee nnc'oollcweeⁿna tsjoomna.** Cuando hay fiesta hay mucha gente, pero al terminar esta se acaba porque, todos se regresan a su pueblo.
 - **matseindyue** (m) *vt* los acaba

cwindyuee (m) 1. *v proc* disminuirse, agotarse, gastarse, acabars (*poco a poco*) **Jnd^a ndyuee nacwico na ñjom ts'om tsioochom 'naⁿya.** Ya se acabaron las pilas de mi lámpara de mano.

2. *v proc* desaparecer (*poco a poco*) **Jeeⁿ jndye tsja ñetiom xqui^aya ee na ñejnda cwii nnom xapo, saa je' jnd^a ndyuee tsja xqui^aya ee cwiicheⁿ xapo manda.** Antes, bañarme con cierto jabón tenía mucha caspa, pero ahora la ya ha desaparecido porque me baño con otro jabón.
3. *adv* completamente **Teiquiuu[!] cwitsjoom jndye nchquiu ts'o ñentyja saa je' jnd^a ndyuee tjeiⁿna[!].** Hoy en la mañana había mucha neblina, pero ya se quitó completamente.

cwindyueendye *v proc* extinguir, acabarse (*poco a poco, animal o persona*) **Quia na ñequiⁱcheⁿ na cwila'cwjee nn'aⁿ catsonda^a jo' na nndyueendyeyoo[!].**

Cuando la gente se dedica a matar a los venados, se extermen. Véase **cwindyuee**

cwineiiⁿ (a) *v proc* 1. cocerse, fríerse, tostarse (*en comal o sartén, sin agua*) **Jeeⁿ ndya['] cacheⁿ jndye na cwineiiⁿ sei[!].** La carne que se estáriendo huele riquísimo.

2. hornearse, asarse (*en horno o sobre lumbre*) **Je'cheⁿ nneiiⁿ tyoo[!] na nlcwaⁿ nn'aⁿ 'io yuu na nncoco ts'aⁿ.** Más tarde se van a hornear los pones, que se van a comer la gente en la boda mañana.

3. cocerse, calientarse (*a rojo , metal*) **Quilue nn'aⁿ xjo na tiya nneiiⁿ, ndyaana[!], nntmaⁿ 'ndyoona[!] quia na nntyjee ts'aⁿ ts'oom ñ'eⁿ juuna[!].** Dice la gente cuando el machete no se cuece bien entonces sale blando, se mella el filo cuando uno corta el palo.

4. cocerse, hornearse (*ladrillos, tejas, vasijas de barro*) **Je'cheⁿ nneiiⁿ nquio jo' chii je' cwi'oocuena[!] ts'om ntom[!].** Hoy en la tarde se van a cocer las tejas, por eso están metiéndolas en el horno.

5.
 - **cwineiiⁿñe** hornearse, asarse, fríer (*animales*) **Jnd^a macwineiiⁿñe catu[!] na ty'oⁿ teiquiuu[!].** Ya se está asando la paloma que atrapé hoy en la mañana.

6.
 - **cha'na cwineiiⁿñe** tener deseo, tiene ansia (*vehemente*) **Na ñe'cjaa yucachjoo l'aa ñ'eⁿ tsoñeeⁿ cha' na cwineiiⁿñe.** La niña por tanto deseo de ir al mandado con su mamá como si estuviera asandose.

- **matseicaneiiⁿ** (a a) *vt* hornear, cocer
- **jneiiⁿ** (a) *adj* cocido, asado

cwiineiⁿ (a b) *adv* todavía, aún **Cwiineiⁿ cwii wja[!] quii[!] ndaa; mando[!] na njoom.** Todavía vas dentro del agua, viendo que está hondo.

cwineiⁿ (b) *v proc* 1. socarrarse, cocerse poquito (*aunque se chamusca para fuera*) **Seiimeiiⁿ ndi'cwaⁿ catsqueeⁿna[!] ee cweⁿ jneiⁿna[!].** Esos elotes tienen un sabor a crudo, porque no se cocieron bien.

2. chamuscarse (*para quitarle a un animal las plumas o las cerdas*) **Jndā jnaaⁿ tsāq caxti, mana jnei'ndyeyoo', je' cwiicwii na nntmaⁿndyeyoo'**. Cuando ya se desplumaron las gallinas, luego se chamuscaron, ahora sólo falta que se laven.

- **matseineiⁿ** (b) *vt* chamuscar

cwineiiⁿ (b) *v proc* 1. chamuscarse (*monte*) **Jneiiⁿ ndandāq quia na jla'canom nn'aⁿ chom na jla'cona teiⁿco.** Se chamuscó el monte cuando la gente dejó correr el fuego, en donde se quemó la roza.

2.

- **cwineiiⁿ'ñe** quemarse (*pelo, pestañas*) **Majndye nnom quioo' quineiiⁿ'ndye quia na quila'co nn'aⁿ teiⁿcoona, cha' na: tsuii, catsuu ndo nt'ocheⁿ quioo'**. Cuando la gente realiza la quema de sus rozas varios animales se chamuscan como tortuga, culebra y otros.

Véase **cwineiⁿ** (b)

cwinjom (a) *v proc* 1. pagarse **Ticwii chi' cwinjom ts'iiaaⁿnom tyuaaya.** La tenencia de mi terreno se paga mensualmente. 2. hacese, arreglarse (*la misa, por pagarla*) **'Io nnjom meixaa' ts'aⁿwii'**. Mañana se hará la misa a beneficio del enfermo.

- **s'omnjom** (m a) *s* dinero de cooperación

cwinjoom (a-b) *v proc* 1. desagraviarse, desquitarse (*un hecho*) **Ti'm'aanⁿ quia na tyom'aaⁿya na cachjoondyo ñequii'cheⁿ na tyotseiseiiⁿeⁿ ja, jo' chii je' jndā seisei'a jom, jndā njoom na ljo' tyoch'eeⁿ ja.** Cuando yo era niño esa persona me pegaba muy seguido, por eso ahora ya le pegué, ya me desquité. 2. recompensarse, liquidarse, pagarse (*un hecho; algo que es deber*) **Macaⁿna' nnjom nataⁿ na l'a canch'ioo ntsmaaqⁿa n'oomljoo' ti'xiqo, cha na tintseiloo'ñe ñ'eⁿndyo**. Es necesario que se recompensa el daño que le hicieron mis chivos a la milpa de mi hermano, para que no se disguste conmigo.

3.

- **cwinjoomñe** reemplazar, reponer (*animal*) **Jndā njoomñe catsjomjndyo na teijndeiya ti'xiqo quia na toco til'jnaaⁿ.** Ya se repuso el guajolote que

presté a mi hermano cuando se casó su hijo. Mi hermano, ya me repuso el guajolote que le presté cuando se casó su hijo.

cwinjoom' (m) *v proc* calmarse, consolarse (*de llorar*) **Jndā njoom' yu'ndaa na mat'ioom ee mateiiⁿeⁿ.** El niño se calmó de llorar después de que le dan el pecho. El bebé se ha calmado de llorar porque está mamando. Véase **manjoom'** (m)

- **matseinjoom'** (m) *vt* consolar, confortar

cwinjoml'ua (a m) *v proc* 1. pagar (*por servicios o bienes*) **Ticwii chi' macaⁿna' na nnjoml'ua chom na ndii' w'aya.** Cada mes es necesario que se pague la luz que está instalada en mi casa.

2.

- **cwinjoml'uañe** pagarse, recibir (*sueldo*) **Je'cheⁿ macaⁿna' na njoml'uandye naⁿntjom na cwil'a ts'iiaaⁿ 'naⁿya.** Hoy en la tarde se necesita pagar a los peones que están haciendo mi trabajo.

3. pagar, costear (*animal*) **Je' jndā tueⁿ snomm'aaⁿ ndo' tyonjoml'uañeyoo'**. Ya se murió ese burro y todavía no se ha pagado.

- **matioml'ua** (m m) *vt* pagar

Véase **cwinjom** (a)

cwin'meiiⁿ (m-a) *v proc* desplegarse, desdoblarse **Cwa cwe' na tu'tye liaasoowaa' na mach'eena' na ndoo' xeⁿ cachjoona', sāq je' jndā n'meiiⁿ'na' tmeiⁿ'na'**. Solo porque estaba doblada esa cobija, por eso se veía que estaba chica, y ahora que ya se desdobló se vé amplia. 3. extenderse **Tmeiⁿ jndā n'meiiⁿ ts'ooti 'naⁿya naquii' n'oomljoo**. Mi guía de calabaza se extendió ampliamente entre la milpa.

- **cwin'meiiⁿ** (m) *v proc* desdoblarse
- **matsein'meiiⁿ** (m-a) *vt* extender
- **matsein'meiiⁿ'ñe** (m) *vt* partir
- **meiⁿn'meiiⁿ** (m m-a) *ve* estar desplegado, estar extendido

cwin'meiiⁿ (m) *v proc* partirse, desdoblarse **Mañoom' n'meiiⁿ sandia jndā na tioona' nomtyuua.** Inmetamente se partió la sandía al caerse en el suelo. Véase **cwin'meiiⁿ** (m-a)

- **matsein'meiiⁿ'ñe** (m) *vt* partir

cwinljoo' (a-b) *v proc* agregar, añadir (*el jugo de la caña crudo al jugo que está hirviendo*)

Jndā ljoo' ntsei na 'ndiina' ts'om xuua ntyjee' nc'e' n'oom waljoo. El jugo de caña que se quedó almacenado en el depósito del trapiche ya se agregó al jugo que ya está hirviendo.

- **matseiljo'ñē** (a-b) *vt* agregar

cwiinljoo' (m m) *s* *Se refiere a una moneda antigua que valía dieciocho centavos, o sea un real y medio. Sinón. cwiis'om waljoo'xcwe*

cwinma' (m) *v proc* terminarse (*el tiempo de lluvias*) **Jā nn'a' Suljaa' nquiuyâ na chi' xuee ts'oo na nma'**. Nosotros los Xochistlahuaquenses sabemos que en el mes de octubre se termina el tiempo de lluvias.

- **cwinmaa'** (m) *v proc* calmarse (*las lluvias*)

cwinmaa' (m) *v proc* detenerse, calmarse (*la lluvia*), dejar (*de llover*) **Quia na quiwa'ntsca jo' na quinmaa' chjoowi' ta'**, **xee' jndā mana'nnda'na' na cwiwa'**. Cuando hay tapayagüe, entonces se calma de llover un rato y vuelve a llover otra vez. Véase **cwinmaa'** (m)

- **matseinmaa'ñena'** (m) *vi* quitarse (*la lluvia*)

cwinmo' (m) *v proc* limpiarse, aclararse (*líquido*) **Jndā njmo' jndaa ee jaach'ee xuee tacowa'**. Ya se limpió el río, porque ya hace tiempo que no llueve. Var. **cwiñmo'**

- **matseinmo'** (m) *vt* dejar sedimentarse

cwinnjom (a) *v proc* cooperar, contribuir **'Io nna'na' na nnjom s'om na leyo w'aascwela**. Mañana empezará la cooperación para componer la escuela.

cwinoo' (m-a) *v proc* 1. descubrir, destapar (*cosa*) **Je' jndā jnoo'ñnee' x'uee s'om 'na'ya na tsuu wja**. Ahora ya se descubrió quién me robó el dinero que se me perdió ayer.

2. limpiar (*las milpas*) **Jee' ndya' tjoondyo tsa'ntjom na nnteijndeii ja ee je' xcwe na cwinoo' n'oomljoya**. Necesito un peón que me ayude, porque ya se está limpiando mi milpa.

3.

- **cwinoo'ñē** descubrir (*persona o animal*) **Jndā jnoo'ñē Sa na x'uee' s'om 'naa'**

ts'a'. Se descubrió que José había robado el dinero de una persona.

4. destapar **Jndā jnoo'ñē yucachjoo liaasoo na ta'ñē ee na jee' matseicantyee'ñē**. El niño, ya se destapó la cobija con la que se cubría, por moverse mucho.

[Rige complemento de referencia.]

Véase **cwinoo'** (m-a)

- **matseicanoo'** (m m-a) *vt* descubrir, revelar
- **mei'noo'** (m) *ve* estar abierto
- **mei'noo'** (m-a) *ve* estar descubierto

cwing' (b) *v proc* 1. rajarse, hacer hendidura, agrietar (*el suelo, el talón del pie*) **Quilue nn'a' na tis'a na nlquii yucachjoo tsuii' caxti ee nno'ncua'nc'ee'**. Dice la gente que no es bueno que el niño coma la molleja de pollo porque se le van agrietar sus talones.

2. abrirse, reventarse (*vaina*) **Jndā jno'ñē lua'nda na mei'ndyuana' yuu jmei'**. Se reventaron las vainas de los frijoles al estar puestas en el calor.

3. agrietarse, rajarse **Jno'ñē ntja'ndyoo Weto quia na tjaa' Sndaa' ee na jee' tei' la'ñē**. A Alberto se le agrietaron los labios, cuando fue a México porque allá hace frío.

- **cwing'ñē** agrietar (*la piel*) **Jndā jno'ñē catsue' tsmei' Sa na chuyoo' scaa**. Al perro de José se le agrietó la piel porque tiene sarna.
- **matseino'** (b) *vt* agrietar
- **matseino'na'** (b) *v* agrietar
- **jng'** (b) *adj* rajado, agrietado

cwing' (m) *v proc* 1. desenredarse, descoserse (*cosa*) **Jndā jno'ñē cha'waa yuu na tjatii cotomya ñ'e' tsa' to'**. Ya se descosió todo mi cotón por donde fue cosido con hilo podrido.

2. brotar, abrirse (*hojas tiernas, botón de una planta*) **Xee' jndā t'oom n'ooljoo'ndaa, mana nna'na' nno'ntyuu joona'**. Después de que nacen las milpas se abren sus hojitas.

3.

- **cwing'ñē** desenredar, desenroscar **Jndā jno'ñē catsuuso na ñetacatyee'ndei luua', je' mawjaayoo'**. Ya se desenredó la boa que estaba enrollada allí, ahora ya se va.

- **matseicano^{n'}** (m) *vt* desenrollar, descocer
- **matseicano^{n'}ñe** (m) *vr* desenredarse
- **matseicanoo^{n'}ñe** (m) *vt* desenredar
- **meiⁿnoo^{n'}** (m) *ve* estar desenredado

cwinoo^{n'} (m) *v proc* 1. desenrollarse (*petate, alambre, etc*) **Jndā jnoo^{n'} tsei luiixjo ee manñoomna' tiom 'naⁿya.** Ya se desenrolló el rollo de alambre de púas, porque ya se va a poner en la postería de mi corral.
2. soltarse, aflojarse (?) (?)

3.

- **cwinoo^{n'}ñe** desenredarse **Je' jndā jnoo^{n'}ñe snomm'aa^{n'} ndo' teiquiuu' xjeⁿ na teinooⁿya chuu'tyjoo ts'uaa na ñjomyyoo' ts'oom.** Ya se desenredó ese burro, cuando pasé hace rato el mecate estaba enrollado en el árbol.

Véase **cwino^{n'}** (m)

- **matseicanoo^{n'}ñe** (m m) *vt* desenredar
- **meiⁿnoo^{n'}** (m) *ve* estar desenredado

cwino^{n'}ñe ?? agrietar (*la piel*) **Jndā jno^{n'}ñe catsue' tsmei^{n'} Sā na chuyoo' scaa.** Al perro de José se le agrietó la piel porque tiene sarna.

cwino^{n'}ñe ?? desenredar, desenroscar **Jndā jno^{n'}ñe catsuso na ñetacatyeeⁿdei luua', je' mawjaayoo'.** Ya se desenredó la boa que estaba enrollada allí, ahora ya se va.

cwinoo^{n'}ñe ?? desenredarse **Je' jndā jnoo^{n'}ñe snomm'aa^{n'} ndo' teiquiuu' xjeⁿ na teinooⁿya chuu'tyjoo ts'uaa na ñjomyyoo' ts'oom.** Ya se desenredó ese burro, cuando pasé hace rato el mecate estaba enrollado en el árbol.

cwintjoom (m) *v proc* juntarse, cerrarse (*dos cosas iguales, como los labios, puerta de dos hojas*) **Cwinaya'ñeeⁿ l'ue ts'ooⁿya na ya ya nntsa' ndyoots'aaya na we ntsquii cha na ya nntjoomna' quia na nntaⁿa'.** Por favor quiero que me hiciera bien hecho mi puerta de dos hojas para que al cerrarla cierre bien.

- **matseintjoome^{n'}** (m) *vt* juntarse, cerrarse
- **meiⁿntjoom** (m m) *ve* cerrado, yuxtaposición

cwintjoom chom (m) *v proc* prenderse (*lumbre*) **Jndā ntjoom chom na nnty'iuu**

cajue. Ya se prendió la lumbre para hacer el café. La lumbre ya está prendida para hacer el café. Véase **cwintjoom** (m)

- **matseintjoome^{n'} ... chom** (m) *vt* prender fuego

cwintmoo^{n'} (m-a) *v proc* recolectar, rebuscar **Tincja' naquiiⁿ jñaa^{n'} yuu na jndā ñentmoo^{n'} niom ee tjaaa niom cwii nljei'.** No vayas al guamil en donde ya se recolectaron las mazorcas, porque no vas a encontrar ninguna. Véase **mantmoo^{n'}** (m-a)

- **matseintmoo^{n'}** (m-a) *vt* recolectar

cwintycwii (a-m) *v proc* disminuirse, achicarse **Tyuua' ntycwii lapei' 'naⁿya ee na jeeⁿ jndye ñeseiljeiya.** Mi lápiz se achicó rápido porque estuve escribiendo mucho.

- **matseintycwii^{n'}** (a-m) *vt* acabar

cwintycwii (m-a) *v proc* agotarse, acabarse (*maíz, trabajo, dinero, paciencia, tiempo*) **Tantseilio' ja ee xeeⁿ na nntycwii na t'maⁿ ts'ooⁿ quia jo' nntseisei'a 'u.** Ya no me molestes, porque si se me acaba la paciencia te voy a pegar.

- **matseintycwii** (m-a) *vt* agotar

cwinty'iu (b) *v proc* 1. derrumbarse **Tati'ndaq nncwinom w'aachom ee tiomna' ts'o ts'om nato quia na nty'iu 'ndyoo nato.** Se desbordó la tierra cuando se derrumbó el bordo del camino y ya no se pudo pasar el carro.

2. contraerse (*músculos, por los nervios*)

Quilue nn'aⁿ xeeⁿ na nnty'iu cha' na tsua'nnom ts'aⁿ quia jo' 'naⁿ nnc'oom oo jeeⁿ nnty'ioom. Según dice la gente si a una persona se le contrae el párpado, esa va a recibir un golpe o va a llorar mucho.

3. digerirse (*lo que uno ha comido*)

Xocandāa nleinoⁿya ee tyonty'iu na tcwaa'a ndiⁿcwaⁿ tooⁿndyⁿo. No puedo correr porque todavía no se ha digerir lo que comí, todavía estoy lleno.

Véase **cwib'iuu** (b)

cwintyquie (m) *v proc* 1. caerse, voltearse, tumbarse (*de estar parado*) **Na tisu yuu na meiⁿtyjee' meiⁿsa jo' na ntyquieno'.** La mesa se cayó a causa de que no está nivelado donde estaba puesta.

2.

- **cwintyquie^{n'}** caerse (*de estar parado*) **Cwe' ntyquieñeto snom na t'añeyoo'**

mach'ee tycu. El burro, por la debilidad que tiene a causa de la enfermedad, se cayó repetinamente.

- **matseicantyquie** (m m) *vt* derribar, tumbar
- **matseicantyquieñe** (m m) *vr* dejar caer

cwintyquie' (b) *v proc* agotarse (*líquido*)
Jndā ntyquie' ndaateiⁿ tā naⁿntjom na
cwil'a ts'iaaⁿ 'naⁿya. Mis peones, se tomaron el agua fresca y ya se agotó.

- **matseintyquie'** (b) *vt* agotar

cwintyquiee' (b) *v proc* agotarse, disminuirse (*líquido*)
Jndā ntyquiee' ndaa ts'om peila
'naⁿya ee jo' cwiwe canom ntsumaⁿa
ndaa. El agua en mi pileta se agotó porque de esa toman mis burros.

Véase **cwintyquiee'** (b)

- **matseintyquiee'ñe** (b) *vt* agotar

cwintyquiuu (m-a) *v proc* 1. calmarse (*ardor, dolor*)
Jndā ntyquiuu yuu na jeeⁿ
ñeteicanda' na tcondyo. Ya se me calmó el ardor, en donde me quemé.

2.

- **cwintyquiuuñe** quitarse (*el enojo*)
Teiquiuu' jeeⁿ seijmeiⁿ'ñe nomxjoo
nooⁿ na taⁿa xuaaⁿaⁿ, sāa je' jndā
ntyquiuuñē. Hace rato, mi tía me regañó mucho porque quebré su olla, pero ahora ya se quitó el enojo.

Véase **cwintyquiuu** (m)

- **matseintyquiuuñe** (m-a) *vr*
desquitarse

cwintyquiuu (m) *v proc* 1. enfriarse **Jndā**
ntyquiuu ntjo na s'aa nomjndaaya je'
mamajoom'm na nnc'uaya. El atole que hizo mi hija ya se enfrió, ahora me lo está sirviendo.

2.

- **cwintyquiuuñe** bajarse (*la calentura*)
Jeeⁿ ñeseicona' nomjndaa wja sāa je'
jndā ntyquiuuñē ee na t'om nasei. Mi hija tenía mucha calentura, pero ahora ya se le bajó porque tomó medicina.

3. desenfríarse **Jndā ntyquiuuñe tyochjoo**
na jeeⁿ jmeiⁿ ntyjeeⁿ na
ñetyeⁿnquioom'm. El niño ya se enfrió, él sentía mucho calor porque estaba jugando.

Véase **cwintyquiuu** (m)

- **matseintyquiuu** (m-a) *vt* enfriar

cwintyquiuuñe ?? quitarse (*el enojo*)
Teiquiuu' jeeⁿ seijmeiⁿ'ñe nomxjoo nooⁿ
na taⁿa xuaaⁿaⁿ, sāa je' jndā
ntyquiuuñē. Hace rato, mi tía me regañó mucho porque quebré su olla, pero ahora ya se quitó el enojo.

cwints'eii (m-a) *v proc* lastimarse (*de nuevo*)
Quia na tjo jndāa jo' na nts'eii x'a yuu na
wi' na t'uaaya. Cuando fui al monte se me lastimó de nuevo la herida en donde me corté el pie.

- **matseints'eii** (m-a) *vt* lastimar

cwints'o (b) *v proc* armar, tender (*una trampa*)
Jndā nts'o tyochjoo ts'uaa catu'
na nnc'oomna' catu'. El muchachito ya tendió la atrampa para tratar la paloma.
Je'cheⁿ nnts'o xjocachi' cha na
nnc'oomna' cachi' na m'aaⁿ w'aya. Hoy en la noche, voy a armar la ratonera para atrapar la rata que está en la casa.

Véase **mants'o** (b)

cwints'oo l'o (m-a) *v proc* señalarse (*con las manos*)
Quia na nnty'iaa' Juan yuu na
meiⁿntyja^a'a, mañoom' nnts'oo luāaya
nnoom cha na cañoom. Al voltear Juan hacia donde estamos inmediatamente señalamos con las manos a él para que viniera.

cwiīñe (m) *adj* sólo (*él*), uno (*de varios*)
Cwiīñe jom na tical'ue ts'oom na nnjndāa
tsotyeeⁿ quioo'ndyo jmeiⁿna. El sólo no quiere que venderá su papá sus toros (*de ellos*). **Cwiindyo jā l'uee ts'om na nl'ayā**
ts'iaaⁿ, sāa nt'omndyo jā tiñecal'aayā. Uno de nosotros quiere que trabajamos, pero los demás de nosotros no queremos hacerlo.
[*pl. nt'omndye* (b m)]

cwiñjom (m) *v proc* amarrarse **Macaⁿa' na**
nñjom catscum'aaⁿ ee jeeⁿ tquia
macaayoo'. Es necesario que se amarre ese marrano porque se va muy lejos.
[*pl. cwicañjoom* (b-m)] Var. **cwicañjom** (m m)

cwiñjoom (b-m) *v proc* amarrar **Je' tmaaⁿ**
nñjoom quioo'nch'u ee 'io nlui' ndaatsuu
quioo'ntyquie. Los becerros se amarran hoy en la tarde porque mañana se van a ordeñar las vacas. [sg. **cwiñjom** (m)]
Var. **cwicañjoom** (b b-m)

- cwiñ'eeⁿ** (m) *v proc* 1. revolver, menear
Macaⁿna' na yaya cañ'eeⁿ xjo pala'
naquii' tei'xcaa. Es necesario que se
 revuelva bien la pala en la argamasa.
 2. mezclar **Cwicañ'eeⁿ tsei' caxti naquii'**
tsqueeⁿ tyoo! Se mezcla el huevo en la
 masa del pan.
 [Rige complemento circunstancial de lugar.]
 Var. **cwicañ'eeⁿ** (m m) Véase **cañ'eeⁿ**
 - **matseiñ'eeⁿ** (m) *vt* mezclar
 - **matseiñ'eeⁿñie** (m) *vb* mezclar
 - **matseiñ'eeⁿna'** (m) *vr* confundir

cwiqueeⁿ (a) *v proc* 1. entumecerse
Xocandaq na nncjoca ee na jeeⁿ tyqueeⁿ
x'a. No pudo caminar porque se me
 entumeció el pie.
 2.

 - **cwiqueeⁿñe** entumecerse **Quia na yo**
nncwacatyeeⁿ ts'aⁿ jeeⁿ ndya'
nlqueeⁿñê. Cuando tarda uno en
 sentarse se entume el cuerpo.
 Véase **cwiqueeⁿ** (m)

 - **matseiqueeⁿñe** (a) *vr* entumecer
 - **matseiqueeⁿñena'** (a) *vt* entumecer

cwiqueeⁿñe ?? entumecerse **Quia na yo**
nncwacatyeeⁿ ts'aⁿ jeeⁿ ndya' **nlqueeⁿñê.**
 Cuando tarda uno en sentarse se entume el
 cuerpo.

cwiquiaa (a) *v proc* 1. caerse, tirarse (*cosas*)
Na jndä toⁿ 'ndyondeii' liaatsja', jo' na
tquiaa nnaⁿ. Por haberse roto el fondo del
 costal, por eso se tiró el maíz.
 2.

 - **cwiquiaandye** caerse (*personas o*
animales) **Na jeeⁿ cañeⁿ ts'om nato na**
niom ts'osoo', jo' na quiquiaandye
nn'aⁿ. Al estar muy liso el camino por el
 lodo por eso se caen las personas.
[sg. **cwiquioo** (m)] Véase **cwiquiaa** (a)
 - **matseiquiaa** (a) *vt* dejar caer, tirar

cwiquie (m) *v proc* 1. sazonar, madurar
(frutas) **Cha'tso tancua na jndä tyquie**
nntana' ndo' nntaⁿna' cha na nlui'
n'omna' na nleil'ue na nluii ndaaxua.
 Todas las bayas de cacao ya sazonadas, se
 cortarán y se partirán para sacar las
 semillas, para hacer el chocolate.
 2. madurarse (*árbol, planta*) **Ts'oom**
tanmaaⁿ na jndä tyquie ndo' na ta
quitmeiiⁿ nn'aⁿ na nntjeii'na

- n'oomwaljoo.** La gente tumba el guapinol
 ya maduro y grueso para sacar trapiche.
 3.
 - **cwiquieñe** crecer, envejecer (*personas*)
Juu nomxjog jndä tyquieñe cwe' na
maxjeⁿ cachjooñê. Mi tía ya está
 envejecida, solo que de por si es bajita.
 - **matseiquie** (m) *vt* mantener, alimentar
 y cuidar
 - **tyquie** (m) *adj* sazonado, maduro

cwiquiee ts'om (m) *v proc* madurarse,
 desarrollarse (*en cuanto a la inteligencia*) '**U**
ti'jndaaya je' na ndi'cwaⁿ cje m'aaⁿ
tjoocheⁿ na nlquiee ts'om', ee cantyja na
mache' ma'moⁿna' na ljo! Hijo mío,
 todavía eres joven te falta madurarse porque
 lo que haces te demuestra que eres así.

 - **matseiquieeñena' ts'om** (m) *vi*
 adquiere juicio
 - **matseiquienña' ts'om** (m) *vi* adquiere
 juicio

cwiquie' (m) *v proc* 1. tocar (*por abajo*) **Na**
jeeⁿ canch'u lcoomya jo' na cwiquie'
ncua'nc'a nomtyuaa. Mis huaraches son
 muy cortos, por eso mis talones tocan en el
 suelo.
 2. llegar (*dolor a tal punto*) **Xoquie' nawiⁿ**
ntyiji meiiⁿ na jndeii catio' nda' ja. No
 siento el dolor aunque me puñeteas
 fuertemente.
 [Rige complemento circunstancial de lugar.]

 - **matseiquie'** (m) *vt* hacer tocar

cwiquiee' (m) *v proc* lastimarse **Cwiquiee'**
nanqueⁿ canom na jeeⁿ jaa' xuu
cwila'jndoyoo! A los burros se les lastiman
 sus lomos por acarrear cargas muy pesadas.
 Véase **cwiquie'** (m)

 - **matseiquiee'ñie** (m) *vt* lastimar

cwiquiee'ñe *v proc* lastimarse (*persona o*
animal) **Ñequii'cheⁿ na cwiquiooñe**
tyochjoo jndäaya jo' na quiquiee'ñê. Mi
 hijo, se lastima porque se cae seguido.

cwiquieeñe (m) *v proc* envejecerse **Cha'tso**
nn'aⁿ maxjeⁿ nncue'ntyjo **xuee na**
nlquieendyena. Todos los individuos algún
 día se envejecen. [pl. **cwiquiendye**]
 Véase **cwiquie** (m)

 - **ts'aⁿtyquiee** (m m) *s* anciano
 - **tyquieeñe** (m) *ve* ser viejo

cwiquui' (a) *v proc* juntarse, unirse (*cosa*) **Ticatsona'** na **nlquii'** **chuee xco ñequio che teijndyo**. No es apropiado que se junte un huipil nuevo con una nagua vieja.

cwiquui' ts'om (a) *v proc* 1. acostumbrarse, congeniarse **Ja na teibio tma"**coya ñequio scuya jo' chii jnda tquii' ts'**oo**"ya ñ'e"**ñé****. Como tengo mucho tiempo casado con mi esposa he congeniado con ella. 2. molestar, enfadarse **Ja tquii' ts'**oo**"na jee"**cwajndii seitia' tsotya ja****. Me quedé molesto porque mi papá me regañó muy feo. 3. aficionarse (*alguien*) **Jnda tquii' ts'om ñejndaaya ñequio Juan ee na jee"**ya ñ'oomb joona****. Mi hijo se aficionó a Juan porque son buenos amigos.**

[*Rige complemento circunstancial de referencia.*] Véase **cwiquui'**, **cwiquui'ñé** (a)

cwiquui'ñé (a) *ve* 1. juntarse, asociarse **Juan tyoquii'ñé ñequio luañe na ya ts'iaa" cwil'a, jo' chii jom je' mati jnda tei'na"**a ts'iaa" na ya****. Juan se juntaba con los buenos albañiles por eso él aprendió a hacer buen trabajo. 2. ser mancornado **Je' na tue' x'iaa" quioo'jndyo tsmaq"**a maca"**na' na nl'ua cwiche"** quioo'jndyo na nlquii'ñé ñ'e"**ñé****. Ahora que murió un buey de mi yunta, tengo que buscar otro para que se mancuerne con él.**

[*pl. cwiquui'ndye* (a)]

- **matseiquui'ñé** (a) *vt* juntar

cwiquio (a) *v proc* 1. desciender (*despacio*) **Cwiqio l'**o ts'oom nacjoo' w'aya****. Las ramas, descienden sobre el techado de la casa.

2. caer (*el rocío*) **Cwe' quia natsjom na quiqio ndaatei"**cjoo' tscojndaa****. Nada más en la noche cae el rocío sobre la hierba. [sg. **cwiquioo** (m-a)] Véase **cwiquiaa** (a)

cwiquioo (m-a) *v proc* 1. descenderse, bajarse, asentarse (*lentamente*) **Xee"**na nleiche"**na m'aa"**jndye, quia jo' nnquioo tsomcatu' 'na"**ya******. Si el viento ya no sopla, mi papalote va a descender.****

2. aterrizar (*avioneta*) **Jee"**titco su yuu na ñetioo w'aajndye chjoo' tsjoom Sulja'****. La pista en donde aterriza la vioneta en Xochistlahuaca es muy corta.

3.

- **cwiquiooñé** posarse (*descender lentamente y pararse como; ave*) **Luaa na wacathee"**'na"**to' mei"**chiuuche"**nnquiooñé st'e*n*******. El zopilote de seguro se va a asentar aquí donde está tirado lo podrido.****

[*pl. cwiquio* (a)] Véase **cwiquio** (m)

- **matseiquioo** (m-a) *vt* hacer descender
- **jaaquioo** (a m-a) *vi* ir descendiendo

cwiquioo (m) *v proc* 1. caerse (*cosa*) **Cant'yiaa' aa nchii to"**che' ee nndaa" nquioo tsjo'ñjee"**'na"**n******. Revisa tu bolsillo para ver si no está roto, porque se puede caer tu dinero.**

2.

- **cwiquiooñé, cwiyooñé** caerse (*persona o animal*) **Ñequii'che"**na cwiquiooñé yucachjoo ee quia matsei'na"**a"**na wjaaca"**n******. El niño se cae muy seguido porque está aprendiendo a caminar.****

[*pl. cwiquiaa, cwiquiaandy* (a)]

Var. cwiyyo

- **matseiquioo** (m) *vt* dejar caer
- **matseiquiooñé** (m) *vr* avientarse

cwiquioo na wi' ts'om *v proc* ponerse misericordioso **Ndoo' ntyjii xoquioo na wi' ts'**oo**" tsa"**m'aa**" ee na jee"**t'ma**" tco'wee"**e**" ja**. Siento que no pondré tener misericordia a esa persona porque me hizo gran daño. [*pl. cwiquioo na wi n'om; Rige complemento circunstancial de referencia.*]

cwiquioo' ts'om (m) *v proc* hacer (*las paces*), reconciliarse **¿Aa macanda jnda 'ndii' sa' aa taxoquioo' ts'om' ñ'e"**ñé**?** ¿Ya dejaste a tu esposo para siempre, jamás te reconciliará con él? [*Rige complemento circunstancial de referencia.*]

cwiquiondy (a) *v proc* posarse (*se descienden y se paran como aves*) **Cant'e*n* cwiquiondyena yuu na wacathee"**caso to'****. Los zopilotes descienden donde está el caballo podrido. **Cwa xcoo cja'cantyo' nchuii' ee jnda tyquiondyena nque"**n'oomljoa, na nntyquiina sei****. Manito, vete a espantar a los pericos porque ya descendieron en la milpa para comer los elotes. [sg. **cwiquiooñé** (m-a)]

cwiquiooñé ?? posarse (*descender lentamente y pararse como; ave*) **Luaa na wacathee"**'na"**to' mei"**chiuuche"**nnquiooñé st'e*n*******.****

El zopilote de seguro se va a asentar aquí donde está tirado lo podrido.

cwiquooñe, cwiyooñe (m) *v proc* caerse (*persona o animal*) **Ñequii'cheⁿ na cwiquooñe yucachjoo ee quia matsei'na^{n'a} na wjaacaⁿ**. El niño se cae muy seguido porque está aprendiendo a caminar.

cwiis'om (m m) *s* real (*moneda antigua que valía 12 1/2 centavos*) (?) (?)

cwiis'om xcwel'ua *s* quince centavos (*un real más una cuartilla*) (?) (?)

cwita¹ (b) *v proc* manearse, alborotarse (*cabello, pie*) **Jeeⁿ cwita sooxqueⁿ tyochjoo na maleinoom**. Al correr, el cabello del niño se alborota. Véase **mata** (m)

cwita² (b) *v proc* recoger, cortar **Tanc'a na jndā tyquie tyuaa' nntana' na nleil'uana'**. Los cocos que ya están sazonados se van a cortar luego para la venta. Véase **maca** (b)

cwitaa (b) *v proc* barrer **Jeeⁿ neiⁿcoo' caseii nomch'eⁿ ee na jndā taa**. Está muy bonito el patio, porque ya está barrido. Véase **macaañe** (b)

cwitaⁿ (b) *v proc* quebrarse **Jeeⁿ quila'cjeendye yocanch'u quicajñeeⁿ'na 'naⁿ xeeⁿ jndā taⁿ xuua ncheⁿ**. Los niños se apuran a recoger las cosas que caen cuando se quiebra la piñata. Véase **mataⁿ** (b), **taⁿ** (b), **taaⁿ** (b)

- **matseitaⁿ** (b) *vt* partir, romper
- **cwitaⁿ jndye ts'om tsiaa'** quitarse (*los gases del estómago*)
- **cwitaⁿ jndyee'** debilitarse, enervarse
- **jaataⁿñe chi'** ?? menguar (*Luna*)

cwita' (a) *v proc* ponerse zocato (*la fruta que se pone amarilla, acorchada, y se cae sin madurar*) **Jndā we ndyee tsqueⁿ 'ndaan'aⁿya cwita, tileicwit'maⁿna' naya**. Unas de mis calabacitas se pusieron zocatas, no están desarrollandose bien.

cwita' (b) *v proc* 1. cierrarse (*puerta, garganta*) **Quita' mantana w'aya quia natsjom**. En la noche se cierra la ventana de mi casa.
2. cubrirse (*con trapo, cobija, etc*) **Ticaⁿna' na nntaⁿ liaasoo ts'aⁿ quia na matseicona' juu**. No es necesario que se tape con cobija a la persona que tiene calentura.

3. sumergerse (*con agua*) **Quia na quicwjee' jndaa, quita' ljo' na ñjom ts'omna'**. Cuando el río crece, se cubren las piedras en medio de él.

4. encierrarse **Xeeⁿ nlqueⁿdyena na nl'ana tiom, tyuua' nntaⁿ tach'eeⁿna, taxoc'ooquie' quioo'**. Si se apuran en hacer el corral, su solar se encerrará y ya no se meterán los animales.

5. prohibirse **Jndā jaach'ee xuee na taⁿ na cwiwil'ua loñom ndyuua Sndaa'**. Hace mucho que se prohibió la venta de las armas en México.

6. cubrirse, taparse **Taⁿñe snom tsmaaⁿ'a tsom cañjeeⁿ cha ti'ndaa' xuu'yoo'**. Mi burro está cubierto con plástico, para que no se moje su carga.

7. sumergerse **Jeeⁿ njoom tsjo', cwitaⁿdye nn'aⁿ na cwiwi'nom**. El arroyo está muy hondo, la gente que está pasando se sumerge.

8. encierrarse, encarcelarse **Mats'aaya tiom na nntaⁿdye quioo' ntyquie ntsmaaⁿ'a**. Estoy haciendo un corral para que se encierren mis vacas.

[pl. **cwitaⁿdye**] Var. **cwicata^a** (b b)

- **matseicata^a** (b b) *vt* cierrar, cubrir
- **matseicata^añe** (b b) *vr* cubrirse
- **ta^a** (b) *adj* cerrado
- **ta^a na matseineiiⁿ** ?? ya no puede hablar
- **t = 'jndyee'** ?? ??

cwitaa^a (b) *v proc* 1. taparse, cierrarse (*abertura estrecha como la abertura de la nariz, boca de un envase*) **Jndā taa^a lue'ntyuu'a mach'ee chquio**. Mi nariz está muy tapado por la gripe.

2. taparse, repararse, parcharse (*abertura estrecha*) **Jndā taa^a yuu na tei'ndaa' tioomya, je' taxocwi'nom quioo'**. Ya se tapó el hueco que tenía mi corral, ahora ya no entrarán los animales.

3. pararse, taparse (*corriente como agua de riego, hemorragia*) **Xeeⁿ jndā jndaa' n'oomljoo jndu' macaⁿna' na nntaa^a ndaatsaa**. Al terminar de regar el chagüe, hay que parar el agua.

Var. **cwicataa^a** (b b) Véase **cwita'** (b)

- **cwita^añe** ?? taparse, esconderte **Quia na mawinom ts'aⁿ naqueⁿ l'aa quia**

jo' cwitaa'ñé. Cuando una persona pasa de tras de las casas se tapa.

- **matseicataa'ñé** (b b) *vt* tapar, cierrar
- **taa'** (b) *adj* tapado, oculto
- **taa' na matsjoo** ?? ya se paró la diarrea

cwita'jnaa"ndye (b a) *vr* conocerse (*el uno al otro*) **Quia na tit'ma" cwii tsjoom quia jo' manndyo cha'tsondye nn'a"**

cwita'jnaa"ndyena. Cuando un pueblo es chico, entonces los habitantes casi todos se conocen. **Nomjndaa cwita'jnaa"ndyena ñequio nt'omche" yocanch'u ee ñe'cwii scwela cwi'oona.** Mi hija se conocen con los otros niños porque van la misma escuela. **Véase wajnaa"** (m a)

cwita"ñé v proc partirse **Cwita"ñé caxti na nlui' tsiaa juuyoo!** Se parte la gallina para sacarle las vísceras.

cwita'ñé, cwicata'ñé ?? encierrar **Quia na wjaa ts'a" w'aancjo mañoom' cwita'ñé cha tileinoom.** Cuando se encarcela una persona, ésta inmediatamente queda encerrada para que no se pueda escapar.

cwitcuu (m-a) *v proc* masticar, ruminar, mascar **Quia na waache" casondye yuu na ncwa" quia jo' quitcuu 'ñom.** La vaca rumina cuando está echada en la sombra. **Quia na nlquii ts'a" cwii 'na" jo' na nntcuu 'ñom.** Cuando uno come una cosa, entonces mastica.

- **matseitcuu** (m-a) *vt* masticar, ruminar

cwitei (b) *v proc* 1. vibrarse, cimbrar **Cwitei nomtyuaa quia na cwiwi'nom l'aachom ntma".** Cuando pasan los camiones grandes, se cimbra el suelo.

2. tritar, temblar (*cuerpo. voz*) **M'aa" ts'a" quia na jndä tquieene nntei l'ø.** Hay personas cuando llegan a edad avanzada tiemblan las manos.

3.

- **cwiteiñé** tembla (*persona o animal*) **Nomxjoo cwiteiñé na mawi'teii"e".** Mi tía está temblando porque tiene escalofríos.

cwitei ts'om (b m) *v proc* estremecerse **Jee" tyotei ts'øø" na ty'ua quia jna"lochom.** Me estremecí de miedo, cuando se disparó el rifle. **Véase cwitei** (b)

cwitei'caljoondye (b b b-m) *vr* chocarse, aplastarse (*el un al otro*) **Quia waa**

cwitei'caljoondye l'aachom ee na jee" jndeii cwi'oona'. A veces chocan los carros por andar en alta velocidad.

Sinón. **cwitjomndye** **Véase maqui'caljoo** (a b b-m)

cwitei'ncho (b m) *v proc* 1. contarse **Quia na tei'ncho s'om 'na"ya jo' na ljeiya na tacandaa'na'.** Cuando se contó mi dinero, me di cuenta de que estaba incompleto.

Véase maquincho (m m)

- **cwitei'nchondye** ?? contarse (*personas o animales*)

cwitei'ncwii' (b b-m) *v proc* tiemblar, sacudir **Quia na seina" tsuee nndyoo' nacañoom' w'aya najom tei'ncwii' w'aa.** Mi casa se sacudió cuando el rayo tronó cerca de ella.

- **matseitei'ncwii'** (b b-m) *vt* sacudir
- **matseitei'ncwii'ñé** (b b-m) *vr* sacudirse

cwitei'ncwii'ñé *v proc* sacudirse, tiemblar (*persona o animal*) **Jndeii ñetei'ncwii'ñé tyochjoo na teii"e" ee yo ñejnaa"n'a".** El niño estaba temblando por el frío que tenía, después de que nadó tanto tiempo.

cwiteincoo' (m m-a) *v proc* alargar, añadir **Jndä teincoo' tsaa" jnoom' María yuu na tcwa' caspeii.** Ya se añadieron los hilos del telar de María, en donde se los había trozado el grillo. **Véase tcoo** (b)

- **matseitei"ncoo'** (m m-a) *vt* añadir
Sinón. **cwiñoom'** (m-a)

cwitii (b) *v proc* 1. coser **Jndä tii liaya liaa na nlcwaa xuee nei"nco".** Ya se cosió la ropa que me pondré el domingo.

2. atar, enlazar (*zacate u hojas de caña con que se techá la choza*) **Xque" w'aa na ntyjo jndä maca"na' na nntii cha na ti'ntyee"nque' jndye joona'.** Es necesario que se ate el zacate en el techo de la choza, para que el viento no lo arrebate.

cwitiuu (m-a) *v proc* piensar, planear, considerar **Tiuu jndyee na nluii w'aa, saa je' taticaluii.** Al principio se pensó construir la casa, pero ahora no se hizo.

- **matseitiuu** (m-a) *vt* piensa
- **ñ'omtiuu** (b m-a) *s* preocupación, pensamiento

cwitiuu (m) *v proc* despedazarse **Tiuu tsjo't'ma" s'aa cwetye.** La piedra se despedazó, por la dinamita.

- **matseitiuu** (m) *vt* romper, hacer pedazos

cwitiuu jndaa (m a) *v proc* pulverizarse **Tiuu jndaa xochi' quia na tioona' nomtyuaa.** Se pulverizó el comal, al caerse en el suelo. Véase **cwitiuu** (m)

cwitiuu' ts'om (m-a) *vt* medita, piensa (*en algo*) **Na jndyee lcaa tiuu' ts'om tsotyaya, tyuaa nntseijnaa", saa je' tatseijnaa" juuna'.** Mi papá primero pensó en comprar un terreno, pero ahora ya no va a comprarlo.

cwitja' (b) *v proc* 1. machucar **Jee" jnde'i'na' na nntja' lquee" ee nncwjaa'ñena' ndaa n'oml'o ts'a" xee" na ti'naa".** Para machucar el arroz es muy difícil porque se puede ampollar las palmas de las manos de uno.
2. golpear **Cwitja' tanchioom quioojndyo na nluii campom jom.** Se están golpeando los testículos del toro, para castrarlo.
Véase **macwja'** (b)

cwitja' (b) *v proc* 1. magullarse (*por un golpe fuerte*) **Na jee" jndeii tioo tareixa nomtyuaa jo' na tjaa'na'.** La naranja se magulló porque se cayó muy fuerte en el suelo.
2. parcharse **Jnda tjaa' cwii tsca' yuu na tq" cotomya.** Ya se parchó mi cotón, con un pedazo de tela.
3.

- **cwitja'añe** sufrir contusión, lesionarse (*persona o animal; por un golpe fuerte*) **Nntjaa'ñe ts'a" quia na nnquioonê xque" ts'oom.** Una persona se lesiona cuando cae de un árbol.
- **matseitja'añe** (b) *vt* magullar

cwitja' jndye (b b) *v proc* tocar, soplar (*el aire, el viento*) **Liaa na tmaa"ya teiquiuu' joona' matseintyjaya cha na nntja' jndye joona'.** La ropa que lavé hace rato estoy calgando para que se seque.
[Rige complemento circunstancial de referencia.] Véase **macwja'** (b)

cwitja'a ndye ... tsei (b) *ve* rodear **Tjaa'ndyena tsei caso cha nndaa nla'tyu'na juuyoo'.** Al caballo, lo rodearon

para que puedan lazarlo. Véase **macwjaa'ñe** (m)

cwitjom (m) *v proc* 1. juntarse, amontonarse **Jnda jna"na' cwitjom 'na" na ñ'e" nluii waa' ti'xiqoya.** El material con que se construirá la casa de mi hermano mayor ya se empezó a juntar.
2. chocar (*dos machetes, dos cabezas*) **C'uaa quitjom ncjoo jnoom quia na cwila'jnoomna.** Se oye cuando chocan los machetes de los bailantes, cuando bailan.
3. unirse, juntarse (*dos bordes dos márgenes*) **Yuu na tjom Ndaasunjoom ñequio jndaa jo' ñet'oo"ya ñejndaya.** Estuve bañandome allí, donde el Arroyo de la Mujer une con el río.

- **matseitjom** (m) *vt* amontonar, acumular
- **matjomñe** (m) *vt* encontrar (*a alguien*)

cwitjo (b) *v proc* quitar (*espuma, nata, tejas*) **Ñequii'che" cwitjo chom' cha na cantsja" nachi nlui'.** Siempre se quita la espuma de la miel de caña para que la panela salga blanca. Véase **mawjo** (m)

cwitjom ntyu (m m) *v proc* ser la víspera (*del Año Nuevo, lit: los años se juntan*) **Xuee na cwii macanda chi' diciembre, xuee'ñee" na quil'uuyâ na cwitjom ntyu.** El último día del mes de diciembre cuando decimos la víspera de Año Nuevo.

cwitjo' (b) *v proc* 1. tocar (*la música, la puerta*) **C'uaa cwitjo' ndyolei ee na m'aa" jnoom tsei'l'uaa.** Se escucha que se están tocando los violines, en la danza de la Malinche.

2. golpear (*clavos, cuña, etc*) **Quia na nnc'uaa tsjoo quitjo' taa cha na nntquitye"na' n'oomwaljoo.** Cuando se muelen las cañas se debe apretar la cuña para que los trapiches queden bien ajustados.

Véase **macjo'** (m b)

cwitjo' (b) *v proc* cubrirse, taparse (*persona*) **Jnda tjo' tsom cañjee" canchuu cha na ti'ndaa'na'.** Ya se taparon los tercios, con el plástico para que no se mojen.

- **matseitjo'** (b) *vt* tapar, cubrir
- **matseitjo'añe** (b) *vr* taparse

cwitjoom' (m-a) *v proc* meclarse **Naquii'** **naaⁿaa jndye nnom 'naⁿ cache quitjoom'**. En el mole se mezclan muchos condimentos.

- **matseitjoom'** (m-a) *vt* mezclar
- **tjoom'** (m-a) *adv* unidos, juntos
- **cwitjoom'ndye** (m-a) *v proc* mezclarse

cwitjoom'ndye (m-a) *v proc* juntarse, mezclarse **Tis'a na ñe'naaⁿ cwi'oocwa' canch'ioo njmaaⁿa ee** **quitjoom'ndyeyoo'**. No es bueno que nuestros chivos pasten en un solo lugar, porque se mezclan.

- **cwitjoom'** (m-a) ?? mezclarse

cwitjo'ñe *v proc* taparse, cubrirse (*persona*) **Meiⁿlio jnd^a tjo'ñe liaasoo cha na titeiⁿ nntsom**. Emilio ya se tapó, con la cobija para que no tenga frío en la noche.

cwitjomndye (m) *vi* 1. reunirse **Jndye nn'aⁿ tjomndye wats'iaaⁿ ee waa ñ'oom** **nndyena**. Mucha gente está reunida en el ayuntamiento, porque se les informará de un asunto.

2. chocar **Quia na cwitjondye l'aachom jeeⁿ cwajndii, hasta cwiwje nn'aⁿ**. Cuando chocan los camiones es horrible, porque también hay muertos.

[sg. **matjomñe**] Véase **cwitjom** (m)

cwit'om (b) *v proc* repartirse, distribuirse **Cwit'om naaⁿaa na m'aⁿ nn'aⁿ yuscu na toco**. Se está repartiendo el mole, llevandolo a las casas de los parientes de la novia.

Véase **mac'om** (b)

cwit'oom' (b) *v proc* esparcerse, dispersarse **Jnd^a t'oom' nom 'naⁿya s'aa jndye**. Mis papeles, se dispersaron por el viento.

Sinón. **cwiwintquio** (b)

- **mac'oom'ñe** (b) *vt* los esparce

cwit'oom'ndye (b) *v proc* esparcerse (*personas o animales*) **Quia na jnd^a tqie canch'ioo yuu na nlcwa'na mana nnt'oom'ndyena**. Cuando los chivos han llegados a donde van a pastar, se esparcen.

cwit'ua (b) *v proc* chaponar, rozar monte (*generalmente con machete*) **Teiquiuu' xjeⁿ na tjocandaya jndaa jo' na manty'iaya cwa cwit'ua nd^anda^a na niom xjndaa' jnaaa**. Ahora que fui a nadar al río me dí cuenta que se está chaponando los montes que hay al otro lado del río.

cwit'uaa (b) *v proc* labrarse **Jnd^a t'uaa nd^aq^a n'oom na nntyjaa waa' Maro**. Las puntas de las vigas que se van a poner en la casa de Amado, ya se labraron.

Véase **mac'ua** (b)

cwit'ue (b) *v proc* 1. almacenarse, amontonarse **Jnd^a t'ue nnaⁿ na njndaa quia na jnd^a teicajndana'**. Ya se almacenó el maíz que venderé, cuando éste suba de precio.

2. ahorrarse **Jnd^a jnaⁿa' cwit'ue s'om wats'iaaⁿ ee waa na nnc'om naⁿman'iaaⁿ**. Ya se está ahorrando el dinero de la presidencia, porque los autoridades se van a comprar algo.

- **matseit'ue** (b) *vt* ahorrar, juntar, amontonar

cwit'uee' (b) *v proc* 1. almacenarse, ponerse en reserva (*líquidos, especialmente agua*) **Ts'om peilawaa' cwit'uee' ndaa na cwiwe quioo'ntquie ntsmaaⁿa**. En ese tanque se almacena el agua, para que tomen mis vacas.

2. acumularse, aumentarse (*líquidos, especialmente agua*) **Quia na ncueesua' jeeⁿ ya cwit'uee' ndaa n'omljo'**. En el tiempo de lluvias, se acumula el agua en los arroyos.

Véase **cwit'ue** (b)

- **matseit'uee'ñe** (b) *vt* almacenar, estancar

cwit'uii' (a-m) *v proc* pegarse **Jnd^a njmaaⁿ na tua', jndyoo ts'om natowaa' nequii'cheⁿ na cwit'uii' lcoomya quii' ts'osoo'**. Después de que llovió, me vine por ese camino y mis huaraches constantemente se pegaban en el lodo. Véase **cwit'uii'** (m-a)

- **matseit'uii'ñe** (m-a) *vt* pegar, asegurar

cwit'uii' (m-a) *v proc* pegarse **Jeeⁿ ndya' liog'a na tyeⁿ t'uui' ta'sca liaya**. Me da mucho coraje, porque se pegó la recina del ocote en mi ropa. [Rige complemento circunstancial de lugar.] Véase **cwit'uii'** (a-m)

- **t'uii'** (m-a) *adj* pegado

- **matseit'uii'** (m-a) *vt* pegar

cwitmaⁿ (b) *v proc* lavarse (*cosa entera*)

Jnd^a tmaⁿ cha'tso liaya liaatyjii'. Ya se lavó toda mi ropa sucia. Véase **mamaⁿ** (b)

cwitmaaⁿ (b) *v proc* 1. fregarse, lavarse (*los trastos*) **Ncuua na ñeteil'ue na ñetuaa xuee, je' macwitmaaⁿa!**. Las ollas que se usaron en la fiesta, ahora se están lavando. 2. lavarse (*una parte, donde hay mancha*) **Jndā tmaaⁿ liaya yuu na tjajoo' ts'osoo'**. Ya se lavó mi ropa donde se manchó de lodo.

Véase **mamaⁿ** (b)

cwitmaⁿ (m) *v proc* 1. embotarse (*herramienta*) **Cwitmaⁿ nnom wareta quia na jeeⁿ ljo' yuu na maca'ñeⁿ ts'aⁿ**. Se embota la barreta, cuando escarba uno donde está muy pedregoso. 2. bajarse, aprietarse **Cwitmaⁿ to' quia na jndā teibio meiⁿndyuana!**. La basura se aprieta cuando ya hace tiempo que está amontonada. 3. aplastarse **Cha'waa tjaⁿxquiaaⁿ tmaⁿ ee na ñetacatyeeⁿ yucachjoo juuna!**. Mi sombrero se aplastó porque se sentó el niño en él.

- **matseitmaⁿ** (m) *vt* aplastar, embotar
- **tmaⁿ** (b) *adj* aplastado

cwitmaⁿñe *v proc* bajarse, hundirse, aplastarse (*persona o animal*) **Cwitmaⁿñe na jeeⁿ jaa' xuu ljo ntscoom'm**. Se aplastó por llevarse un bulto muy pesado en los hombros.

cwitmaⁿñe *v proc* limpiarse, lavarse (*persoana o animal*) **Jndā macwitmaⁿñe caxti ee maluui tyoosei' jom**. Se está limpiando el pollo porque se van a hacer tamales.

cwitmoⁿ (b) *v proc* lavarse, limpiarse (*una herida*) **Macaⁿna' na ticwii xuee nntmoⁿ x'eⁿ yuu na wi' na tquiee' cha na tyuaa' nntsuuna!**. Se necesita lavar tu pie donde está herido diariamente para que sane pronto. Véase **mamoⁿ** (b)

cwitom (b) *v proc* 1. quiebrarse, romperse **Ts'oom tamanco 'naⁿya tom l'ona' ee na jndye tamanco ntyja**. Se quebraron unas ramas de mi palo de mango porque estaban cargadas de mangos. 2. doblarse (*como cosa hecha de metal, palo verde, papel*) **Na jeeⁿ jndeii tyom'aaⁿ jndye wja jo' na jndye n'oomljoo tom**. Por soplar el viento muy fuerte ayer se doblaron muchos de mis milpas.

- **tom** (b) *adj* doblado, quebrado

Véase **macom** (b)

cwito (b) *v proc* 1. limpiarse (*basura, de una zanja*) **Jndā to ts'om ntsaa cha ya nncjaa ndaantsaa na nndaaⁿ n'oomljoo**. Ya se sacó la tierra de adentro de la zanja, para que corra bien el agua con que se riega la milpa.

2. vaciarse (*un pozo, quitando el agua*) **Je' xcwe na cwito ts'om tsui' na cwicalui' ndaa catyquia cha na nnt'uee' ndaa na lju!**. Se está vaciando el agua sucia del pozo, para almacenar agua limpia.

Véase **maco** (b)

cwiito (a b) *adv* como sea, quiera o no quiera (*sin reservación o discriminación*) **Ja cwiito nlcwa, meiiⁿliaa na ticuee' na jeeⁿ ya**. Aunque siendo ropa no muy buena, como sea me la pongo. **Ja maxjeⁿ cwiito nntseijomndyo chiuu waa na jndā t'maⁿyo!**. Quiera o no quiera, yo estoy de acuerdo con lo que ustedes han decidido. **xeeⁿ cwiito ntyjiiya na mandyo!** if I had by any means known that you were leaving...

cwiito (m b) *adv* si acaso, si por casualidad **Xeeⁿ cwiito na m'aaⁿ quia na tyjeeⁿeⁿ, seineiⁿ ñ'eⁿñeⁿ**. Si acaso estuvieras cuando él llegó, hubieras hablado con él.

cwito' (a) *v proc* 1. llenarse, emparejarse (*llenando los huecos*) **Jeeⁿ ndya' jndye ts'o macaⁿna' cha nndaaⁿ nnto' tsue'tsjoomwaa!**. Necesita mucha tierra para que se llene esa barranca. 2. redondearse (*la cara*) **Ee na jeeⁿ ya macwa' yuscuchjoo jo' na jeeⁿ ya jndā to' nnoom**. A la niña, se le ha redondeado la cara por comer bien.

Véase **cwitoo'** (a)

- **cwito'ñe** (a) *v proc* engordarse
- **matseicato'** (a a) *vt* emparejar
- **cwito'ñe chi'** se llena la luna

cwito' (m) *v proc* 1. pudrirse (*cosas secas*) **To' ts'oom tscaa' 'naⁿya na jeeⁿ yo ñetacatyeeⁿa' quii' ndaalua!**. Se pudrió mi tabla, por estar expuesta por mucho tiempo en la lluvia.

2. ponerse cariados (*los dientes*) **M'a yocanch'u na cwito' ndei'n'omna, jo' na tyuaa' cwitaⁿna!**. Hay algunos niños se le carian los dientes por eso se les quiebran rápido.

3. desgarrarse (*tela*) **Jndā to' cotomya luua ee na teibio waana'**. Como lo tengo desde hace mucho tiempo mi cotón está desgarrado.

4. corroerse, oxidarse (*los metales*) **Jndā to' ncjonmaa' na teibio too'na' quii' tyuua**. Ya se oxidaron los tubos por estar mucho tiempo enterrados.

Sinón. **cwito'** (a)

- **to'** (m) *s* basura
- **cwitoo'** (m) *v proc* pudrirse
- **matseicato'** (m m) *vt* pudrir
- **matseicatoo'ñe** (m m) *vt* hacer pudrir
- **cato'** (a m) *adj* huele podrido
- **cato'** (a m) *adj* huele a moho

cwito' (a) *v proc* 1. pudrirse, descomponerse (*frutas, carne*) **Quia na jndā tma' niom quia jo' maca'na' na nntom n'oomljoo cha xocato' niom**. Cuando las mazorcas están sazón se dobla la milpa para que no se pudren las mazorcas. **Jndā to' l'oo tanda ee na tīcaluii nasei joona'**. Las matas de jitomate se pudrieron porque no se fumigaron.

2.

- **cwito'ñe** (cuerpo de persona u animal descomponerse, desintegrarse **Xee' jndā tue' ts'a' quia jo' nnto'ñê naquii' tsei'tsuaa**. Después de que se muere alguien, el cuerpo se descompone en la bóveda.

[*pl.* **cwito'** (a)]

- **to'** (a) *adj* podrido
- **cato'** (a a) *adj* apesta a descompuesto
- **matseicato'** (a a) *vt* hacer pudrir
- **cato'ñe** (a a) *ve* apesta

cwito'ñi (b) *v proc* repartir **Tja jomta tyuua jndaa ee je' nnto'ñi ndyuua na nnto'ñoom nn'a'**. El Comisariado Ejidal se fue al monte, porque hoy se partirán los terrenos que van a recibir las personas. *Véase mato'* (b)

- **mei"to'ñi** (m b) *adv* aparte, por separado

cwitoo' (a) *v proc* llenarse **Quia na jndā too' peila quia jo' cwicwe' ndaa 'ndyoona'**. Cuando se llena la pila, entonces el agua se tira por los bordes. *Véase cwitoo'* (a)

- **matseicatoo'** (a a) *vt* llenar
- **matseicatoo'ñe** (a a) *vr* llenarse

- **too'** (a) *adj* lleno

cwitoo' (m) *v proc* pudrirse, deshacerse (*lentamente*) **Jndā too' n'oom nc'ee tiom na ndaa' tyuua mei"ntyjee'na'**. Los postes del corral se pudrieron por estar en el suelo mojado. *Véase cwito'* (m)

- **cato'** (a m) *adj* que huele a moho

- **matseicatoo'ñe** (m m) *vt* pudrir

cwitoo' (a-m) *v proc* 1. curtirse (*piel*) **Ntja' na cwluii lcoom quitoo'jndyeena' xee' jndā nluii lcoom**. Las pieles con las que se hacen los huaraches, primero se curten y después se hacen los huaraches.

2. curtirse (*en agua, madero, yacua*) **Jndā tioq"ya tsjei" ndymaa' na nntoo'na' quii' ndaa**. Ya eché las yacuas de algodón del monte en el agua para que se curtan.

3. pudrirse (*parcialmente*) **Ts'oomwaa' naquii' ndaa njomna' jo' na jndā too' lcwaa'na'**. Ese palo está en el agua, por eso se le pudrió la corteza.

Véase cwito' (a)

- **matseicatoo'ñe** (a a-b) *vt* curtir

cwitoo'ñi (b) *v proc* abrir, rajar **Maca'na' na nntoo'ñi ndi' na nncjaquiee' nachi xee' jndā**. Se necesita rajar los bagazos para envolver la panela más al rato.

Véase cwito'ñi (b), **mato'ñi** (b)

- **mato'ñi'ñe** (b) *vt* separar

cwito'ñe *v proc* engordarse **Ja m'a' we quioo'ndyo ntsmaa'na na jee' ya jndā to'ndye**. Yo, tengo una mancuerna de toros que ya se engordaron.

cwito'ñe *v proc* engordarse **Ja m'a' we quioo'ndyo ntsmaa'na na jee' ya jndā to'ndye**. Yo, tengo una mancuerna de toros que ya se engordaron.

cwitoo'ñe *v proc* llenarse **Casondye jndye macwaa'n'a' chii ñ'e' na nntoo'ñê**. El ganado vacuno come mucho para llenarse.

cwitoomñe (b) *v proc* quiebrarse (*el brazo o la pierna*) **Quia na tmei" tyochjoo tsjo'jndyoo' x'ee caxti mañoom' toomñeyoo'**. Cuando el niño pegó en la pata la gallina; con una piedra que tiró con la resortera esa se le quebró inmediatamente. *Véase macom* (b)

cwitua (b) *v proc* moler **Cwitsjoom quitua yolcu Suljaa' ee cwitsjoom qui'oo s'aana jndaa**. Las mujeres de Xochistlahuaca

- muelen temprano porque sus esposos van al monte temprano. Véase **majuu** (a), **majuu** (m-a)
- cwitui'** (b) *v proc* desprenderse y caerse **Catsue'm'aaⁿ** **jndā tui'** **soo'yoo'** **ee na chuuyoo'** **scaa**. A ese perro ya se le cayó el pelo porque tiene sarna. Véase **cwitui'** (b)
- **matseitui'n'a'** (b) *vt* hacer caer
- cwituii'** (b) *v proc* 1. sacudirse y caerse (*continuamente*) **Jndā tuii'** **xiaa'** **ts'o cha'tso libro** 'naⁿya. Ya se sacudió el polvo de todos mis libros.
2. sueltarse, desatarse, aflojarse (*y se cae; continuamente*) **Jndye lqueeⁿ** **cwituii'** **cwil'a cantsaa lqueeⁿ quia na cwi'oocantyjondyeyoo' cjoo'na'**. Se suelta mucho arroz de mi arrozal, cuando se asientan los pájaros semilleros sobre él.
- Sinón.* **cwiquiaa** (a) Véase **cwitui'** (b)
- **matseituii'ñe** (b) *vt* sacudir, tumbar
- cwitu'tye** (b m) *v proc* doblar **Jndā tu'tye liaa, macwi'oocuena' ts'om castom**. Ya está doblada la ropa, se está metiendo en la caja. Véase **macutye** (m m)
- cwitu'xeⁿl** (b a-b) *v proc* medir '**Io nñequio jomta ndyuua na nntu'xeⁿna tach'eⁿ na nnco'ññoⁿya**. Mañana viene el Comité del Comisariado Ejidal a medir el solar que voy a recibir. Véase **macu'xeⁿ** (b a-b)
- cwitu'xeⁿ** (b a-b) *v proc* juzgar **Macanda nnom wats'iaaⁿ na quitu'xeⁿ ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ**. Solamente en la presidencia se juzgan los asuntos de las personas. Véase **macu'xeⁿ** (b a-b)
- cwitu'xeⁿñe** *v proc* 1. juzgar **Nnom jue nntu'xeⁿñe ts'aⁿ xeeⁿ na waa nataⁿ na nnts'aaⁿ**. La persona que comete una falta se juzga ante el juez.
2. castigar **Wi' tjom praso quia na tu'xeⁿñe l'a sondaro**. El preso sufrió cuando fue castigado por la policía.
- cwitye** (b) *proc* sacarse, arrancarse (*planta, diente, pelo, etc*) **Cwii tsei'n'ooⁿya jndā tye, majuu tsei' na jndā tei'ndaa'**. Se sacó uno de mis dientes, el diente que ya estaba picado. Véase **maque** (m)
- cwityee** (b) *v proc* 1. mondar, pelar (*la cáscara de vegetales o fruta papas, manzanas*) **Manluii ndaateiⁿ jo' chii macwityee**
- tānomntsaa**. Ya se va a preparar el agua fresca, por eso se está pelando la piña.
2. alinear, emparejar **Wja jndā tyee ts'oom cha nliuuna' na nlui' lcaa'**. Ayer se emparejó el tronco del árbol para alinearlos y sacar tablas.
3. emparejar, nivelar **Jndei'na' na catyee nomch'eⁿ yuu na jeeⁿ cantoo cha nleisuna'**. Es necesario que se nivele el patio porque hay muchos bordos.
- Véase **macuñe** (m b m)
- cwitye¹** (a) *v proc* gotear **Cwitye' cwii cwii ndaateiⁿ niom' nomts'ø Juan yuu na tyquiee'**. Se gotea la sangre el dedo de Juan gota por gota donde se hirió. La sangre gotea, gota por gota del dedo herido de Juan.
- **matseicatyee'** (m a) *vt* ??
- cwitye¹²** (a) *v proc* empezar **Smaⁿnawaa seitiuu na luum ts'iaaⁿ 'naⁿya saaⁿ ti'candaaⁿ jo' chii cwiicheⁿ smaⁿna nntyee' ts'iaaⁿ**. En esta semana pensaba hacer mi trabajo, pero no se pudo, por eso ahora empiezo hasta la otra semana.
- cwitye'** (b) *v proc* desgranarse '**Io nnaⁿna' nntyee' niom' naⁿya cha na nlui' nnaⁿ na nnjndaaⁿya**. Mañana se empieza a desgranar mis mazorcas para sacar maíz que voy a vender. Véase **macu'** (b)
- cwityee'** (a) *v proc* desprenderse **Meiⁿchjoo tileicaljei yuu cwityee' ndaateiⁿ xqueⁿ w'aa quia na cwiwa'**. Ni siquiera me doy cuenta por donde se desprende la gota de agua que cae del techo cuando llueve.
- **matseicatyee'** (m-a)
- cwityeeⁿ** (m) *v proc* ponerse demasiado maduro (*ciertas frutas*) **Tamancowaa' jndā tyeeⁿna' jo' chii najom cantya' seii'na'**. Ese mango está demasiado maduro por eso la pulpa está un poco picante.
- cwityeⁿquie'** (a a-b) *v proc* desecharse, tirarse (*basura, cosas ya no útiles*) **Ts'om tsue' tsjoom quityeⁿquie' 'naⁿ na tas'a**. En la barranca se tiran las cosas inútiles. [sg. **cwityquie'** (a-b)] Véase **matyeⁿquie'** (b b)
- cwityeⁿquiendye** (m m) *vr* 1. engranar (*dientes de un trapiche, engranajes, etc*) **Quia na cwityeⁿquiendye ndei'n'om n'oomwaljoo quia jo' cwiwi'ntcoom**

cha'tso na ndyeena'. Cuando engranan los dientes del trapiche entonces los tres cilindros giran.

2. pelearse, muerderse (*el uno al otro*)
Canom quia na nnoⁿna maxjeⁿ c'uaa
cwityeⁿquiendyena. Cuando los burros se pelean se oyen los mordicos.

Véase **manquie** (m)

cwityeⁿqui' (b m) *v proc* 1. peluquearse
Xeeⁿ jndā tyeⁿqui' xqueⁿ mañoom'
cja'canda' cha na nntquiaa soo cajndaa
na t'aa' xtyo'. Al terminar de peluquear tu cabeza inmediatamente ve a bañar para que se can pelitos que te pegó en el cuello.
2. afeitarse *Cwa jeeⁿ ya jndā tyeⁿqui'*
'ndyoo tsotye' ndo' wja mawena' nty'iaya
jom ndi'cwaⁿ soo 'nom. Ya se afeitó tu papá y hace poco lo ví muy barbón.

Véase **manqui'** (m)

cwitye' (b) *v proc* hervir *Mandyoo' nntyje'*
xuaaxjo cwa catseic'eendyu' na nncjo'
chom' ndi'. Ya mero va a hervir la caldera, ponte listo para quitar la cachaza.

cwitye'cajndye (b m b) *v proc* hervir y crecer (*la miel de caña ya espesa*) *Quia na nntyje'cajndye tsiom' nachi quia jo'*
nnts'aana' na ntom nachi nlui'. Cuando hierva y crece la miel de caña, entonces la panela sale morena.

cwitye'mpaa' (b b) *v proc* hervir
(burbujeando, la miel espesa de caña) *Quia na nntyje'mpaa' tsiom' mañoom'*
nleityquoo' ee nnquiowa xampuu'. Cuando la miel hierva burbujeando luego se nota porque salen burbujas.

cwitye'too' (b a) *v proc* hervir (*al ras, jugo de caña*) *Yocheⁿ na tyotyje'too' xuaaxjo*
ticaⁿa' ts'aⁿ na nndo' juuna' sāq quia na
jndā macwityje'too'na' jo' na macaⁿna'
ts'aⁿ na nndo' cha tilcwe'na'. Mientras no hierva al ras la caldera no se necesita una persona para cuidarla;, pero cuando empieza, si se necesita una persona que la cuide para que no se tire.

cwitye'ioo' (b) *v proc* romperse (*por jalón; hilo, bejuco, etc*) *Jndācheⁿ ty'ioo' tsaⁿ*
jnoom' María ee na to' tsaⁿ na tjona'. Ya se rompieron otra vez los hilos del telar de María, porque los hilos con que fue hecho estaban podridos. Véase **mac'ioo'ñe** (m)

cwity'iuu (m) *v proc* hervirse, cocerse *Ya xeeⁿ na manlcwa' ee jndā ty'iuu naaⁿ caxti.* Ya puedes comer porque el caldo de gallina ya está cocido.

- **matseity'iuu** (m) *vt* hervir, cocer
Sinón. maqui'cjoo (a b)

cwity'ue¹ (b) *v proc* 1. sobarse **Teiquiuu'**
ty'ue ts'ooya yuu na t'uoo. Hace un rato se sobó mi brazo donde se me torció.

2. amasar *Quia na nluii tyoo' macaⁿna'*
mayo nnty'ue tsqueeⁿ tyoo'. Cuando se hace el pan se necesita amasar la masa durante un rato.

3. frotar (*nixtamal, para quitar el pellejo*) *Ya ya nnty'ue ntjaa' cha nlju'na'.* Que se friote bien el nixtamal para que se limpie bien.

Véase **mac'ue** (m)

cwity'ue (b) *v proc* moler (*en molcajete*)

Quia na luii ndaats'a ty'uee jo' na
quity'uee ts'a ts'om taxi'. Cuando se prepara el chilmole el chile se muele en el molcajete. [pl. **cwity'uendye** (m b)]

Var. **cwity'uee** Véase **mac'ue** (m)

- **tsjo'caty'uee** (m a b-m) *s* tejolote

cwity'ueñe *v proc* sobarse *Quia na jeeⁿ ndyaⁿ wi' naxaⁿa jo' na quity'uendyo.* Cuando me duele mucho la espalda, entonces se me soba.

cwity'uii (m) *v proc* 1. ponerse raspado, estropearse (*la superficie, la piel, la cáscara*) *Xeeⁿ jndā jndāa tasa nleityquoo' yuu na*
ty'uiina' ee nnts'aana' ntom tsuaa'na'. Cuando se ha madurado el plátano, en la cáscara se distingue donde se ha estropeado porque se pone negra.

2. aflojarse, ablandarse (*el pellejo por la lejía*) *Cwiwo xcaa naquii' ntjaa' cha*
nnty'uiina'. La cal se echa en el nixtamal para que suelte el pellejo.

Véase **cwity'uii** (m)

- **matseity'uiiñe** (m) *vt* raspar, magullar

cwity'uiiñe *v proc* rozarse, magullarse

Lo'mañjaaⁿ ty'uiindyo quia na tioondyo
xqueⁿ ts'oom. Me magullé por dondequiera cuando me caí del árbol.

cwityquiaa (b) *v proc* 1. enredarse (*hilo, cabello, etc*) *Meiⁿchjoo tijndeⁿi'na'*
nntyquiaa tsaⁿmeiiⁿ ee na jeeⁿ cajneiⁿna'.

Estos hilos se enredaron fácilmente porque son muy delgados.

2. desarreglarse, desordenarse (*papeles*)

Cha'tso nom 'na"ya tyquiaa ee na seitsjaqndyo joona' na ñel'uq cwii tsom

na tjoondyo. Se desordenó todos mis papeles porque los moví para buscar un documento que lo necesitaba.

- **matseityquiaañe** (b) *vt* desarreglarse, desordenarse, desordenar, desarreglar

cwityquie' (a-b) *v proc* tirar, desechar (*basura, una cosa que ya no sirve*) **Yati na nntyquie' tsueewaa' ee jee" jnda teintsaana'.** Es mejor tirar ese petate porque ya está muy roto. [*pl. cwitye"nque'* (a a-b)] Véase **matyque'** (b)

cwityuee' (b) *v proc* limpiar (*con un trapo*) **Nchii nntio' nquio cjoo' mei"sawaa' ee quia nntyuee'na'.** No vayas a poner los platos en esa mesa porque se va a limpiar. Véase **mawee"ñe** (m)

cwityuii' (b) *v proc* romperse **Jndä tyuii ndyuee lca' yuu na tjatii cantyooya ee na jee" candyoo' ndyueena' tiiñe ts'a".** Se han rompidos los bordes de la tela que fue hecho mi calzón porque la persona que lo cosió, coció muy a la orilla.

cwityuii' (m-a) *v proc* disgregarse, desintegrarse, deshacerse **Quia na tju'a tanasei quii' ndaa mañoom' tyuii'na'.** Cuando eché la pastilla al agua, luego se deshizo. Véase **cwityuii'** (m)

cwityuii' (m) *v proc* 1. destruirse, desbaratarse, deshacerse **Jndä tyuii' w'aya w'aa tquiee, je' nluiixco cwiiche" w'aa.** Ya se destruyó mi casa vieja, ahora se va a construir otra casa nueva.

2. descocerse **Jndä tyuii' cantyo Nacio ee na ticjaanoom' tiina'.** Se descoció el calzón de Ignacio porque no se lo cosieron bien.

3. anular, cancelar (*compromiso, acuerdo*) **Tyuii' ñomca ee na jleinom yuscu na ñ'e" nncoco ti'tyjo.** Se anuló el compromiso matrimonial porque la muchacha con la que se iba a casar mi hermano se huyó.

- **cwityuii'** (m-a) *v proc* deshacerse
- **matseityuii'** (m) *vt* deshacer
- **matseityuii"ñe** (m-a) *vr* destruir

cwityuu' (a-b) *v proc* 1. estar entretejido, enlazarse (*cosa*) **Jee" ya tjatyuu' l'uaa lqui' na s'aa tsotya.** Que bonito se enlanzan los hilos de las redes que hizo mi papá.

2.

- **cwityuu"ñe** enlazarse (*animal*) **Je' tmaa" nntyuu'ndye quioo'ntyquie ntsmei" Juan cha na nluii nasei jooyoo'.** Hoy en la tarde se Lazarán las vacas de Juan para vacunarlas.

[*pl. cwityuu'ndye* (a-b)]

- **matseityuu'** (a-b) *vt* lazar, enlazar
- **matseityuu"ñe** (a-m) *vr* comprometer

cwitsja (m) *v proc* 1. moverse **Quia na jndeii m'aa" jndye quia jo' cwitsja luee n'oom.** Cuando el viento sopla recio, entonces se mueven las ramas de los árboles.

2. mecer, repicar (*campanas*) **Macwitsja ncjo wats'om na nnc'oo nn'a" mei"xa.** Ya están repicando las campanas de la iglesia para que vaya la gente a misa.

3. remover (*no líquidos*) **Tjaa na sja tacajue na ntyjo nnom xochi' jo' na tcona'.** Los granos de café que están sobre el comal no se removieron por eso se quemaron.

- **matseitsja** (m) *vt* mover, remover

cwitsjandye (m) *vi* mover, aparecer, pasear **Cha'na xcwe chi' mayo' na jee" quitsjandye candiu jndaa.** A mediados de mayo aparecen los camarones en el río.

[*sg. matsei'eiiñe* (m)] Véase **cwitsja** (m)

cwits'eii (m-a) *v proc* 1. moverse (*a tirones*), tironear, zangolotear **Cwits'eii w'aachom ee na cwi'oocue xuu juuna'.** El carro se mueve cuando se está cargando.

2. vibrar **Quia na nnts'eii cwii luiixjo tsei'l'uaa mañoom' nleic'uaana'.** Cuando vibra una cuerda de la guitarra, inmediatamente se oye.

Véase **cwits'eii** (m)

- **matseits'eii** (m-a) *vt* mover, sacudir

cwits'eii (m) *v proc* tiemblar, sacudir (*la tierra*) **Quia na s'eii jee" t'ma" nta" tjaan'ñena' w'aya.** Cuando tembló se hizo una grieta muy grande en mi casa.

- **matseits'eiiñe** (m) *vr* moverse

cwitsu (a) *v proc* desaparecerse **Cwitsu w'aajndye naquii' nchqiu na ndye wjaana'.** El avión se desaparece entre las nubes por ir muy alto. Véase **cwitsuu** (a)

- matseicatsuu (m-a) *vt* perder

cwitsuu (a) *v proc* 1. perderse **Cwe' luga'** cwitsuu l'ots'iaaⁿ 'naⁿya, ee ticaljeii yuu cwi'ooyoona'. Mis herramientas se pierde así nomás porque no sé a dónde se van.
2. gastarse **Jeeⁿ jndye s'om tsuu ñequio w'aachom 'naⁿya quia na teiyona'**. Se gastó mucho dinero en mi coche cuando fue reparado.
3. malgastarse **Cha'tso s'om na s'aa tsotye Sa naya jom cwe' luga' tsuuna'**. Todo el dinero que le regaló a José su papá, se malgastó así nomás.

Véase **cwitsuu** (a)

- matseicatsuu (m) *vt* perder, gastar
- cwitsu (a) *v proc* desaparecer

cwitsuu' ts'om (a) *v proc* 1. olvidarse **Tsuu' ts'om Paa na ñnequiaaⁿ na nlcwa' catscu tsmeiiⁿeⁿ**. Se le olvidó Pedro a dar de comer a su marrano.

[Rige complemento circunstancial de referencia.]

2. delirar **Teiquiuu' xjeⁿ na ñeseicona' 'u tsuu' ts'om', ticaljei' na ñeseineiⁿcheⁿnncu'**. Hace rato cuando tenía calentura deliraste, no recuerdas / supiste que estabas hablando solo.

Véase **cwitsuu** (a)

cwitsuñe *v proc* desaparecerse **Soro**

cwitsuñê naquii' n'oomljom'm na jeeⁿ ndyena'. Isauro se desaparece entre sus milpas porque están muy altas.

cwitsuuñe *v proc* 1. perderse **Quitsuundye nn'aⁿ naquii' tsjoom Sndaa' ee na jeeⁿ t'maⁿna'**. La gente se pierde en la Ciudad de México porque es muy grande.

2. sufrir pérdida **Cwe' tsuuñê ts'iaaⁿ na mach'eeⁿ ee tileicue' ntjoom'm**. Sufrió pérdidas en su trabajo porque no se dio bien la cosecha.

cwiwa' (a) *v proc* tostar **Quia na nluii chquiaacheeⁿ quia jo' macaⁿna' na nncua'na' cha cacheⁿna'**. Cuando se hacen los ticazos se necesita tostarles para que queden bien quebradizos.

- tua' (a) *adj* tostado

cwiwa' (b) *v proc* llover **Jeeⁿ ndya' jndaa t'uaa n'oomljoo'ndaa 'naaⁿ nn'aⁿ ee jndaa nquin'oom xuee na tacowa'**. Están muy marchitas las milpitas de la gente porque ya

va para quince días que no ha llovido.

Véase **ndaalua'** (a b)

- matseicua' (b) *vt* hace llover

cwiwa' (a) *v proc* 1. florecer, brotar **Majndye nnom ljaal' quiwaa' quia na jndaa njmaⁿ**. Cuando termina la temporada de lluvias florecen muchas clases de flores.
2. erizarse (*la cola*) **Tuaa' ts'aaⁿ tyotso na jndaa ljeiiⁿ ja**. La cola de la ardilla está erizada porque está viéndome.

Sinón. **cwiljaa'** (m-a)

- matseicuaa'ñe (a) *vt* erizar, hacer florecer, hacer brotar
- tuaa' (a) *adj* erizada, erizada

cwiwa' jndye (b b) *v proc* llover (*con viento*)

Quia na quiwa' jndye najom quitom luee n'oom, na jndeiⁿ quim'aaⁿ jndye. Cuando llueve con viento, hasta las ramas de los árboles sequebran porque el viento sopla fuerte. Véase **ndaalua' jndye** (a b b)

cwiwa' nch'a (b b) ?? llover (*muy fuerte*)

cwiwa' ntyquiuu (b m) *v proc* lloviznar (*finamente*) **Quia na nncua'ntyquiuu cajndaa ndaalua' cwiqiaa**. Cuando llovizna, las gotas que caen son muy finas. Sinón. **cwiwa'tsja'** (b a)

cwiwa'jndaa (b a) *v proc* caer (*un chipichipi, gotas más gruesas que las de la llovizna*) **Je' na jndaa jaanmaⁿ taxocua' na jndeiⁿ, cwii cwii cwe' nncua'jndaa**. Ahora que va terminando la temporada de lluvias, ya no llueve recio nada más cae un chipichipi.

Véase **ndaalua' jndaa** (a b a)

cwiwa'nty'a (b b) *v proc* llover

(*torrencialmente*), caer (*un aguacero*) **Quia na nncua'nty'a jndeiⁿ nnc'oom jndye ndo' mayuu'cheⁿ na t'maⁿ ndaalua' nntquiaa**. Cuando llueve torrencialmente, el viento sopla muy fuerte y caen chorros de agua muy grandes. Véase **ndaalua' nty'a** (a b b)

cwiwa'ntsca (b b) *v proc* haber tapaquiahue (*reg.*), llover (*continuamente*) **Quia na quiwa'ntsca tiqui'oo yonom jndaa ee meiⁿchaa' xuee ndo' meiⁿchaa' tsjom na quiwa'**. Cuando hay tapaquiahue, los hombres no van al monte porque llueve día y noche. Véase **ndaalua'ntsca** (a b b)

cwiwa'smeiⁿ (b m) *v proc* llover (*fuera de la temporada de lluvias*) **Chi' enero na quiwa' smein Sulja'**. En el mes de enero llueve

- fueras de temporada en Xochistlahuaca.
 Véase **ndaalua' smeiⁿ** (a b m)
- cwiwa'tsaaⁿ** (b a) *v proc llover (con granizo)*
Jndye nquio taⁿ w'aya ee na tua' tsaaⁿ.
 Se quebraron muchas tejas de mi casa porque llovió con granizo. Véase **ndaalua' tsaaⁿ** (a b m)
- cwiwa'tsja'** (b a) *v proc llovizna Tijndeii cwiwa' cwe' cwiwa'tsja', xocandaa'ñe ts'aⁿ.* No está lloviendo fuerte, sólo está lloviznando, uno casi no se moja.
Sinón. cwiwa'ntyquiuu (b m)
 Véase **ndaalua'tsja'** (a b a)
- cwiwee** (m m) *v proc avientar, despajar, airear (granos de maíz, frijol, café, etc)*
Xocandaaq nncuee lqueeⁿmeiⁿ ee na tijndeii m'aaⁿ jndye. No se puede airear ese arroz porque el viento no está soplando muy fuerte.
 • **matseicueeñe** (m) *vt avientar, despajar, airear*
- cwiwe'** (a) *v proc sazonar, producir (cosecha)*
Tajndo' quia na jndā macwiwe' ntjom 'naaⁿ nn'aⁿ. Cuando los cultivos de la gente comienzan a producir ya no hay hambre.
 • **mawe'ñe** (a) *vi alcanza*
- cwiwibioo'** (a m) *v proc tardarse, perdurar*
Jndā teibioo' ts'oom na ljo xqueⁿ w'aa. La viga que está en el techo de la casa y ha perdurado mucho. **Jaawibioo'ti xuee m'aaⁿ na wi' na tiqueⁿndyu' na nluii nasei 'u.** Se prolongan más los días que estás enfermo por no apurarte curarte más pronto. Véase **bio**
 • **cwiwibioo' xuee** los días se prolongan
- cwiwicacheⁿ** (a a a) *v proc tostarse, ponerse quebradizo*
Jndā teicacheⁿ cha'tso nchquiaa teiⁿ cha tīleiⁿndaa'na! Ya se tostaron todas las tortillas frías, para que no se echen a perder. Véase **cacheⁿ** (a a)
- cwiwicachi** (a a b) *v proc ponerse fragante*
Nncwicachi yuu nncjaacatja' ndaaljaa' na ya ndo' nleic'ee canioom yuu na nncjaacatja' ndaaljaa' na cwe' cwantindyo. La parte donde le toca con buen loción se pone fragante y dondo le toca con uno corriente le olerá mal.
- cwiwicachii** (a a b) *v proc poner oloroso, sazonar (la sabor de los caldos, etc)* **Jo l'aa quii' tsjoom jocal'uq 'naⁿ na nncwicachii**
- naaⁿ na nnts'aa.** Voy al mandado al centro a comprar los condimentos con que sazona el caldo que voy a preparar. Véase **cachi** (a b)
- cwiwicachjee'** (a a m) *v proc oler a podrido (característico de cítricos podridos)*
Jndā teicachjee' tareixa na tyquia^a, meiⁿchjoo taca'naⁿna! La naranja que comí ya olía a podrido y no tenía buen sabor.
 [pl. **cwiwicanchjee'**] Véase **cachjee'** (a m)
- cwiwicajnda** (a b b) *v proc ponerse caro*
Quia na tiya nncue' ntjoom nn'aⁿ Suljaa' jo' na quiwicajnda nnaⁿ. Cuando no sale bien la cosecha de la gente de Xochistlahuaca entonces se pone caro el maíz. Véase **jnda, cajnda** (b b)
- cwiwicajndañe** *v proc volverse carero*
Tsaⁿm'aaⁿ je' ticajnda majnāq^a 'naⁿ ee nmeiiⁿndyo tooⁿoⁿ, sāa 'io cha meiⁿchiuucheⁿ nncwicajndañē. Esa persona ahora está vendiendo barata las cosas, pero en adelante se va a volver carero.
- cwiwicajñoom'** (a a a-b) *v proc poner excusa, poner pretexto* **Na tiñe'cjaa tyochjoo scwela jo' chii cwiwicajñoom' na xqueeⁿ maquiina'.** El niño por no querer ir a la escuela pone de pretexto que tiene dolor de cabeza.
 • **matseicajñoom'ñe** (a a-b) *vi poner excusa*
- cwiwica'iqqⁿo** (a a a) *v proc rechinar*
Cha'tso ntsula^a 'naⁿya jndā teica'iqqⁿnaⁿ ee na teibio niomna! Todas mis sillas rechinan porque ya tienen mucho tiempo. Véase **ca'iqqⁿo** (a a)
- cwiwica'naⁿ** (a a m) *v proc hacerse al gusto, hacerse sabroso* **Je' jndā jaawica'naⁿ nantyquie mach'ee nomtyjo ee na ñequii'cheⁿ qui'moⁿ tsondyaayā chiuu nnts'aaⁿ.** La comida que hace mi hermanita ya se está poniendo más al gusto porque nuestra madre siempre la enseña. Véase **ca'naⁿ**
- cwiwica'ndā** (a m m) *v proc estrenar* **Waa cwii ljo liaya liaa xco na quia nleica'ndā.** Tengo muda de ropa nueva que falta estrenar. Véase **cwica'ndā** (m m)
- cwiwica'ndu** (a a m) *v proc oler a chamuscado* **Xocwica'nduu tsqueⁿ xeeⁿ**

nntsa' cwenta cha tilcoona'. La calabaza no olerá a chamuscado si la cuidas para que no se queme. *Var. cwiwica'nduu*

Véase **ca'nduu** (a m)

cwiwicaljeiiñe (a a a) *v proc* ponerse pinto Caxtim'aaⁿ je' na jaawit'maaⁿneyoo' jaawicaljeiiñeyoo'. Esa gallina ahora que va creciendo se va poniendo pinta.

Véase **caljeiiñe**

cwiwicaljoo' (m m m) *v proc* perderse (*su hermosura*), perderse (*su color*), destiñirse, decolorarse (*cosas*) Teicaljoo' liaya, je' meiⁿchjoo taneiⁿcooⁿna'. Mi ropa perdió su color, ahora ya no es bonita.

Véase **caljoo'** (m m)

cwiwical'o (a b b) *v proc* hacer bola Jndā teical'o tmaaⁿ tsqueeⁿ s'aa María mana tooⁿoⁿ na mach'eeⁿ chquiaa. Después de hacer bola a la masa, inmediatamente María empezó a hacer tortillas. Véase **cal'o** (b b)

cwiwicanchquia' (a m m) ?? (?)

cwiwicanchuu' (a m m) ?? (?)

cwiwicanduu (a m m-a) *v proc* hincharse (*los ojos*) Nncwicanduu lua'njom' xeeⁿ na nnta' calcuu 'u. Si te pican las avispas se te hinchan los ojos. Véase **canduu** (m m-a)

cwiwicandyaa (a a a) *v proc* estar aflojándose Jndā jaawicandyaa sula 'naⁿya jo' chii quia na jocajmaⁿya c'uaa caxquiiⁿna'. Mi silla se está aflojando por eso cuando me siento se rechina.

cwiwicandyaa' (a m m) *v proc* sentir ardor Jeeⁿ ñeteicandyaa' ntjaⁿndyoya ee na candyaa' naaⁿ tcwaa'a. Siento ardor en los labios porque comí caldo picoso.

Véase **candyaa'** (m m)

cwiwicandyaa' (a m m) *v proc* arder Jndā teicandyaa' n'oml'ooya na mat'uiya xjo wareta na maca'nqaaⁿya. Por estar agarrando la barreta para excavar, ya me arden las palmas de las manos.

Véase **candyaa'** (m m)

cwiwicandyo' (a m m) *v proc* arder, dar acedia (*el estómago*) Jndā jnaⁿna' cwiwicandyo' ndyoonomts'ooⁿya ee na candyaa' naaⁿ tcwaa'a. Ya me empezó a arder el estómago por haberme comido el caldo tan picoso. Véase **candyo'**

cwiwicandyoo' (a a m) *v proc* acercarse Jeeⁿ quila'jndā nn'aⁿ quit'uaana quia na

jndā jaawicandyoo' na nncua'. La gente se apura mucho a chaponar cuando se acerca el tiempo de lluvias. Véase **candyoo'** (b m)

cwiwicantaa (a a m) *v proc* fermentarse

Quia na mawinom'na' na jndāa tanomntsaa quia jo' quiwicantaana'.

Cuando la piña se pasa de madura, entonces se fermenta. Véase **cantaa** (a m), **nta** (m)

cwiwicantaa' (a m m) *v proc* volverse sordo

Jndeii catseineiⁿ quia jo' nndii tsotya ee jndā teicantaaⁿaⁿ. Habla recio para que escuche mi papá porque ya se volvió sordo. Véase **cantaa'** (m m)

cwiwicant'ei (a m m) *v proc* poner hueco, avellanar Mati quiwicant'ei ti tsqueⁿ quia na tiya nleit'maⁿ tsqueⁿ. Las semillas de calabaza se avellanán cuando la calabaza no se desarrola bien. Véase **cant'ei**

cwiwicantmeii' (a b) *v proc* entibiar, recalientar (*a medias*) Cwe' teicantmeiiⁿ chquiaa s'aa tsaⁿscuchjoo, ee ti'naⁿaⁿ na nntseijmeiiⁿeⁿ joona'. La niña sólo entibió las tortillas porque no sabe calentarlas bien. Véase **cantmeii'** (a b), **tmeii'** (b)

cwiwicanto' (m m m) *v proc* 1. amontonarse, juntarse (*desordenados*) Nacañoom' w'aachom jndā teicanto' 'naⁿ na nnc'oocue ts'omna'. Ya se amontonaron las cosas junto al carro en donde se meterán. 2. acumularse, aumentarse Jndā teicanto' ts'iaaⁿ na macaⁿna' na nnts'aa. Se me acumularon los trabajos que se requiere que yo realice.

Véase **canto'** (m m)

cwiwicantoo' (m m m) *v proc* amontonarse, encimarse (*bien arreglados, en orden*)

Teicantoo' liaa cjoo' jnduu cha ndyaa yuu nncuaa yu'ndaa. Se encimaron los trapos sobre la cama, para que esté suave donde se acostará al bebé. Véase **cantoo'** (m m)

cwiwicantuu (a a m) *v proc* angostar, estrechar Macaⁿna' na nncwicantuu nc'e' cantyoo ee jeeⁿ toona'. Es necesario que se angosten las pernillas de mi calzón porque son muy anchas. Véase **cantuu** (a m)

cwiwicantuñe (a b b) *v proc* 1. volverse

mentiroso Ñet'oomna' ti'naaⁿ ti'tyjo na nnquiu'n'aaⁿ saaⁿ je' jeeⁿ ndya' teicantuñê. Antes mi hermanito no sabía

engañar, pero ahora se ha vuelto muy mentiroso.

2. volverse chismoso

- **matseicantuñe** (b b) *vi* hablar mentiras
Véase **cantu** (b b), **cantuñe** (b b)

cwiwicantyeeⁿ (m m m-a) *v proc* ir

rondando, ordar (*cuesta abajo*)

Nleicantyeeⁿ tajndyooⁿ xeeⁿ na nlqueⁿ
juunaⁿ yuu na meiⁿnquio. Si colocas una pelota en una bajada rodará.

- **matseicantyeeⁿ** (m m) *vt* hacer rodar

- **wjaacantyeeⁿ** (m m) *v proc* ir
rodándose

cwiwicanty'uii (a a a) *v proc* ponerse liso,

pulirse **Jndā teicanty'uii 'ndyoo**

tsue'waa' catscoo ee na tiyoyo

majaaqueⁿeⁿ jo' jo'. La entrada del hoyo de la iguana se puso lisa, porque frecuentemente se mete allí.

Sinón. **cwiwicañeⁿ** (a m) Véase **canty'uii** (a a)

cwiwicantyquia (a m m) *v proc* 1. enredarse

Jndā teicatyquia tsaⁿ 'naaⁿ María na maleichuu jnaaⁿ joona'. Los hilos de María ya se enredaron porque su hijo está jugando con ellos.

2. coagularse (*leche*) (?) (?)

3. hacerse aguacha (*agua*) **Jnda**

teicantyquia ndaa ee jndā jaach'ee xuee ñjomnaⁿ ts'om peila. El agua se hizo aguacha porque tiene varios días que está estancada en la pila.

Var. **cwiwicantyquia** Véase **cantyquia** (m m)

cwiwicantseii (a a m) *v proc* rizarse **Ja**

meiⁿjom tyoowicantseii xquiqaⁿ cantyja na jowijndo. Nunca en mi vida se me ha rizado el cabello. Véase **cantseii** (a m)

cwiwicantseiiⁿ (a a m) *v proc* 1. arrugarse

Teicantseiiⁿ liaa na jeeⁿ tyeⁿ 'ndiiñe Tina juuna'. La ropa se arrugó porque Tina la expirió muy fuerte.

2. torcerse **Teintseiiⁿ luiixjo na jeeⁿ**

cwajndii tu'tyena'. El alambre se torció porque estaba mal enrollado.

Var. **cwiwintseiiⁿ** (a m) Véase **ntseiiⁿ** (m), **cantseiiⁿ** (a m)

cwiwicantsjaⁿ (a a a) *v proc* ponerse

amarillento **Na jeeⁿ yo ñeseiñ'eeⁿ'ndyo pala' naquii' tsqueeⁿ nachi jo' na**

teicantsjaⁿa'. Por mucho tiempo estuve moviendo la masa de panela con la pala; por eso se puso amarillento. Véase **cantsjaⁿ** (a a)

cwiwicantsja (a b m-a) *v proc* deshilacharse

Jndā jaawicantsja nnom liaawaa' ee na cwingⁿ'na'. La orilla de esa tela se ha deshilachado, porque los hilos deshilan. Véase **cantsja** (b b-m)

cwiwicañeⁿ (a a m) *v proc* 1. poner liso,

cepillar **Teicañeⁿ lcaa' na nnts'aa Paa meiⁿsa**. Se cepillaron las tablas con que Pedro va a hacer la mesa.

2. ponerse resbaladizo **Cwiwicañeⁿ ts'om nato quia na nncua'**. Cuando llueve el camino se pone resbaladizo.

3. planchar **Ja na macaya scwela macaⁿa' na nleicañeⁿ liaya**. Es necesario que se planche mi ropa, porque estoy yendo a la escuela.

Véase **cañeⁿ** (a m)

cwiwicañjeeⁿ (a a a) *v proc* hacerse delgado

Lcaa' na nluii meiⁿsa 'naⁿya l'ue ts'ooⁿ na nleicañjeeⁿa' cha na tijaa' meiⁿsa na nluii. Quiero que se adelgacen las tablas con que se va a hacer mi mesa para que no salga muy pesada. Véase **cañjeeⁿ** (a a)

cwiwicañjoom' (m m m-a) *v proc* anexar,

agregar, añadri **Jndā ñjoom' cwicheⁿ cwarto w'aaya, jo' chii je' jndā s'aana' ndyee cwarto**. A mi casa se le ha añadido un cuarto más y ahora ya son tres cuartos.

Véase **cañjoom'** (m m-a), **ñjoom'** (m-a)

cwiwicarquiee (a a a) *v proc* ponerse piel

de gallina, enchinarse **Quia na nnty'uaya quiwicarquiee tjaⁿya**. Cuando me espanto, mi piel se enchina. Véase **carquiee** (a a)

cwiwicascwii' (a a a) *v proc* ponerse

fruncido (*tela*) **Teicaschwii' liaa ee na ti'naaⁿ ts'aⁿ na tiiñe juuna'**. Quedó

fruncida la ropa porque la persona que la cosió no sabe coser bien. Véase **scwii'** (a)

cwiwicasei (a b b) *v proc* arrugarse

Quiwicasei tareixa quia na yo

nncwindyuaana' yuu jmeiⁿ. Las naranjas se arrugan cuando quedan mucho tiempo al sol. *Var.* **cwiwisei** (a b) Véase **casei** (b b), **cwiwicaseiñe cwiwiseiñe**

cwiwicaseii (a a a) *v proc* 1. despejarse

(*cielo*) **Quia na jndeii m'aaⁿ jndye**

- majaachuuna' nchquiu quia jo'**
cwiwicaseii tsjo'luee. Cuando el viento sopla muy fuerte arrastra las nubes, entonces se despeja el cielo.
2. desmontar, rozar (*terreno*) **Na jeeⁿ jndye canch'ioo m'aⁿ cjoo' tyue'waa' jo' na jndā teicaseiina'**. Como hay muchos chivos en ese cerro, por eso está desmontado.
3. pelar (*cabeza, fruta, árbol de las hojas*) **Cwiwicaseii xqueⁿ ts'oom quia na ncueejmeiⁿ ee cwiquiaa tscoo'na'**. En la temporada seca, se pela la copa del árbol porque se le caen las hojas.
 [pl. **cwiwicantseii**] Véase **caseii** (a a)
- cwiwicaseii** (a a b) *v proc* doblarse, enrollarse (*las mangas o los perniles*) **Quia na nncwinooⁿya tsjo' jo' na quiwicaseii nc'e' cantyooya**. Cuando tengo que cruzar el arroyo entonces se enrolla los perniles de mi calzón. Véase **caseii** (b b)
- cwiwicaseii** (a b b) *v proc* arrugarse **Ya ya cutye' liaameiⁿ cha nchii jeeⁿ cwajndii nleicaseiina'**. Dóbla bien bien esa ropa para que no se arrugue tanto. Véase **caseii** (b b)
- cwiwicaseiñē cwiwisiñē** *v proc* arrugarse **Quia na jndā tyquieeñē ts'aⁿ quia jo' nncwisiñē**. Cuando una persona llega a ser vieja entonces se arruga.
- cwiwicasqueeⁿ** (a a m-a) *v proc* mellarse **Na majoc'uaa jndāa jo' na jndā teicasqueeⁿ 'ndyoo xjoo'a**. Por irme a chaponar ya se melló el filo de mi machete. Véase **casqueeⁿ** (a m-a)
- cwiwicateii'** (a a a) *v proc* 1. hacerse corto, hacerse chico (*por encoger*) **Tsio' luaeⁿ nncwicateii'na' xeeⁿ jndā tmaⁿna' ee nncjaateii liaa na ñ'eⁿ tuiina'**. Tu nagua se va a hacer corta después de lavarla porque la tela con que fue hecha se encoge.
 2. cortar, mochar (*cola de un animal*)
 Véase **cateii'** (a a)
- cwiwicat'o** (a a m) *v proc* cortar, mochar (*cola u orejas de un animal*) **Teicant'o luae'qui calue' ntsmeiiⁿeⁿ ee jo' neiⁿncoo' ntyjeeⁿ**. Se mocharon las orejas de sus perros, porque así le gusta.
 [pl. **cwiwicant'o**] Véase **cat'o** (a m)
- cwiwicatyquia** (m m) *v proc* enredarse **Jndā teicatyquia tsaⁿ 'naaⁿ María na maleichuu jnaaⁿ joona'**. Los hilos de María ya se enredó porque su hijo está jugando con ello. Véase **catyquia** (m m)
- cwiwicatyua** (a a a-b) *v proc* hacerse chato **Ts'oom tāmanco 'naⁿya luae' teicatyuana' quia na teijoom l'ona'**. Mi palo de mango se quedó chato cuando le cortaron las ramas. [pl. **cwiwicantyuua** (a a a-b)]
- cwiwicatyuu'** (a a a) *v proc* ponerse estrecho, ponerse angosto **Quiwicantyuu' nc'e' n'oombajoo quia na teibio niomna', na cwit'uaa lcaa' panco'**. Los pies de los trapiches se estrechan cuando tienen mucho tiempo, porque los bancos los cortan.
 [pl. **cwiwicantyuu'**] Véase **catyuu'** (a a)
- cwiwicatcwaa'** (a a a) *v proc* hacerse flaco, poner trasijado (*abdomen de persona, costillas de caballo, buey, etc*) **Jndā teicatcwaa' tsiaa' casondye tsmaaⁿa ee na tiya macwa'yoo'**. Ya se hizo trasijada la barriga de mi buey porque no come bien.
 Véase **catscwaa'** (a a)
- cwiwicatcwaa'ñe** *v proc* enflaquecerse, ponerse trasijado
- cwiwicaxjoo** (a a b) *v proc* adquerir (*olor metálico*) **Nncwicaxjoo ntsei xeeⁿ na yo nñjomna' ts'om xuaa xjo**. El jugo de caña adquiere olor metálico si se deja mucho tiempo en la caldera. Véase **caxjoo** (a b), **xjo** (b)
- cwiwicheⁿ** (a m) *v proc* 1. callarse, calmarse, ponerse callado (*ruido*) **Quiwicheⁿ na c'uua 'ndyoo w'aachom quia na teityquia wjaana'**. Se calma el ruido del camión cuando ya va lejos.
 2. ponerse tranquilo, calmarse (*movimiento*) **Mats'ia jo' teicheⁿ na jeeⁿ jndeii m'aaⁿ jndye**. De repente se calmó el viento.
 3. calmarse, ceder (*dolor*) **Jndā t'ua tanasei mañoom' teicheⁿ na maquiina' ts'om tsiaya**. Cedió el dolor de mi estómago, inmediatamente después de que me tomé la pastilla.
 Véase **-cheⁿ** (m)
 - **matseicheⁿ** (m) *vt* callar
 - **cheⁿcheⁿ** (m m) *adv* despacio

cwiwicheeⁿ (a a) *v proc* volverse frágil, volverse quebradizo **Xondāa nntaa'ndyu' ntyuu ljoo na nntyjo xquie' quia na xcwe na quajmeiⁿ, ee jndā teichee'na'**. No podrás arrancar las hojas de las cañas para

el techo del bajareque al mediodía porque ya se habrán vuelto frágiles. Véase **cheeⁿ** (a)

cwiwicheⁿñe *v proc* 1. callarse, ponerse silencioso (*persona o animal*) **Teicheⁿñe loro tsmaq^a'na na jeeⁿ c'uua' 'fiom quia na tyjee'cañoom chmeiiⁿ**. Después de estar haciendo mucho ruido, mi loro se calló cuando llegó el gato.

- 2. tranquilizarse, calmarse (*movimiento*)
- 3. calmarse, apaciguarse (*el genio*)

Teicheⁿñe Sa na jeeⁿ matseijmeiⁿ'ñe jndá tso scoom'm ñ'oom cachquie nnoom. José se apaciguó del enojo cuando su esposa le dijo un chiste.

4. morir (*poco usado en el tiempo presente*) **Mawa xjeⁿ na nncwicheⁿñe tsondyo, saa na tuii nasei jom je' jndá n'maaⁿ**. Mi mamá por poco se muere, pero ahora está mejor porque recibió tratamiento.

cwiwichi (a b) *v proc* ponerse dulce **Quiñequiaa tsondyo tsqueeⁿ xua na nlquiña quia na jndá teichina'**. Cuando ya se ha endulzado la pasta de chocolate, mi mamá me da para que yo coma. Véase **chi** (b)

cwiwichjeⁿ (a b) *v proc* hacerse salado **Jeeⁿ 'u naⁿ, teinom'na' na teichjeⁿ naaⁿ na macwa'a**. Qué bárbaro mamá, se pasó de salado el caldo que estoy comiendo. Véase **cheⁿ** (b)

cwiwichjoom (a m) *v proc* adornarse, embellecerse **Cwiwichjoom quii'w'aa ee na jndá teicandyoo' nncuee' Tsjomya**. Se está adornando el interior de la casa porque ya se acerca la Noche Buena.

Sinón. **cwiwitycwiⁿñe** (a) Véase **chjoom, chjoomñe** (m)

cwiwichjoomñe *v proc* adornarse, embellecerse **Cwiwichjoomñe maleiⁿntseiⁿ ee na mawjaⁿ na nntseijnom**. Se está adornando la Malinche, porque ya se va a danzar.

cwiwich'meiⁿ (a m) *v proc* oxidarse **Nleich'meiⁿ xjo xeeⁿ na yo nncwacatyeeⁿna' nomtyuua**. El machete se oxida si se queda mucho tiempo en el suelo. Véase **ch'meiⁿ** (m)

cwiwicjee (a a) *v proc* apurarse, volverse rápido **Jndá teicjee l'o yuscuchjoo na**

nncuaaⁿ jnom. La muchachita ya se volvió rápida para tejer con telar. Véase **cjee** (a)

cwiwicjoo (a a) *v proc* 1. peinarse **Jeeⁿ ya jndá teicjoo xqueⁿ tsaⁿscuchjoo ee mawjaⁿ scwela**. Se le peinó muy bien a la niña, porque ya se va a la escuela.

2. recoger, coger **Macwiwicjoo tareixa na nleil'ua ee je' jndá tyquien!** Ya se están recogiendo las naranjas para vender porque ya están maduras.

- **matseicjoo** (a) *vt* recoger
- **matseicjooñe** (a) *vt* peinar

Sinón. **cwita** (b)

cwiwic'ee (a m) *v proc* hacer apestoso, pestear **Nleic'ee sei' xeeⁿ ticjaaquiee' tsjaaⁿ juuna'**. La carne apestará, si no se le pone sal. Véase **c'ee** (m)

cwiwic'eeñe *v proc* ponerse apestoso **Mañoom' ty'iú Sa catsue' tsmeiiⁿeⁿ jndá na tue'yoo' ee ncjoom'm na nncwic'eeñeyoo' xeeⁿ jndá**. José, inmediatamente después de que murió su perro lo enterró porque no le gusta que apeste.

cwiwic'uaa (a m) *v proc* 1. volverse ruidoso **Quil'uuyâ na mañe'jndo' ts'aⁿ quia na nncwic'uaa ts'om tsiaⁿaⁿ**. Decimos que uno tiene hambre cuando se vuelve ruidoso el estómago.

2. oírse **Cwiwic'uaa na macandyo w'aachom jo' chii mañoom' tjei'taaⁿndyo**. Cuando se oye que viene un carro inmediatamente me hago un lado.

3. correr (*la voz*), publicar (*una noticia*) **Teic'uaa ñ'oom quii' tsjoom na nncwjee' gobiernom Ndyawe**. Se corrió la voz que llegará el gobernador a Ometepec.

Véase **c'uua** (m)

cwiwicoo' (a a) *v proc* pintar, colorear **'Io cha nntseijndaya colo na nncwicoo' w'aya w'aa xco**. En unos días compraré el color para pintar mi casa nueva.

- **matseicoo'** (a) *vt* pintar

cwiwicwajndii (a m m) *v proc* ensuciarse **Liaya nmeiiⁿ jndá teicwajndiina', je' macaⁿna' na nntmaⁿna'**. Mi ropa ésta ya se ensució, necesita que se lave.

Véase **cwajndii, cwajndiiñe** (m m)

cwiwicwajndiiñe *v proc* esuciarse **Jeeⁿ nleicwajndiiñe ts'aⁿ quia na nnts'aaⁿ**

nteiⁿ. Una persona se ensucia mucho cuando hace los adobes.

cwiwicwe (a m) *v proc* ponerse pegajoso, volverse pegadizo **Quia na nlquii ts'aⁿ nachi nleicwe l'ooⁿ**. Cuando uno come la panela se ponen pegajosos las manos. **Quia na nnada' jndaq tyoo' quia jo' nleicwena**. Cuando se remoja la harina de pan, entonces se hace pegajosa. Véase **cwe** (m)

cwiwija (a b) *v proc* ponerse amargo **Quia na jndq jnoⁿ tscotantsjaⁿ ndo' yo nnquiomna' quiwiana**. Cuando la hierba mora está cortada y se deja por mucho tiempo se pone amarga. Véase **ja** (b)

cwiwijaa (a b) *v proc* ponerse amargo, amargarse (*un poco*) **Nleijaa tareixa xeeⁿ na nntja'aⁿ**. La naranja se pone amarga si se magulla. Véase **jaa** (b)

cwiwijaaⁿ (a a) *v proc* ponerse obscuro **Quia na tja chom mañoom' teijaaⁿ naquiiⁿ tsjoom**. Cuando se fue la luz inmediatamente se puso obscureció el pueblo. Var. **cwiwijaaⁿñe** Véase **jaaⁿ** (a)

cwiwijaaⁿ (a m) *v proc* 1. hacerse pesado **Jndq teijaaⁿ xuya jo' chii meiiⁿ na cwii ñe'cjoñ'oⁿtyaya cwiicheⁿ xuu taxocandaaⁿ**. Ya está pesada mi carga; aunque quiero llevar otro bulto más, ya no puedo. 2. ponerse grave, hacerse serio **Jleinoom ee teijaaⁿ ñ'oom waa nacjoom'm**. Huyó porque el asunto que se le achaca se ha vuelto grave.

Véase **jaaⁿ, jaaⁿñe** (m)

cwiwijaaⁿñe *v proc* engordar, ponerse pesado **Quia na ya nlcwaⁿ caxti tyuuaⁿ nleijaaⁿneyooⁿ**. Cuando la gallina come bien, pronto engorda.

cwiwijaaⁿñe (a a) *v proc* anochecer **Nato jndaq cwiwijaaⁿñe tsotya ee na tmaaⁿ mamaaⁿ ranchoom'm**. En el camino del monte se le anocrece a mi papá, porque se viene ya tarde del rancho. Véase **jaaⁿ** (a)

cwiwijmeiⁿ (a m) *v proc* calentar **Ty'oom tycu scuya, jo' chii je' cwe' cwiwijmeiⁿ chquiaa na nlcwaa'a, ee xocandaaⁿ na ncjuuya**. La enfermedad le dio a mi mujer por eso ahora nada más se recalientan las tortillas que como. Véase **jmeiⁿ** (m)

cwiwijmeiⁿ (a m) *v proc* calentarse (*horno, olla*) **Jndq teijmeiⁿ ntom' cwa nlacanaaⁿya tyooⁿ**. El horno ya se calentó, vamos a hornear el pan. Véase **jmeiⁿ** (m), **jmeiⁿ** (m)

cwiwijnda (a b) *v proc* comprar **Quia na tijndye 'naⁿ nleijnda quia jo' tit'maaⁿ nntsuu**. Cuando se compran pocas cosas entonces se gasta poco.

cwiwijndaaⁿ (a a-m) *v proc* 1. arreglar **Teijndaaⁿ ñ'oom na mach'eenaⁿ ja na m'aaⁿ jue wja**. Ayer se arregló el asunto que yo tenía, delante del juez. 2. preparar **Cwiwijndaaⁿ na nlcwaⁿ naⁿntjom na cwil'a ts'iaaⁿ 'naaⁿ Juan**. Se prepara la comida que comerán los peones que hacen el trabajo de Juan. 3. encontrar **Jndq teijndaaⁿ tsei'x'ii'a na tsuu wja**. Mi anillo que se perdió ayer ya se encontró. Véase **jndaaⁿ** (a-m)

cwiwijndaaⁿñe *v proc* 1. localizar, encontrar **Teijndaaⁿñe tyochjoo na tsuuñe wja**. Se encontró al muchachito que se había perdido ayer. 2. estar alojado, ser atendido **Jeeⁿ ya teijndaaⁿñe welo, tquiaa ts'aⁿ na tcwaaⁿaⁿ ndo' tquiaa ts'aⁿ yuu nntsom**. Se le atendió muy bien al abuelo, porque la persona le dio de comer y donde dormir.

cwiwijndeii (a a) *v proc* 1. bastar, estar suficiente **S'om na mawantjoⁿ tileicwijndeinaⁿ na mawil'uee'ndyo**. Mi salario no es suficiente para mis gastos. 2. *adv* fuerte **Ndyocheⁿ cwiwijndeii cwiwaⁿ ndo' ndyocheⁿ cwinmaaⁿ**. De repente llueve fuerte y luego se calma la lluvia. Véase **jndeii** (a)

cwiwijndoⁿ (a m) *v proc* haber escasez, haber hambre **Nleijndoⁿ chuwa ee na tiya cwiwaⁿ jo' chii nlei'ndaaⁿ ntjoom nn'aⁿ**. Habrá escasez en este año porque no está lloviendo bien; por eso los cultivos se dañarán. Véase **jndoⁿ** (m)

cwiwijndyo (a m) *v proc* ponerse viejo **Jndq teijndyo tjaⁿxqueⁿ luuaⁿ taneiⁿncoo'naⁿ, je' macaⁿnaⁿ nnc'oom' cwiicheⁿ**. Tu sombrero se puso viejo, ya no está bonito;

ahora tienes que comprar otro nuevo.

Véase **jndyo** (m)

cwiwijndyoo (a m) *v proc* 1. cambiarse **Stona cwiijndoo' canch'ioo tiyoyo quiwijndyoo yuu na m'a"na**. Los pastores que apacentan a las cabras se cambian de donde viven a cada rato.
2. mudarse (*la casa, la ropa*) **Jnda teijndyoo lia"n ee mawja" yuu na waa xuee**. Ya se mudó de ropa, porque ya se va donde hay fiesta.

• **matseijndyooñe** (m) *vt* cambiar

cwiwijnoom' (a m) *v proc* ser afortunado **Maxje" ts'iaa"waa' teijnoom' ti'm'aa"n na nnts'aa"n, jo' chii matseijnei" juuna'**. El fue afortunado en conseguir ese trabajo, por eso se esfuerza en hacerlo. [pl. **cwiwijnoom** (m)] Véase **jnoom'** (m)

cwiwijñee"nñe (a m-a) *v proc* hacerse pobre **Tsa"m'aa"n ñet'oom tyañê saa je' jndateijñee"nñe**. Esa persona hace tiempo era rica, pero ahora ya se hizo pobre. [pl. **cwiwijñee"nndye**] Véase **tsa"jñee"n** (a m-a)

cwiwijom (a m) *v proc* ponerse de acuerdo **Jndateijom ñ'oom na maxje" ti'xiøo nnc'oom ts'iaa" chu nnc'oo"**. Se ponen de acuerdo para que mi hermano sea el presidente el año próximo.

• **matseijom** (m) *vt* aprobar

• **matseijomñe** (m) *vr* conformarse

cwiwijoom (a m) *v proc* cortarse, ponerse corto **Teijoom liaa na nluii tsio Tina**. Se cortó la tela con la que se hará la nagua para Florentina.

• **matseijoomñe** (m) *vt* cortar, recortar

cwiwijoo" (a a-b) *v proc* 1. anochecer, obscurecer **Xee" jndætjacue ñequioom' mañoom' cwiwijoo" tsjoomnancue**. Después de que se ha ocultado el sol, inmediatamente se obscurece en la tierra. 2. ponerse a media luz **Tincja'mei"ntyje' ndyeyu na waa chom ee nleijoo" yuu na matsei'na"nya**. No te pares enfrente de la luz porque se pone a media luz en donde estoy estudiando.

Var. **cwiwijoo"nñe** Véase **joo"** (a-b)

cwiwi' (m) *v proc* vaciarse (*a chorro*) **Cha'tso nna"n na ñjom liaatsja'mei"n nncui'na nnom tsuee cha na**

nnei"ncwena'. Todo el maíz que contienen esos costales se vaciarán sobre petate para que se asolean.

• **matseicui'** (m) *vt* vaciar Véase **cwiwi'** (m)

cwiwi' (m) *v proc* 1. tirarse, salirse (*pasando por abertura estrecha*) **Tuii' nna"n sei'ndeii' llaache ee jndæty'oo'na'**. El maíz se tiró por el fondo de la bolsa de manta porque está rota. **Nncuii' tei' llaatsja'waa' ee na jee"n caxiana'**. La arena se sie por el costal porque está muy ralo.

2. derramarse, caerse (*muchos a la vez*) **Xee" na nntseits'eii' l'ø ts'oom quia na cwitsjoom jndye ndaatei" nncuii'**. Si sacudes las ramas del árbol por la mañana, caen muchas gotas de agua.

Véase **cwiwi'** (m)

• **matseicuii'"ñe** (m) *vt* derramar, estrujar **cwiwi'aa** (a) *v proc* espesarse **Nlei'aa ntjo quia na nntyje'na'**. El atole se espesa cuando se hierve.

cwiwi'chuu' (b a) *v proc* 1. traslaparse **Tei'chuu' ndaq nc'ee Marco na jee" cantuu lcoom'm**. Los dedos del pie de Marcos se traslaparon porque sus huaraches son muy angostos.

2. zafarse **Tei'chuu' ndei' ts'oo quia tioondyo ts'oom caxquii'**. Los huesos del brazo se me zafaron cuando me caí del burrito.

3. ponerse desiguales **Tinei"ncoo' mei"sawaa ee na jee" t'ma" tei'chuu' lcaa'**. Esta mesa no está muy bonita porque las tablas se pucieron desiguales.

Véase **chuu'** (a)

cwiwi'chuu'"ndye *v proc* rozarse **C'uua caxquii' quia na cwiwi'chuu'"ndye l'ø ts'oomwaa'**. Se oye un silbido cuando se rozan las dos ramas de ese árbol.

cwiwi'naa" (a a) *v proc* aprender, saber **Jndætei'naa"n nomjndaaya na nnts'aa" chquiaa**. Mi hija ya aprendió a hacer tortillas. [pl. **cwiwi'naa"** (a)] Véase **'naa"** (a)

cwiwi'ndaa' (a a) *proc* (?)

cwiwiloo' (a m) *v proc* disgustarse, enfadarse, enojarse **Teiloo' Meinco' na mañee"n ñ'oom cwiilue nn'a" cjoom'm**.

Domingo se disgusta al oir todo lo que dice la gente en contra de él. Véase **lloo'**

cwiwiljeii (a a) *v proc* escribirse **Catsei'naⁿ** **chiuu cwiwiljeii ñ'om' cha nn̄d̄aa** **nntseiljei' juuna'**. Aprende como se escribe tu idioma para que tú puedas escribirlo.
• **cwiwiljeii xuee'** (a a a) *vi* registrarse, inscribirse

cwiwiljeii xuee' (a a a) *v proc* registrarse, inscribirse **Jnd̄a teiljeii xuee' tyochjoo na nncjaⁿ scwela**. Ya se inscribió el muchacho para que vaya a la escuela. Véase **ljeii** (a)
cwiwiljuii (a m-a) *v proc* ponerse greñudo **Jeeⁿ ljuuii xqueⁿ ti'jndaa macaⁿna' na nntyen'qui'na'**. Ya está muy greñuda la cabeza de mi hijo, necesita que se le rasure. Véase **ljuuii** (m-a)

cwiwil'o (a m) *v proc* prepararse **Yuu na waa xuee jeeⁿ quiwil'o na nlcwa' nn'aⁿ**. Donde hay fiesta se prepara la comida que comerá la gente.

cwiwil'ua (a m) *v proc* venderse **Jndye nn̄nom t̄a cwiwil'ua ts'ua Ndyawe**. Muchas clases de frutas se venden en el mercado de Ometepec.

- **xcwel'ua** (b m) *s* una cuartilla
Véase **l'ua** (m)

cwiwil'uañe *v proc* venderse **M'aⁿ we quioo'ndyo na cwiwil'uandye na m'aaⁿ ti'xiooya**. Hay dos bueyes que se venden donde está mi hermano.

cwiwil'ue (a b) *v proc* usarse, utilizarse **Teil'ue waⁿ'aⁿ na nnc'omya nn'aⁿ meiiⁿ na tit'maⁿna'**. Su casa se usó para los huéspedes aunque no está/ es muy grande. Véase **l'ue** (b)

cwiwil'uee'ñe (a b) *v proc* usar **Quiwil'uee'ñe ti'xio_o catsondye ntsmaaⁿa quia na nntseic'uaañe tsjoo**. Mi títo usa mi yunta cuando muele la caña. Véase **l'uee'ñe** (b)

cwiwil'ueñe (a b) *v proc* usarse, ocuparse **Teil'ueñe María na cosei jom meiiⁿ na ticuee' na 'naⁿ'aⁿ**. Se ocupó a María para cosinera aunque no conoce bien el trabajo. [pl. **cwiwil'uendye**] Véase **l'ue** (b)

cwiwimaya (a m b) *v proc* bastar, llegar a ser suficiente **Jnd̄a jawimaya sei' mañequiaaⁿ na cwii kilo ee na tileicwil'uana' na jeeⁿ ticandaⁿ mach'eeⁿ**. Ahora ya está dando

suficiente carne por un kilo, vio que no se vendía, por vender incompleta la medida.

Véase **maya**

cwiwimpeiⁿ (a a-b) *v proc* ponerse tieso, ponerse estirado **Quia na nleiyo tiom mati nleimpeiⁿ nluiincjo**. Cuando se repara el corral también se estiran los alambres. Véase **mpeiⁿ** (a-b)

cwiwinchjaaⁿ (a m) *v proc* ponerse ciego **Tsondyo tsaⁿtquiee jnd̄a teinchjaaⁿaⁿ jo' chii taxocwajnaⁿaⁿ ts'aⁿ**. Mi abuelita ya está ciega, por eso ya no puede reconocer a la gente. Véase **nchjaaⁿ** (m)

cwiwinchjeeⁿ (a m) *v proc* disminuir, calmarse (*por un rato*) **C'ua' cwii ndaateiⁿ quia na jeeⁿ ñe'jndoo' cha nleinchjeeⁿ na ñe'jndo'**. Tómate un refresco cuando tengas mucha hambre, y se calmará tu hambre.

cwiwinch'oom (m m-a) *vi* cerrarse (*los ojos*) **¿Aa macaⁿna' na nn̄cwinch'oom ts'aⁿ quia na nn̄chjeeñe xqueeⁿ na nn̄d̄aaⁿaⁿ?**
¿Es necesario cerrar los ojos cuando uno se mete al agua para bañarse?
Véase **mawinch'oom** (m m-a)

cwiwinchmoⁿ (a b) *v proc* ponerse abollado **Teinchmoⁿ nquia' xjo lata ee na cwi'oocue tei'xcaa juuna'**. Se abolló los lados de la lata porque se le está echando la argamasa. Véase **nchmoⁿ** (b)

cwiwinchqueeⁿ (a m) *v proc* 1. hacerse perezoso, hacerse flojo **Xeeⁿ tinquiaaⁿ ts'iaaⁿ nnts'aa nomjnda' maxjeⁿ nleinchqueeⁿeⁿ**. Si no le das trabajo a tu hija se va a hacer perezosa.
2. cansarse, aburrirse (*de algo, con algo*) **Tijndei'na' nleinchqueeⁿ ts'aⁿ na ñejuu ñejuu cwii som cwitjo'**. Uno se aburre fácilmente si se toca varias veces la misma melodía.

[pl. **cwiwintyqueeⁿ** (b)] Véase **nchqueeⁿ**

cwiwinchu' (a a-b) *v proc* arreglar, ordenar **Macāⁿna' na nleinchu' nom na ntyjo nacjoo' meiⁿsawaa' ee jeeⁿ cwajndii ntyjona'**. Se necesita que arreglen los papeles que están sobre la mesa, porque están desordenados. Véase **nchu'** (a-b)

cwiwinc'uaa'ñe (a b) *v proc* envejecerse, irse acabando (*de vejez*) **Jnd̄a teinc'uaa'ñe w'aachom 'naⁿya, quia waa cwinduu'**

- chom juuna'.** Mi coche está acabado, a veces se para el motor. Véase **nc'uua'ñe** (m)
- cwiwinciñe** (a a) *v proc* 1. aparecer
Cwiwinciñê tquia xje" ñequio ti'xioom. Se encuentra con su hermano de vez en cuando.
 2. encuadrarse **Teincwindyô ñ'e" tsompa nqui nataa qui' tsjoom.** Nos encontramos con mi compadre en la esquina de la calle dentro del pueblo.
 [pl. **cwiwincwindye** (a a)]
 Sinón. **cwiwityquoo'ñe** (a b-m)
- cwiwindaa** (a a) *v proc* ponerse fijador (*aceite, pomada para el cabello*) **Jnda teindaa xque" tyochjoo ee na mawja" scwela.** El niño ya se puso fijador en la cabeza porque se va a la escuela.
- **matseindaañe** (a) *vt* poner fijador y penar Véase **ndaa** (a)
- cwiwindio** (a m) *v proc* hacer procesión
María jndâ tjaanâ na cwiwindio. (?)
 [pl. **cwiteindio** (b m)] Sinón. **cwiwintye** (m m) Véase **ndio** (m) **ck tone on wi-**
- cwiwindioo'** (a a) *v proc* madurar (*cuando cambia el color de una fruta*) **Cha'tso tânda na jndâ teindioo' nntana' na nleil'uana'.** Todos los jitomates que ya están maduros se cortarán para la venta.
- cwiwindiu** (a m) *v proc* agorgojearse, picarse (*maíz, morillo, frijol, etc*) **Jndâ teindiu nna" na ñjom ts'om tsâ!** El maíz que está en la tlapisquera ya se agorgojeó. **Cwji' nna" mei" ch'e" na nnty'iaa' ñe'quioom' ee jndâ teindiuna'.** Lleve ese maíz afuera para que le dé sol, porque ya se agorgojeó
 Véase **ndiu** (a m)
- cwiwindo** (a a) *v proc* ponerse aguado
Ntjomei"na wjache" tuiina' jo' na jndâ teindona'. Ese atole fue hecho ayer, por eso ya puso aguado.
- **matseindo** (a) *vt* hacer aguado
 - **matseindona'** (a) *vi* estar hecho aguado
- cwiwinduuñe** (a m-a) *v proc* hincharse (*la cara*) Véase **nduu** (m-a)
- cwiwindyaa** (a a) *v proc* arar, barbechar
Macwiwindyaa tyuaayâ yuu na nnqo"ñâ nna" jndu'. Se está arando nuestro terreno donde sembraremos maíz de riego.

- **matseindyaa** (a) *vt* arar Véase **ndyaa** (a)
- cwiwindye** (a b) *v proc* ponerse alto **Jnda jaawindye n'oomljoya mandyoo' nncuaa' tscoona'.** Mi milpa ya se está poniendo alta, ya mero le salen las espigas. Véase **ndye** (b)
- cwiwindyoo'** (a a) *v proc* dar comezón
Mei"chjoo tijndaa' tsô tsjom na ñeteindyoo' x'a cwil'a cantu'ndyoo'. Anoche no me dormí bien porque me dio comezón en el pie por la ifección de hongo. Véase **ndyoo'** (a)
- cwiwindyui** (a a) *v proc* usar (*frugalmente*), utilizar (*poco*), tratar (*económicamente*)
Tijndye s'om matseicatsuuya ee cwiwindyuina' na nleil'uena' 'io cha. No gasto mucho dinero porque se usa frugalmente para gastarlo posteriormente.
- **matseindyui** (a) *vt* usar
(cuidadosamente), no gastar demás
 Véase **ndyui** (a)
- cwiwinei"** (a b) *v proc* discutir
- cwiwineii"** (a b) *v proc* regocijarse **Jee" cwiwineii" m'a"na ee na mandyoo' nnda ts'iaa" nna"na.** Ellos están muy regocijados porque ya mero terminan su trabajo.
 Véase **neii"** (m)
- cwiwinioom** (a a) *v proc* volverse despacio
Cwiwinioom ts'iaa" na cwiluii quia na tijndye na"ntjom. Se vuelve despacio el trabajo cuando hay pocos peones.
 Véase **nioom** (a)
- cwiwinioom** (a b-m) *v proc* infectarse, ponerse más grave (*una enfermedad*)
Ticwinioom x'a yuu na tquii catsue' ee mañoom' tuii nasei. No se puso grave mi pie donde me mordió el perro, porque inmediatamente se curó. Véase **nioom** (b-m)
- cwiwinioom'** (a a) *v proc* reducirse (*la velocidad, el dolor, etc*) **Nleinioom' na jndeii maleinom caso quia na jndâ teijndyaa'yo'.** Se reduce la rapidez con que corre el caballo, cuando ya está cansado.
- **matseinioom'ñe** (a) *vt* le disminuye la velocidad Véase **nioom** (a)
- cwiwinioom'** (a b) *v proc* empeorarse
Matseitiuu taxoca'nma" ti'xiog ee jndâ teinioom'm. Pienso que ya no se compone

mi tío, porque ha empeorado.

[*pl. cwiwinioom* (b)] Véase *nioom* (b-m)

cwiwinioomñe (a a) *v proc* hacerse lento

Quia na jndā tyquieeñe ts'a^n

cwiwinioomñē na jaaca^n. Cuando una persona llega a vieja se hace lenta al caminar. [*pl. cwiwinioomndye* (a)]

Véase *nioom* (a)

cwiwinoom (a m) *v proc* reponerse, recuperarse *Meii^n na jndei'na' ts'iaa^n na mats'aaya saa_q cwiwinoom s'om na matseicatsuya*. Aunque es difícil el trabajo que hago, pero se repone el dinero que gasto.

- **matseinoomñe** (b) *vt* reemplazar, sustituir
- **matseinoomñena'** (m m b) *v proc* reponerse

cwiwinoomñe *v proc* reponerse *Jndā teinoomñe quioo'jndyo tsmaa^n'a na tue' ee jndā ty'o^ya cwiiche^n*. Se repuso el toro que se murió por otro que ya compré.

cwiwinquiaa' (a a) *v proc* volverse miedoso *Teinquiaa' caso na ñequii'che^n macwja' ts'a^n juuyoo'*. El caballo se volvió miedoso por haber sido castigado demasiado.

[*pl. cwiwinquiaa* (m)] Véase *nquiaa'* (a)

cwiwinquio (m m) *v proc* 1. ponerse, voltearse (*al revés*) *Cwiwinquio liaa cha ya mma^n ts'a^n naquii'na'*. Se voltea la ropa al revés para lavar el interior.
2. voltearse (*de arriba a abajo*) *Chuee na jndā ty'ioo' xtyo' ya nncwinquiona' nndyowa x'eena' jo nandye*. El huipil que se ha roto del cuello se puede voltear de arriba a abajo, la parte de abajo se pone arriba.

Véase *wanquio* (m m)

cwiwinquoo' (m m) *v proc* estar volteando, voltearse *Xee^n jndā tmaa^n lua'nja^nmei^n' ya na nncwinquoo'na' cha ya nnei^ncwena'*. Después de lavar esas jícaras es bueno que se volteen boca abajo para que se sequen bien.

- **wanquoo'** (m m) *vt* estar volteado

cwiwintjaanñe (a m) *v proc* volverse torpe, volverse aturdido *Je' na teibio tacots'aa ts'iaa^n jndāa jndā teintjaan^nndyo taleicandaq̄a nnts'aaya*. Ahora que ya tengo mucho tiempo que no trabajo en el campo,

ya no puedo, ya me volví aturdido.

Véase *ntjaa^nñe*

cwiwintjei^n (b) *v proc* enhuecarse (*los miembros del cuerpo*) *Quia na tioondyo tom ts'oo_qya mana teintjei^nna'*. Cuando me caí se me fracturó mi mano y se enhuecó. Véase *ntjei^n*, *ntjei^nñe* (b)

cwiwintjei^nñe *v proc* volverse loco, volverse tonto *Catsue' tsmaa_qa lcaa' jndā teintjei^nñe taxocatseiñ'oom'ññe na cwii nntyjoo^n quioo' na nncuee' na waw'aa*. Mi perro ya se volvió tonto, ya no persigue al animal que llega a la casa.

cwiwintom (a m) *v proc* 1. volverse negro *Qiwintom xuaa quia na teibio cwicantyjona' tei'chom na cwity'iuu 'na^n*. Se vuelve negra la olla cuando tiene tiempo ponéndola al fogón para hervir cosas.
2. perderse (*el brillo*) *Ntyja'qui na cwaa^ntindyo quia na xcona' jee^n caxueena' saa_q xee^n jndā teibio niomna' nleintomna'*. Los aretes de fantasía cuando son nuevos brillan mucho, pero estando usándolos se le pierde el brillo.

cwiwintquiuu (a m-a) *v proc* refinarse *Jndā teintquiuu tsquee^n je' mana nluii chquiaa na ñjee^n*. Ya se va a empezar a hacer tortillas delgadas, porque ya se refinó la masa. Véase *mantquiu'* (a)

cwiwintyaa^n (a m) *v proc* 1. manearse *Quia na nlui' ndaatsuu quioo'xque maca^nna' na nleintyaa^n nc'ee^n*. Cuando se va a ordeñar a la vaca, necesita que se manejen sus patas.
2. atarse *Xee^n jndā ty'ecue niom ts'om tsqui' mana nleintyaa^nna'*. Cuando se termina de poner las mazorcas en la red, se ata la boca.

- **matseintyaa^nñe** (m) *vt* manear, atar

cwiwintye (m m) *v proc* ir (*en procesión*)
cwiwintyquie' (a m) *v proc* bajar

Teintyquie' l'ø ts'o_qom tamanco na jndye ta_q ntyja. Se ha bajado la rama de palo de mango, porque está muy cargada de mangos. Véase *ntyquie'* (m)

cwiwintyquio (a b) *v proc* esparcerse, dispersarse *Cjoo' tsueewaa nncwintyquio nna^n na nnei^ncwena'*. Sobre éste petate se va a esparcir el maíz para secarse.

Sinón. cwit'oom' (b) Véase *ntyquioo* (b)

- **matseintquio** (b) *vt* esparcer, extender
 - **meiⁿntquio** (b) *ve* estar esparcidos
- cwiwintseii'** (a b) *v proc* ponerse rizado, torcerse **Nncwintseii'** **ts'uua quia na nncwityeⁿna' xuu.** El mectate se tuerce cuando se amarra en un bulto.
Véase cantseii' (a b)
- cwiwiqueⁿ** (m m) *v proc* cambiarse, convertirse **Cwileiqueⁿ ts'o ts'aⁿ quia na jnd^a tue'.** La persona se convierte en tierra cuando se ha muerto. *Var. cwileiqueⁿ*
Véase mawiqueⁿ (m m)
- cwiwiquii** (a a) *v proc* ponerse duro, endurecerse **Quia na tyooowiquii nteiⁿndo' nntseiwe ts'aⁿ juuna' mana nntomna'.** Si la persona levanta el adobe y no se ha endurecido bien se quiebra.
Véase quii (a)
- cwiwiquiñé** *v proc* volverse rígido **Quia na jnd^a 'om chii' yu'ndaa quia jo' jnd^a teiquiñé.** El niño se vuelve rígido cuando ha cumplido sus cinco meses de edad.
- cwiwisa'** (a a) *v proc* enrollar **L'uaa na ñechu'tyeⁿ canchuu nachi macaⁿna' na nleisaa'na'.** Los lazos con que estaban amarrados los tercios de panela se necesitan enrollar. *Var. cwiwisa^a* **Véase saa'** (a)
- cwiwiscuñé** (a b) *proc* 1. volver arrogante '**U leii nchii nleiscundyu' xeeⁿ jnd^a mam'aⁿ ts'iaaⁿ, 'u matsona' na xjeⁿ'ñeeⁿ yati ñ'oom nnc'oom' ñequio yolcu tsjoomya.** Mana, cuando llega a hacer presidenta no vuelvas arrogante, en ese momento tú tienes que ser mejor amigas con las mujeres de nuestro pueblo.
2. volver muy hábil **Yuscuchjoom'aaⁿ jnd^a teiscuñé na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ na nncuuaⁿ jnom.** A esa muchachita se ha vuelto muy hábil para tejer con telar..
[*pl. cwileilcundye* (b)] **Véase scuñé** (b)
- cwiwiscwii'ñé** (a a) *v proc* hacerse cicatriz **Quia na nlquiee'ñé ts'aⁿ mana nleiscwii'ñé.** Cuando se lastima la persona, se le hace cicatriz. **Véase scwii'** (a)
- cwiwisei** (a m) *v proc* hacer efecto (*al mejoramiento de la salud*) **Cwiwisei nasei na cwiluui nomjndaaya, jnd^a jaan'maaⁿ.** La medicina que toma mi hija está haciendo efecto al mejoramiento, pues está mejorándose. **Véase nasei, naseii'**
- cwiwiseii'** (a m) *v proc* 1. conseguir (*dinero*) **Jndyoo re nam'aaⁿ na nndii aa jnd^a teiseii' tsjo'ñjeeⁿ na chujnaⁿ nooⁿya.** Vine a verte, para ver si se ha conseguido el dinero que me debes.
2. integrarse (*corteza de un árbol*) **Jnd^a teiseii' yuu na taa'ñé ts'aⁿ lcwaa' ts'oomwaa'.** Se ha reintegrado la corteza de ese árbol donde una persona lo raspó.
- cwiwiseii'ñé** (a m) *v proc* azotar **Quia na quie' ts'om yucachjoo macaⁿna' na nleiseii'ñé cha na nntsei'nooⁿoⁿ na tis'a ljo' mach'eeⁿ.** Cuando el niño es necio requiere que se le azote para que se dé cuenta que no es bueno lo que hace.
Sinón. macachuú (m b-a) **Véase sei'** (m)
- cwiwis'añe** (a m) *v proc* 1. hacerse hábil **Jnd^a jaawis'añe ti'jndaa na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ jnd^aaa.** Mi hijo ya se va haciendo hábil para trabajar en el campo.
2. amacizarse
3. hacerse hombre
Véase s'añe (a)
- cwiwisu'** (a m) *v proc* enmohercerse **Quia na quiwa'ntsca jo' na jeeⁿ quiwatu' niom 'naaⁿ nn'aⁿ.** Cuando cae tapayagüe entonces se enmohercen las mazorcas de la gente.
Véase su' (m)
- cwiwit^a** (a b) *v proc* ponerse agrio **Ca'ndiindyu' cwii 'om t^at^a naquii' ndaateiⁿ na nntsa' cha na nncwitana'.** Exprime unos cinco limones para que se ponga agria esa agua fresca que vas a hacer.
Véase ta' (b)
- cwiwitco** (a b) *v proc* alargarse, ponerse largo (*distancia, medida*) **Jeeⁿ tiyo jaawiteiⁿcoo xoqueⁿ yuscuchjoo jnd^aaya.** Qué rápido se va alargando el cabello de mi hija. **Cwiwitco tjaⁿsquiaaⁿ catsjom jndyo quia na macoom'm jnoom.** Se alarga el moco del guajolote cuando baila. [*pl. cwiwiteinc oo* (b b-m)] **Véase tco** (b)
- cwiwitcoo'ñé** (a b-m) *v proc* retenerse **Cajndye na jeeⁿ ñejndyocwja caxti ntsmaaⁿa jnd^a teitcoo'ñé ee seicaty'u^a jom wja mawena', seinaⁿa cjoom'm.** El zorro que venía muy seguido a cazar mis gallinas ya se retuvo porque lo espanté, le disparé hace poco.

cwiwitcooñe (a b) *v proc* crecer **Tyuaa'**
teitcooñe ti'jndaaya ndo' machu'
cachjooñê. Creció rápidamente mi hijo,
 pues hace un año estaba chico.
 [pl. **cwiwiteincoondye** (b b-m)] Véase **tco**
 (b)

cwiwiteii" (a m) *v proc* ponerse frío
Quiwiteii"yâ quia na yo quindaa"â ts'om jndaa. Cuando nos bañamos por muchas horas en el río nos ponemos fríos.
 Véase **teii"** (m)

cwiwitjoo (a m-a) *v proc* desaparecerse
Jndâ we caxti tsmaq'a cwiwitjoo ee cajndye majaachuuyoo' joona. Se han desaparecido dos de mis gallinas porque el zorro se las está llevando. Véase **tjoo** (m-a)

cwiwitjooñe *v proc* desaparecerse
Je'ndyowi' teitjooñe tyochjoo, matseitiuu tjanquiom'm. Ahorita se desapareció el muchachito, creo que se fue a jugar.

cwiwit'aa' (a b) *v proc* acumularse, hacerse mucho, amontonarse **Quia je'che' jaawit'aa' canch'ioo ntsmaq'a, ee tacowjeyoo'.** Hasta ahora se van a haciendo muchos mis chivos porque ya no se mueren.
 Véase **t'aa'** (b)

cwiwit'añe (a b) *v proc* enfacarse **Nnt'añe casondye xee' na tiya ñequiaa' na nlcwa'yoo'.** La res se enfaca si no se alimenta bien. Véase **t'a** (b)

cwiwit'ma" (a b) *v proc* 1. hacerse grande
Quia na matiom tyochjoo jndye tja"jndye 'naa'"a quia jo' cwiwit'ma"na'. Cuando el niño infla su globo, entonces éste se hace grande.
 2. celebrarse (*fiestas religiosas o patrióticas*)
Xuee na nquin'oom nchoo'cwii chi' septiembre quia jo' quiwit'ma" ndo' quim'aa" jnoom cax'oo. El día diecisiete de septiembre, se celebra con la Danza del Apache.
 Véase **t'ma"** (b)

cwiwit'maa" (a b) *v proc* celebrarse (*fiesta religiosa, cumpleaños*) **M'a" masei'ca na cwiwit'maa" yuu na toco ts'a".** Hay músicos tocando donde se celebra la fiesta de casamiento. Sinón. **cwiwit'ma"** (b)
 Véase **t'maa"** (b)

cwiwit'maa"ñe (a b) *v proc* crecer, engordarse **Tiyo nleit'maa"ñe quioo'jndyo**

quia na ya nlcwa'yoo'! El becerro se engorda rápidamente si se le da de comer bien. [pl. **cwiwint'ma"ndye** (b)]
 Véase **t'ma"** (b)

cwiwitmei" (a b) *v proc* poner ancho **Meii" na l'ue ts'oo" na cwii nncwintmei" nantaa quii'tsjoom taxocandaq a ee na maniom l'aa nn'a".** Aunque yo quiero que se pongan más anchas las calles de mi pueblo, ya no se puede porque ya están las casas.
 [pl. **cwiwintmei"** (a b)] Véase **tmei"** (m)

cwiwitye" (a b) *v proc* 1. amarrar **Jndâ teitye" canchuu n'oom na 'oocho canom tsjoom.** Ya están amarrados los tercios de leñas para que se los lleven los burros al pueblo.

2. ser víspera **'Io cwiwitye" Xuee Samei"ye Suljaa'.** Mañana es la víspera de la fiesta de San Miguel Arcángel en Xochistlahuaca.
 Véase **tye"** (b)

cwiwityee" (a b) *v proc* ponerse apretado **Cwitsjoom jo ts'ua ee xee" jndâ teijmei" nleityee" na jndye nn'a".** Voy al mercado temprano porque después, cuando el sol calienta, se pone apretado por la muchedumbre. Véase **tyee"** (b)

cwiwitye"ñe *v proc* amarrar **Teitye"ñe casondye ee nluii nasei yuu na wi' x'eeeyoo'.** Se amarró al buey porque se le va hacer la curación donde tiene lastimada la pata.

cwiwityjoo (a b) *v proc* envolverse, enrollarse **Teityjoo liaa yucachjoo s'aa tsoñee" ee jee" teii"e".** La niña fue envuelta con la ropa por su mamá porque siente mucho frío. Le ropa fue envuelta en la niña por su mamá porque siente mucho frío. [Rige complemento circunstancial de lugar.] Var. (a b-m) Véase **chu'tyjoo** (b b), **jaatyjoo** (a a)

cwiwity'aa' (a b) *v proc* dar asco **Teity'aya na ñequii'che' manty'iaya chje' na waa naxe" snom tsmei" luua'.** Ya me da asco de ver siempre la llaga que tiene tu burro en el lomo. Véase **ty'aa'** (b)

cwiwity'ioo (a a) *v proc* desarrollarse (*bien*) **Quia yuu na ya ts'o nnom' ts'a" ya nleinty'ioo n'oombjoo.** Cuando la persona siembra donde la tierra es buena se

- desarrolla bien la milpa. [pl. **cwiwinty'ioo** (a a)] Véase **ty'ioo** (a)
- **jaawity'ioo** (a a) *v proc* ir desarrollandose, ir creciendo
- cwiwity'iooñe** (a a) *v proc* echar carne, crecer rápido **Jndā teity'iooñe catscu tsmqāñ'a ee ya macwa'yoo!**. Ya echó carne mi puerco, porque está comiendo bien.
- [pl. **cwiwinty'iooñe** (a a)] Véase **ty'ioo** (a)
- cwiwityquoo'** (a b-m) *v proc* aparecerse (*momentáneamente*) **Ñejomto cwiwitquoo' xque" ts'a" naquii' n'oomljoo jndā chii cwitsu.** De repente se aparece momentáneamente la cabeza de la persona entre la milpa. Var. **cwiwinawiñe** (m a)
- cwiwityquoo'**¹ (a b) *v proc* 1. volverse poder ver **Cwiwityquoo' tsondyo tsa"tyquiee quia na macwjaa'ñē lioo nnoom.** Mi abuelita puede ver bien cuando se pone su antíojos.
2. llegar a fijar (*la vista de un bebé*) **Jndā teityquoo' nomtyjo ee jaantyjo nnoom quia na mawinom ts'a"**. Mi hermanita ya puede fijar la vista porque sigue con la vista cuando alguien pasa cerca.
- Véase **tyquoo'** (b)
- cwiwityquoo'** (a b) *v proc* alejarse **Jndā teityquoo' na jee" m'aa" ndo'lquee" Suljaa'.** Ya se alejó el sarampión del que había mucho en Xochistlahuaca. **Quia na jndā tyquie ntjoomya quia jo'**
- cwiwityquoo' jndo' ja.** Cuando mi cosecha ya está, entonces la escasez se aleja de mí.
- **matseityquoo'ñe** (b) *vi* estar alejado Véase **cwiwityquoo'** (m a b), **tyquoo'** (b-m)
- cwiwityquoo'ñe** (a b-m) *v proc* aparecerse **Nomcuee teitquoo'ñe w'aajndye naquii' nchquiu.** El avión apenas se aparecía entre las nubes. **Ñejomto cwiwityquoo'ñe ts'a" la'ñe" ts'om nato.** De repente se aparece la persona allá en el camino. Véase **tquoo'** (b)
- cwiwityquoo'ñe** *v proc* alejarse **Jnaa" na teityquoo'ñe ndaalua' jo' na tcaa" n'oomljoo nn'a"**. A acusa de que las lluvias se alejaron, se secaron las milpas de la gente.
- cwiwityuaa'** (a b) *v proc* alcanzar **¿Aa ndya' nleityuaa' na wja' jndyee' l'aa xee" jndā nncju' na nlcwaa'a?** ¿Alcanzará el tiempo para que vayas primero al mandado y después muels y comamos? Véase **tyuua'** (b)
- cwiwityuu'** (a m) *v proc* lazar **Je' t'maa" nntyyuu'ndye quioo'nch'u na nnchona 'naa"**. Hoy en la tarde se lazarán a los becerros que se les marcará. Véase **cwityuu'** (m)
- cwiwityuu'ñe** *v proc* lazar (*animal*) **Je' nleityuu'ñe caso tsmaa"n'a ee 'io joñ'o" jom jndaa.** Hoy se lazará mi caballo porque lo llevaré al monte mañana.
- cwiwitsa"ñe** (a m) *v proc* confundirse, desorientarse **Quia na mawinom'na' na matseitia' ts'a" jnaa" quia jo' nncwitsa"ñe, tijndo' ts'om ts'iaa" na nnts'aa.** Cuando una persona regaña demasiado a su hijo, entonces éste se confunde, pues no entiende qué debe hacer. Véase **tsa"ñe** (m)
- cwiwitsaa"ñe** (a b-m) *v proc* mudarse **Seijnda liaa' ti'jndaa cha nleitsaa"ñe.** Compré ropa para mi hijo para que se mude. Véase **tsa"** (b)
- cwiwitsja'** (a m) *v proc* ponerse blanco (*cabello*) **Tsotya tsa"tquiee jndā teitsja' sooxquee" ee na jndā tquieñē.** Los cabellos de mi abuelito ya se pucieron blancos, porque ya está viejito. Véase **tsja'** (a)
- cwiwitsjoo'ñe** (a m) *v proc* quedarse chaparro, ponerse mal desarrollado (*dicen de alguien que trabaja tan duro que no crece bien*) **Ti'm'aa" teitsjoo'ñē taticewitcooñē na jaa' xuu ñeseiwee" xje" na cachjooñē.** Ese muchacho se quedó chaparro, ya no creció porque cuando era chico levantaba bultos muy pesados. Véase **tsjo'** (m)
- cwiwitsuaa'** (a b) *v proc* formarse (*callo*), endurecerse (*la piel*) **Quia na mats'aa ts'iaa" jndaa cwiwitsuaa' ts'om ts'oo na mat'ui xjo.** Cuando hago trabajo de campo, se forman callos en la mano, por estar agarrando el machete.
- cwiwiwe** (a m) *v proc* 1. levantarse **Je' jndā macwiwiwe 'naa" nn'a" na ñel'a ts'ua ee macwi'oona cwiché" joo.** Las cosas de las personas que estaban haciendo plaza se está levantando porque se van a otro lugar para hacer plaza.

2. guardar **Je' macwiwiwe niom 'naya ts'om tsá'**. Se está guardando mi mazorcas en la troja.

• **matseiwe** (m) *vt* levantarse;; guardar cwiwiwee (a m) *v proc* levantarse (*de un lado*) **Macaⁿna' na nncwiwee liaasoo na ljo cjoo' jnduu ee nacjeeⁿa' ndo'cháⁿ tjaquiee' catsjo**. Se necesita levantar la cobija que está en la cama porque vi con mis propios ojos que se metió un alacrán debajo de ella.

cwiwiwe ts'oom'naaⁿ *v proc* levantarse (*la cruz*), acabarse (*de noche el último día del novenario*) **Quia na nleiwe ts'oom'naaⁿ meiⁿchaa' tsjom nnta canto ndo' na jaancoo 'oocaⁿdyena juunaⁿ wats'om tyueⁿ**. Cuando se levanta la cruz, los cantores rezan toda la noche y en la madrugada van a dejarla en el pantón.

Sinón. **cwinda njom**

cwiwiwii' (a b) *v proc* enfermarse **Ticjaa tsotya jndaa ee teiweeⁿeⁿ s'aa chquio**. No fue mi papá al monte, porque se enfermó de la gripe. Véase **wii'** (b)

cwiwiwi'ⁿe (a b) *v proc* estar volviendo malo **Ñet'oombna' tsaⁿm'aaⁿ yats'aⁿñê, je' je' jaawiwi'ⁿñê**. Esa persona antes era buena gente, pero ahora se está volviendo mala.

cwiwiw'ii (a m) *v proc* 1. volverse peligroso **Jaawiw'ii ñ'oom na cwila'neiⁿ naⁿm'aⁿ na cwila'ntjaⁿdyena**. Por etar peleando esa personas, su plática se está volviendo peligrosa.

2. ponerse bravo, ponerse feroz **Quia na nnchuii catsue' quia jo' nncwiw'iyyoo'**. Cuando le da la rabia al perro, éste se pone bravo.

[*pl. cwiwiwjee*] Véase **w'ii** (m)

cwiwixco (a m) *v proc* 1. quedarse (*como nuevo*) **Cwiwixco colo na cwijaanoom w'aya**. Mi casa está quedando como nueva porque se está pintando.

2. renovarse **Jndá teixco tsuaa' libro 'naⁿya, ee cwiicheⁿ tsuaa'na' jndá t'ioo'**. El forro de mi libro está renovado porque el otro ya está roto.

Véase **xco** (m)

cwiwixcoñe *v proc* 1. ponerse limpio (*por ponerse ropa nueva, o ropa limpia*) **Ticwii t'maaⁿ na cwiwixcoñê na macweⁿ liaa lju'**

quia na jnda jnaaⁿ'aⁿ. Se pone limpio, en todas las tardes; vistiéndose con ropa limpia después de bañarse.

2. ponerse nuevo (*persona que estrena ropa*) **cwiwixcwe** (a b) *v proc* acertar, dar al blanco **Xeeⁿ na ti'naⁿ nntuii' xocwixcwe yuu na manty'iaa' nnc'oom tal'o**. Si no sabe disparar con el rifle no puede dar el balazo al blanco.

cwiwixcwi (a a) *v proc* recogerse, levantarse **Jndá teixcwi nnaⁿ na seiquiaa caxti je'ndyo**. El maíz que tiró la gallina ahorita ya se recogió.

• **matseixcwi** (a) *vt* leventar, recoger **cwiwixeⁿ'ñe** (a a) *v proc* satisfacer **Ja ts'iaaⁿ na mats'aa jo' cwicalui' na cwiwixeⁿndyo 'io ndii 'io**. Me quedo satisfecho en lo que sale de mi trabajo diariamente.

cwiwixiom'ⁿe (a b) *v proc* ponerse manso, domesticarse **Meiiⁿ quioo' na nquiaa' maxjeⁿ nndaaⁿ nleixiom'ⁿñê xeeⁿ tinchqueeⁿ ts'aⁿ na tsmeiⁿ juuyoo'**. Aunque sea animal indomado, puede volverse manso si su dueño no tiene flojera de hacerlo. Véase **xiom'ⁿe** (b)

cwiwix'uee (m m) *v proc* robar **Jâ tquia xjeⁿ na quiwix'uee 'naaⁿyâ ee ñequii'cheⁿ na m'aaⁿ ts'aⁿ na mach'ee cwenta w'aayâ**. A nosotros rara vez nos roban nuestras cosas, porque siempre tenemos alguien que cuida nuestra casa.

cwiwixue (a b) *v proc* ponerse celoso **Quitseixue stam'aaⁿ scundyua jnaaⁿ xonquiaaⁿ juu na wjaa l'aa na ñequii**. Esta señora se pone celosa de su hija, la señorita; no deja que vaya sola al mandado.

[*pl. cwiwixuee* (b-m)] Véase **xue** (b)

cwiwixuee (a a) *v proc* alumbrar, iluminar **Quia waa taleicwixuee chom tsioochomwaa ee jndá jaawi'ndaa'na'**. Esta linterna a veces ya no alumbra porque se está descomponiendo. Véase **xuee** (a)

cwiwixueeñê (a a) *v proc* amanecer **Chi'waa quia na cwiwixueeñê jeeⁿ ndya' teiⁿ**. En este mes, cuando amanece hace mucho frío. Véase **xuee** (a), **xueeñê** (a)

cwiwiya (a b) *v proc* pelarse, deshojarse **Jndá teiya niom je' cwicwii na nnty'e'na'**.

Ya están deshojadas las mazorcas, solo faltan que se desgranen.

- **matseiya** (b) *vt* pelar, quitar la cáscara, deshojar

cwiwyoo' (a m) *v proc* durar más

Xocwiyoo' 'ndyoots'awaa' ee **cwindaa'na'** **quia na cwiwa'**. Esa puerta no va durar mucho tiempo porque se moja cuando llueve. **Cwe' ñ'eeⁿ** **nn'aⁿ** **na cwiwyoo'** **tsjoomnancue ndo'** **ñ'eeⁿ** **tyuua'** **cwiwje**. Algunas personas duran más en este mundo y algunas mueren pronto. *Var. cwiwibioo'*

cwiwyoo' (a b) *v proc* repararse, mejorarse

Je' na ncueejmeiⁿ **nncwiyoo'** **natoo'** **w'aachom**. Ahora que es tiempo seco, se repara el camino de los carros.

Macwiwyoo' **waa'** **Saq macwiwacatheeⁿ** **piso ndo'** **cwijaanoom tei'xcaa juuna'**. La casa de José ya se está mejorando se está poniendo piso y revoltura en las paredes. [pl. **cwiwyoo'**] Véase **yoo'** (b)

- **matseiyo** (b) *vt* componer

- **matseiyoo'ñe** (b) *vt* componer

cwiwjo (a-b) *v proc* 1. perforar (*con fuerza*)

Tjo **ndei'n'om tyotso ts'oq** **ee ticwenta t'uiya jom**. Los dientes de la ardilla perforaron mi brazo cuando lo agarré descuidadamente.

2. penetrar **Njoom tjo tal'o ts'oom quia na tjox'iaa juuna'**. La bala penetró hondo en el árbol cuando disparé.

3. estar percibido, estar comprendido (*mensaje, enseñanza*) **¿Aa maxjeⁿ tyowjo ñ'oom na matsjoo' qui' ts'om', jo' chii tyootsei'nnda' juuna'?** ¿Aun todavía no se ha comprendido lo que te dije, por eso todavía no lo cumples?

cwiwjo' (b) *v proc* arder (*la piel*) **Jee'** **cwiwjo'** **yuu na tjanoom nasei ncheⁿ** **xtyo' x'a na t'uoo**. Arde mi tobillo donde se untó la pomada que se me torció.

cwiw'aa (b-m) *v proc* encienderse (*fácilmente*) **Mañoom' nncw'aa gasolina xeeⁿ na nnty'iom ts'aⁿ chom joona'**. La gasolina se enciende inmediatamente si uno le arrima fuego.

- **matseicw'aa** (b-m) *vt* encender

cwiw'aa (b) *v proc* encienderse **Leicw'aa scawaso na ljo cjoo' tsei'tsuua ee jndeii m'aaⁿ jndye**. La veladora que está puesta en

el sepulcro no se puede encender porque el viento sopla fuerte.

- **matseicw'aañe** (b) *vt* encender

cwiw'aaⁿ (m) *v proc* 1. cernerse, cribarse (*sustancias finas*) **Jnda t'aaⁿ cha'tso tei' na nlcaⁿna' na nluii tei'xcaa**. Ya se cribó toda la arena necesaria para hacer la argamasa. 2. filtrar, colarse (*agua; por los techos, por un cántaro*) **Nquio na ntyo w'aya cwiw'aaⁿ ndaa joona' ee na xcona'**. El agua se filtra por las tejas que cubren mi casaas porque están nuevas.

- **matseicw'aaⁿ'ñe** (m) *vt* cerner, cribar, colar

cwiw'a ts'om (b) *v proc* 1. mejorararse, componerse (*de una enfermedad*) **Meiiⁿ na nioom teiwii' tsondyoya saa je' jndaa jaaw'a ts'oom ee na ya macwaaⁿa**. Mi mamá se ha mejorado aunque se enfermó muy grave porque está comiendo bien.. 2. acabar (*la paciencia*) **Nchii ñequii'cheⁿ na nntseitia' nomjnda' cha tincw'a ts'oom**. A tu hija no la regaña mucho para que no le acaba la paciencia.

Sinón. **jaawijndeii' ts'om** (a m a)

cwiw'aaⁿ (m) *v proc* 1. pegarse **T'aa' seitye xqueeⁿ na seiyooⁿ w'aachom**. Se le pegó el aceite en la cabeza al arreglar el carro.

2.

- **cwiw'aa'ñe** contagiarself (*enfermedad*) **Je' na jndaa we ndii' na cwiw'aañe ti'jndaa tycu 'naaⁿ yocanch'u nc'iaaⁿa**. Esta es la segunda vez que mi hijo se contagia de la enfermedad que padecen sus compañeros.

3. tomar (*las características de hablar, de andar, etc.*) **Cwa jndaa t'aa'ndyu' tsotye', ee mache' cha' na mach'eeⁿ**. Ya tomaste las características de tu papá porque actúas igual que él.

4. cubrirse, embarrarse (*de lodo, pintura, pelusa, etc.*) **T'aa'ñe María ts'osoo' quia na tioonê ts'om nataa**. María se embarró de lodo al caerse en la calle.

[pl. **cwiw'aa'ndye** (m); *Rige complemento circunstancial de referencia.*] Véase **maw'aa'ñe** (m)

- **matseicw'aa'** (m) *vb* pegar
- **matseicw'aa'ñe** (m) *vr* pegar

cwiw'aaⁿ'ñe *v proc* salirse, bajarse (*la ropa*) **Cateijndei' ñety'iua' na nlcweeyaaⁿ**

cantyoom ee ñe'c'uuañ'ñê juuna' na jeeⁿ toona'. Ayuda a tu hermanito a ponerse bien su calzón porque está muy ancho y se le baja.

cwiw'ø (a-b) *v proc* embotarse, desafilarse, mellaeaw Ntyja ntyja **cwiw'ø xjoo'a ee jeeⁿ ljo' yuu na mac'uaya.** El filo de mi machete se embota luego luego porque estoy chaponando en un lugar pedregoso.

- **matseic'ø** (a-b) *vt* embotar

cwiw'øⁿ (m) *v proc* caber, entrar **Jeeⁿ lioo' Cata na tic'øⁿ xqueeⁿ xtyo' xueeⁿ chuee xco.** Catalina está muy enojada porque no le entró la cabeza en el cuello de su huipil nuevo. [Rige complemento circunstancial de lugar.]

- **matseic'øⁿ** (m) *vb* meter
- **matseic'øⁿñe** (m) *vr* meterse

cwiw'øoⁿ (m) *v proc* pasar, salir **Cwiw'øoⁿ xqueⁿ Ñeco tjaⁿxqueeⁿ ee jeeⁿ too tsiuu'na'.** La copa del sombrero de Nicolás es muy ancha, no le queda en la cabeza (*lit: la cabeza le pasa por el sombrero*).

2.

- **cwiw'øoⁿñe** bajarse, salirse (*la ropa*) **Cwiw'øoⁿñe tyochjoo cantyoom ee na jeeⁿ toona'.** Se le baja el calzón al niño porque está muy ancho.
[Rige complemento circunstancial de referencia.] Véase **cwiw'aaⁿ** (m), **cwiw'øⁿ** (m)

cwiw'øoⁿñe *v proc* bajarse, salirse (*la ropa*) **Cwiw'øoⁿñe tyochjoo cantyoom ee na jeeⁿ toona'.** Se le baja el calzón al niño porque está muy ancho.

cwiwo (m) *v proc* 1. servirse (*en un recipiente como plato o taza*) **Jnda tuo naaⁿ ts'om xioo'a na nlcwaa'a.** El caldo que voy a comer ya está servido en mi plato.
2. estar puesto (*en un recipiente*) **Jnda tuo nnaⁿ ts'om liaatsja' na joñ'øⁿ tsjoom.** El maíz ya está puesto en el costal para llevarlo al pueblo.
[Rige complemento circunstancial de lugar.] Véase **mawo** (m)

H

hasta¹ (m m) *adv* hasta **Je' ticjø Ndyawe, hasta xueewaacheⁿ jonnda'a.** Hoy no iré a Ometepec, hasta dentro de ocho días iré otra vez. Var. **sta** (m)

hasta² (m m) 1. *conj esp* hasta que, a punto de que **Jndye nnom ts'iaaⁿ niom na nnts'aa hasta taleicalui'ndyo.** Tengo mucho trabajo que hacer hasta que no puedo hacer todo.
2. aunque sea, al menos, por lo menos **Jeeⁿ ntyjaa' ts'øoⁿya na nljeiya cwii ts'iaaⁿ na nnts'aa sta meiⁿ cwe' na nncwantjøⁿ na nlcwaa'a.** Estoy con la esperanza de encontrar un trabajo por lo menos ganar, siquiera la comida.
3. *prep* hasta **Ticjø Sndaa' chi'waa hasta chi' nnc'øoⁿ.** No voy a la ciudad de México este mes, hasta el mes que entra.
Var. **hasta', sta, sta'** (m)

J

ja (b) *adj* amargo **Jeeⁿ ja tandaan' saa ti 'naaⁿ'na' jeeⁿ ca'na'na' na neiiⁿ'na'.** El chicayote es amargo, pero sus semillas son sabrosa al tostarlas.

- **cwiwija** (a b) *v proc* hacerse amargo
- **matseija** (b) *vt* hacer amargo

ja (m) *pron* 1. yo **Ja majoya ee jnda tue'ntyjo xjeⁿ na nncjø scwela.** Yo me voy porque ya llegó la hora de ir a la escuela.
2. me **Wja cwajndii seitia' ñexioø ja ndo' cha nl'uu waa ljo' s'aa.** Ayer mi hermano me regañó muy duro y no hice nada.
3. a mí **Cateijnde'i'ya' caso tsmeiⁿ ja.** Préstame tu caballo (*a mí*)
[pl. **jaa** (a), **jâ** (a-b)]

jaa (b) *adj* ligeramente amargo, poco amargo **Mei'chjoo tica'naⁿ macwa'a ee jeeⁿ jaa quii' 'ndyo mach'eena'.** No estoy comiendo con gusto porque siento un poco amarga la boca. Véase **ja** (b)

- cwiwijaa (a b) *v proc* hacerse amargo
- matseijaañe *vt* hacer amargo

jaa (a) *pron* 1. nosotros, nosotras (*incl.*)

Cha'tsondyo jaa cwitsaaya quii'tsjoom, n'ndyaaya ñenquii w'aa. Todos nosotros vamos al centro, dejamos la casa sola.
 2. nos (*incl.*) ¿Chiuu sa na 'ndyena jaa ñencjooya na nlacandaal'a n'oomljoo?
 ¿Porqué nos dejaron solos a regar la milpa?
 3. a nosotros **Mastro** ty'iomna tsiaaⁿ jaa na nntaandyo quii' w'aa scwela. Los maestros asignaron a nosotros la tarea de barrer en la escuela.

[*plural de ja (m)*]

jaacaaxtye (a a m) *vi* caminar (*en las rodillas*) [*pl.* 'ooca'nty'e (a b b) or 'ooca'candy'e ?] Véase xtye (m)

jaaⁿcheⁿ (a m) *adv* en la madrugada **Xjeⁿ** na cwe' ñety'eca' nn'aⁿ na ñety'ena Ndyaaawe jaaⁿcheⁿ nnaⁿna Sulja'. Cuando la gente todavía iba al pie a Ometepet salía de Xochistlahuaca en la madrugada.

jaach'ee xuee (a m a) *adv* por mucho tiempo, desde hace mucho tiempo (*se refiere al pasado y hasta el presente*) **Wats'om tsjoom Sulja'** jaach'ee xue tuiina'. Se hizo la iglesia de Xochistlahuaca, hace tiempo.

-jaacjoo' (a a) *suf adv* satisfacer *Indica que satisface una necesidad o cumple un deseo; por ejemplo: Cantya na macwa'jaacjoo' casondye jo' na t'meiiⁿñeyo'*. La res por comer hasta quedar satisfecho está gordo.

jaa' (m) 1. *adj* pesado **Tis'a na nncja'chu' xuu na jaa' je' na wi' tsei'xe'**. No es bueno llevar la carga pesada, ahora que te duele la espalda.
 2. *adv* grave, serio **Jeeⁿ sa, ti'm'aaⁿ, jndaa' jaa' waa na s'aaⁿ na tquiaaⁿ x'iaaⁿaⁿ.** ¡Ay, a ese hombre, hizo algo grave a su prójimo al golpearlo.

ja' chiu (b b) *adv* por supuesto, claro, naturalmente, así es —¿Aa jndaaⁿ wja', re xiøo? —Ja' chiu, jndaaⁿ jo, re. —¿Vas al monte, tío? —Por su puesto, compañero.
Var. ja' chu Sinón. ja'a

ja'a (b b) *adv* por su puesto, claro, naturalmente —!Cwa jeeⁿ ndya' t'maaⁿñeyo catsue' tsmeiⁿ, re chjoo! —Ja'a. —¡Qué

grande es tu perro, niño! —Claro, naturalmente. Sinón. ja' chiu

jaa'ñe (m) *ve* 1. ser pesado **Cwii siaⁿnto kilo** jaa'ñe **catscu tsmaaⁿa, ee jeeⁿ t'maaⁿñeyo'**. Mi marrano pesa cien kilos porque es muy gordo.

2. ser rico **Quilue nn'aⁿ na jaa'ñe ts'aⁿ na tyañe na m'aⁿ quioo'ntquie ntsmeiⁿ ndo' na niom s'om juu.** Dice la gente que es pesada la persona que tiene vacas y es rica.
 3. ser flojo **Tsaⁿm'aaⁿ xocjaⁿ tsaⁿntjom 'naaⁿ ts'aⁿ ee jeeⁿ jaa'ñe na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ.** Esa persona no se emplea de peón porque es floja para trabajar.

- cwiwijaa' (a m) *v proc* hacerse pesado
- cwiwijaa'ñe (a m) *v proc* hacerse pesado
- matseijaa'ñe (m) *vr* ponerse pesado
- matseijaa'ñena' (m) *vi* oprimir

ja'que (b b) *adv* verdad, claro que sí, así es, por su puesto —**Cwa jeeⁿ ndya' matsei'jndu', re, mache' ts'iaaⁿ.** —Ja' quie. —Que tanto estas apurandote en el trabajo? —Así es.

jaancoo (a a) *adv* por la madrugada **Je' jndaa jaancoo manlui' chi'**. Ahora por la madrugada sale la luna. Sinón. jaawixuee (a a a)

jañeⁿ (m a-b) *s esp* anís Véase 'añeⁿ (m a-b)

jaaⁿñe (a a) 1. *adv* en el oscuro **Ts'aⁿ na wi'ñe, jaa'ñe manoom cha ticajndoo' nn'aⁿ jom.** La persona que es mala anda en el oscuro para que la gente no la vea.

2. *ve* estar oscuro **Jeeⁿ jaa'ñe ts'om nataa ee jnduu' chom quii' tsjoom.** Está muy oscuro en la calle porque se apagó la luz del pueblo.

jaaⁿñe (a) 1. *adj* oscuro (*la noche o lugar donde hay sombra*) **Jeeⁿ jaa'ñe quii' w'aa quiana jndaa jnduu' chom.** Está oscuro en la casa cuando ya se ha apagado la luz.

2. *adv* a oscuras **Tsaⁿm'aaⁿ tinquiaⁿaⁿ na jaa'ñe manoom nato jndaaⁿ.** Esa persona no tiene miedo de andar a oscuras por el camino al monte.

Var. jaaⁿ

- jaaⁿcheⁿ (a m) *adv* en la madrugada
- cwiwijaaⁿ (a a) *v proc* oscurecer, anochecer
- tsjomjaaⁿ (b a) *s* noche oscura

- **mawe'jaaⁿ** (m a) *vi* desmayarse
- **teijaaⁿ** (a a) *adv* por la noche
- **matseijaaⁿñena[']** (a) *vi* oscurecerse

jaawitquioo' (a a b-m) *ve* alejarse **Je' jndā teitquioo'** na m'aaⁿ nt'om ntycu ee na maniom nasei cwentaana'. Algunas enfermedades se ha alejado porque ya existen medicinas contra ellas.

jeeⁿ (a) *adv* muy, mucho **Jeeⁿ t'maaⁿñe catsue' tsmeiⁿ** ¿aa w'iyyoo? Tu perro está muy grande ¿está bravo? **Jeeⁿ maleinom tyochjoo**. El muchacho está corriendo.

jee jndoo^a (m a-b) ?? vamos a ver (*amenazador*) **'O yocanch'u, jee jndoo^a** na jeeⁿ c'uua ndyue'yō! Niños, vamos a ver porqué hacen mucho ruido.

je' (m) *adv* ahora, hoy **Je' nncwjee' ti'xioo na nnaaⁿ jndaa**. Hoy llega mi hermano del monte.

jiaa' (a) *s* fuego, comisura (*de los labios, ulceración que parece en la boca, enfermedad*) **Quia na nnc'uaya ndaa jeeⁿ candya' nchaaⁿ 'ndyoya ee na niom jiaa'**. Cuando me tomo el agua me arde la esquina de la boca por el fuego.

jijo (a-b b) *interj* ¡híjole! ¡Jijo!, ¿ljo' cwiluii ljoo? ¡Hijole! ¿qué pasa aquí?

jlui' (a-b) *adv* sucesivamente, por todo, seguidamente (*sin dejar ni uno*) **Jlui' tjo yuu na cwiili'ua lcoom saaⁿ maxjeⁿ t'icaljei lcoom na xjeeⁿ nc'aya**. Fui por todas las tiendas en donde se venden los huaraches, pero no pude encontrar mi talla. Véase **cwilui'** (a-b)

jlui'ndye (a-b) *ve* incluir (*todo*) **Jnda jlui'ndye nn'aⁿ tcwa' saaⁿ 'ndiina' nantquie**. Se ha incluido la gente que comió aun sobra los alimentos. Var. **lului'ndye** Véase **cwilui'** (a-b)

jluii'ñe (b) *vi* parecerse, semejarse **Cha'tsondyo' o, ndyentyjo, jluii'ndyo' cha'na tsondyee'yō' na canchii'ndyo'**. Mis primos, todos ustedes se parecen al su mamá de ser güeros.

jmeiⁿ (m) 1. *adj* caliente, caluroso **Xeeⁿ na ntyji' na chjoochjoo manquienna' 'u quiajo' canda' ndaatooo jmeiⁿ**. Si te sientes dolorido todo el cuerpo es bueno bañarte con agua caliente.

2. *adv* calurosamente **Quia na mawi'teiⁿya matseiwindyo yuu na jmeiⁿ manty'iaa' ñequioom'**. Cuando tengo escalofríos me caliento en donde el sol pega calurosamente.

jmeiⁿ1 (m) *ve* estar calentado, estar acalorado **Quilue nn'aⁿtquie na ticwanaaⁿ nncwity'io' tsjo' quia na xcwe na jmeiⁿ nc'e' na wja'ca', macaⁿna' na nncwindo' cha na nntquiuundyu'**. Dicen las personas mayores que no es bueno crusar a un arroyo cuando estás acalorado por el camino tienes que esperar hasta que te enfriás.

- **cwiwijmeiⁿ** (a m) *v proc* calentarse
- **matseijmeiⁿñe** (m) *vt* calentar
- **tmeiⁿ** (b) *s* calor

jmeiⁿ2 (m) *adj* caliente, acalorado **Tco tyoo' ee na jeeⁿcheⁿ ndya' jmeiⁿ ntom' s'aaya**. Se quemó el pan porque hice muy caliente el horno. Véase **jmeiⁿ** (m)

- **cwiwijmeiⁿ** (a m) *v proc* calentar, calentarse
- **matseijmeiⁿñe** (m) *vt* calentar

jmeiⁿ ntyjii (m m) *ve* siente calor, tener calor **Cwa tseicandaa' yocanch'um'aⁿ ee jeeⁿ jmeiⁿ nquiuna**. Bañas a esos niños porque tienen mucho calor.
[pl. **jmeiⁿnquiui** (m b)]

jmeiⁿñe (m) *ve* ser enojón, ser regañón **Tsotya jeeⁿ jmeiⁿñe, xeeⁿ waa na ticjaacanjoom' nnts'aa maxjeⁿ nntseiseiiⁿeⁿ ja**. Mi papá es muy enojón, si cometo algo mal de seguro que me pega.

- **cwiwijmeiⁿ** (m) *v proc* calentarse
- **matseijmeiⁿñe** (m) *vi* enojarse, regañarse, reñirse
- **ntajmeiⁿ** (m m) *s* aguardiente
- **jmeiⁿ mach'eena'** (m m m) hacer calor
- **teijmeiⁿ** (m m) *adv* en la mañana (*al calentar el sol*)
- **tsaⁿ ts'om jmeiⁿ** (a m m) *s* enojón
- **tmeiⁿ** (b) *s* calentura
- **matseijmeiⁿ** (m) *vt* calentar
- **quiajmeiⁿ** (m m) *s* mediodía

jnaⁿ (b) *s* 1. pecado (*ante Dios*) **Nquiui nn'aⁿ na jnaⁿ na nnc'oⁿ cwii ñ'oom na jndeii' nnom tsotye' oo tso'ndyo'**. La gente sabe que es pecado contestar con una palabra fuerte a su padre o a su madre.

2. lo malo, delito (*ante las autoridades*) **Jnaⁿ quiana nnch'uee ts'aⁿ 'naaⁿ x'iaaⁿaⁿ**. Es un delito robar las cosas de su prójimo.

[pos. jnaaⁿ; Gram.]

- cwe'jnaⁿ (a b) *adv* fiado
- chujnaⁿ (a b) *ve* deber
- ts'aⁿjnaⁿ (a b) *s* pecador

-jnaⁿ (b) *suf adv* Indica que 1. está fiado, prestado 2. está castigado, 3. está bajo fianza. Cwa, leii catei'jndeijnaⁿ cwii nchu' nachi ja. Manita, fíame un bagazo de panela. M'aaⁿjnaⁿ tyochjoo naquii' w'aa scwela. El niño está castigado adentro del salón. Jndā lju'i' Paq w'aancjo saa m'aaⁿjnaaⁿ je'. Pedro ha salido de la cárcel, pero está bajo fianza. [pl. -jnaaⁿ (b)] Véase jnaⁿ (b)

jnaaⁿ (b-m) *adj* penoso, vergonzoso (*una situación*) Jeeⁿ jnaaⁿ na nntseicwe' nantquie na macwa' yuu na jndye nn'aⁿ na waa xuee. Es muy penoso tirar algo de la comida en una fiesta delante de mucha gente. Véase jnaaⁿ (b), jnaⁿ (b)

jnaaⁿ (b) *ve* 1. dar pena, avergüenzar Ja jeeⁿ jnaaⁿa na nlcwaa'a quii' ntaaⁿ nn'aⁿ na jndyendye. Me da mucha pena comer entre la gente.

2. ser tímido, ser temeroso

[pl. jnaaⁿ; Rige complemento circunstancial de referencia.] Véase jnaⁿ (b)

- matseijnnaaⁿ (b) *vt* despreciar, burlar
- matseijnnaaⁿ'ñe (b) *vr* avergüenzarse
- cwicalui'jnaaⁿ'ñe (b b) *ve* ser avergonzado
- macwjil'jnaaⁿ'ñena' (b b) *vi* salir avergonzoso
- ñ'oomjnaaⁿ (b-m b) *s* burla, grocería

jnaaⁿ¹ (b) 1. *s* pecado (*que hace uno*) Quiana nncoco ts'aⁿ nnom tyee macaⁿa' na nntqueeⁿeⁿ jnaaⁿaⁿ. Cuando alguien se casa delante de sacerdote es necesario hacer su confesión de pecados.

2. culpa, delito (*contra alguien*) Ti'm'aaⁿ waa jnaaⁿaⁿ, ee s'aⁿ nata' x'iaaⁿaⁿ. Este hombre tiene delito, por el daño que hizo a su compañero.

3. *adv* debido a, a causa de, por culpa de Jnaaⁿ tycu na s'aana' na teiwii'a, jo'na tlcandaa na nnts'aa w'aya chuwa. Por la enfermedad que me hizo enfermar, no pude construir mi casa en este año.

[Gram.] Véase jnaⁿ (b)

jnaaⁿ² (b) *adv* debido a, por tanto, a causa de (*sentido negativo*) Jnaaⁿ na teinchjaⁿya,

jo' na taxocandaa nncwaaya jnom. Por causa de mi ceguedad ya no puedo tejer.

Var. jnaaⁿ'jo' (b m)

- cwe' jnaaⁿ (a b) *adv* simplemente por causa de

jnaaⁿ ndii jnaaⁿ (m m m) *adv* continuamente, seguidamente ¿Chiuu ts'iaaⁿ, re, na jnaaⁿ ndii jnaaⁿ mandyo' tsjoom? ¿Porqué, mano, vienes al pueblo continuamente?

jnda (b) 1. *adj* caro, costoso Nn'aⁿ na cwilei'cho l'aachom na jeeⁿ neiⁿc oo' mati jeeⁿ jnda cwitioomna cantyja na niomna' lueena. A las personas que tienen carros de lujo pagan muy caro por tenerlos. Yuscum'aaⁿ ñequii'cheⁿ liaa na jnda quicweⁿ. Esa mujer siempre se viste de ropa costosa.

2. *adv* caro Jnda cwiwil'ua w'aawaa' ee na tuiina' ñequio 'naⁿ na jnda, cha'na nteiⁿ'jneiiⁿ, cementos, varillas, ndo' nt'omcheⁿ 'naⁿ. Se vende muy cara aquella casa porque está construida de materiales costos como: tabiques, cementos, varillas y otras cosas.

jnda¹ (m) *s* poza Cju' cwii tsjo' xqueⁿ jndat'maⁿ, quiajo' nndyo tsaⁿtsjom. Tira una piedra donde principia la poza y te dará sueño. [pl. ntseinda (m m)]

- jndajnduu (m m) *s* presa

jnda² (m) *s pos* 1. hijo, hija Manquiuu' jnda nomxjoo ñequio nomjndaaya. La hija de mi tía está jugando con mi hija.

2. germen (*de la semilla*) Jndā to' jnda nnaⁿ jo' chii tatic'oomna'. Ya está podrido el germen de maíz por eso no brotó.

[pl. ntseinda (m m), nda (m); Gram.]

- tsojnda (a m) *s pos* hijo, hija
- ti'jnda (m m) *s pos* hijo
- nomjnda (m m) *s pos* hija
- ñejnda (m m) *pos* hijo

jndaa (a) *s* río Cjanndaa'a jndaa mana nl'uaya cantiu. Vamos a nadar en el río y a la vez buscaremos camarones. [pl. candaan (a a), nndaa (a a)]

jndaa (b-m) *s* ocasión, vez Jndye jndaa ñetjo ts'iaaⁿ 'naaⁿ Jomncho. Muchas veces he trabajado para Alfonso.

- cwijndaa (m b-m) *adv* una vez
- cwiicheⁿjndaa (m m b-m) *adv* otra vez

- **tajomjndaa** (a m b-m) *adv* jamás
Sinón. **ndii'** (m)

jnda¹ (a-b) *adv* ya **Jnda s'aas'iaaⁿ** na matsu' na cats'aa, ¿je'je' ljo' cwiicheⁿ ts'iaaⁿ cwii nnts'aaya? Ya terminé el trabajo que me dijiste que hiaciera, y ahora ¿cuál otro?

jnda² (a-b) *adj* 1. fuerte (*fuerza física*) **Jeeⁿ** **jndā catsu na nnchoyo' xuu**. Las mulas son muy fuertes para llevar cargas.
2. fuerte, punzante (*sabor u olor*) **Tacandi jeeⁿ jndā jndyee'na' quiana jndāana**. Las guayabas tienen un olor muy fuerte cuando están maduras.
[sg. **jndeii** (a)]

jnda (b) *adv* después **Jndā tquiaaⁿ ñ'oom ya ndāa nntseinaaⁿ, mana tsoom ndāana na c'oona nndana**. Después de dar consejos a sus hijos inmediatamente les dijo que se fueran a dormir. Véase **cwinda** (b)

- **jndānquia** (b m) *adv* at another time / en otro tiempo / más tarde / despues

jnda (b) *s* zacate (*nombre general*) **Jnda tjawa jndā waa' tsotya**. Ya techaron la casa de mi padre con zacate.

- **w'aajndā** (a b) *s* casa techado de zacate

jndāa (a) *s* polvo, harina (*general*) **Jndye jndāa cwiquiaa n'oornmaaⁿ na ntyjo w'aa ee jndā jnaⁿa' cwicwa' candiu joona'**. Ya se empezó a caer el polvo del otates que están puesto el techo de la casa por los gorgojos.

- **ts'oijndāa** (b a) *s* polvareda
- **cajndāa** (a a) *adj* pequeño, fino

jndāa¹ (b-m) *s* campo, rancho **Jeeⁿ teijndyaya ee je'ndyo tyjaya na tjoya jndāa**. Estoy muy cansado porque apenas llegué del campo.

- **ndāndāa** (b b-m) *s* lugar despoblado, yermo
- **tsaⁿts'omjndāa** (m m b-m) *s* espíritu del monte

jndāa² (b-m) *s* monte (*terreno cubierto de vegetación*) **Jeeⁿ ya jndāa t'uaya jo' na ya n'oomljoya**. Es bueno el monte que chaponé, por eso la milpa es buena.
[pl. **ndāndāa** (b b-m)]

jndāa (m) *adj* maduro (*los frutos*) **Ca'naⁿ tamanco quia na jndāana' sāa quia na**

'ndaana' tāna'. Los mangos son sabrosos cuando están maduros, pero cuando están tiernos son agrios. Véase **cwindāa** (m)

jndāa (m) *s* chán **Matseicaneiiⁿ scuya jndāa na nnts'aas' chojndāa**. Mi esposa está tostando chán para hacer la alegría.
• **chojndāa** (m m) *s* alegría
• **jndāajndāa** (a m) *s* pinole

jndā cachilo (b m m b) *s* zacate (*cortador*), navajilla **Cha'cwijom t'ua xjo yuu na t'ua jndā cachilo x'aya**. Parece cortada de machete donde me corté el pie con el zacate cortador. [pl. **jndācanchilo** (b m m b)]

jndā chii (b a) *adv* entonces, después
Tam'aaⁿ najndyee tjaas' jue, jndā chii tjaas' tsaⁿmats'iaaⁿ. Ese señor primero fue el juez, después fue el presidente municipal.

jndā cwañejo (b m m b) *s* zacate (*conejo*), chufa **Quinaⁿ ljaas' canchii' jndā cwañejo ndo' quiniomna' yuu na quii tyuua**. El chufa crece en tierra dura, y le brotan flores blancas.

jndā jndāa (b m) *s* zacate ((?)) **Cwe' quiana ncueesua' na qui'oom jndā jndāa, Iqueeⁿna' matseijomna' cha'na jndāa**. En el tiempo de lluvia brotan los zacates (?) sus semillas son parecidas a las de chán.

jndā jnom (b b) *s* zacate (*camalote*) **Jndā jnom quiniomna' yuu na teiiⁿ tyuua ndo' ticuee' na ñe'cwa' quioo' joona'**. El zacate de camalote se encuentra en lugares húmedos, a los animales no les gusta tanto comérselo.

jndā lcoo (b a) *s* caña (*del pantano*)

jndā leimom (b m a-b) *s* zacate (*de té limón*)
Ndaa jndā leimom t'ua xjeⁿ na tewaa'a na cwiitsjoom. Tomé té limón cuando me desayuné. **Jnooⁿa cwii tsa'jndā leimom nacañoom' w'aya chana nnts'aana' jndā na nluii ndāajndā na nnc'uaya**. Sembré una mata de telimón junto a mi casa para que produce la hoja y hacer el té de limón para tomar. Var. **jndācanioom** (b a m), **jndāndāachi** (b a b)

jndā lio (b b) *s* zacate (*de espina*), zacate (*cortador*) **Jeeⁿ tāa nndāa jndā lio'ndāa quiana jndā ljuui'na' nomtyuua, cha'cwiijom nioom joona'**. El zacate de espina tierno es muy puntiagudo, cuando salen del suelo parece espinas.

jnda lqueeⁿ (b a) *s* mata de arroz, arrozal
Yuu na tsoo' tis'a n'oomljoo sāa jndā lqueeⁿ jo' ya. El lodazal no sirve para la milpa, más bien sirve para arrozal.

jndacantyjo (m m m) *s pos* nieto, nieta **Jnda we jndacantyjo ti'xioo tsaⁿtquiee m'aⁿ, nntseinda nom jnaaⁿ.** Mi hermano mayor ya tiene dos nietos, hijos de su hija.
[pl. **ntseindacantyjo** (m m m m), **ndacantyjo** (m m m); Gram.] Véase **ntyjo** (m)

jndaajndaa (a m) *s* pinole (*harina de chán*)
Jnda secaneiiⁿ Tina jndāa, tjoom joona', s'aaⁿ jndāajndaa. Cuando Florentina terminó de tostar el chán, lo molió e hizo el pinole. Véase **jndaa** (m)

jndajnduu (m m) *s* toma de agua (*hecho con varas tipo cama o con piedras tipo cimiento*), presa **Jndajnduu cwit'ue ndaa na macaa ts'om ntsaa na nndaa' n'oomljoo.** En la toma de agua se almacena el agua que corre por las zanjas para regar la milpa.
[pl. **ndanduu** (m m), **ntseindanduu** (m m m)] Véase **jnduu** (m)

jnda' (a-b) *s* figurilla (*tejida de junco*)
Quiana chi' xueets'oo jeeⁿ quil'a nn'aⁿ jndā' ee quiajo' quiniom lcoojndajnda'. En el mes de octubre la gente hace figurillas con los juncos de zacate, porque en ese mes florecen.

- **jndajnda'** (b a-b) *s* zacate de figura

jnda' (m) *adv* ¿verdad?, ¿no es verdad? ¿Aa luua ts'iaaⁿ na matsu' na cats'aa? ¿jndā'?
¿Este es el trabajo que me dijiste que lo hiciera, verdad?

jndaa' (a-b) 1. *adj* arreglado, organizado
Jeeⁿ jndaa' quii'w'aa ee 'io nncuua xuee. Adentro de la casa está bien arreglado porque mañana habrá una fiesta.
2. *adv* en orden, definitivamente, deliberadamente, decisivamente **Cwii tjoocheⁿ na nnc'io', jndaa' ca'ndii' 'naⁿ na nnco'ñom cwii cwii jndā' cha tilantja'ndyena cantyja 'naaⁿ'na' xeeⁿ jndā.** Antes de morir a cada uno de tus hijos deja en orden la herencia que le toca recibir para que después no se peleen por ellas.

- **cwe'jndaa'** (a a-b) *adj* especial
- **ñejndaa'** (a a-b) *adj* especial

- **cwiwijndaa'** (a a-b) *v proc* arreglarse, prepararse

- **matseijndaa'ñee** (a-b) *vt* arreglar, preparar

-jndaa' (a-b) *suf adv* *Indica que la acción se hace en manera bien organizada, arreglado, ordenado, exactamente.* **Cwii naya'ñeeⁿ catseineiⁿ jndaa'ndyu' chiuu waa ts'iaaⁿ na l'ue ts'om' na nluii, ee ja ticatsei'noⁿa.** Por favor explícame exactamente cómo se realiza el trabajo que quiere, porque yo no entiendo.
[pl. **-jndaa'ndye** (a-b)] Var. **jndaa'ñee** Véase **jndaa** (a-b)

jndāa' (m-a) *s* jilote, cabello de ángel **Quiana jndāa tcaaⁿ jndāa' cwindii' xqueⁿ seii quiajo' ma'moⁿa' jndāa tquie seii.** Cuando por una vez ya está seco el cabello de ángel en el elote, quiere decir que ya está zazón

jnda'jom (m a) *interj* ¡qué barbaridad!, hasta
¡Cwa jndā'jom liaa xco cwe', ndo' jndāa wja! ¿Aa ticaljei' tyuuaⁿ nleicwajndiina?
¡Qué barbaridad! llevas puesto ropa nueva y vas al monte, no sabes que lo ensuciaras pronto.

jndaa'jom (m a) *adv* hasta **Quiana matseiwe ti'm'aaⁿ xuu na jaa' jndaa'jom matcweeⁿ.** Ese muchacho a levantar carga pesada, hasta puja.

jnda'ts'o (a-b m) *s* 1. mano (*Anatomía*)
Quiana nnt'uii ts'aⁿ cwii 'naⁿ macaⁿa' na nntseiquiñē jndā'ts'oⁿ. Cuando uno agarra una cosa, hay que apretar la mano.
2. palmo (*medida que equivale al ancho de la mano extendida con los dedos pegados*) **Tmeiⁿ jnom payomwaaⁿ cwii ts'aⁿ waljooⁿ cwii jndā'ts'o.** Esa telar de rebozo mide de ancho un codo más un palmo.

[pl. **nda'luee** (a-b m); Gram.]

jnda'x'ee (a-b m) *s* pie (*Anatomía*)
Ticwixjeeⁿ lcoom nc'ee tsaⁿm'aaⁿ ee na teincoo nda'nc'eeⁿ. Los huaraches no le quedaron bien, porque sus pies son muy grandes. [pl. **nda'nc'ee** (a-b m); Gram.]

jndaaljuui (b-m a-b) *s* monte crecido **Tsotya jndāaljuui mac'uuaⁿ ndo' jeeⁿ teinioom' too'oⁿ jo' na tjooñē tsaⁿntjom na nnteijndeii jom.** Mi papá está chaponando el monte crecido, pero empezó muy tarde,

por eso necesita peones que le ayuden.

[*pl. ndandajuii* (b b-m a-b)]

jndal'aañe (m a) *s* hijo ilegítimo, hijo adulterio (*un niño que nace del adulterio alguno de sus padres*) *Wi' ts'om nomxjoo*
jndal'aañe saa"^a"a" *ñequio cwiicheⁿ* yuscu. Mi tía le ama al hijo ilegítimo de su marido con otra mujer. [*pl. ntseindal'aañe* (m m a)]

jndalquee"^{cho} (b a m) *s* mata de popote, popotillo *Quil'a nn'a"ⁿ nomta nqueⁿ*
jndalquee"^{cho} yuu na quina"ⁿ *lquee"ⁿ'na'*. La gente hace escobas de la espiga de la mata de popote, donde brotan las semillas.

jnda^ana"ⁿ (a b) *s* pólvora *Quiana cwe'jndyee l'a nn'a" china jnd^ana"ⁿ, teil'uee'ndyena joona' cwe' na nei'ncoo' nlcona'*. Cuando los chinos descubrieron la pólvora, la usaban únicamente para quemar de lujo. Véase *cwina"ⁿ* (b)

jndanche"ⁿ (b a-b) *s* zacate (*nombre general de varios zacates que son buenos forrajes*) *Tiomwaa' ñequii'cheⁿ jndanche"ⁿ ñjom na cwicwa' quioo'*. En este corral hay puro zacate forraje que comen los animales.

jndanche"ⁿ jndaa (b a-b a) *s* zacate (*de agua*), zacate (*pará*) *Quinom nn'a jndanche"ⁿ jnd^aq yuu na m'aa" tsoo' nchii yuu na tcaa" tyuua*. La gente siembra zacate de agua en el lodazal, no en la tierra seca.

jndanche"ⁿ t'ma" (b a-b b) *s* zacatón, zacate (*guinea*) *Jndanche"ⁿt'ma" cha'cwijom nda' jndalquee"ⁿ joona'*. El zacatón parecido a la mata de arroz.

jndanche"ⁿsndaa' (b a-b a) *s* merquerón (*zacate*) *Quiana 'ndaa jndache"ⁿ Sndaa', jo' na ya nlcwa' quioo' joona' ee quiana jnd^a q tquienaa' cha'na nmaa"ⁿ joona'*. Cuando el merquerón está tierno, está bueno para los animales; pero cuando está maduro se vuelve duro como los carrizos.

jndandyuee' (b a) *s* zacate ((?)) *Na cwii tsa' jndandyuee' jndyena' cwicandei'na' ndo' wee n'oom'na'*. De una mata de zacate (?) brota mucho zacate; sus tallos son rojizos.

jndan'aa"ⁿcandye (b a a m) *s* zacate (*de espiga*) *Cha'cwijom tscoo' ljoos tscoo' jndan'aa"ⁿcandye ndo' quiniomna' nnom*

tyue'. Los penachos del zacate de espiga se encuentra al pie de los cerros, se parce al penacho de la caña.

jnd^aan'oom (a a) *s* serrín **Jndye**
jnd^aan'oom mei"ndyuua yuu na ñeto" *ts'oom ñ'e"n serra*. En donde se rajaba la madera con serrote hay mucho serrín

jnd^aanna"ⁿ (a m) *s* pinole (*harina de maíz tostado*) **Jnd^aa nna"ⁿ cwiwil'uena' na quiluii tyoo'ntsque"**. Se usa el pinole cuando hacen tamales de calabaza. Véase *nna"ⁿ* (m)

jnd^anoom (b a) *s* zacate (*pataste*)

Jnd^anoom ts^a ntyuu 'naa"ⁿ'na' ndo' jee" *chee"ⁿna'*, *quiniomna' naquii' tyuua jndu'*. El zacate pataste tiene hojas color de ceniza que son muy quebradizas; se encuentra en el terreno de riego.

jnd^ant'ei (b m) *s* zacate (*de loma*), zacate (*de adobe*) *'Io joc'uaaya jnd^a nt'ei na nn'ee"* *quii' ts'osoo' na nnts'aaya ntei"*. Mañana voy a cortar zacate de loma para mezclarlo en el lodo, para hacer adobes.

jnd^antoom (b a) *s* zacate (*de redes*) **Cajnei"** *jnda nttoom, wee n'oom'na' ndo' jndye 'ooma"ⁿ'na' nomtyuua*. El zacate de redes es delgado, su tallo es rojizo y se extiende mucho en el suelo. Var. **jnd^atoom**

jnd^antyunda (b a m) *s* zacate ((?)) *Quiniom jnd^a ntyunda sjo, jee"* *matseijomna' cha'na n'oomljoo joona'*. El zacate (?) se encuentra en la montaña muy parecido a la milpa.

jnd^antsaaacatsuu (b m a a) *s* zacate ((?)) **Jnd^antsaaacatsuu jee"** *ta^ana'*, *quiiana nnt'uii ts'a" joona' maxje" nntyjeena' l'o ts'a"*. El zacate (?) es muy filoso; cuando uno lo agarra se le corta las manos.

jndañe (b) *ve* 1. ser costoso (*animal*) **Caso na nei"ncoo' t'meii"ñe ndo' na cjeeñe na nleinom juuyo' na jndañeyo'**. El caballo gordo bonito y voloz para la carrera es muy costoso.

2. ser carero **Yuscu jnda Tina jndañê na nnts'aa" cwii chuee na nei"ncoo' ljeii ee na jee" cachjuu ts'iaa"ⁿ"ñee"**. La hija de Florentina es carera para hacer un huipil bien bordado porque es mucho trabajo hacerlo.

[*pl. jndandye* (b)]

• **cajnda** (b b) *adj* costoso

- **cwiwicajnda** (a b b) *v proc* ponerse caro
 - **matseijnda** (b) *vt* comprar
- jndañequioom'** (m b a) *s* hijo del sol, albino **Quilue nn'a" jndañe'quioom' ts'a" na jee" canchii'ñe ndo' na jee" suaa' manty'iaa'.** Se dice que es hijo del sol a la persona que es muy blanca y que casi no puede ver bien.
- jndasndaa'** (b a) *s* zacate (*elefante*) **Jee" jndye jndasndaa' t'oom naquii'** **n'oombloojndu' 'na"ya; joo jndaa'nee" ya nlquii ts'a" ta na too' nc'e'na'.** Mucho zacate elefante brotó en mi chagüe, ese zacate tiene en las raíces unas bolitas que se puede comer.
- jndati** (b m) *adv* apenas, en cuanto, inmediatamente después, luego que **Ta, jndati tja' matyjee' tsondyo na tjaan' l'aa.** Papá, luego que te fuiste llegó mi mamá de mandados. Véase **cwicanda** (b b)
- jndaatyoo'** (a a) *s* harina (*de trigo*) **Ndyue jndaatyoo quii'tsjoom ee jndye tyoo' na nlcwa' l'oo tuii.** En el pueblo se acabó la harina, porque hicieron mucho pan para los muertos. Véase **tyoo'** (a)
- jndatsa"** (b b) *s* zacate (?), crece en la loma **Ñ'e" jndq tsa" quiluii ch'iajnda.** El pezote se hace con el zacate (?)
- jndatsja** (b b) *s* zacate (*de escoba*) **Jndatsja ñ'e" lcoo'na' cwiluui nomtalcoo.** Hacen escobas con las espigas de zacate de escoba.
- jndaatsquee"** (a a) *s* harina (*de maíz*) **Jndaatsquee" quiwil'uena' na nluii chquiaa quiana tjaan'ntjaa'.** Se usa harina del maíz para hacer tortillas cuando no hay nixtamal. Véase **tsquee"** (a)
- jndaw'aa** (b a) *s* zacate (*de techo, crece en la loma*) **Tyue'waa' ñequii'che" jndaw'aa nljei' xee" ñe'catsa' xquie'jnda.** En esa cumbre hay puro zacate de techo, si quieres hacer un bajareque.
- jndeii¹** (a) *adv* rápido, recio (*movimiento*) **Quiana jndeii nnts'eii jee" t'ma" nata' quich'eenaa'.** Cuando tiembla recio causa mucho daño.
2. ruidosamente, fuerte (*de lo que se oye*) **Jee" jndeii seixuaa yucachjoo na ty'uee" cwii catsmaa"n'.** La niña gritó muy fuerte por espantar a una oruga.
3. fuertemente, recio (*nivel de la actividad*) **Jee" jndeii tua' tsjom ndo' jndeii tyom'aa" jndye.** Llovió fuertemente anoche y el viento sopló recio.
4. muy recio, mucho **Quiana ncueesua' jee" jndeii quiwa' ndo' jee" jndeii quim'aa" jndye.** En el tiempo de lluvias llueve muy fuerte y el viento sopla muy recio. Sinón. **Jee"** (a)
- **jndeii ndya' ya** ¡qué bueno!
 - **jndeii m'aa"na'** hay prisa
- jndeii²** (a) *ve* 1. ser fuerte **Jee" jndeii ti'xiog na nntseiwee" xuu mei" jaa'na'.** Mi tío es fuerte para levantar carga aunque esté pesada.
2. ser poderoso, tener influencia **Jue waa najnei" na nnt'uee" ts'a" w'aancjo xee" waa na nntseitjooñe ts'a".** El juez tiene poder de poner la persona en la cárcel si esa comete una falta.
- [*pl. jnda* (b)]
- **jaawijndeii** (a a) *v proc* crecer
 - **matseijndeii** (a) *vi* moverse, esforzarse
 - **cwiwijndeii** (a a) *vi* basta, alcanza
 - **najndeii** (m a) *s pos* poder
- jndeii ndya'** (a m) *adv* bastante, muy mucho *Palabra que se usa en el habla pero no es apropiado en lo que está escrito.* ¡Jndeii ndya' ty'uaya s'aa yucachjoo ee mawaa xje" na nncju'na' jom quii' chom! ¡Me espanté bastante porque la niña por poco se cae en el fuego.
- jndeii'** (a) *adv* recio, rápido (*característica inherente, no transitoria o pasajera*) **Yuu na jndeii' m'aa" ndaa jndaa xocandaa nncwinom ts'a".** Una persona no puede pasar en donde la corriente del río es recio.
- jndeii' ndyoo** (a a) *ve* 1. ser empeñoso, ser insistente
2. insistir, empeñarse **Ts'a" na matseijnda catsondye jndeii' 'nom na cajndaaya catsondye ntsuma"na nn.** La persona que compra ganado es insistente de que yo venda mis toros para que él los compre. [Rige complemento circunstancial de referencia.] Véase **jndeii** (a)
- **matseijndeii' ndyoo** (a a) *vi* insistir (*tenozmente*)
- jndeiiñe** (m) 1. *ve* ser encinta, ser embarazada (*persona*) **Matso tyonasei na tacwanaa" na nncuaaya jnom cantyja na**

jndeiindyo jo' chii je' cwe' ljo'tindyo ts'iaaⁿ cwii nnts'aaya naquii' w'aa. Me dijo el doctor que ya no debo tejer con el telar porque estoy embarazada por eso ahora voy hacer cualquier que hacer en la casa.

2. ser cargada, ser preñada, ser panzona (*animal*) Je' tjaa'n'aⁿ ndaatsuu na nluii caxo ee ndi'ewaⁿ ndeiindyie quoo'ntquie ntsuma^aⁿ'a. Ahora no hay leche para hacer queso porque todavía están preñadas mis vacas.

Véase **cwindeiñe** (m)

jndii (m) s 1. mal agüero **Quiana** nntseixuaa cajnoom' quilue nn'aⁿ na maxjeⁿ jndii mach'eeyo'; m'aⁿ 'ñeeⁿ nncue'. La gente dice que cuando grita el tecolote es mal agüero; alguien se va a morir.

2. fantasma Quilue nn'aⁿ na quinty'iaana jndii, quia na natsjom, nliuna cha'cwigom cwii quoo'jndyo mei'ntyjee' ts'om nato. Según dice la gente que encuentran el fantasma en la noche como un toro parado en medio de un camino.

- tsaⁿjndii (a m) s diablo
- cwajndii (m m) adv feo
- matjom **jndii** vi suceder (*el mal agüero*)

jndo' (m) 1. s hambre, escasez (*de alimentos*) Je' m'aⁿ jndo' ntyjawaa ee tiya tue' ntjom. Ahora hay escasez por acá porque la cosecha no le dió bien.

2. adj escaso **Ndyuaa tcaaⁿ jeeⁿ jndo' m'aⁿ ndaa.** El agua es muy escasa en los desiertos.

- cwiwijndo' (a m) vi escasear
- ñe'jndo' (b m) ve tener hambre
- matseicwejndo' (m m) vt hacer que otro ayune
- matseicwejndo'ñe (a a m) vr ayunarse

jndoo' (m) ve aborrecer, tener envidia **Jeeⁿ jndoya catsue'm'aⁿ** na tquiyoo' sei' 'naⁿya. Aborrezco a ese perro porque se comió mi carne. [pl. **jndoo** (m); Rige complemento circunstancial de referencia.]

- matseijndoo'ñe (m) vt aborrecer
- jndo' ts'om** (a) ve 1. ser inteligente, ser lúcido **Tyquioo' na jndo' ts'om' ee w'aya na sa' maxjeⁿ nei'ncoo' chiuu waa na tuiina'**. Se ve que eres inteligente porque es

bonita cómo fue construida mi casa que hisiste.

2. ser astuto, ser sagaz **Ñ'eeⁿ nn'aⁿ jeeⁿ jndo' n'omna chiuu nnquio'nn'aⁿna ts'aⁿ cha nndaa^a nntjeii'na s.** Hay gente que son muy astutos para engañar a la gente y sacar su dinero.

- matseijndo' ... ts'om vt aconsejar
- matseijndo'na' ts'om vi aprender

jndoo' ts'om (m) ve siente odio, siente aborrecimiento **M'aⁿ ts'aⁿ ntyjeeⁿ na jndoo' ts'oom x'iaaⁿ'aⁿ saa^a xocatsoom nnom na ljo'**. Hay gente que odia a su vecino, pero no lo dice. **Ti'xiog jndoo' ts'oom ja ee na ja t'maⁿti tyuua tyquiaa tsotyayâ nooⁿya.** Mi hermano mayor siente odio conmigo porque nuestro padre me dio a mí un terreno más grande.

[Rige complemento circunstancial de referencia.] Véase **jndoo'** (m)

jndo't'maⁿ (m b) s hambruna **Quiana** tyoniom ndia', tuaa jndo't'maⁿ ee tati'cal'a nn'aⁿ ts'iaaⁿ cantyja na tyolei'nomna. En el tiempo de guerra hubo mucho hambruna porque la gente ya no se dedicaba a su trabajo, porque huían.

jnduu (m) s 1. cama **Meiⁿchjoo tiya tso nacjoo' jnduuwaa' ee na jeeⁿ catsiuu' ts'omna'**. No me dormí bien en esa cama, porque está muy pandeada.

2. puente **S'aa jnduu ts'om tsjo' yuu na nncwi'nom canch'ioo ee joona xocandaa^a nncwi'nomna qui'i ndaa.** Hice un puente sobre el arroyo donde pueden cruzar los chivos, porque ellos no pueden pasar por el agua.

3. telar de fleco, camilla (*largo y angosto en que se hacen los flecos para servilletas*) **Naquii' lue' na niom nmaaⁿ na ñ'eⁿ tuii jnduu jo' ooquie' tsaⁿ na tjo nmaⁿ na nntyjo nnom liaachquiaa.** En los orificios de los carrizos que fueron hecho la camilla pasarán los hilos del fleco que se pone a la orilla de la servilleta.

[pl. **nduu** (m); pos. **jnduu'**; Gram.]

- jnda **jnduu** (m m) s presa

jndu' (m) s chagüe **Quil'a nn'aⁿ jndu' tyuua yuu na nndaa^a nncuee' ndaantsaa^a na nndaa'na'**. La gente hace el chagüe en terreno donde puede llegar el agua de riego para regarlo.

- **tyuaajndu'** (m m) *s* terreno de riego
 - **n'oomljoojndu'** (a a m) *s* chagüe
- jnduu'** (m) [pos. de **jnduu** (m)] cama
- jnduul'uaa** (m a) *s* cama (*de mecate*)
Catsiuu' jnduul'uaa 'na"ya ee jndā jndyaa l'uaa na too' juuna'. Mi cama de mecate está pandeada porque se han aflojado los mecates. [pl. **nduul'uaa** (m a)]
- jndya** (m) *s* pecho, torax (*anatomía*) **Ts'a"** **na t'maa"ñe mati tmei"** **jndya waa**. Una persona gorda tiene pecho ancho.
[pl. **candyaa** (a a); *Gram.*]
 - **tsei'jndya** (b m) *s pos* pecho, esternón
 - **xje"jndya** (b m) *s pos* mecate de carga (*a la medida del pecho*)
- jndyaa'** (a) *s* 1. esfuerzo, cansancio
Tit'ma"ti jndyaa' xee" na wendyee ts'a" nnts'aa ts'iaa"waa. Es menor el esfuerzo si unos dos o tres personas hacen este trabajo.
2. *adv* cuesta trabajo **Jee" jndyaa' na nl'ue ts'a" ljo' nlquee"**. Cuesta mucho trabajo ganar la comida.
 - **matseicwejndyaa"ñe** (a a) *vi* cansarse
 - **mawijndyaa', cwiwijndyaa'** (m a) *vi* cansarse
- jndyasjo** (m a) *s* mitad (*de la ladera*), falda (*de una montaña*) **Cwe' jndya sjø tuaya ee na taleicjocaya**. Solamente llegué hasta la ladera de la montaña, porque ya no pude caminar.
- jndyata** (m b) *s* ladera, falda (*de una colina*)
Yuu na t'uaaya jndyata sjø jee" ya n'oom ljoya niom. Mi milpa está muy bonita, donde chapóné en la ladera de la colina en la montaña. Véase **jndya** (m)
- jndyats'ø** (m m) *s* base (*de la palma de la mano*) **Tjaa tsei'nchquia jndyats'øo na matiindyo liaa**. Me clavé con la aguja la palma de la mano, cuando estaba cosiendo la ropa. [*Gram.*] Véase **ts'ø** (m)
- jndyaw'aa** (m a) *s* frontón (*de casa*) **Nn'a" Suljaa' quia na wats'om nl'ana quia jo' jndya w'aa nl'ana 'ndyooot'saa'na' saa quia na waa' ts'a" quia jo' cwii ntyjaa'na nluii 'ndyooot'saa'na'**. Las personas de Xochistlahuaca al hacer una iglesia hacen su puerta al frontón, pero cuando es una casa propia entonces lo hacen al lado.
Sinón. staw'aa (m a)

- jndyax'ee** (m m) *s* planta (*del pie*) **Tjaa tsioom jndya x'ee tyochjoo ee tjaalcoom cañjoom**. El niño se picó la planta del pie con una espina, como andaba descalzo.
[*Gram.*] Véase **x'ee** (m)
- jndye** (b) *s* 1. aire, viento **Quiana jndeii m'aa" jndye t'ma" tsioom ts'o mach'eenaa'**. Cuando el viento sopla muy recio hace mucho polvo.
2. olor **Cachi ntyja jndye na jndā tuaa' ljaal canchii'ljaal'canda**. Hay un olor fragante porque han brotado las mariposas.
[*pos. jndyee'; Gram.*]
 - **wandi'jndye** (m b b) *vi* padecer la reúma o la artritis
 - **ñejomto cha'cwijom jndyo cwii jndye** de repente
 - **cha'tju'jndye** inmediatamente
 - **w'aajndye** (a b) *s* avioneta, avión
- jndye** (m) 1. *adj* mucho, muchos
Catseitiuu'ya' quia na nntsa' cwii xuee ee jee" jndye s'om maca"na' na nntseijnda' jndye nantquie ndo' nt'omche" 'na". Piensas bien al hacer una fiesta porque se necesita mucho dinero para comprar alimento y muchas otras cosas.
2. *adv* muchas veces '**U na m'a" ntseinda' nchii ñejom ndii' na nñequiaa' ñ'oom ndaana chiu maca"na' na nnc'omna, maca"na' na jndye ndii'**. Tú que tienes muchos hijos no solamente una sola vez tiene que dar consejos a ello, sino muchas veces.
- jndye** (m) *s* cuerno **Cwiwil'ue tsei'jndye na nncjaquiee'na' x'ee xjo**. El cuerno se usa para la cacha del machete. [*pos. jndyee'; Gram.*] Var. **tsei'jndye** (b m)
- jndye** (m) 1. *adj* mucho **Jndye ñ'oom na ya seinei" tsondyaayâ ndaayâ quia na saawijndyaayâ**. Nuestra mamá nos enseñó muchas palabras buenas cuando fuimos crecido.
2. *pron* lo mucho **Meii" na jndya sei' saa jndye tjoondyo ee 'io nluii tyoo'sei'**. Aunque la carne sale cara, pero necesito mucha porque mañana se va a hacer tamales.
3. *adv* mucho **Na" na cwinquioo' tajndyoo' ntsio' jee" jndye cwilei'nomna**. Los que juegan el futbol, corren mucho.
4.

- **jndyendye** *pron* muchos (*personas o animales*) *Cwa jeeⁿ jndyendyo' na cwinaⁿ'yo' jndaq^a ndo' cwinquio'yo' tsjoom quia na xuee neiⁿ'nco'*. Son muchos ustedes vienen del monte y vienen al pueblo en los días domingos.
- **cwiwijndye** (a m) *v proc* multiplicarse
- **matseijndyeeñe** (m) *vt* hacer aumentar

-jndyee (b-m) *suf adv* *Indica que la acción se realiza primeramente, o se lleva acabo antes de otra acción.* *W'aya na tuijndyee tīcjaacanjoom'na' ee tijndye mantana s'aaya, jo' chii jeeⁿ jmeiⁿ naquii'na' je'*. Mi casa que fue construido primero no resultó bien porque no hice muchas ventanas, por eso ahora hace mucho calor en ella.

jndyee' (b) *s* 1. voz, sonido *Yus'a t'maⁿti jndyee' ndo' yuscu cajneiⁿti jndyee'*. El hombre tiene la voz más gruesa, y la de la mujer es más aguda.

2. olor (*de algo*) *Ntyja jndyee' xapo liaa lju'*. La ropa limpia huele a jabón.

[*pl. jndyee* (b); *Gram.*] Véase **jndyee** (b)

jndyee' (m) *s* 1. cuerno (*de animal*) *Jeeⁿ ndyaa' teincoo jndyee' quoo'jndyo Sndaa'm'aaⁿ*. Los cuernos del toro cebú son muy largos.

2. espolón (*del gallo*) *Cha'cwijom ntyjo tsioom jndyee' caxtijndyom'aaⁿ ee na jnd^a tquieenê*. El espolón de ese gallo parece una espina, porque está viejo.

[*pl. jndyee* (m); *Gram.*] Var. *tsei'jndyee'* (b m)

jndyetaq^a (b a) *s* viento malo *Quia waa mats'iajo' nnts'aana' na wi' xtyo'x'ee ts'aⁿ oo cantya' ts'aⁿ, nmeiⁿ na quilue nn'aⁿ na jndyetaq^a tei'caljoo jom; ts'aⁿ ma'maaⁿ'ñe jom*. A veces a una persona le aparesca un dolor en el tobillo o a la espalda a eso según la gente que le pegó un viento malo alguien pide que le pasa eso.

- **ma'maⁿtaañe** (m a) *vi* amenaza

jndyetia (b b) *s* espíritu malo *Quilue nn'aⁿ ts'aⁿ na nnqui'caljoo jndyetia juu nntseintjeiⁿna' juu, cwe' wjaato meiⁿquia joo*. Según dice la gente cuando el espíritu malo le posee a una persona, a esa se vuelve loca y vaga por dondequierá. Véase **tia** (b)

jndyo¹ (m) *adj* macho (*genero masculino de los animales*) *Canch'ioo ntquie ntsuma^aⁿ'a quiawaa nla'ncuiyo' we canch'ioo 'ndaa, cwii jndyo ndo' cwii cu*. Mis chivas a veces dan a luz dos crias, un macho y una hembra.

- **quoo'jndyo** (a m) *s* toro

jndyo² (m) *adj* 1. viejo *Nato jndyowaa' cwajndiina' ee tjaaa 'ñeeⁿ cwii co'oo juuna'*. Ese camino viejo está feo porque la gente ya no anda en él.
2. ex, que fue (*sucedido por otro*) *Rajue jom tsaⁿmats'iaaⁿ jndyo na lju'i' chu ntycwiindyo*. Rafael es el ex-presidente que salió el año pasado.

[*pl. ndyo* (m)]

- **cwiwijndyo** (a m) *v proc* ponerse viejo

jndyoo (b) *adv* de manera pendiente o estirada (*algo tendido o colgado*), estirado *Jeeⁿ jndyoo ntyjacantyeeⁿ chetsja' nquiaaⁿ'aⁿ*. El morral está colgada en su hombro muy estirado.

- **cwiwijndyoo** (a b) *vi* estirarse

- **cwiwijndyoo** (m a m) *vi* cambiarse

- **matseijndyooñe** (b) *vt* estirar

- **matseijndyooñe** (m a a) *vt* ??

jndyoo' (b-m) *s* 1. hule, goma *Ñiom lcoom na cwiluii ñequio jndyoo'*. Hay huaraches que se fabrican con hule.

2. liga (*de hule*) *Quiwil'ue jndyoo' cajneiⁿ na quila'tyeⁿ nn'aⁿ s^a nom s'om*. La liga de hule se usa para amarrar los billetes

3. resortera, charpe *Mach'ee Juaⁿ jndyoo' 'naaⁿ'aⁿ na nncjoom'm ljo' cjqo cantsaa*.

Juan está haciendo su resortera para tirar piedras a los pájaros.

4. manguera (*de hule o de plástico*)

Maleiñ'oom S^a jndyoo' matseicwee'ñê ndaa nomch'eeⁿ'eⁿ. José tiene la manguera en la mano, regando su patio.

[*pl. ndyoo'* (b-m)]

- **ta^ajndyoo'** (a b-m) *s* caucho, goma

- **lcoomjndyoo'** (m b-m) *s* huaraches con suela de hule

jndyu (m) *ve* llamarselfe *Jnd^a jaawiquiuu' cwilana^aⁿyâ ñequio tsaⁿm'aaⁿ s^andi'cwaⁿ tyoowax'aya ljo' jñoom*. Ya tenemos un buen rato que estamos conversando con esa persona y todavía no he preguntado como se llama. ¿*Ljo' jndyu tyochjoo jnda' na cwituiñe?* ¿Cómo se llama tu hijo que ha nacido ultimamente?

- **macajndyu** (m m) *vi* llamarse
- **matseicajndyu** (m m) *vt* llamarse
- **matseicajndyuna'** (m b) *v* llamarse

jndyu' (m) *s* 1. punta (*de un fruto*) Quiana nntseicaneiⁿ l'andeei catyjee' ndyu'na' cha ti'na"na' quia na nneii"na'. Cuando vayas a asar chiles verdes corta las puntas, para que no se revienten.
2. cabeza, perilla (*de silla de montar*) **Jndyu' tio quila'ntyjaandye nn'a" chetsja'** na njom chquiaa quia na 'oona jndaa. La gente cuelga el morral que tiene tortillas en la perilla de la silla de montar cuando va al monte.
[*pl. ndyu'* (b)]

jndyu'ntsaa (m m) *s* toma de agua (*de riego*) Quil'uuyâ jndu'ntsaa yuu na cwinaⁿ ndaantsaa na wjaana' yuu na nndaa' n'oomljoo. Decimos la toma de agua de riego en donde empieza el canal, que va a donde se riega la milpa.

jnei' (a) *adj* recocido, sobrecocido (*tortillas*) Catsa', na", chquiaa jnei' na tsaan'oo"yâ na tsaacat'uaayâ sjo ee joona' xocwi'ndaa'na'. Mamá, haznos tortillas recocidas para llevar a la montaña a chaponar porque esas no se descomponen.
Véase **cwineii'** (a)

jnom (a-b) *s* bajío, vajilla, fajilla (*el armazón de otates que atraviesan los morillos en el techo y sostienen las tejas*) **Jnda tio luañe' jnom xque' w'aa, macandà nquio cwii tjoó na nntioom.** El albañil ha puesto todos los otates en el techo de la casa, sólo le falta poner las tejas.

- **w'aajnom** (a a-b) *s* casa jaulilla

jnom (b) *s* telar (*de cintura*) Yolcuncue quituaana **jnom na quil'ana nchueena ndo' liaa na nndaana.** Las mujeres amuzgas tejen en telar, para hacer sus huipiles y las telas para vender. #2, urdimbre (*del telar*) [*pl. nom* (b); *pl. pos jnoom'* (b); Gram.] Véase Apénd

jnoom (a) 1. *s* baile, danza Je' na nla'canda yocanch'u cwiicwii scwela jndye nnom **jnoom nntjeii'na.** Ahora que va a ver las clausuras en diferentes escuelas los niños van a sacar varias danzas.

2. bailante, danzante **Luaa' wjaaa jnoom,** nei"ncoo' tycwi' lia"^an. Allí va el danzante, lleva ropa muy adornada.

- **matseijnoom** (a) *vi* bailar **jnoom** (m) *s* cigarro, cigarrillo Ts'aⁿ na jnda ljeii'na' na ma'maaⁿ **jnoom maxje"** ñ'oomb'oom caja **jnoom yuu wja"**. A la persona que se ha acostumbrada de fumar cigarrillos siempre carga la cajetilla adonde quiera que vaya.

- **tscojnoom** (m m) *s* tabaco [*pl. noom* (m)]

jnom liaachquiaa (b a m) *s* telar (*de servilleta*) Luaa **jnom liaachquiaa, jo' chii jee"** ta tsa" na ñ'e" tuiina'. Este es el telar de servilleta, por eso tiene hilo grueso.

jnoomcachpei (a m m-a) *s* danza (*de los gachupines*), danzantes (*de la danza "Los Gachupines"*) **Jnoomcachpei quicañjom cachucha que"na, tycwi'na' ñequio ta's'om ndo' s'omjndaa na teiyo ndo' quicwee'na liaaxtyo!** "Los Gachupines" se ponen las cachuchas adornadas con bolitas de collar y moneditas natiguas en la cabaza y se visten con camisas.

[*pl. jnoomcanchpei* (a m m-a)]
Véase **jnoomcax'oo**

jnoomcachquie (a m m) *s* danza (*de pichique en que los danzantes se visten de mujer*) **Quim'aaⁿ jnoom cachquie quiana ncueenquiuu'.** La danza de pichique se celebra en los días de carnaval.

jnoomcasondye (a a b m) *s* danza (*del toro*), danzantes (*de la danza del toro*) **Jnoom casondye quilei'chona n'oom tei'ncoo na ntyjoo leisto ndaana', ndo' nquiuna payom wee; majo' ñ'e" tirrom.** Los danzantes de la danza del toro llevan bastones largos con listones en las puntas, y cada uno lleva puesto un paliate en el cuello; el Terrón también baila.

jnoomcatsaa' (a a a) *s* danza (*del tejón*), danzantes (*de la danza del tejón*) **Jnoom catsaa' too' lua'co ndaana na matseijomna' cha'na nnom catsaa'.** Los danzantes de la danza del tejón llevan máscaras que se parecen a la cara del tejón.
jnoomcatsia' (a a m) *s* danza (*del tigre*) **Jnoomcatsia' mayuu' ñ'e" ts'aⁿ na nnts'aa catsia" nncjaawaa" ts'oomb, cwe" liaa**

cajaⁿ ndo' chuu' 'naaⁿ ntom. En la danza del tigre hay una persona que hace de tigre y sube a un árbol, se viste con un traje amarillo con manchas negras.

jnoomcax'oo (a a m) *s* danza (*de los Apaches*), danzantes (*de la danza de los apaches*) **Jnoomcax'oo quicwee'na liaawee ndo' quil'ana tia' ñequio canchpei.** Los Apaches se visten de rojo y se enfrentan contra los Gachupines. (*La danza consiste en dos grupos, los Apaches y los Gachupines que danzan en distintos lugares del pueblo, cada uno con su propia música. Al final los dos grupos se enfrentan en una gran batalla.*) [pl. **jnoom canc'oo** (a a m)]

jnoomchrayo (a b b) *s* chareo, danza (*de chirayo*) **Jnoom chirayo ntyajaa t_andoo nc'ee'na ndii' tsua'co ndaana; cwitjo' tsmaaⁿ ñequio tsom' quiana nla'jnoomna oo na nl'ana tia' na ñe'catjeii'na caso canchii'chjoo.** Los danzantes de chareo llevan los cascabeles en la orilla de sus calzones y llevan las máscaras, y se toca la flauta y tambor cuando bailan oo batallan por el caballito blanco. *Var. jnoomchirayo* **jnomchuee** (b m) *s* telar (*de huipil*) **Quiana sei'naaⁿ nomtyjo na nncuaaⁿ jnom, majndeito jnomchuee tooⁿ'oⁿ.** Cuando mi hermana empezó a aprender a tejer inmediatamente empezó con el telar de huipil.

jnoomconquista (a m m b) *s* danza (*de la conquista*) **Jnoomconquista quim'aaⁿna' chi' septiembre quiana cwiwee' xuee' Sameiye.** La danza de la Conquista tiene lugar en septiembre, en el día de San Miguel. *Sinón. jnoomt'maⁿ* (a b)

Jnoomjndii (a m) *s* danza (*de los diablitosm se lleva acabo el 5 de mayo*) **Jnoomjndii quicatoo' lua'co ndaana ndo' teincoo sooncua'na.** En la danza de los diablitos usan máscaras con barba larga.

jnoⁿ (b) *adj* rajado, que tiene grietas **Cwa nntjeii'ndyo nteiⁿ jnoⁿ ee joona' nntomna' na nntyjona' na nluii w'aa.** Apartaremos los adobes agrietados porque esos se quebran al ponerlos en la construcción. *Véase cwingoⁿ* (b) • **matseinoⁿ** (b) *vt* rajar, agrietar

jnoom' (b) *s* pos telar **Sa'ntjom scuya ts'aⁿ na nncua jnoom'm ee jom weeⁿ'eⁿ.** Mi esposa buscó a una persona para que le tejiera su telar, porque ella está enferma. [pl. **noom'** (m); *Gram.*] *Véase jnom*

jnoom' (m) *ve* tener suerte **Jeeⁿ jnoom'm ee s'aa tsaⁿmats'iaaⁿ naya cwii w'aachom jom.** Tiene buena suerte porque el presidente le regaló un carro. [pl. **jnoom** • **cwiwijnoom'** (a m) *v proc* ser afortunado

jnoommaleintseiⁿ (a m m b) *s* esp danza (*de La Malinche*) **Jnoommaleintseiⁿ quicañ'eeⁿ yolcunch'u che ndo' chuu' canchii' nqueⁿna.** En la danza de La Malinche las niñas se visten con la nagua amarrada en la cintura y con moños en el cabello. *Var. jnoommarentseiⁿ* *Sinón. jnoomtsei'l'uaa* (a b a)

jnoommoro (a a b) *s* danza (*de los moros*) **jnoomnlcancheⁿ** (a m a-b) *s* danza (*de las velas de sebo*)

jnoomt'uii' (a m-a) *s* baile (*de parejas*) **Ticwii na nncuee' xuee Lunjaⁿ maxjeⁿ na nnc'oom jnoomt'uii'.** En cada fiesta de Cozoyoapan tienen baile de parejas. *Véase cwit'uii'* (m-a)

jnoomtyoo' (a a) *s* danza (*de pan*) **Quiana nncuee' ncueenquiuu' quiajo' quim'aaⁿ jnoomtyoo'; quitjo' tsmaaⁿ ñequio tsom' na nla'jnoomna.** En la fiesta de carnaval tienen la danza de pan; se toca la flauta y el tambor para danzar.

jnoomts_a (a m) *s* ensayo (*de una danza sin llevar los trajes de la danza*) **Je' m'aaⁿ jnoom ts_a na nnc'oom na nncuee' xuee Sameiye.** Hoy hay ensayo de la danza que tendrá lugar el día de San Miguel.

jnoomtscojnoom (m m m) *s* cigarro (*puro*) **Welom'aaⁿ qui'maaⁿ jnoomtscojnoom na w'iⁿ.** Ese abuelo fuma cigarro puro, muy fuerte. [pl. **noomtsconoom** (m m m)]

jnoomtsei'l'uaa (a b a) *s* danza (*de la Malinche en la que se toca violín y guitarra*) **Quim'aaⁿ jnoom tsei'l'uaa quiana nncuee' Xueendyoo.** En la fiesta de La Concepción se baila la danza de la Malinche.

Sinón. jnoom maleintseiⁿ (a m m b)

jnoomtsuii (a m-a) *s* danza (*de la tortuga*) **Xuee na 'om mayo' quim'aaⁿ jnoomtsuii,**

wjaⁿ nataa wjaatseijnom jondaa
naⁿmañ'iaaⁿ. En el cinco de mayo baila
danza de la tortuga, se desfila con las
autoridades va bailando delante de ellos.
jñaaⁿ (a-b) [pos. de jñaaⁿ (m-a)] guamil
jñaaⁿ (m-a) s tlacolole (reg.), guamil,
rastrojera **Ndicwaⁿ** meiⁿndyuua niom
naquii' jñaaⁿ, quia nleijndonaⁿ. Todavía
están amontonadas las mazorcas en el
guamil, falta acarrearlas. [pl. ñaaⁿ (m-a);
pl. pos jñaaⁿ (a-b); Gram.]

- catu'jñaaⁿ (a a m-a) s paloma
- casojñaaⁿ (a b m-a) s venado

jñeⁿ (b) s masa (*de algodón desemillado,*
esponjado, listo para hilar) **Macwja'** tsoundyo
tsaⁿtquiee jñeⁿ na nnts'aaⁿ tsaⁿ na nluii
xueeⁿ. Mi abuela está vareando el algodón
para hacer hilo, para su huipil. [pos. jñeeⁿ
(b); Gram.]

- macajñeeⁿne (m m) vi ??

jñeeⁿ (b) s pos algodón (*desemillado*)
Macwja' wela jñeⁿ María. La abuela está
apaleando el algodón de María. [Gram.]
Véase **jñeⁿ** (b)
jñeeⁿndyo (m-a m) *adv* pobemente
Jñeeⁿndyo cwicwaa'â ee na tjaan'aⁿ s'om
na nla'jndaayâ 'naⁿ na ya na nlcwaa'â.
Comimos pobemente porque no tenemos
dinero para comprar los alimentos buenos.

- jñeeⁿndyo jñeeⁿndyo (m-a a) *adv*
siempre pobre

jñeeⁿñe (m-a) *ve* ser pobre **Tsaⁿm'aaⁿ**
meiiⁿ na jñeeⁿñê **saa** na matseijneiⁿ
mach'eeⁿ ts'iaaⁿ maxjeⁿ tyootseitjoonaⁿ
nantquie na nlcwaaⁿaⁿ ñequio ntseinaaⁿ.
Aquella persona por trabajar mucho no le
hace falta la comida que coma con sus hijos
aún ser pobre. [pl. jñeeⁿndye (m-a)]

- tsaⁿjñeeⁿ (m-a) s persona pobre
- mal'u^q jñeeⁿ 'naⁿya busco cómo pasar
la vida
- matseijñeeⁿñe (m-a) *vr* hacerse pobre

jñoom' (a) s base (*de la cola, p.ej. de la
iguana, la lagartija, armadillo, res*) **Jeeⁿcheⁿ**
ndyaⁿ ta jñoom' ts'aaⁿ catscoo na ty'oom'.
La base de cola de la iguana que agarraste es
muy gruesa.
jñoom'jñoom' cwiindy (a a m) *adv* que
echan el cargo a otro **Meiⁿ** cwiinndyô
tiñe'cja na nlcaañe nomch'eⁿ, jñoom'

jñoom' cwiindyô l'ue n'ooⁿyâ na cjaa
x'iaaⁿ. Ninguno de nosotros quiere ir a
barrer el patio, sino uno manda a otro.
jo¹ (a) *adv* hacia, hasta (*allí*) **Tja tsoty** ja
jndaaⁿ, tjatseicaañê tjacal'ueeⁿ casojndaaⁿ.
Mi papá fue por el monte; fue a la cacería a
buscar venado.
jo² (a) *prep* 1. a, por, hacia (*lugar impreciso;*
con verbos de movimiento) **Matseitiuuya** 'io
jo jo sjo, **jotseicaandyo**. Mañana pienso ir
a/por la montaña a cazar.
2. de (*lugar impreciso*) —¿Yuu jnaⁿ? —**Jo**
jndaaⁿ. Ndoⁿ 'u ¿yuu jnaⁿ? —**Luaa'**
jnaaⁿya jo Ndyawé. —De dónde vienes?
—Del campo. Y tú ¿de dónde vienes? —
Vengo de allá Ometepec.
3. por **Ndi'cwaⁿ** mandii'ndyo jo tsjoom
ndoⁿ jnaⁿaⁿ cwiwaⁿ. Todavía andaba por
el pueblo cuando empezó a llover. **Jo lúaa'**
waa waⁿaⁿ, jo nnom tsjoom. Por allá está
su casa, por la orilla del pueblo.
Var. jo
jom (a) *adv* hasta **Na jom wee nnoom**
s'aanaⁿ na jmeiⁿ ntyjeeⁿ. Hasta se puso
roja la cara por tener calor.
jom (a) *pron* 1. él, ella, ello **Nomntyjo**
María, **jom tcooñetyeeⁿ** nchiiti ja. Mi
hermana María, (*ella*) es más alta que yo.
2. le, lo, la **Tajnaⁿa jom quia na nty'iaya**
chuee na cweⁿ. La reconocí cuando vi el
huipil que llevaba. **Wja teijndeiya** s'om
jom na nntioml'uuaⁿ chom. Ayer se lo
presté dinero para pagar la electricidad.
[pl. joona (a-a)]
joo (a) s lugar **Jndye joo ñetonom tsoty**
quiana titquieñê. Mi papá anduvo en
muchos lugares cuando era joven.
joo (a) 1. *pron* ellos, ellas **Maqueeⁿnaⁿ**
naⁿñeeⁿ wats'iaaⁿ **saa** joo tiñe'nquio. Esa
gente se requieren en el palacio municipal,
pero ellos no quieren venir.
2. les, los, las **Nn'aⁿ** wario chee, **joo**
ty'iom tsaⁿmats'iaaⁿ ts'iaaⁿntjom na waa
xcwe quii'tsjoom. A la gente del barrio
tercero les dió el presidente la faena en el
mero centro. **Nmeiiⁿ** niom castom nch'u,
joo na nlattyaaⁿtyaaⁿya. Aquí están las
cajas, las tenemos que amarrar bien.
3. *adj* los, las **Joo ti'nquioⁿ t'mooⁿna**
noⁿ chiuu nnts'aa ts'iaaⁿ quio lcaaⁿ. Mis

tios (*lit: los tjos mios*) me enseñaron a trabajar de carpintero. **Joo ljaa' cantyo' na jeeⁿ cwiwil'ue quia cwiquie l'oo.** Son las flores de muerto que se utilizan mucho en Todos los Santos.

[*pl. de juu (a)*]

jooⁿ¹ (a-b) *adj* poco oscuro **Cantya na tint'maⁿ mantana jo' na jooⁿ naquii' w'aa.** Un poco oscuro adentro de la casa porque las ventanas son pequeñas.

jooⁿ² (a-b) *adj* oscuro, sombreado **Meiiⁿ naxuee, saaⁿ quii' w'aa jooⁿñe na tjaa'naⁿ mantana quiom.** Aún en el día, la casa es sombreada adentro porque no hay ventanas. *Var. jooⁿñe*

- **cwiwijooⁿ, cwiwijooñe** (a a-b) *v proc* ponerse a media luz, anochecer
- **matseijooⁿñe** (a-b) *vt* obscurecer, poner a media luz

jo' (b) *pron* eso, esa **Jom cwentaaⁿaⁿ jo'.** Eso es suyo. / De veras es suyo.

- **tajo' tajo'** (a b a b) ??

jo'¹ (m) *pron* eso **Tjocal'uⁿ ts'a ee macanda jo' cwii matseitjoona' na nluii tyoo'sei'.** Fui a buscar chiles porque nada más eso se hizo falta para hacer tamales.

- **majo'** (m m), **jo' jo'** (m), **majo'ti** (m m m), **majo'ndyo** ser correcto
- **majo'to** precisamente eso
- **mañejo'ti** el mismo - the very same one
- **tijo'ndyo** no es apropiado, no es eso

jo'² (m) *adv* 1. sí, lo es —**¿Aa tiyuu' ts'iaaⁿwaa na matsu' na nnts'aa?** —
Mayuu' na jo'. —**No** es verdad que este es el trabajo que me dijiste que hiciera? —Sí, lo es.

2. por eso, así es que **Waa cwii na seicu'na' ja nato jo' na tmaaⁿ tyja na tjo jndaa.** Hay algo que me impidió en el camino por eso llegué tarde del monte.

3. es que (?) (?)

- **majo' ??** también, por eso
- **majo'ndyo ??** exactamente, así es
- **quiajo' ??** entonces
- **cwe'jo'** nada más eso, eso es todo

jo' (m) *conj* por eso, por lo tanto, pues **Mañe'lndo' Juan, jo'na matseityuaa' Juana na matseijmeiiⁿeⁿ chquiaa.** Juan tiene hambre, por eso Juana está apurándose calentando las tortillas.

Tiooñe yucachjoo, jo'na tquiee'
tsei'xtyeeⁿ. El muchacho se cayó, por lo tanto se hirió la rodilla. *Var. jo' na*

- **cwe' jo'** (a m) *conj* conque, eso es todos

jo' chii (m a) *conj* por eso, y así, por lo tanto **Tiñe'cjaa nomjndaaya l'aa na ñenqueⁿ, jo' chii tjo ñ'eⁿñe.** Mi hija no quiso ir sola al mandado, por eso fui con ella.

jo' je' (m b) *adv* bueno, (?) *Indica afirmación o acuerdo.* **Ja jndyooya na m'aaⁿ na mal'uaya ts'iaaⁿ na nnts'aa. Jo' je' ¿aa jo' na jndyo'?** Yo vine con usted a buscar trabajo para a hacer. Bueno ¿es por eso que te veniste?

jo' luua' (m m-a) *conj* así que, por eso, siendo así, por esa razón **Cantya na jeeⁿ cjeee yuscum'aaⁿ na nncjuu, jo' luua' na tjawee' ts'om ñejndaaya juu, jo' chii maxjeⁿ nncocooom ñ'eⁿñe.** A mi hijo le gustó a esa mujer porque muele muy rápido, así que siempre se va a casar con ella.

jo' luua' chii (m m-a a) *conj* así pues **Ts'iaaⁿ na jla'tiuujndaayâ na nluii tîcandaa nl'aayâ juuna', jo' luua' chii l'aayâ cwicheⁿ ts'iaaⁿ.** El trabajo que pensamos hacer primero, no pudimos hacer, así pues hicimos otro trabajo.

jo'jo' (m b) *adv* ahí, allí (*en ese lugar*), allá **Yuu na waa ranchoo' ti'xiqo, jo'jo' ñetuaajndyee ranchoo'a.** Donde está el rancho de mi hermano, allí estuvo primero mi rancho. **Scwela Suljaa' jo'jo' sei'naⁿjndyaa.** En la escuela de Xochistlahuaca allí estudié primero.

jo'ljo' (m b) *conj* eso es, así es **Xeeⁿ na ticwja 'io quiajo' cha meiⁿchiuucheⁿ nncwjaa, jo'ljo'.** Si no llego mañana entonces pasado seguro llegaré, así es.

jo'luaa' (m b-m) *adv* eso es, así es **Yati na nlcaⁿ ñ'oomt'maⁿts'om nnom ts'aⁿ xeeⁿ waa cwii nnom na tîcjaanjoom' sa', ljo'luaa' matsjooya.** Si te comete una falta a alguien es mejor pedir disculpa, así digo yo.

jo'tsuu (m a) ?? *Respuesta que indica hesitación o imprecisión.* —**Ljo' chi' tuiindyu'?** —**Jo'tsuu, chi' mayo'.** —**Qué mes naciste?** —Ah, en el mes de mayo.

- joona** (a a) *pron* 1. ellos, ellas **Joona 'oona jndaa, 'u caljoo'ndyu!**. Ellos van al campo, tú quédate.
 2. los, las, les **Nntsaaca'ndyaaya joona xcwe nato tsjoom.** Los acompañaremos al medio camino al pueblo. **Cateijnde'! cwii ts'oom nnaⁿ joona, 'io nla'lcwe'na juuna!**. Préstales una maquila de ma íjz, mañana la devolverán.
 [pl. de **jom** (a)]
- jonacie** (a m b) *adv* 1. hacia abajo **Quilue nn'aⁿ na jonacie waa b'io.** Según la gente, que el infierno está hacia abajo.
 2. los bajos (*región*) **Majndye nn'aⁿ Lunjaⁿ cwi'oona jonacie ojndaa na cwi'oota'ntjomna.** Hay varias personas de Cozoyapan se van a los bajos a trabajar de peón.
 3. al sur **Sjo Tyuaatsioom waana' jonacie.** El Cerro de Huistepec está al sur.
- joona'** (a b) *pron* 1. ellos, ellas (*cosas*) **Jndye tacandi seicjo saa xocandaa nlquiaaya joona' ee jeeⁿ cantina'.** Recogí muchas guayabas, pero no puedo comerlas porque están gusanadas.
 2. los, las **Tatja'naⁿ libro quiom l'ooza, ee tyquia cha'tso joona' ndaa ndyentyjoya.** Ya no tengo libros porque se los di todos a mis hermanos.
 [pl. de **juuna'** (a b)]
- jonandye** (a m b) *adv* 1. arriba **Titquioo' yuu wjaa w'aajndye jonandye ee na ntyja nchquiu.** No se ve el avión arriba por las nubes.
 2. al norte **Jonandye manaⁿ jndaa na mawinom nndyoo' Suljaa'.** El río que pasa cerca del Xochistlahuaca nace al norte.
- jondo'** (a m) *prep* por, rumbo a **¿Yuu jondo' sa'yo'yo? ¿aa jondo' Ndoo'such'e?** ¿A dónde fueron? ¿fueron hacia el Rancho del Cura? **Jondo' xndyaa' jndaa waa n'oomljoo 'naⁿya.** Allá en el otro lado del río hay mi milpa. **Waa ñ'oom jeeⁿ jndeei s'eii jondo' Sndaa'.** Hay noticias de que tembló fuerte allá por la ciudad de México. **¿Yuu jondo' wja?** ¿Para dónde vas?
- jomta** (a b) *s esp* 1. junta **Tmaaⁿ je' nncuaa jomta, matso tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ na nncwijndaa' cwii ñ'oom.** Hoy en la tarde habrá una junta para arreglar un asunto, dice el presidente.

2. comité, grupo de funcionarios
- jomtajndyo** (a b m) *s* ex-comisariado, ex-miembro de comité **Ti'm'aaⁿ jomtajndyo na jlui' chu ntycwiindyo.** Este hombre es el ex-comisariado que salió el año pasado. [pl. **jomtandyo** (a b m)]
- jomtandyuaa** (a b m) *s* miembros (*del comité del comisariado ejidal*) **Tach'eⁿwaa jomtandyuaa tquiana juuna', nchii na seijndaya.** Este solar me dieron los miembros del comisariado ejidal, no lo compré.
- jomtasoom** (a b a) *s* junta (*patriótica de la bandera*) **Jomta soom macaⁿna' ticwii xuee quia na nleit'maⁿ, m'aⁿna na nla'ntyjana soom.** La junta patriótica debe de estar lista para izar la bandera en los días cívicos.
- jomtatquiee** (a b m) *s* presidente, encargado (*de la junta patriótica*) **Jomtatquiee nnoom'm na nlcwa' meiⁿnquia jnoom na nnc'oom quiana nleit'maⁿ.** El presidente de la junta patriótica da la comida a los danzantes que bailan en las fiestas cívicas.
- jomtatyuaa** (a b m) *s* comisariado (*ejidal*) **Jomtatyuaa matseijndaa'ñê ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ na niom ndyuaa na m'aⁿ tsjom'm.** El comisariado ejidal administra los asuntos de los ejidatarios de su pueblo.
- jooyoo'** (a a) *pron* 1. ellos, ellas (*animales*) **Seijndaya cwii sана caxtincu, jooyoo' nlqueⁿyoo' jndye ndei' na nnts'aaya tyoo'.** Compré una docena de pollitas, ellas van a poner bastante huevos con que puedo hacer pan.
 2. los, las **Jeeⁿ ya cwiquii'ndye quioo'ndyo ntsmeiⁿ, cwa cateijndei' jooyoo' ja na nntseic'uaandyo tsjoo.** Tus toros trabajan juntos muy bien, pues préstamelos a moler caña.
 [pl. de **juuyoo'** (a a)] Véase **-yoo'** (a)
- juu** (a) 1. *pron* él, ella, ello (*neutro*) **Tsotya tcaaⁿ ñ'oomt'maⁿ ts'om nnom xioom, saa juu tiñe'candii.** Mi papá pidió perdón a su tío, pero él no le hizo caso.
 2. le, lo, la **Jndaa lcwi ñety'iu', catsa' cwii naya na catseicwe' liaa juu.** Ya se despertó tu hermanito, se la pon la ropa, por favor.
 3. *adj* el, la **Juu ts'aⁿ na waa tyuaa' matsona' na canom' ntjom juuna'.** La

persona que tiene terreno debe sembrar cultivo en él.

[*pl. joo(a)*]

- **majuu** (m a) él mero, ella mera
- **majuuti** (m a m) él mismo, ella misma
- **mañejuu** (m a a) precisamente él mismo, precisamente ella misma
- **ñejuu ñejuu** (a a a a) *adj* siempre él mismo
- **juuna'** (a b) *conj* porque

jue (a-b) *s esp* juez (*menor, el que juzga los asuntos menores*) **Matseijndaa'ñe jue ñ'oom 'naa" nn'a" na cwila'ntja'ndye**. El juez menor juzga las quejas de la gente que está peleando.

juejndyo (a-b m) *s* ex-juez **Ta m'aa"**. **juejndyo na ñet'oom chu ntycwiindyø**. Ese señor es el ex-juez, del año pasado.

jues'om (a-b m) *s* inspector, juez (*de barrios*) **Jues'om qui'oocatjeii'ndyena ts'iaa"ndaa nn'a" naquii'tsjoom ndo' jojndaa**. Los inspectores de barrios van a recoger la cooperación de la gente que viven en el pueblo y a la que viven en el monte. (*Los encargados de las faenas en cada barrio; anteriormente recogieron la cooperación para proyectos del pueblo.*)

juetquiee (a-b m) *s* encargado (*de las faenas en cada barrio*) **Juetquiee na cwii cwii wario, jom nntsoom ljo' ts'iaa" na matso tsa"ma"ts'iaa" na nluii**. El juez que está encargado de cada barrio avisa a la gente de la faena que quiere el presidente que se haga.

juetsjoom (a-b m) *s* juez (*de barrios*) **Juetsjoom qui'oola'candiina nn'a" quii'tsjoom ndo' nn'a" na m'a" jndaa ljo' ts'iaa" na nluii xuee luñe"**. Los jueces del barrios van a dejar el aviso en el pueblo y en el monte sobre la faena que se va a realizar el día lunes.

ju'ju'to (b b m) *adv* a tirones, a sacudidas, brincosamente (*movimiento de los pies al andar*) **Caso tsmaa"na luala' jee" tinei"ncoo' wjaacaayoo' ju'ju'to jaacaayoo'**. Mi caballo no camina bonito, va brincosamente. Véase **maju'ñe** (b)

juuna' (a b) *pron* ello, ella (*cosas*) **Luaa castom chjoo s'om caja", juuna' jee" jndana'**. Aquí está la cajita de oro, ella vale

mucho. **Najndyee nncue'cañoom' w'aya, ndo' naxe"juuna' mei"ntyjee' waa' ti'tyjo**. Primero llegarás a mi casa, y atrás de ella está la casa de mi hermano.

[*pl. joona'* (a b)] Véase **-na'** (b)

juuyoo' (a a) *pron* él, ella (*animales*) **Catsue' na t'maa"ñe tsmei" ti'xiøo, juuyoo' na w'iyyoo'**. El perro grande de mi tío, es él que está bravo. **Tsjom tue' canch'iooxquie tsmaa"na na leitseincuii juuyoo'**. Anoche murió mi cabra porque ella no pudo dar a luz. **Quoo'jndyo na ñeteiwi'i juuyoo' s'aana' na t'añeyoo'**. El toro que estaba enfermo (él) quedó flaco. [*pl. jooyoo'* (a a)] Véase **-yoo'** (a)

jâ (a-b) *pron* 1. nosotros, nosotras (*excl.*) 2. nos **Ticaljeii chiuu na tjeii'ñe mei"stro jâ na nñeiquiøo'â tajndyoo' ts'oom tscaa'**. No sé porque el maestro nos escogió para jugar basquetbol. **Tyquiaa tsotya tyuua luala jâ na ntseinaa"**. Mi papá dió el terreno a nosotros sus hijos.



'aa (a) *adj* espeso, viscoso **Ca'na" ntyjiiya quiana 'aa ntjoxua cha'xje" quich'ee scuya**. Me gusta el atole de chocolate cuando es espeso como lo hace mi esposa.

- **cwiwi'aa** (a a) *v proc* hacerse espeso
- **matsei'aañe** (a a) *vt* hacerse espeso

'a' (b) *adj* Que produce la basca. Reacción a algo repugnante. **Chje' na waa naxe"snomm'aa"**, '**a' la' mei"chjoo mei"chjoo tiñe'cats'aa nasei la'**. La llaga que hay en el lomo de ese burro, "es '**a'**" no quiero curarlo. Var. **'aa'**

'añe" (m a-b) *s esp* anís **Cwitjoom' 'añe" na nnc'uu yucachjoo cantyja na ñjom jndye tsia"na" mach'ee caxquiaa**. Se le da agua de anís al niño que tiene aire en el estómago debido al coraje. Var. **jañe"**

'e (b) 1. *conj* porque, a causa de que **Maty'ioo tyochjoo ee tja' xioom jom**. El niño está llorando porque su hermano le pegó.

2. puesto que **na jeeⁿ jndeii tioondyo jo' na jeeⁿ maquiina' tsei'x^aⁿ'a.** Porque me caí muy fuerte por eso me duele tanto la columna.
3. *adv* ¿verdad que?, por la razón *Indica que la pregunta que antecede el adverbio es retórica; el que hace pregunta ya sabe la respuesta.* **¿Chiuu na matsu' na tiñe'jndo', aa nchii tyoocwa' e na cwiitsjoom?**
- ¿Porqué dices que no tienes hambre? ¿no ha desayunado verdad? **¿Yuu wja' e xuee 'io? ¿Ljo' ts'iaaⁿ' na matsu' na xocandaa nnteijndei'ja?** ¿Adónde vas mañana, por la razón que no puedes ayudarme?
- **cwe' e** (a b) *conj* simplemente porque
 - **'e na juuna'** (b m a b) *conj* por causa de, por la razón de que, porque
- 'e na juuna'** (b m a b) *conj* por causa de que, por la razón de que **Quiana saayâ w'aanasei Ndyawe t'maaⁿ' seicatsuuya ee na juuna' wendyô ñejom tuii nasei.** Cuando fuimos al hospital en Ometepec gasté mucho por la razón de que / porque a la vez nosotros dos recibimos el tratamiento.
- 'ii** (a) *adv* sí **¿Aa nnc'oom' cwii kilo chquiaa 'naaⁿ' sta Maaⁿ 'ii?** ¿Puede comprar un kilo de tortillas para Maura, sí?
- 'io** (b) *adv* mañana **Xuee je' jo tsa"ntjom 'naaⁿ' Juan 'io jo tsa"ntjom 'naⁿ' u.** Hoy voy de peón con Juan, mañana voy de peón contigo.
- 'io 'io** (b m) *adv* cada día, cotidianamente, diariamente **Ja na ts'aⁿ na mach'ee ts'iaaⁿ jndaa ja 'io 'io na macaya jndaa.** Yo como soy campesino diariamente voy al monte.
- 'iocha** (b m) *adv* posteriormente, dentro de unos días **Meiⁿchjoo ticaliuu ljo' cwii nntjooⁿya 'iocha.** No sabemos qué nos va a pasar posteriormente.
- 'maaⁿ' ts'om** (m m) *adv* tal vez, a lo mejor, probablemente **Tiñe'cateijndeiiya s'om na macoⁿ nqoⁿya ee 'maaⁿ' ts'om' taxocatiom' juuna' xeⁿjndaa.** No quiero prestarte el dinero que me pidas, a lo mejor no lo vas a repagar después. **Tiñequiv'a libro 'naaⁿ ñexiqoⁿ ee 'maaⁿ' ts'om' nntseiw'eeⁿ ja.** No me atrevo agarrar los libros de mi hermano porque probablemente me va a regañar.
- **ti'maaⁿ' ts'om** (b m) *ve* atreverse **Tyuua' catseijnda' nquio na nntyjo wa' ee 'maaⁿ' ts'omna' nleicajndana' 'iocha.** Apúrate en comprar las tejas con que te vas a techar la casa, a la mejor va a subir el precio posteriormente. **Tyuua' mach'ee tsoundyo chquiaa ee 'maaⁿ' ts'omna' tyuua' nncwjee! tsotya.** Mi mamá hace las tortillas temprano, a la mejor llegue mi papá pronto. *Var.* **'maaⁿ' ts'omna'**
- 'meiⁿ'** (a-b) *s* *Se refiere a un tipo de instrumento de viento hecho con carrizo y pulmón de iguana. Jach'ee xuee ts'aⁿ na wjaacal'ue casojndaa, nncjaawaaⁿ xqueⁿ ts'oom nncjooⁿ qⁿ 'meiⁿ' chana nncwjee'cañoom casojndaa na nntueeⁿ.* Hace mucho tiempo a la persona que va a la cacería sube a un árbol y toca el "carrizo" para que se acerque el venado y dispararlo.
- 'naⁿ** (m) *s* cosa **Jeeⁿ tyeeⁿ quii'w'aa ee jndye 'naⁿ too!** La casa está muy apretada por tantas cosas que hay.
- **tja'aⁿ** (m m) *adv* no hay, nada
 - **'naaⁿ'** (m) *s pos* cosa
- 'naaⁿ** (a) *s* 1. señal, huella, rastro **Wacatyeeⁿ 'naaⁿ yuu tja caso tsmaaⁿ'a ee tjatscooⁿ ts'uaa na ñjomyo!** Se ve el rastro de mi caballo por la huella del mecate que se fue arrastrado.
2. raya **Tqueⁿ luañeⁿ 'naaⁿ yuu na nnaⁿna' na nluii w'aa.** El albañil atrazó la raya donde se va a construir la casa.
3. gesto **Tquioo' 'naaⁿ na mach'eeⁿ ñ'eⁿ nnoom ma'moⁿna' na ticuee' ts'oom ja.** Los gestos que hace con la cara indica que menoscopia.
- **mach'ee 'naaⁿ nnom** (m m a m) persignarse
- 'naaⁿ** (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de ellos, cosas de forma neutra*) **Mana quiljo na 'naaⁿ yocanch'u libro na quito'ñoomna w'aa scwela.** Los libros que reciben los niños en la escuela se quedan suyos.
2. *pron* suyo, suya
Véase **'naaⁿ** (m)
- 'naⁿ'** (m) 1. *adj* tu, tuyo, tuya (*cosas*) **¿Aa ñequii' lcaa' na ya ñ'eⁿ tuii meiⁿsa 'naⁿ?** ¿Tu mesa fue hecho con puras tablas finas?
2. su, suyo, suya (*de usted*)
3. *pron* tuyo, tuya

4. suyo, suya (*de ustde*)

Véase 'naaⁿ' (m)

'naaⁿ¹¹ (m) ve tener habilidad, sabe (*cómo hacer algo*) Tsoty^a 'naⁿ'aⁿ na nnts'aaⁿ tsqui' na nnjom ts'aⁿ. Mi papá sabe hacer la hamaca. [pl. 'naaⁿ; *Rige complemento circunstancial de referencia.*]

- cwiwi'l'naaⁿ (a) *v proc* aprende
- matsei'naaⁿ (a) *vt* leer, estudiar, entender
- cwa jeeⁿ 'naⁿ (b a a-b) ?? *jsabes muy bien!*

'naaⁿ¹² (m) 1. *s pos* cosa Tjachom cha'tso

'naaⁿ'aⁿ jndaa^a ee maxjeⁿ jndaa^a nnc'oomeeⁿ. Llevó todas sus cosas al monte, porque se va a vivir para siempre allá.

2. *adj* su, sus (*se usa de cosas*) Tach'eⁿwaa tach'eⁿ 'naaⁿ tsjoom juuna', jo' chii ya na nncwil'uena' na nluii w'aa scwela. Este terreno es del pueblo por eso se puede usarlo para la construcción de la escuela. [pl. 'naaⁿ (m); *Gram.*] Véase 'naⁿ (m)

'naaⁿ (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de él, cosas de forma neutra*) Jeeⁿ t'maⁿ ntio 'naaⁿ ti'm'aⁿ yuu na m'aⁿ quooⁿ ntsmeiiⁿ'eⁿ. Los corrales donde están los animales de ese hombre son grandes.

2. *pron* suyo, suya

- 'naⁿya (m) mi (*cosa*)

'naaⁿ'aⁿ (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de él, cosas*) Seicatsuu tyochjoo chetsja'

'naaⁿ'aⁿ na tjaaⁿ jndaa^a. El niño perdió su morral cuando fue al monte.

2. *pron* suyo, suya

Véase 'naaⁿ (m)

'naaⁿ'na' (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de una cosa*) Quia na cwico ts'aⁿ jeeⁿ cachquio tsioom 'naaⁿ'na'. Cuando se quema el chile su olor es muy pazante.

2. *pron* suyo, suya

Véase 'naaⁿ (m)

'naⁿ'yo' (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de ustedes, cosas*) ¿Aa nchii 'o n'oom 'naⁿ'yo' n'oom tamanco na meiⁿtyjee' la'ñeⁿ? Los palos de mango que están allá, ¿no son de ustedes?

2. *pron* suyo, suya

Véase 'naaⁿ (m)

'naaⁿ'yoo' (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de animal, casas*) Macaⁿa' na nnc'oⁿya tio xco cwentaa^a caso tsmaaⁿa ee jndaa^a tio 'naaⁿ'yoo'. Tengo que comprar la silla nueva de mi caballo porque la otra suya se ha quebrada.

2. *pron* suyo, suya

Véase 'naaⁿ (m)

'naaⁿ'na¹ (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de ellos, cosas*) Tsoty^a waa cwii castom chjoo na ñjom s'om 'naaⁿ'na ñ'eⁿ tsondyo. Mi papá y mamá tienen una cajoncita donde guardan su dinero.

2. *pron* suyo, suya

Véase 'naaⁿ (m)

'naaⁿ'na² (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de una cosa, cosas*) Quia na mac'ua ts'aⁿ jndaa^a jeeⁿ cwajndii qui'oowaandye ntyquioo 'naaⁿ'na' lue'ndyu' ts'aⁿ. Cuando uno chapona los tamos del monte entran en la nariz.

2. *pron*

Véase 'naaⁿ (m)

'naaⁿ'ntsioo' (a m) *s* huella (*de animal con pezuña*) Ljui' caso tsmaaⁿa naquii' tioomya, saa^a tjontyjo 'naaⁿ'ntsioom'm jo' na ljeiya jom. Mi caballo salió de mi corral, pero lo encontré por seguir sus huellas.

'naaⁿ'ts'ø (a m) *s pos* huella (*digital*) Xeeⁿ na ti'naaⁿ ts'aⁿ na nntseiljeiⁿ xueⁿ'eⁿ quiajo^a ya na nlqueeⁿ 'naaⁿ ts'øøⁿ yuu na macaⁿa' firma 'naaⁿ'aⁿ. Si uno no puede escribir su nombre puede poner su huella digital en lugar de la firma.

[pl. 'naaⁿluee (a m); *Gram.*]

'naaⁿ'x'ee (a m) *s* huella (*del pie*) Quiana tjocaya yuu na niom ts'ojndaa^a, tqueⁿna' 'naaⁿx'aya. Cuando caminé en el polvo fue dejando la huella de mi pie. [*Gram.*]

'naⁿya 1. *adj* mi, mío, mía (*cosas*) Je' na wja' Ndyawe catsa' cwii naya'ñeeⁿ, c'oom'ya' cwii xjo pala' 'naⁿya. Ahora que vas a Ometepec, me hace el favor de comprar una pala para mi.

2. *pron* mío, mía

Var. 'naⁿ (m) Véase 'naaⁿ (m)

'naaⁿya 1. *adj* nuestro, nuestra (*inclusivo, cosas*) Cjaaya jndaa^a na nnt'maaⁿndyo n'oomljoo 'naaⁿya. Vámonos al monte a limpiar nuestra milpa.

2. pron

Var. 'naaⁿ (m) Véase 'naaⁿ' (m)

'naaⁿyoo' (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de animal, cosas*) Ntsjaⁿ jeeⁿ teincoo cantyquia 'naaⁿyoo' quicantyja nqueⁿ n'oom. Las calándria tienen sus nidos largas colgadas en los árboles.

2. *pron* suyo, suya
Véase 'naaⁿ' (m)

'naaⁿyâ (m) 1. *adj* nuestro, nuestra (*exclusivo, cosas*) Jnda sa'ntjoⁿ ts'aⁿ na nnts'aa ntsula 'naaⁿyâ. Ya mandé hacer nuestras sillas.

2. *pron* nuestro, nuestra
Var. 'naⁿ (m-a) Véase 'naaⁿ' (m)

'ndaa (a) 1. *s* nene, bebé
2. *adj* tierno Jnaaⁿ na cwila'cwjee nn'aⁿ meiiⁿ candiu 'ndaa, jo' na jandyueendye candiu ts'om jndaa je'. Por causa de la gente que pesca aun camarones tiernos en el río, ahora están acabando.

'ndaañe (a) *ve* ser tierno, ser recién nacido Quiana 'ndaandye calcu nch'u quiajo' meiⁿntjoom lua'ndaaña. Cuando los puerquitos están tiernos sus ojos están cerrados. Véase yu'ndaa (m a)

'ndya (m) *adj* criollo (*unos animales y algunas semillas nativas a la región*) Nt'om catsondye ntsmaqⁿa quioo' 'ndya ndo' nt'om quioo' sndaa'. Algunos de mi ganado son criollos y otros son de raza cebú.

- nnaⁿ'ndya (m m) *s* maíz tecumache
- tu'ndya (m m) *s* el tecumache
- tyotso'ndya (m m m) *s* ardilla listada

'ndyaa (m) *s* hormiguero, madriguera Cwinaⁿ'ndye cancjaaⁿ'ndaa naquii' tyuua yuu na waa 'ndyaa. Las hormigas nacen en el hormiguero, que está debajo del suelo.

'ndyoo¹ (a) 1. *s* boca (*de alguien o de un recipiente, bocina*) Jeeⁿ cwiwicandy^a 'ndyo na candy^a ndaats'a tcwaa'a. Me arde la boca, por haber comido salsa muy picosa.
2. filo (*de machete, serrucho*) Jeeⁿ ndya' taa 'ndyoo xjowaa', t'uana' ts'ooya. El corte de ese machete tiene mucho filo, me corté la mano en el.
3. borde (*p ej de tela, de camino, de vasija*) Nndyoo'wi' 'ndyoo nato meiⁿntyjee' waa'

Sasú'. La casa de José está muy cerca de la orilla del camino.

4. orilla (*p ej de un río, arroyo, mar*) Jndye yolcu m'aⁿ 'ndyoo tsjo' na cwitmaaⁿna liaa. Hay muchas mujeres en la orilla del arroyo lavando ropa.

[*pl.* ndyuee (a); *Gram.*]

- chuu 'ndyoo (a a) *ve* ser enojón, ser escandaloso
- 'ndyoo'ndyoo *adv* al borde de, a la orilla de
- ñe'cwii tsaⁿ 'ndyoo (a m a a) *adv* de una opinión, de acuerdo
- tjaan'aⁿ 'ndyoo (m m a) no tener voz
- waa 'ndyoo (m a) tener voz, tener derecho de opinar

'ndyoo² (a) *prep* a (*se usa con verbos como "preguntar" y "contestar"*) Cwaxe^l 'ndyoo ñexioo' chiuu xjeⁿ seijnaaⁿ tyuuaⁿaⁿ. Pregúntale a tu tío en cuánto compró su terreno.

'ndyoo chu (a a-b) *s* boca picuda, boca fruncida (*despectivo*) Jeeⁿ lioo' tyochjoo na cwilue nc'iaaⁿaⁿ na tsaⁿ 'ndyoo chu jom. El niño se molesta cuando sus compañeros le llaman boca picuda.

'ndyoo'ndyoo (a a) *adv* al borde, por la orilla Quia na jocal'uq catiu jndaa quiajo' quijowaandy^o 'ndyoo'ndyoo jndaa. Cuando voy a buscar camarones voy subiendo por la orilla del río. Véase 'ndyoo (a)

'ndyoonnomb (a m) *s pos* retrato, pintura, cuadro Jnd^a tue' tsotya s^a 'ndyoonnomb na jlui'tsjaaⁿ'ñê teibio ndi'waana'. Mi papá se ha fallecido, pero su retrato que se le tomó hace mucho está todavía.

[*pl.* ndyueenda^a (a b-m); *Gram.*]

Véase nnom (m)

'ndyoonomts'om (a a m) *s* plexo solar (*anatomía*) Maquiina^l 'ndyoonomts'ooⁿ yuu na ty'oom tajndyoo' na ñ'eⁿ cwinncuiqⁿo^a. Me duele el plexo solar donde me pegó la pelota con que estamos jugando. [*Gram.*] Véase ts'om

'ndyoontei'¹ (a a) *s* anca (*de animal; anatomía*) Wendye tyonch'u ntyjondyena caso njmeiⁿ'na, cwii ljo 'ndyonteii'yo'. Los dos muchachos están montados en su caballo, uno está en la anca.

- [*pl. ndyueent'eii* (m a); *Gram.*] *Sinón.* ta"ⁿnteii' (b a) Véase nt'eii (a)
- 'ndyooñ'oom** (a b-m) *s* mensaje breve, discurso breve ("unas palabras", "una frase") **Cwindo'**, **ñecatsjoo** cwii we 'ndyooñ'oom **njom!** Espérate, quiero decirte unas palabras. [re^{quiere} adj cuantitivo]
- 'ndyoots'a** (a m) *s* puerta **Macaⁿa' na nncwjii'a lcaa'** ee 'ndyoots'a w'aya nluii. Tengo que sacar unas tablas, porque se va a hacer la puerta de mi casa. [*pl. ndyueel'a* (a m); *pos.* 'ndyoots'aa'; *Gram.*]
- **tsei' 'ndyoots'a** (b a m) *s* diente incisor de arriba
- 'ndyoots'a ncw'aa** (a m b-m) *s* puerta (*de otate*) **Cwe' 'ndyoots'a ncw'aa ta'** 'ndyoots'aa' ee na lcaa' jeeⁿ jndana'. La puerta de mi casa es de otate, porque las tablas son caras. [*pl. ndyueel'a ncw'aa*]
- 'ndyoots'aa'** (a m) *s pos* puerta **Ti' xioq jeeⁿ neiⁿncoo' 'ndyoots'aa'na' ee na ñ'eⁿ lcaa' ts'oomtⁿndo' cañaⁿ tuiina'**. La puerta de mi tío quedó muy bonita, porque fue hecha con tablas de palo de zopilote. [*pl. ndyueel'aa', ndyueel'aa* (a m); *Gram.*]
- 'ndyoots'atiom** (a m m) *s* tranca **Macaⁿa' na nntseiyō' 'ndyoots'atiom ee jndatō'na'**. Tienes que reparar la tranca, porque está podrida. [*pl. ndyueel'andiom* (a m m)]
- 'ndyoots'at'ma'** (a m b) *s* zaguán, portón **Ts'iaa'** 'ndyoots'at'ma' na nncjaaquee' caso ñ'eⁿ xuu. El portón es propio para que entra el caballo con carga. [*pl. ndyueenl'ant'ma'* (a m b)]
- 'ndyooxo'** (a a) *s* boca babosa (*bebé que babea mucho*) *Sinón.* 'ndyoondaa'
- ñeeⁿ** (?) *suf adj* aquel **Cwa jndā jndāa' cwenta', ndo' neiⁿncoo' ntyiji tyuaa'ñeeⁿ.** Pues, has vendido tu rancho, y a mí me gusta mucho aquel terreno.
- 'ñeeⁿti** (m m) 1. *adj* cualquier (*calidad corriente, de baja calidad*) **Chmeiiⁿ tsmaaqⁿa mawjayoo' 'ñeeⁿti quioo' na manquieyoo'**. Mi gato casa a cualesquier animalitos que come. 2. *pron* cualquiera (*cosa sencilla, humilde*) **¿Ljo' na' majndāa?** Cwe' 'ñeeⁿtindyo. ¿Qué cosas vendes? Sólo cualquiera. *Var.* 'ñeeⁿtindyo (m m m)
- 'o** (b) *conj esp o* ¿Aa wja' 'o aa ticja' na tsaaya jndāa? ¿Te vas o no te vas conmigo al monte? **Cja' cal'ue' we 'o ndyee tsa'ntjom na nntejindeii jaa ts'iaa'** na nl'aaya 'io. Vete a buscar dos o tres peones para ayudarnos con el trabajo que vamos hacer mañana.
- 'o** (m) *pron* 1. ustedes **Cwa sala'caandyo' 'o wja', ndo' tīcandu'yo' na tsaayā ñ'eⁿndyo'.** Pues fueron ustedes a paseo ayer y no nos invitaron. 2. les, los, las **Ma'ndiya 'o l'o stā cosei na nndye'ntjom'yo' nnoom.** Las dejó en las manos de la cocinera para ayudarla. 3. a ustedes [*pl. de 'u* (m)]
- 'u** (m) *pron* 1. tu, usted **Macaⁿa' na 'u wja', nchii ja.** Es necesario que tú vayas, no yo. 2. te, le **'U ta, ¿aa nchii nty'iaya 'u wja wats'iaa'**? Señor, ¿no le vi ayer en la presidencia? 3. a tí, a usted **Catseit'ma' ts'om', nchii s'aaya na tmaaqⁿa ntsio' 'u.** Perdóname, no fue a propósito que te di una patada. **Catsa' cwenta quia na mawinom w'aachom, tijnomna' ts'osoo' 'u.** Cuídate bien cuando pasa el coche, para que no tira lodo a tí. [*pl. 'o* (m)] Véase **juu** (a)
- 'uee** (a) *adj* combustible, inflamable **'Uetti ndaacwico nchiiti scats'oom.** Es más inflamable el petróleo que el ocote.
- **sca'uee** (m a) *s* tea de ocote combustible
- 'uuta** (m-a b) *interj* ¡tú señor!, ¡toma!, ¡híjole! **¡Uuta! cwa 'u, re tyo, taleicwajna'** a 'u. ¡Híjole! eres tú manito, ya no te conozco.
- 'zzz** ¿Aa ndya' yuu' na nleijneii nteiⁿmeiⁿ na luii w'aa? Será cierto que alcanzan esos adobes para construir la casa? **Tocoliooñe nomxjoo ñquio S^a ee tjaa chiuucwiya tsotyee' ñequio tsoñee' jndā t'ona ñomcaa'** aⁿ. Mi tía con ira se casó con José porque sus padres habían aceptado la petición de los padres del muchacho por eso ella no había nada que hacer. **Jndāa lioo'ñē Meiⁿye catscu tsmeijⁿe' ee na tom x'eeyo'.** Miguel vendió su marrano con rencor porque se fracturó su pata. **Ja xocandaq^a nntsjooya na quianl'uaa' ts'a' na nntso ljo' na tis'a na mats'aaya,**

yacheⁿ lio'a tsaⁿ'ñeeⁿ. Yo no puedo dar gracias a la persona que me dice lo malo que hago, al contrario me enojo más con él.
Jeeⁿ ndya' jnoⁿ nteiⁿ'meiⁿ na tis'a ts'o ñ'eⁿ tuiina'. Estos adobes son muy grietados porque fueron hechos con tierra mala.
Seintyjaña weло chetsja' 'naaⁿ'aⁿ nquiaaⁿ'aⁿ. El abuelo se colgó su morral en el hombro. Ta, ndi' 'ii matso ti'xioo tsaⁿ na m'aaⁿ jndaa^a, ¿aa xocateijndeⁿ'ya' quioo'ndyo ntsmeiⁿ na nntseic'uaañe tsjoo? Oye, papá, dice mi tío que está en el monte, ¿no puedes prestar tus bueyes para moler caña? **Je' xcwe na cwitei'nchondye canch'ioo na nnty'iaana aa candaq'aⁿndyeyoo!**. En este momento, están contando las cabras para ver si están completas. **Teiquiuu' tei'nchondye canch'ioo na nnty'iaana aa candaq'aⁿndyeyoo!**. Hace rato se contaron los chivos, para ver si estaban completos.
Teiquiuu' ty'e ti' ntseindaa Sndaa' je' 'io la'ñeⁿ nneiⁿcoondyaena. Hace rato fueron mis hijos a la ciudad de México mañana amaneceran allá. Jndaa' jndaa' ñ'oom nntseicandii' ti'xioo', jndi'. Infórmate bien, a tu tío, ¡lo oíste!

L

laa (m) *pron* este, esta, esto (*cosa; es despectivo usarlo refiriendo a animal o a persona*) **Jndyoñ'oⁿ laa na nnty'ia' aa waa yuu ya nlei'uee'ndyu' juuna'**. Traje esto a ver si hay donde puedes usarlo. [pl. **neiiⁿ** (m)]

lacheⁿ (m m) *adv* allá **Cja'c'oom'ya' xio na ljo cjoo' meisa lacheⁿ.** Vete a traer el plato que está allá sobre la mesa. *Var. leicheⁿ*
Sinón. **la'ñeⁿ** (b m) *Véase la'ñeⁿ* (m m)

la' (m) *pron* ese, esa, eso (*una cosa; es despectivo usarlo refiriendo a animal o a persona*) **¿Ljo' la' na maleiñ'oom?** ¿Qué es eso que tienes? [pl. **neiⁿ** (m)]

la'ñeⁿ (m m) *adv* allí **La'ñeⁿ m'aaⁿ yucachjoo ts'om nato manquiom'm** ñequio nc'iaaⁿ'aⁿ. Allí está el niño en el

camino jugando con sus compañeros.

Var. lañ'eⁿ, ma'ñeⁿ

- **la'ñeⁿti** (m m m) *adv* más allá
- **la'ñeⁿticheⁿ** (m m m m) *adv* más allá

la'ti' (b m) *adj* así (*cantidad, calidad*) **¿Aa la'ti' ts'iaaⁿ na sa' xuee je'?** ¿Así fue el trabajo que hiciste en este día?
2. adv así (*manera*) **La'ti' jla'neiⁿna biocheⁿ na cwicwa'na.** Así hablaron mientras comieron. *Var. luua'ti'* (b-m m)
Véase neiiⁿti'

laa'ti' (b-m m) *adv* así **¿Aa laa'ti' ts'iaaⁿ na sa' xuee je'?** ¿Así fue el trabajo que hiciste en este día? *Véase neiiⁿti'* ()

lampara (a b b) *s esp* lámpara (*de presión de gasolina*) **Macaⁿna' na nncju' ts'aⁿ jndye ts'om lampara cwiitjoocheⁿ na nncuo chom juuna'**. Antes de encender la lámpara se necesita la presión del aire.

lapei' (a b) *s esp* lápiz **Tjoondyo lapei'** colo na nntseico'a ljaa' na chuu' cjoo' libro 'naⁿya. Necesito lápices de colores para colorear las flores, que están en mi libro.

lasa (m a-b) *adj* alazán (*los caballos de color del jilote, con crin y cola más clara*) **Caso tsmaaⁿa luua' caso lasa jom ee som'm cajaⁿ tuaa'na', ndo' ts'aaⁿ ñequio soocantyaaⁿ'aⁿ tsja'na'**. Mi caballo es alazán porque tiene pelo amarillo tostado y la cola y crin son blanquecinos.

• caso lasa (a b m a-b) *s* caballo alazán

lati (b m) *adv* así **¿Aa ndya' ndaa^a nntseijnda' tyuaawaa'? ee ndi' lati xjeⁿ na jndana'**. ¿Podría comprar aquel terreno? porque su costo vale así.

latiiñe (m m) *ve* así ser (*tamaño o estatura de una persona o animal; hay que mostrar el tamaño al mismo tiempo que se usa la palabra*) **Caxjaaⁿ chom latiiñê sa^a jeeⁿ candya' yuu na nlcoom'm ts'aⁿ.** La hormiga fuego, es de este tamaño, pero arde mucho en donde le pica a uno. *Véase lati* (m m)

lawiyo (m m b) *s esp* buey **Quiana nntja' tanchioom quioo'jndyo mana nnts'ana' lawiyo jom.** Cuando se castra al toro se convierte el buey. *Var. quioo'jndyo lawiyo* (a m m m b)

lcaa'panco' nch'u *s* *Se refiere a los castillejos del trapiche en que giran los ejes de los cilindros.*

lcoo' (m) s 1. yerno (*los padres de la esposa usan este término respecto al esposo*)
Betom'aaⁿ lcoo' ti'xi₀o jom, ee tocoom ñ'eⁿ nomjnda tsaⁿ'ñeeⁿ. Roberto es el yerno de mi tío porque se casó con su hija.
2. cuñado (*el esposo por parte de todos los parientes de la esposa*) **Ti'm'aaⁿ lcooyâ, ee tocoom** ñ'eⁿ nomxjooyâ. Ese hombre es nuestro cuñado, porque se casó con nuestra hermana.

[Gram.] [Apénd.]

- **tsaⁿlco** (a m) s novio, yerno, cuñado

lcooljaa' (a a) s flores (*del franchipan espetadas en una varita*) **Quiana quiwee' Xuee T'maⁿ jeeⁿ jndye lcooljaa' n'oom ljaal'ntsⁿ qui'oocho nn'aⁿ wats'om.** En la Semana Santa la gente lleva muchos franchipan espetados en varitas a la iglesia.

lcoonomta (a b b) s pampa (*especie de zacate que se hacen escobas*) **Quiana nl'a tyonch'u tsomcatu' quity'ioomna lcoonomta cwií ntyjaa' nquina' hasta cwiicheⁿ ntyja.** Cuando los niños hacen el papalote usan las pampas para ponerselas de esquina a esquina.

- **nomtalcoo** (b b a) s escoba de pampas
[sg. tscloo nomta]

lcwaa (a) s virutas (*de madera*), acepilladuras **Quiana nntyee lcaa' ñequio xjo casaa'saⁿ jndye lcwaa nlui'.** Al cepillar las tablas con la carlopa salen muchas virutas.
[sg. tscwaa]

lcwaa' (b-m) s pus **Jnd_a mamach'eena' lcwaa' yuu na tjaa t'uats'oom x'aya.** Ya se está haciendo pus donde me entró un troco en el pie.

-lcwe' (m) *suf adv Segundo el significado del verbo de movimiento indica regresar, devolver, recobrar, volver a tomar.* **¿Cwaaⁿ wja'lcwe' tsjom'?** ¿Cuándo vas a regresar a tu pueblo? [pl. -lcwee' (b-m)]

leii (a) s manita **¿Aa wja', leii, ñ'eⁿndyo, tsaaya l'aa?** ¿Manita, vas conmigo al mandado?

leiro (m a-b) s esp regidor **Nquii tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ tic'oombñê, sa_qa m'aⁿ leiro 'naaⁿ aⁿ.** El presidente no está, pero están sus regidores.

leiroo' (m a-b) s esp corredor (*de una casa*) **Ntyja tsqui' leiroo' w'aa na njom**

yu'ndaa. La hamaca que está puesta en el corredor de la casa, allí está puesto el bebé.
[pl. leiroo (m m)]

leisio (m a-b) s esp elección **Quia na mandyoo' na nncwijndyooñe tsaⁿmats'iaaⁿ Sndaa' quiajo' cha'waa ndyuua sndaa' quiluui leisio.** Cuando se acerca el cambio del presidente de la República todo el país habrá elecciones.

- **tsomleisio** (m m a-b) s credencial electoral

leisiom (m a-b) s esp lección **Catsei'naⁿ leisiom na 'ndii mastro na nntsei'naⁿ.** Estudia la lección que el maestro te dejó de tarea.

leisto (m a-b) s esp listón **Too' leisto nta na niom xqueⁿ yuscuchjoo.** La niña lleva listones en sus trenzas. [pos. leistoo' (m a-b); Gram.]

leistoo' (m a-b) s pos listón **Seicatsu yuscuchjoo leistoom'm ts'omtsjo' yuu na tjacanaaⁿ'aⁿ ee na seicanaaⁿ'aⁿ nta na niom xqueeⁿ.** La niña perdió su listón en el arroyo donde fue a bañarse cuando se soltó las trenzas. [Gram.]

liaa (a) s tela, ropa **Jeeⁿ ya liaa tuii tsio scuya, meiⁿchjoo tyooljuu'na!** La tela que fue hecha la nagua de mi esposa es muy buena, no se ha despintado.

liaacha' (a a) s muñeca **Matso yuscuchjoo na jnaaⁿ liaacha' na ñequio manquiom'm.** La niña dice que la muñeca con que juega es su hija. [pl. liaandy^a (a a)]

liaache (a b) s bolsa (*hecha de tela*) **Jnd_a toⁿ liaache tsjaⁿ'chi, cwiquiaa tsjaⁿ'chi.** La bolsa de azúcar ya está rota y se está tirando la azúcar. Véase **che** (b)

liaachquiaa (a m) s (?)

liaa' (a) s pos ropa **Seijndaya ndyee ljo liaa' ti'jndaaya, liaa xco.** Compré tres mudas de ropa nueva para mi hijo. [pl. liaa (a); Gram.]

liaalue' (a b) s traje (*tejido con oyitos de los hombres y niños, hecho con hoyitos en los hombros y en los puños del cotón, y en los tobillos de los calzones*) **Na teibio nquiee yolcu ñel'ana liaa s'aana liaalue' ñequio jnom.** Antes las mujeres mismas tejían el traje con oyitos de sus esposos.
Sinón. **liaanlqui'** (a m) Véase **tsue'**

liaamacandaa' (a m b b) s ropa (*ya hecha*)
 Ti'tsejnda lca'ndyu' na nluii liaya ee jee"
 yo nntiina', jo' chii liaamacandaa'
 seijnda ee jo' maje'ndyo nlcwaya. No
 compré manta para mi ropa porque se tarda
 mucho para coserla, compré ropa ya hecha
 para poder ponérmela luego.

liaandaata' (a a a) s impermeable, caucho
 Xee" ñ'oom' liaandaata', meii" cua'
 xcocandaa'ndyu'. Si llevas el impermeable,
 aunque llueva no te mojarás. Véase **ndaa**
 (a), **ta'** (a)

liaandeii' (a a) s pañal, lienzo, trapo (*en que
 se envuelven los niños*) **Quiana m'aa"**
yu'ndaa maca"na' na nnquicantyja ts'a"
quia natsjom na nntsejndyooñê
liaandeii' jnaa". Al tener un bebé, se
 necesita levantarse de noche para cambiarlo
 de pañal.

liaanduui' (a a-b) s tela (*rala, p. ej., como
 gasa, manta delgada, que se usa para colar*)
Quiana nluii ntjoseii maca"na' na
nncw'aa"na' ñequio **liaanduui'**. Se
 necesita colar la leche de elote con tela rala,
 cuando se hace atole de elote.
 Véase **canduui'** (a a-b)

liaanlqui' (a m) s traje (*tejido con oyitos, de
 los hombres y niños*) **Quiluii liaanlqui'**
ñequio jnom, ntscuu' cotom niom nlqui'
ndo' nc'ee cantyo mati niom nlqui'.
 Hacen el traje tejido en forma de red con
 telar; en los hombros y los puños del cotón
 está tejido en forma de red, igualmente de
 los tobillos de los perniles de los calzones.
 Sinón. **liaalue'** (a b) Véase **nlqui'** (m)

liaantyjee' (a a) s ropa (*interior, especialmente
 la enagua*)

liaasoo (a a) s cobija, sarape **Cja'ñ'oom'**
liaasoo quiana wja' sjø na ja'c'ua' ee jee"
 tei" la'ñe". Lleva una cobija cuando vas a la
 montaña a chaponar porque allá hace frío.
 [pl. **liaatsoo** (a a)] Véase **soo** (a)

liaasoochjoo (a a a) s sarape **Ja waa cwii**
liaasoochjoo na quicwaya quiana tei"ya.
 Tengo un sarape que me pongo cuando
 tengo frío. [pl. **liaatsoonch'u** (a a m)]
 Véase **soo** (a)

liaasoochom' (a a m) s sarape (*hecho de
 lana, color gris*) **Tsotyä waa liaasom'm**
liaasoochom' na quicwe" quiana

cwitsjoom. Mi papá tiene un sarape gris
 que se pone en las mañanas.

[pl. **liaatsochom'** (a a m)] Véase **soo** (a)

liaasoolquee"ndä (a a a m) s cobija (*de lana
 moteada de color blanco y café*)
 [pl. **liaatsolquee"ndä** (a a a m)] Véase **soo**
 (a)

liaasoosnom (a a m-a) s cobija (*hecha de
 algodón*) **Liaasoosnom jee" ndyaana'** na
nnta'ñe ts'a", **titaana'**. La cobija de
 algodón es muy suave para cobijarse, no es
 áspera. [pl. **liaatsocanom** (a a b m-a)]
 Véase **soo** (a)

liaasootja"catsia" (a a m a m) s sarape
 (*amarillo con manchas negras, parece piel de
 jaguar*) **Ñetuaa cwii liaasoochjoo**
liaasootja"catsia" na caja"na' ndo'
chuuna' 'naa" ntom. Tenía yo un sarape
 amarillo con manchas negras.
 [pl. **liaatsoontja"cania"** (a a m a m)]

liaatoo (a a) s faja (*de tela*) **Scucatsuee na**
tyjee' na tuee' xuee Sameiye ndii' **liaatoo**
tsia"n'a". La mujer mixteca que llegó a la
 fiesta de San Miguel tiene una faja en la
 cintura. Véase **too** (a)

liaatsja' (a a) s tela (*hecha de ixtle*) **Jee" l'ue**
liaatsja' ee n'om joona' quiala'we nn'a"
nna", lquee", **ndä** ee joona' na ñquio tsja'
tuiina' jo' chii tsa"na'. Los costales son
 muy útil la gente guardan maíz, arroz y
 frijol y porque fue hecho de ixtle por eso son
 resistentes. Véase **tsja'** (a)

liaaxje"lca' (a b m) s corte (*de tela*), tela (*que
 se vende por metro*) **Seijndaya liaa xje"lca'**
na nluii tsio nomjndaaya ee che na
macandaa' jndatina'. Compré corte de tela
 para la nagua de mi hija, porque una nagua
 ya hecha sale más cara. Véase **tsca'** (m)

liaaxtyo' (a m) s camisa (*que llevan los
 hombres, que tiene cuello*) **Liaaxtyo'**
cwiluiina' ñequio liaa na colo, ndo'
cotom tiquiluiina' ñequio liaa na colo,
quiluiina' ñequio lca'ndyu'. Hacen
 camisas de tela de color, pero el cotón no
 está hecho de tela de color, está hecho de
 manta. Véase **xtyo'** (m)

liaaxuu'ts'om (a a m) s ornamento, vestuario
 (*del sacerdote*) **Ndyee nnom liaaxuu'ts'om**
na quiwil'ue naquii' wats'om Suljaa',
quicaljona' nacjoo' tio. En la iglesia de

Xochistlahuaca se usa tres ornamentos de diferentes colores para adornar el altar.

lioo (m) *s lentes, anteojos Xeeⁿ na nncja'* **Sndaa' nljei' jndye nn'aⁿ na titquieendye too' lioo ndaq^a.** Si te vas a la ciudad de México te encuentras con mucha gente joven que llevan lentes. Véase **tsioo**

lioo' (m) *ve estar enfadado, estar enojado, estar molesto Jeeⁿ lioo' tsoty^a na tsuuñe quioo'xquie tsmeiiⁿeⁿ.* Mi papá está muy enojado porque se perdió su vaca. [pl. **lioo;** *Rige complemento circunstancial de referencia.*]

- **cwiwilooo'** (m) *v proc ponerse enfadada*
- **matseilooo'** (m) *vt molestar*
- **matseilooo'ñe** (m) *vr molestarse*

lioo' ts'om (m) *ve estar enfadado, estar enojado, estar molesto Ti'xiq^o lioo' ts'oom ñ'eⁿdyo ee ja t'maⁿti tyuua tquiaa tsotyaayâ nooⁿ.* Mi hermano está molesto de mí porque a mí me dió nuestro padre el terreno más grande.

-lioo'ñe¹ (m) *suf adv Indica que la acción se lleva acabo con mala gana. Meiⁿchjoo tileic'oocue nantquie na macwa'a ts'om xtyo'a ee na macwa'lloo'ndyo.* La comida no me pasa a la garganta porque estoy comiendo con rencor. [pl. **-lioo'ndye** (m)] Véase **lioo'** (m)

-lioo'ñe² (m) *suf adv Indica que se lleva acabo una acción con disgusto, rencor, enojo. Tiñe'cwa' tyochjoo nantquie na s'aa tsoñeeⁿ saq^a na matseijndeii' 'ndyoo jo' chii macwa'lloo'ñê juuna'.* Al niño no quería comer la comida que hizo su mamá por eso ella lo insistió comerla y el niño comió con rencor.

liooncwaⁿ (m b) *s lentes (de sombra para el sol) Titquioo' n'omnnom ti'm'aaⁿ ee na too' liooncwaⁿ nnoom.* No se ven los ojos de ese hombre porque lleva lentes para el sol. Véase **tsioo** (m)

ljaa'¹ (a) *s flor Quiana jndä njmaⁿ, jeeⁿ jndye ljaa' quiwaa' quii'jndaa' na jeeⁿ neincoo'na' ndo' cachina'.* Después del tiempo de lluvias florecen muchas flores que son muy bonitas y son fragantes..

ljaa'² (a) *s flor Jeeⁿ jndye ljaa' ntyjo ndei'luua quiana nncuee' Ncueel'oo.* En la

fiesta de Todos los Santos hay muchas flores en las tumbas.

ljaa' (m-a) *ve estar Xeeⁿ na ñequio tsaⁿjnom nntsa' xue' quia jo' macaⁿna' na nnqui'cjo' joona' ñe, ee nljaa'na' quia na nluii chuee xeeⁿ ticatsa' na ljo'.* Si vas a hacer tu huipil con hilaza cruda, tiene que cocerla con atole de maíz, porque si no lo haces se aflojará. Var. **nljaa'**

- **cwiljaa'** (m-a) *v proc aflojarse, esponjarse*
- **matseiljaa'** (m-a) *vt encrespar (plumas)*

ljaa' cachinatsjom (a a b m b) *s "huele de noche" (flor) Quiana nnaaⁿya jndaa' na ndyooya tsjoom ndo' na jndä teincooⁿ jeeⁿ catchi nncju'na' jndyee ljaa' cachinatsjom.* Cuando salgo del campo para el pueblo al anochecer recibo un olor muy agradable de la flor "huele de noche".

ljaa' canchii' (a b b-m) *s flor blanca Ljaa' canchii' jeeⁿ soo ts'ooⁿ 'naaⁿ'na'; nljeii ts'aⁿ juuna' meiⁿquia quii'jndaa'.* El bejucos de la flor blanca es velludo; uno puede encontrarlo en dondequiero en el monte.

- **ts'ooⁿ ljaa' canchii'** (m a b b-m) *s bejucos de la flor blanca*

ljaa' canchii'ljaa'catsä (a b b-m a a a m) *s mariposa (flor) Canchii' ljaa' canda' ndo' teiⁿcoo tscoo'na' quiniomna' 'ndyootsjo'.* Las mariposas son blancas y tienen hojas largas; se encuentran a la orilla del arroyo. [pl. **ljaa'canchii' ljaa'canda'** (a b b-m a a m)] Sinón. **ljaa' catsä**

ljaa' candii' (a a m) *s flor (?) Véase **ljaa' lua'candii'** (a b a m)*

ljaa' canjeeiⁿ (a a a) *s flor (de nochebuena) Wee ljaa' canjeeⁿ ndo' jeeⁿ ntsuena' xeeⁿ na nntyjee ts'aⁿ joona'.* La nochebuena es roja, y tiene mucha leche al cortarla. Var. **ljaa' cañjeeⁿ**

- **ts'oom ljaa' canjeeⁿ** (a a a a) *s planta de nochebuena*

ljaa' carquiee (a a a) *s flamboyán, flor del camarón, tabachín T'ua Tilio n'oom ljaa' carquiee 'naaⁿ'aⁿ ee na jeeⁿ nioomna'.* Otilio cortó sus árboles de flamboyán porque son muy espinosos.

- **ts'oom ljaa' carquiee** (a a a a) *s árbol de flamboyán*

ljaal' carquieejndaa (a a a b-m) s flor (?)

Ljaal' carquiee jndaa jeeⁿ cajaⁿna'
quiniomna' chi' octubre, niomna'
meiⁿnquia quiiⁿjndaa. La flor (?) son
amarilla se encuentra en el mes de octubre,
en dondequiera en el monte.

- ts'oomb ljaal' carquieejndaa (a a a a
b-m) s árbol de—

ljaal' carquieennt'eii (a a a a) s "pata de

vaca" (flor) Naquii' tsjoom nljeii ts'aⁿ
ljaal' carquiee nnt'eii calioo'na' ndo'
cajneiⁿ tscloo'na'. Se encuentra la "pata de
vaca" en el pueblo es de color violeta y las
hojas son delgadas.

ljaal' carquieentsjo (a a a a-b) s flor (?)

- ts'oomb ljaal' carquieentsjo (a a a a-b)
s árbol de la flor (?)

ljaal' carquieet'maⁿ (a a a b) s poinciana

regia (flor del árbol del fuego) We nnom
ljaal' carquiee t'maⁿ niom; niom na colo
wee ndo' na colo tsjo' ndo' quiwita
n'oom. Las flores poinciana regia, son de
dos colores, de color rojo y de color azul; los
árboles crecen muy grandes.

ljaal' cata (a a m) s flor (?) Jeeⁿ neiⁿncoo'
cajaⁿ ljaal' cata ndo' cachina', quiniomna'
cha'na nnom jndaa. La flor (?) es amarilla
y huele bonito; se encuentra en la orilla del
monte.

ljaal' caxjuu (a a m) s estrellitas (?) (?)

ljaal' china (a a b) s rosa (flor) Jndye nioom
chuu ts'oomb ljaal' china; jo' chii quiana
nntyjee' ljaal' catsa' cwenta. El rosal tiene
muchas espinas; por eso, cuando vas a cortar
la rosa, tenga cuidado.

- ts'oomb ljaal' china (a a a b) s rosal

ljaal' chquiaatantsjo (a m b a) s "ala de
ángel" (flor)

ljaal' 'ndyoocantseii (a a a m) s (?)

ljaal' lquee'nda (a a m) s pasilla

ljaal' lua'candii' (a b a m) s cacomite
Calioo' lquii ljaal' lua'candii' ndo'
cachina'. Los pétalos del cacomite tienen
color violeta y un olor muy agradable.
Var. ljaal' candii' (a a m)

ljaal' luaantqueeⁿ (a m m-a) s flor (de
cebollín) Canchii' ljaal' luaantqueeⁿ saa
ticachina', quiniomna' 'ndyoo tsjo'. Las
flores de cebollín se encuentran en la orilla

del arroya; son blancas, pero no tienen olor
agradable.

ljaal' luaawee (a m m) s (?)

ljaal' luii (a m-a) s "tripas de Judas", "bejuco
de coral" (flor) Ljaal'luii matseijomna'
cha'na jndaa'x'ee tsuii, weena' meiⁿnquia
joo nljeii ts'aⁿ l'oo 'naaⁿ'na'. La flor de
tripas de Judas es parecida a la pata de
tortuga, es rojas; se encuentran los bejucos
en dondequiera. Var. ljaal' x'eetsuii (a m
m-a)

ljaal' lunñeⁿ (a b m) s flor (?) Jeeⁿ
neiⁿncoo' canchii' ntyja ljaal' lunñeⁿ ndo'
ndyaa' cachina'. La flor (?) es blanca, muy
bonita y huele muy agradable.

- ts'oomb ljaal' lunñeⁿ (a a b m) s árbol
de—

ljaal' naaⁿ (a m) s (*nombre general para flores
en forma de espádice*)

ljaal' naaⁿ'ts'oomtscontsue (a m a m m) s
(?)

ljaal' naaⁿ'ts'omtsjo' (a m) s flor (de oloote)
Canchii' ljaal' naaⁿ ndo' cal'ona' cantei'
nacjoo'na', tei'ncoonaa' cachina'. Las flores
de oloote son redondas tiene granitos y
largas; tienen olor muy agradable.

ljaal' naaⁿ'xiom' (a m b) s flor (de hierba de
Cristo) N'oom ljaal' naaⁿ'xiom' ñejom
ndii' nnaⁿ ljaal' joona' xeeⁿ jndaa mana
nnchwjena'; colo chinatsa ljaal'ñeeⁿ. Las
plantas de la flor de hierba de Cristo florece
una sola vez y después se secan; las flores
son de color rosa.

ljaal' ncjuu (a a) s flor (?) Ts'eiiⁿ ljaal'
ncjuu mawee'na' cha'na xcwe meiⁿtro na
teincona';canchii' ljaal'ñeeⁿ ndo' nquia
ts'oomb jeeⁿ yuuna' ee tja'naⁿ l'ona'. El
racimo de la flor (?) llega hasta medio metro
de largo; las flores son blancas y el árbol es
derecho porque no tiene ramas.

ljaal' ndioo' (a a) s cosmo amarillo, girasol
amarillo (flor) Sta waa cajaⁿ niom ljaal'
ndioo' nndyoo' nacañoom' w'aya. Se ve
amarillos cerca de mi casa que está en el
monte por los cosmos amarillos.

ljaal' ndue (a m) s flor (?) Ljaal' ndue jeeⁿ
matseijomna' joona' cha'na ta'wee na
ñetyeⁿnquia yolku teibio. Las flores (?)
son parecidas al collar roja que usaban las
mujeres anteriormente.

- **ta'ndue** (a m) s collar rojo
- lja'a' ndyoo** (a b) s campanilla blanca, floripondio (*flor*) **Lja'a' ndyoo** matseijomna' joona' cha'na' 'ndyoo xjoquiajmei'', we nnom colo lja'a'ñee'', niom na calioo' ndo' na canchii'. Las flores de campanilla hay dos clases, hay de color violeta y de color blanco, muy parecida a la campana.
- lja'a' ndyoocatsioo'** (a b a m) s campanilla violeta (*flor*) Matseijomna' cha'na' 'ndyoo ndu 'ndyoo lja'a' ndyoo catsioo'. La flor de campanilla violeta parece la boca de una trompeta.
- lja'a' nom** (a m) s bugambilia (*flor*) Mei"chjoo ticachi lja'a' nom, saa jee" nei"ncoo'na' na chinana'. Las bugambilias no tiene olor agradable, pero son bonitas por su color rosa.
- lja'a' ntyo'** (a m) s flor (*de muerto*), cempasúchil (*nombre general*) **Matseitye"** Marco ntyee' ñequio lja'a'ntyo' ee Ncuee L'oo je'. Marcos está adornando un arco con flor de muertos porque hoy es el día de Los Muertos.
- lja'a' ntyo'cantseii** (a m a m) s cempasúchil doble (*flor*) Nei"ncoo'ti lja'a'ntyo' cantseii ee joona' t'ma"na' ndo' cantseii lquiina'. El cempasúchil doble es más bonito porque es más grande y los pétalos son chinos.
- lja'a' ntyo'ntyje'** (a m a-b) s flor (*de muerto sencilla*), "cinco llagas" **Cwe' lja'a' ntyo'ntyje'** ñ'e" seitye" Tinom ntyee' ee ti'caljeii" lja'a' ntyo't'ma". Florentio solamente usó la flor de muerto sencilla para cubrir el arco, porque no pudo encontrar el cempasúchil doble.
- lja'a' ntyo't'ma"** (a m b) s flor (*de muerto*), zempoalxochitl **Quinom nn'a" lquee"** lja'a' ntyo't'ma" ee joona' na nei"ncoo'ti nquiuna. La gente siembra la semilla de zempoalxochitl porque esto le gustan más.
- lja'a' ntyu** (a a-b) s zinia **Jndye nnom colo lja'a' ntyu cwina"**. Las zinias se dan de muchos colores.
- **ts'oom lja'a' ntyu** (a a a-b) s planta de la zinia
- lja'a' ntyujndaa** (a a-b b-m) s dalia (*de campo*)
- **ts'oom lja'a' ntyujndaa** (a a a-b b-m) s planta de dalia
- lja'a' ntyuu'** (a m) ?? (?)
- lja'a' ntyu'catsoom** (a m a a) s jazmín (*lit: flor de hocico de cocodrilo*) **Quiana saayâ jndaa tyjaayâ lja'a' ntyu'catsoom, cal'ona' cha'na lja'a' n'oom nlcwa.** Cuando fuimos al río cortamos unas flores de jazmín; son redondas como las flores de guaje.
- lja'a' ntsaal'o** (a m b) s flor (?) **Naquii' jnâa" yuu na ñetiom n'oomljoya jee" jndye lja'a' ntsaal'o niom.** En mi guamil donde había la milpa se encuentran muchas flores (?).
- lja'a' ntsaawii** (a m m) s "manto de la virgen" (*flor*) **Cwe' quiana cwitsjoom na jee" nei"ncoo' lja'a' ntsaawii ee tsâna', saa quiana jndâ tmaa" cwi'uaana'.** Los mantos de la virgen son de color azul, y solamente en la mañana se ven bonitas porque en la tarde se marchitan.
- lja'a' ntscwii** (a a) s flor de teta, copa de oro, mendieta **Macjo' tyochjoo tsue' x'ee lja'a' ntscwii, cha'cwijiom na macjoo"o" ndu.** El muchacho está tocando con la base de la copa de oro, como si fuera trompeta.
- lja'a' ntscwijndaa** (a a b-m) s flor (*de bolsa*) **Sinón. lja'a' tscolcuu** (a m m)
- **el palo de la flor de bolsa**
- lja'a' ntsiom** (a a-b) s flor (*del bejuco de leche*) **Quiana chi' xuee ts'oo quina"** lja'a' ntsiom quiana cwitsjoom ndo' chinana'. Las flores de bejuco del leche florecen en el mes de octubre; florecen por la mañana y son de color rosa.
- **ts'oo lja'a' ntsiom** (m a a-b) s bejuco de leche
- lja'a' ntsuee** (a m) s (?) (*flor*) **Quiana jawinndyoo' na nncua' cha'na chi' mayo' quina"** lja'a' ntsuee ejoo' ndyue' ndo' calioo'na'. Cuando ya se acerca el tiempo de lluvias, nacen las flores de (?) en las lomas, son de color violeta.
- lja'a' ntsu'canchii'** (a m b b-m) s cacalosúchil, flor (*de franchipán*), lirio (*de la costa*) **Ñequio lja'a' ntsu'canchii' quil'a nn'a" l'uaaljaa' na qui'oochona wats'om oo wats'omtyue'.** La gente hace guirnaldas de flores de franchipán para llevarlas a la

iglesia o panteón. *Var.* ljaal'
cantsu'canchii' (a a m b-b-m)

ljaal' ntsu'lua (a m a) s flor (*de franchipán blanca*), cacalosúchil **Ljaal' ntsu'lua canchii'na'**; ntyjo n'oomljaal' cjooy' ljo' nty'a 'ndyoo jndaa. Las flores de franchipán son blancas los árboles se encuentran en los peñascos a la orilla del río.

ljaal' ntsu't'ma (a m b) s flor (*de franchipán grande*), cacalosúchil **Jee' ndyaa' cachi ljaal'ntsu't'ma** ndo' macandá tsjoom na niomna' tiquiniomna' quiijndaa. Las flores del franchipán tienen un olor muy agradable y solamente se encuentra en el pueblo no en el monte.

ljaal' ntsu'tsiom' (a m m) s flor (*de franchipán*) Cwe' n'om ljaal' ntsu'tsiom' caja", nchii cha'tso lquina'; ndo' mati cachina'. Solamente adentro de la flor de franchipán son amarillos no todo el pétalo; y también tienen un olor muy agradable.

ljaal' ntsu'tsjo' (a m m) s franchipán (*de arroyo, flor*) **Quiana ndyowindyoo' na nncua' quiajoo' cwina'** ljaal' ntsu'tsjo', quiniomna' cjooy' ljo' 'ndyoo tsjo'. Cuando se acerca el tiempo de lluvias brotan los franchipanes del arroyo, que crecen en las piedras a la orilla del arroyo.

ljaal' ntsu'whee (a m m) s flor (*de franchipán roja*), cacalosúchil **Quitjaal'ndye nn'a' ljaal' ntsu'whee lcoo njom n'oom tanc'a na qui'oochona wats'om quia na Xuee T'ma**. En la Semana Santa la gente clava flores de franchipán roja en los juncos de palma para llevarlos a la iglesia.

ljaal' ntsunda' (a b a-b) s flor (*de cabello de ángel*) **Ljaal' ntsunda' lquina' cha'cwijom jndaa', cha'waana' wee**. La flor de cabello de ángel es parecida al jilote, toda es roja.
• **ts'oom ntsunda'** (a b a-b) s ??

ljaal' ntsunda'canchii' (a b a-b b-b-m) s flor (?) 'Ndyoo tsjo' quiniom **ljaal' ntsunda' canchii'**, tscoo'na' matseijomna' cha'na tscoo' ts'oom nlcwa xiom'. A la orilla del arroyo se encuentra la flor (?), las hojas son parecidas a las del palo de guaje.

ljaal' ñequioom' (a b a) s girasol mexicano **Tsei ljaal' ñequioom' ndo' caja'na', quitjeii' nn'a' seitye ñequio lquee'na'**. El

girasol es redonda, amarillo y sacan aceite de las semillas.

ljaal' ñoom (a m) s flor (?), bejuco (?) **L'oo ljaal' ñoom quiniomna' cha'na' cjooy'tyue' oo 'ndyoo nato, ndo' ljaal' chjoochjoo ntomna'**. Los bejucos (?) se encuentran en la lomas o en la orilla del camino, sus flores apenas son un poco negros. *Véase choom* (m)

• **ts'oo ljaal' ñoom** (m a m) s bejuco de —

ljaal' quioo' (a a) s flor (*del río*), trompetilla **Quina' ljaal' quioo' cha'na chi' mayo', chinana' ndo' quiniomna' 'ndyoo tsjo'**. Las flores del río nacen en el mes de mayo; son de color rosa, y se encuentra en la orilla del arroyo.

ljaal' sa (a m) s reina (*de la noche*), pitahaya (*flor*) **Cha'na 'ndyoo jndaa nljeii ts'a' ljaal' sa quicaljo ts'oo 'naa'na' xque' ts'oom yuu na to'**. Se puede encontrar la reina de la noche en la orilla del río, la mata se trepa en el árbol donde está podrido.

• **taljaal'sa** (b a m) s pitahaya orejona (*fruta*) *Véase tsuaa taljaal'sa* (m b a m)

ljaal' scuucanchii' (a m b b-m) s flor (*bailadora blanca*) **Catsondaa jee' ca'na' nquiuna ljaal' scuucanchii'**. Los venados les gustan mucho las flores bailadoras blancas.

ljaal' scuundyenco (a m m b) s flor (*de palo de tayata*), clavellina (*flor*) **Jee' nei'ncoo' ntyjii Tina ljaal' scuundyenco ee canchii' ndaana' ndo' xcwee'na' wee**. A Florentina le gusta la clavellina; porque las puntas de los pétalos son blancos y la mitad de ellos son rojo.

• **ts'oom ljaal' scuundyenco** (a a m m b)

ljaal' scundyua (a b m) s señorita (*flor*) **Seicjoo María ljaal' scundyua na tjañ'oom wats'omtue', canchii'na' ndo' nacañoom' w'aa niomna'**. María cortó las señoritas para llevar al panteón, son blancas y se encuentran cerca de la casa.

ljaal' scutyjoo (a b b) s (?)

ljaal' scuuwee (a m m) s flor (*de palo de tayata*), clavellina (*de color rojo*) **Ljo tyochjoo xque' ts'oom ljaal'scuu, matseiquia' ljaal'scuu wee ee nei'ncoo'ntyjee' joona' na weena'**. El

- muchacho está arriba en el palo de tayata cortando clavellinas; le gustan por su color rojo. *Var. ljaa' scuu canchii'* (a m b b-m)
- *ts'oom ljaa' scuuwee* (a a m m) s palo de tayata
- ljaa' seimpei** (a m m) s flor (*de arete*), aretillo *Cwe' quiana ncueesua' quiniom ljaa' seimpei cjoo'tyue', wee lquiina' ndo n'oom'na' tsa*. Nada más en el tiempo de lluvias se encuentra el aretillo en las lomas, los pétalos son rojos y por dentro de la flor es azul, su tallo es el color ceniza.
- ljaa' s'andyua** (a b m) s gardenia *Cha'waa ljaa' s'andyua canchii'na' ndo' mayuu'che' na cachina' quinom nn'a' n'oom ljaa' nacañoom' w'aana*. La gardenia tiene un olor muy agradable y son blancas, a la gente se siembra las plantas cerca de su casa.
- ljaa' talua'** (a b b) s (?) *Tei"ncoo ljaa' talua', matseijomna' joona' cha'na ljaa' scundyua mati cachina' ndo' canchii'na'*. Las flores de (?) son largas, parecidas a la señorita; tambien son blancas y tiene un olor agradable.
- ljaa' t_atoomn'oom** (a b m a) s orquidia (?)
- ljaa' taxapjo'** (a b m m) s flor (*de tecomasúchil, de palo bobo*) *Cha'na chi' abril jee" jndye ljaa' taxapjo' quiniom, caja"na'*. En el mes de abril hay muchas flores amarillas de tecomasúchil.
- ljaa' tmaa"** (a a) s 1. maravilla, dondiego (*de noche*) *Cwe' quiana tmaa" quiwaa' ljaa' tmaa" nchii quiana cwitsjoom*. Las maravillas, brotan en la tarde, no en la mañana.
2. adj rosa, lavándula (*color*) (?) (?)
- *ts'oom ljaa'tmaa"* (a a a) s planta de la maravilla
- ljaa' ts_a** (a m) s "manto de la virgen" (*flor*) *Quia natsjom quiwaa' ljaa' ts_a, saa_a quia na jnd_a teijmei" qui'uaana'*. Los mantos de la virgen, abren por la noche;, pero se marchitan al calentar el sol.
- *ts'oo ljaa' ts_a* (m a m) s bejuco del manto de la virgen
- ljaa' tscocatso** (a m a b) s (?)

- ljaa' tscolcuu** (a m m) s flor (*de bolsa*) *Var. ljaa' tscorcuu Sinón. ljaa' ntscwiijndaa* (a a b-m)
- ljaa' ts'oomxua** (a a m) s "pie de pájaro" (*flor*) *Wee ljaa' ts'oomxua quiniomna' quii'jndaa_a saa_a tiquiwil'uee'ndye nn'a' joona'*. La flor de pie de pájaro es roja se encuentra en el monte, pero la gente no lo usa.
- *ts'oom ljaa' ts'oomxua* (a a a m) s ??
- ljaa' tsua** (a m) s flor (?)
- ljaa' tsuaa** (a m) s lilia (*flor*) *Ljaa' tsuaa quiana nncuaa'na' jee" tco ts'oom'na' nndyowa ndo' chinana'*. Cuando brota la flor de lilia sale el tallo largo y la flor es rojizo.
- ljaa' tsua'ljaa't'ma"** (a b a b) s magnolia (*flor*) *Quiana tjo sjo jo' na jndyoñ'o'ljaa' tsua'ljaa't'ma" ee jee" cachina'*. Cuando fui a la mantaña traje una magnolia porque huele muy bonita. *Sinón. tsua'ljaa't'ma"*
- *ts'oom tsua'ljaa't'ma"* (a b a b) s árbol de magnolia
- ljaa' wee** (a m) s tulipán, hibisco (*flor*) *Ts'om ljaa' wee ntyjo cwii ts'oom'na' na chuu' 'naa"na' na jee" caja"*. En el centro del tulipán hay un pistilo que tiene polen amarillo.
- ljaa' weecantseii** (a m a m) s (?) *Ñ'ee"* *ljaa' weecantseii na caja"na' ndo' ñ'ee"* na wee, *lquiina' mayuu' na cantseii*. Hay flores (?) que son amarillas y otras son rojas sus pétalos son chino.
- ljaa' w'aa** (a a) s flor (*del bejucu chichalaco*) *Jee" cachi ljaa' w'aa ndo' jee" nei"ncoo' chinana'*. La flor del bejucu chichalaco es de color rosa y muy bonita, es muy fragante.
- *ts'oo ljaa' w'aa* (m a a) s bejucu chichalaco
- ljaa' xca'** (a b) s colvillea *'Ndyoo tsjo' nljeii ts'a' ljaa' xca'; canchii' nda_ana'* *ndo' wee xcweena'*. En la orilla del arroyo uno puede encontrar colvillea; las puntas de la flor son blancas y en medio es roja.
- ljaa' xndyuunchue** (a m b) s (?) *Chi' xuee ts'oo na quina' ljaa' xndyuu nchue; jee" ntsue l'oo, china ts_a ljaa'*. En el mes de octubre brotan las flores de (?); los bejucos tienen mucha leche y las flores son rosas bajitos.

- ts'oo lja'a' xndyuunchue (m a m b) *s*
bejuco de—

lja'a' xque"caxtijndyo (a m m b m) *s* "cresta de gallo" (flor) **Lja'a'waa' ndoo' na mayuu' na lja'a' xque"caxtijndyo juuna' na cantei'na' ndo' na chinana'.** Esa flor es parecida a la cresta de gallo por el color rojiso que tiene y también porque está granosa.

lja'a'cha' (a a) *s* flor (?) **Caja" lja'a'cha' quiniomna' nacjoo' tyue' quiana ncueesua'.** La flor (?) es amarilla; se encuentra en la loma en el tiempo de lluvias.
[pl. **lja'a'ndya'** (a a)]

lja'a'cha' ejoo'tyue' (a a m b) *s* (?)

lja'a'cha' 'ndyoootsjo' (a a a a) *s* flor (?)
Quia na ncueesua' na quina' **lja'a'cha' 'ndyoootsjo' nacjoo' ljo' nt'ma" 'ndyoo jndaa ñ'ee" lja'a'ñee" na china ndo' ñ'ee" na canchii'.** En el tiempo de lluvia florecen las flores (?) en las piedras grandes que hay en la orilla del río hay unas de color rosas y otras de color blancos.

lja'a'leisto (a m a-b) *s* coleo **Lja'a'leitso nmeii" nchii mayuu'che" na lja'a' luua' quil'uuyâ joona' ee na jee" jndye nnom colo tsco'ñee" ndo' jee" nei"ncoo' nquiui nn'a" na nnomna joona' nomch'ee"na.** Esto coleo no son flores así decimos porque las ojas son de mucho colores y a la gente le gusta siembrarlo en su patio. *Sinón.* **tsco leisto** (m m a-b)

lja'a'leisto jndaa (a m a-b b-m) *s* (?)

lja'a'wee t'ma" (a m b) *s* tulipán (*grande*)
Lja'a'wee t'ma" jndye mei"cantoo'na' ndo' ñecwii colo wee juuna'. El tulipán grande tiene muchos pétalos y tiene un solo color roja.

lja'a'xu' (a a-b) *s* guacamaya (*planta aérea*)
Cjaa sjo tsaac'oo" lja'a' xu' na nleichjoom w'aaya Tsjomya. Vamos a la montaña a traer flor de guacamaya para adornar la casa en la Navidad. *Véase xu'* (a-b)

ljeii (a) *s* 1. dibujo, figura **Jee" nei"ncoo' ljeii mach'ee yuscum'aa" xuee".** Esa mujer hace unas figuras muy bonitas en su huipil.
2. escritura, letras **Ja quiana nnty'iaya ljeii na cajndaa taxocandaa nntsei'na"ya joona' ee tatquioya.** Cuando veo las letras

pequeñas ya no puedo leerlas, porque ya no veo bien.

3. ley, código, decreto **Maca"na' na calacandaaya ljo' na matso ljeii na matsa'ntjom ndyuaaya.** Debemos cumplir con la ley que existe en nuestro país.

- **matseiljeii** (a) *vt* escribir
- **cwiwiljeii** (a) *v proc* escribir
- **caljeii** (a a) *adj* dibujado, pintado

ljeiincjo (a b) *s* letra (*de molde*) **Yati nntsei'na"ya carta 'na" xee" na nntseiljei' juuna' ñequio ljeiincjo.** Es más fácil leer tu carta si la escribe con las letras de molde.
Véase xjo (b)

ljeiinma" (a b) *s* dibujos (*en el huipil, que separan las hileras del dibujo principal*) (?)
Véase nma" (b)

ljeiitsa (a m) *s* letra (*manuscrita*) **Na teibioti ñejla'ljeii nn'a" ñequio ljeiitsa ee quialjo' tja'a'na" maquina na ñ'e" nntseiljeii ts'a".** Hace tiempo la gente se escribía con letra manuscrita porque no había máquina de escribir. *Véase tsä* (m)

ljo¹ (a) *ve* 1. estar encima **Ljo Weto xque" w'aa, matseiyoo" yuu na cwicuu.** Roberto está en el techo de la casa reparando donde gotea.

2. estar montado **Ljo Marco caso tsmeii"e" wja" jndaa.** Marcos está montado en su caballo, se va al campo.

[pl. **ntyjo, ntyjo ndye** (m); *Rige complemento circunstancial de lugar.*]

- **mawa'ljoo** (a b-m) *vi* estar montado
- **maqui'caljoo** (a b b-m) *vt* poner encima
- **wa'ljoo** (a b-m) *ve* estar montado
- **macaljo** (a a) *ve* montar (*de vez en cuando*)

ljo² (a) *s* 1. par **Jo Ndyawe jocal'uq cwii ljo lcoomya.** Voy a Ometepec a comprar un par de huaraches.

2. conjunto, muda, juego (*de ropa, p je, pantalón con camisa, huipil con nagua*) **Waa we ljo liaya liaa xco na seijnda nmeii"ndyo.** Tengo dos juegos de ropa nueva que compré hace poco.

3. yunta (*de bueyes*) **Majndaaya cwii ljo quio'o"ndyo na macwil'a ts'iaa".** Tengo en venta una yunta de toros que ya trabajan bien.

[*Rige adjetivo numeral antes del sustantivo*]

- ljo'joo ¿Cuántos hay?
- na"joo ¿Cuántos hay?
- cwe'ljo'ljo (a b a) *adv* configimiento, hipocrecía

ljoo (m) *adv* aquí ¿Chiuu na yuujo' mal'ue' ja, ljoood m'aa"ya? ¿Porqué me buscas allí, aquí estoy? *Var. ljooñe*

ljooche" (m m) *adv* hasta aquí Nnom tsjoom ljooché" waa w'aayâ. Hasta aquí en la orilla del pueblo está nuestra casa.

ljo' (b) *pron* ¿qué?, ¿cuál?

- ljo'ljoo (b a) ¿cuántos hay?

ljo' (m) *adj* pedregoso Tja'na" n'oom sjowaa' ee na jee" ljo'na'. No hay árboles en esa montaña por ser tan pedregosa. Véase **tsjo'** (m)

ljo' (a) *ve* estar arto (*cierto alimento*) **Ljoo'** tyochjoo tyoo' ee na jee" ñequii'che" jo' ñetcwaa"n'a" ticwii cwitsjoom. El niño está harto de pan porque siempre lo comía para el desayuno. [pl. **nljoo** (m); *Rige complemento circunstancial de referencia.*]

ljo' (m-a) *adv* allá **Ljoo'** ñjomndye catsondye ntsmaa"n'a tioomya na waa nnom tsjoom. Allá en mi corral que está en la orilla del pueblo están mis ganado.

ljo' ncuiiñe (b a) *interj* ¿qué es, mujercita o hombrecito? ¿**Ljo' ncuiiñe** yu'ndaa jnda' na tuiiñe? Tu bebé que nació, ¿qué es?

- matseincuii (a) *vi* da a luz
- tancuiiñe (a) *ve* ser débil

ljo'ti (b m) 1. *adj* cualquiera (*de calidad corriente*) Naquii' njoom t'ma" jndye nn'a" quimei"ndyuaandye ts'om nataa na cwindaq ljo'tindyo 'na". En las ciudades grandes mucha gente se encuentran en la calle vendiendo cualquier cosas.

2. *pron* cualquiera (*cosa de calidad inferior*) Quia na tmaa" cwe' ljo'ti quicwa". Para la cena comemos cualquier.

3. *adv*

Var. ljo'tindyo (b m m)

ljo'yu (b a) *adv* 1. por parejas, juntamente Ti'xioo ljo'yu tcooñê ñequio tsotyaayâ. Mi hermano está igual de alto con mi papá. 2. igualmente, por igual Jaa na nn'a" jaa mei"chjoo tiljo'yu cwila'tiuuya. Nosotros que somos humanos no pensamos igualmente. ? ¿\sn ñecwiixje"

Var. ljo'waayu (b m a)

- ljo'yuñe (b m m) *ve* ser igual
- matseiljo'yu

ljuui (m-a) *adj* greñudo, melenuido **Ndy'a'** ljuui xquiqa"ya na tyootye"nqui'na' ee na ñeteiwii'a. Estoy greñudo por no haberme cortado el cabello porque estaba enfermo.

Var. jluii

- cwiwiljuui (a m-a) *v proc* ponerse greñudo

lju' (m) 1. *adj* limpio Quilue tyonasei na jee" maca"na' na nnc'uu ts'a" ndaatiioo na lju' cha na tints'aana' nna"ndye quioo' cajndaq ts'om tsiaa' ts'a". Los medicos dicen que es necesario tomar agua limpia para que no nascan los animalitos en el estómago.

2. *adv* limpio Meii" na cachjooñe nomjndaa, saa jee" lju' quimaa" liaa. Aunque está chiquita mi hija lava muy limpio la ropa.

ljuu' (m) *adj* limpio, lavado (*los artículos utilizado en la preparación de alimentos*) Xee" jndaq teinom na t'uaa tsjoo maca"na' na ljuu' ljuu' nntmaa" n'oome tsjaan'i nachi. Después de moler caña se tiene que lavar bien los modes de panelas.

Véase **caljuu'** (m m), **cwiljuu'** (m m), **lju'** (m)

lju'ñe (m) *ve* ser limpio, ser aseado (*persona, animal*) Jee" lju'ndye tyonch'u ee jndaa jndaa'na na 'oona scwela. Los niños están muy aseados porque se han bañado para ir a la escuela. Lju'ñe yuscuchjoo ee jndaa seicandaa' tsoñee" jom. La niña está limpia porque su mamá la había bañado.

Véase **cwilju'** (m)

l'aa (a) *s* mandado Cjaaya l'aa quii'tsjoom, tsaacal'uqaya caxo na nluii chquiaacaxo. Vámonos a un mandado al centro, compraremos queso para hacer enchiladas. Véase **w'aa** (a)

l'aa¹ (b-m) *adj* rosado Ts'a" na canchii'ñee jee" ndya' l'aa ntsmaa"n'a". La persona que es güera tiene las mejillas rosadas.

l'aa² (b-m) *s* marta, martucha, mico de noche (*mamífero*) Ya nleixiom'ñe l'aa saa xocandaaq ñnequivu' ñ'e"ñé ee quia naxuee quiwaatsom. Se puede mansar a la marta,

pero no puedes jugar con ella porque en el día duerme.

- l'ó (m) prep 1. a Tyquia sondaro cwenta praso l'ó jue.** Los soldados le entregaron el preso al juéz.
 2. de To'ñó"ya xuu 'na"l'ó tso'ndyo'. Recibí tu bulto de tu mamá. Jndá jlui' lochom lueena, ee l'ana nata!. Se les quitó su arma porque hicieron el mal.
 3. bajo el cargo, en custodia Je' m'aa" tsa"canch'ue l'ó tsa"ma"ts'iaa". Ahora el ladrón está bajo el cargo del presidente.
 4. con, consigo, a cargo Quicwjee' xuu 'naa"na l'ó tsotyena. Siempre llegan sus bultos a cargo de su papá. Nchii l'oo ja niom s'om. El dinero no está a mi cargo.
 [pl. luee] Véase ts'ó

- l'oo (m)** 1. s bejucos, enredadera (*planta*) Tjocwjii'a l'oojnoom' na nnts'aa ndei l'oo na nncho canom na nla'jndo ljo'. Fui a sacar bejucos de canasta para hacer canastas de las que llevan los burros para acarrear piedras.
 2. matas (*de tomate, frijol, camote, etc*) Mei"chjoo tiquia"ya cwenta na ñoom catsmaa"na macwa'yo' l'oo tanda 'na"ya. No me dí cuenta que está un gusano comiendo mis matas de jitomate.
 [sg. ts'oo]

- l'oong'aa (m a) s muérdago Cataa'ndyu', re tyjo, l'oong'aa na chuu' ts'oom tareixa 'na"cha tincue'na'.** Hermano, hay que quitar el muérdago de tu naranjo para que no se muera. Véase ts'oo (m)

- l'otsjoom (m a) s delegaciones, comunidades (*de un municipio*) Cha'tsondye nn'a" l'otsjoom Suljaa' quinquiona na nlui' tsomxque"xuee' ndana tsjoom.** Toda la gente de las comunidades del Municipio de Xochistlahuaca vienen a la cabecera para registrar a sus niños. [pl. l'onjoom (m a)] Véase ts'ó (m), tsjoom (a)

- l'ots'iaa" (m a) s** 1. herramientas, utensilios, instrumentos (*que se usan para un trabajo especial*) Jndye l'ots'iaa" seicwanom gobiernom wats'iaa" Suljaa' na nleil'ue na nluii ts'iaa"tjom. El gobernador mandó muchas herramientas a la presidencia de Xochistlahuaca para el faena del pueblo.
 2. arma (*de fuego*) Waa we l'ó ts'iaa" 'na"ya na quijoñ'o" quiana jotseicaandyo

sjo. Yo tengo dos armas de fuego que llevo cuando voy a la cacería en la montaña.

Véase ts'ó (m), ts'iaa" (a)

l'uaancjo (a b) s cadena Nomjndaaya waa cwii l'uaancjo s'omcaja" na quinquioom na tquiaa tsondyee'ts'oom. Mi hija tiene una cadena de oro que le regaló su madrina y que se lleva puesta. Véase ts'uaa (a), xjo (b)

- l'ue¹ (b) ve** 1. ser útil, ser necesario Jee"l'ue calendario 'na"ya ee chuuna' cha'tso ncuee na cwiwit'ma". Mi calendario es muy útil porque tiene todos los días cívicos.
 2. *adv* cuidadosamente Jee"l'ue maleiñ'oom nomxjoo jnaa". Mi tía le trata muy cuidadosamente a su hijo.

- 3. • **l'ueñe ve** estar útil, ser beneficioso, ser necesario, ser requerido Jee"l'ueñe snom tsmäa"na ee machuuyoo' xuu 'na"ya. Mi burro es muy útil porque carga mis bultos. Jee"l'uendyu' na mache' ts'iaa" 'na"ya ee jee" tinchquee". Eres muy beneficioso para hacer mi trabajo porque no eres flojo.
- **cwiwil'ue (b) v proc** usarse
- **matseil'uee'ñe (b) vt** dar valor, apreciar, cuidar bien
- **l'uee'ñe (b) ve** tener valor

l'ue² (b) adj útil Jee"l'ue w'aachom, saa mati jee"teincuu' na nnconom ts'a"ñ'e" juuna". El carro es muy útil, pero también es muy peligroso andar con el.

l'ue ts'om (m) ve quiere, desea, anhela ¿chiuu na tical'ue ts'om' na nncjo ñ'e"ndyu' quia na wja' l'aa? ¿Por qué noquieres que yo vaya contigo cuando vas al mandado? [Rige complemento circunstancial de referencia.] Véase mal'ue (m)

l'ueñe (b) adj útil Catsue' jee"l'ueñee ya nnoom'm wa' quiana tic'oomndyu'. El perro es muy útil porque puede cuidar a tu casa cuando tu no te encuentras.

lochom (b b) s arma (*de fuego, nombre general*) Seijnda cwii lochom na nncjoñ'ó"ya quia na jotseicaandyo sjo. Compré un rifle para llevarlo a la cacería en la montaña. [pl. loñom (b b); pos. lochoom'; Gram.] Var. ndochom Sinón. l'ots'iaa" (m a) Véase chom (b)

lochom ts'oom t'maⁿ (b b a b) s fusil (*de uso militar*) **Lochomts'oomt'maⁿ macanda wats'iaaⁿ na niomna!**. Los fusiles se encuentran solamente en la presidencia. [pl. loñom n'oomnt'maⁿ (b b a b)]

lochomcasquiyo (b b m a b) s escopeta (*de chispa, de casquillo*) **Quiana nntseinaⁿ ñequio lochom casquiyo jeeⁿ jndye ndioom nlui'nom, ndo' xeeⁿ jndā macaⁿna' na nntiom'nnda' jndāqānaⁿ ñequio casquiyo ndo' tsja' ts'omna!**. Cuando se dispara con la escopeta de chispa sale mucho humo, y luego hay que echar la pólvora, el casquillo e ixle. [pl. loñom casquiyo (b b m a b)]

lochomcwitom (b b m b) s escopeta **Quiana nnccwiji'ndyu' tsuaa' tal'o lochomcwitom macaⁿna' na nlcom' juuna!**. Al sacar el cartucho quemado de la escopeta tiene que doblarla. [pl. loñomcwitom (b b m b)]

Véase **chom** (b)

lochomndaa (b b a) s pistola (*de agua*) **Cwila'cwjee nn'aⁿ candiu ñ'eⁿ luiixjo na cwituee'na ñ'eⁿ lochom ndaa**. A la gente matan a los camarones con un pinzó, que tiran con la pistola de agua. [pl. loñomndaa (b b a)]

lochomsalom (b b m a-b) s esp salón, rifle (*de calibre 22*) **Quijocatuiya cantu' ñequio lochom salom ee juuna' canch'u tal'o cwentaa'na!**. Cazo a las palomas con el salón porque las balas son chicas. [pl. loñomsalom (b b m a-b)]

lomeiiⁿ (b a) s gato **Lomeiiⁿ tsmāaⁿa macjaawaaⁿ xqueⁿ w'aa na mawjaaⁿ tyondi!**. Mi gato sube en el techo de la casa para cazar ratones. [esp. **micho**]

Sinón. **chmeiiⁿ** (a)

loñjaanⁿ (a b) adv por todas partes, por todos lados, por ahí y por allá **Lomañjaanⁿ m'aⁿ nn'aⁿ nacjoo' tyuaawaa**. En esta tierra vive la gente por todas partes. Var. **lomañjaanⁿ, ljomañjaanⁿ** (a m b) Véase **ñjaaⁿ** (b)

lomom (a b) s esp lomo (*carne*) **Seijndaya cwii lomom na nluii sei'candy'a' na ntquiaayâ**. Compré un lomo para hacer carne enchilada, para comer. [pos. **loomom'**; Gram.]

- **sei' lomom** (m a b) s lomo (*p ej de res, puerco, cabra*)

loro (a b) s esp loro (*ave*) **T'maaⁿñeti loro nchiiti catoo ndo' yati nntseineiiⁿ**. El loro es más grande que la cotorra, y habla mejor.

lowo (a b) s esp 1. globo (*hecho de papel de china; con mecha prendida puede subir en el aire*) **Quiluui lowo na quimantyja quiana quiwee' xuee Tsjomya**. Hacen globo, para volar en la Noche Buena.
2. lobo (*mamífero*)

lqueeⁿ (a) s arroz **Quiana waa lqueeⁿ quil'a nn'aⁿ lqueeⁿndaatsuu**. Cuando hay arroz, la gente hace arroz con leche.

- **jndalqueeⁿ** (b a) s arrozal
- **tsa'jndalqueeⁿ** (b b a) s mata de arroz

lqueeⁿ (a) s semillas (*pequeñas de ciertas hierbas y flores*) **Quiana jndā ñeeⁿ xuee na cwiwa' jndye nnom lqueeⁿ tscojndāa cwi'oom**. Cuando ya son ocho días que llueve, brotan muchas clases de semillas de hierbas.

lqueeⁿlue' (a m) s arroz (*vano*) **Quiana tyja lqueeⁿ meiⁿchjoo tijndye lqueeⁿ na ya jluii', jndyeti lqueeⁿlue'**. Cuando coseché mi arroz saqué muy poco arroz bueno, fue más arroz vano.

lqueeⁿchuaa' (a m) s arroz (*con cáscara no trillado*) **Ljeiya jndye lqueeⁿchuaa' naquii' lqueeⁿnda na maquiaya**. Encontré mucho arroz con cáscara en el platillo del ""vestido de novia" que estoy comiendo.

lqueeⁿnda (a m) s "vestido de novia" (*platillo de arroz mezclado con frijol negro*) **Quiana nluii lqueeⁿnda nnty'uijndyee nda, na cwe' jndā'cheeⁿna' xeeⁿ jndā nnc'oocue lqueeⁿ naquii' nda na nnty'iuuna'**. Cuando hacen el "vestido de novia" primero se hierven los frijoles a media y luego se echa el arroz en los frijoles para que se cueza.

lqueeⁿtja' (a b) s arroz (*trillado sin cáscara*) **Jeeⁿ tis'a na tjaa'naⁿ lqueeⁿtja' na nluii tyoo'lqueeⁿ nlcwaa'a**. Que lástima que no hay arroz trillado, para hacer tamales de arroz. Véase **cwitja'** (b)

lqueeⁿtsjaanⁿ (a m) s arroz (*que se usa para sembrar*) **Jndā 'ndi xcwe ts'oom lqueeⁿ lqueeⁿtsjaanⁿ na nnooⁿa**. Guardé media maquila de arroz para sembrar. Véase **tsjaanⁿ** (m)

lquii (a) *s* 1. pétalos **Quiana jndā tcaa'**
ljaa' quiajo' cwiquiaa lquiina'. Cuando se marchitan las flores se caen los pétalos.
 2. hojas (*de zacate*) **Jeeⁿ taa lquii jndānche'**, **saa catsondye jeeⁿ ca'na' nquiuna joona'**. Las hojas del zacate forraje son filosas pero a los ganados les gustan mucho.

lua (a) *adj* empinado (*subida*) **Xeeⁿ na wja'waa' yuu na lua, jeeⁿ ndya' nncwejndya'**. Si subes por donde está empinado te cansarás mucho.

lua (m) *s* hilos (*de la urdimbre que se dejan entre los dibujos*) **Sinón. luii'tsa'** (a m)

luaa (b) *adj* así, de esta clase **Luaa ñ'oom na matsjoo**. Así es la palabra que te voy a decir. **Maluaa libro na nty'iaya wja**. Así parece el libro que vi ayer.

luaa (m) *adv* aquí, acá **Luaa nncwje'cañoom' na nntseicandii' ja aa nntseijnda' casondye tsmaa'n'a**. Vas a llegar acá para avisarme si vas a comprar mi vaca. **Candyo' luaa**. Vente por acá.
Var. luaaandyo (m) *Sinón. lwoo* (m), **ñjaa'** (b) Véase **luaa'** (m-a)

luaa (b) *adv* así, de esta manera, igualmente (*algo no conocido hasta el momento*) **Luaa catyjee' liaawaa quiajo' nleixjee'ñie nomjnda'**. De esta manera debes cortar la tela, entonces la nagua le queda bien a tu hija. **Luaa s'aa cha'na sa' u**. Hice igualmente como hiciste tú. **Ts'iaa'waa luaa l'ue ts'oo' na nnts' juuna'**. Así quiero que hagas este trabajo. *Var. luaañe*

luaa (m) 1. *pron* éste, ésta, ésto (*una cosa*) **¿Aa luaa na tjoondyu?** ¿Es esto lo que necesita?
 2. *adj* este, esta **Luaa libro na tca' noo'ya**. Este es el libro que me pediste.
[pl. nmeii' (m)] *Var. luaañe, laa*
Véase luaa' (m-a)

- -waa' (m) *adj* este, esta
- ja luaa yo presente

luaja (m b) *s esp* navaja (*de afeitar*) **Seijndaya we luaja xco na ñ'e' nñenquii' soo'ndyo**. Compré dos hojas de navajas para rasurar mi barba.

luaa' (a-b) *adj* poco inclinado (*subida*) **Luaa' tach'e' yuu na nnts'aaya w'aya, jo' chii cwileisuna'**. El solar donde construiré la

casa está un poco inclinado por se está nivelando. Véase **lua** (a)

luaa' (b-m) *adv* así, igualmente, de esa manera (*algo ya mencionado, ya conocido*) **Luaa' s'aa', jo' na ya m'aa'ñê je'**. Así hizo, por eso vive bien ahora. **Luaa' waa na quinquioo' tyonch'u canc'ee**. Así juegan los niños el juego de canc'ee. **¿Aa luaa' waa caso tsmei'**, **cha'na caso weem'aa'**? ¿Tu caballo se parece a ese caballo rojo?

- **luaa'ti** (b-m m) *adv* así

luaa' (m-a) 1. *pron* ése, esa, eso **Jnda jla'naa' yocanch'u luaa'**. Los niños ya han estudiado eso.
 2. *adj* ese, esa **Canty'ia', luaa' yucachjoo na tantjom na jlei'nomna**. Mire ese es el niño que ganó en la carrera.
[pl. nmei' (m)] Véase **luaa** (m)

- -waa' (m-a) *adj* este, esta
- 'u luaa' (tsompa' luaa') tú presente

luaa' (m-a) *adv* allí, ahí **Luaa' wacatyee' to xjojndyaa 'na' na jee' mal'ue'**. Allí están tiradas tus tijeras que estabas buscando tanto. *Var. luaa'ndyo* (m-a m) Véase **luaa** (m)

- jo luaa' (a m-a) *adv* por allá

luaa' (b-m) *adj* así, de esa clase **Luaa' chuee na ñe'candaya, cha'na chuee ljeii na cwee Tinam'aa'**. Así es el huipil que quiero tener, como el huipil bordado que lleva esa Florentina. **Luaa' ñ'oom na (matsjoo) quitseina'ya ndaq ntseindaaya**. Así es la palabra que digo a mis hijos.
Var. luaa'ñe

luau'ncje' (b b) *s* balanza **Nn'a' na quindaa tsma' quiwil'uee'ndyena luau'ncje' na nntu'xe'na joona'**. Los que venden algodón usan la balanza para medirlo. Véase **tsua'** (b), **xje'** (b)

luau'tandaatei' (b b a m) *s* jamaica (*cosechada*) **Jee' wee ndaaatei' cwiluii na cwil'a nn'a' ñ'e' luau'tandaatei'**. Es roja el agua fresca que hace la gente con jamaica. Véase **ndaaatei'** (a m)

luau'ti' (b-m m) ?? así, el mismo **Cwitsjoom ñetoo'â ñel'aayâ ts'iaa' ee laau'ti' l'ue ts'om ts'a' na ts'iaa' naa' jo'**. Temprano empezamos a trabajar porque así quiere el dueño.

lua'tyeⁿ (b m) s camino (*de los camarones*)
Quia na nntseijomna' na nlqueⁿ ch'ia xcwe yuu na waa lua'tyeⁿ jndye candiu nnc'oo ch'iaa'ñeeⁿ. Si pones el pezote por casualidad en el mero camino de los camarones, muchos se meten en él.
 Véase **tyeⁿ** (m)

lua'tsja (b m) s aristas (*del arroz*) **Je' na jndq tja' lqueeⁿ macaⁿa' na nncueena' chana nluii' luua'tsja.** Ahora que se ha trillado el arroz se necesita airearlo para que salga las aristas.

luñaⁿ (m a-b) s esp albañil **Tyuaa' jndaa'** **w'aya ee we luñaⁿ ñes'aa ts'iaaⁿ.** Mi casa se terminó pronto, porque dos albañiles trabajaba.

luaxa (m b) s esp navaja (*clase de cuchillo*) **Cateijnde'iya' luaxa 'naⁿ na nncuundyo tareixa.** Préstame tu navaja para pelar la naranja.

luee (m) s 1. ramas (*de varios árboles o matas*) **Maleichuuñe jndye luee n'oom quiana jndei m'aaⁿa'.** Cuando sopla el viento muy fuerte arrastra las ramas de los árboles.

2. brazos, manos (*de varias personas*)
 [sg. **ts'ø** (m); Gram.]

lue' (b) adj agujeros **Lo'mañjaa' jndq s'aa cajndaq lue' nty'om na ntyjo xqueie' 'naⁿya.** La abeja carpintera ha hecho agujereros en donde quiera de los horcones de mi bajareque.

lue' (m, m m) adj hueco (*sin semilla*), (?) **Tatimeiⁿ tja'a'naⁿ n'omna' catoo' ee taticalue' joona'.** Esos cacahuates no tienen semillas porque son cacahuates huecos.

Var. **calue'** Véase **tsue'** (b)

lue'xqueⁿ (b m) s sienes (*Anatomía*) **Quiana wii' ts'aⁿ ndo' wjaacaⁿ na jndeii, quia jo' quilue nn'aⁿ na jeeⁿ nnwantyja lue'xqueeⁿ.** Se dice que cuando una persona está enferma y camina rápido le brincarán las sienes. [Gram.] Véase **tsue'** (b)

luii (a) s 1. tendón (*Anatomía*) **Xeeⁿ nnoⁿ luii nomts'ø', taxocandaq nntseits'eii' juuna'.** Si te cortas el tendón del dedo, ya no podrás moverlo.

2. vena, arteria

lui' (b) s relámpago (*difuso que brilla de una vez sin producir ruido*) **Quiana ncueesua'**

quich'eña' lui' na jaancoo. En el tiempo de lluvias se ven relámpagos difusos en la madrugada.

luii' (a) s 1. hebra (*de madera*) **Jeeⁿ tsaⁿ luii' ts'oomb tanda'**. La hebra del aguacatero es dura.

2. hilo **Quiana cwil'a yolcu ljeii xtyo' chuee, cwil'ana ñequio ndyee luii' tsaⁿ.** Cuando las mujeres hacen dibujos en el cuello de su huipil, los hacen con tres cabos.

luii' ts'oomb (a a) s astilla **Tjaa luii' ts'oomb nnomts'øo.** Se me encajó una astilla en el dedo.

luiiniom' (a m) s vena, arteria (*Anatomía*) **Tquioo' matseijndeii niom' luiiniom' na ndii' xtyo' ts'ooya.** Se ve el pulso de la arteria que está en la muñeca de mi mano. Véase **niom'** (m)

luiis'oo' (a a-b) s tendón de aquiles (*Anatomía*) **Quiana jaawa caso yuu na luatquioo' ndii' luiis'oo'yo'.** Cuando el caballo sube a una pendiente luego se ve el tendón de la pata. [pl. **luiis'oo** (a m); Gram.] Var. (a m)

luiixjo (a b) s alambre **Ty'øⁿ cwii tsei luiixjo na nnty'ioⁿ tioomya.** Compré un rollo de alambre de púas para alambrar mi corral. [pl. **luiincjo** (a b)] Var. **Iuuxjo** Véase **xjo** (b)

lunñeⁿ (b m) s mabuya, salamanguesa (*reptil*) **Seitiuu na catsjo ndii' naquii' ntyuu xquie', saa jndanquia ljei cwa lunñeⁿ.** Pensé que estaba un alacrán en el techo del bajareque, pero luego me di cuenta que era una mabuya.
 Sinón. **chcwaⁿcañeⁿ** (b a m)

• **Ijaalunñeⁿ** (a b m) s ??

luñe (a b) s esp lunes **Xuee najndyee smaⁿaⁿ jo' luñe na nnto' nn'aⁿ nl'ana ts'iaaⁿ.** El primer día de la semana es lunes cuando la gente empieza a trabajar.

• **luñejndyee** (a b b-m) primer lunes de la cuaresma

luñe añaⁿ (a b m b) s lunes (?). **Quiana cwiwe'ntyjo luñe añaⁿ qui'oo canto na 'oocataⁿna na catio'naaⁿñee ts'oo ti'jnaaⁿ oo nomjnaaⁿ, ndo' jo'jo' ñomndaa nla'neiⁿ canto.** Cuando llega el lunes (?) los cantores van al panteón a pedir bendición al

difunto para que lo bendice a su hijo o hija, los cantores rezarán en amuzgo.

M

mab'iøo' (m-a) *vt azuzar (al perro)*

Mab'iøo'a catsue' tsmaq'a cha cjaantyjyo'o quioo'. Azuzo mi perro para que persigue al animal. [*pl. cwity'iøo' (b-m)*] *Var. mac'iøo'*

maca (b) *vt cortar, tumbar, recoger (frutas, frijol; complemento plural)* **Jndaq tca tsotya taleinto tcaa' na nluii ndaatei' na nncwaayâ.** Mi papá ha recogido los tamarindos secos para hacer el agua fresca para tomar. [*pl. cwita (m)*]

• **cwita** (b) *v proc recoger*

maca" (b) *vt pedir* **Maca" tsa"mats'iaa" tsjoomyâ na nnnejndeii ngobiernom na nnc'ooquie' ncjonmaa" cwentaa" ndaats'iaa" naquii' tsjoomyâ.** El presidente municipal de nuestro pueblo está pidiendo la ayuda al gobernador para poner drenaje del agua negra en nuestro pueblo. [*pl. cwita" (m)*]

macaa (a) *vi irse Macaa Tinom Ndyawe, majaacajnaa" nachi.* Florentino se va a Ometepec a vender la panela. [*pl. cwica' (b); Rige un complemento de lugar o un adverbio.*]

• **cwicaa** (a) *v proc ir, llevar*

• **matseicaañe** (a) *vi pasear, andar a la cacería, cha'waa caa (m a), toda la familia*

• **matseicwacaañe** (m a) *tirar la vara*
Véase **wjaacaa**

maca" ... **naya** (b ... m b) *vt pedir (a favor de alguien)* **Quilue nn'a" na macandä tyee na nnndaq nlcaa" naya nnom Ty'oots'om cwentaa' ts'a"wi!** Según dice la gente que solamente el sacerdote puede pedir la ayuda al favor del enfermo.

maca" ... **ñ'oom** (b ... b-m) *vt pedir (permiso)* **Ñejndaaya ñequii'che" na quicaa" ñ'oom noo" xee" waa yuu na ñe'cja".** Mi hijo siempre me pide permiso si quiere ir alguna parte.

macachuii (m m-a) *vi padecer rabia, rabiar Xee" na nlquii catsue' cachuii ts'a" mati nnndaq nnchuii ts'a".* Si el perro que padece rabia muerde a una persona, ésta puede adquirir la rabia también.

[*pl. cwicanchue (m m)*] *Var. machuii (m-a)*

• **cachuii** (m m) *adj rabioso*

macachuii nn'oomñe (m m m) *vi cometer (un error), equivocarse, confundirse Seitiuuya na ts'a" na wajna" a luua', jo' chii tewa"ya juu, saa" nchii juula' cwe' na xuii' nn'oomndyo.* Hablé a esa persona porque pensé que era la persona que yo conozco y resulta que no era, me confundí [*pl. cwicachuii'nn'oomndye (m m m m)*]

macachuu' (m m-a) *vi recibir, azotar (azotes, golpes)* **Chuu' tyochjoo ee quie' ts'oom nnom tsoñee".** El niño recibió azotes por desobedecer a su mamá. [*pl. cwicacho' (b b)*]

macaa" ts'om (b m) *vt antojar, desechar, tener ganas (por ciertos alimentos)* **Jee" macaa" ts'oo"ya cwii xio naa" caxti ñequio cwii we xquiaajmei" na ñjee".** Se me antoja un caldo de pollo con unas tortillas delgadas y calientes.

maca'ndyeené (b b) *vt 1. dar (un pellizcón), pellizcar Jee" taa" ts'om tyochjoom'aa", "ndyeené ts'ø x'iaa" a".* Ese niño es muy malicioso pellizcó la mano de su compañero.

2. picotear **Maca'ndyeené caxti'ndaa t̄asajndaa.** El pollito picotea el plátano maduro.

[*pl. cwica'ndyeendye (m m)*]

maca'ñe" (b b) *1. vt excavar, extraer Quiana quiwee' Ncuee L'oo jee" jndye nn'a" qui'ooca'ñee" t̄asei" na nnquii l'oo.* En Todos los Santos mucha gente va a excavar el camote vaquero para los difuntos. 2. *vi* *cavar Wja jndaq 'ñe" Sa yuu na nnecwintyjee' n'oomndiom.* Ayer terminó José de cavar donde se va a colocar los postes de la cerca.

[*pl. cwica'ñee" (b b-m)*]

• **cwica'ñee"** (b b) *v proc cavar*

maca'ñee"ñe (b b) *vt 1. labrar (de afuera para dentro)* **Maca'ñee"ñe Marco ts'oom na nnts'aa" ts'oom tsjaa" nachi.** Marcos

está labrando la madera para hacer el molde de la panela.

2. erosionar, causar erosión **Quiana ncueesua' jeeⁿ cwajndii maca'ñeeⁿndaantsjoom ts'om nato.** En la temporada de lluvias la corriente del agua erosiona mucho el camino.

[pl. **cwica'ñeeⁿndye** (m m)]

Véase **maca'ñeeⁿ** (b)

macala (m b b) *s esp* miércoles **Xuee macala juuna' xuee na jndā ndyee na m'aaⁿya smaⁿna.** El miércoles es el tercer día de la semana. *Var. maala* (m b)

macalatsjaa' (m b b a) *s* miércoles de Ceniza **Xuee matye cwindycwii ncuee nquiuu' quiajo' macalatsjaa' qui'oo nn'aⁿ wats'om na nñoom 'naaⁿ cantaana.** El carnaval se termina el día martes entonces el miércoles de Ceniza la gente va a la iglesia a recibir la ceniza en su frente.

macalja (m m) *vt* antojar (*comer algo*), tener lejé (*reg.*) **Quiana nnaⁿ ndoⁿ xqueⁿ cwii yucachjoo quilue nn'aⁿ na catsjom**

macaljaaⁿ. Cuando le salen granos en la cabeza a un niño, se dice que tiene lejé porque quiere comer guajolote.

[pl. **cwicaljaaⁿ** (b b-m)]

- **matseilja** (m) *vt* dar lejé a otro
- **matseiljañe** (m) *vr* antojarse

Véase **tyculja** (b m)

macalui' (b b) *vi* 1. salir (*de adentro, de atrás, de las orillas*) **Jlui' tyochjoo naquii' w'aa scwela xjeⁿ na ticando' meistro.** El niño salió del salón cuando el maestro no se dió cuenta.

2. brotar (*agua en un manantial; se usa pl de verbo*) **Yuu na cwicalui' ndaatooo ts'om xo' ndoo' na cwityje' jo'jo'.** En donde brota el agua en el manantial como si fuera hirviendo allí.

3. derramar (*sangre en una herida*) **Jnda ljeiya na jndye niom' cwicalui' yuu na tquiee' x'ee ti'tyjoya mañoom' seityaⁿya x'eeⁿ chana nntquiee' niom'.** Cuando me di cuenta que está derramndo mucha sangre a la herida del pie de mi hermano menor, inmediatamente lo amarré para que se tapara la sangre.

[pl. **cwicalui'** (m m)] *Var. malui'* (b)

• **jlui' ntsquiina'** (m m) perder, desaparecer (*una cosa lit: brotaron sus alas*)

• **jlui' nc'eena'** (m m) perder, desaparecer (*una cosa lit: salieron sus pies*)

Véase **cwicalui'** (b b)

macalui'nom (b b m) *vi* 1. salir, aparecer (*de repente*) **'Ndyoo tsue'tsjo'waa' jlui'nom calcuu ee jo' ndii' tscuu 'naaⁿna.** En la cueva de esa piedra salieron las avispas porque su panal la tienen allí.

2. salir, brotar **Jndā jlui'nom ñequiee ndei'n'om yu'ndaa.** El bebé se ha brotados sus cuatro dientes.

[pl. **cwicalui'nom** (m m b)]

Var. malui'nom (b m) Véase **macalui'** (m m)

• **jndā jlui'nom ñequioom'** salir el sol

macaⁿna' (b) *vi* necesitarse

macanda (b b) *adv* último, unico, solamente, únicamente **Xuee je' na cwii macanda na cwiimats'aaya ts'iaaⁿ, 'io nncwajndyaya.** Solamente este día trabajo, mañana descanso. Véase **cwindā** (b)

• **nchii macanda luua'** además

macandaa' (m m) *vt* 1. recibir (*regalo*)

Macandaa' tyochjoo jndye 'naⁿ ee je' xueechoom'm. El niño recibe muchos regalos porque hoy es su cumpleaños.

2. poseer, disfrutar, tener (*para su placer*) **Ñequii'cheⁿ ntyja'qui s'om cajaⁿ ñe'candaa' María.** María siempre quiere tener aretes de oro.

[pl. **cwicandaa**] *Var. manda'* (b)

macanda'nom (???) ?? (?)

macandii' (m m) *vi* 1. vivir adentro, estar metido adentro **Tsue'tsjo'waa' na macandii' cax'oo.** El mapache está viviendo adentro de ese hueco de la roca.

2. guardarse, quedarse (*cosas, por ej. pelota, coche*) **Ts'aⁿ na macuuñe ñ'oome x'ee tsua'queeⁿ quicandii' lapei' na ñ'eⁿ quitsaaⁿaⁿ 'naaⁿ n'oome.** El carpintero guarda el lápiz con qué pone las rayas a las maderas sobre su oreja.

[pl. **cwicatoo', cwicatoo'ndye** (a a); *Rige complemento de lugar.*] Véase **ndii'** (m)

macandyuii (m m-a) *vt* pisar **Jeeⁿ jndeii seixuaa tyochjoo ee ndyuii xioom ndaa nc'eeⁿ.** El niño gritó fuerte porque su

hermano le pisó los dedos del pie.

[*pl. cwicandyue (b b)*] *Var. mandyuii (m-a)*

macanjom (a a) *vi* estar adentro Macaⁿna'
na naquii' ndiom nnjomndye calcu
njmeiⁿ nn'aⁿ chana ticalui'yō' na
nla'cwajndiindyeyo' ts'om nataa. Es
necesario que los puercos de la gente estarán
en la cerca para que ya no salgan en la calle
a ensuciar. [*pl. cwicañjomdye (a a)*]
Véase njom (a)

macantyja'a'ñe (a m) *vi* tratar, intentar,
procurar, quierer (*hacer algo*) Jndā we
ndii' macantyja'a'ndyo' na nntseinaⁿya
ñequio tsaⁿmats'iaaⁿ sāq tileicanda^a ee
na jeeⁿ ticanaaⁿñē. Dos veces he tratado de
hablar con el presidente, pero no fue posible
porque está muy ocupado.
[*pl. cwicantyjee' (b b-m)*]

macantyjaña'e (a m) *vt* jalar Macaⁿna'
nntyjaña'e Sā ts'uua 'ndyoo snom
tsmeiiⁿeⁿ, cha na nntseinioom'ñeyo' na
jndeii wjaayo'. Es necesario que José jale el
mecate de su burro para que se detenga de
irse muy rápido. [*pl. cwicantyjaandye (b)*]
macantyjaña'ena' (a m) *vt* 1. jalar Xeeⁿ na
nnwcantyeⁿ cwii w'aachom quiajo'
nlcaⁿna' w'aachom na maxjeⁿ jo' ts'iaaⁿ
na nntyjaña'ena' w'aachom'ñeeⁿ. Si se
voltea un carro, es necesario una grúa para
jalar aquel carro.
2. tentar, seducir Nawi' jeeⁿ jndeii'
'ndyoona', macantyjaña'ena' nn'aⁿ cha na
cal'ana yuu na tia. La maldad es muy
tentativa seduce a la gente a hacer lo malo.

macantyje' (m a) *vt* sostener, apoyar Xeeⁿ
jndā ty'iqⁿ xuu cwii ntyja'a' caso quiajo'
quicantyje' ti'jndaaya juuna' cha na
ti'ntseicwataaⁿñena' tio yocheⁿ na
nnty'iqⁿ cwiicheⁿ xuu. Al terminar de
poner un bulto a un lado del caballo, mi hijo
lo sostiene para que el fuste no se pone
chueco mientras pongo otro.
[*pl. cwicantyjee' (b b-m)*]

macantyje' (m m-a) *vt* velar, vigilar Jndā
ndyee teijaaⁿ macantyje' Meiⁿtio tsotyeeⁿ
na wii'. Ya son tres noches que Demetrio
vigila a su papá, que se encuentra enfermo.
[*pl. cwicantyjee' (b b-m)*]

macantyjee' (a a) *vi* estar debajo Cja'cal'ue'
cwii tsjo' na cañjeeⁿ na nntyjee' x'ee
meisawaa. Ve a buscar una piedra delgada
para esté debajo de la pata de la mesa.

• **cwicantyjee'** (a a) *v proc* sostener
Véase ntyjee' (a)

macantyjee'ñe¹ (a a) *vi* 1. estar debajo
Nn'aⁿ na cwila'yō l'achom jeeⁿ
quiwicwijndiindyena ee na
quicantyjee'ndyena nacjee'n'a'. Los
mecánicos se ensucian mucho porque se
meten debajo de los carros.

2. estar apoyando (*de abajo*) Quiana
quinquioo' nn'aⁿ na nnc'oowana
ts'oomncheⁿ nt'om nn'aⁿ nntyjee'ndye
ndo' nt'omcheⁿ nla'jndā na nnc'oowa. El
juego del palo encebado algunas personas
estarán apoyando de abajo y los otros
tratarán luchando para subirlo.

Véase ntyjee'ñe (a)

macantyjee'ñe² (a a) *vt* sostener Na jeeⁿ
jndā tquieñe tsotyā tsaⁿtquiee jo' chii
taxocanda^a nncjacaⁿ na ñequeⁿ, macaⁿna'
'ñeeⁿ na nntyjee'ñe jom. Mi abuelo por
tener la edad avanzada no puede andar sólo,
se necesita alguien que lo sostiene.

macantyjo (m m) *vi* flotar (*en*) Maxjeⁿ
ts'om jndawaa' macantyjo caxtindaa. En
esa poza siempre flota la gallina de agua.
[*pl. cwicantyjo (b)*]

macantyjoo' (m m-a) *vi* apoyar sobre (*p.ej.*
subirse en una silla) Cwe' cjoo' meisa
ñentyjoo' tsotyā na ñeseiyooⁿ xqueⁿ w'aa
yuu na taⁿ xio ee tjaa'n'a scalera. Por no
tener una escalera mi papá estuvo
apoyándose sobre una mesa para componer
el techo donde una teja estaba quebrada.
[*pl. cwicantyjoo' (b); Rige complemento
de lugar.*]

macantyjowe (m m b) *vi* adivinar, presentir
Macantyjo we tsaⁿcalua' manty'iaaⁿaⁿ
ljo' tycu wii' ts'aⁿ. El brujo adivina cuál
enfermedad padece una persona.
[*pl. cwicantyjowe (b b b)*]

macaañe (b) *vi* barrer Jndā tqueeⁿ naxaⁿaⁿ
na macaandyo nomch'eeⁿa. Se me ha
entumido la cintura por estar barriendo en
el patio. [*pl. cwitaandye (m m)*]

macaañe ... ts'om xtyo' (b ... m m) *vi*
aclarar (*la voz*), carraspear (*por catarro o por*

- estar enojado) Ja quicaandyo ts'om xtyo'a quia na matseilioo' chquio ja. Me cillaspeo cuando me molesta la gripe.*
- macañeⁿ** (b b) *vt recoger (varias cosas del suelo) Macañeⁿ María nnaⁿ na seiquiaa caxti tsmeiiⁿeⁿ. María recoge el maíz que tiró su gallina. [pl. cwicajñeeⁿ (b b-m)] Sinón. matseixcwi (a)*
- macañjom ts'om** (m m) *vt tener presente, recordar Jeeⁿ macañjom ts'ooⁿya 'u na jeeⁿ yats'aⁿndyu'. Te recuerdo mucho porque eres muy buena gente. [pl. cwicañjom n'om (m m)] Véase ñjom ts'om (m), ñjom (?)*
- macañ'eⁿ** (m m) *vi estar con, acompañar Quicañ'eⁿ catsue' tsmaqⁿa ñ'eⁿndyo quiana jotseicaandyo. Mi perro siempre me acompaña cuando yo voy de cacería. [pl. cwicañ'eeⁿ (b b-m)] Véase ñ'eⁿ (m)*
- *matseicañ'eⁿ (m m) vb mezclar con, acompañar*
 - *matseicañ'eⁿñe (m m) vr reunir, juntar, ñ'eⁿ (m)*
- macañ'eeⁿ** (m m) *vt poner (su ropa), vestir (pantalones, calzones, falda: ropa que se asegura en la cintura) ¿Chiuu na ñecaseiⁿndyu', tyochjoo?, cwa cañ'eeⁿ cantyo'. Niño, ¿porqué andas desnudo? ándale ponte tu calzón. [pl. cwicañ'eeⁿ (b m-a)]*
- *matseicañ'eeⁿ (m m) vb vestir con*
- macañoom** (m m) ?? (?)
- macañom sayo** *vi 1. tener hierro (de marcar, los animales; lit. está sellado), llevar marca Tyooñoom 'naaⁿ quioo'chjoo tsmeiⁿ Ndojom. El becerro de Antonio no tiene marca.*
2. *poner, quemar (con hierro de marcar)*
 3. *sellrar (documento) Jnd^a na jñoom sayo tsomxqueⁿxuee' yuⁿndaa mana tioml'uá tsotyeeⁿ ts'iaaⁿ na tuii. Cuando fue sellado la acta de nacimiento, el papá del niño pagó el trabajo que se hizo.*
- [pl. cwicañoom (b b)] Véase ñoom (m)
- macaty'ue** (m m) *vi espantarse, sentir miedo Quiana teinom w'aachom cjooy' peintye jeeⁿ ty'u^a, ee ndoo' ntyjii na nntomna'. Cuando la camioneta pasó por el puente me espanté, porque me parecía que se iba a quebrar el puente. [pl. cwicatuye (m m)]*
- *matseicaty'ue (m m) vt espantar, asustar*
 - *matseicaty'ueñe (m m) vr espantarse Sinón. nquiaa' (a)*
- macaty'ueneiⁿ** (m m b) *vi sentir alegría y temor M'aaⁿ ts'aⁿ na nnty'ueneiiⁿ quiana mach'ee ts'aⁿ naya jom 'naⁿ na chjoochjoo jnda. Hay personas que sienten alegría y temor cuando alguien les da un regalo costoso. [pl. cwicatyueneiⁿ (m m b)] Véase neiiⁿ (m), ty'ue (m)*
- macatsoo' ... ndaa** (m m a) *vi soñar Ja tsoya ndaa tsoty^a tsaⁿtquiee ndo seineiiⁿ ñoqⁿya chiuu macaⁿna' na nnc'ooⁿya. Tuve un sueño de mi abuelo y me dió muchos consejos de cómo debo vivir. [pl. cwicatsoo ... ndaa (m m a)] Sinón. matseicachjuu tsaⁿtsjom Véase watsoo (m a)*
- macawee'ñe** (a m) *vi sufrir convulsiones Tsaⁿm'aaⁿ mats'iajo' cwiquiooñê ee macawee'ñê. Esa persona de repente se cae porque sufre convulsiones.*
- [pl. cwicawee'ndye (a m m)]
- *tyecucawee' (b a m) s convulsión*
- mach'a'** (m b) *adv también, el mismo Ja tsjoo ñeseic'uaandyo smaⁿnawaa, ndo' ti'xiq^a mach'a' majo' ts'iaaⁿ ñes'aaⁿ. En esta semana yo estaba moliendo caña y mi tío también hizo el mismo trabajo.*
- Sinón. mati*
- machee'ñe** (m a) *vi pendiente, estar quietamente (en el aire) Siom quiana qui'om tsiom' ljaal' quiwantyjachee'ñê. El colibrí al chupar la miel de una flor se queda pendiente en el aire. Véase mantyja (m)*
- mach'ee** (m) *1. vb hacer Tsondyo^a s'aaⁿ tyoo'sei' caxti tsmaqⁿa, jo' chii ja chjoochjoo matseilioo'ndyo, mach'eenaa' na tiñe'cwa' tyoo'sei' na s'aaⁿ. Mi mamá hizo tamales de mi gallina, por eso estoy un poco molesto, y no quiero comer los tamales que hizo.*
2. *vt hacer Mach'ee tsuee chom quiana cwiwa'. El trueno hace relámpagos cuando llueve.*
 3. *construir Ñexiq^a mach'eeⁿ waⁿ'aⁿ, w'aanteiⁿ. Mi tío está construyendo su casa de adobes.*

4. tratar, intentar **S'aaya na nncwaⁿyaya ts'aⁿ na waa na seitjoondyo nnom, saa^a jom tînquiaañê na nlana^ayâ.** Traté de pedir perdón a la persona con quien cometí error, pero a ella no quiso hablar conmigo. [pl. **cwil'a** (b)]

- **waa na mach'ee** (m m) estar ocupado
- **xeⁿ luua' ch'ee** (b b-m m) de por así hace, así es su costumbre
- **jeeⁿ ch'ee ... ts'iaaⁿ** (m m ... m) ser muy trabajador
- **nl'uua' ljo' ch'ee** (m b m) estar inquieto, hacer lo que no debe hacer
- **cje mach'ee** (b m m) estar débil, ser joven

mach'ee 'naaⁿ nnom (m m a m) *vt* persignarse, santiguarse **Quia na nnda meiⁿxa cha'tsondye nn'aⁿ nl'an'a 'naaⁿ ndaana.** Al terminar la misa toda la gente se persigna. [pl. **cwil'a 'naaⁿ nda^a** (m b a m-b)]

mach'ee ... cantu (m ... b b) *vt* acusar (*falsamente*) **S'aa stam'aaⁿ cantu ts'aⁿ na m'aⁿ ndyoo' waⁿ'aⁿ na juu x'uee tsjo'ñjeeⁿ 'naaⁿ'aⁿ.** Esa señora la acusó con su vecina diciendo que ella le había robado su dinero. [pl. **cwil'a...cantu** (b b)]

mach'ee ... catuti (m ... a m m) *vi* no comer (*a la hora acostumbrada*), no tener apetito **Cwii ndii' tei'ndaa' w'aachom 'naaⁿyâ cwii joo yuu na tjaa'n'aⁿ nn'aⁿ c'oom, meiⁿchaa' xuee ticwaa'â, jeeⁿ ndya' l'aayâ catuti.** Una vez se descompuso nuestro carro en un lugar que no había gente, todo el día no comimos a la hora (*lit hicimos tripa vacía*). [pl. **cwil'a ... catuti** (b ... a m m)]

mach'ee ... cwenta (m ... a b) *vt* cuidar **M'aaⁿ ts'aⁿ na mach'ee cwenta canch'ioo cjoo' tyue'waa'.** Hay una persona que está cuidando los chivos en esa loma. [pl. **cwil'a ... cwenta** (m ... a b)]

mach'ee ... jndii (m m) *vi* estar haciendo mal agüero **Quilue nn'aⁿ, xeeⁿ na ticwii tsjom nntseixuaa cajnoom' na nndyoo' ñoom' waa' ts'aⁿ, quialjo' maxjeⁿ jndii mach'eeyo'.** Según dice la gente, que cuando el tecolote grita cerca de la casa de una persona es seguro que está haciendo mal agüero. [pl. **cwil'a ... jndii** (b ... m m)]

- **tsaⁿjndii** s diablo

• **m'aaⁿ jndii** estar fantasma (*en un lugar donde murió una persona, en el monte viejo*)

• **cwiwicwajndii** ensuciarse

Véase **tsaⁿjndii** (m), **cwajndii** (m)

mach'ee ... jndye (m) *vi* abanicar, soplar

Nomxjoo mach'eeⁿ jndye nacjee' xochi' chana nleijmeiⁿ'na' na nneiiⁿ chquiaa. Mi tía está soplando al comal para que se calienta y se cuece bien las tortillas.

[pl. **cwil'a ... jndye** (b b)]

mach'ee ... jomta (m) *vb* convocar, hacer

reunión **Je' xcwe na mach'ee tsaⁿmats'iaaⁿ jomta nn'aⁿ quiit'sjoom na matseicañeeⁿ joona ljo' ts'iaaⁿ macaⁿ'na' na nluii.** Hoy el presidente municipal convoca una reunión con los habitantes del pueblo para avisarles el faena que es necesario realizar. [pl. **cwil'a ... jomnta** (b ... a b); *Rige un complemento circunstancial de medida.*]

mach'ee ... na ndoo' (m) *vt* hacer, pretender **Yuscuchjoo mach'eeⁿ na ndoo' xeⁿ watsom meiⁿ na tiyuu'.** La niña se está

haciendo la dormida aunque no es verdad. [pl. **cwil'a** (b); *Rige un complemento sentencial.*]

mach'ee ... nantquie (m ... m m) *vi* hacer (*la comida*), preparar (*alimentos*) **Mach'ee tsongyo nantquie na nlcwa' tsotya natmaaⁿ.** Mi mamá está preparando la cena de mi papá.

mach'ee ... nasei (m ... m m) 1. *vi* curar **Tyonasei mach'eeⁿ nasei cwii ts'aⁿ na jeeⁿ nioom wii' mach'ee cwii tycu.** El doctor cura a una persona que esta muy grave de una enfermedad.

2. *vt* curar **Xeeⁿ na cha'na xuee je' nnc'uus ts'aⁿ ndo' io nnc'uutyeeⁿ chjoowi', quilue nn'aⁿ na nasei nnts'aaⁿ xuee'ñeeⁿ.** Según dice la gente que cuando una persona se embriague hoy y mañana toma otro poco estará curando.

mach'ee ... nata' (m ... m b) *vt* 1. perjudicar, dañar **S'aaya caso tsmaq'a nata' ntjoom' ti'xiogoya.** Mi caballo hizo daño a la milpa de mi tío.

2. *vi* hacer mal **Ts'aⁿ na mach'ee nata' ñequii'cheⁿ na tiya m'aaⁿ waⁿ'aⁿ.** La

persona que hace mal a otra no vive bien en su hogar.

[*pl. cwil'a ... nata'* (b ... m)]

mach'ee ... nawi' (m ... m b) *vt* hacer (*el mal*) *Tintsa' nawi' x'ia' ee jee' tia na lluaa' nntsa'*. No hagas mal a tu prójimo porque es muy malo.

2. *vi* hacer mal *Ti'm'aa' s'aa' nawi' na x'uee' naa' x'iaa'a'*. Ese hombre hizo mal, robó las cosas de su prójimo.

[*pl. cwil'a ... nawi'* (b ... b)]

mach'ee ... naya (m ... m b) 1. *vi* hacer (*el bien, el favor*) *S'aa' naya ñequio x'iaa'a' teijnei' juu xcwe na maco'wi'na' juu*. Le hizo el bien su prójimo cuando él no tenía de comer.

2. *vb* regalar *Quiana toco ti'tyjo s'aa naya jom cwii ljo lcoom'm*. Cuando se casó mi hermano le regalé un par de huaraches.

[*pl. cwil'a ... naya* (b ... b)]

mach'ee ... ndei (m ... m) *vi* dar vueltas, girar (*alrededor de algo*) *Quil'a yocanch'u ndei naxe' w'aa quiana cwinquioo'na*. Los niños dan vueltas al rededor de la casa cuando juegan. [*pl. cwil'a ... ndei* (b ... m)] Véase *tsei* (m)

• *cwil'a ... tsei vi* formarse un círculo

mach'ee ... ntjei' (m ... b) *vt* hacer tonto, abusar, engañar *Tsa'm'aa' ndya' jnda majnqa' na' ndaq nn'a' cwe', mach'ee' ntjei' joona, nchaal'uu mayuu' na laa'ti' jndana'*. Esa persona hace tonto a la gente, vende muy cara las cosas a ellas, y no es cierto que son tan caras. [*pl. cwil'a ... ntjei'* (b ... b)]

mach'ee ... ñ'oом (m b ... m) *vt* poner quejas *Ti'm'aa' mach'ee' ñ'oом ñequio ts'a' na x'uee catsondye ntsmeii'e'*. Ese hombre pone una queja contra de la persona que le robó su ganado. [*El complemento rige una preposición.*]

mach'ee ... tia' (m ... b) *vt* pelear *Tyochjoo m'aa' ñequi'i'che' na mach'ee' tia' ñequio nc'iaa'a'*. Ese niño siempre pelea con sus compañeros.

mach'ee ... tmaa' (m ... b) *vt* amontonar *Ne'naa' s'aa Sasu' tmaa' cha'tso n'oом tei'ncwe naa'a'*. José se amontonó su leña en un sólo lugar.

mach'ee ... ty'oo (m ... b) *vi* rogar *S'aaya ty'oo nnom ti'm'aa' na catseiljooñê casondye tsmeii'e' na nntseijndaya*. Le rogué a ese hombre que bajara el precio de su ganado para comprar.

mach'ee ... tsjaa' (m ... m) *vi* procrear, engendrar, tener hijos *Tijndye casondye tsmaa'na na mach'ee tsjaa' ñe'ndyee*. No tengo muchas vacas para procrear, nada más tres.

mach'ee ... ts'iaa' (m ... a) *vi* trabajar *M'a' cwii ljo catsondye ntsmaa'na na cwil'a ts'iaa' na nnc'uaa tsjoo ndo' na nleindyaa*. Tengo una yunta que trabaja a moler caña y para arar.

mach'ee ... xe'nta' (m ... m b) *vt vb* hacer pedazos *Tsondyo mach'ee' xje'nta' tsque' ee manty'iuuna'*. Mi mamá hace pedazos a la calabaza para cocerla. [*El complemento citado es complemento de Modificación.*] Var. *mach'ee ... xje'nta'*

mach'ee ... xje' (m ... b) *vt* 1. repartir *Mach'ee cosei xje' naa' na nlcwa' nn'a'*. La cocinera está repartiendo el caldo (*en los platos*) para darle de comer a la gente.

2. retener *Cwe' xje' mach'ee tsondyo naa' na nlcwaa'â ee tijndyena'*. Mi mamá retiene el caldo que vamos a comer porque es poco.

3. disciplinar, castigar *'U matsona' na nntsa' xje' jnda', nchii na cwiche' ts'a'*. Tú debes disciplinar a tu hijo y no la otra persona.

• *cwe' xje' mach'ee* (a b m m-a) *vt* retener

mach'ee ... x'uaa (m ... a) *vi* tener chípil *Jee' maty'ioo yucachjoo na mach'ee' x'uaa, ee na jndeiñee tsoñee'*. El niño está llorando, está chípil porque su mamá está en cinta.

mach'ee ... xuu (m ... a) *vt* hacer carga, arreglando (*la carga*) *Mats'aa xuu nachi ee 'io jo Ndyawe jocajndaaaya joona'*. Estoy haciendo bultos de panela porque mañana voy a Ometepec a venderla.

mach'ee ... xuee (m) *vt* hacer fiesta *Quich'ee nomxjoo xuee quiana quiwee' xuee chuu' nomjnaa'*. Mi tía hace fiesta cuando su hija cumple año.

mach'eena' (m) *ve* 1. sentir **Quiawaa**
mach'eena' na cwe' chjoo'to ts'ooⁿya,
meiⁿ ticaljeii chiuu. A veces me siento muy
 triste y ni sé porque.

2. suceder, acontecer, ocurrir **Quiawaa**
mach'eena' na jndye nn'aⁿ cwiwje na
cwii chu ndo' quiawaa tjaa'n^a. A veces
 sucede que en un año mueren mucha gente
 y a veces no.

[*Rige complemento sentencial introducido por "na".*] Véase **cwiluii**

mach'eena' ntyjii (m m) *vi* sentirse, parecer
Quiawaa mach'eena' ntyjii na xondaa
nnts'aa ts'iaaⁿwaa' ee jeeⁿ jnde'i'na'
juuna'. A veces siento que no puedo hacer
 ese trabajo porque es muy difícil.

[*pl. mach'eena' nQUIU* (m b b); *Rige un complemento sentencial.*] Véase **mach'ee** (m),
ntyjii (m)

mach'eena' ts'om (m ? m) *vi* parecer, pensar
Mach'eena' ts'om tsa'm'aaⁿ na macanda
jom na jeeⁿ 'naⁿaⁿ ts'iaaⁿ meiⁿ. A esa
 persona piensa que solamente ella sabe
 hacer ese trabajo. [*pl. mach'eena' n'om* (m
 b m); *Rige un complemento sentencial*]

mach'eeñe (m) *vr* transformarse, hacerse,
 ponerse **Ja je' jnd^a to' na mach'eendyo**
xjeⁿ cwanti nantquie na nlcwaa'a chana
tincwinom'na' na nleit'maaⁿndyo. Yo ya
 estoy poniendome el límite de los alimentos
 que voy a comer para no engordarme
 mucho.

mach'eeñe ... cwenta (m ... a b) *vr* 1.
 cuidarse, portarse prudentemente **Sasu'**
mach'eeñe cwenta chiuu waa na m'aaⁿ
waⁿaⁿ chana ya nnc'oom ñequio nn'aⁿ
waⁿaⁿ. José se porta con prudencia en su
 casa para que esté bien con su familia.
 2. tomar precauciones, precaver **Quiana**
wja' re Ndyawe cats'aandyu' cwenta,
tintjom' nata'. Amigo, cuando te vas a
 Ometepec toma precauciones para no pasar
 un mal.

[*pl. cwil'andye ... cwenta* (b ... a b)]

mach'eeñe ... xjeⁿ (m ... b) *vi* actuar (*con*
juicio o moderación), contenerse, moderarse
Mach'eeñe Leinom xjeⁿ na macwaaⁿaⁿ
cha ticwit'maaⁿñê. Marcelino se modera de
 lo que come para que no se engorda.
 Marcelino es moderado con lo que come
 para no engordarse.

mach'eeya (m m) *vi* 1. fingir, simular **Cwe'**
mach'eeya tyochjoo na maty'ioom saa
tiyuu'. El niño sólo finge llorar, pero no es
 cierto.

2. tener la intención, proponerse **Quiana na**
tjoya ts'ua ncuee Lunjaⁿ tei'ljooya cwii
tawee, saa nchii s'aayaya, cwe' jnaaⁿ na
jeeⁿ tyeeⁿ. Cuando fui a la plaza en la fiesta
 de Cozoyoapan, choqué con un anciano,
 pero no lo hice intencionalmente, fue por la
 apretazón.

[*pl. cwil'a ya* (b b)]

mach'uee (m-a) *vt* apretar, agarrar **Quiana**
titaa xjojndyaa quich'ueena' sooxqueⁿ
ts'aⁿ. Cuando las tijeras no tienen filo
 aprieta el cabello de alguien.

mach'uee (m) *vt* robar **X'uee ts'aⁿ**
canch'ioo ntsmaaⁿa na ñet'om sjo.

Alguien robó mis chivos que estaban en la
 montaña. [*pl. cwinty'uee* (m)]

- **tsaⁿcanch'ue** (a a m) *s* ladrón, bandido
- **mawix'uee** (m m) *vi* robar
- **canch'ueñe** (a m) *ve* ser ladrón
- **cwiwix'uee** (m m) *v proc* robar

machu' (m m) *adv* hace un año **Machu'**
jnd^a nquin'oom chuu'a. Hace un año
 cumplí quince años. Véase **chu** (m)

macjo' (b) *vt* 1. tocar (*instrumento: guitarra,*
tambor, piano) **Jnd^a sei'naaⁿ Toma na**
nncjooⁿoⁿ ntu x'eeⁿ. Tomás ya aprendió
 tocar el saxofón.

2. tocar (*la puerta*) **Tquioo' na tjaa ñeeⁿ**
c'oom w'aawaa' jo' chii meiiⁿ na tjoog'a
'ndyoots'aa'n'a' maxjeⁿ tjaa na jnaaⁿaⁿ. Se
 ve que no hay nadie en esa casa por eso
 aunque toqué la puerta no se abrió.

[*pl. cwitjoo'* (b-m)]

- **cwitjo'** (b) *v proc* tocar

mac'eⁿ (m) *vi* alojar, habitar, radicar,
 permanecer (*ocasionalmente*) **W'aawaa'**
quic'eⁿ ts'aⁿ na **mach'ee nasei quia na**
quicwjeeⁿeⁿ. El doctor se aloja en esa casa
 cuando llega. [*pl. cwic'eeⁿ* (b-m);
Rige complemento de lugar.]

mac'eeⁿñe (m) *vi* vivir, radicar, habitar

Quiawaa mac'eeⁿñe Juan na m'aaⁿ

ti'xioom ndo' quiawaa na waa waⁿaⁿ.

Juan a veces vive con su tío y a veces vive
 en su casa. [*pl. cwic'eeⁿndye* (m)]

Véase **mac'eⁿ** (m)

mac'io (b) *vt rascar Ñety'io yuscuchjoo xqueeⁿ ee na ñeteindyoo'na' na cwitquii calco.* La niña rasgaba la cabeza por el comezón de los piojos. [pl. **cwity'ioo** (b-m)]

- **cwity'io** (b) *v proc rascar*

mac'ioo'ñe (m) *vt* 1. romper (*hilo, mecate, ropa, pluma, cabello, etc.*) **Meiⁿchjoo ticandoo'a na ty'ioo'ñe yucachjoo tsaⁿ jnomya.** El niño rompió los hilos de mi telar y yo no me dí cuenta.
2. romper, rasgar (*ropa*) **Na jeeⁿ ticwentandye yocanch'u jo' chii jndacheⁿ ty'ioo'ndyena liaana.** Como los niños no son muy cuidadosos, otra vez se han rasgado su ropa.
3. pagar, liquidar (*deuda*) **Je' manc'ioo'ndyo na chojnaⁿ nnom tyoxeⁿya.** Ahora ya mero le liquido a mi suegro lo que debo.

4. arrancar, desyerbar **Cwa ti'jndaaya xuee je' xeeⁿ jnd^a lju'i' scwela cwii naya'ñeeⁿ nnc'ioo'ndyu'ya' tscojndaa naxeⁿ w'aaya.** Hijo, en este día después de salir las clases, favor de desyerbar atraz de nuestra casa.

[pl. **cwity'ioo'ndye** (m)] Véase **mac'io** (b)

mac'ioñe (b) *vr* rascarse **Catsue' quiana nnc'iooñê jndye som'm cwiquiaa.** Cuando el perro rasca se le cae mucho el pelo.

[pl. **cwity'ioondye** (b-m)] Véase **mac'io** (b)

mac'om (b) *vt* repartir, distribuir **Quic'om tsondyo naaⁿaa na quich'eeⁿ na m'aⁿ ntseinaaⁿ.** Mi mamá les reparte el mole que hace a sus hijos. [pl. **cwit'oom** (b-m)]

- **cwit'om** (b) *v proc repartir, estar distribuido*

mac'oom'ñe (b) *vt* esparcir **Ñet'oom'ñe tsondyo tacajue ejoo' tsuee jo'na ya teiⁿncwena'.** Mi mamá estaba esparciendo los granos de café sobre el petate por eso se secaron bien. [pl. **cwit'oom'ndye** (a m)] Véase **mac'om** (b), **cwit'oom'** (b)

mac'ua (b) *vt* 1. cortar (*con machete*) **Jnda t'ua S^a ts'oom na nncwjeeⁿeⁿ nQUIU' xquie'.** José ya cortó la horqueta para el bajareque.

2. chaponar **Wja jnd^a t'uaayâ jnd^a yuu na nnts'aaya n'oomjoo.** Ayer terminamos de chaponar donde voy a sembrar el maíz.

3. matar, cazar (*rana*) **Tsjom majndye canda^a t'ua jnd^a Sa, je'**

macwineiiⁿndyeyo'. Anoche el hijo de José mató varias ranas, ahora están asándolas.

[pl. **cwit'uaa** (b-m)]

- **cwit'uaa** (b) *v proc* estar cortando
- **mac'ua ... nQUIO** (b m m) *vt* fabricar tejas, hacer tejas
- **t'ua** (b) *s* tronco
- **nt'ua** (b) *adj* chundo, quebrado

mac'uañe (b) *vr* cortarse **Quiana teinqui' S^a soo'ñom mats'ia jo' seixuaⁿ na t'uañê.** Cuando estaba rasurando José de repente gritó porque se cortó.

[pl. **cwit'uaandye** (b)] Véase **mac'ua** (b)

mac'uaña (b) *vt* tallar, dar forma **Catsa' cwii naya'ñeeⁿ na nnc'uaandyu' cantyo' n'oom ra'jnoom'a.** Por favor, talla las muescas de los rodillos de mi telar.

[pl. **cwit'uaandye** (m)] Véase **mac'ua** (b)

mac'ue (m) *vt* 1. sobar (*acción ligera*)

Mac'uaaya x'ee nomjndaa yuu na t'uoo. Estoy sobando el pie de mi hija porque se torció.

2. amasar **Macaⁿna' na yaya nnc'ue ts'aⁿ tsqueeⁿtyoo' chana ca'naⁿ tyoo' nluii.** Es necesario amasar bien la masa de pan para que salga sabro el pan.

3. moler (*en molcajete*) **Cwa nomjndaa, c'ue' ts'a ts'om caxi' na nluii ndaats'aty'uee na nlcwaa'a.** Hija, muele los chiles en el molcajete para hacer chilmole para comer.

4. tallar (*ropa, ojo*) **'U nomjndaa, quiana mmaⁿ liaa yaya c'ue' joona' chana ya nlju'na'.** Hija, cuando vas a lavar la ropa tallala bien bien para que se quede limpia.

[pl. **cwity'uee** (b-m)]

- **cwity'ue** (b) *v proc* moler

mac'ueeñe (m) *vt* 1. apretar, aplastar

Ty'ueeñê ja nomtyuua quiana nooⁿya ñ'eⁿñê. Me apretó en el suelo en aquella ocasión que nos peleamos.

2. tallar, restregar, fregar **Ndy^a macueeñe tyochjoo n'omnnoom na ñe'catsom.** El niño está tallando los ojos por el sueño.

3. girar, dar vueltas (*el huso*) **Quiana nnts'aa tsondyo tsaⁿtquiee canduu nnc'ueeñê ts'oomtsutsua' chana nntseic'uona' tsaⁿ.** Cuando mi abuela hila, gira el huso para torcer el hilo.

[pl. **cwity'ueendye** (b-m m)]

macom (b) *vt* 1. quebrar **Quiana jeeⁿ jndeii m'aⁿ jndye macomna' n'oomlloo.** Cuando el aire sopla fuerte quiebra la milpa. 2. hacer dobladillo **Tcom tsomdyo tsioom ee jeeⁿ tcona'.** Mi mamá hizo el dobladillo de su nagua porque es muy largo.

- **macoomñe** (b) *vt* quebrar
- **cwitom** (b) *v proc* quebrar
- **cwicom ts'om** (b) *v proc* pujar

maco (a) *vi* 1. andar encima, pisar sobre **Tjaco catsaa' xqueⁿ ts'oom t'maⁿ na meiⁿntyjee' 'ndyoo jndaa.** Un tejón anduvo encima del árbol grande que está en la orilla del río. 2. andar sobre **Teiquiuu' ñetcō luaneⁿ xqueⁿ w'aa na ñeseiyooⁿ juuna'.** Hace rato andaba albañil sobre el techo de su casa para componerlo.

[*pl. cwico'* (b); *Rige un complemento de lugar.*]

- **matseico** (a) *vt* malgastar, derrochar
- **cwico** (a) *v proc* culpar
- **cwico'** (b) *v proc* decorar con (*listón especial de tela*)

maco (b) *vi* 1. escarbar **Jnda ndyuee lua'caneiⁿ caxti tsma^an'a na jeeⁿ macooⁿ quii' to'.** Por estar escarbando mi gallina entre la basura, sus uñas ya se gastaron. 2. *vt* limpiar, vaciar (*agua a un pozo, quitar basura a una sanja*) **Mamacoya ts'om ntsaa^a 'naⁿya cha ya nncjaa ndaa ntsaa^a.** Estoy limpiando en mi sanja para que corra bien el agua del riego.

[*pl. cwito* (m)]

- **cwito** (b) *v proc* escarbar

macoⁿ (b) *vt* pedir prestado **Tjee' ts'aⁿ na macoⁿ tsjoñjeeⁿ na m'aaⁿyâ.** Llegó una persona a pedirnos prestado un dinero. **Tjacoⁿ Sasu' s'om nam'aaⁿ ti'xioom na nluii waⁿaⁿ.** José fue a pedirle dinero prestado a su hermano para hacer su casa.

[*pl. cwitoⁿ* (m)]

macoco (m m) *vi* casar **Je' cwiluii xquie'ncwaⁿ ee 'io nncoco ti'jndaa.** Hoy están haciendo la enramada porque mañana se casa mi hijo. [*pl. cwi'unco* (m m), *cwimaⁿ'co* (b m)]

- **mateico** (m m) *vt* casar

maco' (b) *vt* 1. poner, clavar (*en el suelo*) **Tco' Meiⁿco' sul^a nomch'eⁿ na nncjoo**

tsompaaⁿ'aⁿ. Domingo puso la silla en el patio para que se siente su compadre. 2. sembrar (*planta*) **Maco' Tinom ts'oom tareixa 'ndaa nomch'eeⁿeⁿ.** Florentino está sembrando un naranjo tierno en su patio. 3. enterrar, colocar, plantar, instalar (*enterra en el suelo*) **Tyeⁿ maco' Tijuua n'oomnc'ee tioom'm cha tindyaana' quiana nnty'ioom luiinco.** Epifanio está enterrando firmemente la postería para que no se aflojan al momento de alambrear. 4. picar, dar comezón **Jeeⁿ cwita' ntquioo' ljoo ja, ee na ñetondi'a quii' ljoo na ñetaa'ndyo ntyuu.** Me pican los aguates de la caña por andar despegando las hojas. [*pl. cwita'* (m)]

- **ñecwii maco' xqueⁿ** necio, ser terco

maco' ... jnoom (b ... a) *vt* extender (*guajolote, lit. se pone a bailar*)

Catsjomjndyo meiⁿchaa' xuee na macoom'm jnoom. El guajolote todo el día extiende sus alas en el suelo.

maco' ... nchu' (b ... a-b) 1. *vi* formar fila, hacer fila **Njoom na t'maⁿ macaⁿa' nlco' ts'aⁿ nchu' cha nnida^a na nnc'oom chquiaa.** En las ciudades grandes, uno tiene que formar fila para poder comprar las tortillas.

2. *vi* formar filas **Quita' meistro nchu' yocanch'u cwii tjoocheⁿ na nnc'ooquie'na naquii' w'aa scwela.** Los maestros forman filas a los alumnos antes de entrar a los salones de clases.

[*pl. cwita' ... nchu'* (m ... a)]

maco'casei (b b b) *vt* arrugar **Jnda tco'casei yucachjoo liaa' tsotyeeⁿ na tyeⁿ machjeeⁿ juuna' cjoo' jnduu.** La niña se arrugó la ropa de su papá por apretarla mucho sobre la cama.

maco'caseina' (b b) *vi* arrugar **Nlco'caseiiñena' coton' xeeⁿ na cwe' juuna' nntsu'.** Si te acuestas con el cotón puesto se arrugar. Var. **maco'caseiiñena'** (b b b) Véase **maco'** (b), **caseii** (b b)

maco'jndye (b) *vi* doler (*parte del cuerpo*) **Jndye nn'aⁿ quilue na naquii' ndei'ntsqueena quico'jndye.** Mucha gente dice que en su costilla le duele por el aire.

maco'jndyee (b b-m) *vt* 1. adelantar, poner (*alguien enfrente, en espacio*) **Quico'jndyee ti'xi₀o ti'jnaaⁿ** quiana 'oona jndaa_a. Mi tío adelanta su hijo cuando van al monte.
2. poner adelante **Ts'iaaⁿ** na tyuaa'ti na **macaⁿa', juuna' quico'jndya_aaya**. Me pongo adelante el trabajo que se necesita pronto.

maco'na' (b) *vi* hacer, aparecerse, manifestar (*arco iris, torbellino*) **Quia waa, xeeⁿ jndaa_a njmaaⁿ na tua' nlco'na' catsuu ts'oom'naⁿ**. Después de llover, a veces aparece el arco iris.
2. reflejarse (*luz del sol, la luna*) **Quico'na' ñe'quioom' nnom ndaaluee quiana tmaaⁿ**. El sol se refleja en el mar a la tardecer.
3. asentar, colocar, aparecer (*nubes, lluvia*) **Quiana ncueesua' quico'na' nchquiu nqueⁿ ntsjo**. En el tiempo de lluvias se asientan las nubes en las montañas.

maco'na' chom s'om (b b m) *vi* aparecer (*llama de dinero*) **Quilue nn'aⁿ na Xuee Tsjomya na quico'na' chom s'om nacjoo nta yuu na too' s'om**. Según dice la gente que en La Noche buena aparecen llamas de dinero en las lomas en donde está enterrado el dinero.

maco'na' lui' (b b b) *vi* relampaguear **Quiawaa quico'na' lui', sa_a xocua'**. A veces relampaguea, pero no llueve.
Véase **lui'** (b)

maco'na' ndaa (b b a) *vi* caer (*en cascadas, agua*) **Yuu na maco'na' ndaa jo'jo' quico'na' catsuu tsoom'naⁿ**. Donde cae cascada se forma el arco íris.

maco'na' nnom (b b m) *vt* soñar, aparecer, tener visión (*en el sueño*) **Scuya maco'na' nnoom ts'oo tsoñeeⁿ** quiana watsom. Mi esposa se le aparece la difunta madre en su visión.

maco'ntjeiⁿna' (b m) *vi* volver loco, pervertir, tener malas intenciones **Joo nn'aⁿ na cwinty'uee ndo' na cwila'cwjee nn'aⁿ, t'maⁿ jndaa tco'ntjeiⁿna' nqueⁿna**. Las personas que matan y roban, se han pervertido.

maco'nt'uaañena' (b m) *vi* poner chueco, enhuecar, torcer **Sulawaa tas'ana', ee jeeⁿ maco'nty'uaañena' juuna' quiana**

nncwacatyeeⁿ ts'aⁿ. Ya no sirve esta silla porque se enchueca al momento de sentarse.

maco'ntyjona' (b m) *vr* quedar atrás **Tquia tco'ntyjona' ja jonaqueⁿ nn'aⁿ ee tileicjocaya na wi' x'aya**. Me quedé lejos atrás de la gente porque me duele el pie.
Véase **mantyjo** (m)

maco'ñejndyee (b a b-m) *vr* adelantar, aventajar **Cwa ndya' jndaa_a' ts'om' na tco'ndyu'jndyee' xqueⁿ chu' mando' na cat'aandyu'**. ¿Cómo fuiste capaz de adelantarse en frente de la fila? sabiendo que eres chaparro.

maco'ñexcwe (b a m) *vr* volverse bueno, reformarse **Jndaa tco'ñexcwe ti'xi₀oya, je' tacotseintja'ñê ñequio scoom'om ee na tacco'om, ya m'aaⁿ wa"ⁿaⁿ**. Mi tío se ha reformado, ahora ya no pelea con su mujer porque ya no toma, vive bien con su familia.
[pl. **cwita'ndyexcwe** (m b)]

maco'ñoomñena' (a m) *vi vt* sufrir calambre, sufrir espasmo muscular **Quiawaa mats'iajo' quico'ñoomñena' sei'uaa'a quiana nnquicantyja na wa'caty_aⁿ**. De repente me da el calambre la pantorrilla cuando me levanto.

maco'taaⁿñena' (b a) *vi* inclinar, ladear **Quico'taaⁿñena' w'aachom quiana quitiomna' ndeinc'eenaa' yuu na niom lue'ntsjoom**. La camioneta se inclina cuando las llantas se sumen en los baches.
Véase **taaⁿ** (a)

maco'tmeiⁿna' (b b) *vi* humedecer, envaporizar **Quiana chjoochjoo ntyja nchquiu tijmeiⁿ manty'iaa' ñequioom' quiajo' cwe' maco'tmeiiⁿñena'**. Cuando está nublado y el sol no brilla bien, es cuando se humedece.

2. hacer calor (*por radiación*) **Cantyja na jmeiⁿ naxeⁿ w'aa jo'na maco'tmeiⁿna' naquii' w'aa**. Por el calor que hace atraz de la casa se siente adentro una radiación de calor. Sinón. **maco'tmeiiⁿñena'** (b m)
Véase **tmeiⁿ** (m), **jmeiⁿ** (m)

maco'wi' (b b) *vt* injuriar, hacer sufrir, maltratar, perjudicar **'U, re xi₀o, nncu' maco'wi' ntseinda' na tiñe'nquiaa' joona scwela**. Tío, tú mismo lo perjudica a tus hijos por no mandarlos a la escuela.

maco'wi'na' (b b b) *vi* sufrir, suceder (*una desgracia*) **N'eeⁿ nn'aⁿ jeeⁿ t'maⁿ**
maco'wi'na' joona quiana tiya tyuaa yuu na cwil'ana ts'iaaⁿ. Hay personas que sufren mucho cuando los terrenos en donde trabajan no son fértiles.

maco'xcwena' (b b) *vr* reformar, poner en medio **Ti'jndaa luua' maxjeⁿ**
tileico'xcwena' jom meiiⁿ na jndye ñ'oom na ya matsjooya nnoom. A mi hijo no se ha reformado aunque le doy buenos consejos.

maco'yana' (b b) *vi* 1. mejorar, progresar
¿Aa jndq tco'yana' tsotye' na weeⁿeⁿ?
 ¿Ya se ha mejorado tu papá de la enfermedad? **Jeeⁿ ntyjaa' ts'ooⁿya na nncue'ntyjo cwii xuee na nlco'yana' ndyuaya.** Tengo la esperanza de que un día progresará mi paíz.
 2. componer, reparar **Jndq tco'yana' w'aachom 'naⁿya na tei'ndaa'na'**. Mi carro ya está compuesto del daño.
 Véase **ya** (b)

maco'yuuñena' (b a) *vr* poner derecho, enderezar **Seintyjona' jndalqueeⁿ 'naⁿya s'aa jndye; saa xeeⁿ na je' tanc'oom jndye na jndeii quiajo' nlco'yuuñena' joona'**. Las matas de mi arrozal se doblaron por el viento;, pero si ahora ya no sopla el viento recio se enderesa.

maconquio (a m) *vi* 1. bajar, descender
Quiana wjaa ti'lcoo'a ranchoom'm quiconquioom naxeⁿ tasjowaa'. Cuando mi yerno va a su rancho desciende por el otro lado de ese cerro.
 2. fluir, derramar (*de un pendiente o hacia abajo*) **Maconquio ndaa 'ndyoo tsjo'ty'a**. El agua derrama por el borde del presipicio. [*pl. cwimanquio* (b m); *Rige un complemento de lugar.*] **Sinón. mawityu'** (m a)

macoomñe (b) *vt* 1. quebrar **Meiⁿchjoo ticandoⁿa na tcoomñe tyochjoo n'oom 'ndyoo xca' 'naⁿya**. No me dí cuenta que el niño quebró los dientes de mi peine.
 2. doblar '**U ti'jndaaya, quiana nnc'ua' tasa tquie macaⁿa na nlcoomndyu' xcwee' ts'oom tasa chana tijndeii nnquioo tasa nomtyuaa**'. Hijo, cuando vas a cortar el plátano zasón debes de doblar en la mitad de la planta para que no se cae fuerte el plátano.

macoñom (a b) *vt* 1. recibir, aceptar **Coñom' nantquiewaa na matseicwanom tsomara' na nlcwa'**. Recibe esta comida que te está mandando tu comadre para comer.

2. *vb* tomar, bajar, recoger (*de un lugar*) **To'ñom María nquio nacjoo' meisa**. María recogió los platos de la mesa.
 [*pl. cwito'ñoom, cwitei'ñoom* (b b-m); *el vbt rige un complemento de lugar.*] **Var. maco'ñom, maqui'ñom**

macoñom ... cwenta (a b ... a b) *vt vb* aceptar, responsabilizarse **'Io nncoñoⁿ cwenta canch'ioo ntsmeiⁿ ti'xoo na nndooⁿa jooyo' cha'waa cwii chi'**. Mañana me responsabiliso los chivos de mi tío para cuidarlos por un mes.. [*pl. cwito'ñoom* (b b-m); *El primer complemento es de ..*]

macu' (b) *vt* desgranar (*maíz*) **Jndq teicandyaa' nomts'ooya na t'maⁿ na macu'a niom**. Me duele el dedo pulgar por desgranar las mazorcar. [*pl. cwitye'* (m)]

macu'nquio (b m) *vb* 1. verter, derramar (*un líquido, granos de sal, maíz*) **Tu'nquio María ndaa na ñjom ts'om xjombale ts'om tsjoo**. María vertió el agua que hay en el balde al cántaro.

2. *vt* verter, volcar (*como un cántaro*) **Quiana nncu'nquio' ndaa na ñjom tsjoowaa' na nntiom' joona' ts'om tsjoo na t'maⁿ, catsa' cwenta ti'luii'na' l'o'**. Cuando vuelca a ese cántaro para vaciar el agua que coantiene a la tinaja, tenga cuidado de no soltarlo.
 [*pl. cwitu'nquio; Rige complemento de lugar.*] **Var. mawu'nquio** *Sinón. matiom* (m)

macu'xeⁿ (b a-b) *vt* 1. juzgar **Tsaⁿmats'iaa' matseijndaa'ñê ljo' ts'iaaⁿ macaⁿa na nluii naquii' tsjoom ndo' njoomch'u**. El presidente municipal administra los asuntos sobre el trabajo que se va a hacer en el pueblo y en las comunidades.

2. castigar **Je' waa ljeii na matsona' na ticwanaaⁿ na nntu'xeⁿ sondaro cwii ts'aⁿ na ndi'cwaⁿ tijndaa' aa mayuu' na juu s'aa cwii nnom nataⁿ**. En estos días existe ley que se prohíbe a la policía castigar a una persona que todavía no se ha descubierto el delito que se ha cometido.

3. medir (*volumen, largo*) **Tu'xeⁿ Leinom liaa tsca'ndyu' na nnc'oom Marco**.

Marcelino midió la manta que va a comprar Marcos.

4. pesar **Jndá tu'xaⁿya lqueeⁿ na nnc'om', je'je' quiaa' yuu na nncuona'**. Ya pesé el arroz que vas a comprar, ahora dame donde ponerlo.

[pl. **cwitu'xeⁿ** (b a-b)]

- **cwitu'xeⁿ** (b a-b) *v proc juzgar*
- **cwitu'xeⁿñe** (b a-b) *v proc juzgar*

macutye (m m) *vt doblar Tutyē Ndalio luiixjo cha ya nntyjona' scoom'm.* Natolio dobló el alambre para poder ponerselo en su huarache. [pl. **cwitu'tye** (b m)]

- **cwitu'tye** (b m) *v proc doblar*

macwaⁿ (m) *vt 1. llamar (de una distancia)*

Meiⁿchjoo ticandiiya naⁿ, na ñetcwaⁿ ja. Mamá, no oí que me llamabas.

2. instruir, reprender, regañar **Macaⁿa' na jndo' ts'om ts'aⁿ chiuu nncwaaⁿ jnaaⁿ quia na cachjooñe cha xeeⁿjndá teijndeii nnc'oom na jndo' ts'om.** Es necesario educar al hijo a la niñez para que cuando cresca sea una persona bien educada.

[pl. **cwicwaⁿ** (b)]

macwa' (m) *vt 1. comer (pan, tortillas, verduras, salsas, caldo, tamales) Tuii tyoo'sei' catsjom na nlcwa' l'oo ee je' Xuee Ts'oo.* Se hizo tamales de guajolote para los muertos porque hoy es la fiesta de Todos los Santos.

2. *vt oxidar (metal) Jndá tjoo xjotsmaaⁿ na macaa ndaatooo ee na jndá tcwa' chmeiⁿ juuna'*. Se ha perforado el tubo que conduce el agua porque está oxidado.

3. *vt consumir, quemar (fuego) Meiⁿchjoo tis'a na njñom ts'aⁿ chom cwii tyue' quiana ncueejmeiⁿ ee cha'tso*

n'oom'ndaa nlcwa' chom. No es bueno encender fuego a un cerro en el tiempo seco porque el fuego quema a todos los árboles tiernos.

[pl. **cwicwa'** (b)]

- **matseicwa'** (m) *vb dar de comer, dar golpes*
- **macwa'tsui'ñe** (m b) *vi hartar, comer con gula*
- **macwaa'ñe** (m) *vi atragantarse*
- **macwa'caxii'ñe** (m a m) *vi hartar, comer con gula*

macwa'catscuñe (m a m) *vt hartarse Jâ nquiuyâ ts'aⁿ na macwa'catscuñe*

tsaⁿñeeⁿ mayuu'cheⁿ na jndye macwaaⁿ'aⁿ ndo' quia waa tiyoyo macwaaⁿ'aⁿ. Nosotros sabemos que a la persona que come hasta hartarse es aquella persona que come demasiado y aveces come cada rato.

macwa'caxii'ñe (m a m) *vi comer (con gula), hartar Matsjoom na tcwa'caxii'ñe*

tyoo'sei' catscu. Tiene diarrea por comer hasta hartar tamales de carne de puerco.

[pl. **cwicwa'caxii'ndye** (b a m)]

Sinón. **macwa'jndoo'ñe** Véase **macwa'** (m)

macwa'jaacjoo' (m a a) *vi comer (hasta quedar satisfecho) Macaⁿa' na ya nlcwa' yocanch'u ndo' nlcwa'jaacjoona cha na tiwiina na 'oowijndana.* Es necesario que los niños coman bien y comer hasta quedarse satisfecho para que crezcan sonos.

macwa'jndoo'ñe (m m) *vi comer (con gula, con exceso) Meiiⁿ na jeeⁿ ca'naⁿ nantquie, saa tinlcwa'jndoo'ndyu' chana*

ti'ntsei'ndaa'na' ts'om tsia'. Aunque la comida sea muy sabrosa no debes comer con gula para que no te hace daño en el estómago. [pl. **cwicwa'jndoo'ndye** (b m)]

Sinón. **macwa'caxii'ñe** (m a m)

macwaa'ñe (m) *vi atragantarse, producir ahogos (cuando llega el agua o alimentos hasta la faringe) Nchii jeeⁿ jndeiⁿ ma'undyu' naaⁿmeiⁿ ee na candya'na', nndaⁿa nncwaa'ndyu'.* No debes de chupar fuerte el caldo porque es picoso y puedes atragantarte. **Jeeⁿ cwajndii tcwaa'ndyo na ty'ewaandye jndaaⁿ chquiaa ñaaⁿa.** Me ahogué feo por las migajas de tortilla que llegaron hasta mi faringe.

[pl. **cwicwaa'ndye** (b)] Véase **macwa'** (m)

macwa'tsui'ñe (m b) *vi hartar (?) (?)*
Véase **macwa'** (m)

macwee (a) *vt 1. vestirse, ponerse (ropa)*

Tcwee Ndolo liaa lju' jndá na jndá jnaaⁿ'aⁿ. Dolores vistió con la ropa limpia después de bañarse.

2. *llevar puesto, traer puesto (ropa)*

Ñequii'cheⁿ chuee na ljeii ndo' che na jndye tco' quicwee María. María siempre lleva puesto el huipil bien bordado y la nagua que tiene mucho adorno aplicado en la orilla.

[pl. **cwicwee'** (b-m)]

- **matseicwee** (a) *vb* vestir, poner ropa a alguien, vestir a alguien

macwja' (b) *vt* 1. pegar, sonar, castigar, azotar **Quicwja' Maro jnaaⁿ** quiana waa na ticiaaweeⁿ ts'oom na nnts'a. Amado azota a su hijo cuando hace algo que no le agrada.
 2. machacar, machucar (*frijol, arroz, café*) **Tīcwja' María lqueeⁿ** jo' chii ticats'aⁿ lqueeⁿndā na nntquiāyā. María no machucó el arroz por eso no hizo el ""vestido de novia" para que comamos.
 3. castrar (*toro, caballo, burro, perro, chivo*) **Cwa rexioo, nncwja'ya' tanchioom quioo'jndyo tsmāaⁿa ee jeeⁿ ndya' w'iiyo!** Tío, quiero que castras a mi toro porque es muy bravo.
 [pl. **cwitjaa'** (b-m)]

- **macwjaa'ñe** (b) *vb* meter
- **cwitja'** (b) *v proc* machucar

macwja' ... chquiaa (m ... m) *ve* tortear (*tortilla, masa*) **Macwja' Tina tsqueeⁿ chquiaa quia na mach'eeⁿ chquiaa.** Florentina tortea la masa cuando hace las tortillas.

macwja' ... chquio (b ... b) *vi* tosear **Na jeeⁿ nncwja' ts'aⁿ chquio jo' na nnts'aana' na wi' quii'ts'oom.** Por tosear mucho causa el doler del pecho de la persona.
 [pl. **cwitjaa' ... chquio** (b ... b); *El sustantivo es el complemento inseparable.*]

macwja' ... jñeⁿ (b ... b) *vt* varear, apelear (*algodón*) **Na jaach'eeti xuee maxjeⁿ jnde'i'na' na nncwja' yuscu jñeⁿ na nnts'aⁿ tsaⁿ na nluii xueeⁿ.** Hace tiempo la mujer afuerza tenía que varear el algodón para hacer el hilo para hacer su huipil.

macwja' ... ncjo (b ... b) *vt* forjar, dar forma (*metal*) **Jeeⁿ cwitsjoom quito' Pāa na quicwjaaⁿaⁿ ncjo.** Pedro empieza muy temprano a tallar fierro.

macwjaa'ñe (b) *vt* 1. meter **Tileicwjaa'ñe tyochjoo x'eeⁿ ts'oom tscoom'm.** El niño no puede meter el pie en su huarache.
 2. inyectar (*medicina*) **Tjaa'ñe tyonasei tsei'nchquia ts'aⁿ wii!** El doctor le inyectó la medicina al enfermo.
 [pl. **cwitjaa'ndye** (b)]

- **cwitjaa'ndye ... tsei** (b) *vb* rodear
 Véase **mantquieeñe** (b)

macwjaa'ñe ... cwenta (b ... a b) *vt* tener en cuenta, tomar en cuenta **¿Chiuu na cwe' tomti ljo' na tis'a na mats'aaya jeeⁿ maqueⁿ cwenta, saa ljo' na ya na mats'aaya jo' ticwja'a'ndyu' cwenta?** ¿Porqué te fijas solamente lo malo que hago y lo bueno que hago no tomas en cuenta?
 [pl. **cwitjaa'ndye ... cwenta** (b ... a b)]
macwjaa'ñe ... tyje' (b ... b) *vb* abrigar **Caxtixquie quicwjaa'ñe tyje' ntseinaaⁿ.** La gallina abriga a sus pollitos.
 2. rodear, cercar **Quitja'a'ndye yolcunch'u tyje' ñequio ljiwoo'na, nnc'oocwindyuandyena ndo' n'ndyena na nlquie' ndyuee ljiwoo'na nomtyuua.** La niñas hacen hinflar sus naguas, se sientan y dejan que las orillas de sus naguas cae en el suelo. [pl. **cwitjaa'ndye ... tyje'** (b m ... b)]
 Véase **macwjaa'** (b)

macwjaa'ñena' ntaⁿ (m) *vb* cuartearse, rajarse **Quiana jndeii nnts'eii majndye l'aa quicwjaa'ñena' nntaⁿ.** Muchas casas se cuartean cuando tiembla fuerte.

macwjaa'ñena' tcoo' (b) *vb* hincharse **Mañoom' tjaaj'ñena' tcoo' x'ā yuu na tquii catsue' ja.** Luego luego se me hinchó la parte del pie en donde me mordió el perro.
 Véase **macwjaa'ñe** (m)

macwjee' (m) *vi* llegar (*por acá*) **Quicwjee' ts'aⁿ na quijndāa nnaⁿ ljiwoo Suljaa' quiana xuee neiⁿnc!** Los domingos llega una persona que vende el maíz aquí en Xochistlahuaca. [pl. **cwirique** (b)]

• **macwjee'cañoom** (m m m) *vi* acercarse a, llegar

macwjee'cañoom (m m m) *vi* llegar (*de vez en cuando por acá*) **Tyjee'cañoom ts'aⁿ na mach'ee nasei na jndyocanty'iaaⁿaⁿ tyochjoo na wii!** El doctor llegó a ver al muchacho que está enfermo.
 [pl. **cwirique'cañom** (b b b)]

• **cañoom** (m) *adv* seguidamente
 Véase **macwjee'** (m)

macwjí' (m) *vb* sacar **Tjacwji' María nnaⁿ na ñjom ts'oom xuaaxjo na nncjoom'm ndāa caxti.** María fue a sacar el maíz que está en la plana para darselo a las gallinas.
 [pl. **cwitjeii'** (b-m); *El segundo complemento es de lugar.*]

- **macwji'ñe** (m) *vr* traicionar, rajar, negar
- **macwjii'ñe** (m) *vt* escoger, apartar
- **macwji'lcwe'** (m m) *vt* recobrar

macwji' ... cwenta (m) *vi* 1. echar cuentas, adivinar la suerte **Tjei' Nlpā cwenta aa candaq'** s'om tquiaa ts'a" nnoom na seijnda catsondye ntsmeii"e". Felipe hizo la cuenta para ver si está completo el dinero que le dió la persona que le compró sus reses.

2. evaluar, calcular **Macwji' Dania"** **cuenta aa ndya' nndaq'** s'om 'naa"n'a" xee" na nnts'aa" w'aa. Daniel calcula su dinero para ver si le alcanza para construir una casa.

[*pl. cwitjeii' ... cwenta* (b-m ... a b)]

macwji' ... na lioo' (m m ... m m) *vi* desquitar el enojo (*con alguien o con algo*), desahogar, descargar la cólera **Tjei' tsotyā na lioom'm ñequio quioo'jndyo tsmeii"e"** tquiaayaya" juuyo". Mi papá desahogó en su toro, lo golpeó mucho. [*pl. cwitjeii' ... na lioo* (b-m ... m m)] Véase **macwji'** (m)

macwji' ... ndaatsuu (m m ... a a) *vt* ordeñar **Paquero jom ts'ia"n'a" na nncwjee"e"** **ndaatsuu quioo'ntquie ndo'** na nnts'aa" **cuenta tinch'uee ts'a" jooyo'**. El vaquero su trabajo es ordeñar a las vacas y cuidarlas para que no se las roban.

Var. cwitjeii' ... ndaatsuu (b-m ... m a a)

macwji' ... ñ'oom (m ... b-m) *vt* dar orden, mandar, pronunciar **Jndā tjei' patrom ñ'oom cwaa" ts'iaa" na nluii smanawaa**. El patrón ya le dió orden del trabajo que se va hacer en esta semana.

macwji' ... xje" (m ... m b) *vt* medir **Macwji' Sara xje" cwanti tco cotoom' tyochjoo jnaa" na nnts'aa"**. Sara mide el largo del cotón que le va a hacer a su hijo. [*pl. cwitjeii' ... xje"* (b-m ... m b)]

Véase **macwji'** (m)

macwji'lcwe' (m m) *vt* 1. poseer de nuevo, volver a tomar **Tjei'lcwe' Nacio w'aa na jnaa" nnom ti'tyjee" ee ti'candaq' nnts'aa na nntioml'ua juuna'**. Ignacio volvió a tomar la casa que vendió a su hermano porque él no pudo pagarla.

2. desempeñar **Tjei'lcwa'a wacha 'na"ya na 'ndijna"ya m'aa" tsompaya**. Fui a desempeñar mi hacha que dejé en prenda con mi compadre.

[*pl. cwitjeii'lcwe'* (b-m m)] Véase **macwji'** (m)

macwji'lcwe'ñe (m m) *vr* negar **Jndā tsoom na nntseijomñē ñ'e"ndo saa je' macwji'lcwe'ñe**. Me dijo que iba a acompañarme, pero ahora se niega. [*pl. cwitjeii'lcwe'ndye* (b-m m)]

Véase **malcwe'** (m)

macwji'ljuu'ñe (m m) *vt* cumplir (*compromiso, trabajo*) **Jndā tjei'ljuu'ñe tsotyā ts'iaa" na ty'oomna' jom wats'iaa"**. Mi papá ha cumplido el compromiso que tenía en la presidencia.

[*pl. cwitjei'ljuu'ndye* (b m)]

Sinón. cwity'ioo'ñe (m m) Véase **cwiljuu'** (m)

macwji'ndyo (m a) *vt* apartar, separar **Macwji'ndyo María naa" na ticandyā na nlcwa' yucachjoo**. María aparta el caldo que no este picoso para el chiquito. [*pl. cwitjeii'ndyo* (b-m a)] Véase **macwji'** (m)

macwji'ñe (m) *vt* negar, retirar **Ñ'oom na t'maa"yā ñ'e" Ndania", je' macwji'ñe juuna'**. Ahora Daniel está negando el acuerdo que hicimos. [*pl. cwitjei'ndye* (m)] Véase **macwji'** (m)

macwjii'ñe (m) *vt* 1. escoger, sacar **María macwjii'ñe liaa na nei"ncoo'ntyjee" na nnc'oom na nluii tsioom**. María escoge la tela que va a comprar y que ella le gusta para hacer su nagua.

2. *vb* apartar, separar (*de entre otra cosa*) **Jndā tjei'ñe Lola nna" to' naquii' nna" ya**. Lola ha separado el maíz podrido del maíz bueno.

[*pl. cwitjeii'ndye* (b-m); *Implica*] Véase **macwji'** (m)

macwji'ñoomñe (m b) *vt* extraer, arrancar (*de adentro, de raíz*) **Canty'ia', jndā tjei'ñoomñe casaancuee casaa"n' naquii' tyuua**. Mira, la primavera ha extraído un gusano de la tierra.

[*pl. cwitjei'ñoomndye* (b b); *Rige un complemento de lugar.*] Véase **macwji'** (m)

macwji'scu (m b) *vt* apreciar, alabar
 (*mujeres*) **Tjei'scu nomxjoo nomjnaaⁿ** *na ya tjacanjoom' chuee s'aa.* Mi tía aprecio a su hija por haberle hecho un huipil muy bien laborado. [*pl. cwitjeii'scu* (b-m m)]
 Véase **scuñe** (b)

macwji's'a (m b) *vt* apreciar, alabar
 (*hombres*) **Tsontya quicwji's'aaⁿ jâ quiana nla'candaayâ na nl'aayâ ts'iaaⁿ na nntsoom na cal'aayâ.** Mi papá nos aprecia cuando cumplimos el trabajo que nos manda hacer. [*pl. cwitjeii's'a* (b-m b)]
 Véase **s'añe** (b)

macwji's'añe (m b) *vr vi* jactar, presumir
Quicwjis'añe che'nquii tsa'm'aanⁿ na jee' 'na'aⁿ ts'iaaⁿ luañeⁿ. Esa persona se jacta de habilidad en la albañilería. *pl*
 [*cwitjei's'andye* (b-m b)] Véase **s'añe** (b)

macwji'taaⁿñe (m a) *vi* hacer (*a un lado*)
Ndo' Mei'ye na ndyo w'aachom, jo' na tjei'taaⁿñe. Miguel se dió cuenta que viene el camión por eso se hizo a un lado.
 [*pl. cwitjei'taaⁿndye* (b a)] Véase **macwji'** (m)

macwji'tsjaanⁿñe (m m) *vt* 1. dibujar **Cwe' nty'iaa' tyochjoo cwii ndibujo cjoo' cwii tsom, saa ya tjei'tsjaanⁿñe juuna' nacjoo' tsom cwadernom 'naa'aⁿ.** El niño vió a un dibujo en un papel y lo dibujó bien a su cuaderno.
 2. copiar **Tileicwji'tsjaanⁿñe tyochjoo ljeii na chuu' pisarrom ee na tiya tquioom'm.** Al niño no puede copiar letras escritas en el pizarrón porque no ve bien.
 3. retratar **Quiana nncwji'tsjaanⁿñe ts'aⁿ 'u maca'na' na nnei'nc'ha tquioo' na neiⁿ!** Cuando alguien te retrate, tú tienes que reír para que se vea que estás contento.
 [*pl. cwitjei'tsjaanⁿndye* (b m)]
 Véase **macwji'** (m)

macwji'ya (m b) *vt* apreciar, alabar
Quicwji'ya tsondyo ja quiana cjeendyo yuu na nnts'aantjoom ja. Mi mamá me aprecio cuando hago rápido lo que me manda. [*pl. cwitjeii'ya* (b-m b)]

- **macwji'yañe** (m b) *vr* apreciarse
- **macwji'yana'** (m b) *vr* salir bien

macwji'yana' (m b) *vi* justificar, salir bien
Tsotye ts'aⁿ macwji'yana' quiana

yats'aⁿñe jnaaⁿ. El padre se justifica cuando el hijo es bueno.

macwji'yañe (m b) *vr* presumirse
Quicwji'yañe ti'tyjo ndaq nc'iaa'aⁿ na jom tiquitseilioom'm tsondyaayâ. Mi hermano presume de que él no hace molestar a nuestra madre.
 [*pl. cwitjeii'yandye* (b-m b)]
 Véase **macwji'** (m), **yañe** (b)

macwji'yuu'ñe (m a) *vt* 1. decir la verdad
Tjei'yuu'ñe yucachjoo nnom tsoñeeⁿ na jom taa'aⁿ xio. La niña admitió / confesó a su madre que ella había quebrado el plato.
 2. afirmar, declarar **Jndq tjei'yuu'ñe praso nata'** *na s'aaⁿ nnom jue.* El preso se ha declarado el delito que se ha cometido delante del juez.
 [*pl. cwitjei'yuu'ndye* (b a)] Véase **macwji'** (m), **mayuu'** (a)

maja (m) *pron* yo mismo (*nuevamente*)
Machu' ja seijndaya catsondye na m'aaⁿ Sa, je' majatyâ seijndaya nt'omcheⁿ na m'aaⁿ. Hace un año yo compré unos bueyes de José, y ahora yo mismo compré unos otros de él. ¿'Nee' juu seicwe'nnda' ndaatsuu? Maja. ¿Quién tiró la leche otra vez? Yo (*otra vez*). [*pl. majaa, majatyâaya* (a m); *Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Var. **majatyaya, majatyâ** (m m)
 Véase **majuu**

maje' (m m) *adv* inmediatamente, en seguida
Ts'iaaⁿ na matsu' na nnts'aa, maje'ndyo nnts'aaya juuna'. El trabajo que me dijiste que hiciera, lo haré en seguida. **Quia na jndyena na matseixuaa tsondyeena joona maje'ndyo ty'ena.** Cuando oyeron que su mamá les estaba llamando, inmediatamente se fueron. Var. **maje'ndyo** (m m m)

majndaa (m) *vt* vender **Waa ñ'oom na majndaa ti'm'aanⁿ wa'aⁿ cwa nnc'oo'ya juuna'.** Hay noticia de que ese hombre está vendiendo su casa vamos a comprarsela.
 [*pl. cwindaa* (m)])

majndeito (a b) *adv* inmediatamente **Quia na squiaayâ Ndyawe majndeito too'â jla'jndaayâ 'naⁿ, jo' chii mañejuu xuee saalcwâa'â Suljaa'.** Cuando llegamos a Ometepec inmediatamente hicimos la

compra por eso el mismo día regresaremos a Xochistlahuaca.

2. de repente, precipitadamente **Meiⁿchjoo tiquiaⁿ cwenta na meiⁿtyje['] jonaxaⁿ'a ndo['] majndeiiito tcwaⁿ' ja, jo['] na jee['] ty'uaya**. No me di cuenta que estabas por mi espalda y de repente me hablaste por eso me espanté mucho.

majndii'ñe (m) *vt* rajar, rasgar **Je'** **majndii'ñe** **Sara liaa na nluii tsioom**. Sara está rajando la tela para hacer su nagua. [pl. **cwijndii'ndye** (b)] Véase **cwijndii'** (m)

majñom (a) *vb* 1. aventar, echar, lanzar **Meiⁿchjoo tis'a na cwijñom tyonch'u ljo[']jndyoo' cantsaa ee tjaan'aⁿ nata['] col'ayo[']**. Es muy mal que los niños avientan las piedras con resorteras a los pájaros porque no hacen daño.

2. meter (*caña en el trapiche, leña al fuego; implica dirección horizontal*) **Jñom Rosa n'oomeiⁿncwe cjee['] xochii['] tsoñeeⁿ chana cwijmeiiⁿ'na**'. Rosa metió la leña debajo del comal de su mamá para que se caliente.

3. rociar **Jñom Juan nasei naquii['] w'aa cha nncwje calua[']**. Juan roció un líquido insecticida adentro de su casa para matar las cucarachas.

4. poner (*huevesillos de mosca*) **Jnda jñom cachom ndei['] yuu na wi['] x'ee casondye tsmaaⁿ'a**. La mosca ha puesto los huevesillos en la herida de la pata de mi toro.

5. repellar (*albañil en la pared*) **Wja jndia njñom luañeⁿ tei[']xcaa cha'waa naquii['] w'aya**. Ayer terminó el albañil de repellar todo el interior de mi casa.

6. orinar (*el perro*) **Quiana tsaayâ jndaa ñequio catsue['] jndyo tsmaaⁿ'a lomañjaaⁿ quiñoom ndaanchiu['] n'oom na meiⁿtyjee['] ndyoo nato**. En donde quiera orina mi perro a los árboles que están a la orilla del camino, cuando nos vamos al monte.

[pl. **cwijñom** (b); Rige complemento de lugar.]

- **majñoomñe** (m) *vt* cornear
Véase **maju'** (b)

majñom (m) *vb* mandar **Taticajñom Marco tyochjoo jnaaⁿ na cjaacando['] quioo[']ndyo njmeiⁿ'na**. Marcos ya no mandó a su hijo que vaya a persogar su yunta.

[pl. **cwijñoom** (b-m); Rige complemento de lugar.]

- **majñoom' 'ndyoo** (a a) *vb* apurar
- **jñoom' jñoom' cwindye** (a a m) *vi* cada quién manda al otro

majñom ... chom (a ... b) *vb* encender fuego, prender fuego, pegar fuego (*a algo*) **Jñom Sasu' chom ntom' na nneiiⁿ nquio**. José prendió fuego en el horno para que se horneen las tejas. **Wja jñom Juan chom teiⁿco 'naaⁿ tsotyeeⁿ**. Ayer Juan le prendió fuego a la rosa de su padre. [pl. **cwijñom ... chom** (b ... b); Rige complemento de lugar.]

majñoom' 'ndyoo (a a) *vt* apurar, estimular **Majñoom' 'ndyoo yuscum'aaⁿ jnaaⁿ chana tyuua['] nndä['] nnts'aa ts'iaaⁿ na mah'ee**. Esa mujer apura a su hija para que termine pronto su trabajo. [pl. **cwijñoom' ndyuee** (b a)]

majñomñe (a) *vr* echarse encima **Quiana mameiiⁿ'ne yucachjoo l'ooⁿ nnom ndaa quiajo['] majñomñe ndaa**. Cuando el niño charpea las manos en el agua se la echa encima.

majñoomñe (a) *vt* cornear **Jñoomñe quioo[']jndyo tsotya majuu xjeⁿ na matseicjooññe ntyu'yoo[']**. El toro corneó a mi papá en el momento que le estaba agujereando la nariz.

[pl. **cwijñoomndye** (a)] Véase **majñom** (a)

majoom (m-a) *vi* meter (*la mano dentro de algo*) **Tjoom yu[']ndaa naquii['] ndaachi na nnc'ua jo['] na tco ts'ooⁿ**. El niño metió la mano en mi café, por eso se la quemó.

[pl. **cwitjom** (b)]

majoⁿdyo (m m m) *adv* perfectamente bien, exactamente **N'oom na matso welom'aaⁿ majoⁿdyo; xeeⁿ na nntseicandaya juuna['] nnteijndeina['] ja**. Lo que dice ese abuelo es perfectamente bien; si lo cumplo me beneficiará mucho.

- **tacwa joⁿdyo** (a m m m) ya no está bien (?) (?)

majoomñe (a) 1. *vi* meter (*la mano o los dedos dentro de algo*) **Yucachjoo majoomñe lue[']ñoom'm na macwjeeⁿ'eⁿ squiaⁿ**. El niño se mete los dedos en la nariz para sacarse los mocos.

2. picotear (*las aves*) **Jndá to' sjáⁿ na majoomñé tásajndáaⁿ na ntyja xqueⁿ ts'oom.** La calandria ya empezó a picotear el plátano maduro que está todavía en la mata.

Véase **majoom** (m-a)

majuu (a) *vi* moler (*nixtamal*) **Jndá tjuuya, nnquio'yo nlcwa'yo', ee je' cwii na jmeiⁿ chquiaa.** He terminado de moler, véniganse a comer ahora que están calientes las tortillas. [*pl. cwitua* (b)]

majuu (m-a) *vt* moler, resquebrajar (*café, cacao, arroz etc*) **Tjuu tsondyoⁿ taxua na nluii ndaaxua na nncwáayá 'io cwitsjoom.** Mi mamá molió el cacao para hacer el chocolate que vamos a tomar mañana. [*pl. cwitua* (b)]

maju' (b) *vb* 1. echar, tirar **Tju' tyochjoo tsjo' cjoo' casaa ñequio jndyoo'.** El niño le tiró la piedra al pájaro con su resortera. 2. golpear, castigar **Tju' tsotyaⁿ ts'uaa naxeⁿ ti'jnaaⁿ ee na tiñe'tseicandaⁿ ñ'oom na matsoom.** Mi papá castigó a su hijo con un mecate por no obedecerle. 3. echar, poner **Tju' scuya cwii tmaaⁿ nachi naquii' ndaachi.** Mi esposa echó un par de panelas en el café. [*pl. cwituee'* (b-m); *rige complemento de lugar y rige preposición.*] • **maju' ... x'iaaⁿaⁿ nato** *vt* acompañar...a medio camino • **maju' ... ndaa'ndyoo** *v* escupir • **maju' ... xjo** *vb* cortar con machete • **maju' ... ñ'oom nacjoo'** ... *vb* acusar a lguien, culpar a alguien

maju' ... nc'eeⁿ (b ... m) *vi* alzar (*los pies*) **Cwenta cwenta maju' Leico nc'eeⁿ ee jeeⁿ jndye nioom meiⁿndyuua quii' jndaaⁿ yuu na wjaⁿ.** Federico alza los pies lentamente en el suelo porque hay muchas espinas en el monte a donde él va.

maju' ... ntsio' (b ... b) *vt* dar patadas, patear, tirar patadas **Tju' caso ntsio'** **quiana tjacañoom ca'nduu' x'eeⁿ.** El caballo tiró una patada cuando el tábano se posó en su pata. *Sinón.* **matio ... ntsio'** (m ... b)

maju'cjeñe (b m) *vr* humillarse **Jeeⁿ jndeí'na' nncju'cjeñe ts'aⁿ nnom x'iaaⁿaⁿ quiana matseiwi'i jom.** Es muy difícil que

se humille ante un compañero cuando él lo regaña.

maju'na' (b) *vi* resultar, acontecer **Quia waa nncju'na' cwii chu na ya nncue' ntjom 'naaⁿ nn'aⁿ ee na ya nncua', sáa quia waa quiju'na' na tiya quiwe' ntjom.** A veces acontece un año que da buena cochecha y a veces resulta el año que no da buena cochecha.

- **maju'na' xuu nnom** (b a m) *vi* responsabilizarse
- **ya maju'na', maju'yana'** tener buena suerte

maju'na' jndye (b b b) *vi* oler **Quiana teinoqⁿ nndyoo' nacañoom' waa' Sa jeeⁿ catchi tju'na' jndye na cwineiiⁿ seiⁿ.** Cuando pasé cerca de la casa de José olía rico porque se está cociendo la carne.

Véase **maju'**

- **ntyja jndye** (m b) ?? huele

maju'naaⁿñe (b m) *vi* tener tiempo, desocuparse **Tquia xjeⁿ quiju'naaⁿñe tsotyaⁿ na xcwe smaⁿna, majndyeti ñequii'cheⁿ ts'iaaⁿ mach'eeⁿ.** De vez en cuando mi papá se desocupa un día de la semana, él casi siempre trabaja.

Véase **wanaaⁿ** (m m)

maju'naaⁿñena' (b m) *vi* 1. tener tiempo, desocupar (*por las circunstancia*) **Xocandaaⁿ na joⁿ tsaⁿntjom 'naaⁿ ee xocju'naaⁿñena' ja smaⁿnaⁿwaa.** No puedo ir a hacer tu trabajo porque no voy a tener tiempo en esta semana.

2. tener oportunidad **Jndá na ntcwi ts'iaaⁿ na ñet'maaⁿndyoⁿ n'oomljoo jo' na tju'naaⁿñena' na tjocandoⁿ'a tsotyaⁿ ñequio tsondyoⁿ.** Cuando terminé el trabajo de limpiar la milpa tube la oportunidad de visitar a mis padres.

Véase **wanaaⁿñe** (m m)

maju'ntyjoñe (b m) *vr* quedarse atrás **Maju'ntyjoñe welo jo nanqueⁿ nn'aⁿ na ñ'eⁿ wjaⁿ ee jom nioom wjaⁿ.** El abuelo se queda atrás de la gente porque él va despacio.

maju'ñe (b) *vi* brincarse, saltarse **Tiquijaacaa cañejo cha'xjeⁿ na wjaacaa catsue', jom wjaⁿ sáa cwe' quiju'ñe.** El conejo no camina como camina el perro, el

- camina, pero brincando.
[pl. cwituee'ndye (b-m)]
- **ju'ju'to** (b b m) *adv* caminar con descuido, correr con brincos
- majuu'ñe** (b) *vi* corcovear **Jeeⁿ cwajndii majuu'ñe casoo'a jndā ty'ioⁿ xuu juuyo' ee xcooñeyoⁿ.** Corcovea mucho mi caballo después de ponerle la carga porque es nuevo. Véase **maju'ñe** (b)
- maju'ñecje** (b a b) *vi* sumirse, humillarse **Jeeⁿ macaⁿa' na catuee'ndyecje yocanch'u ndaq^a tyendyena.** Es muy necesario que los niños se sumen a sus padres.
- maju'ñexcwe** (b a b) *vi* meterse entre, meterse en medio **Tju'ñexcwe María naquii'ntaaⁿ nn'aⁿ jo' na jndaa^a ty'oom nnaⁿ ee jeeⁿ tyeeⁿ m'aⁿ nn'aⁿ.** María se metió entre la gente y así pudo comprar su maíz porque está muy apretada la gente.
- maju'wi'ñe** (b b) *vr* meterse en peligro **Quiana nnts'aa ts'aⁿ nata^a x'iaaⁿ'aⁿ quia jo' nqueⁿ maju'wi'ñê, ee nnc'om nn'aⁿ na jndoona jom.** Cuando una persona hace daño a otra persona se mete en peligro porque la gente lo aborrecerán.
- ma'maⁿ** (m) *vt* 1. llamar, llamarse **Cjaaya nlcwaa'a ma'maⁿ naⁿ jaa, jndā jaawiteiⁿ na nlcwaa'a.** Vamos a comer, mamá está llamandonos, los alimentos se están enfriando.
2. aconsejarse **Tquioo' quiana ya ma'maⁿ ts'aⁿ jnaaⁿ, xocats'aa na wi'ñe ñequio nn'aⁿ.** Se nota cuando una persona aconseja bien a su hijo, porque no le hace maldades a nadie.
3. burlar, insultar **Ñequii'cheⁿ na ma'maⁿ stam'aaⁿ ja na jeeⁿ t'andyo ndo' na ntoomndyo.** Siempre me insulta esa señora porque soy muy flaco y porque estoy moreno.
- Sinón.** **macwaⁿ** (m)
- **ma'maa'ñe** (m m) *vt* deshierbar
 - **ma'maa'ññe** (m) *vt* hacer brujerías, maldicir (*a alguien*)
 - **ma'maⁿtaañe** (m a) *vi* amenazar, maldecir
 - **ma'maⁿlontyjiïñe** (m m m) *vt* insultar
- ma'maaⁿ ... jnoom** (m ... m) *vt* fumar **Ticwii xuee na ma'maaⁿ welom'aaⁿ**
- jnoom ee jndā ljeii'na'**. Ese abuelo fuma diariamente porque ya está acostumbrado.
- ma'maa"ñe** (m) *vt* hechar brujerías, maldecir (*a alguien*) **Tsa"calua'** **ma'maa"ññe cjooy' ts'aⁿ chana co'wi'na' juu.** El brujo hace brujería a una persona para que sufra de alguna dolencia. Véase **ma'maⁿ** (m)
- ma'ma"lontyjiïñe** (m m m) *vt* insultar, burlar (*hablando del aspecto del otro*) **Quiana quila'ntja'ndye yolcu jo' na qui'ma"lontyjiindyena nc'iaana.** Cuando las mujeres se pelean entoces se insultan mutuamente. Véase **ma'maⁿ** (m)
- ma'ma"ñe** (m) *vr vi* burlarse **Sta m'aa"** **qui'ma"ñe cjoom'm na tineiⁿncoo'ñê.** Esa señora se burla de ella misma por no ser bonita. Véase **ma'maⁿ** (m)
- ma'maa"ñe** (m) *vt* limpiar, desyerbar (*un sembradío*) **Quia to'cheⁿ Meiⁿco' na ma'maa"ñê n'oomljom'm.** Apenas empezó Domingo a limpiar su milpa.
- ma'maⁿtaañe** (m a) *vi* 1. intentar, desechar maldición, procurar hacer un mal (*a otra persona por medio de la hechicería*) **Stam'aaⁿ l'ueeⁿ tsa"calua' na t'maⁿtaañe cjooy' tyjescoom, cha na cwiwii'.** Esa señora buscó a un brujo para hacer un mal a su semejante, pidiendo que se enfermara.
2. desea mala suerte, desechar un mal **Cwe'ts'iaaⁿ tjotseicaandyo wja, tja'aⁿ casojndaa^a ty'oⁿ ee matseitiuuya na m'aaⁿ ñeeⁿ t'maⁿtaañe ja.** En vano fui a la cacería ayer, no cazé venado, pienso que alguien me deseaba la mala suerte.
- Véase **ma'maⁿ** (m), **jndye taa** (b a)
- ma'moⁿ** (b) *vt* 1. enseñar, explicar **T'moⁿ Tina nnom jnaaⁿ chiuu nncua jnom xjeⁿ na tyom'aaⁿ na cachjooñe.** Florentina enseñó a su hija a tejer con telar de cintura desde que estaba chica.
2. mostrar **T'moⁿ yuscuchjoo chuee xco na ty'oom tsotyeeⁿ na nlcweeⁿ nnom xioom.** La muchacha mostró a su hermano el huipil que le compró su papá.
3. demostrar **T'moⁿ Tinom ndaq^a nn'aⁿ tsjom'm na mayuu'cheⁿ na ya nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ luañe.** Florentino demostró a la gente de su pueblo que deveras sabe bien la abañilería.

[Rige complemento indirecto.] [pl. **cwit'moo'**
(b m)]

- **matseica'mo'** (b b) *vt revelar*
- **matseica'mo'ñe** (b b) *vr descubrirse*

ma'ndii (m) *vt dejar, abandonar* 'Ndii
Ndalio na mach'eeⁿ ts'iaaⁿjndaa je'
maque'ñé mach'eeⁿ ts'iaaⁿ lúañeⁿ. Dejó
Natalio el trabajo del campo, ahora está
apurado con el trabajo de albañilería.
[pl. **cwi'ndye** (b)]

ma'ndijnaⁿ (m b) *vt empeñar, dejar en
prenda (de pago de una deuda)* Teijndeiya
s'om Paq^a jo' chii 'ndijnaaⁿ tsioochom
'naaⁿaⁿ na m'aaⁿya. Le presté el dinero a
Pedro por eso dejó emprenda su lampara de
mano.
2. quedarse atrás **Quiana too'â na
jlei'noo'nyâ nt'om nc'iaya 'ndiina' joona
jo naxaⁿa.** Cuando empezamos a correr
algunos de mis compañeros se quedaron
atrás de mí. Véase **jnaⁿ** (b)

ma'ndiina' (m-a) *vi 1. sobrar* Meiⁿchjoo
s'om tjaa na 'ndiina' l'ooⁿ, cha'tso
seicatsoom na seijnaaⁿ nnaⁿ. No le quedó
nada de dinero, se gastó todo porque
compró el maíz.
2. dejarse, excluir **Chuwaa n'ndiina'
tsaⁿmats'iaaⁿ na m'aaⁿ je', nncjaquiee'
cwiicheⁿ ts'aⁿ.** En este año dejará el
presidente su autoridad y se quedará otra
persona.
3. quedarse atrás **Quiana too'â na
jlei'noo'nyâ nt'om nc'iaya 'ndiina' joona
jo naxaⁿa.** Cuando empezamos a correr
algunos de mis compañeros se quedaron
atrás de mí.

Véase **ma'ndii** (m)

ma'ndiïñe (a) *vt exprimir (ropa, limones, etc)*
Tyeⁿ ca'ndiindyu' liaameiⁿ xeeⁿ jndaa
tmaⁿ joona' cha tyuaa' nneiⁿncwena'.
Exprime duro esa ropa después de lavarla
para que se seque pronto. [cwi'ndiindye (b)]

ma'ndiïñe (m) *vr dejarse, asentarse,
quedarse callado* Ja qui'ndiindyo
tiquitseiwaⁿ tia' meiiⁿ na quitseijnaaⁿ
tsaⁿm'aaⁿ ja, cha tints'aana' cwii tia' na
t'maⁿti. Me quedo callado y no levanto el
pleito contra esa persona aunque me
maldice, para que no se haga más grande el
pleito. [pl. **cwi'ndyendye** (b)]

Véase **ma'ndii** (m)

ma'ndiiñena' (a) *vi derretirse (la grasa de un
puerco)* Quiana nneiiⁿ tjaⁿcheeⁿ quia jo'
ma'ndiiñena' ncheⁿ ts'om xuaa. Cuando
se cuecen los chicharrones se derrite la
manteca en la olla. Véase **ma'ndiïñe** (a)

ma'uu (a) 1. *vi tomarse, beber (licor)* Jndaa
jndaa tsaⁿm'aaⁿ tyuaaⁿaⁿ ee na
lomañjaⁿ chujnaaⁿ na jeeⁿ ma'om. Este
hombre ha vendido su terreno porque tiene
deudas en todos lados por tomar mucho.
2. *vt tomar, beber* Jeeⁿ ca'naⁿ ntjo
ndaatsuu t'ua na s'aa nomjndaaya. Estuvo
muy sabroso el atole de leche que tomé que
hizo mi hija.
3. *absorber* Quia najndyee na nncua'
mañoom' nnc'uu tyuaa ndaa ee na
tcaaⁿa'. La tierra por estar seca pronto la
absorbe la primera lluvia que cae.
[pl. **cwiwe** (b)]

• **matseic'uu** (a) *vb dar de tomar*
ma'uu ... 'ndyoo (a ... a) *vt besar* Jeeⁿ
neiiⁿ Tilo yuscuchjoo jnaaⁿ, ñequii'cheⁿ
ma'om 'ndyoo. Rútilo ama mucho a su hija
y la besa seguidamente. Véase **ma'uu** (a)
ma'u'na' (a) *vi sumir, hundir (o en el agua, o
en el lodo)* Tileicjaacaa casoo'a na
ma'u'na' lua'ntsioom'm quii' tsoo'. No
puede caminar mi caballo porque se hunden
sus cascos en el lodo.

- **cwi'u'na'** (a) *v proc sumir*
- **jaaqui'u** (m m) *v proc sentirse*

ma'uñe (a) *vt sorber* Ca'naⁿ ma'uñe Maro
naaⁿ caxti. Amado está saboreando el caldo
de pollo sorbiéndolo. [pl. **cwiweendye** (m)]
Véase **ma'uu** (a)

ma'uuñe (a-m) *vt 1. aspirar, inhalar (humo
del cigarrillo, un olor, etc)* Sa jeeⁿ ya
ca'maaⁿ jnoom ma'uuné tsioom 'naaⁿna'.
José sabe fumar, inhala el humo.
2. *vi gimer, pujar* Jndaa jndaa ty'ioo
yucachjoo jo'na jnaⁿna' na ma'uñe. Al
terminar de llorar el niño entonces empieza
a gemir.

[pl. **cwiweendye** (m)] Véase **ma'uu** (a)

malcwe' (m) *vi regresar, volver* Quiana
nchqueeⁿ catsueⁿ tsmäaⁿa na wjaⁿ jndaa
ñ'eⁿndyo quia jo' nlcweeⁿeⁿ xcwe nato.
Cuando mi perro tiene flojera de ir al monte
conmigo se regresa a medio camino.
[pl. **cwilcwee** (m-a)]

- **matseilcwe'** (m) *vt* devolver
- **cwilcwe' ts'om** (m) *vi* arrepentirse
- **cwilcwe'** (m) *v proc* devolver
- **matseilcwe'na' ts'om** (m) *v* arrepentirse, cambiar de opinión
- **matseilcwe'ntya'** (m m) *vi* echar de reversa
- **matseilcwe' ... ñ'oom** *vi* contestar
- **matseilcwe'na'** (m) *vi* atrasarse, arrepentimiento

malcwe'ntya' (m m) *vi* retroceder, echar de reversa **Jndq lcwe'ntya w'aachom na leicjaawana' yuu na lua.** La camioneta se echó de reverso porque no pudo subir.

Véase **malcwe'** (m)

malcwi (b) *vi* despertarse **Je'ndyo lcwee' na ñetsom, jo' na ntjaan'ñê.** Acaba de despertar por eso está crudo. [pl. **cwilcwi** (m)]

- **matseilcwi** (b) *vt* despertar
- **malcwiñe** (b) *vi* despertarse (*de la borrachera*)
- **malcwi ts'om** (b) *vi* despertarse, quedarse despierto

malcwi ts'om (b) *vi* 1. despertarse

Jee'che' ndya' jndq teixuee lcwii ts'oo', jo'chii 'ndii w'aachom ja, tati'cjo Ndyawe. Me desperté después de que aclaró el día por eso me dejó la camioneta, y no fui a Ometepec.

2. despertar, recobrar el conocimiento (*de la borrachera*) **Cwa jndq lcwii ts'om**

tsa'm'aan' ndo' manty'ia teiquiuu' jee' ndya' cañe'. Ya está despierto esa persona, hace rato lo ví muy borracho.

3. recobrar el conocimiento **Meii' na cwajndii tei'ncooñe catsue' tsmaq'a nchue tsjom saa jndq tjawi quiuu' nlcwii ts'oom mana tjaa'.** Aunque mi perro mordió feo al tlacuache, más tarde recobró el conocimiento y se fue.

[pl. **cwilcwii n'om** (b)] Véase **malcwi** (b)

malcwi' (m) *vt* 1. hablar (*de lo que tiene presente*), recordar (*remordimiento, regocijo*) **Lcwii' Toya 'na' na s'aa' naya xjoom wja mawena'.** Victoria habla del objeto que le regaló a su tía hace unos días.

2. alabar **Quilcwii' tyee Ty'gots'om quiana nnts'aa' mei'xa.** El sacerdote alaba el nombre de Dios cuando se realiza la misa.

- **matseilcwii'ñe** (m) *v* recordarse

malcwiñe (b) *vi* 1. despabilarse, despertarse (*de la borrachera*) **Jndq lcwiñe ti'xiqo na ñejñe', je' jee' ndya' ntjaan'ñê.** Ahora está muy crudo mi tío al despertarse de la borrachera.

2. recobrarse el conocimiento **Quiana taa'ndyo mana ty'ioja', saa je' jndq lcwiindyo.** Cuando me atraganté me desmayé, pero ahora ya recobré el conocimiento.

[pl. **cwilcwiindy** (m)] Véase **malcwi** (b)

maleichuu (m a) *vt* tener **Tsa'm'aan' maleichom jndye nnom 'na' na majnaa' ts'ua.** Esa persona tiene muchas cosas que vende en el mercado. **Maleichuu Tinom we ljo catsondy**. Florentino tiene dos yuntas de toros. [pl. **cwilei'cho** (b b)]

- **maleichuuñe** (m a-m) *vt* moverse
Véase **chuu** (a), **maleiñ'oom** (m m)

maleichuuñe (m b-a) *vt* 1. mueverse **Jee' nei'ncoo' maleichuuñe jndye sooxque' yuscuchjoom'aa' quiana maleinoom.** Muy bonito mueve el viento el cabello de esa muchacha cuando corre.

2. tener **T'ma' ñ'oom maleichuuñe ti'm'aan', ee nchii macandq ñ'oom cantyja nata' na l'a quioo' ntsmeii'ne', xee' nchii mati cantyja na tue' ts'a'.** Esa persona tiene un gran problema, porque no solamente el daño que hicieron sus animales, sino también sobre la muerte de una persona.

[pl. **cwilei'chondye** (b b)]

maleichuuñe ... ñ'oom (m a-b ... b-m) *vr* imputarse, acusado (*de un delito*)

Maleichuuñe ti'xiqo ñ'oom na jom seicue'ne' ts'a' meii' na tiyuu' na jom. Mi tío es acusado de cometer un crimen, pero no es verdad, no fue él. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

Sinón. **maleiñ'oom ... ñ'oom**

Véase **maleichuu** (a a)

maleindoo'ñe (m b) *vi* 1. asomarse **Naquii' w'aa m'aan' Tina maleindoo'ñê mantana wa'n'a'.** Florentina está adentro de la casa asomándose por la ventana.

2. echar una mirada (*rápida y furtiva*) **'U tyochjoo yache' matsei'lio'ti ti'ty'i'u' na maleindoo'ndyu' nnom xcwe na maty'ioom.** Tú, niño está molestando más a

tu hermanito cuando lo mirada a la cara en el momento que está llorando.

[*pl. cwilei'jndoo'ndye (b b)*]

Véase **mandoo'ñe**

maleinom (m m) *vi* 1. correr, huir **Jndeii**
jleinom Tilo na ntyjo catsue' cachuii jom.
Rútilo corrió rápido cuando un perro rabioso lo persiguió.

2. *vt* huir (*de alguien*) **Jleinom tyochjoo tsotyeeⁿ tjaaⁿ cwiicheⁿ tsjoom.** El muchacho huyó de su padre, y se fue a otro pueblo.

[*pl. cwilieei'nom (b b);*]

- **matseicanom** (m m) *vt* hacer correr, soltar Véase **manom** (m)

maleinoomñe (m m) *vi* resbalarse **Jleinoomñe tyochjoo na jeeⁿ cañeⁿ ts'om nato.** El niño resbaló por la vereda porque está resbaladiza. Véase **manom** (m m)

maleintyjo (m m) *vt* perseguir, ahuyentar **Jleintyjo Paq catsue' tsmeiiⁿeⁿ ee tquiyo' x'ee ts'aⁿ.** Pedro lo ahuyentó a su perro porque lo mordió el pie de una persona. [*pl. cwileintyjo (b b)*]
Véase **mantyjo** (m)

maleinty'iaa' (m m) *vi* dar una mirada, voltear a ver, echar un vistazo **Maleinty'iaa' catsue' nnom ty'oom quiana nncwji' xueⁿeⁿ.** El perro se voltea a ver a su dueño cuando éste lo llama por nombre. [*pl. cwileinty'iaa (b b); Rige un complemento de lugar.*] Véase **manty'iaa'** (m)

maleiñ'oom (m m) *vt* 1. tener, tocar (*una cosa*) **Ja maleiñ'oⁿya cwii tsquiee na jeeⁿ neiⁿncoo' na ñjom tsaⁿ na mats'aaya ljeii jnom.** Yo tengo una canasta muy bonita que contiene los hilos que bordo el telar.
2. manejar, tratar **Ti'naⁿya na nleiñ'oⁿya w'aachom.** No sé manejar el coche.
[*pl. cwileiñ'om (b b)*] Véase **ñ'oom** (m)

maleiñ'oom ... ñ'oom (m m) 1. *vi* imputarse, estar cometido (*de un delito*) **Tsaⁿm'aaⁿ t'maⁿ ñ'oom maleiñ'oom jom, ee jnooⁿ cha'tso nataⁿ na ñes'aaⁿ.** Esa persona está cometido un gran problema porque se descubrió todas las faltas que había cometido.

2. *vt* acusar, emplazar **T'maaⁿ tiqoⁿya ee jleiñ'oom ñ'oom ja na x'uaya 'naaⁿ ts'aⁿ.**

Pagué una cantidad grande de multa porque me acusaron de un robo de una persona.

Sinón. **maleichuuñe ... ñ'oom**

maleiñ'oomna' (m m) *vi* atrabancar, arrebatar, estar sujetado (*por influencia mala*) **Jeeⁿ cwajndii maleiñ'oomna' ti'm'aaⁿ, jeⁿ jndye nnom na tis'a mach'eeⁿ.** Esa persona está atrabancando, ahora hace muchas cosas malas.

Véase **ñ'oom** (m)

maleiñ'oomñe (m m) *vt* manejarse, mover (*una cosa*) **Mañoom' ljeiya yuu wantyja tsomcatu' ee tquioo' quiana**

maleiñ'oomñe jndye juuna! Luego me di cuenta en donde está volando el papalote porque se ve cuando el viento lo mueva.
[*pl. cwilei'ñ'oomndye (b b)*]

maleity'iom nnom (m b m) *vi* voltear la cara, lanzar una mirada (*a otro lado, alrededor*) **Jleity'iom nnoom cwiicheⁿ xjndyaa' nataa jo' na ljeiiⁿ ts'aⁿ na wajnaⁿaⁿ.** Dió una mirada al otro lado de la calle por eso encontró a una persona que él conoce. [*pl. cwileity'iomndaa (b b); Rige un complemento de lugar.*]

maleiw'ø (m m) *vi* contestar, dar respuesta (*enseguida*) **Quia waa naquii' cwii jomnta cwii ts'aⁿ nnto' na nntseineiⁿ cwii ñ'oom na xocjaaweeⁿ n'om nn'aⁿ, xjeⁿñneeⁿ mana nnaⁿaⁿ na nleiw'ø cwii cwii ts'aⁿ nntsoom chiuu na matseiⁿ jom.** A veces en una reunión una persona empieza a decir lo que a la gente le gusta entonces inmediatamente contestará cada persona para dar su opinión. [*pl. cwilei't'oo*]
Véase **maw'ø**

maleixquiñe (m m) *vi* ratear, robar (*cosas pequeñas*) **Tsaⁿm'aaⁿ cwe' tscochjom maleixquiñê jo' chii tjaaⁿ 'ñeeⁿ matseiw'ii jom.** Esa persona nada más ratea chipiles por eso no se enoja nadie.

malinom (b b b) *s esp* molino (*de mano para el nixtamal*) **Ty'oⁿ cwii malinom chjoo na nncjoñ'oⁿ jndaaⁿ na nntaⁿ ntjaaⁿ.** Compré un molino de mano para llevarlo al monte, para el nixtamal.

maljeii (m-a) *vt* descubrir, darse cuenta, comprender, ver **Mañoom' ljeii Marco na jom cwincona, jo' na jeeⁿ ñemaaⁿ cwila'neiⁿna.** Marcos luego se dió cuenta de

que se rien de él, por eso están platicando silenciosamente.

maljeii (m) *vt* hallar, descubrir, encontrar **Cwindo'ya', quia nljei' cwanti na jnde'i'na' na nncwantjom' na nlcwa'**. Esperate, todavía falta saber cómo cuesta trabajar para ganarse la vida.

- **matseiljiñe** (m) *vr* acostumbrarse

mal'ue (m) *vt* buscar **Tjacal'ue Mei"ye nna"** **na nleil'ue quiana nncoco ti'jnaa"**. Miguel fue a comprar el maíz que se va a usar cuando se case su hijo. [*pl. cwil'uee* (b-m)]

- **mal'uee'ñe** (m) *vi* buscar la manera, investigar, averiguar
- **mal'uena'** (m) *v* necesitar
- **l'ue ts'om** (m) *vi* desear, querer

mal'uee'ñe (m) *vt* informar, investigar **Tiñe'cal'uee'ñe ljo' ts'iaa" nnts'aa" chana ya nncwantjoom**. No quiere informar de un trabajo que puede hacer para ganar bien. **Ti'm'aa" je' mal'uee'ñe ñ'oom 'nee" x'uee quioo'ndyo ntsmeii"e"**. Esa persona ahora está investigando quien le robó su yunta.

Véase **mal'ue** (m)

- **mawil'uee'ñe** (m) ?? usar, aprovechar

mal'uena' (m) 1. *vi* necesitar **Ts'iaa"waa jee" mal'uena' na"ntjom na cjeendye na nl'a juuna'**. Para este trabajo se necesitan trabajadores activos. 2. exigir, requierer **Maje'ndyo mal'uena' ja wats'iaa", maquee"ñe tsa"mats'iaa" ja**. Ahorita me requieren en la presidencia, el presidente me está llamandome.

Véase **mal'ue** (m)

malui'njoom (a b-m) *vi* mirar (*hacia abajo*) **Malui'njoom tyochjoo ts'om tsei'tsuaa manty'iaa"na" na jee" njoomna'**. El niño está mirando hacia abajo del sepulcro viendo que es muy hondo.

Var. malu'njoom Véase **njoom** (b-m)

malu'ndaa (a b) *vi* mirar (*por arriba*), alzar (*los ojos*)

malundaña (m b) *vi* mirar (*hacia arriba*) **Na malundañañe xque" w'aa jo' na tuo to' ts'omnnoom**. Por mirar hacia arriba de la casa le entró una basura en el ojo.

[*pl. cwilu'ndaañye* (b b)]

mama" (b) *vt* 1. lavar, limpiar (*ropa, trastos, frutas, etc*) **Yaya catma"yo' ntja'** **na nluii**

ntja'a'coo! Laven bien bien el nixtamal con que se va a hacer el pozole.

2. poner fomentos **Mamaa" x'ee" quio ndaawi ee tcoo'na'**. Está poniendose fomentos de agua caliente en su pie porque lo tiene hinchado.

[*pl. cwitmaa"* (b-m)]

- **cwitma"** (b) *v proc* lavar

- **cwitmaa"** (b) *v proc* lavar

mama"caseiiñe (b a a) *vt* 1. lavar (*bien, recipiente*) **Quiana nncuq ndaatio lju' ts'om tsjoo maca"na' na**

mma"caseiindyu' ts'om tsjoo. Necesita lavar bien el cántaro, cuando vayas a llenarlo de agua limpia.

2. sacar (*completamente de un recipiente; caldo, frijoles, etc*) **Mamaa"caseiiñe cosei ts'om xuua macwji'ñ'ee" naa"**. La cocinera saca completamente todo el caldo de la olla, dejandola limpia por dentro.

3. comer (*todo completamente*) **Na jee" ca'na" ntyijiya naa"aa jo' chii najom tmaa"caseiindyo ts'om xio**. Como me gusta mucho el mole por eso comí por completo, dejando el plato bien limpio.

Véase **caseii** (a a)

mamaa"ñe¹ (b) *vt* 1. lavar (*parte interior de una cosa cóncava*) **Je'ndyo jndā tmaa"ñe tsondyo nquio na ñejjom na ñetcwaa'â**. Mi mamá acaba de lavar los platos que usamos a la hora de la comida.

2. refregar (*parte de la ropa*)

Tiñe'camaa"ñe nomtyjo cotomya yuu tjaajoo' ts'osoo'. Mi hermana no quiere refregar la parte de mi cotón donde se embarró de lodo.

[*pl. cwitmaa"ndye* (b)]

- **cwitmaa"** (b) *v proc* refregar parte sucia Véase **mama"** (b)

mamaa"ñe² (b) *vt* lavar, limpiar (*interior de lugares cóncavos*) **Mamaa"ñe quii' 'ñom jndā na jndā tcwaa"na"**. El está lavando su boca, al terminar de comer.

[*pl. cwitmaa"ndye*]

- **mamaa"ñe ts'om tsia"na"** *vi* purgarse Véase **mamaa"** (b)

mamei" (b) *vb* 1. dar un golpe, pegar

Tiñe'camei" tyochjoo tsjō' tscuu ee nquia"na" xee" nnta' calcuu jom. El muchacho no quiere golpear el panal con la

piedra, porque tiene miedo de que le piquen las avispas.

2. *vt* tirar, derribar, tumbar (*árbol, milpa*)
Tmeiⁿ¹ ndaalua'jndye n'oomljoo 'naⁿya.
 El ciclón tumbó mi milpa.
 [pl. **cwitmeiⁿ¹'ndye** (b-m)]

mameiⁿ¹ teiⁿ (b m) *vt* tener escalofríos, resfriar **Taxocameiⁿ¹ teiⁿ 'u xeeⁿ na nncja'cal'ue' nasei na nluii 'u.** Ya no te darán los escalofríos si te vas a buscar la medicina para curarte. *Sinón.* **mawi'teiiⁿ¹** (b m)

mameiⁿ¹ ... nda' (b ... b) *vb* dar un puñete **Tmeiⁿ¹ tyochjoo nda' xqueⁿ x'iaaⁿ'aⁿ na ñ'eⁿ cwi'oona scwela jo' na maty'ioo.** El niño le dió un puñete a la cabeza de su compañero de la escuela por eso ése está llorando.

mameiⁿ¹ ... ntsio' (b ... m) *vb* dar de patadas **Quiana nnoⁿ tyonch'u nchii cwe' tomti ñequio nda', mati quitmeiⁿ¹'na ntsio' nc'iaana.** Cuando los niños se pelean no solamente con puñetes, sino también les dan de patadas.

mameiⁿ¹ ... tal'o (b ... b b) *vb* pegar un tiro, dar un balazo **Cjaañoom' ts'om' xeeⁿ na mmeiⁿ¹ tal'o casojndaa jeeⁿ t'maⁿ nata' mache' ee matsei'ndyueendyu' jooyo'.** Acuédate, si te da un balazo a un venado, estás haciendo un gran daño porque lo estás eliminandolos.

mameiⁿ¹ ...teincaa (b ... a a) *vb* dar papirotazo '**U ñejndaaya, nchii mmeiⁿ¹ teiⁿncaa xqueⁿ ñety'iu' ee mantyi' na wi' ntyjeeⁿ.** Hijo, no le da papirotazo a la cabeza de tu hermanito porque ya sabe que le duele.

mameiⁿ¹ ... xjo (b ... b) *vb* cortar (*con machete. p. ej., caña, hierba, monte*) **Tmaaqⁿ¹'a xjo xqueⁿ catsuu tsja ee ntyjiya na jeeⁿ w'liyo'.** Le di un machetazo a la cabeza de una culebra cascabel porque yo se que es muy venoso.

mameiⁿ¹'ñe (b) *vr* caerse (*al suelo*) **Jeeⁿ tyomeiⁿ¹'ñe tyochjoo quiana tyom'aaⁿ na 'ndaañê, ee ti'naⁿ'aⁿ na nncjaacaⁿ.** Cuando el niño era pequeño se caía mucho, porque no sabía caminar bien.

[pl. **cwitmeiⁿ¹'ndye** (a)] Véase **mameiⁿ¹** (b)

mameiⁿ¹'ñe (b) *vt* golpear (*cosa*) **Mamaⁿ Tila liaa, mameiⁿ¹'ñe juuna' cha ya nluii' ndaa tyiji'.** Domitila está lavando la ropa golpeandola para que se le salga el agua sucia. [pl. **cwitmeiⁿ¹'ndye** (b)]
 Véase **mameiⁿ¹** (b)

mameiⁿ¹'ñe ... xqueⁿ (b ... m) *vi* cabecear, inclinar la cabeza, manear la cabeza (*en aprobación o desaprobación*) **Leicatseineiⁿ tsaⁿwii' cwe' mameiⁿ¹'ñe xqueeⁿ na matsoom na mayuu'.** El enfermo no puede hablar, solamente cabecea para decir que sí.

mamoⁿ (b) *vt* lavar, limpiar (*una herida*)

Jeeⁿ ndya' wi' ntyiji ti'xiqo xjeⁿ na ñetmoⁿ tyonasei yuu na tquiee' x'eeⁿ. Mi tío le dolió mucho cuando el doctor lo estaba lavando la herida del pie.

• **cwitmoⁿ** (b) *v proc* lavar

mana (m m) *adv* luego, en seguida, después **Jndä na tuii nasei ja mana tsuu yuu na tquiee'ndyo.** Después de la curación inmediatamente sanó mi herida. **Mana nnty'iaa aa ndaa nnts'aa ts'iaaⁿ 'io ee chjoochjoo wii'a.** En seguida veremos si puedo hacer tu trabajo porque me siento un poco enfermo.

• **manacheⁿ** (m m a?) *adv* a ver

manaⁿ¹ (m) *vi* venir, proceder, salir (*de otra parte*) **Caluee na quinaⁿ Ndaacachcwaⁿ quinquiocandaana nnaⁿ Suljaa'.** Los Mixtecos que proceden de Soledad, vienen a vender el maíz a Xochistlahuaca.

[pl. **cwinaⁿ**; *Rige complemento de lugar.*] Véase **cwinaⁿ** (m)

manaⁿ² (m) *vt* ganar **Quia na jnoⁿ we tyonch'u, juu tyochjoo na jnaⁿ x'iaaⁿ juu jndyu Tito.** Cuando se pelearon los dos niños el que le ganó al otro se llama Tito.
 2. lograrse, aguantarse (*peso*) **Tileicanaⁿ Meiⁿco' xuu ee na jeeⁿ jaa'na'.** Domingo no aguanta la carga porque es muy pesada.
 [pl. **cwinaⁿ** (b)]

mana tijndye (m b m) *adv* cuando menos **Mana tijndye macaⁿ'na' cwii we ts'aⁿ na ññeⁿquiuu'.** Cuando menos se necesitan dos personas para jugar.

manaⁿ¹ (b) *vt* despepitir, quitar semillas (*de algodón*) **Tsondyo tsaⁿtquiee manaaⁿ'aⁿ tsmaⁿ ee nnts'aaⁿ tsaⁿ na lului xueeⁿ.** Mi abuelita despepita el algodón para hacer el

- hilo con que va a hacer su huipil.
 [pl. cwijnaa"ñ (b-m)]
 • **cwina"** (b) *vt proc* estallar, tronar
- manaa"ñe** (b) 1. *vt* arreglarse, espiojarse, acomodarse (*las plumas con el pico*) **Quiana jndā tcwa' caxti quimei"ndyuaandyena yuu ncwa"** na quijnaa"ndyena. Las gallinas se van a la sombra para arreglarse sus plumas después de comer.
 2. *vt* abrir (*el cabello*), espiojar **Quiana nl'ue' catsco xquiaa"ya ya ya canaa"ndyu' sooxquiaa"**. Cuando vas a buscar los piojos en mi cabeza abre bien mi cabello.
 [pl. cwijnaa"ndye] *Sinón.* matseindaañe
 (a) Véase **mana"** (b), **cwinaa"** (b)
- mana"na'** (m) *vi* 1. empezar **Quiana tmaa"** **mana"na'** na mawi'tei"ya. En la tarde empiezan a darme los escalofríos.
 2. originar, venir **¿Chiuu jna"na' tia' na jee"** **cwila'ntja'ndyo?** ¿Cómo se originó el pleito por el cual discuten mucho?
 Véase **mana"** (m)
- mana"ñe** (m) *vi* 1. aguantarse **Xocana"ndyo na tic'oya quiana mandiiya na cwitio"ñ'oomna cwii nn'a"ya.** No aguento de no contestar cuando hablan contra de mi familia.
 2. lograrse (*de no hacerlo*) **Nndaqā nna"ndyu' na tic'ua' nta xee"na nntsei'no"** na maco'wi'ndyu' che"ncu' ndo' nñequiaandyu' na nnteijndeii cwii ts'a"na mayuu'che"na wi' ts'om 'u.
 Puedes lograr de no tomar si reconoce que estás haciendo el daño a ti mismo y permite que un verdadero amigo te ayude.
 3. aganarse **Quiana jno"yo' ñequio Paa** **¿aa jna"ndyu' oo aa tquiaa" 'u?** Cuando te peleaste con Pedro ¿le ganaste o él te ganó a ti?
- manchje** (m) *vt* apretar, presionar **Manchje María xquee" na jee" maquiina'.** María aprieta su cabeza porque le duele mucho.
- manchjena'** (m) *vb* 1. apretar, presionar **Jee" tye" manchjena' ja ts'om w'aachom na jndye nn'a" ñjomndye.** Me aprietan en el camión porque lleva mucha gente.
 2. oprimir, aplastar (*figurativo*) **Manchjena' ja ñequio ñ'oom cantu na l'a nn'a" nacjoya.** Estoy oprimido por las mentiras que me hizo la gente en contra.
- manchjeeñe** (m) *vb* meter (*dentro de algo*), sumergir, remojar **Tinom manchjeeñē tyoo' quii' ndaachi.** Florentino remoja el pan en su café. [pl. cwinchjeendye (b); *el segundo complemento indica lugar.*] Véase **manchje** (m)
- manco** (m) *vt* 1. reir, burlar **Jee" manco Talia María ee jee" 'na" a" ñ'oom cachquie.** Natalia se está riendo de lo que dice María, porque ella sabe contar chistes.
 2. *vi* reirse, sonreir **C'uaa manco yucachjoo ee matseicaxqui tsoñee" jom.** La niña se ríe porque su mamá le hace cosquillas.
 3. *vi* sonreir **Ndyo' manco catsue' tsmaa" a noo"ya quiana macwa"ya jom.** Mi perro me sonríe cuando lo llamo.
 [pl. cwinco (b); *pret.* teinco (m m); *fut.* nnei"nco (m m)]
 • **matseinco** (m) *vt* hacer reír
 • **cwe' manco** *vi* caprichoso
 • **manconeii"** (m m) *vi* ??
- mancooñe** (m) *vt* 1. morder, tomar un bocado (*de alimento*) **Quiana teincoondyo tyoo'sei' ljui' ndaal'a tquiaana' cjoo' liaya.** Cuando mordí el tamal se le salió la salsa y se cayó en mi ropa.
 2. morderse (*la piel; el perro, el burro, etc*) **Jee" ndya' c'uaa quincooñe snom tjaan'a" quiana ndyoo' na ndyoo' ntyjee".** Se escucha fuerte cuando el burro muerde su piel por el comezón.
 [pl. cwitei'ncoondye (b b)]
- mancoñe che"nquia** (m a m a) *vr* sonreirse (*a sí mismo, solo*) **Mancoñe che"nquia yuseuchjoo na ñeque" m'aa" yuu na manquiom'm.** La niña está jugando sola y se ríe consigo misma. Véase **manco** (m)
- mandaa** (m) *vt* masticar **Quia na mandaa yuscum'aa" chicale ndya' c'uaa cwina"na' quii'nom.** Esa mujer cuando mastica el chicle suena varios "clic" dentro de la boca. [pl. cwinda' (b)]
- mandaa'** (m) *vi* 1. bañarse **Xocwic'ee tjaan' ts'a" xee" na ticwii xuee nnqa'a" ts'a".** No se apesta el cuerpo de una persona si se baña diariamente.
 2. nadar **Cjaaya jndaa nndaq'a" ts'om jndaa na njoom ndo' nntue'ndyo yuu na ndye.** Vamos al río a nadar en una poza honda y a echar unos clavados de las partes altas.

3. ser bautizado **Jndye yotsaⁿ nndaa^a**
quiana nncueeⁿ tsaⁿcha^a Suljaa^a. Cuando llega el cardenal a Xochistlahuaca lo bautiza a muchos niños.

[*pl. cwinda^a* (b)]

- **matseicanda^a** (m m) *vt* bañar

mand^a'nom (m m) *vt* 1. subir encima (*de algo*) **Xeeⁿ jnda^a jnda^a'nom ts'aⁿ xqueⁿ Tyuaaljaa^a quiajo^a nleitquioo^a cha^awaa qui^a tsjoom Suljaa^a**. Cuando uno sube encima del "Cerrito de las Flores" se va a ver todo el pueblo de Xochistlahuaca.

2. alcanzar, llegar (*a la meta, al fin*)

Cantyja na cwiluii w'aya tīcanda^a'nom nts'aaya, tyuua^a ndyue s'om 'naⁿya. No pude poner fin la construcción de mi casa, se fueron pronto mi dinero.

3. cubrir (*el macho a la hembra*) **Cal'ue^a catscujndyo na t'maaⁿne ndo^a na neiⁿcooⁿne na nndaa^a'nom catscuxquie tsmeiⁿ', cha na neiⁿcooⁿndye ndana nnc'om**. Busca un marrano macho bonito y grande para que cubra a tu marrana para que tengan crías bonitas.

[*pl. cwinda^a'nom* (b b)] *Var. macanda^a'nom*

mandi (m) *adv* inclusive, incluyendo, también **'Io jo Ndyawe jocajnda^a nachi mandi nntseijndaya lca^a'ndyu^a na nluii liaya**. Mañana voy a Ometepec a vender panela y también comprar la manta para hacer la ropa.

mandi (m a-b) *s esp* mandil, delantal

Quiana nntseiñ'oomⁿne tsondyo^a na nlcwaa^a'jo^a na quinndiⁿne mandi.

Cuando mi mamá prepara la comida entonces se pone el mandil. *Var. manti*

mandii (m) *vt* 1. oír '**U xcoo, ¿aa mandi^a na macwa^a tso^a'ndyo^a 'u?** Niño querido, ¿no oyes que tu mamá te está llamando?

2. entender (*lo que oye*) **Mandii tyochjoo ñ'oom na jnda^a tso^a tsotyee^a na nnts'aa^a, tacaⁿna^a na cwii nntsonnda^a nnoom**. El niño entiende lo que su papá le mandó hacer, no es necesario decírselo otra vez.

[*pl. cwindye* (b)] *Var. jndi^a* (m)

Sinón. matsei'noⁿ (m)

- **mandiiñe** (m) *vi* orejear
- **matseicandii** (m m) *vt* avisar
- **ticandii** (b b m) *vi* estar travieso

• **ticandye l'o** (b b b m) *vi* tentón
[*pl. jndye'y^a*; *imper. ndi^a* (a);
pl. ndye'y^a]

mandi^a'ntjom (a m) *vi* servir **Mandi^a'ntjom Tilo nnom wats'iaaⁿ, m'aaⁿ cameiⁿsiom**. Rútilo está sirviendo en la presidencia, tiene un puesto de comisión. [*pl. cwindye^a'ntjom* (b m)]

mandiiⁿe¹ (b) *vi* andar (*por otro lado por una temporada*) **Jondo^a jndaa mandiiⁿe¹ ti'xioo^a tjawantjoom**. Mi hermano mayor anda por el Rancho Alegre, se fue a trabajar para ganar. [*pl. cwima^a'ndii^a'ndye* (b b)]

Véase **mandi^a** (b)

mandiiⁿe² (b) *ve* estar fuera (*de la casa*)

L'aa mandiiⁿe² tsondyo^a, saa^a je^a mandyoo^a nncwjeeⁿe^a. Mi mamá fue a un mandado, pero ahora ya va a llegar. Véase **mandi^a** (b)

mandi^a'tia^a (a b) *vi* estar regañado, estar reprendido **Jndi^a'tia^a tyochjoo na seicatsoom tjaⁿxquee^a**. El niño fue regañado por perder su sombrero. [*pl. cwindye^a'tia^a* (b b)] Véase **matseitia^a** (b)

mandiiñe (m) *vt* 1. escuchar **Mandi^añe Sa^a ñ'oom na matseinei^a tsaⁿmats'iaaⁿ ndaa^a nn'a^a**. José escucha el anuncio que da el presidente a la gente.

2. escuchar (*a escondidas*) **Meiⁿchjoo tiqueⁿna cwenta na ñejndiindyo^a ñ'oom na cwila^a'neiⁿna, je^a mantyjii ñ'oomⁿnee^a**. No se dieron cuenta que yo escuchaba lo que habían platicando, ahora ya se lo que dijeron.

[*pl. cwindyeendye* (b)] Véase **mandii** (m)

mandiñoom^a (m m m-a) *adv*

inmediatamente, en seguida **Jnda^a jñeeⁿ na wii^a tsoñee^a mandiñoom^a tjacanoom^a juu**. Al recibir la noticia que su mamá está enferma inmediatamente se fue a verla.

mando (m) *vt* 1. espiar, observar

(clandestinamente) **Ticwii teijaa^a ñejndo^a Weto cax'oo na jee^a macwa^a tseii 'naaⁿ'a^a saa^a maxje^a tīcanda^a na nntseicueⁿe^a juuyo^a**. Cada noche estaba espiando Alberto el mapache que estaba comiendo su elotes, pero no pudo matarlo.

2. *vi* ver **Tquioo^a mando xque^a tyochjoo ts'om jnda^a yuu na manaaⁿ'a^a**. Se ve la

cabeza del niño en la poza donde está bañando.

[*pl. cwijndoo* (b-m)]

mando' (m) *vt* 1. cuidar, guardar, mantener *Tyochjoom'aaⁿ jeeⁿ ya ts'aⁿñê,* **manoom'm ntyjeeⁿ.** Ese niño es bueno, cuida a sus hermanos.
2. proveer (*las necesidades de otro*) **Jeeⁿ ya mando' patron na cwicwa' naⁿntjoom'm.** El patrón provee muy bien los alimentos para sus peones.

[*pl. cwijndoo'* (b-m)]

mandoo'ñe (m) *vi* asomarse, mirar

Cja'candoo'ndyu' mantana canty'ia' 'ñeeⁿ cacio' 'ndyoots'a. Vete, asomate en la ventana para ver quién está tocando la puerta. *Candoo'ndyu' nacjee' mei"sawaa' canty'iaa' aa jo' wacatyeeⁿ lapei' na seiquitooya.* Asómate debajo de la mesa a ver si allí está el lápiz que se me cayó.
[*pl. cwijndoo'ndye* (b); *Rige un complemento de lugar.*]

- **maleindoo'ñe** (m m) *vi* echar una mirada Véase **mando'** (m)

mandyo (m) *adv* casi Var. **ndyo**

mandyuu' (m) *vi* lavarse (*las manos*)

Mandyuu' tyochjoo ee manlcwaaⁿ'aⁿ. El niño se está lavando las manos porque ya va a comer. [*pl. cwinskyuu'ndye* (b)]

- **matseicandyuu'** (m m) *vt* lavar las manos

mandyuu'ñe (m) *vt* 1. retuerce (*las manos*)

Mandyuu'ñe S̄as̄u' l'ooⁿ ee na jeeⁿ teiiⁿ'eⁿ. José está retorciéndose las manos porque tiene mucho frío.

2. manosea '**U nomjndaa, chmeiiⁿ ñejndyuu'ndyu' jo' chii je' macaⁿna' na nndyu'.** Hija, estabas manoseando al gato, por eso tienes que lavar las manos.

3. manejar, agarrar, manipular (*algo con las manos*) **Nchii cwe' ndo' na nndyuu'ñe yucachjoo cachilowaa' ee taana', nntyjeena' l'ooⁿ.** No dejas que el niño agarre este cuchillo porque está filoso y se puede cortar los dedos.

[*pl. cwinskyuu'ndye* (b)] Véase **mandyuu'** (m)

maniaⁿ (m a-b) *s esp* manea, maniota (*hecho con mectate, yacua, bejuco*) **Cwa, cwjaa'ndyu' maniaⁿ nc'ee**

quioo'xquiem'aaⁿ na nlui' ndaatsuu.

Anda, ponte la manea a las patas de esa vaca para ordeñarla. Var. **meiⁿniaⁿ**

manjoom' (m) *vi* calmar, callar, dejar de llorar **Manjoom' jnda Tina na maty'ioo quiana cwiwicheⁿ na maquiina' juu.** La hija de Florentina deja de llorar cuando se calma el dolor. [*pl. cwinjoom* (b)]
Véase **cwinjoom'** (m)

man'maⁿ (m) *vi* mejorarse, aliviarse **Tsoxjoo luua' ñequii'cheⁿ na weeⁿ'eⁿ, man'maaⁿ cwii nnom tycu saa xeⁿjnda mañoomcheⁿ na weeⁿ'eⁿ.** Esa tía siempre está enfermo, se alivia de una enfermedad, y en seguida le da otra.

- **matsein'maⁿ** (m) *vt* sanar, curar

manom (m m) *vi* andar paseando, vagar, andar viajando **S'aana' taleiconooⁿya na nioom wii'a saa je' mamanoⁿnda'a.** Ya no pudo andar cuando me enfermé, pero ahora ya puedo andar otra vez.

[*pl. cwima'nom* (b b); *pret. tonom* (m m); *fut. nnconom* (m m)]

- **mawinom** (m m) *vi* pasar de largo
- **maleinom** (m m) *vi* correr
- **matseicanom** (m) *vt* dejar ir, hacer correr
- **matseicwanom** (m m) *vt* mandar, pasar

manoⁿ (m) *vi* pelear **Tquiee' 'ndyoo catsue' tsmaaⁿ'a ee jnoⁿyo' ñequio catsue' ñoom.** Mi perro se hirió la boca por pelearse con el perro ajeno. [*pl. cwinon* (b); *Rige un complemento de Acompañamiento en el singular.*]

manom' (m) *vt* sembrar **Ticwii chu na quinom' tsotyä nnaⁿ 'ndya nch'u ee joona' tyuua' nlquienaa'.** Mi papá cada año siembra maíz conejo porque se madura rápido. [*pl. cwinom* (b)]

manquie (m) *vt* comer (*varias cosas*) **Quiana Xuee Tsjomya jeeⁿ quityeⁿquie yocanch'u tati.** En la fiesta de Navidad los niños comen los cacahuetes.

[*pl. cwityeⁿquie* (m m)] **Sinón. maquii (a), macwa'** (m)

- **cwityeⁿquendye** (m m) *v recipr engranar*

manquienaa' (m) *vt* doler (*todo el cuerpo*) **Jeeⁿ ndya' manquienaa' ja mach'ee chquio**

ndo' mawi'tei"ya. Por la gripe me duele todo el cuerpo y también tengo escalofríos.
Véase **maquiina'** (a)

manqui' (m) *vt* cortar (*cabello*) **Catsa' cwii naya"ñee"** na nñenquii' xquiaq" ee jee" jndä teiljuiina'. Me hace el favor de cortar mi cabello porque está muy greñudo.
[*pl. cwitei'nqui'* (b b-m, b m)]

- **cwitye"nqui'** (b m) *v proc* afeitarse

manquiu (m) *vi* ponerse (*collar*) **Majndye yolcu cwinquiuu l'uaata'** na jee" jnda. Hay varias mujeres que se ponen collares que son costosos. [*pl. cwinquiuu* (b-m)]

manquiu' (m) *vt* tentar, tocar **Manquiu'a xtyo' nomjndaa na manty'ia aa mayuu' na matseicona' jom.** Estoy tentando el cuello de mi hija para ver si de verdad tiene calentura. [*pl. cwinnquio'* (b)]

manquiuu' (m) 1. *vi* jugar, divertirse
Ti'jndaaya manquiom'm ñequio x'iaa"n'a' tañeca'. Mi hijo juega a las canicas con su compañero.
2. *vt* jugar, practica (*a un deporte*) **Xee" na nnto' na ññequiviu' tajndyoo'ntsio' maxje" tyuua' nlei'na".** Si empiezas a practicar el futbol pronto aprenderás.
[*pl. cwinquioo'* (b)]

- **ncueenquiuu'** (a m) *s* fiesta del carnaval
- **quiuu'na'** (m) ¡lo merece!, ¡bien merecido! **Quiuu'na' 'u na tioondyu' ee teiquiuu' tquia'nn'a" ja.** Bien merecido que caíste, porque hace rato me engañaste. Véase **manquiuu'** (m)

manquiuu'nn'a" (m m) *vt* engañar
Tinteijnnde' s'om ti'm'aa" ee cwe' nnquiuu'nn'a" 'u na nnts'aa" ts'iaa" 'na", xee" jndä xocja". No le prestes el dinero a ese muchacho porque te va a engañarte y después no va a trabajo contigo.
[*pl. cwinquio'nn'a"* (b m)]

Var. maquiuu'nn'a"

manquiuu'nn'a"na' (m m) *vi vr* equivocarse
Tquia'nn'a"na' ts'a" na jndaa' 'na" na ty'o"ya t'maa" seilcwee"e" noo"ya. Se equivocó la persona que me vendió una cosa, me dió más cambio de lo que debía.
Véase **manquiuu'nn'a"** (m m)

mantana (m m b) *s esp* ventana
Catseicanaa"ndyu' mantana chana

nndyoquee' jndye naquii'w'aa, ee jee" jmei". Abre la ventana para que entre el aire, porque hace mucho calor.

mantmoo" (m-a) *vt* juntar, reunir, recolectar (*una clase de cosas de varios lugares*) **Scuya mantmoo"o" yuu njom chjoo tsjo'ñjee" cha nndaa' nnc'oom sei'.** Mi esposa está juntando el dinero para completar y comprar la carne. [*pl. cwintmoo"*, **cwitmoo"** (m-a)] *Var. matmoo"*

- **cwintmoo"** (m-a) *v proc* recolectar
- **matseintmoo"** (m a) *vt* recolectar

mantquie (b) *vt* empujar **Quiana**

tyom'aa"yâ na canch'unndyô
tyontquieendyô chana nnty'iaayâ 'ñee" nnquiooñe, ee cantyja 'naa" jâ luua' macwii na ya ññequiviu' ts'a". Cuando éramos niños empujamos a nuestros compañeros para ver quien se cae, porque para nosotros es un juego.
[*pl. cwintquiee* (b-m)]

- **mantquieeñe** (b) *vb* meter

mantquieeñe (b) *vb* meter, empujar

Mei"chjoo tquiaq"ya cwenta na tquieeñe tyochjoo cwii ts'om nna" tsue'ñoom'm. No me di cuenta que el niño se metió un grano de maíz en la fosa nasal.
[*pl. cwintquieendye* (m); *Rige un complemento de lugar.*] *Sinón.* **matii'ñe** (m)

Véase **mantquie** (b)

mantquiu' (a) *vt* hacer más fina, refiniar (*la masa por segunda vez*) **Que"ndyu' na mantquiu' tsquee" na nluii chquiaa.** Apurate a refiniar la masa para hacer las tortillas. [*pl. cwintquiuu'* (m-a)]

- **ntquiuu** (a) *adj* fino, refinado
- **cwiwintquiuuu** (m-a) *v proc* poner suave, poner fino

mantyja (m) *ve* flotear, ondear (*en el aire*) **St'ei" mandyo cha'waa xuee na mantyjaa".** El zopilote esta floteando casi todo el día. [*pl. cwima'ntyja* (b b)]

- **mawantyja** (m m) *vi* volar, brincar

mantyja (m m) *adv* inmediatamente, instante **Jndä na tco' catsuu ja mantyjache" tjaan'ñena' tcoo' tsua'noo"ya.** Después que me picó el avispa inmediatamente se hinchó mi parpado. **Cha'na tuä waa' ti'm'aa" mantyja tquiaa" ts'oom na nncwa'catya"ya.** Ese muchacho luego me

dio el asiento cuando llegué a su casa.

Véase **mantyja** (m)

mantyja (m) *adv* 1. inmediatamente, luego
Mantyja tsoom nnom tsotyā ljo' s'aa jom jndā squiaayā w'aayā. Inmediatamente le dijó a mi papá lo que le hice cuando llegamos a la casa.

2. rápidamente **Jndā jna" na cwiluii nasei ja mantyja tco'yana' ja.** Después de que se empezó mi curación inmediatamente me compuse.

Var. **ntyja**

- **ntyja ntyja** (m m) *adv* luego luego

mantyjo (m) *vt* 1. ahuyentar, perseguir, correr **Cwintyjo calue' snom na tjaquiee' naquii' tiom.** Los perros están persiguiendo al burro que entró en el corral.

2. *vi* seguir, andar detrás **Ñequii'che"** **mantyjo tyochjoo naxe" tsoñee".** El niño siempre sigue a su mamá.

[*pl.* **cwintyjo** (b)]

- **maleintyjo** (m m) *vt* perseguir, ahuyentar
- **matseicantyjona'** (m m) *vi* atrasar
- **maco'ntyjona'** (b m) *vi* atrasar
- **ntyjo** (m) *ve* reconocer
- **jaantyjo** (a m) *vi* seguir, va tras

manty'iaa' (m) *vt* 1. mirar, ver **Jee" ndya'**

manty'iaa' catsue' tsmāqā"na na cwinquioo' ñimeii" nch'u. Mi perro se quedó viendo a los gatitos que están jugando.

2. fijarse, enterarse **Manty'iaya na mei"chjoo tique"ndyu' na mache' ts'iaa" 'na"ya.** Estoy fijando que no estás apurando en hacer mi trabajo.

3. *vi* brillar (*el sol, la luna*) **Jee" jmei"** **manty'iaa' ñequioom' xuee je!** Hoy el sol está brillando calurosamente.

[*pl.* **cwinty'iaa** (b)]

- **manty'iaa' nnom** (m m) *vi* depender
- **manty'iaa'nnom** (m m) *vt* ver por si mismo, ver con los dos ojos
- **maleinty'iaa'** (m m m) *vt* dar una mirada

manty'iaa' ... nnom (m m) *vt* depender (*de alguien*), confiar (*en alguien*) **Quiana niom ljo' matjo"ya macanda manty'iaya nnom tsotyaya na nnteijnei" ja.** Cuando tengo problemas tengo confianza con mi papá que

me va a ayudarme. [Rige un complemento indirecto.]

manty'iaa'neii" (m m) *vi* mirar (*con alegría, con ánimo*), ver (*con aprobación*) **Paa manty'iaa'neii"e" jnaa" ee jee" tinchquee"** *na nntsa'ntjoom juu.* Pedro mira con alegría a su hijo porque no tiene flojera para hacer los mandados.

Véase **manty'iaa'** (m), **neii"** (m)

manty'iaa'nnom (m m) *vt* 1. ver (*con sus propios ojos*) **Manty'ianoo" chiuu mache' na nchquee"** *na nntsa'ntjoom tso'ndyo' 'u.* Veo con mis propios ojos que eres flojo en lo que te manda tu mamá.

2. descubrirse, entender, aprender (*por si mismo*) **Jndā nty'ianoo" chiuu waa na jnde'i'na' ts'iaa" na nluii w'aa.** Ahora ya entiendo cuan difícil es la construcción de una casa.

[*pl.* **cwinty'iaandaa** (b b)]

Véase **manty'iaa'** (m), **nnom** (m)

manty'iaa'w'ii (m m) *vi* mirar (*con enojo, con ánimo*) **Quinty'iaa' w'ii tsotyā noo"** **quiana c'uaa m'aa"ya ndo' jom waa ñ'oom matseineii" ñequio ts'a".** Mi papá me mira con enojo cuando yo hago ruido y él está hablando con alguien. [*pl.* ??]

Véase **manty'iaa'** (m), **w'ii** (m)

mantsjoomñe (m) *vt* resembrar (*volver a sembrar donde no brota una semilla*) **'Io nnto'a nntsjoomndyo yuu na tic'oom nna" na jnoo"jndyaqq.** Mañana empiezo a resembrar en donde no brotó el maíz que sembré primero.

mants'ø (b) *vt* armar, tender (*una trampa*)

Xjocachi' luua mants'oya chana nnc'oomna' cachi' na jee" matseilooo' ja na macwa' niom 'na"ya. Estoy tendiendo la ratonera para que agarre al ratón que me está molestando a comer las mazorcas.

[*pl.* **cwints'ø** (b-m)]

- **cwints'ø** (b) *v proc* tender
- **meints'ø** (m b) *ve* estar armado, estar tendido **Sinón.** **matioteincuu'ñe** (m a a)

mants'øñe ... 'ndyoo (b ... a) *vt* imitar, arremediar **Saq jee" 'na"n'a" na nnts'øñē ndyuee nn'a", nnts'aa" cha'xje" na cwil'anei"na.** José es muy bueno para imitar a la gente, imita como hablan ellos.

[*pl.* **cwints'øñdy** (m)]

manwee'ñe (a m) *vi* sufrir ataques, sufrir convulsión *Jeeⁿ nty'iaa'ñe ts'aⁿ na manwee'ñe, ee nndaq^a nntjoom na ljo' meiⁿyuucheⁿ na m'aaⁿ, meiiⁿ quii'ndaa ndo' meiiⁿ quii'chom.* A la persona que sufre convulsión es muy lamentosa porque puede sufrirlo en cualquier parte que se encuentre, en el agua o en el fuego.

Var. macawee'ñe (a m) Véase **mawe'** (m) **mañe'tyeⁿ** (m a b) *adv* basta, ya **Mañe'tyeⁿ**, **tancwja'** ja ee **maxjeⁿ** **xocats'aa** **cha'ná** **matsu'**. Basta, ya no me pegues más, porque de todos modos no haré lo que dices.

Mañe'tyeⁿ na catjom' cha catseijndo'na' ts'om'. Está bien que pase esto, para que comprendas. *Var. malei'tyeⁿ*

mañequiaaa (m m) *vt* 1. dar **Tsondyo**, **tyoo'** **najndyee quiñequiaaaⁿ** **na nlcwaa'â ñequio cajue**, **xeeⁿ jndacheⁿ** **nlcwaa'â na cwitsjoom**. Mi mamá, primero nos da el pan para comer con café, y después desayunamos.

2. *vb* pegar **Tquiaa sondaro tscoom'** **lochom ts'aⁿ na macwja' x'iaa'**. El policía pegó con la culata del rifle a la persona que está golpeando a otra persona.

[*pl. cwiñe'quia* (b b)]

- **mañequiaaañe** (m m) *vr* entregarse, estar convencido
- **mañequiaana'** (m m) *v* permitirse, darse tiempo

mañequiaaa ... cwenta (m m ... a b) *vt* entregar, rendir cuentas **Luaa ts'iiaaⁿ na s'aaya xuee je'**, **mañequiaaya cwenta juuna' njom'**. Aquí está el trabajo que hice hoy, te lo entrego.

mañequiaaa ... l'o (m m ... m) *vi* prestar ayuda, dar una mano **Mañequiaaa tsaⁿmats'iaaⁿ na quial'uaa nn'aⁿ na tquia luee na teiyo wats'iaaⁿ.** El presidente municipal dar gracias a las personas que prestaron su ayuda para componer la presidencia.

mañequiaaa ... nda' (m m ... b) *vt* dar puñete, golpear **Nchii nñequiaaa' nda' x'ia'** **ee mantyji' na wi' ntyjeeⁿ cha'xjeⁿ na wi' ntyji' u.** No le golpeas con puñetes a tu prójimo, ya sabes que a él le duele igual que tú.

mañequia ... ta' (b b ... a) *vt* ensartar **Naⁿ, ¿aa nñequiaya ta'** **na ty'ioo' teiquiuu?** Mamá, ¿puedo esartar tu collar que se rompió hace rato?

mañequiaaa ... xjeⁿ (m m ... b) *vt* dar medida, dar tarea **Luaañeⁿ tquiee jom mañequiaaa xjeⁿ cwaⁿti ts'iiaaⁿ na nl'aayâ na cwii xuee.** El jefe de los albañiles nos da la cantidad del trabajo que vamos a hacer en un día.

mañequiaaa ... xjo (m m ... b) *vt* dar machetazos **Nquiaya na nñequiaya xjo catsuu ee xeeⁿ na nlquiyo' ja.** Tengo miedo de darle machetazos a la víbora, por si me muerde.

mañequiaana' (m m) *ve* permitir, dar tiempo **Macaⁿa' na ya nlcwa' quiajo' nñequiaana'** **na jndu' na nntsa' ts'iiaaⁿ.** Necesitas comer bien para que te de fuerzas para trabajar. Véase **mañequiaaa** (m m)

mañequiaaañe (m m) *vi* 1. quedar convencido, persuadirse, rendirse **Tileicaljeiiⁿ s'om na nntioom na chujnaaⁿ, jo' chii tquiaañetoom na teil'uñaé catscu tsmeiiⁿeⁿ.** No podía encontrar el dinero para pagar su deuda, por eso se convenció vender su marrano. 2. entregarse **Tyochjoo Maro tquiaaañê na l'o xioom nljoo'ñê ee jndä tja nn'aⁿ na nda jom.** El niño Amado se entrega a su tío, porque se murieron su padres.

- **mañequiaaañe l'o** (m m m) *vr* entregarse a
 - **mañequiaaañe nnom** (m m m) *vr* estar bajo el poder de otro
- Véase **mañequiaaa** (m m)

mañ'oom (m-a) *vt* 1. recoger, levantar (*un espíritu en donde alguien se espantó*) **Ty'oomb Tinom ts'o yuu na ty'ue jnaaⁿ s'aa catsue'**. Florentino recogió un puño de tierra del lugar en donde el perro espantó a su hijo.

2. tomar, agarrar, llevar (*agua por el canal, la lluvia*) **Cwentaa' ti'xiqo jo' mañ'oom tsotya ndaa na cwindaal ntjoomyâ.** Del terreno de mi tío, mi papá toma el agua de riego para regar nuestro sembradío.

[*pl. cwiñ'om* (b); *Rige complemento circunstancial de lugar.*]

- **mañ'oom...xjeⁿ** (m-a.b) *v* calcular, saber evaluar

- **mañ'oom...jndyee'** (m-a.b) *vt* respirarse
- **chu nnc'ooⁿ** (m b) próximo año, año que viene
- **mañ'oom chom** (m-a b) *vt* encender fuego

mañ'oom¹ (m) *vt* 1. comprar (*cosa*) **Matso tsotyaya na nnc'oom cwii caso na nncwa'ljooya**. Me dijo mi papá que va a comprar un caballo para que yo cabalgue. 2. llevar (*en su propia posesión*) **¿Aa mañ'oom' ts'uaa na nntseityeⁿ xuu' caso m'aaⁿ?** ¿Ya lleva el mecate para amarrar la carga de ese caballo?

[*pl. cwiñ'om* (b)] **Sinón.** **matseijnda** (b)

- **maleiñ'oom** (m m) *vt* tener en la mano, llevar en la mano
- **maleiñ'oomñe** (m m) *vt* arrastrar, manejar, mover

mañ'oom² (m) *vt* dar contra, pegar (*un balazo, piedra, puño, etc.*) **Jnda we ndyee joo waa 'naaⁿ na ñety'oom tal'o ts'oomwaa**'. Ese árbol tiene varias señas donde unos balazos lo han pegado. **Capjo' cwiñ'oom / cañ'oom wacha ts'oom.** (?) [Rige complemento circunstancial de lugar.] *Var.* **cwiñ'oom**

mañ'oom chom (m-a b) *vt* encender, pegar, prender (*fuego*) **Quiana ty'oom chom xquie' 'na'a ya taticandaa nntseicanduu'a juuna**'. Cuando se encendió mi bajareque ya no pude apagarlo.

mañ'oom ... jndyee' (m-a ... b) *vt* respirar **Quiana ndii' ts'aⁿ quii' ndaa macaⁿna' na nlui' xqueeⁿ quiajo' nndaa nnc'oom jneeⁿeⁿ**. Si uno está de bajo del agua tiene que sacar la cabeza para respirar.

mañ'oom ... xjeⁿ (m-a ... b) *vt* calcular, saber evaluar (*lo necesario*) **Scuya quiñ'oom xjeⁿ cwanti tsjaaⁿ nncjoom'm naquii' nantquie na nnts'aaⁿ**. Mi esposa calcula bien de sal que echa a la comida que hace. [*pl. cwiñ'om xjeⁿ* (b b)]

Véase **maqueⁿ cwenta** (m m b)

mañ'oomñe (a) *vt* 1. limpiar, frotar **C'oomndyu' liaa ndaa' nnom meiⁿsa ee jeeⁿ ts'ona**'. Limpie la mesa con un trapo mojado porque tiene mucho polvo. 2. cepillar, lijar **Tinom ty'oomñê tsomtaa n'oom na nnts'aaⁿ sulaa cha na nljo na**

cañeⁿna'. Florentino lijaba las maderas con que iba a hacer la silla para que quedan lisa. 3. untar, poner sobre **Tyonasei ty'oomñê nasei yuu na tcondyo**. El doctor me untó una medicina donde me quemé.

4. *vi* desvíarse **Quiana ndo' Mario na juu nato na wjaⁿ jo, quiajo' ty'oomñê cwiicheⁿ ntyja ee na w'eeⁿ ja**. Mario al darse cuenta que yo iba por el mismo camino que va él, entonces se dió por otro lado porque está enojado conmigo. 5. *embarrar, aplinar* **W'aawaa' quia nnc'oomñe luañe tei'xcaa juuna**'. Esa casa falta que albañil la aplana.

[*pl. cwinty'oomndye* (b)]

- **c'omya njom'** (b b a) tener buena vista, ver bien

mañ'oomt'maaⁿñe ... ts'om (m b ... m) *vi* infundir, darse (*ánimo*), ponerse valiente, alejarse **Jndä ty'oⁿt'maaⁿndyo ts'ooⁿ ee jndä ljeiya tsjo'ñjeeⁿ na seicatsuuya**. Ya me alenté, porque ya encontré el dinero que había perdido. Véase **t'maⁿ ts'om** (b m)

mañoomcheⁿ (m m) *adv* otro **Maniom nt'om liaya saq mañoomcheⁿ liaya seijnda tsotyaya**. Ya tengo ropa, pero mi papá compró otra más.

mañoom' (m m-a) *adv* en seguida, pronto, luego *luego* **Jndä tcwa' Juan mañoom' tjaⁿ chana tyuaa' nncueⁿeⁿ waⁿaⁿ**. Juan luego *luego* se fue después de comer para llegar pronto a su casa.

maque (m) *vt* arrancar **Tsotya maqueeⁿ jndä na nncjaawa w'aayâ**. Mi papá está arrancando el zacate para techar nuestra choza. [*pl. cwitye* (m)]

- **cwitye** (b) *v proc* arrancar

maqueⁿ (m) *vt* 1. poner, colocar (*en el suelo, sobre algo*) **Tqueⁿ tyochjoo tjaⁿxqueeⁿ nomtyuaa ee malcwaⁿaⁿ**. El muchacho puso su sombrero en el suelo porque ya va a comer. **Tjaqueⁿ María tsuee na nncwacatyeeⁿ na nncuaaⁿ jnom**. María fue a poner el petate para sentarse a tejer su telar.

2. escribir, firmar (*su nombre*) **Maje'ndyo tqueⁿ Marco xueⁿeⁿ nacjoo' libro 'naaⁿaⁿ**. Luego, luego Marcos escribió su nombre en su libro.

3. poner (*huevos*) **Jndā qui tsei' maqueⁿ**
caxti xquie tsmaq^an'a. Mi gallina ha puesto diez huevos.

[*pl. cwiqueⁿ* (b)]

- **maqueⁿ...ñ'oom** (m.b-m) *vi* formar una queja, poner una demanda
[Rige complemento de lugar.]

maqueⁿ ts'om (m) *vi* intentar, determinar, anhelar, tener empeño (*de algo, en hacer algo*) **Cwa ndya' maqueⁿ ts'om' na nndā ts'iaaⁿ 'naⁿ luaa'**, **¿aa ticando' jndā tmaaⁿ je?** ¡Cómo intentas terminar tu trabajo ¿no ves que ya es tarde? [*pl. cwiqueⁿ n'om* (m m); *Rige complemento de referencia.*]

- **tiqueⁿ ts'om** (m) *v* sin pensar
Véase maqueⁿñe (m)

maqueⁿ ... cwenta (m ... m b) *vt* notar **Tqueⁿ patrom cwenta cwaaⁿ tsaⁿntjoom'm na maqueⁿñe na mach'ee ts'iaaⁿ.** El patrón dió cuenta cual de los peones se apure más en el trabajo.
[*pl. cwiqueⁿ ... cwenta* (b m a b)]
Véase maqueⁿ (m)

maqueⁿ ... ñ'oom¹ (m ... b-m) *vi* imponer, ordenar (*principal autoridad*) **Tqueⁿ tsaⁿmats'iaaⁿ ñ'oom na ticwanaaⁿ na nleil'ua nta xuee na nntseicandii tsaⁿmats'iaaⁿ Sndaa' nn'aⁿ ts'iaaⁿ na mach'eeⁿ.** El presidente municipal ordenó no vender bebidas alcohólicas en el día que el presidente de republica dar el informe presidencial. [*pl. cwiqueⁿ ... ñ'oom* (b m b-m)]

maqueⁿ ... ñ'oom² (m ... b-m) *vt vb* poner queja, demandar, denunciar **Tjaqueⁿ Soro ñ'oom nacjoo' ts'aⁿ na x'uee snom tsmeiiⁿeⁿ.** Isauro se fue a denunciar a la persona que le robó su burro. [*pl. cwiqueⁿ ... ñ'oom* (b b-m)] *Véase maqueⁿ (m)*

maqueeⁿ (m) *vt* llamar, mandar venir (*por medio de la voz, señales o recados*) **Cja' re wats'iaaⁿ ee maqueeⁿ tsaⁿmats'iaaⁿ 'u.** Vete a la presidencia, porque te está llamando el presidente. [*pl. cwiqueeⁿ* (b)]

- **maqueeⁿñe** (m) *vt* invitar, llamar

maqueeⁿñe (m) *vt* 1. citar, llamar **Quiqueeⁿndye meistro lotye yocanch'u quiana nncuaa jomta.** Los maestros citan a lo padres de familia cuando va a ver una reunión.

2. invitar **Tqueeⁿñe tsompa ja quiana s'aaⁿ xuee, saa ja ti'candaq^a na nncjo ee na teiwii'a.** Mi compadre me invitó a su fiesta, pero yo no pude ir porque me enfermé.

[*pl. cwiqueeⁿndye* (b)] *Véase maqueeⁿ (m)*

maqueⁿlju' (m m) *vt* empezar, poner (*de nuevo*) **Maqueⁿlju' Marco ranchoom'm, ma'neeⁿ ranchoo' tsotyeeⁿ.** Marcos deja el rancho de su papá para poner él uno nuevo.
[*pl. cwiqueⁿlju'* (b m)] *Sinón. maqueⁿxco* (m m)

maqueⁿna' (m b) *vt* declarar, vencer **Luuá ñ'oom tso cwii ts'aⁿ:** "Tja'a'naⁿ 'naⁿ na nlqueⁿna' xjeⁿ tsaⁿs'aⁿ." Así está un dicho de una persona: "No hay nigúna cosa que puede vencer al hombre." **Nlqueⁿna' 'u na ts'iaaⁿ quiana nn'aⁿ tsjom' nluena na 'u nnc'oom' ts'iaaⁿñeⁿ.** Recibirás la autoridad cuando la gente de tu pueblo te dice que tu estarás en ese puesto.
[*pl. cwiqueⁿna'* (b b)]

maqueⁿñe (m) *vr* apurarse, procurarse (*hacer algo*) **Maqueⁿñe tsondyo mach'eeⁿ chquiaa ee malcwa' tsoty^a na wjaⁿ jndaa.** Mi mamá se está apurando hacer las tortillas, porque mi papá ya va a comer para irse al monte. **Maqueⁿndyo mawaa jnom cha tyuaa' nndaa^a xu^aaya.** Estoy tejiendo rápidamente el telar para que termine pronto mi huipil. [*pl. cwiqueⁿndye* (m m)]

maqueⁿñe ... cwenta (m ... a b) *vt* cuidarse **Ñequii'cheⁿ na quiqueⁿñe tsoty^a cwenta ti'ncwji' ts'aⁿ s'om 'naaⁿaⁿ quiana wjaⁿ Ndyawe.** Mi papá siempre se cuida cuando va a Ometepec para que no le roben su dinero. [*pl. cwiqueⁿndye ... cwenta* (b ... a b)] *Véase maqueⁿ (m)*

maqui^a (a) *vt* 1. comer (*ciertas cosas*) **S'aa nomxjooya naya ja tasajndaa na nlquiaaya.** Mi tía me regaló el plátano para comer.

2. morder, comer **Jeeⁿ maqui^a'na' x'ee Maro yuu na tquii catsue' jom.** Amado tiene mucho dolor en el pie en donde le mordió el perro.

[*pl. cwitquii* (m)]

- **maqui^ana'** (a) *vt* doler
- **matseiquii** (a) *vb* dar de comer

- **cwitquiindye ntyjee** (m m b) *vr*
pelearse entre ellos mismo
- **matseiquii ts'om** (a) *vi* aguantarse
Sinón. **mancooñe** (m)

maquii ch'meiⁿ (a m) *vt* oxidarse **Tis'a na nlqueⁿ xjo' nomtyuaa ee nlquii ch'meiⁿ juuna', yati na caty'iom' juuna' na meiⁿntyjee'na' nacañoom' taw'aa.** No es bueno poner tu machete en el suelo porque se oxida es mejor ponerlo parado en la pared.

maquiicandy'a'na' (a m m) *vi* doler (*con ardor*) **Cwii ndii' seico nomts'oo ñequio ncheⁿ jmeiⁿ jo' na jeeⁿ tyoquiicandy'a'na'**. Una vez me quemé el dedo con manteca caliente, entonces me dolía y con ardor. *Véase maquiina'* (a), **candy'a'** (m m)

maquicantyja (m m m) *vi* levantarse, pararse (*de estar acostado o sentado*) **Jeeⁿ cwitsjoom maquicantyja Weto, na macaⁿ yuu na mach'eeⁿ ts'iaaⁿ.** Alberto se levanta muy temprano, para ir a su trabajo.
[*pl. cwiqui'cantyja* (b b b)] *Véase ntyja* (m)

maquicje (m b) *vb* poner debajo **Ndolo teicjeeⁿ cwii liaant'eii sei'ndeii' yu'ndaa jnaaⁿ.** Dolores puso pañal debajo de su bebé. [*pl. cwitei'cjee* (b b-m)]

- **maquicjeeñe** (m b m) *vi* poner de bajo
Véase cje (b)

maquicjee' (m m-a) *vt* meter, recoger
Cja'quicje', ti'jndaaya, cwii xjombale ndaa na nnc'uu snom njmaaⁿa. Hijo, vete a recoger una cubeta de agua para que tome nuestro burro. [*pl. cwitei'cjee'* (b m-a)]
Véase nacjee' (b)

maquicjee'ñe (m m) *vt* sacar, meter
Maquicjee'ñe cosei tsua'naaⁿ naquii' naaⁿ, na manty'iaaⁿaⁿ aa ya xjeⁿ chjeⁿna'. La cocinera mete la cucharón en el caldo para ver si está bien de sal.

[*pl. cwitei'cjee'ndye* (b b)]
Véase maquicjoom' (m m-a)

maqui'caljoo (a b b-m) *vt* 1. poner encima **Tei'caljoo Sora xio na ñjom naaⁿ nacjoo' meisa.** Isaura puso el plato que contiene caldo en la mesa.

2. chocar, topar **Ts'aⁿ na maleiñ'oom w'aachom** macaⁿna' na mayuu'cheⁿ na

nnts'aaⁿ cwenta chana tñquicaljoom cwiicheⁿ w'aachom. La persona que maneja un carro debe de cuidarse mucho para no chocar con otro carro.

[*pl. cwitei'caljoo* (b b b-m)]

- **wa'ljoo** (a b-a) *ve* estar encima, estar montado *Véase ljo* (a)

maqui'cjoo (a b-m) *vt* 1. cocer, poner a hervir **Jndä tei'cjoo tsondyo seii na nntquiaayä naquiajmeiⁿ.** Mi mamá ha hervido los elotes que vamos a comer a medio día.

2. poner (*a la lumbre*) **Jndä tei'cjoo Sara xuaa na nnty'iuu tyoo'sei'**. Sara se ha puesto la olla en la lumbre para cocer los tamales.

[*pl. cwitei'cjoo* (b b-m)] *Véase cwity'iuu*

maqui'cjoom (a b-m) *vt* amarrar, apasentear, forrajear (*a su animal*) **Tjaqui'cjoom Ndalió casoom'm yuu na nlcwa'yo'.** Natalio fue a amarrar su caballo en donde se apasiente. [*pl. cwitei'cjoom* (b b-m)]
Véase ñjom (m)

maquiina' (a) *vt* doler (*una parte del cuerpo*) **Wja ti'cjoya jndaa ee jeeⁿ tyoquii'na' tsiaya, ndoⁿ tyotsjooya.** Ayer no fui al monte porque me dolía mi estómago y tenía diarrea. [*pl. manquienna'* (m)]
Véase maquii (a), **manquie** (m)

maquincho (m m) *vt* sacar cuenta, contar
Quiana teinchoya s'om 'naⁿya candaⁿa'ndoⁿ je' tacandaaⁿa'. Cuando conté mi dinero estaba completo, pero ahora ya no lo está. [*pl. cwitei'ncho, cwitu'ncho* (b m)]
Var. macuncho *Véase nchoo'* (b)

- **cwitei'ncho** (b m) *v proc* contar
- **cwiteinchondye** (b m) *v proc* contar

maquindyo¹ (m a) 1. *vt* quitar, mover
Teindyo Meiⁿnco' jnoom'm yuu na meiⁿntyjee'na' ee cwindaa'ñê na cwicuu. Domingo quitó su cama de su lugar porque se mojaba cuando gotea.

2. *vi* poner (*a un lado*), quitar **Teindyo Sa ts'om nato chana tñncwaljo' w'aachom jom.** José se quitó del camino para que no se atropelle el carro.

[*pl. cwitei'ndyo* (b a)]

- **mawindyo** (m a) *vi* quitar

- **wandyo** (m a) *ve* tener aparte

maquindyo² (m a) *vi* 1. quitar, apartar **Cwa re ti'jndaaya quindyo' ndio canom njmāaⁿ'a, xeeⁿjndā mana cju' jndā na nlcwa'yo'**. Hijo, quitale los justes a nuestros burros, y luego echales el zacate para que coman.

2. *vt* quitar, cambiar (*de lugar*)
Cateijndei'ya' ja na nntei'ndyooya meisawaa ndo' nntsañ'ooⁿya juuna' naquii' cwiicheⁿ w'aa. Ayudame quitar esta mesa y llevarla a otra casa.

[*pl. cwiqui'ndyo* (b a)]

- **cwiwindyo** (m a) *v proc* cambiar de lugar

maquinquo (m m) *vt* poner al revés **Jndā tmaⁿ María liaa teiⁿnquioom joona' na nneiⁿncwena'**. Después de lavar María la ropa la puso al revés para que se seceque.
[*pl. cwitei'nquio* (b m)]

- **wanquio** (m m) *ve* estar al revés, estar boca abajo
- **mawinquiero** (m m) *vt* poner al revés
- **matseicwanquio** (m m) *vt* poner al revés

maquintyjee' (m m) *ve* (?)

marcha (m b) *s esp* marcha (*reg.*), servicio militar (*entrenamiento militar que reciben todos los jóvenes mexicanos por un año*)
Ñejndaaya tyooch'eeⁿ marcha ee tyoowe'ntyjo nquin'oom nchoo'ñequee choom'm. Mi hijo no ha hecho su servicio militar, porque todavía no tiene diecinueve años. *Var.* (m a-b)

marro (m b) *s esp* marro **Jeeⁿ ndya' l'ue marro ee ñequio juuna' nndāa nntaⁿ meiiⁿ tsjo' na t'maⁿ.** El marro es muy útil porque con él puedes quebrar a una piedra grande.

martiyo (m m b) *s esp* martillo
Cateijndei'ya' martiyo 'naⁿ' na nncwjaa'ndyo calawo sulaⁿ'ya. Préstame tu martillo para clavar unos clavos en mi silla.

maseita (m m b) *s esp* camiseta **Quiana jmeiⁿ ntyjii jo' na quicwaya maseita ee juuna' cañjeeⁿ'na'**. Cuando tengo calor me pongo la camiseta porque es delgada.

maso (a b) *s esp* mazo **Macaⁿ'na' ts'oom maso na nntjo' taa x'ee ts'oomwaljoo.** Se

necesita el mazo para apretar la cuña en el pie del trapiche.

2. mano (*de mortero*) **Ts'oom maso ts'iaaⁿ'na' na nntja' lqueeⁿ, we ntyja nnomna' ta ndo' xcwee'na yuu na nnt'uii ts'aⁿ jo' cajneiⁿ.** La mano de mortero sirve para trillar el arroz, las dos puntas son gruesas y en la mitad donde agarra la persona es delgada.

- **ts'oom maso** (a a b) *s* mazo

mata (m) *vt* 1. cantar (*una canción*)

Yocanch'u na cwi'oo scwela nntana cantsiom quiana nncuee' ncuee naⁿ. A los alumnos de la escuela van a cantar una canción en el día de la madre.

2. *vi* cantar (*pájaro*) **Quiana jndā jaawindyoo' na nncua' jeeⁿ neiⁿncoo' quita ncuee.** Cuando se acerca la temporada de lluvias las primaveras cantan muy bonito.

[*pl. cwita* (b)]

- **mata ts'aⁿ ndandaa** (m m b a) *vt* cantar en amuzgo
- **matatooo'** (m m) *vi* gimotear, aullar

mata ... ndandaa (m ... b a) *vi* cantar (*en amuzgo*) **Nn'aⁿ tquie teibio tyotana ndandaa quiana candyeeena.** Los abuelos cantaban en amuzgo cuando estaban embriagados.

mataⁿ¹ (b) *vt* 1. quiebrar, fracturar, romper (*cosa quebradiza*) **Taⁿ tyochjoo xio, ee na ljuuiⁿ'na' l'ooⁿ mana tioona' nomtyuaa.** El niño rompió el plato porque le safó de las manos y se cayó en el suelo.

2. partir, dividir **Jndā taⁿ S̄asū' tsqueⁿ ee manty'iuna' nlqueeⁿ.** José ha partido la calabaza porque ya la va a cocer para comersela.

3. desquebrajar (*nixtamal*) **Mataⁿ¹ Meiⁿlia ntjaa' ñ'eⁿ tsjo'suu ee na tja'naⁿ malinom.** Emilia está desquebrajando el nixtamal en el metate porque no hay molino.

4. herir, descalabrar (*la cabeza*) **Cantyja na jeeⁿ jndye ljo' meiⁿndyuua yuu na tiooñe tyochjoo jo'na taⁿ xqueeⁿ.** El muchacho descalabró la cabeza por caerse en donde hay muchas piedras.

- **cwitaⁿ¹** (b) *v proc* quiebrarse
- **cwitaⁿ¹'ñe** (b) *v proc* partirse
- **matseitaⁿ¹** (b) *vt* picotear
- **matseintaⁿ¹** (b) *vt* picotear

- mataa'ñe** (a) *vt* 1. despegar (*varias cosas*)
Jndā taa'ndye yocanch'u nom na tycwi' xuaancheⁿ!. Los niños se han despegado los papeles con que se adornó la piñata.
 2. pizcar (*varias cosas*) **Ticwe'ts'iaaⁿ na s'aaya n'oomljoo jndu' ee jndye niom taa'ndyo**. No fue en vano sembrar el chagüe porque pizqué muchas mazorcas.
 [pl. **cwitaa'ndye** (b)] *Sinón.* **matyjeeñe** (a)
- mataa'ñe** (m) *vi* comer (*los muertos*)
Matseijndaa'ñe Seilia 'naⁿ na nntioom nomts'om na nntaa'ndye l'oo quiana nlquienaa ee je' Ncueel'oo. Como hoy fiesta de Todos los Santos Cecilia está arreglando las ofrendas que va a poner en el altar para que cuando vengan los muerto a comerselas.
 [pl. **cwitaa'ndye** (m)]
- matatooo'** (m m) *vi* aullar, gemotear
Matatooo' catsue' tsmaq^a'na na tiñe'cwinoom jndaa ndo' ja jndā teinooⁿya. Mi perro está aullando porque no quiere cruzar el río y yo me he cruzado.
 [pl. **cwitatioo'** (m b m)] *Véase mata* (m)
- matcwe** (b) *vi* 1. gimer **Jeeⁿ matcwe ts'aⁿ wii' ee maquiina' jom**. El enfermo está gimiendo porque tiene mucho dolor.
 2. rezongar, refunfuñar **Quiana waa na ticjanjoom' nnts'aa ti'xioo jeeⁿ quitcweeⁿ**. Si algo no le sale bien a mi tío, él rezonga mucho.
 3. puja **Quiana jaawa snom yuu na lua ndo' na jaa' xom'm jo' na quitcweeⁿ**. Cuando el burro va en una subida con carga pesada entonces puja.
 [pl. **cwiticwee** (b-m)]
 • **matseitcweñe** (b) *vi* gimer
- mateico** (m m) *vt* 1. casar (*el sacerdote*)
Quiana Xuee Sameiye quia jo' jndye nn'aⁿ quiteico tyee. El sacerdote casa a mucha gente en la fiesta de San Miguel.
 2. casar (*el padre del novio*) **Xeeⁿ jndā teico ti'jndaaya xeeⁿ jndā nñequiaya tyuua yuu na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ**. Después de hacer el casamiento de mi hijo le daré su terreno para que trabaje.
 [pl. **cwitei'co** (b m)] *Var.* **mawunco**
Véase macoco (m m)
- mateijndeii** (m a) *vt* 1. ayudar **Sa teijneiⁿ xioom na jla'wena xuu' ee jeeⁿ jaa'na'**. José ayudó a su hermano a levantar su carga porque es muy pesada.

2. *vb* prestar **Nnteijndeii tsotyā wacha 'naaⁿ'aⁿ na nleil'uee'ñe ti'xioom na nntoⁿ n'oom tei'ncwe**. Mi papá le prestará su hacha a su tío para que la use a rajar la leña. **Cateijndeii', leii, chjoowi' ntjaa' maco^a'n'a, 'io nntseilcwā'a juuna'**. Manita, préstame un poco de nixtamal, mañana te devolveré.
 [pl. **cwitei'jndeii** (b a)]
 • **cwiteijndeindyee ntyjee** (b m b-m) *v recipr* ayudandose uno al otro
- matei'** (m) *vi* mamar **Jndā jaatsoo yu'ndaa ee na mateiiⁿ'eⁿ**. El bebé se está durmiendo porque está mamando. [pl. **cwintei'** (b)]
 • **mateii'ñe** (m) *vt* chupar
 • **matseicatei'** (m m) *vt* mamantar
- mateii'** (m) *vi* defecar, cagar (*vulgar*) **Xeeⁿ jndā teii' yu'ndaa mañoom' catseijndyoondyu' liaaneiⁿ'eⁿ chana tīnts'aana' na c'eeñē**. Inmediatamente cambie el pañal al bebé después de defecar para que no le vuelva mal. [pl. **cwinteii'** (b)]
 • **cwilei'tei'** (b m) *v proc* reventar
Véase nt'eii (a)
- mateii'ñe** (m) *vt* chupar **Maro quiana nlcwaaⁿ'aⁿ naaⁿ caxti, cha'tso ndei'**
mateii'ñe ee jeeⁿ ca'naⁿ ntyjeeⁿ. Cuando come Amado caldo de pollo, chupa todos los huesos porque le gustan mucho.
 [pl. **cwinteii'ndye** (b)] *Véase matei'* (m)
- mateitom** (m a) *vt* cruzar (*los brazos, los pies, el cabello*) **Quiana nntjomndyu' tsotye'ts'om' cateitom' l'o' na nlcaⁿ taa nnoom**. Cuando te encuentras con tu padrino cruzas los brazos para pedirle la bendición. [pl. **cwitei'tom** (b a)]
 • **meiⁿ'tom** (m a) *ve* cruzados
 • **cwiwi'tom** (b a) *vi* cruzarse
 • **mawitom** (m a) *vt* cruzar
- mateits'oñe** (b) *vr* enmugrecer, mancharse **Jndācheⁿ seits'oñe ñejndaa ndo' teiquiuu' seicandaa^a'a jom**. Mi hijo ya se manchó de tierra otra vez y hace rato que lo bañé.
 [pl. **cwila'ts'ondye** (b)] *Véase ts'o* (b)
- mateix'ee** (m m-a) *vt* 1. cuidar, guardar **Cha'waa xuee na ñet'oom' jndāa ja ñeteix'aya wa' na waa tsjoom**. Todo el tiempo que tuviste en el monte yo estaba cuidando tu casa que está en el pueblo.
 2. pastorear, criar (*animales*) **Ñequii'cheⁿ jndāa cwic'a^a'yā ee canch'ioo**

cwitei'x'aayâ. Nosotros siempre vivimos en el monte porque estamos cuidando a los chivos.

3. sostener, mantener **Ja mateix'aya ndyeñeeⁿ ntseinda nomxjoo ts'o.** Yo estoy sosteniendo a los huerfanos de mi difunta tía.

[*pl. cwitei'x'ee (b m-a)*] *Var. mateixe' (m a)*

mati (m m) *adv* también **Quiana ljeii yuscuchjoo na maty'ioo xjoom mati jom tooⁿ'oⁿ maty'ioom.** Cuando la niña se dio cuenta que su hermanita mayor estaba llorando, ella también empezó a llorar. **Mañejuu chu na tuii waa' Sa, mati tuii w'a ja.** En el mismo año que se construyó la casa de José, también se construyó mi casa.

• **tindyo** (m b) *adv* además

matii'ndyoo (a a) *ve* meterse (*a un asunto*) **Xeeⁿ na ticaljei' cwii ñ'oom na cwila'neiⁿ nn'aⁿ ticaⁿna' na nntii' ndyo'.** Si no debes de qué se trata la platica no te metas.

[*pl. cwitii'ndyuee (b a)*] Véase **matii'ñe** (a)

matii'ñe (a) *vt* 1. meter **Ja nntii'ndyo ts'oom tsue'tsjo yuu na tjaquiee' catscoo ndo' u nntsa' cwenta xeeⁿ na nlui'nomyo' cwiicheⁿ ntyjaa'na'.** Yo meteré la vara en el hoyo en donde se metió la iguana y tú cuidarás al otro lado. 2. *vt* dar (*un pinchazo*), picar (*con una vara o el dedo*) **Wjaantyjo Weto naxeⁿ quioo'jndyo ndo' matii'ñe ts'oom juuyo' chana catseityuaa'yō'.** Alberto sigue al toro dandole pinchazos con unna vara para que se apure.

3. meterse (*en un asunto*), entrometerse **Nchii matii'ndyu' ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ xeeⁿ na ticaljei' chiuu to'na ñ'oom'ñeeⁿ.** No te metas los asuntos de las personas si no sabes cómo los iniciaron.

[*pl. cwitii'ndye (b)*]

• **matii'ndyoo** (a a) *v* meterse a un asunto

matii'ñe ... ñ'oom (a) *vt* meterse (*en un asunto*), entrometerse **Ticatsona' na nntii'ñe tsaⁿmats'iaaⁿ Suljaa' ñ'oom 'naaⁿ nn'aⁿ ndaatyuua Sei'chue xeeⁿ na ticaⁿna'.** El presidente de Xochistlahuaca no debe meterse el asunto del municipio de Tlacoachistlahuaca, si no es necesario.

matinndyo (b m) *adj* mucho, varios

Matinndyo ts'aⁿ quicaa Nndyawe quia na Xuee T'maⁿ. Mucha gente va a Ometepec en la Semana Santa. **Ti'm'aaⁿ matinndyo casondye tsmeiiⁿeⁿ m'aⁿ.** Ese hombre tiene varios ganados.

2.

- **matinndyondye** *pron* varios (*personas o animales*) **Cwa matinndyondyo' na jndā t'unco'yo' ñ'eⁿ nn'aⁿ njoom.** Pues son varios ustedes han casados con la gente alendañas.

matiïñe (b) *vt* coser **Nomxjoo matiïñê xuaa ee ja ti'naⁿya na nntiindyo liaa.** Mi tía está cosiendo mi huipil porque yo no se coser la ropa. [*pl. cwitiindye (m)*] Véase **cwitii** (b)

matio (m) *vt* 1. poner (*arriba de la cabeza, en la mesa, en la silla, etc*) **Tio María xjombale na njom ndaa xqueeⁿ.** María puso la cubeta de agua en la cabeza.

2. *vb* pegar **Tio tyochjoo ts'oom xqueⁿ tyjeeⁿ xjeⁿ na cwinquioo'na.** El muchacho le pegó con un palo a la cabeza de su hermanito cuando estan jugando.

[*pl. cwitioo (b-m)*]

- **matio teiⁿncuu'ñe** (m a a) *vt* tender una trampa

matiom¹ (m) *vb* meter (*adentro*), echar, verter (*receptáculo con abertura arriba*) **Tiom Marco nnaⁿ ts'om liaatsja'.** Marcos metió el maíz en el costal. [*pl. cwitioom (b-m), cwitiom (m);*]

matiom² (m) *vt* pagar (*una deuda*) **Macaⁿna' na nntiom Cala nata' na l'a quioo' ntsmeiiⁿeⁿ na tewa'yoo' n'oomljoo' Corio.** Es necesario que pague Nicolás el daño que hicieron sus animales al comer la milpa de Macario. [*pl. cwitioom (b-m)*]

matio teiⁿncuu'ñe (m a a) *vt* amartillar (*el disparador*), tender (*arma de fuego o trampa*) **Quiana ljeiya catu' mañoom' tiooteiⁿncuu'ndyo lochoom'a.** Cuando encontré la paloma inmediatamente amartillé mi rifle. Véase **matio** (m)

matio ... toom (m) *vt* hacer nudo **Tio Sasu' toom ts'uua, jndā seityeeⁿ xuu.** José le hizo un nudo al mecate después de amarrar el bulto.

- matio'naa"ñé** (m a) *vt bendecir (se dice solamente de Dios o los santos)* **Ty'oots'om matio'naa"ñé cha'tso nn'a"**
- tsjoomnancue.** Dios bendice a toda la gente del mundo. [pl. **cwitio'naa"ndye** (m a)]
- Véase **matio** (m), 'naa" (a)
- matioom'ñé** (m) *vi encogerse* **Jee"**
- matioom'ñé caxti na tco' catsjo jom.** La gallina se está encogiendo porque le picó un alacrán. [pl. **cwitioom'ndye** (b)]
- Véase **matiom**
- matioom'ñé ... ñ'oom** (m ... b-m) *vi defender (una causa)* **Ts'a" na matioom'ñé ñ'oom 'naa" nn'a" jee" jndo' ts'oom na nntseinei" ñequio jue.** El que defiende la causa de la gente es muy sabio al hablar con el juez. Véase **matiom** (m)
- matiomna' ndaa** (m b b) *vi hacer eco, oír eco* **Matiomna' ndaa naquii' wats'om quiana mach'ee tyee mei"xa.** Cuando el sacerdote oficia la misa se oye el eco en la iglesia.
- matiomnl'ua** (m m) *vt 1. recompensar, pagar (a alguien lo que le debe)* **Tiomnl'ua Ndoljo na"ntjoom'm na ñel'a ts'iaa" 'naa"n'.** Adolfo les pagó los peones que trabajaron para él.
2. *pagar (por las compras)* **Tiomnl'ua Sa nachi na seijnaa" nnom Maro.** José pagó la panela que le compró a Amado. [pl. **cwitiom'nl'ua** (b m)] Véase **matiom** (m)
- matioomñé** (m) *vt 1. pagar (deuda)* **Tiomñé s'om 'naa" Santsio na seicatsu ti'jnaa".** El pagó el dinero de Crescencio que perdió su hijo.
2. *pagar (la consecuencia)* **Cwii ts'a" na nnt'aa cwii nnom, meii" ntyiji na tixcwe, xee" jndi manquiiti nntioomñé jo'.** A la persona que hace mal concientemente, después la pagará la consecuencia. [pl. **cwitioomndye** (b)] Véase **matiom** (m)
- matioñé ... l'o** (m ... m) *vi ponerse, entregarse (a las manos de otra persona)* **Tsa"jñee"m'aa"n' tioñé l'ooya na ja nnteix'aya jom.** Este huerto se entregó en mis manos para que lo mantenga. [pl. **cwitioondye ... l'o** (b-m ... m)]
- Véase **matio** (m)

- matioñ'oom** (m b-m) *vt criticar, contar chismes, chismear* **Quitioñ'oom Talia sta xee"e" ndaq nn'a" na juu jee" jmei"ñé .** Natalia critica a su suegra delante de la gente diciendo que es muy enojona. [pl. **cwitioñ'oom** (b b-m)] Véase **matio** (m)
- matiu** (b) *vi 1. chiflar* **Matiu Leinom wja" nato jndaa ee jee" nei"nco ts'oom.** Marcelino va chiflando en el camino al campo porque está muy contento.
2. *vt chiflar* **C'uaa tyotiu catoo xuee' Juan.** El cotorro chiflaba recio el nombre de Juan.
3. *vt chiflar* **Catiu' ja xje" na mawja' jndaq chana ljo'yu nntsaaya.** Chíflame cuando te vas al monte para que nos vayamos juntos. [pl. **cwitiuu** (b-m)]
- matjaatjaa** (m a m) *adv casi, por poco* **Matjaatjaa nnc'oomna' jâ ts'om tsue'tsuum ee na jaa"ñé.** Por poco nos vamos a la barranca porque estaba muy oscuro.
- matjo** (m) *vt urdir, construir (el urdimbre del telar)* **Maco' Sara n'oomnco' ee jnom nntjoom.** Sara coloca las estacas de telar porque va a urdir su telar. [pl. **cwitjoo** (b-m)]
- matjom** (m) *vi acontecer, sufrir, padecer (alguna pena, algo difícil)* **Jee" wi' matjom Juan, tjaa'na" tyuua"n'a" na ya nnts'aa" ts'iaa".** Juan está sufriendo mucho porque no tiene un terreno en que trabajar. [pl. **cwitjoom** (b-m)]
- matjom ... jndii** (m ... m) *vt aparecer (fantasma ¿fantasear?)* **Quiana nntjom ts'a" jndii quia jo' quilue nn'a" na nn'aa"n'a" nncue' oo nque" nncuee"e".** Según dice la gente que cuando a una persona se le aparece el fantasma es que una de su familia o él mismo se va a morir. [pl. **cwitjoom jndii** (b-m m)]
- matjom ... nioom'** (m ... m) *vi menstruar* **'U nomxjoo, maca"na' na tyuua' nntsu' nnom nomjnda' cantyja na nntjom yuscu nioom' chana nchii nnts'aana' na jee" jnaa"n'a" quiana nntjoom naljo'.** Tía, debes de hablar con tu hija antes, sobre la menstruación de la mujer para que cuando le toca a ella menstruar no le da mucha

pena. [pl. **cwitjoom** ... **nioom** (b-m ... m)]
Sinón. **matjom** ... **ts'iaaⁿchi'** (m ... a m)
 Véase **matjom**

matjom ... **tycu** (m ... b) *vi* padecer (*una enfermedad*) **Tsondyo** **quitjoom** **cwii** **tycu** **na jeeⁿ** **quiquiina'** **naxeeⁿeⁿ**. Mi mamá padece una enfermedad de dolor de la espalda.

matjom ... **ts'iaaⁿchi'** (m ... a m) *vi* menstruar **Jeeⁿ** **macaⁿna'** **na tyuaa'** **nntseiⁿoⁿ** **cwii** **yuscundyuachjoo** **Ijo'** **ts'iaaⁿ** **na** **quitjoom** **yolcu** **ts'iaaⁿchi'**. Es muy necesario saber una muchachita porqué las mujeres tienen menstruación.
 [pl. **cwitjoom** ... **ts'iaaⁿchi'** (b-m a m)]
Sinón. **matjom** ... **nioom'** (m ... m)

matjomñe (m) *vt* 1. encontrar, topar (*con alguien*) **Xuee** **na tjo** **jndaq** **tjomndyo** **ti'tyjo** **wjaⁿ** **tsjoom**. El día que fui al monte me encontré con mi hermano que iba para el pueblo.
 2. *vi* chocar **Quiana** **jluiⁿnoⁿya** **nqui** **nataa** **jo'** **na jeeⁿ** **ndya'** **jndeii** **tjomndyo** **ñequio** **cwii** **ts'aⁿ**. Cuando salí de la esquina de una calle nos chocamos muy fuerte con una persona.
[Rige una preposición antes del complemento indirecto.]

- **matseitjomñe** (m) *vr* reunirse
 Véase **cwitjom** (m)

mat'uii (m) *vt* 1. agarrar, empuñar **Tyochjoo** **mat'ueeⁿ** **ts'oⁿ** **tyjeeⁿ** **chana** **tinquiooñe**. El niño está agarrando la mano de su hermanito para que no se cae.
 2. meter (*en la carcel*) **'U** **re ti'jndaaya** **tintsa'** **cwii** **nnom** **na** **tis'aⁿ** **ñequio** **x'ia'** **chana** **tint'ueeⁿ** **'u** **w'aancjo**. Tú, hijo, no cometas una maldad a tu projimo para que no te agarre a la carcel.
 3. agarrar, dirigirse, tomar (*camino*) **Xeeⁿ** **jnda** **tei'noom'** **jndaa** **yuu** **waa** **peiⁿtye,** **quiajo'** **nnt'uii'** **nato** **na** **waa** **ts'oⁿ** **ntyjaya,** **juuna'** **wja'** **na** **nncue'** **Sei'chue**. Al pasar el río, por donde está el puente, toma el camino que está a la mano derecha, ese te conduce para llegar a Tlacoachistlahuaca.
 [pl. **cwit'ue** (b)]

mat'uiina' (m-a) *vt* tocar (*el turno*) **Ja** **t'uiina'** **na** **nndi'ntjoⁿya** **wats'iaaⁿ** **chuwaa**. A mí me tocó dar servicio en el

ayuntamiento en este año. Véase **mat'uii** (m)

matmaaⁿñe (m) *vt* espigar, recolectar (*recoger las mazorcas*) **We** **tsiom** **'naⁿya** **matmaaⁿndyo** **jo'** **chii** **xondaq** **na** **jo** **tsaⁿntjom** **'naⁿ!** Estoy recoletando mis mazorcas por eso no puedo ir de peón a tu trabajo. [pl. **cwitmaaⁿndye** (b)]
 Véase **matmoqⁿ** (m-a)

matoⁿ (m) *vi* vomitar **Tsaⁿm'aaⁿ** **quiana** **wjaⁿ** **ñequio** **w'aachom** **mañoom'** **nnaⁿna'** **na** **nntooⁿ**. Esa persona cuando viaja por el carro luego luego empieza a vomitar.
 [pl. **cwitoⁿ** (b)] Var. **mataⁿ**

mato' (a) *vt* empezar **Nchii** **cwe'** **nnto'** **ts'iaaⁿwaa'** **macaⁿna'** **na** **nntseicanda'** **juuna'**. No solamente vas a empezar a ese trabajo, tienes que terminarlo. **Meiⁿchjoo** **ticaljeiya** **chiuu** **nnto'yoya** **ts'iaaⁿwaa'**, ee **meiⁿjom** **tiquits'aaya** **juuna'**. No sé cómo empezar a ese trabajo, porque nunca lo he hecho. [pl. **cwito'** (b)]

- **matseicatoo'** (m m-a) *vt* empezar

matoⁿ (b) *vt* 1. rajar, partir **Matoⁿ** **Ndalio** **n'oom** **tei'ncwe** **na** **wjachom** **tsjoom** **na** **nntseico** **scoom'm**. Anatalio está rajando la leña, para llevarla al pueblo para que su esposa la queme.

2. partir, espegar, desenredar (*hilos de un telar*) **Quitoⁿ** **Caria** **jnom** **quiana** **jnda** **ty'iuna'**, ee **tyeⁿ** **t'uii'** **tsaⁿ** **na** **chuu'** **ntjo** **joona'**. Macaria parte los hilos del tejido ya hervido, porque están bien pegados con el almidón.

3. repartir, heredar (*bienes, alimentos etc*) **Cwa** **naⁿ** **cha'tso** **nantquie** **na** **'ndiina'** **cantyja** **'naaⁿ** **xuee** **na** **l'aaya**, **catoⁿ** **joona'** **na** **nnto'ñoom** **ntseinda'**. Andale mamá, repartes toda la comida que sobró de la fiesta que hicimos a recibir todos tus hijos.

[pl. **cwitoⁿ** (m)]

- **cwitoⁿ** (b) *v proc* repartir
- **matooⁿñe** (b) *v* abrir
- **meiⁿtoⁿ** (m b) *ve* estar separado
- **meiⁿtoⁿ** (m b) *v* estar abierto

matooⁿñe (b) *vi* separar **Jndaq** **tqⁿñe** **Sa** **ñequio** **scoom'm**, ee **ticjanjoom'** **nnc'omna**. Ya se separó José de su mujer porque no se comprendieron.
 [pl. **cwitoⁿndye** (b)] Véase **matoⁿ** (b)

matoon'ñe (b) *vt* 1. abrir, separar (*para poder ver o pasar*) *Jeeⁿ taa quii' jndaq yuu na tjatseicaañe Meiⁿcō', jo'chii cwe'*
tyotooⁿ'ñē tscojndaq cha ya wjaⁿ. El monte a donde fue a cazar Domingo, está muy cerrado, él lo tenía que abrir para poder pasar.
 2. separar, partir *Xeeⁿ jndaq jnda' leii, catooⁿndyu' sooxqueⁿ ee jeeⁿ catquiana'*. Después de bañarte manita, separa a tu cabello porque está muy enredado.
 [pl. *cwitooⁿ* (m)]

- *meiⁿtooⁿ* (m m) *v* estar abierto
 Véase **matoⁿ** (b)

matquii (m-a) 1. *vt* dar un papirotozo *Tquiya teiⁿcaa xqueⁿ tyochjoo x'iaya quiana tyocaya scwela*. Le di un papirotozo a la cabeza de mi compañero cuando yo iba a la escuela.
 2. apretar *Tyeⁿ catquii' toom ts'uua na ñjom snom cha na tinaⁿ'ñeyoⁿ*. Aprieta duro el nudo del mecate con que está amarrado el burro para que no se suelte.
 [pl. *cwitquii*]

- **matquiityeⁿ** (m-a b) *vt* apretar bien

matquie' (b) *vt* tirar (*una cosa*) *Jndaq tquie'* *Lom tjaⁿxqueeⁿ ee jndaq ty'ioo'naⁿ*. Odilón tiró su sombrero porque ya estaba roto.
 [pl. *cwitquiee'* (b-m)]

- *matyeⁿquie'* (b b) *vt* estar tirando

matquie' ... jnaaⁿ (b ... b) *vi* confesar (*pecado*) *Quiana mandyoo' na nnc'unco nn'aⁿ jo' na quitquiee'na jnaaⁿna naquii' wats'om*. Los novios cuando se acerca el día de casamiento entonces confiesan sus pecados en la iglesia. [pl. *cwitquiee' ... jnaaⁿna* (b-m b)] Véase **matquie'**

matquiityeⁿ (m-a b) *vt* clavar, apretar, amarrar (*bien*) *Cwitjoocheⁿ na nnaⁿna na nnc'uua tsjoo macaⁿna' na nntquiityeⁿ ts'aⁿ nntaa nc'e' n'oomwaljoo*. Antes de moler la caña hay que apretar las cuñas del trapiches. [pl. *cwitquiityeⁿ* (m-a b)]

matuui (m-a) *vi* apoyar (*para dar fuerza*) *Ts'oomnquiau' na tcog'a na teicjaya ts'eii' tasa, tyeⁿ matuui x'eena' nomtyuua*. La horqueta que puse debajo del racimo de plátano está muy bien apoyada en el suelo.
 [pl. *cwitue* (b)]

matuui (m) *vt* disparar, matar, herir (*con arma de fuego*) *Xeeⁿ na je' na taxocatue nn'aⁿ tsjomya catsondqaⁿ tyuuaⁿ nleijndyeendye nnda'yoⁿ*. Si ahora la gente de mi pueblo ya no matan los venados, pronto crecerán. [pl. *cwitue* (b)]

- **cwituendye** (b) *v recipr* dispararse uno al otro

matuui' (m-a) *vt* dar golpe *Tuii' Saⁿ ntsio' catsue' tsmeiiⁿeⁿ ee jeeⁿ xcwe waayoⁿ 'ndyoots'a*. José le dió una patada a su perro porque estaba en medio de la puerta.

matye (a b) *s esp* martes *Ñe'om xuee s'aa ts'iaaⁿ ee to'a xuee matye* Trabajé cinco días nada más porque empecé el día martes.

matyeⁿquie' (b b) *vt* tirar (*varias cosas*) *Jndaq ty'ioo' lcoom' Ndoljo, jo' chii tyeⁿquieeⁿeⁿ joonaⁿ*. Los huaraches de Adolfo están rotos, por eso los tiró.
 [pl. *cwityeⁿquiee'* (b b-m)]

Véase **matquie'** (b)

matyeⁿquiu (m b) *vt* 1. oler, olfatear *Tyeⁿquiu nomxjoo ljaal scundyua ee jeeⁿ cachinaⁿ ntyjeeⁿ*. Mi tía inhaló la flor "señorita" porque le gusta su aroma agradable.

2. besar, tocar (*ligeramente con la cara dando reverencia*) *Quiana nncuee' tsaⁿcha' Suljaa' maxjeⁿ jndye nn'aⁿ nnc'oontyjaa' na nntyⁿquiuu ts'ooⁿ*. Cuando llega el obispo en Xochistlahuaca mucha gente se acerca para besar la mano.
 [pl. *cwityeⁿquiuu* (b b-m)]

- **cwityeⁿquiuundye** (b b-m) *v recipr* saludar uno al otro

matyjee (m-a) *vt* 1. cortar *Tjacatyjee Rajue n'oom na nlco na nntseic'uuañe tsjoo*. Rafael fue a cortar la leña que se quemará cuando muele la caña.

2. cosechar (*arroz, sandías, anjojolí*) *Jndye naⁿntjom ñet'om teiquiuu' na ñetyje jndaq lqueeⁿ 'naaⁿ Mario ee jndaq tmaⁿnaⁿ*. Hace rato había muchos peones que estaban cosechando el arroz de Mario, porque ya está saisonado.
 [pl. *cwityje* (b)]

- **matyjeeñe** (m) *v* despegar, pizcar
- **matyjee...ñ'oom** (m.a b) *vi* cambiar la plática, cambiar de opinión

matyjee ... ñ'oom (m-a ... b-m) *vt* cambiar, cortar (*la plática*), cambiar (*de opinión*)
Ti'xiqo tyjeeñ' ñ'oom na cwilanaañ'yâ, tooñ'oñ matseineiiñ cwiicheñ ñ'oom. Mi tío cambió la plática que teníamos y empezó a platicar de otro asunto.
[*pl. cwityje ... ñ'oom* (b b-m)]
Véase **matyjee** (m-a)

matyjeena' ndaatsuu (m-a) *vi* cuajar (*la leche*) **Xeeñ' na chjeiñ' ts'om 'nañ yuu na nnty'iuu ndaatsuu nntyjeena' joona!** Si se hiere la leche en un recipiente que está salado se cuaja la leche.

- **matyjeena' ts'om** (m-a b m) *v* cambiar el opinión, desanimar Véase **matyjee** (m-a)

matyjeeñe (a) *vt* 1. pizcar **Jnda tja Tilio jndaa ee 'io nntqoñ'oñ nntyjeeñê niom 'naañ'añ.** Otilio ya se fue al campo porque mañana empieza a pizcar.
2. cosechar, cortar (*plátanos*) **Catyjeendyu' cwii jnda' tasanntañ na nneiiñ na nluii ndaatsqueeñ na nnc'uu catscu.** Corta un racimo de plátanos para cocerlo y hacer el agua de masa para el marrano.
3. desprender (*una cosa*) **Jnda tyjeeñe Maro 'ndyooots'aañ'añ chana nleiyona!** Amado ha desprendido su puerta para componerla.
4. despegar (*una cosa*) **Quia nntyjeendyo calendario cwentaa' chu ntycwiindyo na ñoom taw'aya.** Falta que yo despegue el calendario del año pasado que está en la pared de mi casa.
[*pl. cwityjeendye* (b)] Véase **matyjee** (m-a)

maty'iom (b) *vb* pegar **Ty'iom Paa caleindario xco ta w'aa.** Pedro pegó el calendario nuevo en la pared.
[*pl. cwity'ioom* (b-m)]

- **maty'iomna'** (b) *v* ser justo, ser bueno

maty'ioo (m) *vi* llorar **Maty'ioo yu'ndaa ee na mañe'cateii'eñ.** El bebé está llorando porque ya quiere mamar.
[*pl. cwityuee* (m)]

- **matseity'ioo** (m) *vt* hacer llorar
- **matseity'iooñe** (m) *vr* hacerse llorar, llorar sin ganas

maty'ioo na jmeiñ'ñe (m) *vi* llorar (*con enojo, de muina*) **Maty'ioo tyochjoo na jmeiñ'ñê, ee tinquiaa tsoñeeñ na wjañ l'aa ñ'eñ'ñe.** El niño está llorando de muina,

porque no permitió su mamá que vaya con ella.

maty'iom ... 'naañ (b ... a) *vb* marcar,errar **Ty'ena sjo na nnty'ioomna 'naañ quiooñch'u njmeiñ'na.** Se fueron a la montaña para marcar a sus bacerros.
[*pl. cwity'ioom ... 'naañ* (b-m a)]
Véase **maty'iom** (b)

maty'iom ... ts'iaañ (b ... a) *vb* asignar, encargar (*a alguien un trabajo*) **Jnda ty'iom Sasuñ' ts'iaañ ja na nnts'aaya wañ'añ chu nnc'ooñ.** José ya me dió trabajo de construir su casa el año que entra. [*pl. cwity'ioom ... ts'iaañ* (b-m ... a)] Véase **maty'iom** (b)

maty'iom ... tsua'qui *vt* escuchar (*a hurtadillas*) [Rige complemento circunstancial de lugar.] Sinón. **matseintyjo ... tsua'qui maty'iomñe** (b) *vt* pegar, poner **Jnda toñ'liaa' Juan, jo' chii maty'iomñe María liaa xco juuna!** La ropa de Juan está rota, por eso María le está poniendo un parche nuevo. **Xjeñ' na nlui' naquii' w'aa caty'iomñdu' 'ndyooots'a saña tintseicu'tyeñ chana ya nncjoquia'a.** Cuando sale de la casa jala la puerta, pero no cierre con candado para que yo pueda entrar. [*pl. cwity'ioomñdye* (b); Rige segundo complemento de lugar.] Véase **maty'iom** (b)

maty'iooliooñe (m m) *vi* llorar (*de muina*) **Maty'iooliooñe tsotya ee na x'uee ts'añ casondye tsmeiñ'eñ.** Mi papá está llorando de muina porque alguien le robó su res.
[*pl. cwityueelioo, cwityueeliooñdye* (m m)] Véase **maty'ioo** (m)

maty'iomna' (b) *vi* ser justo, ser bueno 'U re xiqoñ, nncuñ maty'iomna' na nncwañ' ntseinda'. Tío, es bueno que tú mismo les des consejos a tus hijos. Sinón. **matsona'** (m)

maty'iooscuya (m b) *vi* llorar (*con ganas, mujer*) **Quity'iooscuya María quiana jndeii quiqiinañ xqueeñ.** María está llorando con ganas, por el dolor de cabeza.
[*pl. cwitueelcuya* (m b m)] Véase **maty'ioo** (m)

maty'ioos'aya (m b) *vi* llora (*con ganas, hombre*) **Nety'ioos'aya ti'xiqoñ, nc'e na jeeñ'cheñ ndya' jndeii ñetquiina' tseiñ'oom.** Mi tío estaba llorando con

ganas por el dolor de muela que tenía.
 [pl. cwityuees'aya (m b m)]
 Véase maty'ioo (m)

maty'iomyana' (b b) *ve* correcto, apropiado
Quia_a'ya cwenta aa maty'iomyana'
ñ'oom na cwilana_a'ya ñequio nc'iaaya.
 Tengamos cuidado de que sea correcto lo
 que hablamos con nuestros semejantes.
 Véase maty'iom (b)

maty'iu (b) *vt* 1. enterrar **Jnaⁿ Weto sjo**
jndyocanty'ioom tsotyeeⁿ ee jnd_a tue'.
 Roberto vino de la montaña para enterrar a
 su padre que se ha fallecido.
 2. esconder **T'iu yuscuchjoo xca' 'naaⁿ**
x'iaaⁿ'aⁿ, sa_a jndanquia t'mooⁿ juuna'. La
 muchachita escondió el peine de su
 compañera, pero después lo devolvió.
 [pl. cwity'iuu (m-a)]

- **wanty'iu** (m b) *adv* estar escondido

matsa' (a) *vt* 1. poner (*en una superficie*)
Tis'a, xcoo, na nomtyuaa matsa' nnaⁿ,
catseixcwi' joona' catiom'nnda' joona'
ts'om liaatsja'. Niño querido, no es bueno
 poner el maíz en el suelo recógetelo y echalo
 en el saco.
 2. labrar (*adobes*) **Matseilju'a ndo'**
matseisuya nomch'eⁿ yuu na nnts_a'a
nteiⁿ. Estoy limpiando y emparejando el
 patio en donde voy a poner los adobes.
 [pl. cwitsa' (b)]

matsa'ntjom (a m) *vt* 1. mandar, ordenar
Matsa'ntjom Dolo jnaaⁿ na cjaal l'aa quiⁱ
tsjoom cjaacal'ue sei'. Dolores manda a su
 hijo al centro para que vaya a comprar la
 carne.
 2. contratar, emplear **María quitsa'ntjoom**
Tila na nntiiñe liaⁿ'aⁿ. María contrata a
 Domitila para que cosa su ropa.
 3. *vi* mandar, dar órdenes **Sondaro**
quil'ana cha'tso ljo' na nnts_a'ntjom
tsaⁿmats'iaaⁿ joona. Los policías hacen
 todo lo que les manda el presidente.
 [pl. cwitsa'ntjom (b m)]

- **tsaⁿmatsa'ntjom** (a m a m) *s*
 comandante, jefe
- **cwitsa'ntjomndye** (b m) *v recipr*
 mandar uno a otro

matsa'ntjomñe ncheⁿnqui (a m) *vr* estar
 responsable (*de si mismo, sus actos, lo*
económico), mandar (*por si solo, no estar*
sujeto a nadie) **Meiⁿco' matsa'ntjomñe**

cheⁿnqueⁿ ts'iaaⁿ na mach'eeⁿ. Domingo
 es el responsable de su trabajo.
 [pl. cwitsa'ntjomndye cheⁿnquiee]

matsaaⁿñe (a) *vi* estornudar **Jeeⁿ matsaaⁿñe**
Cata ee na tjaanⁿ jndye na cwineiiⁿ ts'a.
 Catalina está estornudando porque tragó el
 humo del chile que se está tostando.
 [pl. cwitsaaⁿndye (b)]

matseibioo' (m) *vt* hacer tardar **Seibioo'**
cwii ts'iaaⁿ ja jo' na tīcanda_a nndyoo_g
ñjaⁿ na nnts'aaya cwiicheⁿ ts'iaaⁿ. Un
 trabajo me hizo tardar poe eso no pude
 venir acá para hacer otro trabajo.
 [pl. cwiwibioo (a m)] Véase bio (m)

matseibioo'ñe (m) *vr* tardarse **Ñejndaaya**
quitseibioo'ñeyaaⁿ cha na jnd_a tmaaⁿ
nncwjeeⁿeⁿ na waa w'aa. Mi hijo se tarda
 a propósito para que llegue a la casa muy
 tarde. [pl. cwiwibioo'ndye (m)] Véase bio,
 yo (m)

matseiccaaⁿ (a) *vt* secar, deshidratar
Matseiccaaⁿ María soxqueeⁿ ñequio toalla
jnd_a na jnaaⁿ'aⁿ. María está secando su
 cabello con la toalla después de bañarse.
 [pl. cwila'caaⁿ (a)] Véase cwicaaⁿ (a)

matseicacheⁿ (a a) *vt* tostar **Tina**
matseicacheeⁿ nchquiaa teiⁿ na 'ndiina',
na nnts'aaⁿ chquiaacandyⁿ. Florentina
 está tostando las tortillas frías que sobraron,
 para hacer chilaquiles. [pl. cwila'cacheⁿ (a
 a)] Véase cacheⁿ (a a)

matseicachiiñe (a b) *vt* 1. poner especias,
 sazonar **Jnd_a seicachiiñe scuya naaⁿ caxti**
na nlcwaa'á je' na quiajmeiⁿ. Mi esposa
 ya puso las especias en el caldo de pollo que
 vamos a comer hoy al mediodía.
 2. *vi* ponerse perfume, perfumar **Quia na**
qui'oo nn'aⁿ yuu na nncuaa xuee, jo' na
quila'cachiindyena. Cuando las personas
 van a una fiesta se ponen perfume.
 [pl. cwila'cachiindyⁿ (a b)] Véase catchi (a
 b)

matseicachjooñe (a a) 1. *vt* hacer pequeño,
 disminuir **Jnd_a seicachjooñe tsoty_a**
ndaants_a na macaa naquii' n'oomljoo ee
mannd_a nntseicanaⁿ'aⁿ. Mi papá ha
 disminuido el agua de riego que va en la
 milpa porque está terminando de regar.
 2. *vr* coger **Teinom'na' na tco tsio**
nomxjoo jo' chii seicachjooñe juuna'. La

nagua de mi tía es demasiado larga por eso la encogió.

[pl. cwila'cachjoondye] Véase **cachjoo** (a a)

matseicachjuu (m m-a) 1. vt detener Tyjee' cwii ts'aⁿ w'aya juu jeeⁿ seicachjuu ja jo' na tícanda^a nndyooya xjeⁿ na t'maaⁿya. Llegó una persona a mi casa y me detuvo mucho tiempo por eso no pude venir a la hora que acordamos venir.

2. entretener, distraer **Jnda teiquiuu'** matseicachjuu tsaⁿm'aaⁿ ja na jndye ñ'oом matseineiiⁿ nooⁿya. Esa persona ya tiene rato que me detiene por hablarme de muchas cosas.

[pl. cwila'cachjuu (b m-a)] Véase **cachjuu** (m m)

matseicachjuu tsaⁿtsjom (m m-a a b) vt soñar (*lit: el ser de noche le entretiene*) Quilue nn'aⁿ na waa na nntjom' quia na ticwii tsjom nntseicachjuu tsaⁿtsjom 'u. Según dice la gente, algo te va a pasar si sueñas cada noche.

matseicachjuuñe (m m-a) vr perderse (*el tiempo*), detenerse, entretenerse **Jnda teiquiuu'** tja nomxjoo l'aa, ticaliuu yuu matseicachjuuñê. Ya hace rato que se fue mi tía al mandado, quién sabe en dónde se está entreteniendo. [pl. cwila'cachjuu (b m-a)] Véase **cachjuu** (m m)

matseicachuiñena' ts'om (m a b m) vr marearse Quia na jowaa xqueⁿ ts'oom na ndye quitseicachuiñena' ts'ooⁿ. Cuando subo a un árbol alto me mareo.

[pl. matseicachuiñena' n'om (m a b m)] Véase **macachuii** (m-a)

matseicachuu'ñe ... jnaⁿ (m m ... b) vi estar declarado (*culpable*), sufrir (*las consecuencias de alguna acción*) Matseicachuu'ñê jnaⁿ na jom s'aaⁿ nata' meiiⁿ na tiyuu' na jom. Se le culpa de haber hecho el daño, aunque no fue él. [El complemento directo concuerda con el número y persona del sujeto.]

[pl. cwila'cachuu'ndye ... jnaⁿ] Véase **chuu'** (a)

matseicachuuñe (m m) vt cargar, llevar (*en la espalda*) Na jo tsjoom nntseicachuundy^a we taⁿ ts'oomtcwii na nnjndaaya. Ahora que voy al pueblo, me

cargaré un poco de leña para vender.

[pl. cwila'cachondye (b)] Véase **chuu** (a)

matseicachuñe jnaⁿ (m m b) vt endeudarse Tyuaa' seicachuñe jnaⁿ Weto nnom ts'aⁿ na ts'iaaⁿ 'naaⁿ nnts'aaⁿ. Alberto se endeudó con el patrón antes de empezar a trabajar. [El complemento directo concuerda con el número y persona del sujeto.]

[pl. cwila'cachuundye jnaⁿ (m b)] Véase **chuujnaⁿ** (a b)

matseicajndyu (m m) vb dar nombre (a alguien o a algo) Seicajndyu Sa jnaaⁿ Juan, cha'na tyocajndyu tsotyeeⁿ tsaⁿtquiee. José puso por nombre Juan a su hijo como se llamaba su abuelo. [pl. cwila'cajndyu (m m); Rige complemento.] Véase **jndyu** (m)

matseicajndyuna' (m m) vr llamar Tsaⁿm'aaⁿ seicajndyuna! "tsaⁿnchquee"" jom ee na mayuu' na nchqueeⁿeⁿ na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ. Esa persona fue llamada "el flojo" porque de veras es flojo para trabajar. Véase **jndyu** (m)

matseicajnoom'ñe (a a-b) vr 1. poner pretexto, presentar excusa Na nchqueeⁿ ti'tyjo na wjaⁿ jndaq^a ñ'eⁿndyo, jo' chii seicajnoom'ñê na x'eeⁿ wi'. Mi hermano menor puso el pretexto de que le duele el pie, por la flojera de irse conmigo al monte. 2. proteger (*culpando a otro*) Seicajnoom'ñê na x'iaaⁿaⁿ x'uee meiiⁿ na jom x'ueeⁿ. Se protegió culpando a su compañero del robo que él mismo hizo.

[pl. cwila'cajnoom'ndye (a a-b)]

Véase **cwiwicajnoom'** (a a-b)

- jñoom'jñoom'cwii (a a m) mandar uno a otro

matseicajuaña (b b) vi frustrarse, fracasar, fallar (*en un intento*) Quia na nntuii' casojndaq^a catseiyuya njom' cha nchii nntseicajuaandyu'. Cuando vayas a disparar a un venado apunta bien para que no falles. [pl. cwila'cajuaandye (b)]

matseica' ts'om (m m ... m) vi (?)

matseica'maⁿ ts'om (m m) vt 1. prevenir, anticipar, tener listo Xeeⁿ na xuee na t'maⁿ ñe'catsa' quia jo' tseica'maⁿ ts'om' majndye s'om. Si quieres hacer una gran fiesta, previenes una buena cantidad de dinero.

2. desear, ambicionar **Quia waa liaa na ya, quitseica'maⁿ ts'ooⁿ na ñe'cwaya.** A veces deseo ponerme ropa buena.

[*pl. cwilaca'maⁿ n'om* (m m)]

Véase **ma'maⁿ**

matseica'meiⁿ (a a) *vt* hacer engordar **Ja m'aⁿ ndyee calcu na matseica'maⁿya.** Yo tengo tres marranos que estoy engordando.

[*pl. cwila'ca'meiⁿ* (a a)]

Véase **cwi'meiⁿñe** (a)

matseica'meiⁿñe (a a) *vr* engordarse **Ndy a ya matseica'meiⁿndyu' na jndye macwa' ndo' tyooche' ts'iaaⁿ na jnde'i'na'.** Estás engordando por comer mucho y no hacer trabajo duro. [*pl. cwila'ca'meiⁿndyee* (a a)]

Véase **cwi'meiⁿñe** (a)

matseica'moⁿ (b b) *vb* revelar, manifestar, mostrar, enseñar **Quia na nljeii ñejndaa tsjo'ñjeeⁿ nntseica'mooⁿ juuna' ndaayâ.** Cuando mi hijo encuentra dinero nos lo enseña.

2. demostrar, descubrir (*cómo es algo*)

Seica'moⁿ tsa'm'aaⁿ chiuu ts'oom ndaa nnc'iaaⁿaⁿ na teincuu'ñê. Esa persona descubrió ante sus compañeros su carácter de sangrón. [*pl. cwila'ca'moⁿ* (b b)]

Véase **ma'moⁿ** (b)

matseica'moⁿñe (b b) *vr* dejarse ver, manifestarse **Je' ya nnndaq nntseica'moⁿñe tsa'canch'ue, tacowanty'ioom ee jndaa ntycwii jnaaⁿaⁿ wats'iaaⁿ.** Ahora el ladrón puede manifestarse (*aparecer en público*); ya no esconde porque se terminó su juicio.

[*pl. cwila'ca'moⁿndyee* (b b)]

Véase **ma'moⁿ** (b)

matseica'naaⁿñe¹ (a m) *vt* saborear **Jndaa macwila'ca'naaⁿndyee cosei naaⁿaa na nlcwa' nn'aⁿ yuu na toco ts'aⁿ.** La cocineras están saboreando el mole que va a comer la gente en la boda.

[*pl. cwila'ca'naaⁿndyee* (a m)]

Véase **ca'naⁿ**

matseica'naaⁿñe² (a m) *vi* 1. hacer gracioso, portar graciosamente **Tyochjoo jeeⁿ** **matseica'naaⁿñê ndaa nc'iaaⁿaⁿ na xco liaⁿaⁿ.** El niño se está haciendo el gracioso (*presumiendo*) delante de sus compañeros porque trae ropa nueva.

2. adular, hablar zalamerías, engatusar **Ndy a ya seica'naaⁿñe Sá nooⁿya na**

cateijndeiya s'om jom, tsoom na tyuaa' nntioom juuna'. José me estaba adulando para que le prestara dinero; dijo que iba a pagármelo pronto.

[*pl. cwila'ca'naaⁿndyee* (a a)]

Véase **ca'naaⁿ** (a m)

matseica'ndaa (m m) *vt* estrenar **'Io nntseica'ndaa tsondoyo xuaa xco na s'aaⁿ, cwe' jndye na nnqui'cjoom nnaⁿ juuna'.** Mañana mi mamá va a estrenar la olla nueva que hizo; es la primera vez que va a cocer maíz en ella. [*pl. cwila'ca'ndaa* (m m)] Véase **cwica'ndaa** (m m)

matseicaljoo' (a a) *ve* (?)

matseical'o (b b) *vt* 1. hacer bola

Matseical'o María tsqueeⁿ tyoo' na nnts'aaⁿ ntyoo' ndei'cajaⁿ. María está haciendo bolas de masa de harina con las que va a hacer pan de yema.

2. hacer redondo, redondear **Jndaa seical'o Sá n'oom waljoo, je' je' cwiicwii na nncwi'ntyjee'na'.** José hizo redondos los trapiches ahora solamente falta colocarlos. [*pl. cwila'cal'o* (b b)] Véase **cal'o** (b b)

matseical'oñe (b b) *vr* 1. hacerse boludo, hincharse, encoge (*el cuerpo*) **Nntseical'oñe casa xeeⁿ na mmeiⁿ 'naⁿ jom.** El sapo se pone boludo si le pegas con algo.

2. encogerse, agacharse (*el cuerpo*) **Quiana tei'ya jo' na quitseical'ondyo cjoo' jnduu.** Cuando tengo frío entonces encogo el cuerpo en la cama.

[*pl. cwila'cal'ondyee* (b b)] Véase **cal'o** (b b)

matseicalua'ñe (a b) *vi* practicar (*la brujería*)

Tsa'm'aaⁿ nmeiⁿndyo tooⁿoⁿ na

matseicalua'ñê. Hace poco tiempo que esa persona empezó a practicar la brujería.

[*pl. cwila'calua'ndyee* (a b)] Véase **calua'ñe** (a b)

matseicamaaⁿñe (a a) *vr* tardarse **Je' na wja' jndaa nchii nntseicamaaⁿndyu', tyuua' nncwje' cha ti'nc'oom ndaalua' 'u.** Ahora que vas al monte, no te tardes mucho; regresa temprano para que no te agarre la lluvia. [*pl. cwila'camaaⁿndyee* (a a)]

Véase **cwimaaⁿ** (a)

matseicanaⁿ (m m) *vt* provocar, incitar (*pleito, trabajo*) **Tintseicanaⁿ cwii tia' ee xeeⁿ ticanaⁿndyu' nnndaq nntjom' nataⁿ oo**

nnt'uiina' 'u w'aancjo. No provoques un pleito porque si no aguantas te puede acontecer mal o puedes ir a la cárcel.

[*pl. cwila'canaⁿ* (m m)]

Sinón. matseicatoo' (m m-a) Véase **cwinaⁿ** (m)

matseicanaⁿ (m m) *vt* soltar, desatar (*animal, nudo*) **Catseicanaⁿ**, tyochjoo, snomm'aaⁿ yujo', qui'cjoom' jom cwiicheⁿ joo. Niño, desata a ese burro que está allí; amárralo en otro lugar.

[*pl. cwila'canaⁿ* (m m)] Véase **cwinaⁿ** (m)

matseicanaⁿñe (m m) *vr* soltarse, desamarrarse **Catsue'** tsmaq^aa luua' ya nntseicanaⁿñe xeeⁿ na tityeⁿ nnqui'cjoom' jom. Ese perro mío puede desamararse si no lo amarras bien.

[*pl. cwila'canaⁿndye* (m)] Véase **cwinaⁿ** (m), **matseicanaⁿ** (m m)

matseicanaaⁿñe (m m) *vt* 1. abrir Ticwii cwitsjoon matseicanaaⁿndyo mantana w'aya, cha ya nncjaquiee' jndye. Todas las mañanas abro las ventanas de mi casa, para que se ventile bien.
2. prender, encender (*fuego, luz*) **Jnda seicanaaⁿñe yucachjoo chom quii' w'aa.** El niño ya encendió la luz dentro de la casa.
3. limpiar, desyerbar **Quitseicanaaⁿñe tsoty^a nc'e' n'oom tacajue 'naaⁿ'aⁿ quia na jnd^a teitaana'.** Mi papá desyerba su cafetal cuando ya está grande la hierba.

[*pl. cwila'canaaⁿndye* (m m)]
Véase **cwinaaⁿ** (m)

matseicanaaⁿñena' xqueⁿ (m m) *vi* recordar, recobrar (*la conciencia, la facultad de pensar*) **Quia na nioom matseicona' ja quia jo' cwitsuu' ts'ooⁿ, sa^a quia na cwintquiundyo' quia jo'**
matseicanaaⁿñena' xquiaaⁿ. Cuando tengo mucha calentura deliro y cuando me baja la calentura entonces recobro la conciencia.

[*pl. matseicanaaⁿñena' nqueⁿ* (m b)]
Véase **cwinaaⁿ**

matseicanchquia' (m m) *vt* enmarañar (*cabello*) **Jnd^a seicanchquia' tyochjoo xqueeⁿ, catsu' nnoom na catseicjooñennaaⁿ'a juuna'.** El niño se ha enmarañado su cabello, dile que se peinara nuevamente. [*pl. cwila'canchquia'* (m)]
Véase **canchquia'**

matseicanchuena' (m m) *vt* ilusionar **Ndoo'a na we nn'aⁿ nquio ts'om nato, sa^a cwa tiyuu'; ñe'cwii ts'aⁿ, cwe' na seicanchuena' n'om noqⁿya.** Vi que vinieran dos personas en el camino, pero no fue cierto; fue una persona, nada más los ojos me dieron una ilusión. Véase **canchue** (m)

matseicanchuu'ñé (b b) *vt* juntar, amontonar **Matseicanchuu'ñé ts'aⁿ lcaa'cha na tit'maⁿ yuu na nncwindyuaana'.** La persona está juntando una con otra las tablas, para que no ocupan mucho lugar.
[*pl. cwila'canchuu'ndye* (b)] Véase **nchu'** (a-b)

matseicanda (a b) *vt* 1. cumplir, terminar, acabar **Ja leii, matseicandaya jnoom' tsondyo luua ee jom jeeⁿ ticanaaⁿñe.** Mana, yo estoy terminando este telar de mi mamá porque ella está muy ocupada.
2. cumplir, obedecer **Seicanda tyochjoo ñ'oom na sa^antjom tsotyeeⁿ jom na cjaⁿ jndaa.** El niño cumplió lo que le dijo su papá, de que se fuera al monte.

[*pl. cwila'canda* (a b)] Var. **matseinda** (b)
Véase **cwicanda** (b b)

matseicandaa' (a a) *vt* 1. mojar **Jnda seicandaa' tyochjoo liaⁿ'aⁿ na manoom quii' ndaalua'.** El niño ya se mojó la ropa por andar en la lluvia.
2. regar **Ñe'tseicanda'a n'oomljoya je' saa ticanaaⁿñe ndaantsaa.** Quiero regar mi milpa hoy, pero están ocupando el agua.
[*pl. cwila'candaa'* (a a)] Véase **cwindaa'** (a)

matseicandaa' (m m) *vt* dejar sordo **Quia seixuaa ti'xiqo ts'om tsua'qui mañoom' seicandaa'na' ja.** Cuando mi hermano mayor me gritó en el oído, luego me dejó sordo por un rato. [*pl. cwila'candaa', cwila'cantaa'* (b b)] Var. **matseicantaa'**
Véase **cantaa', cwila'cantaa'** (m m)

matseicandaa' (m m) *vb* bañar **Seicandaa'a yucachjoo ndaa wi ee na wii'.** Bañé al niño con agua tibia porque está enfermo.
[*pl. cwila'candaa'* (b b); *Admite complemento de instrumento, lugar.*] Véase **mandaa'** (m)

matseicandaa'ñé (a a) *vr* mojarse **Na cwinquioo' yocanch'u cwijñomndyena**

ndaa, jo' na cwila'candaa'ndyena. Al estar jugando los niños, están echándose agua; por eso se mojan.

[*pl. cwila'candaa'ndy* (a a)]

Véase **cwindaa'ñe** (a)

matseicanda_alñe (a b) *vt* 1. cumplir, terminar *Seicanda_alñe ti'xiq ts'iaaⁿ na ty'ioom naⁿmañ'iaaⁿ jom.* Mi hermano mayor cumplió con la tarea que le encomendaron los autoridades.
2. obedecer, cumplir **Macaⁿna' na nntseicanda_alñe ts'aⁿ ñ'oom na nntso tsotyeeⁿ tsoñeeⁿ.** Uno tiene que obedecer a sus padres en lo que dicen.

[*pl. cwila'candaa'ndy* (a b)]

Véase **cwindaa'** (b b)

matseicanda_añe¹ (m m) 1. *vb* salpicar **Matseicanda_añe tyochjoo ndaa nc'iaaⁿaⁿ.** El niño salpica a sus compañeros con agua.
[*pl. cwila'candaañdy* (m m); *Rige complemento de lugar.*] 2. *vr* brincar, saltar (*movimientos convulsivos como hace el pescado o el gusano*) **Jnd_a na tjeii'a catscaa ñequio tsei'nchquia mañoom' jnaⁿna' seicanda_añeⁿ.** Después de que saqué el pescado con el anzuelo, luego luego empezó a brincar.
[*pl. cwila'candaañdy* (m m)]

Véase **cwindaa'** (m m-a)

matseicanda_añe² (m m) *vt* hacer madurar (*fruta*) **Ts'om tsue' quila'candaandyô tantye' quia na l'ue n'ooⁿyâ na tyuaa' nnndaana'.** Hacemos madurar en un hoyo los zapotes negros cuando queremos que se maduren más pronto.
[*pl. cwila'candaañdy* (m m)]

Véase **cwindaa'** (m m)

matseicanda_añena' (m m-a) 1. *vb* salpicar **Seicanda_añena' niom' l'o xue María na seicueⁿeⁿ caxti.** A María se le salpicaron de sangre las mangas de su huipil, al matar la gallina.

[*El segundo complemento es de lugar.*]

2. *vi* brincar, bailar (*trompo*) **Jeeⁿ tquia seicanda_añena' ts'oom t̄arampo 'naaⁿ tyochjoo.** El trompo del niño brincó lejos.
[*pl. cwila'candaañdy* (m m-a)]

Véase **candaa'** (m m)

matseicanda_añena' (m m) *vi* madurar **Cantyja na jmeiⁿ ts'om tsue' jo' na tyuaa' seicanda_añena' tasa.** Como hace calor en

el hoyo, por eso luego se maduraron los plátanos. Véase **cwindaa'** (m m)

matseicandeii' (m m-a) *vt* leudar

Nntseicandeii' ndaaljo' tsqueeⁿtyoo'. La levadura leuda la masa de pan.

[*pl. cwila'candeii'*] Véase **cwindaa'** (m m-a)

matseicandeii'ñe (m m-a) *vr* 1. aumentar, crecer **Quia na ncueesua'**

quitseicandeii'ñe jndaa. En el tiempo de lluvias el río crece.

2. esponjar, hinchar (*la masa de pan*) **Xeeⁿ jnd_a teiquiuu' na tjaquiee' ndaaljo' tsqueeⁿtyoo', cheⁿdyo cheⁿ wjaatseicandeii'ñe.** Después de echar la levadura en la masa del pan, poco a poco se va esponjando.

3. hinchar, inflar **Matseicandeii'ñe tyosa quia na cwitmeiiⁿ tyonch'u tsjo' jom.** El sapo se infla cuando los niños lo golpean con piedras.

[*pl. cwila'candeii'ndy* (m m-a)]

Véase **cwindaa'** (m m-a)

matseicandeiiñe (m m) *vt* empreñar, embarazar (*popular*) **M'aⁿ yonomndyua na jeeⁿ tis'a cwila'tiuuna ee quila'candeiindyena yolcundyua ndo' xeeⁿ jnd_a xooc'uncona ñequio naⁿñeeⁿ ndo' na ljo' t'maⁿ maco'wi'na yolcu'ñeeⁿ.** Hay algunos jóvenes que piensan muy mal porque embarazan a las señoritas y después no lo casan con ellas y ellas se quedan con grandes sufrimientos.

[*pl. cwila'candeiindy* (m)]

Véase **macandeiiñe** (m m), **cwindaeiiñe** (m)

matseicandii (m m) *vt* avisar, advertir, anunciar **Ticwii xuee neiⁿco' na quitseicandii tsaⁿmats'iaaⁿ nn'aⁿ quiⁿ tsjoom cwaaⁿ ts'iaaⁿ na nluii xuee luñe.** Cada domingo el presidente le avisa a los habitantes del pueblo qué trabajo habrá de realizar el lunes. [*pl. cwila'candi* (b)]

Véase **mandii** (m)

matseicandi' (m m) *vt* derretir, fundir

Tiquijnd_a María ncheⁿ tsqueeⁿ, quitseicandi'jñeeⁿ joona' xeeⁿ jnd_a nnjñaⁿ. María no vende manteca sólida; primero la derrite y luego la vende.

[*pl. cwila'candi'* (m m)] Véase **cwindi'** (m)

matseicanduu¹ (m m) *vt* 1. extinguir, apagar **Jndā ty'oom chom xquie! 'naⁿya mañoom' to'a na matseicanduu'a juuna'.** Cuando empezó a incendiarse mi bajareque, inmediatamente empecé a extinguir el fuego.

2. apagar (*luz, motor*) **Quia na nlui' naquii' w'aa catseicanduu' chom ee cwe'ts'iaaⁿ na nncuaana'.** Cuando salgas de la casa, apaga la luz porque es en vano tenerla prendida.

[*pl. cwila'canduu' (b b)*] Véase **cwinduu'** (m-a)

matseicanduu² (m-a) *vt* 1. borrar, tachar **Cha'tso ljeii na tiya seiljeiya, je' jndā seicanduu'a joona'.** Todas las letras que escribí mal, ahora las he borrado. 2. cancelar (*del registro el nombre de un difunto*) (?) (?) 3. cancelar (*documentos causales; la causa de un preso ya liberado*) **Tsaⁿtseiljeii jndā seicanoom'm jnaaⁿ praso, ee jndā tiom nata' na s'aa.** El secretario ha borrado el delito del preso, porque ya está pagado la multa.

4. borrar (*eufemio que indica "lo mata", "lo hace morir"; sólo se refiere a Dios*) **Quilue nn'aⁿ na tyuaa' quitseicanduu'**

Ty'ooot'som nn'aⁿ na wi'ndye. Según dice la gente, Dios hace morir pronto a los malvados.

[*pl. cwila'canduu' (b m-a)*] Véase **cwinduu'** (m-a)

matseicandyaa' (m m) *vt* echar chiles, hacer picante **Cwji'jndyee' naaⁿ na nlcwa' yokanch'u, xeeⁿ jndā nntseicandyaa' naaⁿ na nlcwaa'a.** Primero saca el caldo para los niños y luego le echas el chile a lo que nosotros vamos a comer. [*pl. cwila'candyaa'* (m m)] Véase **candyaa'** (m m)

matseicandyaa' ts'om (m m) *vt* lamentar, estimar **Jeeⁿ ndya' matseicandyaa' ts'om tsoundyo xio 'naaⁿaⁿ na taaⁿaⁿ.** Ahora mi mamá se estimar por su plato que quebró. [*pl. cwila'candyaa' n'om* (m m)]

Véase **candyaa' ts'om** (m m)

matseicandyaa'ñe (m m) *ve* Var. **matseindya'ñe** (m)

matseicandyaa'ñe (m m) *vi* quejarse (*de algo que le enchiló*), lanzar gemidos (*por el escozer de haberse enchilado*) **Jeeⁿ ndya'**

matseicandyaa'ñe Sā ee na candyaa' naaⁿ tcwaaⁿaⁿ. José se está quejando porque comió el guisado muy picoso. [*cwila'candyaa'ndye (m m)*] Véase **candyaa'** (m m)

matseicandyaañe (a a) *vt* 1. aflojar, soltar (*cosa*) **Matseicandyaaandyo n'oom nc'ee tioomya ee nntyena' nncwi'ntyjee' n'oom xco.** Estoy aflojando los postes de mi corral para sacarlos y poner otros nuevos.

2. soltar, dejar libre (*animal o persona*)

Manndyoo' nntseicandyaaandyo caso tsmāaⁿa na nnc'oомнquiyo'. Ya mero voy a soltar mi caballo para que ande libre.

[*pl. cwila'candyaaandyo (a a)*] Véase **candyaa** (a a)

matseicandyaañe ñ'oom (a a) *vi* entregar, estar dispuesto, cambiar (*de estar encuentra a estar a favor respecto a una idea o a un propósito*) **Najndyee tiñe'cajnāaⁿ tyuaaⁿaⁿ na nnc'oⁿ, saa je' jndā seicandyaañê ñ'oom'm na nnjndāqatoom juuna'.** Primero no me quería vender su terreno, pero ahora está dispuesto a vendermelo.

[*pl. cwila'candyaaandyo ñ'oom* (a b-m)]

Véase **cwindyaa**

matseicandyee'ñe (b b) *vt* romper, rasgar, rajar **Seicandyee'ñē liaa' tyjeeⁿ na jndeii ntyjaañē juuna'.** Rompió la ropa de su hermanito al jalarlo recio.

[*pl. cwila'candyee'ndye (b)*] Sinón. **mac'ioo'ñe** (m b a)

Véase **cwicandyee'** (b b-m)

matseicandyoo'ñe (a b) 1. *vt* acercarse **Nenquii Juaⁿ matseicandyoo'ñē n'oomnc'ee tiom yuu na nncwintyjee'na'.** Juan solo está acercando los postes del corral a donde se van a colocar.

2. *vi* acercarse **Quia na seicandyoo'ndyo na cañoom' snom tju'yo' ntsio' cjoya.** Cuando me acerqué al burro me tiró una patada.

[*pl. cwila'candyoo'ndye (m); Rige complemento de lugar.] Var. (b b)* Véase **candyoo'** (a m)

matseicandyuu' (m m) *vt* lavar (*las manos*) **¿Aa jndā seicandyu' yucachjoo?** ¿Ya le lavaste las manos al niño?

[*pl. cwila'candyuu' (b)*] Véase **mandyuu'** (m)

matseicaneiiⁿ (a a) *vt* 1. hornear **Saayâ yuu na waa n'oomljooyâ, jo' jo' seicaneiiⁿ tsotyâayâ seiî na tquiaayâ.** Fuimos a donde está nuestra milpa, y allí nuestro padre así elotes para que comieramos.
2. cocer, freir, asar **Seicaneiiⁿ scuya sei' casondye na nntquiaayâ naquiajmeiⁿ.** Mi mujer así carne de res para comer al mediodía.

[*pl. cwila'caneiiⁿ* (a a)] Véase **cwineiiⁿ** (a)

matseicanom (m m) *vt* 1. hacer correr (*caballo, burro*) **Quitseicanom Dania casoom'm quia na quiwit'maⁿ xuee na nquin'oom nchoo'cwii chi' septiembre.** Daniel hace correr su caballo en la batalla de la fiesta de 16 de septiembre.
2. soltar (*p. ej. preso, animal*) **T'maⁿ ñ'oom s'aana' quia na jla'canom sondaro praso'ñeeⁿ.** Hubo un escándalo cuando los soldados soltaron al aquél preso.
[*pl. cwila'canom* (m m)] Véase **manom** (m), **maleinom** (m m)

matseicanooⁿ (m-a) *vt* 1. destapar **Scuya seicanooⁿ 'ndyoo xuaa na nnty'iaaⁿ'aⁿ aa jndâ ty'iuu tyoo'sei'.** Mi esposa destapó la olla para ver si los tamales ya estaban cocidos.
2. descubrir, revelar **Seicanooⁿ praso na jom x'ueeⁿ 'naaⁿ x'iaaⁿ'aⁿ.** El preso reveló que él había robado algo de su prójimo.
3. limpiar (*milpa, arrozal o cualquier sembradío*) **Ñequii'cheⁿ jndâ macaa tsotyâ ee je' xcwe na matseicanooⁿ n'oom lwoo.** Mi papá siempre va al monte, porque en estos días está limpiando la milpa.
[*pl. cwila'canoⁿ* (b m-a)] Véase **cwinooⁿ** (m-a)

matseicanoⁿ (m) *vt* 1. abrir (*algo que está envuelto o enredado*) **Matseicanoⁿ tsaⁿntsa 'naⁿ na jnaaⁿ'aⁿ na tocoom.** La novia está abriendo los regalos que recibió en su casamiento.
2. desenrollar **Tseicanoⁿ, xcoo, tsueewaa' na nntiooya lqueeⁿ na nneiⁿncwena'.** Manito, desenrolla ese petate para que podamos poner el arroz al sol.
3. deshilcar (*una tela*) **'U María, tseicanoⁿ liaawaa cha na nluii' tsaⁿ na nl'aaya ljeii.** María, deshila esta tela para sacar el hilo con que vamos a hacer los dibujos.

4. descoser **Seicanoⁿ Tina yuu na tiya tiiñê liaa' saaⁿ'aⁿ.** Florentina descosió la ropa de su esposo de donde la cosió mal.
[*pl. cwila'canoⁿ* (m)] Véase **cwingⁿ** (m)
matseicanoⁿ'ñe (m) *vr* desenredar, desenrollar **Seicanoⁿ'ñe welo liaasoo na chuyjooñê ee jndâ teiwiiñê.** El abuelo se desenredó el sarape porque ya se había calentado.
[*pl. cwila'canoⁿ'ndye* (m)] Véase **cwingⁿ** (m)

matseicanooⁿ'ñe (m) *vt* desenredar, desenrollar **Seicanooⁿ'ñe ti'm'aaⁿ reata na nntseityoom'm casondye.** El lo desenrolló la reata con la que va a lazar la vaca.
[*pl. cwila'canoⁿ'ndye* (m)] Véase **cwingⁿ** (m)

matseicanooⁿ'na' (m m-a) *ve* revelar, ver **Matseicanooⁿ'na' na tiyuu' na ya ñejndo' canch'ioo ntsmaaⁿ'a ee cwii canch'ioo tacañ'eⁿ.** Se ve que no cuidaste bien a mis chivos porque uno de ellos ya no está.
[*pl. cwila'canoⁿ'na'* (b m-a); *Rige complemento sentencial.*] Véase **cwingⁿ** (m-a)

matseicanomñê (m m) 1. *vi* ir corriendo **Sa matseicanomñê cha nncue'ntyjooⁿ x'iaaⁿ'aⁿ ee tju'ntyjona' jom na jluii' tscoom'm.** José va corriendo para alcanzar a su compañero, porque se le salió el huarache y se atrasó.
2. *vr* tener que huir **Jndâ seicanomñê Paa na nquiaⁿ'aⁿ na nnt'uiina' jom w'aancjo na x'ueeⁿ 'naaⁿ ts'aⁿ.** Pedro tuvo que huir por miedo a que lo metieran en la cárcel, porque había robado a alguien.
[*pl. cwila'canomndye* (m)] Véase **maleinom**

matseicanooⁿ'ñe (m-a) *vr* 1. descubrirse, destaparse **Quia na watsoo yucachjoo ticaljeiiⁿ matseicanooⁿ'ñe liaa na ta'ñê.** Cuando el niño está dormido, no siente a qué hora se destapa.
2. revelar, descubrirse **Ti'm'aaⁿ mats'iajoⁿ nntseicanooⁿ'ñe na jom quich'ueeⁿ ee tiñe'ca'ñeeⁿ na lcaa' mach'eeⁿ.** De repente se descubrirá que él está robando, porque no quiere dejar de hacerlo.
[*pl. cwila'canoⁿ'ndye* (b m-a)] Véase **cwingⁿ** (m-a)

matseicantaañe (a m) *vt* 1. hacer fermentar (*fruta*) **Chiuu na tiñe'qui' tñomntsaa**

'naⁿ! luua', cwe' matsei'cantaandyu'
juuna'. Por qué no te comes tu piña no más
lo dejas que se fermenta.

2. vr oler a alcohol **Quia na nnc'uu ti'xioo**
quitseicantaañé liaⁿaⁿ. Cuando mi tío se
emborracha hace que su ropa huele a
alcohol.

[pl. cwila'cantaandye (m)] Véase **cantaa**
(a m), **nta** (m)

matseicant'eii'ñé (m m) vt 1. hacer encoger,
desinflar **Seicant'eii'ñé tyochjoo tjaⁿjndye**
'naaⁿaⁿ, jnd^a chii tiomnnaaⁿaⁿ jndye
juuna'. El niño dejó desinflar su globo, y
luego lo infló de nuevo.

2. reducir (?) (?)

[pl. cwila'nt'eii'ndye (m)]
Véase **cwicant'eii'** (m m)

matseicant'maaⁿñé (a m) vt dar olor a
chamusquina '**U quitseicant'maaⁿndyu'**
nd^a na quiqui'cjoo'. Haces que huelan a
chamusquina los frijoles que cocinas.
[pl. cwila'cant'maaⁿndye (m)]
Véase **cant'maaⁿ** (a m)

matseicanto' (m m) vt juntar, amontonar
Matseicanto' tsotya' naⁿ na jocho jndaa.
Mi papá está amontonando las cosas que voy
a llevar al monte. [pl. cwila'canto' (m)]
Véase **canto'** (m m)

matseicantoo'ñé (m m) vt 1. encimar (*cosas*
planas; libros, papeles, platos) **Xeeⁿ jnd^a**
tmaaⁿndyu' nquio tseicantoo'ndyu'
joona' mana tseiwe' joona'. Después de
lavar los platos encímalos y guárdalos.
2. poner de lado **Cwa catseicantoo'ndyu'**
libromeiⁿ ee jnd^a tquiaana'. Anda, pon de
lados esos libros porque ya se cayeron.
[pl. cwila'cantoo'ndye (m)] Véase **cantoo'**
(m m)

matseicantquie (m m) vt derribar, tumbar
Seicantquie tsotyaya ts'oom na nlui'
lcaa'. Mi papá derribó un árbol del que
sacará tablas. [pl. cwila'cantquie (m)]
Véase **cwintquie** (m)

matseicantquieñé (m m) vr dejar caer
Matseicantquieñé tyochjoo cjoo' tei'
'ndyoo jndaa. El muchachito se deja caer
en la playa del río.
[pl. cwila'cantquiendye (m)]
Véase **cwintquie** (m)

matseicantuñé (b b) vi 1. chismear, contar
chismes, hablar mentiras **Nomxjoo**,
nntseicantundyo njom' cwii ñ'oom na
ntyiji na tuii. Tía, te voy a contar un
chisme de lo que pasó.

2. enterar (*para avisar a otros*)

Tyatseicantuñé María na waa waa' xjoom,
na ñneeⁿ aa jnd^a jla'jndana cwii
casondye chjoo. María fue a la casa de su
tía a enterarse de si habían comprado un
becerro.

[pl. cwila'cantundye (m)] Véase **cantuñé**
(b b)

matseicantuñé (a m) vt hacer más angosto
Seicantuñeti scuya nc'e' cantyqoya ee
jeeⁿ toona'. Mi esposa hizo más angostos los
perniles de mi pantalón, porque estaban
muy anchos. [pl. cwila'cantuundye (m)]
Véase **cantuuu** (a m)

matseicantyeeⁿ (m m-a) vt rodar
Jla'cantyeeⁿ tyonch'u tajndyoo' yuu na
meiⁿnquio. Los niños lo rodaron la pelota
en una puesta abajo. [pl. cwila'cantyeeⁿ (m
m-a)] Véase **wjaacantyeeⁿ** (a m m-a)

matseicantyee' (m m-a) vt voltear (*de lado;*
una tortilla) **Seicantyee' María sei' cha na**
ya nneiiⁿ cwicheⁿ ntyja'a'na'. María volteó
la carne para que se asara por el otro lado.
[pl. cwila'cantyee' (b m-a)]

Var. **matseicatyee'** Véase **mawicantyee'**
(m m-a)

matseicantyee' ... ñ'oom (m m-a ... b-m) vt
cambiar (*de opinión*) **Tsaⁿm'aaⁿ lomañjaaⁿ**
matseicantyeeⁿeⁿ ñ'oom, tiñe'cwii ñ'oom
matseineiiⁿ. Esa persona cambia de opinión
en todo, no dice una sola cosa.
[pl. cwila'cantyee' ... ñ'oom (m-a ... b-m)]

Véase **cwiwicantyee'**

matseicantyee'ñé (m m-a) vr 1. voltearse,
revolcarse **Quia na watsoo yucachjoo**
lomañjaaⁿ matseicantyee'ñé. Cuando
duerme la niña, se voltea de lado a lado.
2. vi comprar y vender, hacer negocios

Ts'aⁿ na matseicantyee'ñé jom

matseijnaaⁿ 'naⁿ ndo' majnaaⁿ. La persona
que hace negocios compra y vende.
[pl. cwila'cantyee'ndye (m-a)]

Var. **matseicatyee'ñé** (m m)

Véase **mawicantyee'** (m m m-a)

matseicantyee^{n̄e} (m m) *vi* revolcar *Jeeⁿ quitcwe snom quia na quitseicantyee^{n̄e nomtyuaa}*. El burro resopla / puja cuando se revuelca en el suelo.

[*pl. cwila'cantye^{n̄dye} (b)*]

Véase *cwiwicantyeeⁿ* (m m m-a)

matseicantyaa' ts'om (m m) *vt* 1. tener esperanza, tener confianza **Matseicantyaa' ts'om tsondyo na smana^{n̄waa nndaq^a}** **jnoom'm**. Mi mamá tiene esperanza de que en esta semana termine su telar.

2. confiar *Xjeⁿ na ñeteiwii'a ñeseicantyaa' ts'ooⁿ ti'tyjo na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ 'naⁿya*. Cuando estuve enfermo, confie en que mi hermano iba a hacer mi trabajo.

[*pl. cwila'cantyjaa' n'om* (m)]

Véase *cwicantyaa' ts'om* (m m), *ntyjaa' ts'om* (m)

matseicantyana' jndye (m m) *vi* oler *Nntseicantyana' jndye cato' sei' xeeⁿ na ticjaaquiee' tsjaa^{n̄} juuna'*. La carne va a oler mal si no se le pone sal. Véase *ntyja jndye*

matseicantyjo (m m) *vt* poner a flotar *Seicantyjo tyochjoo tsua'tsjaⁿ nnom ndaa ee jeeⁿ neiⁿncoo' ntyjeeⁿ na mach'eena' ndei nnom ndaa*. El muchacho puso a flotar la jícara sobre el agua, porque le gusta como gira en el agua. [*pl. cwila'cantyjo* (b b)]

Véase *ntyjo* (m)

matseicantyjoo' (m m-a) *vt* poner encima, encimar, colocar (*arriba de otro*)

Matseicantyjoo' tyochjoo ntsul^a na jaawaaⁿ cha nndaq^a nncue^{n̄e} tasa jndaa^a na nlqueeⁿ. El niño está encimando las sillas para poder alcanzar el plátano para comer. [*pl. cwila'cantyjoo'* (b m-a)]

Véase *cwicantyjoo'* (m m-a)

matseicantyjoo'^{n̄e} (m m-a) *vr* ponerse de puntillas **Seicantyjoo'^{n̄e} yucachjoo na nnco'ⁿoom waso na ñ'eⁿ nnc'om ndaa**. El niño se puso de puntillas para alcanzar el vaso para tomar agua.

[*pl. cwila'cantyjoo'^{n̄dye} (m-a)*]

Véase *cwicantyjoo'* (m m-a), *macantyjoo'* (m m-a)

matseicantyjona^{'1} (m m) *vi* flotar

Matseicantyjona' ts'oombto' nnom ndaa, ee na tijaa'na'. La madera podrida flota

sobre el agua, porque no pesa. Véase *ntyjo* (m)

matseicantyjona^{'2} (m m) *vi* atrasar *Na quitsaayâ jndaq^a ñequio tsotya ja quitseicantyjona' ja jo naxee^{n̄eⁿ}*, ee jom cjeeñetyeeⁿ. Cuando vamos al monte con mi papá yo me atraso porque él camina más rápido. Véase *ntyjo* (m)

matseicanty'uiiñe (a a) *vt* 1. hacer liso 2. planchar

Sinón. matseicañeⁿ (a m) Véase *canty'uii* (a a)

matseicantseii^{n̄e} (a m) *vt* doblar, torcer *Jnda seintseii^{n̄e} caso ts'uua na ñjomoyo' na jeeⁿ mawintcoomñeyo'*. El caballo ya ha torcido el mecate con el que está amarrado, porque está dando vueltas.

[*pl. cwila'ntseii^{n̄dye} (m)*]

Var. matseinntseii^{n̄e} (m) Véase *cantseii^{n̄}* (a m)

matseicantseiiñe (a m) *vt* rizar, enhinar **Matseicantseiiñe nomxjoo ndyuee nom na nntyja na nntycwi' yuu na nndaq^a njom**. Mi títa está rizando papel crepé para adornar la casa para el acabo de noche (*ultimo día del novenario*). [*pl. cwila'cantseiindy* (m)]

Véase *cantseii* (a m)

matseicantsiomñe (a a-b) *vi* actuar (*de manera retozona*), coquetear, juguetona *Tsa^m'aaⁿ jeeⁿ ndya' matseijnoom casoom'm na matseicantsiomñe ndaa nn'aⁿ*. Esa persona está haciendo bailar a su caballo para retozar delante de la gente.

[*pl. cwila'cantsiomndye* (a-b)]

Sinón. matseica'nna^{n̄e} (m) Véase *siom* (a-b)

matseicantsjaⁿ (a a) *vt* hacer blanco, blanquear *Ja nntseicantsjaⁿya tsiom'meiⁿ, nntseiñ'ee^{n̄}ndyo^a ts'oom pala' naquii'na'*. Voy a blanquear esa miel batiéndola con la pala de madera.

[*pl. cwila'cantsjaⁿ* (a m)] Véase *cantsjaⁿ* (a a)

matseicaña^e (a) *vi* 1. pasear, andar **Quia na cwe' jndyee tjo Sndaa' ticaljeii na niom yuu na ya nntseicaña^e ts'aⁿ quii' tsjoom**. La primera vez que fui a la ciudad de México no sabía que hay lugares donde puede uno pasear.

2. andar de cacería **Teiquiuu' cwitsjoom tja tsotya^sjo, jo' chii je' m'aaⁿ la'ñeⁿ matseicaañê mal'ueeⁿ casojndaq^a**. Hoy en la mañana fue mi papá a la montaña; ahora está allá andar de cacería.
 [pl. **cwila'candy** (a)] Véase **macaa** (a)
- matseicaña** (m) *vt* 1. hamaquear, columpiar, mecer **Tyochjoo matseicañañê yu'ndaa tyjeeⁿ, na njom ts'om tsqui'**. El muchacho mece a su hermanito que está en la hamaca.
2. girar, dar vueltas **Jndeii catseicaandyu' ntyjo'waa' quia jo' tquia wjaas tsjo' na nncju'**. Dale vueltas recio a esa honda, para que vaya lejos la piedra que vas a tirar.
 [pl. **cwila'caandy** (m)] Véase **cwiccaa** (m)
- matseicaña ... xqueⁿ** (m ... m) *vi* manear (*la cabeza*) **Ts'aⁿ na tileicatseineiⁿ quitseicañañê xqueeⁿ na nntsoom na tiyuu' oo na mayuu'**. El mudo menea la cabeza para decir que no es cierto o que si es cierto. [pl. **cwila'caandy ... nqueⁿ** (m ... b)] Véase **cwiccaa** (m)
- matseicañaⁿ** (a m) *vt* 1. hacer liso, pulir **Yaya seicañaⁿ maría ts'om xuaa xco na s'aaⁿ**. María pulió el interior de la olla nueva que hizo.
2. planchar **Toya quitseicañeeⁿeⁿ liaa ñequio xjo plancha na too' ñoom**. Victoria plancha la ropa con la plancha de brasas.
 [pl. **cwila'cañaⁿ** (a m)] Véase **cañaⁿ** (a m)
- matseicañena' xqueⁿ** (m) *vi* marear, sentir vértigo **Xocandaq^a nncjowaa ts'oom tax'a ee nntseicañena' xquiaⁿ xeeⁿ jndaa mawa'ljo^o xqueⁿna'**. No puedo subir a la palma porque me mareo cuando estoy en la punta. [pl. **matseicañena' nqueⁿ** (m b)] Véase **cwiccaa** (m)
- matseicañjeeⁿe** (a a) *vt* hacer delgado (*cosa plana*) **Nntseicañjeeⁿe tsotya^slcaa' na nluii meiⁿsa ee jeeⁿ tana'**. Mi papá va a hacer delgadas las tablas con que va a hacer la mesa porque están gruesas.
 [pl. **cwila'cañjeeⁿdy** (a)] Véase **cañjeeⁿ** (a a)
- matseicañoom'** (m m-a) *vt* 1. alargar, aumentar (*por añadir otra parte*) **Jndeii'na' macaⁿna' na nntseicañjooⁿ'a xuaya meiⁿ na tineiⁿncoo' na ljo', saa ee na**

- cachjoona'**. A fuerza tengo que aumentar mi huipil aunque no se va a ver bonito es porque está corto.
2. juntar, unir, añadir (*cosa nueva*) **Quia na jndaa ntycwii tsaⁿ na ñ'eⁿ matiññe tsondyo liaa quia jo' matseicañoom'm cwiicheⁿ tsaⁿ**. Cuando se acaba el hilo con que mi mamá está cosiendo la ropa, entonces la une con otro hilo.
3. injertar **Jndaa seicañoom' tsotya^sts'oomb tatachi ñequio ts'oom tareixa**. Mi papá injertó el árbol de limón dulce con el naranjo.
 [pl. **cwila'cañoom'** (m b-m)] Véase **cwicañoom'** (m m-a)
- matseicañ'eⁿ** (m m) *vb* mezclar **Meiⁿchjoo ticwanaaⁿ na nntseicañ'eⁿ liaa lju' ñequio liaa tyiji'**. No se permite nunca mezclar la ropa limpia con la ropa sucia. [*El segundo complemento se introduce con preposición ñ'eⁿ o ñequio.*] [pl. **cwila'cañ'eⁿ** (m)] Var. **matseiñ'eⁿ** Véase **ñ'eⁿ** (m)
- matseicañ'eeⁿ** (m m) *vb* poner (*ropa*), vestir (*a otra persona con ropa que se usa hasta la cintura*) **Jndaa seicañ'aa^sya cantyo xco ñejndaaya na nnty'ia aa ya xjeⁿ juuna' jom**. Le puse el calzón nuevo a mi hijo para ver si le queda. [pl. **cwila'cañ'eeⁿ** (b m-a); *Rige complemento circunstancial de*] Véase **macañ'eeⁿ** (m m)
- matseicañ'eⁿñe** (m m) *vr* juntar, reunir (*con alguien*) **Je' jndaa tjaaⁿ w'aancjo ee tyotseicañ'eⁿñe ñequio nn'aⁿ na wi'ndye**. Ya está encarcelado por juntarse con los malhechores. [pl. **cwila'cañ'eⁿndye** (m)] Véase **macañ'eⁿ** (m m)
- matseicañoom'ñe** (a a-b) *vb* colocarse junto (*una cosa al lado de otra*) **Cwii ntyjaa' xuu' snom nntseicañoom'ndyo^s cwii saa^s jndaa na nlcwa'yo'**. Voy a colocar en un lado del burro, junto con la carga, un tercio de zacate para que coma el burro.
 [pl. **cwila'cañoom'ndye** (a-b); *Rige complemento de lugar.*] 2. *vr* juntarse, reunirse (*personas*) **Seicañoom'ñe tsotya^s ñequio nn'aⁿ na cwitoⁿ n'oomb**. Mi papá se reunió con las personas que sacan madera.
 [*Rige complemento circunstancial de acompañamiento.*] Véase **cañoom'** (a a)

matseicarquieeñena' tjaanⁿ (a a) *vi* enchinar (*el cuerpo*), ponerse (*la carne de gallina*)
Quia na wa'ljoo xqueⁿ ts'oom ndo'
nlui'njooⁿ nomtyuaa mañoom'
nntseicarquieeñena' tjaanⁿya na nquiaya.
 Cuando estoy yo en el árbol viendo para abajo, inmediatamente se me enchina la piel por el miedo. **Quia na teiⁿya quia jo'**
quitseicarquieeñena' tjaanⁿya. Cuando tengo frío se me pone la carne de gallina. [pl. **matseicarquieeñena' ntjaanⁿ** (a m)]
 Véase **carquiee** (a a)

matseicaschwii' (a a) *vt* hacer fruncido, hacer buche (*en la tela*) **Seicaschwii'** *nomjndaaya liaya na ti'naⁿ'aⁿ nntiiñê liaa.* Mi hija dejó fruncida mi ropa porque no sabe coser bien. [pl. **cwila'caschwii'** (a)] Véase **cascwii'** (a a)

matseicaschwii'ñe (a a) *vt* fruncir, forma fruncido (*tela, boca*) **Quia na nnc'uu ts'aⁿ 'ndyoo jnaaⁿ nntseicaschwii'ñe 'ñom.** Uno frunce los labios al besar a su hijo. [pl. **cwila'caschwii'ndye** (a)] Véase **cascwii'** (a a)

matseicaseiiñe (a a) *vt* 1. deshierbar, limpiar, pelar (*el patio*) **Jnda jla'cantseiindy'e canch'ioo cjoⁿ tyueⁿ yuu na m'aⁿna.** Los chivos han pelado de hierba la loma en donde están.
 2. rapar, peluquear (*la cabeza*)
Matseicaseiiñê xqueⁿ tyochjoo jnaaⁿ na manqui'ñ'eeⁿ sooxqueⁿ. El peló al rape a su hijo, dejando pelón al muchachito. [pl. **cwila'caseiindy'e** (a)] Véase **caseii** (a a)

matseicaseiiñe (a b) *vt* arremangar, arrollar, doblar (*mangas, perneras*) **Matseicaseiiñe ti'm'aaⁿ nc'e' cantyoom na nncwinoom tsjo'**. Ese muchacho está doblando las perneras de su calzón para cruzar el arroyo. [pl. **cwila'caseiindy'e** (b)] Véase **caseii** (b b), **chu'caseii** (b a b)

matseicaseiiñe (b b) *vt* arrugar **Na jeeⁿ ñetutye yuachjoo cotomya jo' na seicaseiiñê juuna'**. El niño arrugó mi cotón por doblarlo mucho. [pl. **cwila'caseiindy'e**] Véase **caseii** (b b)

matseicasooñena' xqueⁿ (a b) *vi* marearse
Quia na quits'aa jndye ndei jo' na quitseicasooñena' xquiaq^aya. Cuando doy muchas vueltas, me mareo. Véase **matseintjeiⁿna' xqueⁿ**

matseicasqueeⁿ (a m-a) *vt* mellar **Tyochjoo matseicasqueeⁿ'eⁿ 'ndyoo xjoo' tsotyeeⁿ ee na majoom'm juuna' yuu na meiⁿndyuaa ljo'**. El niño está mellando el filo del machete de su papá por tirarlo donde hay piedras. [pl. **cwila'casqueeⁿ**] Véase **casqueeⁿ** (a m-a)

matseicata (a a) *vt* afilar, sacar filo
Catseicata' xjo' cha nndaq^a nnt'uaaya jndaq^a. Afila tu machete para que podamos chaponar. **Yaya catseicata' xjo' quia jo' ya nnc'ua' jndaq^a ñ'eⁿ juuna'**. Afila bien tu machete para poder chaponar bien con él. [pl. **cwila'cata** (a a)] Véase **taa** (a)

matseicata' (b b) *vt* 1. cerrar (*casa, puerta*) **Xeeⁿ jndq^a tei'noom' 'ndyoots'atiom tseicata' juuna' cha ti'ncjaaquiee' quioo' na nlcwa' ntjom.** Cuando hayas pasado por la tranca del corral, ciérralo para que no entre algún animal a comerse el sembradío. 2. tapar **Quila'cata' yolcu 'ndyoo xuaa na nnty'iuu tyoo'sei'**. Las mujeres tapan la olla en donde se cuecen los tamales. 3. cubrir, tapar (*de la vista*) **Seicata' nchquiu nnom ñe'quioom' jo' chii meiⁿchjoo tajmeiⁿ mant'yiaa'na'**. La nube tapó al sol, por eso no brilla y no hace mucho calor. 4. encerrar, impedir salir **Jndq^a seicata' tsoty^a quioo'nc'h'u ee 'io nncwjeeⁿ'eⁿ ndaatsuu**. Mi papá ya encerró a los becerros porque mañana va a ordeñar a las vacas. [pl. **cwila'cata'** (b)] Véase **cwita'** (b)

matseicata' (m m) *vi* rehusar (*lo ofrecido*), demostrar (*desdén*) **Lioo' tyochjoo na ti'nquia t^asajndaq^a nnoom na mandiñoom', jo' na matseicataaⁿ'aⁿ, tañe'co'ñoom juuna'**. El niño se enojó porque no le dí luego el plátano; por eso ahora lo rehusa, ya no quiere recibirla. [pl. **cwila'cata'** (m)] Véase **cwita'** (b)

matseicata'ñe (b b) *vr* taparse, cubrirse (*a sí mismo*) **Seicata'ñe tyochjoo liaasoo ee na teiiⁿ'eⁿ.** El niño se tapó con la cabija porque tiene frío. [*El complemento circunstancial es optativo.*] [pl. **cwila'cata'** (b)] Véase **cwita'** (b)

matseicataa'ñe (b b) *vt* tapar, cerrar **Seicataaⁿ'ndy^a 'ndyoo tsioo cha tilcwe' ncheⁿ na ñjom.** Tapé el frasco para que no se tirara la manteca que contiene.

Matseicataa'ñe tsotya tsue' tiom na jndaa jla'cjoondye calcu. Mi papá está cerrando el hueco que hicieron los marranos en la cerca. **Tjatseicataa'ñe Sa ndaa ntsaa cha tacjaana'** quii' n'oomljoo, ee jndaa jndaa'. José fue a tapar la zanja (*de riego*), para que ya no se riegue donde ya está regada la milpa. [pl. **cwila'cataa'ndye** (b)]
Sinón. matseicuu'ñe (b) Véase **cwitaañe** (b), **cwitaa'** (b)

matseicatcoo'ñe (a b) *vt* alargar (*en forma ovalada*) Quia na cwil'a yolcu tyoo'sei' quila'catcoo'ndyena tsquee". Las mujeres alargan la masa cuando hacen tamales. [pl. **cwila'catcoo'ndye** (b)] Véase **catcoo'** (a b)

matseicatei' (m m) *vt* amamantar 'U nomxjoo catseicatei' yu'ndaa jndaa' luua' cha catseiche" na jee" maty'ioo. Tía, amamanta a tu bebé para que deje de llorar tanto. [pl. **cwila'cantei'** (b b)]
Véase **matei'** (m)

matseicatja' (b b) *vb* 1. pegar lumbre Mei"chjoo tiquia" cwenta na seicatja' ti'jndaa chom xque' yuu na ndii' catscu, jo' na tcona'. No me dí cuenta que mi hijo le pegó lumbre al bajareque donde está el marrano y se quemó.
[*El segundo complemento es de lugar.*] 2. tentar (*acción ligera*) Catsa' cwenta tintseicatja' ñejnda' ts'oo" yu'ndaa jndaaaya na watsoo, ee nlcwi. Cuida a tu hijo de que no le tiente la mano a mi bebé, porque está dormido y lo va a despertar. [pl. **cwila'catja'** (b)] Véase **cwitja'** (b)

matseicatja' 'ndyoo (b b a) *vt* mencionar, aludir Jndiiya na seicatja' 'ndyoo tsotya na mannjnaa" quioo'ndyo njmaa"â. Oí que mi papá mencionó que ya quiere vender nuestra yunta. [pl. **cwila'catja' ndyuee** (b a)] Véase **cwitja'** (b)

matseicato' (a a) *vt* llenar (*hueco*) M'a" nn'a" na cwitei'jndeii ts'iaa"tjom cwila'cato'na lue'ntsjoom ts'om nato tsjoom. Hay gente que está haciendo faena rellenando los sanjones que hay en el camino al pueblo. [pl. **cwila'cato'** (a)]
Véase **cwito'** (a)

matseicato' (m m) *vt* 1. hacer pudrir 'U re xiøo nntseicato' tscaa' 'na" luua' na cwe'

wacatyee"tona' nomtyuaa. Tío, vas a hacer que se pudra tu tabla por tenerla tirada en el suelo.

2. dejar pudrir (*tela*) **Cwe' matseicato'** stam'aa" liaawaa' na teibio waana'

ticando' nluii tsioom juuna'. Esa mujer está dejando que se pudra esa tela por tenerla tanto tiempo sin hacer su nagua.

3. dejar oxidarse (*metales*) **Jndaa seicato'** tsotya luiincjo 'naa"n'a" na teibio

mei"ndyuanaa' nomtyuaa. Mi papá dejó que se oxidaran el alambre de púas por abandonarlo en el suelo. Mi papá está dejando oxidar el alambre de púas por abandonarlo en el suelo.

[pl. **cwila'cato'** (m m)] Véase **cwito'** (m)

matseicato' (a a) *vt* hacer pudrir, estrapear, curtir (*curtir pieles*), dejar descomponer (*cosa que puede sufrir putrefacción*) **Cwe' seicato'** Toya sei' na ti'cwjaa'ñê tsjaa"n' juuna'. Victoria dejó que se descompusiera la carne por no echarle sal. [pl. **cwila'cato'** (b m-a)]
Véase **cwito'** (a)

matseicatoo' (a a) *vb* llenar **Seicatoo'** tyochjoo cwii xjombale ndaa na nnc'uu snom tsmeii"e". El niño llenó una cubeta con agua para que tome su burro.

[pl. **cwila'catoo'** (a)] Véase **cwitoo'** (a)

matseicatoo' (m m-a) *vt* empezar, comenzar, emprender ¿'Nee" o na seicatoo' tia' na cwino"yo' je'? ¿Quién de ustedes empezó el pleito por el que se están golpeando ahorita? [pl. **cwila'catoo'** (b m-a)]

Véase **mato'** (a)

matseicatoo'ñe (a a) *vr* llenarse (*lit: llena a sí mismo*) Nchii jee" jndye ndaa ma'ua' cha nchii tyuua' nntseicatoo'ndyu' ee quia nlcwa'. No tomes mucha agua, para que no te llenes pronto, porque todavía falta comer. [pl. **cwila'catoo'ndye** (a)] Véase **cwitoo'** (a)

matseicatoo'ñe (m m) *vt* dejar pudrir (*cosa seca*) Tsotya quitseicatoo'ñê to' naquii' tyuua"n'a" cha ya nnquiom n'oomljoo. Mi papá deja pudrir la basura en su terreno para que se dé bien la milpa.

[pl. **cwila'catoo'ndye** (m)] Véase **cwito'** (m)

matseicatoo'ñe (a a-b) *vt* pudrir (*piel de animal, tripas de calabaza*) Xee" jndaa tyjaya

lua'to quitseicatqo'ndyo joona' quii' ndaa cha na ya nlui' tsiaa'na'. Después de cortar las calabazas para hacer bandejas, las pudro en agua para que salgan bien las tripas.
 [pl. cwila'catoo'ndye (b)] Véase **cwitoo'** (a-m)

matseicatycwii'ñe (a b) *vt* hacer atorar, enganchar **Maty'ioo tyochjoo jnda seicatycwii'ñe nomts'oo'ndyoo tsioo na ñenjom ndaatei'**. El niño está llorando después de engancharse el dedo en la boco de un frasco de refresco.
 [pl. cwila'catycwii'ndye (b)]
 Véase **cwijaacatycwii'** (a a b)

matseicatyee' (m m) *vt* (?) Véase **cwityee'** (a)

matseicaty'ue (m m) *vt* asustar, espantar **Stam'aa' seicaty'uee' jnaa' na tsoom nnom na nntseiseii'e' juu.** Esa mujer espantó a su hijo al decirle que le iba a pegar. [pl. cwila'caty'ue (m)]
 Véase **macaty'ue** (m m)

matseicaty'ue ts'om (m m) *vi* espantar
Quia na nljei' catsuutsja tintseicaty'ue ts'om' maxje' catio' xjo juuyo' ee quioo'w'ii jo'. Cuando encuentras la víbora cascabel no te espante dale un machetazo porque es animal venenosa.
 [pl. cwila'caty'ue n'om (m)]

matseicaty'ueñe (m m) *vr* asustar, espantar, temer **Marco quia na cachjooñe ñeseicaty'ueñe na nnqa'a' ts'om jnda na njoom.** Marcos se espantaba, cuando era chico, al bañarse en una poza honda.
 [pl. cwila'caty'uendye (m)]
 Véase **macaty'ue** (m m)

matseicatyquia (m m) *vt* enredar, desordenar **Cha'tso tsa' na mach'ee María ljeii jnda seicatquia nomjnaa'.** Todos los hilos con que María está bordando, los enredó su hija. **Ti'naa' yuscuchjoo na nntseicjooñe xquee', yache' quitseicatquiaa' sooxquee'.** La niña no puede peinarse su cabello, al contrario, lo enreda. [pl. cwila'catquia (m)]
 Var. **matseicantyquia** Véase **catyquia** (m m), **cantyquia** (m m)

matseicatyuu'ñe (a a) *vt* hecer estrecho **Quila'catyuu'ndye tyonch'u ndyu' n'oomtarampo'naa'na.** Los niños lo

estrechan las cabezas de su trompos.
 [pl. cwila'catyuu'ndye (a)] Véase **catyuu'**

matseicatscwaña'ñe (a a) *vr* sumir (*el abdomen*) **Ts'a' na t'ma' tsiaa' xocandaa' nntseicatscwaña'ñe ee mpei'na'.** Una persona que tiene grande la panza no puede sumirla bien porque está tiesa.
 [pl. cwila'catscwaña'ndye, cwila'calcwaa'ndye (a)] Véase **catscwaña'** (a a)

matseicatscioomñe (a a) *vt* sacar punta **Matseicatscioomndyo' nnom lapei' 'na'ya cha na nei'ncoo' ljeii nnts'aana'.** Estoy sacándole punta a mi lápiz para que salgan bonitas las letras.
 [pl. cwila'catscioomndye (a)]

Véase **catscioom** (a a)
matseicatsoo (a a) *vt* hacer dormir, dormir, adormecer **Njom yuscuchjoo tsqui' jee' mataa' na matseicatsom tyjee'.** La niña está cantando en la hamaca para hacer dormir a su hermanita. [pl. cwila'catsoo]
 Véase **watsoo** (m a)

matseicatsuu (m m-a) *vt* 1. destruir, acabar **Yuu na seicatsuu Sá ljom'm, jo' nnoom'm nna'.** En el lugar donde José destruyó su cañaveral, allí sembrará maíz.
 2. eliminar, no tomar en cuenta

Matseicatsuu Layo na chujnaa' nnom x'iaa'a'. Hilario no toma en cuenta lo que le debe a su compañero.
 [pl. cwila'catsu (b m-a)] Véase **cwitsuu** (a)

matseicatsuu (m m) *vt* terminar, eliminar, acabar (*la existencia de algo*) **Cwe' luua' seicatsuu Marco quioo' na tquiaa tsotyee' na nluii ntsmeii'e'.** Así no más Marcos acabó con los animales que le dio su padre.
 [pl. cwila'catsuu (b)] Véase **cwitsuu** (a)

matseicatsuuna' (m-a) *vt* quitar (*lo que se puede sentir; sabor, dolor, tristeza*) **Qui' tasajndaa' quia jo' nntseicatsuuna' na ñe'jndo'.** Cómete un plátano para que se te quite el hambre. [pl. cwila'catsu (m-a)]
 Véase **cwitsuu** (a)

matseicatsuunñe (m) *vt* gastar **Jee' t'maa' matseicatsuunñe Ndaalio na cwi'unco ntseinaa'.** Natalio gasta mucho en los casamientos de sus hijos.
 [pl. cwila'catsuundye (m)] Véase **cwitsuu** (a)

matseicaxquiu (a a) *vt* hacer cosquillas, cosquillear *Jeeⁿ manco yuscuchjoo na matsei'caxquiu' jom.* La niña se está riendo mucho porque le haces cosquillas.
[pl. *cwila'caxquiu* (a)] Véase *caxquiu'* (a)

matseicaxueeñe (a a) *vt* hacer brillar, pulir, bruñir *Nacjoo' tei' quitseicaxueeñe tsotya xjoom'm.* Mi papá pule su machete sobre la arena. [pl. *cwila'caxueendye* (a)] Véase *caxuee* (a a)

matseicha'ñe (a) *vi* portar (*como niño*), niñear *Matseicha'ñe yucachjoo nnom tsoñeeⁿ cha na c'oom tsoñeeⁿ jom.* El muchachito niñea para que su mamá lo cargue. [pl. *cwila'cha'ndye, cwila'ndya'ndye*] Véase *cha'ñe* (a)

matseicheⁿ (m) 1. *vt* calmar, hacer callar *Nquii tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ seicheeⁿ nn'aⁿ na cwilantja'ndye.* El mero Presidente hizo callar a las personas que se estaban peleando.
2. calmar, detener *Na cwicaa xuaancheⁿwaaⁿ jo' na tileicataⁿ yocanch'u juuna', catseicheⁿ juuna' cha na ya nntaⁿna juuna'.* Por estar moviendo esa piñata los niños no pueden quebrarla detenla para que los niños puedan quebrarla.
3. *vi* calmar *Seicheⁿ yu'ndaa na jeeⁿ maty'ioom ee na tquiaa tsoñeeⁿ na nnteiiⁿeⁿ.* El bebé se calmó de llorar porque su mamá le dio pecho.
[pl. *cwila'cheⁿ* (m)] Véase *cwiwicheⁿ* (m)

matseichee'ñe (a) *vi* empachar *Jndā we xuee na jeeⁿ teijmeiⁿ macwa', matsei'chee'ndyu' na lcaaⁿ mache', 'iocha nnts'aana' na nlquiina' ts'om tsia'.* Ya son dos días que desayuna muy tarde, te empachas por hacer eso, después te va a doler tu estómago.

matseicheⁿñe (m) *vr* 1. callar, quedar callado *Seicheⁿñe María meiiⁿ na jeeⁿ ñecatsoom cwii ñ'oom nacjoo' x'iaaⁿaⁿ.* María se quedó callada a pesar de que quería decir algo contra su compañera.
2. calmar, quedar tranquilo *Xeeⁿ jndā jndā seijmeiⁿñe tsondyo mana nntseicheⁿñe, taxocatseijmeiⁿñetyeeⁿ.* Cuando mi mamá termina de enojarse, se queda tranquila; ya no se enoja más.

[pl. *cwila'cheⁿndye* (m)] Véase *cwiwicheⁿ* (m)

matseichi (b) *vt* endulzar, hacer dulce *Jnda seichi tsondyo tsqueeⁿ ee tyoo'cal'oo nnts'aaⁿ.* Mi mamá ya endulzó la masa, porque va a hacer tamales chocos.
[pl. *cwila'chi* (b)] Véase *chi* (b)

matseichjaⁿ (m) *vt* deslumbrar, cegar, dañar (*los ojos*) *Tycu ntya' nndaaⁿ nntseinchjaⁿna' ts'aⁿ xeeⁿ na ticaluii nasei juu.* Una infección en los ojos puede cegar a una persona si no se cura.
[pl. *cwila'nchjaⁿ* (m)] Véase *nchjaⁿ* (m)

matseichjeⁿ (b) *vt* 1. echar sal, salar *Matseichjeⁿ tsondyo naaⁿ na nlcwaa'â naquiajmeiⁿ.* Mi mamá le está echando sal al caldo que vamos a comer al mediodía.
2. salar, curar (*con sal*) *Ya ya matseichjeⁿ Meinco' sei' cha ticwi'ndaa'na'.* Domingo está salando la carne para que no se dañe.
[pl. *cwila'chjeⁿ* (b)] Véase *chjeⁿ* (b)

matseichjoo'na' ts'om (a) *vi* 1. estar triste, desanimar *Quia na jñeeⁿ na jndā tue' tsoñeeⁿ mañoom' seichjoo'na' ts'om.* Cuando supo que había muerto su mamá, inmediatamente se entrusteció.
2. tener miedo *Matseichjoo'na' ts'om Sa xeeⁿ na nncjaⁿ w'aancjo ee waa nata' s'aaⁿ.* José teme que lo van a mandar a la cárcel, porque cometió un delito.
Véase *chjoo' ts'om* (a)

matseichjoomñe (m) 1. *vt* adornar, embellecer *Matseichjoomñe yuscum'aaⁿ nomjnaaⁿ ee na mawjaa na nntseijnoom.* Esa mujer está adornando a su hija porque ya va a bailar.
2. *vr* adornar, embellecer, arreglar *Jeeⁿ matseichjoomñe meiiⁿ cwe' l'aa wjaⁿ quii' tsjoom.* Se arregla mucho aunque sólo va al mandado al centro del pueblo.
[pl. *cwila'chjoomndye* (m)]
Sinón. matseitycwi'ñe (a) Véase *chjoomñe* (m)

matseich'ueeñe (m) *vr* robar *Ti'm'aaⁿ waa ñ'oom na quitseich'ueeñê jo' chii quila'neiⁿ nn'aⁿ ñ'oom cjoom'm.* Hay noticias de que ese hombre roba, por eso la gente habla contra de él.
[pl. *cwila'ch'ueendye* (m)] Véase *mach'uee* (m)

matseichoom'ñe (b m) *vt* apurar **Cwa cala'choom'ndyo'** cosei ee **majaawindyoo'** na **nnlcwa' nn'a^n**. Díganle a la cocinera que le apure, porque ya mero es la hora de que la gente va a comer.
[pl. **cwila'choom'ndye** (b)] Véase **choom'ndyo** (b a)

matseichuii' (m) *vt* 1. cambiar (*de lugar*) **'Io nntseichuii' tsotya yuu na ntyja tsqui' 'naa^n'yâ**. Mañana cambiará mi papá el lugar de nuestra hamaca, va a ponerla en otro lugar.

[*Rige complemento de lugar.*]

2. cambiar (*para otra cosa*) **Jndä seichuii'a ts'iaa^n na ñes'aa, je' ts'iaa^n luañe^n mats'aa**. Ya cambié el trabajo que hacía, ahora trabajo de albañilería.
[pl. **cwila'chuii'** (b)] Véase **cwichuii'** (m)

matseichuii'ñe (m) *vr* cambiarse (*ropa, apariencia*) **Quilue nn'a^n na tsa^njndii quitseichuii'ñê, nnts'aana' na cha'cwiijom chom jom oo nnts'aa^n na soonê cha'waañê**. Según dice la gente, el diablo se cambia de apariencia; se ve como luz o le aparecen pelos en todo el cuerpo.
Jndä seichuii'ñe Leina, je' nt'omche^n liaa macwe^n. Adelina se cambió de ropa, ahora está vestida con otra ropa.
[pl. **cwila'chuii'ndye** (m)] Véase **cwichuii'ñe** (m)

matseicja 'ndyoo (a) *vt* agarrar (*con la boca*) **M'aa^n catsue' xee^n na nncju' tsei' nnoom wjaantyjana' nntseicjaa 'ñom**. Hay perro que si tira un hueso a él lo agarra en el aire. [pl. **cwila'cjaa ndyuee**]

matseicjaa l'ø (a m) *vt* agarrar, coger (*a prisa, de repente, rápido*) **Ti'cju'na' tyochjoo ts'om jnda ee mañoom' seicjaa l'øoya jom**. El niño no se cayó en la poza porque lo agarré a prisa.
[pl. **cwila'cjaaaluee** (a m)] Véase **l'ø** (m), **cwiccaa l'ø** (a m)

matseicjaas tsua'qui (a) *vt* escuchar, oir (*por casualidad, furtivamente*) **Quia na teinoo^n nacañoom we nn'a^n na cwila'nei^n, seicjaas tsua'quiya chjoowi' ñ'oom na cwila'nei^nna**. Cuando pasé cerca a dos personas que estaban platicando, escuché un poco de lo que estaban platicando.
[pl. **cwila'cjaa lua'qui**] Var. **matseicjaas lua'qui**

matseicjeeñe (a) *vr* apurarse **Ti'm'aa^n matseicjeeñê mach'ee^n ts'iaa^n cha tyuua' nndana'**. Ese hombre se está apurando con su trabajo, para terminar pronto.

[pl. **cwila'cjendye** (a)] Véase **cjee** (a)

matseicjoo (a) *vt* recoger, cosechar (*cosa colgada; frutas, flores, panal de avispas*) **Chu ntycwiindyo majndyeti tandyu' tyotseicjo na tyojndaq ndo' je' je' tajndye**. El año pasado coseché más mameyes para vender; ahora hay muy pocos. [pl. **cwila'cjoo** (a), **cwita** (b)] Véase **cwijoo** (a)

matseicjoñe (a) *vt* perforar, picotear (*un objeto hueco*) **Na cha'tso ndei' na wantyje caxtixquiem'aa^n, ñecwii caxti 'ndaa na mamatseicjoñe**. De todos los huevos que está empollando esa gallina, solamente un pollito ya está picoteando el cascarón.
[pl. **cwila'cjondye** (a)] Véase **cwijo** (a)

matseicjooñe (a) *vt* 1. hacer (*un hueco*), perforar, taladrar (*un objeto sólido*) **Quia waa quitseicjoondyo n'oom jnduu yuu na nnc'ooquie' l'uaa**. De vez en cuando perforo las maderas de las camas para meterles el mecate.

2. picotear, perforar, agujerear **C'uaa catseicjooñe tyoruña^n' ts'oom tcaa^n nndyoo' w'aya**. Se oye que el pájaro carpintero está perforando el árbol seco que está cerca de mi casa.

[pl. **cwila'cjoondye** (a)] Véase **cwijoo** (a)

matseic'eñe (a) *vr* acostumbrarse **Jndä seic'eñe nomjndaa na nnt'uee^n 'na^n ñequio ts'oo^n ntyyatymaa^n**. Mi hija está acostumbrada a agarrar las cosas con la mano izquierda. [pl. **cwila'c'endye** (m); *Rige frase dependiente como complemento.*] Véase **c'eñe** (a)

matseic'eeñe (a) *vr* ponerse listo, ponerse alerta, estar atento **Quia na wja' l'aa tsei'eendyu' tilquii catsue' cachuii 'u ee m'aa^yo' quii' tsjoom**. Cuando vayas al mandado, ponte alerta para que no te vaya a morder un perro rabioso porque anda en el centro. [pl. **cwila'c'eendye** (a); *Rige frase dependiente como complemento directo.*] Véase **m'aa^n c'eeñe**, **c'eeñe** (a)

matseic'eeñe (m) *vt* dejar apestarse, hacer que apeste **Jndä seic'eeñe tsondyo sei' na tīcwjaañê tsjaan^n joona'**. Mi mamá dejó

- apestar la carne porque no le puso sal.
 [pl. cwila'c'eendye (m)] Véase c'ee (m)
- matseic'iuuñe** (b) *vt* 1. derrumbar, resbalar, deslizar (*para abajo*) **Macaⁿna' na catseic'iuundyu' ljo'meiⁿ yuu na su ee jo' ya nncho canom joona!**. Hay que deslizar esas piedras a un lugar plano para que allí los burros puedan cargarlas.
 2. bajar (*ropa, p. ej. falda, pantaletas, pantalones*) **Jndā seic'iuuñe yucachjoo cantyoom ee na nnaaⁿaⁿ**. El niño ya se bajó el calzón porque se va a bañar.
 [pl. cwila'c'iuundyde (b)] Véase cwib'iuu (b)
- matseic'ō** (a-b) *vt* embotar, desafilar **Tyochjoo jndā seic'ōoⁿ xjoom'm na ñetjoom'm juuna' quii' ts'o.** El niño ya desafiló su machete por golpearlo en el suelo. [pl. cwila'c'ō (a-b)] Véase cwiw'ō (a-b)
- matseic'ōⁿ** (m) *vb* meter (*en lugar estrecho*) **Tileicatseic'ōⁿ Juan ts'ōoⁿ ts'ō cotoom'm ee tiyuu tiiñe María juuna!**. Juan no puede meter el brazo en la manga de su cotón porque María no lo cosió derecho.
 [pl. cwila'c'ōⁿ (m); *Rige complemento de lugar.*] Véase cwiw'ōⁿ (m)
- matseic'oom** (a) *vt* sembrar (*semillas*) **S'aá tiom yuu na nntseic'ōⁿya lqueeⁿ tānda t'maⁿ.** Hice una cerca alrededor de donde voy a sembrar (*semillas de*) jitomate grande.
 [pl. cwila'c'oom (a)] Véase cwi'oom (a)
- matseic'ōⁿñe** (m) *vr* entrar, pasar, meter (*por lugar muy estrecho*) **Seic'ōⁿñe Juan meiiⁿ na tyeeⁿ quii'ntaaⁿ nn'aⁿ ee na**
matseityuaaⁿaⁿ. Aunque estaba apretado entre la multitud, Juan se metió porque tenía prisa. **Catscum'aaⁿ ya quitseic'ōⁿñē nacjee' luiincjo tiom.** Ese marrano pasa bien debajo de los alambres de púas del corral. [pl. cwila'c'ōⁿndye (m); *Rige complemento de lugar.*] Véase cwiw'ōⁿ (m)
- matseic'oomñe** (m) *vi* vivir, morar (*se usa cuando uno cambia de casa de vez en cuando*) **Tachii jndā^a m'aaⁿya je' tsjoom**
matseic'oomndyo. Ahora ya no vivo en el monte, ahora estoy viviendo en el pueblo.
 [pl. cwila'c'oomndye (m)] Véase m'aaⁿ (m)
- matseic'uu** (a) 1. *vt* emborrachar, hacer tomar **Seic'uu ti'm'aanⁿ ti'tyjeeⁿ, jo' chii wendyena jndyeena.** Esa persona hizo tomar a su hermano menor; así que los dos se emborracharon.
 2. *vb* dar (*de tomar*) **Nomxjoo seic'om nasei canoom nomjnaaⁿ.** Mi tía le dió medicina para las lombrices a su hija.
 [pl. cwila'c'uu (a); *Rige complemento indirecto.*] Véase ma'uu (a)
- matseic'uaañe¹** (m) *vt* moler (*caña de azúcar*) **Jndā cwii smaⁿna na**
matseic'uaandyo tsjoo jo' chii teijndye nandi niom. Ya hace una semana que estoy moliendo caña, por eso ya tengo mucha panela. [pl. cwila'c'uaandyde (m)] Véase cwi'uaa (a)
- matseic'uaañe²** (m) *vt* 1. hacer madurar **Jndā seicjo tamanco tquie na**
nntseic'uaandyo. He cortado unos mangos verdes para hacerlos madurar.
 2. hacer marchitar, hacer secar **Jndye tsco tātsa jndā seic'uaandyo na nncjaquiee' tyoo'sei**. He secado varias hojas de plátano para envolver los tamales.
 [pl. cwila'c'uaandyde (m)] Véase cwi'uaa (m)
- matseic'uoo** (m-a) *vt* 1. torcer **Nntseic'uooⁿ naxeⁿ xeeⁿ wja'ñ'oom' xuuwaa' ee jeeⁿ jaa'naⁿ.** Te vas a torcer la cintura si cargas ese tercio tan pesado.
 2. retorcer (*hilo, ixtle*) **Matseic'uoo wela tsaⁿ na nnts'aaⁿ xueeⁿ.** La viejita está torciendo el hilo con el que va a hacer su huipil.
 [pl. cwilac'uoo (b b-m)] Véase cwi'uoō (m-a)
- matseic'uooñe** (m-a) *vr* torcer **Wja seic'uooñdyo na jeeⁿ jaa' xuu seiwaya.** Me torcí la cintura ayer por levantar una carga muy pesada.
 [pl. cwila'c'uooñdye (m-a)] Véase cwi'uoō (m-a)
- matseico** (m) *vt* quemar **Xeeⁿ jndā tcaandyo tsco tcaaⁿ na cwiquiaa nomch'eⁿ mana nntseicoya joona!**. Después de barrer las hojas secas que cae en el patio las inmediatamente las quemo.
 [pl. cwila'co (m)] Véase cwico

• **matseico ... x'e** (m ... ?) remojar el pie, meter el pie en agua caliente, aplicar lienzas calientes al pie

matseico (a) *vt* 1. malgastar, derrochar
Meiⁿchjoo tis'a s'aa majndye 'naⁿ na 'ndii tsoty^a cwe' lcaa' seico joona' ndo'
 ticajnda tyojnd^aaya joona'. Hice muy mal con la herencia que me dejó mi padre; así no más la malgasté y la vendí muy barato.
 2. *vb* hablar mentiras (*de alguien*) 'U nomjndaaya, tintseico' cantu ts'aⁿ quia na tijndaa' ntyji' aa mayuu' na juu ts'aⁿ s'aa nata'. Hija, no hables mentiras de una persona cuando no estás bien enterada si es verdad que hizo el daño.
 [*pl. cwila'co* (a); *Rige complemento indirecto.*] Véase **cwico** (a)

matseico ntmeiⁿ'na' (a b) *ve* dar calentura
matseico' (b) *vt* adornar (*con listón*) Ñeⁿwe xuee quitseico' Tina na cwii che. En solamente dos días Florentina adorna una nagua. Seico' stam'aaⁿ liaa china tsioom che cajaⁿ. Esa señora adornó su nagua amarilla con una tira de color de rasa.
 [*pl. cwila'co* (b)] Véase **cwico'** (b)

matseicona' (m) *ve* dar calentura, tener calentura Quia na matseicona' yucachjoo tis'a na nntq^a'ñ^e liaasoo, ya na ñequii'cheⁿ catio' liaa ndaa' staaⁿ. No es bueno cobijar a un niño cuando le da calentura; es mejor que se le ponga un trapo mojado constantemente en la frente. Véase **cwico** (m)

matseicoñe (m) *vr* quemarse Quitseicoñe nomndaa quia na nntseicantyeeⁿ'eⁿ chquiaa nnom xochi'. A veces mi hija se quema cuando volteá las tortillas en el comal. [*pl. cwila'condye* (m)] Véase **cwico** (m)

matseicooⁿ'ñe (b-m) *vt* hacer secar Seicooⁿ'ñe María chquiaaⁿ'aⁿ ee na we ndii' ts'iaaⁿ mach'eeⁿ jo' na taleicwityuaaⁿ'aⁿ na nntseicantyeeⁿ'eⁿ juuna'. María dejó secar su tortilla, porque hacía dos quehaceres a la vez y no había tiempo para voltear la tortilla.
 [*pl. cwila'cooⁿndye*] Véase **cwicooⁿ** (b-m)

matseicoteiiⁿ'na' (m m) *vt* dar escalofríos, tener escalofríos **Wii' tsondyo**
matseicoteiiⁿ'na' jom, quia na cwitsjoom

matseicona' jom ndo' quia na tmaaⁿ mawi'teiiⁿ'eⁿ. Mi mamá está enferma, le dan escalofríos; en la mañana tiene calentura y en la tarde escalofríos.
 Véase **cwico** (m), **mawi'teiiⁿ** (b m)

matseicua' (b) *vi* hacer llover *Quilue nn'aⁿ na tsuee quitseicuaaⁿ'aⁿ ticwii ndii' na nncua!* Cada vez que llueve, se dice que es el rayo es el que hace llover. [*pl. cwila'cua'* (b)] Véase **cwiwa'** (b)

matseicuaa'ñe (a-b) *vt* dorar **Jnda seicuaa'ñe nomjndaa nchquiaateiⁿ cha na tincwi'ndaa'na'**. Mi hija ya ha dorado las tortillas frías para que no se descompongan. [*pl. cwila'cuaa'ndye* (a-b)] Véase **cwiwa'** (a), **tuaa'** (a-b)

matseicuaa'ñe (a) *vt* 1. hacer florecer, hacer abrir (*una flor*) **Matseicuaa'ñe cajndaa ljaa' na quia jaawaa'cheⁿna' na ñe'c'om tsiom'**. La abeja carpintera abre los pétalos de la flor para extraer el néctar antes de que abra bien.
 2. erizar (*la cola*) **Quia na jaawa tyotso ts'oom quia jo' quitseicuaa'ñ^e ts'aaⁿ.** La ardilla eriza su cola al subir al árbol.
 [*pl. cwila'cuaa'ndye* (a)] Véase **cwiwaa'** (a)

matseicuaa'ñena' (a-b) *vi* poner dorado, dorar (*las nubes coloradas por la puesta del sol*) **Quia na ncueejmeiⁿ, na tmaaⁿ jeeⁿ neiⁿcoo' quitseicuaa'ñena' nchquiu.** En el tiempo de secos en la tarde se ponen doradas las nubes. Véase **cwiwa'** (a), **tuaa'** (a-b)

matseicuee' (a) *vt* matar **'Io cha lcaa' nntseicuee' tsoty^a catscu ee jnd^a t'meiiⁿeyo'**. Dentro de unos días mi papá matará al marrano, porque ya está gordo.
 [*pl. cwila'cuee'* (a); *Solo se usa con complemento singular.*] Véase **mawe'** (a)

matseicuee' ... jndyee' (a ... b) *vt* aguantar (*la respiración*) **Quia na nnchjeendyu' xqueⁿ quii' ndaa catseicue' jndyee' cha ti'nc'ua' ndaa.** Cuando te metas en el agua, aguanta la respiración para que no tragues agua. [*pl. cwila'cuee' ... jndyee* (a ... b)] Véase **mawe'** (m)

matseicueeñe (m) *vt* aventar, airear, despajar (*arroz, maíz, frijol*) **Jnda seicueeñe tsondyo lqueeⁿ cha nluii'**

lqueeⁿ calue[!]. Mi mamá ha aventado el arroz para quitarle la paja.

[pl. **cwila'cueendye** (m)] Véase **cwiwee** (m), **-cue** (m)

matseicui' (m) *vt* derramar, vaciar (*verter cosas secas en chorro; p. ej. arroz, frijol, arena*) **Ts'om xuaa xjo seicui'** **Sa nnaⁿ na ñjom liaatsja'**. José vació el maíz que contienen los costales dentro de la plana. José vació en la plana el maíz que estaba en los costales. [pl. **cwila'cui'** (m)]

Véase **cwiwi'** (m)

matseicuii'ñe (m) *vt* hacer caer (*a montones, muchos a la vez*) **Necwii ndii' jnaⁿna' na matseicuii'ñe Juan t̄amanco jndaq xqueⁿ ts'oom**. Juan continuamente sacudió el árbol y todos los mangos maduros empezaron a caer a montones.

[pl. **cwila'cuii'ndye** (m)] Véase **cwiwii'** (m)

matseicu' (b) *vt* cerrar **Quia na wja' l'aa na mayo, catseicu' ndyoots'a**. Cuando vayas al mandado por mucho tiempo, cierra la puerta. [pl. **cwila'cu'** (b)] Véase **cwitā'**

matseicu'n'a' (m) *vt* impedir **Cantyja na teiwii'a jo' na seicu'n'a' na nnts'aa ts'iaa' 'naⁿya**. Porque me enfermé y eso me impidió hacer mi trabajo.

matseicuu'ñe (a-m) *vt* curtir (*p. ej. piel*) **Nn'aⁿ na cwil'a ntjaⁿncjo**

quila'cuu'ndyena ntjaⁿ. Las per sonas que hacen cubiertas para machetes, curten las pieles. [pl. **cwila'cuu'ndye** (a-m)]

Véase **cwicuu'** (a-m)

matseicuu'ñe (b) *vt* tapar, obstruir (*una parte del total*) **'Io nntseicuu'ndyo yuu na waa tsue' tioomya na cwiwi'nom calcu**. Mañana taparé el hueco que está en mi corral por donde se meten los marranos. [pl. **cwila'cuu'ndye** (a-m)] Véase **cwitāq'** (b)

matseicwacaañe (m a) *vt* echar (*en forma horizontal como el movimiento del machete*) **Quia na quit'uaa nn'aⁿ jndaq jo' na quila'cwacaandyena xjoona**. Cuando las personas chaponan entonces echan sus machetes en forma horizontal.

[pl. **cwila'caandye** (a)] Véase **cwicaa** (m)

matseicwajndiiñe (m m) 1. *vt* ensuciar **Nntseicwajndiindyu' lia', tyochjoo, na**

maleichu' ts'osoo'meiⁿ! Niño vas a ensuciar tu ropa por haber jugado con ese lodo.

2. *hacer feo (de aspecto)* **Seicwajndiiñe tyochjoo nnoom, s'aaⁿ na nqueeⁿ nnoom cha nntseicaty'ueeⁿ nc'iaaⁿ'aⁿ**. El muchachito hizo feo la cara, hizo muecas para asustar a sus compañeros.

3. *vr* ensuciar **Catscu quia na nnaaⁿ'aⁿ yacheⁿ quitseicwajndiññē tjaan'aⁿ**. El puerco al bañarse ensucia su piel, en vez de limpiarse.

[pl. **cwila'cwajndiindye** (m)] Véase **cwajndiiñe** (m)

matseicwajndyooñe (m b) *vi* dar pasos, andar **Quia na seicwajndyoondyo x'aⁿ, mana tjacañjomna' x'ee cantyoga mana tioonyoⁿ**. Cuando di un paso, mi pie se atoró en la orilla del pernil de mi pantalón y me caí. [pl. **cwila'cwajndyoondye** (b)] Véase **cwiwijndyoo** (b)

matseicwa' (m) *vb* 1. *dar de comer (se usa más de animales)* **Matseicwa' tsondyo caxti'ndaa ntsmeiiⁿ'eⁿ tsqueeⁿ**. Mi mamá le da de comer masa a sus pollitos.

2. *golpear, sonar, castigar* **Ja quitseicwa' tsotya ja quia na jndaq teinom'na' na matseilio'a jom**. A mí me suena mi papá cuando lo molesto demasiado.

[pl. **cwila'cwa'** (m); *Admite complemento de instrumento.*] Véase **macwa'** (m)

matseicwaljoo' (m m) *vt* dar más, añadir **Quia na ty'oⁿ nnaⁿ na m'aaⁿ nomxjoo seicwaljoom'm nnaⁿ nacjoo' nnaⁿ na ty'oⁿya**. Cuando le compré maíz a mi tía, ella le añadió más maíz a lo que compré. [pl. **cwila'cwaljoo'** (m)] Véase **waljoo'** (m)

matseicwandaq'ñe (b) *vt* poner, voltear (*bocar arriba*) **Quila'cwandaaⁿdye stanasei yo'ndaa chana ya nntioomna nasei ndyuee**. Las enfermeras voltean boca arriba a los bebés para darles las vacunas en gotas. [pl. **cwila'cwandaaⁿdye** (b)] Véase **wandaaⁿñe**

matseicwandii'ñe (m b) *vt* meter, pasar (*al otro lado*) **Catseicwandii'ndyu' leii tsaⁿ tsue' x'ee tsei'nchquiawaa ee ja na tatquioya jo' chii tileicandaq nnts'aaya**. Manita, pasa el hilo en el ojo de esta aguja, yo por no veo bien no puedo hacerlo.

[*pl. cwila'cwandii'ndye (b)*]

Véase *cwiwicandii'*

matseicwandii'ñe (m m) *vt* echar, lanzar (*hacia arriba*) *Tiñe'catseicwandii'ndyo' u tyochjoo ee nquia xee' na seiquiooya 'u.* Niño no quiero alzarte porque tengo miedo de tumbarte. [*pl. cwila'cwajndiindye (b)*]

Véase *mawandii'ñe* (m m)

matseicwandio (m m) *vt* dar vueltas (*en procesión con los santos*) **Quila'cwandio nn'a^n nty'oo quiana Xuee T'ma^n.** La gente da vueltas con los santos en la Semana Santa. [*pl. cwila'cwandio (m)*]

Véase *cwiwindio* (m m)

matseicwanjoom' (m m-a) *vb* 1. colgar **Seicwanjoom' ts'a^n chetsja'a^n 'ndyoo xquie'.** La persona colgó su morral en la orilla de la choza.

2. poner (*el brazo en el hombro de otro*) **Seicwanjoom' tyochjoo ts'oo^n xtyo' x'iaa^n'a^n.** El niño puso su brazo en el hombro de su compañero.

[*pl. cwila'cwanjoom'* (m m-a); *Rige complemento circunstancial de lugar.*] Véase *mawanjoom'* (m m)

matseicwanjoom'ñe (m m) *vt* colgar **Seicwanjoom'ñê chetsja' nquiaa^n'a^n mana tjaan' jndaa.** Se colgó su morral en el hombro y se fue al campo.

[*pl. cwila'cwanjoom'ndye (m)*; *Rige complemento circunstancial de lugar.*] Véase *wanjoom'* (m m)

matseicwanom (m m) *vt* mandar, pasar, enviar **Seicwanom Marco cwii carta na m'aa^n tsotyee' na m'aa^n Ndaab'iyo.** Marcos le mandó una carta a su papá que está en Acapulco. [*Admite complemento de lugar.*] [*pl. cwila'cwanom (m)*] Véase *manom* (m)

matseicwanom' (m a) *vi* pasar por alto, omitir **Xee' ja nntsjoog na nñoom, xotseicwanoom'm, maxje^n nñoom.** Si yo le diga que venga, no pasa por alto, seguro va a venir. [*pl. cwila'cwanom' (m); Es más usada en el negativo.*]

matseicwanquo (m m) *vt* 1. voltear, poner (*al revés, telas o ropa*) **Quitseicwanquo tsondyo' liaa xee' jndaa tmaa^n joona'.** Mi mamá volteó al revés la ropa después de lavarla.

2. voltear (*lo arriba para abajo*), invertir **Quia na jndaa ty'ioo' xtyo' chuee jo' na quila'cwanquo yolcu juuna', nnnyowa x'eeena' na nluii xtyo'na'.** Cuando ya está roto el cuello del huipil entonces las mujeres voltean lo de arriba para abajo.

3. acostar (*boca abajo*) **Seicwanquo María jnaa^n na nntsoo.** María puso a su hijo boca abajo para que duerma.

[*pl. cwila'cwanquo (m)*] Véase *wanquo* (m m)

matseicwanquioo' (m m) *vt* poner (*boca abajo, cosas de forma cóncava*) **Xee' jndaa tmaa^n dyu' nquio tseicwanquioo' joona' cha na ya nnei^n'ncwena'.** Después de lavar los platos, póngalos boca abajo para que se sequen bien. [*pl. cwila'cwanquioo' (m-a)*] *Var.* (m m-a) Véase *wanquo*

matseicwanquioñe (m m) *vr* ponerse (*boca abajo*), voltearse **Tquiña^n'ya yu'ndaa na wandaan'ñê saa jom mantyja seicwanquioñê.** Acosté al bebé boca arriba, pero él inmediatamente se volteó boca abajo. [*pl. cwila'cwanquiondye (m)*] Véase *wanquo* (m m)

matseicwantcoom (m m-a) *vt* hacer girar **Jaa nntseicwantcoo^n'ya ts'oom caxquii' ndo' wendyo' o nntyjondyo' cwiicwii ntyjaa' nnomna'.** Yo voy a girar el burrito (*reg: juego en el que juegan los niños*) y ustedes dos se van a montar uno en cada extremo.

[*pl. cwila'cwantcoom (m-a)*]

Var. **matseicwintcoom**

Véase *cwiwintcoom* (m m-a), *mawintcoom* (m m-a)

matseicwant'uaañe (m m) *vt* torcer, enchuecar (*cosas duras*) **Seicwant'uaañe tyochjoo xjoom'm ee na quii ts'oom tyjee^n.** El muchacho enchuecó su machete por cortar el palo duro.

[*pl. cwila'cwant'uaandye (m)*]

Véase *want'uaa* (m m)

matseicwantye (m m) *vb* apoyar (*la cabeza*), meter debajo (*de la cabeza como apoyo*) **María seicwantyee' liaa yu'ndaa jnaa^n.** María apoyó la cabeza de su bebé en un trapo. [*pl. cwila'cwantye (m)*; *Rige complemento de instrumento.*] Véase *wantye* (m)

matseicwantyja (m m) *vt* hacer volar **Quia tyom'aaⁿya na cachjoondyo jeeⁿ** **ñieseicwantyjaya tsom catu'**. Cuando yo era chico hacía volar papalotes.
[pl. **cwila'cwantyja** (m)] *Sinón.* matseicua (m) Véase **wantyja** (m m)

matseicwantyje (m m) *vt* poner a empollar **Matseicwantyje Leinda catsjom ee jooyo'** **neiⁿclooⁿti ntyjeeⁿ nchiiti caxti**. Hermelinda pone a empollar a la guajolota porque le gustan más los guajotes que las gallinas. [pl. **cwila'cwantyje** (m)]
Véase **wantyje** (m m)

matseicwanty'iuu'ⁿe (m b) *vr* esconderse **Nguia' ts'oomwaa' matseicwanty'iuu'ⁿe** **tyochjoo**. El niño está escondiéndose al lado de ese árbol.
[pl. **cwila'cwanty'iuu'ndye** (b)]
Véase **mawanty'i** (m b)

matseicwaqueⁿ (m m) *vt* 1. cambiar, voltear (*de aspecto, de sentido*) **Ñecwii ñ'oom na nntseineiⁿ, tis'a na nntseicwaqueⁿ ñ'oom'ndyo**'. Hay que tener palabra; no es bueno cambiar de palabra.
2. cambiar (*de posición; de atrás hacia adelante o de arriba hacia abajo*)
Tseicwaqueⁿ w'aachom 'naⁿ', cju' jo nnomna' cantyja na waa nataa. Voltea tu carro; pon la parte delantera hacia la calle.
[pl. **cwila'cwaqueⁿ** (m)] Véase **mawaqueⁿ** (m m)

matseicwaqueⁿñe (m m) *vr* cambiarse, convertirse **Quilue nn'aⁿ na tsaⁿch'a ya nntseicwaqueⁿñe na catsiaⁿ jom**. Dice la gente que el nagual puede convertirse en tigre. [pl. **cwila'cwaqueⁿndye** (m)]
Véase **mawaqueⁿ** (m m)

matseicwataaⁿñe (m a) 1. *vt* voltear, poner (*a un lado*), ladear, inclinar
Matseicwataaⁿñe tyochjoo xqueeⁿ ee tiomna' ndaa ts'om tsua'queeⁿ. El niño está volteando la cabeza porque le entró agua en el oído.
2. *vr* ponerse (*a un lado*), inclinarse, ladearse **Quitseicwataaⁿndyo quia na nnc'iøø yuu na ndyoo' sei'uaa'a**. Me inclino para rascarme donde tengo comezón en la pantorrilla.
[pl. **cwila'cwataaⁿndye** (a)] Véase **wataaⁿ** (m a)

matseicwaty'io (m b) *vb* pasar, atravesar (*de un lado a otro*) **Quia na tsaayâ jndaa, ti'xiøø quitseicwaty'ioom ja xjndyaa'** **jndaa**. Cuando vamos al río mi hermano me pasa al otro lado. [pl. **cwila'cwanty'io** (b), **cwila'cwaty'ioo'** (b-m); *Rige complemento de lugar.*] Véase **waty'io** (m b), **mawity'io** (m b)

matseicwatyu' (m a) *vb* hacer caer, tumbar, tirar (*a otro lado*) **Seicwatyu' Leinom canchuu na ñjom ts'om w'aachom, nomtyuua**. Marcelino tiró al suelo las cargas que estaban en la camioneta.
[pl. **cwila'cwatyu'** (a); *Rige complemento de lugar.*] Véase **mawityu'** (m a)

matseicwatyu'ñe (m a) *vr* caer (*de un lugar alto*) **Tyochjoom'aaⁿ xqueⁿ ts'oom seicwatyu'ñe jo' na tom x'eeⁿ**. Ese muchacho se cayó del árbol, por eso se quebró el pie. [pl. **cwila'cwatyu'ndye** (a); *Rige complemento de lugar.*] Véase **mawityu'** (m a)

matseicwaya (m b) *vt* poner, voltear (*al derecho, bolsa, ropa, etc*) **Wanquio cwee tyochjoo cotoom'm catseicwaya' juuna'**. El niño tiene puesto su cotón al revés, volteáselo al derecho. [pl. **cwila'cwaya** (m b)] Véase **waya** (m b)

matseicwee (a) *vb* vestir **Seicwee Tila chuee xco yuscuchjoo jnaaⁿ**. Domitila vistió a su niña con el huipil nuevo.
[pl. **cwila'cwee** (a); *Rige complemento de instrumento.*] Véase **macwee** (a)

matseicwejndo' (a m) *vt* hacer ayunar, hacer pasar hambre **Matseicwejnoom'm casoom'm na tiñe'qui'cjoomñøø juuuyo'**. Le hace pasar hambre a su caballo por no cambiarlo de apacentadero.
[pl. **cwila'cwejndo'** (a m)]
Var. **matseicwijndo'** Véase **jndo'** (m)

matseicwejndo'ñe (a m) *vr* ayunar, no comer, pasar hambre (*por deseo propio, por flojera; lit: se hace pasar hambre*)
Seicwejndo'ñe ee jeeⁿ matseijneiⁿ mach'eeⁿ ts'iaaⁿ 'naaⁿaⁿ. El pasa hambre porque está apurado en su trabajo.
[pl. **cwila'cwejndo'ndye** (m)] Véase **jndo'** (m)

matseicwejndyaa' (a a) *vt* cansar, fatigar (*a otro*) **Tintseicwejndya' naⁿntjom' na jeeⁿ**

ndya' cwajndii ee taxoc'oona ts'iaaⁿ 'naⁿ cwiicheⁿ xuee. No hagas que se cansen mucho tus peones porque ya no irán a trabajar al día siguiente.
[pl. **cwila'cwejndyaa'** (a)]
Véase **mawejndyaa'** (m a)

matseicwejndyaa'ñe (a) *vr* cansarse, fatigarse (*con mucho trabajo, por esforzarse mucho*) **Cha'waa xuee**
matseicwejndyaa'ndyo na mats'aaya ts'iaaⁿ. Todo el tiempo estoy cansado por trabajar. [pl. **cwila'cwejndyaa'ndye** (a)]
Véase **jndyaa'** (a)

matseicwejndyaa'ñe (m a) *vr* cansarse, fatigarse (*lit: cansar a sí mismo*) **Jndye ts'iaaⁿ s'aa xuee je' saq mayuu' na seicwejndyaa'ndyo yaya.** Hoy hice mucho trabajo y me cansé mucho. Véase **jndyaa'** (a), **mawejndyaa'** (m a)

matseicwe' (m) *vt* derramar, tirar (*líquidos*) **Naaⁿ na jndā tei'ndaa' quitseicwe' tsondyo joona'.** Mi mamá tira el caldo que se ha echado a perder. [pl. **cwila'cwe'** (m)]
Véase **cwicwe'** (m)

• **cwicwe'** (m) *v proc* derramar

matseicwee'ñe (m) *vb* regar, mojar, esparcir (*un líquido*) **Raque seicwee'ñē ndaa ts'om nataa cha nntmaⁿ' ts'ojndaa.** Raquel regó la calle para aplacar el polvo.
[pl. **cwila'cwee'ndye** (m); *Rige complemento de lugar.*] Véase **cwicwee'** (m)

matseicwena' tjaaⁿ (a) *vi* sobrecogerse, sentir (*un sobrecimiento, sentimiento de temor, asco, repugnancia*) **Ja quia na nnty'iaya catsmaaⁿ' jeeⁿ nntseicwena' tjaan'ya na nquiaya juuyoo'.** Cuando veo una oruga siento un sobrecimiento porque le tengo miedo. Véase **cwe** (m)

matseicwentañe (a b) *vi* tener cuidado **Quitseicwentandyo ñequio liaya cha tincw'aa' 'naⁿ joona'.** Soy cuidadoso con mi ropa para que no se manche.
[pl. **cwila'cwentandye** (b)]
Véase **cwentañe** (a b)

matseicweñe (m) *vr* poner pegajoso '**U tyochjoo jeeⁿ ndya' matsei'cwendyu' na manda' ljoo.** Niño, te estás poniendo pegajoso por comer caña.
[pl. **cwila'cwendye** (m)] Véase **cwe** (m)

matseicwii (a) *vt* secar, asolear **Matseicwii Ndaalio tjaⁿ casojndaa cha ticwicato'na'.** Anatalio está secando la piel del venado para que no apeste. [pl. **cwila'cwii** (a)]
Véase **cwicwii** (a)

matseicwijom (m m) *vt* emparejar, cortar parejo **Tsotya matseicwijoom ndaq lcaa' na nnts'aaⁿ meiⁿsa.** Mi papá está emparejando las puntas de las tablas con las que va a hacer la mesa. [pl. **cwila'cwijom** (m)] Véase **cwijom** (m m)

matseicwijomna' (m m) *vi* igualar **Meiiⁿ na 'u tyuaa' to' na ma'maaⁿndyu' n'oomljoo ndo' ja teinioom' saq meiⁿchiuucheⁿ nntseicwijomna' ts'iaaⁿ na nl'aa ee ja nntseijndoya.** Aunque tú empezaste temprano a limpiar la milpa y yo empecé más tarde, de todos modos va a ser igual nuestro trabajo porque me voy a apurar.
[pl. **cwila'cwijom** (m)]

Sinón. **matseiljo'yuna'** (b a) Véase **cwijom**

matseicwiine (a-b) *vt* secar, quitar la humedad (*lentamente*) **Matseicwiine ñequioom' xqueⁿ ts'oom quia ndyowaaⁿ.** El sol seca al árbol cuando va saliendo.
Jndā seicwiine María quii' w'aa yuu na tcuu. María ya ha secado el lugar donde goteó en la casa. [pl. **cwila'cwiindyey**]
Véase **cwiwii** (a)

matseicwiine (a) *vr* secarse, asolearse **Jndā teiteiiⁿ tyochjoo na manaaⁿaⁿ jo' chii**
matseicwiinē nnom ñe'quioom'. Al muchacho le dio frío al bañarse, por eso se está asoleando. [pl. **cwila'ncwendye** (m)]
Véase **cwicwiine** (a)

matseicwity'uina' (a) *vi* tropezar, trabar (*los pies*), hacer tropezar **Tsjo' na wacatyeen nomch'eeⁿa seicwity'uiina' ja, jo' na tioondyo.** Me tropecé con la piedra que está en mi patio y me caí. [pl. **cwila'cwaty'ui** (a)] Var. **matseicwity'uiina'** (m m-a)
Véase **mawity'ui** (m a)

matseicwjaa (b-m) *vt* 1. hacer arrogarse (*por la corriente*) **Quila'cjaa tyonch'u n'oomto' ts'om jndaa quia na 'oona na 'oocandaa'na.** Los niños arrojan palos secos en el río por la corriente cuando van a nadar.
2. hacer bajar (*agua de la taza o letrina*) **Xeeⁿ jndā teil'uee'ndyo tasa**

- quitseicwjaaya ndaa ty'a.** Después de ocupar la taza hago bajar el agua sucia.
[pl. **cwila'cwjaa** (b-m)] Véase **cwijaawjaa** (a b-m)
- matseicwja nnom** (a m) *vt* echar el ojo, codiciar, gustar, interesar **Ja liaa na ya quitseicwja nooⁿ meiiⁿ na tja 'na' s'om na nntseijndaya joona!**. Yo le echo el ojo a la ropa fina, aunque no tengo dinero para comprarla. [pl. **cwila'cwja ndaa** (m b-m)] Véase **mawja**
- matseicw'aa** (b-m) *vt* encender **Jlacw'aa yocanch'u to' na meiⁿndyuua nomch'eeⁿ Meinco!**. Unos niños encendieron la basura que estaba en el patio de Domingo.
[pl. **cwila'cw'aa** (b-m)] Véase **cwiw'aa** (b-m)
- matseicw'aa'** (m-a) *vb* hacer pegar, embarrar **Tjatseicw'aa' Paqⁿ ntom nnom tyjeeⁿ na tiñe'quintyja na watsoo.** Pedro embarró tisne en la cara de su hermano porque no quería levantarse de la cama.
[pl. **cwila'cw'aa'** (m-a); *Rige complemento de lugar.*] Véase **cwiw'aa'** (m)
- matseicw'aa'ñé** (m) *vb* 1. manchar **Na cwicwe' niom' ndyuu'a jo' na seicw'aa'ndyo joona' liaya.** Me está saliendo sangre de la nariz, por eso se me manchó la ropa.
2. *vr* pegar, contagiar **Jeeⁿ 'u scuya, jndye calque^{n!} tjotseicw'aa'ndyo na tjocandoo^a catsondye njmaaⁿ'aⁿ; cataa'ndyu'ya' jooyoo' ja.** Mujer, se me pegaron muchos pinolillos cuando fui a sabanear a nuestras vacas; despégamelos.
[pl. **cwila'cw'aa'ndye**; *Rige complemento de instrumento.*] Véase **cwiw'aa'** (m)
- matseicw'aa"ñé** (m) *vt* colar, cernir, cribar **Matseicw'aa"ñé Toya ndaatsqueeⁿ na nluii ntjo.** Victoria está colando el agua de masa para hacer atole.
[pl. **cwila'cw'aa"ndye**] Véase **cwiw'aa"** (m)
- matseicw'aañé** (b) *vt* encender **Matseicw'aañé ti'jndaa xjo canti na nleixuee chom quii' w'aa.** Mi hijo enciende el candil para alumbrar en la casa.
[pl. **cwila'cw'aandye** (b)] Véase **cwiw'aa** (b-m)
- matseija** (b) *vt* hacer amargo **Jnda seija tsondyo tscotantsja^{n!} na teibio maleichom joona!**. Mi mamá hizo amargo la yerba mora por tenerla mucho tiempo.
[pl. **cwila'ja** (b)] Véase **ja** (b)
- matseijaa'ñé** (m) *vi* 1. detenerse **Tiñe'cwinom snom tsmaqⁿ'a yuu na niom tsoo' jo' na matseijaa'ñé.** Mi burro no quiere pasar por donde hay lodo, por eso se detiene.
2. hacer pesado **Matseijaa'ñé tyochjoo tiñe'nquiañé na nnc'oom xjoom jom.** El muchachito se hace pesado, no quiere que lo cargue su tía.
3. rechazar, resistir, oponese, oponer resistencia (*idea*) (?) (?)
4. hacer más grave, hacer pesado (*enfermedad*) **Nntseijaa'ñé nnda' tycuwa'a' cjo' xeeⁿ na titseicanda^a na nnc'ua' nasei cha'xjeⁿ na macaⁿna!**. Si no vas a tomar la medicina como debes de tomarla, la enfermedad se va a hacer más grave.
[pl. **cwila'jaa'ndye** (m)] Véase **jaa'** (m)
- matseijaa'ñena'** (m) *vi* empeorar, hacer pesado (*asunto, enfermedad*) **Tycu na wii'a quia waa mats'iajo' matseijaa'ñena!**. La enfermedad que padezco, algunas veces, de repente se empeora. [pl. **cwila'jaa'ndyena'** (m)] Véase **jaa', jaa'ñé** (m)
- matseijaañena'** (b) 1. *vi* poner amargo **Quitseijaañena' ndaateiⁿ tata quia na tic'uu ts'aⁿ joona' na tyuua!**. La limonada se pone amarga si no se toma pronto.
2. poner amargo **Quia waa matseijaañena' naquii' 'ndyoya.** A veces se me pone amarga la boca.
[pl. **cwila'jaandye** (b)] Véase **jaa** (b)
- matseijaa"ñena'** (a) *vi* oscurecer **Quia na tja chom seijaa"ñena' cha'waa quii' tsjoom.** Cuando se fue la luz se oscureció todo el pueblo. [pl. **cwila'jaa"ndyena'** (a)] Véase **jaa"** (a)
- matseijmei^{n!}** (m) *vt* calentar, recalentar **Nchquiaa teiⁿ na 'ndiina' wja, catseijmei^{n!} nlcwaa'a je'.** Recalienta las tortillas que sobraron ayer, para comer hoy.
[pl. **cwila'jmei^{n!}** (m)] Véase **jmei^{n!}** (m)
- matseijmei^{n!}ñé** (m) *vi* enojarse, riñar **Juan matseijmei^{n!}ñé na tsuuñé casondye tsmeiiⁿ'eⁿ.** Juan está enojado, porque se le

perdió su res. [pl. cwila'jmeiⁿndye (m)]
Véase jmeiⁿ (m)

matseijmeiiⁿñe (m) *vt* calentar (*un horno, una olla*) Cwa, mañjom catseijmeiiⁿndyuⁿntom' ee macandyoo' nla'naaⁿya tyoo'. Anda, calienta el horno de una vez, porque ya mero vamos a hornear los panes.
[pl. cwila'jmeiⁿndye (m)] Véase jmeiⁿ, jmeiⁿ (m)

matseijnaaⁿ (b) *vt* insultar, menospreciar, afrentar Tintseijnaⁿ x'ia' xeeⁿ na ti'naⁿaⁿ cwii nnom ts'iaaⁿ yati na ca'moⁿyaⁿ nnoom chiuu nnts'aaⁿ juuna'. No insultes a tu prójimo si no sabe hacer un trabajo es mejor enseñar como hacerlo.

[pl. cwila'jnaaⁿ] Véase jnaaⁿ (b-m)

matseijnaaⁿñe (b) *vr* avergonzar, afrentar Nn'aⁿ na quiwe quia na jnd^a jndyeena t'maⁿ quila'jnaaⁿndyena. Las personas que saben tomar licor al estar en copa se afrentan mucho. [pl. cwila'jnaaⁿndye]
Véase jnaaⁿ (b-m)

matseijnda (b) *vt* comprar Tsaⁿm'aⁿ quitseijnaaⁿ catsondye ndo' quijsnaaⁿ jooyo' Ndaab'io. Esa persona compra reses y las vende en Acapulco. [pl. cwila'jnda (b)] Véase jnda (b)

matseijndaaⁿñe (a-b) 1. *vt* arreglar Tjatseijndaaⁿñe ñ'oom na waa cjoom'm wats'iaaⁿ. Fue a arreglar el asunto que se le achaca en la presidencia.
2. preparar Tyuaa' matseijndaaⁿñe 'naⁿ na nlcwaaⁿaⁿ na tmaaⁿ. Prepara temprano las cosas que se va a comer en la tarde.
3. *vr* asear, arreglar (*su cabello, su ropa*) Matseijndaaⁿñe macweⁿ liaaⁿaⁿ na wjaⁿ l'aa. Está arreglandose, está poniendose ropa para salir a un mandado.
[pl. cwila'jndaaⁿndye (a-b)] Véase jndaaⁿ (a-b)

matseijndaaⁿñena' (m) *vt* juzgar, determinar, decidir Majndaa' cwaaⁿ ljeii na nntseijndaaⁿñena' jnaaⁿ ts'aⁿ quiana waa cwii nnom na nataⁿ na s'aaⁿ. Hay una ley que juzga la culpabilidad de una persona acusada de cometer un daño. [*El sujeto es cosa o circunstancial.*]
[pl. cwila'jndaaⁿndyena'] Véase jndaaⁿ (a-b)

matseijndeii (a) *vi* 1. esforzar, afanar Matseijndeii ti'm'aⁿ matseiweeⁿ xuwaⁿ na nncuonaⁿ ts'om w'aachom. El se esfuerza levantar ese bulto para echarlo al camión.

2. mover (*de cosas*) Quia na nntseineiiⁿñe catsueⁿ tsmaaⁿa ja, jeeⁿ quitseijndeii ts'aⁿ. La cola de mi perro se mueve mucho cuando se alegra conmigo.

[pl. cwila'jnd^a (a-b)] Véase jndeii (a)

- matseijndeii 'ndyoo (a a) insistir

matseijndeii' 'ndyoo (a a) *vi* insistir tenazmente Seijndeii' 'ndyoo ñejndaa na ñe'cjaⁿ tsjoom je' na nncueeⁿ xuee Sameiⁿye. Mi hijo insistió tenazmente porque quería ir al pueblo hoy a la fiesta de San Miguel. [pl. cwila'jndeii' ndyuee (a)] Sinón. matseijndeii' xqueⁿ (a m)
Véase jndeii (a)

matseijndeii' xqueⁿ (a m) *vi* insistir, aferrar (*con su opinión*) Jnda tsjoo njom', ñejndaa, na ticja' jndaa ñequio nc'ia', jo' chii tintseijndeii' xqueⁿ na wja'. Hijo, ya te dije que no vayas al río con tus compañeros, así es que no insistas en ir.
[pl. cwila'jndeii' nqueⁿ (a b)]
Sinón. matseijndeii' 'ndyoo (a a)
Véase jndeii (a)

matseijndo (m) *vt* acarrear Ñet'oomna' teibio na tja'aⁿ l'aachom, canom ñejla'jndo ljo' na nluii l'aa. Antes, cuando no había camionetas, los burros acarreaban las piedras para la construcción de la casa.
[pl. cwila'jndo (m)]

- cwiwijndo (a m) *v proc* acarrear
Véase cwiwijndo

matseijndoo' (m) *vt* odiar, aborrecer Tints'a' na nntseijndoo' x'ia' xeeⁿ waa na 'naaⁿtyeeⁿ nchiiti 'u. No debes odiar a tu prójimo si sabe más que tú.
[pl. cwila'jndoo (m)] Véase jndoo' (m)

matseijndo' ... ts'om (a) *vt* aconsejar, dar consejo Tsotye Meiⁿco' quitseijnoqⁿoⁿ ts'om jnaaⁿ chiuu nnc'oom na ya ñ'eⁿ nn'aⁿ. El papá de Domingo aconseja a su hijo, sobre cómo vivir bien con la gente.
[pl. cwila'jndo' ... n'om (a ... m)]
Véase jndo' ts'om (a)

matseijndo'na' ts'om (a) *vi* aprender (*de la experiencia*) Quia na maco'wi'na' ja quia

- jo' na matseijndo'na' ts'ooⁿ na tis'a mats'aa.** Cuando me estoy en una situación difícil, entonces aprendo que lo que hago, no es bueno. Véase **jndo' ts'om** (a)
- matseijndyeeñe** (m) *vt aumentar, acrecentar Xocajndaaya meiⁿcwii canch'ioo tsmaaqⁿa ee ñe'catseijndyeendyo jooyo!* No quiero vender ni uno de mis cabritas porque quiero acrecentarlos. [pl. **cwila'jndyeendye** (m)] Véase **jndye** (m)
- matseijndyeeñe ... ñ'oome** (m) *vi discutir, poner pretexto Ti'tyjo tiquitseijndyeeñê ñ'oome mantyja nntseiyoom'm ñ'oome na nntsjoo.* Mi hermano no pone pretextos, luego asiente a lo que sugiero. [pl. **cwila'jndyeendye ... ñ'oome** (m ... b-m)] Véase **cwiwijndye**
- matseijndyooñe** (b) *vt alargar, bajar más (cosas colgadas, como la carga en la espalda)* Matseitiuu nntseijndyoondyo xuya ee jeeⁿ tsiona'. Pienso alargar mi carga porque está muy corta. [pl. **cwila'jndyoondye** (b)] Véase **jndyoo** (b)
- matseijndyooñe** (m) *vt 1. cambiar (dinero, ganado, terreno) Ja xocandaa nntseijndyoondyo tsom 'om meiⁿ 'naⁿ ee tjaa'naⁿ s'om cajndaa ja.* No puedo cambiar tu billete de a cinco mil pesos porque no tengo cambio.
2. mudar, cambiar (ropa, casa) Jnda jnda jndaa' tsotya, mañoom' seijndyooñê liaⁿaⁿ. Inmediatamente mi papá cambió la ropa, al terminar de bañarse.
[pl. **cwila'jndyoondye** (m)]
- **cwiwijndyo** (a m) cambiar
Véase **jndyo** (b), **cwiwijndyo** (m)
- matseijnoom** (a) *vi 1. bailar Matseijnoom ti'tyjo jnoom na cwit'moqⁿ meiⁿstro w'aa scwela.* Mi hermano menor está bailando el bailable que les enseñan los maestros en la escuela.
2. girar, bailar (*trompo*) Cha'cwijom c'uaa wjaa w'aajndye quia na matseijnoom ts'oom t̄arampo 'naⁿya. Cuando baila mi trompo se asemeja al ruido del avión.
[pl. **cwila'jnoom** (a)] Véase **jnoom** (a)
- matseijneeⁿ** (m-a) *vt empobrecer, hacer pobre Seijneeⁿ ti'm'aaⁿ tsotyeeⁿ ee jnqaaⁿ quioo' tsmeiⁿ.* Ese hombre, empobreció a su papá porque vendió a sus animales.
- [pl. **cwila'jñeeⁿ**] Véase **tsa'jñeeⁿ** (a m-a)
- matseijñeeⁿñe** (m-a) *vr empobrecer (a si mismo) Meiiⁿ na waa 'naaⁿ ti'm'aaⁿ s̄aa matseijñeeⁿñe cheⁿnqueⁿ na ticwentañê ñ'eⁿ joona'.* Ese muchacho, se empobrece aunque tiene sus bienes, porque no los cuida. Véase **tsa'jñeeⁿ** (a m-a)
- matseijom** (m) *vt aprobar, estar de acuerdo, aceptar Tiñe'catseijom ti'xiqⁿ ñ'oome na ticatsaayâ jndaa 'io, jom matsoom maxjeⁿ tsaayâ.* Dice mi hermano que él no aprueba que al monte no vayamos mañana, porque siempre vamos.
- **matseijomñe** (m) *vr concordar*
[pl. **cwila'jom** (m)] Véase **cwiwijom** (m)
- matseijoom'** (m-a) *vb 1. comparar Cwila'joom' ndyencjoo nchueena na nnty'iaana aa ljo'yu na tei'ncoona'.* Mis hermanas comparan sus huipiles para ver si están igual de largos.
2. amenazar (*con algo*) **Seijoom' tyochjoo nda' nnom x'iaaⁿaⁿ.** El niño amenazó a su compañero con el puño.
[pl. **cwila'joomndye** (m-a); Rige complemento de instrumento.]
- matseijoom'ñe** (m-a) *vr 1. levantar (puño, piedra, vara, etc) Quitseijoom'ñe ti'tyjo nda' ja quia na lioom'm ja.* Mi hermano menor me levanta el puño cuando está enojado conmigo.
2. apuntar (*rifle*) **Quiua na tyotsei'naⁿya na nntseinaⁿa, cjoo' ts'oom tyotseijoom'ndyo lochom.** Cuando yo practicaba a disparar, apuntaba el rifle sobre un árbol.
- matseijoom'ñe** (m) *vr comparar, igualar Cwa catseijoomm'ndyu' xjo' ñequio xjoo'a nnty'iaa aa ljo'yuna'.* Compara tu machete con el mio para ver si son iguales.
- matseijomna'** (m) *1. vi parecer (de forma, aspecto, tamaño) Naⁿm'aⁿ jeeⁿ matseijomna' ndaana ñequio nnom tsotyena.* Las caras de esas personas son muy parecidas a la de su padre.
2. *adv por casualidad Seijomna' xcwe na waa xuee waa' Meiⁿnco' ndo' tuqⁿ.* De pura casualidad llegó a la casa de Domingo cuando había fiesta.

Véase **matseiljo'yuna'** (b a)

matseijomñe (m) *vr* 1. acompañar, asociarse
Tinom matseijomñê na tsaayâ sjø 'io na tsaala'caandyô. Florentino me acompañará para ir a cazar a la montaña mañana.
 2. consiente, poner de acuerdo, concordar
Titseijomñe nomtyjo na nncocoom ee ti'na"ⁿa" na nnts'aa" nantyquie na nlcwa' saa"ⁿa". Mi hermana no se pone de acuerdo casarse porque no sabe hacer la comida para su futuro marido.
 3. acompañar, compadecer (*en el duelo*) **Tja scuya waa' ts'oo, na tyotseijomñê, tyoñequiaa"** na t'ma" n'om ntseinda ts'oo. Fue mi mujer a la casa del difunto a acompañarlo y a darles ánimo a sus hijos.
 [pl. **cwila'jomndye** (m)] Véase **cwiwijom** (m)

matseijoñe (m) *vr* recargar, apoyar
Ñe'catseijoñê ntscu' x'iaa"ⁿa" ee wi' x'ee", tileicjaaca". Quiere apoyarse sobre el hombro de su compañero porque le duele el pie y no puede caminar.

[pl. **cwila'jondye** (m)] Véase **ntyjo** (m)
matseijoomñe (m) *vt* podar, coronar (*árbol*), recortar, serrar **Seijoomñe Juan l'ø ts'oom t̄amanco ee jee" matseiteii"ñena' n'oomljoo.** Juan cortó las ramas del palo (*árbol*) del mango porque éste hace sombra sobre la milpa. [pl. **cwila'joomndye** (m)] Véase **cwiwijoom**

matseijoo"ñe (a-b) *vt* tapar (*la luz*)
Quindyoo' ee jee" matsei'joo"ndyu' yuu na matsei'na"ya. Quítate porque me estás tapando la luz, donde estoy leyendo.
 [pl. **cwila'joo"ndye** (m)] Véase **joo"** (a-b)

matsei'aañe (a) *vt* hacer más espeso '**U leii catsei'aandyu'ti' ntjomei"** ee jee" xueena'. Manita, que hagas más espeso ese atole porque está muy aguado.

[pl. **cwila'aandye** (a)] Véase **'aa** (a)
matsei'naa" (a) *vt* 1. leer **Weto sei'na"ⁿa" cwii tsom cwento.** Roberto leyó el libro que contiene cuentos.
 2. estudiar, cursar **Je' matsei'naa" ñejndaaya chu jndä yom.** Mi hijo está cursando el sexto año.
 3. aprender **Jndei'na' na nntsei'naa" ts'a" na nncjo' ts'a" ntu.** Es difícil aprender a tocar la trompeta.

[pl. **cwila'naa"** (a)] Véase **'naa"** (a)

matsei'ndaa' (a) *vt* 1. dañar, descomponer
Tiñe'catsei'ndaa' tyochjoo ts'oom t̄arampo 'naa"ⁿa" jo' chii cwenta mach'ee" juuna'. El niño no quiere dañar su trompo por eso lo cuida mucho.
 2. dejar perder (*como plátano*) **Nchii cwe' nntsei'nda' tasajndaa quiaa' joona' na ntquii yocanch'u.** No dejes que se echen a perder los plátanos, dáselos a los niños para que se los coman.

- **cwiwi'ndaa'** *v proc* descomponer, dañar

[pl. **cwila'ndaa'** (a)] Véase **tei'ndaa'** (a a)
matsei'ndaa'na' ntyjii (a b m) *vi* conmover, invadir, sentir triste **Na manty'ia na jee" maquiina' tsondyo mach'ee tycu jo' na matsei'ndaa'na' ntyjiiya.** Me conmueve ver a mi mamá tener mucho dolor por la enfermedad.

matsei'ndaa'na' ts'om (a) *vi* turbar, deconciertar **Quia macjaañjoom' ts'oo" ti'jndaaya na tue' mañoom'**
matsei'ndaa'na' ts'oo". Cuando recuerdo a mi hijo que murió, inmediatamente se turba mi corazón. [pl. **cwila'ndaa'na' n'om** (a m)] Véase **cwiwi'ndaa'** (a)

matsei'ndaa'ñe (a) *vr* perjudicar **Cantyja na nchquee" ti'm'aa" jo' na sei'ndaa'ñe ñequio ts'iaa" na ñes'aa".** Ese hombre por su flojera se perjudicó en su trabajo que él realizaba. [pl. **cwila'ndaa'ndye** (a)]

matsei'no" (a) *vt* entender **Jndä sei'no"** **tsotyä chiuu waa w'aa na nnts'aa".** Mi papá ya entendió de que forma va a hacer la casa.

- **cwiwi'no"** (a a) *v proc* ??

[pl. **cwila'no"** (a)]

matseilcwe' (m) *vt* 1. devolver, regresar
Luaa re xiøo nna" na teijndei'ya' ja, je' matseilcwa'a juuna'. Tío, aquí está el maíz que me prestó vengo a devolverselo.
 2. enviar de vuelta, echar a regresar **Catseilcwe' catsue' tsmei", tintsuuñeyoo" nato.** Envíe de vuelta a tu perro, para que no se pierde en el camino.
 3. contestar **Ti'jndaa quitseilcwee"na" carta na quitseicwano" na m'aa".** Mi hijo me contesta las cartas que le mando.
 [pl. **cwila'lcwe'** (m)] Véase **malcwe'** (m)

matseilcwe' ... ñ'oom (m ... b-m) *vi*
contestar **Manty'ia re maxje'**
tati'catseilcwee' ñ'oom na tax'a njom' teiquiuu'. Veo que no me contestaste la pregunta que te pregunté hace rato.
[*pl. cwila'lcwe' ... ñ'oom*] Véase **malcwe'**

matseilcwe'na'¹ (m) *vi* 1. hacer regresar, impedir **Grabadora 'na"ya tei'ndaa', taleicatseilcwe'na' sei"nta.** Mi grabadora está descompuesta, no regresa la cinta.
2. *vi* atrasar **Seilcwe'na' ja ñequio ts'iaa' na mats'aa ee na teiwii'a.** Me atrasé en mi trabajo porque me enfermé.
3. impedir **Seilcwe'na' jom na nncja' l'aa ee tyjee' tsompaan'a'.** La llegada de su compadre le impidió ir al mandado.
Véase **malcwe'** (m)

matseilcwe'na'² (m) *vi* atrasar, retroceder
Ja mei"chjoo tical'ue ts'oo' na nntseilcwe'na' ja ñequio ts'iaa' na mats'aa. Amí no quiero que me retroceda de mi trabajo.

matseilcwe'na' ts'om (m) *vi* arrepentir, cambiar (*de opinión*) **Seilcwe'na' ts'om na nluii wa"n'a' ee tijndye s'om niom.** El se arrepintió de hacer la casa por falta de dinero. Véase **malcwe'** (m)

matseilcwe'nty'a' (m m) *vt* hacer retroceder, volver atrás **Tyochjoom'aa' seilcwe'ntyaa'n'a' x'iaa' ee ntyjaanê tsca' naxe'.** Ese niño lo retrocedió a su compañero por jalarle la parte tracera de su cotón. [*pl. cwila'lcwe'nty'a'* (m)]

matseilcwe'nty'a'na' (m m) *vt* 1. volver atrás, retroceder **Quia na jowaa yuu na lua matseilcwe'nty'a'na' ja.** Cuando subo por una subida me hace retroceder.
2. retroceder **Ts'iaa' na mats'aa quia waa ya ndo' quia waa matseilcwe'nty'a'na'.** El trabajo que estoy haciendo a veces sale bien y a veces se retrocede.
Véase **malcwe'** (m)

matseilcwi (b) *vt* despertar **Seilcwi tyochjoo nomtyjee' na jee' c'uua mancoom.** El niño despertó a su hermanita por reir fuerte. [*pl. cwila'nlcwi* (b)]
Véase **malcwi** (b)

matseilcwi'ñe (m) *vb* llamar (*la atención*), hacer recordar **Xee' na nntsuu' ts'oo' ñ'oom na t'maa"ya, tseilcwi'ndyu' juuna'**

noo"ya. Si se me olvida lo que acordamos recuérdamelo. [Rige complemento indirecto.]
2. *vi* volver a ocurrir, dar nuevamente (*una enfermedad*) **Tycu na ñeteiwii'a jaach'ee xuee, majuutina' seilcwi'ñena' je'.** La enfermedad que tenía antes es la misma que ahora medió nuevamente. Véase **malcwi'** (m)

matseilcwiïñe (m) *vt* enrollar (*dar forma de rollo*) **'U yuscuchjoo chiuu ts'iaa' na tati'catseilcwiindyu' tsuee na ñeta'catye' na ñetua' jnom.** Muchacha porqué no has enrrollado el petate donde estabas sentada cuando estabas tejiendo.
[*pl. cwila'lcwiindy* (m)]
Véase **cwiwilcwii** (a m)

matseilioo' (m) *vt* molestar, enfadar **Jee' tyolalioo' canja' ja tsjom.** Los zancudos me molestaron mucho anoche.
[*pl. cwila'lloo'* (b)] Véase **lloo'** (m)

matseilioo'ñe (m) *vr* molestar, enfadar, disgustar **Matseilioo'ñe quia na matseitia' tsotyee' jom.** Cuando su papá lo regaña, él se disgusta. [*pl. cwila'lloo'ndye* (m)]
Véase **lloo'** (m)

matseiliuu (m) *vt* 1. estirar **Ja matseiliuuya ts'uaa 'na"ya na nnty'iaya cwa"nti na tcona'.** Estoy extirando mi cable para ver cuanto mide de largo.
2. enderezar **Matseiliuuya snda 'na"ya ee teix'ee'na' na tjacantyjona' tsjo' xje' na ma'maa"ndyo n'oomljoo.** Estoy enderezando mi tarecua, porque se enchuecó al chocar con una piedra cuando estaba limpiando las milpas.
3. poner derecho **Jndä tyjaya ts'oom na nntseiliuuya na nncwjii'a lcaa'.** Ya trocé el palo que voy enderezar para sacar las tablas.

- **matseiliuu ... nato** irse a prisa, tomar (*el camino*)

- **matseiliuu ... ñ'oom** testificar, clasificar (*el asunto*)

[*pl. cwila'liuu* (b)] Véase **cwiliuu** (m)

matseiliuuñe (m) *vr* estirar, desperezar **Quia na jndä tyquee"ndyu' na wa'catye" ya na nntseiliuundyu'.** Sería bueno que te estires cuando te hayas cansado de estar sentado. [*pl. cwila'liuundy* (m)]
Véase **cwiliuuñe** (m)

matseilja (m) *vt* hacer antojar, dar lejé (*comida*) 'U re na matsei'nei" ñ'oom na naa"aa nlcwa' xee" jndatue' wa', ja matsei'lja'. Ya me antojaste por decir que vas a comer mole cuando llegues a tu casa. [pl. cwila'lja] Véase **cwilja** (m)

matseilja' (m-a) *vt* esponjar (*sus plumas*) Matseilja' catu' tsaa"aa quia na manaa"ñé. La paloma esponja sus plumas cuando se espulga. [pl. cwila'lja'a' (m-a)] Véase **ljaa'** (m-a)

matseilja'a'ñé (a) *vi* arreglar (*arreglo personal*) Quia na qui'oo lcundyua l'aa quii' tsjoom jo' na quila'lja'a'ndyena ee nlcwee'na chuee na ljeii ndo' yaya nntyjo toom nque"na. Las jovencitas cuando van al mandado al centro se arreglan bien se ponen su huipil más bordado y a su cabello le ponen un nudo bonito. [pl. cwila'lja'a'ndye (a)]

Sinón. **matseicantsiomñe** (a a-b)
Véase **ljaa'** (a)

matseilja'a'ñé (m-a) *vr* esponjar (*ave*) Quia na matseicwiña caxti **matseilja'a'ñ'a'** tsaa'aa". Cuando se asolea la gallina esponja sus plumas. [pl. cwila'lja'a'ndye (m-a)] Véase **cwilja'** (m-a)

matseilja'ñe (m) *vr* antojarse, tener lejé Seiljanryo na tjocanty'ia na maquii ti'xiq sei' canch'ioo na ty'iuu naquii' ntom'. Tengo lejé (*antojo*) al ver que mi hermano estaba comiendo la barbacoa de chivo. [pl. cwila'ljandy'e (m)] Véase **cwilja** (m)

matseiljeii (a) *vt* escribir Tsa"tseiljeii matseiljei" nncuee nn'a" na m'a" praso. El secretario está escribiendo los nombres de los presos. [pl. cwila'ljeii (b a)] Véase **ljeii**

matseiljeii (m-a) *vt* acostumbrar **Marco**, matseiljeii" ntseinaa" na tyuua' nnqui'ntyja, na nnc'oo jndaa. Marcos acostumbra a sus hijos a levantarse temprano, para que vayan al monte. [*Rige complemento de*] [pl. cwila'ljeii (m-a)] Véase **maljeii** (m-a)

matseiljeii'ñe (m) *vr* acostumbrarse **Jnda** seiljeii'ñe tsondyo na cwitsjoom maquintyjaa". Mi mamá se ha acostumbrado a levantarse temprano. [pl. cwila'ljeii'ndye (m)]

Var. **matseiljeii'ñe** Véase **maljeii** (m), **cwiljeii'na'** (m)

matseiljo (b) *vt* 1. apartar, guardar, reservar Nchii majndaa'ñ'e", re, calcunch'um'a", tseiljo' cwii nnc'o"ya. No vendas todos los lechones, aparta uno para que yo lo compre. 2. alojar, recibir (*a personas en la casa*) Ti'xiq seiljoom nn'a" na cwe' tquieya wa"n'a". Mi hermano alojó a unos forasteros. [pl. cwila'ljo] Véase **cwiljo** (b)

matseiljo' (b) *vt* detener

matseiljoo'ñé (a-b) *vt* añadir, agregar (*se añade jugo de caña al jugo que ya está hirviendo*) Ti'cantquie' ntsei nnc'oocue ts'om xuaa xjo, jo' chii xee" jndaa nntseiljoo'ndyo joona'. No se echó todo el jugo de caña a la plana, (*caldera*) por eso después se le agregaré. [pl. cwila'ljoo'ndye (a-b)] Véase **cwinljoo'** (a-b)

matseiljoo'ñé (b) *vr* detenerse Quia na nchquee" catsue' tsmaa"aa na wja" jndaa ñ'e"ndyo, quia jo' nntseiljoo'ñé nato chana nndaa nlcwee"e". Mi perro cuando tiene flojera de ir al monte conmigo entonces se detiene en el camino para poder regresarse a la casa. [pl. cwila'ljoo'ndye (b)] Véase **cwiljoo'** (b)

matseiljo'yu (b a) *vt* emparejar Yaya re ti'jndaa catseiljo'yu' ndaa nty'om 'naa"ya nmei". Hijo, empareja bien las puntas de nuestros morillos. [pl. cwila'ljoyu (b a)] *Sinón.* **matseicwijom** (m m) Véase **ljo'yu**

matseiljo'yuna' (b a) *vi* hacer igual, igualar (*de cantidad, tamaño, apariencia*) Jnda seiljo'yuna' ts'iaa" na cwil'aaya meii" na 'u tyuua'ti to'. El trabajo que estamos haciendo ya se igualó aunque tu empezaste primero. *Sinón.* **matseicwijomna'** (m m) Véase **ljo'yu** (b a)

matseiljo'yune (b a) *vr* hacer comparación (*con otro*) Cwa re xiq catseiljo'yundyu' ñ'e"ndyo cha na nnty'iaa aa mancue'ntyjoya 'u. Tío, haz la comparación de estatura conmigo para ver si ya te estoy alcanzando. [pl. cwila'ljo'yundye (m)]

matseiljoñe (b) *vr* ayunar, abstenerse (*de algo; como alimentos, trabajo, etc*) Je' na ma'ua nasei nntseiljondyo, tacwa'a 'na"

- na candya'!**. Ahora que estoy tomando medicina me voy a abtener de comer alimentos picosos. [pl. **cwila'l'jondye** (b)] Véase **cwiljo** (b)
- matseiljooñe** (a) vi 1. hacer descuento, rebajar (*el precio*) **Seiljooñe S̄a na jeeⁿ jnda majnāq^a nnaⁿ ee tileicwil'uana'**. José rebajó el precio del maíz que vende muy caro, porque ya no se vende.
2. rebajar (*el peso, cantidad*) **Seiljooñe Tilio na jeeⁿ jaa' xom'm, tjei'tyeeⁿ n'oomteiⁿncwe**. Otilio rebajó el peso de su tercio, quitando algunas leñas.
[pl. **cwila'l'joondye** (a)] Véase **cwiljoo** (a)
- matseilju'** (m) vt 1. limpiar **Tiñe'catseilju'** **Juana meiⁿsa na seicwajndiiñe Juan**. Juana no quiere limpiar la mesa que ensució Juan.
2. recobrar, recuperar (*dinero invertido*) **Matseilju' ti'm'aaⁿ s'om na tjaa'ñē na seijnaaⁿ 'naⁿ na majnāaⁿ**. Ese muchacho recupera el dinero que invirtió en la compra de las mercancías que vende.
[pl. **cwila'lju'** (m)] Véase **cwilju'** (m)
- matseilju'ñe** (m) vr asearse **Je'**
matseilju'ñe P̄a^a na wjaⁿ xuee. Pedro está aseándose para irse a la fiesta.
[pl. **cwila'lju'ndye** (m)] Véase **cwilju'ñe** (m)
- matseiljuu'ñe** (m) vb 1. desmanchar, despintar (*mancha o color de la tela*) **Matseiljuu'ñē liaⁿ'aⁿ yuu na t'aa' niom'**. Está desmanchando la mancha de sangre que tiene su ropa.
2. limpiar, quitar (*lo sucio de los trasto*) **Jndā seiljuu'ndyo na tcoo ts'om xuaa**. A la olla ya lo quité la chamusquina.
[Rige complemento circunstancial de lugar.]
[pl. **cwila'ljuu'ndye** (m)] Véase **cwiljuu'** (m)
- matseil'ioo'na'** (b-m) vt rajar, agretar **Nc'e' n'oomb jaawit'maⁿ njaⁿ**. Las plantas de las yucas, agrietan la tierra cuando se desarrollan sus camotes. Véase **cwil'ioo'** (b-m)
- matseil'o** (m) vt preparar (*una comida*) **Macwila'l'o cosei na nlcwa' nn'aⁿ yuu na toco ts'aⁿ**. Las cocineras ya están preparando la comida para los invitados
- de la boda.** [pl. **cwila'l'o** (m)] Véase **cwiwiñ'oom'** (b)
- matseil'uee'ñe** (b) vt cuidar, guardar, apreciar **Jeeⁿ ya quitseil'uee'ndyo s'om na mawantjoⁿ ee jeeⁿ jnde'i'na' ts'iaaⁿ na mats'aa**. Yo cuido mucho mi salario porque es difícil ganarlo. [pl. **cwila'l'uee'ndye**] Véase **l'ue** (b)
- matseiluii'** (a) vt amansar, domesticar (*de animales*) **Tsotyā jndā seilueⁿ'eⁿ quioo'jndyo na ty'oom wja mawena'**. Mi papá ya ha amansado al toro que compró hace unos días. [pl. **cwila'l'uii'** (a)] Véase **cwiluii'** (a)
- matseimpei'** (a-b) vt 1. poner tieso, atiesar, tilintar **Catseimpeiⁿ ts'uua jneiⁿ cha na yuu wjaawa taw'aa**. Pon tieso el cordón para que la pared salga derecha.
2. afinar (*guitarra, violín*) **Matseimpeiⁿ Paa^a nluii tsei'l'uaa xco 'naaⁿ'aⁿ**. Pedro afina su guitarra nueva.
[pl. **cwila'mpei'** (a-b)] Véase **mpei'** (a-b)
- matseinaⁿ¹** (b) vt 1. tronar, quemar (*cohete*) **Quia na nncueeⁿ xuee quil'uee nn'aⁿ ts'aⁿ na nntseinaⁿ cwetye**. Cuando llega una fiesta se consigue a alguien que quemé los cohotes.
2. empollar, incubar, crear **'U re, na jndaa mac'eⁿ catseinaⁿ caxti na nlqueⁿ tsei' nlqui'**. Tú mano, que vives en el monte debes de criar gallinas para que pongan huevos y te los camas.
3. reventar, aplastar, apachurrar (*cosa blanda*) **Quia na tjo jndāq jndyocho tānda' jndaa saa nt'om seinaⁿ'a nato na tioondyo**. Cuando fui al monte traje unos aguacates maduros, pero unos los apachurré al caerme en el camino.
4. vi disparar (*arma de fuego*) **Quia na nliuuya catu' u nntseinaⁿ nacjoo'yo'**. Cuando encontramos a la paloma tu le disparas.
5. tronar (*trueno*) **Najndyee nnts'aana' chom xeeⁿ jndā na nleic'uaa nntseinaⁿ tsuee**. Primero relampaguea el rayo y después truena.
6. chasquear (*látigo*) **C'uaa m'aaⁿ sto na mando' canch'ioo matseinaaⁿ'aⁿ ñequio ts'uaanaⁿ**. Se oye el ruido del pastor que cuida a los chivos, chispoteando con el látigo.

- [pl. cwila'naⁿ (b)] Véase **cwinaⁿ** (b)
- matseinaaⁿ'ñe** (b) *vt* empezar, emprender, originar **Catseinaaⁿ'ndyu'ti' we tata** naquii' ndaateiⁿmeiⁿ. Exprime dos limones más en el agua fresca esa.
- [pl. cwila'naaⁿ'ndye (b)] Véase **cwinaaⁿ**
- matseinchaanⁿ'ñe** (a) *vi* guiñar (*el ojo*) **Quia na nncwji'tsjaanⁿ'ñe ts'aⁿ macaⁿna' na nntseinchaaⁿ'ñe**. Cuando se toma la fotografía se necesita guiñar el ojo.
- [pl. cwila'nchaaⁿ'ndye (a)] Véase **nchaaⁿ** (a)
- matseinchcooⁿ'ñe** (m) *vr* antojarse (*carne y todos los alimentos básicos de la región*) **Matseinchcooⁿ'ñe tyochjoo tiñe'cwaanⁿaⁿ na ticañ'eⁿ sei'**. Al muchacho se le antoja algo, de comer, pero con carne. El muchacho se le antoja a algo, no quiere comer sin con la carne.
- [pl. cwila'nchcooⁿ'ndye (m)] Véase **nchcooⁿ** (m)
- matseincheⁿ** (a-b) *vt* agregar (*manteca*), untar (*de aceite o manteca*) **Jnd^a seincheⁿ tsondyo tsqueeⁿ ee mants'aaⁿ tyoosei'**. Mi mamá ya agregó manteca a la masa, porque va a hacer tamales. [pl. cwila'ncheⁿ] (a-b)] Véase **ncheⁿ**
- matseinchjaanⁿ'ñe** (m) *vr* ponerse ciego **Quia na matnty'iaaⁿaⁿ nnom ñe'quioomⁿ jo' na matseinchjaanⁿ'ñe**. Cuando una persona mira hacia el sol se ciega. [pl. cwila'nchjaanⁿ'ndye (m)] Véase **nchjaanⁿ** (m)
- matseinchjeeⁿ'ñe¹** (m) *vt* calmar **Quia na cwilanaaⁿya ñ'oom cachquie** **matseinchjeeⁿ'ñena' na ñe'jndo'a**. Cuando contamos chistes se me calma el hambre. [pl. cwila'nchjeeⁿ'ndye (m)] Véase **nchjeeⁿ** (m)
- matseinchjeeⁿ'ñe²** (m) *vt* dejar (*irse*) **Yuu na meiⁿnqio matseinchjeeⁿ'ñe ti'tyo na jndeii wjaⁿ cha ti'nquioonⁿê**. Donde es cuesta abajo mi hermano deja de ir muy recio para no caerse. Véase **cwiwinchjeeⁿ** (m a a)
- matseinch'añe** (b) *vr* convertirse (*en nagual*) **Quilue nn'aⁿ ts'aⁿ na matseich'añe xocandaaⁿ nlqueeⁿ tsjaanⁿ**. Dicen que la persona que se convierte en nagual no puede
- comer sal. [pl. cwila'nch'andye (b)] Véase **nch'a** (b)
- matseinch'oomñe** (m-a) *vr* 1. pestañear, cerrar (*ojos*) **Ñequii'cheⁿ** **matseinch'oomñe Juan na maquiina' ts'om nnoom na tuo 'naⁿ**. Juan continuamente está cerrando los ojos porque algo le entró y le duele.
2. hacer gestos (*con los ojos*) **Naⁿ, canty'iaaⁿ, matseinch'oomñe ñejndaⁿ noqⁿya**. Mamá, mira, tu hijo me está haciendo gestos con los ojos.
- [pl. cwila'nch'oomndye] Véase **mawinch'oom** (m m-a)
- matseinchmoⁿ** (b) *vt* abollar **Seinchmoⁿ tyohjoo xjombale ee na tmeiiⁿeⁿ ts'oom juuna'**. El muchacho abolló la cubeta porque le pegó con un palo.
- [pl. cwila'nchmoⁿ (b)] Véase **nchmoⁿ** (b)
- matseinchqueeⁿ'ñe** (m) *vr* tener flojera, hacer flojo **Quia waa matseinchqueeⁿ'ñe ti'jndaaya tiñe'cjaⁿ jndaa saa tjaachiuya ee luala' ts'iiaaⁿ 'naaⁿyâ**. A veces mi hijo tiene flojera no quiere ir al campo, pero no le queda otro es nuestro trabajo.
- [pl. cwila'nchqueeⁿ'ndye (m)] Véase **nchqueeⁿ** (m)
- matseinchu'** (a-b) *vt* poner en orden, acomodar **Jnd^a seinchu'a nom na jeeⁿ cwajndii ntyjo cjooⁿ meiⁿsawaaⁿ**. Ya ordené los papeles que estaban desordenados sobre esa mesa.
- [pl. cwila'nchu'] (a-b)] Véase **nchu'** (a-b)
- matseincjoo'** (m) *vt* 1. molestar, irritar, provocar **Jeeⁿ ndyaⁿ matseincjoo' chquio ts'om xtyo'a**. La tos me molesta mucho la garganta.
2. coquetear **Tsaⁿm'aaⁿ ñeseincjoom'm nomxjooⁿ, jnd^a nquia mana t'uncona**. Ese hombre le coqueteó a mi hermana y después se casaron.
- [pl. cwila'ncjoo'] (b)] Véase **ncjoo'** (m)
- matseincjoo'ñe** (m) *vi* quejarse, quejarse **Tjo tjotseincjoo'ndyo nnom jue na queeⁿ'ñe ts'aⁿ na s'aa nat^a ntjoomya**. Fui a quejarme delante del juez para llamar a la persona que le hizo daño a mi cosecha.
- [pl. cwila'ncjoo'ndye (m); *Puede estar acompañado de un complemento indirecto, o complemento de referencia.*] Véase **ncjoo'** (m)

- matseincjoñe** (??) *vt* apartar, santificar
- matseinc'e** (b) *vt* aclarar **Cha'tso ñ'oom na jndiiya na tso María cjoya, seinc'aya joona' nnoom cha caljeii' na mantyjii.**
Todo lo que escuché que María me decía en mi contra, se lo aclaré para que sepa que yo ya lo sabía.
- matseinc'e ... ñ'oom** (b ... b-m) *vi* declarar
Na majndyeti yolcu na quila'nc'ena ñ'oom ndaa nc'iaana quia na quila'ntja'ndyena ee xje"ñee" nlueñ'e"na ljo' na nquiuna cantyja 'naa"n x'iaana.
Muchas veces pasa esto con las mujeres cuando tienen un pleito declara una a otra lo que sabe de la otra porque en ese momento las dos pueden decir lo que quiera al compañera.
- matseinc'uaa'ñe** (b) *vr* hacer débil, poner flojo **Cwe' naquii' ntioom nn'a" matseinc'uaa'ñê na quijacachoom n'oom, tiñe'cja" yuu na matquiati.** El se atiene a que nada más en los corrales va a encontrar la leña, porque le da flojera salir e ir más lejos a buscarla.
[pl. **cwila'nc'uaa'ndye** (b)]
Véase **nc'uaa'ñe** (b)
- matseinco** (m) *vt* hacer reír, hacer sonreir **Jee" ca'naa"ñie Tinom, jo' na quitseincoom nn'a" na ñ'e" quich'ee" ts'iaa".** Florentino es muy chistoso por eso siempre hace reír a sus compañeros de trabajo. [pl. **cwila'co** (m)] Véase **manco** (m)
- matseincoñe** (m) *vr* reirse (*espontaneamente, de gusto, esforzadamente*) **Sta seincoñe Leilia na tjannjoom' s'aa" ljeii na ti'na"n'a" xuee".** Lilia se rió cuando le salió bien el dibujo en su huipil.
[pl. **cwila'ncondye** (m)] Véase **manco** (m)
- matseincuii** (a) *vt* dar a luz **Jndä tja Cata tsjoom ee na nntseincue"**. Catalina se fue al pueblo porque va a dar a luz.
[pl. **cwila'ncuii** (a)] Véase **tincuii** (a)
- matseincwaa"ñe** (b) *vi* sombrear, tapar (*la luz*) **Quia na nncwinom nchquiu nnom ñequioom' nntseicwaa"ñê nomtyuua.**
Cuando la nube pasa frente al sol sombrean algunos lugares de la tierra.
[pl. **cwila'ncwaa"ndye** (b);

- Rige complemento de lugar.] Véase **ncwa"***
(b)
- matseincwe¹** (m) *vt* secar, asolear **Juan matseincwee" tacajue na tcaa" teiquiuu'.**
Juan está asoleando el café que cortó hace rato. [pl. **cwila'ncwe** (m)] Véase **cwincwe** (m)
- matseincwe²** (m) *vt* secar **Quitsincwe tsotyä nna" quia na jndä teindiuna'.** Mi papá seca el maíz cuando está picados por los gorgojos. [pl. **cwila'ncwe** (m)]
Véase **cwincwe** (m)
- Matseincweeñe** (m) *vb* secar (*pelo, cabello*) **María matseincweeñê sooxque"**
nomjnaa", jndä na seicanqaa"ñä" juu. María está secando el cabello de su hija, después de que la bañó. [pl. **cwila'ncweendye** (m)]
Véase **cwincwee**
- matseincweeñe** (a-m) *vt* secar (*compl. es plural*) **Matseincweeña María sooxquee"**
jndä jnaa"ñä". María seca a su cabello después de bañarse.
[pl. **cwila'ncweendye** (m)]
Véase **cwincwee** (m)
- matseinda'** (b) *vt* 1. disolver **Tsondyo matseinaa"ñä nachi naquii' ndaatei" na nncwqayä.** Mi mamá disuelve el piloncillo en el agua, para el agua fresca que vamos a tomar.
2. erosionar, deshacer, escarbar (*por medio de la lluvia*) **Jndä seinda' ndaalua' x'ee w'aya.** Las lluvias han escarbado los cimientos de mi casa.
3. despintar **Xee" na nncju' liaa na colo naquii' ndaacandeei nntseinda'na' colo liaa.** Si echas una tela de color en el cloro la despintará.
[pl. **cwila'nda'** (b)] Véase **cwindaa'** (b)
- matseindaa'ñe** (b) *vt* 1. ablandar
(*parcialmente*) **María seindaa'ñê ntjaa' ee tyoo'ya' nnts'a"**. María ablandó el nixtamal porque va a hacer tamales nejos.
2. suavizar, remojar (*por varios días*) **Tsontyä quitseindaa'ñê lua'to, quitioom joona' quii' ndaa chana ya nlui' seii'na'.**
Mi papá remoja las bandejas para que se suavicen y después les quite toda la pulpa.
[pl. **cwila'ndaa'ndye** (b)]
Véase **cwindaa'ñe** (b)

matseindaañe (a) *vt acomodar, arreglar (las plumas con el pico o persona poniendo brillantina)* *Meiⁿntyjee' caxti yuu ncwaⁿ na matseindaañê tsaaⁿaⁿ.* La gallina está en la sombra acomodándose sus plumas. [pl. cwila'ndaandye (a)] *Sinón.* **manaaⁿñie** (b) Véase **ndaa**

matseindaañe ... xqueⁿ (a ... m) *vt peinar, arreglar (cabello)* **Rosa seindaañê xqueeⁿ ee tjatseicaañê quii' tsjoom.** Arregló Rosa el cabello porque fue paseando al centro. [pl. cwila'ndaandye ... nqueⁿ(a)]

Sinón. **matseicjooñe** (a) Véase **ndaa** (a)

matseindaañena' (b) *vi hacer sonido sordo* **Quiana nnaⁿ xjonaⁿ jnda'jom xjeⁿ quii'ts'om ts'aⁿcheⁿ nntseicandañañena'.** Al tronar la cámara hace un sonido sordo hasta interior de uno. Véase **ndaa** (b)

matseindo¹ (a) *vt hacer aguado (mazcla de arna, cal y agua)* **Matseindo tsaⁿtsjoom' luañeⁿ tei'xcaa na ñ'eⁿ nntioom nteiⁿ.** El peón de albañil está haciendo más aguada la mezcla para que el albañil pueda poner tabiques.

matseindo² (a) *vt avisar, aclarar, informar* **Quia na jla'ntyja'ndyô ñ'eⁿ stam'aaⁿ cha'tso ljo' na ntyjii na tis'a ñes'aaⁿ seindoya nnoom.** Cuando nos peleamos con esa señora yo le aclaré a ella todos los males que había hecho. [pl. cwila'ndo (a)] *Sinón.* **matseinc'e** (b) Véase **matso**

matseindo' (b) *vt poner (elotes a asolear para que cambie el azúcar a estarcha)* **Quia na mañecwaa'â chquiaa cachi jo' na quila'ndqo'â tseii cha na calui' na china'.** Cuando queremos comer tortillas de maíz nuevo, ponemos los elotes al sol para que cambie el azúcar por estarcha. [pl. cwila'ndo' (b)] Véase **cwindo'** (b)

matseindo'na' (a) *vi volverse (aguado), separarse (el líquido, p. ej., atole, salsa de chile)* **Quitseindona' mole quiana jnda teiteiⁿna'.** Cuando se enfriá el mole se vuelve aguado.

- **matseindona' ts'o'm tsiaa'** (a b m a) *vt soltar el estómago*

matseindyaa (a) *vt barbechar, arar, labrar* **Jnda s'aaya ts'oom snda xco ee 'io nntseindyaya yuu na nnogⁿa nnaⁿ.** Hice un arado nuevo porque mañana voy a labrar

donde voy a sembrar el maíz.

[pl. cwila'ndyaa (a)] Véase **ndyaa** (a)

matseindyaañê (b) *ve coquetear* **Ñ'eeⁿ yolcundyua na quila'ndya'ndyena ndaaⁿ yonomndyua; jo'na nlcwee'na chuee na ljeii ndo' che na neiⁿncoo'.** Hay jovencitas que coquetean a los jóvenes poniendo huipil bien bordado y nagua bonito.

[pl. cwila'ndya'ndye (b)] Véase **cha'ñe**

matseindyeeñê (b) *vt pronunciar bien* **Ya matseindyeeñe yucachjoo ñ'oom na matseineiiⁿ meiiⁿ na ndi'cwaⁿ 'ndaañê.** El niño pronuncia bien sus palabras aunque todavía está chiquito.

[pl. cwila'ndyeendye (b)]

Var. **matseicandyeeñe** (b b)

Véase **cwicandyee** (b b), **mandii** (m)

matseindyooñe (b) *vb dejar que escurre (líquido)* **Matseindyooñe Tina ndaa smeiⁿro tsqueeⁿ caxo.** Florentina a la leche cuajada le escurre el suero. [pl. cwila'ndyoondye (b)] Véase **cwindyoo** (b)

matseindyuañe (m) *vr rejuvenecer* **Stam'aaⁿ maxjeⁿ chuee na ljeii quicweⁿ na quitseindyuañê.** Esa señora siempre se viste con un huipil bien bordado para que se rejuvenezca. [pl. cwila'ndyuandye (m)] Véase **ndyuañe** (m)

matseindyue (m) *vt acabar (completamente)* **Luañeⁿ matseindyuejñeeⁿ tei'xcaa na jnda jndaaⁿ xeeⁿ jndâ n'ñeeⁿ ts'iaaⁿ.** El albañil se acaba toda la mezcla que esta preparada, hasta entonces deja de trabajar. [pl. cwila'ndyue (m)] Véase **cwindyue** (m), **cwintycwii** (m-a)

matseindyueeñê (m) *vt* 1. *acabar, disminuir* **Jndâ seindyueeñê ti'm'aaⁿ catsondâaⁿ na jeeⁿ ñeseicwjeⁿ jooyo'.** El, ya acabó con todos los venados, porque se dedicó a matarlos.

2. *desvanecer (corte de cabello)* **Quia na ñnenqui' tsotyaⁿ xquiaaⁿ ya quitseindyueeñê sooxquiaaⁿ.** Cuando mi papá me peluquea me desvanece bien bien mi cabello.

[pl. cwila'ndyueendye (m)]

Véase **cwindyuee** (m), **cwintycwii** (a-m)

matseindyui (a) *vt usar (cuidadosamente)* **Ñeseindyuiya nnaⁿ 'naⁿya jo' chii**

teijndeiina' ndo' tquie niom 'naⁿya.

Utilicé mi maíz cuidadosamente por eso alcanzó hasta que se sazonaron mis mazorcas. [pl. **cwila'ndyui** (a)]

Véase **ndyui** (a)

matseineiⁿ (b) 1. vt hablar (*mentiras, español*)

Ti'moⁿ ndaq ntseinda' na nla'neiⁿna cantu, 'u ca'moⁿ ndaana na nla'neiⁿna ñ'oom na mayuu'. No permites que hablen tus hijos mentiras, tu enseñas a decir la verdad.

2. hablar, platicar, charlar (*con, acerca de*) **Tsaⁿm'aⁿ xocatsei'noⁿ ñ'oom na nntsoom ee jeeⁿ cjee quitseineiiⁿ**. Uno no puede entenderle a esa persona que lo dice porque habla muy rápido.

Véase **cwiwineiⁿ** (a b)

matseineiⁿ (b) vt chamuscar **Quia na nluii tyoo'sei' catscoo, macaⁿna' na nntseineiⁿ cosei juuyo' cha nnaaⁿ lua'tquie.**

Cuando se hace el tamales de la iguana la cocinera necesita chamuscarla para que se le desprendan el pellejo. [pl. **cwila'neiⁿ** (b)] Véase **cwineⁿ** (b)

matseineiiⁿ (b) vt regocijar, alegrar

Quitseineiiⁿ tsotyaaⁿyâ jâ, jo' chii jeeⁿ wi' n'ooⁿyâ jom. Nuestro padre nos regocija, por eso lo amamos mucho. Véase **neiiⁿ** (b)

matseineiiⁿñe (b) 1. vt acariciar

Ñequii'cheⁿ na quitseineiiⁿndyo ntseindaaya ee na jeeⁿ wi' ts'ooⁿ joona. Siempre acaricio a mis hijos porque los quiero mucho.

2. vr sentir feliz, alegrar **Matseineiiⁿñe yuscuchjoo ee na manlcwaaⁿaⁿ.** La niña se alegra porque ya va a tomar alimentos.

[pl. **cwila'neiiⁿndye** (b)] Véase **neiiⁿ** (b)

matseinoom'na' (b) vt empeorar **Quia waa ndya'yati tsondyo sâa quia waa**

matseinoom'na' jom ncue ncue cueeⁿeⁿ. Mi mamá algunas veces está mejor y otras se empeora casi se muere.

[pl. **cwila'nioom'na'** (b)] Véase **nioom** (b-m)

matseinoom'ñe (a) 1. vt detener, enfrenar,

retardar **Quitseinoom'ñe w'aachom 'naaⁿaⁿ yuu na cax'eeⁿ nato ee jaa' xuu'na'**. En las curvas él detiene su camión, porque la carga que lleva es muy pesada.

2. vr ponerse despacio, detenerse

Seinioom'ñê quia na jneeⁿ na seixuaa ts'aⁿ jom. Se detuvo cuando oyó que le gritaban.

3. (?) **Jeeⁿ matseinoom'ñe tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ tindo' nncjaⁿ nlcwaaⁿaⁿ yuu na waa xuee na toco ts'aⁿ.** El presidente tarda mucho en ir a comer a la fiesta del casamiento.

[pl. **cwila'nioom'ndye**] Véase **nioom** (a)

matseinoomñe (a) vi tardarse, estar

despacio, estar lento **Quia na jo l'aa**

quitseinoomndyo cha nchii jeeⁿ

nncwejndyaya. Cuando voy al mandado me voy despacio para no cansarme mucho.

[pl. **cwila'nioom'ndye** (a)] Véase **nioom** (a)

matseinjoom' (m) vt consolar, confortar (*de llorar*) **Ñequii'cheⁿ macaⁿna' na**

catseinjoom' Ndoñom tyochjoo tyjeeⁿ.

Antonio siempre tiene que consolar a su hermanito cuando está llorando.

[pl. **cwila'njoom** (b)] Véase **cwinjoom'** (m)

matsein'maⁿ (m) vt aliviar **Tsaⁿ na mach'ee nasei matsein'maaⁿ tsaⁿwiiⁿ.** El doctor

alivia a un enfermo. [pl. **cwila'n'maaⁿ** (m)] Véase **cwin'maⁿ** (m)

matsein'meiiⁿ (m-a) vt extender **Jnda tmaⁿ tsondyo lliaa sein'meiiⁿeⁿ joona' yuu na**

nneiⁿncwenaⁿ. Cuando terminó mi mamá de lavar la ropa, la extendió en donde se va a secar. Véase **cwin'meiiⁿ** (m-m)

matsein'meiiⁿñe (m) vt partir **Quia na**

tjacue tsuee ts'oom mañoom'

sein'meiiⁿñê juunaⁿ. Cuando cayó el rayo en el árbol, inmediatamente se partió.

[pl. **cwila'n'meiiⁿndye** (m)]

Véase **cwin'meiiⁿ** (m-a)

matseinmaaⁿñenaⁿ (m) vi quitar, calmar (*la*

lluvia por un rato o unos días durante la

temporada de las lluvias) **Quia waa**

quitseinmaaⁿñenaⁿ cha'na chi' julio', cwi

ñeeⁿ xuee oo nquin'oom xuee jo' na

quicaaⁿ n'oombjoo 'ndaa. Algunas veces se

quita la lluvia en el mes de julio en ocho o

quince días y es cuando se marchitan las

milpitas. Véase **cwinmaaⁿ** (m)

matseinmoⁿ (m) vt dejar sedimentarse (*agua*

que lleva sedimentación) **Ndaatooo na ts'o**

quila'nmoⁿ nn'aⁿ joona' na nncwena quia

yuu na tjaan'aⁿ ndaa. Al agua sucia la

gente la deja sedimentarse para tomarla, en lugares de escasez. [pl. cwila'moⁿ (m)]
Véase cwinmoⁿ (m)

matseinoⁿ (b) *vt* 1. rajar, grietar **Catsa'** cwenta t'intseinoⁿ martiyo nomts'o'
quiana nncwjaa'ndyu' clawo lcaa'
ndyueel'a. Cuídate de no rajar el dedo con martillo cuando clavas los clavos a las tablas de las puertas.
2. agrietar **Quitseinoⁿ** teiⁿ ntjaⁿndyuee
nn'aⁿ quiana ticaty'oomndyena ncheⁿ. Se agrieta el frío los labios de la personas cuando no les ponen crema.
[pl. cwila'nqⁿ] Véase cwinoⁿ (b)

matseinoⁿ'na' (b) *vi* 1. agrietar, rajar, reventar **Matseinoⁿ'na'** sei' ncua'nc'ee
Meiⁿco'. Se agrietan los talones de Domingo.
2. abrir, reventar (*vaina*) **Quia na jnda**
tcaa' nlcwa **quitseinoⁿ'na'** joona'. Cuando los guajes se secan se revientan.
Véase cwinoⁿ (b)

matseinoomñe (m) *vt* 1. reemplazar, sustituir **Na tue'** ti'xio^o jo' chii ja
nntseinoomndyo^o ts'iaaⁿ na ñet'oom. Como se murió mi hermano mayor por eso yo lo reemplazo en el trabajo que él hacía.
2. *vr* sustituir (?) (?)
• **matseinoomñena'** (m) *vr* recuperar
[pl. cwila'noomndye (m)]
Véase cwiwinoomñe (m)

matseinoomñena' (m) *vt* recompensar, reponer (*la inversión*) **Ntjom na mats'aa**
matseinoomñena' s'om na
matseicatsuuya. Mis cultivos reponen la inversión que hago en ellos.
[pl. cwila'noomndyena']
Véase cwiwinoomñe (m)

matseinqueeⁿ'ñe ... 'ndyoo (a ... a) *vi*
sonreir **Quitso tsondyo^{ya}** ndaa^q ntseinaaⁿ
na naⁿnlcu, ticwanaaⁿ na nla'nqueⁿ'yo'
ndyue'yo' quiana tsa'yo' l'aa. Decía mi mamá a sus hijas, no se permite que se rien ustedes cuando van a mandados.
[pl. cwila'nqueeⁿ] ... ndyuee (a ... a)]
Véase nqueeⁿ (a)

matseinquiu (m) *vb* poner (*en el cuello*)
Jnda seinquiu **Talia ts'uata^q** xco
jnda'ts'oom, ee na mawjaa yuu nncoco.
Natalia le puso un collar nuevo a su ahijada

que se va a casar. [pl. cwila'nquia]
Véase manquiu (m)

matseinquiuñe (m) *vt* ponerse (*collar*) **Jnda**
teiⁿnaaⁿ yucachjoo na nntseinquiuñê
taaⁿ'aⁿ ee ñet'moⁿ tsoñeeⁿ nnoom. La niña ya puede ponerse su collar porque su mamá le ha enseñado.

matseintaⁿ (b) *vt* 1. picotear, morder **Jeeⁿ**
matseintaⁿ catya'tyuu' tseii 'naⁿya. El tico tico picotea a mis elotes.
2. emprender (*pero no terminar, proyecto o trabajo*) ¿Chiuu, re xio^o, na cwe'
quitsei'ntaⁿ ts'iaaⁿ, na ticatseicanda'
joona'? ¿Tío, porqué emprende los trabajos y no los termina?
3. abrir (*y usar algo, cosas envueltas o en paquetes*) ¿Chiuu na tsom xcaa na canda^a'
nntseitaⁿ ndo' waa tsom xcaa na jnda
ñeteil'ue? ¿Porqué vas a abrir el bulto de calidra completo, si hay un bulto que está usado?

[pl. cwila'ntjaⁿ; pl. Rige complemento plural; Gram.] Véase matseitaⁿ (b)

matseintjaⁿ (m) *vt* enfadar, encolerizar, molestar 'U tyochjoo matseintjaⁿ'ya'
catsue'm'aaⁿ na majñoom' ljo' juuyo', jo'
na nlquiyo' 'u. Niño, estás enfadando a ese perro a propósito tirando piedras y te va a morder. [pl. cwila'ntjaⁿ] (b)]

Sinón. matseiloo' (m) Véase ntjaⁿ'ñe (a)

matseintjaⁿ'ñe (a) *vi* pelear, discutir 'O
tyonch'u ¿chiuu na cwila'ntja'ndyo'?
tis'a na luga' cwil'a'yo'. Muchachos ¿porqué están peleando? eso no es bueno.
[Puede tener complemento indirecto con preposición.] [pl. cwila'ntja'ndye (a)]

matseintjeiⁿ (b) *vt* atontar ¿Chiuu re na
seintjeiⁿ ja, na jndaa^q w'aachom na jnda
teiⁿdaa^q noo&ya? ¿Porqué mano me tonteaste, que me vendiste el carro ya descompuesto? [pl. cwila'ntjeiⁿ] (b)]
Véase ntjeiⁿ (b)

matseintjeiⁿ'na' (b) *vt* alocar **Ticandaa'**
tsjo'ñjeeⁿ 'naⁿ seilcwa'a ee seintjeiⁿ'na'
xquiqaⁿya. No te devolví el dinero completo, porque se me alocó la cabeza.
Véase ntjeiⁿ (b)

matseintjeiⁿ'xqueⁿ (m b m) *vi* distraer
Quia na jndye ts'iaaⁿ niom na nnts'aa
matseintjeiⁿ'xquiqaⁿ tacaljeii cwaan na

- nnto'jndyaa.** Cuando tengo mucho trabajo que hacer me distraigo y no sé cual debo empezar primero. Véase **ntjei"ñe** (m)
- matseintjei"ñe** (b) *vr* hacer tonterías, no juzgar bien, comportar mal (*por no pensar*) **Jndā seintjei"ñe tsa"m'aan'** ee **jndā tjañ"ee** ñequio nn'a" na quinty'uee. Esa persona ya se ha portado mal, porque acompañó con los ladrones. [pl. **cwila'ntjei"ndye** (b)] Véase **ntjei"ñe** (b)
- matseintjom** (m) *vt* unir, juntar **We mei"sameii" nntseintjo"ya cha na tmei"ti nnts'aana' ee majndye nn'a" nlcwa!** Voy a unir esas dos mesa para que quede más ancha porque va a comer mucha gente. [pl. **cwila'ntjom** (m)] Véase **cwintjom** (m)
- matseintjoomñe** (m) 1. *vt* juntar, cerrar (*puerta de dos hojas, los labios, etc*) **Tiya tuii 'ndyoots'aa'a, tileicantjoom lcaa' na ya jo' chii xocandaq nnta'na!** Mi puerta no fue bien hecha, las dos hojas no lo cierra por eso no se puede cerrar.
2. *vr* atajar, detener **Seintjoomñe Sasu' ndaq canon nntsmeii"e", cha na calcwee'yo' c'ooyo' cwiiche" nato.** José atajó a sus burros para que se regresen y se vayan por otro camino.
[Rige complemento indirecto.]
[pl. **cwila'ntjoomndye** (m)]
Véase **cwintjoom** (m)
- matseintjoomñe ... chom** (m ... b) *vi* prender (*fuego*) **Catseintjoomndyu' chom na nnty'iuu naa"**. Prende la lumbre para hervir el caldo.
[pl. **cwila'ntjoomndye ... chom** (? ... m)]
Véase **cwintjoom** (m)
- matseintmoogⁿ** (m-a) *vt* recolectar, rebuscar (*busca y recoge en varios lugares*) **Cha'tso chjoowi' s'om 'na"ya na waa, seintmoogⁿ"a chii jndaq' na ty'o"ya w'aa.** Recoleté todo el dinero que tenía, y así completé para el pago de la casa que compré.
[pl. **cwila'nt'moogⁿ** (m-a)]
Véase **cwintmoogⁿ** (m-a), **mantmoogⁿ** (m-a)
- matseinto'na'** (b) *vi* hacer cambiar (*azúcar a estarcha*) **Quia na jmei"n nntsa' ts'a" tseii nntseinto'na' joona', tachi n'oom nna" tseii.** Cuando uno pone los elotes a asolear cambia el azúcar a estarcha y su grano ya no es tan dulce. Véase **cwinto'** (b)
- matseintomñe** (m) *vr* quedarse negro **Quia na quitjeii' nn'a" n'oom tcaa" naquii' tei"nco jo' na quila'ntomndyena.** Cuando la gente saca la leña del terreno rozado quedan negros. [pl. **cwila'ntomndye** (m)] Véase **ntom** (m)
- matseintquie'** (b) *vt* agotar (*líquido*) **Ti'tyjo seintquie'ñ"ee" ndaaatei" na 'ndiina' teiquiuu', t'uun"ee" joona'.** Mi hermano agotó toda el agua fresca que sobró hace rato, él se la tomó toda. [pl. **cwila'ntquie'** (b)] Véase **cwintquie'** (b)
- matseintquie'** (m) *vt* bajar **Tyochjoo seintquee"e" ts'ø ts'oom tareixa chana nndaq nntseicjom tareixa.** El muchachito bajó la rama del naranjo para que pudiera cortar la naranja. [pl. **cwila'ntquie'** (m)] Véase **ntyquie'** (m)
- matseintquie'ñ** (m) *vr* agacharse **Quia na quiwinoom 'ndyoots'a quitseintquie'ñ ee jee" tcooñê.** Cuando entra por la puerta, se agacha porque es muy alto.
[pl. **cwila'ntquie'ndye** (m)] Véase **ntyquie'** (m)
- matseintquiee'ñ** (b) *vt* disminuir (*agua*) **Jndā seintquiee'ndyo ts'om tsjo' cha na nlcaa" yuu na too'ndye candiu quia jo' tijnde'i'na' nncwjaya joona.** Ya disminuí una parte del arroyo para que se seque donde están los camarones y así yo pueda agarrarlos más facilmente.
[pl. **cwila'ntquiee'ndye** (b)]
Véase **cwintyquiee'** (b)
- matseintquio¹** (b) *vt* esparcir, dispersar **Cjoo' tsuee matseintquio yuscum'aa" lquee" na nei"ncwena'.** Sobre el petate está dispersando ésa mujer el arroz para que se seque. [pl. **cwila'ntquio** (b)]
Véase **cwiwintquio** (b)
- matseintquio²** (b) *vt* 1. abrir, separar **Jee" matseintquio yucachjoo 'ñom ee na ñe'catsom.** El niño abre la boca porque tiene sueño.
2. esparcir, tirar (*maíz, frijol, arroz, etc, sobre una superficie*) **Cha'waa nnom tsuee jndā seintquio María lquee" cha na nnei"ncwena'.** María ya esparció el arroz sobre toda la superficie del petate para que se seque.

- [*pl. cwila'ntquio* (m)] Véase **meintquio** (m b), **wantquio** (m b)
- matseintquooñe** (b) *vi* abrir **Quia na quinquoo'** *tyonch'u quila'ntquioondyena nc'ee'na na nncwicandii'ñie x'iaana.* Los niños cuando juegan, abren las piernas para que sus compañeros pasen.
Véase **mei"ntquio** (m b), **wantquio** (m b)
- matseintquooñe** (m) *vr* hacer pegar (*el tamo por hacer contacto con hojas de maíz o zacates, etc*) **Quia na quityjeendyo niom jo' na quitseintquioondyø.** Cuando pizco las mazorcas entonces me pegan los tamos.
[*pl. cwila'ntquioondye* (m)]
Véase **ntyquoo** (m)
- matseintquiuu** (m-a) *vt* enfriar
Quitseintquiuujndyee tsondyo ntjo, xee' jndq nncjoom'm juuna' na nncwaayâ. Mi mamá primero enfriá el atole y luego nos sirve. [*pl. cwila'ntquiu* (m-a)]
Véase **cwintquiuu** (m)
- matseintquiuuñe** (m-a) *vt* desquitar
Teiquiuu' tjatseintquiuuñe Talia ñ'e' staxee"e", ee ñequii'che' na cwila'ntja'ndyena. Hace rato se fue Natalia a desquitarse con su suegra porque siempre están peleando. [*El complemento rige la preposición "ñ'e"* o "*ñequio*"]
[*pl. cwila'ntquiuundye* (m-a)]
Véase **cwintquiuuñe** (m-a)
- matseintyaa"ñie** (m) *vt* manejar (*atar*) **Jnda tiom tsotya niom ts'om tsqui' mana too"o" seintyaa"ñê juuna'.** Cuando mi papá terminó de echar las mazorcas en la red la maneó. [*pl. cwila'ntyaa"ndye* (m)]
Var. **matseityaa"ñie** Véase **cwiwintyaa"** (m)
- matseintycwii** (m-a) *vt* acabar, terminar
Ts'iaa"waa matseintcwii jndyaaya cha xee' jndq nntq'a ñequio cwiche" ts'iaa". Este trabajo lo estoy terminando para después empezar con el otro.
[*pl. cwila'ntycwi* (m-a)] Véase **cwintycwii** (m-a)
- matseintycwii'** (m) *vt* 1. no prestar, retener para si, tacañear **Matseintycwii' yuscuchjoo liaacha' 'naa"n'a" na nndaa' ntyjee".** La niña no presta su muñeca a sus hermanitas, (*porque es mezquina*).
2. *vt* retener, no dejar **Ñeseintycwii' María jnaa" na nncjaa scwela, sãa je' je'**
- manlui' scwela.** María no dejaba ir a su hijo a la escuela, pero ahora ya mero sale.
[*pl. cwila'ntycwii'* (m)] Véase **ntywcii'** (m)
- matseintycwiñe** (a-m) *vt* 1. acabar, terminar, gastar (*poco a poco*) **Cantyja na to'a na mats'aa ts'iaa" jndaa, je' jndq 'om xjo matseintycwiindyo.** En el tiempo que llevo de trabajar en el campo ya son cinco machetes los que me gasté.
2. desgastar **Je' na macaya scwela majndye lapei' matseindyueendyo.** Ahora que voy a la escuela ya son varios los lápices que he desgastado.
3. concluir, finalizar **Tyuua' catseintycwiindyu' ñ'oom na matsei'nei" chana tincwintquee" nn'a" 'u na jee" yo m'aan'.** Concluye pronto la plática para que las personas no se enfaden de ti por tu larga conversación.
[*pl. cwila'ntycwiindye* (a-m)]
Véase **cwintycwii** (a-m)
- matseintyja** (m) *vt* colgar **Matseintyja ti'tyo chetsjaa"n'a" leiroo' w'aayâ.** Mi hermano está colgando su morral en el corredor de nuestra casa. [*pl. cwila'ntyja* (b b)] Véase **ntyja** (m)
- matseintyjacantyee"ñie** (m m m) *vr* colgar
Ts'o ts'oom tamancowaa' quila'ntyjantyee"ndyô quia na quinquiõo'â. En la rama de ese palo de mango nos colgamos cuando jugamos.
[*pl. cwila'ntyjantyee"ndye* (m)]
Véase **ntyjacantyee"** (m m m)
- matseintyjana' nchquiu** (m b m) *ve* nublar
Quia na ncueesua' quitseintyjana' nchquiu quia jo' mana nna"na' nncua' jndeii. En el tiempo de lluvias se nubla el cielo y entonces empieza a llover fuerte.
- matseintyanquioo"ñie** (m) *ve* agachar (*rama del árbol*) **Cwa, catseintyanquioo'ndyu' ts'o ts'oomtäye" chana nncue'ndyô na nla'cjooya tatye" jndaa.** Andale, agacha la rama del ciruelo par alcanzar a cortar ciruelos maduros.
[*pl. cwila'ntyjanquioo'ndye* (m)]
Véase **ntyjanquio** (m)
- matseintyanquioñe** (m m) *vr* agacharse
Seintyanquioñe Ndaalio na seiwee" tsjo'ñjee" na seiquioom. Natalio se agachó para levantar la moneda que dejó caer.

[pl. cwila'ntyjanquiondye (m)]

Véase **wanquio** (m m)

matseintyjaañe¹ (m) *vb* colgarse **Ja** ntyjaa'a ntyjaya quitseintyjaandyo **tja**ⁿxjoo'a ñequio chetsja'a ndo' na majndyeti nn'aⁿ quiala'ntyjaandye joona' ntyjaana ntyjatymaaⁿ. En mi hombro derecho cuelgo la baina de mi machete con mi morral, pero la mayoría de las personas las cuelgan en el hombro izquierdo.

matseintyjaañe² (m) *vb* 1. encargar (*algo a alguien*) **Seintyjaandyo tsjo'**ñjeeⁿ 'naⁿya ñequio **ti**'xioo na nntseijndayaaⁿ nlcoomya, je' na tjaanⁿ Ndyawe. Le encargué el dinero a mi tío para que me comprara los huaraches hoy que fue a Ometepec.
2. colgar **Seintyjaañe tsotya chetsja'** nquiaaⁿ'aⁿ ee na mawjaⁿ jndaa. Mi papá se colgó el morral en el hombro porque va al monte.
[pl. cwila'ntyjaandye (b)] Véase **ntyjaa** (m)

matseintyjaañe ... ñ'oom (m ... b-m) *vi* mandar avisar (*con alguien*) 'Io nntseintyjaandyo ñ'oom na m'aaⁿ ti'tyjo na candyoyaaⁿ, ee waa ñ'oom nntsjoⁿ nnoom. Mañana le mandaré avisar a mi hermano que venga porque tengo algo que decirle. [pl. cwila'ntyjaandye ... ñ'oom (?) ... b-m)] Véase **mantyjaa** (m)

matseintyjo¹ (m) *vt* extender, sostener (*sobre algo*) Naⁿ, **matseintyjo xiooya na nncuoti** na nlcwaa'a. Mamá, extiendo mi plato para que tú me sirvas más de comer.

[pl. cwilantyjo (b m)] Véase **ntyjo** (m)

matseintyjo² (m) *vt* sostener **Quila'ntyjooyâ luqayâ nnom chom quia** na quila'windyô. Nos sostenemos las manos sobre el fuego cuando nos calentamos. [pl. cwila'ntyjo (m)] Véase **ntyjo** (m)

matseintyjo ... ts'o (m ... m) *vt* 1. extender (*la mano*) **Catseintyjo'**, xcoo, **ts'o**' na nntiooⁿ tati na nlqui'. Extiende, manito, la mano para ponerte los cacahuetes que vas a comer.
2. *vb* bendecir (*con la mano extendida sobre alguien*) **Tyee quitseintyjoó** ts'oⁿ nacjoo'

ts'aⁿ wii'. El sacerdote extiende la mano para bendecir al enfermo.

[pl. cwila'ntyjo ... luee (b ... m)]

Véase **ntyjo** (m)

matseintyjo ... tsua'qui (m ... b m) *vi* alcanzar (*a oír o escuchar*), escuchar (*a hurtadillas*) Sinón. **maty'iom ... tsua'qui**

matseintyjona' (m) *vi* tender (*arriba de algo*) **Seintyjona'** ncwaⁿ ts'om jndaa quiana **tqa'**ñe ñequioom' cwii ta sjo. Cuando el sol se ocultó en una montaña se tiende la sombra sobre el río. [pl. Rige un complemento de lugar.; pl. cwila'ntyjona' (m)] Véase **ntyjo** (m)

matseintyjone (m) *vr* agachar, inclinar **Quia na quitua yolcu quila'ntyjondyena** cjoo' tjo'suu. Cuando muelen las mujeres se agachan en el metate.

[pl. cwila'ntyjondyde (m)] Véase **ntyjo** (m)

matseinty'eena' (m b-m) *vi* infiltrar (*un líquido*) **Mañoom' nntseinty'eena'** seitye quia na nntquiaana' cjoo' liaa. Cuando cae aceite sobre una tela inmediatamente se infiltra en ésta. Véase **cwinty'ee** (m m-a)

matseinty'iaa'ñe (m-a) *vt* rogar, suplicar **Seinty'iaa'ndyo nnom tsotya jo'** na tquiaaⁿ ñ'oom'm na jo jndaa jocandaya ñequio nc'iaya. Le rogué a mi papá por eso me dio permiso de ir a nadar al río con mis compañeros. [pl. cwila'nty'iaa'ndye (m-a)] Véase **nty'iaa'** (m-a)

matseinty'iuu'ñe (b) *vr* esconder, ocultar **Tjatseinty'iuu'**ñe María naquii' ntaaⁿ nn'aⁿ cha na tiljeii Sara jom, ee chujnaaⁿ nnom tsaⁿ'ñeeⁿ. María se escondió entre la gente, para que Sara no la viera a ella, porque le debe. [pl. cwila'nty'iuu'ndye (b b)] Véase **nty'iuu'** (b)

matseintscaañena' (b) *vi* calmar, detener (*de llover por un rato*) **Cjaaya l'aa je'** cwii na jndaa seintscaañena' ndaalua'. Ahora que ya se calmó la lluvia vamos al mandado. Véase **ndalua'ntsca** (a b b)

matseintseiiⁿ'ñe (m) *vt* torcer, estrujar, arrugar (*ropa, papel, etc*) **Jndaa seintseiiⁿ'ñe** catscu ts'uua na tei'cjooⁿya jom. El marrano ya torció el mecate con que lo amarré. [pl. cwila'ntseiiⁿ'ndye (m)] Véase **ntseiiⁿ** (m)

matseints'eii (m-a) *vt* lastimar, lesionar (*otra vez, una herida*) **Seints'eii Tilio ts'ooⁿ yuu na wi' na tjaca'maaⁿñê n'oomljoo.** Otilio se lastimó la herida de su mano al ir a limpiar la milpa. [*pl. cwila'nts'eii* (m-a)] **Véase cwints'eii** (m-a)

matseints'io' (m) *vi* eructar, eruptar **Quia na m'aaⁿ naquii'ntaaⁿ nn'aⁿ** **tintseints'iooⁿ na c'uua ee quia waa m'aⁿ nn'aⁿ ncjoo.** Cuando estás entre la gente no eructas fuerte porque a veces hay personas que se molestan. [*pl. cwila'nts'io'* (m)] **Véase cwiwints'io'** (a a m)

matseiñ'eeⁿ (m-a) *vt* 1. mezclar **Quia na quich'ee María tyoo' quitseiñ'eeⁿeⁿ tsei' ñequio ncheⁿ.** Cuando María hace el pan le mezcla los huevos y la manteca (*en la masa*). 2. agitar, mover **Luaa ts'oom na quitseiñ'eeⁿ scuya quii' ntjo cha ti'nt'uii'na' ts'om xuaa.** Mi esposa agita el atole con éste palo para que no se pegue en la olla. [*pl. cwila'ñ'eeⁿ* (m-a)] **Véase cañ'eeⁿ** (m-m)

matseiñ'eeⁿ 'ndyoo (m a) *vi* balbucear **Mamatseiñ'eeⁿ 'ndyoo yu'ndaa ee mañe'tseineiiⁿ.** El bebé ya está balbuceando porque ya quiere hablar. [*pl. cwila'ñ'eeⁿ ndyuee* (m)]

- **cwila'ñ'eeⁿ ndyuee** (m) *v recipr* disputar, discutir

matseiñ'eeⁿ'na' (m) *vi* confundir, equivocar **Quia na seijndaya 'naⁿ seiñ'eeⁿ'na' ja, meiⁿ ticaljeii aa mayuu' na t'maaⁿ tuee'.** Cuando compré las cosas me confundí, ni sé si de veras fue mucho lo que gasté.

- **matseiñ'eeⁿ'na' xqueⁿ** (b a b m) *v* estar equivocado, estar confundido **Véase cwiñ'eeⁿ** (m)

matseiñ'eeⁿ'ñe (m) 1. *vb* agitar, mover **Quila'ñ'eeⁿ'ndye yolcu ts'oom ts'om xuaa ntjo cha na tint'uii'na' ts'om xuaa.** Las mujeres agitan el palo en la olla para que no se pegue el atole. 2. mezclar **Majndye ncheⁿ seiñ'eeⁿ'ñe María cha ca'naⁿ tyoo' na nnts'aaⁿ.** María mezcló más manteca en la masa del pan para que salga sabroso. 3. *vt* desconcertar, dejar confuso **Tsa'm'aaⁿ matseiñ'eeⁿ'ñe n'om nn'aⁿ na we ndii' ñ'oom matseineiiⁿ ndaana.** Esa

persona desconcierta los sentimientos de la gente porque les dice a ellos dos cosas diferentes.

[*Rige complemento circunstancial del lugar.*] [*pl. cwila'ñ'eeⁿ'ndye* (m)] **Véase cwiñ'eeⁿ** (m)

matseiñ'eeⁿ'ñena' (m) *vi* confundir, equivocar **Quitseiñ'eeⁿ'ñena' ja quia na macwjii'a cwenta.** Me confundo cuando hago las cuentas. [*pl. cwila'ñ'eeⁿ'ndyena'*] **Véase cañ'eeⁿ** (m m)

matseiñ'eeⁿ'ñena' xqueⁿ (m) *vi* 1. equivocar **Na jeeⁿ jndye ts'iaaⁿ niom na nnts'aaⁿ jo' na matseiñ'eeⁿ'ñena' xqueeⁿ ticaljeiiⁿ cwaaⁿ na nnto'jñeeⁿ.** Como él tiene tanto trabajo que hacer por eso se equivoca y no sabe cuál empezar primero. 2. marear **Ja quia na jo ñ'eⁿ w'aachom mañoom' quitseiñ'eeⁿ'ñena' xquiaaⁿya.** Yo cuando viajo en el carro luego luego me mareo. **Véase cwiñ'eeⁿ** (m)

matseiñ'oom'ñe (b) *vt* preparar **Cjaawee' n'om nn'aⁿ yuscu na cjeeñe na nntseiñ'oom'ñe na nlcwa' ts'aⁿ.** A la gente le gusta la mujer que prepara la comida rápido. [*pl. cwila'ñ'oom'ndye* (b)] **Véase cwiwiñ'oom'** (a b)

matseiqueeⁿ ts'om (a) *vt* 1. anhelar, desear, gustar, querer tener **Ticandaa nnc'oⁿ quioo'jndyo chjoo na majndaa ts'aⁿ cwe'ts'iaaⁿ na jeeⁿ tyotseiqueeⁿ ts'ooⁿ juuyo'.** No pude comprar el torete que vendía una persona; fue en vano que yo lo anhelara. **Matseiqueeⁿ ts'om ti'jndaa cwi scundyua jnda Paq na ñe'cocoom juu.** A mi hijo le gusta una joven hija de Pedro y quiere casarse con ella. 2. codiciar **'U xcoo tintseiqueeⁿ ts'om' s'om 'naaⁿ x'ia', ee tia na luua' nnts'aa ts'aⁿ.** Hijo, no codicia el dinero de otra persona porque es malo hacerlo. [*pl. cwila'queeⁿ n'om* (a)] **Véase queeⁿ ts'om** (m)

matseiqueeⁿ'ñe (a) *vr* entumir, cansar **Yuscum'aaⁿ meiⁿnchaa' xuee matseiqueeⁿ'ñe na mawaaⁿ jnom.** Esta mujer todo el día se entumece, por estar sentada tejiendo el telar. [*pl. cwila'queeⁿ'ndye* (a)] **Véase cwiiqueeⁿ** (a)

matseiquee'ñena' (a) *vt* entumir **Quia na nlco' catsjo ts'a" mañoom'**

nntseiquee'ñena' *juu.* Cuando el alacrán pica a una persona ésta inmediatamente se entume. *Véase tquee"* (a)

matseiquii (a) *vb* dar de comer (*cosas crudas, carne, etc*) **Catseiqui' nna" catscum'aa" ee jee" maty'iooyo!**. Dale de comer al marrano el maíz porque está gritando. [*pl. cwila'qui (a)*] *Véase maquii* (a)

matseiquii ts'om (a) *vr* aguantarse
Matseiqlii ts'om Paa, meii" na jnde'i'na' ts'iaa" na mach'ee". Pedro se aguanta aunque su trabajo sea duro. [*pl. cwila'qui n'om (a)*] *Véase quii ts'om* (a)

matseiquiaa (a) *vt* dejar caer, esparcir, tirar **Catsue'm'aa" quia na mac'ioñeyo'**
matseiquiaayo' cal'o nomtyuua. Ese perro al rascarse tira las pulgas al suelo.
[*pl. cwila'quiaa (a)*] *Véase cwiquiaa* (a)

matseiquie (m) *vt* criar, alimentar y cuidar (*niños o animales tiernos*) **Yocanch'um'a" cwe' chioona seiquipe joona ee tja nn'a" na nda joona.** Esos niños fueron criados por su tío porque se murieron sus padres.
[*pl. cwila'quie (m)*] *Véase cwiquipe* (m)

matseiquie' (m) *vb* 1. hacer tocar **Seiquie' Leinom 'ndyoo ti'tyjee" nomtyuua na cwing"na.** Marcelino hizo tocar la boca de su hermano en la tiera por estar peleando.
2. alisar (*metate*) **Tjo'suu xcowa'** na tyootua ntjaa' nnomna' jo' chii tyoquie'na'. Ese metate nuevo por no ha molido nixtamal con él por eso no lo alisa.
[*Rige complemento de lugar.*] [*pl. cwila'quie' (m)*] *Véase cwiquipe'* (m)

matseiquie' ts'om (m) *vr* hacer obstinado, poner terco, opusar **Matseiquivie' ts'om tyochjoo nnom tsoñee", jo' na seitia' jom.** El niño se opuso a su madre, por eso ella lo regañó. [*pl. cila'quie' n'om (m)*]
Véase quie'ts'om (m)

matseiquiee'ññe (m) 1. *vt* lastimar, herir **Jndä seiquiviee'ññe tja" na ntyjo tscoomya xua' x'a.** La correa de mi huarache ha lastimado mi talón.

2. *vr* lastimar, herir **Ja ñejndaa luua' jee" quitseiquiee'ññe, jo' chii jndye cantsaa" chom.** Mi hijo se lastima muchas veces por eso tiene muchas cicatrices.

[*pl. cwila'quiee'ndye (m)*]

Véase cwiquipie' (m)

matseiquieeñena' ts'om (m) *vi* hacer madurar **Matseitiuuche"nquia Maro ts'iaa" na nnts'aa" ee jndä seiquivieñena' ts'oom.** Amado ha madurado, ya determina sólo el trabajo que se va a hacer.
Véase tquie (m)

matseiquii'ñe (a) 1. *vt* juntar, mancuernar **A re xioo cateijnde'i' quioo'jndyo tsmei" na nntseiquii'ndyo jom ñequio quio'jndyo tsmaa"na.** Tío, prestame tu toro para mancuernarlo con el mío.
2. *vi* juntarse, asociarse (*con*) **Jaach'ee xuee seiquia'ññe ñequio nn'a" na cwinty'uee.** Hace tiempo que se juntó con gente que se dedica a robar.
3. esconderse (*detrás de algo*), protejerse (*al lado de algo*) **Na mawanty'iu ti'tyjo ja jo' na ts'oom tamanco matseiquii'ññe.** Mi hermano menor al esconderse de mi se proteje de tras del árbol de mango.
[*cwiquiai' (a)*]

matseiquiñña (a) *vr* poner tieso **Quia na nnt'uii' xjo na nntsa' ts'iaa" catseiquiindyu' ts'o' cha tiluui'na' l'o'.** Cuando agarres el machete para trabajar pon tiesa la mano para que no se te safe.
[*pl. cwila'quiindye (a)*]

matseiquio (a) *vt* poner **¿Aa nntseiquiotya tsjaa" nacjoo' sei'waa oo aa mañe'tye" xje" na chje"na'?** ¿Pondré más sal a la carne ó ya está bien de sal? [*pl. cwila'quio (a)*] *Véase cwiquito* (a)

matseiquioo (m-a) *vt* hacer descender (*poco a poco*) **Quitseiquioo tyochjoo tsomcantu' quia na jndä teinchquee"e" na manquiom'm ñequio juuna'.** El niño hace descender el papalote cuando ya no quiere jugar con él. [*pl. cwila'quioo (m-a)*]
Véase cwiquioo (m-a)

matseiquiooo (m) *vt* dejar caer, tirar **Seiquioo jndye tja"xque" Marco quii' ts'osoo'.** El viento tiró el sombrero de Marcos en el lodo. [*pl. cwila'quioo (b)*]
Véase cwiquioo (m)

matseiquiooñe (m) *vr* echar (*al suelo*) **Catseiquioondyu' re nomtyuua cha ti'lui nnc'iaaya jaa.** Echate al suelo para que no nos encuentren nuestros compañeros.

- [*pl. cwila'quiaandye (a)*] Véase **cwiquioo**
(m m)
- matseisa'** (a) *vt* enrollar (*mecate, alambre*)
Matseisa' *ti'xiqo ts'uaa na ñechu'tyeⁿ*
xom'm. Mi hermano mayor está enrollando
el mecate con el que estuvo amarrado su
tercio. [*pl. cwila'sa'* (a)] Véase **saa'** (a)
- matseisaa'ñe** (a) *vr* enroscar (*la culebra*)
Quitseisaa'ñe *catsuu quia*
jaawacatyee"cheeⁿ. La culebra se enrosca
cuando se echa. [*pl. cwila'saa'ndye* (a)]
Véase **saa'** (a)
- matseiscaañe** (m) *vt* 1. rayar, raspar, hacer
(*rayal a cualquier cosa*) *Nchii*
nntseiscaandyu' tyochjoo meiⁿsa 'naaⁿya
na jeeⁿ macuundyu' lua'caneiⁿ juunaⁿ.
Muchacho, no vayas a rayar nuestra mesa
por estarla rasguñando.
2. machucar (*frutas*) *¿Chiuu na jeeⁿ jndeii*
maju' tåtsameiⁿ? matsei'scaandyu'
joonaⁿ. ¿Porqué estás tirando esos plátanos
muy fuerte? los estás machucando.
[*pl. cwila'scaandye* (m)] Véase **scaa** (m)
- matseiscuñe** (b) *vr* jactar, presumir *M'aⁿ*
yolcu na quila'lcuryde quia na tyandye
lotyena. Hay mujeres que se jactan de que
sus padres son ricos.
[*pl. cwila'lcundye* (b)] Véase **yuscu, scuñe**
- matseiscwii'** (a) *vt* hacer fruncido, hacer
buche (*en tela*) Matseiscwii' *yuscuchjoo*
liaaⁿ tsotyeeⁿ ee na tyowii'naⁿaⁿ na
nntiiñê liaaⁿ. La muchachita está frunciendo
la ropa de su papá porque todavía no puede
coser bien. [*pl. cwila'scwii'* (a)]
Véase **scwii'** (a)
- matseiscwii'ñe** (a) *vt* arrugar *Tiya seiyo*
yucachjoo liaaⁿ tsotyeeⁿ seicascwii'ñe
juunaⁿ. La niña no remendó bien la ropa de
de su papá, lo arrugó. [*pl. cwila'cascwii'*
(a)] Véase **scwii'** (a)
- matseisei** (b) *vt* arrugar (*la cara, tela, papel,*
etc) Seisei yucachjoo *cotomy na*
ñetacatyeeⁿ ejoo'naⁿ. La niña arrugó mi
cotón porque se sentó encima de él.
[*pl. cwila'casei* (b)] Véase **casei** (b b)
- matseisei'** (m) *vt* pegar Matseisei' *tsotyaⁿ*
catsueⁿ tsmeiiⁿeⁿ ee na tquiyoⁿ x'ee ts'aⁿ.
Mi papá le está pegando a su perro, porque
le mordió el pie de la persona.
[*pl. cwila'sei'* (a)] Véase **sei'** (m)

- matseiseii'ñe** (m) *vt* 1. dar, conseguir,
completar (*pago de dinero*) *Ti'm'aaⁿ*
matseiseii'ñe ts'iaaⁿ nnoom wats'iaaⁿ. El
consigue su cuota para la presidencia.
2. pegar (*uso raro*) *Quitseiseii'ñe María*
ntseinaaⁿ quia na cwila'liaoⁿna jom.
María les pega a sus hijos cuando éstos la
molestan a ella.
[*pl. cwila'seii'ndye* (a)]
- **cwiwiseii'** (m) *v proc* conseguir
- matseis'añe** (b) *vr* jactar, presumir *Je' na*
m'aaⁿ caso tsmeiⁿ! Sa jeeⁿ matseis'añê
ndaa nn'aⁿ. Ahora que José tiene su caballo
él está presumiéndoselo a la gente.
[*pl. cwila's'andye* (m)] Véase **s'añe, yus'a**
(m b)
- matseisu** (m) *vt* emparejar, nivelar, revanar
Je' mamatseisu maquina yuu na nluii
w'aa scwela. En este momento la maquina
está emparejando en donde se va a construir
la escuela. [*pl. cwila'su* (m)] Véase **su** (m)
- matseita** (m) *vt* hacer más grueso *Jnda*
seita Maro liaatsjaⁿ na ntyjo naxeⁿ snom
tsmeiiⁿeⁿ. Amado hizo más grueso la
mantilla que se pone en el lomo de su burro.
[*pl. cwila'ta* (m)] Véase **ta** (m)
- matseita** (b) *vt* echar a perder (*dejandolo*
fermentar) *Cwe' seita María ndaateiⁿ na*
ti'nquiañ'eeⁿ joonaⁿ nncwe nantjom wja.
María echó a perder el agua fresca por no
dársela toda a los peones ayer. [*pl. cwila'ta*
(b)] Véase **ta** (b)
- matseitaⁿ** (b) *vt* 1. picotear, mordisquear,
morder, tomar (*una parte de alimento y echa*
a perder lo demás) *Jeeⁿ ndyaⁿ matseintaⁿ*
catya'tyuuⁿ tareixaⁿ naⁿya. A mis naranjas
las picotea mucho el ticotico.
2. dejar a medias (*lo emprende pero no lo*
termina) *Tsaⁿm'aaⁿ xotseicanaaⁿ ts'iaaⁿ*
na nntoqⁿoⁿ cweⁿ nntseitaaⁿaⁿ juunaⁿ.
Esa persona no termina un trabajo que
emprende nada más lo deja a medias.
3. quitar (*una parte*), empezar a usar, dejar
incompleto *Xeeⁿ jndä ntcwii nchuⁿ*
nachiwaa catseitaⁿ cwiicheⁿ nchuⁿ nachi.
Cuando se haya terminado éste bagazo de
piloncillo empieza con el otro.
[*pl. cwila'ntaⁿ* (b)] Véase **cwitaⁿ** (b),
matseintaⁿ (b)

matseitaa' ts'om (a) *vt* hacer malicias, envidiar **Tiquitseitaa' ts'om ti'xiqo ja meiiⁿ na ja t'maⁿti tyuua tquiaa tsotyaayâ nooⁿya.** Mi hermano mayor no me envidia, aunque nuestro padre me dio el terreno más grande para mí.

matseitaa'ñe (m) *vr* aplazar, demorar, tardar **Mañoom' cja'ñ'oom' yucachjoom'aaⁿ na nluii nasei juu ee tis'a na yo nntsei'taa'ndyu', ee nndaq^a nleinioom'.** Lleva ese niño inmediatamente para cuararlo, es malo demorarse por mucho tiempo, porque puede empeorarse.

[*pl. cwila'taa'ndye* (a)] Véase **ta** (m)

matseitcoo'ñe (b-m) *vr* prolongar **¿Chiuu na cwila'tcoo'ndyo' xuee na nntsquie'yoo'?** ¿ Porqué prolongan el día de su llegada? [*pl. cwila'tcoo'ndye* (b)] Véase **tcoo' xjeⁿ** (b-m b)

matseitcoo'ñe (b) *vt* alargar **Catseitcoo'ndyu' ts'uaa na ñjom snomm'aaⁿ cha na majndye jndâ nncue'ñê na nlcwaaⁿaⁿ.** Alarga más el mecate de ese burro para que pueda alcanzar más el zacate y se lo coma.

[*pl. cwila'tcoo'nde* (b)] Véase **tco** (b)

matseitcooñe (b) *vt* alargar **Seitcooñe Marco ts'uaa na ñjom snom tsmeiiⁿeⁿ.** Marcos alargó el mecate con el que está amarrado su burro.

[*pl. cwila'teincoondye* (b)] Véase **tcooñe** (b), **tco** (b)

matseitcuu (m-a) *vt* 1. masticar **Cha'tso nantyquie na nlcwa' ts'aⁿ macaⁿna' na yaya nntseitcoom joona'.** Todos los alimentos que uno come se tienen que masticarlo muy bien.

2. rumiar **Meiⁿntyjee'cheⁿ casondye yuu nncwaⁿ na matseitcoom na ñetcwaaⁿaⁿ teiquiuu'.** El res está parado en la sombra rumiando lo que pastó hace rato.

[*pl. cwila'tceu* (m-a); *cwitcuu*]

matseitcuuñe (m-a) *vi* moverse (*el cuerpo*) **Matseitcuuñe tyochjoo ee na ndyoo' naxeⁿeⁿ.** El niño se mueve porque tiene comezón en la espalda.

[*pl. cwila'tcuundye* (m-a)] Véase **cwila'tcu**

matseitcweñe (b) *vi* gemir, murmurar (*de vez en cuando*) **Quia na jaa' xuu na nntseiwe Marco najom matseitcweñê.**

Marcos al levantar una carga pesada hasta gime. [*pl. cwila'tcwendye* (b)] Véase **matcwe** (b)

matseiteiⁿ (m) *vt* 1. enfriar **Catseiteiⁿ ndaatioo na nncwaa^a naquijmeiⁿ, cwjaa'ndyu' juuna' naquii' xjoteiⁿ.** Enfría el agua que vamos a tomar a mediodía, métela en el refrigerador.

2. hacer brujería **Tsaⁿm'aaⁿ seiteiⁿ tsaⁿcalua' jom, jo' chii meiiⁿ na seicueeⁿ ts'aⁿ tsotyeeⁿ saq^a tyool'ueeⁿ ñ'oom.** El brujo le hizo brujería a él y por eso aunque le mataron a su papá no se queja.

[*pl. cwila'teiⁿ* (m)] Véase **teiⁿ** (m)

matseitei'newii' (b b-m) *vt* sacudir **Calatei'newii'yo' l'ø ts'oom taleinto cha na nntyquiaa tå na jndâ tcaaⁿ.** Sacudan las ramas del palo de tamarindo para que se caigan los tamarindos secos.

[*pl. cwila'teiⁿncwii'* (b-m)]

Véase **cwitei'ncwii'** (b b-m)

matseitei'ncwii'ñe (b b-m) *vr* sacudir **Quia na matseitei'ncwii'ñe catsue'm'aaⁿ jndye soo'yo' cwiquiaa.** Cuando se sacude ese perro, se le cae mucho el pelo.

[*pl. cwila'teiⁿncwii'ndye* (b-m)]

Véase **cwitei'ncwii'** (b b-m)

matseiteiⁿcoco' (m m-a) *vt* 1. unir (*dos extremos; mecate, hilo, yacua, etc*) **Catseiteiⁿcoco' yuu na ty'ioo' ts'uaawaaⁿ cha na nndaq^a nleil'uetina'.** Une ese mecate que se reventó para poder usarlo nuevamente.

2. alargar, añadir (*otra pieza p, ej., olate, vara*) **Catseiteiⁿcoco' ts'oomnaaⁿwaaⁿ cha na nncue'na' tamanco meiiⁿ na ndye ntyja.** Añádele más a ese olate para que se alargue y pueda alcanzar a los mangos que están altos.

[*pl. cwila'teiⁿcoco'* (m-a)]

Sinón. **matseicañjoom'** (m m-a)

Véase **cwiteiⁿcoco'** (m m-a), **teiⁿnco'** (m m)

matseiteiⁿncuu'ñe (a a) *vr* ofender

(*facilmente*), tender a enojarse (*por poca cosa*) **Na jeeⁿ tmaaⁿ 'ndiya tsaⁿntjoom'a jo' na seiteincuu'ñê, cwicheⁿ xuee tati'cjaⁿ ts'iaaⁿ.** Por dejar a mi peón hasta muy tarde se ofendió y al otro día ya no regresó al trabajo.

[*pl. cwila'teiⁿncuu'ndye* (a)]

Véase **teiⁿncuu'ñe** (a a)

matseitia' (b) *vt* llamar (*la atención*), regañar
Majndye ndii' tyotseitia' tsondyo jâ quia tis'a ljo' tyol'aayâ. Muchas veces mi mamá nos regañó cuando hacíamos algo malo.
 [pl. *cwila'tia'* (b)] Véase *tia'*

matseitiuu (m-a) *vt* 1. pensar, planear
Tyooch'ee tsondyo chquiaa ee seitioom na tmaaⁿ nncwja na tjo jndaa. Mi madre no ha hecho tortillas porque pensó que yo iba a llegar tarde del monte.
 2. meditar, preocupar **Quia na jnda ntycwii s'om 'naaⁿ tsotya jeeⁿ quitseitioom yuu cwii nnc'oom s'om na nleil'ue 'iocha.** Mi papá cuando se ha terminado el dinero, se preocupa mucho por conseguirlo para los días posteriores.
 [pl. *cwila'tiuu* (m-a)] Véase *cwitieuu* (m-a)

matseitiuu (m) *vt* despedazar, romper, hacer pedazos **Ti' lcooya matseitioom cwii tsjo't'maⁿ ñequio xjo marro.** Mi yerno está rompiendo la piedra grande con el marro.
 [pl. *cwila'tiuu* (b)] Véase *cwitieuu* (m)

matseitiujndaa (m a) *vt* pulverizar,
 despedazar, trozar **Seitiujndaa tamanco xio quiana tioona' xqueⁿ w'aya.** Cuando cayó un mango en el techo de mi casa despedazó. [pl. *cwila'tiuujndaa* (a)]
 Véase *cwitieuujndaa* (m a)

matseitja'añne (b) *vt* magullar, golpear,
 estroppear **Jndâ seitja'añne ñejndaa tatameiⁿ na jeeⁿ jndeii ñetjoom'm joona' nomtyuaa.** Mi hijo magulló los limones por haberlos tirado fuerte en el suelo.
 [pl. *cwila'tja'añdye* (b)] Véase *cwitja'a'* (b)

matseitja'añnen (b) *vi* estroppear **Quia na nntseiquiaa ts'aⁿ tareixa xqueⁿ ts'oom jo' na quitseitja'añnen joona' ee na jndeii quiquiaana'.** Cuando uno tumba las naranjas del árbol se estropean porque caen fuerte al suelo. [pl. *cwila'tja'añdye* (b)]
 Véase *cwitja'a'* (b)

matseitjom (m) *vt* 1. amontonar, acumular,
 recolectar **Ñe'naaⁿ waa cwii joo yuu na matseitjo'ya to'.** Solo hay un lugar en donde amonto la basura.
 2. recoger, juntar **Catseitjom' re, tamanco na matseiquiaya, ñe'naaⁿ catsa' joona'.** Muchacho, junta los mangos que estoy tumbando, ponlos en un solo lugar.

3. reunir, juntar **Seitjom jomta tyuaa nn'aⁿ na nntseicañeeⁿ joona cwii ñ'oom.** El comisariado ejidal reunió a las personas para informarles un asunto.

[pl. *cwila'tjom* (m)] Véase *cwitjom* (m)

matseitjoo (m-a) *vt* retener, no completar, no dar completo, no devolver completo (*acción intencionalmente; p. ej., medida, cantidad, volumen, etc*) **Tsaⁿm'aaⁿ seitjooⁿ s'om 'naⁿya quia na seijndyoondyoⁿ tsom cwii meiⁿ.** Esa persona no me dio completó el dinero al cambiar un billete de a mil pesos.
 [pl. *cwila'tjoo* (m-a)] Véase *tjoo* (m-a)

matseitjo' (b) *vb* tapar con, cubrir con
Seitjo' Meiⁿlio ts'o nc'e' l'ooq tanda. Emilio cubrió las raíces de las matas de jitomates con tierra. **Nchii nntseitjo' liaasoo yucachjoom'aaⁿ ee jeeⁿ jmeiⁿ je'!** No vayas a tapar a ese niño con la cobija porque hace mucho calor. [Rige complemento de instrumento.] [pl. *cwila'tjo'* (b)]
 Véase *cwitjo'* (b)

matseitjoom' (m-a) *vt* mezclar, revolver
Ticwii quia na nluii tyoo' na quitseitjoom' María ndei' naquii' tsqueeⁿ tyoo'! María cada vez que hace el pan, mezcla los huevos en la masa hecha con harina. [pl. *cwila'tjoom'* (m-a)]
 Véase *cwitjoom'* (m-a)

matseitjo'ñne (b) *vr* taparse, cubrirse
Quitseitjo'ññe liaasoo xjeⁿ xqueeⁿcheⁿ cha na wi nntsom. El se cubre con la cobija hasta la cabeza para que duerma caliente. [Rige complemento] [pl. *cwila'tjo'ñdye* (b)]
 Véase *cwitjo'* (b)

matseitjoona' (m-a) *vb* hacer faltar **Cwii cuarto nnaⁿ matseitjoona' na nndaa' 'om ts'oom nnaⁿ jnqoⁿa.** Del maíz que sembré hace falta un cuarto para que complete las cinco maquilas. Véase *tjoo* (m-a)

matseitjooñne (m-a) *vr* 1. desobedecer,
 cometer falta **T'maaⁿ nntioml'ua ts'aⁿ wats'iaaⁿ xeeⁿ na nntseitjooññe ndaa naⁿmaⁿn'iaaⁿ.** Es grande la multa que paga la persona al ayuntamiento cuando comete una falta.
 [Rige complemento indirecto.]

2. ausentarse, manifestar, faltar a **Teijndye matsei'tjoondyu' yuu na mache' ts'iaaⁿ.**

- Has faltado varias veces a tu trabajo.
 [pl. **cwila'tjoondye** (m-a)] Véase **tjoo** (m-a)
- matseit'a** (b) vt enflaquecer **Tina seit'aaⁿ**
catscu tsmeiiⁿeⁿ na **tijndaa'** ñetquiaaⁿ na
 ñetcwa'yⁿo'. Florentina enflaqueció a su
 puerco porque no le dio seguido de comer.
 [pl. **cwila'nt'a** (b)] Véase **t'a** (b)
- matseit'aa'ñe** (b) vt acumular, almacenar,
 agregar, multiplicar **Ti'm'aaⁿ**
matseit'aa'ñe canch'ioo ntsmeiiⁿeⁿ ee
 mañoomcheⁿ canch'ioo seijncaaⁿ. Ese
 hombre, está agregando más sus chivos,
 porque compró más.
 [pl. **cwila't'aa'ndye** (b)] Véase **t'aa'** (b),
cwiwit'aa' (a b)
- matseit'ñe** (b) vr enflaquecer
Tiñe'catseit'ñe Sa jo' chii jndye
 macwaaⁿaⁿ. José no quiere enflacar, por
 eso come mucho. [pl. **cwila'nt'andye** (b)]
 Véase **t'a** (b)
- matseit'maⁿ** (b) vt engordar, ampliar **Jaa**
macaⁿna' tyuua' nla't'maaⁿya canjom na
 nncwje quia na nncoco ñendaaya.
 Debemos engordar a tiempo los guajolotes
 que se van a matar cuando se case nuestro
 hijo. [pl. **cwila't'maⁿ** (b)]
 • **matseit'maⁿ ts'om** (b m) vt perdonar
 Véase **t'maⁿ** (b), **cwiwit'maⁿ** (a b)
- matseit'maⁿ ts'om** (b) vt perdonar, disculpar
Seit'maⁿ ts'om Marco jnaaⁿ na seilioo'
 jom. Marcos disculpó a su hijo porque lo
 molestó. [pl. **cwila't'maⁿ n'om** (b)]
 Véase **t'maⁿ** (b), **t'maⁿ ts'om** (b)
- matseit'maaⁿñe** (b) vt honrar, respetar (*a
 una persona, le celebra un día especial*) **Yus'a**
ndyuam'aaⁿ **matseit'maaⁿñe tsotyeeⁿ,**
tiquitsoom ñ'oom na s'a nnom. Ese joven
 respeta a su papá, no le dice palabras
 ofensivas. [pl. **cwila't'maaⁿndye** (b)]
 Véase **t'maaⁿ** (b)
- matseit'oom'ñe** (b) vt esparcir **Nnaⁿmeiⁿ**
catseit'oom'ndyu' joona' cjoo' tsuee cha
ya nneiⁿncwena'. Esparce el maíz en el
 petate para que se asolee bien.
 [pl. **cwila't'oom'ndye** (b)]
 Véase **cwit'oom'** (b)
- matseit'ue** (b) vt 1. almacenar **Catseit'ue'**
ndaa je' na cwiwa' cha ticaⁿna' na nncja'
tsjo'. Almacena el agua ahora que llueve
 para que no tengas que ir a traerla del
 arroyo.
2. amontonar **Scuya quitseit'ueeⁿ liaa**
tyii' cha ñejom nncjaacamaaⁿ joona'. Mi
 esposa amontona la ropa sucia para ir a
 lavarla de una vez.
3. ahorrar (*dinero*) **Je' nnto'a na**
nntseit'u^a s'om na nluii w'aya. Ahora
 empezaré a ahorrar unos centavos para
 construir la casa.
- [pl. **cwila't'ue** (b)] Véase **cwit'ue** (b)
- matseit'uee'ñe** (b) vt almacenar, guardar
 (*líquido; lentamente, continuamente*) **Quilue**
nn'aⁿ na yuu na waa xo' jo' m'aaⁿ xioom'
ee jom matseit'uee'ñe ndaa jo'jo'. Dice la
 gente que en donde hay un manantialde
 agua, está el cangrejo porque él la almacena
 en aquel lugar. [pl. **cwila't'uee'ndye** (b)]
 Véase **cwit'uee'** (b)
- matseit'uii'** (m-a) vt unir, pegar, clavar (*con
 goma, pegamento, clavos*) **Jnda seicañaⁿa**
Icaa' na nluii 'ndyoots'a, je' je' cwicwii
na nntset'uii'ndyo joona'. Ya terminé de
 cepillar las tablas con que se va a hacer la
 puerta ahora solo me falta unirlas. **Quia na**
tyoca scwela cwii ndii' seit'uii'a chicale
xqueⁿ x'iaya. Cuando yo iba a la escuela,
 una vez le pégue el chicle en la cabeza a mi
 compañero. [pl. **cwila't'uii'** (m-a)]
 Véase **cwit'uii'** (m-a)
- matseit'uii'ñe** (a-b) vt 1. pegar, asegurar,
 fijar **Tyochjoo seit'uii'ñe tsomcatu'**
'naaⁿaⁿ ñequio ndaacwe. El muchachito
 con el resistol pegó su papalote.
 2. armar, montar (*mueble, máquina, etc*)
Jnda seityuii'a maquina na cwitii liaa na
seiyoya juuna', jnd^a chii seit'uii'ndyo
juuna'. Después de que desarmé la máquina
 de coser para arreglarla luego la armé.
 [pl. **cwila't'uii'ndye** (a-b)] Véase **cwit'uii'**
 (a-b)
- matseitmaⁿ¹** (m) vt 1. aplastar, estrujar
Seitmaⁿ¹ Pa^a n'oomtatsaaⁿaⁿ na jeeⁿ xcwe
cjoona' seicantqueeⁿ ts'oom t^amanc^o.
 Pedro aplastó su platanar al derribar el palo
 de mango encima de ello. **Re xi^oo, jndye**
n'oombloja seitmaⁿ¹ caso' ndo' nt'om
tcwa'yⁿo! Tío, tu caballo aplastó a mucho de
 mis milpitas y a los otros se les cimió.
 2. desafilar, embotar, despuntar **Na**
tjacantyo xjoo'a tsjo' jo' na jeeⁿ t'maⁿ

- seitmaⁿ'a juuna'.** Por chocar el machete contra la piedra por eso lo desafilé.
 3. doblar, amontonar **Cha'tso liaa tyjii' seitmaⁿ María jndā chii tioom joona' xqueeⁿ na jaacamaaⁿ.** María amontonó toda la ropa sucia luego la puso en su cabeza y se fue a lavarla.
 [pl. cwila'tmaⁿ] Véase **tmaⁿ** (m)
- matseitmaⁿ'na'** (m) *vi* aplastar, vencer, inundar, desfalar **Ti'ndāq na nnc'oⁿ tyuua ee seitmaⁿ'na' ja ñequio s'om, tati'caljeitya.** No pude comprar terreno porque el dinero me aplastó ya no encontré más. *Sinón.* **manchjena'** Véase **tmaⁿ** (m)
- matseitmaaⁿ'ñe** (m) *vr* 1. doblar, agachar, encoger (*el cuerpo*) **Matseitmaaⁿ'ñe chmeiiⁿ cha tquia nncju'ñē na nnt'ueeⁿ tyochcwaⁿ.** El gato se encoge para poder lanzarse sobre la cuija y agarrarla.
 2. callar (*fig.*) **'U maxjeⁿ catseitmaaⁿ'ndyu', tinc'oⁿ ñ'oom na nntsoom njom'.** Debes callarte, no contestes a lo que él te diga.
 [pl. cwila'tmaaⁿ'ndye] Véase **tmaaⁿ** (m)
- matseitmeiⁿ** (b) *vt* hacer ancho, ampliar **Nn'aⁿ na cwitei'jndeii ts'iaaⁿtxjom jndā jla'tmeiⁿna nato ee jeeⁿ cantuuna'.** La gente que están haciendo la faena lo hicieron más ancho el camino porque estaba muy angosto. [pl. cwila'tmeiⁿ'ndye] Véase **tmeiⁿ** (m)
- matseitooñe** (m) *vt* hacer más ancho **Matseituu na nntseitoondyotyā natoo'a ee jeeⁿ cantuuna' tileicwinom casoo'a ñequio xuu.** Estoy pensando hacer más ancho el (*vereda*) camino (*de mi rancho*) porque está muy angosto y mi caballo no puede pasar con la carga.
 [pl. cwila'toondye] Véase **too** (m)
- matseitquaaⁿ'ñe** (b) *vr* alejar **Jndā teijmeiⁿntyjii na matseiwindyo 'ndyoo chom, jo' na nntseitquaaⁿ'ndyo.** Me he calentado mucho por eso me alejaré de la lumbre.
 [pl. cwila'tquiaandye] Véase **tyquia** (b)
- matseitquaañē** (b) *vt* desarreglar, desordenar (*hilo, papeles, etc*) **Na jeeⁿ manquiuu' catsue'chjoo jo' na seitquiaañē tsaⁿ 'naaⁿ tsondyo.** El perrito por estar jugando mucho desordenó los hilos

- de mi mamá. [pl. cwila'tquiaandye (b)] Véase **cwityquiaa** (b)
- matseitquooⁿ'ñe** (b) 1. *vt* alejar (*más de un lugar*) **Catscum'aaⁿ catseitquooⁿndyu' juuyo' nacañoom' w'aa ee jeeⁿ cwajndii maca'ñeⁿyoⁿ.** Aleja más a ese puerco de la casa porque está excavando muy feo.
 2. *vr* alejar, retirar **Jmeiⁿ ntyjii Juan na manty'iaa' chom jom, jo' na**
matseitquooⁿ'ñe. Juan siente calor en la lumbre, por eso se retira de ella.
 [pl. cwila'tquooⁿndye] Véase **tquooⁿ** (m-b)
- matseituiⁿ'na'** (b) *vt* hacer caer **Quia na nncue' catscu macaⁿna' na nntyjo ndaawi na nntseituiⁿna' soo'yoⁿ.** Cuando se mata un marrano es necesario que se eche agua caliente para que se le caigan sus cerdas. Véase **cwituiⁿ** (b)
- matseituiiⁿ'ñe** (b) *vt* hacer aflojar, desprender, soltar (*por sacudir*) **'U re, na matsei'tei'ncwi' ts'q ts'oom tamancowaa', cha'tso ta'ndaa**
matseituiiⁿ'ndyu. Tu estás haciendo caer todas la fruta tierna por sacudir esa rama del palo del mango. [pl. cwila'tuiiⁿndye] Véase **cwituiiⁿ** (b)
- matseituiiⁿ'ñe** (b) *vt* sacudir, soltar **Xeeⁿ jndā jnoⁿ jndā lqueeⁿ quia jo' quila'tuiiⁿndye nn'aⁿ lqueeⁿ.** Después de cortar el arroz la gente lo sacude.
 [pl. cwila'tuiiⁿndye] Véase **cwituiiⁿ** (b)
- matseityañe** (b) *vr* hacer rico **Tsaⁿm'aaⁿ tiquicwa'yaⁿ jo chii jndye s'om**
matseiweeⁿ na matseityañē. Esa persona no come bien por eso ahorra mucho dinero para hacerse rico. [pl. cwila'tyandye] Véase **tyañe** (b)
- matseitycwiⁿ** (a-b) *vt* adornar, decorar (*casa o iglesia, una calle, etc*) **Quia na quiwee' Xuee Tsjomya jndye nn'aⁿ quila'tycwi'na naquiiⁿ l'aana.** Muchas gentes adornan sus casas en la Navidad. [pl. cwila'tycwiⁿ] Véase **tycwiⁿ** (a-b)
- matseitycwiⁿ'ñe** (a-b) *vr* adornarse, embellecer **Yuscu na quitseitycwiⁿ'ñe jeeⁿ cachjuuñe.** La mujer que se embellece se tarda mucho. [pl. cwila'tycwiⁿndye] Véase **tycwiⁿ** (a-b)

matseityeⁿ (b) *vt* amarrar, atar **Jndá seityeⁿ** **tsotyá xom'm n'oomteiⁿncwe na wjaachom tsjoom.** Mi papá ya amarró la carga de leña que llevará al pueblo.
[pl. **cwila'tyeⁿ** (b)] Véase **tyeⁿ** (b)

matseityeⁿñé (b) *vr* sujetarse, cincharse, amarrarse (*con algo*) **Quitseityeⁿñé tsondyo liaa mandi quia na mancjoom.** Mi mamá se sujetó el mandil cuando va a moler. [Rige complemento de instrumento.]
[pl. **cwila'tyeⁿndye** (b)] Véase **tyeⁿ** (b)

matseityeeⁿñé (b) *vi* estorbar **Tincwintyjeeⁿ xcwe 'ndyoo ts'a ee nntseityeeⁿndyu' na nncwingoⁿ ñequio xuu.** No te pares en la puerta, porque vas a estorbarme cuando yo pase con la carga. [pl. **cwila'tyeⁿndye** (b)] Véase **tyeⁿ** (b)

matseitye^j (b) *vt* hervir **Jndá seityja^a ndyee tsei^j na nntquii ntseindaaya.** Ya herví tres huevos para que coman mis hijos.
[pl. **cwila'tye^j** (b)] Véase **cwitye^j** (b)

matseityjooñé (b) *vb* 1. enrollar, envolver (*con mecate, hilo, etc*) **Tiya seityjoondyu^j ts'uaajnei^j ts'oom tarampo 'na^j, jo' chii meii^j na tju' juuna', tjaa na seijnoomna^j.** No te enrollaste bien el cordón a tu trompo, por eso aunque tiraste para bailar este no bailó.
2. pegar, chicotear **Tquia xje^j na quitseitjooñé Juan ts'uaa naxe^j tyochjoo jnaa^j.** Rara vez que Juan le pega en el lomo a su hijo con el mecate.
[Rige complemento de lugar, circunstancial]
[pl. **cwila'tyjoondye** (b)] Véase **chu'tyjoo** (b b)

matseity'aa'ñena' ts'om (b m) *vi* dar asco **Ja mantyja nntseity'aa'ñena' ts'ooⁿ quia na nnty'iaya catsue'toⁿ.** A mí luego luego me da asco al ver un perro descompuesto.
[pl. **matseity'aa'ñena' n'om** (b)] Véase **ty'aa'** (b)

matseity'oo (m) *vt* hacer llorar **Seity'oo tyochjoo tyjeeⁿ ee tjeii'ñé jndyoo' 'naaⁿ.** El niño hizo llorar a su hermanito porque le quitó la resortera. [pl. **cwila'ty'oo** (b)] Véase **maty'oo** (m)

matseity'ooñé (m) *vr* hacer llorar, lloriquear **Nchii nntseity'ooondyuⁿ quia na nnc'ioya ee je' jeeⁿ matsei'tia' ja.** Cuando yo me muera no vas a lloriquear,

porque ahora me estás regañando mucho.
[pl. **cwila'tyueendye** (m)] Véase **maty'oo** (m)

matseity'iuu (m-a) *vt* hervir **We tsei' caxti catseity'iuu' na nlquii yu'ndaa ndaaya.** Hierve dos huevos para que coma nuestro bebé. [pl. **cwila'ty'iuu** (m-a)] Véase **cwity'iuu** (m)

matseity'ooñé (m) *vt* rogar, pedir, suplicar, implorar **Macaⁿna' na nla'ty'oondyo nnom ta gobiernom na cateijneiⁿ na nleiyooⁿti quii' tsjoomya.** Tenemos que rogar al señor gobernador para que nos ayude a mejorar nuestro pueblo.
[Rige complemento indirecto.]

[pl. **cwila'ty'oondye** (m)] Véase **ty'oo** (m)

matseity'uiñé (m) *vt* estroppear, magullar **Seity'uiñé welo naxeⁿ quioo'jndyo nchqueeⁿ na jeeⁿ tjaaⁿ'aⁿ juuyoⁿ.** El viejito dañó el lomo del buey flojo porque lo golpeó mucho. 'U yuscuchjoo matseity'uiindyuⁿ t̄atsameiⁿ na jeeⁿ jndeii maju' joona' nomtyuaa. Niña, estás maltratados esos plátanos arrojándoles fuerte en el suelo.
[pl. **cwila'ty'uiindye** (m)] Véase **cwity'uii** (m)

matseityuaa' (b) 1. *vt* apurar **Ja seityuaa'a scuya na nnqui'caljoom chquiaa na joñ'ø'ya, chana tyuaa' nncuaya ranchoo'â.** Apuré a mi mujer para que hiciera las tortillas para llevar y para que yo llegue temprano a nuestro rancho.

2. *vi* apurar, acelerar **Tjø na nntseinaⁿ ñ'eⁿ Paa, saa t̄icandaaⁿ ee jeeⁿ**

matseityuaaⁿ'aⁿ na wjaⁿ tsjoom. Fui para hablar con Pedro, pero no pude porque él estaba apurándose mucho para irse al pueblo.

[pl. **cwila'tyuaa'** (b)] Véase **tyuaa'** (b)

• **tya'** (m-a) ?? apúrate, date prisa **Tya', ti'jndaa, cha tyuaa' nntsquiaa ranchoo'a na nl'aa ts'iaaⁿ.** Hijo, apúrate para que llegemos pronto a nuestro rancho para trabajar.

matseityuee'ñé (b) *vt* hacer tupido (*telar*) **Jeeⁿ ndya' caxia jnom' luua', 'u leii, catseityuee'ndyuⁿ juunaⁿ.** Amiga, tu telar está muy ralo hazlo más tupido.

[pl. **cwila'tyuee'ndye** (b)] Véase **tyue'** (b)

matseityui' (m-a) *vt* deshacer, destruir
Nnts'aanquia Tomaⁿ w'aa xco jo' chii
matseityueeⁿeⁿ w'aa tyquiee. Tomás hará otra casa nueva, por eso está deshaciendo su casa vieja. [*pl. cwila'tyui'* (b)]
 Véase **cwityui'** (m-a)

matseityui' (m) *vt* 1. deshacer, destruir
Quitseityui' Paaⁿ tioom'm quia na jeeⁿ
 jnd^a to'na', nnts'aannquiaaⁿ tiomxco.
 Pedro destruye su corral cuando está muy podrido para hacer otra nueva.
 2. desarmar, desmontar Xeeⁿ na
nntseintyui' cwii xjo seiⁿnta macaⁿna' na
 yaya nlqueⁿ cwenta yuu nncwjiiⁿdyu'
tornillo. Si desarma a una radiograbadora, tienes que fijar muy bien de donde sacarás los tornillos.
 3. deshilar **Quitseityui'** tsondyo liaa wee
 cha na nluii' tsaⁿ na nnts'aaⁿ ljeii
jnoom'm. Mi mamá deshila la tela roja para sacarle los hilos para hacer los dibujos de su telar.
 4.

- **matseityui'** ... ljeii 'naaⁿ' (m ... a m)
 divorciar Quilue nn'aⁿ tqie na
 ticwanaaⁿ na nntseityuii' ts'aⁿ ljeii
 'naaⁿaⁿ ñequio scoom'm o saaⁿaⁿ
 cwe' na ñe'cocoom ñequio cwiicheⁿ
 ts'aⁿ. Dicen los ancianos que a una persona no se permite divorciarse con su pareja nada más por casarse con otra persona.

[*pl. cwila'tyui'* (b)] Véase **cwityui'** (m)

matseityui'iñe (m m) *vr* destruir, deshacer (*a si mismo*) Quiana tia ljo' nnts'aa nchii ñequieⁿ matseityui'iñe, xeeⁿ nchii cha'waa waⁿaⁿ. Cuando una persona hace lo malo no solamente ella destruye sino toda la familia. [*pl. cwila'tyui'iñye* (b)]

Véase **cwityui'** (m)

matseityu' (a) *vt* lazar Jnd^a ndyue
catsondye nch'u seityu' Saⁿ ee nasei nluii
 jooyoo'. José ha terminado de lazar a los becerritos porque van a vacunarlos.
 [*pl. cwila'tyu'* (a)] Véase **cwityuu'** (a-b)

matseityuu' (a-b) *vt* enlazar, lazar **Seityuu'** Nasiom ndyee catu' ñ'eⁿ ts'uaajneiⁿ ee
tcoom'm ts'uaa catu'. Encarnación lazó a tres palomas con una cuerda, al poner la trampa. [*pl. cwila'tyuu'* (a-b)]
 Véase **cwityuu'** (a-b)

matseityuu'iñe (a-b) *vr* 1. comprometer
Seityuu'ndyo na ñnequia cwii siaⁿnto
 s'om na leijnda ndu cwentaa' tsjoom,
 meiiⁿ na tijndaa' ntyjii aa ndaq nnts'aa.
 Me comprometí a dar cien pesos para la compra de instrumentos musicales para el pueblo aunque no sé si puedo darlo.

2. engañar (*a si mismo*), descubrir
**Tsaⁿm'aaⁿ seityuu'iñe cheⁿnqueⁿ na s'aaⁿ
 cantu x'iaaⁿaⁿ.** Ese hombre, se descubrió a si mismo cuando echó mentiras en contra de su compañero.

[*pl. cwila'tyuu'iñye* (a-b)] Véase **cwityuu'** (a-b)

matseitsaⁿ'na' (m) *vi* confundir, estar confuso **Quia na jnd^a seitsaⁿ'na' ts'aⁿ
 meiiⁿ na waa tyuaaⁿaⁿ na ya nnts'aaⁿ
 ts'iaaⁿ, saaⁿ jom taqueeⁿ ts'oom ts'iaaⁿ.**
 Cuando una persona está confusa aunque tenga su terreno para trabajar ya no le interesa el trabajo. [Rige un complemento indirecto.]

matseitsaⁿiñe (m) *vr* fracasarse (*en su persona*), tener mal éxito (*deja lo bueno por tener mal juicio y luego fracasa*) **Seitsaⁿiñe
 ti'tyjo ñequio ts'iaaⁿ na ñes'aaⁿ, je'
 taleicwantjoom ts'iaaⁿ na cwii mach'eeⁿ.**
 Mi hermano fracasó en su persona, se confundió y alejó en trabajo, ahora su trabajo actual no gana bien.

[*pl. cwila'tsaⁿiñye* (m)]

Sinón. **matseintjeiⁿiñe** (b)
 Véase **cwiwitsaⁿiñe** (m)

matseitsaaⁿiñe (b) *vt* 1. renovar **Tyuaa'
 nntseitsaaⁿndyo xquie' 'na'ya nntiøo
 nntyuu xco.** Pronto renovaré mi bajareque le pondré las hojas de las cañas nuevas.
 2. poner (*nueva*), renovar (*ropa*) **Jnd^a
 seitsaaⁿndyo cha'tso ntseindaaya ee jnd^a
 seijndaya liaana liaa xco.** Ya renové a todos mis hijos, porque les compré ropa nueva.

[*pl. cwila'tsaaⁿiñye* (b)] **Sinón.** **matseixco** (m) Véase **tsaⁿ** (b)

matseitsaaⁿiñe (m) *vt* 1. interrumpir, hacer cesar **Tsaⁿm'aaⁿ quia na nncwjeeⁿeⁿ
 w'aya quitseitsaaⁿiñe ja ts'iaaⁿ na mats'aa
 ee jeeⁿ jndye ñ'oom quitseineiiⁿ.** Esta persona siempre que llega a mi casa interrumpe mi trabajo por hablar tanto.

2. *vr parar, suspende (una actividad, un propósito)* **Seitiuu na smaⁿnawaa nntseic'uaandyo tsjoo saa je' jndaa seitsaaⁿndyo.** Pensaba moler la caña en esta semana, pero ahora ya lo suspendí.
[pl. **cwila'tsaaⁿndye** (m)]
Véase **cwiwitsaaⁿ** (a m)

matseitsei (a-b) *vi* 1. *relinchar (ruido que hace el caballo)* **Jndā na ljeii caso tsmāq^a'a cwicheⁿ caso jndeii seitseiyo.** Cuando mi caballo vio al otro caballo relinchó muy fuerte.
2. *chiflar (un chifrido fuerte)* **Quia na tuaya xqueⁿ sjo seitseiya jndeii ee neiⁿcoo' ntyjii na nntiomna' ndaa.** Al llegar en la punta de la montaña chiflé my fuerte porque me gusta oir los ecos de mi chifrido.
[pl. **cwila'tsei** (a-b)] Var. **matseintsei**

matseitsiq (m) *vt hacer más corto (mecate)* '**U re tyjo jeeⁿ tcoo xjeⁿ jndya' jo' chii nacjoo' ntaⁿnde'i'cheⁿ ñoom xu', catseitsio' ts'uaa xjeⁿ jndya'.** Hermanito, tu carga está muy baja por eso te llega a tu nalga, hay que hacer más corto con el mecate que la tienes amarrada.
[pl. **cwila'tsiq** (m)] Véase **tsiq** (m)

matseitsiu' (b) *vt formar (en una curva), doblar* **Cwa re 'u catseitsiu' ts'oom na nl'aaya ts'oom casa' ndo' ja nntseityaⁿ we ntyja nnomna'.** Andale compañero, tu forma en una curva al palo con el cual vamos a hacer el arco para las flechas y yo voy a atar los dos extremos. [pl. **cwila'tsiu'** (b)] Véase **tsiu'** (b)

matseitsiu'ⁿe (b) *vr arquear (espalda, lomo)* **Quia na nntyⁿioⁿ xuu snom tsmāq^a'a najom quitseitsiu'ⁿñe.** Cuando pongo la carga en el lomo de mi burro se arquea.
[pl. **cwiala'tsiu'ndye** (b)] Véase **tsiu'** (b)

matseitsja (m) *vt* 1. *mover, sacudir (varias cosas)* **Matseitsja ti'xiq^a l'q ts'oom taleinto cha quiaa taleinto na jndā tcaaⁿ na nluii ndaateiⁿ.** Mi tío sacude las ramas del palo de tamarindo para que se caigan los tamarindos secos para hacer el agua fresca.
2. *repicar, tañir (una campana)* **Quia na nncuee' quiajmeiⁿ m'aaⁿ ts'aⁿ na nntseitsja ncjo quiajmeiⁿ.** Cuando dan las doce horas del día hay una persona que se encarga de repicar las campanas.

3. *mover, remover* **Catseitsja' lqueeⁿ na cwinewe cjo^a tsuee.** Remueve el arroz que se está secando sobre el petate.

4. *atizar* **Xeeⁿ tintseitsja' n'oom nt'uachom quia jo' nnduu' chom cjee' xochi'.** Si no atizas a los tizones se apagará la lumbre del comal.

[pl. **cwila'tsja** (m)] Véase **cwitsja** (m m)

matseitsja^añe (m) *vt mover, hojear, agitar (varias cosas)* **Cwii na ya'ñeeⁿ tintseitsjaandyu' nom 'na"ya cha ti'ntjoom'na' ee majndaa' chiuu ntyjona'.** Por favor no muevas mis papeles para que no se revuelvan porque están en orden.
[pl. **cwila'tsja^andye** (m)] Véase **cwitsja**

matseits'eii (m) *vt sacudir, mover (una cosa)* **Catseits'eii' ts'q ts'oom tamancowaa' cha na nntquiaa tamanco jndaa.** Mueve la rama de ese árbol de mango para que se caigan los mangos maduros.
[pl. **cwila'ts'eii** (m)] Véase **cwits'eii**

matseits'eiiñe (m) *vr mover, hacer movimiento* **Nchii matsei'ts'eiiandyu', re, quia na nntyⁿqui' xqueⁿ cha na ya ya nntyⁿqui'na'.** No muevas la cabeza, muchacho, cuando se te va a peluquear para que quedes bien peluqueado.
[pl. **cwila'ts'eii** (m)] Véase **cwits'eii**

matseits'o (b) *vt ensuciar, manchar, enmugrecer* **Jndā seits'o tyochjoo liaa xco na tcweeⁿ teiquiuu'.** El niño ha ensuciado la ropa nueva que se puso hace rato.
[pl. **cwila'ts'o** (b)] Véase **ts'o** (b)

matseits'oomñe (m) *vt bautizar* **Majndyetti ndii' quila'ts'oomndye ntyee yotsaⁿ quia na niom ncuee.** Muchas veces los sacerdotes bautizan a los niños cuando hay fiesta. [pl. **cwila'ts'oomndye** (m)]
Véase **ts'om** (m)

matseiwe (m) *vt* 1. *levantar, elevar* **Quia na jndye canchuu nntseiwe ts'aⁿ jeeⁿ nleijñaⁿaⁿ.** Uno se cansa si lo levanta muchos bultos.

2. *guardar* **Jndā seiwe tsotya nnaⁿ tsjaan^a na nnoom'm quia na nncua'.** Mi papá ha guardado el maíz que va a sembrar cuando llueve la temporada de lluvias.

[pl. **cwila'we**]

- **matseiweñe** (m) *vt* estar en contra
- **cwiwiwe** (a m) *v proc* levantarse
- **cwiwiwee** (a m) *v proc* levantarse (*a un lado*)

matseiwe tmeiⁿ (m b) *vt* dar temperatura, tener calentura **Mayuu'cheⁿ** na jmeiⁿ" **tjaanⁿ** ts'aⁿ quia na nntseiwe tmeiⁿ jom. Cuando alguien tiene temperatura su cuerpo es muy caliente. *Sinón.* **matseicona'** (a m b) **matseiwe ... jndyee'** (m ... b) *ve* levantar (*la voz*)

matseiwena' (m) *vi* estar honrado, estar exaltado, estar glorificado **Benito Juárez t'maⁿ** seiwena' jom jonda^a nn'aⁿ **ndyuuaⁿaⁿ** ee ya s'aⁿ quia na t'oom **tsaⁿmaⁿts'iiaⁿ** **Sndaa'**. Benito Juárez fue honrado por su país porque realizó lo mejor cuando fue presidente de México.

matseiwendye (m b) *vt* honrar, glorificar **Cha'tso nn'aⁿ** quii' tsjoom jla'wendyena **tsaⁿmats'iiaⁿ** ee jeeⁿ tjacanjoom' ts'iiaⁿ s'aⁿ. Todo el pueblo honró al presidente municipal porque le gustó el trabajo que realizó. [pl. **cwila'wendyendye**] Véase **cwiwiwe** (a m)

matseiweñe (m) *vi* 1. ponerse en contra **M'aⁿ nn'aⁿ** na quila'wendye **nacjoo'** **nc'iia meiiⁿ** na ñe'cwii tsjoomna. Hay personas que ponen en contra de sus vecinos aunque son del mismo pueblo.
2. *vr* jactarse
[pl. **cwila'wendye**]

- **cwiwiwe** (a m) *v proc* estar levantado

matseiweeñe (m) *vt* 1. alzar, recoger **'U nomxjoo, catseiweendyu'** ts'o xue' ee ts'oⁿ nncwjaa'ndyo tsei'nchquia. Tía, recogéte la manga de tu huipil para que te inyecte en el brazo.
2. alzar, levantar (*a un lado dejando el otro lado en su lugar*) **Catseiweendyu'** nom 'naⁿ cha nnty'ia aa jo' ndii' lapei' 'naⁿya. Levanta tus papeles para ver si allí está metido mi lápiz.

matsewi' ts'om (m) *vt* hacerse misericordioso **Tiñe'tseisei' María nomjnaaⁿ** meiiⁿ na matseiloo' jom ee **matsewi' ts'oomm juu**. María no le quiere pegar a su hijo aunque le de lata porque le tiene misericordia. Véase **wi' ts'om** (m)

matseiwi' ts'om (b) *vi* detenerse, escatimar (*respeto a algo*) **Tintseiwii' ts'om'**, re, na nntsa' ts'iaaⁿ 'naⁿya ee matioml'uaya 'u nchii cwe'yu na mache' ts'iaaⁿ. No te detengas, mano en mi trabajo porque te estoy pagando, no trabajas gratis.

Véase **wii' ts'om** (b)

matseiwi'na' (b) *vi* enfermarse (*no muy grave*) **Quia na nntseiwi'na'** ts'aⁿ **taxocandaa** nnts'aa ts'aⁿ ts'iaaⁿ. Cuando uno se enferma no puede trabajar.

Véase **wii' (b)**

matseiwi'ñe (b) *vr* hacerse enfermo, sentirse enfermo **Ticjo jndaa** ee scuya **matseiwi'ñe** xocandaa nncjoom. No fui al monte porque mi mujer se siente enferma y no puede moler. [pl. **cwila'wii'ndye**] Véase **wii' (b)**

matseiwiñena' xqueⁿ (b a b m) *vi* enojarse **Quia na quitseiwiñena'** xqueⁿ ti'xiqo jo' na quitseiseii'ñeⁿ ja. Cuando mi tío se enoja entonces me pega. Véase **wi (b)**

matseiw'ii (m) *vt* regañar, reñir, reprender **Xee' na matseiw'ii** ts'aⁿ 'u nchii mañoom' nntseiwi'ñe jom candi'jndyee' ljo' ts'iiaⁿ na matseiw'eeⁿ 'u. Si alguien te regaña no vuelvas inmediatamente hacer lo mismo con él; escucha primero de qué razón lo está haciendo contigo. **Jee' ndya' quitseiwi'ñe** ti'xiqo ja quia na ticjo jndaa ñ'e'ññe. Mi tío me regaña cuando no voy con él al monte. [pl. **cwila'wjee** (m)] Véase **w'ii** (m)

matseixco (m) *vt* renovar, hacer de nuevo, reconstruir, volver a hacer **Tsotyaya matseixcoom** n'oom na ntyjo waⁿaⁿ **matioom** n'oom xco. Mi papá está renovando las vigas de su casa, está poniendo vigas nuevas. Véase **xco** (m)

matseixcoñe (m) *vr* vistirse, renovarse (*con ropa nueva*) **Ñequii'cheⁿ** cwe' manoom'm na matsexcoñe ñequio s'om na **mawantjoom**. Se dedica nada más a renovarse su ropa con el dinero que gana. Véase **xco** (m)

matseixcwi (a) *vt* recoger **Cwila'xcwi yocanch'u nda na jla'quiaana xjeⁿ** na **cwinquioo'na**. Los niños están recogiendo los frijoles que tiraron cuando estaban jugando. [pl. **cwila'xcwi**]
• **c wiwixcwi** (a) *v proc* recoger

matseixiom' (b) *vt amansar, domesticar, arriendar* Quia na nntseixiom' ts'aⁿ caso jeeⁿ jndeii'na' ee jeeⁿ jndeii xtyo'yoo'. Amansar a un caballo es muy difícil porque su cuello es muy duro. [pl. cwila'xiom'] Véase **xiom'** (b)

matseixiom'ñe (b) *vr controlarse (a asi mismo)* Na jaawijndo' ts'om Paa, matseixiom'ñe na tacuche'eeⁿ na jeeⁿ cwajndii ñ'oom tseineiiⁿ. Como a Pedro se le va desarrollando su inteligencia se controla a si mismo, ya no dice groserías. [pl. cwila'xiom'ndye] Véase **xiom'** (b)

matseixjee"ñe (a) *vi estar en cuarentena (recuperación después de dar a luz)* Yuscum'aaⁿ matseixjee"ñe jo' chii jeeⁿ cwenta manoom. Esa mujer está en cuarentena por eso camina con cuidado /muy despacio. [pl. cwila'xjee"ndye] Véase **xjee"** (a)

matseixjee"ñe (b) *vr controlar, disciplinar, dominar (disminuyendo una acción o reacción)* Catseixjee"ndyu' ñ'oom na maw'o' 'ndyoya, ee na jndeii' ñ'oom maw'o' matsei'lloo'ñ'eⁿ ja. Controla tus palabras cuando me contestes, porque cuando lo haces con palabras fuertes me haces enojar más. Véase **xje"** (b)

matseix'iaa'ñe (b) *vr asociarse, unirse (con otra gente)* 'U ñejndaaya, nchii nntseix'iaa'ndyu' ñequio nn'aⁿ na wi'ndye cha ti'nt'uiina' 'u w'aancjo. Hijo, no te unas con la gente mala para que no vayas a dar a la cárcel. [pl. cwila'x'iaa'ndye]

matseix'iaa'ñena' (b) *vi combinar, hacer juego (cosas)* Liao cortina na ntyja mantana wa' jeeⁿ ya seix'iaa'ñena' ñequio colo na teicoo' w'aa. Las cortinas que están en tus ventanas combina bien con el color de la casa. [Rige complemento circunstancial con preposición con.]

matseixaⁿ (m) *vi* 1. tener valor intrínscico S'om cajaⁿ na mayuu'cheⁿ na s'om cajaⁿ jeeⁿ jnda tseixaⁿna'. El oro puro tiene mucho valor.
2. tener derecho (*de hacer o decir algo*) Ja tseixaⁿya na nntsjoq njom', re ti'jndaaya chiuu nnc'oom'. Hijo, yo tengo derecho de decirte como debes de vivir

3. tener cargo (*responsabilidad*) ¿Ljo' ts'iaaⁿ tseixaⁿ ti'm'aaⁿ ee ñequii' wats'iaaⁿ manty'ia jom? ¿Qué cargo tiene ese hombre? siempre lo veo en la presidencia. [pl. cwila'xmaⁿ]

matseixuaa (a) 1. *vt llamar Ja, re ti'nnc'iaya, majo ee macatseixuaa tsondyo ja.* Compañeros, yo ya me voy porque mi mamá me está llamando.
2. *vi gritar (?) (?)*
3. *chillar Je' maxjeⁿ jndq jaawixuee jo' chii mamatseixuaa catscu tsmaq^a a ee mañe'jnoon'm.* Ahora ya va amaneciendo por eso mi marrano ya está chillando, ya tiene hambre.
[pl. cwila'xuaa] Véase **xua** (m)

matseixuaañe ... 'ndyoo (m m) *vi hablar (fuerte)* Tantseixuaandyu' 'ndyo', mandii ñ'oom na matsu'. Ya no me hables fuerte, ya oigo lo que tu dices.
[pl. cwila'xuaandye ... ndyuee] Véase **xua** (m)

matseixue (b) *vt* 1. tener celos, proteger demasiado Matseixue stam'aaⁿ scundyua jnaaⁿ, xonquiaaⁿ na juu wjaa l'aa, nqueⁿ wjaⁿ. La señora cela a su hija jovencita, no la deja salir y ella misma va a los mandados.
2. codiciar (*personas o cosas*) Mamatseixue ti'xiog cha'tso 'naaⁿ tsotyaayâ, tiñe'nquiaaⁿ xcwe noq^aya, ñenqueⁿ ñe'cwil'uee'ñe joona'. Mi tío, está codiciando la herencia de nuestro padre, él sólo quiere tenerla y no me quiere dar la mitad.
[pl. cwila'xuee (b)] Véase **xue** (b)

matseixuee (a) *vt dirigr (la raya de luz de una linterna), alumbrar (con lámpara, etc)* Matseixuee tsotya chomtsioo cha noom'm yuu wjaⁿ. Mi papá alumbra con linterna para que pueda ver por donde va.
[pl. cwilaxuee] Véase **xuee** (a)

matseixueeñe (a) *vi brillar (luna, estrellas)* Chi' quia natsjom matseixueeñe, nchii naxuee. La luna brilla en la noche y no en el día. [pl. cwila'xueendye] Véase **xuee** (a)

matseiya (b) *vt liñar (reg.), aliñar, pelar, descascarar (cáscara de fruta, piel de animal)* Matseiya ti'xiog tseii ee tyoo'seii nnts'aa nomxjooyâ. Mi hermano está pelando los

elotes, porque mi hermana va a hacer tamales con ellos. [pl. **cwila'ya**] Véase **ya** (b), **cwiwiya** (b)

matseiyo (b) *vt* reparar, componer, remendar (*totalmente*) **Matseiyo Juan xqueⁿ wa^{n'a} na jnd^a to'na'**. Juan está componiendo el techo de su casa que ya está dañado. [pl. **cwila'yo**] Véase **yoo'** (b)

matseiyoo'ñe (m) *vi* delatar

matseiyoo'ñe (b) 1. *vt* reparar, componer, mejorar (*no totalmente*) **Ñe'catseiyoo'ñe Paa xqueⁿ wa^{n'a} yuu na cwicuu**. Pedro quiere componer el techo de su casa por donde gotea.
2. remendar, poner parche (*ropa, zapatos, etc.*) **Tsuu' ts'om María na nntseiyoo'ñe yuu na toⁿ lcaa' saa^{n'a}, jo' chii ntsaañe manom**. A María se le olvidó remendar la ropa de su marido, por eso él anda andrajoso.

3. mejorar, perfeccionar, completar **Je' xcwe na matseiyoo'ndyo w'yaya, jo' chii je' tjaan'a s'om ja**. Estoy mejorando mi casa, por eso no tengo dinero ahora.

4. corregir, revisar, rehacer (*cosa hecha mal, manuscrito, tejido, etc.*) **Maca^{n'a} na nntseiyoo'ñe nomjndaaya jnom yuu na sei'n'a ljeii**. Mi hija tiene que rehacer el telar en donde hizo mal el dibujo.

5. abonar (*tierra*) **Juu ts'aⁿ na waa tyuua' maca^{n'a} catseiyoo'ñe juuna' ñequio ts'oto' oo ñequio nt'eii quoo'**. La persona que tiene terreno debe abonar su terreno con abono orgánico o con estiercol.

6. *vr* mejorarse (*a si mismo, en relación con el ambiente o en lo personal*) **Xeeⁿ na nntseiyoo'ñe ts'aⁿ cantyja na m'aaⁿ quia jo' yati nnc'oomb, cal'uu: xeeⁿ na jeeⁿ ñet'om, je' tants'aaⁿ na ljo'**. Si una persona se mejora, estará bien, por ejemplo: antes tomaba mucho ahora deja ya no vuelve a repetirlo.

[pl. **cwila'yoo'ndye**] Véase **yoo'**

matseiyuu nnom (a) *vt* 1. apuntar, afinar (*la puntería*), asestar (*armas, resorteras, machete*) **Quia na nntseinaⁿ nacjoo' casojndaa catseiyuu njom' cha ya nnc'oomna' jom**. Cuando vayas a dispararle al venado apuntale bien para que le des.

2. echar el ojo, codiciar **'U ñejndaa tintseiyuu njom' lcaa naya ee jeeⁿ**

jndana'. Hijo, no codicies la ropa buena porque es muy cara.

[pl. **cwila'yu ndaa** (m b a b-m)]
Sinón. matseicwja nnom (m)

matseiyu' (a) *vt* 1. creer **María seiyoom'm ljo' na tso jnaaⁿ meiiⁿ cwe' cantu**. María creyó lo que le dijo su hijo aunque fue pura mentira.

2. aceptar, consentir

[pl. **cwila'yu'** (b a)] Véase **mayuu'** (a)

matsjoo (m) *vi* tener diarrea **Mawaajxeⁿ na nncue' nomjndaaya cantyja na ñetsjoom**. Mi hija ya mero se iba a morir porque tenía diarrea. [pl. **cwiljoo** (m)]

- **ndaantsjoo** (a a) *s* diarrea

mats'ia (m b) *adv* 1. último **Cja' nataawaa, ndo' w'aa na meiⁿtyjee' na cwii mats'ia, jo' w'aya**. Váyase en esta calle, y la casa que está hasta el último, esa es mi casa.
2. *adv* por la última vez, **Je' cwiimats'ia cwijjo, taxocjonnda'a**. Ahora voy por la última vez, ya no iré más.

Var. mats'iato (m b b)

mats'iajo' (m m m) *adv* de repente, de pronto **Mats'iajo' quia ljeiya ndyowa catsuutsja 'ndyoo tsjo'**. De repente me di cuenta que una víbora de cascabel viene subiendo por la orilla del arroyo.

matso (m) *vt* decir **Ñetso tsotya nooⁿ na ja nljondyo tyuua^{n'a} xeeⁿ jnd^a tuee^{n'e}**. Me decía mi papá que yo me pueدارía con su terreno después de que él se muera.

[pl. **cwilue** (m)]

- **matsona'** (m) *vi* deber

- **matso ts'om** (m) *vi* sentir, pensar, anhelar

- **¿ljo' matso ts'om?** *v* ¿qué dice tu corazón?, ¿qué piensas?

- **Mantsjoo meiⁿ tintsjoo**. Quiero decirlo pero no me atrevo.

matsona' (m) *ve* deber **Jeeⁿ matsona' na cha'tsonndyo c'ooⁿya na jndo' n'ooⁿya chiuu nleil'uee'nndyo 'naⁿ na niom nnom tsjoomnancue, cha'na 'naⁿmeiiⁿ: n'oom, tyuua, ndaa, ndo' nt'omcheⁿ**. Nuestro deberes, es todos nosotros debemos tener el conocimientos cómo aprovechar las cosas que hay en el mundo, por ejemplo estas cosas: Los árboles, agua, la tierra, etc.

mawa¹ (m) *vi volar (ave o insecto)* **Ticandaa** na nntseicu'a catu', ee quiana ljeiyo' ja mana tuayo'. No pude matar a la paloma porque cuando me vió luego se voló.
[pl. cwiwa (b)]

mawa² (m) *vt tejer (telar)* **Yuscum'aaⁿ** ticwii xuee mawaaⁿ jnom chuee. Esa mujer diariamente teje el telar de huipil.
[pl. cwituaa (b-m)]

mawaa xjeⁿ (m b) *adv* 1. ya mero **Mawaa xjeⁿ** nnda na cwiluii w'aya, tajndye cwiitjoo. Ya mero termina mi casa, falta muy poco.
2. casi, por poco **Mawaa xjeⁿ** nnquiooñé yucachjoo, saa teityuaa'a t'uiya jom jo' chii tatiquiooñé. Por poco se cae, pero alcancé agarrarlo y no se cayó.

mawacatyeⁿ (m m m) *vi* 1. sentar **Ticwii xuee manty'ia quiwacatyeⁿ** x'ee ts'oomwaa' na quiwaa' jnom. Cada día te veo sentar debajo de ese árbol para tejer.
[pl. cwimeiⁿndyuandye, cwiwindyuandye (m m)
2. colocar, estar puesto (*sobre, en*) ¿Yuu l'ue ts'om' na nncwacatyeⁿ liaatsja'waa na njom nnaⁿ? ¿En dónde quieres que se pone este zaco que contiene maíz?
3. trazar **Jnda tacatyeeⁿ** 'naaⁿ yuu na nluii w'aa, je' mana n'ñeⁿ yuu na nnaⁿniaⁿljo'. Ya están trazados las líneas en donde se construirá la casa sólo falta excavar para empezar los cimientos.; pl. cwimeiⁿndyuua, cwiwindyuua (m m); *Rige complemento circunstancial de lugar con # 2 y # 3.*]

mawajndaañe (m m) *vt llevar (para bendición)* **Quitsa'ntjom nn'aⁿ** canto na wjaaf'oom liaa' ts'aⁿwii' wats'om na nncwajndaañe juuna'. La gente busca el cantor para llevar la ropa del enfermo a la iglesia y pedir bendición sobre ella.

mawajndoo'ñe (m m) *vt tratar (con rencor), mostrar (resentimiento)*

mawajndooñe (m m) *vt interrogar, investigar (por medio de muchas preguntas)* **Cwa cja'wajndoonyu' staxeⁿya nnty'ia' aa nntsoom ñ'oom na ntyjeeⁿ na quitso María cjoya.** Anda ve, a interrogar a mi suegra, para ver si puede decirte lo que sabe

que dice María en mi encontra.

[pl. cwita'jndoondye (b m)]

mawajndye (m b) *vi descansar* **Xuee neinco' juuna' xuee na quita'jndyee nn'aⁿ.** El domingo es el día que descansa la gente. [pl. cwita'jndyee (b b-m)]
Véase wandye

mawa'ljoo (a b-a) *ve* 1. montar **Xocandaa nncwa'ljoo ts'aⁿ** casom'aaⁿ ee tyowixiom'ñeyo'. No se puede montar a ese caballo porque falta amansarlo.
2. estar arriba, estar encima (*de la casa, árbol, silla etc.*) **Wa'ljoo Ralio xqueⁿ** ts'oom tax'a na matseiquiaⁿ tanc'a. Aurelio está arriba de la palmera, tumbando los cocos.
[pl. cwita'ljoo (b b-m)] Véase ljo (a)

mawa'njoom (a b-m) *vi meterse* **Ts'om cartomwaa' quiwa'njoom chmeiiⁿ** na nntsom. En ese cartón se mete el gato para dormir. [pl. cwita'njoom (b b-m)]
Véase njom (a), wa'njoom (a b-m)

mawaljo' (m a) *vi machucar, encimar* **Tsjo'waa' taljo'na' ndaal'oo** quiana s'aaya na nntseiwaya juuna'. Esa piedra me machucó los dedos cuando intenté levantarla. Véase ljo (a)

mawaljo' ts'oo (m a a) *vt tener pesadilla* **Jnda we tsjom matjoⁿ** na mawaljo' ts'oo ja. Ya son dos noches que padescos la pesadilla.

mawaljo' ... ndaa (m a ... a) *vi nadar* **Cwe' jawaljo' Tilio ts'om jndaa ee xocandaa nncwinoom na wjaacaⁿ.** Otilio cruza al río nadando porque no puede pasar caminando.

mawanch'iooñe (m b) *vt cortar (en trozos, cosas cilíndricas)* **Tanch'iooñe Marco n'oom tei'ncwe na wjaachom tsjoom.** Marcos cortó en pedazos la leña para llevar al pueblo. [pl. cwita'nch'ioondye (m b)]
Véase nch'io (b)

mawancuee' (m a) *vt estar de acuerdo, conformarse, dar permiso* **Cja'candi' ndyoo tsotye' aa nncwancueⁿeⁿ** na wja' ñ'eⁿndyo na tsacandaa' jndaa. Ve a preguntarle a tu papá, si te da permiso de ir conmigo nadar al río. [pl. cwita'ncuee (b a)] Véase wancuee'

mawandi' (m b) *vi esparcir, derramar* **Je' meiiⁿchaa' tsjom nncwandi' ndaantsaa**

naquii' n'oomljoya chana ya nndaa'na'.
 Hoy, toda la noche estará derramada el agua de riego entre mi milpa, para que se moja bien. [pl. **cwita'ndi'** (b b)]

- **wandi' jndye** (m b b) *vi tener riuma*
 Véase **mandi'** (b)

mawandii'ñe (m m) *vi brincarse Ts'aⁿ na t'maaⁿñe jeeⁿ jndeⁿi'na' na nncwandii'ñe.*
 La persona gorda muy difícil brincar.
 [pl. **cwiwa'ndii'ndye** (b m)]

- **matseicwandii'ñe** (m m) *vt sacudir, alzar*

mawandyoo' (m m-a) *vi tener aparte*
Quiwandyoo' *cwii ljo liaya na quicwaya, quiana quits'aaya ts'iaaⁿ jndaaⁿ.* Tengo aparte una muda de ropa que me pongo cuando trabajo en el campo.
 [pl. **cwiniomndyoo** (m m-a)]

Var. cwiwandyoo Véase **wandyoo'** (m m-a)

mawanjoom' (m m) *vi colgar, colocar*
Quiwanjoom' *tsio Sara tiom luiinxjo quiana quicwiina'.* La enagua de Sara se está colgando en el alambrado para que se seque. [pl. **cwita'njoom'** (b b)]

mawanjoom'ñe (m) *ve ser envuelto*
Mawanjoom'ñe Juan liaasom'm na teii'ñe. Juan está envuelto con su sarape porque tiene frío. [pl. **ta'njoom'ndye** (b b)]

- **cwiwanjoom'** (m m) *v proc colgarse*
- **matseicwanjoom'** (m m) *vb colgar*
- **mawanjoom'ñe** (m m) *ve colgarse*

mawantjom (m m) *vi ganar (dinero, alimento, etc)* *Tjaa'naⁿ tyuaaya na nnts'aa ts'iaaⁿ, jo' chii cwe' mawantjoⁿya.* No tengo terreno para trabajar, por eso solamente trabajo de peón para ganar.
 [pl. **cwita'ntjom** (b m)]

- **tsaⁿntjom** (a m) *s peón, jornalero*
 Véase **ntjom** (m)

mawantyja (m m) *vi* 1. volar *Ticwii xuee quiwantyja tsomcatu' quich'ee tyochjoo.*
 El niño diario hace volar el papalote.
 2. brincarse, saltarse *Jeeⁿ ndya' ndye*
mawantyja catsue' tsmaaⁿa na manquiom'om. Mi perro está brincando alto por estar jugando.
 [pl. **cwiwa'ntyja** (b b)] Véase **ntyja** (m)

mawantyje (m m) *vi empollar Je' na jndaa we ndii' mawantyje caxti xquiem'aaⁿ jo'na jndaa teijndyeendye caxti ntsmaaⁿa.*

Ahora que ya son dos veces que empolla esa gallina, por eso se está aumentando mis pollos. [pl. **cwita'ntyje** (b m)]

Véase **wantyje** (m m)

mawanty'e (m m) *vt esconder*

mawanty'iu (m b) *vt* 1. esconder **Tanty'iu tyochjoo lapei' 'naaⁿ x'iaaⁿ'aⁿ, na taaⁿ ts'oom juu.** El muchachito escondió el lápiz de su compañero, porque es malicioso con él.

2. *vi* esconderse **Tjawanty'iu tyochjoo ntyjeeⁿ chana nntseicaty'ueeⁿ joona.** El muchachito se escondió a sus hermanitos para espantarlos.

[pl. **cwita'nty'iuu** (b b-m)] Véase **wanty'iu** (m b)

mawanty'iuu'ñe (m b) *vt esconder, guardar (secreto)* **Tilia mawanty'iuu'ñe nataⁿ na s'aa xioom, matsoom na tiyuu' na juu s'aa.** Otilia está ocultando el mal que hizo su tío, diciendo que no es verdad que él lo hizo. [pl. **cwita'nty'iuu'ndye** (b b)]
 Véase **mawanty'iu** (m b)

mawaañe (m) *vt tejer (pezote, canasta)*

Matseijndei Soro mawaañe ch'iaaⁿ'aⁿ cha tyuaa' nndaaⁿ'naⁿ. Isauro está apurado tejiendo el pezote para terminarlo más pronto. [pl. **cwituaandye** (b)]

mawañom (m b) *vi* 1. apoyar (*la espalda*)

Xocandaaⁿ nncwañoⁿya ts'oom sulaaⁿ ee wi' naxaaⁿ'a. No puedo apoyarme con la espalda en la silla porque me duele la espalda.
 2. estar (*en una ladera*) **Jndya tama'ñeⁿ wañom ts'aⁿ na ma'maaⁿñe n'oomljo.** En la falda de aquel cerro está una persona limpiando la milpa.

[Rige complemento circunstancial de lugar.]

Véase **ñoom** (m)

mawañoom' (m m) *vt proteger, estar a favor*

Tintsa' nataⁿ x'ia' ee xeeⁿ jndaaⁿ tjaⁿ jndaaⁿ nneⁿ nncwañoom' u maxjeⁿ nnt'uiina' u w'aancjo. No le hagas daño a tu prójimo porque después nadie te puede protegerte, puedes ir a la cárcel.

[pl. **cwita'ñoom'ndye** (b b)]

mawañoom'ñe (m m) *vr protegerse* **Quiana jndaa jnooⁿñe ts'aⁿ nataⁿ na s'aaⁿ, tjaa'naⁿ chiuuya nncwañoom'ñe.** Cuando una persona se descubre del daño que ha hecho,

no puede protegerse.

[*pl. cwita'ñoom'ndye* (b m)]

mawaqueⁿ (m m) *ve* voltearse (*hacia atrás*)
Mañoom' taqueⁿ *Palo' quiana jñeeⁿ* *na jontyjoya naxeeⁿeⁿ*. Inmediatamente se voltió Pablo cuando escuchó que iba tras él.

mawaque^{nxeⁿ} (m m m) *vi* voltear, mirar
(*hacia atrás dando vistazos*) **Taque^{nxeⁿ}**
Coyo quiana jñeeⁿ *na tcwaⁿya jom*. Gregorio se volteó hacia atrás cuando escuchó que lo llamé. [*pl. cwita'queⁿ*
jonanqueⁿ (b m a m b)]
Var. mawique^{nxeⁿ}, maleique<sup>nxeⁿ
Véase mawaqueⁿ</sup>

mawataaⁿ (m a) *vi* acostarse (*de un lado*)
Quiana watsoo tyochjoo quiwataⁿ
ntyjatymaaⁿ *ndo' ntyjaya*. Cuando duerme el niño se acuesta de lado izquierdo y de derecho. [*pl. cwimaⁿ'taaⁿ* (b a)]
Véase wataaⁿ (m a)

mawatsoo (m a) *vi* dormir **Cwe' quiawaa**
quinda ntseindaaya naquiajmeiⁿ. De vez en cuando duermen mis hijos al mediodía.
[*pl. cwinda* (b)] **Véase watsoo** (m a)

mawaxcweeñe (m b) *vt* abrazar
Mawaxcweeñe tyochjoo tsotyeeⁿ *na neiiⁿeⁿ* *juu*. El niño está abrazando su papá porque la quiere mucho.
[*pl. cwita'xcweendye* (b b)] **Véase xcwe** (b), **waxcweeñe**

mawax'e (m a) *vt* preguntar **Seinaⁿya**
ñequio luiixjo na tax'aya ljo' mach'ee
ñejndaaya aa ya m'aaⁿ. Hablé por teléfono con mi hijo para preguntarle cómo está, y si está bien. [*pl. cwita'x'e* (b a)]

mawax'eeñe (m) *vt* informarse, pedir informes, preguntar **Tjee' cwii ts'aⁿ w'aya**
mawax'eeñê yuu waa waa' tsaⁿmats'iaaⁿ. Llegó una persona a mi casa preguntando en donde queda la casa del presidente.
[*pl. cwita'x'eendye* (b m)]

Véase mawax'ee (m)

maweijndyaa' (m a) *vi* cansarse **Jâ na naⁿnom jeeⁿ** *quiwe'jndyaayâ ncuee na cwinqoⁿ* *n'oолжoo ee 'io ndi' io quit'maaⁿndyo joona'*. Nosotros los hombres nos cansamos mucho en la temporada que se limpia la milpa porque diariamente la desyerbamos.

[*pl. cwiwi'jndyaa* (b a)] **Var. mawijndyaa'**
Véase jndyaa' (a)

- **matseicwejndyaa'ñe** (m a) *vt* hacer cansar, cansarse

mawe' (a) *vt* alcanzar, extender, llegar (*algo que está al alcance de uno*) **Na tcooñe ti'xiq mawe' xqueeⁿ** *ts'oом na ndii' ndyoots'a*. Llega la cabeza de mi tío a la frontal de la puerta porque es alto.
[*pl. cwiwe'ndye* (a m)]

- **mawe'ñe** (a) *vt* alcanzar

mawe' (m) 1. *vi* morir **Jndâ we ts'aⁿ** **mawe' smaⁿnawaa mach'ee tmeiⁿ**. En esta semana se ha muerto dos personas por la calentura.

2. *eclipse (de sol, luna)* **Quiana xcwe na mawe' chi' cha'waa quii'tsjoom nleic'uaa nntjoo' nn'aⁿ lua'to, chana nlcwinnaaⁿaⁿ**. Cuando hay eclipse de luna todo el pueblo se oirá tocando las bandejas para que se despiete la luna.

3. *sacrificar (res, puerco, chivo, pollo)*
Suljaa', mandyo na ticwii xuee quiwe' catscu, jo' chii ñequii'cheⁿ *na niom sei!*. En Xochistlahuaca, casi diario sacrifican los puercos por eso siempre hay carne.

[*pl. cwiwje* (m)]

- **manwee'ñe** (m) *vi* sufrir ataques, tener convulsiones
- **mawe'jaaⁿ** (m a) *vi* desmayar, perder el conocimiento
- **tue'nioomñe** (m a) *vi* morir lentamente
- **tue'tsaⁿ** (m b) *vi* morir en edad avanzada
- **tue'tquie** (m m) *vi* morir de viejo
- **tue'lloo'ñe** (m m) *vi* morir de coraje
- **matseicuee'** (a) *vt* matar, sacrificar

mawee' (a) *vi* 1. llegar (*allá*) **Teijmeiⁿ**
mawee' ti'm'aaⁿ *ranchoom'm ee na teixuee manaaⁿ* *tsjoom*. Ese hombre llega a su rancho tarde porque sale del pueblo tarde.

2. llegar a, acumular (*una cantidad*)
T'maaⁿ **mawee'** *na matseicatsuuya na macwa'a na cwii smaⁿna*. En una semana acumula una cantidad grande que estoy gastando en la comida.

[*pl. cwiquie* (b)]

- **mawee'ntyjo** (a m) *vt* alcanzar, llegar a

mawee' 'ndyoo (a a) *vt* persuadir, convencer, controlar (*por medio de palabras*) **Xjeⁿ** na canch'undye ntseinda' maca^{n'a'} na nn'mo^{n'} ndaana chiuu nnc'omna, ee xeeⁿ jnd^a tqiendyena taxocuee' 'ndyo' **joona**. Desde chicos tus hijos tienes que enseñarles cómo vivir, porque cuando lleguen hacer grandes ya no vas a poder controlarlos. Véase **mawee'** (a)

mawe'cañoom (a m m) *vi* llegar de vez en cuando (*por allá*) **Tquia xjeⁿ** quiwa'cañooⁿya waa' ti'xiqⁿ na m'aaⁿ **Sndaa'**. Rara vez llego a la casa de mi tío que está en la ciudad de México.

Véase **macwjee'** (m)

mawee'cañoom (a m m) *vi* llegar, acercar (*allá*) **Quiana quiwee'cañoom Xuee Ts'oo jeeⁿ** quil'a nn'aⁿ tyoo'sei' caxti. Cuando se acerca la fiesta de Todos los Santos mucha gente hace tamales de pollo.

[*pl. cwiquie'cañom, cwitsquie'cañom* (b b)] Var. **mawe'cañoom** Véase **mawee'** (a)

mawe'jaa^{n'} (m a) *vi* desmayarse **Quiana tiooñe tyochjoo xqueⁿ ts'oom, mañoom' tue'ja^{n'a'}**. Cuando el niño se cayó del árbol inmediatamente se desmayó.

[*pl. cwiwe'jaaⁿ, cwiwi'jaaⁿ* (b a), *cwiwjedjaⁿ* (m a)] Var. **mawejaa^{n'}**, **mawijaa^{n'}** Véase **mawe'** (m)

mawe'na' (a) *vi* 1. llegar, decir, mencionar **Quiana nncue'n'a' xue' mantya c'o' catsu' "luaa ja"**. Cuando llega mencionar tu nombre inmediatamente contesta, "presente."

2. tocar (*turno*) **Ti'tyjo ñejnoom'm quioo'ndyo njmaq^{n'a} smana ntycwiinndyo, jo' chii je' ja jnd^a tue'na' na nndoo^a jooyo'**. Mi hermano menor estaba cuidando nuestros bueyes en la semana pasada y ahora me toca a mí turno cuidarlos.

- **mawe'ntyjo** (a m) *vt* alcanzar
- **mawe'cañoom** (a m m) *vi* acercar, llegar

Véase **mawee'** (a), **wee'** (m)

mawe'ntyjo (a m) *vt* alcanzar (*a alguien*) **Jnd^a jaawe'ntyjo tyochjoom'aaⁿ cha'xjeⁿ na tcooñe xioom**. Ese niño ya casi alcanza la estatura de su hermano mayor.

Véase **mawee'** (a)

- **ticuee'ntyjo** (b a m) no compara a

mawee'ntyjo (a m) 1. *ve* llegar hacer (*un puesto*) **Quilue nn'aⁿ tsjomya, quiana jnd^a teijndye mandi'ntjom ts'aⁿ nnom tsjom'm quiajo' mawe'ntyjo na maya nncjaⁿ tsaⁿmats'iaaⁿ**. Según dice la gente de mi pueblo, cuando una persona ha servido a su pueblo muchas veces, entonces llega el momento de que puede lanzarse de presidente.

2. cumplir (*años*) **Xuee najndyee chi' mayo' mawe'ntyjo xuee chuu' ti'xiqoya**.

El primero de mayo mi tío cumple años.

3. terminar (*tiempo, contrato, acuerdo*) **'U re ti'jndaaya, luala ñ'oom na matseijndo'a ts'om: quiana maw'ntyjo tiampo na cwit'uaa nn'aⁿ mati 'u c'u'a' chana nncue' ljo' na nlcwa'**. Hijo mio, este consejo te doy: Cuando llegue el tiempo que la gente chapona, tú también buscas dónde vas a chaponar para que tengas de qué comer.

Var. **mawe'ntyjo** (a m)

mawe'ñe (a) *vt* alcanzar, extender (*algo que está al alcance de uno*) **Catseintyja' xuaancheⁿwaa' yuu na ndye chana xocue'ndye yocanch'u na nntjeii'na 'naⁿ na ñjom ts'omna'**. Cuelgale la piñata a un lugar alta para que no alcansen los niños y sacar los contenidos en ella. Véase **mawe'** (a), **cwiwe'** (a)

mawee'ñe (b) *vt* limpiar **Catsa' leii cwiinaya'ñeeⁿ cuee'ndyu'ya' cjoo' meisawaa' cwitjoocheⁿ na nntiqoya nantquie**. Manita, por favor limpiale a esa mesa, antes de poner los alimentos.

[*pl. cwityuee'ndye* (m)]

- **cwityuee'** (b)

mawena' (m b) *adv* anteayer

mawibioo' (a m) *vi* durar, vivir, delatar, quedarse (*en un lugar, persona*) **Tîcwibioo' ñetyjoya tsjoom Sndaa', ee na jeeⁿ cwajndii ntyja ndioom la'ñeⁿ, je' jnd^a tyjee'nnaaⁿaⁿ Sulja'**. Mi hermano menor no duró mucho tiempo en la ciudad de México porque hay mucho humo allá, ahora ya llegó nuevamente en Xochistlahuaca.

Véase **bio**

mawicandi' (m b b) *vi* 1. pasar, travesar (*machete por madera*) **Quia na taa^a xjo meiiⁿ tijndeii nncju' ts'aⁿ juuna' saa^a mantya nncwicandi'na' ts'oom**. Cuando el machete está filo, inmediatamente

travieza a la madera, aunque no lo tire fuerte.

2. penetrar (*el calor a la casa, el entumecimiento por el cuerpo*) **Jnda teicandi'** na teiiⁿ naquiiⁿ w'aa je' na ncueesua'. Ya penetró la humedad por dentro de la casa, ahora que es tiempo de lluvia.

[*pl. cwiwicandi'* (b)]

- **mawicandii'ñe** (m b b) *vi* pasar por
Véase *mandi'* (b)

mawicandii' (m b b) *vi* pasar (*por lugar estrecho*) Quia waa jeeⁿ jndei'na' na nncwicandii' tsaⁿ tsue' x'ee tsei'nchquia. A veces es difícil pasar el hilo por el ojo de la aguja. [*pl. cwiwicandii'* (m b b)] Var. *cwiwicandii'*

mawicandii'ñe (m m b) *vi* pasar, atravesar (*lugar estrecho vertical or horizontal?*) Teicandii'ñe Sara luiincjo tiom na nchqueeⁿeⁿ na nncjaⁿ 'ndyooot'satiom. Sara atravesó por el alambrado por la flojera de ir por la tranca. **Ya cwiwi'candii'ndye cal'u nch'u tiom ee na canch'undyena.** Los puerquitos pasan bien por la cerca porque son pequeños.
[*pl. cwiwicandii'ndye* (m b b); *Rige complemento de lugar.*] Véase *mandi'* (m)

mawicantyee' (m m m-a) *vi* voltear Quiana tijmeiiⁿ xochiⁿ xocwicantyee' chquiaa na ya, cwe' nntiuuna'. Cuando no se ha calentado el comal a su punto la tortilla no se voltea fácil, se despedaza.

[*pl. cwiwi'cantye'ndye* (b b)]

- **mawicantyee'ñe** (m m m-a) *vi* voltearse
- **matseicantyee'** (m m m-a) *vt* voltear
- **matseicantyee'ñe** (m m m-a) *vr* voltearse (*de lado*)

mawicantyee'ñe (m m m-a) *vr* voltearse, rodarse Xeeⁿ jnd^a tue' catscu macaⁿna' na nncwicantyee'ñé cwii we ndyee ndii' **chana yaya nneiⁿñé.** Después de sacrificar a un marrano hay que voltearlo unas cuantas veces para chamuscarlo bien.
[*pl. cwiwi'cantye'ndye* (b b)]

Véase *mawicantyee'* (m m m-a)

mawijaaⁿ (m a) *vi* desmayarse We ndii' jnd^a tue'jaⁿ tsaⁿm'aaⁿ na ñetooñé xqueⁿ ts'oome. Esa persona se ha desmayado

dos veces por caerse del árbol.

[*pl. cwiwe'jaaⁿ* (b a)] Véase *mawe'jaaⁿ*

mawijndo' (m m) *vi* pasar hambre Na cwii xuee jndye ndyeñeeⁿ cwiwijndo'na ee tjaa'naⁿ s'om na nla'jndana nantquie na nlcwa'na. En un día mucha gente pobres pasa hambre por falta el dinero para comprar sus alimentos. [*pl. cwiwi'jndo'* (b m)] Var. *mawejndo'* Véase *jndo'* (m)

mawijndya' (m a) *vi proc* cansarse Jeeⁿ quiwi'jndya nn'aⁿ ncuee na cwinooⁿ n'oomljoo. En el tiempo de limpiar la milpa la gente se cansa mucho. [*pl. cwiwi'jndyaa* (b a)] Véase *jndyaa'* (m)

mawinch'oom (m m-a) *vi* cerrar (*los ojos*) Quiana manty'ia' na t'maⁿ tsioomts'o m'aaⁿ quiajo' mañoom' cwinch'oom' ndo' tseintjoomndyu' 'ndyo' chana tinc'undyu' quioo' cajnd^a na la'xmaⁿ ntycu. Si ves que hay polvadera cierra los ojos y la boca inmediatamente para que no entran los microbios que producen las enfermedades. [*pl. cwita'nch'oom* (b m-a)] Var. *mawanch'oom*

- **meiⁿch'oom** (m m-a) *ve* tener los ojos cerrados
- **matseinch'oomñe** (m-a) *vi* cerrar los ojos, pestañear
- **wanch'oom** (m m-a) *ve* tener los ojos cerrados

mawincwiñe (m a) 1. *vi* aparecer (*enseguida*) Tquioo' cwiwincwiñe ts'aⁿ la'ñeⁿ qui' n'oomljoo. Allí en la milpa se aparece una persona.

2. encontrar, topar Teiquiuu' xjeⁿ na tjoya l'aa teincwindyo ñequio ti'xiøoya na mac'eⁿ jnd^a. Hace rato que fui al mandado, encontré con mi tío que vive en el monte.

[*pl. cwiwincwindye* (a m)]

mawindii' (m b) *vi* saltar, dejar Tanasei na tquiaa tyonasei we xuee cwiwindii' na maw'aya joona'. Las tabletas que me recetó el médico me las tomo en cada tercer días.

Var. *mawicandii'* (m b b) Véase *cwiwindii'*

mawindoo' (m m) *vi* esperar Nc'iaya na ñ'eⁿ tsacandaq'aⁿ jndaa ljoo'

nncwi'ndoo'na ja nnom tsjoom. Mis compañeros con quien vamos a nadar al río

- están esperandome allá en la orilla del pueblo. [pl. **cwiwi'ndoo'** (b m)]
- **mei"ndoo'** (m m) *ve* estar esperando
- mawinom** (m m) *vi* 1. recorrer, pasar (*de largo*) **Maxje"** nataawaa **quiwinom ts'a"** **na majndaq tyoo'**. Siempre en esta calle pasa la persona que vende el pan.
2. pasar (*de visita*) **Tquia xje"** **cwii mawinom ti'xioo w'aya, je' na jndaq mac'ee"**. Muy de vez en cuando pasa mi tío por mi casa, ahora radica en el monte.
- [pl. **cwiwi'nom** (b b)] Véase manom (m)
- mawinom'** (m a) 1. *vi* rebasar **Ts'a"** **na maleiñ'oom w'aachom ticwanaa"** **na nncwinoom'm cwiiche" w'aachom xcwe yuu na cax'ee" nato**. Las personas que manejan a los carros no deben rebazar a los otros carros en la mera curva.
2. sobrepasar **Jndq teinom' Paq na jndq majnqaa" nna" ee je' tijndye nn'a" cwindaa joona'**. Pedro sobre pasa el precio del maíz porque poca gente que lo venda.
- [pl. **cwiwi'nom'** (b a)]
- mawinom'na'** (m a b) *ve* pasar (*más de lo que es*), sobrepasar **Wi' quitjoom nn'a" cwil'a ts'iaa"jndq quiana nncwinom'na" na nncua'ntsca ee xocandaa nl'ana ts'iaa" ndo' quiwi'ndaa' ntjoomna**. Los campecinos sufren cuando llueve el tapaquiahue de más de lo que es, porque no pueden trabajar y se dañan sus cosechas.
- Ja tiquiwinom'na' ts'iaa" na quiñeuiaya na nl'a ntseindaaya ee wi' ts'oo"ya joona**. Yo no sobrepaso el trabajo que les doy a mis hijos porque los amo.
- mawinom'na'** (m a) *adv* sobrepasa, demasiado **Nchii nncwinom'na' na t'ma" w'aa nntsa' ee mantyi' tijndye s'om maleichu'**. No debes de construir la casa que sobre pasa de grande, recuerda que no tienes suficiente dinero.
- mawinom'na'** (m a b) *vi* sobrepasar (*de límite*) **Catseicjeendyu' na nlcwa' ee jndq jawinom'na' xje" na nncja'quie' ts'iaa"**. Apúrate de comer porque se está pasando la hora que entras a trabajar.
- Var. cwiwinom'na'* Véase **mawinom'**
- mawinomntyja** (m m m) *vi* pasar volando
- mawinquo¹** (m m) *vi* 1. poner (*al revés*) **Liaa na jndq tma" tsondyo quiwinquioom**

- joona', xee"jndq nntseintyjaan' joona' na nei"ncwena'**. La ropa que ya lavó mi mamá se pone al revés y después la tiende para que se seque.
2. voltear (*de arriba a abajo*) **Quiana jndq ty'oo' xtyo' xue nomxjooya quiajo' nntseicwanquioom juuna'**, **x'eena' nluii xtyo'na' ndo' xtyo'na' nnts'aana' x'eena'**. Cuando se rompe el cuello del huipil de mi tía lo volteo, lo de abajo será el cuello y el cuello será lo de abajo.
- [pl. **cwila'cwanquio** (b m m)]
- Sinón. matseicwanquio* (m m)
- mawinquiero²** (m m) *vi* ponerse boca abajo (*persona*) **Jndq maya nncwanquio che"nquia yu'ndaa jndaaya**. Mi bebé ya puede ponerse boca abajo sólo.
- [pl. **cwita'nquio** (b m)] Var. **mawanquiero**
- **wanquioo'** (m m) *ve pos* estar boca abajo
 - **cwiwinquiero** (m m) *v proc* poner boca abajo
- mawintcoom¹** (m m-a) *vi* girar, dar vueltas, revolucionar **Cantyja na jndeii mawintcoom ts'oom t̄arampo jo'na c'uua 'ndyoona'**. Por girar recio el trompo suena fuerte. [pl. **cwiwi'ntcoom** (b m-a)]
- mawintcoom²** (m m-a) *vi* dar vueltas, girar **Quiana jndeii nncwi'ntcoom ndeinc'ee w'aachom quiajo' mati jndeii wjaana'**. Cuando las llantas del carro giran recio entonces el carro también va recio.
- [pl. **cwiwi'ntcoom** (b m-a)]
- Var. cwiwintcoom*
- **matseicwantcoom** (m m-a) *vt* hacer girar
- mawintcoomñe¹** (m m) *vi* girarse, darse vueltas (*personas o animales*) **Quiwi'ntcoomndye catsondye nc'e' n'oomwaljoo quiana quila'c'uaandyena tsjoo**. Los toros dan vueltas al rededor del trapiche cuando muelen caña.
- [pl. **cwiwi'ntcoondye** (b m)]
- Véase **mawintcoom** (m a)
- mawintcoomñe²** (m m) *vi* girar, darse vueltas **Mawintcoomñe S̄a naxe" wa"na" na manty'iaa"na aa tjaa yuu tjaa'ñena' nta" na s'eii**. José está dando las vueltas alrededor de su casa para ver si no hay un cuarteaduras ahora que tembló.
- [pl. **cwiwi'ntcoomndye** (b b)]

- mawintyjee'** (m m) *vi* parar, ponerse de pie
Quiwintyjee' *tsaⁿmats'iaaⁿ* **quiana**
nntseicañeeⁿ *nn'aⁿ* **cha'tso** *ts'iiaaⁿ* *na s'aaⁿ*
na cwii chu. El presidente se para para dar
 su informe de los trabajos que se realizado
 durante todo un año. [*pl. cwiwi'ntyjee'* (b
 b)] Véase **meiⁿntyjee'** (m m)
- mawiiñe** (m) *vt* lamer **Chmeiiⁿ** **quiwiiñê**
som'm quiana ndaa'na'. El gato lame su
 pelo cuando está mojado.
 [*pl. cwityueendye* (b)]
- mawitom** ... *l'o* (m a ... m) *vi* cruzar (*las*
manos) **Mawitom Corio l'ooⁿ nnom**
tsotye'ts'oom na macaaⁿ **taa.** Gregorio
 Cruza las manos a su padrino pidiendo
 bendiciones. [*pl. cwiwi'tom* ... *luee* (b m
 ... m)] Véase **mateitom** (m a)
- mawitomna'** (m a) *vr* doblar **Ñejomto**
teitomna' **nc'aya jo'na tioondyo.** De
 repente se me doblaron las piernas y por eso
 me caí. *Var. mawi'tomna'* (b a)
- mawity'io** (m b) *vi* trasladar, cruzar (*arroyo,*
calle) **Nquiaya na nncwity'ioya jndaa**
quiana njoomna'. Me dá miedo cruzar el
 río cuando está hondo. [*pl. cwiwi'ty'ioo'* (b
 b-m); *Rige un complemento de lugar.*]
Sinón. mawixndyaña (m m)
- mawity'iom nnom¹** (m b m) *vi* dar una
 mirada, dar un vistazo **Quiana**
wja'tsei'caandyu' **yaya caleity'iom njom'**
chana na nljei' *aa* **waa yuu wacatyeeⁿ**
catsuuw'ii na nndaaⁿ **nlquii 'u.** Cuando te
 vas a la cacería dale unas miradas
 cuidadosamente, para que te das cuenta si
 hay una culebra venenosa que te puede
 morder.
- mawity'iom nnom²** (m b m) *vi* dar un
 vistazo, mirar alrededor **Quiana**
nncwi'noom' rexioo nnom n'ooljoya,
cwity'iomya njom' *a* **tjaan'aⁿ** **nata' coluii.**
 Tío, cuando pases cerca de mi mlpa, echale
 una mirada a ver si no le ha pasado nada.
 [*pl. cwiwity'iom ndaaⁿ* (b b-m)]
- mawity'uii** (m a) *vi* tropezar **Mawaaxjeⁿ** *na*
nnquioondyo *na* **teity'uiya cwii tsjo'**
ts'omnato jndaaⁿ. Por poco me caigo por
 tropezar a una piedra, en el camino al
 monte. [*pl. cwiwi'ty'ui* (b a)]
- mawityu'** (m a) *vi* caer (*de un lugar alto, de*
un precipicio) **Maty'ioo yu'ndaa ee na**

- teityoom'm cjoo' jnduu.** El bebé está
 llorando porque se cayó de la cama.
 [*pl. cwiwi'tyu'* (b a)]
- **matseicwatyu'** (m a) *vt* arrojar,
 tumbar **Sinón. maconqio** (a m)
- mawix'uee** (a m) *vi* robar **Jndaa teijndye**
caxti ntsumaⁿa cwiwix'uee, ndo'
ticaljeiya 'neeⁿ **mach'ee na ljo'.** Ya son
 varias de mis gallinas que se ha robado y no
 sé quién lo hace. [*pl. cwiwix'ueendye* (m)]
- **matseich'ueeñe** *v* robar
 - **mach'uee** (m-a) apretar, estrujar, asir
 Véase **mach'uee**
- mawix'ueñe** (a m) *vi* estar robado
- mawja** (m) 1. *vt* cazar **Qiwja cajndye**
caxti njmeiⁿ *nn'aⁿ* **na nlqueeⁿ.** El zorro
 caza a las gallinas de la gente para comer.
 2. recoger, coger **Je' xcwe na mawja**
Meiⁿco' caxti ntsmeiiⁿeⁿ, ee jndaaⁿ
wjaachom jooyo'. Ahora Domingo está
 recogiendo sus gallinas, porque lo va a
 llevar al monte.
 [*pl. cwitjaa* (b-m)]
- **mawjaña** (b) *vt* coger
- mawja** ... *jndye* (m) *vi* respirar, inhalar
Tquioo' matseijndeii tsiaa' yu'ndaa na
mawjaaⁿ jndye. Se vé encogiendo abdomen
 del bebé cuando respira. [*pl. cwitjaa*
 ... *jndye* (b-m)]
- mawjaña** (b) *vt* recoger, coger (*de un*
líquido) **Mawjaña María ntjaa' ts'om sto.**
 María recoge el nixtamal de la bandeja.
 [*pl. cwitjaandye* (b)] Véase **mawja** (m)
- mawjo** (m) *vt* 1. quitar **Tsondyo tati'cjooⁿ**
nquio cjoo' **mei'sa jndaa tcwaa'â ee jndeii**
m'aaⁿ *na* **tjaan'aⁿ l'aa.** Mi mamá no quitó los
 platos de la mesa después de comer porque
 tenía prisa para ir al mandado.
 2. despumar, desnatar, quitar la grasa
Ti'cjo María ncheⁿ **nnom naaⁿ** *ee ca'n'aⁿ*
ntyjeeⁿ *na ncheⁿna'*. María no le quitó la
 grasa al caldo, porque a ella así le gusta.
 [*pl. cwitjoo* (b-m)]
- **cwitjo** (b) *v proc* quitar
- maw'a** (m) *vt* 1. agarrar, recoger (*algo en el*
aire, pelota) **Maw'a tyochjoo tajndyoo' na**
maju' x'iaaⁿaⁿ *na m'aaⁿ.* El niño agarra la
 pelota que le tira su amigo.
 2. sacar, recoger (*agua del pozo, arroyo, río y*
pila) **'U ti'ndaaya, cwii naya'neeⁿ cja'w'a'**

cwii xjombale ndaa ts'om tsui' na nncwaaya. Hijo, vete a recoger una cubeta de agua en el pozo para tomar.

3. coger (*los hilos del telar*) **Tsuu' ts'om Tina na nncw'aaⁿ nt'om tsaⁿ na mach'eeⁿ ljeii jnom.** A Tina se le olvidó coger unos hilos en el telar que está tejiendo.

4. llevar (*al niño al bautizo*) **Cha'tsondye ntseindaaya ñequii tsompaya luaa' jndā t'aaⁿ.** Mi compadre ha llevado a bautizar a todos mis niños.

[*pl. cwit'aa* (b-m)]

- **maw'aa'ñe** (m) *vt* contagiarse
- **maw'at'maⁿtona'** (m b b) *vi* incluir (*a todos*)

maw'aaⁿ (m) *vi vt* vestir, poner (*la nagua, pantalones, calzón*) **T'aaⁿ María tsioom jndā jndā jnqaa^{n'a}n.** María se puso su nagua atada a la cintura cuando terminó de bañarse. [*pl. cwit'aaⁿ* (b-m)]

Sinón. **macañ'eeⁿ** (m)

maw'a ... tsjaanⁿ (m ... m) *vt* multiplicar, aumentar (*animales, cosechas*) **Tquiaa tsotya cwii cwarto ndā tsconda' na nnqo^{n'a} ndo' na nncw'a tsjaan.** Me dio mi papá un cuarto de frijol chaparro para sembrar y para semillas. [*pl. cwit'aa ... tsjaan*ⁿ (b-m)]

maw'aa'na' (m) *vb* pegarse, mancharse **Quiana nnc'ua ts'aⁿ t̄asa quiajo' ntsuee'n'a' nncw'aa'na' lia^{n'a}n.** Al cortar el plátano su leche mancha la ropa de la persona. Véase **maw'a** (m)

maw'aa'ñe (m) *ve* 1. pegarse, adherirse **Jeeⁿ liq'a na t'aa'ndyo calcoo' caxti quiana tjocajndāaya juuyo'.** Estoy muy molesto porque se me pegaron los corucos de la gallina cuando la fui a vender.
2. contagiarse de, pegar **Jndā t'aa'ñē tycu na matseixmaⁿ xioom ee ñe'naa^{n'i} m'aⁿna.** Ya se le contagió la enfermedad que tiene su tío porque viven juntos.

3. tener, parecer (*las características de alguien*) **Tyochjoom'aa^{n'i} t'aa'ñē cha'na quich'ee tsotyeeⁿ.** Ese muchacho tiene las características de su papá.

[*pl. cwiw'aandye* (b-m)] Véase **maw'a** (m)

maw'ana' (m) *ve* 1. quedarse, combinarse **Jeeⁿ w'ana' 'u na nñjom tjaⁿxqueⁿ xqueⁿ.** Te queda muy bien ponerte el sombrero.

2. apropiar, quedar **Cantyja na quicjo' Tiwo ndux'eeⁿ jo' na mana t'ana' xueⁿeⁿ na Tiwo ndux'eeⁿ jom.** Primitivo por tocar el saxofón se le quedó su apodo de "Primitivo el saxofón."

Sinón. **mat'uuiyeⁿna'** (m-a m)

Véase **maw'a** (m)

maw'aañe (a) *vt* refiniar, preparar (*la masa para hacer tortilla*) **Maw'aañe María tsqueeⁿ chquiaa^{n'a}n nnom tsjo'suu.** María saca la masa de tortillas en el metate.

[*pl. cwit'aandye* (b)]

maw'at'maⁿtona' (m b b) *vi* incluir (*sin distinción*) **Quiana nncoco ts'aⁿ maxjeⁿ maw'at'maⁿtona' cha'tsondye nn'aⁿ na nlcwa' meiiⁿ yocanch'u.** Cuando hay casamiento todos están incluidos en la comida aunque sean niños. Véase **maw'a** (m)

maw'at'maⁿtona' (m b) *vi* incluir (*a todos*)

Quiana t'uiina' jom w'aancjo t'at'maⁿtona' cha'tso ljo' na jndā ñes'aaⁿ nntioomñē. Cuando cayó en la carcel, todo lo que había hecho fue incluido en la multa que él va a pagar. Véase **maw'a** (m)

maw'o¹ (m) *vi* contestar, responder **¿Chiuu, re tyjo, na jeeⁿ tijndeii maw'o¹ 'ndyo'oya? ¿aa lioo' ja?** Hermanito, ¿porqué me contestas muy suave?; ¿estás enojado conmigo? [*pl. cwit'oo* (b-m)]

- **maw'o ... ñ'eⁿ x'iaa'** *v* responsabilizar (*por el otro*)
- **tsaⁿ na maw'o ñ'eⁿ x'iaa'** *s* fiador
- **maleiw'o** (m m) *vi* contestar

maw'o² (m) *vt* levantar, recoger (*basura, grava, etc*) **Maw'o'ya to' na s'aaya ntmaa^{n'i} xjeⁿ na tcaandyo.** Estoy recogiendo la basura que amontoné cuando barrí.

[*pl. cwit'oo* (b-m)]

- **maw'o ... casei** (m ... b) *v* hacer pliegue

Sinón. **macañe^{n'i}** (b)

mawo (m) *vi* 1. meterse, entrar **Jndā tuo tsotya ts'om w'aachom mawjaⁿ Ndyawee.** Mi papá ya se metió adentro de la camioneta, ya se va a Ometepec.

2. dirigirse (*al camino*) **Quiana wjaa tsotya ranchooyâ cwitsjoom quiwoⁿ nato.**

Cuando mi papá se va a nuestro rancho se dirige temprano al camino.

[*pl. cwiwo* (b); *Rige complemento de lugar.*]

- **cwiwo** (m) *v proc* echar
- maxjeⁿ** (m b) *adv* 1. de todas maneras, en todo caso **¡Cwa maxjeⁿ wja' rancho' meiiⁿ na wi' x'e'!** ¡Pues de todas maneras te vas a tu rancho aunque duele tu pie!. 2. seguramente, seguro que **Xeeⁿ l'ue ts'om' na cjo ñ'eⁿndyu', quiajo' xjeⁿ nnchu' ja yuu na taleicjoca.** Si quieres que yo vaya contigo, entonces seguramente me vas a cargarme en donde no puedo caminar. *Var. xjeⁿ, xeⁿ (b)*
- maya¹** (m b) 1. *adj* mucho, bastante **Quiana tjo Ndyawe maya ts'a tseii ty'oⁿya na 'om xjeⁿ.** Cuando fui a Ometepec compré bastante chiles verdes por cinco pesos. 2. *ve* basta, hasta aquí (*no más*) **Maya, tantseineiⁿ ñ'oomeeiⁿ nooⁿ, ee jeeⁿ ndya' chjoo' ts'ooⁿ.** Basta, ya no me hables de estos asuntos, porque estoy muy triste. *Sinón. tinndyo* (b m), **mañeⁿtyeⁿ** (m a b)
- **teimaya** (a m b) *vi* ser grande, ser adulto
- maya²** (m b) 1. *adj* suficiente, mucho **Maya nnaⁿ jnooⁿ'a, jo' chii xeeⁿ na ya nnts'aana' majndye niom nntaa'ndyo.** Sembré suficiente maiz, si sale bien pizcaré muchas mazorcas. 2. *interj* basta, basta ya **Xeeⁿ na jnda too'ndyu', maya, talcwa' cha na ti'nts'aana' na wi' tsia'!** Si ya estás satisfecho, basta, ya no comas más para que no te hace daño a tu estómago. *Véase ya (b)*
- **cwiwimaya** (a m b) *v proc* basta
- maya waa** (b m) *vi* estar listo, estar preparado, estar arreglado **Cwa, naⁿntjoomya, nquio'yo' nlcwa'yo' ee maya waa nantquie.** Mis peones, venganse a comer, la comida ya está preparada.
- mayaanⁿ** (a b) *s pos* mal hábito, maña, malas costumbres **Nomjndaa luua' quiana nlcweeⁿ maxjeⁿ mayaaⁿ'aⁿ na nnty'loom.** Mi hija tiene la maña de que cuando se despierta siempre llora. [*pl. mayaaⁿ; esp. maña; Gram.*]
- mayo** (m a-b) *s esp* mayor, topil (*el alguacil encargado de las llaves*) **Mayo jndyu cwii ts'aⁿ na quileichuu l'ow'aa cwentaa' w'aancjo oo wats'om.** El que tiene las llaves de la cárcel o la iglesia se llama mayor.
- mayo** (m) *vt* tragar, tomar **Quiana nlqui' tareinaⁿ nchii nnquio' n'omna'!** Cuando comas nanches, no te vayas a tragas las semillas. [*pl. cwitioo* (b-m)] *Var. maquio* Véase **mawityu'** (m a)
- mayo wats'om** (m a-b a m) *s* mayor (*de la iglesia*) **Mayo wats'om jom maleichom l'ow'aa cwentaa' wats'om, jom ñequii'cheⁿ na m'aaⁿ na mach'eeⁿ ljo'ti ts'iaaⁿ na niom saq nchii naquii' wats'om.** El mayor de la iglesia lleva las llaves de la iglesia; siempre está haciendo cualquier quehacer que haya, pero no adentro de la iglesia.
- mayots'iaaⁿ** (m a-b a) *s* mayor (*del Ayuntamiento*) **Maleichuu mayots'iaaⁿ l'ow'aa cwentaa' 'ndyoots'a w'aancjo.** El mayor del Ayuntamiento tiene las llaves de la cárcel.
- mayuu¹** (a) *ve* 1. ser cierto, ser verdad, ser verdadero **Jeeⁿ mayuu' ñ'om matso welom'aaⁿ, xoquiu'nn'aaⁿ.** Es verdad lo que dice este anciano, no miente. 2. ser veraz, ser sincero, ser confiable **Ti'm'aaⁿ quia na nntsoom na nnts'aaⁿ cwii ts'iaaⁿ mayom'm na nnts'aaⁿ juuna'!** Ese hombre cuando dice que va hacer un trabajo es veraz de que va a hacerlo. [*pl. mayoo; el segundo sentido rige complemento circunstancial de referencia.*]
- **matseiyu'** (a) *vt* crear
 - **cwilui'yuu'** (b a) *v proc* aclararse
 - **macwji'yuu'ñe** (m a) *vt* afirmar, confesar
 - **ta mayuu'** (a m a) ??
- mayuu²** (a) *adv* 1. seguramente **Mayuu' na nncwjeeⁿeⁿ je' na nndyocanoom'm jâ.** Es seguro que viene hoy a visitarnos. 2. correctamente **Mayuu' na ya t'moⁿ meistro ndaq yocanch'u chu ntycwiindyo.** Maestro enseñó correctamente a sus alumnos el año pasado.
- **yuu'** (a) ?? increíble, ¿cómo es posible?
 - **mayuu'cheⁿ** (a m) ?? estar seguro
- mbotyeyom** (b b a-b) *s esp* botellón, garrafón **Seijnda tomom we mbotyeyom na ñjom nta na nleil'ue na nncua xuee.** El

mayordomo compró dos botellones de aguardiente para la fiesta. *Var. matyeyom*
meiⁿ (b) 1. *conj* ni **Meiⁿ 'u**, **meiⁿ jom, tjom na xocatseiyu'a ñ'oom na cwindu'yo'**. Ni a ti, ni a él, igualmente no creeré lo que me dicen. **Jeeⁿ ndya' maquiina' tsiaya, meiⁿ na nlcwaa'a tiñe'cwa'a**. Cómo me duele mi estómago, ni quiero comer.
 2. *adv* ni siquiera **Jeeⁿ cheⁿ ndya' ñe'jndo'a**, **meiⁿ na cwii nnts'aaya ts'iaaⁿ taleicandaa**. Tengo mucho hambre ni siquiera trabajar no puedo.

meiiⁿ¹ (b-m) *conj* 1. aunque, a pesar de que **Meiiⁿ na nnquiooñe ñejndaaya, saa xocaty'ioom**. Mi hijo no llora aunque se cae. **Tyoqueⁿndyô, tyot'maaⁿndyô n'oomljoo meiiⁿ na cwiwa'**. Nos apurábamos limpiar la milpa aun en la lluvia.
 2. aunque, por lo menos

meiiⁿ² (b-m) *conj* aunque **Meiiⁿ na t'maaⁿ nntioml'uá' ja, saa maxjeⁿ taxocats'aa ts'iaaⁿwaa' ee jeeⁿ jndeí'na' juuna'**. Aunque me pagues mucho, ya no haré ese trabajo porque es muy difícil.

-**meiiⁿ** (m) *suf adj* estos, estas (*cosas*) **Jeeⁿ titaa ncjomeiiⁿ; cwii naya'ñeeⁿ catseicata' joona'**. Estos machetes no tienen filo; favor de sacarme filo. [sg. -**waa** (m)]
Véase nmeiiⁿ (m)

meiⁿ na ljo' *conj* a pesar de esto **Jndye nnom natia cwil'a nn'aⁿ tsjoomnancue saa meiiⁿ na ljo' Ty'oots'om maxjeⁿ wi' ts'oom joona**. La gente del mundo hacen muchas maldades, pero a pesar de esto Dios tiene misericordia con ellos.

meiiⁿ ... ndo' meiiⁿ ... (b-m) *conj* aunque...o aunque..., o sea...o sea..., no importa si...
Meiⁿ na wja' ndo' meiiⁿ na ticja' saa ja maxjeⁿ jo. Aunque te vayas o no te vayas, yo como quiera voy. **Meiⁿ na jndu' ndo' meiiⁿ na tijndu' saa je' macaⁿna' na nntseiwe' xuuwaa**. Tienes o no tienes fuerzas, de todos modos tienes que levantar esta carga.

meiⁿcanchuu' (b b b) *ve* 1. estar amontonado **Ñe'naaⁿ meiⁿcanchuu' canchuu 'naⁿya**. Mi carga está amontonada en un solo lugar.
 2.

meiⁿcanchuu'ndye ve estar pegados (*juntos*)
We ntseinda Sá meiⁿcanchuu'ndye matseiwee6 joo na manquiom'm ñ'eⁿndyena. Los dos hijos de José están pegaditos, así está alzándolos jugando con ellos. *Véase cwiwicanchuu'* (a b b)

meiⁿcantoo¹ (m m m) *ve* estar amontonado, estar acumulado **Jeeⁿ meiⁿcanto' xu', jnda' wandyo' chu' nt'omcheⁿ 'naⁿ**. Tu carga se está amontonada, ¡pues, aparte llevas otras cosas! *Véase canto'* (m m)

meiⁿcantoo² (m m m) *ve* estar amontonado (*bien arreglado, en orden*) **Meiⁿcantoo' liaa cweⁿ ee jeeⁿ teiⁿ**. El, lleva varios capas de ropa porque hace frío. *Var. meiⁿntoo'* (m m) *Véase cantoo'* (m m)

meiⁿchjoo (b a) 1. *adv* ni un poco **Quia na meiⁿchjoo tjaaj ljo' cachuujnaⁿ ts'aⁿ, tjaaj ñ'oomtiuu c'oom**. Cuando una persona no le debe a nadie, no tiene ninguna preocupación.

2. *adj* (?) (?)
[Rige un negativo en la frase que sigue.]

meiⁿcwe' (b a) *adv* ni por lo menos, ni siquiera **Matseitiuu w'ii Sá ja, jo' chii quiana tjomndyo jom meiⁿcwe' tica'maaⁿ ja**. Pienso que José está enojado conmigo, por eso ni siquiera me habló cuando nos encontramos. **Tyuua' 'ndye'yo' ts'iaaⁿ meiⁿcwe' tyoowee' xjeⁿ na n'ndye'yo'**. Ustedes dejaron de trabajar temprano ni siquiera había llegado la hora de salir. **Jeeⁿ tyjaaj ts'oomb na nndaa ts'iaaⁿ 'naaⁿaⁿ je'**, **jo' chii meiⁿcwe' tica'maaⁿ naquiajmeiⁿ**. Tenía mucho interés de terminar su trabajo hoy por eso ni siquiera comió en medio día.

meiⁿcwii (b b) *adj* 1. ninguno **Xuee je'** **meiⁿcwii ts'iaaⁿ ticandaa na nnts'aa ee na jeeⁿ maquiina' tsei'xaaⁿa**. Hoy no pude hacer ningún trabajo porque tengo un dolor en la espalda.
 2. *pron* ninguno, ni uno **Na maje' meiⁿcwii xuaaya chuee xco tja'naⁿ, niom ñequiⁿcheⁿ na jndaa teindyo**. Ahora o tengo ningún huipil nuevo, son puros usados.

3.

- **meiⁿciwidyne** ni uno de ellos, ninguno de ellos (*personas o animales*) **Cha'tso we ntseinda ti'm'aaⁿa ljuui'ndyena jom meiⁿciwii ticaluii'ne tsondyee**. Los

dos hijos de ese hombre son parecidos a él ninguno se pareció a su mamá.

[Gram.]

meiⁿcwiiⁿñeeⁿ (b b b) 1. *adj* cualquiera
Meiⁿcwiiⁿñeeⁿcheⁿ ts'aⁿ na nntseitjooñe
nnom ljeii na waa wats'iaaⁿ maxjeⁿ
nnt'uiina' juu. Cualquier persona que cometa un error de la ley del gobierno se va a juzgarlo.
 2. *pron* cualquiera **Xeeⁿ na nndaaⁿ nla'qui**
n'ooⁿya meiⁿcwiiⁿñeeⁿcheⁿ na cwitjooⁿ
maxjeⁿ ya nnc'ooⁿ. Si podemos aguantar cualquiera que nos pasa, podemos vivir bien. **Meiⁿcwiiⁿñeeⁿcheⁿ na queeⁿ ts'om**
na nñe'catsei'naaⁿ' cwii nnom ts'iaaⁿ
maxjeⁿ nndaaⁿ. Cualquiera que tiene interés de aprender un trabajo se puede.

[Gram.] Var. **meiⁿcwiiⁿñeeⁿcheⁿ** (b b m m)

- **meiⁿcwiiⁿñeeⁿdye** cualquier (*persona o animal*)

meiⁿjom (b m) *adv* nunca **Teiquiuu' tcwa'a**
cwii naⁿntquie na meiⁿjom tiquicwa'a,
saaⁿ jeeⁿ ca'naⁿnaⁿ. Hace rato comí una comida que nunca había comido, pero fue muy sabrosa. [Rige prefijo negativo en el verbo que lo sigue.]

meiⁿjom jndaa (b m b-m) *adv* ni una vez
Meiⁿjom jndaa tiquitsjoo ñ'oom s'a nnom
tsoty^a ee jeeⁿ wi' ts'ooⁿya jom. Ni una vez he dicho la palabra ofensiva a mi padre porque lo quiero mucho.

-**meiⁿ** (m) *suf adj* esos (*cosas*) **Nndyoo'**
meiⁿntyjee' l'aameiⁿ' ñequio w'aa
scwela. Esas casas están ubicadas cerca a la escuela. [sg. -**waa'** (m-a)] Véase **nmeiⁿ** (m)

meiⁿcanchuu' (b b b) *ve* estar cruzados,
 estar entrelazados (*cosas*) **L'o ts'oom**
tanda' ñequio ts'oom tamanco
meiⁿcanchuu'na' ee na nndyo'
meiⁿntyjee'na'. Las ramas del árbol de aguacate y del árbol de mango están entrelazadas porque los árboles están plantados muy cerca.

meiⁿchuu' (b a) *ve* 1. estar traslapados
Meiⁿsa waa tiya tuiina', t'maⁿ
meiⁿchuu'ndye lcaa', cwii jo nandye
m'aaⁿ ndo' cwii jo nacje. Esta mesa no está hecho bien las tablas están traslapadas, un arriba y otra abajo.
 2.

• **meiⁿchuu'ndye** ser desiguales **Ti'jnda'**
ñequio ti'jndaa chjowi'
meiⁿchuu'ndyena ee mañejuu chi'
tuiindyena. Mi hijo son desiguales con tu hijo, pues nacieron el mismo mes.

Véase **chuu'** (a)

meiⁿñeeⁿ (b b) 1. *adj* cualquiera **Quia na**
nncoco ts'aⁿ meiⁿñeeⁿcheⁿ na
wjaantyjaa' nndaaⁿ nlcwa'. Cuando hay fiesta de casamiento cualquier persona que llegue puede comer.

2. *pron* cualquiera **Meiⁿñeeⁿcheⁿ na**
cwiluui maxjeⁿ m'aⁿ nn'aⁿ na ticjaawee'
n'om. Cualquiera que suceda siempre hay gente que les gusta.

Var. **meiⁿñeeⁿcheⁿ** (b b m)

- **meiⁿñeeⁿdye** cualquiera (*persona o animal*)

meiⁿtaaⁿ (b a) *adv* chueco **Meiⁿtaaⁿ chuu'**
xuu' snomm'aaⁿ jo'na tileicjaayo'. Las cargas de ese burro están puesto chuecos por eso no puede caminar bien. [sg. **wataaⁿ** (m a)] Véase **wataaⁿ** (m a)

meiⁿtom (b a) *ve* estar cruzados **Meiⁿtom**
l'o Tinom meiⁿntyjeeⁿeⁿ na teiiⁿeⁿ. Florentino, está parado con los brazos cruzados porque tiene frío. Véase **mateitom** (m a)

meiⁿliuu (m m) *ve* estar enderezado, estar estirado **Meiliuu jndyoo' na cwiccaa ndaa**
ee cwindaa' n'oooljaa' 'naaⁿ María. La manguera está estirada, porque el agua está corriendo para regar el jardín de María. Véase **cwiliuu** (m)

meilom (m a-b) *s esp* melón **Meilom jeeⁿ**
cajndaaⁿ ti 'naaⁿ'na' ndo' cajaⁿ naquii'naⁿ. El melón tiene semillas muy pequeñas; adentro es amarillo. **Sinón.** **tsqueⁿ** **cachi** (m a b)

meiⁿnaⁿ (m m) *ve* estar abierto **¿Chiuu na**
'ndii' meiⁿnaaⁿ 'ndyoots'a w'aa? ¿Porqué dejaste la puerta de la casa abierta?
 Véase **cwinaaⁿ** (m), **wanaaⁿ** (m m)

meiiⁿchaa'¹ (a m) *adv* inclusivo, hasta **Jeeⁿ**
jndye naⁿntquie tcaⁿ'na' quia na toco
ti'tyjo ee meiiⁿchaa' nn'aⁿ na
ticata'jnaaⁿ'a ty'e ndo' tcwa'. Se necesitó mucha comida cuando se casó mi hermano menor porque fue mucha gente desconocida y comió.

- meiiⁿchaa' xuee (a b a) todo el día
 (?) (?)
- meiiⁿchaa' tsjom (a b b) toda la noche

meiiⁿchaa'² (a m) *adv* lo demás, el resto, todo Majndye nn'aⁿ tsjomya wajnaⁿ'a, saa na meiiⁿchaa' tacwajnaⁿ'a. Conozco varias personas de mi pueblo, pero las demás no conozco. Véase meiiⁿchaa'

meiiⁿchaa' (a m) *adj* totalidad, entero Ya s'aana' niom na meiiⁿchaa' n'oomljoon nn'aⁿ, macand^a n'oomljo ja na tiya. La milpa de las demás personas le dió buenos mazorcas, sólo la mia no le dió bien.

meiiⁿchaa' chuu (a m a) *adv* completamente, enteramente Quia na jnd^a jnqoⁿñe tsaⁿcanch'ue, meiiⁿchaa' chuu nntioom, mandiñ'eⁿ yuu na ñex'ueenⁿ cwiicheⁿ joo. Cuando ya se descubrió a un ladrón, tiene que pagar completamente incluyendo lo que ha robado en otro lado. Nnts'aa xuee quia na nncuee' xuee chuu'a meiiⁿchaa' chuu mandi cantyja na jndaa^a w'ayâ. Voy hacer la fiesta de mi cumpleaños incluso del inauguración de la casa.

meiⁿch'o (m b) *adv* estar dispersos Sa ñequio scoom'm meiⁿch'o waa tsjoⁿñjeeⁿ 'naaⁿna. José y su esposa su dinero lo tienen aparte. ¿Chiuu na meiⁿch'o ñjom nna'meiⁿ? nt'om ñjom ts'om sto ndo' nt'om ñjom ts'om xjo mbale, aa nchii macaⁿna' na ñe'naaⁿ nnjomna'. ¿Porqué está disperso el maíz, un poco hay en la bandeja y otro poco en el balde no es bueno tenerlo junto en un solo lugar?

- meiⁿch'o meiⁿch'o (m b m b) *adv* separadamente

meiⁿch'oom (m m-a) *ve* estar cerrados (*los ojos*) Jeeⁿ candya' n'om nnom Juan, cwi'oocue tsioom, jo' na meiⁿch'oom. Los ojos de Juan arden por el humo, por eso los tiene cerrados. Meiⁿch'ooⁿya wacatyaⁿ na jeeⁿ ñe'catso. Estoy sentado con los ojos cerrados porque tengo mucho sueños. Véase mawinch'oom (m m-a)

meiⁿnda' (m a) *adv* abierto Meiⁿnda' wacatyaⁿ yucachjoo cjoo' jnduu. El niño está sentado en la cama con los pies abiertos.

meiⁿndo' (m m) *ve* estar esperando Cha'waa xuee je' meiⁿndo' ti'xio^a na nncwjee' ts'aⁿ na wjaa ñ'eⁿñê Ndyawe. Todo este día mi tío está esperando una persona que va con él a Ometepec.

[pl. meiⁿndo' (b)]

- mawindoo' (m m) *vi* espera

meiⁿndo'nty'iaañe (m m m) *ve* espera Jndye nn'aⁿ meiⁿndo'nty'iaandyne na ñe'c'oo Ndyawe saa tja'naⁿ w'achom na wjaa. Hay mucha gente esperando que quiere ir a Ometepec, pero no hay camioneta. [pl. meiⁿndo'nty'iaandyne.] Véase nty'iaa'ñe (m)

meiⁿndyee (b b-m) 1. *adj* unos, algunas, varios Tiñe'naaⁿ m'aⁿ catsondye tsmaaⁿ'a meiⁿndyee m'aⁿ sjo. No están juntos mis ganados algunos están en la montañas. 2. *pron* unos, algunos, varios, unos cuantos Ja jndye tareixa niom, jo' chii tyquiaya meiⁿndyee nnom ti'tyjoya. Yo tengo muchas naranjas, por eso le di algunas a mi hermano.

3.

- meiⁿndyeendye unas, varios, algunos (*persona o animal*) Tiljo'y^a nntioml'uaya 'o ee meiⁿndyeendyo' teinioom' saquie'yo' ts'iaaⁿ xuee je'. No les voy a pagarles igual con los demás porque algunos de ustedes entraron tarde del trabajo.

[Gram.]

meiⁿndyo (a b) *s* 1. moneda (*de seis centavos, medio real*) 2. moneda (*antigua que las mujeres ensierran en sus collares*) Tsondyo maleichom meiⁿndyo na ñetoo' taaⁿ'a teibio. Mi mamá tiene monedas antiguas que antes tenía en su collar.

[esp. tomín]

- tja'naⁿ meiⁿndyo no hay dinero

meiⁿneiⁿ (a b) *adv* todavía, aún Meiiⁿneiⁿ cwiimatsei'jmeiⁿndyu' nnom yucachjoom'aaⁿ, mando' je' maty'ioo. Todavía estás regañando a ese niño y ya vez que está llorando.

meiⁿngra (m-a b) *interj* ¡milagro! ¡Meiⁿngra! cwa jeeⁿcheⁿ ndya' ljeii xue nomjnda' luua'. ¡Qué milagro! es muy bordado el huipil de nuestra querida niña.

- meiⁿn'meiiⁿ** (m m-a) *ve* estar desplegado, estar extendido (*libro, pliegas*) **Jnda**
mameiⁿn'meiiⁿ **tsuee cwa catio' lqueeⁿ**
na nneiⁿncwe. El petate ya está desplegado, anda pon el arroz que se va estar en el sol.
 Véase **cwinⁿ'meiiⁿ** (m-a)
- meiⁿnoⁿ** (m m) *ve* 1. estar desenredado
 ¿**Chiuu na meiⁿnoⁿ** **tsueewaa' ndo' jnda**
seilcwiindyo juuna? ¿Porqué está desenrollado ése petate, y yo, ya lo había enrollado.
 2. estar desenrollado
 Véase **cwingⁿ** (m)
- meiⁿno^o** (m m-a) *ve* estar descubierto
Meiⁿno^o 'ndyoo xuaa naaⁿ, jo' na tjoom
catsue' **juuna!**. La cazuela de caldo, está descubierta, por eso el perro se apoderó de ella. Véase **cwingoⁿ** (m-a)
- meiⁿno^o** (m) *ve* estar desenrollado ¿**Chiuu na 'ndii'** na meiⁿnoⁿ ts'uawaa **jnd^a** na
seicanaaⁿ xuu? ¿Porqué dejaste desenrollado el mecate después de desatar la carga? Véase **cwingoⁿ** (m)
- meiⁿnquia** (b m) 1. *adj* cualquiera
Meiⁿnquiandyo ts'aⁿ **nndaaq nnts'aa**
ts'iiaaⁿ'neeⁿ. Cualquier persona puede hacer ese trabajo. **Meiⁿnquia joo nljei'** **ts'iiaaⁿ**
nntsa' **xeeⁿ** **na tinchqueeⁿ.** En donde quiera puede encontrar trabajo si no tiene flojera.
 2. *pron* cualquiera **Ja tinn'omndyo,**
nlcwaa'a meiⁿnquia. No estoy melindroso, yo como cualquiera.
 3.
 • **meiⁿnquiandye** cualquiera (*persona o animal*) **Meiⁿnquiandyo' 'o**
ntseindaaya na wanaaⁿñe ya na
nlcaañe naquii' w'aa. Cualquier de ustedes hijos que está desocupado puede barrer dentro de la casa.
Var. **meiⁿnquia** (b m m)
- meiⁿnquio** (m m) *ve* estar inclinado (*por abajo*) **Jeeⁿ meiⁿnquio yuu na meiⁿntyjee'**
w'aya, meiⁿnchjoo tisu. Donde está parada mi casa está muy inclinada, no es plano.
 Véase **maconquio** (m m)
- meiⁿntjoom** (m m) *ve* 1. estar cerrados **Tyeⁿ**
meiⁿntjoom 'ndyoo yucachjoo,
tiñe'quiaañê na nnc'om nasei. La boca del

- niño está bien cerrado, no se deja tomar la medicina.
2. estar yuxtapuestos
 Véase **cwintjoom** (m)
- meiⁿntyjee'** (m m) *ve* estar parado
Meiⁿntyjee' **cwii poste naxeⁿ** **w'aaya na**
ntyja luiincjo chom. Atrás de mi casa está parado un poste que trae cable de luz eléctrica.
- **mawintyjee'** (m m) *vi* pararse
- meiⁿntyjee'ch'i** (m m m) *ve* estar parado (*balanceando como bebé que comienza andar a tatas*) **Quimeiⁿntyjee' ch'i** **yu'ndaa ee**
matsei'n'aⁿ **na jaacaⁿ.** El bebé está parado balanceando, porque está aprendiendo a caminar. Véase **ch'i** (m); **-ch'i** (m)
- meiⁿntyjee'nty'i** (m m m) *ve* estar parado (*en dos patas*) **Quia na nnoⁿ** **canch'ioo**
quimeiⁿ ntyjee'nty'i yoo! Los chivos cuando se pelean se paren de dos patas.
 Véase **meintyjee'** (m)
- meintyo xcwel'uua** (a b b m) *s* nueve centavos (*medio real más una cuartilla*)
- meintyquo** (m b) 1. *ve* estar esparcidos
Meiⁿntyquo nnaⁿ **cjoo' tsuee na**
cwincwena! El maíz está esparcido en el petate segundo.
 2. *adv* esparcido **Tiñecwii tmaaⁿ**
meiⁿndyuua taçajue, meiⁿntyquo
meiⁿndyaana' **cha ya nneiⁿncwena!** El café no está amontonado, está esparcido para que se seque bien.
 Véase **ntyquo** (m)
- meiⁿnts'o** (m b) *ve* estar armada (*una trampa*) **Mameiⁿnts'o** **ts'uacatu',**
cwiicwii na meiⁿndo'o'na' **na nncwjee'**
catu' cha na nnc'oomna' **jom.** Ya es/ta armada la trampa, sólo se espera la llegada de la paloma para atraparla. Véase **mants'o** (b)
- meiⁿria** (a b) *s esp* media **Ts'aⁿ** **na**
nntseijnoom jnoom t'maⁿ **macaⁿna'** **na**
ñjoom meiⁿria china. El danzante de la Conquista tiene que poner medias rosas.
Var. **maria**
- meiⁿsa** (a b) *s esp* mesa **Jndoo'a** **tuii cwii**
meiⁿsa 'naⁿya na mat'maⁿ **na nntyjo na**
nlcwaa'a. Mandé a hacer una mesa un poco grande, para poner la comida. [pl. **meiⁿtsa**]

meisca (m a-b) *s esp* fiscal, guardián
Meiⁿsca joona cwitsaⁿntjomna quin'oom nchoo'cwii naⁿl'eii na nnc'oo l'aa mati cwila'tsjana ncjo ndo' cwila'ntjoomndyena chom na nlco suu.
 Los fiscales mandan dieciseis comisiones, también repican las campanas y prenden la lumbre para quemar el copal.

meistro (m b) *s esp* maestro **Quiana tjameiⁿtyjee' scwela chi' juniom' cha'tso meistro ty'ena tsjoomna.** Después de las clausuras de las escuelas en junio todos los maestros se fueron a sus pueblos.

Var. mastro

meiⁿtqⁿ1 (m b) *ve* estar separados, estar aparte (?) (?)
 2. *adv* separados, aparte **Meiiⁿ na ñe'naaⁿ m'aⁿna saaⁿ meiⁿtqⁿ niom' naaⁿna.** Aunque viven juntos, pero sus cosas están por separados. **Tac'ooⁿyâ na ñe'naaⁿ ñequio ti'jndaaya, je' meiⁿtqⁿ m'aⁿya.** Ya no estamos junto con mi hijo ya estamos separado. Véase **matoⁿ** (b)

meiⁿtqⁿ2 (m b) *adv* aparte **Je' na jndâ toco ti'jndaa meiⁿtqⁿ cwil'aayâ ts'iaaⁿ.** Ahora que está casado mi hijo estamos trabajando aparte.

meiⁿtooⁿ (m b) *ve* estar rajado, estar extendido **Majndâ mameiⁿtqⁿ nnom ts'omnaaⁿwaa' cha ya nntseicjoona' tareixa.** Ya está rajado la punta de ese otate para que se pueda cortar las naranjas.

Véase **matoⁿ** (b)

meixa (m b) *s esp* misa **Quiana xuee neiⁿnco' mach'ee tyee meiⁿxa naquii' wats'om.** Los domingos el sacerdote hace la misa en la iglesia. [pos. **meiⁿxaa'**; Gram.]

• **meixa ñejaⁿ** *s misa* ?

meixaa' (m b) *s misa (para alguien)* **Cha, nndâ chu na tue' tsondyaⁿaya, matsona' na nnjom meiⁿxaan'aⁿ.** Pasado mañana se cumplirá un año que murió nuestra madre, es necesario que se le pague una misa para ella. [Gram.]

-m'aⁿ (b) *suf adj* estos, estas (?) (?)

m'aaⁿ (m) *ve* 1. vivir, estar establecido, estar ubicado **¿'Neeⁿ je' m'aⁿ wa' na tic'oomndyu?** ¿Quén está en tu casa ahora que no estás tú?

2. haber, ser, existir **Ndoyom m'aⁿ ts'om na mando' quioo'ntyquie ntsmeiiⁿeⁿ.** Hay alguien que cuida las casas de Antonio.
 [pl. **m'aⁿ** (b); pret. **t'oom** (m); fut. **nnc'oom** (m)]

• **m'aaⁿñe** (m) *v* ??

-m'aaⁿ (m) *suf adj* este, esta (?) (?)

m'aaⁿ cheⁿnqui (m m a) *ve* estar libre, estar suelto, estar sin restricciones (*nadie le manda*) **¿Chiuu tuiiyuu na ty'ioo'ñe casom'aaⁿ?** Je' m'aⁿ cheⁿnquiyyoo'. ¿Qué pasó que se saltó ese caballo? Ahora anda suelto.

m'aaⁿ ts'iaaⁿñe (m b) *ve* estar por última vez **Macandâ xuee je' cwii m'aⁿts'iaaⁿñe nejndaaya ñ'eⁿndyo, 'io mawjaⁿ.** En este día mi hijo está conmigo por última vez, mañana se va. [pl. **m'aⁿts'iaaⁿndye** (b b)]

m'aaⁿ ... nnom (m ... m) *vi* estar metido en, estar envuelto en, estar comprometido en (*una situación, un trabajo, un problema, etc*) **Meiiⁿ na tineiⁿncoo' ntyji' ts'iaaⁿ na mache' luua' saaⁿ je' na mam'aaⁿ nnomna** Aunque no te gusta el trabajo que está haciendo, pero ahora que estás metido en él échate ganas. **Meiiⁿ na jnde'i'na' ts'iaaⁿwaa saaⁿ na mam'aaⁿya nnomna' maxjeⁿ macaⁿna' na nnts'aaya juunaⁿ.** Este trabajo es duro, pero comoyo ya estoy comprometido en él, tengo que realizarlo.

m'aaⁿca'naaⁿñe (m a m) *ve* estar a gusto (*acciones que hace uno a voluntad propia*) **Tjaa yuu cjaa meistro xuee je', jo' chii m'aⁿca'naaⁿñê na macwaaⁿaⁿ, tyootseityuaaⁿaⁿ.** El maestro no se va a ningún lado en este día por eso está comiendo a gusto, no tiene prisa.
 [pl. **m'aⁿca'naaⁿndye** (b a a); *Se usa en frase adverbial.*] Sinón. **m'aaⁿnioomñe** (m a)

m'aaⁿcanda (m b b) *ve* 1. tener su padre y madre **Sâ m'aⁿcanaaⁿ ee ndi'cwaⁿ m'aⁿ tsotyeeⁿ tsoñeeⁿ.** José está completo, porque sus padres viven todavía.
 2. tener bienes, tener abundancia, viven en abundancia **Nn'aⁿ na m'aⁿcandaⁿ ticaliuna cwaⁿti na wi' cwitjoom nn'aⁿ na jñeeⁿndye.** Las personas que tienen abundancia no saben cómo sufren las personas pobres.

- Véase **cwicanda** (b b)
- m'aa" candyaa'ñe** (m a a) *ve ser libre*
Tsa"m'aa" w'aancjo ñet'oom s̄aa je'
m'aa" candyaa'ñē. Esa persona estaba en la cárcel, pero ahora está libre.
[*pl. m'a" candyaa'ndye* (b a a)]
- m'aa" che"** (m m) *ve estar, quedarse, permanecer (en un lugar)* **Xoc'omche"**
ntseindaaya na macandā w'aayā,
qui'oonquioo'na cwiiche" joo. Mi hijos no se quedan solamente en nuestra casa, se van a jugar en otro lugar.
- m'aa" c'eeñe**¹ (m a) *ve estar pendiente, estar listo (persona)* **Net'oomc'eendyo na ñeteindq'a 'u na nncwi'noom' na nntsaaya jndaa.** Yo estaba pendiente esperándote pasar para ir al río.
- m'aa" c'eeñe**² (m a) *ve ser listo, ser atento*
Xee" na nncwjee' w'aachom
c'oomc'eendyu' na wja' Ndyaaawe. Si llega el carro, ponte listo para ir a Ometepec.
[*pl. m'a" c'eendye* (b a)]
- m'a"** (b) *suf adj* esos, esas
- m'aa"** (m-a) *suf adj* ese, esa (?) (?)
- m'aa" ts'om** (m) *ve 1. piensar, planear*
maty'ioomna' na nc'oom' ts'om' chiuu nluii w'aa xco. Debe planear como va a construir la casa nueva.
2. *preocuparse Tinc'oom' n'om'yo' chiuu cwii nnc'om'yo' 'io cha.* No se preocupan cómo van a vivir en el futuro.
3. *meditar, reflexionar Cha'waa xuee je' m'aa" ts'oo" ñ'oom na ya na tsu' noo" wja.* Hoy todo el día ha estado meditando en el consejo que me dió ayer.
[*pl. m'aa" n'om; Rige complemento circunstancial de referencia.*]
- m'aa" ndaañe** (m a) *ve ser tierno* **Wja seincuii nomxjoo jo' chii je'**
m'aa" ndaañe jnaa". Mi tía ayer dió a luz a un bebé; su hijo ahora está tierno.
[*pl. m'a" ndaandye* (b a)]
- m'aa" lioo'ñe** (m m) *ve ser frustrado, ser enojado, ser corajudo, ser disgustado* **Na tí'ndq̄a nnts'aa Weto ts'iaa" na ñe'cats'aa" jo' na m'aa" lioo'ñē.** Alberto está disgustado por no pudiera hacer el trabajo que él quería realizar.
[*pl. m'a" lioo'ndye* (b m)]
- m'a"ndiaa'ndye** (b b) *ve ser enemigos, ser disgustados* **Na"m'a" m'a"ndiaa'ndyena jnaa" tyuaa na 'ndii ts'oo tsotyena.** Esas personas son enemigas por causa del terreno que dejó su finado padre. Véase **tia'** (b)
- m'aa"nloomñe** (m a) *ve estar con calma*
Tsondyo m'aa"nloomñē na majom ee tjooche" na nncwjee' tsotyā na nlcwa'. Mi mamá está moliendo con calma porque todavía falta en llegar mi papá a comer.
[*pl. m'a"nloomndye* (b a); *Se usa en frase adverbial.*]
- m'aa"ñe** (m) *ve 1. estar (estancia temporaria, o de duración corta)* **Ticjaa S̄asu' jndāa, je' m'aa"ñē wa"n'a".** José no fué al campo ahora está en su casa.
2. *estar (estado o característica adquirida, no intrínseca)* (?) (?)
[*pl. m'a"na* (b)] Véase **m'aa"** (m)
- m'aa"ts'ooñe** (m a) *ve estar muerto, estar tendido* **Je' m'aa" ts'ooñe tsondyee Mei"nco' ee teiquiuu' tue'.** La mamá de Domingo está tendida porque hace rato falleció. [*pl. m'a"l'oondye* (b a)]
- momja** (a b) *s esp monja (mujer que canta el rosario)* **Ñequii'che" liaa ntom quicwee' monja na m'a" Lunja".** Las monjas que están en Cozoyapan siempre se visten con ropa negra. Var. **moja**
- mosei'ca** (a b b) *s esp 1. músicos, banda*
Quiana nnc'oom jnoom t'ma", jo' na quitjoo' masei'ca. Cuando va a haber la danza de la Conquista entonces toca la banda de música.
2. *chile (frito)*
Var. **masei'ca, momsei'ca**
- moso** (a b) *s esp mozo, criada* **Quiana nnc'oom ts'a" moso, majo' nlcwaa"n'a", ndo' majo' nntsom waa' ts'a" na nnom mandi'ntjoom.** Cuando una persona trabaja como mozo come y duerme allí mismo, en la casa del patrón.
- mpaandye** (a-b) *ve 1. ser compadres* **Tsotyā ñequio Sa mpaandyena ee t'a tsotyā jnda Sa.** Mi papá y José son compadres porque mi papá llevó al hijo de José para autizarlo.
2. *ser parecidos, son cuates (se dice en broma buenos amigos)* **Cha'xje" na quich'ee ñejndaaya maluaa' manty'iaya na mach'ee ñejnda' jo' chii ya na nl'ana na**

tsompaandyena. Veo que tu hijo hace igualmente como hace mi hijo así es que pueden hacerse compadre.

Véase **tsompa'** (a a-b)

- mpeiⁿ** (a-b) 1. *adj* tilinque (*reg.*), tenso
Teinom'na' na mpeiⁿ luiincjo tsei'l'uaa, jo' na ty'ioo' nt'om. Las cuerdas de la guitarra estaban demasiado tensas, por eso se rompieron algunas.
 2. *adv* tensamente, con tirantez **Timpeiⁿ jlantyjana luiincjo chom jo' na quiawaa quintjomna!**. No extendieron con tirantez las lineas eléctrica por eso a veces se juntan.
- **cwiwimpeiⁿ** (a a-b) *v proc* hacerse tenso
 - **matseimpeiⁿ** (a-b) *vt* tensar, estirar

N

naⁿ (m) *s* envoltura (*de la mazorca de maíz*), totomostle

- **nnaⁿ teiiⁿ** *s* tecomache

naaⁿ (a) *s* caldo **Tseicue' caxtim'aaⁿ' na nluuii naaⁿ nlcwaa'a.** Mata a esa gallina para hacer caldo, para comer.

na juuna' (m a b) *conj* a causa de, puesto que, por razón de que **Chiuuti maty'iomna'** na nntsjooya njom' yuu na manty'iaya na tixcwe mache' na juuna' jndaaaya u'. Claro que tengo derecho de decirte lo malo que veo que haces porque eres mi hijo. **Ja meiⁿchjoo titseitiuu na nnquiu'nn'aⁿ ja, na ju' jndaa' ñ'oom t'maaⁿya.** Yo nunca pensaba que me ibas a engañarme puesto que pusimos un acuerdo muy claro. Var. **na ju'** (m a-b)

nacantquioo (m a m) *s* dulce (*mezcla de harina, manteca y azúcar, con apariencia suave*) **Jeeⁿ ca'naⁿ ntyjii tyoo' na ntyjo nacantquioo cjoo'na!** Me gusta el pan que tiene dulce encima. Véase **cantquioo** (a m)

nacañoom' (m a a) *adv* junto, al lado de **Na taw'aa meiⁿntyjee' jnduya.** Junto la pared está mi cama.

- **nacañoomcheⁿ** (m a a m) ?? hasta el fondo

nachi (m b) *s* panela, panocha, piloncillo
Teijndye ljoya meintyjee', jo' chii 'iocha jocats'aaya nachi. Tengo mucha caña, por eso posteriormente voy a hacer panela.

[*pl. nandi* (m b)] Véase **chi** (b)

- **tsqueeⁿ nachi** (a m b) *s* melado de panela, masa de panela

nachii' tsjoo (m b a) *s* trozo (*de caña*) **Jeeⁿ jndye canti cwinaⁿndye nachii' ljoo 'naⁿya ee na taa meiⁿntyjee'na!** Nacen muchos gusanos en los tallos de caña porque hay mucha maleza en el cañaveral.

[*pl. nachii' ljoo*]

nacjee' (m b) *prep* 1. debajo (*lugar*) **Cjeeⁿ meisa ndii' chmeiiⁿ chjoo, watsom.** El gatito está debajo de la mesa dormido.

2. antes (*tiempo*) **Tueⁿ tsondyoⁿ nacjee' Ncueel'oo.** Mi mamá se murió antes de Todos los Santos.

Var. **cjee'** (b) Véase **cje** (b)

nacjo (m a) *adv* encima, arriba **Meiⁿtro na waa quii' tsjoom Sndaa', majndye joo wjaana' naquii' tyuaa saaⁿ nacjo niom l'aa ndo' nataa.** En la ciudad de México, el metro se va debajo de la tierra, pero encima hay casas y calles Véase **cjo** (a)

- **checjo** (b a) *s* nagua exterior, nagua que está a la vista

nacjoo' (m a-m) *prep* 1. encima, sobre, en **Tjawa chmeiiⁿ chjoo tsmaaⁿa cjoo' jnduu, mana tsom.** Mi gatito subió encima de la cama, y luego se durmió. **Catio'yaⁿ xuu 'naⁿ cjoo' meisa na meiⁿntyjee' we'ya 'ndyoots'a.** Pon tu bulto en la mesa que está allí cerca de la puerta.

2. acerca **Nn'aⁿ w'aawaa' waa ñ'oom cjoona na joona nty'ueena 'naaⁿ x'iaana.** Hay rumor acerca de la gente de esa casa de que ellos robaron unas cosas de su compañero.

3. contra, en contra **Xeeⁿ na nntseincjo' calcuu, maxjeⁿ nacjo' nnc'oona na nnta'na 'u.** Si molestas las avispas, siempre te van encontrar para picarte.

[*pl. cjoo* (a-b), *nacjoo* (m a-m)] Var. **cjoo'** (a-m) Véase **nacjo, cjo**

nacwico (m m m) *s* pila (*batería seca*) **Seijndaya nacwico na nnc'oocue ts'om tsioochom 'naⁿya.** Compré pilas para mi lámpara de mano. Véase **cwico** (m m)

nacwiimacanda (m a m b b) *adv* al final, por último **Najndyee jeeⁿ jla'ntja'ndyena cantyja 'naaⁿ cwiit ts'iaaⁿ saa^a ma cwiimacanda t'maⁿdyeyana ndo^a mati teijndaa^t ñ'oom cantyja 'naaⁿ ts'iaaⁿñneeⁿ. Por causa de un trabajo se pelearon muy fuerte, pero al final se reconciliaron y el asunto del trabajo también se arregló.**

najaaⁿ (a) *s* oscuridad (?) (?)

najaache'ee xuee (m a m a) *adv* en el pasado, en el antaño (*una época en el pasado*) **Najaach'ee xuee Suljaa' tja'a'naⁿ natoo^t w'aachom, saa^a je^t mawaa nato**. En el pasado no había brecha a Xochistlahuaca, pero ahora ya hay. *Var. jaach'ee xuee* (a m a)

najaamaaⁿ (m a a) *adv* en la tarde **Najaamaaⁿ nncjo jndaa^t, ee jo' tajmeiⁿ manty'iaa^t ñe'quioom^t**. En la tarde iré al monte, así ya no habrá tanto calor. *Var. jaamaaⁿ* (a a)

najaancoo (m a a) *adv* en la madrugada **Nn'aⁿ na quila'c'uandye tsjoo najaancoo quito'na chana tyuua^t nnda^a**. A las personas que muelen caña empiezan en la madrugada para terminar temprano. *Véase cwincoo* (a)

najnaaⁿ (m b-m) *s* pena, vergüenza **Jndye nnom najnaaⁿ nndaa^t nntjom ts'aⁿ**. Una persona puede pasar distinta pena. [Gram.] *Véase jnaaⁿ* (b)

- **ticwajnaⁿ "jnaaⁿ"** sin vergüenza, no le da pena

najndawe (m b b) *adv* secundariamente

najndeii (m a) *s* 1. fuerza **Jnd^a ntyawi najndeii tsondyo ee na jeeⁿ nioom weeⁿeⁿ**. Se ha terminado la fuerza de mi mamá porque está gravemente enferma. 2. poder, influencia (*de una persona*) **Waa najndeii tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ na nncjoom'm 'u w'aancjo xeeⁿ na nntseitjoondyu^t nnom ljeii**. El presidente tiene el poder de echarle en la cárcel si viola la ley. [Gram.] *Véase jndeii* (a)

najndye (m b-m) 1. *adv* primero, primeramente **Najndyee nntseicandaya ts'iaaⁿwaa, xeeⁿ jnd^a nlcwaa^a**. Primero terminaré este trabajo y luego comeré.

2. *adj* primero **Caso najndyee na ty'oⁿ juuyo^t jeeⁿ cjeeñeyoo^t na nleinomyoo^t**. El primer caballo que compré era muy rápido para correr.

Véase -jndyee (b-m)

najndyeeti (m b-m m) *adv* primeramente **Cwitjoocheⁿ na nnto^t nntsa^t w'a^a, najndyeeti catseitiuu^t aa nndaa^t s'om 'naⁿ**. Antes de empezar a construir una casa, primeramente piensa en tu dinero para ver si te alcanza.

najom (m a) ?? ¡cómo! **Cwa najom ndyue tati 'naⁿya tqui^t, cwa nchii 'ndii^t we nlquiaaya**. ¡Cómo que comiste todos mis cacahuates, no dejaste alguno para que yo coma. *Sinón. taajom* (m a)

najom (m m) *adv* cada vez, una vez, siempre **Najom ndii^t nntmaⁿ liaa majndye jndaa^t xapo nlcaⁿna^t**. Una vez que se lave la ropa se necesita na buena cantidad de detergente. **Najom jo l'aa majndye 'naⁿ quitseijndaya**. Siempre que voy en un mandado compro muchas cosas.

Sinón. nacwii ndii^t *Véase tijom*

nandye (m b) *s* lo alto **Calundqandyu^t nandye, canty'iaa^t chiuu xueendye cancjuu**. Alza la vista a lo alto para ver como brillan las estrellas. *Véase ndye* (b)

nandyee¹ (m b) *adv* arriba **Nandyee^t w'a^a meiⁿntyjee^t waa^t ñexiqo^t**. Arriba de mi casa, está la casa de mi tío.

nandyee² (m b) *prep* arriba **Cjoo^t ta nandyee^t w'a^a meiⁿntyjee^t cwii ts'oom tamanco t'maⁿ**. En la colina arriba de mi casa está un árbol de mango grande.

Véase nandye

naⁿndyoo (a-b b) *s* Virgen, santa (*estampa o escultura*) **Ticwii chu qui'oocal'a nn'aⁿ n'oom nnom naⁿndyoo^t na m'aaⁿ Tsjoomndyoo^t**. Cada año se va la gente a hacer votos delante de la virgen de Juquila. *Véase ndyoo* (b)

naⁿnom (a m) *s* hombres **Cha'tso ntseinda nomxjoo^t ñequii^t naⁿnom, meiⁿcwii yuscu**. Todos los hijos de mi hermana mayor son puros hombres, no hay ninguna mujer.

Sinón. yonom (m m) *Véase tsaⁿs'a* (a b)

nanteii¹ (m m) 1. *s* fondo (*parte interior de un recipiente*) **Tcoo nanteii^t xuaa na ty'iuu**

- lqueeⁿ.** Se quemó el fondo de la casuela al cocer el arroz.
2. genitales (*este sentido es común hoy. Se usa en manera despectiva*)
Var. nteii' (m) Sinón. sei'nteii' (b m)
- nanteii'²** (m m) *prep* 1. al fondo (*de un terreno o un sembrado*) **Aa re sa, qui'cjoom' caso la'ñeⁿ nanteii' ljoo.** Mano, amarra el caballo allá al fondo del cañaveral.
 2. al fondo, a la base (*de un recipiente*)
Cajñom' chom nanteii' xuaawaa' cha tyuua' nnty'iuu nnaⁿ. Pega lumbre al fondo de esa olla para que cuece pronto el maíz.
- nantquie** (m b) *s* alimento, comida **Yuu na nncoco ts'aⁿ jndye nantquie quiluii na nlcwa' nn'aⁿ.** Donde va a haber un casamiento hacen mucha comida para la gente. [pos. nanquiee'; Gram.]
- nantquiee'** (m b) *s pos* comida (*para alguien*) **Mach'ee María naaⁿ'aa ee 'io nñequiaaⁿ nantquiee' tsomaraaⁿ'aⁿ.** María hace mole porque va a llevarle comida a su comadre. [pl. nantquiee (m b); Gram.]
- nantyja^a¹** (m m) *s* lado **Jeeⁿ maquiinaⁿ cwii nantyja^a' yuu tmeiⁿ' casu ntsio' ja.** Me duele la costilla donde la mula me dió una patada. [Gram.] *Var. ntyja^a' (m) Sinón. ngui^a' (m) Véase ntyja (m)*
- nantyja^a²** (m m) *s* lado **Cwiicheⁿ nantyja^a' w'aya waa waa' ñexiqo^o.** Al otro lado de mi casa queda la casa de mi hermano mayor. *Véase ntyja^a' (m)*
- naqui** (m a) *s* el mero responsable **Ts'aⁿ naqui na seijndaa'ñe nataa naquii' tsjoom Sulja^a' jñoom Victoriano**
Anacleto. La mera persona que trazó las calles en Xochistlahuaca se llamaba Victoriano Anacleto.
- naquii'** (m a) *prep* 1. adentro **Cwi'noom', re, naquii' w'aa, nndyaa chiuu waa ts'iaaⁿ na jndyo[!].** Pásate, mano, adentro de la casa, oímos del asunto a que viniste.
 2. en, dentro **Cwa leii, caandyu' naquii' w'aaya ee jnd^a teicwajndii.** Anda, manita, barre dentro de la casa, porque ya está muy sucio. **Tyquoo' m'aaⁿ ts'aⁿ naquii' w'aawaa' ee na xuee chom.** Se ve que hay alguien en esta casa porque hay luz. **Jeeⁿ ca'naⁿ tyoo'sei' quia na nncjaaquee' ncheⁿ naquii' tsqueeⁿ.** Los tamales son
- sabrosos cuando se pone manteca en la masa. **Tjaa'ñe tsondyo chquiaa naquii' liaachquiaa.** Mi mamá metió las tortillas en la servieta.
3. entre **Cwjii'ndyu' nd^a na seitjoom' yucachjoo naquii' nnaⁿ.** Separa el frijol que mezcló el niño entre el maíz.
4. de, de adentro **Quia teinco^o jlui'nom chicalei quii' 'ndyo^o.** Cuando reía el chicle salió de mi boca.
5. en, durante **Seijndaya tsom cañjeeⁿ na nntaⁿ xuu' snom tsmaaⁿ'a quia naquii' ndaalua[!].** Compré un plástico para cubrir la carga de mi burro en el tiempo de lluvias
Var. quii' (a)
- naquii'ntaaⁿ** (m a m) *prep* entre, en medio, dentro **Naquii'ntaaⁿ na wen'aaⁿ xuee tsjoom Ninive jnd^a tyuii'na[!].** Dentro de cuarenta días el pueblo de Ninive se había destruido. [pl. naquii'ntaaⁿ]
Var. quii'ntaaⁿ (a m)
- nasei** (a m m) *v proc* curarse **Jo w'aa nasei na nluii nasei ja na matseicona[!] ja.** Voy a la clínica para curarme la fiebre.
 [Rige complemento de referencia.]
Véase mach'ee ... nasei (m ... m m)
- naseii'** (m m) *ve* responder bien (*a una medicina*), mejorarse (*por tratamiento medicinal*) **Jeeⁿ naseii'a t^aquitsjo'ñjeeⁿ, mañoom' nleicheⁿ na maquiinaⁿ xqua^aⁿ xeeⁿ nnc'ua juuna[!].** Yo respondo bien a la aspirina, cuando la tomo me alivia inmediatamente del dolor de cabeza.
[pl. naseii (m m)] *Véase nasei (m m)*
- **cwiwisei** (m) *v proc* efecta el mejoramiento
- nataa** (a a) *s* calle **Nataa tsjoom Sndaa' jeeⁿ jnde^a'na[!] na nncwinom ts'aⁿ cwiicheⁿ ntyja ee na jndye l'aachom cwiwi'nom.** Es muy difícil cruzar las calles de la Ciudad de México porque hay mucho tráfico.
[pl. nantaa; pos. nataa'; Gram.]
- nataa'** (a a) *s* calle (*donde vive uno*) [Gram.]
Véase nataa
- nataaⁿ** (m a) *adv* a un lado **Yaya camaⁿ nataaⁿ xuaawaa' ee jeeⁿ cwajndiina[!].** Hay que lavar bien bien la lado de esa olla porque está sucia. **Cwa nntja^a'ndyo^o meiⁿsawaa nataaⁿ'na[!] ee xoc'oⁿna[!] na**

- cantyja na watmeiⁿna'.** Vamos a meter esta mesa del lado porque no entra a lo ancho.
- nata'** (m m) s 1. malo, daño, desgracia *Jeeⁿ t'maⁿ nata'* s'aa caso *tsmeiⁿ*, *jeeⁿ jndye n'oomljoya tewa^{'yo}!* Tu caballo hizo mucho daño, comió mucha de mi milpa. 2. delito, crimen (*de mayor cuantía*)
- natia** (m b) s lo malo *Xeeⁿ 'u nntsa' natia*, mati nnc'oom' na nquia' naⁿmañ'iaaⁿ ee joona nndaq^a nnt'uena 'u nawi'. Si tu hace lo malo, tendrás miedo de las autoridades porque ellos pueden agarrarte y meterte en la prisión. Véase **tia**
- nato** (a m) s camino, brecha, carretera, vereda *M'aⁿ jndye nn'aⁿ na cwitei'jndeei ts'iaaⁿtjom, cwila'yona nato jndaq^a*. Hay mucha gente haciendo faena, componiendo el camino al monte. [pl. **nanto** (); pos. **natoo'**; Gram.]
- natoo'** (a m a b) s Camino de Santiago (*constelación*) (?) (?)
- natoo'** (a m) s pos 1. vereda (*al rancho*) *Jeeⁿ ndya' meiⁿnquio natoo' ti'xiq^a na tuee'na' ranchoom'm*. La vereda que va al rancho de mi tío tiene una bajada. 2. camino (*que siempre toma uno por costumbre*) *Meiiⁿ na waa cwiicheⁿ nato na yuuti nncuee'na' ranchoo' ti'm'aaⁿ saa^a jom maxjeⁿ natoo'a luaa na natoom'm*. Ese hombre aunque tiene un camino más derecho para llegar a su rancho, mi camino lo hace suyo. [pl. **nantoo** (a m); Gram.]
- natoo' xqueⁿ** (a m m) s raya, crencha (*del peinado*) *Waa natoo' xqueⁿ yuscuchjoo ee jndq^a tuii nta xqueeⁿ*. A la niña se le ve la crencha del peinado porque le hicieron trenzas.
- natsjom** (m b) adv por la noche, en la noche *Ja quia natsjom matsei'naⁿya, ee quia naxuee ts'iaaⁿ mats'aa*. Yo estudio en la noche porque en el día trabajo. Véase **tsjom** (b)
- nawañom** (m m b) s ladera, falda *Tquioo' wjaañoom' ts'aⁿ nawañom tamaⁿñeⁿ*. Se ve a alguien que va pasando en la falda de aquel cerro. Véase **ñoom** (m)
- nawatcoo'** (m m b) s largo, longitud *Macwjii'a xjeⁿ nawatcoo' tach'eeⁿya*.
- Estoy midiendo la longitud de mi solar.
Var. **natcoo'** (m b) Véase **tco** (b)
- **cantyja nawatcoo'** adv por lo largo
- nawatmeiⁿ** (m b) s 1. cara 2. superficie (*plana y ancha de una tabla, mesa, banca, etc*) *Catseiljuu'jndye' na watmeiⁿ tscaa' xeeⁿ jndq^a nntseilju' ndyoona*. Cepíllate primero la cara de la tabla y luego la orilla.
- nawi'** (m b) s 1. sufrimiento, mala suerte, desgracia *Paam'aaⁿ t'maⁿ nawi' matjoom ee na jeeⁿ jñeeⁿñê*. Pedro soporta mucho sufrimiento, porque es muy pobre. 2. mal, crimen, delito *Ti'm'aaⁿ je' matioom nawi' na ñes'aaⁿ nn'aⁿ*. Este hombre está pagando el mal que hizo a los demás. 3. amenaza, acusación, cargo *Je' waa nawi' nacjoo' ts'aⁿ na maleiñ'oom w'aachom, ee waa na ti'cjaanjoom' s'aaⁿ*. Hay una acusación en contra del chofer, por haber cometido una infracción. Véase **wi'** (b)
 - **m'aaⁿ ... nawi'** estar en la cárcel
 - **matioomñe ... nawi'** tiene castigo
 - **manty'iaa' ... nawi'** pasa por un sufrimiento, soporta una desgracia
- naxeⁿ¹** (m m) s 1. espalda 2. exterior (*p.ej. de una pared, vasija*) *Cha'waa naxeⁿ w'aaya jndq^a teicoo', je' cwii tjoo naquii'na'*. Todo el exterior de mi casa ya se pintó, ahora solamente le falta el interior. 3. revés (*p.ej. de un papel, libro*) *Tintseiljei' naxeⁿ tsom, yati cwil'uee'ndyu' cwiicheⁿ*. No escribas en el revés de la hoja, será mejor usar otra.
- naxeⁿ¹²** (m m) prep 1. trás, detrás, enseguida *Naxeⁿ wats'iaaⁿ jo' tjo l'aa*. Fui a un mandado detrás del palacio municipal. *Ca'maaⁿndyu', re, naxeⁿ wa' ee jeeⁿ jndq^a teitaa*. Hombre, desmonte detrás de tu casa, porque ya hay mucha hierba. 2. trás, dentro, en (*corral, un encierro*) *Tinty'ue' quioo'jndyom'aaⁿ ee m'aⁿ naxeⁿ tiom*. No tengas miedo de ese toro porque está dentro del corral.
- naxeⁿ¹²** (m m) 1. s espalda, lomo (*anatomía*) *Quiana nntseiwaya xuu na jaa', jeeⁿ ndya' wi' naxaⁿa nnts'aana'*. Cuando

levanto un bulto pesado me duele mucho la espalda.

2. exterior (*de una pared, de una vasija*)
Naxeⁿ' w'aascwela teicoo' ñequio colo cajaⁿ ndo' naquii'na' teicoo' ñequio colo canchii'. El exterior de la escuela se pintó de color amarillo y el interior fue pintado de blanco.

[Gram.] [pl. **nanqueⁿ** (m b)]

naya¹ (m b) s 1. favor, regalo, caridad
Catsa' naya x'ia', quiajoo' waa naya 'na'. Haz la caridad a tu prójimo, y así tendrás una bendición.

2. cosa buena, bienes **Tso tsotya nooⁿ queⁿndyu' catsa' ts'iaaⁿ cha nncuaa naya 'na'**. Me dijo mi papá debes trabajar con ganas para que tengas las cosas buenas.

3. bendición, beneficio, lo bueno
Catseijndu', catsei'naⁿ ee naya 'naⁿ 'u luala', nchii naya 'naⁿ ja. Esfuérzate a estudiar; porque es para tu beneficio, no para mi.

Véase **ya** (b)

- **catsa' cwii naya'ñeeⁿ** haga el favor de, por favor
- **mach'ee ... naya** (m ... m b) vb regalar

naya² (m b) s lo bueno, el bien

- **catsa' cwii naya'ñeeⁿ** ?? ??

nchaa (b) adv no es **¿Chiuu na ts'iaaⁿwaa' mache?**, **nchaa luala' ts'iaaⁿ na matsjoo na catsa'**. ¿Porqué haces ese trabajo? no es el trabajo que te dije que hiciera.

Var. **nchaa'**

-**nchaa'** (m) suf adv completamente, en total **Matiomnchaa'ñê nata' na s'aaⁿ**. Paga totalmente el daño que hizo.

[pl. **nchaa'ndye**] Var. -**nchaa'ñe**

Véase **cha'waañe**

nchaaⁿ nnom (b m) s niña, esquina (*del ojo, medial & lateral palpetoral commissures*)

Ñjom ntya' nchaaⁿ nnom yucachjoo. El niño tiene la legaña en la niña del ojo.

[Gram.]

nchaaⁿ ts'o (b m) s *Se refiere al ángulo y membrana entre los dedos de la mano y del pie.* 'U leii, ndiicwaⁿ chuu' tsqueeⁿ

nchaaⁿl'o', tquioo' na je'ndyo jndä sa' chquiaa. Manita, todavía tienes masa, entre los dedos, bien se ve que apenas acabas de

hacer totillas. [pl. **nchaaⁿluee** (b m); Gram.]

nchaaⁿ x'ee (b m) s membrana (*el ángulo entre los dedos del pie y de la mano, anatomía*) **Jeeⁿ cwiwindyoo' nchaaⁿ x'a yuu na niom cantu'ndyoo'**. Tengo mucha comezón en el ángulo entre los dedos del pie, por una infección de hongos. [pl. **nchaaⁿnc'ee'** (b b-m); Gram.]

-**nchaa'ñe** (m) suf adv *Indica que lo hace completamente, hace todo.* **M'aaⁿa ts'aⁿ quiana lioom'm x'iaaⁿaⁿ xocatseineiiⁿ ñ'eⁿne, na luala' mach'eeⁿ ma'moⁿnchaa'ñe na lioom'm juu**. Hay persona que no habla con su prójimo cuando está molesto con él, y así demuestra totalmente que tiene rencor con él.
[pl. **nchaa'ndye** (m)] Sinón. **candaa'ñ'eⁿ**
Véase **cha'waañeⁿ**

nchcoo' (m) ve tener antojos (*de comer carne*) **Jeeⁿ nchcoo' ñejndaaya, ñe'queⁿ sei', ee na jndä jaan'maaⁿ na ñeteiweeⁿe**. Mi hijo tiene antojos de comer carne, ahora que está mejorando de enfermarse. [pl. **nchoo** (m)]

- **matseinchcoo'ñe** (m) vr antojarse
- **tsaⁿnchcoo'** (a m) s persona (*que tiene antojos*)

ncheⁿ (a-b) 1. s manteca, grasa, sebo **Seijnda scuya ncheⁿ ee tyoo' nnts'aaaⁿ**.

Mi esposa compró manteca, porque va a hacer pan.

2. adj graso. **Ñequui'cheⁿ yuu na ncheⁿ sei' ty'oⁿya ee tyoo'sei' nnts'aaya**. Compré pura carne con gordura porque voy a hacer tamales.

- **jndancheⁿ** (b a-b) s zacate forraje
- **ts'oomncheⁿ** (a a-b) s palo ensebado
- **xuaancheⁿ** (m a-b) s piñata
- **chquiaatscoom ncheⁿ** (m m a-b) s memela
- **sca ncheⁿ** (m a-b) s vela de cebo

ncheⁿñe (a-b) ve estar gordo (*animal*)

Catscu t'aa jom jeeⁿ ncheⁿñe, majndye ncheⁿ quitjeii' nn'aⁿ quiana nncueeⁿeⁿ. El cuino es gordo, cuando lo sacrifican sale mucha manteca.

- **cwiwincheⁿñe** (a a-b) v proc engordarse
- **matseincheⁿ** (a-b) vt untar, agregar manteca a

- ncheⁿ'sca** (a-b m) *s sebo Quiana quiwee'*
Xuee Tsjomya quiluii ts'oomncheⁿ,
**juuna' quity'oombdye nn'aⁿ ncheⁿ'sca. En
la Navidad hacen palo ensebado, lo untan
con sebo. Véase **sca** (m)**
- ncheⁿ'tsqueeⁿ** (a-b a) *s manteca (sólida)*
Ncheⁿ na ñjom tsioowaa' quia na
cwitsjoom ncheⁿ'tsqueeⁿ joona', saa quia
**na jmeiⁿ quiajo' cwicandi'na'. La manteca
que está en este frasco se pone cuajada en la
mañana, pero cuando hace calor se derrite.
Sinón. tsqueeⁿ ncheⁿ (a a-b)**
- nchii** (b-m) *adv no (indica el opuesto de niega la palabra o frase que lo sigue)* **Nchii jeeⁿ**
c'uaa nntseineiⁿ ee nlcwi yu'ndaa na
**watsoo. No hables muy recio porque se
puede despertar el niño que está durmiendo.
Nchii nntsus' nnom ta na seisei'a 'u, ee
**nntseiw'eeⁿ jaa. No digas a papá que te
pegué porque nos va a regañar. *Var. chii*****
- nchii jo'** (b m) *adv no, no es, no es correcto*
Nato na tsu' na cjoya nchii juuna' tjoya,
**ja tjoya cwiicheⁿ nato jo' na tsuundyo. No
fui por el camino que me dijiste que fuera,
por eso me perdí. *Var. chii jo'* Véase **jo'**
(m)**
- nchioom** (m) *s genitales (de la mujer;*
anatomía) [pl. **nchioom** (a); *Gram.*]
• **tanchioom** (b m) *s pos testículos*
- nchiiti** (b-m m) *adv no como* **Tcooñeti**
**ti'tyjo nchiiti ja, ja cat'aandyo. Mi
hermano menor es más alto que yo, yo soy
chaparro.**
- nchjaanⁿ** (m) *ve 1. ser ciego* **Tsaⁿm'aaⁿ**
**nchjaanⁿaⁿ jo' chii lioo too' nnoom. Esa
persona es ciego por eso lleva lentes de
sombra.**
2. estar tuerto **Nchjaanⁿ snom tsmaaⁿa ee**
**tmeiⁿ ts'aⁿ tsjo' ts'omnynomyoo'. Mi burro
está tuerto porque alguien le dio una
piedrada en su ojo.**
- **tsaⁿnchjaanⁿ** (a m) *s ciego, tuerto*
 - **cwiwinchjaanⁿ** (m) *v proc volverse*
ciego
 - **matseinchjaanⁿ** (m) *vt hacer ciego,*
cegar
 - **matseinchjaanⁿñe** (m) *vr hacerse ciego*
- nchjee** (a) *s heno, poxtle, barba española*
(planta) **Quiana tjo sjo jndyochoya**
nchjee na nntycwi' w'aya cwentaa'

- Tsjomya.** Cuando fui a la montaña traje
heno para adornar mi casa en Navidad.
- nch'añe** (b) *ve ser nagual* **Quilue nn'aⁿ na**
ts'aⁿ na nch'añe nndaq nntseicwaqueⁿñê
**na catsiaⁿ jom oo cwiicheⁿ quioo'. Dice la
gente que la persona que es nagual puede
convertirse en tigre u otro animal.
[pl. **nch'andye** (b)] Véase **tsaⁿnch'a** (a b)**
- **matseinch'añe** (b) *vr hacerse nagual*
- nch'io** (b) *s pedazo, pieza (de algo alargado)*
Na tjo jndaq jndyooñ'øⁿ cwii nch'io tsjoo
**na nnda' ntseindaaya. Cuando fui al monte
traje un pedazo de caña para que coman mis
hijos.**
- **ts'oomnch'io** (a b) *s garrote*
 - **mawanch'iooñe** (m b) *vt hacer en*
pedazos
 - **matyjeench'io** (m-a b) *vt cortar en*
pedazos
 - **macwji'nch'iooñe** (m b) *vt sacar*
pedazos de
- nch'io** (b) *suf adv Indicaca que se corta en*
trozos. **Macwji'nch'io ts'aⁿ l'øⁿ ts'oom.** Se
está cortando por trozos las ramas del árbol.
- nch'io ts'oom** (b a) *s pedazo (de leña), trozo*
(de madera) **Jndaq tyja cwii nch'io ts'oom**
**na nntqⁿa na nlui' lcaa'. Ya corté un trozo
de palo para rajar y sacar tablas.**
- nch'ø** (?) *adv (?)* *Var. wanch'ø* (m m)
- nch'u** (m) [pl. *de chjoo* (a)] *chicos,*
pequeños
- nch'unch'u** (m m) *adj pequeños* **Ljuii' tsioo**
ndaateiⁿ l'øoya jo' na taⁿna' s'aana'
**nch'unch'u jndaq juuna'. La botella de
refresco se me zafó de la mano y se rompió
en pedazos pequeños. [sg. **chjoochjoo** (a
a)]**
- nchmoⁿ** (b) *adj abollado* **Jeeⁿ nchmoⁿ**
xjombale 'naⁿya ee teijndye
**matseiquiooya juuna'. Mi cubeta está
abollada porque la he tumbado varias veces.**
- **cwiwinchmoⁿ** (a b) *v proc abollarse*
 - **matseinchmoⁿ** (b) *vt abollar*
- nchoo'** (b) *conj más*
- nchoo'we s'om** (b b m) *s un peso y*
cincuenta centavos (doce reales) **Nchoo'we**
s'om t^{asajndaq} ty'øⁿya na m'aaⁿ
**nomxjoo. Compré un peso y cincuenta
centavos de plátanos de mi tía. Véase **s'om**
(m)**

nchquee^{n!} (m) *ve* 1. tener flojera, estar perezoso **Ti'tyjo jnda ti'xioo jeeⁿ**
nchquee^{n!}, xoque^{nñé} ts'iaaⁿ na
nntsa'ntjom tsotyeeⁿ jom. Mi sobrino es flojo, no se apura con el trabajo que le manda su papá a hacer.
 2. estar cansado, estar aburrido **Jeeⁿ ndya'**
nchqueeⁿya na c'uua 'ndyoo
caxtijndyom'aa^{n!}. Estoy aburrido del cacareo de ese gallo.
 [pl. **ntyqueen** (b)]

- **cwiwinchquee^{n!}** (m) *v proc* volverse perezoso
- **matseinchquee^{nñé}** (m) *vr* tiene flojera

nchquia (b) *s* puntada, punto, randa (*encaje*)
 • **tsei'nchquia** (b b) ?? ??

nchquia' (b) *s* hoja (*del pino*) **Jeeⁿ c'uua naquii' nchquia' n'oomnlca quia na mawinom jndye.** Hay mucho ruido entre las hojas del pino cuando pasa el viento.

nchquiu (m) *s* nube **Quiana nnty'ia' na ntom nchquiu mantyi^ji' na jndeii nncua'.** Cuando vea que las nubes son negras ya sabe que va a llover recio.

nchquiuts'o (m b) *s* neblina **Meiⁿchjoo titquioo' na ndyo ts'aⁿ ee jeeⁿ ta ntyja nchquiuts'o, mawaa xjeⁿ na nntjomndyô ñ'e^{nñé}.** Por la mucha neblina no se veía que venía una persona por poco nos chocamos con él. Véase **ts'o** (b)

nchua' (m) *s* paja, tamo [pl. **nchuua** (m)]
 • **nchua' lqueeⁿ** (b a) *s* paja de arroz
 • **lqueeⁿ nchuua'** (a m) *s* arroz con cáscara

nchuua' (m) *s* 1. paja (*del arroz*) **Macaⁿa' na yaya nncuee lqueeⁿ chana nluii'**
nchuua'na'. Hay que limpiar bien el arroz para que salga toda la paja.
 2. base (*de la hoja, p. ej. de la caña, el carrizo, el zacate*) **Quiana tyoch'ee tsoty^a ch'ia quiajo' ñetaa'ndyo nchuua' nmaaⁿ.** Cuando mi papá hacía pezotes, entonces yo quitaba la base de la hoja del carrizo.

nchu' (a-b) *s* 1. fila, cola **Quiana nncja' Sndaa' macaⁿa' na nlco' nchu' chana nndaq nnc'oom' chquiaa.** Cuando vayas a la Ciudad de México tienes que formar fila para poder comprar tortillas.
 2. surco **Cwa, nnt'maaⁿndyo cwiicwii nchu' n'oomljoo, xeeⁿjnda nlcwaa'a na**

cwitsjoom. Vamos a limpiar cada uno un surco de la milpa, después desayunamos.

nchu' nachi (a-b b b) *s* bagazo (*de panela*)
Na cwii nchu' nachi ndii' ñeeⁿ tmaa^{n!} nachi. Un bagazo de panela contiene ocho pares de panela.

ncjo racio (b m a-b) *s* campana (*que suena en la tarde a la hora de la oración*)

ncjocañjeeⁿ (b a a) *s* platillos **Ñ'eⁿ ts'aⁿ na macjo' ncjocañjeeⁿ ñ'eⁿ masei'cam'a^{n!}.** En esa banda hay alguien que toca los platillos.
 [sg. **xjocañjeeⁿ**] Véase **xjo** (b), **cañjeeⁿ** (a a)

ncjoo' (m) *ve* no caer bien, estar disgustado, estar molesto **Tsotya tsaⁿtyquiee ncjoom'm yucachjoo na jeeⁿ chiaa^{nñé}.** A mi abuelo no le cae bien un niño que es llorón. [pl. **ncjoo** (m); Rige complemento circunstancial de referencia.]

- **matseincjoo'ñé** (m) *vi* poner queja
- **matseincjoo'** (m) *vt* coquetear, molestar
- **ncjoñe** (m) *ve* estar exigente

ncjoo' ts'om (m) *ve* estar disgustado, sentir irritado **Jeeⁿ ndya' ncjoo' ts'ooⁿ quia na nnty'iaaya na taaⁿ ts'om ts'aⁿ x'iaa^{n'a}.** Siento irritado cuando veo que laguien tiene inquina a su prójimo. [Rige complemento circunstancial de referencia.] Véase **ncjoo'** (m)

ncjo'lcu'yo' (a b) *pron* ustedes (*siendo mujeres*) **Jâ na naⁿnom ti'naaⁿyâ na nl'aayâ nantyquie ndo' 'o na ncjo'lcu'yo' 'naⁿ'yo' ndo' cjeendyo'.** Nosotros los hombres no sabemos hacer la comida, pero ustedes (*siendo mujeres*) lo saben muy bien y son rápidos. Véase **yuscu** (m b)

ncjo'ndyo'yo' (a m) *pron* ustedes (*de carácter varonil*) **Xuuwaa macaⁿa' na ncjo'ndyo'yo' nla'we'yo' juuna' nchii na cwe' naⁿlcu.** Ustedes los machos tienen que levantar este bulto, no las mujeres. [Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.] Véase **nquiijndyo** (a m)

ncjo'nom'yo' (a m) *pron* ustedes (*siendo hombres*) **Nquio'yo' na nlcwa'yo' cha'tsondyo' 'o na ncjo'nom'yo'.** Todos ustedes (*los que son hombres*) vénganse a comer. [Se usa como sujeto enfático y complemento dl verbo.] Véase **nquiis'a** (a b)

ncjo'tyquie'yo' (a m) *pron* ustedes (*siendo grandes, personas adultas, maduras*)
Cjo'tyquie'yo' matsona' na cat'mo"yo'
 ñ'oom na ya ndaq̄a nda'yo' cha
nnc'oola'no"na. Ustedes (*siendo grandes deben educar bien a sus hijos para que sean sabios.* [Se usa como sujeto enfático y .] Véase **nquiityquie** (a m)

ncjo'yo' (a m) *pron* ustedes mismos, ustedes mismas **Tis'a na luae' l'a'yo', je'** nnt'uiina' ncjo'yo'. No es bueno que hicieron esto, ahora les van a encarcelar (*a ustedes mismos*). [Se usa como etc.] Véase **nqui** (a)

ncjoolcuuya (a b) *pron* nosotras (*siendo mujeres; inclusivo*) **Jaa na ncjoolcuuya** cat'mo"ya ndaq̄a ndaaya na yolcu chiuu nntuaana jnom. Nosotras las mujeres debemos enseñar a nuestras hijas a tejer en el telar. Véase **nquiiscu**

ncjoolcuuyâ (a m) *pron* nosotras (*siendo mujeres; exclusivo*) Quiawaa nchii macandâ yonom na cwil'a ts'iaa" jndaq̄a mati j' na ncjoolcuuyâ quitei'jndeiiyâ. A veces no solamente los hombres trabajan en el campo, también nosotras las mujeres ayudamos a ellos. Véase **nquiiscu**

ncjoondyooya *pron* nosotros (*de carácter varonil, inclusivo*) **Jaa na ncjoondyo** waljoo'che" na nndaq̄a nla'wqâ xuuwaa' meii" na jaa'na!. Nosotros los más fácilmente levantar a esa carga aunque está muy pesada. [Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.] Var. **ncjoondyo** (a m) Véase **nquiijndyo** (a m)

ncjoondyooyâ (a m) *pron* nosotros (*de carácter varonil, exclusivo*) Je' na tijndye yolcu m'a" yuu na waa xuee jo' chii ncjoondyooyâ nntsaacatiqoyâ nquio cjoo' mei"sa na nlcwa' nn'a". Ahora (*que*) no hay muchas mujeres en la fiesta por eso nosotros los hombres vamos a poner los platos en la mesa para que coman la gente. [Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.] Var. **ncjoondyo** (a m-a) Véase **nquiijndyo** (a m)

ncjoonoo"ya *pron* nosotros (*siendo hombres; inclusivo*) Ñequii'che" ncjoonoo"ya tsaaya jomta, tic'oo yolcu. Solamente nosotros los hombres vamos a la junta, las mujeres no

van. Var. **ncjoonoo"** (a m) Véase **nquiis'a** (a b)

ncjoonoo"yâ (a m) *pron* nosotros (*siendo hombres; exclusivo*) Quia na nnts'aa" tsa"mats'iaa" jomta nn'a" quii'tsjoom quia jo' quitsaa ncjoonoo"yâ, tiqui'oo yolcu. Cuando el presidente municipal hace junta a los habitantes del pueblo vamos nosotros los hombres, no van las mujeres. [Se usa como sujeto y complemento del verbo.] Var. **ncjoono"** (m m-a) Véase **nquiis'a** (a b)

ncjoñe (m) *ve* ser aseado **Yuscum'aa"** ncjoñê, ñequii'che" na lju' 'na" na maleichom. Esa mujer es muy aseada, las cosas que usa siempre están limpias. Véase **ncjoo'** (m)

- **cwiwincjoñe** (a m) *v proc* volverse aseado
- **tsa"ncjo** (a m) *s* aseado

ncjootyquiaaya *pron* nosotros, nosotras (*siendo grandes, personas adultas, maduras; inclusivo*) Quia na nnc'oocue tsquee" nachi n'om cajetye maca"na' na ncjootyquiaa nntiøo"ya joona!. Cuando se vierte la miel de caña en los cajetes es necesario que nosotros (*siendo grandes*) lo hagamos. [Se usa como .] Var. **ncjootyquiaa** (a m) Véase **nquiityquie** (a m)

ncjootyquiaayâ *pron* nosotros, nosotras (*siendo grandes, personas adultas, maduras; exclusivo*) Ncjootyquia nnt'uaayâ yuu na cwajndii ndo' ti'chjoo jom nnc'uua" yuu na ticuee'che" na cwajndii. Nosotros (*siendo grandes*) vamos a chaponar donde está más feo y el niño puede chaponar donde no está tan feo. [Se usa como sujeto etc.] Var. **ncjootyquiaa** (a m-a) Véase **nquiityquie** (a m)

ncjooya *pron* nosotros mismos, nosotras mismas (*inclusivo*) **Nncjooya** nlañ'oom'ndyo na nlcwaa'a, ee wii' tsongyaya. Nosotros mismos haremos la comida, porque nuestra mamá está enferma. [Se usa como sujeto , etc.] Var. **ncjoo** (a) Véase **nqui** (a)

ncjooyâ (a) *pron* nosotros mismos, nosotras mismas (*exclusivo*) **Ncjooyâ l'ue n'oo"yâ na wja" scwela.** Nosotros mismos queremos

que asista a la escuela. [Se usa como sujeto enfocado.] Var. **ncjo** (m-a) Véase **nquia** (a)

nc'aa (a) *s* muérdago **Cataa'ndyu', re tyjo,** l'**oo** nc'aa na chuu' ts'oom t^{areixa} 'na"
cha ti'ncue'na'. Hermano, hay que quitar el muérdago de tu naranjo para que no se muera. Var. l'**oo** nc'aa (m a) Véase **ts'oo** (m)

nc'aa (m) *s* braza, brazada (*medida*) **Cwa** nntjeii'a xje" wa' nnty'iaa cwa"nti nc'aa juuna'. Vamos a medir tu casa, para ver cuantas brazas tiene. [pos. **nc'aa'**; *Gram.*]

nc'aa' (m) *s pos* braza, brazada (*medida*) **Ti'm'aa"** na tei'ncoo l'**oo**", mati tei'ncoo nc'aa"**a**". Ese hombre tiene brazos largos, también tiene la braza larga. [pl. **nc'aa** (m); *Gram.*] Véase **nc'aa** (m)

nc'e (b) *conj* porque, debido a que, por razón de que **Tatic'oomna' ja na nlcwaa'a nc'e tyuaa' tjo**. Ya no me tocó comer porque me fui pronto. **Jndaa l'a'yo' na jndye jla'na"yo' nc'e na jee" tyoquen'dy**. Lograron estudiar mucho por razón de que se esforzaron mucho.

nc'e jo' (b m) *conj* por eso, por lo tanto **Tyjee' ñ'oom na wii' ti'lcooyâ, nc'e jo' na tîcja" jndaa wja**. Llegó la noticia de que nuestro yerno está enfermo, por eso no fue al monte ayer. Var. **manc'e jo'** (m b m)

nc'uaa' (b) *adv* con dificultad, con trabajo, apenas **Na jee" ndyeeñe caso tsmaq'a jo' chii nc'uaa' jndaa ty'iyo"ya xuu juuyo'**. Mi caballo es muy alto por eso con dificultad le puse las cargas. **Nc'uaa' nc'uaa' cwiwijndeii s'om 'na"ya**. Apenas me alcanza el dinero.

-nc'uaa' (b) *suf adv* con dificultad, trabajosamente, apenas (*se realiza la acción*) **Tquienc'uaa' tsei ii n'omljoya, ee taticandaa'na' na ya ee tyuaa' ntquiee' ndaa**. Los elotes de mi milpa crecieron con dificultad por no regar la milpa bien y porque el agua se secó. Var. **nc'uaa'ñ**

nc'uaa' ts'om (b) *ve* ser desagradable, ser de mal humor, ser desbrido, ser desapacible (*genio, ídole*) **Na wii' ts'ondyo tsa"tyquiee jo' na jee" nc'uaa' ts'oom, nncjoom'm na jee6 c'uaa ndyuee yocanch'u na cwinquioo'**. Mi abuelita es desapacible porque está enferma, por eso se molesta con

los ruidos que hacen los niños que están jugando. Véase **nc'uaa'ñ** (m)

nc'uaa'ñ¹ (b) *ve* estar débil, estar debicado **Nc'uaa'ñ weло na nnts'aa" ts'iaa", ee jndaa tyquieeñ**. El abuelo es muy delicado para trabajar, por su viejez.

- **nc'uaa' ts'om** (m) *ve* ser de mal humor
- **cwiwinc'u'aa'ñ** (a m) *v proc* envejecer
- **matseinc'uaa'ñ** (m) *vr* hacerse débil

nc'uaa'ñ² (b) *ve* estar débil, no tener fuerza **Nc'uaa'ñ weло na nnts'aa" ts'iaa" ee jndaa tyquieeñ**. El abuelo es muy delicado para trabajar por su viejez

- **n'uaa' ts'om** (m) *ve* ser desagradable, ser de mal humor
- **jaawinc'uaa'ñ** (m) *v proc* envejecerse
- **matseinc'uaa'ñ** (m) *vr* hacerse débil

nc'uaa'ñ³ (b) *ve* estar débil, estar debicado **Nc'uaa'ñ weло na nnts'aa" ts'iaa", ee jndaa tyquieeñ**. El abuelo es muy delicado para trabajar, por su viejez.

- **nc'uaa' ts'om** (m) *ve* ser de mal humor
- **cwiwinc'u'aa'ñ** (a m) *v proc* envejecerse
- **matseinc'uaa'ñ** (m) *vr* hacerse débil

nc'uaa'ñ⁴ (b) *ve* ser débil, ser delicado (*de poca fuerza*) **Jee"che" ndya' nc'uaa'ndye yocanch'um'a" ee na quia 'oon'maa"na na ñechona ndo'lquee"**. Esos niños son muy débiles porque apenas están aliviándose de sarampión.

-nc'uaa'ñ (b) *suf adv* Indica que la acción se realiza con dificultad. **T'uanc'uaa'ndye nasei na jee" ja**. Tomé la medicina amarga con dificultad. [pl. **-nc'uaa'ndye** (b)] Véase **nc'uaa'**

ncoo'ncoo' ((?)) *adv* un ruido (*como el de rascar*)

-ncue¹ (m) *suf adv* Indica que acabar de suceder. **Tquiencuena tsjom ndo' jna"na' tua'jndeii**. Acaban de llegar al pueblo y llovió fuerte. Véase **nomncuee** (b m-a)

-ncue² (m) *suf adv* Indica que la acción acaba de empezar. **Jndancue s'aaya chquiaa ndo' tyjee' ts'a"na nlcwa'**. Acabo de hacer tortilla y llega la persona que va a comer.

ncuee (a) *s* primavera (*ave*) **Quiana manom ncuee nomtyuaa cwe' maju'ñê na wjaaca", jee" nei"ncoo quitaa"**. Cuando

- camina la primavera por el suelo va
brincando, canta muy bonito.
- ncuee** (m-a) *adv* apenas, un poco, meramente
Var. **nancuee** (m m-a)
- ncuee 'ndya** (a m) *s* (?)
- ncueejmeiⁿ** (a m) *s* tiempo de secas **Quiana**
ncueejmeiⁿ jndye ts'ojndāq quich'eena'
ts'om nato. En tiempo de secas hay mucho
polvo en el camino. Véase **xuee** (a), **jmeiⁿ**
(m)
- Ncueel'oo** (a a) *s* fiesta (*de Todos los Santos*)
Quiana Ncueel'oo jeeⁿ quil'a nn'aⁿ
tyoo'sei' catsjom. En la fiesta de Todos los
Santos hacen muchos tamales de guajolote.
Véase **ts'oo** (a)
- ncueemeiiⁿ** (a m) *adv* en un año
Ncueemeiiⁿ 'ñeeⁿ ntyjii aa ndi'cwaⁿ
tandoog'a. Dentro de un año, quien sabe si
todavía vivimos. Véase **xuee** (a)
- ncueesua'** (a b) *s* tiempo de lluvias (*de junio*
a septiembre) **Je' na ncueesua' ticwii xuee**
cwiwa' natmaaⁿ ndo' cwintquiuu na jeeⁿ
jmeiⁿ. Ahora en tiempo de lluvias, llueve
diario y en la tarde se refresca. Véase **xuee**
(a)
- ncwaⁿ** (b) 1. *s* sombra **Quiana teinom**
nchquiu nnom ñequioom' seintyjona'
ncwaⁿ yuu na m'aaⁿya. Cuando la nube
pasó frente al sol me hizo sombra en donde
estoy.
2. *adj* sombreado **Jeeⁿ ncwa' x'ee ts'oom**
waa' ee jndye tscoo'na' niom. Está muy
sombreado alrededor de este árbol, porque
tiene muchas hojas.
[*pos.* **ncwaaⁿ**; *Gram.*]
• **ts'oомнncwaⁿ** (a b) *s* sombrilla
• **xquie'ncwaⁿ** (m b) *s* enamorada
• **liooncwaⁿ** (m b) *s* lentes para el sol
- ncwaaⁿ** (b) *s pos* 1. sombra
2. alma, ánima **Quilue nn'aⁿ, quiana**
nncue' ts'aⁿ, nljoo'ñie ncwaaⁿ ts'aⁿ na
waa w'a. Según dice la gente, cuando uno
se muere se queda su alma en la casa.
[*pl.* **ncwaaⁿ** (b); *Gram.*]
- ncwijndii** (a m) *s* golpe violento, azote
horrible (*palabra ruda o grosero*) **Tsaⁿm'aaⁿ**
jeeⁿ jmeiⁿñē, ñequii'cheⁿ quitseicwaaⁿaⁿ
ncwijndii snom tsmeiiⁿeⁿ quiana
matseilioo'yo' jom. Esa persona es muy
- enojón siempre azota su burro con golpes
violentos cuando le molesta.
- nda** (m) *s pos* hijo (*poseedor plural*), hijos (*de*
dos o más personas) **We ti' ntseindaaya**
jndā mam'aⁿ ndana. Dos de mis hijos ya
tienen hijos. [sg. **jndā** (m); *Gram.*]
• **ntseinda** (m m) *s pos* sus hijos
- ndaa¹** (a) *adj* reluciente, brillante (*pelo,*
cabello, pluma) **Caxtijndyo tsmaaⁿa luua'**
jeeⁿ nei'ncoo' ndaa tsaaⁿyo'! Este gallo
mío tiene las plumas muy relucientes.
- ndaa²** (a) *s* sueño **Cwii teijaaⁿñeeⁿ tsoya**
ndaa na wantyjaya naquii' jndye. Una
noche tuve un sueño que estaba volando en
el aire. Véase **macatsoo' ndaa** (m m)
- ndaa³** (a) *s* 1. agua **Jeeⁿ ca'naⁿ t'uaya ndaa**
ee na jeeⁿ teijndyaya. Tomé agua muy
sabroso porque estaba muy cansado.
2. líquido **Niom nasei na nnc'uu ts'aⁿ na**
ndaa joona'. Hay medicinas para tomar que
son líquidos.
[*pos.* **ndaa'**; *Gram.*]
• **cwindaa'** (a) *v proc* mojarse
• **ndaa'** (a) *adj* mojado
- ndaa** (b) *s* vibración (*de un sonido*), eco
Quiana seinaⁿ Tilo, tquia tiomna' ndaa.
Cuando disparó Rútilo se oyó el eco muy
lejos. *Var.* **candaa** (b b)
- **matiomna' ndaa** (m b b) *vi* hacer eco
- ndā** (m) *s* frijol **Jndye nn'aⁿ cwinomna ndā**
cha quiana tjaa'naⁿ sei' quiajo' ndā
nnty'iuu nntquiina. Mucha gente siembra
frijol para que cuando no hay carne lo
cuecen frijol para comer.
- ndāa** (b-m) 1. *s* caras **Catyēⁿnquieem'aⁿ**
ljo'yu ndāana xocantyjo' cwaan tsaⁿ na
tuiiñejndyee. Esos cuates tienen las caras
iguales no se sabe cual de ellos nació
primero.
2. extremidades, puntas (*de cabello, mecate*)
Catyjee' ndāa sooxqueⁿ yuscuchjoo cha
nntseiljo'yuna' joona'. Corta las puntas de
los cabellos de la niña, para que queden
parejos.
3. *prep* a, de, delante (*varios*) **Catsu' ndāa**
nn'aⁿ wa' na xmaⁿndyena, matsjoo. Dile a
tu familia que les mando saludos para ellos.
[sg. **nnom** (m); *Gram.*]
- ndā canchii'** (m b b-m) *s* frijol blanco **Ñ'eⁿ**
ndā canchii' quil'a nn'aⁿ tyoo'tsqueⁿ ndo'

- quiluui chquiaa ndā joona!** Hacen tamales de calabaza con frijol blanco y también hacen tlacoyos de frijol.
- **ts'oo ndā canchii'** (m m a a) ?? mata de frijol blancos
- ndā canduu** (m a a) s ejote (?) **Ndā canduu cwe' cha'na xcwe mei"tro na tcona.** El ejote (?) solamente crece como medio metro de largo. **ndā casaanch'ue** (m a m m) s, **frijol moteado** **Ndā casaanch'ue jee"** **caljeiina' cha'na tsāa' casaanch'ue.** Los frijoles son moteados se parece como las plumas del pájaro pacheco. **Sinón.** **ndā ndaats'o** (m a b), **ndā tuuya'** (m m-a b)
- ndā casontye** (m a b m) s frijol pinto **We nnom colo tseixma" ndā casontye; colo canchii' ñequio colo ntom.** Los frijoles pintos son blancos y negros.
- ndā cata** (m a m) s frijol (?) (*maduran lentamente*) **Ndyee nnom ndā cata; nt'om ndā wee, ndo' nt'om ndā ntom, ndo' nt'om ndā caljeii.** Hay tres clases de frijol (?): unos rojos, otros negros y otros moteados.
- ndā catsuso** (m a a b) s frijol café (*madura lentamente*)
- ndā jnda'chee"** (m b a) s frijoles posonque (*reg.*) **Tiquinda'ya ndā jnda'chee" chjoochjoo ndi'cwa" nquieena' ndo' tiquineii"na' ñequio nche".** Los frijoles posonque no se cuece bien quedan medio cocido y no se frie con manteca.
- ndā 'ndya** (m m) s frijol tecumache (*cualquier frijol que se madura rápido y no necesita varapara subir*) **Quinom nn'a" ndā 'ndya quiana tyuaa' ñe'catquiina ndā.** La gente siembra frijol tecumache cuando quieren comerlo pronto.
- ndā l'oo** (m m) ?? (?) Véase **ndā ntom** (m m)
- ndā l'uaa** (m a) s ejote **Ndā l'uaa teincoona' cha'na cwii nc'aa.** Los ejotes de mecate son largos como de una brazada. **Sinón.** **ndā lua'ndyaa** (m b a)
- ndā lua'ndyaa** (m b a) s ejote (*de cáscara blanda*) **Ndā lua'ndyaa joona' meii" na jndā tma"na' saa ya nnty'iuna' na cha'tso luua'na'.** Los ejotes de cáscara blanda se pueden hervir con todo y cáscara

- aunque estén maduros. **Sinón.** **ndā l'uaa** (m a) **ndā ndaa ts'o** (m a b) s frijol meco **Sinón.** **ndā tuuya'** (m m-a b), **ndā casaanch'ue** (m a m m)
- ndā nt'eii canch'ioo** (m a a a) s frijol de chivo (*es redondo y negro*) **Jee" nei"ncoo' cal'o ndā nt'eii canch'ioo cha'na tareina".** El frijol de chivo es muy redondo, como el nanche.
- ndā ntom** (m m) s frijol de vara, frijol negro (*nombre general*) **Jee" cachjuu na nnom' ts'a" ndā ntom ee maca"na' na nlco' ts'a" n'oom na nnc'oowa l'oonda.** Es mucho trabajo sembrar frijoles negros porque uno tiene que poner varas, para que las guías puedan subir.
- ndā scuts'om** (m b m) s frijoles hervidos (*blanditos*)
- ndā ta** (m m) s frijol tepesente, frijol tardío **Ndā ta quinom nn'a" joona' naquii' n'oomljoon naa" ta, nlquienna' chi' octubre.** La gente siembra frijol negro tepesente junto con la milpa de maíz tepesente que madura en octubre.
- ndā ta ndāwee** (m b m m) s frijol tepesente rojo **Ndāta ndāwee maljo'yu nlquienna' ñequio ndāta.** El frijol tepesente rojo madura igual que el frijol negro de vara
- ndā tuuya'** (m m-a b) s frijol meco (*clase de frijol precoz*) **Sinón.** **ndā ndaats'o** (m a b), **ndā casaanch'ue** (m a m m)
- ndā tsconda'** (m m b) s frijol chaparro **Yati na nnog"na ndā tsconda' ee joona' tica"na' n'oom na nnc'oowana'.** Es mejor que sembremos frijol chaparro porque no necesita varas para subir.
- ndaa wii** (a m) adj verde, tierno, verdoso **Tareina" ndaawii mach'ee ts'oom 'na"ya, xocaljei' aa jndā jndāana' ee na wiina'.** Mi árbol de nanche da nanches verdosos, no se puede saber si están maduros porque son de color verdoso.
- Ndaab'io** (a b) s Acapulco (*situado en el estado de Guerrero*) **Jee" jndye nn'a" na cwina" nt'omche" ndyuua cwi'oona** **Ndaab'io na nndāa"na ndaaluee ndo' na nntseicooñe ñe'quioom' joona.** Mucha gente de otros países van a Acapulco para

nadar en el mar y para asolear la piel.

Véase **b'io** (b)

ndaacandeii (a a m) *s* cloro, blanqueador

Camaⁿ liaa' sa' ñequio ndaacandeii quiajo' jeeⁿ canchii'na' nnts'aana'. Lava la ropa de tu esposo con blanqueador y la pondrá muy blanca. Véase **candeii** (a m)

ndacantyjo (m m m) *s pos* nieto, nieta, nietos, nietas (*de dos o más personas*)

Ti'xioo ñequio nomxjoo jeeⁿ jndā teijnda ndacantyjona. Los nietos de mi hermano y de mi hermana ya están muy grandes.

[Gram.] Véase **cwicantyjo** (m m)

ndaacaxcoo (a a a) *s* Arroyo Tortolita

(*topón*) **Jndaya Ndaacaxcoo ee jeeⁿ jmeiⁿ ntyjiya na jnaaⁿya Ndyawe**. Me bañé en el Arroyo Tortolita porque sentí mucho calor al venir de Ometepec.

ndaachi (a b) *s* café (*de olla*) **T'ua ndaachi na cwitsjoom, jndā chii tjo jndāq**.

Tomé café en la mañana y luego fui al campo.

Véase **chi** (b)

ndaachjeⁿ (a b) *s* caldo (*de camarón*) **Jeeⁿ ca'naⁿ ndaachjeⁿ quiana nncuo tscojñom canioom ndo' nndua tānda**. El caldo de camarón es sabroso cuando le echan epazote y jitomate molido. Véase **chjeⁿ** (b)

ndācu (m b) *s* frijol blanco **Quiana seicjoya ndā ntom, jo' na jndye ndāncu jluii', canchii'na'**. Cuando corté frijol negros, salieron muchos frijoles blancos mezclados con ellos.

ndaacwe (a m) *s* pegamento **Seit'uii'ñe Meinco' tsomcatu' ñequio ndaacwe**.

Domingo pegó el papalote con pegamento. Véase **cwe** (m)

ndaacwico (a m m) *s* petróleo, gasolina

Seijndaya ndaacwico na nleixuee chom na nntseic'uaandyo tsjoo. Compré petróleo para tener luz cuando muelo la caña.

Véase **cwico**

ndaajmeiⁿ (a m) *s* manantial (*de agua caliente*), agua (*termal*), totonilco **Quilue nn'aⁿ ya na wjaacandaa' ts'aⁿ ndaajmeiⁿ ee nn'maaⁿ tycu na weeⁿ'eⁿ**. Según dice la gente que es bueno bañarse en agua termal porque se puede sanar de la enfermedad.

Sinón. **ch'maaⁿ b'io** (m b)

ndaajnaⁿ (a m) *s* saliva, esputo **Tincju' ndaajnaⁿ naquii' w'aa ee nndaa**

nnts'aana' na chuuna' tycu. No escupas la saliva en el suelo adentro de la casa porque puede llevar alguna enfermedad.

[pos. **ndaajnaaⁿ**; Gram.]

Sinón. **ndaa'ndyoo** (a a)

ndaajnaaⁿ (a m) *s* saliva, esputo [Gram.]

ndaajnoom' (a m) *s* bilis, hiel, vesícula biliar

Jeeⁿ ja ts'om casondye s'aana' ee na jnaⁿ ndaajnoom'yo. El hígado de la res se puso amargo porque se rompió la vesícula biliar.

nda' (b) *s* puño **Maty'ioo tyochjoo ee tmeiⁿ x'iaaⁿaⁿ nda' xqueeⁿ**. El niño está llorando porque su compañero le pegó con un puño en la cabeza.

ndaa'¹ (a) *adj* 1. mojado **Ty'oom ndaalua' tsotya natojndāq jo' na ndaa' liaⁿaⁿ**.

La lluvia agarró a mi papá en el camino del monte por eso su ropa está mojada.

2. aguado **Ya xjeⁿ ndaa cju' naquii' tsqueeⁿ na nluii chquiaa chana**

tīnts'aana' na jeeⁿ ndaa'na'. Echale buena medida de agua en la masa para tortillas, para que no se pone guada

3. ve ser mojado (?) (?)

• **cwindaa'** (a) *v proc* mojarse

ndaa'² (a) *s pos* 1. agua **Cha'tso ndaa'**

yucachjoo tcwe' quiana tiooñê. Todo el agua de la niña se tiró cuando se cayó.

2. savia (*de una planta*) **Ts'oom tsjeiⁿchom jeeⁿ candya' na nntyjo ndaa'na' yuu na tquiee'ñe ts'aⁿ**.

Cuando se le pone la savia del cordoncillo la herida de una persona le arde mucho.

[pl. **ndaa** (m); Gram.]

ndaa' (b) *s* 1. articulaciones, coyunturas,

nudillos (*anatomía*) **Tileicatu'tye ndaal'oo ee na tcoo' ndaa' l'øø mach'ee tycu**. No puedo doblar los dedos porque las coyunturas están hinchados por una enfermedad.

2. nudillos (*del carrizo o la caña*) **Ticwii**

yuu na niom ndaa' nmaaⁿ ñoom tscoo'na'. En cada nudillo del carrizo hay una hoja.

[sg. **tsaa'**] Véase **tsa'** (b)

ndaa' (m) *s* riñones **Nntsei'ndaa'na' ndaa'**

ts'aⁿ quiana ñequii'cheⁿ na ma'uus ts'aⁿ nta na wjee. Se dañan los riñones a la persona que toma muy seguido bebidas alcólicas fuertes. [Gram.]

ndaa' ts'oom (a a) s savia (*el jugo acuoso de algunos árboles*) **Jeeⁿ candya'** na nntyjo **ndaa' ts'oom tsjeiⁿchom yuu na t'ua ts'^o ts'aⁿ, saa jo' na tyuaa' nntsuu jo'**. Arde mucho poner la savia del palo de cordoncillo en la cortadura de la mano de una persona, pero se cura más pronto.

ndaa'ndyoo (a a) s saliva **Jeeⁿ jndye ndaa'ndyoo catsue'** ee na macachuiyo'. El perro tiene mucha saliva porque está rabioso. [pl. **ndaandyuee** (m m); Gram.] **Sinón.** **ndaajnaⁿ** (a m) Véase '**ndyoo** (a) **ndaa'ndyoo cantycwe'** (a a a b) s telaraña **Quitseintyja cantycwe'** **ndaa'ñom na nnc'oomna' quioo' canch'u na nlqueeⁿ**. La araña cuelga su telaraña para atrapar insectos para comérselos.

ndaa'ndyoo cata (a a a m) s sustancia (*que deja el mosquito al picar*) **Jeeⁿ wee x'^a ndii'** **ndaa'ndyoo cata**. Mi pie está muy rojo donde me picó el jején.

ndaa'ndyoo caxquiaa (a a a m) s "saliva del coraje" (*vómito de bilis*) **Quiana nntoⁿ ts'aⁿ ndaa na jeeⁿ ja, quiluena ndaa'ndyoo caxquiaa**. Cuando una persona vomita la bilis, dicen que es saliva del coraje.

ndaa'ndyoo ch'ioo (a a b-m) s baba (*del caracol*) **Jeeⁿ squiaⁿ ndaa'ndyoo ch'ioo ma'ñeeⁿ nato na wjaaⁿ**. La baba del caracol es muy mucosa, deja huella el camino por donde va.

ndaaljaa' (a a) s perfume **Quiana quiwee' Ncueenquiuu' quitioom nn'aⁿ ndaaljaa' n'om lua'ndei' na quiñnomna nc'iaana**. En la fiesta de Carnaval la gente llenan las cáscaras de huevo con perfume, para tirarlas a sus compañeros. Véase **Ijaa'**

ndaaljo' (a a) s 1. levadura (*hecha de masa de maíz y panela*) **Mach'ee Ndoyaⁿ ndaaljo' na nncjaquiee' naquii' tsqueeⁿtyoo'**. Antonia está haciendo levadura que se mezcla en la masa de pan.
2. chicha (*una bebida hecha de maíz o de piña*) **Ndaaljo' quiluiina' ñequio nnaⁿ oo tanoomntsaa**. La chicha se hace con maíz o con piña.

ndaal'o (b-m m) s dedos (*de las manos*) **Jeeⁿ cjee ndaalo tsaⁿm'aaⁿ na matseiljeiⁿ**. Esa persona tienen los dedos habiles para escribir. [sg. **nomts'o** (a m); Gram.]

ndaalua' (a b) s lluvia **Jeeⁿ quianl'uaa' Ty'oots'om na mañeiquiaaⁿ ndaalua' na matseiquienaa' ntjom 'naaⁿ nn'aⁿ**. Gracias a Dios que manda la lluvia para que la cosecha produzca.

ndaalua' jndaa' (a b a) s chipichipi **Ncuee na jaanmaⁿ taquiwa'** na jndeii, **cwe' ndaalua' jndaa cwii quiwa'**. Cuando se aleja la lluvias, ya no llueve recio sino sólo cae chipichipi.

ndaalua' jndye (a b b) s ciclón, huracán **Ndaalua' jndye quich'eena' nata'** **quitseiquiaana' n'oomljoo nn'aⁿ**. El ciclón hace daño le tumba a la milpa de la gente.

ndaalua' ntquiuu (a b m) s llovizna **Sinón. ndaalua' tsja'** (a b a)

ndaalua' nty'a (a b b) s huracán, aguacero, ciclón (*con viento*) **Cha'na chi' septiembre na quiwa' ndaalua' nty'a ee nnc'oom jndye jndeii ndo' jndeii nncua', ndo' t'maⁿ ndaalua' nntquiaa**. En el mes de septiembre cuando llega huracán, llueve con el viento y cae gotas grandes de lluvia.

ndaalua' ntsca (a b b) s tapaquiahue (*reg.*), llovizna (*continua, temporal*) **Quiana jndeii cwiwa' ndo' tyootseixuaa tsuee quiajo' manquiu nn'aⁿ na ndaalua'ntsca jo'**. Cuando llueve recio y no hay trueno la gente ya sabe que es tapaquiahue.

ndaalua' tsaa' (a b a) s lluvia (*con granizo*) **Quiana tua' ndaalua' tsaaⁿ majndye l'aa taⁿ nquio ee t'maⁿ tsaaⁿ tquiaa**. Cuando hubo lluvia con granizo se quebraron muchas tejas de lascasas, porque los granizos que cayeron fueron grandes.

ndaalua' tsja' (a b a) s llovizna **Xocandaa'ndyu' na jeeⁿ cwajndii meiiⁿ na nncja' l'aa xcwe na cwiwa' ndaalua' tsja'**. No te mojas mucho, aunque vayas al mandado en la llovizna. **Sinón. ndaalua' ntquiuu** (a b m)

ndaalua'smeiⁿ (a b m) s lluvia (*que cae fuera de la temporada de lluvias*) **Cha'na chi' enero na quiwa' ndaalua' smeinⁿ**. La lluvia fuera de temporada cae en el mes de enero.

ndaaluee (a a) s mar, océano **Tjo Ndaab'io jo' na nty'ia ndaaluee cwa jeeⁿ tmeiⁿna' tícandaa na nnty'ia cwicheⁿ ntyja'aⁿ**. Fui a Acapulco y vi el mar, pero no pude ver al otro lado porque es muy extenso.

ndaanchiu' (a m) *s orina Ñequio*
ndaanchiu' quinty'iaa tyonasei aa ñ'oom
ts'a^n tycu tjsaa^n'chi. Los medicos los hacen
examen con orina para ver si tiene diabetes.
[*pos. ndaanchiuu'* (a m); *Gram.*]
Véase **machiuu'** (m)

ndāanc'ee (b-m b) *s dedos (de los pies)*
Cha'na pato jee^n xcaa' ndāanc'ee^n, tit'uii'
niomna'. El pato tiene los dedos de la pata
muy separados. [sg. **nomx'ee** (a m); *Gram.*]

ndandaa (b b-m) *s terreno (extenso y poco*
poblado, cubierto de monte y árboles)
Ndyuaa Nñe'tsom' jee^n t'ma^n ndandaa
niom na quit'uaa nn'a^n. En las tierras de
Huehuetónoc hay muchos montes para que
la gente lo chapone. [sg. **jndaa** (b-m)]

ndaandaa l'oo (a b-m a) *s lluvia (que cae en*
Todos los Santos, lit: lagrimas de los muertos)
Quiana jndā teinndyoo'wi' na nncuee'
Ncueel'oo ndo' nncua', jo' na quilue
nn'a^n na ndaandaa l'oo jo'. Cuando se
aserca la fiesta de Todos los Santos y llueve,
se dice que es lágrimas de los muertos.
Véase **ndaannom** (a m)

ndāndaa tquie (b b-m m) *s bosque (extenso,*
de árboles grandes) **Qui'oola'caandyne nn'a^n**
sjo quii' ndāndaa tquie quil'ueena quioo'
cha'na chio', catscoo, casojndaa. Hay
gente que va a cazar a la montaña en los
bosques buscando armadillo, iguana y
venado. [sg. **jndaa tquie** (b-m m)]

ndaandeii (a m) *s cloro* Véase **ndeii** (m)

ndaandei' (a b) *s huevo (crudo)* **Cwa ta^n**
tsei' ndo' tcwe' ndaadei' cha'waa lia'.
Pues se quebró el huevo y ahora tienes
huevo crudo por toda tu ropa. Véase **tsei'**
(b)

ndaandei' caja^n (a b a m) *s yema (de huevo*
cruda) **Ñequii' ndaandei' caja^n tjaquiee'**
na tuii tyoo' tsei'caja^n. Se mezclaron puras
yemas de huevo en el pan de yema.
Véase **tsei'** (b), **tsei'caja^n** (b a m)

ndaandei' canchii' (a b b b-m) *s clara (de*
huevo cruda) **Meii^n na nnty'iuu tsei'i' tsuii**
ndaaluee s̄aq maxje^n xocwinquiee
ndaandei' canchii'. Aunque se hierve el
huevo de tortuga, la clara de huevo no se
endurece. Véase **tsei'** (b), **tsei' canchii'** (b b
b-m)

ndaandiu' (a a) *s atole (palabra chistosa)*
Tso cwañejo nnom tyotuii, "Cwindo",
nnty'iuujndyee chjoo ndaandiu'waa
nncwaa, xee^n jndā nntsaa na nñequia
nna^n 'na^n." El conejo dijo al cazador,
"espérate hasta que hierve un poco de atole,
para que tomamos, luego nos vamos a donde
te voy a entregar el maíz." Véase **ndiu'** (a)

ndaandoo' (a m) *s ciénega, lodazal* **Jndā**
lquee^n jee^n neii^n'na' yuu na ndaandoo'. Al
arroz le gusta crecer en el lodazal.
[sg. **ndaatsoo'** (a m)] **Sinón. ndoo'** (m)

ndaandymaa^n (a m-a) *s atole (hecho de*
semillas de algodón) **Quiana nluii**
ndaandymaa^n nneii^n t̄andymaa^n ndo'
nntuana', xee^n jndā nluii' luala'na' na
nquiee. Para hacer el atole de semillas de
algodón se tuesta las semillas y luego
molerlas para que salgan las cáscaras duras.
Véase **ntymaa^n** (m-a)

ndaaniom' (a m) *s 1. disentería (enfermedad)*
Cal'ue'yō' nasei na nluii yu'ndaa cha
nn'maa^n na matei^n'e^n ndaaniom'. Busquen
medicina para el bebé, para que sane de la
disentería.
2. sangre (*anatomía*) **Cwicalui' ndaaniom'**
yuu na t'uaa x'aya. Me está saliendo sangre
donde me corté el pie.
Véase **niom'** (m)

ndaan'oom (a a) *s Arroyo Barranca Honda*
(arroyo entre Zacualpan y Ometepec) **Quiana**
ñecwindii' cwiwa' nleinjoom tsjo'
Ndaan'oom, mei^n xocandaa nncwinom
ts'a^n. Cuando llueve seguidamente el arroyo
Barranca Honda se crece, ni puede uno
pasar.

ndaannom (a m) *s lágrimas Jee^n jndye*
ndaannom María cwicalui' na maty'ioom
na tue' tsoñee^n. A María le salen muchas
lágrimas, porque está llorando por la muerte
de su mamá. [*pl. ndaandaa* (a b-m); *Gram.*]

ndānquia (b m) *adv* después, próximamente,
otra vez **Quiana yuu na waa xuee**
maca^nna' na nn'a^n na ty'entyjaal'
nlcwa'jndyeena ndānquia nlcwa' cosei.
En una fiesta, los invitados comen primero
después comen las cocineras.

ndaantjoo (a a) *s agua (de masa), machigües*
T'uū catscu ndaantjoo na ñeteil'uee'ñē
Toya na ñes'aa^n chquiaa. El marrano bebió

el agua de masa que usó Victoria cuando hizo las tortillas.

ndaantom (a m) s tinta **Jndā ntquie'** **ndaantom lapicero** 'naⁿya jo' na talecatseiljeiina'. Ya se acabó la tinta de mi lapicero, por eso ya no escribe.
Véase **ntom** (m)

ndaantsaq (a m) s agua (*de riego*) **Maju' Neto ndaantsaq naquii' n'oombjoo jndu' 'naaⁿaⁿ**. Ernesto está metiendo el agua de riego en su chagüe. Véase **ntsaa** (m)

ndaantsjoo (a a) s diarrea **Jeeⁿ maquiina' tsiaa' nomtyjo; mateiⁿeⁿ ndaantsjoo**. Le duele el estómago a mi hermanita; porque tiene diarrea. Véase **matsjoo** (m)

ndaantsjoom (a m) s corriente (*de agua que se forma cuando llueve*) **Jeeⁿ jndye ndaantsjoom ts'om tsjoom quiana jndeii cwiwa'**. Hay corrientes grande de agua en la barranca cuando llueve fuerte.
Véase **tsjoom** (m)

ndaas'om (a m) s mercurio (*metal*) **Xeeⁿ ticatsa' cwenta quiana manquiu' ndaas'om maxjeⁿ nnguioona' ndo nleinomna' 'u, ee cal'ona' ndo' cha'cwijom ndaa juuna'**. Si no tienes cuidado cuando tocas el mercurio se te cae y corre, porque es redondo y parece agua.
Véase **s'om** (m)

ndaasmeiⁿro (a m b) s esp suero (*líquido que sale de la leche cuajada*) **Quiwo ndaasmeiⁿro naquii' ndaatsuu cha ya nntyjeena' ndaatsuu na nluii caxo**. Se mezcla el suero con la leche para que la leche se cuaje, para hacer queso.

ndaata_q (a b) s vinagre **Ma'uu Weto ndaata ee tjaa'ñē na tiooñē xqueⁿ ts'oom tamanco**. Roberto está tomando vinagre porque se golpeó cuando se cayó del palo de mango. Véase **t_q** (b)

ndaateiⁿ (a b) s 1. rocío **Jeeⁿ neiⁿncoo' ntyjo ndaateiⁿ cjoo' jndā quiana cwitsjoom**. Se ve bonito el rocío en la hierba por la mañana.
2. gota **Cwitjeii'na cwi we ndaateiⁿ niom' na nnty'iaana aa chu' tycu na matseicona', mawi'teiⁿ ts'aⁿ**. Te sacan algunas gotas de sangre para saber si tienes la enfermedad del paludismo.

3. gotas (*vacuna*) **Je' niom nasei na cwiwe yo'ndaa na ndaateiⁿ ee jo' tijndeitina' na nncwena**. Hoy en día hay medicinas que son gotas para que tomen los bebés y es más fácil tomar.

ndaateiⁿ (a m) s agua (*fresca*), refresco **Quia na cwil'a naⁿntjom ts'iaaⁿ cwiluii ndateiⁿ na nncwena**. Cuando trabajan los peones se hace agua fresca para ellos. Véase **teiⁿ** (m)

ndaateiⁿ lqueeⁿ (a m a) s agua (*fresca de arroz*), horchata **Tjuu scuya lqueeⁿ, s'aⁿ ndaateiⁿ lqueeⁿ na nncwe naⁿntjom na cwil'a w'aayâ**. Mi esposa molió arroz; hizo agua fresca de arroz para los peones que están construyendo nuestra casa.

ndaateiⁿ taxua (a m b m) s chilate (*reg.*), agua (*fresca hecha con cacao*) **Quiana quiwee' xuee Lunjaⁿ quindāⁿ nn'aⁿ ndaateiⁿ taxua saⁿ jndatina' ñequio nt'omcheⁿ ndaateiⁿ**. En la fiesta de Cozoyoapan venden agua fresca de cacao, pero es más cara que las demás aguas frescas.

ndaateiⁿ taxuaniaⁿ (a m b m a) s chilate (*reg.*), agua (*fresca hecha con cacao blanco*) **Jndā jneiiⁿ taxuaniaⁿ nnom xochi' ee ndaateiⁿ taxuaniaⁿ nluii naquiajmeiⁿ**. Ya se tostó el cacao blanco en el comal, porque se va a hacer chilate al medio día.

ndaateits'oom (a a m) s agua (*bendita*) **Quiju' canto ndaateits'oom nacjoo' ts'oo oo nacjoo' ts'aⁿ wii**. El cantor rocía agua bendita sobre el muerto o el enfermo.

ndaatooo (a m) s agua **Jeeⁿ ñe'c'ua chjoowi' ndaatooo na teiⁿ chana nnts'aana' na teiiⁿ quii' ts'ooⁿ**. Me gustaría tomar un poquito de agua fría para refrescarme. Véase **cwiquioo** (m)

ndaatmeiⁿ (a b) s sudor **Jeeⁿ jndye ndaatmeiⁿ chuu tsotyā na jmeiⁿ m'aaⁿ na ma'maaⁿñē n'oombjoo**. Mi papá está cubierto de sudor porque hace calor donde está limpiando la milpa. [pos. **ndaatmeiiⁿ** (a b); *Gram.*] Véase **tmeiⁿ** (b)

ndaatmeiiⁿ (a b) s sudor [*Gram.*] Véase **tmeiⁿ** (b)

ndaaty'aa (a b) s aguas (*negras*) **Naquii' njoom nt'maaⁿ, naquii' tyuua cwi'oo ndaaty'aa**. En las ciudades grandes el agua sucia va debajo de la tierra.

ndaatyuaa (a m) *s* municipio, cabecera Juu tsjoom na cwiluiñena' ndaatyuua jo' m'aa" tsa"ma"ts'iaa", seintyco ñequio jue. El pueblo que es municipio tiene presidente, síndico y juez menor.

ndaatsco (a m) *s* 1. **Cwiluii ndaatsco tata na nnc'uu yu'ndaa na wii' mach'ee caxquiaa.** Hacen el agua de hojas de limón molidas para el bebé que está enfermo del coraje.

2. té (*hecho de hojas, del naranjo, limonero*) Cwe' ndaa tsco taayâ teiquiuu' cwitsjoom xje" na tcwaa'â ee tja'na" cajue. Hoy en la mañana tomamos nada más el té cuando almorsamos porque no hay café.

3. ayuda, lavativa Quiwil'ue ndaatsco na nncjaquiee'na' ts'a" na wi' ts'om tsiaa'. Se usa la lavativa para introducirla en el estómago de la persona que tiene dolor de estómago.

ndaatsja' (a a) *s* rociada, rocío, salpicadura (*de agua*) Maju'na' ndaatsja' na jee" ndye cwiquiaa ndaa 'ndyoo tsjo'ty'a. Hay mucha rociada, donde cae el agua desde la boca de la roca alta.

ndaatsjaa' (a a) *s* agua (*de ceniza*) Nnquiij'cjoog nna" ñequio ndaatsjaa' ee na tyoo'ya' nnts'aa. Voy a hervir el nixtamal con agua de ceniza porque voy a hacer tamales nejos.

ndaats'a (a m) *s* 1. salsa (*de chile*), chirmole Cjuu' ts'a nnom tsjo'suu, catsa' ndaats'a na nluii tyoo'sei' caxti. Muele los chiles en el metate, haz la salsa para los tamales de pollo.

2. *Clasifica varios guisados.*

[*pl.* **ndaal'a** (a m)]

ndaats'a cajndaa (a m a b-m) *s* guisado (*de rana*) Tsjom tjoc'uaa cajndaa na nlcaa" chana nluii ndaats'a cajndaa quiana nnc'uaa tsjoo. Anoche fui a matar ranas para secar y hacer guisado de rana para cuando se va a moler caña.

ndaats'a catiu (a m a b) *s* guisado (*de camarón*) Quiluii ndaats'a catiu ñequio candiu tcaa". Se hace guisado de camarón con los camarones secos.

ndaats'a catscaantye" tseii (a m a m m a) *s* caldo (*de potes frescos*) Quiana cwe' jndyee s'aa maría ndaats'a catscaantye" tseii,

jee" tyowa'ntyjayo' na ndi' ta'ndo'yo' tioom naquii' ndaats'a. La primera vez que María hizo caldo de potes frescos saltaron mucho porque los hechó vivos a la olla de guisado.

ndaats'a tanda (a m b) *s* salsa (*picante con tomate*) Ndaats'a tanda quiñ'ee"na' quiana nluii tyoo'sei' caxti. Se usa salsa picante de tomate cuando se hacen tamales de gallina.

ndaats'a tuo (a m b) *s* salsa (*de chile que se espesa con masa de maíz*) Quil'a nn'a" ndaats'a tuo sei' catscu, nn'ee" chjoowi' tsquee". La gente hace guisado de carne de puerco con un poco de masa. Véase **cwiwo** (m)

ndaats'a ty'ee" (a m a) *s* guisado (*de hongos*) Quiana ncueesua' jndye nnom nty'ee" na ya nlquii ts'a" quina", jo' na quil'a nn'a" ndaats'a ty'ee". En la temporada de lluvias nacen distintas clases de hongos comestibles, por eso la gente hace guisado de hongos.

ndaats'a ty'uee (a m b-m) *s* salsa (*de chile hecho en molcajete*) Seijndaya xiotaña na nleil'uee'ndyu' na nntsa' ndaats'a ty'uee na nlcwaa'a. Compré un molcajete para tí, para que puedas hacer la salsa de chile que comeremos. Véase **cwity'uee** (b-m)

ndaats'a tsa"jñee" (a m a m-a) *s* salsa (*pobre hecha sin manteca o especias*) Quiana nluii ndaats'a tsa"jñee" mei"cwii na"cachi tiquitua macandá ñ'e" chjoowi' tsquee", mei" nchii ñ'e" nche" nneii"na". Cuando se hace la salsa pobre no lleva ningún condimentos, ni se fríe con manteca; solamente se mezcla con un poco de masa.

ndaats'a tscuu (a m a) *s* guisado (*de panal de avispas*) Quiana nluii ndaats'a tscuu cwe' nda calcuu na nnty'uee nchii na cha'waa tsuaa'na". Cuando hacen guisado de panal solamente las larvas tiernas se muele, no toda la cascara.

ndaats'a tsei' (a m b) *s* guisado (*de huevo*) Je' na Nncuee T'ma" tjaan'a" sei' quii' tsjoom, jo' chii cwe' we tsei' la' jneii" tuii ndaats'a tsei'. Ahora que son días de cuarentena no hay carne en el pueblo; por eso no más freí unos huevos para hacer guisado de huevo.

ndaats'a ts'oxua (a m m b) *s salsa (de rabo de iguana)* **Quiana nluii ndaats'a ts'oxua cwe' xqueⁿ ts'oxua yuu na 'ndaa jo'**
nleil'ue. Cuando se hace la salsa de rabo de iguana solamente se usa la punta del bejucos donde es tierno.

ndaatsoo' (a m) *s agua (que huele a lodo)*
Ndaatsoo' tiquiwe nn'aⁿ joona', ndo' meiⁿ quioo' tiquiwe joona' ee jeeⁿ c'ee catsoo'na'. La gente no toma agua lodosal, tampoco los animales porque huele a lodo.
• **ndaandoo'** (b m) *s lodazal, ciénega*
Véase **ts'osoo'** (b m), **tsoo'** (m)

ndaatskeeⁿ (a a) *s agua (de masa que se dan de comer a los marranos)* **Nequio ndaa na quitmaⁿ tjo'suu jo' quiluuii ndaatskeeⁿ na quiwe calcu.** Con el agua que se recoge cuando lavan el metate hacen el agua de masa para los puercos. Véase **tsqueeⁿ** (a)

ndaatsuu (a a) *s leche Maty'iomna' na cha'tsondye yocanch'u cwena ndaatsuu ee juuna' mateijndeina' ndeii' yucachjoo na jaawijneiⁿ. Es bueno que todos los niños tomen leche porque la leche ayuda crecer los huesos de los niños. [pos. **ndaatsuu'** (a a)]*

ndaatsua' (a b) *s lluvia (de poco uso)*
Sinón. ndaaluia' (a b)

ndaatsuu' (a a) *s 1. leche Cwilue tyonasei, yati na nnc'uu yu'ndaa ndaatsuu' tsoñeeⁿ nchiiti na nnteiiⁿeⁿ tjaⁿpeii.* Dicen los medicos que es mejor para niño tomar la leche de su propia madre que tomar de biberón. **Quiana jndā teijndā quioo'nch'u quiajo' mati quioo'ntquie jndā tei'aa ndaatsuuyo'.** Cuando los becerros están grandes las vacas tienen su leche más espeso.

2. *jugo, leche (jugo blanco y espeso de ciertos árboles, el elote, el arroz tierno, etc)* **Quiana nntua nnaⁿ seii na nluii tyooseii jndye ndaatsuu'na' cwicaluii'.** Cuando se muele los granos de maíz tierno para hacer tamales de elote sale mucha leche.

[Gram.]

ndaatsuu' xcaa (a a a) *s lechada, agua (del cal)* **Xeⁿ jndā tjanoom tei'xcaa taw'aa xeeⁿ jndā nncjaanoom ndaatsuu' xcaa cha na nleicanchii' w'aa.** Después de poner la revoltura en la pared de la casa, va

la lechada de cal para blanquearla.
Sinón. ndaaxcaa

ndaaxcaa (a a) *s lechada, agua (de cal)*
Mañ'oomñe Ndoyom ndaaxcaa w'aa chana nleicanchii'na'. Antonio está blanqueando la casa con agua de cal.
Sinón. ndaatsuu' xcaa

ndaaxcaa ntjaⁿ (a a m) *s nejayote Cajaⁿ ndaaxcaa ntjaⁿ ndo' 'aana' jo' chii xeeⁿ na tiya nntmaⁿ ntjaⁿ cajaⁿ nchquiaa nnts'aana'.* El nejayote es amarillenta y espeso por eso si no se lava bien el nixtamal las tortillas salen amarillas.

ndaaxqueⁿ yu'ndaa (a m b a) *s 1. fontanela (anatomía)* **Cheⁿdyo cheⁿ jaaquioo ndaaxqueⁿ yu'ndaa quiana nnaⁿa' na nntsjoom.** Cuando empieza la diarrea poco a poco se baja la fontanela del bebé.
2. *fuente, líquido amniótico (anatomía)* **Mawaa xjeⁿ na nntseincuii nomxjoo ee jndā taⁿ ndaaxqueⁿ yu'ndaa.** Mi tía está por dar a luz, porque ya se la rompió la fuente.

• **jndā tcwii ndaaxqueⁿ yu'ndaa ??**

ndaaxua (a m) *s chocolate (bebida)* **Waa' Weto t^{ay}ā ndaaxua ñequio tyoo' tsei'cajaⁿ quia na toco nomjnaaⁿ.** Tomamos chocolate y pan de yema en la casa de Roberto cuando se casó su hija.
Véase **taxua** (b m)

ndeii (m) *s vueltas S'aa w'aajndye chjoo ndyee ndeii, jndā chii tiooñê.* La avioneta dió tres vueltas y luego aterrizó. [sg. **tsei** (m)]

• **mach'ee ... ndeii vi** dar vueltas

ndeii (m) *adv crudo Niom tsco na ya nlcwa' ts'aⁿ meiiⁿ na ndeii.* Hay verduras que se puede comer cruda. Véase **tsei**

ndeii ty'iuu ntjaⁿ (m m m) ?? *medio cocido* **Quiana quil'a yolcu Suljaa' chquiaacheeⁿchi jo' na ndeii nnty'iuu ntjaⁿ cha na ticwe tsqueeⁿ, ya nlui'na'.** Para cuando lo hacen las mujeres de Xochistlahuaca los totopos dulces lo cuecen el maíz amedio cocido para que la masa no sea pegajosa, y lo sacan bien los totopos.

ndeii'n'om (b m) *s 1. dientes Jeeⁿ ya macwa' caso jndāq' ee na jndā ndei'n'oom.* El caballo come muy bien el zacate porque sus dientes son muy fuertes.

2. engranaje, dentada (*p.ej. del trapiche, molino*) Macaⁿna' na nncjaanoom ncheⁿsca ndeiⁿ'om n'oomwaljoo quiana nncⁿuaa tsjoo. Hay que poner el sebo en el engranaje del trapiche antes de moler la caña.

[sg. tseiⁿ'om (b m); Gram.]

ndeい'nteii' (b a) s cadera Jeeⁿ ndyaa' wi' ndeiⁿteii' tyochjoo jndaaya na jndeii tioonê ts'om nataa na cañeⁿ. A mi hijo le duele su cadera porque se cayó recio, en la calle resbalosa. [Gram.]

ndi (m) *adv* todavía Var. ndii

ndii (m) *adv* todavía, más, aún Ja ndiicwaⁿ m'aⁿ canch'ioo ntsumaⁿa sjo. Mis chivos todavía están en la montaña. Var. ndiicwaⁿ (m m)

• ndiiñ'eⁿ ?? incluye

ndiicheⁿ (m m) *ve* estar escuchando Nchii jeeⁿ c'uua matseiⁿe'i ljo' l'aaya ee ndiicheⁿ ta. No hables muy fuete de lo que hicimos porque, papá está escuchando.

• ndiindiicheⁿ

ndi' (m) s bagazo Ñequio ndi' ljoos cwiluui tsueendi'. Con el bagazo de caña hacen petate.

• tsueendi' (a m) s petate hecho de bagazo

ndii¹ (m) *ve* 1. estar en (*dentro de algo*) Jeeⁿ t'maaⁿñe catscoo ndii' naquii' tsue' tsjoo' 'ndyoo jndaa. Está una iguana muy grande en una cueva de la roca a la orilla del río. 2. estar en (*metido en, puesto en*) Ndii' chom waa' Meincō'. Hay luz instalada en la casa de Domingo. Quia tyjeeⁿeⁿ na tjacats'aⁿ ts'iaaⁿ ndii' reilo ts'ogⁿ.

Cuando llegó de trabajar, tenía puesto un reloj en su brazo.

[pl. too', too'ndye (a)] Véase njom (m)

• macandii' (m) vi estar dentro

ndii² (m) 1. *adv* veces Na cwii xuee majndye ndii' malcwaⁿa na matseijndoya ljo'. En un día hago varios viajes acarreando piedras.

2. *adv* maneras (?) (?)

3. adj, entero, completo Cha'waa na cwii w'aⁿ ndii'ndyena teiwiina, saa je' jndaa n'maaⁿna. Una familia entera se enfermó, pero ahora ya se aliviaron.

• tijom ndii' (b m m) cada vez

ndii³ (m) s veces Quia waa macaⁿna' jndye ndii' nntsu' nnom yucachjoo chiuu nnts'aⁿ cwii ts'iaaⁿ nchii na ñejom. A veces hay que decir varias veces a un niño como hacer un trabajo, no una sola vez. [Siempre —]

ndii' ... tcoo' (m ... a) *ve* estar hinchado, tener hinchaón (*edema extensa*) Tsotyaya ñeeⁿeⁿ tcoo', tquioo' xeⁿ taxocan'maaⁿ. Mi papá está hinchado por todo su cuerpo, se ve que no va a sanar. Véase ndii' (m) ndi'cwaⁿ (??) *adv* todavía

ndiñ'eⁿ (m m) *adv* incluso Luaa matiooⁿya na chojnaⁿ njom', mandiñ'eⁿ ts'iaaⁿnnomna'. Con esto te pago mi deuda incluso el interés.

ndiiñ'eⁿ (m m) ?? incluye

ndio¹ (m) *adv* alrededor Ndio tei'ntcoomndyô naxeⁿ w'aya na tyotjeii'â xjeⁿ juuna'. Hicimos una vuelta completa alrededor de mi casa para medirla.

Var. ndiocheⁿ (m m)

• cwiwindio (m m) v proc haber procesión

• matseicwadio (m m) vt hacer/ llevar andar en procesión

ndio² (m) *adv* alrededor Ndio x'ee w'aya jnooⁿa n'oom ljaa'. Por todo al rededor de mi casa sembré flores. Var. ntio

• ndiocheⁿ (m) *adv* lado alrededor

• cwiwindio (m) v proc hacerse procesión

ndiu (m) *adj* apolillado Jeeⁿ ndiu niom 'naⁿya na ñjom ts'om tsaa'. Mis mazorcas que están en la troja están muy apolilladas.

• candiu (a m) s gorgojo., polillo

ndiu¹ (a) 1. *adj* bien remolido, sin grumos (*cosa mojada o líquido de consistencia muy refinada como: atole, puré de papa*) Jeeⁿ ndiu' ndaatsqueeⁿ na s'aa na ma'uus catscu tsmaaⁿa. El agua de masa que hice para mi marrano está bien remolida.

2. *adv* suavemente (*movimiento sin tirones*) Jeeⁿ ndiu' wjaacaa snom tsmaaⁿa, ticandaa. Mi burro camina suavemente, no a brincos.

• ndaandiu' (a a) s bebeda (*fina de que se habla en un cuento*)

ndiuu' ts'o (a-b b) s aluvión, lama, lodo

Jndye ndiuu' ts'o 'ndiina' 'ndyoo jndaa

quiana tyjee' jndaa. Cuando creció el río dejó mucha lama en la orilla.

ndoo (a) *adj* grande, redondo (*ojos, cabeza*)

Ndy'a' ndoo n'omnnom tsoty_a s'aaⁿ

quiana nty'iaya nnoom. Cuando vi la cara de mi papá hizo los ojos grandes.

ndo' (b) *conj* 1. y **Seijndaya liaya ndo'**
seijndaya lcoomya. Compré mi ropa y mis huaraches.

2. entonces, cuando, y **Xcwe na mach'eeⁿ**
chquiaa ndo' tyjee' saaⁿ'aⁿ. Fue el mero momento que estaba haciendo tortillas cuando llegó su esposo. **Cwitsjoom**

nleintyjaya cha jnd_a tjuuya ndo' nncja'
jnd_aa. Me levantaré temprano para que ya haya molido cuando te vas al campo.

3. pero, además **Tsa^m'aaⁿ' jeeⁿ cat'a^ññe,**
ndo' scoom'm jeeⁿ tcooñe. Ese hombre es muy chaparro, pero su esposa es muy alta. **Cwa jeeⁿ matsei'lloo'ndyu' na**

tacoteijndeiya 'u ndo' manncu'ti' tsu' na
cwajndyaya. Estás muy enfadado porque no estoy ayudandote, pero tú mismo me dijiste que descansara.

4. hasta que **Neseindyuiya nnaⁿ 'naⁿya,**
jo' chii teijndeina' ndo' tquie niom ndyu'
'naⁿya. Me cuidaba de no consumir muy seguido mi maíz, por eso alcanzó hasta levantar las mazorcas de chagües. **Jnda**
tuaya tsjoom ndo' tua' najndeii. Había llegado al pueblo y / cuando llovió fuerte.

ndo' (m) *vt* 1. ver

2. fijarse que, notar que (?) (?)

- **jee jnd_oo'a** (m a-b) vamos a ver (*amenazador*) **'O yocanch'u, jee jnd_oo'a na jeeⁿ c'uaa ndyue'yo'.** Niños, vamos a ver, están haciendo mucho ruido. mando'luaañe (m m)

ndoo' (m) *s* 1. ciénega, pantano **Jndye**
tscosto nljei' yuu na niom ndoo'. Puedes encontrar muchas matas de tule en el pantano.

2. *adj* pantanoso **Tiya n'oomljoo ndyuua na niom ndoo'.** La milpa no crece bien en terreno pantanoso.

- **ndaandoo'** (a m) *s* ciénega

ndo' lqueeⁿ (m a) *s* sarampión (*enfermedad*)

Ts'aⁿ na jnd_a ñechuu ndo'lqueeⁿ

taxocat'uiinda'na' juu. La persona que se ha enfermado de sarampión, ya no vuelve a tenerlo otra vez. Véase **tso'** (m)

ndo' ntjeiⁿ (m b) *s* viruela loca, varicela (*enfermedad*) **Tiñejom cwilui' ndo' ntjeiⁿ,**
nt'om ndo' cwitoo' ndaa ndo' nt'om
jaacaaⁿ ndo' nt'omcheⁿ quia cwilui'
xcona'. La viruela loca no aparece de una sola vez; unos granos se vuelvan ampollitos y otros granos van secando mientras otros nuevos salen. Véase **tso'** (m)

ndo'lqueeⁿ ndo'ntom (m a m m) *s*
sarampión (*enfermedad; rubéola*) **Quiana**
chuu yucachjoo ndo' lqueeⁿ ndo'ntom
matsona' na c'oomcheeⁿ naquii' w'aa cha
ticewinioom'm. Cuando un niño tiene el sarampión debe quedarse en la casa para que no vuelve peor.

ndo'ndei' (m b) *s* sífilis (*enfermedad venérea*)
Ts'aⁿ na chuu ndo'ndei' macaⁿna' tyuaa'
cats'aañê nasei. La persona que tiene sífilis debe curarse pronto. Var. **ndei'** (b)
Véase **tso'** (m), **tsei'** (b)

ndo'saⁿ (m b) *s* salpullido **Niom ndo' saⁿ**
cantya' yucachjoo ee na jeeⁿ cwicalui'
ndaatmeiⁿ juu. La niña tiene salpullido en la nuca, porque suda mucho. Véase **tso'** (m)

ndo't'maⁿ (m b) *s* viruela (*enfermedad*) **Jeeⁿ**
t'maⁿ cantsaaⁿ niom nnom tsoty_a
tsaⁿtquiee ee na ñechom ndo't'maⁿ. Mi abuelo tiene muchas cicatrices en la cara, porque le pegó la viruela. Véase **tso'** (m)

ndolei (m a-b) *s esp* violín **Ndolei quitjoo'**
nn'aⁿ quiana quila'jnoom cachquie.
Cuando danzan los pichique se toca el violín. Var. **ndyolei**

ndu (m) *adj* sucio, holliniento, chimeco
(*persona, reg.*) **Na cwajndii l'ø yucachjoo**
ndo' mat'ueeⁿ nnoom jo' na ndu nnoom. La cara del niño está chimeca por agarrarsela con las manos sucias.
Sinón. **tyjii'ñe** (a)

nduu (m) *adj* gris (*los animales*)

Chmeii^m'aaⁿ' cwil'uuyâ na chmeiiⁿ nduu
jom ee na chjoo chjoo ntom som'm. A ese gato le decimos el gato gris, porque tiene el pelo un poco negro.

- **chmeiiⁿ nduu** (a m) *s* gato gris

ndyaa (a) *adj* suave, blando (*la textura de cosas que se puede apreciar con el tacto*) **Jeeⁿ ndya' ndyaa liaa wa'ntyaya ee**
na ñjom tsmaⁿ. La almohada que uso es muy suave porque adentro tiene algodón.

- **candyaa** (a a) *adj* flojo
- **cwiwindyaa** (a a) *v proc* arar, barbechar
- **matseindyaa** (a) *vt* arar, barbechar
- **ndyaa xqueⁿ** (a m) *ve* ser listo para aprender, ser inteligente

ndya' (m) *adv* *Intensifica el sentido del verbo que sigue.* **Jeeⁿ ndya' cjaawee' ts'ooⁿ ñ'oom na** (?) (?) (?) *Indica que el que habla tiene dudas, reservaciones o indica desaprobación.* **Xeeⁿ na nnteijndeiya s'om Sa, ¿aa ndya' cwii nntioom joona' xeeⁿ jnda?** Si presto dinero a José, ¿me pagará después? **Xeeⁿ ndya' nncja'...** If you will but go... *Var.* **ndyaa'**

ndya'qui (b m) *s* aretes **Maxjeⁿ ndya'qui s'om cajaⁿ na jeeⁿ neiⁿncoo' nquiui yolcu.** A las mujeres les gustan más los aretes de oro. **Jnda tjoa lua'qui yuscuchjoo m'aaⁿ na nntyjaal ndya'queeⁿ.** La niña ya tiene agujeros en las orejas para sus aretes. [pos. **ndya'qui** (b b); Gram.] *Var.* **ntyja'qui, candyaa'qui** (m b m) *Véase nqui* (m)

ndyaañe (a) *ve* 1. tener poca fuerza, ser debilitado, estar flácido **Yu'ndaa jnda nomtyjo ndya' ndyaañe na nioom weeⁿeⁿ.** El bebé hijo de mi hermana está debilitado por la enfermedad grave que tiene.
2. *ve* obedecer, conformarse (*con alguien, con algo*) **Tyochjoom'aaⁿ tiquie' ts'oome nnom tsotyeeⁿ ndyaañe yuu na nnts'aⁿtjom jom, mantyja wjaⁿ.** Ese muchacho no es desobediente con su padre, obedece inmediatamente en lo que su padre le manda.

Véase ndyaa (a)

ndye (b) 1. *adj* alto **Ts'oome tax'a na ndye xocandaa nncjowaaya ee ja nquiaya.** No puedo subir la palma alta porque tengo miedo.
2. *adv* en alto, a gran altura **Cwa ndya' ndye maco ts'aⁿ xqueⁿ w'aana la'ñeⁿ.** ¡Ay! que alto anda esa persona allá en el techo de la casa.

- **nandye** (m a) *s* arriba
- **cwiwindye** (a b) *v proc* hacerse alto
- **matseiwendyeñe** (b b) *vt* alzar

ndye (m) *s* 1. calada (*del telar*) **Quiana jnda tjaa'ñe yeusu ntjoom' jnom quiajo' ndye juuna' nnts'aana' na nnchjena' tsaⁿñneeⁿ.**

Cuando la mujer ha pasado un hilo de la trama, entonces la calada que viene va apretar a ese hilo.

2. *Se refiere a un tipo de costura como de maquina en que los hilos se cruzan.*

Var. **ntyee, candyee, cantye** (m m)

- **xjeⁿ ndye** (b m) *adv* que forma angulo recto

ndyeendyee (m-a m-a) *adj* tres por tres, cada tres **Canchuumeiⁿ xocanaⁿ na ñe'cwii ts'aⁿ, macaⁿna' ndyeendyee ts'aⁿ na cwiina'.** Esos bultos no se puede levantar una sola persona necesita tres personas en cada uno. **Quia na nnco'cho' nteiⁿ jneiiⁿmeiⁿ concho' ndyeendyee cha na tyuaa' nndyuena'.** Cuando vas a contar esos tabiques cuentalos tres por tres para terminar más pronto.

ndyentyjee (m b-m) *s pos* parientes (*de edad menor del que habla*) **Nchii ndyentyjo nmeiⁿ na cwinquioo' ñequio**

ntseindaaya, ndyentyjee staxeⁿya. Estos niños que están jugando con mis hijos no son mis hermanos, son parientes de mi suegra. [sg. **tyjee** (b-m); Gram.]

Sinón. **ntyjee** (b-m) *Véase tyjee* (b-m)

ndyeñeeⁿ (m m-a) *s* 1. huérfanos

Matseicajndyuna' yocanch'u na ndyeñeeⁿ quiana jnda tue' tsotyena oo tsongyeena. Se les llaman huérfanos a los niños a los que se les ha muerto su padre o su madre.

2. pobres **Quiana tjaa'naⁿ ndyuua nn'aⁿ oo tja'naⁿ w'aana jo' na matsona' na ndyeñeeⁿ joona.** Cuando la gente no tiene terreno ni casa entonces de veras son pobres.

[sg. **tsaⁿjñeeⁿ** (a m-a)]

ndyeyu (b a) *adv* directamente **Ndyeyu yuu na meiⁿntyjaal a matseintyjo ti'tyjo 'ndyoo lochom.** Directamente hacia donde estoy está apuntando mi hermano la punta del rifle.

ndymaaⁿ (a m-a) *s* semilla (*de algodón*)

Quiana nluii ndaandymaaⁿ nneiiⁿ

ndymaaⁿ ndo' ntuana' xeeⁿ jnda nluiiⁿ luala'na' na nquiiee. Para hacer el atole de semillas de algodón se tuestan las semillas y luego se muelen para que salgan cáscara duras. *Véase tandymaaⁿ*

ndyo (b) *vm* venir (?) (?) [nquio (m)]

- **ndyowaatoo'** (b m a) irse, rebosar (*leche, jugo de caña*)

-ndyo (a) *suf adv* Indica que la acción o proceso se realiza aparte de los demás, o en otro lugar. Mam'aaⁿndyo ti'jndaaya ee mam'aaⁿ scoom'm. Mi hijo ya vive aparte porque ya tiene esposa. Véase **wandyo'** (a)

ndyocaa (b a) *vm* caminar, venir caminando (?) (?) [pl. nquioca' (m b)] Véase **macaa** (m a)

ndyocachuu (b b b) *vm* venir por, venir a llevar (*varias cosas*) (?) (?) [pl. nquiocacho (m b b)] Véase **cho** (b)

ndyocheⁿ (m m) *adv* a veces, algunas veces

ndyochuu (b a) *vm* venir con, venir trayendo (*varias cosas*) (?) (?) [pl. nquiocho (m b)] Véase **chuu** (a)

ndyoc'oom (b m) *vm* venir por, venir a llevar (*una cosa*) (?) (?) [pl. nquioc'om (m b)] Véase **ñ'oom** (m)

ndyocue (b a) 1. *vm* bajar, bajarse (*del camión, atobús*), venir bajando Jndā tquiocue cha'tso nn'aⁿ na tquió nequio w'aachom na jnaⁿ Sndaa', s̄aq maxjeⁿ ticañ'eⁿ ts'aⁿ na mei'ndq'a. Se han bajado todas las personas que venían en el autobús que viene de la ciudad de México, pero la persona que estoy esperando no viene allí. 2. bajar, desmontar (*del caballo*) Catsa' cwenta xjeⁿ na nndyo'cue' casom'aaⁿ cha na tīncjaacatycwii' x'eⁿ ts'om streibo. Tenga cuidado al bajar a ese caballo para no se actora tu pie en el estribo. [pl. nquiocue (m m)] Véase **-cue** (m)

ndyoo' (a) *adj* que siente comezón Jnaaⁿ na too' tsja xquiaaⁿya jo' na ndyoo'. Por tener caspa en la cabeza siento comezón.

ndyoo'ñe (a) *ve* ser travieso, ser chancero, ser coqueta (*se dice más de los jóvenes que se divierten perdiendo el tiempo; despectivo inquietas*) Nn'aⁿ Suljaa' ticuee'cheⁿ na neiiⁿna ts'aⁿ na jeeⁿ ndyoo'ñe. La gente de Xochistlahuaca no le cae muy bien a la persona que es coqueta.

- **cwiwindyoo'** (a a) *v proc* da comezón
- **cantu'ndyoo'** (a m a) *s* infección de hongos

ndyolcwe' (b m) *vm* regresar, venir regresando (?) (?) [pl. nquiolcwe' (m b-a)] Véase **cwilcwe'** (a)

ndyoncoo (b a) *adv* por la madrugada, amaneciendo Je' ticwii quia na ndyoncoo mach'een^a na tileicatsoya. Cada vez por la madrugada se me quita el sueño.

ndyonom (b m) *vm* venir caminando [pl. nquionom (m b)] Véase **manom** (m)

ndyontya' (b m) *vm* venir por atrás, venir en reverso (?) (?) [pl. nquiontya' (m b)] Véase **-ntya'** (m)

ndyontyjaa' (b m) *vm* acercarse 'U nljoo'ndyu' na nntsa' cwenta cha na nchii nnquiontyjaa' calue' yuu na cwiluui nantquie. Tú te quedas a cuidar para que no se acerquen los perros donde se está preparando la comida. [nquiontyjaa' (m b)] Véase **ntyjaa'** (m)

ndyontyjo (b m) *vm* venir siguiéndo, venir atrás Quia na quitsaayâ nataa maxjeⁿ naⁿmañ'iaaⁿ 'oojndyeena na 'ooñ'omna soom ndawe 'oontyjo nt'omcheⁿ nn'aⁿ. Cuando desfilamos siempre las autoridades van adelante y las otras personas van siguiendo. [nquiontyjo (m b)] Véase **-ntyjo** (m)

ndyoñ'oom (b b) *vm* traer, venir trayendo (*una cosa*) (?) (?) [pl. nquioñ'om (m b)] Véase **ñ'oom** (m)

ndyoñoom' (b b) *vm* acercarse, venir al lado de Xeeⁿ na m'aaⁿ xqueⁿ ta Tyuaaljaa' quia jo' tquioo' quia na ndyoñoom' w'aachom xjndaa' Tsjo'ndaacaxcoo. Si te encuentras en el Cerrito se ve el carro venir al lado del Tortolita. Var. (b m), **nquioñoom'** (m b) Véase **wjaañoom'** (a m)

ndyoquiee' (b a) *vm* entrar, venir adentro (?) (?) [pl. nquioquie' (m b)] Véase **-quiee'** (a)

ndyoquioo (b m-a) *vm* descender, bajar (*lentamente*) Xjeⁿ na ndyoquioo tsomcatu' xjeⁿñeeⁿ na nleitquioo' ljo' colo tsom na ñ'eⁿ tuiina'. Cuando se desciende el papalote entonces se distingue el color de papel que fue hecho. [nquioquioondye (m m-a)] Véase **cwiquioo** (m-a)

ndyootquie (b-m m) *s pos* compadre, consuegro, consuegra (*la relación entre los padres del matrimonio*) Jo tsjoom

nncjocanty'ia ljo' mach'ee ndyootquia ee jndii na weeⁿ'eⁿ. Voy al pueblo a visitar a mi compadre; oí que está enfermo. [Gram.] **Sinón.** **tsompaa'** (a a-b), **tsomaraa'** (a m m) **ndyowa** (b m) *vm* subir, venir subiendo (?) [nquiowa (m b)] Véase **-wa** (m)

ndyowatoo' (b m a) *vi* derramarse, rebosarse (*al hervir*) **Quia na nlei'cjoo' ndaatsuu catsa' cwenta tlcwe'na' xjeⁿ na nndyowatoo'.** Al hervir la leche tenga cuidado de no tirarla al rebosarse. [pl. **nquiowatoo'** (m b a)]

ndyuua (m) *s* 1. país **Cha'waa ndyuua Sndaa' matsa'ntjom tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ Sndaa'.** El presidente de México gobierna en todo el país.

2. tierras, terrenos **Je' na teijndye nn'aⁿ Suljaa' macaⁿtina' ndyuua yuu na nl'ana ts'iaaⁿ.** Ahora que ya son muchos habitantes en Xochistlahuaca se necesitan más terrenos para trabajar. [sg. **tyuua**]

ndyuua tsjoom' (m a) *s pos* país, lugar natal **Ja ndyuua Sndaa' jo' ndyuua tsjomya.** Mi país es México. Véase **tsjoom'**

ndyuua xeⁿncwe (??) ?? (?)

ndyuuañe (m) *ve* ser joven, ser adolescente **Ti'm'aaⁿ jneiⁿ na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ ee je' xcwe na ndyuuañê.** Ese muchacho es fuerte para trabajar porque es joven.

- **yuscundyua** (m b m) *s* joven, señorita
- **yus'andyua** (m b m) *s* joven, adolescente

ndyuuaña (a) *ve* ser bueno, tener suerte (*para cazar y pescar, persona o perro*) **Catsue' na ndyuuaña nndaq^a nljeiⁿ yuu ndii' chio' oo catscoo quii' tsue'.** El perro que es buen cazador puede encontrar el armadillo o la iguana en el hoyo.

ndyue'tcaaⁿ (b a) *s* desierto Véase **tyue'** (b)

ndyui¹ (a) *adv* con dificultad (*por la escases*) **Tsoty^a tsaⁿtquiee jeeⁿ ndyui mach'eeⁿ ts'iaaⁿ ee jnd^a tqiueen^añê.** Mi abuelo trabaja con dificultad porque ya tiene la edad avanzada.

2. apenas **Jaa jeeⁿ ndyui m'aaⁿyâ.** (?)

- **matseindyui** (a)

ndyui² (a) *adv* ajustadito, restringido **Je' jeeⁿ ndyui waa nantquie na cwicwaa'^a ee jeeⁿ tiya tue' ntjoomyâ.** Ahora nuestro

alimentos está restringidos porque nuestra cosecha no se levantó mucho.

- **cwiwindyui** (a) *v proc* usarse poco a poco
- **matseindyui** (a) *vt* usar poco a poco **neiiⁿ (m) pron** éstos, éstas (*cosas; es despectivo usarlo refiriendo a animales o a personas*) **Naⁿ, ¿ljo' neiⁿ ñjom qui^a ndaa na ma'uaya?** Mamá, ¿qué son éstos que están en el agua que estoy tomando? [sg. **laa** (m)] Véase **nmeiiⁿ** (m)
- neiⁿ (m) pron** ésos, ésas (*cosas; es despectivo usarlo refiriendo a animales o a personas*) **¡Cwa canch'ioo ntsmeiⁿ 'u neiⁿ na l'a nata' ntjoomya!** ¡Pues, son tus chivos esos que hicieron daño a mi cosecha! [sg. **la'** (m)] Véase **nmeiⁿ** (m)
- neiiⁿ (b) ve** 1. estar feliz, estar alegre **Jeeⁿ neiiⁿ Marco na jnd^a jnd^a waⁿ'aⁿ.** Marcos está muy feliz porque su casa ya está terminada.
- 2. alegrarse, estar contento, gustar **Tyquioo' na jeeⁿ neiiⁿ nomxjoo nomnntsaaⁿ'aⁿ ee maxjeⁿ mateijneiⁿ juu ts'iaaⁿ.** Se ve que mi tía está muy contenta con su nuera, porque le ayuda con el trabajo.
- [pl. **neiiⁿ**; Rige complemento circunstancial de referencia.]
- **cwiwineiiⁿ** (a b) *v proc* hacerse feliz
- **neiiⁿ ts'om** (m) *ve* estar feliz, estar alegre
- **matseineiiⁿ'ñe** (a) *vt* hacer feliz
- **caneiiⁿ** (a b) *ve* deleitar
- **matseineiiⁿ** (b) *vi* regocijar
- **manconeiiⁿ** (m b) *vi* reirse (*de gozo*)
- neiiⁿ (b) suf adv** Indica que la acción se lleva acabo con buena gana, con placer, con alegría. **Manconeiiⁿ Saria na ya tjacanjoom' ts'iaaⁿ na s'aaⁿ.** Saria se ríe con alegría porque el trabajo que hizo salió bien.
- neiiⁿ ts'om** (m) *ve* estar feliz, estar alegre, estar contento **Jeeⁿ ndya' neiⁿ ts'om tsoty^a na jnd^a t'maaⁿndyô n'oomljooyâ.** Mi papá está muy contento, porque ya terminamos de limpiar nuestra milpa. Véase **neiiⁿ** (m)
- neiiⁿ'ti'** (b-m m) *adv* así (*varias ocasiones*) **Neiiⁿ'ti' catsondye ntsmaaⁿ'a cha'na**

catsondye ntsmeiⁿ nmeiⁿ. Así son mis bueyes como los tuyos. Véase **laa'ti'**

neiⁿcō ts'om¹ (m m) *ve* estar contento, estar gozoso, estar alegre **Quia na tiwii' ts'aⁿ neiⁿcō ts'oom ts'iaaⁿ na nnts'aaⁿ.** Cuand una persona no está enferma, trabaja muy contento. **Ja neiⁿcō ts'ooⁿ m'aaⁿya w'aya ee na tja'naⁿ tia' ja ñequio nn'aⁿ w'aya.** Estoy contento porque no tengo pleito con mi familia. [Rige complemento.]

Véase **neiⁿcō** (m m)

neiⁿcō ts'om² (m m) *ve* estar sereno, estar alegre, contento **Ndyā' neiⁿcō ts'om Sa jndā jnaaⁿaⁿ, jo' chii matioom.** José está contento después de bañarse, ahora está chiflando.

neiⁿcōo¹ (m m) *ve* estar agradable (*una fiesta, el clima*) **Jeeⁿ neiⁿcōo' ncuee jaanmaⁿ ee jndye ljaā' cwinaⁿ.** Está muy agradable al fin de las lluvias porque brotan muchas flores. [sg. **neiⁿcōo'** (m m)]

- **neiⁿcōo'ñē** (m m) *ve* estar bonito
- **neiⁿcōo' ntyjii** (m m m) *ve* le agrada

neiⁿcōo¹² (m m) *adv* bien, bonito, perfectamente **Quiana jndā jnmaⁿ cha'na chi' ncueel'oo jeeⁿ neiⁿcōo' quinty'iaaⁿ ñe'quioom' quiana tmaaⁿ.** En el tiempo que se aleja la lluvia en el mes de octubre el sol brilla muy bonito en las tardes. ^````

neiⁿcōo¹³ (m m) *ve* 1. bonito, lindo, precioso **Cwa jeeⁿ ndya' neiⁿcōo' xue nomjnda', na ljeiina'.** ¡Qué bonito es el huipil de tu hija, porque está bien bordado! 2. *adv* bonito, bien **Jeeⁿ neiⁿcōo' cwinquioo' ñmeiⁿ nch'u cjoo' jnduuu.** Los gatitos están jugando muy bonito sobre la cama.

Véase **neiⁿcō** (m m)

neiⁿcōo' (a a) *s* hinchazón, edema (*extensa*) **Chuu tsaⁿm'aaⁿ neiⁿcōo' jo' na ndoo' xeⁿ t'maaⁿñē.** Esa persona tiene hinchazón por eso se ve grande. [sg. **tcoo'** (a)]

Var. **teiⁿcōo'**

neiⁿcōo' ntyjii (m m m) *ve* gustar, caer bien, agradar (*el aspecto de algo o alguien*) **Ntseindaaya jeeⁿ neiⁿcōo' nquiuna na nnc'oom chmeiⁿ njmeiⁿna.** A mis hijos les gusta tener el gato que sea suyo. [pl. **neiⁿcōo' nquiua** (m m b)]

neiⁿcōo'ñē (m m) *ve* estar bonito, estar guapo (*el aspecto de una persona o un animal*) **Jeeⁿ ndya' neiⁿcōo'ñē chmeiⁿ chjoo tsmeiⁿ nomjndaaya.** El gatito de mi hija está bien bonito. [pl. **neincoo'ndye** (m m)]

neiⁿcōo'po (a a m) *s* paperas (*enfermedad*) **Meiⁿchjoo tileic'ua ndaa ee na too'** **neiⁿcōopo nacjee' xuaa'a.** No puedo tragar agua porque tengo paperas debajo de la quijada. [sg. **tcoo'po** (a m)]

ngayeta (m m b) *s esp* galleta Var. **tyoo'** **ngayeta** (a m m b)

ngobiernom (m m b) *s esp* 1. gobernador 2. gobierno, poder ejecutivo

nguia' (m) *s* lado (*persona, animal o cosa*)

nguiaa' (m) 1. *s pos* lado (*anatomía; tronco del hombro hasta la cadera de hombre o animal*) **Jndā mantyjaa chetsja' nguiaa' ta ee mawjaⁿ jndāq.** Papá ya tiene el morral colgado a su lado porque ya se va al monte. 2. ladera, falda (*al otro lado de una montaña, colima*) **Jeeⁿ cwajndii nty'a nguiaa' sjowaa' xocandāq nncjaa ts'aⁿ.** La ladera de esa montaña es muy peñascosa uno no se puede ir allí.

3. *prep* al lado de, atrás de **'Ndiya caso tsmaaⁿa nguia' wa'.** Dejé mi caballo al lado de tu casa.

niom¹ (a-b) *s esp* niño Jesús (*que nace en la fiesta de la Posada en la Navidad*) **Quiana mandyoo' Xuee Tsjomya qui'ooñ'om nn'aⁿ Sa ñequio María na jaacaaⁿ w'aa yuu na nluiñe niom.** Cuando ya se acerca la Navidad, la gente lleva a José y María a pedir posada donde va a nacer el niño Jesús.

niom² (a-b) *s* grillo topo, cuco niño (*insecto*) **Niom quic'eeⁿ naquii' tei' cha'na 'ndyoo jndaa.** El grillo topo vive en la arena por ejemplo en la orilla del río.

nioom (a) *adv* despacio, lentamente

Casotsmaaⁿa jeeⁿ nioom wjaayo' ee na wi' x'eeyo'. Mi caballo va muy despacio porque está lastimada su pata.

- **nioom' ts'om** (a) *ve* estar apacible, estar afable
- **nioomñē** (a) *ve* estar lento
- **nioomñena'** (a) *ve* estar lento
- **cwiwinioom'** (a) *v proc* reducirse
- **cwiwinioomñē** (a) *ve* llegar ser despacio

- **matseinioomñe** (a) *vr* reducirse
- **matseinioom'ñe** (a) *vt* retardar, volver despacio

nioom (b-m) *adv* muy grave **Tsotya jeeⁿ** **ndya'** **nioom weeⁿ'eⁿ** **mach'ee chquioo.**

Está muy grave mi papá por la gripe.

- **cwiwiniom'** (b-m) *v proc* ponerse más grave
- **matseinioom'na'** (b) *vt* empeorar

niom ndyonda' (m m m) *ve* estar suelto (*cabello de mujer*) **Quiana niom ndyonda'** **sooxqueⁿ** **yuscuchjoom'aⁿ**, **xjeⁿ** **sei'uaaⁿ'aⁿcheⁿ** **m'aⁿ** **ndaqana'**. Cuando esa muchachita tiene sucabello suelto le llega hasta la pantorilla.

niom' (m) *s* sangre **Quiana ya nioom' ts'aⁿ** **mateijndeina'** **jom cha'waañé.** Cuando la sangre está buena es una ventaja para todo el cuerpo. [pos. **nioom'** (m); Gram.]

- **ndaaniom'** (a m) *s* disentería
- **ts'oom niom'** (a m) *s* drago
- **tjaⁿniom'** (m m) *s* moronga

nioom' ts'om (a) *ve* 1. ser serio, ser reservado **Nioom' ts'om Naciom;** **xoncoom ndo' xonquiom'm.** Encarnación es muy reservado, no se ríe ni juega. 2. ser callado **Ts'aⁿ** **na nioom' ts'om** **xocatseineiiⁿ** **ñ'oom na jeeⁿ** **jndye ñ'eⁿ** **x'iaaⁿ'aⁿ** **ndo'** **ti.** La persona que es callada no habla mucho con otra y habla muy despacio.

Véase **nioom** (a)

nioomñe (a) *ve* ser despacio, ser lento **Yuscum'aaⁿ** **jeeⁿ** **wi'** **nntjoom quiana** **nnc'oom saaⁿ'aⁿ** **na jeeⁿ** **nioomñe** **ts'iaaⁿ** **na nnts'aaⁿ.** Esa muchacha sufrirá mucho cuando se case porque es muy lenta para trabajar. [pl. **nioomndye** (a)] Véase **nioom** (a)

- **cwiwinioom** (m) *v proc* volverse lento
- **matseinioom'ñe** (a) *vt* irse más despacio

-nioomñe (a) *suf adv* Indica que la acción se lleva acabo despacio; por ejemplo: **Yo** **ñetacatyeeⁿ** **tsotya^a** **na weeⁿ'eⁿ**, **jo'chii** **tue'nioomñe.** Mi papá estaba enfermo mucho tiempo, y así murió despacio. [pl. **nioomndye** (m)]

njmaaⁿ'a (a-b) 1. *adj* nuestro, nuestra (*inclusivo, animales*) **Cja'chu' quioo'ndyo**

njmaaⁿ'a nmeiⁿ **yuu na nlcwa'yoo'.** Lleva estos toros nuestros donde pueden apacentar.

2. *pron* nuestro, nuestra **We caxtim'aⁿ** **tyquiaa naⁿ** **ndaqaya na nluii njmaaⁿ'a.** Esas dos gallinas nos dió mamá para que sean nuestras.

Véase **tsmeiⁿ**

njmaaⁿ' (a-b) 1. *adj* nuestro, nuestra (*exclusivo, animales*) **Tiquila'jndaayâ ndei'** **ee m'aⁿ** **caxti njmaaⁿ' na cwiqueⁿ.**

Nosotros no compramos huevos porque tenemos nuestras gallinas que ponen.

2. *pron* nuestro, nuestra

Véase **tsmeiⁿ**

njmeiⁿ (m) *adj* su, suyo, suya (*de ellos, animales; forma neutra*)

2. *pron* suyo, suya Véase **tsmeiⁿ**

njmeiⁿ'na (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de ella, animales*) **Naⁿm'aⁿ** **majndye** **quioo'ntyquie njmeiⁿ'na m'aⁿ.** Esas personas tienen varias vacas suyas.

2. *pron* suyo, suya

Véase **tsmeiⁿ**

njmeiⁿ'yo (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de ustedes, animales*) **Cwa jeeⁿ** **neiⁿncoo'** **cwinquioo'** **nmeiiⁿ** **njmeiⁿ'yo.** Sus gatitos están jugando bonito.

2. *pron* nuestro, nuestra

Véase **tsmeiⁿ**

njom (a) *ve* estar adentro, estar en **Njom** **ts'aⁿ** **quii'** **ndaa,** **manaaⁿ'aⁿ.** Hay alguien dentro del agua bañandose. **Tquioo'** **njom** **Ndoñom ts'om w'aachom na wjaⁿ** **Ndyawe.** Se ve que antonio está en la camioneta va a Ometepec. [pl. **ñjom** (m), **ñjomndye** (m)] Véase **ndii'** (m)

• **mawa'njoom** (a b-m) *vi* estar dentro de

njom (b) *s* acabo (*de noche*), levanto (*de la cruz*), novenario (*para un difunto*) **¿Ljo'** **njom nluii na tue'** **tsotye?** **Njom** **ndyee** **nluii.** ¿Cuál acabo de noche va a haber para tu papá? El de tres noches. [pos. **njoom'** (b); Gram.]

• **cwicanda njom** *vi* levantar la cruz

• **njomndyee** (b b-m) *s* tres novenarios

• **njomñeeⁿ** (b b-m) *s* ocho novenarios

• **njomñjeeⁿ** (b b-m) *s* nueve novenarios

njom (m) *s* palma (*de una palmera*) **Tjowaa** **ts'oom tax'a,** **seiquiaya njom na nluii**

xquie'ncwaⁿ. Subía la palmera, tumbé unas palmas para hacer una enramada.

njoom (b-m) *adv* hondo, profundidad
Taleicjoca ee na njoom tjaa t'ua ts'om x'aya. Ya no puedo caminar porque se me enterró un tocón en la planta de mi pie.

- **Ndaasunjoom**

njomchu (b m) *s* acabo (*de noche del año*), novenario (*del año*) (*que se lleva acabo un año después de la muerte*) **Jndye nn'aⁿ cwil'ana na nnda njomchu quia na nnda chu na tue' cwii nn'aaⁿna**. Mucha gente hace el acabo de noche a cumplir un año de muerte a u familiar. Véase **chu** (m)

njoom' (a-b) *adj* lleno de larvas (*panal*) **Jee' ndya' njoom' tscuu seicjoya**. El panal que tumbé está lleno de larvas. [Se usa sólo como predicado.]

njoom' (b) *s* acabo (*de noche de un difunto*) **Jndá ñjeeⁿ xuee na tue' tsotyá ndo' jndá njoom'm**. A las nueve días de que murió mi papá, se hizo el acabo de noche.

njoom' (m) *ve* lleno de larva (*el nido de avispas*) **Quia na njoom' tscuu quia jo' ticwii tsua'tscuu too'ndye calcuu'ndaa**. Cuando el nido de avispas está lleno de larvas entonces cada etapa hay larvas tiernos.

n'oom (m) *s* promesa, voto (*que hace uno delante de Dios o los santos*) **Cwi'oo nn'aⁿ Tsjo'tmaaⁿ na 'oocal'ana n'oom nnom Ta Tsjo'tmaaⁿ cha ya nncue' ntjoomna**. La gente va a Igualapa a hacer votos delante del Santo de Igualapa, para que su cosecha se produzca bien.

n'oom canti (a a b) *s* tiras (*de flores hechas de ljaa' ntyuu'*, se usa en la Semana Santa)

n'oom ndei'nchquia (a b m) *s* pasador (*de trapiche que sirve para apretar los trapiches en su lugar*) **N'oom ndei'nchquia cwil'ana' xjeⁿ cwantí na tyeⁿ oo candyaa nncwi'ntcoom n'oomwaljoo**. Los pasadores de trapiche mantengan la apretadura de los trapiches cuando giran. Véase **tsei'nchquia** (b m)

n'oom tacantu' (a b a a) *s* mata (*de paloma*) **Quiana jndá tcaaⁿ lqueeⁿ n'oom tacantu' quinquoo' yocanch'u, quitioomna joona' quii'ndaa ee c'uaa nnaⁿ'na'**. Los niños juegan con las semillas secas de la mata de

paloma; las echan en el agua porque revientan y hacen ruido.

n'oom'ndyoo (a a) *s* dientes (*de serrucho, peine*) **Maco'xcwe Leinom n'oom'ndyoo serrucho 'naaⁿ'aⁿ chana ya nntyjeena' tscaa'**. Marcelino está enderezando los dientes de su serrucho para cortar mejor la tabla. [Gram.]

n'oomljoo (a a) *s* milpa (*las plantas del maíz*) **Mac'uaaya yuu nnts'aa n'oomljoo**. Estoy chaponando donde voy a hacer la milpa.

- **nchu' n'oomljoo** (a-b a a) *s* surco de la milpa

n'oomljoo jndu' (a a m) *s* chagüe, milpa (*de riego*) **Macoya ntsaq ee manndyoo' nnts'aaya n'oomljoo jndu'**. Estoy limpiando la zanja porque ya mero voy a hacer el chagüe. (En Xochistlahuaca se refiere a la siembra del tiempo seco que necesita riego.)

n'oomljoo tcaaⁿ (a a a) *s* rastrojo **Niom njoom yuu na quitjeii' nn'aⁿ n'oomljoo tcaaⁿ na nlcwa' quioo' njmeiⁿ'na**. Hay pueblos donde la gente saca el rastrojo para sus animales. [sg. **ts'oomtsjootcaaⁿ** (a a a)]

n'oomljoo' (a a) *s pos* milpa **Cjaa tsaala'canqaaⁿ seii nntquiqa^a, yuu na waa n'omljoo'**. Vamos a asar elotes de tu milpa para comerlos. [pl. **n'oomljoo** (a a); Gram.]

n'oomnc'ee tiom (a m m) *s* postería **Macaⁿ'na' na nleijndyoo n'oomnc'ee tiom ee jeeⁿ jndá to'na'**. Es nesario cambiar la postería porque están muy podridos.

n'oomnco' (a b) *s* estacas (*que se clavan en el suelo, en donde se colocan los hilos de la urdimbre*) **Ts'iaaⁿ n'oomnco' na nntseicwanjoom' ts'aⁿ tsaⁿ quia na nntjoom jnom**. Las estacas de la urdimbre se usan para extender los hilos, cuando uno urde el telar. [sg. **ts'oomnco'** (a b)]

n'oomnda' tsmaⁿ (a b m) *s* batidores (*del algodón; conjunto de cuatro varas con que se golpea el algodón para aflojar las fibras*) **Na jaach'ee xuee ñeteil'uee'ndye yolcu Suljaa' n'oomnda' tsmaⁿ na nntja'a'na jñeⁿ', joona' quiluiina' ñequio n'oomnaaⁿ na cajneiⁿ**. Hace tiempo las mujeres de Xochistlahuaca usaban los batidores del algodón para golpearlo; los batidores se

- hacen con otate delgado. [sg. **ts'oomnda'**
tsmaⁿ (a b m)] Véase **nda'** (b)
- n'oomntjom** (a m) *s* jardin (*de frutales*)
[pl. **ts'oomntom** (a m)]
- n'oomteincwe** (a m m) *s* leña **Matyjee Tito**
n'oomteincwe na nlco quiana
nntseic'uaañē tsjoo. Tito está cortando
leña para quemar cuando muele caña.
[sg. **ts'oomtcwii** (a m)]
- n'oomwaljoo** (a b a) *s* trapiche, molino de
(*caña de azucar*) **Jndā tui lue' yuu na**
nnc'oocue ndei'n'om n'oomwaljoo 'na"ya
cha na ya ncwi'ntcoomna'. Ya se hizo los
agueros para los dentaduras de mi trapiche
para que gira bien.
- nlcwa** (m) *s* 1. guaje (*vaina*) **Quiana nlcwa'**
ts'a" **nlcwa jee"** **candeii jndye mach'eena'**
quii"ndyoo ts'a". Cuando uno come guaje
queda un olor fuerte en la boca.
2. vaina (*de varios árboles y plantas*) **Nlcwa**
taxca' cwe' seii'na' ñequio ts'omna'
quitquii nn'a". Solamente se come la carne
y la semilla de la vaina del cuajinicuil.
- nljoo'** (a-b) *s esp* jola (*moneda antigua que*
valía un centavo y medio)
- nl'ua** (m) *s* dinero (*medio real; moneda antigua*
que valía seis centavos) **Ñeljue l'oo ndaa'**
nc'iaana: "¿**cwa"nti nl'ua maleiñ'oom' je'**
na jndāq' nachi 'na"". Los antepasados
decían a sus compañeros: "¿Cuánto dinero
tienes ahora que vendiste tu panela?"
- **cwii s'om xcwe l'ua** quince centavos,
un real más una cuartilla
 - **xcwe nl'ua** (m m) *s* cuartilla (*moneda*
antigua que valía la cuarta parte de un
real, o tres centavos) Véase **Apend.**
- nl'uaa'** (b) *ve* tener valor, sacar bueno precio
Quia na nncueesua' jee" **nl'uaa' nachi ee**
na tijndye quiluui. En el tiempo de lluvia la
panela tendrá buen precio porque no lo
hacen mucha.
- nl'uaa' ljo' ch'ee** (m b m) *ve* estar inquieto
Jee" **jndeii tiooñe tyochjoo ee na jee"**
nl'uaa' ljo' ch'ee". El niño se cayó muy
fuerte por estar muy inquieto.
- nl'uaa'ñe** ?? ser carero **Quilue nn'a"** **na**
nl'uaa'ñe ts'a" **na meii" cachjoo ts'iaa"**
s'aa" saa jnda ñe'cwa. Dice la gente carero
la persona que quiere ganar mucho aunque
trabaja poco.
- nlqui'** (m) *s* tejido (*de red en el cual el dibujo*
está labrado con hilos gruesos sin que pase la
trama) **Quiana quil'a yolcu Suljaa' liaa**
payom, jo' na quil'ana nlqui' majndye
lue' cajndāq' niom. Cuando las mujeres de
Xochistlahuaca hacen rebosos, hacen el
tejido de red que tiene muchos hoyitos.
- **liaanlqui'** (a m) *s* tela tejida con
hoyitos
- nmaⁿ** (b) *s* 1. borde, fleco (*que se pone en la*
orilla de la servilleta) **Tjoочe"** **na nluii**
ñma" **na nntyjo 'ndyoo liaachquiaa.** Falta
hacer el fleco para ponerlo en la orilla de la
servilleta.
2. tira (*de hilos gruesos que están entrelazados*
en el telar de lado a lado entre las tiras de
dibujos) **Jndye nmaⁿ tsa"** **canchii'**
mei"ndyuua liaachquiaawaa. Esta
servilleta lleva muchas tiras de hilo blanco.
3. mecha (*de candil, vela*) **Cwa catsa'** **ñma"**
ñ'e" liaantsaawa na nncuona' ts'om
xjocanti. Haga una mecha de este trapo
para meterla en el candil.
4. ramal, cabo (*cada uno de los cabos de que*
se compone el mecate o el estambre) **Cwi'uо**
ndyee nmaⁿ tsja' **na nluii ts'uaa.** Se tuerce
tres ramales de ixtle para hacer el mecate.
- Var. ñmaⁿ*
- **ljeii ñmaⁿ** (a b) *s* ciertos dibujos del
telar
- nmaa"na"** (a b) *s* (?) **Quinquoo' tyonch'u**
ñequio nmaa"na" **quitioomna joona'**
ts'om tei'chom ee nei"ncoo'nquiuna na
nna"na'. Los niños juegan con (?) los echan
en el fuego porque a ellos les gusta que
truenen. [sg. **tsmaa"na"** (a b)]
- nmeiiⁿ¹** (b) *adv* así (*acontecimientos*) **Nmeii"**
cwento na ñejla'nei" lotyaayâ teibio. Así
son los cuentos que contaban nuestros
antepasados.
- nmeiiⁿ²** (b) *adv* así **Nmeii"** **niom l'aa nn'a"**
Suljaa' na ñetiom teibio, l'ajndā joona'.
Así eran las casas de la gente de
Xochistlahuaca anteriormente: fueron chozas
de zacate. [sg. **luaa** (b)]
- nmeiiⁿ** (m) 1. *pron* éstos, éstas **Nmeii"**
nlcwa' naquijmei". Estos vas a comer al
mediodía.
2. *adj* estos, estas (?) (?)
[sg. **luaa** (m)]
- **-mei"** (m) *adj* estos, estas

- **jaa nmeiiⁿ** (a m) nosotros presentes
- nmeiiⁿ** (m) *adj* estos, estas **Nmeiiⁿ cwento na ñejla'neiⁿ lotyaayâ teibio.** Estos son los cuentos que contaban nuestros antepasados. [sg. luala^(m)]
- nmeiiⁿ** (m) *adv* aquí **Nmeiiⁿ meiⁿntyjee' n'oom tanc'a 'naⁿya.** Aquí están mis palmas de coco.
- **jaa nmeiiⁿ** (a m) nosotros presentes
- nmeiⁿ¹** (m) *pron* éhos, édas (*cosas*) **Jeeⁿ neincoo' tanda' na majndaa'**, **nntseijndañ'aⁿya cha'tso nmeiⁿ.** !Qué bonitos los aguacates que estas vendiendo, yo compraré todos éhos. [sg. luala^(m-a)]
- **-meiⁿ** (m) *adj* esos, esas
 - **'o nmeiⁿ** (m m) uds presentes
 - **joona nmeiⁿ** (a a m) ellos presentes
- nmeiⁿ²** (m) *adv* allí **Tjocats'aa ts'iaaⁿ Ndaacatso' ndo' quia na tjonnda'a nmeiⁿ je', teiwii'a.** Y cuando volví allí, me enfermé. [sg. luala^(m-a)]
- **joona nmeiⁿ** ellos presentes
 - **'o nmeiⁿ** uds presentes
- nmeiiⁿ¹** (b-m) *adv* así (*acontecimientos ya mencionados*) **Nmeiiⁿ tjoom na ticatseiyoom'm ljo' tso tsotyeeⁿ.** Así le pasó porque no obedeció lo que le dijo su padre.
- nmeiiⁿ²** (b-m) *adv* así (*varios acontecimientos o de algo ya mencionado, ya pasado*) **Nmeiiⁿ tjoom na ticañeeⁿ ñ'oom na tso tsotyeeⁿ nnoom.** Así le pasó por no quiciera escuchar el consejo que dijo su padre.
- nmoⁿ** (m) *s* ola **Quiana tjo ndaaluee nty'ia cwa jeeⁿ t'maⁿ nmoⁿ mach'eena', ndya' c'uaa quiana cwiqioona'.** Cuando fui al mar vi la ola grande que hace y cuando se cae esa ola se oye fuerte. Var. **ñmoⁿ**
- nnaⁿ** (m) *s* maíz **Quiana ncueesua' jndye nn'aⁿ quinom nnaⁿ, nnaⁿta ñequio nnaⁿndya, ndo' ncueejmeiⁿ ñequii'cheⁿ nnaⁿndya quinom nn'aⁿ.** En el tiempo de lluvias mucha gente siembra maíz, el maíz tepesente y el maíz tecumache, el tiempo seco siembra puro maíz de tecumache. Var. **canaⁿ** (a m)
- **ts'om nnaⁿ** (m m) *s* grano de maíz
 - **tsua'naⁿ** (b m) *s* totomoste
 - **nnaⁿ casei** (m b b) *s* maíz pachiche

- nnaⁿndya** (m m) *s* maíz (*de tecumache que madura en forma rápida*) **Ja nnaⁿndya jnooⁿ'a ee joona' ñe'ndyee chi' ndo' nlquienna'.** Yo sembré maíz precoz porque, solamente en tres meses sazona.
- nnaⁿndya nch'u** (m m m) *s* maíz conejo (*reg.*), maíz (*que se madura en cuarenta días*) **Xeeⁿ na tyuua' ñe'qui' seii quiaj'o canom' nnaⁿndya ch'u ee joona' ñewen'aaⁿ xuee ndo' nlquienna'.** Siembra el maíz conejo si quiere comer elote más pronto porque se madura nada más cuarenta días.
- Véase **canch'u** (a m)
- nnaⁿsu'** (m m) *s* maíz (*enmohecido*) **Quia waa quiluui tyoo'tsqueⁿ ñequio nnaⁿsu'** **ndo' quicwa' caxti joona'.** A veces usan el maíz enmohecido para hacer tamal de calabaza y se lo dan a las gallinas. Véase **su'** (m)
- nnaⁿta** (m m) *s* maíz (*reg.*), maíz (*tepesente, tardío, grande que madura lentamente*) **Ñequiee chi' ndo' nlquie nnaⁿta, quijsaquijsa'na' chi' mayo' oo juniom'.** El tepesente se siembra en el mes de mayo o junio, y tarda cuatro meses para que sazona.
- nnc'ogⁿ** (b) *adj* entrante *Referente a un período de tiempo en el futuro, p. ej. chi' nnc'ogⁿ el mes entrante, smanaⁿ nnc'ogⁿ la semana que viene. Chu nnc'ogⁿ*
- nntseityuii'a w'aya w'aa tquiee, nnts'aa cwiicheⁿ w'aa xco.** El año entrante voy a derrumbar mi casa vieja y construiré una nueva. Véase **mañ'oom** (m)
- nncojndyooya** *pron* yo (*de carácter varonil*) **Ja na nncojndyo ñequii'cheⁿ na quits'aa ts'iaaⁿ na jnde'i'na'.** Yo el hombre siempre hago trabajo muy difícil.
- [pl. **ncjoondyooya** (a m); *Se usa como sujeto y complemento de verbo.*] Var. **nncojndyo** (m m) Véase **nquiijndyo** (a m)
- nncoscuya** *pron* yo (*siendo mujer*) **Nncoscuya macaⁿna', nchii tsotyeyocanch'u, ee xocandaaⁿ nnteix'eeⁿ yucachjoom'aaⁿ.** Se necesita yo la mujer, no al papá de los niños porque él no puede cuidar a ese niño. [pl. **ncjoolcuuya** (a m)] Var. **nncoscu** (m b) Véase **nquiiscu** (a b)
- nncos'aya** *pron* yo (*hombre*) **Ts'iaaⁿwaa nchii ts'iaaⁿ 'naaⁿ yuscu, luala ts'iaaⁿ 'naaⁿ ja na nncos'aya.** Este trabajo no es

para una mujer, este trabajo es para mi (*que soy hombre*). Var. **nncos'a** (m b)

Véase **nquiis'a** (a b)

nncotyquiaaya pron yo (*siendo grande, persona adulta, madura*) Ca'ndii', leii, liaasoowaa', **nncotyquia** mmaaⁿya juuna' ee jeeⁿ jaa'na'. Hija, deja esa cobija, yo (*la grande voy a lavarla porque es muy pesada*. [Se usa , etc.] Var. **nncotyquia** (m m)

Véase **nquiityquie** (a m)

nncoya pron yo (*mismo, misma*) Nncoya tsjoooya nnom luañeⁿ na luala' nnts'aaⁿ w'aya. Yo mismo le dije el albañil que así haga mi casa. **Canch'ioo ntismaaⁿ** **nncoya** nty'uee nn'aⁿ, nchii canch'ioo ntsmeiⁿ ti'jndaaya. Me robaron de mis chivos, no los de mi hijo. [pl. **ncjoooya**, **ncjooyâ** (a); *Se usa como sujeto enfocado y complemento del verbo.*] Var. **nnco** (m) Véase **nquii** (a)

nncu' (m) pron tú (*mismo, misma*), usted (*mismo, misma*) Je' ñe'cwji'lcwe' tyuua l'oo ndo' nncu' tyquiaa' ñ'oom' na cats'aa ts'iaaⁿ juuna'. Ahora quieres quitar el terreno de mi, y usted mismo me dio permiso trabajar en ello. [pl. **ncjo'yo**; *Se usa , etc.*] Véase **nquii** (a)

nncu'jndyo' (m m) pron tú, usted (*de carácter varonil*) 'U tyochjoo nchii nnty'ioo' xeeⁿ nquioondyu' ee mantyji' na nncu'jndyo'. Tú, niño si te caes no vas a llorar porque ya sabes que eres hombre. [pl. **ncjo'ndyo'yo** (a m); *Se usa como sujeto y complemento de verbo.*] Véase **nquiijndyo** (a m)

nncu'scu' (m b) pron tú, usted (*siendo mujer*) Ca'moⁿ nnom nomjnda' chiuu nncuuaaⁿ jnom 'u na nncu'scu'. Tú, (*que eres mujer enséñale a tu hija a tejer con el telar*). Véase **yuscu** (m b)

nncu's'a' (m b) pron tú, usted (*siendo hombre*) Cwa tileicatseiwe' xuu na jaa' ndo' nncu's'a'. Tús eres hombre y no puedes levantar ese bulto. [pl. **ncjo'nom'yo** (a m); *Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **nquiis'a** (a b)

nncu'tyquie' (m m) pron tú, usted (*siendo grande, persona adulta, madura*) Nncu'tyquie', naⁿ, matsu' na cats'aa naaⁿ, jo' chii tintseiw'ii' xeeⁿ ticjaanjoom'. Tú

mamá (*la grande*) me dijiste que haga (yo) el caldo, no te enojas si salga mal.

[pl. **cjo'tyquie'yo** (a m); *se usa como , etc.*]

Véase **nquiityquie** (a m)

nnda' (b) adv también Jndye ts'iaaⁿ macaⁿna' na nnts'aa smaⁿnawaa ndo' mati nnda' tjañjoom' ts'ooⁿ na macaⁿna' na nncjo Ndyawe. Tengo mucho trabajo que hacer en esta semana y también me acordé que tengo que ir a Ometepec.

-nnda' (m) suf adv Indica que nuevamente sucede un hecho. Seijndannda' Linom catsondye na nl'a ts'iaaⁿ.

Véase **Marcelino compró nuevamente una yunta para trabajar.**

nndyoo' (m) adv cerca

nn'aⁿ (m) s gente, personas **Jeeⁿ jndye nn'aⁿ qui'oo yuu na nncoco ts'aⁿ**. Donde celebran la boda va mucha gente. [sg. **ts'aⁿ** (m); pos. **nn'aaⁿ** (a); *Gram.*]

nn'aⁿ na cwi'oocal'ya (???) s jóvenes (*que hacen su servicio militar*) **Nn'aⁿ na cwi'ooca'ya cwila'nna na nlei'nomna ndo' na nlei'chona loñom na nl'ana tia'**. Los jóvenes que hacen su servicio militar aprenden a correr y a manejar los rifles para hacer guerra.

nn'aⁿ na 'oontyjaandye (???) adv que acompañan a una persona principal (*como los regidores que trabajan con el presidente o los músicos que acompañan al trompetero*) **Naⁿm'aⁿ, nn'aⁿ na 'oontyjaandye nacañoom' tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ saa nchii joona nntu'xeⁿna ñ'oom**. Estas gentes son los regidores que ayudan al presidente, pero ellos no juzgan los asuntos.

nn'aⁿ njoom (m a) s gente (*de afuera*), forastero, fuereño (*que viene de los pueblos aledaños a Xochistlahuaca*) **Je' na nncuee' xuee Lunjaⁿ jndye nn'aⁿ njoom nlquie na ñiequio ts'ua**. Ahora que se acerca la fiesta de Cozoyapan va a llegar mucha gente de afuera, que viene a la plaza. Véase **tsjoom** (a)

nn'aaⁿ (m) s pos pariente **Tsaⁿm'aⁿ** **nn'aⁿya jom ee jnda nomxjoo**. Esa persona es mi pariente porque es hijo de mi tía. [Gram.] Véase **nn'aⁿ**

- **chiuu nn'aaⁿ'yuu** como se está relacionado

nn'aaⁿndye (m) *ve ser pariente, estar relacionado Cwa nn'aaⁿndye tyonch'um'aⁿ jo' chii ljo'yū nda^ana.* Esos niños son hermanos, por eso tienen las caras parecidas.

nn'om (m) *s santo (lo que el ahijado pide a su padrino)* 'U jndaaya, quiana nncue' waa' tsotye'ts'om', tintsuu' ts'om' na nlcaⁿ nn'om nnoom; luaa nnts': "quiaa' nn'om, ta ts'om." Hijo, no te olvides de pedir el santo a tu padrino cuando llegues a su casa; dirás a esta manera: "Déme el santo, mi padrino."

- **quiaa' nn'om** (m-a m) *v dáme santo*
- Véase **taa** (m)

nnom¹ (m) *s variante, clase (de algo)* Cwa jndye nnom n'oomntjom jnom' ti'm'aaⁿ ranchoom'm. Ese hombre sembró muchas clases de árboles frutales en su rancho.

nnom² (m) 1. *s cara Tsaⁿm'aaⁿ jeeⁿ neiⁿcoo' tsei nnoom jo' chii mati ntseinaaⁿ tsei nda^aq.* Esa persona tiene cara redonda y bonita, por eso sus hijos también tienen sus caras redondas.
2. *superficie, cara (de mesa, comal, agua, río)* C'oomndyu' xcaa nnom xochi' cha tint'uii' chquiaa. Embarrale cal a la cara del comal, para que no se peguen las tortillas.

3. *punta, extremo (de algo como palo, lápiz, aguja)* Cuundyu' nnom ts'oomwaa cha ya nnom' ñ'eⁿ juuna'. Afila la punta de este palo, para que puedas sembrar con él.

4. *orilla (del pueblo, monte)* Ndiocheⁿ nnom tsjoom quil'a nn'aⁿ ts'iaaⁿ jndaa^a. Toda la orilla, del pueblo, la gente hace el trabajo de campo.

5. *fin, final, lo que falta (en un surco o renglón de letras o palabras)* Yocanch'u, je' na nla'naaⁿya leisiom nntoo^a yuu na 'ndyaaya nnomna' wja. Niños, vamos a estudiar la lección empezando al fin donde lo dejamos ayer. Toq'a ts'iaaⁿ yuu na 'ndyaaya nnomna' mawena'.

5. *prep a (regido por unos verbos como: hablar, preguntar, deber deuda)* Tax'a nnom ti'xoo aa waa ts'iaaⁿ na ya nl'aayâ. Le pregunté a mi tío si habrá trabajo que pudieramos hacer.

6. *delante Matseicwiiñe catscoo nnom ñeqioom'.* La iguana está calentándose

delante del sol. **Jnda jndyaandyu'** nnom ñ'oom na tsu' na nntseicanda^a. Estas libre del compromiso que dijiste que iba a [pl. ndaa (b-m)]

- **nnom nnom** (m m) *adv por la orilla* (?) (?)
- **jaantyja nnom** (a m m) *viirse* acabando
- **tja'a'naⁿ ts'aⁿ nnoom** no tiene quien le manda [Gram.] Véase **nom** (a)

nntsaa' (m) *s pos 1. nuera Mam'aaⁿ nntsaa' nomxjoo ee jndaa^a toco ti'jnaaⁿ.* Mi tía ya tiene nuera porque ya se casó su hijo.

2. *cuñada Tsaⁿnntsaya scuu' ti'xiøoya, jom jeeⁿ cjeeñé na nncjoom.* Mi cuñada, la esposa de mi hermano, es muy rápida para moler.

3. *pariente (política; dice cualquier persona de la familia del esposo)* Tsaⁿnntsaa^a scuu' ti'xiøoyâ jeeⁿ ndyaal' ñjeeⁿ chquiaaⁿaⁿ. Nuestra parienta política, la esposa de nuestro tío, hace tortillas muy delgadas. [pl. naⁿnntsaa' (a m); Gram.]

Var. **tsaⁿnntsaa'** (a m) Véase **tsaⁿnntsaa'**

- **nomnntsaa'** (m m) *s pos nuera*

nom (m) *s persona (feminina, mujer o niña)* Tiñe'cjaa nom l'aa ñ'eⁿndyo ee tic'oomñe tsondyee nom. La mujer no quiere ir conmigo al mandado porque no está su mamá.

• **nom-** *pref s Clasifica a personas y parientes como femininos; p. ej. nom Juana (m b b).* Véase **la Juana, nomnn'aⁿya** (m m) **mi parienta**

nom- (a) *pref s 1. Clasifica los dedos; p. ej. nomts'o' (a b) tu dedo, nomx'a na t'maⁿ el dedo gordo de mi pie.*
2. *Clasifica ciertas superficies o areas limitadas o circunscritas / restringidos; p. ej.: nomch'eⁿ (a m) patio, nomtycwaa (a m) púbis, .*
Véase **nnom** (m)

nomch'eⁿ (a m) *s patio, solar Jeeⁿ lju' nomch'eⁿ, ya sa' na tcaandyu', neiⁿcoo' s'aana'.* Hiciste muy bien en barrer el patio, se ve bonito porque está limpio.
[pos. **nomch'eeⁿ** (a m); Gram.]
Sinón. **tach'eⁿ** (m m)

nomch'eeⁿ (a m) *s pos patio, solar Ndii'a quii'w'aa, ndoo^a tei'nom canjom ntsmeiⁿ nomch'eeⁿya.* Estaba en la casa

- cuando vi pasar a tus guajolotes por mi patio. [Gram.] Véase **tach'eⁿ** (m m)
- nomncuee** (b m-a) *adv* 1. apenas, un poco **Jeeⁿ ndya'ya xjeⁿ naaⁿ'aa s'aa scuya, nomncuee candy'a'na'**. Está muy bien el mole que hizo mi esposa, pica poco. 2. apenas, casi, con dificultad **Nomncuee tquioo' meiⁿntyjee' w'aa la'ñeⁿcheⁿ**. Apenas se ve una casa allá lejos.
- Var. na ncuee* (b m-a)
- **ncueencuee** (m-a m-a) *adv* apenas Véase **ncuee** (m-a)
- nomnn'aaⁿ** (m m) *s pos* pariente **Tic'oomñe tsondyo**, **Ndyawe tjaaⁿ ndo' je' jndä tue'** **nomnn'aaⁿaⁿ, jndä xioom**. Mi mamá no se encuentra aquí, fue a Ometepec, y ahora su parienta, la hija de su tío se ha fallecido. [Gram.] Véase **nn'aaⁿ**
- nomta** (b b) *s* escoba **Quiluii nomta ñ'eⁿ jndälcoo ndo' nt'om cwiluii ñ'eⁿ n'oomseincw'a, ndo' nt'om cwiluii ñ'eⁿ n'oom nomta**. Unas escobas se hacen con la pampa, otras con la malva otras se hacen con la cola de tejón. [pos. **nomtaa'** (b b); Gram.]
- noⁿta** (a b) *s esp* nota (*musical*) **Xeeⁿ na ñe'catsei'naⁿ na nncjo' piano quiajo' najndyee macaⁿna' na nntsei'naⁿ noⁿta**. Si quieres aprender tocar piano lo primero que hacer es estudiar las notas.
- nomtaa'** (b b) *s pos* escoba **'Ndiya nomtaa' a ts'om nataa na tcandyo, jo' na tsuuna'**. Dejé mi escoba en la calle cuando la barrí y se me perdió. [Gram.]
- nomtycwaa** (a m) *s* pubis (*Anatomía*) [pl. **nomnty cwaa** (a a); Gram.] Véase **tycwaa** (m)
- nomtyuua** (a m) *s* 1. superficie (*del suelo*) **Jeeⁿ ts'o liaa yocanch'u ee na ñeteindyuaandyena nomtyuua**. Está sucia la ropa de los niños porque estaban sentados en el suelo. 2. terreno **Macaⁿna' na nntseiy o ts'aⁿ nomtyuua quiajo' ya nncue' ntjom na nnoom'm**. Hay que cultivar el terreno para que salga bien la cosecha. Véase **tyuua** (m)
- nomts'o** (a m) *s* dedo (*de la mano, anatomía*) **Na macuundyo tsjoo ñ'eⁿ xjo, jo' na tyja nomts'ooya**. Estaba pelando la caña con machete y así me corté el dedo. [pl. **ndaal'o** (b-m m), **ndaaluee** (b-m m); Gram.]
- nomxjo** (m m) *s pos* hermana, tía, prima, sobrina (*personas de mayor edad*) **Macanda nomxjo scuya cwii m'aaⁿ, tsoñeeⁿ ñ'eⁿ tsotyeeⁿ jndä tjana**. Solamente la hermana de mi esposa vive, sus padres ya murieron. [pl. **ndyencjo** (m m)] Véase **xjo** (m)
- nomxjoo** (m m) *s* señora (*una persona grande, de mayor edad; indica respeto*) **Teiquiuu' tjo wa', nomxjoo saa manty'ia tic'oomndyu'**. Hace rato fui a su casa, tía, y me di cuenta de que no estaba usted. [pl. **ndyencjoo** (m m)] Véase **xjoo** (m)
- nomx'ee** (a m) *s* dedo (*del pie, anatomía*) **Jlui' tsua'canqaⁿa nomx'a quiana teicaty'uiya tsjo'**. Cuando tropecé con una piedra se me cayó la uña del dedo de mi pie. [pl. **ndaanc'ee** (b-m m), **ndaac'ee'** (b-m b-m); Gram.]
- nqueⁿ** (a) *pron* él mismo, ella misma, él mero, ella mera **Nqueⁿ seiquiee'ñe cheⁿnqueⁿ ts'ooⁿ ñ'eⁿ xjoom'm**. El mismo se lo hirió el brazo con su machete. [pl. **nquieena** (a); *se usa como .*] Véase **nquii** (a)
- nqueeⁿ** (a) *adj* fruncido (*que la cara o la boca tiene muecas de reirse o llorar*) **Nqueeⁿ nnom yuscuchjoo na maty'ioom**. La niña tiene la cara frunciada porque está llorando.
- nqui** (m) *s* 1. rincón **Nqui w'aa naquii'cheⁿ jo' seiwaya xjoo'a**. Adentro de la casa en el rincón guardé mi machete. 2. esquina **Nqui nataa x'ee wats'iaaⁿ jo' nncwindo'a 'u**. Te espero en la esquina de la calle, al pie de la presidencia. 3. oreja (*charola, casuela*) **Cwa jeeⁿ ticwentaandyo', cwa jndä tcom' nqui casuela 'naⁿya**. Qué descuidadosa eres, pues has quebrado las orejas de mi casuela. [pl. **nqui** (b)]
- **tsua'qui** (b m) *s pos* oreja
 - **ndya'qui** (b m) *s* los aretes
- nquii** (a) *adv* exactamente, meramente **Catsu' yuu qui xiwe nntsä'a n'oom teincwe**. Digame donde exactamente tengo que poner la leña. **Catsu' yuu qui xiwe na seicatsuu' tsjoñjeeⁿ, chana jocal'uaya juuna'**. Dime dónde mero perdiste el dinero, para a ir a buscarlo. *Var. quii*

nquii (a) 1. *pron* él mismo, ella misma (*indica respecto a una persona, reconocimiento a la autoridad de la persona*) **Xeeⁿ** na ticjaa
nquii quiajo' macaⁿa' na wja' 'u na nntseinoomndyu' cwentaa'. Si no va él mismo, entonces ve tú en su lugar.
 2. *adj* mismo, mero **Nquii tsoty^a tyquiaaⁿ tyuaaⁿneeⁿ nooⁿ**. Mi padre mismo me dió ese teerreno. **Ndoⁿnooⁿ** na nquii
tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ tyqueeⁿ xueⁿeⁿ nom'neeⁿ. Vi com mis propios ojos que el mero presidente firmó los papeles.
 3. mismísimo **Nndyo nquii tsaⁿcha' na nnteincoom nn'aⁿ**. Vendrá el mismísimo obispo a casar a la gente.

[*pl. nquiee (a); Se usa como sujeto enfocado y complemento del verbo.*]

- **cheⁿnquii** (a a) *adv* él solo, por sí mismo
- **manquiiti** (a m) *pron* él mismo
- **nquijndyo** (a m) *pron* él
- **nquiiscu** (a b) *pron* ella
- **nquiis'a** (a b) *pron* él
- **nquiaityquie** (a m) *pron* él, ella
- **ñequui** (a a) *pron* sólo él
- **ñequiito** (a a b) *pron* él mero

-nquia (m) *suf adv* *Indica que se realiza el hecho en diferente tiempo.* (?)

nquia' (a) ve 1. tener miedo **Nquiaa'** **tyochjoo na matseicaty'ue xioom jom catsmaaⁿ**. El niño tiene miedo porque su hermano espanta con una oruga.
 2. ser bronco, ser arisco, no estar momado (*caballo*) **Jeeⁿ nquiaa' caso tsmaaⁿ'a na tyooowixiom'ñeyoo'**. Mi caballo es bronco porque no ha sido amansado bien.

[*pl. nquiaa (a)*]

- **cwiwinquiaa'** (a) *v proc* volverse miedoso

nquiee (a) 1. *pron* ellos mismos, ellas mismas **Nquiee yotsaⁿ quijndoo'na 'naⁿ na nleil'ue quia na nncuee' xueena**. Los niños mismos dan cooperación para el día del niño. **Nquiee yoo'm'aⁿ to'yoo' ntyjoyoo' ja, nchii ja seincjoo' ja jooyoo'**. Ellos mismos (*animales*) empezaron a perseguirme no fui yo quien empezó a corretearlos.
 2. *adj* mismos, meros **Nquiee sondaro tjeii'na s'om 'naⁿya**. Los meros soldados me quitaron el dinero.

[*Se usa como sujeto enfocado y complemento del verbo.*] Véase **nquii** (a)

nquieelcu (a b) *pron* ellas (*siendo mujeres*)

Tsjoomwaa nquieelcu nn'aⁿ quil'ana ts'iaaⁿjndaa. La gente feminina de este pueblo hace trabajo de campo. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **nquiiscu**

nquieelcuna (a b) *pron* ellas (*siendo mujeres*) **Yuu na waa xuee cwitua ñequii'**

nquieelcuna. Puras mujeres están moliendo en donde está la fiesta. Véase **yuscu** (m b)

nquieena (a) *pron* ellos mismos, ellas mismas **Tsoty^a ñequio tsondyo nquieena l'ue n'omna na cjotsei'naⁿtyaya scwela**. Mis padres ellos mismos quieren que vaya a estudiar más. **Ndyencjoo nquieena tco'wi'na' quia na tue' tsondyaayâ**. Mis hermanas ellas mismas sufrieron después que nuestra madre murió. [*Se usa como , etc.*] Véase **nquii** (a)

nquieendyo (a m) 1. *pron* ellos (*de carácter varonil*) **Cwa nquieendyo quil'a cachquie nchii mayuu' na yolcu**. Son varones que danzan de pichique no son deveras mujeres.

[*Se usa como sujeto y complemento del verbo.*] 2. *adj* **Yuu na nnc'uaa tsjoo xocandaa na ñequii'cheⁿ nquieendyo nn'aⁿ nl'a ts'iaaⁿ ee macaⁿa' yuscu nncjuu nlcwa'na**. En el trabajo de moler caña no se puede solamente los hombres trabajar porque necesitan mujer para hacer tortillas.

Véase **nquijndyo** (a m)

nquieendyona (a m) *pron* ellos (*de carácter varonil*) **Ts'iaaⁿwaa xocandaa nl'a na cwe' yolcu, macaⁿa' nquieendyona nl'ana juuna'**. Las mujeres no pueden hacer éste trabajo, es necesario que los meros hombres lo hagan. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **nquijndyo** (a m)

nquieenom (a m) 1. *pron* ellos (*siendo hombres*) (?) (?)

[*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*]

2. *adj* meros (*masculino*) **Quia na nluii ts'iaaⁿtjom, ñequii'cheⁿ nquieenom nn'aⁿ 'oo na nl'a ts'iaaⁿ**. Cuando hay faena van puros hombres a trabajar. Véase **nquiis'a** (a b)

nquieenomna (a m) *pron* ellos (*siendo hombres*) Na^m'm'aⁿ meiiⁿ na nquieenomna sa^a maxjeⁿ ti'nd^aq^a nlawena canchuumeiⁿ ee jeeⁿ jaa'n'a!. Esas personas aunque son hombres (*pero no pudieron levantar esas cargas porque son pesadas.* [Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.] Véase **nquiis'a** (a b)

nquieetquie (a m) 1. *pron* ellos, ellas (*siendo grande, personas maduras, adultas*) (?) (?) [Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.] 2. adultos, maduros Cwil'a nquieetyquie nn'aⁿ ts'iaaⁿ ñ'eⁿ wacha, nchii yocanch'u. Los grandes trabajan con el hacha, los niños no. Véase **nquiityquie** (a m)

nquieetyquien (a m) *pron* ellos, ellas (*siendo grandes, personas adultas, maduras*) Maty'i^ooya ee cwila'wjee nquieetyquien ja na tica jnd^aya tsei' caxti. Estoy llorando porque ellos (*los adultos*) me regañan por vender los huevos a precios bajo. [Se usa como sujeto enfático y .] Véase **nquiityquie** (a m)

nquieeyoo' (a) *pron* ellos mismos, ellas meras (*animales*) Quioo' na m'aⁿ quii'jnd^aq^a nquieeyo' cwil'ueeyo' ljo' nlcwa'y^a nchii nn'aⁿ cwiñe'quia na nlcwa'^ana. Los animales salvajes ellos mismos buscan sus alimentos no a las personas. [Se usa como , etc.] Véase **nquii** (a)

nquiijndyo (a m) 1. *pron* él (*de carácter varonil*) Meiⁿchjoo ticatseitiuuya na nntseineiⁿ cantu nacjoya ee nncu'jndyo'. Nunca pensaba que me hablaría chismes contra mí porque eres hombre. [Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.] 2. *adj* mero (*hombre*) Nquiijndyo tsa^m'aaⁿ ticanaaⁿ xuuwaa', majndeiticheⁿ na cwe' yuscu. Ese mero hombre no pudo levantar ese bulto, menos (*pudiera*) una mujer. [pl. **nquiendyo** (a m); Gram.] Véase **nquii** (a), **jndyo** (m)

nquiijñoom (a m) *pron* él (*de carácter varonil*) Tsa^m'aaⁿ meiiⁿ na nquiijñoom maxjeⁿ ti'naⁿ'aⁿ ts'iaaⁿ jnd^aq^a. Esa persona aunque es hombre no puede hacer el trabajo del campo. [pl. **nquieendyon** (a m); Se usa

como sujeto y complemento del verbo.]

Véase **nquiijndyo** (a m)

nquiiscoom (a b) *pron* ella (*siendo mujer*) Ts'iaaⁿ na tijnde'i'na' tquiana nnts'aa nomxjoo ee na jom **nquiiscoom**. Le dieron un trabajo menos pesado para mi hermana porque es solamente una mujer.

Véase **nquiiscu**

nquiiscu (a b) *pron* ella (*siendo mujer, femenina, no fuerte*) Ti'm'aaⁿ jnd^a tue' scoom'm, jo' chii je' tjaⁿ ñeeⁿ c'oom na nnquiiscu na nnts'aa na nlcwaa'^an. Ya se murió la esposa de ese hombre, por eso ahorita no hay nadie femenino que pueda hacer su comida. [pl. **nquieelcu**] Véase **nquii** (a), **yuscu** (m b)

nquiis'a (a b) 1. *pron* él (*siendo hombre*) (?)

[Se usa como complemento enfático y complemento del verbo.]

2. masculino, varonil Tjoondyo nquiis'a ts'aⁿ na nnts'aa ts'iaaⁿ nchii yuscu ee jnde'i'na' ts'iaaⁿ na nluii. Necesito gente masculino para hacer mi trabajo no una mujer, porque el trabajo es difícil. [pl. **nquieenom** (a m)] Véase **nquii** (a), **yus'a**

nquiis'aaⁿ (a b) *pron* él (*siendo hombre*)

Macanda nquiis'aaⁿ tjaⁿ yuu na waa xuee ti'cjaa scoom'm. Solamente él fue en la fiesta de casamiento no fue su esposa.

[pl. **nquieenomna** (a m); Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.]

Véase **nquiis'a** (a b)

nquiiti *pron* él mismo, ella misma (*otra vez; neutro*) Jnd^a na jnd^a seiljeii tsaⁿtseiljeii tsoom' ts'aⁿ manquiityeeⁿ sei'naⁿ'aⁿ ljeii'ñeeⁿ na nndye nn'aⁿ na cwiwiljeii tsoom. Cuando el secretario del registro civil terminó de registrar al conyuge él mismo leyó la acta de matrimonio para ellos. Manquiiti jnd^a ti'xiq^a quich'uee canch'ioo ntsmeiiⁿ'eⁿ nchii na cwiicheⁿ ts'aⁿ. El hijo de mi tío, él mismo roba los chivos de su papá no a otra persona. [pl. **nquieeti**] Var. **manquiiti** (a m)

nquiitque (a m) 1. *pron* él, ella (*siendo grande, persona adulta, madura*) (?) (?) [Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.]

2. adj adulto, maduro **Nquiityquie Weto manquiom'm tañeca' ñequio tyonch'u.** Beto adulto está jugando canicas con los niños. [pl. **nquieetyquie** (a m)]
nquiityqueeⁿ (a m) pron él, ella (*siendo grande, persona adulta, madura*) **Jeeⁿ neiiⁿ** **Maria na mach'ee nomjnaaⁿ chquiaa ndo nquiityqueeⁿ mawaaⁿ jnom.** Marja está contenta porque su hija hace las tortillas y ella (*la grande*) [pl. **nquieetyquien** (a m); *Se usa como sujeto enfático y complemento , etc.*] Véase **nquiityquie** (a m)

nquiui (m) ve lleva (*collar*) **Yolcu Suljaa' meiiⁿ nndaq'a na tiquitjeii'na ts'uaataqana, maxjeⁿ nquiuna joona!** Las mujeres de Xochistlahuaca no se los quitan sus collares aunque se bañan; siempre los llevan. [pl. **nquiuu** (b-m)]

- **matseinquiu** (m) vb le pone

nquiyyoo' (a) pron él mismo, ella misma (*un animal*) **Caxti xquiem'aaⁿ nquiyyoo' tcwa'yoo' tsqueeⁿ na nlcwa'** **ntseindayoo'**. Esa gallina (*ella misma*) comió la masa que iban a comer sus pollitos / cria. [pl. **nquieeyoo'**; *Se usa como , etc.*] Véase **nquiui** (a)

nta (b) s trenza **Quiana m'aa'cheⁿ yuscu cjoo'jnduu na weeⁿeⁿ jo' na quiluui nta xqueeⁿ.** Cuando la mujer está en cama entonces se hacen sus trenzas.

nta (m) s bebidas (*alcohólicas*), licores **Meiⁿnquia nnom nta na nnc'uu ts'aⁿ maxjeⁿ nla'candiina' jom.** Cualquier tipo de bebida alcohólica que toma uno lo embriaga.

ntajmeiⁿ (m m) s aguardiente, licor **Matsei'ndaa'na' xqueⁿ ts'aⁿ quiana nnc'uu ts'aⁿ ntajmeiⁿ ee na jeeⁿ wjeena'.** Uno se desorienta cuando toma aguardiente, porque es muy fuerte. Véase **jmeiⁿ** (m)

ntaⁿ (b) s 1. pedazos, trozos, terrones
2. rajaduras, fisuras, grietas **Tja'a'ñena' ntaⁿ w'aya quiana jeeⁿ jndeii ñes'eii.** La pared de mi casa se rajó cuando hubo temblor fuerte.
[sg. **taⁿ** (b); *sustantivo de medida que delimita el sustantivo con que se coloca*]

- **xeⁿntaⁿ** (b b) s los pedazos

ntantsjo (b a) s montañas, sierra **Neiⁿncoo' meiⁿntyjee' ntantsjo ee na jeeⁿ ndyaa'**

wiina'. Las montañas se ven muy bonitas porque son verdes. Sinón. **ntsjo** (a)
Véase **sjo** (a)

ntcwi' (b) [pl. de **tcwi'** (m)] muslos **nteiⁿ** (a-b) s adobe **Yaya xjeⁿ jnda catseiñ'eeⁿndyu' naquii' ts'osoo' na ñ'eⁿ nntsa' nteiⁿ 'naⁿya cha na tsaⁿ nteiⁿ nntsa'.** En el lodo con que vas hacer mis adobes mezclale adecuadamente el zacate para que salga duros los adobes.

- **nteiⁿjneiiⁿ** (a-b a) s ladrillo, tabique **nteii'** (a) s mierda, excremento **Canty'iaa' nomch'eeⁿa meiⁿndyuaa nteii' catscu tsmeiⁿ jnaaⁿ na nchii quii'tiom njomyo'.** Mira en mi patio está el excremento de tu puerco por no meterlo en el chiquero. [pl. **nt'eii** (a)]

- **sei'nteii'** (b a) s pos sentadera [Gram.]

nteii' caxjuu (m a m) s flecha (*labrada de cuarzo o de obsidiana*), piedra (*volcánica*) **Ijeiya nteii' caxjuu ts'om tsjoom cha'jom tsioo juuna' na jeeⁿ neiⁿncoo' caxueena'.** Encontré una flecha en la barranca, parece vidrio y es muy brilloso.

nteii'catsue' (a a b) s carbón (*de maíz*), huitlacoche, cuitlacoche (*hongo que crece en los elotes*) **Jndye nteii'catsue' jnaⁿ nqueⁿ tseiⁿ 'naⁿya jeeⁿ ntomna'.** Brotaron muchos hongos de huitlacoche, en mis elotes son negros.

ntjaa (a) adj 1. despostillado, descantillado (*boca de olla, orilla de plato*) **Xuaaya luua' ntjaa 'ndyoona' ee jluii' cwii taⁿ quiana teinjomna' tsjo' tei'chom.** La boca de mi olla está despostillada porque se le salió un pedazo cuando rozó con el tenamaste.

2. desdentado, chimuelo (*incisivos*) **Taweem'aaⁿ ntjaa 'ñiom ee na jnda tioo we tsei'n'oom tsei' 'ndyoots'a.** Ese abuelo está chimuelo porque se le han caido dos dientes de los incisivos.

ntja' (m) adj martajado (*de grano grueso, no fino*) **Tsqueeⁿmeiⁿ ntja'na' ee na ñequio tjo'suu taⁿ ntjaa'.** Esa masa está martajada porque el nixtamal fue molido en el metate.

ntjaⁿ (b) s cabellera, zacatlascal (*planta; bejuco amarillo y parásito*) **Ntjaⁿ jeeⁿ neiⁿncoo' cajaⁿna' saa nntseicwjeena' l'oonda.** La cabellera es color amarillo

bonito, pero puede matar a las matas del frijol.

ntjaan' ts'om (m) *ve* sentir torpe, estar crudo, estar amodorrado **Xeeⁿ jndā lcwi ts'aⁿ na ñetsom na quiajmeiⁿ jeeⁿ ntjaan' ts'om nnts'aana**. Cuando uno se ha despertado de dormir al mediodía siente torpe.

Véase **ntjaan'ñe** (m)

ntjaⁿndyoo (m a) *s* labios (*anatomía*)

Quiana chi' xuee Tsjomya jeeⁿ quinoⁿ ntjaⁿndyuee nn'aⁿ, ee na jeeⁿ teiⁿ. En el mes de diciembre se parten los labios de la gente, por el frío. [pl. **ntjaⁿndyuee** (m a); *Gram.*]

ntjaan'ñe (m) *ve* 1. estar aturrido, estar entorpecido **Nomjndaaya ñetsom na quiajmeiⁿ, jo' na jeeⁿ ntjaan'ñe.** Mi hija durmió al mediodía, por eso está muy aturdida.

2. estar flojo, estar perezoso **'U re na ntjaan'ndyu' na nntsa' ts'iiaaⁿ cwe' ts'iiaaⁿndyo na waa tyua**. (?)

3. estar crudo **Je' jeeⁿ ntjaan'ñe ti'm'aaⁿ ee tsjom ñet'om.** Ahora está crudo ese hombre porque anoche estaba tomando.

- **ntjaan' ts'om** (m) *ve* estar molesto

ntjaⁿlcwii (m m) [pl. *de tjaⁿtscwii*] pechos, tetas

ntjaⁿncjo (m b) [pl. *de tjaⁿxjo*] vainas (*del machete*)

ntjaⁿntscwii (m m) [pl. *de tjaⁿtscwii*] pechos, tetas

ntjeiⁿ¹ (b) 1. *adj* grosero **Ticaⁿna' na nntseineiⁿ ñ'oom ntjeiⁿ ndaq^a ntseinda' chana nl'ana yuu na l'ue ts'om' yati na nntseineiⁿ ñ'oom na ya ndaq^ana.** No es necesario hablar palabras groseras a tus hijos para que hagan lo que quieras, es mejor decir palabras buenas a ellos.

2. *ve* estar lisiado **Ti'm'aaⁿ ntjeiⁿ x'eeⁿ jo' chii xocandaq^a nleinoom.** Ese muchacho no puede correr porque tiene pie lisiado.

- **ñ'oomntjeiⁿ** (b b) *s* grosería
- **ntjeiⁿñe** (b) *ve* estr grosero
- **cwiwintjeiⁿ** (b) *v proc* volverse cojo

ntjeiⁿ² (b) *adj* 1. lisiado, defectuoso (*los miembros del cuerpo*) **M'aⁿ yo'ndaa na quiluiindye na ntjeiⁿ nc'eeⁿ oo luee.** Algunos niños nacen con los pies o las manos defectuosos.

2. ser sonso, ser tonto (*cabeza, palabras*) **'U ti'jndaaya nchii ntjeiⁿ ñ'oom nntseineiⁿ ndaq^a nn'aⁿ ee mantysi' tineiiⁿna ts'aⁿ na luala' nnts'aa.** Hijo, no debes hablar palabras tontas a la gente, porque ya sabes que la gente no le gusta a esa persona.

3. *adv* mal **Nn'aⁿ na cwinty'uee jeeⁿ ntjeiⁿ cwila'tiuuna, ee xoc'omna na wi' n'omna nc'iaana.** (?)

ntjeiⁿñe (b) 1. *ve* ser loco, ser tonto

Tsaⁿm'aaⁿ jeeⁿ tjeiⁿñê ee cwe' nntseijnaaⁿaⁿ ts'aⁿ xeeⁿ ti'naaⁿ ts'aⁿ cwii ts'iiaaⁿ. Esa persona es tonta, porque insulta a la persona que no puede hacer un trabajo.

2. ser mudo **Tsaⁿm'aaⁿ ntjeiⁿñê ee xondaq^a nntseineiⁿ.** Esa persona es muda porque no puede hablar.

- **cwiwintjeiⁿ** (b) *v proc* hacerse defectuoso

- **matseintjeiⁿ** (b) *vt* atontar

- **matseintjeiⁿna'** (b) *vi* desorientarse

ntjo (m) *s esp* atole **Yuscuchjoo jnda' luala' manndyoo' nnts'aaⁿ ntjo na nncwaaya.** Tu hijita ya mero va a hacer el atole para tomar.

ntjom (m) *s* 1. campo sembrado **Quiana maniom n'oomljojo jo' na quil'uuyâ maniom ntjom.** Cuando ya está la milpa, decimos que hay el sembrado.

2. cosecha (*producto del trabajo del campo*) **Ya tue' ntjom, ts'iiaaⁿ na s'aaya.** Salió bien la cosecha, por el trabajo que hice.

3. plantas, huerto (*de cultivo*) **Jeeⁿ neiiⁿ ntjom nomtyuua 'naⁿya.** A las plantas les gusta mi terreno.

[pos. **ntjoom'** (m); *Gram.*]

- **ts'oombntjom** (a m) *s* árbol frutal

ntjo nda (m m) *s* frijol (*remolido*)

Quila'nneiiⁿ nn'aⁿ ndantom xeeⁿ jndā nntuana' nluii ntjo nda. Lo tuestan frijol negro, y luego lo muelen para hacer el frijol remolido.

ntjoom' (m) *s pos* 1. milpa

2. cosecha

[*Gram.*]

ntjoom' jnom (m b) *s* trama (*hilos que cruzan con el urdimbre del telar*) **¿Chiuu nnts'aa María cwii nncuaaⁿ jnom, jndā ntycwii tatsaⁿ ntjoom' jnoom'm?** ¿Cómo puede María seguir tejiendo? se le ha acabado la

bola del hilo de la trama. Véase **cuadro** —, pág. —

ntjoxua (m m) s champurrado, champurreado (*atole hecho con cacao, arroz y panela*) Quiluii ntjoxua na nncwaayâ quia na nlcwaa'â tyoo'sei'jnei". Hacen champurreado para tomar con los tamales delgados.

nt'aaⁿ (a) s manos **Yaya candyu'**, 'u tyochjoo ñ'eⁿ nt'aaⁿ ts'oheiⁿ', xeeⁿ jndâ nlcwa'. Tú niño, con esas manos sucias; hay que lavarlas bien bien y luego puedes comer. [sg. **t'aaⁿ** (a)]

- **catiu nt'aaⁿsto** (a b a m) s camarón cola amarilla

nt'eii (a) s cuita (*reg.*), excremento, heces, mierda **Catsua'nnt'eii quijaaqueⁿeⁿ naquii'** nt'eii. El escarabajo pelotero se mete en la mierda. [pos. **nteii'** (a); *Gram.*]

- **catsua'nnt'eii** (a ba) s escarabajo pelotero

- **ncjaaⁿnnt'eii** (a a) s las hormigas —

nt'eiindoo' (a m) ?? guano (*espeso del guajolote*)

nt'om (m) 1. *adj* algunos, otros **Cwindo'ya', niom nt'om 'naⁿ na macaⁿna' na nntseijnda!**. Espérate, hay otras cosas que debes comprar.

2. *pron* los demás **Meiⁿndyeendyee joona ty'ena, nt'om lwoo'ndye**. Unos de ellos se fueron, los demás se quedaron.

Var. **nt'omcheⁿ** (m m) Véase **nt'omndye** (m), **cwiicheⁿ**

nt'omndye (m) *pron* otros (*personas o animales*) **Nt'omndye joona tja na teicantyee' w'aachom**. Algunos de ellos se murieron cuando el camión se volteó.

nt'ua (b) 1. *adj* chundo, mocho **Caso tsmaaⁿa nt'ua soonts'aaⁿ ee tyjaya joona' na nnts'aaya ts'uasoo**. La cola de mi caballo está chunda porque le corté el pelo para hacer mecate.

2. quebrado, roto (*dientes*) **Jeeⁿ maquiina' cwii tsei'n'ooⁿya tsei' nt'ua**. Me duele mucho uno de mis dientes el quebrado.

Véase **mac'ua** (b)

-nt'uaa (m) *suf adv* *Indica una posición chueca en que se encuentra uno o algo.* **Cwii naya'ñeeⁿ co'xcwe' w'aachom 'naⁿ', tis'a na meiⁿtyjee'nt'uaana'**. Por favor ponga

tu carro derecho no es bueno que está en posición chueca. [pl. **-nt'uaandy** (m)]

Var. **-nt'uaañe** Véase **want'uaa**

ntmaⁿ (m) s cañada, valle **Niom n'oomljoya ntmaⁿ xndyajndaa**. Tengo milpas en la cañada, al otro lado del río.

- **cantmaⁿ** (a m) s cañada, rejoya
- **cantmaaⁿ** (a m) *adv* ??

ntom (m) 1. *adj* negro (*cosas*) **Jeeⁿ ntom naxeⁿ xuaa na jndâ t'uus tsioom juuna' ee ñequi'cheⁿ na cwity'iuu 'naⁿ**. La olla está muy negro por el humo que le ha pegado, porque siempre se cuecen cosas.

2. *s* tizne, hollín **Tjajoo' ntom liaya quiana seintyjaya xochi' nacjoo'**

ljo'tei'chom. Se manchó mi ropa con tizne cuando coloqué el comal en los tenamastes.

ntoom (m) *adj* negro, prieto (*persona o animal*) **Ja m'aⁿ caso tsmaaⁿa caso**

ntoom. Yo tengo un caballo negro.

ntom' (a-b) *s* horno **Na cwiicwii nnom ntom' majndaa' chiuu nluiina' chana ya nleijmeiiⁿ'na'**. Para cada clase de horno hay manera especial cómo construirlo para que se caliente bien. **Sinón.** **tsue'ntom'** (b a-b)

- **ch'maaⁿ ntom'** (m a-b) *s* chimenea del horno

ntom'tyoo' (a-b a) *s* horno (*de pan*)

Ntom'tyoo' cal'ona', ndo' ntom'nquio niom nquina' ndo' t'maⁿtina'. El horno de pan es redondo y el horno para tejas es cuadrado y es más grande.

ntom'xuaaxjo (a-b m b) *s* horno (*de la plana o caldera*) **Matseiyoo tsotya ntom'xuaaxjo ee mandyoo' nluii nachi**. Mi papá está remendando el horno de la plana porque ya vamos a hacer panela.

ntomñe (m) *ve* estar tiznado, estar ennegrecido **Ntomñe ñexioo' ee na mach'eeⁿ ts'iaaⁿ yuu na cwineiiⁿ nquio**. Mi tío está tiznado porque trabaja donde se cuecen las tejas.

- **cwiwintom** (a m) *v proc* perderse (*el brillo*)

- **cantom** (a m) *s* persona de raza negra
- **matseintom** (m) *vt* hacer negro

- **ndaantom** (a m) *s* tinta

ntoomñe (m) *ve* ser negro, ser moreno, ser prieto **Ja ñequio scuya ntoomndyô, jo'**

chii cha'tso ndaayâ ntoomndyena. Yo y mi esposa somos morenos, por eso todos nuestros hijos son morenos. Véase **ntom** (m)

- **cwiwintoomñe** (a m) *v proc* ponerse moreno

ntqueeⁿ (m) *adj* fino, suave **Ndaateiⁿ** **taxuaniaⁿ** **juuna' jeeⁿ** **ca'na"na'** **ee na ntqueeⁿna' ndo' chom' nnomna!** El chilate de cacao pataxte es muy sobroso porque es muy fino y tiene espuma encima. Sinón. **ntquiuu** (m)

ntqueeⁿxqueⁿ (m m) *s* cerebro, sesos **Nequio ntqueeⁿxqueⁿ** **ts'a"** **matseijndo'na' ts'oom ljo' nnts'aa"**. Con el cerebro comprende la persona que hacer. [pl. **ntqueeⁿnqueⁿ** (m b)] Véase **xqueⁿ**

ntquie' (m) 1. *adj* bajo **Ntquie' tatiomwaa' jo' chii ya nncwinom tsa"canch'ue.** Esa barda es baja por eso el ladrón puede pasar. 2. *adv* bajo **Ntquie' teinom w'aajndye chjoo yuu na m'aa"ya.** La avioneta pasó volando bajo por donde yo estaba.

ntquie'ñé (m) *ve* bajo (*de estatura*) **Snom jon'oⁿ** **na jocachooya n'oom ee jom ntquie'ñé nndaq^a nnty'ioya xuu jom.** Llevaré el burro para ir a traer la leña; porque es bajo, puedo ponerle la carga.

- **cwiwintquie'** (m) *v proc* bajarse
- **matseintquie'** (m) *vt* bajar
- **matseintquie'ñé** (m) *vr* agacharse

ntquio (b) *adj* esparcidos **Cha'waa nomch'eⁿ** **ntquio nna"** **na cwincwena!** Por todo el patio se esparció el maíz para asolearlo.

- **cwintquio** (b) *v proc* esparcirse
- **matseintquio** (b) *vt* esparcir
- **mei"ntquio** (b) *ve* estar esparcidos
- **cwiwintquio** (a b) *v proc* esparcirse

ntquioo¹ (m) *adj* aguатoso **Jeeⁿ** **ntquioo jndq^a saa** **catsondye jeeⁿ** **ca'na"** **nquiuna joona!** El zacate es aguатoso, pero a los ganados les gusta mucho.

ntquioo² (m) 1. *s* tamo, aguate (*en la hoja de caña, milpa*) **Jeeⁿ** **jndye ntquioo chuu' ntyuu ljoomeiⁿ.** Las hojas de caña llevan mucho tamo.

2. *vello, pelusa (de insecto)* **Quilue nn'aⁿ** **ndaq^a ndana, catsa' cwenta xeeⁿ** **na nnt'uii' catsa' tñtiomyo' ntquioo n'omnjom!** Dice la gente a sus hijos,

cuidate si agarra la mariposa porque te puede echar el vello en tus ojos.

3. *adj* vellosa, aguатosa **Jeeⁿ** **ntquioo cjoo' tsuaa' tax'a nioom.** La cáscara del cocoyul es muy aguатosa.

Véase **cantquioo**

ntquioo³ (m) 1. *s* tamo, aguate, espinilla (*de algunas plantas, hoja de caña, milpa*) **Liaya nmeiiⁿ** **too' ntquioona' ee na ñetondi'a naquii' n'oomljoon na ñetyjeendyo tsiom.** Mi ropa está llena de aguate por andar en la milpa pizcando mazorca.

2. *vello, pelusa (de insecto)* **Quilue nn'aⁿ** **ndaq^a ndana, catsa' cwenta xeeⁿ** **na nnt'uii' catsa' tñtiomyo' ntquioo n'omnjom!** Dice la gente a sus hijos, ten cuidado si agarra la mariposa, para que no eche el vello en tus ojos.

3. *adj* aguатoso (*lleno de aguates*), vellosa **Tañe'cuua ljoya ee na jeeⁿ** **cwajndii ntquioona'.** Ya no quiero tener cañaduzal / cañaveral porque las cañas son aguatusos.

4. *suave* **Ja jeeⁿ** **ca'na"** **ntyijiya tsei' na nnty'iuu ee juuna' jeeⁿ** **cantquioo tsei'caja"** **na nlquii ts'a"**. A mi me gusta mucho el huevo hervido porque la yema es muy suave para comersela.

• **nanntquioo** (m m) ?? suavidad

• **cantyquioo** (a m)

ntquioo' (m) *s* 1. tamo, aguate (*p. ej. de hoja de caña, maíz*) **Jeeⁿ** **cwita' ntquioo' ljoo ja na ñetmaa"ndyo ljoo' tsotya.** El tamo de caña me está picando, por limpiar la caña de mi papá.

2. *vello, pelusa (de varios insectos)* **Jeeⁿ** **wjee ntquioo' catyje'tsma"t'ui, nncwjaa'ñienaa' tcoo' ts'o' xeeⁿ** **nncjaawelñe.** La pelusa de la oruga coyuche es muy venenosa, se hincha el brazo si la toca.

Véase **cantquioo** (a m)

ntquiooñe (m) *adj* achacoso **Quilue nn'aⁿ** **yu'ndaa na jeeⁿ** **cajneii"ñé na nluiiñé, juu ntquiooñe.** Según dice la gente, el bebé que nace flaco es achacoso.

ntquiooñe (m) *ve* ser aguatuso **Matsaayâ na nndaq^a'ee jeeⁿ** **ntquioondyô na ñetyjeendyo tsiom teiquiuu'.** Ya nos vamos a bañar, porque estamos lleno de aguates porque estuvimos pizcando hace rato.

ntquiuu (m) 1. *adj* fino **Yuscum'aaⁿ** **jeeⁿ** **ntyquiuu tsqueeⁿ** **mach'eeⁿ** **chquiaa**. Esa mujer usa masa muy fina para hacer las tortillas.
2. *adv* muy fino, menudamente **Jeeⁿ** **ntquiuu cwitua taxua na nleil'ue quiana nncoco Paa**. Se muele el cacao muy fino que se va a usar para cuando se case Pedro. Véase **mantquiu'** (a)

ntquiuu s'om (m-a m) *s* dos pesos cincuenta centavos (*veinte reales*) **Neseijndaya cwii taⁿ xapo cachi na ntquiuu s'om**. Antes compraba un jabón de olor por dos pesos cincuenta centavos. Véase **s'om**

ntu (m) *s* instrumento (*musical como trompeta, saxofón, clarinete*) **Na jach'ee xue nn'aⁿ quii'tsjoom ñetioomna s'om na ñeteijnda ndu na ñetjoo' masei'ca**. Hace tiempo la gente del pueblo cooperaron para la compra del los instrumentos que tocaban los músicos. Var. **ndu**

- **tsmaaⁿndu** (a m) *s* carrizo de trompeta

ntuui' (a-m) *adv* esparcidamente **Jeeⁿ ntuui' mein'ntyjee' l'oonda^a 'naⁿya ee ñ'eeⁿ yuu na jnqoⁿa ti'c'oom nda**. Las matas de mi frijolar están esparcidamente porque en parte no germinó.

ntyia' (m) *s* legaña, materia (*que se forma en los párpados cuando uno tiene mal de ojo*) **Quiana nioom wi' n'omnnom ts'aⁿ quiajo' tquioo' chuu' ntyia' lua'nnoom**. Cuando una persoan tiene mal de ojo, los párpados tienen legaña.

- **tycuntya'** (b m) *s* mal de ojo

-ntyia' (m) *suf adv* *Indica movimiento dirección atrás*. **Tjantya' w'aachom ee meiⁿquio yuu tjameiⁿntyjee'na' ndo' tja'a'naⁿ tsjo' tja'a'ñe ts'aⁿ nacjee' ndeinc'een'a'**. El carro se echó para atrás porque se paró en una subida y no se pusieron la piedra en la llanta. Véase **wantya'**

ntyewii' (m) *ve* 1. ser tacaño, ser codo, ser mesquino **Tsa'm'aⁿ** **jeeⁿ** **ntyeweⁿeⁿ** **xoc'oom na cwe' ljo'ti na nlqueeⁿ**. Es persona es muy mesquina, no compra cualquier cosa para comer.
2. ser conservativo, ser moderado, ser frugal, parco (*de algo*) **Ja jeeⁿ ntyewi'a nantyquie, xoquia na n'ndye yocanch'u**

na ticwa'ñ'eⁿna. Estoy muy frugal, no permito que los niños no comen todo.
3. ser celoso, tener celos (*d alguien*) **Na^{m'aⁿ}** **ntyewiina ndana, tyooñe'quina na nnc'oo scwela**. Esos padres son muy celosos de sus niños, no les dejan ir a la escuela.

[*pl. ntycwii* (m)]

- **matseintycwii'** (m) *vt* mezquinar

ntyewiindyo (m a) *adj* pasado **Smaⁿna ntyewiindyo, tsjoo tyotseic'uaandyo jo' chii tic'oomndyo tsjoom**. En la semana pasada estaba yo moliendo caña por eso no estaba en el pueblo.

- **chi' ntyewiindyo** mes pasado
- **chu ntyewiindyo** año pasado
- **smanaⁿ ntyewiindyo** semana pasada
Véase **cwintycwii**

ntyee (a) *s* papel (*de estaño o aluminio*) **Cja' quii' tsjoom nntseijnda' ntyee na nntycwi' w'aa scwela**. Véte al centro a comprar papel de estaño para adornar la escuela. Sinón. **tsomntyee** (m a)

-ntyeeⁿ (m) *suf adv* *Indica que una cosa está colgada o arrastrada*. **Tquioo' ntyjacantyeeⁿ catquiaa' sjaⁿ ts'o ts'oom la'ñeⁿ**. Se ve que está colgado el nido de la calandria en la rama del árbol allá.
[*pl. -ntyeeⁿndye* (b)]

ntyee' (m) *s* arco (*arquitectura*) **Ñequio n'oomnaaⁿ quil'a nn'aⁿ ntyee' xeeⁿ jnda nla'tycwi'na juuna' ñequio lja'a'ntyoo' na nñoomna' yuu na waa nomts'om quiana Ncueel'oo**. Con los otates hace la gente el arco y después lo adorna con flores del muerto y lo pone en el altar en la fiesta de Todos los Santos.

ntyja¹ (m) *ve* 1. estar colgado **Tyquioo' ntyja cantyquiaa ntsjaⁿ njom ts'oom tax'a**. Se ve colgados los nidos de las calandrias en las hojas de la palma.
2. estar izada (*la bandera*) **Ticewii ndii' na nleit'maⁿ nntyja soom wats'iaaⁿ**. Cada vez que llega el día cívico izan la bandera en la presidencia.

[*pl. ntyja* (b)]

- **ntyja'a' ts'om** (m) *ve* tener esperanza
- **matseintyja** (m) *vt* colgar
- **ntyja'añe** (m) *ve* estar dependiente de
- **cwicantyja** (m m) *v proc* colgarse

ntyja² (m) *adv* rápidamente **Ntyja ntquie'** **ndaateiⁿ t̄a naⁿntjom ee na jeeⁿ jmeiⁿ nquiuna.** Los peones rápidamente acabaron con el agua fresca porque tenían mucho calor.

- **tjacantyja** (b m m) *adv* rápidamente **ntyja³** (m) *s* lado, lugar **Jo ntyja xjndaa' jndaa niom n'oomljoo nn'aⁿ je!** Hacia al otro lado del río hay milpa de la gente. [pos. **ntyja'** (m)]

- **ntyjatymaa'** *s* lado izquierdo
- **ntyjaya** *s* lado dercho

ntyja⁴ (m) *s* lado, lugar **Cwii naya'ñeeⁿ, cwji'taa"ndyu' cwii nantyja cha ya nncwinooⁿ ñ'eⁿ xuu.** Por favor, hazte a un lado para que pueda pasar con el bulto. [pos. **nantyja'**; Gram.] Var. **nantyja** (m m)

-ntyja (m) *suf adv* *Indica que la dirección del movimiento es de lado a lado. Quiana seicua'a catu' teinomntyja tal'o jom.* Cuando maté la paloma la bala le travezó hasta el otro lado. [pl. **-ntyja** (b)]

ntyja jo nacje (m a m b) *s* lado (*de abajo*) **Cja' ntyja jo nacje nntseixcwi' tamanco na nntseiquia ee nnc'oocantyeⁿa' na meiⁿnquio.** Vete al lado abajo, para recojer los mangos que voy a tumbar, porque se van a rodar por la cuesta abajo.

ntyja jo nandye (m a m b) *s* lado (*de arriba*) **ntyja teiiⁿ** (m m) *ve* estar cerrado (*de nubes*)

Tmaⁿ Tina liaasom'm saq ti'cwiina' ee na ntyja teiiⁿ. Florentina lavó su cobija, pero no se secó, porque está nublado.

ntyjacantyeeⁿ (m m m) *ve* estar colgado **Jeeⁿ jnde'i'na' na nncjaawa ts'aⁿ ts'oom ta^xa que na jndye njom tcaaⁿ ntyjacantyeeⁿ.** Es difícil subir la palmera cuando hay muchas palmas secas cogadas.

ntyjacantyeeⁿñe (m m m) *ve* estar colgado **Tjaⁿtsjoom quintyjacantyeeⁿñe quia naxuee saa quia natsjom quiwantyjaⁿ.** El murciélagos está colgado en el día, y en la noche vuela.

- **matseintyjacantyeeⁿñe** (m m m) *vt* colgar

ntyjacheeⁿ (b a) *ve* 1. fluir (*constantemente por abajo*) **Na jeeⁿ jndeii cwiwa' jo' chii ntyjacheeⁿ ndaa ndyuee nquio.** Porque llueve muy fuerte por eso fluyen los chorros de agua en las tejas.

2. derramar, fluir (*sangre por abajo*) **Ntyjacheeⁿ niom' ts'ooⁿ yuu na t'uaaya.** Fluye un chorro de sangre de la cortada de mi mano. [sg. **cwintyja** (m)]

ntyja' (m) *s pos* lado **Cha'waa cwii ntyja'** **ta w'aya tjaa'ñena' ntaⁿ quia na s'eii.** Todo un lado de mi casa se cuartió cuando hubo un temblor. [pl. **ntyja'** (m); Gram.]

ntyja' ts'om (m) *ve* 1. tener esperanza, tener deseo **Ntyjaa' ts'om tsotyaya na ya nncue' ntjoom'm chu waa.** Mi papá tiene esperanza de que su sembradío se de bien en este año.

2. tener confianza **Quia na macaⁿa' s'om ja maxjeⁿ tsoty^a ntyjaa' ts'ooⁿ na nnteijneiⁿ ja.** Cuando necesito dinero tengo confianza en mi papá que él me va a ayudar. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

- **macantyja'** *ts'om* (m m) *vi* espera
- **matseicantyja'** *ts'om* (m m) *vt* le confia Véase **ntyja'** (m)

ntyjantyja (m m) *adv* luego, inmediatamente **Tintseineiⁿ na ntyjantyja nntseineiⁿ, xeeⁿ na ticaljei'ya' chiuu jnaⁿa' x'ee ñ'oom.** No hables luego si no sabes cómo empezó la plática.

ntyjaañe¹ (m) *ve* confiar (*en alguien*) **Yocanch'um'aⁿ ntyjaandyetina tsotyena tsaⁿtyquiee, nchiiti tsoty e nquieena.** Esos niños confían más en su abuelo que su propio padre.

ntyjaañe² (m) *ve* tener confianza, estar apegado, estar encariñado **Tyochjoo ñejndaaya jeeⁿ ntyjaañe tsotyeeⁿ.** Mi hijito confía mucho en su papá.

[pl. **ntyjaandye** (b); Rige complemento circunstancial de referencia.] Véase **ntyja** (m)

- **ntyja'** *ts'om* (m) *ve* tiene esperanza en

ntyjaañe³ (m) *ve* 1. cargar (*en el hombro*) **Tquioo' na mawjaa Paa jndaa jo' chii ntyjaañe chetsja'.** Se ve que ya se va Pedro al monte por eso su morral llevar colgado (*en el hombro*).

2. confiar **Yuschjoo jndaaya jeeⁿ ntyjaañe ja ee na wi' ts'ooⁿya jom.** Mi hija confía en mí porque yo la quiero mucho.

[Rige complemento circunstancial de referencia.]

ntyjaty'io (m b) *ve* estar atravezado **Nquii' tsjoom Sndaa' jndye joo ntyjanty'io peiⁿntye n'om nataa.** En la ciudad de México hay varias partes donde las puentes están travezados sobre las calles.

ntyjatymaaⁿ¹ (m m) *adv* al lado izquierdo **Cju' tsjo' ñequio ts'o' ntyjatymaaⁿ,** **nnty'iaa aa tquia wjaana!** Tira la piedra con la mano izquierda, para ver si se va lejos.

ntyjatymaaⁿ² (m m) *s* izquierda, mano izquierda **Ntyja tymaaⁿ xocandaa nnt'uiya xjoya.** No puedo agarrar mi machete con la izquierda. Véase **ntyja** (m)

ntyjawanquio (m m m) *adv* al revés, de arriba abajo **Ntyjawanquio cwee tyochjoo liaⁿaⁿ.** El muchacho tiene puesto su ropa al revés.

ntyjaya¹ (m b) *adv* a la derecha **Quiana wa'ljoo' xqueⁿ Tyuaaljaa' ndo' manty'ia' jo quii' tsjoom, canty'ia' ntyjaya, tquioo' waa wats'omtue' Suljaa'.** Cuando estás en el Cerrito de las Flores y miras hacia el centro del pueblo, mira a la derecha, allí se ve el panteón de Xochistlahuaca.

Véase **ntyja** (m)

ntyjaya² (m b) *s* derecha (?) (?)

ntyjaaya 1. *s* nuestros hermanos, nuestros parientes (*menores; inclusivo*) **Quitso ta na tila'taa' n'ooⁿya ntyjaaya, c'^{oo}ya na ya ñequiondyena.** Nos dice nuestro padre que no hagamos malicias con nuestros hermanos, tengamos amistad con ellos. 2. nuestros compañeros, nuestros prójimos, nuestros amigos 3. *pron* los unos a los otros (*nosotros; inclusivo*) **Nntei'jndeindyo ntyjaaya quia na nnt'maaⁿdyo n'oomljoo.** Cuando vamos a limpiar la milpa ayudamos los unos a los otros.

Var. **ntyjaa** (b) Véase **tyjee** (b-m)

-**ntyjayu** (m a) *suf adv* Indica que la dirección del movimiento es derecho; *p. ej.* **ty'entyjayuna fueron derecho. Cwity'io'ntyjayu' natoo' w'aachom, ñecwiyyu cja'.** Atraviesa directamente a la carretera, y vete derecho.

ntyjaayâ (b) 1. *s* nuestros hermanos, nuestros parientes (*menores; exclusivo*)

2. nuestros compañeros, nuestros prójimos, nuestros amigos (?) (?)

3. *pron* los unos a los otros (*nosotros; exclusivo*) (?) (?)

Var. **ntyja** (m-a) Véase **tyjee** (b-m)

ntyjee (b-m) 1. *s pos* sus hermanos (*menores; forma neutra*) **Ty'e ntyjee Sa ñ'eⁿdyo na tjo jndaa teiquiuu!** Fueron los hermanos de José conmigo al río hace rato.

2. *s pos* sus compañeros, sus prójimos, sus amigos

3. *pron* los unos a los otros

Cwila'candaa'ndyentyjee yocanch'u quia na cwinquioo'na. Cuando juegan los niños se mojan los unos a los otros.

[**ntyjaaya** (b) *los unos a los otros* (*nosotros, inclusivo*)] Véase **tyjee** (b-m)

ntyjee' (m) *ve* estar debajo **Juu libro na ntyjee' nacjee' nt'omcheⁿ, juuna' na l'ue ts'oⁿya na nntsei'naⁿ.** El libro que está debajo de los demás, ese es el que quiero que estudies. Véase **ntyjee'ñe** (a)

- **cwicantyjee'** (a a) *v proc* sostiene
- **cwicantyjee'ñe** (a a) *v proc* sostiene
- **liaantyjee'** (a a) *s* ropa interior

ntyjee'ñe (a) *ve* estar debajo **Ntyjee'ñe Tilio na ta'ljo' canchuu jom.** Otilio está debajo de los bultos que se le encimaron a él.

ntyjee'yo' (b-m) 1. *s pos* sus hermanos (*menores*) **¿O yocanch'u chiuu na jeeⁿ cwila'ntja'ndyo' ñequio ntyjee'yo'?** ¿Ustedes niños porqué están peleando con su hermanos?

2. *s pos* sus compañeros, sus amigos, sus amigas **¿Aa cha'tso ntyjee'yo' na cwi'oo scwela ty'ena nataa xuee na 'om chi' mayo?** ¿Todos sus compañeros de la escuela fueron a desfilar en el cinco de mayo?

3. *pron* los unos a los otros **Cala't'maⁿ n'om' ntyjee'yo' yuu na ticjaanjoom' nl'na ñ'eⁿdyo'.** Perdonan los unos a los otros donde les comenten herrores.

ntyjeena (b-m) 1. *s pos* sus hermanos (*menores*)

2. *s pos* sus compañeros, sus prójimos, sus amigos

3. *pron* los unos a los otros **Yocanch'u cwintyjondye ntyjeena quia na**

cwinquioo'na. Los ninos cuando juegan persiguen lo unos a los otros.

Véase **tyjee** (b-m)

ntyjii¹ (m) *ve* 1. estar enterado, saber
Mantyjii Ñeco na xocandaa nntseiwe jnaaⁿ xuu na jaaⁿ, jo' chii quiteijneiⁿ juu. Nicolás sabe que su hijo no puede levantar un carga pesada, por eso él lo ayuda.
 2. sentir, parecer **Meiiⁿ na watsoo tyochjoo saaⁿ ntyjeeⁿ quia na matseicaxquiú xioom jom.** Aunque el nió está dormido siente cuando hermano mayor lo peisca en las plantas de sus pies.
 [pl. **nQUIU** (b)]

- **tsaⁿntyjii** (a m) *s* brujo
- **wi' ntyjii** (b m) *ve* ??
- **mach'eena' ntyjii** (m b m) *vi* sentirse

ntyjii² (m) *ve* sabe **Tsotya tsaⁿtyquiee jeeⁿ jndye cwento ntyjeeⁿ.** Mi abuelo sabe muchos cuentos. [pl. **nQUIU** (b)]

- **tsaⁿntyjii** (a m) *s* brujo

ntyjo¹ (m) *ve* estar encima **Cwii naya'ñeeⁿ catseiwei' cha'tso liaa na ntyjo cjoo' jnduuwaaⁿ.** Por favor, guarda toda la ropa que están encima de esa cama. [sg. **Ijo** (a)]

- **ntyjondye** (m) *ve* estar encima
- **cwicantyjo** (m m) *ve* estar puestos
- **cwicantyjondye** (m m) *v proc* estar encima
- **ntyjontyjo** (m m) *adv* encima

ntyjo² (m) *ve* hay (*frutas, flores*) **Ya ntyjoo lqueeⁿ jndaa lqueeⁿ 'naⁿya.** Mi arrozal está muy cargado. [pl. **ntyjoo** (b-m)]

ntyjo¹ (m) *ve* estar flotando **Jndye ncheⁿ ntyjo nnom naaⁿ caxti, ee jeeⁿ t'meiiⁿñe caxti seicue' Sora.** El caldo de pollo, está cubierto de grasa, porque el pollo que mató Isaura es muy gordo. [pl. **ntyjo** (b); *Rige complemento de lugar.*]

- **macantyjo** (m m) *vi* flotar
- **matseicantyjo** (m m) *vt* hacer flota

ntyjo² (m) *ve* ser extendido (*sobre algún superficie*) **Xcwe cjoo' w'aa ntyjo ts'o ts'oom tamanco 'naⁿya.** Sobre la casa está extendida la rama de árbol de mango.

[pl. **ntyjo** (b)]

- **tyeⁿ ntyjo nnom** *vt* fijar bien
- **matseintyjo** (m) *vt* extender
- **cwicantyjo** (m m) *v proc* estar extendido

ntyjo³ (m) *ve* 1. reconocer **Taleicantyjo yuu m'aaⁿ caxti tsmqaⁿa ee na wendeyeyooⁿ ljo'yu colo choyooⁿ.** No reconozco mi gallina porque los dos tienen el mismo color.
 2. comprender, entender **Tijnde'i'na' na nntyjoya ñ'oom na matseineiⁿ Paq^a ee jeeⁿ nioom matseineiiⁿ.** El fácil entender lo que dice Pedro porque habla muy despacio.

[pl. **ntyjo** (b)] Véase **mantyjo** (m)

- **ntyjoo' ts'om** (m) *ve* recordarse, acuerdarse

ntyjo⁴ (m) *adv* jorobadamente **Jeeⁿ ntyjo jaacaa weло tsotya ee na jndaa tyquieñê.** Mi abuelo camina jorobadamente porque ya está avanzado de edad.

- **cwicantyjo** (m m) *v proc* estar sostendiendo

- **matseicantyjona'** (m b) *v* atrasarse

-ntyjo (m) *suf adv* *Significa tras. Se usa con verbos de movimiento.* **Jndaa tue'ntyjo xjeⁿ na nlcwaa'a.** Ya llegó la hora para que nosotros comamos.

- **wjaantyjo** (a m) *vi* sigue atrás

- **ndyontyjo** (b m) *vi* viene atrás

- **tue'ntyjo** (m) ?? llegó el tiempo

Véase **mantyjo**

ntyjo nnom¹ (m m) *vt* fijar bien, recordar **Yucachjoom'aaⁿ tyeⁿ ntyjo nnoom cwaanⁿ x'iaaⁿ'aⁿ na tja' jom wja.** Ese niño lo fija bien cual de su compañero le pegó ayer.

ntyjo nnom² (m m) *vt* fijar bien **Yucachjoom'aaⁿ tyeⁿ ntyjo nnoom cwaanⁿ x'iaaⁿ'aⁿ na tja' jo wja.** Ese niño lo fija bien cual de su compañero le pegó ayer.

ntyjo' (a-b) *s* honda **Quiana nncju' ts'aⁿ tsjo' ñ'eⁿ ntyjo', macaⁿna' na nntseicaañê ntyjo' chana tquia wjaa tsjo'.** Para tirar una piedra con la honda hay que darle vueltas a la honda para que la piedra se vaya lejos.

ntyjoo' ts'om (m) *ve* recordarse, acuerdarse **Maxjeⁿ ntyjoo' ts'om María yuu seijnaaⁿ tanaⁿ.** De veras, María se acuerda en donde fue a comprar hilo. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

Sinón. **matsei'noⁿ** (a)

- **cwijaantyjoo' ts'om** (a m) *v proc* recordarse Véase **ntyjo** (m)

ntyjondye (m) *ve* estar encima **Tjocaljei cjoo' meiⁿsa ntyjondye ñmeiiⁿ nch'u.** Los

gatitos están encima de la mesa cuando lo vi.

ntyjontyjo (m m) *adv* encima Ntyjontyjo xqueⁿ s̄jō tjacō nato na wjaana! S̄jō Wii. El camino que va al Cerro Verde fue encima de la montaña.

nty'a (b) *adj* peñascoso Ndy'a' cwajndii nty'a quii' s̄jō yuu na sala'caandyō. Es muy peñascosa la montaña donde fuimos a la cacería.

nty'ia' (m-a) *adj* quejoso, lamentoso, gimoteador (*las palabras al habla*) Jeeⁿ nty'iaa' ñ'oom cwilaneiⁿ'yo', maxjeⁿ nnquoo na wi' ts'om ts'aⁿ 'o. Ustedes están hablando con lamentos, sin falta sucederá que alguien les tenga misericordia.

nty'ia'a'ñe (m-a) 1. *ve* ser pobre Naⁿweem'aaⁿ tquioo' na nty'iaa'ñē ee jeeⁿ ntsaa liaⁿ'aⁿ. Esa abuela se nota que es pobre porque lleva ropa rota.
2. *ve* ser lastimoso, tener tristeza, ser digno de compasión Jeeⁿ ndya' nty'iaandyu' na luaa' tjom' na teiw!. Eres lastimoso por todo lo que te ha pasado por enfermarte.
3. *interj* ¡pobre de él! Jeeⁿ ndya'
nty'iaa'ndye nn'aⁿ na cwinty'uee 'naaⁿ nc'iaa ee xeeⁿ na nn̄oqⁿndyena nnc'oona w'aancjo. ¡Pobres de los que roban a sus prójimos, porque si los descubren van a la cárcel.

[*pl.* nty'ia'a'ndye (m-a)]

- wanty'iaandyo (m m m) *adv* en pobreza
- matseinty'iaa'ñe (m-a) *vt* ruega, suplica

nty'iuu' (b) *ve* escondido Jeeⁿ nty'iuu' yuu waa waa Palo', chjoo chjoo quii' jndaa tuiina'. La casa de Pablo está bien escondida, se construyó casi entre monte.

- matseinty'iuu'ñe (b) *ve* estar escondiendo
- wanty'iu (m b) *ve* ??

nty'om (b) *s* telaraña Var. canty'om (a b) Sinón. ndaa'ndyoo cantycwe' (a a b)

nty'oom (b) *s* equivocación, falla (*en algo tejido*) Tiomna' nty'oom ts̄a' na mats'aa; ñe'naaⁿ tiomna' n'oomnaaⁿ na ñ'eⁿ jaawana'. Hubo una equivocación en la tlapisquera que estoy haciendo, se juntaron dos otates.

nty'oom' (b) *s* telaraña Jeeⁿ cwe nty'oom' cantycwe'; quit'uiina' quioo' cajndaa. La telaraña es pegajosa, atrapa insectos chiquitos.

ntymaaⁿ (m-a) *s* semilla (*de algodón*) Majndye ntymaaⁿ tjeii'ñe tsongyō na jnaaⁿ'aⁿ tsmaⁿ jo' na s'aⁿ ndaatymaaⁿ na nlcwaaⁿ'â. Mi mamá sacó muchas semillas de algodón, por eso hizo atole de semilla de algodón para comer. Var. tantymaaⁿ (b m-a) Véase ts'oom tsmaⁿ ts'oom (a m a)

- ndaatymaaⁿ (a m a) *s* atoles de semilla de algodón

ntymaⁿ (a-b) *s* borla, campanilla (*hecha de estambre; se cuelgan a un lado de la oreja del sombrero; también adornan el cabello de la Malinche en la danza de "La Conquista"*) Ntyjaa ntymaⁿ cajaⁿ tjaⁿxqueⁿ Weto. Unas borlas amarillas están colgadas en el sombrero de Beto.

ntyuu (a) *s* hoja (*de maíz o de caña*) Xuii' ntyuu ñequio tscoo' ts'oom ee ntyuu ts'oomtsjoo tcona' ndo' t̄aⁿ 'ndyoona'. La hoja de maíz es diferente a la hoja de un árbol porque es larga y los bordes son filosos.

ntyuu n'oomljoo (a a a) *s* hoja (*de maíz*) Cwiwil'ue ntyuu n'oomljoo na cwicwa' quioo', cha'na caso, casontye ñequio snom. La hoja de maíz sirve de forraje para los caballos, ganados y burros.

ntyuuujdoo' (a a) *s* hoja (*nejo*) Cwiwil'ue ntyuuujdoo' na nluii tyoo'ya' ee cachina' ndo' nntseicoo'na tsqueeⁿ. Se usa la hoja nejo para envolver los tamales nejos porque huele agradable y pinta a la masa.

ntyu' (m) *s* nariz (*Anatomía*) Xeeⁿ na mach'eenā' na ñe'catsaaⁿndyu' canchje' ndyu' chana nleitsaaⁿ na ñe'catsaaⁿndyu'. Si te siente que quiere rastonar aprieta la nariz para que se calma la rastorna. [*pl.* ntyu' (b)] Var. ndyu'

- chia'ntyu' (m m) *s pos* hocico
- tsue'ntyu' (b m) *s pos* ventana de la nariz [Gram.]

ntyuuljoo (a a) *s* hoja (*de caña*) Ntyuuljoo l'uena' na nluii xquie' meii' na t̄aⁿ ndyueena' ndo' jeeⁿ ntquioo nc'e'na'. La hoja de caña es útil para techar el bajareque,

aunque son filosas los bordes y tiene mucho tamo en la vaina.

ntyuunta (a m) *s* zacate (*de caña gruesa*)

Jeeⁿ ntquioo ntyuunta, cha'na n'oomljoo joona', quiniomna' sjo. El zacate de caña gruesa es muy aguoso; muy parecido a la milpa se encuentra en la montaña.

Var. **ntyuunda**

- tsa'jndā ntyuunta (b b a m) *s* mata de zacate de—

ntyuuta (a b) *s* hierba agria (*planta*) Jeeⁿ jndye ntyuu tā ñ'eēⁿ naquii' n'oomljoya na macaⁿna' na ntyjaya. En mi milpa hay mucha hierba agria que debo cortar.

- nda' ntyuu tā (b a b) *s* mata de hierba agria

ntsaa (m) *adj* 1. andrajoso, gironado, gastado (*ropa, petate, sombrero, huaraches*) Quiana jo jndāa jocwā liaantsaa chana meiiⁿ cwicwajndiina' tjaā cwenta. Cuando voy al monte me pongo la ropa andrajoso, para que si se ensucia no importa.

2. viejo, cuarteado (*casa, automovil*) Jeeⁿ ndya' teijndyaya na ñeteijndeiya ñentquiaya w'aachom ntsaa 'naaⁿ Juan ee taleicanaaⁿ chom juuna' (?)

3. despeinado, enmarañado (*cabello*) Catseicjoondyu' xqueⁿ nomjnda' ee canty'ia' chiuu ntsaana' na je'ndyo nlcweeⁿ. (?)

4. roto (?) (?)

ntsāa (m) *s* 1. surco Wja jndā tsā'a ntsāa yuu na nncjaquiee' nnaⁿ jndu'. Ayer terminé de hacer los surcos en donde voy a sembrar el maíz para el chagiüe.

2. zanja, cacera, canal (*de riego*) Macaⁿna' na nlcooⁿ ts'om ntsāa cha ya nncjaa ndaantsāa. Tengo que limpiar la zanja para que el agua de riego corra bien.

- ndaantsāa (a m) *s* agua de riego

ntsaachom (m b) *s* llama (*del fuego*) Jeeⁿ t'maⁿ ntsaachom cwicalui' yuu na cwico teiⁿco. Se está saliendo las llamas muy grandes en donde se está quemando la chapona. Véase **tsaa** (m), **chom** (b)

ntsaañe (m) *ve ser* andrajoso Tileicwijndeii s'om 'naaⁿ'aⁿ na nntseijnaaⁿ liaⁿ'aⁿ, jo' chii ntsaañe. No le alcanza su dinero para comprar la ropa, por eso está andrajoso.

ntsarua (m b) *s* conserva, confitura (*de papaya hervida con panela*) Cwityee luua' tānoomtyoo' tseiī na nluii ntsārua juuna'. Se está pelando la papaya verde para hacer la confitura. [esp. **conserva**]

Var. **cantsarua** (m m b)

ntscu' (m) *s* hombro (*anatomía*) Jeeⁿ ndya' wiⁿ ntscuu'a na ñeseijndoja ljoo ñetjoca'ndiya joona' nc'e' n'oomwaljoo. Me duele mucho el hombro por acarrear la caña e ir a dejarla a los trapiches. [pl. **ntscu'** (b); *Gram.*]

ntsei (m-a) *s* jugo (*de caña*), guarapo Ntsei ljoo tsjaaⁿ'chi maxjeⁿ china' ndo' chjoochjoo chjeeⁿ'na', sāa ca'naⁿ quiwe nn'aⁿ joona' quiana qui'uua tsjoo. El guarapo de la caña de azúcar es dulce yun poco salado, pero a la gente le gusta tomarlo cuando muelen la caña. Var. **cantsei** (m m-a)

ntseii' (m) *s* tortilla (*machacada*) Ñequio chquiaa na jmeiⁿ na nleindyō ts'aⁿ nnom xochi' nnts'aaⁿ ntseii' na nlcwa' yu'ndaa, nnchjeeⁿ juuna' ñequio l'ooⁿ ndo' ñequio chjooowi' ndaatooo. Hacen tortilla machacada para el niño, con la tortilla caliente que quitan del comal; la aplastan con las manos con un poco de agua.

- **cantseii'** (a m) *adj* doblado, torcido.

ntseinda (m m) *s pos* sus hijos (*de una persona o un animal*) Ntseinda cwiicheⁿ ts'aⁿ l'a nata' nchii ntseinda ja. Fueron los hijos de otra persona que hicieron el daño, no fueron mis hijos. [sg. **jnda** (m); *Gram.*]

ntseinda cantyjo (m m m m) *s pos* sus nietos Teijndye ntseindacantyjo Chico' ee na cha'tso nntseinaaⁿ mam'aⁿ nda. Francisco tiene muchos nietos porque todos sus hijos ya tienen hijos. [sg. **jndacantyjo** (m m m); *Gram.*]

ntsjeii' (a) *s* gajo (*un segmento de fruta citrica*) Quiaa' nntyjeendyo we nntsjeii' tareixa na jndā seiya' luua' nlquiaa. Déjame quitar unos gajos de esa naranja que has pelado para comer.

- **cantsjeii'** (a a) *adj* lleno de gusanos

ntsjeii'ñe (a) *ve ser* enfermizo, ser achacoso, ser débil (*aves domésticas*) Caxti ntsmaaⁿ'a nmeiⁿ ndaacanchii' cwinteei'yo', jo' chii jeeⁿ ntsjeii'ndyeyo'. Esas gallinas mías

tienen la enfermedad de (?), por eso están débiles. Véase **cantsjeii'** (a a)

ntsjoo' (a) *s tecolotillo cuatrojos (ave)* **Jeeⁿ** **c'uaa ndyuee cantsa na cwinty'iaana**
ntsjoo' *ee na ñe'catja'a'na jom.* Los pájaros gritan mucho cuando ven al tecolotillo cuatrojos, porque le quieren pegar.

nts'aacheⁿ (???) ?? (?)

nts'oo (???) ?? (?)

nts'oo (a-m) *ve no hacer caso, no importar, no tomar en cuenta* **Ñet'oom tsotya**
nts'ooⁿ **cwe'** *na weeⁿ'eⁿ maxjeⁿ jom wjaⁿ jndaa.* Mi papá antes aunque está enfermo no le hace caso, híba al monte. **Cwa jeeⁿ** **quie'** *ts'om ti'jnda' nts'ooⁿ cwe'* *na je'ndyo' seisei' jom, je'*
mamatseilioom'mcheⁿ. Tu hijo es muy revelde, no le hace caso por castigado ahora está haciendo otra vez. **M'aⁿ nn'aⁿ na l'ona cwe'** *na wii ndana, xocal'ueena nasei.* Hay gente que no les importa si están enfermo sus hijos, no buscan medicina.
[pl. **l'oo** (b)]

ntsmaⁿ (m) *s 1. mejilla (anatomía)* **T'uu María ntsmaⁿ yu'ndaa jnaaⁿ ee na neiiⁿ'eⁿ juu.** María besó a su bebé en la mejilla porque la tiene cariño.
2. un poco (*de algo*) **Tcwaal'jndyaa we ntsmaⁿ chquiaa jndaa chii tjo jndaa.** Comí un poco de tortilla y luego me fui al monte.
2. s bocado **Ñe'we ntsmaⁿ chquiaa tcwaan'aⁿ ndo' mana ntycwii xcwe tsei caxo tqueeⁿ.** Con dos bocados de tortilla comió y se acabó la mitad de queso.
[pl. **ntsmaⁿ** (b); *Gram.*]

ntsquii (m) *s 1. ala (de ave)* **Tom ntsquii caxti, jo' na tileicjaawaaⁿ ts'oom na nntsom.** Se le quebró la ala a la gallina, por eso no puede subir al árbol para dormir.
2. pétalo (*de la flor*) **Quiana cwitua yolcu jnom quia waa cwil'ana ljeii ntsquii ljaai.** Cuando las mujeres tejen, a veces hacen el dibujo de los pétalos.
3. hoja (*de libro*) **Canty'ia', jndaa tyjeeñe yu'ndaa cwii ntsquii tsom 'naⁿ.** Mira el bebé ha arrancado una hoja de tu libro.
[pl. **lquii** (a)]

ntsue (m) *s savia, leche (jugo blanco que circula por las plantas)* **Xeeⁿ nncjaajoo' ntsue tasa liaa' ts'aⁿ jeeⁿ tyeⁿ nnt'uiina'.**

Si la salvia del plátano se salpica a la ropa de alguien se queda para siempre.

[pos. **ntsuee'** (m)]

ntsuee' (m) *s 1. savia, leche (de árbol, hoja)* **Catsa' cwenta nchii jeeⁿ ticwenta nntyjee'ⁿ ts'oom ntsuercaa ee xeeⁿ na nncjaawe' ntsuee'na' u jeeⁿ cwajndii nleindyoo' tjaⁿ.** Tenga cuidado cuando le corta el árbol de tetlate porque si te toca la leche te quema muy feo y te da mucha comezón.
2. secreción (*lechosa del sapo grande*) **Jeeⁿ wjee ntsuee' casaⁿ t'maaⁿ, nndaa nla'cuee'na' catsue'.** La secreción del sapo grande es muy venenosa; puede matar a un perro.

ntsuercaa (m m) *s savia, leche (del tetlate)* **Jeeⁿ t'maⁿ ndo' jnaaⁿ ts'oo yuu na tjawe' ntsuercaa.** Me salieron ronchas grandes en el brazo, donde me tocó la savia del tetlate.

Ñ

ñaaⁿ (b) *s 1. paladar (anatomía)* **Quiana nlcwa' ts'aⁿ tyoo' na ñenquiina' nnt'uii'na' ñaaⁿ ts'aⁿ nnts'aana'.** Cuando alguien come el pan solo queda pegado en el paladar.
2. (?) (*como cántaro, pezote*) **Ya ya camaaⁿndyu' ñaaⁿ tsjoo.** Lava bien el (?) del cántaro.
[pl. **ñaaⁿ** (b)]

ñecasei'ñe (m a m) *ve estar desnudo* **Nchii cwe' ndo' na nncjaayucachjoo tach'eⁿ na ñecasei'ñe ee nntquii cata jom.** No permitas que salga el niño afuera desnudo, porque le picarán los jejenes.

ñecuaa (a m) *adv no le hace* **Ñecuaa meiiⁿ na ticja' tsa'ntjom 'naⁿya ee mandoo'a na mayuu' na wiiⁿ.** No le hace si no vas de peón conmigo, porque ve que sí estás enfermo.

ñejaaⁿ (a a) *adv en la oscuridad* **Tjaaⁿ jndaa meiiⁿ na ñejaaⁿ, ee tjaan'aⁿ chomtsioo na wjaan'oom.** Se fue al monte aunque en la oscuridad, porque no había lámpara para llevar.

ñeja ñeja (a m a m) *pron* siempre yo mismo (*repetidamente*) **Na macandā ja 'na"ya ts'iaa"waa jo' chii ñeja ñeja mats'aaya ticwii chu.** Porque solamente yo puedo hacer este trabajo por eso siempre yo lo hago cada año. [pl. **ñejaa ñejaa** (a a a a), **ñejâ ñejâ'**(a a-b a a-b)]

ñejom (a m) *adv* una sola vez **Quia waa xocandāq na ñejom nntsa' cwii ts'iaa" ndo' mana nlei'na" juuna'.** A veces no se puede hacer un trabajo una sola vez y lo aprende inmediatamente.

ñejom ñejom (a a a a) *pron* siempre él mismo, siempre ella misma (*repetidamente*) **Tsa"m'aa"n teijndye chu na maxje" ñejom ñejom m'aa" tsa"tseiljeii.** Esa persona ya tiene varios años que siempre él está de secretario. [pl. **ñejoo ñejoona** (a a a a)]
Véase **ñejuu**

ñejomto (a m b) *adv* de repente **Ñejomto seitsei ti'xiqoya jo' na jee" ndya' ty'uaya.** Derepente chifló mi hermano mayor, por eso me espanté mucho. *Sinón.* **mats'iajo'**

ñejuu ñejuu (a a a a) 1. *pron* siempre él mismo, siempre ella misma (*repetidamente; forma neutra*)
2. *adj* siempre él mismo **Ñejuu ñejuu Paa quitseijnom jnoom cax'oo ticwii chu.** Siempre el mismo Pedro baila en la danza de los "Apaches" cada año.
[pl. **ñejoo ñejo** (a a a a)]

ñe" (a-b) s 1. manita (*dicen las mujeres hablando con sus compañeras*) **Jee" ñe" 'u, ndya' nquia xee" na nncue' ñejndaa ee jee" nioom wee"e".** Manita, tengo miedo de que pueda morirse mi hijo, porque está muy grave.
2. s cobarde (*término despectivo que se refiere a un hombre o niño afeminado o miedoso*) **Quilue nn'a" na ñe" tyochjoo na nquiaa' na wjaa jndāq na ñenquii.** La gente dice que es cobarde un muchacho que tiene miedo de ir sólo al monte.
3. homosexual (*que tiene afinidad al sexo opuesto*) **M'a" ñe" na cwicwee'na che ñequio chuee na cwil'ana na cha'cwijom yolcu joona.** Hay homosexuales que se visten con nagua y huipil para hacerse de mujer.

ñe'cwii (a m) *adv* parejo, igualmente **Ja ñ'e" ti'tyjo ñecwii jleinqo"yâ hasta' na squiaayâ xje" nnom tsjoom.** (?) **Ñe'cwii t'uii' wa"n ñequio w'aya.** (?) **Cwa, ñe'cwii t'uii' cwintyje'yo' cha ya nncwji'tsjaa"ndyo 'o.** (?) **Jâ ñe'cwii tye"ncoo 'naa"yâ ñequio ti'xiqoya.** adj Nosotros con mi hermano mayor tenemos una sola colindancia. *Sinón.* **ñe'cwiixje" ?**

ñe'cwii cañjoom' (a m m m-a) *adv* en seguida **Jndā na jnda t'maa"ndyô n'oomljoo' ti'xiqo mana ty'oomna' t'maa"ndyô n'oomljoya jo' chii s'aana' ñe'cwii cañjoom' l'aayâ ts'iaa".** Cuando terminamos de limpiar la milpa de mi tío inmediatamente empezamos a limpiar la mia, por eso hicimos un trabajo enseguidamente.

ñe'cwii cañoom (a m m m) *adv* seguidamente, continuamente **Ñe'cwii cañoom cwi'oo l'añom nato Sndaa'.** La carretera de México los carros van continuamente. **Yocanch'u na cwi'oo scwela ñecwii cañoom to'na ty'ena nataa.** Los niños que van a la escuela, continuamente emprendieron a desfilar.
Véase **ñe'cwiitco** (a m b)

ñe'cwii tsa"ndyoo (a m a a) *adv* unido, de acuerdo, unanimamente **Tintyjo ñe'cwii tsa"ndyoo l'ana na maxje" ticatei'jndeina ja na nntaandyô nomch'e".** Mis hermanos se pusieron de acuerdo que no iban a ayudarme a barrer en el patio.

ñe'cwii we (a m b) *adj* unos cuantos **Ñe'cwii we tsiom na ty'ioo nncu' jndye nna" nncwji'na'.** Unas cuantas mazorcas desgranará y saldrá mucho majz.

ñe'cwiindii' (a m m) *adv* constantemente, sin intermisión, sin parar **Ñe'cwiindii' matseijndo casaa to' na ñ'e" nnts'aa" catquiaa"n'a".** Constantemente el pájaro está acarreando la basura con la que construirá su nido. **Na", ñe'cwiindii' cwiiquiaa niom' lue'ndyuu'a.** Mamá, me está saliendo sangre de la maríz sin parar. **Ñecwiindii' macwjaa' Sa chquio.** José tocea continuamente. Véase **cwiidii** (m), **ndii'** (m)

ñe'cwiinom (a m a) *adv* igualmente **Quioo'ndyom'a"ñecwiinom na**

nt'ma"ndyeyo' tja'a'na" na cañ'e" cwii na cachjooñe. Estos toros igualmente de grande no hay ninguno que está pequeño.
Sinón. ljo'yu (b a)

ñe'cwiitco (a m b) *adv* continuamente Ts'iaa"waa l'ue ts'o" na nndana' xuee je', jo' chii ñe'cwiitco nl'aaya juuna', ticata'jndyaaya naquiajmei". Este trabajo quiero que se termine hoy, vamos a hacerlo continuamente no descansamos en mediodía.

ñe'cwiixje" (a m b) *adv* igual Ñe'cwiixje" tiomnl'uaa" jâ meii" na nt'om na"m'a" teijmei" ty'equie'na ts'iaa". Nos pagó igual aunque algunos de ellos entraron tarde al trabajo.

ñe'cwiyyu (a m a) *adv* derecho Natawaa cja', hasta na nncue' nquina' jo' c'oomndyu' ts'o' ntyjaya, w'aa najndawe jo'jo' waaa' ts'a" na manl'ue'. Esta calle vete derecho hasta llegar a la esquina, allí dobla a la mano derecha y en la segunda casa es la casa de la persona que busca.

ñe'jndo' (b m) *ve* tener hambre Cwitsjoom jndyo na ñe'jndo' Juan ee ti'cwaa"n'a" na tmaa". Temprano le dió hambre a Juan porque no cenó ayer. [pl. ñe'jndo' (b m)]

- **cwiwijndo'** (a m) *v proc* hay hambre
- **matseicwejndo'** (m m) *vt* hacer pasar hambre
- **matseicwejndo'ñe** (m m) *vr* ayunar
 Véase **jndo'** (m)

ñe'naa" (a a) *adv* juntos Cha'tso niom na nty'ioo ñe'naa"n'i mei"ndyuana'. Todas las mazorcas grandes están puestos juntos.

ñe"ñe (a-b) *ve* 1. ser miedoso, ser afeminado (*se dice sólo de muchachos u hombres; término despectivo*) 'U re chjoo na tiñe'cja' jndaa na ñecu', nlue nc'ia' na ñe"ndyu'.

Muchacho, como no quieres ir al monte solo, tus compañeros te dirán que eres miedoso.

2. ser homosexual Ti'm'aa"n' mach'ee" cha'na quil'a yolcu ee na ñe"ñê. Ese hombre hace como hacen las mujeres porque es homosexual.

ñe'quioom' (b a) *s* sol Quiana ntyja nchquiu quiajo' tijmei"n' manty'iaa' ñequioom'. Cuando está nublado el sol no brilla mucho y no hace calor.

• **tuii ñe'quioom'** *s* los rayos del sol
ñe'u ñe'u (a m a m) *pron* siempre tú mismo (*repetidamente*) L'ue ts'om Sâ na ñe'u ñe'u nntsa' ts'iaa"n' naa"n'a" ee maty'iaa"n'a" na jee" ya ts'iaa"n'ache'. José quiere que tú siempre hagas su trabajo porque da cuenta que haces buen trabajo. [pl. ñe'o ñe'o (a m a m)] Véase **ñejuu**

ñencjo'yo' (a a) *pron* sólo ustedes
Nencjo'yo' nnt'maa"ndyo' n'oomljoo xuee je'. Hoy sólo ustedes van a limpiar la milpa. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenquii** (a a)

ñencjooya (a a a) *pron* sólo nosotros, sólo nosotras (*inclusivo*) 'Ndyena jaa ñencjooya na nl'aaya ts'iaa". Nos dejaron sólos a trabajar. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenquii** (a a)

ñencjooyâ (a a) *pron* sólo nosotros, sólo nosotras (*exclusivo*) Xocandaa nl'aayâ w'aa na ñencjooyâ ee ti'naa"ya. Sólo nosotros no podemos construir una casa porque no sabemos cómo hacerlo. Tical'ue ts'om tsondyo na ñencjooyâ nntsaayâ l'aa. Mi mamá no quiere que sólo nosotras vayamos al mandado. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*]
 Var. **ñencjo** (a-b) Véase **ñenquii** (a a)

ñencocha"ya (a m m) *pron* sólo yo (*muy enfático*) (?) (?) [pl. **ñencjochaa"ya** (a a m); *Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo*] Véase **ñenquiiche"** (a a m)

ñencotoya (a m b) *pron* yo mero [pl. **ñencjootooya** (a a b)]

ñencu'che" (a m m) *pron* sólo tu, sólo ustedes (*muy enfático*) [pl. **ñencjo'che"yo'** (a a m)]

ñencu'to' (a m b) *pron* tú mero, usted mero (*inesperado*) (?) (?) [pl. **ñencjo'yo'** (a a b); *Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñequiito**

ñenncoya *pron* sólo yo **Nenco ljoo'ndyo na nndoo'a w'aa**. Sólo yo me quedé cuidar la casa. **ñencjooya** (a a), **ñencjooyâ** (a a)
 [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Var. (a m) Véase **ñenquii** (a a)

ñenncu' (a m) *pron* sólo tú, sólo ustedes ¿Aa ñenncu' mache' ts'iaa"? ¿Sólo estás

trabajando? [pl. **ñencjo'yo'** (a a); *Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenquii** (a a)

- ¿**Aa m'aaⁿñenncu'**? ¿Eres soltero?
- ¿**Aa ñenncu' m'aaⁿ**? ¿Estás solo?

ñenqueⁿ (a a) *pron* sólo él, sólo ella **Jnaaⁿaⁿ** na nlcwaaⁿaⁿ yuu na jndye nn'aⁿ, yati ntyjeeⁿ xeeⁿ na ñequeⁿ. Le da pena comer donde hay mucha gente, a él le gusta comer sólo. [pl. **ñenquieena** (a a); *Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenquii** (a a)

ñenquii (a a) 1. *pron* sólo él, sólo ella 2. *adj* solo, sola [pl. **ñenquiee** (a a)]

- **ñenquiicheⁿ** (a a m) *pron* sólo el, sólo ella (*muy enfático*) Véase **nquii** (a), -cheⁿ (m)

ñenquiicheeⁿ (a a m) *pron* sólo él, sólo ella (*muy enfático*) [pl. **ñenquieecheⁿna** (a a m)]

ñenquiee (a a) 1. *pron* sólo ellos, sólo ellas (?) (?) 2. *adj* solos, solos **Ñenquiee canomm'aⁿ'ooyoo', jndq 'ndyeyoo' ty'oyoo'**. Esos burros van solos, han dejado su dueño. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenquii** (a a)

ñenquieena (a a) *pron* sólo ellos, sólo ellas **Ti'ntyjo ñenquieena ty'ena jndq, ja t'cjo**. Mis hermanos menores fueron sólos al monte, yo no fui. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenmquii** (a a)

ñenquiinaⁿ (a a) *pron* sólo ello, sólo ella (*una cosa*) **Sndawaa ñenquiinaⁿ cwii waanaⁿ l'oo, ee jndq tsuu x'iaa'na**. Sólo ésta tarecua se me queda a mí, ya se perdieron su compañero. [pl. **ñenquieena'**; *Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenquii** (a a)

ñenquiitoom (a a b) *pron* él mero, ella mera [pl. **ñenquieetona**]

ñenquiyyoo' (a a) *pron* sólo él, sólo ella (*un animal*) **Jeeⁿ jndeii casu tsmaaⁿa, ñenquiyyoo' wjaachuuyoo' xuumeiiⁿ**. Mi mula es muy fuerte, ella sola puede llevar éstas cargas. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenquii** (a a)

ñequii (a a) 1. *pron* sólo él, sólo ella (*nadie más participa*) **Tjateijndeii Juaⁿ Weto ee ñenquii mach'ee ts'iaaⁿ**. Juan fue a ayudar a Beto porque él sólo está trabajando (*sólo*). 2. *adj* solo, sola **Ndyee naⁿm'aⁿ ñequii ts'aⁿ ntseinda**. Esas tres personas son de una sola familia (*lit: hijos de una sola persona*).

[pl. **ñenquiee** (a a); *Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **nquii** (a)

ñequiee s'om (b m-a m) *s* cincuenta centavos (*cuatro reales*) **Jach'ee xuee, cwii taⁿ tyoo' ñeteil'uana' na ñequiee s'om**. Hace tiempo una pieza de pan se vendía en cincuenta centavos. Véase **s'om** (m)

ñequieena' (a a) *pron* sólo ellos, sólo ellas (*cosas*) **La'ñeⁿ tquioo' ñenquii' meiⁿndyuua nna, ñenquieena'**. Por allá se ve claramente sólo majz que está puesto puro majz. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenquii** (a a)

ñequieeyoo' (a a) *pron* sólo ellos, sólo ellas (*animales*) **'Ndiya ñenquiiyoo' jndq, 'io jocandoo'a jooyoo'**. Los (*los animales*) dejé solos en el rancho, mañana voy a cuidarlos. [*Se usa como sujeto enfático y complemento del verbo.*] Véase **ñenquii** (a a)

ñequii¹ (a a) *adv* claramente **Tquioo' ñequii' wacatyeeⁿ tsjo' cwiixjeⁿ nomtyuaa jo' chii mañoom' ljeiya juuna'**. Se ve claramente que está una moneda de u peso en el suelo por eso la encontré inmediatamente.

ñequii² (a a) *adv* siempre **Ñejndaaya jeeⁿ yats'aⁿñê ñequii'cheⁿ na quindyocanoom'm ja**. Mi hijo es muy buena gente siempre viene a visitarme. Var. **ñe'quii'cheⁿ** (a a m)

ñequii'cheⁿ (a a m) *adv* siempre **Ñequii'cheⁿ na macaⁿna' na catsu' ndaaⁿ ntseinda' chiuu nl'ana cha na ya nnc'omna**. Siempre hay que decir a los hijos como deben comportarse para que vivan bien.

ñequio (m m) *prep* con **Catsa' ts'iaaⁿwaa' ñequio na xcwee' ts'om' cha na neiⁿncoo' nlui'na'**. Haga ese trabajo con gusto para que te salga bien. Var. **quio** (m)

- ñequiondye** (m m) *prep con (ellos: forma neutra)* Tis'a na matsei'jomndyu'
ñequiondye nn'aⁿ na cwiwe. No es bueno que te asocias con las personas que toman.
ñequiondyo (m m) *pron conmigo (?) (?)* [pl. **ñequiondyo**]
ñequiondyu' (m m) *pron contigo* Ñe'cjo
ñequiondyu' na wja' sjo 'io, na
wja'tseicaandyu'. Yo quiero ir contigo mañana al cacería a la montaña.
[pl. **ñequiondyo'**]
ñequioñe (m m) *prep con (él; forma neítria)*
Tícalal'jomndye nn'aⁿ **ñequioñe**
tsaⁿm'aaⁿ, jo' na tícandaq nnc'oom
ts'iaaⁿ. La gente no apoyaron con ese hombre, por eso no pudo llegar a ser el presidente. [pl. **ñequiondye** (m m)]
ñequioñê (m m) *prep consigo* Matso tsotya na joya **ñequioñê** na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ. Me dijó mi papá que vaya consigo a trabajar.
[pl. **ñequiondyena** (m m)]
ñequiito (a a b) 1. *pron él mero, ella mera (inesperado)*
2. *adj mero, mera*
[pl. **ñequieeto**] Véase **ñenquii** (a a), **nquii** (a), **-to** (b)
-ñeti (a m) *suf adv Indica que la persona va o viene a delante de otro.* Tincwindo' ja
cjañeti; maje'ndyo jontyjo. No me espera, adelántate, yo voy en seguida.
-ñeti (m m) *suf adv Indica que la persona va antes del que habla, u otra persona. Se usa con verbos de movimiento; por ejemplo: joñetya* (b m m) voy adelante; ty'eñetina (m m m) fueron adelante; jndyoñetyeeⁿ (m m m) vino Joo nc'iaya na ñ'eⁿ tsacandaqâ'â
jndaa, jndâ ty'eñetina, ja quia jontyjoya. Mis compañero con quienes vamos al río a nadar ya se adelantaron y yo voy enseguida.
• **cjañeti** (b m m) vi véte adelante
ñet'oomna' (a m b) *adv antes Suljaa'*
ñet'oomna' tja'naⁿ scuela meiⁿ w'aa ts'ua. Antes, en Xochistlahuaca no había escuela ni el mercado.
ñewaa (a b) *s esp nigua Nn'aⁿ Suljaa' waa*
ñ'oom na ñety'equie' cal'q ñewa nchaaⁿ c'ee'na teibio. Se dice que hace tiempo entraban las niguas entre los dedos de los pies de la gente de Xochistlahuaca.
Var. **cats'q ñewa** (a m a b)

- ñewi' ñewi'** (a b a b) *adv con desánimo, apatía* Ticandii ljo' matsu' na ñewi ñewi'
matsei'neiⁿ. No te escucho lo que dices por hablar con desánimo.
ñexio (m m) *s pos hermano, tío, primo, sobrino (personas de mayor edad; sólo lo usan las mujeres)* 'U ñejndaa, ñencu' wja' jndaa
ticjaa **ñexioo'** ñ'eⁿndyu'. Hijo, tú solo vas a ir al monte; tu hermano no va a ir contigo.
[pl. **ndyenquio** (m m)] Véase **xio** (m)
ñexioo (m m) *s señor, tío (indica respeto a una persona grande, de mayor edad; sólo lo usan las mujeres)* Catseineiⁿ'ya', **ñexioo**,
cwento nndyaayâ. Tío, cuéntanos unos cuentos para eschar. [pl. **ndyenquioo** (m m)] Véase **xioo** (m)
ñeya (a b) *adv así nada más* T'maaⁿyâ ñ'eⁿ
ti'xioo na smanaⁿwaa nntsaaayâ Ndyawe
saa taticwjee'cañoom ja, ñeya teitsaaⁿ
ñ'oom'neeⁿ. Nos pusimos de acuerdo con mi tío que en esta semana nos vamos a Ometepec, pero ya no vino a verme, así nada más se pospuso nuestro acuerdo.
ñjaaⁿ (b) *adv aca, aquí Var. ñjaaⁿñe*
ñjeeiⁿ (???) *adv poco profundo*
ñjeeⁿ (a) 1. *cara (reg.), pan, pieza (de panela)* Cju'ti' cwiicheⁿ cwii ñjeeⁿ nachi
naquii' ntjomeliⁿ chana ya xjeⁿ china'
nnts'aana'. Échale otra pieza de panela a esa atole para que se pone adecuadamente dulce.
2. *capa (de ropa, papel)* Tsaⁿm'aaⁿ ñe'cwii
ñjeeⁿ liaa cweⁿ jo' na jeeⁿ teiiⁿeⁿ. Esa persona lleva una sola capa de ropa por eso tiene frío.
Véase **canto'** (m m)
ñjeeⁿñe (a) *ve 1. ser delicado* Tsaⁿm'aaⁿ
jeeⁿ ñjeeⁿñe, xocandaq nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ na
jndei'na'. Esa persona es muy delicada, no puede hacer trabajo duro.
2. *ser subdesarrollado (pueblo, región, paíz)* Ja jeeⁿ ñjeeⁿñe tsjomya ee ndi'cwaⁿ
tja'a'naⁿ chom, tja'a'naⁿ ndaatioo
tsjotsmaaⁿ, tja'a'naⁿ w'aanasei. Mi pueblo es subdesarrollado, porque todavía no hay electricidad, agua potable ni centro de salud.
Véase **ñjeeⁿ** (a)
ñjom (a-b) *adv de una vez* Jndâ tmaaⁿ je',
mañjom cja' l'aa na matsjoo cha nchii

mats'ia jo' nljei' jndā teincooⁿ! Véte al mandado que te dije de una vez porque ya es tarde, no de repente te das cuenta que ya se oscureció. *Var. mañjom* (m a-b)

ñjom¹ (m) *ve* estar dentro **Ts'om chetsja' ñjom tareixa, jo' cwji' xeeⁿ na ñe'qui!** En el morral están las naranjas, si quieres sacale de allí. [sg. njom (a)] Véase **cwicañjom** (m m)

ñjom² (m) *ve* estar amarrado **Ty'oⁿ ts'uua xco na ñjom snom tsmaaⁿa.** compré el mecate nuevo para amarrar a mi burro.

[pl. ñjom (b-m)]

ñjom³ (m) *ve* estar adentro **Ñjom to' quii' ndaatio na ñjom ts'om peila.** Hay basura, en el agua que está en la pila. [sg. njom (a)] *Var. njom*

ñjoom (b-m) *ve* estar amarrados **Cha'tso quioo' ntsmaaⁿa ñjoom nchii na cwe' m'aⁿ nquieeyoo!** Todos mis animales están amarrados no están sueltos. [sg. ñjom (m)]

ñjom ts'om (m) *ve* tener presente, no olvidarlo, pensar en algo (*continuamente*) **Tyeⁿ ñjom ts'ooⁿya na t'maⁿ teijndeⁱ ja xuee na tue' tsotya.** Yo tengo muy presente que me ayudaste mucho el día cuando murió mi papá. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

- **macañjom ts'om** (m m) *vt* recordar

ñjoom' (m) *ve* estar metido, están metido (*parado*) **Jndye nlca ñjoom' ncjo na meintyjee' naquii' wats'om.** Hay muchas velas puestas en los candelero que están paradas dentro de la iglesia. [sg.]

- **cwicañjoom'** (m m) *v proc* estar metidos (*parados*)

ñjomndye (m) *ve* estar adentro, haber **Ñjomndye calcaa ts'om jndaa.** Están los peces en el río. [sg. ñjoom (a-m), njom (a)] *Var. njomndye*

ñjomñjom (m m) *adv* por (*dentro de*) **Tjowaandyo ñjomñjom tsjo' na mal'uaya cantiu.** Me fui por todo el río, buscando camarones. Véase **ñjom** (m)

- **cañjoom'** (m m-a) *s* añadidos
- **cwicañjoom'** (m m-a) *v proc* añadirse
- **matseicañjoom'** (m m-a) *vt* aumentar, añadir

ñ'eⁿ¹ (m) *ve* estar con, acompañar, estar incluido **Cwa ñ'eⁿ catsue' jmeiⁿ'yo' na**

tsa'yo' jndaa. Ustedes van al monte también va acompañado su perro. **Mañ'eⁿ xuu 'naⁿya ñequio xuu 'naⁿ nt'omcheⁿ.** Mi bulto está incluido con los bultos de los de más. [pl. ñ'eeⁿ (b-m); Rige complemento circunstancial]

- **macañ'eⁿ** (m m) *vi* acompañar
- **matseicañ'eⁿ** (m m) *vt* mezclar
- **matseicañ'eⁿñie** (m m) *vr* reunirse

ñ'eⁿ² (m) 1. *conj* y **Tsotya ñ'eⁿ tsondyo ty'ena tsjoom.** Mi papá y mi mamá fueron al pueblo.

2. *prep* con, junto con (*acompañamiento*)

Cja', xcoo, jndaa ñ'eⁿ ñexioo' cha wendyo' nl'a'yo' ts'iaaⁿ. Véte, chiquito, al monte con tu hermano para que ustedes dos trabajen.

3. por medio de (*instrumento*) **Ljo' na t'maⁿ ñ'eⁿ cwetye quitaⁿ nn'aⁿ joona!** La gente quebran las piedras grandes con dinamita.

4. *adv* por consecuencia, resulta que, por lo tanto, por consiguiente **Xocandaña nntso na xuee chom; hasta na nnduu'na', quiajo' ñ'eⁿ nndaña nntso.** No puedo dormir con la luz (*prendida*), cuando ya etsá apagada entonces (*si*) /resulta que puedo dormir.

Jndye ty'oo s'aa nnoom, chii ñ'eⁿ seiyoom'm na nnteijnei' ja 'io. Majndye xuee ñeseit'uaya s'om, chii ñ'eⁿ jndaa ty'oⁿ tyuaaya. Xeeⁿ na nntseicanda' na nnc'ua' nasei cha'xjeⁿ na matsona', quiajo' ñ'eⁿ cheⁿ nn'maⁿ

-**ñ'eⁿ** (m) *suf adv* Indica que el hecho se lleva acabo completamente. **Seiquiaañ'eⁿ caxti nnaⁿ na ñjom ts'om sto.** La gallina tumbó totalmente el maíz que estaba en la bandeja.

2. Indica que el sujeto acompaña a otro. Con verbos *wjaa* y *ndyo*

ñ'eⁿndye (m) *prep* con (*ellos*) **Ja jndaa ty'e ntseindaaya ndo' ñ'eⁿndye joona tja ñejnda!** Mis hijos se fueron al río y tu hijo fue con ellos.

ñ'eⁿndyena (m) *pron* consigo (*ellos*) **Quia na ty'e jnoom waa' tomom mati ja tjo ñ'eⁿndyena.** Cuando los danzantes fueron a la casa del mayordomo yo también fui con ellos.

ñ'eⁿndyeyoo' (m) *pron* consigo (*ellos, animales*) **¿'Neeⁿ 'o wjaa ñ'eⁿ cach'ioo na 'oocwa'yoo'?** Ja joya ñ'eⁿndyeyoo'. ¿Quéén

de ustedes irá a apacentar a los chivos? yo voy con ellos / consigo.

ñ'eⁿndyo¹ (m) *pron* conmigo **Seilioo'ñe nomxjoo** ñ'eⁿndyo na tsuu' ts'ooⁿ na tyuaa' nntseilcwā'a ntjaa' 'naaⁿaⁿ. Mi tja se enojó commigo porque se me olvidó devolver pronto su nixtamal. [pl. ñ'eⁿndyo]

ñ'eⁿndyo² (m) *pron* con nosotros (*inclusivo*) Ñ'eⁿ catsue' njmaaⁿa ñ'eⁿndyo yuu na cwil'aaya ts'iaaⁿ. Nuestro perro estáá con nosotros donde trabajamos.

ñ'eⁿndyo³ (m) *pron* con nosotros (*exclusivo*) ¿Aa nncja' ñ'eⁿndyo quia na cwitsaayâ Sndaa'? ¿Te vas con nosotros cuando nos vamos a México?

ñ'eⁿndyo' (m) *pron* con ustedes Tañe'cjolcwā'a w'aya ee jndā ljeii'na' na m'aaⁿya ñ'eⁿndyo'. No quiero regresar a mi casa, ya me acostumbré de estar con ustedes.

ñ'eⁿndyu' (m) *pron* contigo 'U ti'xioo quia na nncja'nnda' na nncja'cwantjom' nncjoya ñ'eⁿndyu'. Tjo la proxima vez que vas a trabajar yo voy contigo. [pl. ñ'eⁿndyo']

ñ'eⁿñe (m) 1. *prep* con (*él*)
2. consigo Quia ma'moⁿ ts'iaaⁿ nnom yucachjoo jnaaⁿ macaⁿaⁿ c'oome na t'maⁿ ts'oom ñ'eⁿñe. Cuando uno enseña un trabajo a su hijo debe tener paciencia con él / consigo.. pl.:ñ'eⁿndyo (m) [*conmigo*]

ñ'eⁿñeyoo' (m) *pron* consigo (*él, animales*) Nnteijndeiya caso tsmaaⁿa 'u, saaⁿ ticanaaⁿndyo na nncjo ñ'eⁿñeyoo' ts'iaaⁿ 'naⁿ. Te lo presto mi caballo, pero no tengo tiempo ir consigo hacer tu trabajo.

ñ'eⁿñê (m) *pron* consigo (*él*) T'maaⁿyâ ñ'eⁿñê na nntsaayâ tsjoom xeeⁿ quiajmeiⁿ. Pusimos de acuerdo con él que íbamos al pueblo a mediodía. [pl. ñ'eⁿndyena]

ñ'om (b) s (?)

ñ'oom¹ (m) *vt* llevar, tener Ñ'oom Lasei'ta yucachjoo jnaaⁿ ee jeeⁿ maty'ioo na wii'. Felicita lleva su niñito enfermo porque está llorando. [pl. ñ'om (b)]

- maleiñ'oom (m m) *vt* poseer
- maleiñ'oomñe (m m) *vt* manejar, mover

- maleiñ'oomna' (m m) *vt* estar sujeto a algo

- mañ'oomt'maaⁿñe ... ts'om (m m) *vi* le da valor

ñ'oom² (m) *vt* llevar, tener Ñ'oom Lasei'ta yucachjoo jnaaⁿ ee jeeⁿ maty'ioo na wii'. Felicita lleva su niñito enfermo porque está llorando. [pl. ñ'om (b)]

- maleiñ'oom (m m) *vt* tener
- maleiñ'oomñe (m m) *vt* manejar, mover
- maleiñ'oomna' (m m) *vi* estar sujeto
- mañ'oomt'maaⁿñe - ts'om (m m) *vi* dar valor

ñ'oom³ (m) *adj* rojizo (*color*)

ñ'oom (b-m) s 1. palabra Catseineiⁿ ñ'oom na jndaa' cha nntsei'noⁿa chiuu nnteijndeiyoya 'u. Habla con palabras claras para que pueda saber como ayudarte.

2. idioma, lengua ¿Ljo' ñ'oom matsei'neiⁿ, aa ñomndaa oo aa ñomtsco? ¿Qué idioma hablas, el amuzgo o el español? 3. mensaje, informes, anuncio Xuee neiⁿcō nncuaa jomta nn'aⁿ na nñequiaa tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ ñ'oom ndaqna. El día domingo va a haber una junta con la gente; el presidente le va a dar unos informes.

4. órden, mandato Nquii tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ maqueeⁿ ñ'oom chiuu waa na nluii naquii' tsjoom. El mero presidente da las órdenes de lo que se va a hacer en el pueblo.

Var. n'oom

- ñomndaa (b a) s amuzgo (*lengua*)
- ñomtsco (b m) s español, castellano (*lengua*)
- ñomtsu (b m) s náhuatl (*lengua*), mejicano
- ñomca (b b) s petición de mano
- ñ'oom nndā ndo' ñ'oom nnaⁿ conversación que embarca muchas temas

ñ'oom cantu (b-m b b) [var. de **cantu**] mentira

ñ'oom 'ndyoo (b a) s testimonio

ñ'oom s'a (b-m b) s palabra (*dura o grosera*)

ñ'oom teincuu' (b-m a a) s asunto (*delicado*), tema (*peligroso*) Nquiaa nn'aⁿ na nluena 'ñeeⁿ s'aa nataⁿ ee ñ'oom teincuu' luua'. La gente tiene miedo de decir quien cometió el delito porque es un asunto peligroso.

Véase **teincuu'** (a a)

- ñ'oom tia** (b-m b) *s* palabra (*grosera*)
Naquii' ts'om ts'aⁿ cwinaaⁿ **ñ'oom tia na matseineiiⁿ**. Las palabras groseras que dice la persona brotan del corazón. *Sinón.* **ñ'oom ntjeiⁿ** *Véase tia* (b)
- ñ'oom x'iaa** (b a) *s* asunto (*peligroso*)
Tintii'ndyu' ñ'oomwaa' ee luua'
ñ'oomx'iaa, nndaq nlco'wi'na' 'u xeeⁿ na ticjaanjoom' nntsa'. No te metas en ese asunto porque es un asunto peligroso, y puedes perjudicarte si no lo haces bien.
Véase x'iaa (a)
- ñ'omjnaaⁿ** (b b-m) *s* ofensa, insulto, vergüenza, pena (*palabras*) **Xeeⁿ na nntsu'** **nnom ts'aⁿ na jeeⁿ jñeeⁿñê oo jeeⁿ tilju'** **m'aaⁿ quii'waⁿaⁿ quiajo' mamatsu'** **ñ'omjnaaⁿ nnom tsaⁿñneeⁿ**. Si tu dijera a una persona que es pobre o vive sucio en su casa ya lo está diciendo un insulto.
Véase ñ'oom (b-m), **jnaaⁿ** (b-m)
- ñ'oom'** (b) *s pos* 1. idioma, lengua (*nativa*)
Ñ'oom' xaa' xuii'na' ñequio ñomndaa' **'naaⁿ jaa**. La lengua de los tacuates es diferente de nuestro amuzgo.
2. permiso, autoridad **Leii, joñ'oⁿya cwii tsua' ntjaa' ee ñ'oom' tso'ndyo'** Manita, me llevo una jícara de nixtamal con el permiso de tu mamá.
- ñ'om'ndyoo** (b a) *s* palabra, aviso, noticia (*que uno expresa*) **Nntseijomndyo'** **ts'iaaⁿwaa' xeeⁿ na mayuu' na**
ñ'om'ndyoo tsaⁿmats'iaaⁿ na nluiina'. Yo cooperaré en el trabajo, si es cierto que es palabra del presidente que se realice.
Véase ñ'oom (b-m), **'ndyoo** (a)
- ñ'omnco** (b m) *s* chiste, broma **'U re cwe'** **ñ'omnco luua' matsu' na wja' ñ'eⁿndyo'** **'io na jotseicaandyo sjo**. Me estás diciendo puro chiste que vas conmigo mañana a la cacería en la montaña. *Véase ñ'oom* (b-m), **manco** (m)
- ñ'oomndyo** (b-m m) *s* habladuría, habladuras **Ta, cwa cwe' ñ'oomndyo na nntsa' naya ja cwii taⁿ tyuua**. Papá, es pura palabras que dices que me vas a regalarme un pedazo de terreno.
- ñ'omnquiaa'** (b a) *s* miedo, lo arriesgado, algo peligroso, lo espantoso
Tiñe'catseicuee' Weto catsuum'aaⁿ ee **ñ'omnquiaa' xeeⁿ nlquiiyoo' jom**. Beto no

- quiere matar a esa víbora por el miedo de que lo muerda. *Véase ñ'oom* (b-m), **nquiaa'** (a)
- ñ'omnquiu'nn'aⁿ** (b m m) *s* mentira, engaño, plática (*indecente*) **Cwe' ñ'omnquiu'nn'aⁿ la' na matsoom na jeeⁿ ñe'c'oom w'aa, nchii ñ'oom na mayuu'**. Eso es pura mentira que dice que quiere comprar la casa; no es verdad. *Véase manquiu'nn'aⁿ* (m m)
- ñ'oomntjeiⁿ** (b-m b) *s* palabra (*grosera*), plática (*indecente*) **Quiana nquiai tsaⁿtquiee matseineiiⁿ ñ'oomntjeiⁿ mati ntseinaaⁿ nncw'aa'ndyena jom**. Cuando un adulto habla palabras groseras también sus hijos lo imitan. *Véase ntjeiⁿ* (b)
- ñ'omtiuu¹** (b m-a) *s* preocupación **Jeeⁿ jndye ñ'omtiuu m'aaⁿ ts'om ñetyjo cantyja ljo' ts'iaaⁿ na cwiinnts'aaⁿ 'iocha**. Mi hermano tiene mucha preocupaciónes acerca del trabajo que va a hacer en el futuro. *Var.* **ñomtiuu** *Véase cwitiuu* (m-a)
- ñ'omtiuu²** (b m-a) 1. *s* preocupación **Tinc'oom' ñ'omtiuu meiⁿchiuucheⁿ nnteijndeiya 'u**. No te preocupes seguramente te ayudaré.
2. pensamiento, idea **Luaa ñomtiuu 'naⁿya, ñe'cjoya na nncwantjoⁿya**. Esta es mi idea, quiero ir a trabajar para ganar.
Var. **ñomtiuu** *Véase ñ'oom* (b-m), **cwitiuu** (m-a)
- ñ'oomt'maⁿ** (b b) *s* delito (*grave*)
Tsaⁿm'aaⁿ ts'aⁿ seicueⁿeⁿ jo' na njoom w'aancjo ee luua' ñ'oomt'maⁿ. Esa persona etá en la cárcel porque mató a alguien por eso es un delito grave. *Véase ñ'oom* (b-m), **t'maⁿ** (b)
- ñ'omt'maⁿts'om** (b b m) *s* perdón, paciencia **Macaⁿa ñ'omt'maⁿts'om njom' ee t'icjaacañjoom' ljo' tsjooⁿ njom'**. Te pido perdón porque lo que te dije no fue bueno.
- ñ'oomtyeⁿ** (b-m b) *s* promesa, acuerdo, compromiso **Jnda tyquaⁿyâ ñ'oomtyeⁿ ñ'eⁿ scuya na tacala'ntja'ndyô**. Llegamos a un acuerdo mi esposa y yo, que ya no pelearemos. *Véase ñ'oom* (b-m)
- ñ'omty'oo** (b m) [var. de **ty'oo** (m)] ruega, súplica
- ñ'oomwi'** (b-m b) *s* maldición **Tintseineiⁿ ñ'oomwi' nacjoo' ts'aⁿ chana tinc'oom na**

jnoom'm' 'u. No hables maldición a una persona para que no te odia. Véase **ñ'oom** (b-m), **wi'** (b)

ñ'omx'iaa (b a) *s* adivinanza **Luaa ñ'oom x'iaa: M'a" nt'om na"ñee" ndyeendyena saa ñecwii tja"nque"na. Ljo' tei'chom jo'.** Esta es la adivinanza: Hay tres seres, pero tienen un solo sombrero. Los tenamastes. **Sinón.** **cwento x'iaa** (m b a)

ñmo" (m) *s* 1. agitación (*del río*) **Yuu na jndeii maco'na' ndaa ts'om jnda jo'jo' mach'eena' nmo".** En donde el agua cae fuerte en una poza, allí está la agitación. 2. olas, ondas (*del mar*) **Quiana jndeii m'a" jndye ts'om ndaaluee jee" t'ma" nmo" mach'eena'.** Cuando el aire sopla fuerte en el mar se forma las olas muy grandes.

Var. **ñmo"** (m)

- **ñmo"** **ndaaluee** (m a a) *s* olas del mar

ñoom (m) *ve* 1. estar puesto, estar pegado (*posición vertical*) **Ta w'aya ñoom calendario cwentaa' chu xco.** En mi pared está el calendario del año nuevo. 2. estar ladeado, apollarse, recargadarse **Noo scalera ta waa' Tilio ee matseicom'm wa"n'a".** Hay una escalera ladeada en la pared de Otilio porque está pintando su casa. 3. estar enganchado (*los bueyes al trapiche*) **Ñoom quioo'ndyo ts'oom waljoo.** Los bueyes están enganchado al trapiche. [pl. **ñom** (b)]

ñomca (b m) *s* compromiso (*de matrimonio*), petición (*de mano*) **Quiana nnda ñomca jo' na nntjomndye nn'aa" yuscu na nnodyena ñ'oom'ñee".** Cuando se termina de arreglar el compromiso, se reunen los parientes de la novia para oír la noticia. Véase **ñ'oom** (b-m)

ñomcaa' (b m) *s pos* compromiso (*de matrimonio*), oferta (*del novio*) **Mawaa ñomcaa' ñexioq ñequio cwii yuscu Tsjoomnma".** Hay oferta de matrimonio de mi tío con una mujer de San Pedro Amuzgos. [pl. **ñomcaa** (b m)] Véase **ñ'oom** (b-m)

-ñoom' (m) *suf adv* Indica que **Tis'a na nntsu' nnom ts'a" cwii ñ'oom na cwe' wjañoom' ee xee" na nntsei'noo'n'o"**

ñ'oom'ñee" quia jo' jee" nntseiloo'ñê. No es buenos decir a alguien una palabraporque si la descubre se enojará mucho. Véase **wjañoom'** (a m)

ñomndaa (b a) *s* amuzgo (*idioma*) **Xuii' ñomndaa cwila'nei" nn'a" Suljaa' ñequio ñomndaa Tsjoomnma".** El amuzgo que se habla en Xochistlahuaca es diferente del amuzgo de San Pedro Amuzgos. Véase **ñ'oom** (b-m)

ñoomnnquia' (m m) 1. *adj* diferente, distinto **Sei"ntyne ndya' ñoomnnquia waa" je' na tye"nqui' caseii xquee".** Vicente se ve muy diferente porque le pelaron la cabeza. 2. *adv* diferente **Nn'a" Tsjoomnma" ñoomnnquia' cwila'nei"na nchii cha'na cwilanqa" jaa nn'a" Suljaa'.** La gente de San Pedro Amuzgos hablan diferente, no como hablamos nosotros los de Xochistlahuaca.

ñoomñoom (m m) *adv* diferente **Quiana wja'cwji'yuu'ndyu' cwii ñ'oom wats'iaa", catsu' ñ'oom na mayuu' nchii ñoomñoom ñ'oom nntsu'.** Al justificar una aclaración en el Ayuntamiento, di la verdad, no habla palabras falsas.

- **mañoomche"** (m m m) *s* otra vez

ñomtsco (b m) *s* español, castellano (*idioma*) **Nt'om na"ñ'oom na m'a" Suljaa' nchi macandä ñomtsco cwila'nei"na mati cwila'nei"na ñomndaa.** Algunos mestizos que viven en Xochistlahuaca no hablan solamente español sino también el amuzgo. Véase **ñ'oom** (b-m), **tsco** (m)

ñomts'om (b m) *s* Padre Nuestro **Nn'a" catequista cwit'mog"na ñomts'om ndaa nn'a".** Los catequistas enseñan El Padre Nuestro a la gente. Véase **ñ'oom** (b-m), **ts'om** (m)

ñomtsu (b m) *s* mexicano, náhuatl (*idioma*) **Jndye joo naquii' ndyuua Sndaa' ndicwa" cwiwinei" ñomtsu.** En muchas partes de la república mexicana todavía se habla el náhuatl. Véase **ñ'oom** (b-m)

P

pachom (m a-b) *adj* pachón, velludo, peludo (*con pelo largo*) **Quiana 'ndaañe snom jo' na jeeⁿ neiⁿcloo' pachom som'm.** Cuando el burro es tierno es pachón, tiene bonito pelo.

pachomñe (m a-b) *ve* ser velludo **M'aⁿ nn'aⁿ na jeeⁿ neiⁿcloo' nquiui calue' na pachomndye.** Hay gente que le gusta los perros velludos.

pa'pa' (m m) *s* tortilla (*habla infantil*) **Ndy'a ya macwa' yu'ndaa pa'pa'.** El nene come bien la tortilla.

pala' (a b) *s esp* 1. pala (*cuchara plana*), paleta (*hecha de madera*) **Ñ'eⁿ pala' quitioom nn'aⁿ tsqueeⁿ nachi n'om cajetye.** La gente usa una pala cuando vierte la masa de panela en los cajetes.
2. pala (*herramienta para excavar*) **'Io na jo ts'iaaⁿtjom macaⁿa' na joñ'oⁿ pala' ee nato nla'yooyâ.** Mañana que voy a la faena necesito llevar una pala porque vamos a componer el camino.

- **ts'oom pala'** (a a b) *s* remo de canoa
- **xjo pala'** (b a b) *s* pala

pala'too (m a b-m) *s* pájaro bobo (*turco con péndulo cabeza naranjada; tipo de los motmot*) **Pala'too quinaⁿ ndana qui' tsue' cha'na 'ndyoo nato 'ndyoo ta ndo' canchuii' tsqâna.** Los polluelos del pájaro bobo nacen en las cuevas de los bordes a orilla del camino, sus plumas son verdes.
[*pl. pala'ntoo* (m a b-m)]

panco' (a b) *s esp* banco, banca **Mach'ee tsotya panco' ts'oom sndaan' na nncwindyuandyô na nlcwaa'â.** Mi papá está haciendo una banca de encino para sentarnos a comer. *Var. ts'oompanco'* (a a b)

paquero (m a b) *s esp* vaquero **Ts'iaaⁿ paquero na nnoom'm catsondye.** El trabajo de un vaquero es cuidar los ganados.

paquiya (m a b) *s esp* vaquilla (*mamífero*) **Seijndya cwii paquiya na nnts'aa tsjaan' ndo' na nlui' ndaatsuu.** Compré una

vaquilla para la cría y para la leche.

Sinón. quioo'cu (a b)

pastola (m a b) *s esp* pistola **Juu ts'aⁿ na cwiluiitquieñe ndaqⁿ sondaro jom pastola maleiñ'oom nchii lochom.** El comandante de los soldados lleva pistola y no lleva rifle.
Var. peistola

patrom (m a-b) *s esp* patrón **Ya ts'aⁿñe patrom 'naaⁿyâ, mañequiaaⁿ na cwicwaa'jaacjoojyâ ndo' ya matiomnl'uaaⁿ jâ.** Nuestro patrón es buena gente, nos da bastante de comer y no paga bien.

payaso (m m b) *s esp* payaso **Jeeⁿ ya cwila'jnoom payaso nacjoo' ts'uua.** Los payasos bailan muy bien sobre el mecate.
Var. piyaso

payom (a b) *s esp* 1. pañuelo **Cwiwityeⁿ payom ndaqⁿ yocanch'u quiana cwinquioo'na xuaancheⁿ.** Vendan los ojos de los niños con pañuelo cuando quiebran la piñata.
2. reboso **Yolcuñ'oom quiana 'oona meiⁿxa ñjom payom nqueⁿna.** Las mujeres mestizas se cubre la cabeza con rebozo cuando van a la misa.

peii (a) *s esp* teta, chichi, pecho (*habla infantil*) **Maty'ioo yu'ndaa na ñe'c'om peii.** El bebé llora porque quiere tomar la chichi.

peila (a b) *s esp* pila, tanque (*depósito para almacenar agua de llave o de manantial*) **Ts'om peilawaa' cwji' ndaa na nnc'ua', ndo' peilawaa cwji' ndaa na mmaⁿ lcaa.** De esa pila saca el agua par tomar, y de esta saca agua para lavar ropa. [pos. *peilaa'* (a b); *Gram.*]

peilaa' (a b) *s pos esp* pila, tanque **Tjoondyo luañeⁿ na nnts'aa peilaa'a yuu na nnc'oocue ndaa.** Necesito un albañil para hacer mi pila, para almacenar el agua.

peilo (m a-b) *s* mortero **Cwiwil'ue peilo na cwitjaa' nn'aⁿ lqueeⁿ ñ'eⁿ tâcrajue.** Se usa el mortero para descascarar arroz y granos de café. [*esp. pilón*] *Var. ts'oom peilo* (a m a-b)

peinto (a b) *s esp* pinto **Jeeⁿ neiⁿcloo' nquiui nn'aⁿ quioo'jndyo tsmaaⁿa ee na quioo'jndyo peinto juuyo'.** A la gente le gusta mi toro porque es pinto.

peintye (m b) *s esp* puente **Quiana jndei**
quicwjee' jndaa, quicona' peintye na waa
nnom tsjoom. Cuando el río se desborda,
inunda el puente que está a la orilla del
pueblo.

peistom (m a-b) *s esp* trompeta (*de pistones*)
Ti'xiq jeeⁿ ya macjoo^{n'o} peistom ee na
tco jnee^{n'e}. Mi tío sabe tocar bien el pistón
porque tiene bastante aire en los pulmones.

pja (a-b) *s* 1. capullo (*que hacen ciertas orugas que van a transformarse en mariposa*) **Mpja**
na ntyja ts'q ts'oom tatsmaⁿ jeeⁿ
canchii'na! Los capullos que se encuentran
en el algodonero son muy blancos.
2. campanilla (*colgajo de piel que se encuentra en el pescuezo de algunas cabras*) **M'aanⁿ cwii**
canch'ioo tsmaaⁿa na ntyjaa mpja
xtyoom'm. Yo tengo una cabra que tiene
campanillas en el pescuezo.

3. amuleto (*capullo vacío envuelto en tela que cuelgan en la muñeca de los bebés; cosa semejante al capullo hecha de pura tela*) **Xeeⁿ**
jndā jlui' catsa ts'om pja jaatyjoo liaa
juuna' na nntyjaana' xtyo' ts'q yu'ndaa. Cuando ha salido la mariposa del capullo lo
envuelven en tela, para colgarlo en la
muñeca del bebé.

[pl. **mpja** (a-b)]

pja liaa (a-b a) *s* amuleto, talismán (*hecho de capullo ya vacío, envuelto en tela*)
[pl. **mpjaliaa** (a-b a)]

pjats'oom (a-b a) *s* capullo **Ntyja pjats'oom**
ts'q ts'oomsndaa' ndo' juuna'
quicañjomndye canti. El capullo se
encuentra colgado en el encino y tiene
gusanos adentro. [pl. **mpjan'oom** (a-b a)]

pjom' (a-b) *adj* copetudo, copetón
Casaa'luii jom pjom' ts'omxqueeⁿ ee na
ntyjo tsq. La chachalaca es copetuda porque
tiene unas plumas en la cabeza.

pjo'pjo' (a a) *adv* (?)

plomom (m b) *s esp* plomada, plomo (*plomo colgado de hilo que se usa para determinar la vertical*) **Luañeⁿ matseintyjaanⁿ plomom na**
nnty'iaa^{n'a} aa yuu wjaawa taw'aa. El
albañil cuelga el plomo para verificar si la
pared está derecho.

praso (m b) *s esp* preso, prisionero **Sondaro**
'ooñ'omna praso Ndyawe ee na t'maⁿ
ñ'oom waa nacjoom'm. Los soldados

llevan el preso a Ometepec porque su delito
es grave.

Q

queeⁿ ts'om (a) *ve* 1. tener ganas, anhelar
Ja jeeⁿ queeⁿ ts'qoⁿya na
nncjotsei'naⁿtya. Yo anhelo ir a estudiar
más.
2. codiciar (*a algo o alguien*) **Tis'a na**
nla'queeⁿ n'qoⁿ 'naaⁿ nc'iaaya. No es
bueno codiciar cosas de nuestros prójimos.
3. tener ganas (*pegaron o castigar*) **Ndy'aⁿ**
queeⁿ ts'qoⁿ ndyaⁿ ñe'quia
tamantsanawaa' ee na jeeⁿ weena! Tengo
ganas de comer esa manzana por su color
rojo.

• **matseiqueⁿ ts'om** (a) *vt* codiciar

qui (a) *adv* meramente **¿Yuu qui xcweya na**
seicatsu' tsjoñjeeⁿ? ¿En dónde meramente
perdiste el dinero..?

quii (a) *adj* 1. duro, macizo **Quiana jndā**
tcaaⁿ tsuaa' tax'a jeeⁿ quiina! Cuando la
cáscara de coco está seca es muy dura.
2. rígido **Jeeⁿ quii tsuaa' libro 'naⁿya.** La
pasta de mi libro es rígida.

[pl. **nquiee** (m)]

- **cwiwiquii** (a) *v proc* ponerse duro
- **cwiwiquiñe** (a) *v proc* ponerse rígido
- **matseiquii ts'om** (a) *vi* aguantar,
soportar
- **quii ts'om** (a) *ve* aguantarse,
soportarse
- **quii xqueⁿ** (a m) *ve* ser torpe

quii ts'om (a) *ve* soportar, tener mucho
aguante, tener resistencia **M'aⁿ yocanch'u**
na nquiee n'om meiiⁿ na jndei
nntyquiaandyena sqaq xocatgueena. Hay
niños que tienen mucho aguante aunque se
caen fuerte no lloran.

• **matseiquii ts'om** (a) *vi* soportar

quii xqueⁿ (a m) *ve* estar torpe (*para*
aprender) **Jeeⁿ quii xquiaaⁿ na**
nntsei'naⁿya xocaljoo' ñ'oom xquiaaⁿ na
tyuaa! Tengo muy mala memoria para
estudiar no me grabo pronto.

- quia** (m) *adv* apenas **Jeeⁿ** nioom wjaañ'oom w'aachom ee quia matsei'n'aⁿaⁿ na nleiñ'oom juuna'. Va manejando muy despacio el carro porque apenas está aprendiendo
- quiaje'cheⁿ** (m m m) *adv* por fin, hasta ahora Ñet'oomna' mei"chjoo ticwajna"ⁿa ljeii, **quiaje'cheⁿ** mawajna"ⁿa chjoowi!. Hace tiempo, yo no sabía leer y escribir, hasta ahora puedo un poco.
- quiajmeiⁿ** (m m) *adv* al mediodía Ñet'oomna' Suljaa' ticwii xuee quia na nncuee' quiajmeiⁿ nntsja ncjo quiajmeiⁿ. Hace tiempo en Xochistlahuaca todos los días, repicaba las campanas al mediodía.
- quiajo¹** (m b) *conj* entonces, en consecuencia, en tal caso **Xeeⁿ** na 'u wja' l'aa quiajo' ja ticio. Si tú vas al mandado, entonces yo no voy. **Jndā na jndā seitiaaⁿaⁿ** ja quiajo' chii ljoya ts'oom. Cuando terminó de regañarme entonces se quedó contento. *Var.* **quiajo' chii** (m b a)
- quiajo²** (m b) *adv* entonces (*por fin*) **Xeeⁿ** na mayuu' na nlque"ñê na nntsei'n'aⁿ na nncjooⁿoⁿ tsei'l'uua quiajo' tyuaa' nlei'n'aⁿ. Si deveras se esfuerza para aprender tocar la guitarra entonces pronto aprenderá. *Var.* **quiajo'cheⁿ** (m b m) *Sinón.* xjeⁿ"ñee"
- quialjo¹** (m b) *conj* entonces **Xeeⁿ** jndā jndā ts'iaaⁿ na mats'aa quia ljo' nncju'naa"ñena' ja na nnteijndeⁱ 'u ñequio ts'iaaⁿ na mache'. Después de que termine el trabajo que estoy haciendo entonces me quedo libre para ayudarte con tu trabajo.
- quialjo²** (m b) *adv* entonces, en aquel tiempo, desde entonces **Xjeⁿ** na tei'n'aⁿyacheⁿ na nnts'aaya ts'iaaⁿjndā quialjo'cheⁿ to' nn'aⁿ na cwil'ueena tsaⁿtjom ja. Cuando aprendí hacer el trabajo del campo, desde entonces empezó la gente buscarme del peón. *Var.* **quialjo'cheⁿ** (m b m)
- quiana** (m m) *adv* cuando (*en el tiempo*), en ese tiempo **Quiana** jndā nl'a yocanch'u scwela na ndayom tcwee'na ñecwii nnom liaa. Cuando los niños terminaron el sexto año se vistieron en un solo uniforme.

- quianl'uaa'** (m m) *ve* gracias (*a él*) **Quianl'ua'** na tyquiaa' na tcwaa'â. Gracias por darnos de comer. *Véase* **matioml'ua** (m m)
- quiawaa** (m m) *adv* a veces, de vez en cuando, algunas veces **Jâ na cwil'aayâ ts'iaa"jndā**, **quiawaa ya nncue' ntjoomyâ ndo' quiawaa tiya**. Nosotros los que trabajamos en el campo a veces se dan bien nuestras cosechas y a veces no se dan bien.
- quiee'** (m) *suf adv* *Indica dirección hacia adentro.* **Jndā tjaquiee' catsue' naquii' w'aa**. El perro se ha metido adentro de la casa.
- quie' ts'om** (m) *ve* ser terco, ser obstinante **Jeeⁿ** ndya' quie' ts'om ti'ntyjo, tiñe'cjaⁿ yuu na matsaⁿtjom tsotyā jom. Mi hermano es muy terco; no quiere ir donde le manda mi papá.
2. ser rebelde (*en relación con otra persona*)
- **matseiquie' ts'om** (m) *vi* ponerse terco
- quii'ntaaⁿ** (a m) 1. *prep* en medio de, entre **Cats'** cwenta tsjo'ñjeeⁿ 'naⁿ xjeⁿ na wja'ndii' naquii'ntaaⁿ nn'aⁿ ts'ua, cha na tinch'uee ts'aⁿ juuna'. Guarda tu dinero cuando andas en medio de la gente en el mercado, para que no te roban.
2. entre (*todos*) **Quii'ntaaⁿ** naⁿncue Suljaa' yonom tiquituaana jnom, ee luua' ts'iaaⁿ 'naa"ñ yuscu. Entre los amuzgos de Xochistlahuaca los hombres no tejen con telar porque eso es trabajo de la mujer.
3. entre, mezclado con **Jnooⁿ'a ndā naquii'ntaaⁿ n'oomljoo**. Sembré el frijol entre las milpas. *Var.* **naquii'ntaaⁿ** (m a m)
- quiñe** (a) *ve* tener fuerzas, ser robusto (*bebé*) **Yu'ndaam'aaⁿ** jndā teiquiñê maya nncwacatyeⁿ na ñequeⁿ ticaⁿna! 'ñeeⁿ nnt'uii jom. Ese bebé ya puede sentarse solo porque ya tiene fuerzas no necesita que lo agarren., ser duro, ser resistente **Waa ñ'oomb na catsoom jeeⁿ** quiñê xocjo tal'o jom. Según dice la gente que cocodrilo es muy rígido no penetra la bala a él.
- [*pl.* **nquiee** (m)]
- quiom'** (a) *adj* xoquilla (*reg.*), que apesta a crudo (*pescado, huevo, tripas*) **Jeeⁿ** c'ee **quiom' ts'om** xio yuu ñenjom catscaa

tseii. Apestá a crudo el plato en que estaba el pescado fresco.

quioo' (a) *s animal Quii'jndaa cwic'eeⁿ*
quioo' wjee na nquiaana nn'aⁿ. En el monte hay animales salvajes que tienen miedo de la gente. Véase **-yo'** (a)

quioo'chjoo (a a) *s becerro (el primal, ganado vacuno) Tue' quioo'chjoocu jnda*
quioo'xquie peinta tsmaaⁿa ee na seinaⁿyo' canti. Se murió la becerra, la cría de mi vaca pinta, porque tenía gusanos.
[pl. **quioonch'u** (a m)]

quioo'cu (a b) *s 1. vaquilla, novilla (mamífero) Seijnda we quioo'cu na nnts'aa tsjaan.* Compré dos vaquillas para la cría.
2. becerra *Jeeⁿ teijnoom' tsa^m'aaⁿ ee ñequii' quioo'ncu matseincui*
quioo'xquie tsmeiiⁿeⁿ. Este hombre tiene buena suerte porque su vaca siempre pare becerritas.
[pl. **quioo'ncu** (a b)]

quioo'jndyo (a m) *s toro (mamífero) M'aaⁿ quioo'jndyo na w'iyyoo', jo' na cwinoⁿ ndaa jndyee'yo'.* Hay toros bravos, por eso se les cortan las puntas de los cuernos.
[pl. **quioo'ndyo** (a m)] Véase **jndyo** (m)

quioo'jndyo lawiyo (a m m m b) [var. de la **wiyo** (m m b)] buey

quioo'ndyuua (a m) *s vaquilla, becerro (animal joven de res) Matseituu na nntseijndaya we quioo'ndya na nl'a tsjaan.* Pienso comprar dos vaquillas jóvenes para la cría. Véase **ndyuua** (m)

quioo'ñe (a) *adj resistente, fuerte Ti'm'aaⁿ jeeⁿ quioo'ñê maxjeⁿ nts'ooⁿ ljo' catjoom.* Ese hombre es muy resistente, no le importa lo que le pasa. Sinón. **s'añe** (b)

quioo'ñoom (a m) *s animal (ajeno o extraviado) Nchii quioo' njmaaⁿa tcwa' n'oomljooya, maxjeⁿ cwe' quioo'ñoom tcwa' joona'.* No fueron nuestros animales los que comieron nuestra milpa, fueron animales ajenos. Véase **ñoomñoom** (m m)
quioo'xquie (a m) *s vaca, hembra (del toro, mamífero) Cwitjeii'â ndaatsuu ndyee quioo'xquie je', jo'chii majndye caxo cwiluii.* Ahora estamos ordeñando tres vacas, por eso hacemos mucho queso.

[pl. **quioo'ntquie** (a m)] Sinón. **casondye** (a b m) Véase **xquie** (m)

quis'om (b m) *s un peso veinticinco centavos (diez reales) Ñejndaaaya nachi na quis'om na cwii nchu'na.* Antes yo vendía la panela por un peso veinticinco centavos el bagazo. Véase **s'om** (m)

R

ra (b) *s Indica respeto, conformidad, consentimiento. Quiajo', ra, nnc'oto 'ndyo'.* Entonces acepto tu oferta de matrimonio.

rancho (a b) *s esp rancho Ja nncwinooⁿ rancho' 'io, chana ñe'cwi nntsaaya tsjoom.* Paso por tu rancho mañana, para irnos juntos al pueblo. [pos. **ranchoo'** (a b); Gram.]

ranchoo' (a b) *s pos rancho ¿Ñeeⁿ ranchoo' luua' na jeeⁿ jndye ljoo niom aa nchii 'u rancho'?* ¿De quién es este rancho que tiene mucha caña, no es tuyo?

rancu (m a-b) *s esp zonzo ¿Aa mandi' na matseinaⁿya? ¿chiuu na tic'o' aa rancu 'u?* ¿Porqué no me contesta, me estas escuchando? ¿eres zonzo? Var. **lancu**

rasio (m a-b) *s esp 1. oración, rezo (la acción de rezar) Jndaa tmaaⁿ tue' nomxjoo, cwe' cha' cwaⁿ racio.* Mi tía falleció en la tarde como a la hora de la oración.

2. oración (de hechicería) *Quilue nn'aⁿ niom racio na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ chana nndaa nntseicanaaⁿñê w'aa ndo' xocanooⁿñê.* Dice la gente que hay oraciones que una persona puede aprender para facilitar abrir a una habitación sin estar descubierto.

rca' (m-a) *adj ramificado, que tiene varios ramales (la mazorca o camote; que crece con muchas ramales) Ñe'cwii taseiⁿ rca' saa jndye quicandei'na', jo' chii jndye taseiⁿ nncwji' ts'aⁿ meiiⁿ na ñe'cwii joo n'ñeeⁿ.* De un camote vaquero ramificado brotan muchos tubérculos, por eso uno puede sacar muchos camotes en una sola excavación. Var. **nca'**

re (a-b) *s* oye, mano (*se habla entre hombres*)
Aa ndi' re, candyo'ya' ñjaaⁿ nnteijndei' ja nnty'i^oya xuu casum'aaⁿ. Oye mano, vente por acá, para ayudarme poner la carga a esta mula.

reila (a-b b) *s esp* regla (*vara con que se mide*)
Ñ'eⁿ reila quitsa^l yocanch'u 'naaⁿ yuu, nacjoo' tsom. Los niños dibujan líneas rectas con la regla.

ree' (a) *s* mano **Taxocju'naaⁿñena' ja, ree', na cwii nnts'aa ts'iaaⁿ 'naⁿ 'io.** Mano, ya no podré hacer tu trabajo mañana.

S

sa¹ (b) *s* hombre (*se habla entre hombres*)
¿Chiuu sa na luua' mache' na tiñe'cja' tsaⁿntjom 'naⁿya? ¿Hombre, por qué no quieres ir a trabajar para mí?

sa² (b) *s* rímero, pila, montón (*cosas*)
Cwjaa'ndyu' cwii sa chquiaa na joñ'oⁿ na jo jndaa. Pónme un montón de tortillas para llevar al campo. [pl. **cantsa** (b b)]

sa (m) *s* elote (*tierno*) **Tjaquiee' caso quii'tiom na niom n'oomljoo, jndye tsa tcwa'yo'.** El caballo se metió en el corral donde hay milpas y comió muchos elotes tiernos. [pl. **tsa** (m)]

saⁿ (b) *adj* granoso, áspero (*piel*) **Casa^a jeeⁿ saⁿ nacjoom'm cha'cwijom chuu' ndo'.** El sapo tiene la piel muy granosa, parece que tiene tumorcillos.

- **ndo'saⁿ** (m b) *s* salpullido
- **tyosaⁿ** (a b) *s* tuza
- **casaa'saⁿ** (a a b) *s* tuza

saaⁿ (a) *s* cicatriz **Waa saaⁿ naxeⁿ snom yuu na sequiee'ñe tioxuu.** Hay una cicatriz en el lomo del burro, donde le hirió el fuste. [pl. **cantsaaⁿ** (a a)]

sa (b) *adj* espeso (*sobre pasa lo normal*)
Quiana jndaa teiteiⁿ ntjo jo' na nnts'aana' na sana^a. Cuando el atole está frío se pone muy espeso.

saa^a (b) *conj* 1. pero, mas **Jnda mamats'aaya tsaa^l na nnc'oocue niom, saa^a tjoocheⁿ na nnto'a na nntyjeendyo.** Ya

estoy construyendo una troja para guardar las mazorcas, pero todavía no he empezado a pizcar. **Jndu'yo' na nntsquie'cañom'yo' wjatmaaⁿ saa^a tjaan na squie'yo'.** Ustedes dijeron que iban a llegar ayer en la tarde, pero no llegaron.

2. sin embargo, no obstante **Ñeljue nn'aⁿtquie:** "Ticaⁿna' na nncjaa ts'aⁿ scwela", **saa^a ñ'oomwaa' meiⁿchjoo tiyuu'na', maxjeⁿ macaⁿna' na jndye nntsei'naaⁿ ts'aⁿ xeeⁿ na nndaa^a nnts'aaⁿ.** Nuestros antepasados decían: "No es necesario ir a la escuela", sin embargo es mentira, es muy necesario estudiar mucho si se puede. **Ja wii'a saa^a macaⁿna' na nnts'aa ts'iiaaⁿ.** Yo estoy enferma, sin embargo estoy obligada a trabajar.

Var. (b-m)

- **saa^a je'** (b m) *adv* sin embargo

saa^a (b) *s pos* esposo **Je' nncwjee' saa^a nomxjoo na nnteijneiⁿ ja ts'iiaaⁿ na nnts'aa 'io.** Hoy llegará el esposo de mi tía, para ayudarme con el trabajo que voy a hacer mañana. [pl. **s'aa** (b)]

- **tsaⁿs'a** (a b) *s* hombre
- **yus'a** (m b) *s* hombre

saa^a (a) 1. *s* manojo (*de hierba mora, zacate*), tercio (*caña, leña*) **Cja'c'ua' cwii saa^a jndaa na nlcwa' snom njmaaⁿa je'cheⁿ.** Vete a cortar un manojo de zacate para que coma nuestro burro hoy en la tarde.

2. *rollo* (*de alambre, mecate*) **Macaⁿna' na tsaaⁿya we saa^a ts'uaa na nleityeⁿ n'oomteiⁿncwe na nndyochochu caso tsjoom.** Tenemos que llevar dos rollo de mecate para amarrar la leña que traerá el caballo al pueblo.

3. *madeja* (*hilo*) **Cajndaa^a, leii, we saa^a tsaⁿ cachuiiⁿ nnc'oⁿya.** Manita, vén dame dos madejas de hilo verde.

4. *paca* (*láminas de cartón, billetes*) **Seijndaya ñequiee saa^a nomntom na nntiooya xquieⁿ.** Compré cuatro pacas de láminas de cartón para poner en el bajareque.

[pl. **cantsaa^a** (a a)]

- **matseisaa^a** (a) *vt* hacer manojo, enrollar
- **cwiwisaa^a** (a) *v proc* ponerse en forma de rollo, enrollarse
- **wasaa^a** (m a) *ve* estar enrollado

• **chu'saa'ñe** (b a) ?? ??

-saa' (a) *suf adv Indica una posición enrollada, enroscada; por ejemplo: Cwindo', luala'ndyo wacatyee"saa'ñe catsuu.* Espérate, allí cerca está una culebra enroscada.

Var. **saa'ñe** Véase **saa'** (a)

salom (m a-b) *s esp rifle, carabina, salón Quiana jötseicaandyo joñ'o"ya lochom salom chana ñequio juuna' nntuiya cantu'.* Cuando voy a cazar llevo el rifle calibre veintidós para disparar a las palomas.

Saluaro (m m a-b) *s San Salvador (de la iglesia en Xochistlahuaca) M'aan' cwii tsoty'oo na jndyu Saluaro naquii' wats'om Sulja'. En la iglesia de Xochistlahuaca hay un santo que se llama San Salvador.*

Samei"ye (m m a-b) *s San Miguel (patrón de Xochistlahuaca) Xuee na ntquiuu nchoo'ñjee" chi' septiembre quiwee' xuee' Samei"ye na m'aa" Sulja'. El día veintinueve de septiembre se celebra la fiesta de San Miguel en Xochistlahuaca.* Var. **Smei"ye** (m a-b)

sana (m b) *s esp docena Wja jndaaya cwii sana ndei'caxti.* Ayer vendí una docena de huevos.

sandia (b a-b) *s esp sandía Jee" wee naquii' sandia ndo' quil'a nn'a" ndaatei" juuna'.* La sandía es roja por dentro y la gente hace agua fresca con ella.

sapolei" (m m a-b) *s esp sapolín, pintura (de base de aceite) Mei"sawaa' teicoo'na' ñequio sapolei" nchii barñe.* Esa mesa fue pintada con sapolín no con barniz.

saatoom' (a a) *s correcamino, llorona (ave) Jee" c'uaa quitewe satoom' quii'jndaa cha'na nntewe ts'a".* El correcamino puja fuerte en el monte como si fuera una persona. [pl. **cantsaatoom'** (a a a)]

sayo (a b) *s esp sello Ty'iom tsa"mats'iaa" sayo tsom xque"xuee' yucachjoo jndaaya.* El presidente puso el sello en el acta de nacimiento de mi niño.

sca (m) *s vela Quiana nncue' ts'a" maca"na' sca na nleixuee chom nacañoom' ts'oo.* Cuando se muere una persona se necesitan velas para quemarlas cerca del difunto. [pl. **nlca;** pos. **scaa'**]

• **chomsca** (b m) *s veladora encendida*

scaa (m) *1. s sarna Jee" cwajndii waa catsue' tsmaa"na na chuuyo' scaa saa ticaljeiiya ljo' nasei nnts'aaya juuyo'.* Mi perro se ve muy feo porque tiene sarna y no sé que curación puedo hacerlo.

2. *adj raspado Jee" scaa reilo 'na"ya ee na teibio waana'.* Mi reloj está muy raspado por tanto tiempo que lo he tenido.

scacatsuu (m a a) *s antorcha, hachón, tea (antorcha larga hecha atando varios pedazos de ocote para formar una sola tea grande) Catseitye" nlcamei", catsa' scacatsuu joona' na nleixuee chom je'che" xje" na nnc'uaa tsjoo.* Amarra estos ocotes, haz un hachón con ellos para alumbrar más al rato cuando molemos la caña.

scachioo (m m) *s ocote (páldido que no quema fácilmente) Tileico scachioowaa', ñequii'che" cwinduu' chom juuna'.* Ese ocote pálido no arde bien, cada ratito se apaga. [pl. **nlcandioo** (m m)] Véase **chioo** (m)

scaa' (m) *pos vela (que se quema para alguien) Quilue nn'a" xee" na nlco scaa' tsa"m'aan" nncjaamei"ntyjee"e" na jee" ma'om.* Según dice la gente, ese hombre va a dejar de tomar mucho si se quema una vela para él. Véase **sca** (m)

sca'uee (m a) *s ocote (combustible, de color ambar o rojo, que quema bien) Sca'uee juuna' weena' ndo' jee" ya nlcona'.* El ocote combustible es rojo y quema fácilmente.

scalera (m a b) [var. de **ts'oom scalera** (a m a b)] escalera

scanche" (m a-b) *s vela (hecha de sebo) Quil'a nn'a" Sulja' scanche"ñequio nche" sca casondye.* La gente de Xochistlahuaca hace velas de sebo de res. [pl. **nlcanche"** (m a-b)] Véase **nche"** (a-b)

scaañe (m) *ve ser sarnoso Jee" cwajndii scaañe catscum'aa", jo' na jndaa tquiaa sooy'o'.* Ese marrano es muy sarnoso, por eso se le ha caido el pelo.

• **cwiwiscaañe** (a m) *v proc ponerse sarnoso*

scatsa" (m m) *s vela (hecha de cera) Quiwixuee chom scatsa"naquii'*

- wats'om.** Las velas se queman en la iglesia.
[pl. nlcatsa^{n!} (m m)]
- scats'oom** (m a) *s* ocote (*raja de madera del pino resinoso*) **Scats'oom quiwil'uena' na nleixuee chom yuu na nnc'uaa tsjoo.** El ocote se quema para que dé luz a donde van a moler caña. [pl. nlca n'oom (m a)]
- scawaso** (m a b) *s* veladora **Tjacatio Tila chom scawaso tseitsuaa' tsoñee".** Domitila fue a poner una veladora en la tumba de su mamá.
- scu** (b) *adv* con gusto **Jeeⁿ ndya' scu teiⁿco Maaⁿ quia na jñeeⁿ cwii ñ'oom cachquie na tso xjoom nnoom.** Maura al escuchar un chiste que le contó su tía se rió (*femenilmente*.) [pl. lcu] *Var. m b*
Véase **yuscu**
- scucatsuee** (b b b) *s* mujer (*mixteca*), guanca (*despectivo*) **Seijndaya ndya'qui ñ'eⁿ t̄amantsana na ñejndaq scucatsuee na ñetacatyeeⁿ x'ee ts'oom t̄acajndaa.** Compré unos aretes y unas manzanas con la mixteca que vendía debajo del cerezo.
- scuu'** (b) *s* esposa **Jeeⁿ ya mateix'ee scu' nda'yo'; ñequii'cheⁿ na lju'ndyena ndo' ya cwicwa'na, mati ma'mooⁿ ndaana ljo' na ya oo tis'a na nl'ana.** Tu esposa cuida bien a sus niños; siempre están bien aseados y bien alimentados, tambien los enseña qué lo que es bueno hacer y lo que no es bueno hacer. [pl. lcuu (a)]
 - **tsaⁿscu** (a b) *s* mujer
 - **matseiscuñe** (b) *vi* jactarse, presumirse
 - **yuscu** (m b) *s* mujer
- scuu' ts'om** (b) *ve* ser guapa, ser linda **Jeeⁿ scuu' ts'om yuscuchjoo jnda' na jeeⁿ teincoo soxqueeⁿ ndo' tsei nnoom.** Tu hija es linda porque tiene cabello muy largo y la cara redonda. Véase **yuscu** (m b)
- sculja'** (b a) *s* ramera Sculja' yuscu na cwe' luua' m'aaⁿ ñ'eⁿ yonom. La ramera es una mujer que anda con cualquier hombre. [pl. lculja' (b a)]
- scunchcoo'** (b b) *s* mujer (*del antojo*) **Quilue nn'aⁿ na naⁿcalua' nndaq nliuna ljo'na' ñe'quii scunchcoo' quiana wii' ts'aⁿ.** Según dice la gente, los brujos pueden saber qué es lo que (*antoja*) quiere comer la mujer del antojo cuando una persona está enferma. (*Según la creencia, es un espíritu que se introduce en las personas.*) [pl. lcunchcoo' (b b)] Véase **nchcoo'** (m)
- scundyua** (b m) *s* señorita, adolescente **Cwa, scundyuam'aa^{n!} nl'aaya ñomca na nncoco ti'ndaaya.** Vamos a pedir a esa señorita para que se case con nuestro hijo. [pl. lcundyua (b m)] *Var. yuscundyua* (m b m)
- scunntom** (b m) *s* morena, negrita (*mujer de raza negra*) **Majndaa scunntom calcaa ts'ua Ndyawe.** La morena está vendiendo pescados en la plaza de Ometepec. [pl. lcunntom (b m)]
- scuñe** (b) *ve* 1. ser presumida, ser arrogante (*mujer*) **Yuscundyuam'aa^{n!} scuñê ee na tyañê ndo' neiⁿcoo'ñê.** Esa joven es presumida porque es rica y guapa.
2. ser capaz, ser apta, ser hábil **Yuscu jnda Meiⁿco' luua' jeeⁿ scuñe nnts'aa meiiⁿ ts'iaaⁿ 'naaⁿ yus'a.** Esa hija de Domingo es muy capaz de hacer aun el trabajo del hombre.
Véase **yuscu** (m b), **scuu'** (b)
 - **cwiwiscuñe** (b) *v proc* volverse arrogante
 - **matseiscuñe** (b) *vr* jactarse
 - **macwjii'scuñe** (m b) *vi* demuestra su habilidad
 - **cwilui'scu** (b b) *vi* ser reconocido por su habilidad
- scusquia^{n!}** (b b) *s* zacuaro (*la garza tigre, ave, reg.*) **Njomñjom tsjo' tjawaané scusquia^{n!} na mal'ueeⁿ calcaantye^{n!} na nlqueeⁿ.** Por todo el arroyo se fue el zacuaro buscando los potes para comer.
- scusto** (b a-b) *s* 1. pastora, mujer (*mexicana de raza nahuatl*) **Scustom'aa^{n!} quiana tic'oomñe saaⁿaⁿ quiajo' jom wjaachom canch'ioo na nlcwa'yo'.** Esa pastora lleva los chivos a pacar, cuando no está su esposo.
2. pastora **Quim'aaⁿ jnoom scusto quiana Tsjomya.** En Navidad hay danza de las pastoras.
[pl. lcusto (b a-b)]
- scuya** (b m) *suf adv* (?)
- scwadra** (b b) [*var. de ts'oomscwadra* (a b b)] (?) *Var. escwadra* (b b b)
- scwaa^{n!}** (b) *s* chapoteo (*ruido que se hace en el agua con las manos*) **Quiana quindaa['] yolcu Sulja'['] ts'om jndaa neiⁿcoo'**

nquiuna na nntjoo'na scwaaⁿ. Cuando las mujeres de Xochistlahuaca se van a nadar en el río, les gusta hacer el chapoteo.

- **macjo'** ... **scwaaⁿ** (m ... b) *vt*
chapotear

scwela (a b) *s esp* escuela **Quiaa' jnda'**
scwela cha nlei'naⁿaⁿ na nntsei'naⁿaⁿ
ljeii. Deja a tu hijo asistir a la escuela, para que aprenda a leer.

scwii' (a) 1. *s* cicatriz **Waa scwii' x'aya yuu**
na t'uaya ñ'eⁿ xjo taa quiana tyom'aaⁿya
na cachjoondyo. Tengo una cicatriz donde me corté el pie con machete cuando era chico.
2. *s* costurón **S'aana' scwii' cotomya ee**
na tiya teiyona'. Se hizo un costurón en mi cotón porque no fue bien remendado.
3. *adj* fruncido, picudo **Tsotya quiana**
lioom'm jeeⁿ scwii' ñom quich'eeⁿ. Cuando mi papá está enojado hace los labios picudos.
4. *adv* con costurón, con fruncido **Tiya**
seiyø liaya, jeeⁿ scwii' tiindyø juuna'. No remendé bien mi ropa, la cosí con costurón.
[pl. **seiⁿncwii'** (a a)]

- **cascwii'** (a a) *adj* fruncido
- **cwiwiscwii'** (a a) *v proc* hacerse fruncido
- **matseiscwii'** (a) *vt* hacer fruncido
- **matseiscwii'^ñe** (a) *vt* arrugarse

scwii'^ñe (a) *ve* ser cicatrizado, llevar cicatrices **Na tcoñe tsotya quiana**
cachjooñê, jo' na jeeⁿ scwii'^ñe. Mi papá se quemó cuando era niño, por eso está muy cicatrizado. [pl. **seincwii'^{ndye}** (a a)]

Var. cascwii'^ñe (a a)

sei (b) *adj* arrugado **Na jmeiⁿ ñetacatheeⁿ**
tareixawaa', jo' na jeeⁿ seina'. Esa naranja está muy arrugada por estar en el sol.

seii¹ (a) 1. *adj* pelado, calvo **Nchue ñequio**
tyochi' joona na seii n'aaⁿna. El tlacuache y la rata tienen las colas peladas.
2. *adv* al ras **Jeeⁿ seii tyeⁿnqui' xqueⁿ**
tyochjoo. El pelo del niño se lo cortaron al ras.

Véase caseii (a a)

- **xqueⁿ** **seii** (m a) pelón

seii² (a) *s* elote **Jo yuu na waa**
n'oomljooya joc'oⁿya seii nntquiaaya.

Voy a nuestra milpa a traer elotes para comer. [pl. **tseii** (a)]

seicheⁿ (m m) *adv* que hay remedio **Jnda**
seicheⁿ **Weto na nlqueeⁿ ñ'oom cjo'**
cantyja na l'a quioo' ntsmeiⁿ nata'
ntjoom'm jo'chii je' cja'caⁿ
ñ'oomt'mats'om nnoom ndo' mana
catiom' nata'^ñeeⁿ. Alberto ya se calmó de poner una demanda contra ti por el daño que hicieron tus animales a su siembra, ahora vete a pedirle el perdón y pagarle aquel daño.

sei¹ (m) *s* 1. carne **Sei'catscu jeeⁿ ncheⁿna'**
jo'na ca'naⁿ tyoo'sei' quiluii. La carne de puerco es muy gorda, por eso hace tamales sabrosos.

2. *Se usa como clasificador que indica las partes carnosas del cuerpo.* (?) (?)

- **tyoo'sei'** (a m) *s* tamal

seii¹ (m) *s* 1. carne (*el músculo*) **Casondye**
na jndä tquieñe nncue' jeeⁿ tsaⁿ seiiⁿyo'. Cuando sacrifican a una res vieja su carne es muy dura.
2. cuerpo **Naquii' seii'a jndye luii too' na**
cwi'oo niom'. En nuestro cuerpo hay muchas venas que conducen la sangre.
Véase sei¹ (m)

sei'jndya (m m) *s* pechuga (*de ave*) **Quiana**
nlcwaa' naaⁿ caxti maxjeⁿ sei'jndyayoo'
nncuooⁿ na nlqui' mach'ee scu'. Cuando comes caldo de pollo tu esposa siempre te sirve la pechuga para comer. *Véase jndya* (m)

sei'mpa' (b b) *s* pulmones (*Anatomía*)
Sei'mpaa' quioo' jeeⁿ cajñeⁿna' cha'na
tyoo'. Los pulmones de los animales son esponjosos como el pan. [pos. **sei'mpaa'**]

sei'mpaa' (b b) [pos. *de sei'mpa'*] pulmones

sei'mpa'^ñe (b b) *ve* ser tropezón
Yucachjoom'aaⁿ jeeⁿ sei'mpa'^ñe,
ñequii'cheⁿ na cwiquiooñê. Ese niño es muy tropezón, se cae cada ratito.
[pl. **sei'mpa'^{ndye}** (b b)]

sei'nteii' (m m) *s* asentaderas, nalga
(*Anatomía*) **Tjaa'^ñe stanasei tsei'nchquia**
sei'nteii' yucachjoo ee na weeⁿ'eⁿ. La enfermera inyectó la nalga del niño porque está enfermo. [Gram.] *Sinón.* **nanteii'** (m m)
Véase nt'eii (a)

sei'ñe (m) *ve ser carnoso, ser carnudo (animal)* **Catscaa guachinango jeeⁿ sei'ñê ndo' catscaatsei'** meiⁿchjoo tisei'ñê. El guachinango tiene mucha carne y la mojarra no tiene mucha carne. **Quilue nn'aⁿ na casojndaa jom na jeeⁿ sei'ñê.** Dice la gente que el venado es muy carnoso.
[pl. sei'ndye (m)] Véase **sei'** (m)

sei'tsei'n'om (m b m) *s encía (anatomía)* **Cwiwindyoo' sei'tsei'n'om yucachjoo yuu na ndyowa tsei'n'om.** El niño tiene comezón en la encía, donde viene brotando un diente. [pl. sei'ndei'n'om (m b m); Gram.] Véase **tsei'n'om** (b m)

sei'ts'o (m b) *s cadáver, restos, difunto* **Quiana jndä tue' ts'aⁿ maxjeⁿ wats'omtyue' jaacanty'iuu' sei'ts'o 'naa"ⁿaⁿ.** Cuando se muere una persona los restos se entierra en el panteón. Véase **ts'o** (b)

seii'ts'oom (m a) *s alburno, albura (madera tierna del árbol)* **Mataa'ndyo seii' ts'oomwaa chana n'ndiina' na ñequii' tjaaⁿ juuna'.** Estoy quitando la albura de este palo, para que quede el puro corazón. Véase **sei'** (m)

sei'uaa' (m b) *s pantorrilla (anatomía)* **Tileicjoca quiana maco'ñoomñena' sei'uaa'a.** No puedo andar cuando me da el calambre en la pantorrilla.

seinta (a b) *s esp* 1. correaje, correas, cintas (*de los calzones, zapatos etc*) **Ty'ioo' seinta cantyooya na jeeⁿ matseijndo mats'aa ts'iaaⁿ.** Se rompió la cinta de mis calzones porque estoy afanado en el trabajo. **Jndä tei'ndaa' xjo seinta 'na"ya jee"** **matseintseii"ñena' seinta.** Mi grabadora ya está descompuesta se enrreda la cinta. 2. cassett (*de grabadora*) **¿Cwaaⁿ seinta l'ue ts'om' na nntjo' nndi?** ¿Cuál cassettquieres que se toca para escuchar?

seinta meiⁿtro (a b a b) *s esp* cinta (*métrica*) **Ts'aⁿ na matiiñe liaa maleiñ'oom seinta meiⁿntro na macwjeeⁿeⁿ xjeⁿ liaa na nntiiñê.** El sastre usa la cinta métrica, para sacar la medida de la ropa que va a coser.

sei"ntyco (a b) *s esp* síndico **Matseijndaa'ñe sei"ntyco ñ'oom na t'maⁿti na quilantja'ndye nn'aⁿ.** El síndico resuelve

las quejas más pesadas, cuando hay disgustos entre la gente.

• **sei"ntyco jndyo** (a b m) *s ex-síndico* **seiñe** (b) *ve estar arrugado* **Nty'iaa'ndyo^o jaa, xu, jeeⁿ seindy^o na jndä tqiendyo^o.** ¡Ay de nosotras, hermana! estamos bien arrugadas porque ya estamos viejas. [pl. **siendye** (b)] Véase **casei** (b b)

seisiom (m a-b) *s esp* sesión **Ticwii na nntycwii chi' nncuuaa seisiom nnts'aa tsaⁿmats'iaaⁿ ñequio leiro 'naa"ⁿaⁿ na nla'jndaa'ndyena ljo' macaⁿna' na nluii.** Cada fin del mes convoca el presidente la sesión con su regidores para tratar asuntos de lo que se va a hacer.

seitye (m b) *s esp* aceite **Macaⁿna' seitye na nlju' lochom quia na jndä teich'meiⁿna'.** Se necesita aceite para limpiar el arma de fuego cuando ya está oxidada. Var. **caseitye** (m m b)

siaa"ⁿ (a) *adv* bizco (*con los ojos casi cerrados?*) **Quia na lcwiya na wa'tsoya ndo' seicanaa'ndyo chom jo' na jeeⁿ siaa"ⁿ manty'iaya.** Cuando desperté y prendí la luz por eso veo bizco. Var. **casiaa"ⁿ** (a a) *Sinón.* **suaa'** (a)

siaⁿnto (m b) 1. *s esp* cien pesos **Ñet'oomna' na cwii siaⁿnto jndye 'naⁿ nndäa^q nntseijnda ts'aⁿ.** Hace tiempo con cien peso uno podía comprar muchas cosas. 2. *adj* cien, ciento **Teiquiuu' jndäaya ndyee siaⁿnto nchu' nachi jo' chii je' waa tsjo'ñjeeⁿ ja.** Hace rato vendí trescientos bagazos de panela por eso ahora tengo dinero.

siom (a-b) *s chuparrosa, colibrí (ave; nombre general)* **Quiana nnc'uú siom tsiom' ljaa' ntyjachee"ñê, ndoo' na tyootseijneiⁿ.** Cuando el chuparrosa chupa la miel, se cierne en el aire como si no se moviera. [pl. **ntsiom** (a-b)]

siom (m-a) *s señor (honorable, persona de importancia)* **Waa ñ'oom na 'io nncwjeeⁿ siom na nnaⁿ tsjoom' ngobiernom.** Hay noticia de que mañana llegará el honorable señor, que viene de la capital del estado.

siom cachui' (a-b a m-a) *s chuparrosa (verde, ave; se refiere a varias especies de color verde)* **Jeeⁿ jndeii'na' nljeii ts'aⁿ yuu ljo siom cachui'** l'q ts'oom ee na wiiñê ndo'

- na cachjooñê.** Es difícil encontrar la chuparrosa verde en las ramas del árbol porque es muy pequeña. [pl. ntsiom canchui' (a-b a m-a)]
- siomljaa'** (a-b a) s mariposilla esfinge, mariposilla ganchuda (*insecto*) **Siomljaa' cha'cwiijom catsa jom ndo' cjeeñê cha'na siom.** La mariposilla es semejante a la mariposa y vuela rápido como el colibrí.
- siomndo** (a-b b) s chuparrosa (?) (ave)
- Siomndo nljeii ts'a^n jom 'ndyoo tsjo', tco ts'a^n ndo' canchii' nnomna'.** Puede encontrar al chuparrosa cerca del arroyo; tiene cola larga y la punta de la cola es blanca. [pl. ntsiomndo (a-b b)]
- siomntoom** (a-b m) s chuparrosa morado, chupaflor morado (ave) **Mei^nchjoo teileicajeiya yuu ljo siomntoom l'o ts'oom na cachjooñê ndo' na ntom tsaa^n'a^n.** No puedo encontrar el chuparrosa morado en las ramas del árbol porque es muy pequeño y por su pluma negra. [pl. ntsiom ntoom (a-b m)]
- siomtsjo'** (a-b m) s caballito del diablo, libélula (*insecto*) **Macandä nljei' siomtsjo' ts'om tsjo' ndo' jee^n cajnei^n ts'aa^n.** Solamente en el arroyo puedes encontrar al caballito del diablo, tiene la cola muy delgada. *Var. siomndaa* (a-b a) Véase tsjo' (m), **ndaa** (a)
- siomwhee** (a-b m) s chuparrosa rojizo (ave) **Yuu na niom n'oom tatса majndyeti nntsiomwee quic'ee^n na quiwena tsiom'.** Donde hay platanar hay muchos chuparrosas rojizos que chupan la miel. [pl. ntsiomwhee (a-b m)]
- sja^n** (a-b) s calandria (ave; *nombre general*) **Cwe' jndaa' sja^n na nei^ncoo' nndiu nchii cha'tso ntsja^n.** Solamente algunas calandrias saben chiflar bonito, no todas. [pl. ntsja^n (a-b)]
- sja^n cachquio** (a-b a b) s zanate de oro, zacuilla **Ntsja^n canchquio tei'ncooti cantquiaana ndo' ntom candyanaa, n'aa^na caja^na'.** Los zanates de oro hacen sus nidos muy largos; sus pechos son negros y las colas amarillas. [pl. ntsja^n canchquio (a-b a b)] Véase sja^n t'maa^n (a-b b)
- sja^n cajaa^n** (a-b a m) s bolsero coliamarillo (ave) **Sja^n cajaa^n jom na nei^ncoo'**

- quitioom quiana cwitsjoom.** El bolsero coliamarillo canta muy bonito por la mañana. [pl. ntsja^n cajaa^n (a-b a m)]
- sja^n tiu** (a-b b) s bolsero coliamarillo (ave) [pl. ntsja^n tiu (a-b b)] Véase sja^n cajaa^n (a-b b)
- sja^n t'maa^n** (a-b b) s zacuilla, zanate de oro (ave; *tipo de los caciques*) **Ntsja^n t'maa^n majndyeti quila'ntyjana cantquiaana nque^n n'oom tanc'a.** Los zanates de oro, por lo regular cuelgan sus nidos en las puntas de las palmas. [pl. ntsja^n nt'maa^n (a-b b)] **Sinón. sja^n cachquio** (a-b a b)
- sjo** (a) s montaña **Mei^n na ndye ntsjo niom ntyjawaa saq tiquiquiaa tei^n nque^nna'.** Por acá nunca cae nieve en las montañas, aunque son altas. [pl. ntsjo (a)] *Var. tasjo* (b a)
- **ntantsjo** (b a) s sierra
- s'a (b) adv** (?) **Jee^n ndya' s'a tei^ncoo Sa quia na jñee^n na jom l'ue n'om nn'a^n na nnc'oom ts'iaa^n, ticaliuu aa na neii^n'e^n oo aa na tiñe'catseiyoom'm.** Al escuchar José lo que la gente se ha propuesto que él fuera el próximo presidente se rió (*masculinamente*) y eso no se sabe si es porque le gustó o porque no lo creía. (m b) Véase tsa^n's'a
- s'a ñ'oom** (b-b-m) s grocería, palabras (*tontas o fuertes*) **Ja cwii ndii' s'a ñ'oom t'o 'ndyoo tsotya jo' na seiseii^n'e^n ja.** Una vez contesté palabras fuertes a mi papá, por eso me sonó.
- s'aa' ts'om** (b) ve ser guapo, ser bien parecido **Tyochjoo jnda ñexioo jee^n s'aa' ts'oom ee na canchii'ñê ndo' nomncuee cantseii.** El hijo de mi tío es muy guapo, porque es güero y tiene cabello un poco rígido. Véase yus'a (m b)
- s'aljaa'** (b a) s mujeriego **Quilue nn'a^n s'aljaa' ts'a^n na m'aa^n ñ'e^n jndye yolcu.** Dicen que es mujeriego el hombre que anda con muchas mujeres. Véase ljaa' (a)
- s'andyua** (b m) s joven, adolescente **Ti'xiog m'aa^n cwii s'andyua jnaa^n na chuwaaya majaacaaya.** Mi tío tiene un hijo que ya es joven; está haciendo su servicio militar en este año. [pl. yonomndyua (m m m)]
- s'añe** (b) ve 1. ser presumido, ser arrogante **Ñ'ee^n' nn'a^n tya jee^n ya nn'a^nndye ndo'**

ñ'eeⁿ jeeⁿ s'andye. Hay unos ricos que son muy buena gente y hay otros que son muy presumidos.

2. ser capaz, ser apto, ser hábil Ti'm'aaⁿ jeeⁿ s'añē na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ, meiiⁿ ts'iaaⁿ na jndein'a!. Ese hombre es muy capaz para trabajar aunque sea trabajo duro.

Véase yus'a (m b)

- cwiwis'añe (a b) v proc hacerse arrogante
- matseis'añe (b) vi jactarse
- macwji's'añe (m b) vr demuestrar su habilidad
- cwilui's'a (b b) v proc reconocer su habilidad

-s'aya (b m) suf adv (?)

s'io (m) adj velludo (*gente*) Ti'm'aaⁿ jeeⁿcheⁿ ndya' s'io nc'eeⁿ. Ese hombre tiene los pies muy velludos. [pos. s'ioo' (m)] Véase cas'io (m m)

s'ioo'¹ (m) s bigote Ndya' canchii' s'ioo' tsotyā tsaⁿtquiee. Los bigotes de mi abuelo son blancos.

s'ioo'² (m) s 1. antena, cuernecillo (*de chacalín, mariposa, etc*) Catiundyua teincooti s'ioo'yo' nchiiti nt'omcheⁿ candiu. El endoco tiene las antenas más largas que los otros camarones.

2. rayos (*del sol*) Quiana niom s'ioo' ñequioom' quiajo' quilue nn'aⁿ na jndeii nncua!. Cuando se ven los rayos del sol se dice que va a llover fuerte.

3. bigote Jeeⁿ tei'ncoo s'ioo' welom'aaⁿ na tyoonqueeⁿeⁿ joona!. Ese abuelo tiene bigotes largos, porque no les ha rasurado. [pl. s'ioo' (m)] Véase cas'io (m m)

- soos'ioo' (a m) s los bigotes

s'om (m) s 1. dinero, moneda Macaⁿna' s'om ja na nnts'aa xuee na nncoco ti'jndaaya. Necesito dinero para hacer la fiesta cuando se casa mi hijo.

2. real (*moneda antigua que valía 12 1/2 centavos*) Seijnda ntquiuu s'om tyoo' tsei'cajaⁿ. Compré dos pesos cincuenta centavos (*veinte reales*) de pan de yema.

- cwii s'om xcwe nl'ua (m m b m) s quince centavos (*un real más una cuartilla*)
- nchoo'we s'om (b b m) s doce reales
- ntquiuu s'om (b-m m) s veinte reales

• ñequiee s'om (b b-m m) s cuatro reales, un tostón

• qui s'om (b m) s diez reales

• we s'om (b m) s dos reales

Véase Apend.

s'omcajaⁿ (m a m) s oro L'aayâ naya nomnntsaayâ cwii tsei'x'ii s'om cajaⁿ. Le regalamos un anillo de oro a nuestra nuera. Véase cajaⁿ (a m)

s'omjndaa (m a) s monedas (*menudas*), suelto, cambio Ñequii'cheⁿ s'omjndaa to'ñogⁿ na jndaa nachi. Cuando vendí la panela recibí puro cambio. Véase cajndaa (a a)

s'omnjom (m a) s fondos (*publicos*), cooperación (*del pueblo*) N'eⁿ s'omnjom jla'jndaayâ ndu na cwitjoo' masei'ca cwentaa' tsjoom. Con el fondo del pueblo, compramos los instrumentos de vientos que tocan los músicos del pueblo. (*Esta cooperación del pueblo es para el uso de la presidencia o para pagar una misa de parte de una persona enferma.*) Véase cwinjom (a)

s'omtjom (m a) s cooperación, cuota (*dinero*) Nn'aⁿ Suljaa' ty'omna cwii w'aachom na nleil'ue tsjoom ñequio s'omtjom. La gente de Xochistlahuaca compró una camioneta para el uso del pueblo con el dinero de cooperación. Véase cwitjom (m)

s'omt'maaⁿ (m b) s dinero (*billetes grandes*) Ti'xiqo ñequii'cheⁿ s'omt'maaⁿ maleichom ee catsondye quitseijnaaⁿ. Mi tío tiene puros billetes grandes porque se dedica comprar ganado. Véase t'maaⁿ (b)

s'omt'uii' (m m-a m a-b) s billete (*dinero de papel de valor a cién pesos o más*) S'omt'uii' tquiaa ts'aⁿ na ty'oom catscu tsmaaqⁿa. El que compró mi marrano me dió puros billetes. Véase cwit'uii' (a-b)

s'omwee (m m) s moneda (*de cobre*) Jaach'ee xuee jeeⁿ ñeteil'ue s'omwee na ñejla'jnda nn'aⁿ 'naⁿ. Hace tiempo la gente siempre usaba monedas de cobre, para comprar cosas. Véase wee (m)

s'omxuee (m a) s 1. plata Teiyo ndei'n'om tsotyā ñ'eⁿ s'omxuee. Compusieron los dientes de mi papá con plata.

2. moneda (*de plata*) Je' ñequii'cheⁿ s'omxuee niom, tatja'a'naⁿ s'omwee. Hoy

en día hay puras monedas de plata, ya no hay monedas de cobre.

Véase **caxuee** (a a)

smaⁿ (a) s líquen (*de varios colores como morada, guinda, rosa, que crece sobre la corteza de los árboles, especialmente en el nanche de zorro*) **Smaⁿ quicachuu'na' n'oom na niom quii' jndaatquie, ndo' mati n'oomsmaⁿ**. El líquen se encuentra en la corteza de los árboles del monte virgen, también en los palos de nanche de zorro.

- **casmaⁿ** (a a) s *adj* de color morada
- **catu' smaⁿ** (a a a) s torcaza ocotero
- **ts'oomsmaⁿ** (a a) s nanche de zorro

smanaⁿ (m b) s *esp* semana **L'ue ts'ooⁿ na nndaq^a ts'iaaⁿ 'naⁿya smanaⁿwaa**. Quiero terminar mi trabajo en esta semana.

smanaaⁿ (m b) s *pos esp* turno, servicio (*semanal; policía de machete, los inspectores o cualquiera que da su servicio por semana*) **Smanaⁿwaa smanaaⁿ Ruinom ndo' cwiicheⁿ smanaⁿ jo' smanaⁿ'u**. Esta semana es la semana de Rufino y la otra es tu semana.

smeiⁿ (m) adj *Indica que es fuera de tiempo.*

snda (a) s 1. reja (*punta del arado*)

Tjaachiuya na nleindyaa ee jnd^a tsuu snda macand^a waa ts'oomsnda. No se puede arar porque se ha perdido la reja, solamente hay arado.

2. tarecua **Ty'oⁿya snda xco na ñ'eⁿ m'maaⁿndyo n'oomljoⁿ**. Compré una tarecua nueva, para limpiar la milpa.

3. arado

[pl. **canda** (a a)] Véase **ts'oomsnda**

sndaa' (a) s ciudad (*de México*) **Tsjoom**

Sndaa' m'aaⁿ tsaⁿmaⁿts'iaaⁿt'maⁿ na matsa'ntjom cha'waa ndyuuaa sndaa'. En la ciudad de México está el presidente de la república mexicana.

snom (m-a) s burro (*mamífero*) **Jeeⁿ jndeii snom tsma^aⁿa na nnchuuyo' xuu**. Mi burro es muy fuerte para llevar carga.
[pl. **canom** (b m-a); *esp. asno*] Var. **casnom** (m m-a)

snomjnd^aq (m-a b-m) s cebra (*mamífero*) **Jeeⁿ neiⁿcoo'ñe snomjnd^aq, chom 'naaⁿ canchii' ñequio 'naaⁿ ntom**. La cebra es bonita, marcada con rayas blancas y negras.

so (b) s Cazador (*la constelación de Orión; consiste en las tres estrellas más brillantes que forman el cinturón del cazador*) **Tsjom jnd^a mandyeyu so ndo' ts^o ee na jeeⁿ ñetquiina' xquia^aya**. Anoche el cazador ya estaba directamente arriba cuando me dormí, porque me dolía la cabeza.

som (a-b) s pieza (*de música instrumental, como de trompeta, violín, flauta*) **Quia na nl'a jnoom t'maⁿ tia' jo' na nntjooⁿ masei'ca som tia'**. Cuando los danzantes de la conquista empiezan a pelear, los músicos tocan la pieza de batalla. [esp. **son**]

- **cwiicheⁿ som macjo'** (lit: estás tocando otra pieza) estás hablando de otra cosa

soo (a) s 1. pelo, cabello **Ljei njom soo ts'om xio na njom naaⁿ na macwa'a**. En el plato de caldo que estoy comiendo encontré un pelo.

2. lana **Jeeⁿ taa^a liaasoo ee ñequio soo tuiina'**. La cobija es muy áspera, porque está hecha de lana.

[pos. **soo'** (a)]

- **liaasoo** (a a) s cobija, sarape
- **ts'uasoo** (a a) s soga de crín, cabestro, cabrestro (*regional*)

soom (a) s bandera **Soom ndyuuaa Sndaa' ñ'oomna' colo cachui', colo canchii' ñequio colo wee, ndo' xcwe ñoom catchi**. La bandera de México lleva los colores verde, blanco y rojo, y en medio tiene un águila.

soo nandyee' lua'nном (???) s cejas (*Anatomía*) **M'aⁿ yolcu na quityena soo nandyee' lua'nd^aana quiana cwilachjoonmnyena**. Hay mujeres que se arrancan unos pelos de las cejas cuando se maquillan.

soo ndei'cancheⁿ (a b m m) s pelo (*del sobaco*), vello (*de la axila, anatomía*)

soo nioom (a a) s cabello (*grueso y duro que no crece*) **Yolcu, quityena soo nioom nqueⁿ nc'iaana ee nncjoona na xocwitei'ncoonaa**. Las mujeres arrancan los cabellos gruesos a sus compañeras porque a ellas no les gusta que no crecen.

som ntu (a-b m) s chilena (*baile popular de la gente del estado de Guerrero*) **Jndei'na' na nntseijnoom ts'aⁿ somntu ee macaⁿna' na cjee nc'eeⁿ**. Es difícil bailar la chilena

porque se necesita mover los pies muy rápido.

soo nts'aaⁿ (a m) *s* pelos (*de la cola*, crin (*de vaca, burro, caballo, etc*) **Quiwil'ue** **soonts'aaⁿ** caso na **nntyjoona' lua'co ndaq** **jnoomjndii**. Se usan pelos de la cola de caballo para ponerlos en las máscaras de los danzantes de la danza de los diablitos.
Véase **ts'aaⁿ** (m)

som sculja' (a-b b a) *s* música (*rápida y alegre, p.ej la chilena; lit: son de ramera*)

soo tycwaa (a m) *s* pelo (*público, anatomía*)

som ts'oo (a-b a) *s* endecha, marcha (*de difunto*) **Quiana nntjo' somts'oo mañoom'** **nnta'x'eendye nn'aⁿ 'ñeeⁿ tue', cha** **nnc'oocajndoo'na juu**. Cuando se toca la endecha de difunto, luego pregunta la gente quien murió, para irse a la vela. Véase **ts'oo** (a)

soocantya' (a m m) *s* crin (*del cuello, p.ej de caballo, burro, mula*) **Snom tiquiwiteiⁿncoo** **socantya'yo' cha'na caso**. El burro no crecen sus crín como caballo.

soo' (a) *s pos* pelo, pelaje (*animal*) **Naquii'** **soo' chmeiiⁿ too'ndye calo**. En el pelo del gato hay pulgas.

soo'ndyoo (a a) *s* bigote (*Anatomía*) **M'aaⁿ ts'aⁿ na maxjeⁿ nei'ncoo' ntyjii na** **nleitei'ncoo soo'ndyoo**. Hay personas a las que les gusta dejarse crecer los bigotes.
[pl. **soondyuee** (a a); Gram.]

soolua'nnom (a b m) *s* pestañas (*Anatomía*) **Ja quiana tyom'aaⁿya na cachjoondyo** **cwii ndii' tyjaya soolua'nqoⁿya**. Una vez cuando yo era chico corté mis pestañas.
[pl. **soolua'ndaq** (a b b-m); Gram.]

sondaro (m a b) *s esp* soldado (*federal*) **Ñenquii' liaa canchuii' ntom cwee'** **sondaro ndo' ñjom na cha'cwijom ncuaa nqueⁿna**. Los federales visten uniformes verde oscuro y llevan puesto los cascós que se parecen ollas.
2. policía (*urbana*) **Cwil'a sondaro cwenta** **quii'tsjoom quia natsjom**. La policía urbana cuida al pueblo por la noche.

soro' (a-b b) *s esp* sábado **Xuee soro' cwe'** **ntyja quiajmeiⁿ cwiiquid'a nn'aⁿ ts'iaaⁿ**. El sábado sólo se trabaja hasta medio día.
Var. **sauro', saro'**

- **xuee soro'** (a a-b b) *s* sábado

sorosa (m b b) *s esp* cerveza **Tinc'ua' sorosa** **quia na wja'ñ'oom' w'aachom ee nndaa** **nnts'a' nata' ñequio juuna' ndo' na ljo'** **nntseicuee'ndyu' che'nncu'**. No debe de tomar la cerveza cuando estás manejando porque puede pasar accidente y así te puede morir.

soos'ioo' (a m) *s* 1. bigotes (*Anatomía*) **Jeeⁿ teincoo soos'ioo' chmeiiⁿ tsmqaⁿ'a**. Mi gato tiene bigotes muy largos.

2. antena (*de chacalín, insectos, etc*) **Quiana tjocandoo'ndyo tsue'tsjö' na waa** **ts'omjnda tquioo' cwijndoⁿ soos'ioo'** **catiundyua**. Cuando fui a asomar el hueco de la piedra que hay en la poza se ven las antenas del endoco.

[pl. **soos'ioo** (a m)] Véase **s'ioo'** (m)

sooxqueⁿ (a m) *s* cabello (*Anatomía*) **Ja nomtyjoya jeeⁿ teiⁿ'ncoo sooxqueeⁿ niom jo' chii t'maⁿ toom xqueeⁿ**. Mi hermana tiene el cabello muy largo, por eso tiene un nudo grande. [pl. **soonqueⁿ** (a b); Gram.] Véase **xqueⁿ** (m)

sooxua' (a m) *s* barba (*Anatomía*) **Jeeⁿ jndye sooxua' tsotya ee tyoonqueeⁿ'eⁿ joona'**. Mi papá tiene mucha barba, porque no se ha rasurado. [pl. **sooncua'** (a b); Gram.] Véase **xua'** (m)

spara (m b) *s esp* grupera, baticola (*del fuste de carga*) **Jndä ty'ioo' spara na ntyjo tiowaa' na quicandii' 'ndyoondei' caso**. La baticola de ese fuste que se pone debajo de la cola de caballo ya está rota.

Var. **lpara**

spato (m b) *s esp* zapato **Nn'aⁿ Sulja'** **na cwil'a ts'iaaⁿ jndaa tiquicañjoomna** **spato, joona lcoom quicañjoomna**. Los campesinos de xochistlahuaca no usan los zapatos, usan los huaraches. [pos. **spatoo'** (m b); Gram.]

speii' (a) *adj* redondo, boludo (*pantorrilla, panza, unas frutas*) **Tyochjoom'aaⁿ cwe'** **tsiaⁿ'aⁿ jeeⁿ speii'** *ee waa tycu na weeⁿ'eⁿ*. Sólo el abdomen de ese niño está boludo por la enfermedad que padece. Var. **caspeii'** (a a)

- **cwiwispeii'** (a a) *v proc* hacerse redondo

- **tsiaa speii'** (a a) timbón, barrigón

- squia^{n'}** (m) s 1. moco **Jndye squia^{n'}** **ndyuu'a mach'ee chquio.** Tengo mucho moco en la nariz, porque tengo gripe.
 2. adj baboso, viscoso (*secresión*) **Meiiⁿ na jeeⁿ squia^{n'} luaanchquiaa s̄aq ca'naⁿna' xeeⁿ jnda t'iuna!** El nopal es muy sabroso después de hervirlo aunque es viscoso.
- sreista** (m a-b) s *esp* sacristán **Cwijndoo'** **sreista cha'tso 'naⁿ na niom naquii'** **wats'om, cha'na liaa' tyee ñequio ncjo nafx cwicañoom' nlca.** Los sacristanes guardan todas las cosas de la iglesia como los vestuarios del sacerdote y los candeleros.
Var. saresta (m m a-b)
- sta** (m) s frente (*anatomía*) **Catio' liaa ndaa'** **sta yucachjoom'aa^{n'} ee jeeⁿ matseicona'** juu. Pongale un trapo mojado en la frente de ese niño, porque tiene mucha calentura.
 [pl. **cantaa** (a a); *Gram.*]
- **sta w'aa** (m a) s frontón de la casa, parte de la casa arriba del dintel de la puerta
 - **sta w'aachom** (m a b) s cofre del coche
- sta** (m) s 1. mujer, señora **Tyjee' sta** **'Ndyoocantseii w'aya majnaaⁿ ts'a tsei.** Una mujer de Cochoapan llegó a mi casa vendiendo chiles verdes.
 2. señora, doña (*título*) **Jeeⁿ ndya' ljeii xue sta Mariam'aa^{n'}.** El huipil de Doña María está muy bien bordado.
 3. señora, mana (*vocativo*) **Aa ndi' 'u sta, cjaaya l'aa.** Oye tú, mana, vamos a un mandado.
- sta w'aa** (m a) s 1. frente, frontón (*de la casa*) **Ndyeyu staw'aa jo' nncaa** **'ndyooots'aa'na!** En el mero frontón de la casa estará la puerta.
 2. *Se refiere a la parte de la casa arriba del dintel de la puerta.*
- staca** (a b) s *esp* estaca **Macaⁿna' na nlco'** **staca na nnqui'cjoom' caso yuu na nlcwa'yo!** Hay que clavar una estaca para amarrar el caballo en donde va a apacentar.
- stamayo** (m m a-b) s *esp* sacristán (*mayor*) **Stamayo jom cwiluiitquieñé ndaq sreista na cwindye'ntjomna wats'om.** El sacristán mayor es el jefe de los sacristanes que prestan servicio a la iglesia.

- stampá** (a b) s *esp* estampa **Ntyjo stampa nomts'om waa' tsompa.** En la casa de mi compadre hay unas estampas en el altar.
- statquiee** (m m) s vieja (*despectivo*) **Jeeⁿ ndya' seiw'ii cwii statquiee jā na jla'cjoojā tareixa 'naaⁿaⁿ.** Una vieja nos regañó mucho porque cortamos sus naranjas. [pl. **statquiee** (m m)]
- stayu** (m a) adv que sea, por lo menos **Stayu seijndaya nlcoomya ñequio tsjo'ñjeeⁿ na seiquiooya.** Con el dinero que tumbé por lo menos compraría mis huaraches. **Xeeⁿ jnda t'uus ts'aⁿ ndaatioo teiⁿ stayu teiiⁿ ts'oom nnts'aana!** Una persona al tomar el agua fría, ¡qué fresco sentirá! **Ja nnts'aaya cwii xue nomjndaaya na stayu neiⁿcloo' ljeii, nchii na ticuee' na ljeii.** Yo voy hacer un huipil que sea bonito con muchas figuras para mi hija y no al que tiene pocas figuras.
Var. stamayu (m m a)
- st'eiⁿ** (m-a) s zopilote (*ave; nombre general*) **Tioñe st'eiⁿ yuu na wacatyeēⁿ quioo'to'** **na nlqueeⁿ.** El zopilote bajó a donde está el animal podrido para comérselo.
 [pl. **cant'eiⁿ** (m m-a)]
- st'eiⁿ xqueⁿ ntom** (m-a m m) s zopilote común (*ave*) **Neiⁿcloo' ndaa tsaa' st'eiⁿ xqueⁿ ntom ndo' titsja nc'eeⁿ, ntom tsaaⁿaⁿ.** El zopilote común tiene plumas finas y negras y sus patas no tienen escamas.
 [pl. **cant'eiⁿ nqueⁿ ntom** (m m-a b m)]
- st'eiⁿ xtyo' wee** (m-a m m) s zopilote, aura cabeza roja (*ave*) **St'eiⁿ xtyo' wee jeeⁿ cwajndii to' tsaaⁿaⁿ ndo' tsja nc'eeⁿ.** El zopilote tiene plumas desparpajadas y patas con muchas escamas. [pl. **cant'eiⁿ cantyo'** **wee** (m m-a b b m)]
- sto** (a-b) s *esp* 1. persona (*náhuatl*), pastor **Ñ'eeⁿndye sto Suljaa' na ndiicwaⁿ cwila'neiⁿna ñomtsu.** En xochistlahuaca algunos de raza náhuatl todavía hablan mejicano.
 2. pastor, cabrero **Tquia cwic'eeⁿ sto na cwijndoo'na canch'ioo cjoo' tyue'.** Los pastores viven lejos del pueblo cuidando sus chivos en los cerros. (*En Xochistlahuaca y los alrededores se refiere a los pastores de origen náhuatl.*)
- sto** (m) s bandeja **Catseit'maⁿ ts'om' ja, leii, taⁿa sto' na jeeⁿ matseicjeendyo na**

- mamaaⁿya ntjaal**'. Perdóname manita, quebré tu bandeja porque estaba muy apurada lavando el nixtamal. [pl. to, lua'to (b m); pos. stoo' (m); Gram.]
- tsqueⁿsto (m m) s una clase de guaje
Var. tsuaⁿsto (b m)
- stoo** (a) s duende (*dueño de los animales, que lleva látigo y sombrero blanco y ancho*) Quilue nn'aⁿ na stoo nñequiaaⁿ na nljei' yuu ñjom tsiom' canty'i. La gente dice que el duende te enseñará donde puedes encontrar miel de abejas silvestre.
- stochquiaaa** (m m) s teconte Too'
stochquiaaa tiom scuya nchquiaaa ee na nncwjee! tsomaraayâ na nlcwa' ñ'eⁿndyô. Mi esposa llenó el teconte de tortillas porque va a llegar la comadre para comer con nosotros. [pl. lua'tonchquiaaa (b m m)]
- stoo'** (m) [pos. de sto (m)] bandeja
- stonda'** (m a-b) s bandeja (*llana*) Quitioom nn'aⁿ nnaⁿ, nda, lqueeⁿ, ts'om stonda' ee t'maⁿtina' nchiiti sto. La gente echa maíz, frijol, arroz, en la bandeja llana porque es más grande que las otras. [pl. lua'tonda' (b m a-b)] Véase **canda'** (a a-b)
- stontyjee'** (m a) s tepestate (*bandeja que se usa para recoger masa*) Quiwil'ue stontyjee' na nnc'oocue tsqueeⁿ na cwinaⁿ cjoo' tsjoⁿsuu quiana majuu ts'aⁿ. El tepestate se usa para recoger la masa que viene del metate cuando se está moliendo. [pl. lua'tontyjee' (b m a)] Véase **ntyjee'** (a)
- stotsa"** (m m) s zambomba (*instrumento hecho de teconte y piel que se toca en la danza de los diablitos*) Quitjo' stotsa" quiana quim'aaⁿ jnoomjndii xuee na 'om chi' mayo'. Se toca la zambomba para la danza de los diablitos, el cico de mayo. [pl. lua'totsa" (b m m)] Sinón. **stotsiu'** (m b)
- stotsiu'** (m b) s 1. guaje, güira
Ñeteil'ueeⁿdye nn'aⁿ Suljaa' stotsiu' na nncjaac'oom ts'aⁿ ndaa. Antes la gente de Xochistlahuaca usaba la güira para traer agua.
2. zambomba
[pl. lua'toliu' (b m b)] Véase **stotsa"**
- stotsua'** (m b) s bandeja (*al tamaño de una jícara*) Quiwil'ueeⁿdye nn'aⁿ stotsua' quiana 'oocandaaⁿna. La gente usa la bandeja cuando va a bañarse.
[pl. lua'tolua' (b m b)]
- stranca** (m b) s esp tranca Tco'nquia ts'oom na nnjom x'ee stranca na waa 'ndyoots'atíoomya. Enterré otro palo que sostendrá el eje de la tranca de mi corral.
Var. **tranca**
- streiwo** (m b) s esp estribo (*de la silla de montar*) Tio xuu tjaa'naⁿ streiwo cachuuna'. El fuste de carga no lleva estribos.
- su** (a) adj seboso Jeeⁿ su naaⁿ casondye xeeⁿ jndá teiteiⁿna' El caldo de res es muy seboso cuando está frío.
- su** (m) 1. s llano, sabana, lugar (*plano*) Nnom tsjoom cwinquioo' nn'aⁿ tajndyoo'ntsio', su yuu na ñetiooñe w'aajndye. Juegan futbol en el llano, a la orilla del pueblo en donde era el campo de aterrizaje.
2. adj parejo, plano, llano Tyuaa yuu na quits'aaya n'oomljoo jeeⁿ suna'. Es muy plano el terreno donde hago la milpa.
[pl. cantsu (m m)]
- suu** (a) s incienso, copal Matseico sareista suu na quii'wats'om quiana mach'ee tyee meiⁿxa. El sacristán quema el incienso en el momento en el que el sacerdote hace la misa.
- ta'suu (a a) s incienso
 - ts'oomsuu (a a) s palo de copal
- suaa'** (a) adv bizco (*con los ojos casi cerrados*) Nn'aⁿ na jeeⁿcheⁿ ndya' canchiiⁿdye na quilue nn'aⁿ nntseinda ñe'quioom', joona jeeⁿ suaⁿ quinty'iaana. Los albinos, a quienes la gente les llama hijos del sol, ellos miran bizcos. Sinón. **siaa"** (a)
- su'** (m) adj 1. enmojecido, manchado, teñido (*de color café claro, por el moho*) Tsiom su' jeeⁿ calu n'om nnaⁿ chuuna', ndo' taxocandaaⁿ nluii chquiaa joona'. La mazorca enmojecida tiene granos de color café; no sirve para hacer tortillas.
2. manchado (*dientes; de color café claro o amarillo por el uso exceso del tabaco, o por los minerales en el agua potable*) Cajaⁿ ndei'n'om yucachjoo ee na jeeⁿ su'na'. Los dientes del niño son amarillos porque son manchados.
- cwiwisu' (a m) v proc ponerse mohoso

• **casu'** (a m) *adj* que huele a moho
sula (a b) *s esp* sill^a **Quiana nncuee'** ts'aⁿ
wa' maca"na' na nñequiaa' sul^a na
nncwacatyee". Cuando llega una persona a
tu casa debes darle una silla para sentarse.
[pl. **ntsula** (a b); pos. **sulaa'** (a b); Gram.]
Var. **ts'oomsula** (a a b)

suw'aajndye (m a b) *s* campo (*de aviación*),
pista (*de aterrizaje*) **Teibioti tuii su**
w'aajndye Sulja', **jndanquia chii tuii**
natoo' w'aachom. En Xochistlahuaca
primero se construyó el campo de aviación,
después se construyó la brecha.

T

ta (a-b) 1. *s* padre, papá **Catsu' nnom ta na**
ja joqui'cjoo"ya caso yuu na nlcwa'yō'.
Dile a papá que yo voy a apersogar al
caballo.

2. señor (*indica respeto*) **'Io cha nncwjee'**
ta gobiernom Ndyawe. En unos días el
señor gobernador llegará a Ometepec.
Xma"ndyu', ta, ¿yuu wja'? Buenos días,
señor, ¿a donde va usted? *Clasifica a unos*
sustantivos como masculino, digno de respeto

- **tawii'** (a-b b) *s* viejito, anciano
- **tal'oo** (a-b a) *s* antepasados
- **tatyee** (a-b m) *s* señor cura, padre
- **taya** (a-b a) *s pos* nuestro papá

ta (b) *s* cerro, colina, loma **Tsjoom Sulja'**
mei"ntyjee' cwii ta na jndyu "Ta
Tyuaaljaa!. En Xochistlahuaca hay un
cerrito que se llama "Cerro de las Flores."
[pl. **nta** (b)]

- **taw'aa** (b a) *s* pared
- **tatsia"** (b a) *s* barda
- **tax'ee w'aa** (b m a) *s* columna, pilar

ta (m) *adj* 1. grueso, espesor (*de grosor*) **Ta**
ts'oom tanmaa"waa', jo' chii ya nlui'
n'oomwaljoo juuna'. Ese palo de guapinol
es grueso, por eso se puede sacarlo
trapiches.

2. *adv* hondo, poco **Tita m'aa" ts'o ljoo,**
ñequii' ljo' too', jo' chii xocwil'ue na nnoo"
a ts'oom ntjom. La tierra aquí no es muy

honda, hay puras piedras debajo; por eso no
sirve para que siembre un árbol de frutales.

• **ta jndyee'** (m b) ?? tiene voz gruesa
taⁿ (a-b) *adj* ofensivo, desagradable, grosero
Chiuu re, na jee" **taⁿ ñ'oom matsei'nei"**
cjoya. Oye, mano, ¿porqué me dices
palabras ofensivas en mi contra?

taa¹ (a) *adj* cerrado, cubierto (*de malezas,*
monte) **Maca"na' na nnc'uaaya jndaa**
'ndyoo natooya ee jee" taa jndaa s'aana'.
Necesito cortar el monte de la orilla de mi
camino porque está muy herboso.

- **cwiwitaa** (a a) *v proc* cierrarse (*de*
hierbas)

taa² (a) *s* surco (*en una mazorca en donde una*
hilera de granos se ha quitado) **Ja nnts'aa**
taa niom ndo' 'u nncu'. Yo voy a hacer el
surco en las mazorcas y tú desgrana.

taa (m) *s* santo (*el ahijado usa este término*
para pedir la bendición de su padrino; el
padrino responde con la misma palabra)
Tjomndyo tsotya'ts'o" tquiaya taa
nnoom. Encontré con mi padrino y le dí el
santo. [pl. **ntaa** (a)]

- **quiaa' taa** dáme santo, bendígame
Sinón. nn'om (m)

-taaⁿ (a) *suf adv* *Indica que la acción se hace a*
un lado. **Tjei'taa"ñe tyochjoo quia na**
teinom w'aachom. El niño se hizo a un
lado cuando pasó el carro.

[pl. **-taa"ndye** (a)] Var. **-taa"ñe**
Véase **wataaⁿ** (a)

ta¹ (b) *adj* agrio **Ca'ndiindyu'ti' cwii tata**
naquii' ndaatei"meii" ee mei"nchjoo
titana'. Exprime un limón más en el agua
fresca porque no está agria.

- **cwiwitaa** (a b) *v proc* ponerse agrio

ta² (b) *s* 1. fruto (*de cualquier planta*) **Ts'oom**
tareixa 'na"ya jee" tajndye t^a mach'eena'.
Mi naranjo ya no da mucho fruto.
2. *Clasifica varias cosas de forma redonda; por*
ejemplo: tal'o (b b) bala; tañeca' (b a b)
canica.

[pos. **taa'** (b)]

taa (a) *adj* 1. filoso, afilado **Na macuundayo**
tareixa na nlquiaaya jo' na tyja ts'ooya ee
jee" taa xjoo'a. (?)
2. puntiagudo **Tita^a nnom lapei' 'na"ya jo'**
chii t'ma" ljeii mach'eena'. Mi lápiz no

está puntiagudo por eso hace letras muy gruesas.

3. áspero, agudo **Candyaa' n'omnc'a ee jeeⁿ taa ljo' nato na tjo.** Me arden las plantas de los pies porque hay piedras agudas en el camino donde fui.

- **xjotaq** (b a) s machete
- **matseicata** (a a) vt afilar, sacar filo
- **cwiwicata** (a a a) v proc hacerse filoso

taa (b) adj agrio (*ligeramente*) Nomncuee **taa ndaateiⁿ ee na tijndye tata' ndiiñe Tina.** El agua fresca está ligeramente agria porque Florentina exprimió pocos limones. Véase **ta** (b)

ta n'oom chi'cantoo (b a b b b-m) s chía (*del monte*) **Ta n'oom chi'cantoo**

matseijomna' cha'na jndaa, mati ya nluii **ndaateiⁿ joona'.** La chía del monte es parecida al chán y también es bueno para hacer agua fresca.

- **ts'oom chi'candoo** (a b b b-m) s palo de chía del monte

ta nntei' (b b) s (?) Quiana na jndaa jndaa **tanntei' caja"na' ndo' n'omna' jeeⁿ weena'.** Cuando están madura las (?), son amarillas, sus semillas son rojas.

- **ts'oo taa nntei'** (m b b) s ??

ta x'eew'aa (b m m a) s pilar **W'aa na tit'ma" ñie'ndyee tats'oom x'eenaa' nluii leiroo'na'.** Una casa no muy grande solamente tendrá tres pilares en el corredor.

tacachi (b a b) s guayaba, guava (*nombre general*) **Jndeii' jndyee' tacachi ndo' jndye n'omna' na cajndaa saa meii' na ljo' ca'na" ntyjiya juuna'.** La guayaba tiene muchas semillas y el olor es muy fuerte, pero a pesar de eso a mí me gusta. [pl. **tacandi** (b a b)]

- **ts'oom tacachi** (a b a b) s guayabo

tacachi caja" (b a b a m) s guayaba manzana **Mana qui' tacachiwaa' chana nnty'ia' aa tacachi caja" juuna' ee xee" na jo' quiajo' caja" naquii' ts'omna'.** Cóme de una vez a esa guayaba para ver si es guayaba manzana porque si lo es también su interior es amarillo. [pl. **tacandi caja"** (b a b a m)]

- **ts'oom tacachi caja"** (a b a b a m) s palo de guayaba manzana

tacachi ndaaluee (b a b a a) s pomarrosa

Macanda tsua' **tacachi ndaaluee na ya nlquii ts'a", ts'omna' tiquitquii nn'a".**

Solamente la carne de la pomarrosa se come el hueso no se come. [pl. **tacandi ndaaluua** (b a b a a)]

- **ts'oom tacachi ndaaluee** (a b a b a a) s palo de pomarrosa

tacachi tsua'ts'aa (b a b b a) s guayaba perulera, guayaba bule **Matseijomna' cha'na tsua'ts'aa tacandi lua'l'aa, ee na tei'ncoona'.** La guayaba perulera se parece al bule porque tiene forma alargada. [pl. **tacandi lua'l'aa** (b a b b a)]

- **ts'oom tacachi tsua'ts'aa** (a b a b b a) s palo de guayaba bule

tacachi wee (b a b m) s guayaba colorada, guayaba china **Meii' na jndaa tacandi wee saa nacjoona' wii, macanda naquii'na' na wee.** Aunque estén maduras las guayabas coloradas, por encima son verdes, solamente por dentro son rojas. [pl. **tacandiwee** (b a b m)]

- **ts'oom tacachi wee** (a b a b m) s palo de guayaba colorada

tacachita (b a b b) s "guayaba de zorro"

(reg.), guayaba montés (*lit. guayaba agria*)

Nljeii ts'a" tacachita quii'jndaa saa xocandaa nlquee" juuna' ee jee" tana'. La guayaba agria se encuentra en el monte; uno no puede comerla porque es muy agria. [pl. **tacandita** (b a b b)]

- **ts'oom tacachita** (a b a b b) s palo de guayaba de zorro

tacajue (b m a-b) s grano (*de café*) **Nnom xochi' nneii' tacajue, xee" jndaa nntuana' ñequio tsjo'suu na nluii jndaa cajue.** En el comal se tuesta el grano de café y luego se muele en el metate para hacer el café molido.

- **ts'oom tacajue** (m b m a-b) s palo de café, cafeto

tacajue jndo (b m a-b a-b) s (?) **Cajndaa tacajue jndo, quiana nluii ndaachi ñ'e" joona' quiajo' maca"na' na nneii"na' xee" jndaa nntuana', xee" jndaa je' nnc'uaa"na' chana nluii' luua'na' na nquiee.** Lo grano de (?) son pequeños, para hacer una bebida con ellos se necesita tostarlos y luego molerlos y en seguida hay que colarlo para que salgan las cáscaras duras.

tacanchaaⁿ¹ (b a b) *s* fruta (*del palo de tayata*) **Cwi'oowa tyonch'u ts'oom lja'a'scuu na nla'cjoona tacanchaaⁿ¹ na nntquiina n'omna!**. Los niños se suben al tayata a cortar la fruta para comerse las semillas. Véase **ts'oom lja'a'scuu**

tacanduu (b a a) *s* vaina (*de cacho de borrego*) **Quiquiaa cha'tso tscoo ts'oom tacanduu quiana nnaⁿ¹** **tacanduu**. Cuando nacen las vainas del árbol de cacho de borrego, se le caen todas las hojas.

- **ts'oom tacanduu** (a b a a) *s* palo de cacho de borrego

tacantsaa (b a m) *s* fruta (*del capulín prieto, lit. frutilla de pájaro*) **Ntom tacantsaa quiana jndā jndāana' ndo' cwa'nā!**. Cuando los capulines prietos están maduros son negros, y al comerlos son astringentes.

- **ts'oom tacantsaa** (a b a m) *s* palo de capulín prieto

tacatsoo' ts'om (a a m) *ve* no tener ánimo, no tener ganas **Je' na jndā teijndya, meiⁿchjoo tacatsoo' ts'oo na cwii nnts'aatyā ts'iaaⁿ**. Ahora que estoy cansado, ya no tengo ganas de trabajar más. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

tacaxo (b a b) *s* ajo **Cja', leii, cja'cal'ue' cwii toom' tacaxo na nntuaa quii' naaⁿaa**. Véte, hija, a comprar una cabeza de ajo para echar en el mole. Var. **tannxo** (b b)

tachi (b a-b) *s* chicayotillo **Na jaach'ee xuee ñetmaaⁿ yolcu Suljaa' lliaa ñequio tachi ee jeeⁿ chom'na' ndo' jeeⁿ jana'.** Hace tiempo las mujeres de Xochistlahuaca lavaban la ropa con el chicayotillo porque es espumoso y muy amargo.

- **ts'oo tachi** (m b a-b) *s* bejuco de chicayotillo

tachiu' (b b) *s* chicayama **Quil'a nn'aⁿ cansarua ñequio tachiu'; matseijomna' joona' cha'na tanda'a' ndo' xeeⁿ jndā tcaaⁿna' nnoⁿna', nncua tsmaⁿ 'naaⁿna'.** La gente hace conserva con la chicayama; la fruta se parece al chicayote, y cuando ya está seco, se revienta para tumbar su algodón. [pl. **tandi'** (b b)]

- **ts'oo tachiu'** (m b b) *s* bejuco de chicayama

tachji' (b b) *s* (?) **Quiana jndā jndāa tachji' ndo' nñequivi' juuna' mañoom' nnaⁿna' ndo' tsuaa'na' nntseityjooñena' juuna' nomts'o' nnts'aana' cha'cwijom tsei'x'ii.** Cuando el (?) está maduro y lo tocas, se revienta, y la cáscara se enrrolla en tu dedo como si fuera un anillo.

• **ts'oo tachji'** (m b b) *s* bejuco de — **tach'eⁿ** (m m) *s* patio, solar **Paa jndā jnāaⁿ tach'eeⁿeⁿ ee nnc'oomtyeeⁿ jndāa.** Pedro ya vendió su solar porque va a vivir en el campo. **Sinón.** **nomch'eⁿ** (a m), **such'eⁿ** (m m) Véase **ch'eⁿ** (m)

tach'maaⁿ (b m) *s* ombligo **Jndā tsuu tach'maaⁿ yu'ndaa ee na ya tuii nasei.** El ombligo del bebé ya está curado porque lo dieron buen tratamiento. [pl. **tañmaaⁿ** (b a); Gram.] Var. **ch'maaⁿ** (m)

tacho (b m) *s* guamúchil (*fruto*) **Ts'oom tacho jeeⁿ nioomna', jo' chii quila'cjoo yocanch'u tacho ñequio ts'oomnaaⁿ, xeeⁿ jndā nla'yana joona' na nntquiina.** El guamúchil es espinoso, por eso los niños cortan los guamuchiles con una vara de otate, y luego los pelan para comérselos.

• **ts'oom tacho** (a b m) *s* guamúchil **tachquia'** (b b) *s* anona, chirimoya (*nombre general para algunas frutas de la misma familia*) **Waa cwii nnom tachquia'** na quia na jndā jndāana' jeeⁿ neiⁿncoo' weena'. Hay una clase de anona que cuando está madura se pone muy colorada. [pl. **tantquia'** (b b)]

tachquia' **ndaawii** (b b a m) *s* chirimoya, anona **Tachquia'** **ndaawii juuna' titquoo'** **xeeⁿ jndā jndāana' ee na wiina'**. No se ve cuando ya está madura la chirimoya, porque es verdosa. [pl. **tantquia'** **ndaawii** (b b a m)]

• **ts'oom tachquia'** **ndaawii** (a b b a m) *s* palo de chirimoya

tachquia' **ts'oomjndya** (b b a b) *s* chirimoya **Tachquia'** **ts'oomjndya nnoⁿ nacjoo'na'** **xeeⁿ na jndā jndāana'**. Cuando la chirimoya ya está madura, se abre por encima. [pl. **tantquia'** **n'oomjndya** (b b a b)]

• **ts'oom tachquia'** **ts'oomjndya** (a b b a b) *s* palo de chirimoya

tachquia' wee (b b m) *s* anona colorada (*planta*) **Mañoom' nljei' quiana jndā jndāq tachquia' wee ee jeeⁿ wee nacjooⁿa**. Luego se nota cuando la anona colorada está madura porque se ve colorada por encima. [pl. **tantquia' wee** (b b m)] *Var.* **tachquia' china** (b b a b)

- **ts'oom tachquia' wee** (a b b m) *s* palo de anona colorada

tachquia' xquie (b b m) *s* guanábana **Tachquia' xquie tsua'a'na' chuu' cha'cwijom nioom sāa quil'a nn'a' ndaaetiⁿ ñequio seii'na' ee chjoochjoo tāna', ca'naⁿa'**. La cáscara de la guanábana tiene como espinas, pero la gente hace agua fresca con la carne porque es un poco agria y sabrosa. [pl. **tantquia' ntquie** (b b m)]

- **ts'oom tachquia' xquie** (a b b m) *s* guanábano

tachu' (b m) *s* mamey, zapote mamey **Quia na jndāq tachu' jeeⁿ wee seii'na' sāa nacjooⁿa' calu**. Cuando el zapote mamey está maduro, la carne es colorada, pero por encima es café. [pl. **tāndyu'** (b m)]

- **ts'oom tachu'** (a b m) *s* palo de mamey

tacoo' (b a) *s* jojoche **Ñequio ndaatsjaa' quity'iuu tacoo' ndo' jeeⁿ yo chii ñ'eⁿ na nnda'a'na' na nlquii ts'aⁿ**. El jojoche se cuece con agua de ceniza; tarda mucho para que se ablande, y se puede comerlo.

- **ts'oom tacoo'** (a b a) *s* palo samaritano

tacuaa xuee (m m m) *adv* nunca, jamás **Je'a tacuaa xuee cwii nnty'ia tsotya ee na jndā tueeⁿeⁿ**. Ahora pues nunca jamás veré a mi papá porque ya se murió.

tacwaⁿ (a m) *adv* ni aún **Tacwaⁿ na nncwjā ndo' mamatsa'ntjom' ja na cjo l'aa**. Ni aún llego bien, ya me mandas al mandado.

tacwaxuaa 'ndyoo (a m m) *adj* escandaloso, ruidoso **Cja'tsei'cheⁿ yocanch'um'aⁿ, ee jeeⁿcheⁿ ndya' tacwaxuaa ndyueena na cancona**. Vete a callar a esos niños, porque están muy escandalosos, riéndose. [pl. **tacwaxuaa ndyuee** (a m m)] *Véase xuaa (a)*

tajnara (b a b) *s esp* granada (*fruta*) **Quiana quiwee' ncuee ndyoo Sei'chue quiajo' na quicwjee' tācajnara; ndo' n'omna' cha'cwijom ndeii' cajndaa**. En la fiesta de

la Virgen de Concepción en Tlacoachistlahuaca llegan las granadas; sus semillas son parecidas a los huevecillos de la rana. *Var.* **tānara, tācajnara** (b a a b)

tajndyoo' (b b-m) *s* pelota **Maty'iqoya ee na jndā tjoo tajndyoo' xco 'naⁿya quiana teinjomna' luiixjonioom**. Estoy llorando porque mi pelota nueva se ponchó cuando pegó al alambre de púas. *Véase jndyoo'*

tajndyoo' ntsio' (b b-m) *s* 1. balón (*de futbol*) **Tajndyoo' ntsio' nñequivu' juuna' ñequio nc'eⁿ, mati ya na nntii'ñē xqueeⁿ, sāa ticwanaaⁿ na nntii'ñē l'ooⁿ**. Puedes jugar el balón de futbol con los pies y también con la cabeza, pero no se permite meter la mano.

2. juego (*de futbol*) **Nn'aⁿ na cwinquioo' tajndyoo' ntsio' jeeⁿ cjeendyena na nlei'nomna na 'ooñ'omna tajndyoo', ndo' 'naaⁿna chiuu nntmeiiⁿ'na ntsio' juuna'**. Las personas que juegan futbol corre mucho llevando el balón y saben muy bien como patearlo.

tajndyoo' ts'oom tscaa' (b b-m a m) *s* pelota (*de basquetbol*) **Seijnda mei"stro tajndyoo' ts'oom tscaa' na nñe'quioo' yocanch'u na ma'mooⁿ ndāq**. El maestro compró una pelota de basquetbol para que juegan sus alumnos.

2. juego (*de basquetbol*) **Mandyo cha'tso joo yuu na niom scwela waa yuu na cwinquioo' yotsaⁿ tajndyoo' ts'oom tscaa'**. Casi todas las escuelas hay una cancha de basquetbol que juegan los niños.

tajndyoo' tsqui' (b b-m) *s* 1. pelota (*de volibol*) **Jndā ty'oⁿ cwii tajndyoo' tsqui' na nñequivoo'a, sāa cwitjoo nnc'oⁿ tsqui' cwentaa'na'**. Ya compré una pelota de volibol para que juguemos, pero me falta comprar su red.

2. juego (*de volibol*) **Quia na nñequivu' tajndyoo' tsqui' catsa' cwenta tintseic'uoo' ndāal'oⁿ, ee majndyeti ndāal'oⁿ macaⁿna' na nntii'ndyu'**. Cuando juegas el volibol tengas cuidado de no torcer los dedos, porque necesitas meter más los dedos.

tajom (a m) *adv* jamás **Tajom nntsuu' ts'ooⁿya na teijndeit' ja ñequio ts'iaaⁿ 'naⁿya**. Jamás olvidaré que me ayudaste con mi trabajo.

tajom (m a) *adv* hasta (*indica sorpresa, inesperadoto the point of*) **Quia na ty'oom xquia^aya taw'aa stajom teic'uaa.** Cuando pegué la cabeza a la pared hasta resuenó. [esp. hasta] *Var. stajom Sínón. najom* (m a)

tajom jndaa (a m b) *adv* ya nunca, nunca jamás **Tajom jndaa cwii nnts'aannda'a, tso tyochjoo nnom tsotyeeⁿ.** Nunca jamás voy hacerlo, dijo el muchacho a su papá.

ta' (m) *adj* colgante **Jeeⁿ ta' lua'qui quioo' jndyo sndaa'.** El toro cebú tiene orejas muy colgantes.

ta" (b) 1. s pieza, pedazo (*entero*) **Tsotya tcwaaⁿ'aⁿ we ta"ⁿ tyoo' ñ'eⁿ cajue, jndaa chii tjaanⁿ jndaa.** Mi papá comió dos piezas de pan con café y luego se fue al monte. **Seijndaya cwii ta"ⁿ tyuua yuu na nnts'aaya n'oomblojondu'.** Compré un pedazo de tierra para hacer el chagüe. 2. pedazo, trozo, terrón (*tierra, leña, piedra, etc*) **Joc'oⁿ we ta"ⁿ ts'oom ranchoo'a na njndaaaya.** Voy a mi rancho a traer unas leñas para venderla.

3. *adj* quebrado, mordido **Tewa' chmeiiⁿ tyoo' ta"ⁿ na tañe'cwa' yucachjoo.** El gato comió el pan mordido que el niño ya no quiso comer.

[pl. **nta"ⁿ** (b); pos. **taa"ⁿ** (b);

Gram. (sustantivo de medida)] Véase **mata"ⁿ** (b)

- **chjoochjoo ta"ⁿ** *adv* por un rato
- **cwiicwii ta"ⁿ** *adv* ??
- **ticwiicwii ta"ⁿndyo** *adv* cada ratito
- **cwii ta"ⁿndyo** (m b m) *adv* por un rato
- **ts'iaaⁿ ta"ⁿ** (a b) s trabajo hecho a medias
- **ta"ⁿts'o** (b b) s terrón

ta'¹ (a) s 1. collar **Jo Xueet'maⁿ nntseijnda ta' nndaa' scuu' ñejndaaya.** En la fiesta de Semana Santa voy a comprar un collar para la esposa de mi hijo.

2. cuenta **Quiana nñe'quia yuscu taa^a, quiajo' cwii ndo' cwii ta' nncwjaa'ñe.** Cuando la mujer hace el collar tiene que ensartar las cuentas una por una.

- **ts'uaata'** (a a) s collar

ta'² (a) s 1. resina (*nombre general*) **Jo sjo jocw'aya ta' ts'omsca na nnc'oomndyto l'uajneiⁿ na nntseityaⁿya cwetye.** Voy a la montaña a recoger resina para untarla los

hilos de ixle que voy a amarrar a los cohetes.

2. chicle (*goma de mascar*) **M'aⁿ yolcu quiana nnda'na ta' c'uaa nnaⁿna' quii'ndyueena.** Hay mujeres cuando mastican el chicle se oye el ruido en la boca.

- **cata'** (a a) s un tipo de avispa, cuco ?

taa' (a-b) s pos collar **Ty'ioo' taa' Sara xcwe na manaaⁿ'aⁿ mana tsuu nt'om.** Cuando estaba bañando Sara se le reventó su collar y se perdieron algunas cuentas.

Var. ts'uaataa' (a a-b)

taa'¹ (b) *adj* 1. tapado, cerrado **Jeeⁿ ndya' taa' lue'ntyuu'a na mach'ee chquio.** Mi nariz está muy tapada por la gripe.

2. escondido, oculto, cubierto **Ndy'a' taa' yuu na waa wa', jo' chii ticaljeiya juuna'.** Por donde está tu casa es muy oculto, por eso no la encontré.

Véase **cwitaa'** (b)

taa'¹² (b) s fruto (*de cualquier planta*) **Jnda teijndye taa' ts'oom sndaa' matseiquiaa tyotso.** La ardilla ha tumbado muchas bellotas del encino.

ta' *susnda* (a a a) s chapopote **Jeeⁿ ntom ta'** *susnda*, **ndo mati jeeⁿ tsaaⁿna'**. El chapopote es negro y también es viscoso. Véase **suu** (a)

taa' *ts'om* (a) ve 1. ser malicioso, tener inquina **'O mayuu'cheⁿ na taa' n'om'yō' jo' chii jla'naⁿyō' ndeinc'ee w'achom 'naⁿya.** Ustedes deveras son maliciosos por eso poncharon las llantas de mi carro.

2. ser celoso (?) (?)

[Rige complemento circunstancial de referencia.]

- **matseita^a ts'om** (a) vt le hace malicias

ta'chom (a b) s collar (*de fuego*) **Je' cha'tso yolcu Suljaa' cwinquiuna taa'chom ee joona' cwil'ana' chom na jeeⁿ neiⁿncoo'.**

Ahora en este tiempo todas las mujeres de Xochistlahuaca llevan puesto collar de fuego, porque brilla muy bonito.

Véase **chom** (b)

ta'jndyoo' (a b-m) s bola (*de goma*), caucho • **Icoom taa'jndyoo'** (m a b-m) s

huaraches de suela de hule

ta'jndyoo' x'ee w'aachom (a b-m m a b) s llanta (*p.ej del coche, camión*) **Jlui' jndye**

- ta'jndyoo' x'ee w'aachom, jo' na ljoon'ñena' nato.** Se ponchó la llanta del carro, por eso se quedó en el camino.
- ta'jnom** (b b) *s* mecapal (*del telar*) **Yolcu Suljaa' quiwil'uee'ndyena ta'jnom na cwiwitye' xcweena quiana nntuaana jnom chana nleimpei' jnom.** Las mujeres de Xochistlahuaca usan el mecapal para amarrarse la cintura y atiesa el telar cuando tejen. Véase **jnom**
- ta"ndeii'** (b a) *s* nalga (*anatomía*) **Tjaquiee' nasei tsei'ncquia ta"ndeii' Sa.** En la nalga de José le pusieron una inyección. [pl. **nta"nt'eii** (b a); *Gram.*] **Sinón.** **sei'nteii'** (b a)
- ta'ndue** (a m) *s* collar (*de (?) con cuentas rojas y alargadas*) **Nn'a"tquie ñe'tye"nquiuna ta'ndue, weena' ndo' tei'ncoonaa' cha'na nlquee'.** A las mujeres del tiempo pasado se ponían el collar de (?), son rojas y se parece al arroz.
- ta'ndyueenquee"** (a a a) *s* collar (*de coral*) **ta'nqui** (a m) *s* cerilla **Quiana titseilju' ts'a" ts'om tsua'quee" jndye ta'nquee" nnts'aana'.** Si uno no asea el oído se hace mucha cerilla. [*Gram.*]
- ta'sca** (a m) *s* resina (*del ocote*) **Jee" cwe ta'sca, tye" nnt'uii'na' liaa' ts'a".** La resina del ocote es muy pegajosa se pega muy duro a la ropa. [pl. **ta'nlca** (a m)] **Var.** **ta'ts'oomsca** (a a m)
- ta"sei'** (b m) *s* pedazo (*de carne*) **Ndyee ta"sei' tju' scuya naquii' naa"casondye na tcwaa'a.** Mi esposa echó tres pedazos de carne en el caldo de res que comí. [pl. **nta"sei'** (b m)]
- ta's'om** (a-b m) *s* collar (*de (?)*) **Caja" ta's'om ndo' jee" chee"na', xee" na nntquiaana' mantyja nnta"na'.** El collar de (?)es amarillo y muy quebradizos, si se cae luego se quiebra. Véase **s'om** (m)
- ta'wee ndeii'chcwa"** (a m b b) *s* collar (*de cuentas rojas, lit: collar rojo de huevo de cuija*) **Ta'wee ndeii'chcwa" too' tei'ncoonaa' ndo' cal'o ndaqana.** Las cuentas del collar de huevo de cuija están ensartadas a lo largo, tienen las puntas redondas.
- talamom** (b a b) *s esp* lima **Nncwajnaa" ts'a" talamom ee waa t̄ach'maa"na' ndo' chjoochjoo ja ndaa'na'.** Se puede conocer a

la lima por su ombligo y por su jugo que es un poco amargo.

- **ts'oom talamom** (a b a b) *s* palo de lima

taleinto (b m b) *s esp* tamarindo (*fruta*) **Mach'ee María ndaatei" taleinto na nncwe na"ntjom.** María está haciendo agua fresca de tamarindo para los peones.

- **ts'oom taleinto** (a b m b) *s* tamarindo
- taleistra** (b a b) *s esp* sidra **T'ma"ti taleistra nchiiti tareixa ndo' tsuua'na' jee" tana' mati tana' cha'na t̄ata.** La sidra es más grande que la naranja, la cáscara es muy gruesa y es muy agria, como el limón.
- **ts'oom taleistra** (a b a b) *s* palo de sidra

taljaa'sa (b a m) *s* pitahaya orejona (*fruta comestible*) **Quiana jndā jndāa taljaa'sa jee" chinana' ya nlquii ts'a" juuna' ndo' tsuaa 'naa"na' quicaljona' xque" ts'oom 'ndyoo tsjo'.** Cuando la pitahaya orejona está madura es de color rosa, y es buena para comer; la planta crece arriba de los árboles en la orilla del arroyo.

- **tsuua taljaa'sa** (m b a m) *s* pitahaya
- tal'oo** (a-b a) *s* antepasados **Wats'om Suljaa' teibio l'a tal'oo juuna'.** Hace muchos años nuestros antepasados hicieron la iglesia en Xochistlahuaca. Véase **ts'oo** (a)
- tal'o** (b b) *s* cartucho, bala **Seijnda majndye tal'o ee 'io jotseicaandyo sjø.** Compré varios cartuchos porque mañana voy a la cacería a la montaña. Véase **cal'o** (b b)
- tal'o jndāa** (b b a) *s* cartucho (*de escopeta calibre 16 o 20*), tiro (*de escopeta*) **Jndye lue' nnts'aana' quioo' yuu na nnc'oom tal'o jndāa ee na nnt'oom'na'.** El cartucho de escopeta le hace varios hoyitos donde le pega al animal porque se expanden.

Véase **cal'o** (b b)

taluee' (b a) *s* tejoruco (*fruta comestible*) **Ya nlquii ts'a" taluee' cwe' na jee" c'ee can'ei'na' ndo' mati jndye n'omna' too'.** El tejoruco es comestible, solamente que tiene un olor muy desgradable y tiene muchas semillas.

- **ts'oom taluee'** (a b a) *s* tejoruco
- taluee' ndaaluee** (b a a) *s* almendra **Quitquii yocanch'u seii' taluee' ndaaluee ndo' mati ts'omna' ee nche" ts'omna'.**

Los niños se comen la carne de la almendra, y también la semilla porque es grasosa.

- ts'oom tāluee' ndaaluee (a b a a a) s
almendro

tāmanco (b a b) s esp mango (*fruta*) *Jeeⁿ ndya' queeⁿ ts'ooⁿya tāmanco na ntyja xqueⁿ ts'oom ee na jeeⁿ weena'*. Tengo ganas de cortar esos mangos que están allá arriba porque están muy rojos.

- ts'oom tāmanco (a b a b) s palo de mango

tāmanco t'maⁿ (b a b b) s mango (*híbrido*) *Xocantycwii cwii tāmanco t'maⁿ nlqui', ee jeeⁿ ta seii'na', ndo' ts'omna' jeeⁿ cachjoo*. No puedes acabar con todo un mango híbrido, porque la carne es gruesa y el hueso es chico.

tāmarayona (b m m a b) s esp marañón (*fruta*) *Tāmarayona jndyu'na' ñoom ts'omna' cha'cwijom ts'om tāmanco juuna'*. La semilla del marañón está pegada en la punta de abajo, parecido al hueso de mango.

- ts'oom tāmarayona (a b m m a b) s marañón

tameiⁿ (m m) adj pachucho, pasado (*de madurez, como plátano, piña, mango*) *Tañe'quiaya tāsa tameiⁿmeiⁿ', yati cju' joona' na nntquii caxti njmaaⁿa*. No quiero comer esos plátanos pachuchos, mejor échalo para que coman nuestras gallinas.

tānaⁿ (b a-b) s fruta (*del jaboncillo o del amole*) *Teibio ñeteil'uee'ndye nn'aⁿ tānaⁿ na nntmaaⁿna liaa*. Hace mucho tiempo la gente usaba las bolitas del jaboncillo para lavar ropa.

- ts'oom tānaⁿ (a b a-b) s amole de bolita, pipi

tānchioom (b m) s testículos
Véase **nchioom** (m)

tancuii¹ (a a) adv débil, imposible, no tiene fuerza, ya no aguanta *Na jeeⁿ jaa' xuu jndyoñ'oⁿya jo' chii meiⁿchjoo tancuii ja cwii jndyocwjā w'aya*. Llegando a la casa ya no tengo fuerza por la carga pesada que traje. Por la carga pesada que traje me hizo llegar a mi casa muy limitado.

Véase **nncuiiñe** (a a)

tancuii² (a a) ve ser débil, ser delicado, ya no tiene fuerza (*por la vejez, enfermedad*) *Ta welom'aaⁿ na jeeⁿ jndā tquieñē jo' na tancuiiñē*. Ese abuelo es débil porque está muy viejo. Var. **tancuiiñe**

- ncuiiñe (a) ¿qué es? Véase **cwiluiiñe**
(a)

tānda (b b) s jitomate (*nombre general*) *Jeeⁿ jndye tānda nlca ts'aⁿ xeeⁿ nnoom'm l'ooⁿ tānda 'ndaa yuu na ndyaa tyuua*. Uno puede cosechar muchos jitomates si siembra las plantitas en un lugar donde haya buena tierra.

- ts'ooⁿ tānda (m b b) s mata de jitomate
- tānda canche** (b b b b) s miltomate, tomate (*de culebra*) *Je' jndye tānda canche jndā jndāa, nl'aaya ndaats'a wii*. Ahora que están maduros los miltomates, vamos a hacer una salsa verde.

tānda canche jndāa (b b b b b-m) s alquequenje

tānda cantsaa (b b a m) s tomatillo (*de pájaro*) *Canch'u tānda cantsaa cha'nā tareinaⁿ saa ya nluii ndaats'a joona'*. Los tomatillos son chicos como nanches, pero se puede hacer salsa con ellos.

tānda tsua'ts'aa (b b b a) s tomate (*de (?)*) *Tānda tsua'ts'aa quiñ'eeⁿ'na' naquii' tyoo'sei' ndo' catyuu' xcwee'na'*. El tomate de (?) tiene forma de bule; se usa en la salsa para tamales. [pl. **tānda lua'l'aa** (b b b a)]

tāndaa' (b b) s calabacilla (*amarga*), chicayote *Tāndaa' juuna' quitjeii' nn'aⁿ ti na nneiiⁿ nntquiina*. La gente le saca las semillas a la calabacilla amarga para comerlas tostadas.

- ts'ooⁿ tāndaa' (m b b) s guía de chicayote

tānda' (b b) s aguacate (*nombre general*)

Tānda' ncueesua' nt'maⁿtina' nchiiti tānda' smeiiⁿ. Los aguacates de tiempo de lluvias son mas grandes que los de tiempo seco.

- ts'oom tānda' (a b b) s aguacatero
- tānda' calioo'** (b b a m) s aguacate (*morado*) *Tānda' calioo' juuna' jeeⁿ t'maⁿna', calioo' tsuua'na' ndo' mati ta seii'na'*. El aguacate morado es muy grande, la cáscara es morada y tiene carne muy gruesa.

- ts'oom **tanda'** calioo' (a b b a m) s palo de aguacate morado
- tanda'** ndaatsuu (b b a a) s aguacate (*de leche*) Ca'naⁿti nguiu nn'aⁿ tanda'
ndaatsuu ee na juuna' ncheⁿtina'. A la gente le gusta más el aguacate de leche porque es más grasoso.
- tandaateiⁿ** (b a m) s jamaica (*fruta*) Quiana jndā tquie tandaateiⁿ jeeⁿ weena', xjeⁿ'ñeeⁿ na maya na nntyjee ts'aⁿ joona'. Cuando la jamaica está madura se ve muy roja, en ese momento ya puede uno cortarla.
- lua' tandaateiⁿ (b b a m) s jamaica
 - n'oom tandaateiⁿ (a b a m) s s matas de jamaica
- tandoo** (b a) s cascabeles, cascabillos Tandoo quiwil'uena' na nnchuu'na' lcaa' jnoom chirayo ee c'uaana' quiana cwitsjana'. Las cascabeles se ponen en los vestidos de los danzantes del chirayo, porque suenan cuando se mueven.
- tando'** (b a-b) s zapote cabezón, zapote cabello (*mezón zapote*) Ticwintyjee' x'ee ts'oom **tando'** ee xeeⁿ na nnquioo cwii tando' xqueⁿ nndāq nntseicuee'na' 'u. No te pare debajo de un árbol de zapote cabezón porque te puede caer un zapote en la cabeza y puede matarte.
- ts'oom **tando'** (a b a-b) s palo de zapote cabezón
- tando' canjoom** (b a-b a m) s frailincillo, huicón Jeeⁿ m'aⁿ ntjaⁿnjoom na cwitquiina **tando'**canjoom cha'na chi' abril. En el mes de abril los murciélagos se comen los frailincillos.
- ts'oom **tando'** canjoom (m b a-b a m) s palo del frailincillo
- tandy'a'** (b m) s pimienta negra Quiana nluii naaⁿ caxti macaⁿna' na nncuo tandy'a'. Cuando se hace caldo de pollo se necesita echarle pimienta negra.
Var. tacandy'a' (b m m)
- tandyee'** (b b) s achiote Tandyee' chona' cha'cwijom nioom ndo' cajaⁿ colo 'naaⁿna'. Los achiotes tiene una especie de espinas, y su color es amarillo.
- ts'oom **tandyee'** (a b b) s palo de achiote
- tandyo xuee** (a m) *adv* hace mucho (*tiempo*) Na tandyo xuee nn'aⁿ Suljaa' ñety'eca'na
- ñety'ena Ndyawe ee quia jo' tja'na l'aachom. Hace tiempo las personas de Xochistlahuaca se iban caminando a Ometepec porque no había carro.
Var. tandyoti xuee (a m m)
- tanioom** (b a) s abrojo, cadillo, pegarropa (*nombre general para varias cáscaras de semillas que son espinosas, cerdosas*) T'aa' tanioom liaya na tjondii'a quii'jndāq na tjocachooya n'oom. Se me pegaron muchos abrojos en la ropa cuando me metí en el monte a traer leña.
- tanioom naxeⁿ catscoo** (b a m m a a) s (?) Meiⁿnquio ndāq tanioom naxeⁿ catscoo ndo' jeeⁿ taana'. Las puntas de (?) viendo hacia abajo y son muy puntiayudos.
- tsco tanioom naxeⁿ catscoo (m b a m a a) s una hierba—
- tanioom tsjeii'** (b a a) s abrojo elongado, cadillo elongado (*planta*) Quiana jndā tquie tanioom tsjeii' jeeⁿ ya nnt'uena' lcaa' ts'aⁿ. Cuando el abrojo elongado está maduro se pega facilmente en la ropa.
- ntsjeii' (a a) s una sección de fruta citrica
- tanioom xndyuu catsue'** (b a m a b) s ambrojo (?) Tanioom xndyuu catsue' jeeⁿ tāq nioom chuuna' ndo' ts'oo 'naaⁿna' jeeⁿ soo. El ambrojo (?) es muy puntiagudo y el bejuco es muy belludo.
- ts'oo tanioom xndyuu catsue' (m b a m a b) s bejuco de—
- tanmaaⁿ** (b a) s vaina (*del guapinol, reg.*) Cha'cwijom tsuaa' tax'a, na qui tsuaa' tanmaaⁿ quiana jndā tcaa'na'. La cáscara de guapinol es dura, como la cáscara de coco, cuando está seca.
- ts'oom tanmaaⁿ (a b a) s guapinol
- tannom** (b m) s ojo Maquiina' tanooⁿya na ty'oom ts'oome. Tengo dolor en mi ojo porque me golpie con un palo.
2. foquito (*de lámpara de mano*) Jndā tco tannom tsioochom 'naⁿya, jo' na tati'cwixuee chom juuna'. Ya se fundió el foquito de mi lámpara de mano por eso ya no alumbró. [pl. **tandaq** (b b-m); Gram.] Sinón. ts'omnom (m m)
- tannom casu** (b m a m) s "ojito de venado", "ojito de mula" (*planta*) Jeeⁿ quicandaa yocanch'u tannom casu na cwiliuna x'ee

ts'oo, ee na neiⁿncoo' cal'ona'. Los niños juegan con el ojo de venado que hallan debajo del bejuco, porque son redondos.

- **ts'oo tannom casu** (m b m a m) s bejuco del ojo de venado

tannom ts'oo (b m a) s verruga *Jnaⁿ*
tannom ts'oo nomts'oo na t'maⁿ; quilue nn'aⁿ ts'aⁿ nncue' quiana nnaⁿ'na'. Me salió una verruga en mi dedo pulgar, dice la gente que alguien se va a morir cuando sale una verruga.

tanomntyoo' (b a a) s papaya (*nombre general*) *Catsa' naaⁿ nacjoo' tanomntyoo'* chana nlui' ntsuee'na' xeeⁿ jndā catio' juuna' yuu na jmeiⁿ'. Raya la papaya para que le salga la leche y luego pongala en el sol.

- **ts'oom tanomntyoo'** (a b a a) s palo de papaya, papayo

tanomntyoo' cajaⁿ (b a a a m) s papaya (amarilla) *Tanomntyoo' cajaⁿ nchii cwe' tsuaa'na' na cjaⁿ mati seii'na' maxje' cajaⁿ*. La papaya amarilla no solamente la cáscara es amarilla si no también la pulpa es amarilla.

tanomntyoo' china (b a a a b) s papaya (colorada) *Ljo'yu ca'naⁿ tanomntyoo' china ñequio tanomntyoo' cajaⁿ macanda ñecwii waa na xuii'na' ee na neiⁿncoo' chinana'*. La papaya colorada tiene el mismo sabor con la papaya amarilla el único cambio es el color colorada que es más bonita.

tanomntsaa (b a m) s piña *Catsa' cwenta quiana nntyjee' tanomntsaa ee jeeⁿ taa luua' naaⁿ'na'*. Tenga cuidado cuando corte la piña porque las pencas son filosas.

- **tsuaa tanomntsaa** (m b a m) s mata de piña

tanomntsaa jndāa (b a m b-a) s piñuela (fruta) *Tanomntsaa jndāa joona' cateincoo'na' ndo' quiwe'na' chi' ncueel'oo*. La piñuela tiene forma alargada, y se madura en el mes de octubre. [pl. ??]
 • **tsuaa tanomntsaa jndāa** (m b a m b-m) s mata de piñuela

tanoomti (b a m) s capulín (*de arete, fruta*) Quiana jndāa jndāa tanoomti quiajo' ntomna' ndo' seii'na' jeeⁿ chi ndo' cajndāana' cha'na cwii ts'om tati. Cuando

el capulín de arete está maduro es de color negro y su carne es dulce; es chiquito como grano de cacahuate.

- **ts'oom tanoomti** (a b a m) s palo de capulín de arete

tantye' (b b) s zapote (*negro*) *Seii' tantye' jeeⁿ ntomna' ndo' meiiⁿ na jndāana' saa maxjeⁿ wii tsuaa'na'*. La pulpa del zapote negro es muy negra y la cáscara es verde, aunque esté maduro.

- **ts'oom tantye'** (a b b) s palo de zapote negro

tantyjee (b m-a) s *Indica un tipo de camote.*

Jndye tantyjee nncwji' ts'aⁿ na cwii joo n'ñeeⁿ ee jndyena' quinaⁿ'na' na cwii x'ee ts'oom ndo' cal'ona' cha'na tātyeⁿ joona'. En una mata de (?) se puede sacar muchos camotes porque nacen muchos en una sola mata y son redonda como la ciruela.

- **ts'oom tantyjee** (a b m-a) s mata de (?)

- **tsco tantyjee** s mata de (?)

ta"ñe (a-b) ve ser necio, grocero *Cwa jeeⁿ ndya' ta"ndyo' na l'a'yo' nata' quioo' ntsmaaⁿ'a*. ¡Ay, que necios son ustedes!, porque hicieron daño a mis animales. [pl. *ta"ndye* (a-b)] *Sinón. ntjeiⁿ (b), ntjeiⁿñie (b)*

tañeeⁿ (b a) s carnicuil (*del arroyo, vaina y semilla*) *Ts'oom na quicantyja tañeeⁿ quimeiⁿntyjee'na' 'ndyoo tsjo' ndo' quila'cjoona tscwa na nntquiina tañeeⁿ*. El palo de carnicuil del arroyo se encuentra en los arroyos, y la gente corta las vainas para comerlas.

- **ts'oom tañeeⁿ** (a b a) s palo de carnicuil del arroyo

tañequeoom' (a-b b a) s Señor Sol, Padre Sol *Jeeⁿ jmeiⁿ manty'iaa' tañequeoom'*. El Señor Sol calienta mucho. Véase *ñequiooom'* (b a)

tapeii (b a) s (?) (*planta*) *Cwinquioo' yocanch'u ñequio tapeii, cwil'an cha'cwijom quioo' ñequio nn'aⁿ joona'*. Los niños juegan con (?); los hacen como animales o gente.

- **ts'oom tapeii** (a b a) s arbusto de ??

tarasnom (b a b) s durazno (*fruta*) *Nacjoo' tarasnom chuu' ntquioo cajndāa, jo' chii macaⁿ'na' nncue' joona' quiana nlqui'*. El

durazno tiene una pelusa fina encima, por eso, cuando lo come tiene que limpiarlo.

- **ts'oom t_arasnom** (a b a b) s durazno **tareinaⁿ** (b m m) s nanche, nance (*fruta*) **Xeeⁿ jnd_a jnaⁿaⁿ cwinda_a tareinaⁿ** **cwi[']oo nn'aⁿ cwi[']oocajñeeⁿna joonaⁿ** **cjoo['] ndyue[']**. Cuando maduran los nanches la gente va a recogerlos a las lomas.

- **ts'oom t_areinaⁿ** (a b m m) s palo de nanche

tareixa (b a b) s *esp* naranja **Chi' xuee sameiye jnd_a tquie t_areixa jo' chii quil'a nn'aⁿ pomnchi ñequio ndaa'naⁿ, quiana quim'aaⁿ jnoom cax'oo**. En el mes de septiembre se maduran las naranjas, la gente hace ponche con el jugo para la fiesta de los Apaches.

- **ts'oom t_areixa** (a b a b) s naranjo
- **t_areixa ncueejmeiⁿ** (b a b a m) s naranjas que maduran en los tiempos secos

tareixa canioom (b a b a m) s naranja (*de cuche; tiene cáscara gruesa y zumo de olor fuerte*) **Ñequio tsuaaⁿ t_areixa canioom quilue nn'aⁿ na ya nnty'iuunaⁿ nnc'uut's'aⁿ na wiiⁿ na mateiiⁿ ndaaniom[']**. Según dice la gente, la cáscara de la naranja de cuche se hierva, y es buena para que tome la persona que está enferma de disentería.

tareixa china (b a b a b) s toronja (*roja*) **Tyonch'u Suljaaⁿ jeeⁿ neiiⁿna na nntquiina t_areixa china ñequio tsjaaⁿ, ee na t_anaⁿ**. A los niños de Xochistlahuaca les gusta comer la toronja roja con sal, porque es agria.

tareixa mandarina (b a b m m a b) s *esp* mandarina

tareixa t'maⁿ (b a b b) s toronja **Nn'aⁿ Suljaaⁿ ndaateiⁿ quil'ana ñequio t_areixa t'maⁿ ee na chjoochjoo janaⁿ, jo' na tica'naⁿ nquiuna joonaⁿ**. La gente de Xochistlahuaca hace agua fresca con la toronja; no les gusta comerla porque es un poco amarga.

tarondyoo' (b a a) s uva (*silvestre*) **Tis'a na jndye tarondyoo' nlqui' ee nleindyoo' quii' ndyo[']**. No debes comer muchas uvas silvestres porque te va a arder la boca.

Var. **taruntyoo'**

- **ts'oo['] tarondyoo'** (m b a a) s vid de la uva silvestre

tasa (b m) s plátano (*nombre general*) **Tsco tasa quileil'uee'ndye nn'aⁿ na nluii tyoo['] sei['] ndo['] nquii tasa quitquii nn'aⁿ juunaⁿ quiana jnd_a jnd_aanaⁿ**. La hoja del plátano sirve para envolver tamales, y el plátano la gente le gusta comerlo cuando está maduro. [pl. **tatsa** (b m)]

- **ts'oom tasa** (a b m) s mata de plátano **tasa cajaⁿ** (b m a m) s plátano (*piña*) **Tasa cajaⁿ jeeⁿ matseijomnaⁿ ñequio tasa niaⁿ saa cajaⁿti tsuaaⁿnaⁿ**. El plátano piña es muy semejante al plátano guineo, pero la cáscara es más amarilla. [pl. **tatsa cajaⁿ** (b m a m)] *Var.* **tasacajaⁿ tasawee** (b m a m b m m)

tasa l'aa (b m b-m) s plátano (*de (?)*) **Matseijomnaⁿ tasal'aa ñequio t_asatco cweⁿ na cajneiⁿtinaⁿ ndo['] ticueeⁿ na ca'nnaⁿ cha'xjeiⁿ na t_asatco**. El plátano de (?) es semejante al plátano macho nada más que es más delgado y no es muy sabroso como el plátano macho. [pl. **tatsal'aa** (b m b-m)]

- **ts'oom tasa l'aa** (a b m b-m) s mata de plátano

tasa mantsana (b m m m b) s plátano (*manzano*) **Jeeⁿ ca'nnaⁿ nquiua nn'aⁿ tasa mantsana ee na cachinaⁿ ndo['] jeeⁿ cañjeeⁿ luanⁿnaⁿ**. A la gente le gusta mucho a los plátanos manazanos porque tienen un sabor muy agradable y su cáscara es delgadas. [pl. **tatsa mantsana** (b m m b b)]

tasa ndaab'io (b m a b) s plátano (*de Costa Rica*) **Jeeⁿ chi tasa ndaab'io ndo['] naquiiⁿnaⁿ jeeⁿ china quiana jnd_a jnd_aanaⁿ**. El plátano de Costa Rica es muy dulce, y su carne es rojiza cuando está maduro. [pl. **tatsa ndaab'io** (b b a b)]

tasa scuts'om (b m b m) s puré (*de plátano guineo*) **Tasa scuts'om juunaⁿ quiluiinaⁿ ñ'eⁿ tasaniaⁿ, xeeⁿ jnd_a ty'iⁿiuunaⁿ nncuo nachi ndo['] nñ'eeⁿ ts'oom**. El puré de plátano con panela se hace con plátano guineo cocido, y después se le echa panela y se mezcla con una vara.

tasa tcaa ts'oom (b m m a) s puré (*de plátano guineo*) [pl. **tatsa tcaats'oom** (b m m a)]

tasa tco (b m b) s plátano (*macho*), plátano (*grande*) Ca'naⁿ tasa tco xeeⁿ nneiiⁿna' ñequio ncheⁿ. El plátano macho es muy sabroso frito en manteca. [pl. tatsa teiⁿncoo (b m b m-a)]

tasa t'aa (b m a) s plátano (*enano*) Jndyoñ'oom tsotya tasa t'aa na nnty'iuu chjeⁿ ndo' xcwe na nndaa nntquiaayâ. Mi papá trajo un racimo de plátano enano; la mitad es para ponerlo a cocer y la otra mitad es para ponerlo a madurar. [pl. tatsant'aa (b m a)]

tasa tsiom' (b m m) s confite (*de plátano cocido con miel de caña*) Quiana quilac'uaandye nn'a tsjoo, jo'na quil'ana tasa tsiom' na nnty'iuu tasanntaⁿ tquie ts'om xuaaxjo yuu na cwityje' tsiom'. Cuando muelen la caña, hacen confite, cuecen el plátano perón en la miel de caña que está hirviendo. [pl. tatsatsiom' (b m m)]

tasa wee (b m m) s plátano (*morado*), plátano (*manila*) Meiiⁿ na tseiⁿ tasawee saa nacjoo' tsuaa'na' maxjeⁿ wee. Aunque el plátano morado sea verde, la cáscara de por si es morada. [pl. tatsa wee (b m m)]

tasanda (b m m) s platillo (*de plátano machacado mezclado con frijoles*) Quiana luii tasa tanda, ntja' nntua tasantseii, xeⁿjnda nnc'oocuena' naquii' nda na quia jaanda'ya, mana nlei'aana'. Cuando preparan el platillo de plátano con frijoles, machacan el plátano verde, luego se mezclan con los frijoles medio cocidos, y hasta que la mezcla se espesa. [pl. tatsanda (b m m)] Véase nda (m)

tasaniaⁿ (b m a-b) s esp plátano (*guineo*) Quil'a nn'aⁿ tasa scuts'om ñequio tasaniaⁿ ee juuna' jeeⁿ ndyaana' qui ana jndi ty'iuuna'. Con el plátano guineo la gente hace puré de plátano con panela, porque es muy suave después de cocerlo. [pl. tatsaniaⁿ (b m a)]

tasanntaⁿ (b m b) s plátano (*perón, reg, anguloso, de tres lados*) Tasanntaⁿ juuna' quileil'uee'ndye nn'aⁿ na nluii ndaatsqueeⁿ na nnc'uu catscu. El plátano perón se usa para hacer agua de masa para los marranos. [pl. tatsanntaⁿ (b m b)]

Var. tasacantaaⁿ (b m a b) Véase cantaⁿ (a b)

tasat'aa ndye (b m a b) s plátano (*roatán*), plátano (*tabasco*) Tasat'aa ndye juuna' manda na nndqana' nchii na nnty'iuuna'. El plátano roatán solamente lo dejan madurar para comer, no es para cocer. [pl. tatsant'aa ndye (b m a m)]

taseiⁿ (b b) s camote (*vaquero, nombre general*) Chi' Xueets'oo quiajo' na jeeⁿ qui'ooca'ñeeⁿ nn'aⁿ tatseiⁿ na nntqui l'oo. En el mes de octubre la gente va al monte a sacar los camotes vaqueros para los muertos. [pl. tatseiⁿ (b b)]

- ts'oo taseiⁿ (m b b) s bejuco de camote vaquero

taseiⁿ caso (b b a b) s camote (*de venado, lit.: camote de caballo; no es comestible*) Taseiⁿ caso juuna' matseijomna' cha'na taseiⁿ t'maⁿ saa jeeⁿ ndyoo'na' xeeⁿ nlquii ts'aⁿ juuna' ndo' wee naquii'na'. El camote de venado es semejante al camote de cerro, pero da mucho comezón al que lo come; es rojo por dentro. [pl. tatseiⁿ catso (b m a b)]

- ts'oo taseiⁿ caso (m b b a b) s bejuco de camote de venado

taseiⁿ sjø (b b a) s camote (*de cerro*) [pl. tatseiⁿ sjø (b b a)] Var. taseiⁿ t'maⁿ (b b b) Sinón. taseiⁿ t'maⁿ

taseiⁿ t'maⁿ (b b b) s camote (*de cerro*), camote (*vaquero grande, comestible*) Taseiⁿ t'maⁿ joona' niomna' sjø yuu na jndye ljo' niom ndo' t'maⁿtina' nchiiti nt'omcheⁿ. Los camotes de cerro se encuentran en la montaña, donde hay muchas piedras, y son más grandes que los de vaquero normal. [pl. tatseiⁿnt'maⁿ (b b b)] Var. taseiⁿ sjø (b b a) Sinón. taseiⁿ sjø

- ts'oo taseiⁿ t'maⁿ (m b b b) s bejuco de camote de cerro

tasei'n'om (b m b) s fruta (*del cuailote*) Cajndye quinqueeⁿ tasei'n'om tcaaⁿ, meiiⁿ na jeeⁿ taana', ee china'. La zorra come la fruta seca de cuailote aunque tiene espinillas, porque es dulce. Var. tasei'n'om

- ts'oom tasei'n'om (a b m b) s cuailote

taseiⁿntu (b b m) s camote (*vaquero que crece en forma torcida; comestible*) Na majndyeti nljeii ts'aⁿ taseiⁿntu cjoo' ljo' nt'maⁿ yuu na cwe' ntyoya ts'o, jeeⁿ canc'eeⁿna'.

Muchas veces uno halla camote de vaquero encima de las piedras grandes en donde hay tierra floja; es muy enredado.

[pl. tatseiⁿntu (b b m)]

tasjo (b a) s montaña, cerro Xeeⁿ jndā tei'noom' xqueⁿ Tasjo N'oomlcoo, mana nncue! Sjo Nquiaa!. Cuando ya has pasado la cima del Cerro de la Hierba Santa estás por llegar Cerro Bronco. [pl. ntantsjo (b a)] Véase **sjo** (a)

tas'a (a b) 1. *adv* ya no está bien Nantquie na jndā tei'ndaa' tas'a na nlcwa' ts'aⁿ joona!. Los alimentos descompuestos no son bueno para el consumo humano.
2. *ve* ya no servir, ya no ser bueno Tas'a ndameiⁿ na nlquii ts'aⁿ ee jndā teical'oona!. Esos frijoles ya no sirve para comer porque ya están acedos.

tasoo (b a) s fruta (*del cimarrona*) Quitquii nn'aⁿ n'om **tasoo** saa seii'na' jo' tis'a na nlquii ts'aⁿ; candei' nacjoo'na'. La gente se come las semillas, de la fruta del cimarron, pero la carne no es buena para comer; por encima es granosa.

• ts'oom **tasoo** (a b a) s cimarrona

tata (b b) s limón (*verde*) Tata quileil'uee'ndye nn'aⁿ na quiluii ndaateiⁿ ndo' quintyjo ndaa'na' nacjoo' tscochjoom. Los limones se utilizan para hacer agua fresca, y también se pone el jugo en el chipile.

• ts'oom **tata** (a b b) s limonero

tata chi (b b b) s limón (*dulce*) T'maⁿ tatachi cha'na tareixa joona', quityquii nn'aⁿ joona' meiiⁿ na ticuee' na china'. El limón dulce es grande como la naranja, la gente lo come aunque no es muy dulce.

• ts'oom **tata chi** (a b b b) s palo del limón dulce

tata' (b a) s fruta (*del tempesquite*) Quitquii catsondaa **tata'** meiiⁿ na jeeⁿ ja ts'omna', cha'na taluee' ndaaluee na t'maⁿna' ndo' tsjaa' cjoo'na'. La fruta del tempesquite tiene el tamaño de una almendra y es de color ceniza; los venados se lo comen aunque las semillas sean amargas.

• ts'oom **tata'** (a b a) s tempesquite

tateiⁿcaaS (b a a) s "oreja de mono" (*fruto de la parota*) Quiana jndā tcaaⁿ tateiⁿcaaS jeeⁿ c'uaa quicañjom n'omna' xeeⁿ na

nntseits'eii' juuna'. Cuando la fruta de la parota está seca, se oyen las semillas si la sacudes.

• ts'oom **tateiⁿcaaS** (a b a a) s parota **tati** (b m) s cacahuate, maní Manndyo cha'tsondye nn'aⁿ quileil'uee'ndyea **tati** Xueetsjomya na nnc'oocuena' ts'om xuaancheⁿ. Casi toda la gente usa los cacahuates para ponerlos en la piñata en la Navidad.

• ts'oo **tati** (m b m) s mata de cacahuate **tatoom** n'oom (b m a) s orquídea (*planta*) Quitua nn'aⁿ **tatoom** n'oom na nntyjona' yuu na wi' x'ee ts'aⁿ na t'uoo oo cwiicheⁿ joo na wi'. La gente muele los bulbos de las orquídeas para ponérselos en el pie en donde se ha torcido u otra parte que le duele.

• ljaa' **tatoom** n'oom (a b a a) s orquídea

tatycwee (b m-a) s pegapega (*una semilla que se pega a la ropa*) Na tjo jndāa wja jo' na tjajoo' **tatycwee** liaya ee joona' jeeⁿ cwena!. Cuando fui al monte ayer se me pegaron las pegapega en mi ropa porque son muy pegajosos. Véase **cwe** (m)

tatyee (a-b m) s padre, cura Mach'ee tatyee meiⁿxa ticwii quia neiⁿco'. El padre hace misa cada domingo. [pl. tantyee (a-b m)] Véase **tyee** (m)

tatyē (b m) s ciruela (*nombre general*)

Tatyeⁿ quindaana' chi' mayo', jeeⁿ ca'naⁿna', ee chi ndaa'na'. La ciruela se maduran en el mes de mayo; su jugo es dulce y muy sabroso.

• ts'oom **tatyē** (a b m) s ciruelo

tatyē cajaⁿ (b m a m) s ciruela (*amarilla*) Mayuu' na ca'naⁿti **tatyē caja**ⁿ ee ticuee' na tana!. Es verdad que la ciruela amarilla es más sobrosas, porque no es muy agria.

tatyē jndā (b m b) s ciruela (*silvestre*)

Naquii' jndāa quiniom **tatyē jndā** ndo' jeeⁿ tana' xocandaā na nlquii ts'aⁿ joona'. En el monte hay ciruelas silvestres; son muy agrias, uno no puede comerlas.

tatyē ndaaluee (b m a a) s hicaco, ciruela (?) Jeeⁿ cantquioo seii' **tatyē ndaaluee** ndo' ya nlquii ts'aⁿ ts'omna'. La carne de hicaco es muy suave, y también se puede comer la semilla.

tatyeⁿ ndaawii (b m a m) *s* ciruela (*verdosa*), ciruela (*costeña*) **Xocaljei'** aa **jndā jndāa** **tatyeⁿ ndaawii ee maxjeⁿ wiina!** La ciruela verdosa no se puede saber si está madura o no, porque de por si es verde.

tatyeⁿ wee (b m m) *s* ciruela (*colorada*) **Mañoom' nleityquioo' quiana jndā jndāa** **tatyeⁿ wee ee jeeⁿ wee nacjoo'na!** Luego se nota cuando la ciruela colorada está madura porque su cáscara es colorada.

tatyoo' (b a) *s* fruta (*de pan*) **Quitei'cjoo nn'aⁿ Suljaa' n'om tatyoⁿ na nntyquiina, macanda seii'na' tiquityquiina.** La gente de Xochistlahuaca cuece las semillas de la fruta de pan para comerlas, pero no comen la carne.

• **ts'oom tatyoⁿ** (a b a) *s* palo de pan **tatsiaⁿ** (b a) *s* barda (*hecho de piedras, adobes o ladrillos*) **Ja s'aaya tatsiaⁿ tyeⁿcoo cwentaa' tach'eeⁿya chana xocandāa nncwinom quioo' tach'eeⁿa.** Yo hice una barda en el lindero de mi solar para que no pasan los animales en mi patio.

Var. tatsiom Véase tatsiaⁿtsjo['] (b a m) **tatsiaⁿtsjo[']** (b a m) *s* 1. muro, muralla, barda **Jeeⁿ t'maⁿ tatsiaⁿtsjo['] cwiluii na nntseicu'na' ndaantsjoom.** Se está haciendo un muro muy grande para atajar el agua de la barranca. 2. cimiento **Jndā jndāa' tatsiaⁿtsjo['] w'aa mach'ee luāñeⁿ je' mana nnaⁿna' na nncjaawa nteiⁿjneirⁿ.** El albañil ya terminó el cimiento de la casa ahora solamente falta poner los tabiques.

[*pl. niaⁿljo[']* (a m)] **Sinón. tatsiaⁿ** (b a) **tatsmaaⁿ** (b b) *s* jícama **Jeeⁿ ca'naⁿ tatsmaaⁿ ñequio ndaa tāta ndo' nntyjo ndaats'a.** La jícama es muy sabrosa con jugo de limón y salsa picante. [*pl. tanmaaⁿ* (b b)]

• **ts'oo tatsmaaⁿ** (m b b) *s* bejuco de jícama

tatsmaaⁿ jndāa (b b b-m) *s* jícama (*silvestre*) **Casaa'saⁿ jom jeeⁿ neiiⁿeⁿ tatsmaaⁿ jndāa jo' chii meiiⁿ na n'ñeⁿ x'ee ts'oo saaⁿ tjaatāa cwii candiiⁿ ee jndā tqueeⁿ juuna!** A la tuza le gusta la jícama silvestre, por eso aunque lo excava la planta no encuentra la fruta. [*pl. tanmaaⁿ jndāa* (b b b-m)]

• **ts'oo tatsmaaⁿ jndāa** (m b b b-m) *s* bejuco de jícama silvestre

tatsuee (a-b m) *s* Señor Trueno **Jeeⁿ jndeii matseinaⁿ tatsuee quiana xcwe na cwiwa!** El Señor Trueno hace tronar mucho cuando está lloviendo. [*pl. tantsuee* (a-b m)] **Sinón. tyotsuee** (m m) Véase tsuee (m) **tawa** (m b) *s* esp octava (*de cualquier fiesta*) **Xuee na nncueeⁿ tawa quiajoⁿ ndo' tsaⁿx'iom na nlcwaⁿ jnoom.** El mayordomo de la octava se encarga de dar a comer a los danzantes en la octava.

tawii' (a-b b) *s* 1. anciano, viejito, abuelito (*término de respeto*) **Tacomanom tawii'** ee **jndā teinc'uaa'ñē.** El abuelito ya no anda porque está muy viejito.

2. Dios **Jeeⁿcheⁿ ndyaaⁿ jndeii cwits'eii mach'ee Tawii'**. Dios hace que tiemble muy fuerte.
3. viejo (*término despectivo*) **Luaa na nntsa' 'u tawii' ts'iaaⁿ, macaⁿna' na nntseijndu.** Así debes de trabajar con ganas tu viejo.

taw'aa (b a) *s* pared (*de la casa*) **Quiana s'eii jeeⁿ ndyaaⁿ t'maⁿ ntaⁿ tja'añena' taw'aawaaⁿ.** Cuando tembló la pared de esa casa se cuarteó. [*pl. ntaw'aa* (b a)]

taxca' (b b) *s* cuajinicuil **Quitquaayā seii' taxca' ndo' ndānquia chii quity'iuchjeⁿ n'omnaⁿ na nntquaayā.** Nosotros nos comemos la cubierta blanca del cuajinicuil, y luego comemos las semillas hervidas con sal.

• **ts'oom taxca'** (a b b) *s* cuajinicuil **taxca' jndāa** (b b b-m) *s* cuajinicuil (*silvestre*) **Naquii' jndāa quiniom taxca' jndāa ndo' maljo'yū seii'na' ñequio taxca' xiomⁿ.** Los cuajinicules silvestres se encuentran en el monte, pero la carne es igual a la de la fruta cultivada.

• **ts'oom taxca' jndāa** (a b b b-m) *s* cuajinicuil silvestre **tax'a** (b a-b) *s* coco **Quiluii nantquiechi ñequio seii' tax'a na jndā tcaaⁿ.** Se hace bocadillos con la carne de coco seco. [*pl. tanc'a* (b a-b)]

• **ts'oom tax'a** (a b a-b) *s* palma de coco, cocotero

tax'a nioom (b a-b a) *s* cocoyol, coyol [*pl. tanc'anioom* (b a-b a)] **Sinón. tax'a tyuii** (b a-b a)

tax'a tyuii (b a-b a) *s* cocoyol, coyol **Quil'a nn'aⁿ** **tax'a tsiom'** **ñequio tax'a tyuii**. Con los cocoyoles la gente hace confitura de cocoyoles en almíbar. [pl. **tanc'a ntyuii** (b a-b a)] *Sinón.* **tax'a nioom** (b a-b a)

- **ts'oom tax'a tyuii** (a b a-b a) *s* palma de cocoyol

taxmeiiⁿ (b a) *s* cebolla **Catyjee' taxmeiiⁿ** **na nntyjo cjoo' ntjaacoo'**. Hay que picar la sebolla para poner al pozole.

- **caxmeiiⁿ** (a a) *adj* huele de cebolla

taxua (b m) *s* cacao (*nombre general*)

Macaⁿa' na nntseijndaya ntquiee' kilo **taxua na nluii ndaaxua quiana nncoco ti'jndaaya**. Tengo que comprar siete kilos de cacao para hacer chocolate cuando se case mi hijo. [pl. **tancua** (b m)]

- **taxua tscoom** (b m m) *s* cacao que madura cuando las Pléyades está en el este en la madrugada
- **ts'oom taxua** (a b m) *s* palo de cacao, cacaotero

taxua catchi' (b m a a) *s* piñoncillo **Jeeⁿ**

ncheⁿ n'om tancua candi', ya nluii **ndaats'a na nlewa' ts'aⁿ saa jeeⁿ ntsue luua'n'a'**. El piñoncillo tiene aceite y sirve para hacer guisado para comer; la cáscara contiene mucha leche. [pl. **tancuacandi'** (b m a a)]

- **ts'oom taxuacachi'** (a b m a a) *s* palo de piñoncillo

taxua cajaⁿ (b m a m) *s* cacao (*amarillo*) **Jeⁿ jnd^a tyquie taxua cajaⁿ**, **ya na nlacjooya joona'**, **nndyueendyo jnd^a xeeⁿ jnd^a nntma'n'a'**. El cacao amarillo ya está sazón, ya podemos cortarlo; primero lo chupamos y luego lo lavamos. [pl. **tancua cajaⁿ** (b m a m)]

taxua ndaawii (b m a m) *s* cacao (*verdoso*)

Taxua ndaawii macaⁿa' na mmeiⁿ ts'aⁿ teiⁿncaa juuna' ee na wiina' titquioo' aa jnd^aana'. Es necesario dar golpecitos con el dedo al cacao verdoso porque como es de color verde, no se ve si está maduro. [pl. **tancua ndaawii** (b m a m)]

taxua niaⁿ (b m m) *s* cacao (*de tabasco*), pataxte **Mach'ee María ndaateiⁿ** **taxua niaⁿ** **na nncwe nn'aⁿ** **na cwil'a ts'iaaⁿ**. María hace agua fresca con el cacao de

tabasco para los trabajadores.

[pl. **tancuaniaⁿ** (b m m)]

- **ts'oom taxua niaⁿ** (a b m m) *s* cacaotero pataxte

taxua wee (b m m) *s* cacao (*colorado*)

Tquioo' na jnd^a jnd^a taxua wee ee jeeⁿ weena', catseicjo' juuna' na nluii ndaaxua nncw^aaya. Se ve que el cacao colorado ya está maduro, porque se ve muy colorado; córtalo para hacer chocolate para tomar. [pl. **tancua wee** (b m m)]

taya (a-b a) *s* nuestro papá, nuestro padre

Jaa tⁱ'catajnaaⁿ a taya ee canch'undyⁿ quiana tueeⁿeⁿ. No conocimos a nuestro padre porque se murió cuando éramos chicos. [*No hay otras formas del posesivo.*]

tcaaⁿ (a) *adj* seco **Quiana tcaaⁿ n'oom**

quiajo' ya nlcona'. Cuando la leña está seca se quema bien. ¿Aa ticaⁿaⁿ nquiuy'oⁿ sei'casondye tcaaⁿ? ¿A ustedes no les gusta la carne de res seca? Véase **cwicaaⁿ** (a)

- **sei'tcaaⁿ** (m a) cecina

- **tyue' tcaaⁿ** (b a) loma, desierto

tcayoo' (m b) *s pos* tocayo **Juu ti'm'aaⁿ**

tcayo jom ee na ñe'cwii xjeⁿ jnduuyâ. Ese hombre es mi tocayo porque tenemos el mismo nombre. [Gram.] Var. **cayoo'**

tco (b) *adj* largo (*distancia, tiempo*) **Wja**

mawena' sa'yⁿ cwii nato tco ee we xuee tyom'aⁿyo' juuna'. No hace mucho que ustedes hicieron un viaje largo, pues, estuvieron dos días en camino. **Quilue nn'aⁿ, matco xuee nnc'om' tsjoomnancue xeeⁿ nnts'aandyu' cwenta**. Según dice la gente, tú puedes vivir por largos días si te cuidas bien. [pl. **teincoo** (b b-m)]

- **cwiwitco** (a b) *v proc* alargarse

- **matseitcooñe** (b) *vt* alargar

- **tcooñe** (b) *ve* ser alto

tco (m) *adj* quemado (*por fuego o por contacto con algo caliente*) **Cha'waa cwii ntyjaas'**

chquiaa tco ee tsuu' ts'ooⁿya na tiooya juuna' nnom xochi'. Todo un lado de la tortilla se quemó porque se me olvidó que la puse en el comal. Véase **cwico** (m)

tcoo (b) *adv* a lo lejos, colgado **Nchii jeeⁿ**

tcoo maqui'cjoom' quioo'jndyom'aaⁿ, cha ti'cue'ñeyo' ntjoom' ts'aⁿ. No amarre el toro a lo lejos para que no alcance comer

la cosecha de alguien. [pl. **teincoo** (b b)]

Véase **tco** (b)

- **tcooñe** (b) *ve* ser alto, ser largo
- **cwiwitcooñe** (a b) *v proc* estar creciendo
- **matseitcooñe** (b) *vt* alargar

tcoo (m) *adj* socarrado, quemado,

chamuscado (*que se quema ligeramente*)

Catseit'maⁿ **ts'om'** ja, je' lqueeⁿ **tcoo**

nñequia na nlqui', ee **tsuu'** **ts'ooⁿ** na

nndoⁿa joona' **xjeⁿ** na ñety'iuna'!

Disculpame, ahora te daré arroz socarrado para comer; porque se me olvidó cuidarlo cuando estaba cociendo.

tcooⁿ (a-b) *adj* 1. seco **Tyuua'** **catseicantye'**

chquiaa nnom xochi', cha nchii'

nnts'aana' **chquiaa tcooⁿ** **juuna'**. Voltea

pronto la tortilla para que no salga tortilla

seca.

2. costroso **Cwa jndā tcooⁿ** **tsua'tso'** **yuu**

na tquiee' **nomts'o'**. (?)

Véase **cwicooⁿ** (a-b)

tcoo' (a) 1. *s* hinchazón **Tjaa'ñena'** **tcoo'**

x'a yuu na tquii catsuu. Donde me picó la culebra se me hinchó el pie.

2. *adj* hinchado **Ndyá'** **tcoo'** **xtyo'** **x'e'** **yuu**

na t'uoo na tioondyu'. La muñeca está muy

hinchada en donde lo torciste cuando te

caíste.

[pl. **neiⁿcloo'** (a a)]

tcoo' **canchii'**¹ (a b b-m) *s* hinchazón, edema

(*de las extremidades, con falta de la*

circulación) (?) (?) [pl. **neiⁿcloo'** **canchii'**

(a a b b-m)]

tcoo' **canchii'**² (a b b-m) *s* hinchazón, edema

(*de las extremidades, con falta de la*

circulación) (?) (?) [pl. **neiⁿcloo'** **canchii'**

(a a b b-m)]

tcoo' **chi** (a b) *s* hinchazón, edema (*del*

abdomen, debido a "comer demasiado cosas

dulces") **Jnaaⁿ'** **na jeeⁿ** **jndye'** **na'** **chi**

ñetquiaaya jo' **na jnaⁿ'** **tcoo'** **chi** **ts'om'**

tsiaya, ntyjii na cal'o njomna'. Por causa

de comer muchas cosas dulces nació la

hinchazón en mi abdomen y me siento como

una bola. [pl. **neiⁿcloo'** **chi** (a b)]

tcoo' **xjeⁿ** (b-m b) *adv* infrecuentemente, rara

vez **Ja tiquiwiwii'a na tiyoyo tcoo'** **xjeⁿ**

na quiwiwi'a. Yo no me enfermo tan

seguido, enfermo infrecuentemente.

Sinón. **tquia xjeⁿ** (b b) Véase **tcoo'** **xuee**

(b-m a)

- **cwiwitcoo'** (b-m) *v proc* volver infrecuentemente
- **matseitcoo'ñe** (b-m) *vr* hacerse

tcoo'njaⁿ (a m) *s* bubones (*enfermedad venérea*) **N'om ntycwi'** **ts'aⁿ** **quinaⁿ** **neiⁿcloo'njaⁿ**; **quitsuucheⁿ nquieena'** **ndo'** **quinaⁿ nnda'na'**, **chona'** **lcwaa'**. En los ingles nacen los bubones, desaparecen solos y vuelven a nacer, y tienen pus.

[pl. **neiⁿcloo'njaⁿ** (a a m)]

Sinón. **ndo'ndei'** (m b) Véase **tsjaⁿ** (m)

tcoo'po (a m) *s* paperas (*hinchazón de las glándulas parótidas*) **Meiⁿchjoo tileicwa'a'** **ee na jeeⁿ** **wi'** **na too'** **neiⁿcloo'po** **nacjee'** **xuua'a'**. No puedo comer porque me duele mi quijada por las paperas.

[pl. **neiⁿcloo'po**, **teiⁿcloo'po** (a a m)]

tcoo'tyuua (a m) *s* hinchazón (*del pie*)

Meiⁿchjoo titquioo' **aa tquiee'** **ts'omx'ee** **ts'aⁿ** **yuu na nnaⁿ** **tcoo'tyuua**. Ni siquiera se ve si hay herida en la planta del pie donde nace la hinchazón del pie.

[pl. **neiⁿcloo'ntyuua** (a a m)] Véase **tyuua** (m)

tcooñe (b) *ve* 1. ser alto (*estatura*) **Jeeⁿ** **teincoondye ntseinda Soro** **ee na nque'** **jeeⁿ** **tcooñê**. Los hijos de Isauro son muy altos porque él también es muy alto.

2. ser largo (*animal*) **Tcooñe catsuu** **seicuee'** **Ndaniaⁿ** **quii'** **jndaa**. La víbora que mató Daniel en el monte es larga.

[pl. **teincoondye** (b b-m)] Véase **tco** (b)

- **matseitcooñe** (b) *vt* largar

tcuu (m) *adv* 1. detenidamente, minuciosamente 'U re, na luañeⁿ 'u, **tcuu** **cwaxe'** **nnom ts'aⁿ** **na waa'** **nntsa'** **chiuu** **l'ue ts'oom na nluii waⁿaⁿ**. Tú, mano, que eres albañil, pregunta detenidamente al dueño de la casa que vas a construir, cómo quiere que se construye.

2. (?) **Xocaljeii ts'aⁿ** **tsjo'ñjeeⁿ** **na** **tanty'iuya xeeⁿ** **titcuu nl'ueeⁿ** **juuna'**. Una persona no puede encontrar el dinero que escondí si no lo busca con minuciosamente.

- **tcuutcuu** (m m) *adv* muy detenidamente

-**tcuu** (m) *suf adv* *Indica que el hecho se lleva acabo consecutivamente, e inclusivamente,*

detenidamente, sin dejar ningún detalle; p. ejemplo: Cal'ue'tcuundyu'. Búscalos por todas partes. Matsei'naⁿtcuundyo. Lo leo desde el principio hasta el fin. **Tiomtcuuñê na chujnaaⁿ nnom x'iaaⁿ'aⁿ.** Pagó su deuda completamente a su semejante.

Var. tcuuñe Véase **tcuu** (m)

tcwii (m) *adj* seco **Seiquoo yucachjo liaa tcwii quii' ndaa jo' chii jndaa'nnda'na'**.

El niño tiró la ropa seca en el agua por eso se mojó de nuevo. [pl. **teinewe** (m m)]

Véase **cwicwii** (a)

- **tyuaatecwi** (m m) *s* tierra firme

tcwi' (m) *s* muslo, pierna (*de la cadera hasta la rodilla, anatomía*) **Jeeⁿ wi' ntcwii'a na jndye tyenquiuu'a tajndyoo' wja.** Por haber jugado pelota ayer me dueLEN los muslos. [pl. **ntcwi'** (m), **ntcwi'** (b); Gram.]

- **sei'tcwi'** (m m) *s pos* los músculos del muslo

teiⁿ (m) 1. *adj* frío **Chi' xuee Tsjomya jeeⁿ ndyaa' teiⁿ quich'eena'**. En el mes de diciembre hace mucho frío.

2. *s* hielo **Tuo teiⁿ canchii' naquii' ndaateiⁿ na nncwe naⁿntjom.** Echaron hielo en el agua fresca que van a tomar los trabajadores.

3. paleta **Ndyaa' wee ntjaⁿ 'ndyoo tyjochjoo jndä na tqueeⁿ teiⁿ.** El niño tiene los labios muy rojos por comer la paleta.

- **ndaateiⁿ** (a m) *s* agua fresca, refresco
- **cwiwiteiⁿ** (a m) *v proc* hacer frío
- **ncueeteiⁿ** (a m) *s* invierno
- **xueeteiⁿ** (a m) *s* día frío

teiⁿl (m) *adj* fresco **Yuu na niom n'oom na tquie teiⁿ jndye m'aaⁿ.** En lugares donde los árboles son grandes hay aire fresco.

Véase **teiⁿ** (m)

- **ntyja teiⁿ** (m m) estar cubierto de nubes, estar nublado
- **teiⁿ naquii' ts'om** sentirse refrescado

teiⁿl (m) s 1. fresco **Teiiⁿ mach'eena' ee na ntyja nchquiu.** Hace un poco de fresco, porque está nublado.

2. *adj* refrescado **Jeeⁿ teiⁿ quii' ts'om ts'aⁿ nnts'aana' quiana nnc'om ndaatioo teiⁿ.** Uno se siente refrescado cuando toma agua fría.

teiⁿ canchii' (m b b-m) *s* hielo **Quitioom nn'aⁿ teiⁿ canchii' naquii' ndaateiⁿ tata**

chana nleiteiⁿ ndaateiⁿ. La gente echa hielo en el agua fresca de limón para que se enfrié.

teiiⁿ ts'om (m) *ve* sentirse refrescado **Quia na jndä jndaa' ts'aⁿ mañoom' nnts'aana' na teiiⁿ ts'oom.** Espués de bañarse la persona luego siente refrescado. [pl. ??] Véase **teiiⁿ**

teibio (a m) *adv* hace mucho tiempo **Welooyâ nn'aⁿ Suljaa' na ñet'om teibio, nquieena tyol'ana lcoomna ñequio ntjaⁿ catsondye, ticalajndana joona'.** Hace tiempo nuestros abuelos de Xochistlahuaca ellos mismos hacían sus calzados con piel de res, no los compraban. Véase **bio**

teijmeiⁿ (a m) *adv* por la mañana **'U re na jeeⁿ teijmeiⁿ tyje' ticatsa' ts'iaaⁿ je', 'iocheⁿ nndyo' sqa cwiitsjoom.** Tú, que llegaste muy por al mañana, no vas a trabajar hoy hasta mañana, pero temprano. Véase **jmeiⁿ** (m)

teijndeii (a a) *ve* estar maduro, estar crecido, estar desarrollado (*niños, jóvenes o animales*) **Cwa jeeⁿ ndya' tyuua' teijndu', ndo' quia na nty'iajndyaaya 'u, cachjoondyu'.** ¡Ay, qué pronto te has crecido!, y cuando te vi la primera vez estabas chiquito.

Véase **cwiwijndeii** (a a)

teijndyo (a m) *adj* desarrapado, usado, viejo (*cosas*) **Quiana jo jndäa quijaañjom tjaⁿxqueⁿ teijndyo xquiaⁿya.** Cuando voy al monte me pongo el sombrero desarrapado. Véase **jndyo** (m)

tei' (m) 1. *s* arena **Matseiñ'eeⁿ tsaⁿntjom tei'** ñequio xcaa na cwiilii tei'xcaa na

cwiijaanoom taw'aa. El peón está mezclando arena con cal para hacer argamasa y revocar la pared.

2. *adj* granuloso, cristalizado **Jeeⁿ teiⁿ nachi s'aaya ee na jeeⁿ jndye xcaa tiooⁿya naquii' ntsei.** La panela que hice es muy granulosa porque le eché mucha cal en el jugo de caña.

- **tsjo'tei'** (m m) *s* tepetate
- **ts'otei'** (b m) *s* tierra arenosa, arena
- **cwiwitei'** (a m) *s v proc* ponerse granuloso

teii' (a) *adj* chundo (*cola*) **Catsue'm'aaⁿ maxjeⁿ luua' teii' ts'aaⁿyo' tuiñeyo' nchii ee na jnoⁿna'**. Ese perro de por si nació con

- la cola chunda no es que se la hayan cortado. *Sinón.* cat'o (a m) Véase cateii' (a a)
- teiiⁿ¹ (m) ve tener frío, sentir frío Teiiⁿ tyochjoo na yo ñejnaaⁿaⁿ ts'om jndaa. El niño tiene frío por bañarse largo tiempo en el río. Véase teiⁿ (m)
- teiiⁿ² (m) adj húmedo Nc'e' n'oom tquie na meiⁿntyjee' ranchoo'a teiⁿ tyuua jo' chii cwinaaⁿ ndaa. Alrededor de los árboles grandes que están en mi rancho la tierra es húmeda por eso allí nace el agua. Véase teiⁿ (m)
- cwilui'teiiⁿ (b m) v proc ponerse húmedo
- tei'chom (b b) s 1. fogón Macaⁿna' najndyee nncwji' ts'aⁿ tsjaa' ts'om tei'chom xeeⁿ jndā nntseintjoomñē chom. Primero hay que sacar la ceniza del fogón y después prender lumbre.
2. estufa (*de gas*) Yati tei'chom xjo ee juuna' tjaa'naⁿ tsioom ndo' cjee nnaaⁿ chom juuna'. La estufa de gas es mejor porque no da humo y se prende rápido. Véase chom (b)
- tei'xcaa (m a) s mezcla, cargamas Quiwil'uee'ndye luañeⁿ tei'xcaa na nntioona nteiⁿjneii' na jaawa taw'aa. Los albañiles utilizan la mezcla para poner los tabiques para levantar la pared.
- teimaya (a m b) adj mucho, aumentado, buena cantidad Jndā teimaya tsjo'ñjee' 'naaⁿ ti'tyjo waa ee ya mawantjoom ndo' ya matseiweeⁿ juuna'. Mi hermano menor ya tiene una buena cantidad de dinero porque gana bien y ahorra bien su dinero.
- teimayañē (a m b) ve ser adulto, ser grande, ser viejo Tsa^m'aaⁿ jndā teimayañē, matsona' na jndo' ts'oom chiuu nntsā'ntjoom ntseinaaⁿ. Esa persona ya es grande, ya debe saber bien cómo mandar a sus hijos. Véase maya (m b)
- ts'aⁿ na teimayañē un adulto
- teiⁿccaa (a a) s papirotazo, capirote (*un golpe dado con el dedo doblandolo resbalan sobre la yema del pulgar*) Tmeiⁿ tyochjoo teincaa xqueⁿ nomtyjeeⁿ, jo' na maty'ioo. El niño le dio un papirotazo a la cabeza de su hermanita, por eso está llorando.

- teincoo (a a) adv al amanecer Xue najndye na tyotoⁿa n'oom, teincoo jeeⁿ ndya' wi' l'oo s'aana'. El primer día que estaba yo rajando leña, al amanecer otro día me dolía mucho los brazos.
- teiⁿnco (m m) s chapona (*reg.*), chaponeo, roza, rozadero (*terreno ya preparado para la siembra*) Je' nntoⁿa nnooⁿa nnaⁿ yuu na waa teiⁿncoya. Hoy empiezo a sembrar maíz en mi chapona. [pos. teiⁿncoo' (m m); Gram.]
- teincoo quiuu' (a a b-m) adv hoy en la madrugada Teincoo quiuu' tuiiñe jnda nomnjdaaya. Hoy en la madrugada nació el hijo de mi hija. Var. teiⁿncoo teiquiuu' (a a b-m) Véase cwincoo (a)
- teincōoⁿ (a b) adv ya oscurecido Je' tacjo l'aa quii' tsjoom ee jndā teincōoⁿ ndo' tja'naⁿ chomtsioo 'naⁿya. Ahora no iré al mandado en el centro porque se ha oscurecido y no tengo lámpara.
- teiⁿnco' (m m) s lazada Paquero seityom'm caso ñ'eⁿ teiⁿnco' reata. El vaquero lazó al caballo con la lazada de reata.
- teiⁿncoo' (a a) [pl. de tcoo' (a)] hincharones
- teiⁿncoo' (m m) s pos rozadero, chapona
- teincuu' (a a) adj peligroso Tintio' nasei wjee yuu na ntquie' ee jeeⁿ teincuu' xeeⁿ na nlquii yucachjoo juuna', nndāa nncue'. No pongas veneno en un lugar bajo porque es muy peligroso; si el niño lo come puede morir.
- teincuu' (a a) suf adv Indica que ha un estado de peligro. Matioteincuu'ñē ts'aⁿ lochom. La persona amartilla el disparador del rifle.
- teincuu'ñē (a a) ve ser enojadizo, ser irritable, ser picajoso, ser quisquilloso Nn'aⁿ w'aawaa' teincuu'ndyena xeeⁿ waa ñ'oom na nntsū' ndāana na tixcwe, mañoom' nla'lloo'ndyena. La gente de esa casa es muy quisquillosa, si dices una palabra que no les caean bien inmediatamente se enojan.
- [pl. teincuu'ndyē (a a)]
- teincwe (m m) adj seco Nmeiⁿ liaa teiⁿncwe, nchii nntseitjom' joona' ñequio liaa na ndi'cwaⁿ teiⁿ. Esa ropa está seca; no vayas a revolverla con la ropa que está todavía húmeda. [sg. tcwii (m)]
- Véase cwincoe (m)

- n'oomteincwe (a m m) s leña
- teinioom'** (a a) *adv* tarde, atrasado **Jnda**
teinioom' tquie naⁿntjoomya, tachi xjeⁿ
 na matsona', saa jndye ts'iaaⁿ l'ana. Mis
 peones llegaron tarde, no llegaron a la hora
 indicada, pero hicieron mucho trabajo.
 Véase **nioom** (a)
- teinom'na'** (m a) *adv* que fue demasiado,
 que sobrepasa, muy alto 'U re, **jnda**
teinom'na' na jndaa majndaa' nnaⁿ ndaaⁿ
 nn'aⁿ, ¿aa maxjeⁿ tiwiⁿ ts'om' joona? Tú
 mano, haz vendido el maíz a un precio muy
 alto a la gente, ¿no te da lástima a ellos?
- teiⁿquiee** (a a) [pos. de **tsiaa'**] abdómenes,
 barrigas
- teityuaa'** (a b) *adv* a tiempo, a la hora
Ticandaa'ndyo nato, teityuaa' na tuq w'aya ndo' tua'. No me mojé en el camino,
 llegó a tiempo a mi casa y llovió.
 Véase **tyuua'** (b)
- ti** (m) s semilla (*p.ej de calabaza, melón*)
Seicaneiⁿ scuya ti tsqueⁿ na nntquiaayâ. Mi esposa tostó unas semillas de calabaza para comer.
- **tati** (b m) s cacahuate
- ti** (m) 1. *suf adv* Indica que la acción o el estado sigue más o se hace más. **Ja l'ue ts'ooⁿya na nntsa'ti' ts'iaaⁿ 'naⁿya smaⁿnawaa**. Quiero que trabaja más pra mí en esta semana.
 2. *suf adj* Indica que la cualidad o la condición se intensifica, aumento. **Neiⁿncoo'ti s'aana' w'aachom 'naⁿ jndaa na teicoo'na'**. Se quedó más bonito tu carro después de pintarlo.
 3. *suf pron* Indica la persona misma, la misma persona. **Cwa mancu'ti' macwa' nantquie na sa' naya ja**. ¡Cómo que a ti mismo está comiendo la comida que me regalaste! [Rige prefijo ma- antes del pronombre. *p.ej. majatyayo mismo mancjo'ti'yo' ustedes mismos*] Véase **mati** (m), **tindyo** (m m)
- tia ntyjii** (b m) *ve* 1. tener vergüenza, darse pena **Cwanti tia ntyjii jndaa na seicwa'a naaⁿ na nlcwaa'a**. Me dio mucha vergüenza después de tirar el caldo que iba a comer.
 2. no gustar, estar ofendido **Xocandaa nntsjooⁿ nnom ti'm'aaⁿ na ticwa'a 'naⁿ na s'aaⁿ naya ja, ee jeeⁿ tia ntyjii, jo' chii**

maxjeⁿ nlcwaa'toya joona'. No puedo decir a ese muchacho que no me gusta la comida que me regaló porque me da pena.
 3. estristecerse, sentirse congoja **Jnda teinom na tue' tsotyaya jeeⁿ tia ntyjiiya s'aana'**. Despues que murió mi papá me sentía muy triste.

Véase **tia** (b)

tia ts'aⁿne (b m) *ve* ser malo, ser corrompido, ser depravado

tia' (b) s 1. pleito, disgusto **Tis'a na nl'ue ts'aⁿ tia'** ñequio x'iaaⁿ'aⁿ ee nndaaⁿ nnt'uiina' jom w'aancjo. No es bueno buscar pleito con un semejante, porque se puede ir a la cárcel.

2. guerra **Majndye nn'aⁿ tja quiana tuii tia' ndyuua Sndaa'**. Mucha gente murió cuando hubo guerra en México.

[pl. **ndia'** (b)]

- **m'aⁿndiaa'ndye** (b b) *ve* son enemigos
- **tia' m'aa'nna** ??

tiaa' (b) *ve* ser malo, ser vil, ser malvado, ser inicuo **Jeeⁿ tiaa' ti'chjoom'aaⁿ cha'tsondye nc'iaaⁿ'aⁿ macwjaaⁿ'aⁿ**. Ese muchacho es muy malo pelea con todos sus compañeros. Véase **tia** (b)

tiaⁿmpo (m b) s *esp* tiempo, época **Cwe' jndaa' tiaⁿmpo na jndye tamanco quiwe' Sulja'**, quia waa meiⁿchjoo tijndye. En Xochistlahuaca hay tiempo que se dan muchos mangos y hay tiempo que se dan muy toco.

tiaⁿnda (m b) s *esp* tienda **Tjo cwii tiaⁿnda, tjotseijndaya liaa na nluii liaya**. Fui a una tienda a comprar tela para hacer mi ropa.

Var. **tiaⁿnta**

tiaⁿnta (m b) [var. de **tiaⁿnda**] (?)

tibio (b m) *adv* 1. por un rato **Cwindo' tso'ndyo' ñjaaⁿ, ee tibio tjaaⁿ l'aa**. Espera a tu mamá aquí, porque se fue un rato al mandado.

2. en poco tiempo **Jeeⁿ ti'naⁿ na nleñ'oⁿya xjo, tibio majndacheⁿ tomna'**. No se como cuidar un machete, en poco tiempo y se quiebra.

Véase **bio, yo**

ticachque (b m m) *adv* sobre pasa, no medirse, en cantidad (*un volumen excesivo*) **Ndyaa' ticachque tiom' tsjaaⁿ qui' naaⁿmeiⁿ, jo' chii jeⁿ ndya' chjeⁿna'**.

Echaste la sal en el caldo en cantidad, por eso está muy salado. Pusiste la sal sobre pasa al caldo por eso es muy salado.

Sinón. **tixjeⁿ** (b b) Véase **cachquie** (m m) **ticando'** (b m m) *adv* nunca, todavía ¿Aa ndya' nnaⁿ xuu t'maⁿwaa' xeeⁿ na nntseiwe' juuna'? jeeⁿ ticando', jaa' luala!. ¿Podrías levantar esa carga grande?, nunca, es pesada. ¿Ljo' ts'iaaⁿ ti'jndaaya na ticando' nncja' jndaa^a, aa waa na matjom'? Hijo, ¿porqué no haz ido al monte todavía, te pasa algo?

tic'oom'na' (b m b) *adv* ¡imposible! **Na cwe' tyochjoo** **tic'oom'na'** **nnaaⁿ** **xuuwaa ee jeeⁿ jaa'na'**. Siendo el muchachito, es imposible cargar este bulto, porque pesa mucho.

tic'oom'na' (m b) ?? jjamás!, ¡nunca! (*desprecio*) **Jeeⁿ tic'oom'na'** **'u ñequio ts'iaaⁿwaa' ee jnde'i'na' juuna'**. Tú jamás podrás hacer ese trabajo, porque es muy difícil.

ticuua jo' (b m m) *adv* no es bueno **Meiⁿchjoo** **ticuua jo'** **ntyjii ñ'eⁿndyu' ee na jeeⁿcheⁿ ndya' seitia' ja**. No me siento muy bien contigo, porque me regañaste mucho.

ticuee' (b a) *adv* no tanto **'U mañoom'** **matsei'lloo'ndyu'** **quiana waa na** **ticjaacanjoom'** **na nluii ee na ticuee'cheⁿ na t'maⁿ ts'om'**. Tú, te enoja luego cuando algo pasa mal, porque no tienes tanta paciencia. Var. **ticuee'cheⁿ** (b a m)

ticwii (b m) 1. *adj* cada **Quia na ncueesua', manndyo cwiwa'** **ticwii xuee.** (?) 2. *adv* cada vez **Teibio** **ticwii quia na nncuee' w'aajndye chjoo Suljaa' jndye tyonch'u 'oocanty'iaana juuna'**. Hace tiempo, cada vez que llega la avioneta a Xochistlahuaca muchos niños van averla. **Ticwii na nncwinooⁿ** **nacañoom' wa'** **maxjeⁿ na nntyjo catsue'** **tsmeiⁿ ja**. Cada vez que paso cerca de tu casa, me ladra tu perro.

ticwii (b m) 1. *adv* cada vez **Ticwii quia na nnc'uaa tsjoo maxjeⁿ quitseichjoo'na' ts'ooⁿ ee na macaⁿna' na cwitsjoom nnquicantyja ndo' teijaaⁿ nntsoya**. Cada vez que se muele la caña me pongo triste

porque tengo que levantarme muy temprano y dormir muy noche.

2. *adj* cada **Ticwii libro 'naⁿya ñoom xueya**. Cada uno de mis libros lleva mi nombre.

3.

- **ticwiindy** cada uno de ellos
- **ticwiindyo** cada uno de nosotros

ticwii taⁿndyo (b m b m) *adv* seguido **Ticwii taⁿndyo mandyocando' ñejndaa ja, je' na wii'a**. Mi hijo viene muy seguido a verme ahora que estoy enferma. Véase **taⁿ** (b)

ticwiicwii (b m m) *adj* cada (*sin excepción*) **Ticwiicwii ts'aⁿ ca'moⁿyaaⁿ ts'iaaⁿ ndaa^a ntsinaaⁿ cha jo' jo' nnta'ntjomna 'naⁿ na macaⁿna' joo, nchii na cwe' nnty'uee**.

Cada persona tiene que enseñar a los hijos a trabajar para ganarse la vida, para no robar.

2.

- **ticwiicwiindy** *pron* cada uno de ellos
- **ticwiicwiindy** cada uno de nosotros

tijndye (b m) *adj* poco **Cwa jeeⁿ tijndye tcwa' ñchiuu ts'iaaⁿ?** ¿aaa tsia' wi'? Pues comiste muy poco ¿porqué? ¿te duele el estómago?

2. *pron* lo poco **Jndaa ndyue canch'ioo ntsuma^a'a jndaa je' tijndye we cwii m'aaⁿ**. Vendí casi todos mis chivos ahora tengo poco.

3. *adv* no mucho, poco

tijom (b m) *adv* cada (*vez*), siempre **Tijom na nncu^a waa' ti'xi^oo, maxjeⁿ nntsoom na nlcwaa'a ñ'eⁿñê**. Cada vez que llego a la casa de mi hermano, me invita a comer con él.

tijoom (b m) *adv* nunca, jamás **'U re ti'jndaaya, tijoom nnch'uee' 'naaⁿ ts'aⁿ ee jeeⁿ tis'a na nntsa' na ljo'**. Hijo, nunca robará a alguien, porque es muy malo hacerlo.

- **tijoom jndaa** (b m-a b) *adv* ¡nunca!

ti' (m) s 1. hombre (*término que sólo los hombres usan*) **Ti'm'aaⁿ jeeⁿ yats'aⁿ ñe ñ'eⁿndyo**. Este hombre es muy buena gente conmigo.

2. *Clasifica personas masculinas; por ejemplo:* **ti'xi^oo** mi tío, **ti'nn'aⁿya**, mi pariente

ti'lcoo' (m m) *s pos* 1. yerno *¿Aa jndā tyjee'* *ti'lco'*, *saa' nomjnda?* ¿Ya llegó tu yerno, el esposo de tu hija?

2. cuñado *Luaa' ti'lcoo' Sara saa' nomtyjee"* Doña. Ese es el cuñado de Sara el marido de su sobrina Antonia.

[*pl. ti'lcoo* (m m)] Véase **lcoo'** (m)

ti'maa" *ts'om* (b m) *ve* 1. ser valiente, ser intrépido *Tsa"m'aa"* *mei"chjoo ti'maa"* *ts'oom teijnei" s'om ja meii" na ticaljeii jndaa*. Es persona es intrépida, porque me prestó el dinero aunque no sabe cuando pondré pagarle.

2. ser temerario, ser atrevido, no tener miedo (*hacer algo imprudente*) *N'ee" nn'a" na mei"chjoo ti'maa"* *n'om*, *nnc'ooquie'na meii" naquii' waa' ts'a" na nty'ueena*. Hay persona que son atrevidas, entrana hasta dentro de la casa para robar. *'O mei"chjoo ti'maa"* *n'om'yo' meii" na jndeii cwicwjee' jndaa saa' o maxje" n*. Ustedes son muy atrevidos, cruzan el río aunque está muy crecido.

Véase **'maa"** *ts'omna'*

ti'maa" *ts'om* (b m) *ve* atreverse *Tyuua' catseijnda' nquio na nntyjo wa' ee 'maa"* *ts'omna' nleicajndana' iocha*. Apúrate en comprar las tejas con que te vas a techar la casa, a la mejor va a subir el precio posteriormente. *Tyuua' mach'ee tsondyo chquiaa ee 'maa"* *ts'omna' tyuua' nncwjee' tsotya*. Mi mamá hace las tortillas temprano, a la mejor llegue mi papá pronto. Var. **'maa"** *ts'omna'*

ti'nn'aa" (m m) *s pos* pariente, familiar (*hombre*) *Cha'tsondye ti'nn'a"ya quitei"jndeina ja quiana nntseic'uaandyo tsjoo*. Todos mis familiares me ayudan cuando muelo la caña. [*pl. ti'nn'aa"* (m m)] Véase **nn'aa"** (m)

ti'tquiee (m m) *s* 1. hijo (*mayor*) *Jnda toco ti'tquiee jnda nomxjoo*. Ya se casó el hijo mayor de mi tía.

2. viejo (*término despectivo*) *Ti'tquieem'aa"* *jee" c'uaa 'ñom quiana nntseinei" ndoo' na matseijmei"ñê nnom ts'a"*. Ese viejo grita mucho cuando habla, como si fuera regañadole a la persona con quien habla.

[*pl. ti'tquie* (m m)] Var. **tsa"tquiee** (a m) Véase **tquie** (m)

ti'xee" (m b) *s pos* 1. suegro *Tja ti'jndaaya ranchoo' ti'xee"e" tjacats'aa" ts'iaa"*. Mi hijo fue al rancho de su suegro a trabajar.

2. cuñado *Salajomndyô xuee na s'aa xee"* *ti'jndaaya xio scoom'm'*. Fuimos a la fiesta que hizo el cuñado de mi hijo el hermano mayor de su esposa.

[*pl. na"nque"* (a b)] Véase **xee"** (b)

ti'xio (m m) *s pos* hermano, tío, primo, sobrino (*personas de mayor edad; sólo lo usan los hombres*) *Ta, 'io wjaa ti'xio scuya Ndyawe, xee" waa na l'ue ts'om' na nndyoñ'oomyaa"*. Papá, mañana va el tío de mi esposa a Ometepec, por si acaso quiere que te traiga algo. [*pl. ti'nquio* (m m); *Gram.*] Véase **xio** (m)

ti'xiøo (m m) *s* señor, tío (*indica respeto a una persona grande, de mayor edad; sólo lo usan los hombres*) *'Io jo jndaq m'aa" ti'xiøo, jocanty'ia aa ya m'aa"*. Mañana voy al monte a ver al tío, para ver si está bien.

[*pl. ti'nquio* (a m)] Véase **xioøo**

tinc'uaa'ñê (b m) *ve* estar fuerte, tener fuerza *Ti' Sa, mei"chjoo tinc'uaa'ñê ee na tjaa yuu wee"e" jo' chii jnei" na nnts'aa" ts'iaa"*. José es fuerte porque no está enfermo, por lo mismo es fuerte para trabajar. [*pl. tinc'uaa'ndye* (b m)]

tincuii¹ (b a) *adv* muy débil *Ja maxje" mei"chjoo tincuii ja na nnts'aa ts'iaa" na jnde'i'na'*. Yo soy débil para hacer el trabajo pesado.

tincuii² (b a) *ve* incopetente, no tener capacidad (*cumplir lo normal*) *Mei"chjoo tincuii tsa"m'aa" na nnts'aa" ts'iaa"; jee" nioomñê*. Esa persona no puede trabajar; es muy lenta. Véase **ncuiiñe** (a)

tindyo (m m) *adv* también, además, es más, por otra parte *Tindyo ncha ja nlco'wi'na" xee" na tiñe'candi' ñ'oom na matsjooya, 'u nlco'wi'na'*. Es más, yo no sufriré la consecuencia, si no quieres escuchar lo que te digo, tú sufrirás. *Waa ñ'oom na jee" jndye s'om tsuuñe Sa, saa tindyo jom tyañê xotseitjoona' na jee" t'ma"*. Hay noticias que José perdió mucho dinero, pero por otra parte él es rico no faltará mucho. Véase **mati** (m m)

tinndyo (b m) *adv* muchas veces

tinquiuu'ncjo (b m m) *ve jugar (duro)*
Ti'm'aaⁿ jeeⁿ ndya' tinquiuu'ncjoom,
 maxjeⁿ quia na nñequioo^â, jom jndeii
 nntii' l'ooⁿ ja oo jndeii nmeiiⁿeⁿ nda' ja.
 El juega muy rudo, cuando jugamos él me
 empuja fuerte o me da el puño fuerte.

tio (b) s 1. altar **Quia na nnts'aa tyee**
meixa, wjaawaaⁿ nacjoo' tio. Cuando el
 sacerdote oficia la misa sube al altar.
 2. silla (*de montar, de carga*) **Seijndaya cwii**
tio ya na nljo naxeⁿ caso tsmaqⁿa na
newa'ljooya. Compré una silla para mi
 caballo para montar.
 3. trono (*de personaje importante*) **Waa**
ñ'oom na jeeⁿ neiⁿcoo' tio yuu na
wacatheeⁿ Ty'ooots'om. Se sabe que hay un
 trono muy bonito allá en el cielo donde está
 sentado Dios.
 [pl. **ndio** (b)]

- **ts'oomtio** (a b)

tiom (m) s 1. cerca **Ñequii'cheⁿ**
n'oomnnadaa' t'uua naⁿntjoom'a na
nncwi'ntyjee' na nluii tiom yuu na waa
tach'eeⁿ'a. Mis peones cortaron puros palos
 de encinos para poner a la cerca que se va a
 hacer en mi solar.
 2. corral (*el terreno encerrado por cerca*)
Jndye catsondye ñjomndye naquii' tiom
'naaⁿ tsompaya. Hay mucho ganado en el
 corral de mi compadre.
 [pl. **ndiom** (m)]

- **tiom casonye, tiom catscu, ts'oom**
tiom (a m) s poste de la cerca

tiomtsa' (m a-b) s corral (*de troja hecho de*
palos parados y varas entrelazadas) **S'aaya**
tiomtsa' na nncuqⁿ catscu cha taca'ñeeⁿ
nomch'eⁿ. Hice el corral de troja para meter
 el marrano, para que ya no escarbe en el
 patio. [pl. **ndiomndqⁿ** (m a-b)] Véase **tsa'**
 (a-b)

tis'a (b b) 1. *adv* mal, no bien, no bueno
Quilue nn'aⁿ na tis'a na m'moⁿ nomts'oⁿ
tsqueⁿndaa ee nntqana. Según dice la
 gente, no es bueno señalar con el dedo a la
 calabaza tierna porque se zocata. **Tiya tua',**
jo' na tis'a tue' ntjom 'naaⁿ nn'aⁿ. No
 llovió suficiente, por eso el cultivo de la
 gente no se dió bien.
 2. *ve* no estar bien **Tis'a na jeeⁿ** teijaaⁿ
cwindaaya ee quiana naxuee

ñe'candaaya. No está bien acostarnos muy
 noche porque en el día tenemos sueños.
 Véase **tas'a** (a b)

tityeⁿ ts'om (b b) *ve commoverse*
(facilmente), ser compasivo **Ja jeeⁿ tityeⁿ**
ts'ooⁿ, mañoom' nnty'iqoya xeeⁿ na
nnty'iaya na maty'ioo cwiicheⁿ ts'aⁿ. Yo
 soy muy compasiva, luego luego lloro
 cuando veo a otra persona llorando.
 2. convencerse, persuaderse (*facilmente*) **'O**
meiⁿchjo tityeⁿ n'om'yo', mañoom'
nlayu'yo' cwii ñ'oom na nntso ts'aⁿ meiiⁿ
na tyoonty'ia'yoo' aa mayuu'n. Ustedes se
 persuaden facilmente, luego creen lo que
 uno dice aunque no lo han examinado para
 averiguar si es la. Véase **tyeⁿ ts'om**
tiuu (m) *adj* quebrado **'U nomjndaaya xeeⁿ**
jnda seintyja' xochi' c'oomndyu' xcaa
nnomna' chana tintiuu nchquiaa. (?)
 Véase **cwitiuu** (m)

tiwee l'q (b b m) *ve ser atrevido, ser audaz,*
ser sin temor (de hacer algo con las manos)
Meiⁿchjoo tiwee l'q tyonasei quicwjaa'ñê
tseinchquia meiiⁿ na yu'ndaa. El doctor es
 sin temor porque sinyecta aunque sea un
 bebé. **Siñón. tiwee ts'om, ti'maaⁿ ts'om.**

tiwee ts'om (b b) *ve ser atrevido, no tener*
miedoso, ser audaz (de hacer algo peligroso,
difícil o malo) **Cwa ndya' tiwee ts'om'**
tyochjoo na tja'waa' xqueⁿ ts'oomwaa',
ndo' luua' xeeⁿ na nnquioondyu' je' mana
nnc'io! Qué atrevido eres chamaco, te
 subiste ese árbol, y si te cae, te vas a morir.
Na'canty'ue meiⁿchjoo tiwee n'omna, ee
quia waa nla'cuee'na ts'aⁿ cha na
nnty'ueena 'naaⁿ'aⁿ. Los ladrones no tienen
 miedo, hay veces que matan a la gente para
 robarle.

- **ti'maaⁿ ts'om** (b m)

tixjeⁿ1 (b b) *adv* sin límite, grande, enorme
Ndy'a' tixjeⁿ t'maⁿ xu', ¿aa ndya' yuu'
cwii nnaⁿ la'? ¡Qué grande está tu carga!
 ¿podrás aguantarla? Véase **xjeⁿ**

tixjeⁿ2 (b b) *adv* bastante, demasiado **Cwa**
ndya' tixjeⁿ jndye nantquie ñjom na
nlcwa'. ¡La comida que vas a comer es
 demasiada!

tjaⁿ (m) s 1. piel **Jnaaⁿ tjaⁿ x'aya na tuuñe**
ts'oom xjeⁿ na tioondyo. Se desprendió la

piel de mi pie cuando me raspó el palo cuando me caí.

2. cuerpo **Jeeⁿ ndya' jmeiⁿ tjaⁿya na matseicona' ja**. Tengo muy caliente mi cuerpo por la calentura.

3. cuero, piel (*curtida*) **Nn'aⁿ na cwil'a spato cwiwil'uee'ndyena ntjaⁿ na ñ'eⁿ cwil'ana joona'**. Las personas que fabrican zapatos usan pieles para hacerlos

4. *Clasifica a algunos animales y unas cosas hechas de piel o cuero, p.ej. tjaⁿtszoom, tjaⁿxqueⁿ*. **Seijndaya cwii tjaⁿxqueⁿ xco na nñjom xquia^aya na nncjoya jndaa**. Compré un sombrero nuevo para ponerme para ir al monte.

[pl. ntjaⁿ (m)]

• ??

tja^a (m) ?? no hay, no es Tja^a ljo' cots'aa na jeeⁿ nntseiw'ii' ja.. (?)

tja^a (b-m) s madera dura, corazón, duramen (del árbol) Cwitjeii' nn'aⁿ lcaa' tja^a ts'oom tateiⁿccaa ee juuna' jeeⁿ neiⁿncoo'na' ndo' xocwa' candiu juuna'. La gente saca tablas del corazón de parota porque es bonita y no pican los gorgojos.

[pl. ntja^a (b-m)]

• cats'otja^a (a m b-m) s ??

tja^a na cjoo nch'ioo' (m m a b) adv sin interrupciones, continuamente (?) El agua del río continuamente corre. Véase nch'io (b)

tja^a na nndii' tsiaa' ts'aⁿ (m m m a m) s cinturón Macaⁿna' tja^a na nndii' tsiaa' ts'aⁿ quiana nñ'eeⁿ pantalom. Cuando una persona se pone pantalón necesita cinturón.

tja^a ta'jnom (m b b) [var. de ta'jnom (b b)] (?)

tja^a too'ndaa (m a-m a) s piel, cuero (curtido) Ñequio tja^a too'ndaa tuii tjaⁿxjoya. La vaina de mi machete está hecha de cuero curtido. Véase cwitoo' (a-m), ndaa (a)

tjacantyja (m m m) adv muy, incomparablemente Tjacantyja na neiⁿncoo' liaⁿaⁿ na xcona'. Su ropa está muy bonita como está nueva. Véase ntyja (m)

tja^acañesa (m m m b) s esp longaniza Quiana nluii tja^acañesa jndye nnom 'na' cachi nnc'oocue chana cachina'. Cuando

hacen la longaniza le echan muchas especias para que tenga buen sabor. [pl. ntja^acañesa (m m m b)]

tja^acaseii (m a a) adj 1. pelón Ja m'aaⁿ cwii catscu tja^a caseii tsmaq^a"a. Yo tengo un marrano pelón.

2. desnudo **Tja^acaseii tyochjoo manoom ee na jmeiⁿ ntyjeeⁿ**. El niño anda desnudo porque tiene calor.

[pl. ntja^a cantsei (m a a)]

Véase ñecasei'ñe (a a a)

tja^acatyee (m a m) s tequereque (reptil)

Tja^acatyeejndyo jeeⁿ tmeiⁿ ljaa' xqueeⁿ ndo' quic'eeⁿ 'ndyoo tsjo'. El tequereque macho tiene una cresta ancha en su nuca, vive a la orilla del arroyo.

[pl. ntja^acantyee (m a m)]

tja^ache (m b) s bolsa (*de cuero*) Na jaach'ee xuee ñejlei'cho welooya ntja^ache na nla'jndona ljo' oo tei'. Hace tiempo nuestros abuelos usaron bolsa de cuero, para acarrear piedras o arena. [pl. ntja^ache (m b)] Véase che (b)

tja^acheeⁿ (m a) s chicharrón Macaⁿna' na yaya nnaaⁿ soo tja^a catscu chana ya tja^acheeⁿ nlui'. Hay que quitar bien las cerdas de la piel del marrano, para que salga buen chicharrón. [pl. ntja^acheeⁿ (m a)] Véase cacheeⁿ (a a), cheeⁿ (a)

tja^ache cats'ø (m b a m) s morral (*hecho de piel que se usaba antiguamente*) (?) (?) [pl. ntja^ache cal'ø (m b a m)] Véase che (b)

tja^ache catsuu (m b a a) s víbora (portamonedas en forma de cinturón que se usaba antiguamente) Ñeteil'uee'ndye l'oo tja^ache catsuu na ñetioomna s'om ndo' chu'tyeⁿa' xcweena. Los antepasados usaban víboras amarradas a la cintura para llevar el dinero. [pl. ntja^ache catsuu (m b a a)] Véase che (b)

tja^achia (m b) s vampiro (mamífero)

tja^ajndya (m m) s 1. mecapal Tyo catsuee staaⁿ ñoom tja^ajndya na chu'tyeⁿ xuu na chom. El mecapal que está amarrada la carga que lleva el mixteco lo lleva en la frente.

2. mecate (*extendido que impide el paso, p.ej.*

de caballo, toro) **Quiana nla'tyu' nn'aⁿ cwii caso na nquiaa' jo'na quitja^andyena tja^ajndya cwii joo yuu na cantuu na**

nncwinoom chana jo'jo' nntseilcwe'na' jom mana nla'tyu'na jom. Cuando la gente quiere alazar a un caballo indomado entonces lo extienden un mecate a un lugar angosto el paso para que lo detenga y pueden alazarlo.

3. juego (*de los niños*) **Nncwi'ntyjee' tyonch'u xcwe yuu na wjaa cwii x'iaana t'uena lueena ee cwiluena na tjaⁿjndya cwitjaa'ndyena jom, jo' chii xonquiana na nncwinoom.** Los niños se paran a la dicción que va a un compañero de ellos agarrandose de las manos porque dicen que están jugando el mecapal y no lo dejan pasar su compañero.

[*pl. ntjaⁿjndya (m m)*]

tjaⁿjndye (m b) s 1. fuelle (*de herrero*) **Ts'aⁿ na mach'ee ncjo waa tjaⁿjndye na mach'ee jndye quiana cwineiiⁿ xjo.** El herrero tiene fuelle para soplar cuando cuece el fierro.

2. globo **Seijndaya we tjaⁿjndye na nndaa' ñejndaaya.** Compré dos globos para mi hijo.

[*pl. ntjaⁿjndye (m b)*]

tja'a' (b) adj magullado, golpeado **Jeeⁿ tja'a' tareixawaa' jo' chii tiñe'quiaya juuna' e jana'.** Esa naranja está bien magullada por eso no quiero comerla porque es amarga.

tja'a' (m) s 1. piel (*antomía*) **Mac'io catsue' tja'a'naⁿ ee na ndyoo' chuu' scaa.** El perro rasca su piel porque le da comezón por la sarna.

2. cuerpo **Cha'waa tja'a' yuscuchjoo jna'ndo' lqueeⁿ.** El sarampión salió por todo el cuerpo del niño.

3. genitales **Meiⁿchjoo ticwanaaⁿ na nntseineiⁿ ts'aⁿ ñ'oomb' tja'a' ts'aⁿ nnom cwii yucachjoo ee luua' ñ'omjnaaⁿ na nquiu nn'aⁿ Suljaa'.** Es prohibido hablar sobre genitales a un niño porque es una palabra muy penosa para la gente de Xochistlahuaca.

[*pl. ntja'a' (m)*]

tja'a'naⁿ¹ (m m) adv nada, no hay **Meiiⁿ na neiⁿncoo' ntyjiiya liaa na majndaa', saa titseijndaya joona' ee tja'a'naⁿ s'om.**

Aunque me gusta la ropa que vendes, pero no la compro porque no hay dinero.

tja'a'naⁿ² (m m) adv no hay **Tja'a'naⁿ sei'casondye xuee je' ee tja'a na tue'**

casondye. Este día no hay carne res porque no sacrificaron la res. *Var. tja'a'naⁿ*

tjaⁿndyoo (m a) s labio [*pl. ntjaⁿndyuee (m a); Gram.*] Véase *ntjaⁿndyoo*

tja'a'ñe (b) ve estar magullado, estar golpeado **Wii' ti'xiqo ee na tja'a'ñe na seiquoo caso jom.** Mi tío está enfermo porque está golpeado, pues el caballo lo tumbó. [*pl. tja'a'ndye (b)*] Véase *cwitjaa' (b)*

tjaⁿcheneⁿ ndaatsuu' (m a-b a a) s ubre (*de vaca o cabra*) **Quiana jndeiiñe quioo'xquie mati jaawit'maⁿ tjaⁿcheneⁿ ndaatsuu'yoⁿ.** Cuando la vaca está preñada se va engordando su ubre. [*pl. ntjaⁿcheneⁿ ndaatsuu (m a-b a a)*] Véase *cheneⁿ (a-b)*

tjaⁿndaanchiu' (m a m) s vejiga (*de orina*) **Quiana waa tycu tjaⁿndaanchiu' ts'aⁿ tiyoyo nncjaacachiuu' ts'aⁿ.** Cuando hay infección en la vejiga, cada ratito uno se va a orinar. [*pl. ntjaⁿndaanchiu' (m a m); pos. tjaⁿndaanchiu' (m a m); Gram.*]

tjaⁿndeii' canch'ioo (m a a a) s panza (*platillo que se prepara rellenando el estómago de la cabra con la sangre, tripas, hígado, riñones, pulmones y salsa con mucho contimento, reg.*) **Jeeⁿ ca'naⁿ nquiu nn'aⁿ tjaⁿndeii' canch'ioo ee na jeeⁿ cachina' na quity'iuna' ñequio sei' na quity'iui quii' ntom'.** A la gente le gusta mucho a la panza de chivo porque huele muy sabroso por cocerla junto con la carne que se cuece en el horno (*horno*).

tjaⁿniom' (m m) s moronga, morcilla **Quiana nluii tjaⁿniom' nntioom nn'aⁿ niom' ts'om cwii tsiaa' catscu na ta ñequio 'naⁿ cuchi.** Cuando la gente hace moronga echa la sangre en una tripa gruesa de cerdo y contimentos. [*pl. ntjaⁿniom' (m m)*]

tjaⁿpeii (m a) s mamila **Nomtyjo jeeⁿ tijndye ndaatsom'm, jo'chii tjaⁿpeii matei' jnaaⁿ.** Mi hermana tiene poca leche, por eso su bebé mama la mamila. [*pl. ntjaⁿpeii (m a)*] Véase *peii (a)*

tjaⁿsquiaⁿ (m m) s moco (*de guajolote*) **Catsjomjndyo quia na jmeiⁿ ntyjeeⁿ quiliuu tjaⁿsquiaaⁿaⁿ.** Cuando el guajolote tiene calor se estira su moco.

[*pl. ntjaⁿsquiaⁿ (m m)*] Véase *squiaⁿ*

- tjaⁿtsaⁿ (m m) *s* cuerda (*del arco*)
Manquiuu' tyochjoo maleiñ'oom tjaⁿtsaⁿ
na matseicwjeeⁿ ntycwaⁿ nch'u. El niño
está jugando con la cuerda del arco,
matando lagartijas pequeñas. [pl. ntjaⁿtsaⁿ
(m m)]
- tjaⁿtscoom (m m) [var. de tscoom (m)] (?)
- tjaⁿtscoom' (m m) [var. de tscoom' (m)] (?)
- tjaⁿtscwii (m m) *s* ubre, pecho
Quioo'xquiem'aaⁿ jeeⁿ t'maⁿ tjaⁿtscwiiyoⁿ
ñjom ndaatsuu. Esa vaca tiene una ubre
grande llena de leche. [pl. ntjaⁿntscwii (m
m), ntjaⁿlcwii (m a); Gram.] Véase tscwii
(m)
- tjaⁿtsei' (m b) *s* látigo, cuarta **Quimeinⁿ**
Ndalio tjaⁿtsei' 'ndyoondeii' casoom'm
chana jndeii wjaayo!. Anatalio pega con el
látigo en la anca de su caballo, para que
corra recio.
- tjaⁿtsjoom (m m) *s* murciélagos (*mamífero*)
Ntjaⁿnjoom quia natsjom quitquiina
tacandi jndaaⁿ. En la noche los murciélagos
comen las guayabas maduras.
[pl. ntjaⁿnjoom (m m)]
- tjaⁿtsjoom mayo (m b b a-b) *s* murciélagos
mayor (*mamífero*)
- tjaⁿtsjoom t'maaⁿ (m b b) *s* vampiro
(*mamífero*) **Tsjom t'uua tjaⁿtsjoom t'maaⁿ**
tsua'qui snom tsmaaⁿa na t'om niom'.
Anoche el vampiro mordió la oreja de mi
burro, para chupar sangre. [pl. ntjaⁿnjoom
nt'maaⁿ (m m b)] **Sinón.** tjaⁿtsjoom mayo
- tjaⁿxja' (m b) *s* buche (*ya preparado para*
guisado) **Je' jnda jneiiⁿ tjaⁿxja' sqa' 'iocheⁿ**
nluii ndaats'a nlcwaa'a. Ahora el buche ya
está cocido, pero mañana vamos a hacer el
guisado para comer. [pl. ntjaⁿncja' (m b);
pos. tjaⁿxja' (m b)]
- tjaⁿxja' (m b) [var. de xja' (b)] buche (*de*
ave) Véase tjaⁿxja'
- tjaⁿxjo (m b) *s* vaina, cubierta (*del machete*)
L'ue tjaⁿxjo na nndii' xjo chana tint'uañe
ts'aⁿ na wjaⁿ jndaaⁿ, ndo' cwiluiina'
ñequio ntjaⁿ. La vaina está hecha de cuero,
y sirve para guardar el machete para no
cortarse cuando va al monte. [pl. ntjaⁿncjo
(m b)] **Var.** tjaⁿwaaⁿxjo (b a b)
- tjaⁿxqueⁿ (m m) 1. *s* sombrero **Tjaⁿxqueⁿ**
cwiluiina' ñequio njom mati ñequio luii.

El sombrero está hecho de palma, también
de plástico.

2. *s pos* sombrero **Quiana wja'quie'**
naquii' wats'om cwji' tjaⁿxqueⁿ Cuando
entra adentro de la iglesia quitale su
sombrero.

[pl. ntjaⁿxqueⁿ (m m), ntjaⁿnqueⁿ (m b);
Gram.] Véase xqueⁿ (m)

tjaⁿxua' (m m) *s pos* papada, barbilla
Ndyaa' ntmeiⁿ ntjaⁿxua' caxtijndyo
ntyja'ntyeeⁿ. Ese gallo tiene su barbilla
muy ancha [pl. ntjaⁿxua' (m m),
ntjaⁿncua' (m b); Gram.]

tjom (a) *s* doblez (*hilo, mecate, cable,*
alambre) **Cwil'uee'ndyu' we tjom tsaⁿ**
chana neiⁿc oo' ljeii liaachquiaa na
nntsa'. Usa un doblez de hilo para que el
dibujo de la sevilleta salga bien bonito.

tjom (m) *adv* igualmente, por igual,
juntamente **Sa ñequio tsotyeeⁿ tjom na**
yann'aⁿndyena. José y su papá son por
igual de buena gente. **We ndyenquioo**
tjom jndana na nl'ana ts'iaaⁿ. Mis dos
hermanos por igualmente fuertes para
trabajar.

- cwiwitjom (m-a) *vi* juntarse
- matseitjom (m) *vt* juntar
- ts'iaaⁿ tjom (a a) *s* faena Véase tjoom'

-tjom (a) *suf adv* *Indica que la acción o el*
estado se realiza juntos con tres. **M'aⁿtjom**
quioo'ntquie quii'tiom quiana tmaaⁿ. Las
vacas están juntas en el corral al tardecer.

tjoo (m-a) *ve* faltar **S'ommeiⁿ ticandaaⁿna',**
tjoo cwii siaⁿnto. Ese dinero no está
completo, faltan cien pesos.

- cwiwitjoo (a m-a) *v proc* ??
- matseitjoo (a m-a) *vt* no completar
- matseitjoona' (a m-a) *vb* hacer faltar
- matseitjooñe (a m-a) *vi* cometer falta

tjoocheⁿ (a m) *adv* falta **Cwa jeeⁿ tyuua'**
jndaaⁿ quioo'jndyo tsmeiⁿ ndo' tjoocheⁿ
na nleit'maaⁿñeyoⁿ. Que pronto vendiste a
tu toro y falta que cresca. Véase tjoo

- cwitjoocheⁿ (a m-a m) ?? antes

tjoo' (a-b) 1. *s* cuarta (*medida del pulgar al*
menique) **Cwji'ya' xjeⁿ jnomya, 'u xu, ¿aa**
candaaⁿ ndyee tjoo' t'maⁿ waljoo' cwii
jndaⁿ ts'o cantyja na tmeiⁿna'. Manita, por
favor, mide mi telar para ver si mide tres
cuartas más un palmo de ancho.

2. *s pos cuarta Cwa 'u ti'jndaaya teiⁿcooti ntjoo' nchiiti ja.* Hijo, tu tienes las cuartas más largas que yo.
[pl. ntjoo' (a-b); Gram.] Sinón. tjoo' t'maⁿ (a-b b)
- tjoom'** (m-a) *adv juntos, de acuerdo, uno con otro Ti'ntyjoya ndi'cwaⁿ m'aⁿna na*
tjoom' ñequio tsotyaayâ. Mis hermanos menores todavía viven juntos con nuestros padres.
- **cwila'tjoom'** (m-a) *vt llegan a un acuerdo* Véase **tjom**
- tjoo' chjoo** (a-b a) *s jeme, cuartita (medida del pulgar al índice extendidos) Quiana nncwji' xjeⁿ tjoo' chjoo, macaⁿna' ñequio nomts'oⁿ na t'maⁿ ndo' nomts'oⁿ na ñ'eⁿ m'moⁿ cwii 'naⁿ.* Cuando mides por jemes, se hace con el dedo pulgar y el índice.
[pl. ntjoo' nch'u (a-b m)]
- tjoo' t'maⁿ** (a-b b) *s cuarta Cantyja na ntmeiⁿ lcaa' na tjeii'a we tjoo' t'maⁿ.* El ancho de las tablas que saqué son de dos cuartas [pl. ntjoo'nt'maⁿ (a-b b)]
Sinón. **tjoo'** (a-b)
- tjo'sa** (m b) [var. de **tsjo'sa** (m b)] *mano (de metate)*
- tjo'suu** (m a) [var. de **tsjo'suu** (m a)] *metate*
tjoõñe (m-a) *ve necesitar, faltar Tsotya jeeⁿ tjoõñê catsondye na nl'a ts'iaaⁿ na nleindyaa.* Mi papá necesita una yunta para barbechar. [Rige complemento circunstancial de referencia.] [pl. **tjoondye** (m-a)]
 - **matseitjoo** (m-a) *vt hacer incompleto*
 - **matseitjoona'** (m-a) *vi hacer falta*
 - **tjoõcheⁿ** (m-a m) *adv faltar todavía*
 - **cwiwitjoo** (a m-a) *v proc desaparecer*
 - **matseitjoõñe** (m-a) *vt cometer falta*
- t'a** (b) *adj dañino Cwii catsue't'a tsmeiⁿ ti'xiøoya tjeii'ñeyoo' tyoo' na macwa'*
nomjndaaya. Un perro dañino de mi tío le robó el pan que está comiendo mi hija. [nt'a (b)]
 - **quioo't'a** (a b) *animal dañino*
- t'aaⁿ** (a) *s mano, brazo (lisiado o sucio; se usa el plural como término despectivo) Cantyu' tyochjoo ñequio nt'aaⁿ ts'omeiⁿ, xeeⁿ jndã nlcwa'.* Niño, lávate esas manos sucias y después puedes comer. [pl. nt'aaⁿ (a)]
 - **t'aaⁿya** (a b) *s mano derecha*
 - **t'aaⁿtymaaⁿ** (a m) *s mano izquierda*
- t'aaⁿ** (m) *s puñado (medida de cosas sueltas; lo que cabe en una mano) Cju'ya' cwii t'aaⁿ nnaⁿ nlcwa' caxti ntsmaaⁿa.* Echa un puñado de maíz para que coman mis gallinas. [pl. nt'aaⁿ (m)]
- t'a** (b) *adj flaco, delgado Quioo'xquie t'am'aaⁿ wii'yoo', jo' na tacocwa'yoo'.* Esta vaca flaca está enferma, por eso ya no come.
- t'añe** (b) *ve estar flaco, estar delgado*
Ti'm'aaⁿ na t'añe xocanaaⁿ xuuwaa na jaa'na!. Ese hombre flaco no puede levantar este bulto pesado.
- **cwiwit'añe** (a b) *v proc ponerse flaco*
 - **matseit'a** (b) *vt enflaquecer, adelgazar*
 - **matseit'añe** (b) *vi ponerse flaco, ponerse delgado*
- t'maⁿ** (b) 1. *adj grande Cwa jeeⁿ re ndya' t'maⁿ wa' meiⁿntyjee' jndaa rancho'.* Tu casa que está en tu rancho es grande.
2. *adv mucho Toom cwe' na nntsei'noⁿ tsaⁿmats'iaaⁿ ndyuaya na t'maⁿ ts'iaaⁿ macaⁿna' na nnts'aaⁿ naquii'ntaaⁿ ndyeñeeⁿ.* Ojalá que el presidente de nuestro país pudiera comprender que tiene que trabajar mucho entre los pobres.
[pl. nt'maⁿ (b)]
 - **cwiluiit'maⁿñe** (a b) *v proc tener autoridad, ser grande*
 - **cwiwit'maⁿ** (b) *v proc crecer, celebrarse fiesta patria*
 - **cwiwit'maaⁿñe** (a b) *v proc engordarse*
 - **matseit'maⁿ** (b) *vt criar, engordar*
 - **matseit'maⁿ ts'om** (b) *vb perdonar, disculpar*
- t'maⁿ** (b) *suf adv* 1. *Con verbos activos indica que la acción o el hecho se lleve acabo conjuntamente o y entre todos; por ejemplo: Cwindyet'maⁿ ntseindaaya chiuu macaⁿna' na nnc'omna quii'ntaaⁿ nc'iaana.* Mis hijos escuchan juntos como deben de llevarse bien entre sus compañeros.
[Se usa sólo con sujeto plural.]
2. *Con verbos proc ? indica que el proceso se lleva acabo en un solo acción; por ejemplo: * **
- t'maaⁿ** (b) *adj grande, gordo Nquiaya na nncjoya wa' ee manty'iaya m'aaⁿ cwii catsue' t'maaⁿ tsmeiⁿ.* Tengo miedo de ir a tu casa porque veo que tienes un perro grande. [pl. nt'maⁿ (b)] Véase **t'maⁿ** (b)

t'maⁿ ts'om (b) *ve* 1. tener paciencia, estar sufrido, tener animo N'eeⁿ meiiⁿstro na t'maⁿ n'om meiiⁿ na cwila'lloo' yocanch'u joona. Hay maestros que tienen paciencia aunque los niños los molestan.

2. aguantarse, soportarse 'O jeeⁿ t'maⁿ n'om'yo', meiiⁿ na catseitia' ts'aⁿ 'o saa xolalioo'ndyo'. Ustedes aguantan mucho, aunque uno les regañe no se disgustan.

- matseit'maⁿ ts'om (b) *vt* perdonar
Véase t'maⁿ (b)

t'maaⁿ¹ (b) *adv* mucho, gran cantidad (dinero) Je' tiampomeiiⁿ t'maaⁿ s'om macaⁿna' na nluii cwii waa' ts'aⁿ. En estos tiempos se necesita un gran cantidad de dinero para construir una casa.

- s'om t'maaⁿ (m b) *s* moneda en billetes grandes
- cwiwit'maaⁿ (b) *v proc* aumentarse, celebrarse
- matseit'maaⁿ'ñe (b) *vt* honrar, respetar, celebrar
- mañ'oont'maaⁿ'ñe ts'om (m b) *vi* infundarse ánimo, darse animo

t'maaⁿ² (b) 1. *adj* grande (dinero) Meiⁿcwii s'om jndaa tjaa'naⁿ ja, ñequii'cheⁿ nom t'maaⁿ maleichoya. No tengo nada de cambio, tengo puros billetes grandes.
2. *adj* mucho, gran cantidad (dinero) Je' tiampomeiiⁿ t'maaⁿ s'om macaⁿna' na nluii cwii waa' ts'aⁿ. En estos tiempos se necesita una gran cantidad de dinero para construir una casa.

- s'om t'maaⁿ (m b) *s* billete grande
- matseit'maaⁿ'ñe (a b) *vt* honrar, respetar
- mañ'oont'maaⁿ'ñe ts'om (m b) *vi* infundarse ánimo

t'maaⁿ'ñe (b) *ve* estar grande, estar gordo T'maaⁿ'ñe casondye Sndaa' tsmeinⁿ tyom'aaⁿ. El cebú de ese señor es muy grande. [pl. nt'maⁿndye (b)] Véase t'maⁿ (b)

t'meiiⁿ (a) *adj* gordo Teiquiuu' jndaaⁿya we calcu nt'meiiⁿ ee jeeⁿ tjoondyoⁿ s'om. Hace rato vendí dos de mis marranos gordos porque necesitaba dinero.

t'meiiⁿ'ñe (a) *ve* ser gordo, estar gordo Jeeⁿ sa 'u, tas'a na jeeⁿcheⁿ ndyaⁿ t'meiiⁿndyu', je' canty'iaa' taleicja'ca'. Hombre, estás demasiado gordo, ya no es

normal, (*no te conviene*) ahora ves ya no puede caminar. Sinón. ncheⁿ'ñe (a)
Véase cwi'meiiⁿ (a)

t'mooⁿ ts'om (b-m) *ve* dependern, cuentar, estar confiado Ja macanda ñequio Sa na t'mooⁿ ts'ooⁿ ee jom ntyjii na mayuu' na nntseicanaa. Estoy confiado sólo con José porque se que él seguramente va a cumplir su palabra. Quia na canch'unndyoo macanda tsotyaaⁿya na t'mooⁿ n'ooⁿya na nñequiaaⁿ ljo' n. cuando somos niños solamente nuestros padres confiamos para darnos lo que nece. [Rige complemento circunstancial de referencia.]

t'ua (b) *s* tocón, tronco Quiana tjo jndaa tjaa cwii t'ua xcwe ts'omx'a. Cuando fui al monte me entró un tocón en la planta de mi pie. [pl. nt'ua (b)] Véase mac'ua (b)

t'uaa (m) *adj* marchito, seco ¿Cwaaⁿ matsei'tiuu' nntseicanda' n'oomljoo t'uaa 'naⁿ'nmeiⁿ? ¿Cuando piensas regar tu milpa seca? Véase cwi'uaa (m)

t'uachom (b b) *s* tizón Catseicandu' ndaa nt'uachom, catio' ndaa chana majoona' nlconnda'naⁿ xeeⁿjndaa xjeⁿ na nluii chquiaa. Apaga los tizones, y échales agua, para que se puedan quemarlos otra vez, al rato cuando se hagan las tortillas.
[pl. nt'uachom (b b)] Véase chom (b)

t'ui (b) *adj* rufo, café, coyote, coyuche (color, reg.) Tsjoom Can'oom cwiluui liaa nt'ui ee niom tsmaⁿ nt'ui jo'jo'. En Zacualpan hacen tejidos coyuches porque allí hay algodón de ese color. [pl. nt'ui (b)]

t'uii' (m-a) *adv* pegado, cerca Jeeⁿ t'uii' meiⁿntyjee' n'oomljo', jo' na cajndaa tseii l'ana'. Tus milpas están muy tupidas, por eso los elotes salieron muy pequeños. Véase cwit'uii'

- s'omt'uii' (m m-a) *s* ??

tmaaⁿ (a-b) *adj* rosado (*de varios tonos. como las nubes y de ciertas frutas y hojas que cambian el color cuando se maduran*) Cha'tso tsco tmaaⁿ macwiquiaana', jo' chii macaⁿna' na nnc'oya joona' nomch'eⁿ. Todas las hojas rosadas ya se están cayendo, necesito recogerlas del patio. Jeeⁿ tmaaⁿ nchquiu quiana tmaaⁿ jo ntyja na majaacue ñe'quioom'. Las nubes son

- rosadas en la tarde por donde se oculta el sol. Véase **cwimaaⁿ** (a)
- tmaaⁿ** (a) *adv* en la tarde **Tsotye ntseindaaya quiawaa tmaaⁿ macwjee^{n'e} na macjats'aaⁿ ts'iaaⁿ**. El papá de mis hijos llega tarde a vez del trabajo.
- tmaa^{n'}** (m) *adj* aplastado **Tañe'cañjom tja^{n'xque} t'ma^{n'waa} xquiaaⁿ yati nnc'oⁿ cwiicheⁿ tja^{n'xque} xco**. Ya no quiero ponerme ese sombrero aplastado mejor voy a comprar otro nuevo.
- **tmaa^{n'}** (m) *adv* en posición doblada Véase **cwitmaa^{n'}** (m)
- tmaa^{n'1}** (m) *adv* en posición doblado, encogido **Jeeⁿ tmaa^{n'} waa yucachjoo cjooⁿ jnduu ee na teii^{n'e}**. El niño está acostado en la cama muy encogido porque tiene frío.
- tmaa^{n'2}** (m) *adj* 1. cortado, mocho, chundo **Jeeⁿ tmaa^{n'} xqueⁿ ts'oom tamanco 'na'ya, ee tyjaya l'onaⁿ**. La copa de mi palo de mango está mocha porque le corté las ramas.
2. doblado **Xeeⁿ na nntseijomnaⁿ na nneci'noom' jondaa nn'aⁿ 'u nomjndaaya, catsa' tmaa^{n'} liaⁿ**. Hija, si en caso que pasa delante de la gente dóblate tu ropa.
3. *adv* agachado, encogido **Jeeⁿ tmaa^{n'} wacatheeⁿ tyochjoo na teii^{n'e}**. El niño está sentado encogido porque tiene frío.
- tmaa^{n'3}** (m) s 1. montón **¿'Neeⁿ tmaa^{n'} ljoⁿ 'naa^{n'} luua' wacatheeⁿ?** ¿De quién es ese montón de piedras que está allí?
2. grupo, multitud (*de gente o de animales*) **Cwii tmaa^{n'} nn'aⁿ cwila'jomndyena ñequio ñ'oowaa' ndo' cwiicheⁿ tmaa^{n'} nn'aⁿ m'aⁿna nacjoo'naⁿ**. Un grupo de gente está de acuerdo con esa idea y otro grupo está en contra.
3. bola (*de cosa suave y flexible*) **Cwa jeeⁿ xu ndyaa' t'maⁿ tmaa^{n'} tsqueeⁿ, 'aa jndyendyo' nlcwa'yo?** Que grande la bola de la masa, manita, ¿son muchos ustedes los que van a comer?
4. un par (*panes de panela*) **¿Aa cwii tmaa^{n'} nachi tju' naquii' ndaachi, jo' chii jeeⁿ chinaⁿ?** ¿Echaste un par de panela en el café, por eso es muy dulce? [pl. **ntmaa^{n'}** (m)]
- tmaa^{n'}** (m) *suf adv* Indica que la acción se lleva acabo en posición doblada, apalastada, o agacha; por ejemplo: **meiⁿndyuatmaa^{n'}** están situado doblado. **Wacatheeⁿ tmaa^{n'} liaasoo cjooⁿjnduu, nchii na meiⁿ'meiiⁿ'naⁿ**. La cobija está doblada en la cama, no está extendida. **Qiwacatheeⁿ tmaa^{n'} ñe chmeiiⁿ na nlqueeⁿ quiooⁿ na jndaa ty'oom**. El gato se sienta agachado cuando come el animal que ha cazado. **Machu'tyeⁿ tmaa^{n'} ñe praso na wjaⁿ w'aancjo ee waa nataⁿ s'aaⁿ**. El preso está amarrado agachado mientras que se va a la carcel porque hizo delito.
- Var. **-tmaa^{n'} ñe**
- tmeiⁿ** (b) *adj* ancho (*superficie de algo*) **Meiⁿsawaa na tmeiⁿ'naⁿ xoc'oⁿnaⁿ 'ndyoots'a na cantuu**. Esta mesa es ancha no cabe en una puerta angosta. [pl. **ntmeiⁿ** (b)]
- **cwiwitmeiⁿ** (a b) *v proc* hacerse ancho
 - **matseitmeiⁿ** (b) *vt* hacer ancho, ampliar
- tmei^{n'}** (b) s calentura, fiebre **Tañe'jnoom'm m ee je' xcwe na matseiwe t'mei^{n'} jom**. Ya no tiene hambre porque tiene fiebre. **Jeeⁿ matseiconaⁿ jom mach'ee tmei^{n'}**. Tiene mucha calentura por el calor. [pl. **ntmei^{n'}** (b)]
- **m'aaⁿ tmei^{n'} naquii' ts'om** ve tener calentura
 - **maleiñ'oom tmei^{n'}** vt tener calentura
 - **matseiwe tmei^{n'}** vt tener calentura
 - **ndaatmei^{n'}** (a b) s sudor
 - **maco'tmei^{n'}naⁿ** (b b) vi estar húmedo Véase **jmei^{n'}** (m)
- tmeii^{n'}** (b) s calor (*la radiación de un fuego o la que causa el sol que se ve como el vapor*) **Seicooñe tmeii^{n'} chom tatsa ee na nndyooⁿ tco to' yuu na ntyjanaⁿ**. Se chamuscaron los plátanos por el calor del fuego porque se quemó la basura cerca de ellos. [pl. **ntmeii^{n'}** (b)] Véase **jmei^{n'}** (m)
- **ndaatmeii^{n'}** (a b) s pos sudor
 - **maco'tmeii^{n'}ñenaⁿ** (b b) vi ponerse húmedo (*clima*)
 - **tmeii^{n'} chom** (b b) s calor del fuego
 - **tmeii^{n'} tyuuaⁿ** (b m) s calor de la tierra
- to** (b) 1. *suf adv* Indica acción hecho casualmente, impulsivamente, descuidadamente. **Cwe' wacatheeⁿto cotoom' tyochjoo**

nomtyuua. El contón del niño está en el suelo sin cuidado.

2. *Indica que la acción se lleva acabo con actitud de mala gana.* **Nnts'aato ts'iaa"waa' meii" na nchquee"ya.** Haré el trabajo aunque tengo flojera.

3. *adv Indica que la cualidad es por casualidad, o sin causa.* **Quiana waa ljo' lioo' tsompayaa' quiajoo' we'** **quitseijmei"ñetoom ndaayâ.** Mi mamá cuando está molesta de algo regaña a nosotros sin causa.

4. *pron Indica la persona inesperable, por casualidad* **Seijndaa"ndyo na joya waa' tsompayaa' saa' titicjoya ee majuutoom tjomndyo.** Pensaba ir a la casa de mi compadre, pero ya no fui porque de pura casualidad lo topé.

- **mats'iatu tuii, cwe' t'ma"to wacatyeen'a', majndeito**

tom (a) *adv exactamente* **Nantquie na tuii tomti na nlcwa' ndyee ts'a"tjaa'na" na cwaljoo'.** La comida que se hizo exactamente para tres personas, no sobra nada. **Quiana nncu'xe" nna" na nnc'o"ya nchii jee"che" tom mache', tseicwaljo' chjoowi'!** Al medir el maíz que a voy camprar no lo midas tan exacto, aumenta un poco.

too (a) *s faja, ceñidor (hecha de palma o de tela con que se amarra la cintura)* **Ñet'oomna' too nncjaquiee' tsiaa' yuscu xee" jndä seincuii.** Antes las mujeres usaban la faja después de dar a luz.
[pl. **ntoo** (a)]

too (m) *adj ancho, amplio, holgado (el espacio entre los bordes de algo, como manga, nagua, camino)* **Tsa' na s'aa too ts'omna', jo' chii jndye niom nndäa nnc'oocue.** La troja que hice es muy ancha, por eso caben muchas mazorcas.

- **matseitooñe** (m) *vt hacer más hancho*

toom (a) *s nudo (en hilo, mecate o el cabello)* **Tye" catio' toom, chana tina"ñe quioo'jndyom'aa".** Ponga un nudo apretado, para que no se suelte ese toro.
[pl. **ntoom** (a)] Véase Apén

toom cwe' (m-a a) *adv ojalá* **Toom cwe' nncuee' xuee na nncjo Sndaa', ee mei"jom tiquicaya.** Ojalá llegue un día que yo vaya a la ciudad de México, porque

nunca he ido. **Toom cwe' nntsei'no" na matseina"ya ñ'oom ya njom' ee na wi' ts'oo"ya 'u.** Ojalá pudieras comprender que te aconsejo porque te estimo.

toom 'naa" tsa"jndii (a m a m) *adj enredo, maraña (de la crin del caballo; lit.: nudo del diablo)* **Tîcandäa nntseicana"** **Ndalio toom 'naa" tsa"jndii soo xtyo' casoom'm, jo' chii yati tyjee" joona'!** Natalio no pudo desenredar la maraña de la crin de su caballo, por eso la cortó. [pl. **ntoom 'naa" tsa"jndii** (a m a m)]

to' (a) *adj lleno* **Quiana to' chi' quiajoo' quilue nn'a" na jee" ya na nlco' ts'a"n ts'oom tasa.** Según dice la gente, cuando la luna está llena es bueno plantar la mata de plátano.

to' (m) 1. *s basura, desperdicio* **Teiquiuu' jñom Juan chom to' na mei"ndyuuaa ts'om nataa.** Hace un rato Juan quemó la basura que estaba en la calle.

2. *adj podrido, carcomido (p.ej. madera)* **To' ts'oomwaa' na teibio wacatyeen'a' nomtyuuaa ndo cwindaa'na' quiana ncueesua'!** Ese palo está podrido porque tiene mucho tiempo tirado en el suelo y se moja en el tiempo de lluvias.

3. *picado, careado (los dientes)* **Jnda teiyo ndei'n'oo" ee na jee" to'na'!** Ya me curaron mis dientes, porque estaban picados.

4. *podrido, pasada (p.ej. tela)* **Jee" to' tsca'waa mei"chjoo ti'cwiyo'na', tyuua' ty'ioo'na'!** Esa tela podrida no me tardó nada pronto se reventó.

- **ts'oto'** (b m) *s abono, composte*
- **cato'** (a m) *adj podrido*
- **ts'oomto'** (a m) *s palo podrido*

Véase **cwito'** (m)

to' (a) *adj podrido, dañado (estado de desposición, putrefacción húmeda)* **Tquii tyochjoo tamanco to' ee na jee" ñe'jnoom'm.** El muchacho comió el mango podrido porque tenía mucha hambre.

Véase **cwito'** (a)

to" (b) *adj roto, rasgado* **Canty'ia' liaa to"** **cwe' ndo' quii' tsjoom wja', yati catseijndyoondyu' joona'!** ¡Fíjate tienes puesta la ropa rota y vas al centro, mejor cámbiate! Véase **cwito"** (m b)

too¹ (a) *ve* 1. estar llenando, estar ocupado (*un lugar adentro*) **Nequii'cheⁿ libro too' w'aawaa'**. Hay puros libros en esa casa.

2. estar puestos (*máscara o lentes en la cara*) **Too' lua'co ndaq nn'aⁿ na cwila'jnoom jnoom jndii**. Los bailantes del baile de los diablitos llevan máscaras.

[sg. **ndii'** (m)]

- **too'ndye** (a) *ve* están adentro
- **cwicatoo'ndye**

too² (a) *adj* lleno **Tantiom'ti' ndaa ts'om tsjoowaa' ee too'na' ñjom ndaa**. Ya no eches más agua en ese cántaro porque ya está lleno.

-too' (a) *suf adv* *Indica que la acción se lleva acabo / sucede con vasija bien llena, al ras.* **Tiquaⁿya cwenta xjeⁿ na jndyowatoo' ndaatsuu mana tcwe'na!**. No me di cwenta cuando la leche subió al hervila y se tiró.

toom' (a) *s* 1. cabeza (*de ajo*) **Seijndaya ñe'cwii toom' tacaxo na nty'uee qui' ndaats'a na nlcwaa'a**. Compré solamente una cabeza de ajo para hacer salsa, para comer.

2. penca, racimo (*de guaje*) **Tseicjo' tyochjoo, cwii we toom' nlcwa na nlcwaa'a**. Chamaco, cortas unas pencas de guaje para comer.

[pl. **ntoom'** (a)]

too'ndaa (a a) *adj* lleno al ras **Tsaⁿm'aaⁿ quiana nncu'xeeⁿ nnaⁿ ñequio maquila, quich'eeⁿ na cwe' too'ndaana' xocats'aaⁿ na mayuu' na too'na'**. Esa persona cuando mide el maíz con maquila lo mide al ras no mide muy lleno. Véase **cwitoo'** (a), **ndaa** (a)

to'ñe (a) 1. *ve* estar gordo **Ndy'a' ya jndia to'ñe catscu tsmaaⁿa ee na ya macwa'yo'**. Mi puerco está gordo porque come bien.
2. estar lleno (*Luna*) **Je' quia natsjom xueeñe chi' ee je' xcwe na to'ñê**. Ahora en la noche la luna brilla mucho porque es luna llena.

[pl. **to'ndye** (a)] Véase **cwito'** (a)

- **matseicato'** (a a) *vt* llenar

too'ñe (a) *ve* estar lleno (*de haber comido, bebido bien*) **Jeeⁿ too'ndyo na jndye naaⁿaa tcwaa'a**. Estoy muy lleno por haber

comido mucho mole. [pl. **too'ndye** (a)]
Véase **cwitoo'** (a)

too'wantyjo (a m m) *adj* copeteado **Najom cwiquiaa nnaⁿ ee na too'wantyjo xuaaxjo ñjomna'**. Se está cayendo el maíz porque la plana está muy copeteada. Véase **cwitoo'** (a), **wantyjo** (m m)

toomndyoo (a b) *s* nudo (*que corre fácilmente*) **Quiana nntseityeⁿ xuu n'oomteiⁿ ncwe na wja'chu' tsjoom catio' toomndyoo**. Cuando amarres un tercio de leña que vas a llevar al pueblo pon el nudo que corre fácilmente. [pl. **ntoomndyoo** (a b)] Véase **cwindyoo** (b)

tomom (b b) *s esp* mayordomo **Quiana quiweeⁿ xuee Sameiye qui'oo jnoom na nlcwa'na waa' tomom**. En la fiesta de San Miguel los danzantes van a la casa del mayordomo a comer.

tornom (a-b b) *s* carreta **Teibio ticwii quiana nleit'maⁿ wja ts'oom tornom nataa ndo' ñjom reina na jeeⁿ tycwi'ñê**. Hace tiempo en la fiesta del dieciseis de septiembre llevaban la carreta por las calles, y allí iba la reina bien adornada.

[esp. **torno**] Var. **tronom**, **ts'oom tornom** (a a-b b)

toomxqueⁿ (a m) *s* nudo (*de la cabeza que hacen las mujeres amuzgas con su cabello*) **Jnaⁿ toomxqueⁿ tsondyo na maleinoom na mantyjooⁿ caxti na nncue'**. Se desató el nudo de la cabeza de mi mamá por correr para agarrar la gallina, para matarla.
[pl. **ntoom nqueⁿ** (a b); *Gram.*]

tqueeⁿ (m-a) *s* arriera (*insecto*) **Jndia ndyue tscoo' ts'oom tareixa 'naⁿya t'uaa ntyqueeⁿ**. Las arrieras cortaron todas las hojas de mi naranjo. [pl. **ntqueeⁿ** (m-a)]

tqueeⁿxqueⁿ (m m) *s pos* sesos, cerebro (*anatomía*) **M'aⁿ nn'aⁿ na jeeⁿ ca'n'aⁿ nquiut** **tqueeⁿ xqueⁿ casondye**. Hay personas a las que les encanta comer sesos de res.
[pl. **ntqueeⁿnqueⁿ** (m b)] Véase **xqueⁿ** (m)

tquia (b) *adv* lejos **Ja cwitsjoom macaya jndaa, ee jeeⁿ tquia waa ranchoo'a**. Yo estoy yendo al monte temprano porque mi rancho está lejos.

- **tquiacheⁿ** (b m) *adv* lejos, en la distancia
- **tquiacheⁿ tquia** (b m b) *adv* lejos

- **tquia xjeⁿ** (b b) *adv* infrecuentemente, de vez en cuando

tquia (m) *s* nido (*de ave, ratón*) **Ljoocheⁿ** **tquioo' ñjomndye cantsaa 'ndaa ts'om catquia na ndii' l'ø ts'oomwaa'.** Hasta qui se ven los pajaritos tiernos que están adentro de su nido, que está metido entre las ramas de ese árbol. [*pl.* **ntquia** (m), **cantquia** (m m); *pos.* **tquiaa'** (m), **cantquiaa'** (m m)] *Var.* **cantquia** (m m)

tquiaa¹ (b) *adv* 1. lejos **Tquiaa ñet'oom Weto na ñes'aa' ts'iaa' jo' na tati'cant'yaya jom.** Alberto estaba lejos, por trabajar por eso ya no lo veo. 2. indirectamente **Tquiaa tjanquiaandyu' na tja' natoo' w'aachom.** Te diste una vuelta grande por ir este camino.

tquiaa² (b) *adj* enredado **Aa ndi' xu catseicanoo'ndyu'ya' jnomya ee tquiaana'.** Oyeme tú, manita, desenreda mi telar porque está enredado.

tquia tquiato (m m b) *adv* esparcidamente **Mei"chjoo tiya t'oom n'oomljoo 'ndaa 'na"ya, tquia tquiaato mei"ntyjee'na'.** No brotaron bien mi milpita, por eso están esparcidamente.

- **tyee'tyee'to** (a a b)

tquia xjeⁿ (b b) *adv* infrecuentemente, rara vez **Na teibio Suljaa', tquia xjeⁿ na nncue' casondye oo catscu quii' tsjoom.** En el tiempo pasado en Xochistlahuaca infrecuentemente sacrificaban una res o un puerco en el pueblo. Véase **xjeⁿ** (b)

tquia xjeⁿ (m b) *adv* infrecuentemente **Suljaa' tquia xjeⁿ na nncua' na nntquiaa tsaa'.** En Xochistlahuaca, llueve de vez en cuando con granizos.

tquiacheⁿ (b m) *adv* lejos, a una distancia **Tquiacheⁿ jongoo'ya ndo' majndyoacatjomñe nomjndaa ja.** Yo iba a una distancia poco lejos y mi hija se vino a encontrarme.

tquiacheⁿ tquia (b m b) *adv* 1. lejos, a buena distancia **Tquiacheⁿ tquia wjaantyjo tyochjoo naxeⁿ tsoñeeⁿ na wjaal'aa.** El niño manteniéndose a una distancia detrás de su mamá que va al mandado. 2. infrecuentemente **Tquiacheⁿ tquia xjeⁿ quicwjee' ti'xiøoya w'aya.** Mi tío llega a mi casa infrecuentemente.

tquie¹ (m) ?? piensa (*como una persona adulta*) **Jeeⁿ tquie matseitiuu nomjndaaya, matsoom nnom tsoñeeⁿ: Naⁿ xeeⁿ jndä teijndoya, nnts'aaya xue' ndo' nntseijndaya tsio', ndo' ja nncjuuya 'u taxocju' nncwajndye' quiajo'.** Mi hija piensa como una persona adulta, porque dice a su mamá: Mamá cuando yo esté grande haré tu huipil y compraré tu nagua y yo voy a moler tu descansará.

tquie² (m) *adj* sazonado **Tquioo' quiana jndä tquie seii mati jndaa' jndä tcaa"na'.** Se nota cuando el elote está sazonado además el jilote se secó.

tquie³ (m) *adj* zazón, maduro, viejo **Tintseicio' tändyu' 'ndaa, catseicio' tändyu' tquie.** No cortes los mameyes tiernos, corta los mameyes zazones. Véase **cwiquie** (m)

-tquie (m) *suf adv* *Indica que la acción se lleva acabo en edad avanzada; por ejemplo:* **Catso tsmäa"na tue'tquiey়o'.** Mi caballo murió viejo.

tquiee¹ (m) *adj* viejo **Taticatseiyoya w'aya w'aa tquiee ee jeeⁿ t'ma" tei'ndaa'na' quiana jeeⁿ jndeii s'eii.** Ya no arreglé mi casa vieja porque fue dañada mu feo cuando tembló fuerte.

tquiee² (m) *adj* viejo **Tquiaa tsotya caso tquiee tsmeii'n'e" na nluii tsmäa"na.** Mi papá me dió su caballo viejo para que sea mi caballo.

tquieñe¹ (m) *ve* ser maduro, estar viejo **Na"m'a"n tquiendyena jo' chii jndö' n'omna chiuu nnc'omna.** Esa gente está vieja por eso sabe cómo vivir. Véase **cwiquieñe** (m)

tquieñe² (m) *ve* ser viejo **Meii" na jeeⁿ tquieñe casu tsmäa"na saq maxje" ndi'cwa" jndeiiyo' na nnchuuyo' xuu.** (?)

tquieñe (m) *ve* ser viejo **Mayuu' na jndä tquieñe tsotya ndo' tuee"e".** Cuando murió mi papá en verdad ya era viejo.

tquioo' (b-m) *adv* se ve que **Tquioo' m'aa" ts'a" na mach'ee ts'iaa" la'ñe" ranchoom'm.** Se ve a una persona allí en su rancho trabajando.

- **tquioo'ñe** (b-m) *ve* estar visible
- **cwiwitquioo'** (a b-m) *vi* hacerse visible

tquioo' (b-m) *adv* lejos, a una distancia (*en comparación con otro punto*) **Tquioo'** meiⁿntyjee' w'a ya ñequio waa' tsotya la'ñeⁿ nnom tsjoom. Mi casa está retirada de la casa de mi papá, allá en la orilla del pueblo.

- **cwiwitquioo'** (b) *v proc* alejarse
- **matseitquioo'ñe** (b) *vt* alejar
- **cwiwityquioo'ñe** (b-m) *v proc* alejarse (*por un rato*)

tquioo' ñenquii' (b-m a a) *adv* se ve claramente Quiana xuee ndaa jndaa, quia jo' tquioo'ñenquii' ñjomndye calcaa naquii' ndaa. Cuando el agua del río está clara, se ve claramente los pocos en el agua.

tquioo'ñe (b-a) *ve* estar visible, verse **Tquioo'ndye** *yocanch'u naquii' w'aa scwela ee wanaaⁿ 'ndyoots'a.* Los niños se ven dentro de su aula porque la puerta está abierta. **Maxjeⁿ** *tquioo'ñê tyochjoo meiiⁿ na mach'eeⁿ na jeeⁿ mawanty'ioom x'iaaⁿ'aⁿ.* Aunque el niño trata de esconderse su compañero de todas maneras se le ve. Véase **tquioo'** (b)

- **cwiwitquioo'ñe** (b-m) *v proc* aparecerse

tranca (a b) [*var. de stranca* (m b)] *tranca* **tronom** (a-b b) [*var. de tornom* (a-b b)] (?) **trotsu'** (m m) *s* girada, vueltas (*que hace uno*) **Quilue** *tyonch'u ndaq nc'iaana: "cwa re nl'aa trotsu' na nl'aa ndei."* Dicen los niños a sus compañeros: "vamos a hacer giradas, dando vueltas."

- **trotsu' tacachi ta"** (m m b a b b) *Las palabras que dice el niño al mismo tiempo que da vueltas.*

truñaⁿ (m m) *s* carpintero real, copetón (*ave*) **Jeeⁿ** *c'uaa m'aaⁿ tyoruñaⁿ* **matseicjooñê** *ts'oom, cha'cwiijom m'aaⁿ ts'aⁿ na mach'ee castom.* El carpintero real hace mucho ruido cuando está agujereando un palo, parece como cuando alguien está haciendo una caja. **Var. tyoruñaⁿ** (m m m), **caruñaⁿ** (a m m)

tua' (a) *adj* tostado **Chquiaawaa' tua'na' chana tinc'oomntsåana'**. Esa tortilla está tostada para que no se enmohesca.

Véase **cwiwa'** (a)

tuua' (a) *adj* erizado, parado (*pelo, cabello*) **Quia na jaawa** *tyotso ts'oom quich'eeⁿ na*

tuua' ts'aaⁿ. Cuando la ardilla sube al árbol tiene los pelos de la cola erizados. **Xeeⁿ jnda jndaa' yu'ndaa jeeⁿ tuua' soxqueeⁿ quich'eena'**. Después de que el bebé se baña, sus cabellos se le paran de punta. Véase **cwiwa'** (a)

tuii¹ (m-a) *ve* proyecta, pega directamente (*como los rayos del sol que proyectan en manera directa; también un palo cuya punta pega firme al suelo*) **Yuu na tuii ñe'quioom' jo' na ya nlco' ts'aⁿ luala t̄nomntsaa, quiajo' chi t̄a nl'ana'**. En donde pega el sol uno debe sembrar las matas de piña, así se da piñas dulces. Véase **matuui** (m)

- **tuii** (m-a) *adv* directamente

tuii² (m-a) *adv* directamente **Jndya tawaa' jeeⁿ tuii manty'iaa' ñe'quioom', jo' chii tyuaa' teincwe n'oom na tsq'a.** El sol proyecta directamente en la falda de ese cerro por eso luego se secearon los palos que puse.

tu' (m) 1. *adj* ralos **Jeeⁿ tu' tsiom ee na tiya chuu' n'omnnaⁿ juuna'**. La mazorca es rala por no tener todos los granos.
2. *adv* esparcido **Jeeⁿ tis'a t'oom n'oomljoya, jo' chii tu' meiⁿntyjee'na'**. Mi milpa no nació bien, quedó muy esparcida. **Sinón. tyee'tyee'to** (a a b)

- **tsiomtu'** (a m) *s* mazorca con pocos granos

- **tu' ndo' tu'** (m b m) *adj* esparcido

tu'ndya (m m) *s* tecomache, milpa (*de tecomache, siembra de maíz que madura en tres meses, que se siembra en el tiempo de lluvias*) **Majndyeti tu'ndya s'aaya nchiiti nnaⁿta ee tu'ndya tyuaa'ti nlquie seii.** Hice más tecomache que de maíz grande porque sazona más pronto los elotes. [pl. **ntu'ndya** (m m)]

tu'ndya nch'u (m m m) *s* milpa (*de maíz conejo*), milpa (*del cuarenteño*) **Je' tu'ndya nch'u nnts'aa ee joona' tyuaa' nlquienna' ñe'wen'aaⁿ xuee, ndo' maya nlquiii ts'aⁿ seii.** Ahora voy a hacer la milpa de maíz conejo porque ellos se maduran más pronto, son 40 días y ya se puede comer los elotes. [pl. **ntu'ndyanch'u** (m m m)]

tuutiyuu' (m-a b a) *adv* tal vez, a lo mejor, puede ser —**¿Aa mayuu' na mancoco ti' Sa?** —**Tuutiyuu', re, ja tyoondiiya**

- ñ'oomwaa'.** —¿Es cierto que se va a casar José? —Tal vez sí, yo no he oido esa noticia.
- tuutjaa** (m-a m) *adv* tal vez, a lo mejor, puede ser (*actitud positivo*) —¿Aa ndya' nndaq nla'wqaya xuuwaa na jeeⁿ jaa'n'a'? —Tuutjaa. —¿Podemos levantar este bulto que es muy pesado? —A lo mejor.
- tuuya'** (m-a b) *s* tapacamino, tucuchillo (*ave*) Wacatyeeⁿ tuuya' ts'om nato jndaa, saa^a quiana wjaawicandyoo' ts'aⁿ jom quiajo' nncuuaⁿ saa jaawacatyeeⁿ titquia majo' ntyja na wjaa ts'aⁿ. El tapacamino se sienta en medio del camino al monte, pero al acercarlo vuela a poca distancia en el mismo camino que va la persona. [pl. ntuya' (m-a b)]
- tyaa'** (a) *adj* tropezón Jeeⁿ tyaa' nc'ee ñejndaa, ñequii'cheⁿ cwiqiooñê. Mi hijo es tropezón, se cae muy seguido.
- n'oomtyaa' (a a) ?? ser tropezón
- tyañe** (b) *ve* ser rico Quiana tyañe ts'aⁿ jeeⁿ jndye m'aaⁿ ts'om chiuu nleijndyeti 'naaⁿ'aⁿ. Cuando una persona es rica se preocupa mucho en cómo poder tener más cosas. [pl. tyandye (b)]
- tsaⁿtya (a b) *s* rico (*persona*)
- tycu** (b) *s* enfermedad Jeeⁿ w'ií tycu ty'oom tsotya, jeeⁿ matseicona' jom. Mi papá tiene una enfermedad muy grave, le da mucha calentura. [pl. ntycu (b); pos. tycuu' (b); Gram.]
- tsaⁿts'omtycu (a m b) *s* espíritu de la enfermedad
- tycu tsjaaⁿchi** (b m b) *s* diabetes
- tycucasa** (b a b) *s* bocio (*enfermedad*) T'maⁿ xtyo' ts'aⁿ quich'ee tycucasa. El bocio hace grande el cuello de una persona. [pl. ntycu cantsa^a (b a b)] Véase casa
- tycuu'** (b) *s* enfermedad (*que sufre alguien*) Tsondyo^q tycoom'm jndq teitquioo' na chquio w'ií jo'. Ya se sabe que la enfermedad que tiene mi mamá es la tuberculosis. [pl. ntycuu' (b); Gram.]
- tyculja** (b m) *s* lejé, deseo (*de comer una carne*) Quilue nn'aⁿ na nnaⁿ ndo' xqueⁿ yucachjoo ee tycu lja matjoom, ñe'queⁿ catsjom. Se dice que nacen granos a la cabeza del niño por el lejé de que quiere comer carne de guajolote. [pl. ntyculja (b m)] Véase macalja (m m)
- tyculjeii** (b a) *s* mal (*de pinto, enfermedad*) Ti'xio^q chom tyculjeii, jeeⁿ canchii' l'ooⁿ s'aana'. Mi tío tiene mal de pinto, sus brazos son blancos. [pl. ntyculjeii (b a)] Véase ljeii
- tycuniom'** (b m) *s* coágulo (*de sangre*) Xeeⁿ jndq teiquiuu' na tueⁿ casondye joo nioomyo' na tcweⁿ joona' na nnts'aana' tycuniom'. Después de que se ha sacrificado la res la sangre que se ha salido se forma coágulo. [pl. ntyculja (b m)] Véase niom' tycunnwee'
- tycunnwee'** (b m) *s* ataque, convulsión (*enfermedad como la epilepsia*) Ts'aⁿ na matjom tycunnwee' cwiqiooñê nomtyuaa ndo' jndeii cwiteiñê. A la persona que tiene ataques se cae al suelo y tiembla muy fuerte. [pl. ntycunnwee' (b m)] Véase macawee'ⁿ
- tycuntya'** (b m) *s* mal (*de ojo, enfermedad*) Tyeⁿ t'uii' lua'nnom yucachjoo mach'ee tycuntya'. Los párpados del niño están bien pegados, por el mal de ojo. [pl. ntycuntya' (b m)] Véase ntya' (m)
- tycutquee'** (b a) *s* parálisis (?) (?)
- [pl. ntycutqueeⁿ (b a)]
- tycux'uaa** (b a) *s* enfermedad (*que padece el niño chípil*) [pl. ntycux'uaa (b a)]
- mach'ee ... x'uaa (m ... a) vi estar chípil
- tycwaa** (m) *s pos* pubis (*Anatomía*) [pl. ntycwaa (a); Gram.] Var. nomtycwaa (a m)
- tycwi'** (a-b) *ve* decorado, adornado
- [pl. cwila'tycwi'] Var. tycwi'ⁿ (a-b)
- matseitycwi' (a a-b) *vt* decorar
 - matseitycwi'ⁿ (a a-b) *vr* adornarse, decorar
- tye** (a-b) *s* ¡señor! (*vocativo*) Cwa jeeⁿ, tye, ndya' ljeii chuee mach'ee nomm'aaⁿ na nndaa' nntsaa' nom. ¡Qué huipil hace esa mujer con mucho dibujos, para regalar a su futra nuera. ¡Señor!, el huipil que hace esa mujer para regalar a su nuera está muy bordado. Véase tsotye (a m)
- tye**ⁿ (b) *adj* 1. apretado, duro Tyeⁿ 'ndyoots'awaa', tileicanaaⁿna' na cjee. Esa puerta está apretada, no abre rápidamente.
2. *adv* duro, con firmeza Jeeⁿ tyeⁿ tquiityeⁿ ti'm'aaⁿ torñeyo ndeinc'ee

w'aachom. Ese hombre apretó muy duro los tornillos de las ruedas del coche.

3. con firmeza, con certeza, inflexiblemente (*actitud*) **Quiana wja'tsei'liuu' cwii ñ'oom 'naa"** ts'a" jonnom jue maca"na' na tye" cwintyjee' chana nlui'yuu' ñ'oom'ñee". Si vas a salir de testigo de un asunto delante del juez hazlo con firmeza para que se aclara el asunto.

Véase **tyeeⁿ** (b)

- **cwiwityeⁿ** (b) *v proc* amarrarse
- **matseityeⁿ** (b) *vt* amarrar
- **cwiwitye"ñe** (b) *v proc* amarrarse
- **matseitye"ñe** (b) *vr* cincharse

-**tyeⁿ** (m) *suf adv* *La oración resulta en algo bien fijo, cerrado.* **Seicu'tyeⁿ** María wa"^a **jndá chii tjaa"** l'aa. María cerró con candado su casa y luego se fue a mandado.

tyee (m) *s* sacerdote, cura **Matseits'oomñe tyee yotsa"** nncuee **Sameiye.** En la fiesta de San Miguel el sacerdote bautiza a los niños. [pl. **ntyee** (m)]

tyeeⁿ (b) 1. *adj* abarrotado, apretado **Jee" tyee"ñe quiana waa xuee naquii' tsjoom Suljaa'.** Cuando hay fiesta en Xochistlahuaca se abarrota de gente. **Tyee" naquii' w'aya ee na jndye 'na" too'.** Mi casa está apretada adentro porque hay muchas cosas.

2. *adv* abarrotado **Tyee" mei"ndyuua niom naquii' w'aya, ya xee" na nleiwena'.** Dentro de la casa está abarrotado de mazorcas; sería bueno guardarlas.

Var. **tyee"ñe** Véase **tyeⁿ** (b)

- **cwiwityeeⁿ** (b) *v proc* abarrotarse
- **matseityee"ñe** (b) *vi* estorbar

tye" ts'om (b) *ve* 1. ser mezquino, ser codo **Jee" tye" ts'om nomxjoo, xocajnaa" nna" meii" na jndye niom.** Mi tío es muy mezquina, no vende el maíz aunque tiene mucho.

2. ser incomparativo, ser insensible **Jee" tye" ts'om tsa"m'aa", cwa ti'caty'ioom meii" tue' tsoñee".** Esa persona está muy insensible porque no lloró aunque murió su mamá.

Véase **tyeⁿ** (b)

tyeⁿ (m) *s* tinea (*enfermedad*)

tyeeⁿ" (m a b) *s* 1. borrador (*del lápiz*) **Jnda**

ntycwii tyeeⁿ" lapei' na jee" matseicanduu'a ljeii. Ya se acabó el borrador de mi lápiz, por estar borrando a cada ratito.

2. médula (*del árbol*) **Niom n'oom na too'** **tyeeⁿ"na' na jeeⁿ" ndyaa cha'na tyeeⁿ" lapei!** Hay palos que tienen médula bien blandita, como si fuera el borrador de un lápiz.

Véase **ty'eéⁿ**

tyee"tyee'to (a a b) *adv* esparcidamente

Tsjoomchjoowaa' tyee"tyee'to mei"ntyjee' l'aa nn'a". Ese pueblito las casas están esparcidamente.

tye"ncoo (m m) *s* límite, lindero (*de solar, terreno, estado, etc*) **Ticwii tach'e" majndaa' niom tye"ncoo cwentaa'na!** A cada solar tiene sus linderos.

tye"ncoo' (m m) *s* 1. límite, lindero (*del terreno entre solares, municipios, estados, etc*) **Ticwii chu qui'oocat'uaa nn'a" Suljaa' ñequio nn'a" Nñe'tsom' tye"ncoo'** **tyuaana chana ti'ntsuna'** Cada año la gente de Xochistlahuaca y de Huehuetonoc van a chaponar su lindero para que no se pierda.

2. articulaciones (*del cuerpo*) **Na cha'waañe ts'a" majndaa' niom tye"ncoo' ndeii' ts'a".** (yuu na tjomna' cwiiche" tsei') Por todo el cuerpo humano hay articulaciones de los huesos.

tyendyee (b m-a) *s pos* sus padres (*de varios*)

Maca"na' na nla'candaq ñ'oom na nlue tyandyaaaya. Debemos cumplir los consejos de nuestros padres. [Gram.] Véase **tsotye, tsondyyee**

tye"nqio (b b) *suf adv* *Indica que la acción se hace en plena luz sin pena.* **m'a" nn'a" na quinty'ueetye"nqionna ts'a" na tijndo' ts'om.** Hay persona que roban a la persona ignorante.

tye"nqio (m m) *suf adv* *Indica que la acción se hace bien enredado, desordenado p. ej.* **Nchu'nchu' catsa' n'oomtei"ncwe, tis'a na lomañjaa" ty'eteye"nqionna'.** Pón la leña en orden, no es bueno que este tirada desordenada por todos lados.

tye"nquiuu' (b b) *adv* qué tanto **¿Ljo' jee" tyenquiuu' s'aa tyochjoo na jee"che"**

ndya' mandi'tiaaⁿ'aⁿ. ¿Qué tanto hizo el niño, que se le regaña mucho?

tyjee (b-m) *s pos* pariente (*de menor edad de una o varias personas; incluye hermano, hermana, primo, prima, sobrino, sobrina y a veces tío, tía*) 'Ndii Marco tyochjoo tyjeeⁿ nato ee juu jeeⁿ nioomñe ndo' jom cjeeñé. Marcos dejó a su sobrino en el camino porque es muy lento para caminar, en cambio Marcos camina rápido.

[*pl. ntyjee* (b-m), **ndyentyjee** (m b-m); Gram.] Véase Apénd

- **tyjescu** (b b) *s pos* compañera
- **tyjes'a** (b b) *s pos* compañero
- **ti'tyjee** (m b-m) *s pos* hermano menor
- **ñetyjee** (m b-m) *s pos* hermano menor
- **nomtyjee** (m b-m) *s pos* hermana menor

tyje tsaⁿlcoñe (b a m) *s* son cocuñados (*los hombres que se casaron con las hermanas*) Santsio tyje tsaⁿlcoñê ñequio Lom ee na t'uncona ñequio yolcu ntseinda Doyom. Crescencio es su concuñado con Edilón porque se casaron con las hijas de Antonio. [*pl. ntyjetsaⁿlcoñe* (b a m)]

tyje tsaⁿnntsañe (b a m) *s* son concuñadas (*las mujeres que están casadas con los hermanos*) Talia tyje tsaⁿnntsañê ñequio Sara ee ñequii Sa yonom ntseinaaⁿ ñ'eⁿ t'uncona. Natalia es su concuñada con Sara porque se casaron con los hijos de José. [*pl. ntyjetsaⁿnntsañe* (b a m)]

tyje' (b) *s* libra (*peso antiguo*) Suljaa' ñet'oomna' jndaqatyyoo' cwitu'xeⁿ'na' xjeⁿ tyje'. Hace tiempo en Xochistlahuaca pesaban harina por libras. [*pl. ntyje'* (b)]

tyjee' (b) *s* buche (*de ave*) Caxtim'aaⁿ jeeⁿ t'maⁿ tyjee'yo' ee na jndye nnaⁿ tcwa'yo'. Esa gallina tiene el buche muy grande, porque comió mucho maíz. [*pl. ntyjee* (b); 3a. pers. **tyjeeⁿ'eⁿ** (b)]

tyjescu (b b) *s pos* compañera, prójima, semejante (*una mujer*) Quitei'jndeii yolcu ntyjelcuna na nl'ana chquiaa yuu na waa xuee na macoco ts'aⁿ. Las mujeres ayudan a sus compañeras a hacer tortillas cuando hay fiesta de casamiento. [*pl. ntyjelcu* (b b); Gram.] Véase **scuu'** (b), **yuscu** (m b)

tyjes'a (b b) *s pos* compañero, semejante, prójimo (*un hombre*) Jeeⁿ wi' quitjoom

ntyjanoⁿ quiana quii' ndaalua', ee na quia waa quindaa'ndyena nato na 'oona tsjoom. Mis compañeros sufren en el tiempo de lluvias, porque a veces se mojan en el camino al pueblo [*pl. ntyjenom* (b m)] Véase **tyjes'a** (b m) **yus'a**

tyji (a-b) *s* carroñero (*ave*) Tyji che ts'om xqueeⁿ ndo' canchii' tsei'jñaaⁿ, t'maaⁿñê cha'na st'eiⁿ jom. El carroñero es copetudo, su pecho es blanco y es grande como el zopilote. Var. **ji**

tyjii¹ (a) *ve* estar sucio **Camaⁿ liaya nmeiiⁿ ee jeeⁿ tyjiiⁿna'**. Lava esta ropa mía porque está sucia.

- **cwiwityjii'** (a a) *v proc* ??
- **matseityjii'** (a) *vt* ??
- **cantyjii'** (a a) ?? ??

tyjii¹² (a) 1. *s* mugre **Cwinaaⁿ tyjii' tjaaⁿ ts'aⁿ xeeⁿ na ticwii xuee nnqaⁿ'aⁿ.** La mugre se le quita bañándose diariamente. 2. *adj* sucio, mugriente **Na ñes'aa ts'iaaⁿ, ñetjeii'a ljo', jo'na jeeⁿ tyjii' liaya**. Como trabajé sacando piedras, mi ropa está muy sucia.

[*pl. ntyjii'* (a)]

- **catyjii'ñe** (a a) *ve* huele a mugre
- **matseityjii'** (a) *vt* ensuciarse

tyjii¹ñe (a) *ve* estar sucio **Tyjii¹ñe tyochjoo ee na tyoonqaⁿ'aⁿ.** El niño está sucio porque no se ha bañado. [*pl. tyjii¹ndye* (a)] Véase **tyjii'** (a)

- **catyjii'ñe** (a a) *ve* huele a mugre

ty'a (b) *adj* 1. sucia (*por el sucio*) Naquii' njoom nt'maⁿ, naquii' tyuaa cwi'oo ndaaty'a. va con ndaaty'a En las ciudades grandes el agua sucia va debajo de la tierra. 2. escarpado, escabroso, peñascoso (*terreno, rocas*) Yuu na nty'a xocandaa nncjaa ts'aⁿ ee jeeⁿ cwajndii jo'. Por donde es peñascoso uno no puede ir porque es muy feo.

- **ndaaty'a** (a b) *s* agua sucia, aguas negras

- **tsjo^lty'a** (m b) *s* peñasco

ty'aa' (b) *ve* sentir asco **Meiⁿye, xocwaaⁿaⁿ cwii nnom nantyquie na tilju' tuiina' ee jeeⁿ ty'aa' ti'**. Miguel no come alguna cosa que no fue preparada cuidadosamente, porque siente asco. [*pl. ty'aa, tyaa* (b)] Var. **tya**

- **cwiwity'aa'** (b) *v proc* volverse asco
- **matseity'añena' ts'om** dar asco

ty'aa' ts'om (b) *ve* dar asco **Ty'aa' ts'om Meilio na manty'iaa"ⁿaⁿ na cwita"ⁿñe catscu.** A Emilio le da asco de ver que se destripa el puerco. [Rige complemento circunstancial de referencia.] *Sinón. candii' ts'om* (a m)

ty'eeⁿ1 (a) *s* corcho (*tapón de botella*) **Niom lioo na cwitaa' ndyuee ñ'eⁿ nty'eeⁿ cha'na lioo na njom winom.** Hay botellas que se tapan con corchos, como las botellas de vino. [pl. **nty'eeⁿ** (a)]

ty'eeⁿ2 (a) *s* 1. hongo, nanacate **Jndye nnom nty'eeⁿ cwina"ⁿ je' na jndā jna"ⁿa' na cwiwa', ñ'eⁿ na ya nlquii ts'aⁿ ndo' ñ'eⁿ na tis'a.** Brotan muchos tipo de hongos ahora que ya se empezó a llover; unos son comestibles y otros no.
2. borrador **Jndā tquii tyochjoo ty'eeⁿ na ñ'oom lapei' 'naa"ⁿaⁿ.** El niño ya se acabó el borrador de su lápiz comiendolo.
[pl. **nty'eeⁿ** (a)]

ty'eeⁿ catsu (a a a-b) *s* hongo (?) (*comestible*) **Ty'eeⁿ catsu quineii"ⁿa' naquii' tsco tasa.** El hongo (?) se cuece envuelto en hoja de plátano. [pl. **nty'eeⁿ candu** (a a a-b)]

ty'eeⁿ chom (a b) *s* hongo (?) (*no comestible*) **Xeeⁿ nncjaawe' ty'eeⁿ chom l'o' oo lia' nntseicoo'ⁿa' colo wee.** Si el hongo (?) te toca tus manos o tu ropa se pintan de color rojo. [pl. **nty'eeⁿ chom** (a b)]

ty'eeⁿ chueetsqui' (a m m) *s* "velo de novia" (*hongo no comestible*) **Ty'eeⁿ chueetsqui' jeeⁿ neiⁿncoo'ⁿa' (cha'na chueetsqui') saa' tiquitquii nn'aⁿ juuna'.** El velo de novia es muy bonito, parece como si fuera huipil blanco, pero la gente no lo come.
[pl. **nty'eeⁿ chueetsqui'** (a m m)]

ty'eeⁿ jndā (a b) *s* hongo zacate (*comestible*) **Nljeii ts'aⁿ ty'eeⁿ jndā cjoo' tyue', t'ma"ⁿa' cha'na jndā' ts'o ts'aⁿ ndo' jeeⁿ ca'na"ⁿa'.** En las lomas se encuentra el hongo zacate, es grande como la mano y muy sabroso. [pl. **nty'eeⁿ jndā** (a b)]
Sinón. ty'eeⁿ tyoo' (a a)

ty'eeⁿ lja' (a a) *s* hongo de flor (*comestible*) **Nljei' nty'eeⁿ lja'** nc'eⁿ n'oomndaa'; caja' nacjoo'ⁿa'. Alrededor de los encinos se

encuentra los hongos de flor y son amarillentos. [pl. **nty'eeⁿ lja'** (a a)]

ty'eeⁿ n'oom (a a) *s* hongo de árbol (*comestible*) **Ñequio ty'eeⁿ n'oom quiluii chquiaa ty'eeⁿ ñequio tyoo' ty'eeⁿ.** Se hacen tlacoyos de hongo y tamales de hongo con hongos de árbol. [pl. **nty'eeⁿ n'oom** (a a)]

ty'eeⁿ tja"ⁿtsua'qui stoo (a m b m a) *s* hongo (?) **Nty'eeⁿ ntja"ⁿlua'qui stoo quina"ⁿa' n'oom nt'maⁿ quiana ncueesua'.** Los hongos (?) nacen en los troncos podridos grandes en el tiempo de lluvias.
[pl. **nty'eeⁿntja"ⁿlua'qui stoo** (a m b m a)]

ty'eeⁿ tycu (a b) *s* hongo enfermizo (*no comestible; se parece como ostión y se encuentra en los árboles vivos*) **Jla'cuee' nty'eeⁿntycu ts'oom taxca' 'naⁿya.** Los hongos enfermizos mataron mi palo de cuajinicuil. [pl. **nty'eeⁿntycu** (a b)]

ty'eeⁿ tyoo' (a a) *s* hongo de pan (*comestible*) **Nljeii ts'aⁿ ty'eeⁿ tyoo' cjoo' tyue' nc'eⁿ nda'jndā.** El hongo de pan se encuentra en las lomas junto a los zacatales. [pl. **nty'eeⁿ tyoo'** (a a)] *Sinón. ty'eeⁿ jndā* (a b)

ty'eeⁿ tsconquiee (a m m) *s* hongo de hoja dura (*comestible*) **Quiluii naaⁿ ty'eeⁿ tsconquiee, quiwo tscolcoo ñ'eⁿ tsja"ⁿndo' nntua ts'a.** Se hace caldo de hongos de hoja dura, al caldo se le echan la hierba santa, sal y chile molido. [pl. **nty'eeⁿ tsconquiee** (a m m)]

ty'eeⁿ tsiaa (a a) *s* hongo de tripa (*comestible*) **Ca'naⁿ naaⁿ ty'eeⁿ tsiaa ee nncuo tscolcoo, cha'cwijom naaⁿ casondye.** El caldo del hongo de tripa es sabroso, porque se le hecha la hierba santa parece caldo de res. [pl. **nty'eeⁿtsiaa** (a a)]

ty'eeⁿ ts'oom tasa (a a b m) *s* hongo de plátano (*comestible; se encuentra solamente en matas de plátano podridos*) **Macandā yuu na jaato' ts'oom tasa jo' na nljeii ts'aⁿ ty'eeⁿ ts'oom tasa quiana ncueesua'.** Solamente en las matas de plátano podrido se encuentran los hongos de plátano, en el tiempo de lluvias. [pl. **nty'eeⁿ ts'oom tasa** (a a b m)]

ty'eeⁿ ts'oomsndaa' (a a m) *s* hongo de encino (*comestible; crece alrededor de los encinos*) **We nnom ty'eeⁿ ts'oomsndaa';**

- cwii chjoochjoo canchii' ndo' cwiicheⁿ**
cajaⁿ. Hay dos clases de hogos de encino; uno es blanco y el otro es amarillento.
 [pl. nty'eeⁿ ts'oomsndaa' (a a m)]
- ty'ioo** (a) *adj* 1. desarrollado, grueso (*árbol, planta*) **Ty'ioo ts'ooq tanda ee na ya ts'o yuu na jnqoⁿa juuna**'. La mata de jitomate está bien desarrollada porque la tierra donde la sembré es buena.
 2. grande (*huevo, elote, panela*) **Ty'ioo seii ñoom ts'oom tsjoowaa' ee mati nquiina' ty'ioona**'. El elote es grande porque la milpa también es grande.
 [pl. nty'ioo (a)]
- ty'ioñe** (b) *ve* estar andrajoso **Ticjо xuee ee jeeⁿ ndya' ty'iondyo, jeeⁿ jnaaⁿa.** No voy a la fiesta porque estoy andrajoso y me da vergüenza. [pl. ty'iondye (b)]
- ty'iooñe** (a) *ve* desarrollado **Jeeⁿ neincoo' ty'iooñe casondye 'ndaa tsmeiⁿ.** Tu becerrito está bien desarrollado.
 [pl. nty'ioondye (a)]
 • **cwiwity'iooñe** (a a) *v proc* echar carnes
- ty'o** (m) *s pos* dueño (*de animal*)
Catsue'm'aaⁿ quiana nncwjee' ty'oyo' jeeⁿ neiiⁿyo' saa quiana nncwjee' cwiicheⁿ ts'aⁿ quiajo' w'iyo'. Cuando llega el dueño de ese perro, se pone muy contento, pero cuando llega otra persona, entonces es bravo. [pl. nty'o (m)]
- ty'om** (a-b) *s* morillo **Ja jndq t'uaaya nty'om n'oomljoo' na nntyjo w'aya.** Ya corté los morillos de palo de capulín para el techo de mi casa. [pl. nty'om (a-b)]
- ty'oo** (b) *s* ruego, súplica
 • **machee ... ty'oo** (m ... b) *vi* rogar, suplicar
- ty'oo** (b) *s* santo **Quitioo nn'aⁿ chomsca ndaa nty'oo na too'ndye naquii' wats'om.** La gente pone velas delante de los santos que están en la iglesia. [pl. nty'oo (b)]
 • **tsoty'oo** (a b) *s* santo
- ty'om ts'oomwaljoo** (a-b a m a) *s* timón (*del trapiche*) **Cwii ntyjaa' nnom ty'om ts'oomwaljoo nncjaaquiee'na' tsue' xque' ts'oom waljoo xcwe, ndo' cwiicheⁿ ntyjaa' nnomna' nnjom ts'uua na nntyjaandye catsondye chana nncwi'ntcoom cha'tso n'oom waljoo.** Un extremo del timón de trapiche se mete en el hueco del trapiche central, y en el otro extremo amarran con mectate para que la yunta jalan y para que giren todos los trapiches. [pl. nt'omn'oomwaljoo (a-b a m a)]
- tymeiⁿ** (b) *s* templero, tendedor (*del telar*) **Ts'oomtymeiⁿ niom lue' cajndaa we ntyja nnomna' yuu na nnc'ooquie' nioom na nnt'uiina' tsca'chuee.** El templero tiene agujeritos en las dos puntas en donde se clavan espinas para agarrar el borde de la tela. [pl. ntymeiⁿ (b), n'oomntymeiⁿ (a b); pos. tymeiiⁿ (b), ts'oomtymeiiⁿ (a b); Gram.] Var. **ts'oomtymeiⁿ** (a b)
- tymeiiⁿ¹** (b) *s* orilla, hirma (*de una tela*) **Xcwe yuu na waa tymeiiⁿ tsca' nntii na nluii chuee.** En la mera orilla de la tela se cose al hacer huipil. [pl. ntymeiⁿ (b)]
- tymeiiⁿ²** (b) *s pos* templero, tendedor **Jnda tom tymeiiⁿ scuya, macaⁿna' jo jndaa jocal'ua tymeiⁿ xco.** Ya está quebrado el templero de mi esposa, ahora tengo que ir al monte a cortar otro nuevo. [pl. ntymeiⁿ (b), n'oomntymeiiⁿ (a b); Gram.] Var. **ts'oomtymeiiⁿ** (a b)
- tyo** (m) 1. *s* señor, hombre **Teiquiuu' tyjee' cwii tyo na matseijnda nachi ljoo w'aya.** Hace un rato, llegó un señor aquí en mi casa que está comprando la panela.
 2. *pref* *Indica persona masculina; p. ej.,* **tyowee** abuelo **tyocatsuee** hombre mixteco **tyoma'moⁿ** maestro **Xuee Sameiye jndye tyocaluee quiqie na quindaa' naⁿ.** En la fiesta de San Miguel llegan muchos mixtecos para vender cosas.
 [esp. don] Var. **tyo-**
- tyoma'moⁿ** (m m b) *s* maestro [pl. tyocwit'moqⁿ (m m b-m)] Véase **tsaⁿma'moⁿ, ma'moⁿ**
- tyomatsa'ntjom** (m m a m) *s* que manda, líder (*militar, como el cabo, el teniente, el comandante*) **Wacho na tquie Suljaa', ñ'eⁿ tyomatsa'ntjom ñ'oom pastola nchii lochom.** Los soldados que llegaron a Xochistlahuaca venía el comandante que traía una pistola, y no rifle.
 [pl. tyocwitsa'ntjom (m m b m)] Sinón. **tsaⁿmatsa'ntjom**

tyomaⁿts'iaaⁿ (m m a) s presidente (*hombre*)
 Jeeⁿ l'ue ts'om tyomats'iaaⁿ na cha'waa
 ndaatyuaa catseiyona' chiuu waa na m'aⁿ
 nn'aⁿ. El señor presidente tiene deseo de
 que se mejore la vida de la gente en todo el
 municipio. [pl. tyoman'iaaⁿ (m m a)]
 Véase tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ (a m a), stamaⁿts'iaaⁿ
 (m m a)

tyocalua' (m a b) s brujo *Quit'uii tyocalua'*
 luee nn'aⁿ na nnty'iaaⁿaⁿ ljo' ljaⁿna. El
 brujo agarra la muñeca de la mano de la
 gente para saber si tiene lejé.

Véase tsaⁿcalua' (a a b), calua'ⁿe (a b)

tyocan'oom (m m m) s hombre (*procedente de Zacoalpan*) *Quiquie tyocan'oom Suljaa'*
quila'jndana nachi. Los zacoaltecos llegan
 a Xochistlahuaca a comprar panela.

Véase Apénd

tyochi' (m a) s rata, ratón (*mamífero; el macho*) Jeeⁿ cwajndii mach'ee tyochi'
 ts'om tsqⁿ na manqueeⁿ niom. La rata hace
 muchos destrozos en la troje, se está
 comiendo las mazorcas. [pl. tyondi' (m a)]
 Véase cachi'

tyochjoo (m a) s muchacho, niño M'aⁿ we
 tyonch'u na cwinquoo' tañeca'
 nacañoom' w'aya. Hay dos niños jugando
 canicas cerca de mi casa. [pl. tyonch'u (m m)] Véase cachjoo

tyo' (m) s paso, collada, garanta, sinclinal
 (*depresión que da paso entre dos cerros*)
 Majndye joo nncwi'nom' yuu na niom
tyo' na wja' Sjⁿ Nquiaa'. Para ir a Cerro
 Bronco tiene que pasar por varios pasos.
tyoo' (a) s pan Jeeⁿ quil'a nn'aⁿ tyoo' na
 cha'cwijom nn'aⁿ xjeⁿ na manndyoo'
 nncuee' Ncueel'oo. Cuando se acerca la
 fiesta de Todos los Santos mucha gente hace
 pan de figuras que se parece a la gente.
 [pl. ntyoo' (a)]

• **jndaatyyoo'** (a a) s harina

tyoo' cantyquio (a a m) s pan (*de terciopelo*)
 (reg.) Jeeⁿ ca'naⁿ nquiuyâ tyoo' ntyjo na
 cantquioo ee na cha'waa nacjoo'na' ntyjo
 na cantquioo'ñeeⁿ. A nosotros nos gusta
 mucho el pan de terciopelo porque todo lo
 de encima está cubierto de terciopelo.
 [pl. ntyoo'ntyjonacantquioo (a m m a m)]
 Var. tyoo' ntyjo nacantquioo (a m m a m)

tyoo' tsei'cajaⁿ (a b a m) s pan (*de yema*)
 Mayuu'cheⁿ na ca'naⁿ tyoo' tsei'cajaⁿ ee
 ñequi' tsei'cajaⁿ quitjoom' naquii'
 tsqueeⁿtyoo'. El pan de yema es muy
 sabroso porque se mezcla puras yemas en la
 masa. [pl. ntyoo'tsei'cajaⁿ (a b a m)]
 Var. tyoo' tsei'njaⁿ

tyoo' ts'oomjndya (a a b) s pan (*(de (?)*)
 [pl. ntyoo'n'oomjndya (a a b)]

tyoo'cal'oo (a a a) s tamal (*choco, reg.*)
 Quiluii tyoo'cal'oo nncjaaquee' tsiom'
 nachi naquii' tsqueeⁿ ndo' tscwaa ñequio
 ncheⁿ. Cuando se hacen tamales chocos, en
 la masa se pone la canela, miel de panela y
 manteca. [pl. ntyoo'cal'oo (a a a)]
 Véase cal'oo (a a)

tyoo'lqueeⁿ (a a) s tamal (*de arroz*) Xjeⁿ na
 nnty'iuu tyoo'lqueeⁿ macaⁿna' na yuu na
 tu'tye lua'naⁿ nncwi'ntyjee' ts'om xuaa.
 Cuando se cuecen los tamales de arroz se
 paren adentro de la olla por donde están
 doblados los totomostles. [pl. ntyoolqueeⁿ
 (a a)] Véase lqueeⁿ (a)

tyoo'ntjo (a m) s pan (*llano que se come con atole*) Yolcu Can'oom quil'ana tyoo'ntjo;
 tiquijaaquiee' tsei' juuna', macanda
 nncjaaquee' ndaaljo', nachi ñ'eⁿ ncheⁿ.
 Cuando las zacoaltecas hacen pan llano, no
 le echan huevos, solo le echan levadura,
 panela y manteca. [pl. ntyoo'ntjo (a m)]
 Véase ntjo (m)

tyoo'sei' (a m) s tamal Quiluii tyoo'sei'
 ñequio sei' catscu oo sei' caxti saa nchii
 sei' casondye. El tamal se hace con la carne
 de puerco o carne de pollo, pero no con la
 carne de res. [pl. tyoo'tsei' (a m)]

- **tyoo'sei'jneiⁿ** (a m b) s tamal delgado
- **tyoo'sei't'maⁿ** (a m b) s tamal de
 atajado Véase sei' (m)

tyoo'ty'eeⁿ (a a) s tamal (*de hongo*) Quil'a
 nn'aⁿ tyoo'ty'eeⁿ ñequio nty'eeⁿ n'oom,
 saa cwe' quiana ncueesua' ee quiajo' na
 cwinaⁿ nty'eeⁿ. La gente hace tamal de
 hongo del árbol en el tiempo de lluvia
 porque en ese tiempo nacen los hongos.
 [pl. ntyoo'nty'eeⁿ (a a)]

tyoo'xcaa (a a) s tamal (*blanco cocido sin salsa o carne*) Nchii sei' jaaquiee' na nluii
 tyoo'xcaa, cwe' tsjaaⁿ ñequio ncheⁿ.
 Cuando se hace el tamal blanco, no se le

echa carne adentro, solamente le echan sal y manteca. [pl. ntyoo'xcaa (a a)] Véase xcaa tyoo'ya' (a b) s tamal (*nejo*) Ntyuu jndoo' quiwil'uena' na nncjaquiee' tsquee' na nluii tyoo'ya' ee joona' cachina' ndo' nla'coo'na' tsquee' colo china. Cuando hacen tamales nejos usan hojas de nejo, para envolver la masa porque huelen sabrosas y pintan la masa de color rosa. [pl. ntyoo'ya' (a b)]

tyoñ'oom (m b-m) s mestizo, hablante (*de castellano*) Véase tsa"ñ'oom

tyosaⁿ (m b) s esp tuza, topo (*mamífero*) Jee" taañ ndei'n'om tyosaⁿ, ya nlquee' nch'ioo' ts'oom meiiⁿ na quiina'. Los dientes de la tuza son muy filosos, puede comer la raíz de un árbol aunque esté dura. [pl. tyontsaⁿ (m b)] Sinón. casaa'saⁿ

tyosu (m m) s conejo

tyosu jndä (m m b) s liebre, (?)

tyotuii (m m) s cazador (*término que se usa solamente en los cuentos*) Naquii' cwentoo' cañejo tquiu'nn'aaⁿ tyotuii. En el cuento del conejo, él engañó al cazador.

Véase matuui (m)

tyotso (m b) s ardilla

tyotso tjaⁿ (m b m) s ardilla voladora

tyotso'ndya (m b m) s ardilla listada (*mamífero*) Cachjooñeti tyotso'ndya nchiiti nt'omcheⁿ tyondo. La ardilla listada es más pequeña que las otras ardillas. [pl. tyondo 'ndya (m b m)]

tyoxeeⁿ (m b) s pos suegro Je' na nntseic'uaandyo tsjoo nleil'uee'ndyo quioo'ndyo ntsmeiⁿ tyoxeeⁿ ti'jndaaya.

Ahora que voy a moler la caña, utilizaré la yunta del suegro de mi hijo. Véase xeeⁿ

tyoyee' (m a) s zonza, bobo, mirón (*persona*) Quilue nn'aⁿ na tyoyee' ts'aⁿ na cwe' manty'iaa'to ndaa nn'aⁿ, ndo' cwe' tooto 'ñom. Dice la gente que es un bobo a la persona que se queda mirando a la gente y con la boca abierta. Véase yee'ñe

tyquioo'² (b-m) 1. ve estar visible, verse Librowaa' jeeⁿ tyquioo' ljeii ee jeeⁿ ntomna'. Las letras de ése libro se ven claramente porque son muy negras.

2. adv se ve que Tyquioo' wjaa w'aajndye la'ñe"cheⁿ quii' nchquiu. Se vé que va el avión allá en las nubes.

3. adv se ve que, está evidente que Tsa"m'aⁿ tyquioo' na nchquee"ⁿeⁿ ee nioom mach'eeⁿ ts'iaaⁿ. Es evidente que este hombre está flojo porque trabaja muy despacio.

- cwiwityquioo'ñe (b-m) v proc volverse visible

- tyquioo'ñe (b-m) ve estar visible

tyquioo' (b) ve 1. ver bien Tsondyo tsa"tyquiee tatyquioom'm ee na jnda tyquieñê. Mi abuelita no puede ver bien porque ya está vieja. Quia na tyquioo' ts'aⁿ nndaa nncwajna"ⁿaⁿ ts'aⁿ meiiⁿ na tyquia. Cuando uno tiene buena visión puede reconocer a una persona aunque esté lejos.

2. enfocarse, puede enfocar (*un bebé*)

Tityquioo' yu'ndaa na tyoowijndye xuee na tuiiñê. El bebé no puede enfocar porque está recién nacido.

Véase tyquioo' (b-m)

- cwiwityquioo' (a b) v proc vogler poder ver, mejorars (*la vista*)

- tyquioo'ñe (b-m) ve estar visible

- tyquioo' (b-m) ve estar visible

tyquioo'¹ (b-m) ve verse (*cosa*) Candyo' canty'iaⁿ ñjaaⁿ tyquioo'ñequii' sjo yuu na m'aⁿ catsondye ntsmaaⁿ"a. Vente a ve aquí se ve bien el cerro dónde están mis ganados. Véase tyquioo' (b)

- cwiwityquioo' (a b-m) v proc ponerse visible

tyquioo'ñe ve estar visible, verse

Tyquioo'ndye we nn'aⁿ na cwil'a ts'iaaⁿ na cwiluii w'aa la'ñeⁿ. Se ven la gente que están haciendo la casa allá en la orilla del pueblo.

tyuua (m) s 1. tierra, suelo Xeeⁿ na njoom n'ñe"ⁿ naquii' tyuua maxjeⁿ nncue'na' ndaa. Si excavas muy hondo en la tierra, seguro encontrarás agua.

2. ejido, terreno (*entero de un municipio, estado o país*) Taleicwijndeii tyuua Suljaa' na nl'a nn'aⁿ Suljaa' ts'iaaⁿ ee na cachjoona'. El ejido de Xochistlahuaca ya no alcanza para que la gente trabaje porque es chico.

[pl. ndyuua (m); pos. tyuua' (m); Gram.]

- **nomtyuaa** (a m) *s* suelo
- **ndaaatyuaa** (a m) *s* municipio

tyuaa xcwe (m m) ?? (?)

tyuaajndu' (m m) *s* terreno (*de riego*) 'Io nntseindyaya tyuaajndu' na nnogⁿ'a nnaⁿjndu'. Mañana voy a arar el terreno de riego, para sembrar el chagüe. [pl. **ndyuua ndu'** (m m)]

tyuaa' (m) *s pos* terreno, parcela, rancho Ti'xiqⁿ teijneiⁿ tyuaaⁿ'aⁿ na nnts'aa n'oomljoojndu'. Mi tío me prestó su terreno, para que yo hiciera el chagüe. [pl. **ndyuua'** (m)]

tyuaa'¹ (b) *adv* temprano, pronto, de antemano, por adelantado Tyuaa' tyjee' tsotya na tjaaⁿ jndaqⁿ ee tyuaa' jnda ts'iaaⁿ na ñes'aaⁿ. Mi papá llegó temprano del campo porque terminó temprano el trabajo que hacía.

- **cwiwityuaa'** (b) *v proc* estar apurándose
- **matseytuua'** (b) *vt* apurar
- **tyuaa' ts'om** (b) *ve* estar precoz

tyuaa'² (b) *adv* 1. pronto **Jomnta na s'aa tsa**"mats'iaaⁿ tyuaa' jndana'. La junta que llevó acabo el presidente, terminó pronto. 2. por la tarde (*antes de oscurecer*) Nleityuua' na jo jndaqⁿ ee je' ndi'cwaⁿ tyuaa'. Me da tiempo ir al monte, porque todavía es temprano.

- **matseytuua'** (b) *vi* apurar
- **teityuua'** (a b) *adv* a tiempo
- **ndiicwa'** *tyuaa'* (m a b) ser temprano

tyuaa' ts'om (b) *ve* ser precoz, ser muy desarrollado Jeeⁿ tyuaa' ts'om nomjndaaya ee jndqⁿ ts'oom ndo' ntyja jaawijneiⁿ. Mi niña es muy precoz; es inteligente y también va creciendo muy rápido. Véase **tyuaa'** (b)

Tyuaaljaa' (m a) *s* Cerrito de las Flores Quiana wa'ljoo' xqueⁿ Tyuaaljaa' nndaaⁿ nnty'ia' cha'waa quii' tsjoom Suljaal', ndo' nnty'ia' cha'tso ntsjo na niom ndiocheⁿ. Cuando estás encima del Cerrito de las Flores puedes ver toda la población de Xochistlahuaca y tambien todas las montañas que hay alrededor. Véase Apénd

tyuaantsaa (m m) *s* terreno (*de riego*) Suljaal' jeeⁿ tijndye ndyuuaantsaa niom, majndyeti ndyue' ñequio ntsjo. En los

terrenos de Xochistlahuaca no hay muchos terrenos de riego, sino que hay más cerros y montañas. [pl. **ndyuuaantsaa** (m m)]

tyuaatcaa' (m a) *s* terreno (*seco sin agua*) Jnogⁿ'a tsjaaⁿ ljoo tyuaaya tyuaatcaa' meiiⁿ na tjaa'naⁿ ndaantsaa. Sembré cogollos de caña en mi terreno seco, aunque no hay riego. [pl. **ndyuuatcaa'** (m a)]

tyuaatcwii (m m) *s* tierra (*seca*) Jnd^a na teiteiiⁿyâ na cwicandaa'â ts'om jndaa jluui^a tyuaatcwii na nla'windyô. Cuando ya teníamos frío de tanto bañarnos en el río, salimos a la tierra seca para calentarnos.

tyuaateii'ⁿ (m m) *s* tierra (*húmeda*), terreno (*húmedo*), aguazal Tyuaateii' ya na nnom' ts'aⁿ nnaⁿ meiiⁿ na tjaa'naⁿ ndaantsaa ee xocaaⁿ n'oomljoo. En un terreno húmedo se puede sembrar el maíz; porque la milpa no se seca, aunque no hay riego. [pl. **ndyuuateii'** (m m)]

Sinón. tyuaatseii

tyuaatseii (m m) *s* tierra (*húmeda*) [pl. **ndyuuaandei** (m m)] *Sinón. tyuaateii'*ⁿ

tyuaatsoo' (m m) *s* terreno (*pantanoso*), ciénaga Tyuaatsoo' macanda ya nnom' ts'aⁿ lqueeⁿ, xocandaaⁿ na nnom' ts'aⁿ nnaⁿ. En una ciénaga sólo se puede sembrar arroz, no se puede sembrar maíz. [pl. **ndyuandoo'** (m m)] Véase **tsoo'**

tyue'¹ (b) *adj* tupido (*de telas bien cerradas*) Yolcu Suljaal' jeeⁿ cjaawee' n'omna na nluii ljoo'na ñequio liaa na tyue'. A las mujeres de Xochistlahuaca les gusta hacer sus naguas de tela tupida.

- **chuee tyue'** (m b) *s* huipil grueso, huipil tupido

tyue'² (b) *s* loma (*terreno seco, zacatoso, de no labranza*) Tiquinom nn'aⁿ ntjom cjoo' tyue' ee jeeⁿ quii tyuaa. No se siembra en una loma, porque la tierra es muy dura. [pl. **ndyue'** (b)]

- **wats'omtyue'** (a m b) *s* campo santo, panteón
- **tyuee'** (b) *adj* no labrantío
- **ndyue'tcaa'** (b a) *s* desierto

tyuee' (b) *adj* no labrantío, no arable, que es un poco árido Tiquinom nn'aⁿ ntjom nnomtyuaawaa' ee jeeⁿ tyuee'na'. La gente no siembra en ese terreno porque es un poco árida. Véase **tyue'** (b)

• cwiwityuee' (a b) *v proc* ponerse árido
 tyue'su (b m) *s* campo (*de aterrizaje en Xochistlahuaca*) Tyue'su yuu na ñetiooñe w'aajndye, je' l'aa maniom ee taccoquiooñe w'aajndye. El campo en donde aterrizaba la avioneta ya tiene casas, porque la avioneta ya no aterriza. [Apénd]
 Var. tye'su Véase su

T S

tsa (m) *s* jilotes (*el elote antes de que sazone*) Tjaquee' cwii caso naquii' tioomy tcwa'yo' tsa 'naⁿya. Un caballo entró a mi corral y comió muchos jilotes. [sg. sa (m)]
 • tsanca' (m m-a) *s* jilote cuate
tsaⁿ (a) *s* 1. persona Ticwajnaⁿa tsaⁿ na nnc'oom tsaⁿmats'iaaⁿ chu nnc'ooⁿ. No conozco la persona que va a ser el presidente el próximo año.
 2. Clasifica varios tipos de personas. [pl. naⁿ (a)] Véase ts'aⁿ (m)
tsaⁿ (b) *adj* 1. duro, resistente (*como ixtle, hilo, tela, carne*) Ndii cwaⁿ tsaⁿ ts'uua na ñjom quioo'jndyo, jo' chii ticaⁿna' na tyuua' nnc'ooⁿya ts'uua xco. Todavía está duro el mecate con el que está amarrado el toro así es que no tengo que comprar uno nuevo pronto.
 2. viscoso, mucoso (*como saliba del perro, buey*) Jeeⁿ tsaⁿ ndaa'ndyoo ch'ioo. La baba del caracol es muy viscosa.
 • tsaⁿ (b) *ve* ser codo
tsaⁿ (m) *s* hilo Seijnda Tila cwii saaⁿ tsaⁿ colo na nluii xueeⁿ. Domitila compró una madeja de hilo de color, para hacer su huipil. [pl. naⁿ (a)]
 • tatsaⁿ (b m) *s* hilo enrollado en carrete, en cono, o en forma de bola
 • tsqui'tsaⁿ (m m) *s* hamaca de algodón
tsaa (m) *s* lengua Ja wi' tsaya na seicondyo ñ'eⁿ ndaachi jmeiⁿ!. Me duele la lengua porque me quemé con el café caliente. [pl. ntsaa (a)] Var. ntsaa
 • ntsaachom (m b) *s* llama

tsaaⁿ (a) *s* granizo Quiana ncueesua' quia waa quiquiaa tsaaⁿ. En tiempo de lluvias a veces cae granizo
 • ndaalua' tsaaⁿ (a b a) *s* lluvia con granizo
 • tsjo'tsaaⁿ (m a) *s* cuarzo
tsaaⁿ (b) *adj* viscoso, pegajoso (*tierra, cera, chicle*) Jeeⁿ tsaaⁿ ts'ocachu na cwiluii nquio. El barro con que se hace las tejas es muy pegajoso.
 • cwiwitsaaⁿ (a b) *v proc* hacerse viscoso tsaⁿ (b) *s* pluma Quiana nntseico ts'aⁿ tsaaⁿ jeeⁿ c'ee casquii' nlcona'. Cuando se queman las plumas huele a chamuscado.
 • ljeiitsaⁿ (a b) *s* letra manuscrita
 • xjotsaⁿ (b b) *s* pluma de fuente
tsaⁿ (m) *adj* 1. azul (*pálido*) ¿Aa liaa tsaⁿ ty'oom' na nluii tsio'? ¿Compraste la tela azul para hacer tu nagua?
 2. pálido, apagado, descolorido (*color*) Taneiⁿcoo' tsio' na teibio waana', tsanaⁿ. Tu nagua ya no es bonita es descolorida por tenerla mucho tiempo.
 3. turbio, no claro Ndi'cwaⁿ tsaaⁿ ndaatioo jndaa meiiⁿ na jndaa we smaⁿna na tacowa!. (?)
 4. adv empañado Jeeⁿ ndya' tsaaⁿ m'aaⁿ nchquiu ts'o naquii' n'oomnlca. Se ve empañado en los pinos por la neblina.
 • tsacheⁿ (m b) *adv* a la alborada
 • xqueⁿtsaⁿ (m m) *s* cabeza canosa
 • cwiwitsaⁿ (a m) *v proc* ponerse pálido
tsaaⁿ (m) 1. *s* moho, mojo Nnc'oom tsaaⁿ ts'om xuaa xeeⁿ na ticwiil'ueno' na tyuua'. Si la olla no se usa seguido, nace el moho.
 2. *adj* gris, pardo (*color*) Ja m'aaⁿ cwii caso tsaaⁿ tsmaaⁿna na machuu xuu. Yo tengo un caballo gris que lleva carga.
tsaⁿ tsiaa' jnom (m a b) *s* Se refiere al hilo en el telar que separa los hilos pares de los impares y así forma la calada.
tsaⁿ calua' (a a b) *s* brujo Quilue nn'aⁿ na tsaⁿ calua' ya nnts'aaⁿ tycuu' ts'aⁿ. Se dice que el brujo puede hacer que la gente se enferme. [pl. naⁿcalua' (a a b)]
 • calua'ñe (a b) *ve* ser brujo
tsaⁿ canch'ue (a m) *s* ladrón, ratero Tjachuu tsaⁿ canch'ue we quioo'ndyo ntsmaaⁿna. El

- ladrón se llevó mis dos toros.
[pl. naⁿcanty'ue (a a m)]
- tsaⁿcha'** (a a) s obispo **Quiana tja tsaⁿcha'** **Suljaa' jndye yotsaⁿ** **seits'oomnê**. Cuando el obispo fue a Xochistlahuaca bautizó a muchos niños. [pl. naⁿndya' (m a)]
Véase **ts'aⁿ** (m)
- tsaⁿchee** (a a) [var. de chee (a)] (?)
- tsâcheⁿ** (m m) *adv* en la madrugada (*cuando todavía oscuro*) **Ndi'cwaⁿ tsâcheⁿ saayâ yuu na nncoco ts'aⁿ**. Aún en la madrugada nos fuimos a donde se iba a haber la boda.
Véase **tsâ** (m)
 - **tsaaⁿcheⁿ** (m m) *adv* muy temprano**tsaⁿjndii** (a m) s diablo **Quilue nn'aⁿ na tsaⁿjndii quic'eeⁿ naquii' ntsjø yuu na nty'a**. Se dice que el diablo vive en las montañas peñascosas. [pl. naⁿjndii (m m)]
Véase **jndii** (m)
- tsaⁿjndyo** (a m) s 1. mañoso, caballero, mano (*hombre; a veces se usa en forma despectiva*)
'U tsaⁿjndyo, ñet'oom' ndya'
cajneiiⁿndyu', sâa je' ndya' t'maaⁿndyu'. Tú mano, era muy delgado, pero ahora eres muy gordo.
2. viejito (*danzante en el baile del tigre*) **Ñ'eⁿ ts'aⁿ na mach'ee tsaⁿjndyo ñ'eⁿ jnoom catsiaⁿ**. En la danza del tigre hay una persona que hace de viejo.
[pl. naⁿndyo (a m)] **Sinón.** **tsaⁿs'aya** (a b b)
Véase **-jndyo** (m)
- tsaⁿjnom** (m b) s hilaza (*cruda*) **Macaⁿna' na nnty'iuujndyee tsaⁿjnom xeeⁿ jnda nluii chuee ñ'eⁿ joona'**. Primero se necesita hervir la hilaza cruda para que se pueda utilizar para hacer huipil. Véase **jnom** (b)
- tsaⁿjñeeⁿ** (a m-a) s 1. huérfano
Tyochjoom'aaⁿ tsaⁿjñeeⁿ jom ee jndá tue' tsotyeeⁿ. Ese niño es huérfano porque ya se murió su papá.
2. pobre **Ja tjaan'aⁿ s'om na jndye na m'aan'a ya ee tsaⁿjñeeⁿ ja**. Yo no tengo mucho dinero porque soy un pobre.
[pl. **ndyeñeeⁿ** (m m-a)]
 - **jñeeⁿñe** (m-a) *ve* ser pobre
 - **matseijñeeⁿ** (m-a) *vt* hacer pobre**tsa'** (b) 1. s mata (*de zacate, helecho, maguey, etc*) **T'ua tyosaⁿ cha'waa cwii tsa'** **ts'oomtsjoo**. La tuza cortó toda la mata de maíz.
2. nudo (*del árbol o la madera*) **Waa tsa' xcwee' ts'oowmaa' jo' na tiyuuna'**. En el tronco de ese árbol hay un nudo, por eso no está derecho.
3. *adj* nudoso, torcido **Meiⁿchjoo tilecatooⁿa ts'oowmaa' na tsa'na'**. Ese leño es muy nudoso no puedo rajarlo.
[pl. **nda'** (b); pos. **ndaa'** (b)]
- tsaⁿ** (m) s cera (*de las abejas*) **Ñequio tsaⁿ canty'i xiom' cwiluii nlca tsaⁿ**. Con la cera de abejas se hace la vela.
- **tsaⁿlcwaa**
- tsaa'** (b) s 1. articulación, nudillo (*de los dedos*) **Tjaa tsioom xcwe tsaa' nomts'oo, jo' na leicatu'tyena'**. En el mero nudillo de mi dedo entró una espina por eso no puedo doblarlo.
2. nudillo (*del carrizo o la caña*) **Xocandaa nndâa ts'aⁿ tsaa' tsjoo ee quiina'**. No se puede comer el nudillo de la caña porque es duro.
[pl. **ndaa'** (b)] Véase **tsa'** (b)
- tsaaⁿ** (m) s olote **Yuu na nnty'e niom jndye naaⁿ qui'ndiina'**. Donde se desgranan las mazorcas quedan muchos olotes. [pl. **naaⁿ** (m)]
 - **ljaan'naaⁿ** (a m) s clase de flores con **tsâ** (a-b) s troja, granero, tlapisquera, troj **Ja too' tsâ' na'ya ñjom niom**. Mi troja está llena de mazorcas. [pl. **nda'** (a-b); pos. **tsaa'** (b); Gram.]
- tsaa'** (b) s pluma (*de ave*) **Jeeⁿ neiⁿncoo' tsaa' casaa ntquiee' colo ee na jndye colo chona'**. Las plumas de pavoreal son bonitas, porque tienen muchos colores. [pl. **tsaa'** (b)]
Véase **tsâ** (b)
- tsaa'cheⁿ** (m m) *adv* en la alborada, en la madrugada, a la aurora (*cuando apenas se va aclarando*) **Ndi'cwaⁿ tsaa'cheⁿ tja tsotyâ jndâa chana tyuua' nndâ ts'iaaⁿ na mach'eeⁿ**. Mi papá se fue muy temprano al monte para terminar pronto su trabajo.
Véase **tsâ**
 - **tsaa' tsaa'cheⁿ** (m m m) *adv* en la madrugada
- tsaⁿñe** (m) *ve* ser atolondrado, ser caprichoso **Jeeⁿ tsaⁿñe tsaⁿm'aaⁿ cwe' nmeiiⁿ manoom, ndo' waa tyuuaⁿaⁿ na ya na nnts'aaⁿ ts'iaaⁿ**. Esa persona está

atolondrada, porque tiene terreno para que lo trabaje, y él nomás se anda paseando.

tsaa's'om (m m) *s* tesoro enterrado (*una creencia*) Quilue nn'aⁿ na ndii' tsaa's'om quii' tyuua. (add gold will brotar) La gente dice que hay el tesoro enterrado en la tierra.

tsa'tsaa (b m) *s* quequesque, alcolcaz (*planta silvestre*) Cwiwil'uee'ndye nn'aⁿ tscoo' tsa'tsaa na nnta'ndyena na 'oona nato quiana cwiwa'. La gente usa la hoja del alcolcaz para protegerse de la lluvia cuando van en camino. Véase **tsaa** (m)

tsa'tsaa xiom' (b m b) *s* quequesque, alcolcaz (*planta cultivada con rizoma comestible*) Ya nlquii ts'aⁿ tsjaⁿ na ndii' x'ee tsa'tsaa xiom'. El camote de quequesque doméstico se puede comer. [pl. nda'ndaa xiom' (b m b)]

tsa'tsuua (b m) *s* 1. mata (*de hojas lanceoladas*) Jeeⁿ jndye nioom chuu tsa'tsuua nchquiaa s̄aa ya nlcwa' ts'aⁿ joona'. La mata de nopal tiene muchas espinas, pero se come.
2. Se refiere a varias plantas de hojas largas y carnosas.

[pl. nda'luaa (b m)] Véase **tsuua** (m)

tsa'xjo (b b) *s* libra (*medida de peso*) Seijnda Toya we tsa'xjo ncheⁿ na nnts'aaⁿ tyoo'. Victoria compró dos libras de manteca para hacer pan. Var. **tsua'xjo**

tsa'lco (a m) *s* 1. novio Saayâ waa' tsa'lco, saacwaa'â naaⁿ'aa. Fuimos a la casa del novio a comer mole.
2. yerno Tsa'lco wjaⁿ na nnc'uaa tsjoo ñequio nomjndaaya s̄aa ndana tic'oo joo nljoo'ndye tsjoom. El yerno se va a moler caña con mi hija, pero sus hijos se quedarán en el pueblo.
3. cuñado Tsa'lco saa' nomxjooya jeeⁿ yats'aⁿñê quiteijneiⁿ ja quiana nnc'uaaya teiⁿco. El cuñado el marido de mi tía es muy buena gente me ayuda cuando chapono.

4. pariente (*político; dice cualquier persona de la familia de la esposa*) Ti' Ndoñomm'aaⁿ tsa'lco jom ee na tocoom ñequio cwii yuscu jnda ti'nn'aⁿ'ya Saa. Ese Antonio es cuñado porque se casó con una hija de mi pariente Isauro.

[pl. naⁿlco (m m); pos. tsaⁿlcoo' (m m); Gram.]

tsaⁿlcoo' (a m) *s pos* 1. yerno Neiⁿya tsaⁿlcooya ee ya mateix'eeⁿ nomjndaaya. Estoy contenta con mi yerno porque mantiene bien a mi hija.

2. cuñado Teinooⁿ ranchoo' tsaⁿlcooyâ sⁿaaⁿ naya ja tareixa. Pasé por el corral de nuestro cuñado y me regaló unas naranjas.
3. pariente (*político; dice cualquier persona de la familia de la esposa*) Ñequii tsa'lcoya tjaan jndaa, ja tati'cjo ñ'eⁿñê. Mi pariente político se fue solo al monte yo ya no fui con él.

[pl. naⁿlcoo' (m m); Gram.] Var. **lcoo'** (m)
Véase **tsaⁿlco** (a m)

tsalja' (m a) *s* jilotes (*tiernos*) Ja n'oomljoya je' xcwe na tsalja' joona!. Mi milpa ya tiene jilotitos muy tiernos.

[pl. nda'lja'

tsaⁿl'eii (a m) *s* topil, alguacil (*de la iglesia católica; lleva bastón de su autoridad*) Ñet'oomna' wats'om, ñet'oom tsaⁿl'eii jom na wjaⁿ l'aa. Antes en la iglesia católica estaba un topil comisionado para los mandados. [pl. naⁿl'eii (m m)]

tsaⁿluii (m a) *s* hilo (*de poliéster*)

tsaⁿmatioom'ñe ñ'oom (a m m a b-m) *s* abogado Jø na m'aaⁿ tsaⁿmatioom'ñe ñ'oom na nnty'ia aa nntseijndaa'ñê ñ'oom na mach'eenaa' ja. Voy a ver al abogado, para ver si me puede resolver mi problema. [pl. naⁿcwitioom'ndye ñ'oom (a m b m b-m)]

tsaⁿmatsaⁿntjom (a m a m) *s* comandante, sargento (*uno que manda en la milicia, policía, o policía de machete, como mayor, capitán, comandante, cabo, etc*) Ljo' na nntso tsaⁿmatsaⁿntjom, jo' nl'a sondaro 'naaⁿ'aⁿ. Lo que manda el comandante, lo tienen que hacer los soldados.

[pl. naⁿcwitsaⁿntjom (a m b m)]

Véase **matsaⁿntjom** (a m)

tsaⁿmatseiwe nl'ua (a m a m m) *s* tesorero Tsaⁿmatseiwe nl'ua maco'ñoom s'om na cwiquioo wats'iaaⁿ. El tesorero recibe el dinero que cae en la presidencia.

[pl. naⁿcwila'we nl'ua (a m b m m)]

tsaⁿmats'iaaⁿ (a m a) *s* presidente, líder Mach'ee tsaⁿmats'iaaⁿ jomta nn'aaⁿ quii'

- tsjoom.** El presidente municipal hace la reunión con los habitantes del pueblo.
[pl. naⁿmaⁿn'iaaⁿ (a b a)]
 - tsaⁿmats'iaaⁿjndyo (a m a m) s ex-presidente municipal
Sinón. calajndyo (a b m)**tsanca'** (m m-a) s jilote (*cuate*) **Quiana tsanca'** we oo ndyee tsa ñe'naaⁿ nlui'nomna', jo' mantyji' tjaa'naⁿ seii nnts'aana'. Cuando son jilotes cuates salen juntos dos o tres jilotes, entonces ya se sabe que no va a dar nada de elote. *Sinón. tsapo* (m m)
- tsaⁿchjaaⁿ (a m) s ciego, tuerto **Xocandaa^a** na nnconom cheⁿnquiaⁿ tsaⁿchjaaⁿ macaⁿna' ñeeⁿ na wjaanⁿ'oom jom. El ciego no puede andar solo, necesita alguien que lo lleve. [pl. naⁿchjaaⁿ (a m)]
- tsaⁿch'a (a b) s nagual (*persona*) **Quilue nn'a** na tsaⁿch'a ya nntseicwaqueⁿñê na quioo' jom. Se dice que el nagual se convierte en un animal. [pl. naⁿch'a (a b)] Véase **nch'añe** (b)
- tsaⁿchqueeⁿ (a m) s floja, flojo (*persona*) **Tsaⁿchqueeⁿ meiiⁿ na waa tyuaaⁿaⁿ saa^a xocats'aaⁿ ts'iaaⁿ ñ'eⁿ juuna'**. El flojo, aunque tiene su terreno, no lo trabaja en él. [pl. naⁿntquieeⁿ (a b)] Véase **nchqueeⁿ** (m)
- tsaⁿncjo (a m) s quisquillosa, exigente, escrupulosa (*persona*) **Tsaⁿm'aaⁿ cwiluena tsaⁿncjo jom ee na jeeⁿ cwentañê ñ'eⁿ liaⁿaⁿ ndo' xocwaaⁿaⁿ cwii nantquie na tilju'**. Dice la gente que esa persona es muy quisquillosa porque cuida mucho su ropa, y no come lo que no está bien preparado. [pl. naⁿncjo (a m)]
- tsaⁿncue (a b) s amuzga (*persona*) **Yolcu Sulja'** na naⁿncue jeeⁿ 'naaⁿna na nntuaana jnom na nl'ana nchueena. Las mujeres amuzgas de Xochistlahuaca saben tejer muy bien sus huipiles. [pl. naⁿncue (a b)]
- tsaⁿnntsa (a m) s 1. novia **Saaca'ndyaayâ tsaⁿnntsa waa' saaⁿaⁿ**. Fuimos a dejar a la novia a la casa del novio.
2. nuera **Tsaⁿnntsam'aaⁿ ndi'cwaⁿ tyooowi'naⁿaⁿ na nncuaaⁿ jnom jo' chii ma'mooⁿya nnoom**. A la nuera no se ha aprendido a tejer bien por eso estoy enseñandole.
3. cuñada 'U leii tsaⁿnntsa cwa tseijndaa'ndyu' na nncju' nlcwa' ñexiooya. Manit, tu que eres cuñada preparate a moler para dar a comer mi tío.
4. parienta (*política; dice cualquier persona de la familia del esposo*) [pl. naⁿnntsa (a m); pos. nntsa^a (m), tsaⁿnntsa^a (a m); Gram.] Véase **nntsa^a** (m)
- tsaⁿntjeiⁿ (a b) s sordomudo **Xocandaa^a nntseineiⁿ ñequio tsaⁿntjeiⁿ xeeⁿ na ti'naⁿ chiuu nnts'oo l'o' nnoom**. No podrás comunicar con el sordomudo si no sabes hacer las señas con las manos. [pl. naⁿntjeiⁿ (a b)] *Sinón. tyontjeiⁿ* (m b)
- tsaⁿntjom (a m) s peón, jornalero, empleado **M'aaⁿ tsaⁿntjoom' tsotya^a na ma'maaⁿñe n'oomljom^m**. Mi papá tiene un peón que está limpiando su milpa. [pl. naⁿntjom (a m); pos. tsaⁿntjoom' (a m); Gram.] Véase **ntjom** (m)
- wjaa ... tsaⁿntjom emplearse de peón
- tsaⁿntjom tqiiee (a m m) s capataz, jefe (*de algunos peones*) **Tsaⁿntjom tqiiee jom nntsoom ljo' ts'iaaⁿ na l'ue ts'om patrom na nl'a naⁿntjom**. El capataz dice qué trabajo quiere el patrón que hicieran los peones. [pl. naⁿntjom tqiie (a m m)]
- tsaⁿnt'uaa (m m) s hilo (*vela*) **Chuee na tuii ñ'eⁿ tsaⁿnt'uaa jndatina' nchiiti chuee tsaⁿsoo**. El huipil que está hecho con hilo vela cuesta más que el huipil hecho con estambre.
- tsaⁿntyiji (a m) s brujo, hechicero **Tsaⁿntyiji quilue nn'aⁿ na nndaa^a nntsoom ljo' tycu wii' ts'aⁿ**. Dice la gente que el brujo puede saber qué enfermedad tiene a una persona. [pl. naⁿnquiaⁿ (a b)] *Sinón. tsaⁿcalua^a* (a a b)
- tsants'aaⁿ (m m-a) s plumas (*de la cola de una ave*) **Quiana t'uuya caxtijndyom'aaⁿ ty'ioo' tsants'aaⁿyo' jo'na catmaaⁿñeyo'**. Cuando agarré a ese gallo, se le arrancaron las plumas de la cola, por eso mocho de la cola. [pl. tsan'aaⁿ (b a)] Véase **ts'aⁿ** (m-a)
- tsaⁿñe (b) ve ser codo, ser tacaño **Quilue nn'aⁿ tsaⁿñe ts'aⁿ na tijoom cats'aa naya x'iaa', ñequii'cheⁿ na nnjndaa^a cwii nnom**

- 'na". La gente dice que es coda la persona que nunca regala una cosa a su prójimo sino que siempre se la vende. [pl. tsa"ndye (b)]
- tsaqñe** (m) *ve ser azul, ser gris Jndye nnom ntsiomtsjo'; m'a", m'a" na" na tsaañdye ndo' m'a" na" na weendye.* Hay varias clases de caballito del diablo, hay unos que son azules y hay otros que son rojos.
- tsa"ñ'oom** (a b-m) *s mestiza (persona de habla español)* Tsa"ñ'oom ñomtsco matseineii" nchii ñomndaa. El mestizo habla el español y no el amuzgo. [pl. na"ñ'oom (a b-m)] Véase ñ'oom (b-m)
- tsa"scu** (a b) *s mujer Suljaa' tsa"scu ts'ia"na" na nncjoom ndo' na nncuaa" jnom.* El trabajo de la mujer de Xochistlahuaca es moler y tejer. [pl. na"lcu (a b)]
- **tsa"scuya** (a b b) *s mujer mañosa Sinón. yuscu* (m b) Véase scuu! (b)
- tsa"s'a** (a b) *s 1. hombre, varón Tsa"s'a quich'ee" ts'iaa" na jndeitina' yuu na waa ranchoom'm.* El hombre hace trabajos muy pesados en su terreno.
2. Dios (*de poco uso*) Cha'tso 'na" na niom tsjoommancue, 'naa"n nquii tsa"s'a na m'aa" nandye. Todas las cosas que existen en la tierra son de Dios, que está en los cielos.
- [pl. na"nom (a m)] *Sinón. yus'a* (m b) Véase saa! (b)
- tsa"s'aya** (a b b) *s mañoso, gracioso (hombre; por lo regular se usa con buen humor)* Ti'cwjee' tsa"s'ayam'aa"n" na nnteijnei" ja, na l'aayâ ts'iaa". Ese hombre mañoso no llegó para ayudarme con mi trabajo.
- [pl. na"nomya (a m b)]
- tsa"tya** (a b) *s rico Jndye ntioñ jndä 'naa"* tsa"tyam'aa"n" yuu na m'a" quoo' ntsmeii"e". Ese rico tiene muchos encierros (*de forraje*) en donde tiene sus ganados.
- [pl. na"tya (a b)] Véase tya (b)
- tsa"tseiljeii** (a a a) *s secretario, secretaria S'aa tsa"tseiljeii tsomjnaa"n" praso.* El secretario hizo las diligencias del preso.
- [pl. na"la'ljeii (a b a)]
- tsa"tsjom** (a b) *s sueño Quiana tmaa"ya noo"ya ñequio ndaatooo tei" jleinom tsa"tsjom.* Cuando lavé mi cara con agua fría se me fue el sueño. [pl. na"njom (a b)]
- **tsa"tsjomñe** (a b) *ve ser dormilón tsa"tsjoom'* (a b) *s pos 1. sueño Jee" c'ee tsa"tsjomya, chjoowi' na nleic'uaa mana nlcwiya.* Tengo sueño ligero, por poco ruido luego me despierto.
 - 2. duende (*que trae el sueño*) ¿Ijo' tso tsa"tsjom njom' tsjom? ¿Qué te dijo el duende del sueño anoche?
- [pl. na"njom (a m); Gram.]
- tsa"tsjomñe** (a b) *ve ser dormilón Ndya' tsa"tsjomñe yu'ndaa ñequii'che" na watsom naxuee.* El bebé es muy dormilón porque duerme todo el día.
- [pl. na"njomndye (a b)]
- tsa"ts'om chom** (a m b) *s espíritu (del fuego)* Tsa"ts'om chom cwiwil'uee'ndye nn'a" n nneii" na nlewa'na. La gente usa al espíritu del fuego para cocer su comida.
- tsa"ts'om jmei"** (a m m) *s enojón Tsa"ts'om jmei" meii" na tit'ma" ljo' sa' saa_ jom nntseiw'iyyayaan' u.* Aunque no le hagas nada al enojón, luego te regaña mucho. [pl. na"n'omjmei" (a m m)] Véase ts'om (m), jmei" (m)
- tsa"ts'om jndaa** (a m a) *s espíritu, dueño (del río)* Cha'tso calcaa ñ'e" candiu na m'a" ts'om jndaa, quilue nn'a" na laxma"yo' ntsmei"n" tsa"ts'om jndaa. Se dice que todos los peces y camarones del río pertenecen al dueño del río. Véase ts'om (m), jndaa (a)
- tsa"ts'om jndaa** (a m b-m) *s espíritu, dueño (del monte)* Quilue nn'a" xee" na ti'caljei' casojndaa na tja'tsei'caandyu' quiajo' waa na seitjoondyu' nnom tsa"ts'om jndaa. Se dice que si no hallaste venado en la cacería es porque faltaste al dueño del monte. Véase ts'om (m), jndaa (b-m)
- tsa"ts'om niom'** (a m m) *s espíritu (de la sangre)* Quilue nn'a" na juu tsa"ts'om niom' nndaaq mntsoom ljo' lja ts'a". Se dice que el espíritu de la sangre puede decir que comida se le antoja a la persona.
- Véase ts'om (m), niom' (m)
- tsa"ts'om ñequioom'** (a m b a) *s espíritu (del Sol)* Je' jee"che" ndya' jmei" manty'iaa' tsa"ts'om ñequioom'. El espíritu del sol brilla mucho, por eso hace mucho calor.
- Véase ts'om (m), ñequioom' (b a)

- tsaⁿts'om tycu** (a m b) *s* espíritu (*de la enfermedad, que causa la enfermedad*) **Quilue nn'aⁿ na tsaⁿts'om tycu mach'eeⁿ na nleiwiⁿ ts'aⁿ.** Se dice que el espíritu de la enfermedad hace que uno se enferme. Véase **ts'om** (m), **tycu** (b)
- tsaⁿts'om tyuaa** (a m m) *s* espíritu (*de la tierra*) **Quilue nn'aⁿ quiana wjaanty'iuu'ñe ts'aⁿ maxjeⁿ tsaⁿts'om tyuaa nlqueeⁿ sei'ts'o.** Se dice que cuando se entierra a un cuerpo humano, el espíritu de la tierra come el cadáver. Véase **ts'om** (m), **tyuaa** (m)
- tsaⁿts'om tsjo'** (a m m) *s* espíritu, dueño (*del arroyo*) **Nquiu nn'aⁿ na tsaⁿts'om tsjo' mach'eeⁿ cwenta cha'tso candiu ñequio calcaa.** La gente sabe que el dueño del arroyo es el que cuida a los camarones y peces. Véase **ts'om** (m), **tsjo'** (m)
- tsaⁿtsmaⁿ** (m m) *s* hilo (*de algodón*)
- tsaⁿwii'** (a b) *s* enfermo **¿Aa m'aⁿ tsaⁿwii' wa' jo' chii jo' jnaⁿ tyonasei?** ¿Hay enfermo en tu casa por eso allí salió el doctor? [pl. **naⁿwii'** (a b)] Véase **wii'** (b)
- tsaⁿwjaantyjaañe** (a a a) *s* suplente (*los regidores del H. Ayuntamiento*) **Ti'xiⁿjom tsaⁿwjaantyjaañe nacañoom'**
- tsaⁿmats'iaaⁿ.** Mi tío es suplente del presidente municipal.
[pl. **naⁿoontyjaandye** (a a b m)]
- tsaⁿxcwe** (a b) *s* hijo (*intermedio*) **Ti'm'aⁿ m'aⁿ ndyee ntseinaaⁿ, jo' chii tsaⁿ na jndⁿ we juu tsaⁿxcwe.** Ese hombre tiene tres hijos por eso el segundo es el intermedio. [pl. **naⁿxcwe** (a b)]
- tsaⁿxeⁿ** (a b) *s* suegro, suegra (*incluye todas las personas de la familia del esposo respecto a la esposa, y viceversa*) **Tsaⁿxeⁿ jeeⁿ ya m'aⁿ ñequio nntsaan'aⁿ.** La suegra se porta muy bien con la nuera. [pl. **naⁿnqueⁿ** (a b); pos. **tsaⁿxeⁿ** (a b); Gram.]
- **staxeⁿ** (m b) *s pos* suegra, cuñada
 - **tyoxeⁿ** (m b) *s pos* suegro, cuñado
 - **xeeⁿ** (b) *s pos* suegro, suegra
- tsaⁿxiooⁿ** (a m) *s* gordo, grande **M'aⁿ cwii quioo'jndyo tsmⁿa na jeeⁿ ndya'**
- tsaⁿxiooⁿ.** Yo tengo un toro que es muy grande. [pl. **naⁿnquiooⁿ** (a m)] Véase **xiooⁿ** (m)

- tsaⁿx'iom** (a b) *s* mayordomo (*de la octava en las fiestas religiosa*) **Nlui'nnda' macho waa' tsaⁿx'iom tawa xuee nquiuu'.** El machomula vuelve a salir de la casa del mayordomo en la octava de la fiesta de carnaval. [pl. **naⁿnc'iom** (a b)]
- tsaⁿxmaaⁿ ts'om** (a m m) *s* 1. sacerdote 2. persona seria, persona calmada [pl. **naⁿxmaaⁿ n'om** (a m m)]
- tsaⁿxquie** (a m) *s* que hace de "la vieja" **Naquii' jnoom catsiaⁿ jo' quicañ'eⁿ ts'aⁿ na quich'ee tsaⁿxquie.** En la danza de tigre está una persona que hace de "la vieja". [pl. **naⁿntquie** (a m)]
- tsca'** (m) *s* corte, tira, pedazo (*tela tejido*) **Tjaquiee' tsca' xco yuu na toⁿ cotomya.** Pusieron un pedazo de tela nueva donde fue roto mi cotón. [pl. **lca'** (m)]
- **tsca'ⁿnom** (m m) *s pos* parte delantera del cotón, camisa
 - **tsca' naxeⁿ** (m m m) *s pos* parte trasera del cotón, camisa, huipil
 - **tsca' nteii'** (m a) *s pos* parte del huipil, o cotón del niño que cubre la nalga
 - **tsca' ts'om** (m m) *s pos* tira central del huipil
 - **tsca' ts'ø** (m m) *s* tira del tejido que corresponde a los dos lados del huipil
 - **tsca' tsioom** (m a) *s* tira punteado que se coloca en medio, para juntar las perneras de los calzones
 - **liaa tsca'ndyu'** (a m m) *s* manta
 - **tsca' nduii'** (m a-b) *s* estopilla
 - **tsca'chuee** (m m) *s* tira de que se hace el huipil
- tscaa'** (m) 1. *s* tabla (*de madera*) **Matseicañaⁿa lcaa' na nluii 'ndyooots'a 'naⁿya.** Estoy cepillando unas tablas para hacer mi puerta.
2. *adj* de forma de tabla, de forma de cuartón **Liooo na quicañjom tequila lcaa'na'.** Las botellas de tequila tienen forma de tabla.
[pl. **lcaa'** (m)]
- **tscaa'ñe** (m) *ve* estar de forma ancha y plana
 - **catscaa'** (a m) *adj* plano y ancho
- tscaa' panco'** (m a b) *s* banco (*del trapiche*) **Lcaa' panco' quicañomna' nc'e' n'oomwaljoo ñequio nqueⁿ n'oomwaljoo chana tintquiaa n'oomwaljoo.** Los bancos

de trapiches se pone la gente a los pies de los trapiches y a las puntas de arriba de trapiches para que no se caen. [pl. lcaa' pamco' (m a b)]

tscaa' panco' chjoo (m a b a) s puente (*de trapiche, base donde se asienten los trapiches*) Nacjoo' tscaa' panco' chjoo jo' nntyjo nc'e' n'oomwaljoo. En el puente de trapiches se coloca los trapiches. [pl. nlcaa' pamco'nch'u (m a b m)]

tsca'ndyu' (m b) s manta (*tela*) Nn'aⁿ tsjomya quiwil'uee'ndyena tsca'ndyu' na nluii cantyona ee na tijmei"ti juuna'. Mis paisanos usan manta para hacer sus calzones porque es fresca. [pl. lca'ndyu' (m b)] Var. liaa tsca'ndyu' (a m b)

tsco (m) s hoja Cwiquiaa tsco quiana jndeii m'aaⁿ jndye. Las hojas caen cuando el viento sopla fuerte.
2. hierba (*clasifica varias hierbas de importancia en la cultura*) Tsco na majndyeti cwicwa' nn'aⁿ Suljaa' jo': tscochjoom ñequio tscotantsjaⁿ!. La gente de Xochistlahuaca come más la hierba mora y el chipile.

- ñomtsco (b m) s español
- tsjoomtsco (a m) s ciudad de Oaxaca

tscoo (a) s junco (*nombre general*) Qquil'a yocanch'u tsomcatu' ndo nacjoo' juuna' quity'ioomna lcoo. Los niños hacen el poniendo los juncos en él. [pl. lcoo (a)]

tscoom¹ (m) s Pléyades (*constelación*) **tscoom²** (m) s huarache Ñequio jndyoo' tuii lcoommeeiiⁿ jo' chii tsa"na' na nñjom ts'aⁿ. Esos huaraches están hechos con hule, por eso duran mucho. [pl. lcoom (m); pos. tscoom' (m); Gram.] Var. tja"tscoom (m m)

- chquiaa tscoom (m m) s tortilla gruesa

tscoo jndá (a b) s junco (*de cualquier zacate*) Quiluii jndá' ñequio tscoo jndá ndo' mati qui'ooquie'na' lue' lua'qui yuscuchjoo xeeⁿ jndá tjoo. Con juncos se hacen figuras, también sirven de seña en los agujeros de las orejas de la niña. [pl. lcoojndá (a b)]

tsco jndáachi' (m m a) s bledo, quelite (*herba comestible*) Naquii' n'oomljoo jndu' quiniom tsco jndáachi' quityje nn'aⁿ joona' na nnty'iuuna' nlcwa'na. En la milpa de chagüe se encuentra el bledo; la

gente lo corta para comerlo cocido.

Var. ts'oom nioom jndáachi' (a a m a)

tsco leisto (m m a-b) s coleo Qui'ocho nn'aⁿ tsco leisto waats'om ee jeeⁿ neii"ncoo'na'; majndye colo chona'. La gente lleva el coleo a la iglesia porque es muy bonito; tiene varios colores. Var. ljaa' leisto (a m a-b)

tsco lua' (m b) s (?) Yuu na quii tyuua quiniom tscolua' ndo jeeⁿ tyeⁿ quimei"ntyjee'na' xocatyena' meiiⁿ na cantyjaandyu' joona'. Las matas de (?) crecen donde la tierra es dura y no se puede arrancarlas aunque lo jala fuerte.

tsco mantsaniya (m b b m b) s hoja (*de manzanilla, hierba medicinal*) Ts'aⁿ na maquiina' tsiaa' juu na nnc'uu ndaa tsco mantsaniya. La persona que le duele el estomago toma té de manzanilla.

tsco nda'canc'oo (m b a m) s (?) Nnty'iuu tsconde' canc'oo chana ndaa'na' nntmaⁿ nc'ee ts'aⁿ na manquieno'. Se hierva la hoja de (?) para que con esa agua se lava los pies de la persona que tiene riuma.

tsco ndaatsuu' tyuua (m a a m) s hierba (de (?)) Cwe' quiana ncueesua' na qui'oom tsco ndaatsuu' tyuua; cha'na nndyoo' waa' ts'aⁿ quiniomna' ndo' niom ntsuee'na'. Solamente en tiempo de lluvias brotan cerca de la casa las hierbas de (?), que tiene leche.

tscoo njom tax'a (a m b a-b) s varita (*de palapa que se obtiene de la palapa de varias palmas*) Quiana Xuee T'maⁿ quitjaa'ndye nn'aⁿ ljaa'ntsu' lcoo njom tanc'a na nnc'oochona wats'om. En la fiesta de Semana Santa meten flores de cacalosúchil en las varitas de palapa para llevar a la iglesia. [pl. lcoo njom tanc'a (a m b a-b)] Sinón. tseiiⁿ njom tax'a (a m b a-b)

tsco n'oomlcwaa (m a a) s hoja (*de cayahue*), hoja (*de madre de cacao, planta medicinal*) Quity'oomndye nn'aⁿ tsco n'oomlcwaa na jndá tua yuu na niom ndo'saⁿ xtyo' yu'ndaa. Donde hay salpullido en el cuello de un bebé, le ponen hoja de madre de cacao ya nolido.

tscoo nomta (a b b) s junco (*del zacate de escoba, planta; sirve para hacer escobas*) Cwiwil'ue lcoo nomta na nluii nomta na

- nntaa naquii' w'aa nchii na nntaa tach'eⁿ.** Se usan los juncos de zacate de escoba para hacer escobas con las que se barre adentro de la casa no en el patio.
[pl. lcoo nomta (a b b)]
- tsco nquiaa' catsjo** (m a a a-b) s hierba (*de alacrán, hierba medicinal*) Xeeⁿ na nlco' catsjo ts'aⁿ jo' na nnty'iuu tsconquiaa' catsjo nnc'uu. Si a alguien le pica un alacrán, entonces se hierve la hierba de alacrán para que la tome.
- tscoom nt'eí** (m m) s Osa Menor (*constelación*)
- tsco ntsaa casojndaa** (m m a b b-m) s hoja (*de lengua de ciervo, hoja comestible*) Quicwa' nn'aⁿ Suljaa' tsco ntsaa casojndaa na nnty'iuuna'. La gente de Xochistlahuaca come hojas de lengua de ciervo hervidas.
- tsco ntsaa casondye** (m m a b m) s hoja (*de lengua de vaca, hierba medicinal*) Nntmeiⁿ tsco ntsaa casondye ndo' quitioo nn'aⁿ joona' sta ts'aⁿ na matseicona' juu. La hoja de lengua de vaca es ancha, y la gente la pone en la frente de la persona que tiene calentura.
- tsco tanda' cache** (m b b a b) s hoja (*del aguacate criollo*)
- tsco tanda' nty'iaa** (m b b b) s hoja (*de aguacate criollo*) Quitua yolcu Suljaa' tsco tanda' nty'iaa naquii' tsqueeⁿ na nluii chquiaa nda chana cache chquiaa nda. Las mujeres de Xochistlahuaca muelen la hoja de aguacate criollo en la masa que se va a hacer los tlacoyos para que tengan un olor agradable. Sinón. **tsco tanda' cache**
- tsco tanmaa'** (m b m-a) s hoja (*de grilla*), hoja (*del ricino, hoja medicinal*) Véase **ts'oomtanmaa'** (a b m-a)
- tsco tanndaa' jndaa** (m b a b-m) s "cinco negritos", "salvia poblana" (*planta*) Tsco tanndaa' jndaa joona' chona' nioom ndo' mañejuu ts'oom nnts'aana' ndyee nnom colo ljaa'. El cinco negritos es espinosa, y la misma planta da tres flores de diferentes colores. Var. **ts'oom tsco tanndaa' jndaa** (a m b a b-m)
- tsco tannduu** (m b a) s hoja (*del palo de cacho de borrego, hoja medicinal*) Quitioom nn'aⁿ tsco tannduu n'om nc'ee ts'aⁿ na matseicona', meiiⁿ na jeeⁿ c'eeda'. La gente le pone hojas del árbol de cacho de borrego, en las plantas de los pies de la persona que tiene calentura aunque sea muy pestosas.
- **ts'oom tannduu** (a b a) s palo de cacho de borrego
- tsco tarontyjoom** (m b m m) s mirto (*hierba medicinal*) Quiwicacheⁿ tsco tarontyjoom nnom xochi' xeeⁿ jndaa nntuana' nluii jndaa na nntyjo yuu na wi' na tquiee'. Tuestan el mirto en el comal y luego lo muelen para hacer un polvo que se pone en la herida.
- tsco tasa** (m b m) s hoja (*de plátano*) Tjocatyja tsco tasa na nncjaquiee' tyoo'sei' na nluii. Fui a cortar hojas de plátano para envolver los tamales. Véase **ts'oom tasa**
- tsco tatsaa' n'oome** (m b b a) s (?)
- tsco tscwa tsjaa'** (m m a) [var. de **tscwa tsjaa'** (m a)] (?)
- tsco tsjaa'** (m a) s hoja (*de (?)*) Tsco tsjaa' canchii' nacjoona' chuu' cha'cwijom tsjaa'. La hoja de (?) son blanca y tiene como ceniza por un lado.
- tsco xiuundyue'** (m m b) s planta (*de (?)*) Jeeⁿ soo nacjoo tsco xiuu ndyue', quiniomna' cjoo' tyue'. La planta de (?) se encuentra en las lomas; sus hojas son muy velludas.
- tscocache ntom** (m a b m) s (?) Tscoo' ts'oom tscocache ntom quicwa' canti na jndyuu cache ntom. Las hojas de (?) los comen gusano que se llama (?).
- tscocachi** (m a b) s orégano (*hierba aderezante*) Scuya quiuum' tscocachi naquii' naaⁿ caxti. Mi esposa le echa orégano al caldo de pollo.
- tscocacho** (m a m) s quelite (*hierba comestible*) Quicwa' nn'aⁿ tscocacho na ndeiina', nchii na nnty'iuuna'. El quelite se come crudo, no hay que hervirlo.
- tscocacho canda** (m a m a b) s hierba (*de (?)*) Quity'oomndye nn'aⁿ tsco cacho canda nc'ee ts'aⁿ oo l'q ts'aⁿ yuu na chuu' canda chana nntsuuna' La gente pone la hierba de (?) en lugar donde hay verrugas en los pies de una persona o en las manos para que se desaparezcan.

tscochjoom (m m) *s* chipile, chipilín de monte (*hierba comestible*) **Ca'naⁿ** na nlcwa' ts'aⁿ tscochjoom xeⁿjndā ty'iūuna' ee na nntyjo tāta joona'. El chipile es muy sabroso; después de hervirlo se le pone limón.

tscochrom (m b) *s* hoja (*de fuego, hierba venenosa*) **Quiniom** tscochrom naquii' n'oomljoo ndo' jeeⁿ ndya' nleicandy^a xeeⁿ na nncjaawe'ñe ts'aⁿ joona'. La hoja de fuego se encuentra en la milpa y arde mucho en donde le toca a la parsona.

tscochrom' (m m) *s* hierba (*de espuma*), "la muchachita" (*hierba medicinal*) **Quity'uee nn'aⁿ** tscochrom' ndo' jeeⁿ chom' ndaa nnts'aana' na nntmaⁿ xqueⁿ ts'aⁿ na matseicona' juu. La gente machaca la hierba de espuma, y hace mucha espuma para lavarle la cabeza a la persona que tiene calentura.

tscochrom'ncu (m m b) *s* hierba (*de (?)*) **Niom ntquioo'** tscochrom'ncu, sāa ndyaana' ndo' tscoo'na' ndei. La hierba de (?) tiene pelusa, es suave y las hojas son redondas.

tscojndāa (m b-m) *s* hierba, maleza, jiguíite (*nombre general*) **Quiana ncueesua' majndye** tscojndāa qui'oom nomtyuaa. En el tiempo de lluvias brota mucha maleza en el suelo.

tscojnoom (m m) *s* tabaco (*planta y hoja seca*) **Tis'a na m'maaⁿ** ts'aⁿ tscojnoom ee nntsei'ndaa'na' sei'mpaa' ts'aⁿ. No es bueno fumar el tabaco porque nos hace daño a los pulmones.

tscojñom (m m) *s* hierba (*de olor, nombre general*) **Ñe'we nnom** tscojñom quiwil'uee'ndye nn'aⁿ Suljaa', tscojñom canioom ñequio tscojñom ts'oom jndya. En Xochistlahuaca hay solamente dos clases de hierbas de olor; una es el epazote y la otra, la hierbabuena.

tscojñom canioom (m m a m) *s* epazote, quelite (*apestoso*) **Quituee' nn'aⁿ** tscojñom canioom naquii' ndā na nntei'cjoona. La gente le echa epazote a los frijoles que se pone a hervir.

tscojñom ts'oomjndya (m m a b) *s* hierbabuena (*hierba comestible*) **Jeeⁿ ndya' ca'naⁿ** naaⁿ caxti na nncuo tscojñom

ts'oomjndya. El caldo de pollo que tiene hierbabuena es muy sabroso.

tscoo' (m) *s* espiga, cabeza (*del tallo de maíz o caña*) **Quia ndyoñjom** tscoo n'oomljoo. A la milpa apenas le viene saliendo sus espigas. [pl. **tscoo** (a)]

-tscoo' (m-a) *suf adv* *Indica que el movimiento se realiza arrastrado algo.*

Wjaañ'oomtscōg'ñe tyochjoo liaⁿaⁿ nomtyuaa. El niño a arrastrando su ropa en el suelo. Var. **tscoo'**ñe

tscoom' lochom (m b b) *s* caja (*de arma de fuego*), culata **Quiana nntseinaⁿ** ts'aⁿ macaⁿna' na ntsmaaⁿaⁿ nñoom tscoom' lochom ñequio ntscoom'm. Para disparar con un rifle hay que pegar la culata en el cachete y en el hombro.

tscolcoo (m m) *s* hierba (*santa, hierba comestible*) **Quituee' nn'aⁿ** Suljaa' tscolcoo naquii' cha'na naaⁿ casondye. La gente de Xochistlahuaca le echa hierba santa al caldo de res.

tscolua' jndāa canch'u (m b b-m a m) *s* (?) **tsconch'a** (m m b) *s* (?) (?) (?)

tsconch'a tyuua (m b m) *s* hoja (*de (?)*, *hierba medicinal*) **Tsconch'a** tyuua quiwil'ue nch'ioo'na' ndo' mati tscoo'na' nnty'uea nluii ndaa na nndāa' ts'aⁿ na matseicona' juu. Las raíces, y también las hojas de la (?) se usan como medicina lamachucan para hacer un licuado para que tome la persona que tiene calentura. Var. **tsconcha'** tyuua

tsconchquia (m b) *s* hoja (*de (?)*)

tsconchquiaⁿ (m m) *s* hoja (*de (?)*)

tsconda' (m b) *s* retoños **Quiana nnc'uā ts'aⁿ** ts'oom quajo' nnom t'ua'ñeeⁿ nndeい' tsco nda'. Cuando uno corta un árbol, entonces en la punta del tronco brotan los retoños.

tscondatsiaⁿ ntsca (m m m b) *s* (?) **Cha'na cjoo' tyue'** nljeii ts'aⁿ tsco ndatsiaⁿ ntsca, quiana jndā tquienaa' wee oo cajaⁿ tscoo'na'. En las lomas se encuentra la mata (?), cuando las hojas se maduran se vuelven rojas o amarillas.

tscondo' (m m) *s* (?) **Quilue** nn'aⁿ na tscondo' ya nnc'uū ts'aⁿ na wi' quii' ts'om ndo' na wi' naxeⁿ. Dicen que la hoja

de (?) es buena para que tome la persona que le duele el corazón y la espalda.

tsconlua'nta (a b b) *s mata (de (?)*

Quity'iuu tsconlua'nta na nntmaⁿ nc'ee ts'aⁿ na manquien'a'. La mata de (?) se hierva para lavar a los pies de la persona que tiene dolor.

tsconoom'naaⁿ (m a a) *s flor (de cruz)* Ljaa'
tsconoom'naaⁿ canchii'na', ndo' nqui
ts'oom matseijomna' cha'xjeⁿ na
ts'oom'naaⁿ. La flor de cruz es blanca, y el palo parece una cruz.

- **ts'oom tsconoom'naaⁿ** (a m a a) *s mata de flor de cruz*

tscontsa chmeiiⁿ (m m a) *s hierba (de ?), lit: hierba de lengua de gato* Xeeⁿ na nncjaawe'ndyu' tscontsa chmeiiⁿ jeeⁿ nleindyoo' tjaⁿ ndo' mati jeeⁿ cwenaⁿ xeeⁿ na nnt'uena' liaa' ts'aⁿ. Si le tocas la hierbas de (?) te da mucho comezón y también es muy pegajosa si se pega la ropa.

tscontsue (m m) *s (?)*

tscoñequioom' (m b a) *s hoja (de(?), hierba medicinal)* (?) (?)

tscosto (m m) *s hoja (de pato), jacinto (de agua), lirio (planta acuática)* Quiniom tscostu yuu na ñjomcheⁿ ndaatsoo' oo 'ndyoo tsjo'. El jacinto de agua se encuentra en donde se estanca el agua de lodo o en la orilla del arroyo.

tscota (m b) *s hierba (agria, hoja comestible)* Tscota ya nlcwa' ts'aⁿ joona' na ndeiina', cwe' mayuu' na t̄ana' cha'na t̄ata. La hierba agria se puede comerla cruda, pero es agria como limón.

- **ts'oom tscota** (a m b) *s mata de hierba agria*
- **ts'oo tscota** (m m b) *s bejuco de hierba agria*

tscotandu' (a b m) *s mata (de (?)*

Matseijomna' tscotandu' cha'na tscotsjaaⁿ cwe' na cajndaatina', tintmeiⁿna'. Las hojas de la mata de (?) se parecen a las hojas de biliján, pero son más chicas, no son anchas.

tscotandyue' (m b b) *s mata (de socoyol)* Ta tscotandyue' ndo' quiana jndā tquien'a' ndii' tsjaⁿ x'eena' na ya nlquii ts'aⁿ, china'. La mata de socoyol es agria y

cuanado ya está madura tiene una raíz que es dulce y buena para comer.

tscotanndaa' (m b a) *s candó (reg.)*

Quituee' nn'aⁿ Suljaa' tscotanndaa' naquii' ntjondā chana nleicachiina'. La gente de Xochistlahuaca echan la hoja de candó en el frijol remolido para que tenga buen sabor.

tscotantsja" (m b a) *s hierba (mora, hierba comestible)* Xeeⁿ jnda ty'iuu tscotantsja" quil'a nn'aⁿ ndaats'a joona'. Después de hervir la hierba mora la gente hace el guisado con ella.

tscotasei (m b a-b) *s verdolaga (hierba comestible)* Naquii' n'oomljoo jndu' quiniom tscotasei, quicwa' nn'aⁿ joona' na quiluii ndaats'a. En la milpa de chagüe se da la verdolaga y se come guisada.

Var. tscotas^{as}ei

tscotja t'maⁿ (m b b) *s (?) (hierba medicinal)*

Quiana maquiina' tsiaa' ts'aⁿ jo'na nnty'iuu tscotja t'maⁿ na nnc'om ndaa'na'. Cuando una persona le duele el estómago, entonces se hierva la hoja de (?) para que tome el agua.

tscotjacanoom (m b a m) *s hoja (amarga, hierba medicinal)* Ñeta nn'aⁿ

tscotjacanoom meiiⁿ na jana' xjeⁿ na tja'naⁿ nasei canoom Suljaa'. Antes la gente tomaba la hoja amarga aunque son amarga, cuando no había medicina en Xochistlahuaca contra las lombrices.

Var. tscotjannoom (m b m)

tscotjantquio (m b m) *s mata (de (?)*

Quity'iuu tscotjantquio meiiⁿ na jeeⁿ jana' na nn̄daa' yu'ndaa na ntquioñe na tileicwiit'maaⁿñe. Se hierva la mata de (?) para bañar al bebé que no crece, aunque la mata es amarga.

- **ntyquioñe** (m) *ve ??*

tscotoⁿ (m b) *s hoja (calada), piñanona, "costilla de Adán" (planta)* Ntmeiⁿ tscotoⁿ ndo' niom lue' joona', quicachuu'na' n'oomtquie na niom 'ndyoo tsjo'. La hoja de la piñanona tiene huecos, y se encuentra pegada en los árboles grandes en la orilla del arroyo.

tscotsaa (m m) *s güichicata, quequeste, hoja (de mafafa), oreja (de elefante, mata; la leche causa comezón)* Tja na jndaa'ndyo meiiⁿ

na jeeⁿ jndeii tua' ee tscotsaa ñeta'ndyo.
Aunque llovió fuerte, no me mojé porque me tapé con una hoja de quequeste.

- **tsa' tsaa** (b m) s planta de quequeste
- tscotsjaaⁿ** (m a) s hoja (*de biliján*, hoja (*de sal, hoja blanca útil para techar, envolver y guardar sal y muchas otras cosas*) **Tscotsjaaⁿ tjocatyi ja na nntsa'a yuu na nncwindyuua jndalqueeⁿ.** Fui a cortar hojas de biliján para poner sobre ellas las espigas de arroz.
- **tsa' tscotsjaaⁿ** (b m a) s mata de biliján

tscots'oom (m a) s albahaca (*planta decorativa y de olor muy pungente?*) **Cwe' tscoo' tscots'oom na cachi nchii na ljaa' 'naaⁿna**. Solamente las hojas de la albahaca las que huele agradable, no las flores.

tscoxiuu (m m) s 1. hoja (*de capulín de venado, hoja comestible*) **Quitioom nn'aⁿ tscoxiuu naquii' yuu na nty'iuu xqueⁿ casondye.** La gente le pone hoja de capulín de venado al caldo de cabeza de res.
2. cuxiuu (reg.), guisado (*hecho de hoja de capulín*) **Juu ts'aⁿ na nntseicuee' casondye nnts'aaⁿ tscoxiuu xqueⁿyo**. La persona que mata al res hace el cuxiuu (*hecha de hoja de capulín*) de la cabeza de res.

tscoxja' (m b) s mandioca, chicopeta (*hoja comestible, reg.*) **Ya nlcwa' ts'aⁿ tscoxja', nntuana' xeeⁿ jndá nneiiⁿna' ts'om xuaa.** La hoja de mandioca es comestible; se muele y después se cuece en la olla.

- **ts'oом tscoxja'** (a m b) s palo de mandioca

tscoxja' nioom (m b a) s planta (*de (?), venenosa*) **Quiana quit'maaⁿdyô n'oomljoo jo' na quiawa'e' tscoxja' nioom luqayâ, jeeⁿ candyá yuu na nncjaawe'na**. Cuando limpiamos la milpa, la hoja de (?) nos toca las manos y nos arde mucho.

tscoxua'catyee (m b a m) s (?) (*hoja medicinal*) **Quity'ue tscoxua'catyee nluii ndaa na nnc'uу yucachjoo na wi' ts'om xtyo**. Se muelen las hojas de (?) para hacer un licuado que tome el niño que está enfermo de la garganta.

tscuu (a) s 1. panal, nido (*de avispas*) **Jeeⁿ ndya' ta' calcuu jâ na jla'cjooyâ tscuu 'naaⁿna**. Nos picaron las avispas por tumbar su panal.

2. larva (*de panal de avispa*) **Ndaats'a ty'uee tscuu tcwaa'a waa' ti'xioo**. En la casa de mi tío comí salsa hecho de la larva de panal.

[*pl. Icuu (a)*]

- **tsua'tscuu** (b a) s una capa de celdillas en el nido de avispas

tscuu chio' (a m) s panal (*de armadillo, parece al caparazón de armadillo*) **Quiana nntseicjoo ts'aⁿ tscuu chio' macaⁿna' na njñoom chom juuna', xeeⁿ jndá nntyjeeñê juuna' ñequio xqueⁿ xjo**. Al tumbar el panal de armadillo tiene que echar lumbre, y luego quitarlo con la punta del machete.

[*pl. Icuu ndio'* (a m)] **Var. tscuu tsua'chio'** (a b m), **tscuu chio** (a b)

- **catscuu chio'** (a a m) s clase de avispa cuyo nido se parece al caparazón de armadillo

tscuu jndáa (a a) s panal (*de bola, tiene forma cilíndrica, llega hasta 30 cm de largo*) **Meiⁿchjoo tinjoom' tscuu jndáa na seicjoo ti'xioo, cwe' tsiom' njom**. El panal de bola que tumbó mi tío no contenía larvas tiernos, no más había miel. [*pl. Icuu jndáa* (a a)] **Véase jndáa** (a)

- **castscuu jndáa** (a a a) s avispa de panal de bola

tscuu ndandaa (a b b-m) s panal (*boludo, tiene forma esférica, tamaño como naranja*) **Tscuu ndandaa cal'ona', matseijomna' cha'na tachquia'**. El panal boludo es redondo y se parece a la anona. [*pl. Icuu ndandaa* (a b b-m)] **Véase ndandaa** (b b-m)

- **catscuu ndandaa** (a a b b-m) s avispa de panal boludo

tscuu ndioom (a m) s panal (*de la avispa meca, tiene forma plana, alargada y está suspendida por un hilo*) **Nndáa ljeii ts'aⁿ tscuu ndioom ntyjantyeeⁿna' naquii' tsue' tsjo**. Se puede encontrar el nido de las avispas mecas colgada en el hueco de una roca. [*pl. Icuu ndioom* (a m)] **Véase tsioom** (m)

- **catscuu ndioom** (a a m) s avispa meca

tscuu tcoo' (a a) s panal (*becerro*) **Tscuu tcoo' tseina' ndo' ñe'cwii tsua'tscuu juuna'**. El panal becerro es redondo y es de una sola capa. [pl. **Icuu tcoo'** (a a)]
Véase **tcoo'**

- **catscuu tcoo'** (a a a) s avispa que hace el panal becerro

tscuu tiu (a b) s panal (*trompudo*)

Quil'uuyâ tscuu tiu ee na tco 'ndyoona' cha'cwijom 'ndyoo ts'a" na matiu. Decimos del panal trompudo porque tiene la forma de la boca de una persona que está chiflando. [pl. **Icuu tiu** (a b)] **Sinón.** **tscuu tsoom** Véase **matiu** (b)

- **catscuu tiu** (a a b) s avispa de panal trompudo

tscuu tscoom (a m) s panal (*de huarache, reg.*) **Ijeiya ntyja tscuu tscoom naquii' tsue' tsjo'**. Encontré un panal de huarache en un hueco de la roca. [pl. **Icuu lcoom** (a m), **Icuu coom** (a m)] Véase **tscoom** (m)

- **catscuu tscoom** (a a m) s avispa del panal de huarache

tscuu ts'o (a b) s nido (*de la avispa de (?)*)

Tscuu ts'o colo caluna' ndo' tindye quicantyjana', cwe' nque" n'oom na ntquie'. El nido de la avispa de (?) es café y no cuelga muy alto, no más en la copa de los árboles bajos. [pl. **Icuu ts'o** (a b)]

Véase **ts'o** (b)

- **catscuu ts'o** (a a b) s avispa de nido de tierra

tscuu tsoom (a a) s panal (*trompudo que tiene la forma de la boca cuando se chifla*) **Tscuu tsoom quicantyjana' xque" ts'oom sei'ncjaa"**. El panal trompudo se encuentra en el hormiguillo. [pl. **Icuutsoom** (a a)] **Sinón.** **tscuu tiu** (a b)

- **catscuu tiu** (a a b) s avispa de panal trompudo

tscuu tsom' (a a-b) s panal (*tambor, tiene forma de tambor*) **Quilue nn'a" na jndii quiana nljeii ts'a" tscuu tsom'**. Dicen que es de mal agüero cuando uno encuentra el panal tambor. [pl. **Icuu nom'** (a a-b)] Véase **tsom'** (a-b)

- **catscuu tsom'** (a a a-b) s avispa del panal tambor

tscuunt'ei (a m) s panal (*de la avispa amarillas, tiene forma de rueda*) **Tscuunt'ei**

quicandii'na' quii' tsue' ts'oom. El panal de las avispas amarillas se encuentra en los huecos de los árboles. [pl. **Icuunt'ei** (a m)] Véase **nt'eí**

- **catscuunt'ei** (a a m) s avispa amarilla

tscuutscwaa (a a) s panal (*de palo, se extiende en la corteza del árbol y no se distingue de ésta*) **Ticando' Marco na ñoom tscuu tscwaa ts'oom támancjo'na' cwajndii ta'yo' jom quiana tjawaa"**. Marcos no se dió cuenta de que había panal de palo en el palo de mango, las avispas le picaron muy feo cuando lo subió. [pl. **Iucuu lcwaa** (a a)] Véase **tscwaa** (a)

- **catscuu tscwaa** (a a a) s avispa que hace panal de palo

tscwa (m) s 1. vaina **Seicjo we tscwa taxca' na nlquiaaya, mati nlquiaa ts'omna'**.

Corté dos vainas de cuajinicuil para comer su carne y su semilla.

2. palapa (*de la palma*) **S'aaya xquie'ncwa"**, **tiqoya tscwa n'oom tanc'a**.

Hice una enramada techada con palapas.

3. helecho (*planta*) **Tscwa matseijomna' cha'na tsaa' casaa ntquiee' colo**. El helecho se parece a la pluma del pavoreal.

4. alga, lana (*del río, planta; de agua dulce*) **Na tjo jndaa jndyocho tscwa na nlcwaa'a**. Fui al río, me traje lana del río para comer.

tscwaa (a) s 1. corteza (*de árbol*) **Tue' ts'oom tareixa 'na"ya ee na jnaa" tscwaa x'eena'**. Mi naranjo se murió porque la corteza se despegó.

2. canela **Jee" cachi cajue ee na tuo tscwaa**. El café tiene olor muy agradable porque tiene canela.

[pl. **Icwaa** (a a)]

- **ndaa tscwaa** (a a) s té de canela

tscwa lcwi (m b) s helecho (*planta; que se hincha en el agua*) **Cju' tscwa lcwi quii' ndaa ndo' xee" nlja'a'na' quiajo' quiluena na nn'ma" ts'a" wii'**. Echa el helecho en el agua y si se hincha se dice que el enfermo va a sanar.

tscwa l'eii' (m m) s helecho, pesma (*planta*)

Tscwa l'eii' ñe'naa" quiniomna' ndo' chona' nioom cajndaa. Las matas del helecho crecen juntas y tienen muchas espinas.

tscwa lua' (m b) *s* (?) **Tscwa lua'** **quiniomna'** yuu na quii tyuaa ndo jeeⁿ tyeⁿ m'aⁿ nch'ioo'na' qui'tyaa macaⁿna' na nnque' joona' ñequiioo wareta. Las plantas de (?) nacen en donde la tierra es dura y sus raíces están muy duras adentro de la tierra se necesita arrancarlas con la barreta.

tscwa nñeⁿ (m m) *s* musgo (*planta que crece en las piedras*) **Jeeⁿ jndeii tioondyo jnoomndyo** yuu na chuu' **tscwa nñeⁿ** **cjoo' ljo' 'ndyoo tsjo'**. Me caí muy recio porque me resbalé sobre una piedra que tiene mucho musgo, en la orilla del arroyo.

tscwa teiiⁿ (m m) *s* tripa (*de pollo, planta*) **Yuu na teiiⁿ nndyoo' tsjo' jo' nljeii ts'aⁿ** **tscwa teiiⁿ**. En el lugar húmedo, cerca del arroyo, allí se halla la tripa de pollo.

Sinón. **tscwa tsa** (m m)

tscwa tsa (m m) *s* tripa (*de pollo, planta*) **'Ndyoo tsjo' tjocal'uqa tscwa tsa na nlcwa' cañejo ntsmqaⁿa**. Fui al arroyo a buscar tripa de pollo para mis conejos.

Sinón. **tscwateiiⁿ** (m m)

tscwa tsa ndyue' (m m b) *s* hierba (*de pollo*) **tscwa tsjaa'** (m a) *s* helecho (*de (?), planta*)

Tscwa tsjaa' quicañoomna' cha'na 'ndyoo nato ndo' cwii ntyjaa'na' tsqa cha'cwijom chuu' tsjaa'. El helecho de (?) se encuentra a la orilla del camino de un lado tiene color cenizo de un lado.

tscwa ts'oom tax'a (m a b a-b) *s* hoja (*de la palmera*), palapa **Ntyjo ndyee tscwa ts'oom tax'a 'ndaa 'naⁿya**. Mi palmita tiene apenas tres palapas tiernas.

tscwa wee (m m) *s* alga (*roja, planta acuática*) **Ts'om jndaa niom tscwa wee cjoo' ljo' qui'ndaa sqa tis'a na nlcwa' ts'aⁿ**. En el río, hay algas rojas dentro del agua sobre las piedras, pero no se comen.

tscwa wii (m m) *s* 1. alga (*planta verde que crece en el agua estancada*) **Quiana mandyoo' nncua'** **jeeⁿ jndye tscwa wii quicañjom ts'om tsjo'**. Cuando se acerca el tiempo de lluvia, en los arroyos salen muchas algas.

2. alga (*verde, del río*) **Tscwa wii matseijomna' cha'na tscwa wee, sqa juuna' ya nlcwa' ts'aⁿ**. La alga verde se

parece a la alga roja, nada más que la alga verde se come.

tscwii (m) *s* tetá, pecho **Matei' yu'ndaa tscwii tsoñeeⁿ**. El bebé está mamando la tetá de su mamá. [pl. **ntscwii** (m), **lcwii** (a)] *Var.* **tjaⁿtscwii** (m m)

• **nnom tscwii** (m m) *s pos* pezón

tsei (m) 1. *s* círculo **Quil'a yocanch'u tsei quiana nñequioo'na tacachi**. Los niños forman un círculo para jugar a la guayaba. 2. *adj* redondo, cilíndrico **M'aaⁿ ts'aⁿ na tsei nnom, ndo' m'aⁿ ts'aⁿ cajneiⁿ nnom**. Hay gente que tiene la cara redondeada, y también hay gente que tiene la cara delgada. [pl. **ndeい (m)**]

• **w'aatsei** (a m) *s* choza redonda

• **cotom tsei** (m a-b m) *s* cotón que no abre

• **cwil'a ... tsei** *vt* formarse en círculo

• **mach'ee ... ndei** *vi* girar en un círculo

tsei (m m) *s* yagual (*hecho de bagazo de caña, en que se asienta la vasija llena de melado de panela*) **Quiwil'ue tseindi' na nljo xuaa tsqueeⁿnachi cha tyeⁿ nncwintyjee'na'**. El yagual se usa donde se pone la olla de melado de panela, para que la olla quede firme. [pl. **ndeindi'** (m m)] *Véase ndi'*

tseiⁿ (m) *adj* 1. verde (*falta madurarse como frutas; falta secar como leña*) **Tquioo' na ndi' cwaⁿ tseiⁿ tasawaa', tyoondaayana' ee wii tsuaa'na'**. Se ve que el plátano está verde, no está maduro porque la cáscara es verde.

2. crudo (*falta cocer*) ?? **M'aaⁿ ts'aⁿ na ya nnc'uñê meiiⁿ na tsei' tseiⁿ.** (?)

3. *adv* a medias (*cocido*)

tseicaxo (m a b) *s* torta (*de queso*)

[pl. **ndeicaxo** (m a b)] *Véase caxo* (a b)

tsei' (b) 1. *s* hueso **Quil'a yolcu Suljaa'**

tsei'tsioom ñequio tsei' cha'na tsei' x'ee caxti oo tsei'x'ee casojndaa. Las mujeres indígenas de Xochistlahuaca hacen el hueso puntiagudo con un hueso de la pata de pollo, o del venado.

2. huevo **Quiana nluii tyoo' quican'eeⁿ tsei'**. Cuando hacen pan mezclan el huevo.

3. botón, capullo (*de una planta*) **Chi' xuee ts'oo quinaⁿ ndei' ljaan'tyo'**. En el mes de octubre salen los botones de la cempasúchil. [pl. **ndeい** (b); *pos.* **tseiⁿ**; *Gram.*]

tseiⁿ (a-b) s trago (*de un líquido*) **Quilue nn'aⁿ quiana jeeⁿ matsei'llooo'ndyu' ya na nnc'u^a cwii tseiⁿ ntajmeiⁿ na nncue' caxquiaa.** Se dice que cuando estás enojado es bueno tomar un trago de aguardiente para matar el coraje. [pl. **neiⁿ** (a-b)]

• **tseiⁿ** (a-b) s pos tráquea

tseiⁱ (b) s 1. hueso **Yu'ndaa macaⁿna' na nnc'u^u ndaatsuu cha nleinquiee ndeiⁱ.** Es necesario que el bebé tome leche para que crezcan sus huesos.

2. huevo (*del ave, de la tortuga*)

Xocwinquiee ndaandei'canchii' tseiⁱ tsui meiⁿ yo caty'iuna'. La clara de huevo de tortuga no se pone dura aunque tarda de hirvir.

3. cresta, cima, cumbre (*de cerro, de montaña*) **Xeeⁿ nncwintyje' tseiⁱ ta we ntyja nndaa^a nnty'ia'**. Si te paras en la cima de un cerro puedes ver a los dos lados.

4. caballete (*del tejado*) **Jnd^a tom ts'oom tseiⁱ w'aa ee na jnd^a to'na'**. Ya está quebrado el caballete de la casa porque está podrido.

5. cima, cresta (*del agua del río, del mar*)

Yuu na waa tseiⁱ ndaa xondaa^a nncwity'io ts'aⁿ ee jndeiⁱ m'aaⁿ ndaa jo'jo'. Donde hay cresta de agua no se puede pasar porque la corriente es fuerte. **Mach'eña' tseiⁱ ndaa quiana ndyo nmoⁿ ndaaluee.** Cuando viene una ola del mar se forma la cresta del agua.

[pl. **ndeiiⁱ** (b),]

tseiⁱ (a) s 1. palapa, hoja (*de la palma, del plátano*) **Cja'catyjee' we ndyee tseiⁱ tsco tasa na ncjaquiee' tyoo'sei'**. Ve a cortar unas hojas de plátano para envolver los tamales.

2. nevadura (*central de una hoja*) **Luaa cwe' tseiⁱ tscojnoom ee jnd^a jnaaⁿ tscoo'na'**. Esta es la nervadura central de un tabaco, porque ya se despegó la hoja.

[pl. **neiiⁱ** (a)]

tsei' casquii' (b a a) s huevo (*frito sin grasa*) **Seicaneiiⁿ Tina tsei' casquii' nnom xochi'**. Florentina preparó el huevo frito sin grasa en el comal. [pl. **ndeii' casquii'** (b a a)]

tsei' catscaa (b a m) s botón (*confección*) **Jnaaⁿ tsei' catscaa cotomya liaa xtyo'**. Se despegó el botón de mi camisa. [pl. **ndeii' calcaa** (b a m)] Véase **catscaa** (a m)

tsei' cats'uaa (b a m) s liendre

[pl. **ndeii'cal'uaa** (b a m)] Véase **cats'uaa** (a m)

tsei' caxjuu (b a m) s huevo (*estrellado*)

Tsei' caxjuu tiquiñ'eeⁿ xjo tsua'naaⁿ naquii' ndaandei', cwe' luua' nneii'na'. El huevo estrellado no se bate con la cuchara se frie así como es. [pl. **ndeii' cancjuu** (b a m)] Véase **caxjuu**

tsei' ndaa (b a) s huevo (*que no nace cría, lit: huevo de agua*) **Matseitiuuya na luua' tsei' ndaa ee na c'uua caloq ñjom ndaandei'**.

Yo pienso que ese huevo es huevo que no nace la cría porque da un sonido sordo de la yema y la clara. [pl. **ndeii'ndaa** (b a)]

tseiⁱ ndaa (a b a) s (?)

[pl. **n'oomtseiⁱndaa** (a b a)]

tsei' ndiu' (b a) s huevo (*no fertilizado*)

Meiiⁿ na cwantyje caxti tsei' ndiu' saa xocanaⁿ caxti 'ndaa. Del huevo no fertilizado aunque empolle la gallina no nace el pollito. [pl. **ndeii' ndiu'** (b a)]

tseiⁱ tscojnoom (a m m) s hoja (*de tabaco seca y enrollada*)

tsei' tscolcoo (b m m) s huevo (*frito con hierba santa*) **Jeeⁿ ca'naⁿ ntyjii tsei' tscolcoo quiana ya ya xjeⁿ tscolcoo nncwja^añe ts'aⁿ**. Me gusta el huevo frito con hierba santa, cuando se calcula bien la cantidad de hierba santa que se echa.

[pl. **ndeii' tscolcoo** (b m m)]

tseiⁱ xtyo' (a-b m) s 1. garganta **Juu tseiⁱ xtyo' ts'aⁿ qui'oocue nantquie na nlcwa' ts'aⁿ**. Los alimentos que come una persona entran por la garganta.

2. laringe (?) (?)

[pl. **tseiⁱ cantyo'** (a-b b b)] Véase **xtyo'**

tsei'cajaⁿ (b a m) s yema (*de huevo*) [pl. **ndeii'cajaⁿ** (b a m)] Var. **tsei'njaⁿ** Sinón. **ndaandei'cajaⁿ** (a b a m)

tsei'canchii' (b b b-m) s clara (*de huevo*) [pl. **ndeii'canchii'** (b b b-m)]

Sinón. **ndaandei'canchii'** (a b b b-m)

tsei'cantya' (b m m) s vértebra (*de la nuca y la espalda*) **Ja jeeⁿ wi' tsei'cantya'a, jo' chii xocanda^a nnts'aa ts'iaaⁿ na jndei'na'**.

A mí me duele mucho la vértebra de la nuca, por eso no puedo hacer un trabajo pesado. [pl. **ndeii'cantya'** (b m m)]

tsei'caxjaan' ts'o (b a a m) *s* 1. codo **Quiana tioondyo nomtyuaa tcoo'a tsei'caxjaan'**
ts'ooya jo' na jee" wi'na'. Cuando me caí
metí el codo, por eso me duele mucho.
2. protuberancia (*del cíbito en la muñeca*)
(?) (?)
[pl. **ndei'cancjaa" l'o** (b a a m)]
Véase **caxjaan'**

tsei'caxjaan' x'ee (b a a m) *s* tobillo
Seiquiee'ñe tja" na ntyjo tscoomya
tsei'caxjaan' x'a. La correa de mi huarache
me lastimó el tobillo. [pl. **ndei'cancjaa" nc'ee** (b a a m); Gram.] Véase **caxjaan'**

tsei'caxti (b m b) *s* huevo (*de gallina*) **Ja tiquitseijndaya tsei'caxti, ee m'a" caxti ntsmaa"na na cwique"**. Yo no compro
huevos porque tengo gallinas que ponen.
[pl. **ndei'caxti** (b m b)] Véase **caxti**
• **tsei' caxti** (b m m) *s* huevo de la
gallina

tsei'jndya (b m) *s* pecho, esternón **Teiscaa tsei'jndya na tjowaa ts'oom tax'a**. Por
subir a la palma me raspé mi pecho.
[pl. **ndei'candyaa** (b a a)] Véase **jndya** (m)

tsei'jndye (b m) *s* cuerno **Tsei'jndye quiwil'uenaa' na nncjaaquiee'na' x'ee xjo**. El cuerno se usa para hacer la cacha de
machete. [pl. **ndei'jndyee** (b m)]

tsei'jndyee' (b m) *s* 1. cacha, mango (*del machete*) **Candyaa ndii' tsei'jndyee' xjoo'a**. Está flojo el mango de mi machete.
2. cuerno (*de animal*) **Quityje nn'a" ndaa ndei'jndyee catsondyee na cwil'a ts'iaa"**. La gente le corta las puntas de los cuernos
de la yunta.
3. espolón (*de gallo*) **Tquioo' na jnda tquieeñe caxtijndyom'aa" jo' na tei'ncoo ndei'jndyee'yo'**. Ese gallo se vé que ya es
viejo por eso sus espolones están largos.
[pl. **ndei'jndyee** (b m)] Var. **tsei' xjo** (b b)
Véase **jndyee'** (m)

tsei'l'uaa (b a) *s* guitarra **Ja nei"ncoo' ntyjii tsei'l'uaa na tuii ñequio ts'oom na ya, ndo' na ya jndyee'**. A mí me gusta la
guitarra hecho con madera fina y que tenga
buen sonido. [pl. **ndei'l'uaa** (b a)]
Véase **ts'uaa** (a)

tsei'nchquia (b m) *s* 1. aguja (*de coser o de inyectar*) **Tjaa tsei'nchquia nomts'oo na**

matiindyo liaa. Me encajé con una aguja en
mi dedo, cuando estaba cosiendo la ropa.
2. anzuelo **Tjo jndaa tjocju'a tsei'nchquia, majndye calcaanda tjeii'a**. Fui al río a
pescar con el anzuelo y pesqué muchos
blanquillos.
3. inyección **Nnc'oomñejndyee ts'a" alcohol yuu na nncwjaa'ñê tsei'nchquia**. Primero se limpia con alcohol donde se va a
poner la inyección.
[pl. **ndei'nchquia** (b m)] Véase **nchquia** (b)
tsei'ndyoo (b a) *s* mandíbula **Cha'waa tsei'ndyoo ñexioo maquiina' na maquiina' tsei'n'oom**. Le duele toda la
mandíbula a mi hermano mayor, por el
dolor de la muela. [pl. **ndei'ndyoo, ndei'ndyuee** (b a); Gram.]

tsei'n'om (b m) *s* diente **Mandyowa tsei'n'om tyochjoo jndaaya**. A mi hijo ya
le viene saliendo su diente. [pl. **ndei'n'om** (b m); Gram.]

tsei'n'om ts'oomwaljoo (b m a m a) *s* diente
(*del trapiche*) [pl. **ndei'n'om ts'oomwaljoo** (b m a m a)]

tsei'nnom (b m) *s* pómulo **Chuu' cañ'mei" tsei'nnom yuscum'aa" ee na jndeiiñê**. Esa
mujer tiene paño en el pómulo por el
embarazo. [pl. **ndei'nnom** (b m), **ndei'ndaa** (b b-m); Gram.]

tsei'ntscu' (b m) *s* hombro **Tquiee' tsei'ntscuu'a na jndye nty'om seijndoya wja**. Se me hirió el hombro por acarrear
muchos morillos ayer. [pl. **ndei'ntscu'** (b m)]

tsei'ntsquiee' (b b) *s* 1. costilla **Ja ca'na" ntyjii tsei'ntsquiee' catscu na nneii"na'**. A
mí me gusta la costilla de puerco asada.
2. costilla, armazón (*de una choza, tlapisquera, etc*) **Jnda jnda tioo ntyuu cwii ntyjaa' tsei'ntsquiee' xquie' 'na"ya**. Ya
terminé de poner las hojas de caña a un lado
de la costilla del bajareque.
[pl. **ndei'ntsquiee'** (b b)]

tsei'sndaa' (b a-m) *s* escápula, paleta **Wi' tsei'sndaa' jo' chii xocandaa nljo xuu na jaa' xtyo'a**. Me duele la paleta por eso no
puedo poner el bulto pesado en mi hombro.
[pl. **ndei'sndaa'** (b a-m); Gram.]

tsei'ta (b b) *s* hombrera **Waa tsei'ta ntscu' cotomya, liaya liaa lqui'**. Hay hombrera en

el hombro de mi cotón, de mi ropa de agujeritos.

tsei'ty'iuu (b m) *s* hueso (*cocido*) **Quiana nluii chquiaacheeⁿ** tsei' jo' na **quijaaquieeⁿ** tsei'ty'iuu **naquiiⁿ** **tsqueeⁿ**. Cuando hacen totopo dulce le echan hueso cocido a la masa. [pl. **ndei'ty'iuu** (b m)]

tsei'tsioom (b a) *s* hueso (*puntiagudo hecho de la pata del venado, pollo o de guajolote*) **S'aa scuya tsei'tsioom ñequio tsei'x'ee casojndaa**. Mi esposa hizo el hueso puntiagudo con un hueso de pata de venado. (*Se usa para separar los hilos de la urdimbre del telar*) [pl. **ndei' nioom** (b a)]

tsei'tsmaaⁿ (b a) *s* tibia, espinilla **Cwa teiscaa tsei'tsmaⁿ** **quia na tioondyu'**. Se raspó tu espinilla cuando caíste.

[pl. **ndei'nmaaⁿ**, **ndei'nmaaⁿ** (b a); *Gram.*]

tsei'tsuaa (b a) *s* tumba, sepulcro, bóveda **Seijndaya nteiⁿ** na nluii tsei'tsuaa na **nncjaaquieeⁿ** **tsondyo** **tsaⁿtquiee**. Compré los tabiques para hacer la bóveda para mi abuelita. [pl. **ndei'luaa** (b a); pos. **tsei'tsuaa'** (b a); *Gram.*]

tsei'xeⁿ (b m) *s* columna (*vertebral*) **Quilue nn'aⁿ** **quiana jnda tquieñe ts'aⁿ** **nleix'eeⁿ** **tsei'xeⁿ** **ts'aⁿ**. Dice la gente que cuando una persona ya está viejo se pone jorobada su columna vertebral. [pl. **ndei'xeⁿ** (b m); *Gram.*]

tsei'x'ee (b m) *s* hueso (*de la pierna*) **Caxuaa jeeⁿ** **cajneiⁿ** **tsei'x'eeⁿ** **ndo' tcona'**. La pata de la garza tiene hueso muy delgado y largo. [pl. **ndei'x'ee**, **ndei'nc'ee** (b m); *Gram.*]

tsei'x'ii (b b) *s* anillo **Quiana tmaⁿ'coya tjaa'ñe scuya tsei'x'ii nomts'oooya**, mati ja **tjaan'dyo** **cwii nomts'ooⁿ**. Cuando me casé, mi esposa me puso un anillo en el dedo y yo también le puse uno en el dedo.

[pl. **ndei'nc'ii**; pos. **tsei'x'ii'** (b b); *Gram.*]

tsei'xqueⁿ (b m) *s* cráneo (*anatomía*) **Xjeⁿ** **na nluiiñe yu'ndaa jeeⁿ** **ndyyaa** **tsei'xqueeⁿ**. Cuando nace el bebé su cráneo es muy blandito. [pl. **ndei'nqueⁿ** (b b); *Gram.*] **Sinón.** **tsua'xqueⁿ** (b m)

tsei'xqueⁿ **ts'oo** (b m a) *s* calavera, cráneo **Yuu na 'ñeⁿ** **tsei'tsuaa jo'jo'** **tue'cañoomna'** **tsei'xqueⁿ** **ts'oo**. En donde se excavó para hacer sepultura allí se

encontró la calavera. [pl. **ndei'nqueⁿ** **l'oo** (b b a)] **Sinón.** **tsua'xqueⁿ** **ts'oo** (b m a)

tsei'xtye (b m) *s* rodilla **Xjeⁿ** **na jaacuaa canch'ioo maxjeⁿ** **ndei'cantyeen** **nlco'jñeeⁿ**. Cuando el chivo se echa siempre se pone de rodillas primero.

[pl. **ndei'cantye** (b b b); *Gram.*]

- **maco' ... xtye** (b . m) *vi* arrodillarse
- **wjaacaandei'cantye** (a a b b m m) *vi* andar de rodilla

tsei'xtyo' (b m) *s* 1. manzana, laringe **Yus'a tco tsei'xtyo'** **waa ndo' yuscu jom titquioo'na'**. El hombre tiene la laringe larga y a la mujer no se le ve.
2. clavícula **Na jnda t'añe ts'aⁿ** **na weeⁿ'eⁿ** **tyquioo'** **ndei'xtyoom'm**. Cuando una persona se pone flaca por una enfermedad se le ven mucho las clavículas.

[pl. **ndei'xtyo'** (b m); *Gram.*]

tsei'xua' (b m) *s* quijada, mandíbula **Nn'aⁿ** **na cwinquioo'** **nda' maxjeⁿ** **tsei'xua'** **x'iaana na ñe'catmeiiⁿ'na** **nda' cha na nndaqⁿ** **nla'quioona juu ee jo' jo'** **tei'ncuu'**. Los boxiadores siempre se fijan a golpear a la mandíbula del compañero para poder tumbarlo porque allí es peligroso.

[pl. **ndei'ncua'** (b b)]

tseiliaa (m a) *s* cayagual, rodete, rollete (*hecho de trapo que se usa para cargar a la cabeza*) **Quiana 'oo yolcu jndaqⁿ** **ndo' na 'ooñ'omna xochi'**, **jo' na quitioona** **tseiliaa nqueⁿ**. Cuando las mujeres van al monte se ponen en sus cabezas el cayagual, para llevar el comal. [pl. **ndeiliaa** (m a)] **Véase liaa**

tseintoo (m b-m) *s* cayagual, ruedicilla (*rodilla chiquita hecho de trapo en el cual se asienta la jicarilla donde gira el malacate*) **Quiwil'ue tseintoo na nnjom tsua'cantoo na quil'a yolcu canduu**. El cayagual se usa para asentar la jicarilla, cuando las mujeres hilan el algodón. [pl. **ndeicantoo** (m b b-m)] **Var. tseicantoo** (m b b-m)

tseiñe (m) *ve* estar crudo, estar amodorrado (*tras de una borrachera*) **Ti'm'aaⁿ** **jeeⁿ** **tseiñê na ñet'om**, **meiⁿchjoo tineiⁿco ts'oom je'**. Ese hombre está crudo, pues estaba tomando y ahora no se siente bien. **Sinón.** **ntjaaⁿ'ñe** (m)

tseits'oo (m m) s 1. rueda (*hecha de bejuco que se usa para reforzar el techo de la choza redonda*) *Quitjaa'ndye nn'a^n tseits'oo xque^n w'aajnda w'aatsei.* La gente pone una rueda de bejuco en la punta del techo de la casa redonda de zacate.

2. canasta (*hecha de bejuco que se usa para acarrear piedras*) *Ñequio l'ogjnnoom' quits'aa ndeil'oo na nnchuu snom na nntseijndo ljo'.* Yo hago canastas de bejuco casero para que el burro las cargue y pueda acarrear piedras.

[pl. **ndeil'oo** (m m)]

tseix'ee (m m) s rueda, llanta (*p. ej. de coche, carretilla*) *Jlui' jndye tseix'ee w'aachom na tjaa tsioom juuna'* Se ponchó la llanta del coche porque le entró una espina.

[pl. **ndeinc'ee** (m m)]

tseji^n ntseina^n (m m a-b) s yacua (*del palo de algodoncillo*) *Xocandaa na nluii ts'uaa tsjei^n ntseina^n ee jee^n nquieena'.* No se puede hacer el mecate con la yacua del palo de algodoncillo porque son dura. *Var. tseji^n ts'oom ntseina^n* (m a m a-b)

- **ts'oom ntseina^n** (a m a-b) s palo de algodoncillo

tsiaa (a) s intestinos, tripas *Mei^nquia quioo' na nncue' catscu, casondye maxje^n nlui' jndye tsiaa.* A cualquier animal que se mata: marrano, res, siempre le sale mucha tripas.

tsiaa carquii' (a a m) s panza (*de los rumiantes*) *Tsiaa carquii' juuna' ñjom jndaa na quia nntseitcuuya casondye.* La panza de res contiene el forraje que va a rumiar de nuevo. *Sinón. tsiaa t'maa^n* (a b)

tsiaa catuti (a a m m) s tripa (*de leche*), tripa (*vacía que no lleva excremento*) *Casondyem'aa^n ticwa'yo' je' chana 'io jndye tsiaa catuti nlui' xje^n na nncue'yo'.* Esa res no debe de comer hoy para que mañana le salga mucha tripa de leche. *Véase catuti* (a m m)

tsiaa t'maa^n (a b) s panza (*de unos animales rumiantes*) *Quil'a nn'a^n naa^n tsiaa t'maa^n casondye, ee na nche^n'na'.* Con la panza de res la gente hace menudo, porque tiene mucha grasa. *Sinón. tsiaa carquii'* (a a m)

tsiaach'maa^n (a m) s cuerda, cordón (*umbilical, anatomía*) *Mayo quicantyjo*

tsiaach'maa^n *yu'ndaa xee^n jnda tuiiñe xee^n jndaa nnquioona' mana nncjaatsuu ch'ma^n.* El cordón umbilical se queda por un tiempo después de que el bebé nace, pero más adelante se le cae y luego el ombligo se sana. *Véase ch'maa^n*

tsiaajnei^n (a b) s tripa, intestino (*delgado*)

Tsiaa jnei^n nlcaa^n jndyeena' nnom ñe'quioom' xe^n jndaa nneii^na'. Las tripas delgadas primero se secan con el sol y después se asan. *Véase cajnei^n* (a b)

tsiaa' (a) s 1. intestino, tripa (*de alguien o de animal*) *Ndyuii w'aachom casaa jna^nñê, jlui' tsia^n'a^n.* La camioneta machucó al sapo, se reventó y se le salieron las tripas.

2. tripas (*de la calabaza*) *Quitjeii^n nn'a^n tsiaa' tsque^n quiiana nnty'iuna'.* Se sacan las tripas de la calabaza cuando se hierve [pl. **tsiaa, tye^nquee** (a a)]

3. abdomen, panzala, barriga **Maquiina' tsiaa' tyochjoo jo'na maty'ioom.** El niño tiene dolor en la barriga, por eso está llorando.

tsiaanteii'] (a a) s intestinos, tripas (*Anatomía nombre general*) [Gram.]

tsiaatsjaan' (a m) s matriz, vientre **Ts'om**

tsiaatsjaan' *yuscu jo' nleit'maa^nñê yu'ndaa.* En la matriz de la mujer crece el bebé. [pl. **tsiaatsjaan'** (a m); Gram.]

Véase tsjaa^n (m)

tsia^n tsjo' (a m) s 1. cimiento **Jnda jna^nna'** **tsia^n tsjo'** *na nluii w'aya.* Ya se comenzó el cimiento para construir mi casa.

2. barda (*de piedras*) *Tach'e^n waa' Sa tsia^n tsjo'* *waa ndioche^nna'.* Hay una barda alrededor del patio de José.

[pl. **nia^nijo', niomljo'** (a m)]

Var. tsiomtsjo' *Véase tsjo'* (m)

tsio (m) s pos nagua *Nei^ncoo' liaa china tco' 'ndyoo tsio scuya che tsaa.* Es bonita la tela rosa que adorna la orilla de la nagua azul de mi esposa. [pl. **ljiio** (m), **ljioo'** (b-m); Gram.] *Véase che* (b)

tsiom (a) s mazorca *Cwa nntyaa'a tsiom na nlui' nna^n na ndaaya.* Vamos a desgranar mazorcas para sacar maíz y venderlo.

[pl. **niom** (a)]

• **tsiomsu'** (a m) s mazorca dañada por el exceso de humedad

- **tsiom tu'** (a m) s mazorca con pocos granos

tsio (m) *adv* corto, de corto alcance (*distancia*) Nchii jeeⁿ **tsio maqui'cjoom' caso, tcoo qui'cjoom' juuyoo' cha ya nncue'ñê na nlcwaa^{n'a}**. No amarres el caballo tan corto, amarralo con más distancia par alcanzar bien lo que va a comer. Xeeⁿ na nndyoo' yuu na waa n'oomljoo nnquui'cjoom' caso' quiajo' **tsio qui'cjoom' jom chana tincue'ñê na nlcwaa^{n'a} joona**. Si te apacientas tu caballo cerca de la milpa, entonces amárralo corto para que no alcance a comerla.

tsioo (m) s 1. vidrio **Taⁿ tyochjoo tsioo na ndii' mantana w'aachom ñ'eⁿ**

tsjo'jndyoo'. El niño quebró el vidrio de la ventana de la camioneta con la piedra de la resortera.

2. *adj* hecho de vidrio **Waso tsioo jeeⁿ chee^{n'a} xeeⁿ na nnquioona' mana nnta^{n'a}**. El vaso de vidrio es muy quebradizo si se cae luego se quebra.

[*pl. lioo* (m)]

- **lioo** (m) s los lentes, los anteojos
 - **chomtsioo** (b m) s lámpara de mano
- tsioom** (a) s espina **Jeeⁿ ndya' wi' ts'om x'a tjaa tsioom na tjondii'a quiil' jndaa**. Me duele la planta del pie en donde entró una espina cuando me metí en el monte.
- [*pl. nioom* (a)]
- **ts'oomnioom** (a a) s espinoso
 - **tsuaa nioom** (m a) s cacto
 - **catsioom** (a a) *adj* puntiagudo
 - **canioom** (a a) *adj* de forma zigzag
 - **tsei'tsioom** (b a) s agujón, hueso puntiagudo

tsioom (m) s 1. humo **Jeeⁿ jndye tsioom cwicalui' 'ndyoondeii' w'aachom t'maⁿ**. Sale mucho humo del escape del camión grande.

2. vapor **Cwicalui' tsioom ts'om xuua yuu na cwity'iuu naaⁿ**. Está saliendo vapor de la olla en donde está hirviendo el caldo.

[*pl. ndioom* (m)]

- **ma'u ... tsioom** (m) *vr* ponerse negro por el humo

tsioochom (m b) s lámpara (*de mano*)

Cja'ñ'oom' tsioochom na wja' jndaa cha xeeⁿ na nleijaa^{n'dyu} nato ñ'oom' chom. Llévate la lámpara de mano al monte, para

que si te agarra la noche tngas luz.

[*pl. lioochom* (m b)] **Sinón. chomtsioo** (b m)

tsiom' (m) 1. s miel **Quiana nlui' tsiom' maca^{n'a} na nluii tsioom chana nlei'nom canty'i**. Cuando se sacan la miel hay que hacer humo para que corran las abejas.

2. *adj* muy dulce **Jeeⁿ ndya' tsiom' tamanco jndaa na tquiaaya**. El mango maduro que comí fue muy dulce.

- **tsua' ts'aa tsiom'** (b a m) s varoncito recién nacido

- **tsiom' nachi** (m m m) s miel de caña
- **canche tsiom'** (b b m) s panal boludo lleno de miel

tsioo' (m) *adj* corto (*tiempo*) **Jeeⁿ tsioo' xuee maqueⁿ na nntioo^{n'ñ'a} s'om 'naⁿ**. Es muy corto el tiempo que exiges para pagarte todo tu dinero. Véase **tsio** (m)

tsioomsuu (m a) s humo (*del incienso*) **Na jaach'ee xuee quiana nluii meiⁿxa, mati nluii tsioomsuu**. Antes, cuando había misa también se quemaba el incienso. Véase **suu** (a)

tsiootquioo' (m b) s 1. visor **Meiⁿchjoo tijnde'i'na' na nljei' catiu xeeⁿ na ndii' tsiootquioo' njom' quiana wja' naquii' ndaa**. Fácil encontrar camarones si llevas visor cuando vas en el agua del río.

2. telescopio **Quiana ñety'e nn'aⁿ na ñety'ecanty'iaa tyuua Suljaa' ñety'eñ'omna tsioo tquioo' na nnty'iaana meiiⁿ na tquia**.

3. microscopio **Quitjeii' naⁿ na cwil'a nasei l'aa niom' nn'aⁿ chana nncjaana' yuu na nnty'iaa nn'ⁿa ñequio tsiootquioo' aa waa tycu**. Los rociadore sacan sangre a las personas para mandarla a la boratorio donde hay microscopio para examinar la sangre si hay una enfermedad de paludismo. Véase **tquioo'** (b)

tsioomts'o (m b) s polvadera **Jeeⁿ ndya' t'maⁿ tsioomts'o ts'om natoo' w'aachom quiana ncueejmeiⁿ**. Hay mucha polvadera en la brecha, en tiempo seco. Véase **ts'o** (b)

tsiu' (b) s cúpula **Ljo tsoom'naaⁿ tsiu' xqueⁿ wats'om Suljaa'**. Hay una cruz en la cúpula de la iglesia de Xochistlahuaca.

[*pl. liu'* (b); pos. *tsiuu'* (b)]

tsiuu' (b) *s* 1. copa (*del sombrero*) *Jeeⁿ too tsiuu' tjaⁿqueⁿ jo'na candyaa ñjomna'*
xqueⁿ. La copa de tu sombrero es muy ancha por eso queda flojo en tu cabeza.
 2. cuenco (*formado en la palma de la mano*) *Catsa' tsiuu' ts'oⁿ quia jo' nntiogⁿ tati na nlqui'*. Haz un cuenco con la mano, entonces te echo cacahuates para que comas.

- **catsiuu'** (a b) *adj* cóncavo

tsja (m) *s* 1. caspa, escama *Jeeⁿ ndyoo' xquiaaⁿ ee na jndye tsja too'*. Me da mucho comezón a la cabeza porque está llena de caspa.
 2. *adj* escamoso *Canchii' nc'ee st'ein' ee na jeeⁿ tsjana'*. Las patas del zopilote son blancas porque son escamosas.

- **tsua'tsja** (b m) *s* escama, cáscara

tsjaan' (m) 1. *s* semilla *Ja maleicho jndye nnom tsjaan' na nnogⁿa quia na ncua'*. Yo tengo muchas semillas diferentes para sembrar en el tiempo de lluvias.
 2. raza, linaje *Tsjaaⁿ nn'aⁿ cantom jeeⁿ cantseii soonqueⁿna*. Los de la raza negra tienen cabello chino.
 3. herencia (*propensión o carácter, biológico*) *Ti'm'aaⁿ jeeⁿ yats'aⁿñê ee maxjeⁿ luua' tsjaan' jom*. Ese hombre es muy amable porque así es por herencia.
 4. *adj* de la siembra *Tjeii'ndyoya nnaⁿ tsjaan' na nnogⁿa ncueesua'*. Aparté la semilla de maíz para sembrar en el temporal de lluvias.
 [pl. *njaan'* (m)]
 • **mach'ee ... tsjaan'** (m m ... m) *vi* cría, procrea

tsja' (a) 1. *s* ixtle, henequén *Jnd^a tjei' ti'xiogⁿ jndye tsja' na nnts'aaⁿ ts'uua*. Mi títo ha sacado mucho ixtle para hacer mectate.
 2. canas *Tsondyo tsaⁿtquiee jndye tsja' niom xqueeⁿ*. Mi abuelita tiene muchas canas en la cabeza.
 3. *adj* blanco, canoso (*cabello*) *Taweem'aaⁿ jeeⁿ ndya' tsja' xqueeⁿ ee na jnd^a tquieeñê*. Ese abuelo tiene cabeza muy canosa porque ya es viejo.
 4. *adj* rubio (*cabello*) *Yuscuchjoom'aaⁿ tsja' sooxqueeⁿ ee na canchii'ñê*. Esa niña tiene cabellos rubios porque es güera.

- **xqueⁿ tsja'** (m a) *s* cabeza canosa, cabeza rubia
 - **cwiwitsja'** (a a) *v proc* volvese canoso, volverse rubio
 - **ndaatsja'** (a a) *s* espuma fina, rociada
 - **ndaalua'** *tsja'* (a b a) *s* llovizna
 - **tatsja'** (b a) *s* estropajo
 - **cwiwa'tsja'** (b a) *v proc* llovizna
 - tsjaan'** (m) *s* camote (*nombre general*)
Cja'ca'ñeⁿ', xcoo, tsjaan' na nnty'iuu nntquiaⁿ je' tmaaⁿ. Hijo, véte a sacar camotes para cocer y comer en la tarde.
 [pl. *njaan'* (m)] Var. **tatsjaan'** (b m)
 - **ts'ootsjaan'** (m m) *s* planta de camote
 - tsjaa'** (a-b) *s* fibras (*de mango, cáscara de coco*) *Tax'a na jnd^a tcaaⁿ jeeⁿ tsaⁿ tsjaa'na'*. La cáscara del coco seco es muy dura.
 - tsjaa'** (a) 1. *s* ceniza (*ya hecha polvo*) *Tjei' Maríia tsjaa' ts'om tei'choom'm ee manntseintyjaⁿ xochi'*. Maríia sacó la ceniza de su fogón porque ya va a poner el comal.
 2. *adj* de color blanquecino, de color de ceniza *Seijnda cwii quioo'jndyo tsjaa'ndo' cwii quioo'jndyo ntoom na nl'a ts'iaaⁿ*. Compré un toro de color blanquecino y otro negro para trabajar.
 - **tsquie tsjaa'** (b a) *s* ceniza
 - **catseituii'ndyu' tsjaa'** (a a b m a) muévete
 - **cwiwitsjaa'** (a a) *s* hacerse blanco
 - **canoomtsjaa'** (a m a) *s* lombrices oxiuros
- Sinón. tsquie*
- tsjaan'** (a) *s* sal *Tica'naⁿ nantquie xeeⁿ na ticuogⁿ tsjaan'*. Los alimentos no son sabrosos si no llevan sal. Var. **tsjaan'**'chjeⁿ' (a b)
 Véase **chjeⁿ'** (b)
- tsjaaan'** (m) *s* mapa, plano, esquema (*de algo, p.ej. las calles de un pueblo*) *W'aa jomta tyuua waa tsjaan'* *tyuua Suljaa'*. En la comisaría agraria hay un plano del municipio de Xochistlahuaca.
- **macwji'tsjaan'**'ñe (m m) *vt* retrata
 - **cwilui'tsjaan'**'ñe (b m) *vi* retratarse
 - **najlui'tsjaan'** (m b m) *s* retrato
 - **ts'oom tsjaan'** (a m) *s pos* molde de madera
 - **xjotsjaan'** (b m) *s pos* molde de fierro

tsjaⁿ cajaⁿ (m a m) *s* camote (*amarillo*) **Ja ca'naⁿti ntyjii tsjaⁿ cajaⁿ na nnty'iuna' ñ'eⁿ nachi.** A mí me gusta más el camote amarillo cuando se hierve con panela. [pl. njaⁿ cajaⁿ (m a m)] *Var. tsjaⁿ'chi tsjaⁿ cajaⁿ (m b m a m)* Véase **cajaⁿ** (a m) **tsjaⁿ calioo'** (m a m) *s* camote (*morado*) **Tsjaⁿ calioo' mayuu' na jeeⁿ neiⁿcoo' calioo' naquii'na'.** El camote morado de veras está morado hasta adentro. [pl. njaⁿ calioo' (m a m)] *Var. tsjaⁿ'chi tsjaⁿ calioo' (m b m a m) Véase **calioo'** **tsjaⁿ candy'a'** (m m m) *s* jengibre **C'uá ndaa tsjaⁿcandy'a' cha nleicheⁿ na jeeⁿ maquiina' ts'om tsia'.** Toma el té de jengibre para que se calma el dolor del estómago. [pl. njaⁿ candy'a' (m m m)] • **tsa' tsjaⁿcandy'a'** (b m m m) *s* mata de jengibre Véase **candy'a'** (m m)*

tsjaⁿ china (m a b) *s* camote (*de china*) **Macaⁿna' na nntyee lua' tsjaⁿ china cwiitjoocheⁿ na nnty'iuna'.** Antes de cocer el camote de china hay que quitarle la cáscara. [pl. njaⁿ china (m a b)]

tsjaⁿ sjo (m a-b) *s* camote (*de la montaña*) [pl. njaⁿ sjo (m a-b)]

tsjaⁿ tsa'tsaa xiom' (m b m b) *s* camote (*de quequiste, comestible*) **Jndye ntsuee' tsa'tsaa xiom' saa xeeⁿ jnd ty'iuna' ya nlquii ts'aⁿ juuna'.** El camote de quequiste tiene mucha leche, pero es bueno para comer después de hervirlo. [pl. njaⁿ ndaa'ndaa xiom' (m b m b)]

tsjaⁿ tsjo' (m m) [var. de **tsjaⁿ calioo'** (m a b)] *s* camote (*morado*)

tsjaⁿ ts'oom (m a) *s* camote (*de palo*), yuca (*planta*) **Quiluui xeⁿntaⁿ ts'oom tsjaⁿ ts'oom na nnom' ts'aⁿ.** Se corta en trozos el tallo de la planta de camote de palo para sembrar. [pl. njaⁿ n'oom (m a)] • **ts'oom tsjaⁿ ts'oom** (a m a) *s* mata de camote de palo

tsjaⁿchi (m b) *s* camote (*nombre general*) **Ja niom l'oo njaⁿ tsjaⁿ'chi ranchoo'a.** Yo tengo matas de camotes en mi rancho. [pl. njaⁿchi (m b)] Véase **chi** (b)

tsjaⁿchi (a b) *s* azúcar **S'aa scuya ndaateiⁿ tjoom'm tsjaⁿ'chi jo' chii ca'naⁿna'.** Mi esposa hizo agua fresca con

azúcar por eso es muy sabrosa. Véase **chi** (b)

tsjaⁿ'chjeⁿ (a b) [var. de **tsjaⁿ** (a)] *s* sal **tsjaⁿ'ja** (a b) *s* sal (*de epsom, sulfato de magnesio natural*) **Nnc'uaya tsjaⁿ'ja cha mmaⁿna' ts'om tsiaya.** Voy a tomar la sal de epsom para limpiar mi estomago. Véase **ja** (b)

tsjaⁿ'ñe (m) *ve* ser prolífero, ser fértil **Cañejo joona jeeⁿ tsjaⁿndyena ee ndyee ndii' cwinaⁿndye ndana na cwii chu.** Los conejos son prolíferos, los hijuelos nacen tres veces al año. [pl. njaaⁿndye (m)]

tsjeiⁿ (m) *s* yacua (*regiona; nombre general*) **Ts'uawaa tuiina' ñ'eⁿ tsjeiⁿ, nchii ñ'eⁿ tsja'.** Ese mecate fue hecho de yacua, no de ixtle.

tsjeiⁿ chom (m b) *s* yacua (*del palo de cordoncillo*) **Yuu na t'uaaya ts'oo, seityaⁿ nequio tsjeiⁿchom ee jeeⁿ nasei ndaa'na'.** Donde me corté la mano amarré con la yacua de palo cordoncillo porque el jugo es muy buena medicina.

- **ts'oom tsjeiⁿ chom** (a m b) *s* palo de cordoncillo

tsjeiⁿ ndio' (m m) *s* yacua (*del palo de tecamasúche*) **Quitjeii' nn'aⁿ tsjeiⁿndio' ts'oom taxapjo'.** Sacan yacua del palo de tecamasúche.

- **ts'oom taxapjo'** (a b m m) *s* palo tecamasúche

tsjeiⁿ ndymaaⁿ (m m-a) *s* yacua (*de (?)*) **Tsjeiⁿndymaaⁿ qui'oocuena' naquii' ndaa chana nnadaa' luua'na', xeeⁿ jnd nluii ts'uaa.** Se echa la yacua de (?) en agua para que se despegue la cáscara y después hacer mecate.

- **ts'oom tsjeiⁿ ndymaaⁿ** (a m m-a) *s* palo de —

tsjeiⁿ nñeⁿ (m m) *s* yacua (*de (?)*) **Xocandaaⁿ nluii ts'uaa nequio tjeiⁿnñeⁿ ee mayuu' na cañeⁿna'.** No se puede hacer el mecate con la yacua del palo (?) porque es muy lisa.

- **ts'oom tsjeiⁿnñeⁿ** (a m m) *s* palo de— Véase **cañeⁿ** (a m)

tsjeiⁿ tsco sto (m m m) *s* yacua (*del jacinto de agua*) **Jeeⁿ canchii' tsjeiⁿ tsco sto cha'na' tsjeiⁿ tasa saa ticuee' na jndyena' niom.** La yacua del jacinto de agua es blanca como

la yacua de plátano, pero no se encuentra mucho.

tsjeiⁿ ts'oом tাচquia' (m a b b) *s* yacua (*del palo de anona*) **Tsjeiⁿ tantquia'** tiquiluii ts'uaa joona' ee titsaⁿna'. No hacen mecate con la yacua de palo de anona porque no es dura.

- **ts'oом tাচquia'** (a b b) *s* palo de anona

tsjeiⁿ ts'oом tasa (m a b m) *s* yacua (*del plátano*) **Tsjeiⁿ tasa jeeⁿ ya nleityeⁿ nchu' nachi.** La yacua del plátano es buena para amarrar el bagazo de panela.

- **ts'oом tasa** (a b m) *s* mata de plátano

tsjeiⁿ wee (m m) *s* yacua (*colorada*) **Tsjeiⁿ wee quiana nnjndii'ñe ts'aⁿ joona' jeeⁿ wee l'o ts'aⁿ nnts'aana'.** Cuando se saca la yacua colorada se ponen rojas las manos.

- **ts'oом tsjeiⁿ wee** (a m m) *s* palo de la yacua colorada

tsjeiⁿncuu (m a) *s* yacua (*del palo de pochote*) **Ts'oом ljaa' scuu jo' quitjeii' nn'aⁿ tsjeiⁿncuu.** El palo de pochote le sacan la yuacua.

- **ts'oом ljaa'scuu** (a a a) *s* palo de pochote

tsjom (b) *adv* anoche **Tsjom, teijaa'** jndaayâ na tyondyaayâ cwento na tyotseineiⁿ tsotyaayâ. Anoche dormimos muy tarde porque estábamos escuchando cuentos que nos contaba nuestros papá.

- **natsjom** (m b) *adv* por la noche
- **tsjomcheⁿ** (b m) *adv*, desde anoche
- **xcwe tsjom** (b b) *adv* medianoche
- **tsjoom'** (b) *s pos* noche
- **tsjoom l'ootquie** (b a m) ?? noche de los difuntos

tsjom (b) *adv* anoche, (?) **Tsjom, teijaa'** jndaayâ ee tyondaayâ cwento na tyotseineiⁿ tsotyaayâ. Anoche dormimos muy tarde porque estabamos escuchando cuentos que nos contaba nuestro papá.

- **natsjom** (m b) *adv* por la noche
- **tsjomcheⁿ** (b m) *adv* desde anoche
- **xcwe tsjom** (m b) *adv* media noche
- **tsjoom'** (b) *s pos* noche
- **tsjoom l'oo tyquie** (b a m) noche de los difuntos

tsjoo¹ (a) *s* cántaro **Jâ waa cwii tsjoo na ñjom ndaatio lju' na cwiwaayâ.** Tenemos

un cántaro que contiene el agua limpia que tomamos. [pl. **ljoо** (a); pos. **tsjoo'** (a); Gram.]

tsjoo² (a) *s* caña (*de azúcar*) **Ja smaⁿnaⁿ nnc'ooⁿ nntseic'uaandyo tsjoo ranchoo'a.** La semana que entra voy a moler caña de azúcar en mi rancho. [pl. **ljoо** (a)]

- **ljoо wee** (a m) *s* caña colorada
- **ljoо canchii'** (a b b-m) *s* caña blanca
- **ljoо tsâ** (a m) *s* caña morada
- **ljoо n'om** (a b) *s* caña baya

tsjoom (a) *s* 1. pueblo, ciudad **Na wjaa ts'aⁿ Sndaa' majndye njoom nncwinoom.** Para ir a la ciudad de México va pasando por muchos pueblos.

2. Xochistlahuaca **Jâ jndaq m'aa'yâ saa ticwii ñeeⁿ xuee quicaya tsjoom na quitseijndaya 'naⁿ na tjoondyô.** Vivimos en el campo, pero cada ocho días voy a Xochistlahuaca para comprar las cosas que necesitamos.

[pl. **njoom** (a); pos. **tsjoom'** (a); Gram.]

- **lotsjoom** (m a) *s* las comisaría y delegaciones que están bajo de un municipio

tsjoom (m) *s* barranca **Quiana nncua', ts'om tsjoom maxjeⁿ jndye ndaantsjoom quim'aaⁿ.** En el tiempo de lluvias hay muchas corriente de agua en la barranca.

[pl. **ntsjoom** (m)]

- **catsjoom** (a m) *adj* que tiene forma de una barranca.
- **ndaantsjoom** (a m) *s* corriente de agua que se forma en la barranca cuando llueve

tsjomjaaⁿ (b a) *adv* noche (*oscuro cuando no hay luna*) **Quiana tsjomjaaⁿ qui'oocal'uee nn'aⁿ catiu jndaa.** Cuando es la noche oscura, la gente va a pescar camarones en el río.

tsjo' (m) *s* arroyo **Quijocal'uâ catiu Tsjoo' Ndaacandiu quiana ncueejmeiⁿ.** En el tiempo de secas voy al Arroyo Chacal para pescar camarones. [pl. **ljo'** (m)]

tsjo' (a) *adj* azul (*tonos subido, como azul celeste, azul rey, azul marino*) **Quia na caseii tsjo'luee jo' na tquioo' na tsjo'na'.** Cuando el cielo está despejado se ve que es azul.

tsjo' (m) *s* piedra, roca **Nntaaⁿâ tsjo' t'maⁿwaa', nleil'uena' na nluii tsiaⁿtsjo'**

- w'aa.** Vamos a partir esa piedra grande, para el cimiento de la casa. [pl. **Ijo'** (m)]
- **tsiaⁿtsjo'** (a m) s cimiento
 - **tsueⁿtsjo'** (b m) s cueva
 - **cha' tju' tsjo' quii' ndaa** de repente se pone en silencio, como cuando se tira una piedra en el agua
- tsjoo'** (a) s pos caña **Tsontya jlui' nnom ljom'm niom, jo' chii ñequii'che'**
- cwila'c'uaandyô tsjoo.** Mi papá tiene toda clase de caña, por eso siempre estamos moliendo caña. [pl. **Ijoo'** (a); pos. **Ijoo'; Gram.**]
- tsjoom'** (a) s pos pueblo **Quica tsjomya quiana cwiwee' Xuee Tsjomya.** Me iba a mi pueblo en la Navidad. [pl. **njoom** (a)] Véase **tsjoom** (a)
- tsjo' jndaa** (m a) s piedra (*lisa del río*) **Jeeⁿ neiⁿncoo' cañeⁿ' nacjoo' tsjo'jndaa.** La piedra del río está muy lisa. [pl. **Ijo' jndaa** (m a)] Véase **jndaa** (a)
- tsjo' jndyoo'** (m b-m) s piedra (*que se tira con resortera*) **Tmeiⁿ tyochjoo tsjo' jndyoo'** **catu' yuu waa rachoom'm.** El niño mató a la paloma con la piedra de resortera, en su rancho. [pl. **Ijo' jndyoo'** (m b-m)] Véase **jndyoo'** (b-m)
- tsjo' ntyjo'** (m a-b) s piedra (*que se tira con la honda*) **Maju' Juan tsjo'ntyjo' nacjoo nchuii' na jeeⁿ cwicwa' tseii 'naaⁿ'aⁿ.** Juan tira piedras de la honda a los pericos porque están comiendo sus elotes. [pl. **Ijo' ntyjo'** (m a-b)] Véase **ntyjo'** (a-b)
- tsjo' tei'** (m m) s tepetate **Yuu na ndii' tsjo'tei' tiya n'oomljoo.** Donde hay tepetate la milpa no crece. [pl. **Ijo' tei'** (m m)] Véase **tei'** (m)
- tsjo' tsaaⁿ** (m a) s cuarzo **Tsjo' tsaaⁿ cha'cwiijom teiⁿ canchii' juuna' na canchii'na!** El cuarzo se parece al hielo por su blancura.
2. adj moteado (*de color blanco y café, color de unas gallinas*) **Quil'uuyâ caxti tsjo'tsaaⁿ luua' ee na chuuyo' colo canchii' ñequio colo cajue.** A esa gallina decimos gallina moteada porque tiene color blanco y café. [pl. **Ijo' tsaaⁿ** (m a)] Véase **tsaaⁿ** (a)
- tsjo'cachom** (m a a-b) s piedrita (*que zumba, tirada con los dedos o con un palo*) **Jeeⁿ c'uaa tju' tyochjoo tsjo'cachom ñequio**
- cwii ts'oomscaa' chjoo.** Se oyó un ruido muy fuerte de la piedrita que tiró el niño con un palito plano. [pl. **Ijo'cañom** (m a a-b)] Véase **cachom** (a a-b)
- tsjo'candei'** (m a b) s piedra (*cristalizada*) **Ljeiya tsjo' candei' na tjo sjo, jeeⁿ neiⁿncoo' caxueena'.** Cuando fui a la montaña encontré una piedra cristalizada que brilla mucho. [pl. **Ijo' candei'** (m a b)] Véase **candei'** (a b)
- tsjo'caty'uee** (m a b-m) s tejolote **Mac'ue Leilia tacaxo ñ'eⁿ ts'a ñequio**
- tsjo'caty'uee.** Elidia está moliendo chile y ajo con el tejolote. [pl. **Ijo'canty'uee** (m a b-m)] Véase **cwity'uee** (b-m)
- tsjo'jneiⁿ** (m b) s arroyo (*chico*), reachuelo **Tjoquiaⁿya ch'iajnda yuu na waa**
- tsjo'jneiⁿ ee jo' tijndeii m'aaⁿ ndaa.** Fui a poner el pezote de sacate al arroyo chico, porque allí la corriente de agua no es muy fuerte. [pl. **Ijo'jneiⁿ** (m b)] Véase **cajneiⁿ** (a b)
- tsjo'jnom** (m m) s espejo **Na nntseicjoondyo xquiaaⁿ, nnty'ia ñequio**
- tsjo'jnom.** Cuando me peino me veo en el espejo. [pl. **Ijo'jnom, Ijo'jñom** (m m)] Var. **tsjo'jñom**
- tsjo'luee** (m a) s cielo (*incluye el espacio hasta la luna, el sol y las estrellas*) **Meiⁿchjoo titquioo' tsjo'luee na jeeⁿ ta ntyja nchquiu.** No se vé el cielo porque las nubes son gruesas. [pl. **Ijo'luee** (m a)] Véase **tsuee** (a)
- tsjo'nqui** (m m) s piedra (*angular*) Véase **nqui** (m)
- tsjo'ñjeeⁿ** (m a) s moneda, dinero **Tsjo'ñjeeⁿ ndyuua Sndaa' ñoom cachi cwii ntyja'a!** La moneda de México tiene un águila en un lado. [pl. **Ijo'ñjeeⁿ, Ijo'njeiiⁿ** (m a)] Var. **tsjo'ñjeeⁿ** Véase **cañjee** (a a)
- tsjo'sa** (m b) s mano (*del metate*) **Quiana xco tsjo'sa jeeⁿ ntja' tsqueeⁿ ee na tyooquie'a!** Cuando la mano del metate es nueva, la masa sale martajada porque todavía no está parejo la mano del metate. [pl. **Ijo'tsa** (m b)] Var. **tjo'sa** Sinón. **ts'o tsjo'suu, ts'o tjo'suu** (m m a)
- tsjo'suu** (m a) s metate **Tjocal'uä ts'oomnqui' na nntyja tsjo'suu xco.** Fui a buscar una horqueta para poner el metate

- nuevo. [pl. ljo'tsuu (m a)] Var. tjo'suu
Véase suu (a)
- ts'ø tsjo'suu, ts'ø tjo'suu (m ma) s mano de metate
- tsjo'tei'chom (m b b) s tenamaste Macaⁿna' ndyee tsjo'tei'chom nncwacatyeeⁿ cha na nndaq ntyja xochi' oo xuua. Se necesita poner tres tenamastes para poder poner el comal u olla. [pl. ljo'tei'chom (m b b)] Véase tei'chom (b b)
- tsjo'ty'a (m b) s peña, peñasco Jeeⁿ cwajndii tsjo'ty'a tjocua na mantyo catsaa'. Fue muy feo el peñasco que bajé por perseguir al tejón. [pl. ljo'nty'a (m b)] Véase ty'a (b)
- tsjo'xcaa (m a) s piedra (*caliza*) Matseico meiⁿco' ljo'xcaa na nlui' xcaa. Domingo está quemando piedras calizas para sacar cal. [pl. ljo'xcaa (m a)] Véase xcaa (a)
- tsjooml'oo (a a) s lugar (*de los muertos*) Quilue nn'aⁿ tsjooml'oo wjaa ts'aⁿ xeeⁿ jndq tueeⁿeⁿ. Según dice la gente después de la muerte se va la persona a un lugar de los muertos.
- tsjoomnancue (a m b) s 1. mundo, tierra Jeeⁿ t'maⁿ tsjoomnancue xondaq nncwajnaaⁿñ'eⁿ ts'aⁿ juuna'. El mundo es muy grande, no se puede conocerlo todo. 2. país, nación Naⁿm'aⁿ jnaⁿna cwiicheⁿ tsjoomnancue xndyaa' ndaaluee. Esta gente vino de un país del otro lado del mar. 3. gente [pl. njoomnancue (a m b)]
- ts'a (m) s chile Nntiⁿya l'a meiⁿ ts'om tsueeche nleiwena' ee je' jndq tcaaⁿna'. Echaremos esos chiles en el costal para guardarlos porque ya están secos. [pl. l'a (m)]
- ndaats'a (a m) s salsa de chiles
 - ts'oom ts'a (a m) s mata de chile
- ts'aⁿ (m) s persona Macaⁿna' ts'iaaⁿ nnts'aa ts'aⁿ quiajo' nncwantjoom na nlcwaaⁿaⁿ. Es necesario que una persona trabaje para ganarse la vida. [pl. nn'aⁿ (m)]
- nn'aⁿ (m) s pos pariente
 - tsaⁿ (a) s persona
- ts'aⁿ (m) s codo (*medida del dedo medio*) Cwii ts'aⁿ na tmeiⁿ jnoom' tsondyoya. El telar de mi mamá mide un codo de ancho.
- ts'aaⁿ (m) s 1. cola (*anatomía*) Jeeⁿ tco ts'aaⁿ casondye Sndaa'm'aaⁿ. Ese toro cebú tiene la cola muy larga. 2. último lugar, cola (*p. ej. de una fila, de camión*) Quil'a meistro quiana nnta'nna nchu' yocanch'u, yucachjoo na cachjooñeti juu wjaa ts'aaⁿ nchu'. Cuando los maestros forman a los alumnos, el niño más chico se coloca hasta la cola de la fila. [pl. n'aaⁿ (a)]
- soonts'aaⁿ (a m) s pos pelos de la cola
 - tsants'aaⁿ (m m) s pos plumas de la cola
- ts'a cache' (m a a) s chile (*casero, nombre general*) L'a candi' jeeⁿ candy'a'na' ndo' cajndaaⁿa, cajneiⁿa. Los chiles caseros son muy picosos, son pequeños y delgados. [pl. l'a candi' (m a a)]
- ts'a cache' jneiⁿ (m a a b) s chile (*casero delgado*) Catyjee' leii, tsco chjoom nlcwaaⁿa ñequio ts'a cache' jneiⁿ. Manita, corta el chipile, para almorzarlo con chile casero. [pl. l'a candi' jneiⁿ (m a a a b)]
- ts'a cache' l'o (m a a b) s chile (*casero redondo*) Cwa, catseincwe'ya' l'a candi'l'o yuu na jmeiⁿ manty'iaa' ñequioom'. Anda, saca a secar el chile casero redondo en el sol. [pl. l'a candi'l'o (m a a b)] Sinón. ts'a cal'o (m b b), ts'a tareinaⁿ (m b a a)
- ts'a cal'o (m b b) s chile (*casero redondo*) [pl. l'a cal'o (m b b)] Sinón. ts'a tareinaⁿ, ts'a cache' l'o
- ts'a chee (m a) s codo (*menor, medida del codo al dedo meñique*) Jnom xue yuscuchjoo juuna' cwe' ts'aⁿ chee na tmeiⁿna'. El telar de la niña mide un codo menor. Véase chee (a)
- ts'a chi (m b) s chile (*guajillo*), chile (*ancho*) Cjuu'ti' cwiicheⁿ we ts'a chi cha nchii jeeⁿcheⁿ candy'a' naaⁿaa nluii. Muele otros dos chiles anchos para que el mole no sea tan picoso. [pl. l'a chi (m b)]
- ts'a chioo (m m) s chile (*zocato que cae antes de madurar*) Je' na nluii naaⁿxuee nntua ts'a chioo, ee jo' ticandy'a. Ahora que vamos a hacer caldo de pollo, molemos el chile zocato porque no es muy picoso. [pl. l'a ndioo (m m)]

ts'a tareinaⁿ (m b m m) *s* chile (*casero redondo*) [pl. l'a tareinaⁿ (m b m m)]
Sinón. ts'a cachi' l'o, ts'acal'o,
ts'a tco (m b) *s* chile (*grande*), chile (*largo*)
Cwa leii, cja'tseijnda' ts'a tco ee tyoo'sei'
nl'aa nlcwaa'a. Manita, vete a comprar
chile grande porque vamos a hacer tamales
para comer. [pl. l'ateincoo (m b b-m)]
ts'a t'maⁿ (m b) *s* chile (*guajillo*), chile
(*ancho*) *Quiana nluii naaⁿ'aa majndye l'a nt'maⁿ nntua cha ca'naⁿ naaⁿ.* Cuando
hacen mole muelen muchos chiles guajillos,
para que el mole salga sabroso. [pl. l'a nt'maⁿ (m b)]
ts'a wee (m m) *s* chile (*guajillo*)
[pl. l'awee (m m)] Véase ts'a t'maⁿ (m b)
ts'a xaa' (m a) *s* chile (*amarillo*) *Jeeⁿ cajnei'*
l'a xaa' ndo' cajaⁿ'na'; cha'na xuee Lunjaⁿ quinquiocanda^a xaa' joona'. Los chiles
amarillos son muy delgados y son amarillos
y los mixtecos de Záratepec vienen a
venderlos en la fiesta de Cozoyapan.
[pl. l'a xaa' (m a)]
ts'aaⁿna' (m b) *adv* atrás, en la cola *Quiana tyocaya scwela, ndo' quiana nntaa'â nchu' ja ts'aaⁿ tyomeiⁿtyjaa'â ee na cat'aandyo.* Cuando yo iba a la escuela, al
formarnos, a mi me tocaba hasta la cola por
ser bajo estatura. *Var.* *ts'aaⁿchena'* (m b b)
ts'ata (m b) *s* chile (*en vinagre, de lata*)
Jndaaya, cja' catseijnda' ts'ata ee lqueenⁿnda^a nntquia^aya je'. Hijo, vete a
comprar una lata de chile en vinagre porque
vamos a comer "vestido de novia" hoy.
[pl. l'ata (m b)]
ts'ein (m) *s* zorrillo (*mamífero*) *Jeeⁿ c'eeñe catsue' tsmaaⁿ'a, ee na tsjom xiuu' ts'ein jom.* Mi perro apesta a zorrillo porque
anoche lo roció el zorrillo. [pl. n'einⁿ (a)]
• *cats'ein* (a m) *adj* huele a zorrillo
ts'eiiⁿ (a) *s* racimo (*p.ej. de platano, mango, coco, etc*) *Seicjo cwii ts'eiiⁿ tax'a na njnda^a ndo' na nlquia^a nnco.* Bajé un
racimo de coco para vender y también para
mí. [pl. n'eiiⁿ (a)]
ts'iaaⁿ1 (a) *adj* muy sucio, asqueroso *Jeeⁿ ts'iaaⁿ ndaa tsjo'waa' ee mawinomna' xcwe quii' tsjoom.* El agua de ese arroyo
está sucia porque pasa por el mero centro
del pueblo.

ts'iaaⁿ2 (a) *s* 1. trabajo *Meiⁿchjoo tileicanda^a ts'iaaⁿ na mats'aa na ma'maaⁿndyo n'oomljoo ee na tja'aⁿnaⁿ tsa'ntjom.* No puedo terminar con mi
trabajo de limpiar la milpa porque no hay
peón.
2. autoridad, official (?) (?)
[pl. n'iaaⁿ (a)]
• *tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ* (a m a) *s* presidente
• *matseits'iaaⁿ'ne* (a) *vi* apurarse
• *waa ts'iaaⁿ nnom* (m a m) *estar*
ocupado, tener trabajo que hacer, tener
responsabilidad Véase ts'iaaⁿ (a)
ts'iaaⁿchi' (a m) *s* regla, menstruación
Yuscu ticwii chi' quitjoom ts'iaaⁿchi'. La
mujer tiene su regla cada mes. Véase chi' (m)
ts'iaaⁿjndaa (a b-m) *s* trabajo (*del campo*)
Jeeⁿ l'ue na nnts'aa ts'aⁿ ts'iaaⁿjndaa^a ee jo' nlui' na nlcwaaⁿ'aⁿ. Es bueno hacer el
trabajo del campo porque allí sale la cosecha
para comer. Véase jndaa (b-m)
ts'iaaⁿ (a) *s pos* 1. trabajo, oficio *Ts'iaaⁿ ti'm'aaⁿ na matseiyooⁿ l'aachom.* El
trabajo de ese hombre es componer coches.
2. *s* propósito, razón, motivo *Majndaa'ⁿ ts'iaaⁿ na maqueeⁿ'ne tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ nn'aⁿ quii' tsjoom.* Hay una razón por la
cual el señor presidente municipal está
citando a la gente del pueblo.
• *ljo' ts'iaaⁿ* (b a) ?? ¿porqué?
• *cwe' ts'iaaⁿ* (a a) *adv* en balde, en
vano
-**ts'iaaⁿne** (b) *suf adv* *Indica que la acción se hace por última vez.* *Je' cwii macanda^a cwii matseina^ats'iaaⁿndyo ñ'eⁿndyo'.* Estoy
platicando con ustedes por última vez.
ts'iaaⁿnom (a m) *s* 1. impuesto (*que paga uno*) *Ticwii chu quitiooⁿya ts'iaaⁿnnom tyuaaya na m'aⁿ jomnta ndyuua.* Cada año
pago el impuesto de mi parcel al
comisariado ejidal.
2. interés *Joca'ndi ts'iaaⁿnnom cwii meiⁿ na tcooⁿ'a na m'aaⁿ ti'xiqoⁿ.* Voy a dejar el
interés de los mil pesos que se lo pedí
prestado a mi tío.
[pl. ts'iaaⁿndaa (a b)] Véase nnom
ts'iaaⁿne (a) *ve* ser repugnante, ser cochino,
ser inmundo *Catsue' jeeⁿ ts'iaaⁿ'ne ee nlquiinnaaⁿ'aⁿ 'naⁿ na jndaa tooⁿ.* El perro

- es muy cochino porque se come de nuevo lo que ha vomitado. [pl. ts'iaaⁿndye (a)]
- ts'iaaⁿtjom** (a m) s faena, tequio (*trabajo comunal*) **Ticwii luñe waa ts'iaaⁿtjom na cwiwiyo nataa naquii' tsjoom.** Cada lunes hay faena para componer las calles en el pueblo. Véase **tjom**
- ts'iaaⁿts'om** (a m) s oración, petición (*que hace el cura o el cantor en favor del trabajo de uno*) **S'a tyee ts'iaaⁿts'om 'naaⁿ tsotya chana ya nncue' ntjom na mach'eeⁿ.** El cura, por medio de una misa, hizo la petición por mi papá, para que le salga una buena cosecha. Véase **ts'om**
- ts'maaⁿ** (a) s desyerbe **Jnda tja ts'maaⁿ n'oomljoo, jo' na naaⁿ naquii'na!** Ya se hizo el desyerbe de la milpa, por eso se ve limpio. [pl. n'maaⁿ (a)]
- ts'maaⁿ jnoom** (a m) s infección (*de la uña*) **Quilue nn'aⁿ ts'aⁿ na nnaⁿ ts'maaⁿ jnoom nomts'o tjaⁿcañesa macaljaaⁿ.** Según dice la gente que a la persona que aparece una infección de la uña tien lejé de longaniza. [pl. n'maaⁿ jnoom (a m)]
- ts'o** (b) 1. s tierra, polvo **Jeeⁿ ya ts'o tyuuaa yuu na jnooⁿa nnaⁿ, jo' chii nty'ioo tseii s'aana!** La tierra del terreno donde sembré el maíz es muy buena, por eso los elotes crecieron muy grandes.
2. adj sucio, lleno de polvo **Jeeⁿ cwajndii ts'o liaya na tjo ñ'eⁿ w'aachom nato Ndyawe.** Mi ropa está muy sucia de polvo, por ir a Ometepec en camioneta.
- sei'ts'o (m b) s muerto, cadáver
 - ndiuu' ts'o (a-b b) s lama, aluvión
 - xiaa'ts'o (a b) s polvo fino
 - nteii'nts'o (b b) s candelero de barro
- ts'om¹** (m) 1. s hígado (*Anatomía*) **Nn'aⁿ Suljaa' maxjeⁿ ts'om casondye jeeⁿ ca'nnaⁿ nquiuna.** A la gente de Xochistlahuaca le gusta mucho el hígado de res.
2. corazón **Jeeⁿ jndeii mawantyja ts'om tyochjoo na teijñaⁿaⁿ na maleinoom na manquiom'm.** El corazón del niño brinca fuerte porque está cansado por jugar corriendo.
3. hueso, semilla (*de mango, aguacate, mamey, etc*) **Ts'om tachu' tiquitquii nn'aⁿ ee jeeⁿ quiina!** El hueso de mamey no se come porque es muy duro.
4. grano, semilla (*de maíz, arroz, frijol, café, etc*) **Jnooⁿa cwii we ts'om nnaⁿ nacañoom' w'aya.** Sembré unos granos de maíz cerca de mi casa.
5. sede (*de la voluntad*), adentros, foco (*de las pasiones*) **Catseiwe' ñ'oom ya na matsjooya njom' naquii' ts'om' chana nnteijndeina' 'u.** Mis consejos guardalos en tu corazón para que te ayude.
[pl. n'om (b)]
- tjaan'aⁿ ts'om ser duro de corazón, ser insensible
 - tsoom cwe' naquii' ts'oom na dijo a sí mismo que
 - ndyowe' ts'om morir de hambre
- ts'om²** (m) prep adentro, dentro, en (*encerrado o rodeado por los lados; movimiento por abajo*) **Tjoom catsue' ts'om xuua nnaⁿ, tjei'yo' sei'.** El perro metió la trompa adentro de la olla de caldo y sacó la carne.
- ts'o** (m) s 1. mano, brazo **Quiana nncoco ts'aⁿ macaⁿna' nnt'ueeⁿ ts'o scoom'm na 'oona w'aana.** Cuando uno se casa tiene que agarrar la mano de su esposa, cuando se van a la casa.
2. pata, pierna (*delantera de los animales*) **Wi' ts'o caso tsmaaⁿa jo' na tileicjaacaayo!** A mi caballo le duele la pata delantera, por eso no puede caminar.
3. rama (*del árbol o del arbusto*) **Tom ts'o ts'oom tamanco 'naⁿya na jndye ta ntya juuna!** La rama de mi palo de mango se quebró por tener muchos mangos.
4. mango (*de una herramienta*) **Xewe na mataⁿa ntjaa' ndo' tom ts'o xjo malinom 'naⁿya.** A la mera hora que estaba moliendo el nixtamal se quebró el mango del molino.
5. una mano (*conjunto de 5 cosas de la misma clase p.ej. elotes, plátanos, naranjas, etc*) **S'a ti'xiog naya ja ndyee ts'o seii.** Mi tío me regaló tres manos de elotes.
[pl. l'o (m), luee (m); Gram.]
- l'ots'iaaⁿ (m a) s herramientas
 - ts'omts'o (m m) s pos palma
 - tsiuu'ts'o (b m) s pos cuenco en la palma de la mano
 - nomts'o (a m) s pos dedo
 - xtyo'ts'o (m m) s pos muñeca
 - jnda'ts'o (m m) s pos mano

ts'oo (a) s muerto, cadáver, finado **Quiana nleic'uaa na cwiluui castom quiajo' nquiunna'aⁿ na ts'oo m'aaⁿ**. Cuando se oye que se está haciendo una caja la gente se da cuenta que hay un muerto. [pl. l'oo (a)]

- **ncwaaⁿ ts'oo** (b a) s alma
- **somts'oo** (a-b a) s endecha del difunto, marcha del difunto

ts'oom (a) s 1. palo (*reg.*), árbol, planta (*incluye árboles grandes y chicos, plantas y matas que se paran derechos aunque sean quebradizas*) **Ja meiⁿntyjee' cwii ts'oom na mach'ee ncwaⁿ nacañoom' w'aya**. Cerca de mi casa hay un árbol que da sombra.
2. arbusto
3. mata
4. madera **Jnda tuundyo ts'oom na nnecjii'a leaa'**. Ya hice cuartón del tronco para sacar tablas.
5. clasifica varias cosas hecho de madera; p. ej. *ts'oom sula sillla ts'oom casa' el arco*
[pl. n'oom (a)]

ts'oo (m) s 1. bejuco, planta (*enredadera que se extiende en el suelo o se apoya en otra cosa*) **Ñ'eⁿ ts'oo seityaⁿya xuu' snom ee t'ioo' ts'uaa to' 'naⁿya**. Amarré la carga del burro con bejuco porque se me reventó el mecate podrido.
2. mata (*p.ej. de tomate, frijol, camote*) **Quiana nnom' ts'oo tanda yuu na ya ts'o jndye tanda nlca'**. Si siembra la mata de tomate en buen tierra cortará muchos tomates.
[pl. l'oo (m)]

- **tseits'oo** (m m) s una rueda hecho de bejuco

ts'oom cajaⁿ (a a m) s palo (*amarillo, árbol*) **Mayuu' na cajaⁿ tjaaⁿ 'naaⁿ ts'oom cajaⁿ ndo' quil'a nn'aⁿ n'oomwaaljoo ntja**. El corazón del palo amarillo es amarillo, y la gente hace trapiches con él. [pl. n'oom cajaⁿ (a a m)]

ts'oom cal'eii (a m m) s vara (*que se usa en los ensayos del baile y el juego*) **Quiana quim'aaⁿ jnoom t'maⁿ jnoom ts'a jo'na quilei'chona n'oom cal'eii, nchii ncjo**. Cuando se ensaya la danza de la Conquista entonces se usan varas no los machetes.
[pl. n'oom cal'eii (a m m)]

ts'o canchii' (b b b-m) s tizate, gís **Teibio Suljaa' ñeteil'uee'ndye yolcu ts'o canchii' na nndyuu'ndyena quiana nl'ana canduu chana ticalui' ndaatmeiⁿ ndaalueena**. Hace tiempo, en Xochistlahuaca las mujeres se ponían el tizate en los dedos para que no les sudaran, cuando hilaban el algodón.

ts'oo canda' (m a a-b) s bejuco (*de (?)*) **Majndyeti nljeii ts'aⁿ ts'oo canda' 'ndyoo tsjo', quil'ana' ljaa' cajaⁿ**. El bejuco de (?) se encuentra muchas veces en la orilla del arroyo y sus flores son amarillas.
[pl. l'ocanda' (m a a-b)]

ts'oom candeii (a a m) [*var. de ts'oom nlcwa candeii*] (?)

ts'oo candyia' (m m m) s bejuco (*picoso, se usa para matar peces*) **Quitjaa' nn'aⁿ l'ocandyia' xeeⁿ jnda nntioomna joona' qui'ndaa na nla'cwjeena calcaanda**. La gente machuca los bejucos picosos y lo echan en el agua para matar los blanquillos.
[pl. l'ocandyia' (m m m)] Véase **candyia'** (m m)

ts'oom canti (a a b) s palapa (*seca adornada con flores de cacalosúchil que se usa en la fiesta de Semana Santa*) **Quil'a nn'aⁿ ts'oom canti ñequio tseiin' njom tax'a quitjaa'ndyena ljaa' ntsu' juuna' na qui'ooñ'omna wats'om quiana quiwee' Ncuae T'ma**. En la fiesta de Semana Santa la gente adorna la palapa con flores de cacalosúchil para llevarla a la iglesia.
[pl. n'oom candi (a a b)]

- **ts'oom canti chjoo** (a a b a) s una palapa chica adornada con flores de cacalosúchil
- **ts'oom canti t'maⁿ** (a a b b) s una palapa grande adornada con flores de cacalosúchil

ts'oom casaalue' (a a m m) s árbol (*de zanate*) **Jeeⁿ cheeⁿ tscoo n'oom cantsaalue'** ndo' quiniomna' jojndaa. El árbol de zanate se encuentra en el Rancho Alegre; sus hojas son muy quebradizas.
[pl. n'oomcantsaalue' (a a m m)]

ts'oom catuti (a a m m) s árbol (*de quitupín*) **Taa tscoo' ts'oom catuti ndo' mayuu' quitjeii' nn'aⁿ catuti ts'oom'neeⁿ**. Las hojas del árbol de quitupín son ásperos y la gente de veras saca el quitupín de ese árbol.

ts'oo caxquiaa (m a m) *s* hierba (*vieja, medicinal*) Ma'uu tsondyo ts'oo caxquiaa ee jeeⁿ matseilioo'ñê. Mi mamá está tomando agua de hierba vieja porque tiene coraje. [pl. l'oocaxquiaa (m a m)]

ts'oo caxquiaaa tqa' (m a m m) *s* mata (*de (?)*) Quitua nch'ioo' ts'oo caxquiaaa tqa' na nnc'uu ts'aⁿ na matseilioo'ñê, meiiⁿ na jana'. Se muelen la raíces de la mata de (?) para que tome la persona que tiene coraje, aunque son amargas. [pl. l'oocaxquiaataa^q (m a m m)]

ts'oo caxquiaaa teiⁿ (m a m m) *s* mata (*de (?), medicinal*) Quit'iuu nch'ioo' ts'oo caxquiaaa teiⁿ na nndaa^q ts'aⁿ na manquienaa nc'ee. La raíz de la mata de (?) se hierva, para que se bañe la persona que le duele los pies. [pl. l'oocaxquiaateiⁿ (m a m m)]

ts'oo caxquiaaa t'maⁿ (m a m b) *s* mata (*de hierba vieja, medicinal*) Nnc'uu ts'aⁿ ts'oo caxquiaaa t'maⁿ quiana tiñe'jnoom'm. Uno toma agua de la mata de hierba vieja cuando no tiene apetito. [pl. l'oocaxquiaat'maⁿ (m a m b)]

ts'oo caxquiaaa yu'ndaa (m a m m a) *s* mata (*de (?), medicinal*) Cjoo' tyue' nljei' ts'oo caxquiaaa 'naaⁿ yo'ndaa, jeeⁿ cajneiⁿ n'oom joona' ndo' ticuee' na jana'. La mata de (?) se encuentra en la loma; es delgada y no es muy amarga. [pl. l'oocaxquiaayu'ndaa (m a m m a)]

ts'oom caxquii' (a a b) *s* burro, trapiche (*juguete de los niños*) Ts'oom caxquii' macaⁿna' we ts'aⁿ na nljo ndo' we ts'aⁿ na nntseiccaañe juuna'. El burro necesita dos personas para montarlo y otras dos para girarlo. [pl. n'oom caxquii' (a a b)]

ts'oom chi'ntoo (a b b-m) *s* palo (*de chía del monte*) N'oom chi'ntoo quil'ana' t̄a na jeeⁿ cajndaa^q cha'na jndaa^q, quiluii ndaateiⁿ t̄aana' jo'. Los palos de chía del monte dan semillas muy pequeñas parecida al chán, y se hace agua fresca con ellas. [pl. n'oom chi'ntoo (a b b-m)]

ts'oo cwa'caso (m m a b) *s* bejuco (*de caballo, sirve para amarrar*) Cwe' ñ'eⁿ ts'oo cwa'caso seityaⁿ xuu n'oomteiⁿncwe ee tsuu' ts'ooⁿ na joñ'oⁿ ts'uaa. Amarré mi tercio de leña sólo con bejuco de caballo

porque se me olvidó llevar mecate. [pl. l'oocwa'caso (m m a b)] Véase **macwa'** (m)

ts'oom jndaa^q (a m) *s* chán, chía (*mata*) Quiana jndaa^q tquie jndaa^q quiajo' nntom nn'aⁿ n'oom jndaa^q na nla'tuii'ndyena jndaa^q. Cuando el chán está maduro, la gente quiebra las matas para sacudirlas y sacar el chán. [pl. n'oomjndaa^q (a m)]

ts'oom jndaa^q chi' (a m a) *s* bledo (*una especie espinoso de quelite*) Ts'oomjndaa^q chi' chuuna' nioom saa^q tscoo'na' na 'ndaa quicwa' nn'aⁿ. El bledo es espinoso, pero la gente se come las hojas tiernas. [pl. n'oomjndaaachi' (a m a)]

ts'oo jndaaatquie (b-m m) *s* monte (*viejo*), monte (*virgen*) Jeeⁿ teiiⁿ naquiiⁿ jndaaatquie, ee t'maⁿ n'oom meiⁿntyjee'. Es muy fresco entre los árboles grandes de un monte viejo. [pl. ndandaatquie (b b-m m)] Véase **tquie** (m)

ts'oom jndyaa (a m) *s* palo (*con la punta hendida que se usa para coger cosas*) Quil'a nn'aⁿ ts'oom jndyaa ñequio ts'oomnaaⁿ ee juuna' tijndei'na' nntoⁿ'na' ndo' ya nnt'uiina' 'naⁿ. Con el otate se hace el palo de punta hendida porque es más fácil rajar y sirve para coger cosas. [pl. n'oomjndyaa (a m)]

ts'oom jneiⁿ (a b) *s* varita Macaⁿna' ts'oom jneiⁿ na ñ'eⁿ nntseityuaa^a catsondye na cwil'a ts'iaaⁿ. Necesito una varita para apurar a la yunta que está trabajando. [pl. n'oomjneiⁿ (a b)] Véase **cajneiⁿ** (a b)

ts'oom jñom (a m) *s* Se refiere a una vara que usan los caballistas en varios bailes. [pl. n'oomjñom (a m)]

ts'oo jñoom tsjaa' (m m a) *s* bejuco (*casero blanco*) L'oo jñoom tsjaa' nljeii ts'aⁿ joona' meiⁿnquia quii'jndaa^q, ticuee' na quiwil'uena' na nla'tyeⁿ nn'aⁿ 'naⁿ ee na cheeⁿna'. Los bejucos caceros blancos se encuentra en cualquier monte y no lo usa la gente para amarrar las cosas porque son quebradisos. [pl. l'oojñoom'tsjaa' (m m a)]

ts'oo jñoom wee (m m m) *s* bejuco (*de mulato*) Macanda nljeii ts'aⁿ l'oo jñoom wee cha'na 'ndyoo jndaa oo 'ndyoo tsjo', ndo' jeeⁿ jndye joo quiwil'uena', quiluii ndeil'oo ndo' quiwityeⁿna' n'oomndiom.

Se encuentra los bejucos mulatos en la orilla del río o arroyo son muy útil se hace las canastas y para amarrarlas los postes de la cercas. [pl. l'oojñoomwee (m m m)]

ts'oo jñoom' (m a) *s* bejuco (*casero, sirve para amarrar*) **Ts'oo jñoom'** quiluui ndeil'oo na nleijndo ljo' ndo' mati quiwitye"na' ts'oom tseii' xquie'. El bejuco casero se usa para hacer canastas con que se acarrean piedras, también para amarrar la viga del bajareque. [pl. l'oojñoom' (m a)] *Var.* **ts'oo jñoom** (m m)

ts'oom 'ndyooots'a (a a m) *s* umbral, dintel (*de la puerta*) **T'iom ts'a" na mach'ee nasei w'aa tsom ts'oom 'ndyooots'a w'aya.** El rociador pegó una tarjeta en el umbral de mi puerta. [pl. n'oomndyueel'a (a a m)]

ts'oom lcu (a b) *s* palo (*hoja de mano, árbol*) **Quitjeii' nn'a" lcaa' ts'oom lcu na nluii castoom' ts'oo ee juuna' tiquii ts'oom.** La gente saca tablas el palo de hoja de mano para hacer caja del nuento, porque la madera es blanda. [pl. n'oomlcu (a b)] *Var.* **ts'oom ncu**

ts'oom lcwaa (a a) *s* cauyahue, cauyabe, madre (*del cacao, árbol*) **Jee"** **quiwil'uee'ndye nn'a" n'oom lcwaa na quita'na joona' tiom ee joona'** **quicandei'na'.** La gente usa con frecuencia el cauyahue para los postes de la cerca porque retoña. [pl. n'oomlcwaa (a a)]

ts'oom ljaal' ntscwii jndaa (a a a b-m) *s* palo (*de la flor de bolsa, arbusto*) **Ticuee' na ndye n'oom ljaal' ntscwii jndaa,** **quiniomna' nnom jndaa, quil'ana' ljaal' nomcuee caja".** Los palos de la flor de bolsa se encuentran a la orilla del monte; no crecen muy altos, y dan unas flores amarillas pálidas. [pl. n'oomljaal' ntscwii jndaa (a a a b-m)]

ts'oom ljaal' scuu (a a m) *s* palo (*de tayata, de la flor de bailadora o de lana*) **Ts'oom ljaal' scuu quiquiaa tscoo'na' chi' octubre, jo' chii cha'waa ncueejmei" tjaal'na" tscoo'na', quitjeii' nn'a" tsjei" lcwaa'na'.** El palo de tayata se caen sus hajas en el mes de octubre, todo el tiempo de secos no tiene hojas; la gente saca yacua de su corteza. [pl. n'oomljaal' scuu (a a m)]

ts'oom ljaal' tsei'x'e (a a b b) *s* árbol (*de (?), arbusto*) **Quil'a nn'a" ts'oom x'e ñequio n'oom ljaal' ndei'nc'e, quil'ana' ljaal' wee.** La gente hace el (?) con los palos de (?) dan unas flores rojas. [pl. n'oomljaal' ndei'nc'e (a a b b)]

ts'oom ljaal' xua (a a m) *s* (?) **Wee tscoo' ts'oom ljaal' xua ndo' ljaal' na quich'eena' mati weena'.** Las hojas de palo de (?) son rojas y también sus flores son rojas. [pl. n'oomljaal' ncua (a a m)]

ts'oo ljaal'canjeii" (m a a a) *s* bejuco

ts'oo ljaal'liu' (m a b) *s* sanguino, tipo (*de filondendro, planta trepadora*) **Quiwil'uee'ndye nn'a" tsco ljaal'liu' na quila'tycwi'na yuu na nnda njom.** La gente usa el sanguino para adornar donde se levanta la cruz (*al final del novenario*) [pl. l'ooljaal'liu' (m a b)] *Var.* **tsco ljaal'liu'**

ts'oo ljaal'ntsiom (m a a-b) *s* bejuco (*de leche, medicina*) **Ts'oo ljaal'ntsiom ntsuena' ndo' nasei tscoo'na', saa_ titsa"na' na nleitye" xuu.** El bejuco de leche tiene leche lechoso y sus hojas son medicinales, pero no es resistente como para amarrar tercio. [pl. l'ooljaal'ntsiom (m a a-b)] *Véase ljaal'ntsiom* (a a-b)

ts'oo ljaal'w'aa (m a a) *s* bejuco (*chichalaco*) **Ts'oo ljaal'w'aa quich'eena' ljaal' china ndo' cachina'.** El bejuco chichalaco florece las flores rosas con olor agradable. [pl. l'ooljaal'w'aa (m a a)] *Véase w'aa* (a)

ts'oom ljoo (a a) *s* tallo (*del maíz*)

[pl. n'oom ljoo (a a)]

ts'oom ljoo' (a a) *s* capulín (*árbol*) **Quitjeii' nn'a" nty'om n'oom ljoo' na nntyjo w'aa ee joona' jee" yoo'na' ndo' xocwa' candiu joona'.** La gente hace morillos con los árboles de capulín porque duran mucho y los gorgojos no los comen. [pl. n'oomljoo' (a a)]

ts'oom lluaa (a m) *s* árbol (*del viajero*)

[pl. n'oomluua (a m)]

ts'oom lua'nja" (a b m) *s* jícara **Xcwee' ts'oom lua'nja" quina" lua' ndo' mati l'ona'.** En el tallo del jícara nacen las jícaras, y también en las ramas. [pl. n'oomluua'nja" (a b m)] *Var.* **ts'oom tsua'tsja"**

ts'oom luee (a m) *s* encino (*de cerro, árbol*)

Tscoo' ts'oom luee **ts̄ana'**; matseijomna'
ts'oom'ñee" cha'na ts'oom sndaa'. Las
hojas del encino de cerro son blancas, el
árbol es parecido al encino.

[pl. n'oomluee (a m)]

ts'oom lue' (a b) *s* guarumbo (*árbol*)

Ñequio ts'oom lue' quil'a nn'a" ts'oom na
nncwity'io ndaantsaq yuu na waa tsjoom.
Con el guarumbo la gente hace canales para
pasar el agua de la zanja de un lado a otro
de la barranca. [pl. n'oomlue' (a b)]

ts'oom lunñe" (a b m) *s* árbol (*de (?), arbusto*)

Canchii' ljaal' quil'a n'oom
lunñe" ndo' cajndaq tscoona'. Las flores
de los árboles de (?) son blancas, y las hojas
son pequeñas. [pl. n'oomlunñe" (a b m)]
• ljaal' luñe" (a b m) *s* flor —

ts'oom maso (a a b) *s* esp mazo, majador

Quiana nntja' lquee" jo' na quiwil'ue
ts'oom maso. Cuando se desgrana el arroz
se utiliza el mazo. [pl. n'oom maso (a a b)]
Véase **maso** (a b)

ts'oom mei"cha (a a b) *s* *Indica un palo alto adornado de cintas de colores, atadas a la punta, alrededor de la cual la gente baila enlanzando las cintas en él que se usa en el 16 de septiembre.* [pl. n'oom mei"cha (a a b); esp. **mecha**]

ts'oom naa" (a m) *s* otate Quiwil'ue n'oom
naa" na nntyjona' w'aa ndo' mati
quila'cjoo yocanch'u t̄amanco ñequio
joona'. La gente usan los otates para
ponerlos en el techo de la casa y los niños
los usan para cortar los mangos.

[pl. n'oomnaa" (a m)]

• n'oom naa" tsja' (a m m) *s* los otates
amarillas, mal desarrollados

ts'oom naa" ndo (a m m) *s* otate (*montañero*)
N'oom naa" ndo xocaljeii ts'a" joona' na
mei"nquia quii' jndaa, macanda sjo
niomna'; quiwil'ueno' na nntyjona' w'aa.
Los otates montañeros no se encuentran en
cualquier parte del monte, solamente en la
montaña; se usan para armazón de la casa.
[pl. n'oomnaa"ndo (a m m)]

ts'oom naa" ndo' (a m m) *s* otate (*de botón*)

N'oom naa" ndo' quiniomna' 'ndyootsjo',
ndo' yuu na niom ndaa'na' quicalui'
tscoo'na' ndo' nioom 'naa"na'. Los otates

de botón se encuentran en la orilla del
arroyo, salen sus hojas y espinas en donde
tienen los nudos. [pl. n'oomnaa" ndo' (a m m)]

ts'oom naa" nioom (a m a) *s* otate (*penudo*)

Quiwil'ue n'oom naa" nioom na
nntyjona' w'aa ndo' na nluii ts̄a'. Se usa
los otates penudos para armazón de la casa
y para hacer la troja. [pl. n'oomnaa"
nioom (a m a)]

ts'oom naa" ntom (a m m) *s* otate (*negro*)

Nn'a" na quila'jnoom jnoom casondye
joona quiwil'uee'ndyena n'oom naa"
ntom quicantyjoo leisto ndaana'. Los
danzantes de la danza del toro usan los
otates negros y les ponen listones en las
puntas. [pl. n'oomnaa" ntom (a m m)]

ts'oo ndaa (m a) *s* parra, bejuco (*de agua*)

Yuu na mac'uaaya ljei ts'oo ndaa, jo' tyja
t'ua ndaa. Donde estoy chaponando
encontré el bejuco de agua, lo corté y tomé
agua. [pl. l'ooonda (m a)] Sinón. **ts'oo nta**
(m m)

ts'oom nda (a m) *s* palo (*de frijolillo, árbol*)

Quitjeii' nn'a" lcaa' ts'oom nda ee wee
colo'naa"na'. La gente saca tablas con el
palo de frijolillo porque tiene color rojo.
[pl. n'oomndā (a m)]

ts'oo nda (m m) *s* mata (*de frijol, nombre
general*) Niom l'ooonda na maca"na' n'oom
na 'owana', ndo' niom na tica"na'
n'oom. Hay mata de frijol que necesita
varas para subir, y hay mata de frijol que no
la necesita. [pl. l'ooonda (m m)]

ts'oom nda nlcwaa" (a m a) *s* tepeguaje

(árbol) N'oom nda nlcwaa" quiwitana',
quiniomna' sjo, mati ya nluii lcaa' tjaal'
'naa"na'. Los tepeguajes crecen grandes, se
encuentran en la montaña y también se
puede sacar tablas el corazón de ello.
[pl. n'oomndā nlcwaa" (a m a)]

ts'oom ndaa' tsjo' (a b m) *s* árbol (*de (?)*)

Jee" yuu n'oom ndaa' tsjo' jo' chii ya
nntyjona' na nluii xquie'ncwa",
quiniomna' 'ndyoo tsjo'. Los palos de (?)
son muy derechos, por eso la gente los usa
para ponerlos en las enramadas; se
encuentran en la orilla del río. [pl. n'oom
ndaa' tsjo' (a b m)]

ts'oom nda' tsmaⁿ (a b m) s algodoncillo (*árbol*) **Soo nacjoo tscoo' ts'oom nda' tsmaⁿ, quiniomna' 'ndyoo jndaa jeeⁿ tsaⁿa' quiana jndā tcaaⁿa'**. Las hojas del algodoncillo son velludas; el árbol se encuentra en la orilla del río y son muy dura cuando están secos. [pl. **n'oomnda'tsmaⁿ** (a b m)]

ts'oo ndaanchiu' (m a m) s bejuco (*de (?)*) **Quitua nch'ioo' ts'oo ndaanchiu' na nnc'uus ts'aⁿ na wi' naxeⁿ.** La raíz del bejuco de (?) se muele las raíces, para que el enfermo que tiene dolor de cadera lo tome el agua. [pl. **l'oondaanchiu'** (m a m)]

ts'oom ndatsiaⁿ (a m m) s tlachicón, tachicón (*árbol*) **Joc'uua n'oom ndatsiaⁿ na nlui' n'oom nc'eem tiom.** Voy a cortar tlachicónes para hacer los postes de la cerca. [pl. **n'oomndaatsiaⁿ** (a m m)]

ts'oo ndaatsiaⁿ (m m m) s bejuco (*tlachicón, se usa para amarrar*) **Seityjoondyo ts'oo ndaatsiaⁿ n'oom ntioomya, tscoo'na' matseijomna' cha'na tscoo' ts'oom ndaatsiaⁿ.** Amarré los palos de mi corral con el bejuco tlachicón; las hojas son parecidas a las del palo de tlachicón. [pl. **l'oondaatsiaⁿ** (m m m)]

ts'om ndymaaⁿ (m m-a) s semilla (*de algodón*) **Quiluui ndaandymaaⁿ ñequio n'om ndymaaⁿ na nlcwa' ts'aⁿ.** Con las semillas de algodón se hace atole para comer. [pl. **n'om ndymaaⁿ** (m m-a)]

Sinón. **tandyamaaⁿ, ndymaaⁿ**

ts'oom nioom canda (a a a a) s carnisuelo (*árbol*) **Cha'tso n'oom nioom candaⁿ m'aⁿ cancjaaⁿ ndo' jeeⁿ wjeeyo' xeeⁿ na nnta'yo' ts'aⁿ.** En todos los carnisuelos hay hormigas que son muy venenosas si le pica a la persona. [pl. **n'oomnioom canda** (a a a a)]

- **tsioom canda** (a a a) s espina de carnisuelo

ts'oo nioom chu (m a m) s bejuco (*espinoso*) [pl. **l'oonioomchu** (m a m)]

ts'oom nioom jndā chi' (a a m a) s bledo (*mata*) **Jâ quicwaa'â tscoo' ts'oom jndā chi' yuu na 'ndaa, sâa quiana jndā tquienaa' jeeⁿ tâa nioom 'naaⁿ'na'**.

Nosotros comemos las hojas tiernas del bledo, pero cuando la planta está grande, las

espinas son muy agudas. [pl. **n'oomnioom jndāchi'** (a a m a)]

ts'oom nioom lcwaa' (a a b-m) s espina (*de lagarto, mata*) **Yuu na niom tsoo' quiniom n'oom nioom lcwaa' tindyena' cwe' jeeⁿ tâa nioom chona'**. Las espinas de lagarto crecen donde hay lodosales, no son altas, pero tienen espinas muy puntiagudas. [pl. **n'oomnioom lcwaa'** (a a b-m)]

ts'oo nioom ncjoo (m a b-m) s bejuco (*espinoso*) **Tjaa'naⁿ yuu quiwil'uee'ndye nn'aⁿ ts'oo nioom ncjoo ee jeeⁿ jndye nioom chuuna' ndo' meiⁿ quioo' tiquicwa' juuna'**. El bejuco espinoso no lo utilizan porque tiene muchas espinas, ni los animales les gusta comerlo. [pl. **l'oonioomncjoo** (m a b-m)]

ts'oom nioom ndoo' (a a m) s zarza (*de ciénega, mata*) **Tyuua yuu na niom tsoo' jo' quiniom n'oom nioom ndoo', mati chona' nioom.** En las lodosales se encuentran las zarzas de ciénega, también tienen espinas. [pl. **n'oomnioomndoo'** (a a m)]

ts'oo nioom nlcwa (m a m) s (?) [pl. **l'oonioomnlcwa** (m a m)]

ts'oom nioom tânmaaⁿ (a a b a) s (?) **Cha'cwiijom l'oo n'oomnioom tânmaaⁿ, jndyena' quindei'na' na cwii joo ndo' jeeⁿ tâa nioom 'naaⁿ'na'**. Las (?) son como bejucos retoñan muchos en un solo lugar las espinas son muy puntiagudas. [pl. **n'oomnioom tânmaaⁿ** (a a b a)]

ts'oom nioom t'ui (a a b) s palo (*de huichache, árbol de corteza astringente*) **Canda' tscwaa' ts'oom nioom t'ui xeeⁿ na jeeⁿ macwja' chquio ee quilue nn'aⁿ joona' naseina' na cwa'na'**. Si tosees mucho, mastica la corteza del palo de huichache porque según la gente, es buena medicina porque es astringente. [pl. **n'oomnioomt'ui** (a a b)]

ts'oom nioom tsei' (a a b) s palo (*de tigüiste*) **Jeeⁿ ndya' nquiee n'oom nioom ndei', quia waa quitomna' xjoo' ts'aⁿ.** Los palos de tigüistes son muy duros, a veces se quebran el machete. [pl. **n'oomniootsei'** (a a b)]

ts'oo nioom wii (m a m) s bejuco (*espinoso verde*) **Ts'oo nioomwii jeeⁿ tâana' sâa ya**

- quicwa' canch'ioo joona'.** El bejuco espinoso verde es muy espinoso, pero los chivos lo comen bien. [pl. l'oⁿonioomwii (m a m)]
- ts'oom niom'** (a m) s drago (*árbol*) Cha'cwijom niom' ntsuee' ts'oom niom' quiwil'ue ntsue na nncuona' yuu na maquina' tsei'n'om ts'aⁿ. La savia del drago es parecida a la sangre; lo usan para ponerle donde le duele la muela. [pl. n'oomniom' (a m)]
- ts'oom njom** (a m) s soyamiche (*palmera*) Quitquii nn'aⁿ ts'oom njom na nty'iuna' meiiⁿ na chjoochjoo jana', quiniomna' sj^a. La gente come el soyamiche hervida aunque son poco amargo, se encuentra en la montaña. [pl. n'oomnjom (a m)]
- ts'oom nlcwa** (a m) s guaje (*árbol*) Majndye nlcwa ntyja ts'oom nlcwa 'naⁿya lcaa'. Hay muchos guajes en mi árbol de guajes. [pl. n'oomnlcwa (a m)] Var. ts'oom cwa
- ts'oom nlcwa candii** (a m a m) s palo (*de (?), árbol*) Meiⁿnquia joo quii' jndaa^a nljeii ts'aⁿ ts'oom nlcwa candei^a ndo' mayuu' na jeeⁿ candei^a tscoo'na'. En donde quiera en el monte se puede encontrar el palo de (?), de veras la hojas tienen un olor muy desgradable. [pl. n'oomnlcwacandei^a (a m a m)] Var. ts'oom tsco nlcwa candei^a (a m m a m)
- ts'oom nlcwa jndaa^a** (a m b-m) s guaje (*del monte, árbol silvestre que produce una vaina comestible*) N'oom nlcwa jndaa^a quil'an^a nlcwa na ya nlcwa' ts'aⁿ chi' noviembre. Los palos de guaje del monte dan guajes que son buenos para comer en el mes de noviembre. [pl. n'oomnlcwa jndaa^a (a m b-m)]
- ts'oom nomta** (a b b) s cola (*de tejón, arbusto*) Najndyee macaⁿa' na nntaaⁿndyu' tsco n'oom nomta xeⁿ jndaa^a nntsa' nomta. Primero hay que quitarle las hojas las ramas de la cola de tejón, y luego hacer la escoba. [pl. n'oomnomta (a b b)]
- ts'oom ntom** (a m) s cuautololote, macayo (*árbol*) Tjaⁿa ts'oom ntom quitjeii' nn'aⁿ lcaa' na quilui^a meiⁿsa ndo' ndyueel'a. De corazón del cuautololote la gente saca tablas para hacer mesas y puertas. [pl. n'oomntom (a m)]
- ts'oom ntyuu ntye** (a a b) s (?) (*árbol*) N'oom ntyuu ndye jeeⁿ yuuna' ndo' tscoo'na tei'ncoo. Los palos de (?) son muy derechos y sus hojas son alargadas. [pl. n'oomntyundye (a a b)]
- ts'oom ntseinaⁿ** (a m a-b) s algodoncillo (*árbol*) Quitjeii' nn'aⁿ nty'om n'oom ntseinaⁿ na nntyjona' w'aa. Del algodoncillos sacan los morillos para ponerselos a las casas. [pl. n'oomntseinaⁿ (a m a-b)]
- ts'oom ntsio'** (a b) s palo (*de pata de cabra, árbol*) Jeeⁿ tsaⁿ n'oom ntsio' jo' chii quiwil'uena' na nnchuu' casondye na nchqueeⁿ. Los palos de pata de cabra son muy duros, por eso la gente los usa para pegarle a los toros flojos que no quieren trabajar. [pl. n'oomntsio' (a b)]
- ts'oom ntsu nda^a** (a b a-b) s árbol (*de la flor de cabello de ángel*) Nnom tyue' quiniom n'oom ntsu nda^a, quil'an^a lja^a wee na cha'cwijom jndaa^a. Al pie del cerro hay los árboles de la flor de cabello de ángel; dan unas flores rojas parecidas al cabello de elote. [pl. n'oomntsunda^a (a b a-b)] • lja^a ntsunda^a (a b a-b) s flor de cabello de ángel
- ts'oom ntsuercaa** (a m m) s tetlate, tetlatia (*árbol con leche cáustica*) Jeeⁿ ndya' wjee ntsuee' ts'oom ntsuercaa mañoom' nnaⁿ ndo' yuu na nncjaawe'na' tjaⁿa ts'aⁿ. La leche del tetlate es muy venenosa, luego le salen granos en la piel donde le pica. [pl. n'oomntsuercaa (a m m)]
- ts'oom pala'** (a a b) s remo (*de canoa*) Quiwil'uee'ndye nn'aⁿ ts'oom pala' na ooñ'omna xuuljoo quii'ndaa. La gente usa el remo para mover la canoa en el agua. [pl. n'oom pala' (a a b)] Véase **pala'** (a b)
- ts'oom ramom** (a a b) s palo (*de ramo, árbol*) Quiana quiwee' neiⁿco' ramom qui'oocho nn'aⁿ tscoo' ts'oom ramom wats'om. El Domingo de Ramos la gente lleva ramas de palo de ramo a la iglesia. [pl. n'oomramom (a a b)]
- ts'oom sa'** (a a) s cuachipil, palo (*de chipile, árbol*) Ya nlui' nqui^a ntjaⁿa n'oom sa^a na nlui^a xque^a. El corazón de los palos de cuachipil es bueno para hacer los horcones del bajareque. [pl. n'oomsa' (a a)]

ts'oom sca (a m) s ocote, pinocote **Xeeⁿ** na m'aanⁿ sjø yuu na meiⁿntyjee' n'oom nlca jeeⁿ c'uua quia na m'aanⁿ jndye naquii'na'. Si estás en la montaña donde hay ocotes, el ruido del viento se oye adentro de ellos. [pl. n'oomnlca (a m)]

• **ta'** ts'oomsca (a a m) s resina de ocote **ts'oom sca cajaⁿ** (a b a m) s ocote (*amarillo*) [pl. n'oomnlca cajaⁿ (a b a m)]

ts'oom sca ndaa (a m a) s pino **Majndye nn'aⁿ quitjeii' lcaa' ñequio ts'oomsca ndaa, ee juuna' cheeⁿna' na nntoⁿna'**. Mucha gente saca tablas del pino porque es más fácil rajar. [pl. n'oomnlcandaa (a m a)]

ts'oom scalera (a m a b) s esp escalera **Ñ'eⁿ ts'oom scalera tjowaa na seiyo xqueⁿ w'aya**. Con la escalera subí al techo de mi casa para componerla. [pl. n'oom scalera (a m a b)] Var. **scalera** (m a b)

ts'oom scwadra (a b b) s esp escuadra (*herramienta de la carpintería*) **Luañeⁿ mawil'uee'ñê ts'oom scwadra na nty'iaaⁿaⁿ aa yuu nqui taw'aa**. El albañil utiliza la escuadra, para ver si está en escuadra la esquina de la casa. [pl. n'oomscwadra (a b b)] Var. **scwadra** (b b)

ts'oom scwaⁿ (a b) s palo (*mulato*), palo (*mulato colorado*, árbol) **Cha'waa nncueejmeiⁿ ts'oom scwaⁿ tjaa'naⁿ tscoo'na' ndo' jeeⁿ cañeⁿ lcwaa'na'**. En el tiempo de secos el palo mulato está pelón y la corteza está muy lisa. [pl. n'oomscwaⁿ (a b)]

ts'oom scwaⁿ ntsuee (a b m) s palo (*de mulato blanco*, árbol) **Cha'na ntyja jndyee' ts'oom sca ntyja jndyee' ts'oom scwaⁿ ntsuee ndo' cwe ta' 'naaⁿna'**. El palo de mulato blanco huele como ocote y tiene recina pegajosa. [pl. n'oomscwaⁿ ntsuee (a b m)]

ts'oom sei'ncjaaⁿ (a m a) s hormiguillo, árbol (*del bojón*, árbol) **Mayuu'cheⁿ na jndye cancjaaⁿ quic'eeⁿ xqueⁿ ts'oom sei'ncjaaⁿ**. Hay muchas hormigas en la copa del hormiguillo. [pl. n'oomsei'ncjaaⁿ (a m a)] Var. **ts'oom seincjaaⁿ**

ts'oom sei'ncw'a (a m b) s malva **Ya nluii nomta ñequio n'oom sei'ncw'a quiana**

jndaq tquienas. Las malvas son buenas para hacer escobas cuando están maduras.

[pl. n'oomsei'ncw'a (a m b)] Var. **ts'oom seincw'a**

ts'oom smaⁿ (a a) s palo (*nache de zorro, árbol*) **Cha'tso tscoo' ts'oom smaⁿ cajuena' mati nquiina' ndo' ya nluii ty'om juuna'**. Todas las hojas del palo de nanche de zorro son cafés, también el tronco, y sirve para hacer morillos. [pl. n'oomsmaⁿ (a a)]

ts'oom sndaa' cachi' (a m a a) s encino (*roble, árbol*) **Tscoo' ts'oom sndaa' cachi' cajneiⁿna' ndo' quiwita nqui ts'oom**. Las hojas del encino roble son elípticas y el tronco crece mucho. [pl. n'oom ndaa' candi' (a m a a)]

ts'oom sndaa' ntom (a m m) s encino (*prieto, árbol*) **Lewaa' ts'oom sndaa' ntom jeeⁿ tana' ndo' nqui ts'oom tiquiwindyena', cantoo cjoo'na'**. La corteza del encino prieto es muy gruesa; el árbol no es muy alto, y es muy nudoso. [pl. n'oomnndaa' ntom (a m m)]

ts'oom sndaa' tsja (a m m) s encino (*amarillo, árbol*) **Mayuu' na cajaⁿ lcwaa' ts'oom sndaa' tsja, saa cañjeeⁿ lcwaa'na'**. La corteza del encino amarillo es amarilla y delgada. [pl. n'oom ndaa' tsja (a m m)]

ts'oom sndaa' tsjaa' (a m a) s palo (*de carnero, árbol*) **Tsa cwintyjaa' tscoo' ts'oom sndaa' tsjaa' ndo' quiniomna' sjø yuu na teiⁿ**. Las hojas de palo de carnero tiene color de ceneza en un lado y se encuentran en la montaña donde hace frío. [pl. n'oomnndaa' tsjaa' (a m a)]

ts'oom sndaa' ts'oome luee (a m a m) s (?) (*árbol*) **Macanda sjø na quiniom n'oomcandaa' n'oom luee matseinomna' joona' cha'na n'oomndaa' saa tiquiwit'maⁿna**. Los árboles de (?) se encuentran en la montaña, parecida a los encinos, pero no crecen grandes.

[pl. n'oomnndaa' n'oom luee (a m a m)] Sinón. **ts'oom luee** (a m)

ts'oom snom (a m-a) s burro (*juguete de los niños, reg.*), trapiche [pl. n'oomsnom (a m-a)] Sinón. **ts'oomcaxquii'** (a a b)

ts'oom snoom (a a) s amate (*árbol*) **Xeeⁿ na nntseiquiee'ndyu' ts'oom snoom**

- mañoom' nlui' ntsuee'na' cha'cwijom ndaatsuu.** Si tú hieres el amate luego le sale el látex, que parece leche. [pl. n'oom snoom (a a)]
- ts'oom snoom canchii'** (a a b b-m) s amate (*blanco, árbol*) Ntsuee' ts'oom snoom canchii', mañoom' nla'cona' tjaan' ts'a'nee' na nncjaawe'na'. El látex del amate blanco luego lo quema el cuerpo de la persona si le toca. [pl. n'oomsnoom canchii' (a a b b-m)]
- ts'oom snoom tsco candyá'** (a a m m m) s chileamate (*árbol*) Xee' na nncjaawe' ntsuee' ts'oom snoom tsco candyá' tjaan' ts'a'cha'cwijom yu. Si le toca el látex de chileamate se quema como si se quemara con fuego. [pl. n'oomsnoom tscocandyá' (a a m m m)]
- ts'oom snoom tscocañe'** (a a m a m) s liro (*árbol*) N'oomsnoom tscocañe' ntmei' tscoo'na' cha'na tscoo' ts'oo ljaal'liu' ndo jee' quiwita n'oom'ñee'. Los lirios tienen hojas anchas como la hoja del bejucosanguinio y crecen muy grande. [pl. n'oomsnoom tscocañe' (a a m a m)]
- ts'oom snoom tscojndaa** (a a m a) s amate (*de frutillo, árbol*) Quiawaa nndaq nljeii ts'a' ts'oom snoom tsco jndaa ñoomna' ts'oom na jndaa to' cwintyjaa' ndo' cajnei' tscoo'na'. A veces se puede encontrar el amate de frutillo pegado a un lado de algún árbol, el samán tiene hojas delgadas. [pl. n'oomsnoom tscojndaa (a a m a)]
- ts'oom snoom tsjo'** (a a m) s macahuite (*árbol*) Taq tscoo' ts'oom snoom tsjo' ndo' quich'eenaa' ta cha'na ta higo. El macahuite tiene hojas áspera, y da una fruta parecida al higo. [pl. n'oomsnoom tsjo' (a a m)]
- ts'oom snoom wee** (a a m) s (?) (*árbol*) T'ma' ts'oom snoom wee ndo' ntmei' tscoo'na' cha'na t'ma' ts'oom tatei'ncaa. El (?) es grande como la parota y tiene las hojas anchas. [pl. n'oomsnoom wee (a a m)]
- ts'oom suu** (a a) s copal, palo (*de copal, árbol*) Ya nlco' ts'a' n'oom suu tiom ee joona' ndei'na' ndo' jee' cachina'. Se puede sembrar los copales en la cerca porque retoñan y también tienen olor agradable. [pl. n'oomsuum (a a)]
- ts'oom suu candyé** (a a a m) s copal (*silvestre, árbol*) Meii' cjoo' tyue' canom' n'oom suu candyé saq maxje' ndei'na' jo' chii quita' nn'a' joona' tioomna. Los copales silvestres se puede sembrarlas aún en los cerros y retoñan, por eso la gente los siembra en sus cercas. [pl. n'oomsuum candyé (a a a m)]
- ts'oom suu ya** (a a b) s copal (*árbol*) N'oom suu ya joona' quilui' suu na quico ee na jee' cachina. De los copales se saca el copal (*resina*) que se quema, porque huele muy agradable. [pl. n'oomsuuya (a a b)]
- ts'oom ta cajndaa** (a b a a) s cerezo (*árbol*) Xcwe quii' tsjoom Sulja' mei'ntyjee' nt'om n'oom taçajndaa na cwil'a ncwa''. En el centro de Xochistlahuaca hay unos cerezos que dan sombra. [pl. n'oomtacajndaa (a b a a)]
- ts'oom ta cantsaa t'ma'** (a b a m b) s (?) [pl. n'oomtacantsaa t'ma' (a b a m b)]
- ts'oom ta niom** (a b b) s pipe, pipi (*árbol*) Ya nlui' lcaa' n'oom tañiom ndo' taq'na' wee cha'cwijom tanasei. Los pipis son buenos para sacar tablas de ellos; sus semillas son rojas; se parecen como grageas de medicina. [pl. n'oomtaniom (a b b)]
- ts'oom ta n'oomjndaa** (a b a a) s capulín (*del arroyo, árbol*) Quiniom n'oom ta n'oomjndaa 'ndyoo tsjo', canchii' lcwaa'na' ndo' taq'na' cajndaaana' ndo' ntomna' quiana jndaaana'. Los capulín del arroyo se encuentran en la orilla del arroyo; su corteza es blanca, y dan unas frutas negras cuando están maduras. [pl. n'oomtq'oomjndaa (a b a a)]
- ts'oom taçajndii' tsjo'** (a b a b-m m) s (?) Ñequii'che' na nljei' n'oom taçajndii' tsjo' 'ndyoo tsjo' ndo' quil'ana' ta cha'na ta ts'oomsndaa'. El palo de (?) siempre se encuentra en la orilla del arroyo y da una fruta parecida a las bellotas del encino. [pl. n'oomtacajndii' tsjo' (a b a b-m m)]
- ts'oo tacalcoo** (m b a a) s (?) Ts'oo tacalcoo nljeii ts'a' juuna' mei'nquia quii'jndaa quich'eenaa' ljaaa' cha'na chi' mayo'. El bejucos (?) se encuentra en

- cualquier monte florecen en el mes de mayo.
[pl. l'ootacalcoo (m b a a)]
- ts'oom t̄acaljo** (a b a a) *s* roble, macuil
(árbol) Ee na jeeⁿ yuu ts'oom t̄acaljo jo'
chii quil'a nn'aⁿ jnduu joona' ndo'
ntsula. Los robles son muy derechos, por
eso la gente hace camas y sillas con ellos.
[pl. n'oomtacaljo (a b a m)]
- ts'oom tacandoo** (a b a a) *s* (?)
[pl. n'oomtacandoo (a b a a)]
- ts'oom tacanduu** (a b a a) *s* cacho (*de
borrego*), cacho (*de novillo, árbol*) Meiiⁿ na
jeeⁿ c'ee candeeii ts'oom tacanduu saa
quiwil'ueno', quiluii ntsula. Aunque el
palo de cacho de borrego huele muy feo,
sirve para hacer sillas. [pl. n'oomtacanduu
(a b a a)] Var. **ts'oom tannduu** (a b a)
- ts'oom tacantsaa** (a b a m) *s* palo (*de frutilla
de pájaro*), palo (*de capulín prieto, árbol*)
Quil'a tyonch'u n'oom tarampo ñequio
n'oom tacantsaa ee joona' tsa"na!. Los
niños hacen los trompos con los palos de
capulín prieto porque ellos son duros.
[pl. n'oomtacantsaa (a b a m)]
- ts'oom tacantsaa canchii'** (a b a m b-m) *s*
 (?) [pl. n'oomtacantsaa canchii' (a b a m
b-m)]
- ts'oom tacaxcwaa** (a b a m) *s* palo (*de
jabalín, árbol*) Ts̄a lcwaa' ts'oom
tacaxcwaa ndo' mati tscoo'na!. La corteza
del palo de jabalín tiene color de ceniza, y
también las hojas. [pl. n'oomtacaxcwaa (a
b a m)]
- ts'oom t̄acoo'** *s* palo (*de samaritano*), palo
(*de jojoche*) [pl. n'oomtacoo']
- ts'oom ta' tsjo'** (a a m) *s* (?) (*árbol*) (?) (?)
[pl. n'oomta'tsjo' (a a m)]
- ts'oom ta'jndyoo'** (a a b-m) *s* árbol (*de hule*),
hule (*árbol*) Ntsuee' ts'oom ta'jndyoo'
jeeⁿ tsa"na' quiana jndaa tcaa"na'
cha'cwijom jndyoo'. El látex del árbol de
hule es duro; cuando está seco, parece hule.
[pl. n'oomta'jndyoo' (a a b-m)]
- ts'oom taleinto tsjo'** (a b m b m) *s* palo (*del
río, árbol*) Xocaljeii ts'aⁿ ts'oom taleinto
tsjo' na meiⁿquia joo quii' jndaa
macanda'ndyoo jndaa oo 'ndyoo tsjo' na
quiniomna', tscoo'na' cha'xjeⁿ tscoo'
ts'oom taleinto. Uno no puede encontrar el
palo del río en cualquier parte del monte
- solamente en la orilla del río u orilla del
arroyo; las hojas son parecidas al tamarindo.
[pl. n'oomtaleintotsjo' (a b m b m)]
- ts'oom talja'a'ncjo** (a b a b) *s* colorín, palo
(*pipi, árbol*) N'oom talja'a'ncjo chona'
nioom, quil'an'a' lja'a' wee, tei'ncoo. Los
colorines tienen espinas, y dan flores
rojas y largas. [pl. n'oomtalja'a'ncjo (a b a
b)]
- **lja'a' talja'a'ncjo** (a b a b), **lja'a' ts'oom
talja'a'ncjo** (a a b a b) *s* coralín
- ts'oom taluee'** (a b a) *s* tejoruco (*árbol*)
Ts'oom taluee' quindaa taa'na' chi' mayo'
saa ticuee' na ca'na"na' cwe' can'ei"na'.
La fruta del palo de tejoruco madura en el
mes de mayo; no son muy sabrosas para
comer, y tienen un olor muy desgradable.
[pl. n'oomtaluee' (a b a)]
- ts'oom taluee' ndaaluee** (a b a a a) *s*
almendro, mirobalano (*árbol*) Quinomya
nn'aⁿ ts'oom taluee' ndaaluee ee jeeⁿ
ncwa" quich'eena!. La gente siembra el
almendro porque es muy bueno para dar
sombra. [pl. n'oomtaluee' ndaaluee (a b a
a a)]
- ts'oo t̄ancwee** (m b m) *s* de (*bejuco de (?)*)
[pl. l'ootancwee (m b m)]
- ts'oom t̄andaa'** (a b b) *s* palo (*de capulín
agrio, árbol*) Ñequii'cheⁿ nljei' ts'oom
t̄andaa' 'ndyoo tsjo', quich'eena' ta,
quiana jndaa'ntomna!. Siempre se
encuentra el palo de capulín agrio en la
orilla del arroyo; da frutos que son negros
cuando ya están maduros.
[pl. n'oomtandaa' (a b b)]
- ts'oom tanda' ntycwee'** (a b b a) *s* palo (*de
aguacatillo, árbol*) Jach'ee xuee
ñeteil'uee'ndye yolcu taa' ts'oom tanda'
ntycwee' na nndyuu'ndyena quiana
cwil'ana canduu. Hace tiempo las mujeres
usaban la fruta de palo de aguacatillo para
hacer los dedos resbaladizos cuando hilaban.
[pl. n'oomtanda'ntycwee' (a b b a)]
- ts'oom tanda' nty'iaa** (a b b b) *s* aguacate
(criollo, árbol) Ts'oom tanda' nty'iaa
juuna' canch'u taa'na' ndo' cachí
tscoo'na!. El aguacate criollo da una fruta
chiquita y sus hojas tienen un olor
agradable. [pl. n'oomtanda'nty'iaa (a b b
b)] Véase **tanda'** (b b)

ts'oom t_ando' (a b a) *s* palo (*de zapote cabezón*), zapote (*cabello, árbol*) *Jeeⁿ* quiwint'maⁿ n'oombⁿ t_ando' ndo' t_aa'na' t'maⁿ cha'na tanomntyoo'. Los palos de zapote cabezón crecen muy grandes, y sus fruto es grande como la papaya.
[pl. n'oomb_at_ando']

ts'oom t_ando' cania' (a b a a m) *s* caoba, zopilocahuite (*árbol*) *Jeeⁿ* ya nlui' lcaa' ts'oom t_ando' cania' ndo' jeeⁿ jndana', wee lcaa'. De las caobas sacan tablas que valen mucho; son de color rojo.
[pl. n'oomb_at_ando' cania']

ts'oom t_ando' canjoom (a b a a m) *s* palo (*de frailincillo*), huicón, chicozapote (*árbol*) *Tsa_a tscoo' ts'oom t_ando' canjoom ndo' jeeⁿ jndye l'ona', ndo' mayuu' quitquii ntja'njoom t_aa'na'*. El palo de frailincillo tiene muchas ramas con hojas pálidas, y es verdad que los murciélagos se comen los frutos.
[pl. n'oomb_at_ando' canjoom] (a b a a m)]

ts'oom t_ando' wee (a b a m) *s* (?) (*árbol*) N'oomb_at_ando' wee quiniomna' 'ndyoo jndaa, quiana jndaa tcaa'na' mayuu' na wee seii'na'. Los árboles de (?) se encuentran en la orilla del río, y cuando están secos, la madera se vuelve roja.
[pl. n'oomb_at_ando' wee] (a b a m)]

ts'oom t_anioom ndye (a b a m) *s* palo (*de espina de clavo, árbol*) *Jeeⁿ* ndya' tei'ncoo nioom chuu ts'oom t_anioomndye saa tiquiwitana'. El palo de espina de clavo tiene unas espinas muy largas, pero no crece muy grande.
[pl. ts'oomt_anioomndye] (a b a m)]

ts'oo_a t_anioom xjndyuu catsue' (m b a m a m) *s* bejuco (*de (?)*) *Jeeⁿ* soo l'oo_a t_anioom xndyuu catsue', quiniomna' naquii' tyuaajndu'. Los bejucos de (?) son muy velludos, y se encuentran en el terreno de riego.
[pl. l'oot_anioomxjndyuu catsue'] (m b a m a m)]

ts'oom t_anmaa' (a b a) *s* guapinol (*árbol*) Quil'a nn'aⁿ n'oombⁿ waaljoo ñequio ntjaan' n'oombⁿ t_anmaa' ee jeeⁿ nquieena'. La gente hace los trapiches con el corazón del guapinoles porque son muy duros.
[pl. n'oomb_at_anmaa'] (a b a)]

ts'oom tanmaa' (a b m-a) *s* ricino, higuerilla, palo (*de hoja de grilla, arbusto*) *Tscoo' ts'oom tsco t_anmaa' quitioo nn'aⁿ sta ts'aⁿ na matseicona' juu*. La gente pone la hoja del higuerilla la frente de la persona que tiene calentura.
[pl. n'oomb_at_anmaa'] (a b m-a)]

• **tsco t_anmaa'** (a m b m-a) *s* hoja del ricino

ts'oom tanoom'na' (a b a a-b) *s* pochote, ahuehuete (*árbol*) *Quiwita ts'oom t_anoom'na'* saa tiquiina', tjaa yuu quiwil'uee'ndye nn'aⁿ yuuna' mati chuuna' nioom. El pochote crece mucho, pero no es duro, la gente no lo usa, y tiene espinas.
[pl. n'oomb_at_anoom'na'] (a b a a-b)]

ts'oom tanoom'na' ncu (a b a a-b b) *s* (?) (*árbol*) *Nasei lcwaa' ts'oom t_anoom'na'* ncu na nnty'iuna' nnc'uu catscu na tica'na. La corteza de (?) es medicinal se hierve para que tome el puerco que no come bi.
[pl. n'oomb_at_anoom'na'ncu] (a b a a-b b)]

ts'oom tantyee' (a b b) *s* achiote (*árbol*) *Jeeⁿ* quiwil'ue n'oomb_at_ante' na quil'a yolcu Suljaa' ts'oom ts'eii' ndo' n'oomb_ara'jnom. Las mujeres de Xochistlahuaca usan mucho los achiotes para hacer varillas de paso y barras de urdimbre.
[pl. n'oomb_at_antyee'] (a b b)]

ts'oom tantyee' canchuii' (a b b a m-a) *s* palo (*de zapotillo verde, arbusto*) N'oomb_at_ante' canchuii' majndyeti nljeii ts'aⁿ joona' 'ndyoo jndaa nchii mei'nnquia quii'jndaa, ya nlquii ts'aⁿ t_aa'na'. Los palos de zopitillo verde muchas veces se encuentran en la orilla del río no en cualquier monte, sus frutas son comestible.
[pl. n'oomb_at_antyee' canchuii'] (a b b a m-a)]

ts'oom tañee' (a b a) *s* palo (*de carnicuil del arroyo*), carnicuil (*árbol*) Majndyeti 'ndyoo tsjo' quimein'ntyjee' n'oomb_atañee', quil'ana' tañee chi' septiembre. Muchas veces los palos de carnicuiles del arroyo se encuentran en la orilla de; su fruto madura en el mes de septiembre.
[pl. n'oomb_atañee'] (a b a)]

ts'oom t_areixa jndaa (a b a b b-m) *s* (?) Quiwil'ue ts'oom t_areixa jndaa na nnc'aaquiee'na' wacha ee juuna' jeeⁿ

- tsaⁿa'.** El (?) se usa para mango del hacha porque es muy duro.
[pl. n'oombareixajndaa (a b a b b-m)]
- ts'oom tasa** (a b m) *s* mata (*de plátano, nombre general*) 'U re na waa tyua' canom' n'oom tatsa chana nncuaa tasa na nlqui'. Tú, mano, que tienes terreno siembra las matas de plátano para que tengas plátanos de comer. [pl. n'oombats jndaa (a b m)]
- **tsco tasa** (m b m) *s* hoja de plátano
- ts'oom tasa jndaa** (a b m b-m) *s* mata (*de platanillo*) N'oom tatsa jndaa quiniomna' yuu na teiiⁿ tyuua oo 'ndyoo tsjo'jneiⁿ. Las matas de platanillos se encuentran en donde la tierra es húmeda o en la orilla del arrochuelo. [pl. n'oombats jndaa (a b m b-m)]
- ts'oom tasa nioom jndaa** (a b m a b-m) *s* palo (*de crucisillo, arbusto*) Ts'oom tasa nioom jndaa tiquiwindyena', jndye nioom chuuna' ndo' cajndaa tscoo'na'. El palo de crucisillo no crece muy alto; tiene muchas espinas y hojas pequeñas.
[pl. n'oombats nioomjndaa (a b m a b-m)]
- ts'oom tasei'b'io** (a b m b) *s* palo (*de cebú, palo (de huevo de toro, árbol)*) Jeeⁿ ñel'aayâ ts'oom tarampo ñequio n'oom tasei'b'io ee joona' tsaⁿna' ndo' tijaa'na'. Muchas veces hacíamos los trompos de palo de huevo de toro porque la madera es dura y no es pesada. [pl. n'oombasei'b'io (a b m b)]
- ts'oom tasei'n'om** (a b m b) *s* cuajilote, cuaulote (*árbol*) Jeeⁿ ya quicwa' canch'ioo tscoo' ts'oom tasei'n'om, ndo' taa'na' quinque cajndye quiana jndaa tcaa'na'. A los chivos les gustan mucho las hojas del palo de cuajilote, y cuando la fruta está seca, se la comen las zorras.
[pl. n'oombasei'n'om (a b m b)]
Var. ts'oom tasei'n'a'
- ts'oom tata'** (a b a) *s* tempesquite (*árbol*) Nc'e' n'oom tata' qui'oocal'uee nn'a' casojndaa ee jo'jo' quic'ee'na na quicwa'na taa'na'. La gente va a cazar venado en donde hay los tempesquites porque allí llegan los venados a comer la frut. [pl. n'oombata' (a b a)]
- ts'oom tateincaa** (a b a a) *s* parota, guanacaste (*árbol*) N'oon tateincaa ya na

- nlui' lcaa', cwe' candy'a jndaa'na' xeeⁿ na nnc'oocuena' n'om nnom ts'aⁿ. Las parotas son buenas para sacar tablas, nomás que el serrín pica mucho si le entra a los ojos de alguien. [pl. n'oombateiⁿcuaa (a b a a)]
- ts'oom taxapjo'** (a a b m a) *s* tecomasúchil (*árbol*) Quitjeii' nn'aⁿ tsjeiⁿ ts'oom taxaapjo' na nluii ts'uua. La gente saca la yacua del palo de tecomasúchil para hacer el mecate. [pl. n'oombtaxapjo' (a b m a)]
- ts'oom tax'a** (a b a-b) *s* cocotero, palma (*palmera*) Jeeⁿ jnde'i'na' na nncjaawa ts'aⁿ ts'oom tax'a quiana tcona' ndo' jeeⁿ yuuna'. Es muy difícil para trepar la persona al cocotero cuando es alto y derecho. [pl. n'oombanc'a (a b a-b)]
- ts'oom tax'a canchii'** (a b a-b b-m) *s* palma (*real*) [pl. n'oombanc'a canchii' (a b a-b b-m)]
- ts'oom tax'a nioom** (a b a-b a) *s* cocoyul (*reg.*, cocoyol, palma (*de cocuyul, palmera*) Mayuu'cheⁿ na tei'ncoo nioom chuu ts'oom tax'a nioom ndo' ntomna', quilui tax'a tsiom' ñequio taa'na'. Las espinas del cocoyul son muy largas y negras; de la fruta hacen cocoyules dulces.
[pl. n'oombanc'anioom (a b a-b a)]
- ts'oom taxqui'** (a b b) *s* majagua *Canchii' ntsuee'* ts'oom taxqui'; ndo' mati canchii' lquii ljaa'. La majagua tiene leche blanca y los pétalos son blancas también.
[pl. n'oombtaxqui' (a b b)]
- ts'oo ti** (m m) *s* mata (*de calabaza, nombre general para las matas que producen calabaza, sandía, melón, etc*) Mantyjoo lqueⁿ 'ndaa ts'oo ti 'naⁿya. Mi mata de calabaza ya tiene calabazas tiernas. [pl. l'ooonti, l'ooti (m m)]
- ts'oom tja** (a b) *s* palo (*amarilla, arbollito*) Ñe'naaⁿ nljei' jndye n'oom tja ndo cajaⁿ ljaa' quil'ana'. Se puede encontrar muchos árboles de (?) juntos; dan flores amarillas.
[pl. n'oombtja (a b)] Var. ts'oom tsco tja (a m b)
- ts'oo tjaan** cache (m b-m a b) *s* bejuco (*(?)*) [pl. l'ooontjaan cache (m b-m a b)] Sinón. ts'oo tjaan chquii' (m b-m a)
- ts'oo tjaan chquii'** (m b-m a) *s* bejuco ((?), medicinal) Nch'ioo' ts'oo tjaan chquii'

- nntua nnc'uu ts'aⁿ na maquiina' naxe^{n'}.** La raíz de bejuco de (?) se muele para que la persona que tiene dolor de espalda lo tome el agua. [pl. l'oontjaa^{"chquii'} (m b-m a)] *Sinón.* ts'ooⁿ tjaaⁿ cachi (m b-m a b)
- ts'oom tquiee** (a m) s viga (*madre, casa*) (?)
- ts'oom tsa' ljaaa' t'maⁿ** (a b a b) s magnolia (árbol) *Sjo jo' na niom n'oom lua' ljaaa' t'maⁿ jeeⁿ cachi ljaaa' quil'ana'.* Los árboles de magnolia se encuentran en la montaña; sus flores tienen un olor muy agradable.
- ts'oom tsco cañ'ee^{n'}** (a m m m) s árbol (de(?)) *Sjo quiniom n'oom tsco cañ'ee^{n'} quiwil'uena' na nluii ts'oom na ñjoom' wacha.* En la montaña hay árboles de(?) que se usan para hacer mangos de hacha. [pl. n'oomtscocañ'ee^{n'} (a m m m)]
- ts'ooⁿ tsco cwe** (m m m) s cuamecate *Xeeⁿ na nncjaawe' tscoo' ts'ooⁿ tsco cwe liaa' ts'aⁿ tyeⁿ nnt'uiina' ee cwe ntquioo'na'.* Si toca la hoja de cuamecate la ropa de la persona, pega duro porque su vello es pegajoso. [pl. l'oootscocwe (m m m)]
- ts'oom tsco nlcwa ndeii** (a m m m) s planta (de (?)) *Quiniom n'oom tsconlcwa nnndeii nomch'eeⁿ nn'aⁿ tindyena', c'ee candeiina'.* La planta de (?) se encuentra en el solar; no crece alto y huele mal. [pl. n'oomtsconlcwandeii (a m m m)]
- ts'oom tsco tsa^{n'}** (a m b) s palo (*de gusano*) *Quicatoo'ndye cantuti n'oom tsco tsa^{n'} ndo' jeeⁿ candeiina'.* Los quitupines viven dentro del palo de gusano, y el árbol tiene un olor muy desagradable. [pl. n'oomtscotsa^{n'} (a m b)]
- ts'oom tsconchquia'** (a m m) s árbol (*quemador*), palo (*de hoja quemador*) *Ntmeiⁿ tscoo' ts'oom tsconchquia' ndo' jeeⁿ wjeena' jeeⁿ nleicandya' yuu na nn.* Las hojas del palo quemador son anchas y venenosas; le arde mucho la piel donde le tocan. [pl. n'oomtsconchquia' (a m m)]
- ts'oom tsconda' calco** (a m b a b) s arbusto (de (?)) *Quit'iuu tsconda' calco na nncjaquiee' ndaa'na' xqueⁿ ts'aⁿ na chuu calco, chana nncwjeyo'.* Se hierve las hojas del arbusto (?) para lavar con esa agua hervida a la cabeza de la persona que tiene piojo y para que los piojos se mueren.
- [pl. n'oomtsconda'calco (a m b a b)]
- ts'oom tsconquiee** (a m m) s palo (*de hoja dura, árbol*) *Jndye nty'eeⁿ quina^{n'} nc'e' n'oom tsconquiee, tscoo'na' jeeⁿ ta.* Al rededor del palo de hoja dura nacen muchos hongos; sus hojas son muy gruesas.
- [pl. n'oomtsconquiee (a m m)]
- Var.* **ts'oom tscorquiee**
- ts'oom tscotjat'maⁿ** (a m b b) s (?)
- ts'oom tseiⁿ w'aa** (a b a) s caballete, viga (*maestra que extiende de la frente de la casa por todo lo largo*) *Ts'oom tseiⁿ w'aa nacjoo' juuna' nntyjo cha'tso ndaa nty'om na m'aⁿ cwiicwii tseintsquiee' w'aa.* Encima de caballete se pone las puntas de los morillos que están a cada costilla de la casa. [pl. n'oomtseiⁿ w'aa (a b a)]
- ts'oom tseiⁿntsquiee' w'aa** (a b b a) s viga (*de costilla*) *Quiana jeeⁿ too leiroo' w'aa jo' na nncuaa ts'oom tseiⁿntsquiee' w'aa chana tincwinc'eeⁿ nty'om.* Cuando es ancho el corredor de la casa entonces se necesita la viga de costilla para que los morillos no se encuecan.
- [pl. n'oomtseiⁿntsquiee' w'aa (a b b a)]
- ts'om tsioom** (m a) s lotería (*juego casero*) *Quiana cachjoondyo tyeⁿnquiuu'a ts'om tsioom saa ñequii'cheⁿ na tsuundyⁿ s'om ee ti'ndaa na nntseicato'a ñequiee ndibujo na macaⁿna' na nto', jo' chii taconquiu'a je'.* Cuando era yo chico jugaba la lotería, pero cada vez me perdí el dinero porque no podía llenar los cuatro dibujos que hay que llenar, por eso ahora ya no juego.
- ts'oom tsjaa^{n'} nachi** (a m m b) s palo (*de cajete*), molde (*de panela hecha de madera*) *Jndye lue' niom ts'oom tsjaa^{n'} nachi yuu na nnc'oocue tsqueeⁿ nachi.* El palo de cajete tiene muchos agujeros en donde se vacía la miel de panela. [pl. n'oom tsjaa^{n'} nachi (a m m b)]
- ts'oom tsjaa^{n'} nquio** (a m m) s molde (*de tejas*) *¿Aa ñeteil'uee'ndye nn'aⁿ juuna' na ts'oom?* (?) [pl. n'oom tsjaa^{n'} nquio (a m m)]
- ts'oom tsjaa^{n'} ntei^{n'}** (a m a) s molde (*de adobes*) *Ñequio xcaa' na tijaa quiluui*

- ts'oom tsjaaⁿ nteiⁿ ndo' ñecwii xjeⁿ na too ts'omna' saa cantyja na tcona' jo' xuii'.** Se hace el molde de adobes con las tablas que no pesa mucho, tiene una solo medida de ancho, pero de largo es diferente. [pl. n'oombtsjaaⁿnteiⁿ (a m a)]
- ts'oom tsjeiⁿ chom** (a m b) *s* cordoncillo, cuilote (*arbusto*) *Quiana jndq tcaaⁿ ts'oom tsjeiⁿ chom ya nlui' chom juuna' ndo' quiana tseiina' ya nntyjo ndaa'na' yuu na t'uña ts'aⁿ.* Cuando el cordoncillo está seco se puede sacar el lumbre con él y cuando es verde su jugo es bueno para ponerlo en la parte cortada de la persona. [pl. n'oombtsjeiⁿchom (a m b)]
- ts'oom tsjeiⁿncuu** (a m a) *s* palo (*de tayata*), elPOCHOTE, clavelina (*árbol*) *Ya nlui' tsjeiⁿ na nluii ts'uaa lcwaa' ts'oom tsjeiⁿncuu.* De la corteza del palo de tayata se puede sacar yacua para hacer mecate (*reg. fibra de la corteza de árboles*). [pl. n'oombtsjeiⁿncuuu (a m a)] *Var.* **ts'oom seiiⁿncuu** (a m a) *Sinón.* **ts'oom ljaascuu**
- ts'oom tsjo'cachom** (a m a a-b) *s* vara (*de piedrita, flexible con la que se tiran piedritas*) *Quil'a tyonch'u ts'oom tsjo'cachom ñequio meiⁿquia ts'oom cachjoo na catscaa'.* Los niños hacen la vara de piedrita con cualquier madera pequeña plana. [pl. n'oombtsjo'cañom (a m a a-b)]
- ts'ø tsjo'suu** (m m a) *s* mano (*de metate*) *X'uee ts'aⁿ ts'ø tsjo'suu 'naaⁿ María.* Alguien robó la mano del metate de María. [pl. l'otsjo'suu (m m a)] *Sinón.* **tsjo'sa** (m b)
- ts'oom ts'om** (a m) *s* palo (*de tanalocote, árbol*) *Quitjeii' nn'aⁿ lcaa' na nntyjo xqueⁿ w'aa ñequio ts'oom ts'om, quil'an'a ljaas' canchii' na jeeⁿ taa.* La gente saca vigas para el techo de la casa del palo de tanalocote; el árbol tiene flores blancas que son muy espinosas. [pl. n'oombts'om (a m)]
- ts'oom tsmaⁿ n'oom** (a m a) *s* palo (*de algodón*) *N'oombtsmaⁿ n'oomb quiwindyena' jo' chii jndeii'na' na nntseicjoo ts'aⁿ tsmaⁿ joona'.* Los palos de algodón crecen altos por eso es difícil cortar el algodón en ellos. [pl. n'oombtsmaⁿn'oomb (a m a)]

- ts'oom tsqueⁿ** (a m) *s* palo (*de (?), árbol*) *Sjo quiniom n'oom tsqueⁿ, cajaⁿ seii'na' ndyaana' cha'na ts'oom tñomtyoo'.* Los palos de (?) se encuentran en la montaña, su pulpa es amarilla el palo es parecido al papayo.
- ts'øo tsqueeⁿ** (m a) *s* bejuco (*de (?)*) **Ts'øo tsqueeⁿ juuna' jeeⁿ jndye ntsuee'na'; quiniomna' quii' jndq tquie ndo' ndyoo tsjo'.** El bejuco de (?) tiene mucha leche y se encuentra en el monte viejo, y orilla del arroyo. [pl. l'ootsqueeⁿ (m a)]
- ts'oom waljoo xcwe** (a m a b) *s* cilíndro (*central del trapiche*), eje (*del trapiche*) **Ts'oomwaljoo xcwe, juuna' ñequio ndei'n'omna' mach'eena' na cwiwi'ntcoom nt'omcheⁿ nc'iaa'na'.** El cilindro central del hece girar a los cilindros con su dentadura. [pl. n'oombwaljooxcwe (a m a b)]
- **ts'oomjnda ts'oomwaljoo xcwe** (a m b) *s pos cilindro del trapiche que queda el lado del trapiche central*
- ts'øo xcoo nt'ei** (m a m) *s* bejuco (*arrugado, se usa para amarrar*) *Quila'tyu' tyonch'u casondye tsueentsaa ñequio ts'øo xcoo nt'ei quiana quiwee' ncueenquiuu'.* Los muchachos usan el bejuco arrugado para lazar los toros de petates en la fiesta de carnaval. [pl. l'oxcoont'ei (m a m)] *Véase cant'ei (a m)*
- ts'oom xiuu** (a m) *s* capulín (*de venado, arbusto*) *Quicwa' cantsaa taaⁿ ts'oom xiuu ndo' mati ya n'oom teincwe juuna'.* Los pájaros comen las frutas del capulín de venado, y también su madera es buena para leña. [pl. n'oomb nquiuu (a m)]
- **tsco xiuu** (m m) *s* hoja de capulín
- ts'oom xiuu ntom** (a m m) *s* pata (*de paloma, arbusto*) **Ts'oom xiuu ntom quiniomna' meiⁿquia quii' jndaa, tiquiwitana' ndo' jeeⁿ nqueena' xeeⁿ jndaa tcaaⁿna'.** La pata de paloma se encuentra en cualquier parte del monte, y no crece muy gruesa; es muy dura cuando está seca. [pl. n'oombnquiui ntom (a m m)]
- ts'oom xiuu tsja** (a m m) *s* palo (*de capulín de cotorra, arbusto*) *N'oomb nquiui tsja nljei' joona' nnom tyue' nchii xcwe quii' jndaa.* Los palos de capulín de cotorra se

- encuentran al pie del cerro no en medio del monte. [pl. n'oomnqui *tsja* (a m m)]
- ts'oom xjojndyaa** (a b b) s vigueta (*de tijeras*), viga (*de tijeras*) **Ts'oom xjojndyaa juuna' nntyjee'na' nacjee' ts'oom tseii' w'aa chana tincwix'eeⁿ ts'oom tseii' w'aa.** La viga de tijeras se coloca debajo del caballete para que no se enchueca el caballete. [pl. n'oomncjojndyaa (a b b)]
- ts'oom x'e** (a b) s lizo (*varilla del telar*) **Waa nQUIU' cwii ntyjaa' nnom ts'oom x'e chana ti'luii'na' jnom.** El lizo tiene una horqueta en una punta para que no se salga del telar. [pl. n'oomnc'e (a b)]
 - **ljaa' ts'oomx'e** (a a b), **x'e nlqui'** (b m) s, **x'endiu'** (b a) s, **x'ecarquiee** (b a a) s
- ts'oom x'ee caxuaa** (a m a b-m) s pata (*de garza, planta*) **Naquii' ndaatsoo' qui'oom n'oom nc'e' cancuaa, ndo' tiyo quita'ndo'na' cha'na cwii yom chi'.** Las plantas de garza nacen en medio del lodazal; no viven mucho tiempo, duran unos seis meses. [pl. n'oomnc'e'cancuaa (a b a b-m)]
- ts'oom x'ee tiom** (a m m) s poste (*del corral*), postería (*plural*) **Na cwiicwii ts'oom x'ee tiom cwiicwii nc'aa na tquia nncwi'ntyjee'na' chana jndeí tiom.** A cada poste se colocará en una brazada para que la cerca tenga fuerza. [pl. n'oomnc'eetiom (a m m)]
- ts'oom x'ee ts'oom waljoo** (a m a m a) s castillo (*del trapiche*)
 - [pl. n'oomnc'ee ts'oomwaljoo (a m a m a)]
- ts'oom x'ee w'aa** (a m a) s pilar **Leiroo' w'aanquio jo' na nncwintyjee' we oo ndyee ts'oom x'ee w'aa ndo' nacjoo joona' njoo ts'oom xtyo' w'aa.** En el corredor de la casa de adobe se ponen dos o tres pilares y encima de ellos se coloca una viga de (?). [pl. n'oom nc'ee w'aa (a m a)]
- ts'oom xndya ndyaa** (a a a) s palo (*de nejo, árbol*) **Quiwil'ue lcwaa' ts'oom xndya ndyaa na nncuona' ts'om xuaa yuu na nnty'iuu tyoo'ya chana nntseicoo'na' tyoo'ya'.** Se usa la corteza del palo nejo para hecharla en la olla en donde se cuese el tamal nejo para que se pinta el tamal.
 - [pl. n'oomxjndyandyaa (a a a)]
- ts'oo xndyuu chcwaaⁿ** (m m b) s bejuco (*de (?)*) **Chi' enero quil'a l'oo xndyuu chcwaaⁿ ljaa' china, ndo' nljeii t'aⁿ l'oo 'ndyoo nato jndaa.** En el mes de enero nacen las flores de color rosa a los bejucos de (?), y se encuentran en la orilla del camino.
 - [pl. l'ooxjndyuutscwaⁿ (m m b)]
- ts'oom xñeⁿ** (a a) s tepeguaje (*árbol*) **Ntjaanⁿ n'oom xñeⁿ ya nluii n'oom nQUIU' xque', mati ya nluii n'oomwaljoo joona'.** El corazón del tepeguaje es bueno para sacar horquetas para el bajareque y tambien para el trapiche. [pl. n'oomxñeⁿ (a a)]
 - Var. **ts'oom xñeⁿti** (a a m)
- ts'oom xua** (a m) s cacaotero (*árbol*) **N'oom ncuameiiⁿ xcwee'na' quinaⁿ tancua.** El cacao se da en los tallos de cacaoteros.
 - [pl. n'oomncua (a m)]
- ts'oom xuaniaⁿ** (a m m) s cacaotero (*grande*), cacaotero (*pataxte, árbol*) **Quiwindye ts'oom xuaniaⁿ tscoo'na' quitjaa'ndye yolcu tsqueeⁿ quiana quil'ana tyoo'ya'.** Los cacaoteros pataxte crecen alto; las mujeres envuelven la masa con sus hojas cuando hacen tamales nejos.
 - [pl. n'oomncuaniaⁿ (a m m)]
- ts'ocachu** (b a m) s barro **Ñequio ts'ocachu quiluii nQUIO na quicantyo w'aa.** Con el barro hacen tejas, para techar la casa.
- ts'oomchom'** (a m) s molinillo, batidor **Quila'ñ'eeⁿndye nn'aⁿ ts'oomchom' naquii' ndaaxua.** Se hace girar el molinillo en el choclatel.
 - [pl. n'oomchom' (a m)]
- Véase **chom'**
- ts'oomco'** (a b) s palo (*urdidor, estaca larga que se clava en el suelo en que se extienden los hilos de la urdimbre*)
 - [pl. n'oomnco', maco']
- Véase **n'oomnco', maco'**
- ts'ojndaa** (b a) s polvo (*tierra*) **Ncueejmeiⁿ jndye ts'ojndaa niom meiⁿnquia ts'om nato.** En el tiempo de secas en cualquier camino hay mucho polvo. Véase **jndaa** (a)
- ts'ojndaa** (m a) s creciente, brazo (*del río*) **Ts'ojndaa matseicu'na' puentye quiana cwicwjee' jndaa.** El brazo del río tapa el puente cuando crece el río.
 - [pl. l'ojndaa (m a)]
- ts'oom'naaⁿ** (a a) s cruz **Meiⁿntyjee' ts'oom'naaⁿ xqueⁿ wats'om Suljaa'.** Hay una cruz en el pináculo del la iglesia de

- Xochistlahuaca. [pl. n'oom'naaⁿ, noom'naaⁿ (a a)] Var. **tsoom'naaⁿ**, **tsoo'naaⁿ** Véase 'naaⁿ (a)
- ts'oomljaa'** (a a) s mata (*de flor*)
- ts'ooml'eei** (a m) s 1. bastón, vara
Taweeem'aaⁿ ñ'oom ts'ooml'eei na wjaⁿ l'aa ee na tajneiⁿ. Ese abuelito lleva su bastón cuando va a sus mandados, porque ya no tiene fuerza.
2. bastón (*de mando*), vara (*de alcalde*) Namañ'iaaⁿ quito'ñoomna n'ooml'eei quiana nnto'ñoomna ts'iaaⁿ. Las autoridades reciben el bastón de mando cuando se hacen cargo de su puesto. [pl. n'ooml'eei (a m)]
- ts'oomncheⁿ** (a a-b) s palo (*ensebado*) Quity'oomndye nn'aⁿ ncheⁿ'sca cha'waa ts'oomncheⁿ, cha cañeⁿ'na' na nnc'oowa nn'aⁿ ndo' jndye 'naⁿ quila'ntyjana xqueⁿ'na' na nncwantjom ts'aⁿ na nndaa nncuee' xqueⁿ'na'. Se unta con sebo todo el palo ensebado, para que quede resbaloso cuando la gente suba; y cuelgan muchas cosas en la punta para el premio de la persona que puede llegar hasta la punta. [pl. n'oomncheⁿ (a a-b)] Véase **ncheⁿ**
- ts'oomnchirco'** (a m m) s matraca (*que se suena en la pascua*) Wats'om t'maⁿ Suljaa' quil'a nn'aⁿ ts'oomnchirco' quia na Xuee T'maⁿ. En la fiesta de Semana Santa la gente de la iglesia de Xochistlahuaca hace una matraca. [pl. n'oomnchirco' (a m m)] Var. **ts'oomchirco'**
- ts'oomnch'io** (a b) s garrote Xeeⁿ jnda jnoⁿ jndalqueeⁿ quila'tuii'ndye nn'aⁿ lqueeⁿ ñequio ts'oomnch'io. Después de cortar el arroz la gente lo sacude con un garrote. [pl. n'oomnch'io (a b)] Véase **nch'io**
- ts'oomncwaⁿ** (a b) s sombrilla, paraguas Quiwil'ue ts'oomncwaⁿ na wjaan'oom ts'aⁿ yuu jmeiⁿ oo quiana cwiwa' na wjaⁿ l'aa. La sombrilla se usa cuando sale uno al sol o cuando llueve. [pl. n'oomncwaⁿ (a b)] Véase **ncwaⁿ**
- ts'oomncwja** (a a) s madera (*a la deriva*) Ts'oomncwja juuna' cantsjaⁿ'na' ee na jndq jnaaⁿ lcwaa'na' na jndyona' naquii n. El palo a la deriva es blanco porque vino en el agua y ya no tiene la corteza. [pl. n'oomncwja (a a)] Véase **cwiawjaa**
- ts'ondaa** (m a) s estado, distrito (*entidad política*) Na cwiicwii ts'ondaa jo' m'aaⁿ gobiernom cwentaa'na'. En cada estado hay un gobernador. [pl. l'ondaa (m a)] Véase **ndaa** (a)
- ts'oomnda' tsmaⁿ** (a b m) s batidor (*de algodón, vara con que se golpea el algodón para aflojar las fibras*) [pl. n'oomnda'tsmaⁿ (a b m)]
- ts'oomnnaⁿ** (a m) s magia (*negra*) Quiana maleiñ'om ts'oomnnaⁿ ts'aⁿ quiajo' cwe' wjaatoom, n'ñeeⁿ tsotyeeⁿ tsoñeeⁿ, xotseicañeeⁿ yuu wjaayom. Cuando la magia negra posee a una persona, entonces la persona se va por dondequiero; deja a sus padres.
- **xuee ts'oomnnaⁿ** (a a m) s día de magia negra [pl. n'oomnnaⁿ (a m)]
- ts'oomnndei'** (a m) s árbol (*que pega facilmente*), poste (*de retoña*) Tcoo'a ts'oomnndei' nqui tioomya chana nndei'na' ndo' yo nncwintyjee'na'. Enterré un poste que retoña en la esquina de mi corral, para que pegue y dure mucho. [pl. n'oomnndei' (a m)] Véase **ewicandei'**
- ts'omnnom** (m m) s ojo (*Anatomía*) Tuq ts'o ts'om nooⁿ yuu na m'aaⁿya na mats'aa ts'iaaⁿ. Me entró tierra en el ojo, en donde yo estaba trabajando. [pl. n'om nnom (m m), n'om ndaaⁿ (m b-m); Gram.] Véase **nnom**
- ts'oomnquiu'** (a b) s horqueta, horcón (*el palo ahorquillado*) Tjo jndaaⁿ tjoc'uaaya n'oom nquiu' na nnts'aa xquie'. Fui al monte a cortar los horcones para hacer bajareque. [pl. n'oom nquiu' (a b)] Véase **nquiu'**
- ts'oomntjom** (a m) s árbol, palo (*frutal*) Canom' n'oomntjom tyua' chana nnts'aana' ta nlqui'. Siembra árboles frutales en tu terreno para que produzcan fruta que puedes comer. [pl. n'oomntjom (a m)] Véase **ntjom**
- ts'oomntu** (a m) s clarinete Ts'oomndu cwe' yuutona' ndo' na nncjoⁿ ts'aⁿ juuna' cha'na nncjoⁿ ts'aⁿ tsmaaⁿ. El clarinete es recto y para tocarlo se toca como la flauta. [pl. n'oomntu (a m)] Var. **ts'oomndu** Véase **ntu**

ts'oomra'jnom (a b b) *s* enjullo, vara (*del telar*) N'oombra'jnom joona' chu'tyjoo tsca' na mach'ee ts'aⁿ ñ'eⁿ jnom. En la vara del telar está enrollada la tela que se hace en el telar, que se va tejiendo.

[pl. n'oom ra'jnom (a b b)]

ts'omseii' (m m) *s* corazón (*Anatomía*)

Ts'omseii' ts'aⁿ maju'na' niom' cha'waa naquii' tjaaⁿ ts'aⁿ. El corazón de la persona hace circular la sangre por todo el cuerpo. [pl. n'omseii' (m m)] Véase sei'

ts'oomsnda (a a) *s* arado Quiana nleindyaa, cwii ts'aⁿ nntyjaña quioo'ndyo ndo' cwiicheⁿ ts'aⁿ nnt'uii **ts'oomsnda**. Cuando se ara la tierra, una persona va delante de la yunta y otra va agarrando el arado. [pl. n'oomcanda (a a a)] Véase snda

ts'osoo' (b b) *s* lodo Jndá seiñ'eeⁿndyo jndá naquii' ts'osoo' na nluii nteiⁿ. Ya mezclé el zacate con el lodo para hacer los adobes. Véase tsoo'

ts'oomta (a a) *s* plantador Cwe' ñ'eⁿ ts'oomta manooⁿa ee jeeⁿ ndyaa ts'o nomtyuaaya. Nada más con el plantador estoy sembrando, porque la tierra de mi terreno es muy floja. [pl. n'oomta (a a)] Véase taaⁿ (a)

ts'oomta' (a a) *s* palo (*María, árbol*) Jeeⁿ ndya' quiwit'maⁿ n'oomta', cajaⁿ lcwaa'na' ndo' ya nlui' lcaa' joona'. Los palos María crecen muy grandes; tienen corteza amarilla y son buenos para sacar tablas. [pl. n'oomta' (a a)]

ts'oomtalua' (a b b) *s* jícaro (*del arroyo, árbol*) N'oom ta luá quiniomna' 'ndyoo tsjo' quil'ana' ta cha'na ta cajnaaⁿra. El jícaros del arroyo se encuentran en la orilla del arroyo; el fruto que da es parecido a la granada. [pl. n'oomtalua' (a b b)]

ts'oomtarampo (a b m b) *s* esp trompo Quil'a tyonch'u ts'oomtarampo ñequio ts'oom tacachi. Los niños hacen el trompo con palo de guayaba. [pl. n'oom tarampo (a b m b)]

ts'oomtcwii (a m) *s* leña ¿Yuu wja', re xiøo? Aa we taⁿ ts'oomtcwii jocal'uaya. ¿A dónde vas tío? Voy a traer una poca de leña. [pl. n'oomteiⁿncwe (a m m)]

ts'omtcwi' (m m) *s* ingle (*Anatomía*) Njom tsuu' ts'om tcwi' ti'tyjø ee na wi' nomx'eeⁿ. Hay hinchazón en la ingle de mi hermanito porque el dedo de su pie está herido. [pl. n'omntcwi' (m b); Gram.]

ts'otei' (b m) *s* tierra (*arenosa*), arena Tyuua yuu na ts'otei' tiya n'oomljoo ee tyuua' nlcaaⁿ n'oomljoo. La tierra arenosa no es buena para la milpa, porque luego se seca. Véase tei'

ts'oomtio (a b) *s* banco (*trozo de madera hueca que se usa para sentarse*) Wacatyeeⁿ yucachjoo ts'oomtio ee juuna' ntyquie'ná nchii cha'na sula. El niño está sentado en el banco porque es más bajo que una silla. [pl. n'oomndio (a b)]

ts'oomtiom (a m) *s* poste (*del corral*)

Ts'oom tareinaⁿ quityje nn'aⁿ na nl'ana n'oomntiom, ee juuna' xocato'ná na tyuua'. El palo de nanchi se corta para sacar los postes de corral, porque no se pudre luego. [pl. n'oom ntiom (a m)] Véase tiom (m)

ts'oto' (b m) *s* abono (*orgánico*) (*que consiste de hojas secas*) M'aⁿ nn'aⁿ na quila'tjom tsco tcaaⁿ quil'ana tmaaⁿ joona' chana nnts'aana' ts'oto' na nla'yoo'ndyena tyuana. Hay personas que juntan las hojas secas y amontonarlas para hacer el abono orgánico. Véase to'

ts'oomtoo' (a a) *s* 1. espada, macheta (*que se usa para abatir el tejido*) Ts'oomtoo' quiluiina' ñequio ts'oom na quii cha'na tjaaⁿ. La espada se hace con madera dura como la del corazón de un árbol.

2. *s pos* espada

[pl. n'oomtoo' (a a); Gram.]

ts'oomtoo' 'ndyoo w'aajndye (a a a b) *s* hélice (*de avioneta*) Quiana mawintcoom ts'oomtoo' 'ndyoo w'aajndye xondaaⁿ nty'ia' juuna' ee jeeⁿ jndeii mawintcoomna'. Cuando gira la hélice de la avioneta no se le puede ver porque gira muy recio.

ts'oomtornom (a a-b b) *s* esp torno (*rueda que sirve para hacer mecha del ixtle*) Ñequio ts'oomtornom mach'ee ti'm'aaⁿ l'uaa, jo' chii jeeⁿ cjeeñê. Ese hombre hace los mecanes con el torno, por eso trabaja muy rápido. [esp. torno]

ts'omtsiaa' (m a) *s* abdomen, barriga
(anatomía) **Na maquiina'** ts'omtsiaa'
yucachjoo jo' na maty'ioom. El niño está llorando porque tiene dolor en el abdomen.
[pl. n'om tye"nquiee (m a a)]

ts'omtsioom' (m a) *s* corazón (*de las aves*)
M'aan' ts'aan' jee" ca'naan' ntyjii ts'omtsioom'
caxti. Hay personas a las que les gusta mucho comer el corazón del pollo.
Véase **tsioom** (a)

ts'otsjoom (m a) *s* comisaría, delegación
(que está bajo el mando de un municipio)
Ndoo'such'e' juuna' ts'o tsjoom Suljaa' juuna'. El Rancho del Cura es comisaría, pertenece al municipio de Xochistlahuaca.
[pl. l'otsjoom (m a)]

ts'oomtsjoo (a a) *s* milpa (*una planta de maíz*) **Xee"** na ty'ioo ts'oomtsjoo mati ty'ioo seii nnts'aana'. Si la milpa está bien desarrollada también dará el elote bien desarrollado. [pl. n'oomljoo;
pos. n'oomljoo' (a a); Gram.]

ts'oomtsjoo' (a a) *s pos* milpa **Quiana ñe'cwii ts'oomtsjoo nnc'oom mei"nquia joo, quilue nn'aan' na ts'oomtsjoo' cañejo jo'.** Cuando nace sólo una mata de maíz en cualquier lugar dice la gente que es la milpa del conejo. [pl. n'oomljoo', n'oomljoo (a a); Gram.]

ts'oomts'eii" (a a) *s* varilla (*de paso del telar*)
We ntyja nnom ts'oomts'eii" nntyee chana nnts'aana' na ntmei" ndaana'. Las dos puntas de la varilla de paso se aplana para que queden planas. [pl. n'oomn'eii" (a a); pos. ts'oomts'eii" (a a); Gram.]

ts'oomts'eii" (a a) *s pos* lizo (*del telar*)
[pl. n'oomts'eii" (a a)] Véase **ts'oomts'eii"** (a a)

ts'omts'oo (m m) *s* palma (*de la mano, anatomía*) **Na nnty'iaa' yuscu aa ya xje" chje" naa" quiajo' nncjoom'm chjoowi' ts'om ts'oo" jndaa chii nncuiiñê.** Cuando la mujer prueba el caldo para ver si está bien de sal, entonces echa un poco en la palma de la mano y lo lame. [pl. n'oml'oo, n'omluee (m m); Gram.] Véase **ts'o**

ts'oomtsua'naa" (a b a) *s* cuchara (*hecha de madera*) **Ts'oomtsua'naa" juuna' quiwil'uee'ndye cosei yuu na nncuuaa xuee ee juuna' t'ma"na'.** Las cocineras

usan cuchara de madera en donde va a haber fiesta, porque es más grande.
[pl. n'oomluu'a'naa" (a b a)]
Véase **tsua'naa"** (b a)

ts'omtsua'qui (m b m) *s* oído (anatomía) **Na tjocandaya jndaa jo' na tiomna' ndaa ts'omtsua'quiya.** Cuando fui a nadar al río me entró agua en el oído. [pl. n'omluu'qui (m b m)]

ts'oomtsutsua' (a b b) *s* malacate, huso
Jndaa teicandyaa' ndaal'o tsondyo na matseic'uog" ts'oom tsutsua' na mach'ee" canduu na nnts'aa" tsa" na nluii xuee". Mi mamá ya tiene los dedos doloridos por girar malacate para hacer hilos con que va a tejer su huipil. [pl. n'oomndulua' (a b b)]
Var. **ts'oomtseitsua', ts'oomtsomtsua'**

ts'oomwaljoo (a m a) *s* cilindro (*de trapiche*)
Cwii ts'oomwaljoo jndaa jndaa ljiuu we cwitjoo na nluii. Se ha terminado de enderezar un cilindro del trapiche faltan enderezar dos. [pl. n'oomwaljoo (a m a)]
Véase **n'oomwaljoo'**

ts'ow'aa (m a) *s* llave (*de candado*)
Seicatsuuya ts'ow'aa w'aya, jo' chii tjoquia'a mantana. Se me perdió la llave de mi casa por eso entré por la ventana.
[pl. l'ow'aa (m a)] Véase **w'aa** (a)

ts'oxia ntquee" (b m m-a) *s* abono (*de las arrieras*) **Nnqo"na ti tsque" yuu na mei"ndyuua ts'oxia ntquee" chana jndye nlque" nts'aana'.** Voy a sembrar semillas de calabaza donde hay abono de arrieras, para que nazcan muchas calabazas. Véase **caxia** (a m)

ts'oomxjom (a m) *s* tamalote, batidor (*vara que se usa a menear un líquido que está hirviendo*) **Quil'a nn'aan' ts'oomxjom ñequio ts'oomnaa" na yuu na nn'ee" quii' tsquee" nach; cha'na cwii nc'aa na tcona'.** El tamalote se hace con el otate que está derecho, para batir la miel de panela; mide como una brazada de largo.
[pl. n'oomncjom (a m)]

- **ts'oomxjom tsquee" nachi** (a m a m b)
s tamalote para el melado de panela
- **ts'oomxjom xuaa ntja'** (a m m m) *s* vara que se usa para menear el nixtamal

ts'omx'ee (m m) *s* planta (*del pie, anatomía*)
Tjaa tsioom xcwe ts'omx'a na ticañjo"ya

nlcoom. Una espina me entró en la planta de mi pie por no ponerme mis huaraches.

[pl. n'omnc'ee, n'omnc'ee' (m m)]

Véase x'ee (m)

ts'omxqueⁿ (m m) *s* coronilla (*anatomía*)

Quiana wjaa yuscuchjoo na wjaacajnaaⁿ tyoo' ts'omxqueeⁿ ljo tsquiee tyoo'.

Cuando una niña va a vender panes se pone la canasta en la coronilla de su cabeza.

[pl. n'omnqueⁿ (m b)] Véase xqueⁿ

ts'omxtyo' (m m) *s* garganta (*incluye el faringe y el esofago*) **Matso tyonasei na ticwanaaⁿ na nnc'uaya ndaatioteiⁿ ee je' xcwe na niom ntyje' ts'omxtyo'a.** Me dijo el doctor que no debo tomar el agua fría porque tengo anginas en mi garganta.

[pl. n'omcantyoⁿ (m b b)]

ts'ua (m) *s* mercado, tianguis, plaza **Je' tacaⁿa' na nnc'oo nn'aⁿ Ndyawe ee mawaa ts'ua Sulja!**. Ya no es necesario que vaya la gente a Ometepec porque hay mercado en Xochistlahuaca.

ts'uaa (a) *s* mecate, mecahilo, cordón **Ja nnco quits'aaya ts'uaa na ñjom snom tsmäaⁿa.** Yo mismo hago el mecate con que amarro a mi burro. [pl. l'uaa (a)]

- **l'uaancjo** (a b) *s* cadena
- **tsei'l'uaa** (b a) *s* guitarra

ts'uaa jndya (a b) *s* reata (*cuata*), reata (*del telar*) **Ts'uaa jndya ñjomna' we ntyja nnom ts'oomra'jnom.** La reata cuatar se está amarrada en las dos puntas del enjollo superior del telar. (*Está hecho en forma de "Y" con el que se ata el enjollo superior para mantener el urdimbre.*) [pl. l'uaajndya (a b)]

ts'uaajneiⁿ (a b) *s* mecate (*delgado*), cordón, mecahilo **Quiana quituee' tyonch'u ts'oom t̄arampo jo' na quiwil'uee'ndyena ts'uaajneiⁿ na nncjatyjoona' ts'oom t̄arampo na nntuee'na.** Cuando los niños hacen bailar el trompo utilizan mecate delgado para enrollar al trompo que van a tirar para bailar. [pl. l'uaajneiⁿ (a b)]

Véase cajneiⁿ (a b)

ts'uaaljaa' (a a) *s* guirnalda **Quiana quiwee' Xuee T'maⁿ jndye l'uaaljaa' quil'a nn'aⁿ.** En la fiesta de Semana Santa hacen muchas guirnalda. [pl. l'uaaljaa' (a a)] Véase ljaa' (a)

ts'uaanaⁿ (a b) *s* látigo **C'uaa cwinaⁿ**

ts'uaanaⁿ yuu na m'aaⁿ ts'aⁿ na mantyjo cantsaa lqueeⁿ. El látigo truena donde alguien está corriendo a los pájaros semilleros que están comiendo arroz.

[pl. l'uaanaⁿ] Véase cwinaⁿ (b)

ts'uaantsjo (a a) *s* cordel (*delgado con que se fija la cabecera del telar a las varas de la urdimbre*) **Ts'uaantsjo matseityeⁿna' cantya' jnom ñequio ts'oomra'jnom.** Con el cordel delgado se junta la cabecera del tejido con la viga superior del telar.

[pl. l'uaantsjo (a a)]

ts'uaasei' (a m) *s* tasajo **S'aaya ts'uaasei' cha'waa sei' lomoom' catscu.** Hice tasajo con todo el lomo del puerco. [pl. l'uaasei' (a m)] Véase sei' (m)

ts'uaasoo (a a) *s* cabresto, mecate (*de crin de caballo*) **S'aaya wosa na nndii' 'ndyoo caso ñequio ts'uaasoo ee na jeeⁿ jndeii xtyo'yo'.** Hice un bosal de mecate de crin para el caballo porque él es muy duro.

[pl. l'uaasoo (a a)] Véase soo (a)

ts'uaata' (a a) *s* collar (*de cuentas*) **Yolcu Sulja' neiⁿncoo' nquiuna na ññe'quiuna ts'uaata' chom ee juuna' mach'eena' chom.** Las mujeres de Xochistlahuaca les gusta poner el collar de cuentas de cristal porque brilla. [pl. l'uaata' (a a)] Véase ta' (a)

ts'uaatoom (a a) *s* rosario (*un cordón pintado de verde, rojo y blanco*) **Quiana qui'oo nn'aⁿ ncuee Tsjo'tmaaⁿ quila'jndana ts'uaatoom na ññe'quiuna.** La gente que va a la fiesta de Igualapa compra el rosario de cordón, para ponérselo. [pl. l'uaantoom (a a)] Véase toom (a)

ts'uaatsaⁿ (a m) *s* cordón (*de algodón o nylon*) **Luañeⁿ quiwil'uee'ndyena ts'uaatsaⁿ na nnchu'tyeⁿ plomom.** Los albañiles usan el cordón para amarrar la plomada. [pl. l'uaatsaⁿ (a m)] Véase ts'aⁿ (m)

ts'uaatsja' (a a) *s* mecate (*de ixtle*) **Ja ts'uaatsja' ñjom snom tsmäaⁿa ee juuna' tsaⁿa.** Mi burro está amarrado con el mecate de ixtle, porque es más duro.

[pl. l'uaatsja' (a a)] Véase tsja' (a)

ts'uaatsjeiⁿ (a m) *s* mecate (*de yacua*) **Ja cwe' l'uaatsjeiⁿ quicañjoom quioo'**

- ntsmaaⁿ'a, tiquitseijndaya l'uaatsja'**. A mis animales sólo los amarro con mecate de yacua, no compro mecate de ixtle.
 [pl. l'uaatsjeiⁿ (a m)] Véase tsjeiⁿ (m)
- tsmaⁿ** (m) *s* algodón **Teiyo ñequiⁿ'che'** **tsmaⁿ ñeteil'uee'ndye yolcu na nluii tsaⁿ** **na nluii liaana.** Hace tiempo las mujeres usaban el algodón para hacer hilo y hacer su ropa.
- **tatsmaⁿ** (b m) *s* borra de algodón
 - **catsmaⁿ** (a m) *s* oveja
 - **catsmaⁿ** (m m) *adj* esponjoso, suave
 - **ts'oom tsmaⁿ** (a m) *s* mata de algodón
 - **ts'oom tsmaⁿ ts'oom** (a m m) *s* palo de algodón Véase ndymaaⁿ (m-a)
- tsmaaⁿ** (a) *s* 1. carrizo (*planta*) **Tjac'ua Sa tsmaaⁿ na nnts'aaⁿ ch'ia.** José fue a cortar carrizo para hacer pezotes.
2. flauta **M'aaⁿ ts'aⁿ ya nncjo' tsmaaⁿ meiiⁿ na ticwajnaaⁿ noⁿta.** Hay gente que sabe tocar bien la flauta, aunque no sabe leer las notas.
 [pl. nmaaⁿ (a)]
- tsmaⁿ calu** (m a m) *s* algodón (*cuyuche*) **Ñ'eⁿ tsmaⁿ calu quill'a yolcu liaache.** Las mujeres tejen bolsas de algodón cuyuche.
- tsmaaⁿ ch'ia** (a m) *s* carrizo (*de pezote, se usa para hacer flautas, cohetes y pezotes*) **Quiluui cwetye ñequio tsmaaⁿ ch'ia, mañ'eⁿ juuna' quil'a nn'aⁿ tsmaaⁿ na nncjo' ts'aⁿ.** Con carrizo de pezote hacen cohetes y con el mismo la gente hace flauta que se toca.
 [pl. nmaaⁿnty'ia (a m)] Véase ch'ia (m)
- tsmaaⁿ naⁿ** (a b) *s* cohete (*hecho de carrizo*) [pl. nmaaⁿnaⁿ (a b)] Véase cwinaⁿ (b)
- tsmaⁿ n'oom** (m a) *s* algodón (*de (?)*)
- tsmaaⁿ ntu** (a m) *s* carrizo (*planta*) **Ya nncjo' ts'aⁿ tsmaaⁿ ntu ee waa tsue' ts'omna'.** Se puede tocar el carrizo porque tiene hueco adentro. [pl. nmaaⁿntu (a m)] **Sinón.** tsmaaⁿ sondaro (a m a b) Véase ntu (m)
- tsmaaⁿ sondaro** (a m a b) *s* carrizo (*planta*) [pl. nmaaⁿsondaro (a m a b)] **Sinón.** tsmaaⁿntu (a m)
- tsmaaⁿ tseiⁿ** (a a-b) *s* carrizo (*laringe, planta*) **Tsmaaⁿtseiⁿ chuuna' nioom ndo' waa tsue' ts'omna'.** El carrizo laringe tiene espinas y tiene hueco por dentro.
 [pl. nmaaⁿ neiⁿ (a a-b)]

- tsmaaⁿ xca'** (a b) *s* carrizo (*de peine, planta*) **Cwa nl'aa cwii ndibujo na cha'cwijjom xca' ñequio tsmaaⁿ xca'waa'.** Hagamos una figura que se parece a peines con ese carrizo de peine. [pl. nmaaⁿ xca' (a b)]
- tsmaaⁿ'a** (m-a) 1. *adj* mi, mío, mía (*animal*) **M'aaⁿ cwii catscu t'meiiⁿ tsmaaⁿ'a.** Tengo un marrano que está muy gordo.
2. *pron* mi, mío, mía **¿Cwaaⁿ catscuxquie cwiluiiñe tsmeiⁿ?** Juu na ntoomñe cwiluiiñe tsmaaⁿ'a. ¿Cuál de las marranas es tuya? Las negra es mja.
 [pl. ntsmaaⁿ'a] Véase tsmeiⁿ (m)
- tsmaaⁿtsa** (a m) *s* carrizo (*planta*) (?) (?) [pl. nmaaⁿtsa (a m)]
- tsmaaⁿxtyo'** (a m) ?? (?) [pl. nmaaⁿcantyo' (a b b)]
- tsmeiⁿ** (m-a) *adj* 1. tu, tuyos, tuyas (*animal*) **Mats'aa naya 'u ndyee chmeiiⁿcu 'ndaa, na nluiindyeyoo' ntsmeiⁿ.** Te regalo tres gatitas, son tuyas.
2. su, suyo, suya (*animal; de usted*) **¿Aa catsue' tsmeiⁿ juu catsue' ntoomm'aaⁿ?** ¿Es su perro este perro negro?
 [pl. ntsmeiⁿ (m); pos. pl. njmeiⁿ(?)] Véase tsmeiⁿ (m)
- tsmeiⁿ** (m) *adj* 1. su, suyo, suya (*de él, animales; forma neutra*) **Tjachuu tsaⁿcanch'ue canjom ntsmeiⁿ Leilia.** Un ladrón llevó los guajolotes de Lilia.
2. suyo, suya [pl. ntsmeiⁿ, njmeiⁿ]
- tsmeiⁿeⁿ** (m) 1. *adj* su, suyo, suya (*de él, animales*) **Ti'xiqⁿ jnda tue' catsue' tsmeiⁿeⁿ na jeeⁿ w'ií.** Se ha muerto el perro de mi tío que fue muy bravo.
2. *pron* suyo, suya **¿Aa ticha'tso canch'ioo na mando' tsotye' ñequiⁿ'che'** **ntsmeiⁿeⁿ?** ¿No todos esos chivos que tu papá está cuidando son tuyos?
 [pl. ntsmeiⁿeⁿ.] Véase tsmeiⁿ (m)
- tso-** (a) *pref s* Clasifica a una persona de quien uno tiene respeto, cariño o misericordia; p. ej., **tsoxiqⁿ** (a m) señor **tsoxeeⁿ** (a b) suegro **Tic'oomee ti'xiqⁿ tjaanⁿ tjacanoom'm** **tsoxeeⁿeⁿ ee wii'.** No está mi hermano se fue a visitar a su suegro porque está enfermo. [pl. lo- (a)]

tsom (m) s 1. papel **Na nntseiljeii ts'aⁿ cwii carta macaⁿna' tsom.** Cuando alguien escribe una carta se necesita papel.

2. libro **Quiana tjoya scwela to'ñóya tsom na nntsei'naⁿya.** Cuando fui a la escuela me dieron el libro de texto para estudiar.

[pl. **nom** (m)]

tsoo (a) s persona, pobre (*indica que uno tiene respeto, cariño o misericordia por la persona*)

Jeeⁿ wi' matjom tsoom'aaⁿ na ntjeiⁿ nc'eeⁿ, xocandaaⁿ nncjaacaⁿ. Sufre mucho ese pobre por estar cojo y no puede caminar.

[pl. **loo** (a)]

tsqq (m) s tenate **Yuu na nncuaa xuee quitioom yolcu nchquiaa n'om ndoo tachii ts'om stochquiaa.** En donde habrá fiesta las mujeres se utilizan tenates en lugar de tecontes, para echar tortillas. [pl. **ndoo** (m); pos. **tsqq'** (m); Gram.]

tsom cajñeⁿ (m m m) s papel (*basto*)
Sinón. **tsom catsmaⁿ** (m m m)

tsom cañjeeⁿ (m a a) s nylon (*hoja o tela de plástico*) **Seijndaya we meiⁿtro tsom cañjeeⁿ na nntaⁿndyo quiana ncueesuaⁿ.** Compré dos metros de nylon para taparme en el tiempo de lluvias. [pl. **nom cañjeeⁿ** (m a a)]

tsom catu' (m a a) s papalote **Cwa jeeⁿ re ndya' ndye wantyja tsom catu' 'naⁿ.** Mano está volando muy alto tu papalote. [pl. **nomcantu'** (m a a)] Véase **catu'**

tsom catsmaⁿ (m m m) s papel (*basto*) **Jeeⁿ jnde'iⁿna' na nntseiljeii ts'aⁿ ejoo' tsom catsmaⁿ ee quijacatycwiiⁿ nnom lapeiⁿ.** Es muy difícil escribir sobre el papel basto, porque se atora la punta del lápiz. [pl. **catsmaⁿ** (m m m)] *Sinón.* **tsom cajñeⁿ**

tsom leisio (m m a-b) s credencial (*electoral*) **Ja tyooco'ñóya tsom leisio ee tyoowe'ntyjo chuu'a na nnts'aa leisio.** Yo no he recibido la credencial electoral, porque todavía no tengo la edad para votar. [pl. **nomleisio** (m m a-b)] Véase **leisio** (m a-b)

tsom xqueⁿxuee' (m m a) s pos acta (*de nacimiento*) **Macaⁿna' tsom xqueⁿxuee' yucachjoo quiajo' nndaaⁿ nleiljeii xueⁿeⁿ na nncjaⁿ scwela.** Se necesita el acta de nacimiento del niño para inscribirlo en la

escuela. [pl. **nomnqueⁿncuee** (m b a); Gram.] Véase **xqueⁿxuee'** (m a)

tsomaraa' (a m m) s pos su comadre **Ticwii na nntjomndyo tsomara ñequii'cheⁿ quiñequiaaⁿ na xmaⁿndyo.** Cada vez que me encuentro a mi comadre siempre me saluda. [pl. **lomaraa'** (a m m); esp. **comadre**; Gram.] Véase **tsoo** (a)

tsomchina (m a b) s papel (*de china*) **Seijnda cwii tsomchina colo wee na nnts'aa tsom catu'.** Compré un pliego de papel de china de color rojo, para hacer un papalote. [pl. **nomchina** (m a b)]

tsomjnaa' (m b) s acusación, diligencia (*contra alguien*) **Jndä tuii tsomjnaa' praso cantyja nataⁿ na s'aaⁿ.** Ya se levantó la diligencia del preso por su delito. [pl. **nom jnaa'** (m b)] Véase **jnaa'** (b)

tsom' (a-b) s tambor (*musical*) **Quia na nntjoo' masei'ca na nnc'oom jnoom mati ñ'eⁿ ts'aⁿ na macjo' tsom'.** Cuando la música de viento toca, también hay una persona que toca el tambor. [pl. **nom'** (a-b)]

tso' (m) s grano, tumorcillo **Jnaⁿ tso' yuu na tquii catsjaⁿ ja.** Me salió un grano donde me picó el zancudo. [pl. **ndo'** (m)]

- **ndo'lqueeⁿ** (m a) s sarampión
- **ndo't'maⁿ** (m b) s viruela
- **ndo'ntjeiⁿ** (m b) s varicela
- **ndo'saⁿ** (m b) s rozadura

tsoo' (m) 1. s lodo **Mats'aa tsoo' na nnts'aa nteiⁿ na nluii w'aa.** Estoy preparando lodo, para hacer los adobes; para construir la casa.

2. adj lodoso **Jeeⁿ tsoo' ts'om nataa na jndeii tua' tsjom.** La calle está muy lodosa, porque llovió fuerte anoche.

[sg. **soo'**]

- **ndo'** (m) s cienega, pantano
- **ts'osoo'** (b m) s mezcla de lodo

tsoo' (m) s lodo **Jeeⁿ matiomna' ndaa ts'om natowaa', jo' na jeeⁿ mach'eenaa' tsoo'.** Se mete mucha agua en ese camino, por eso hay mucho lodo. [pl. **ndo'** (m)]

tsom' chjoo (a-b a) s tamboril **Ñequio we n'oom canch'u macaⁿna' na nncjo' ts'aⁿ tsom' chjoo.** Para tocar el tamboril se necesita dos palillos. [pl. **nom'nch'u** (a-b m)]

tsom' t'maⁿ (a-b b) *s* bombo, tambor **Ñecwii ts'o ts'aⁿ na ñ'eⁿ nncjo' ts'aⁿ tsom' t'maⁿ ndo' nnchuu ts'aⁿ juuna' quiana 'oo masei'ca waa' tomom. El tambor se toca con una mano y cuando los músicos van a la casa del mayordomo alguien tiene que cargarlo. [pl. **nom'nt'maⁿ** (a-b b)]**

tsom' ts'iaaⁿ (a-b a) *s* tambor (*de la presidencia o de la faena*) **Xcwe yuu na cwiluii ts'iaaⁿtjom, ñ'eⁿ jue na macjooⁿ'oⁿ tsom'ts'iaaⁿ chana nndye nn'aⁿ yuu cwiluii ts'iaaⁿ.** El imsppector toca el tambor en el mero lugar donde hay faena, para que la gente se dé cuenta en donde se está trabajndo. [pl. **nom'n'iaaⁿ** (a-b a)]

tsondyee (a-b b-m) *s pos* mamá, madre **Yuscuchjoo ya mawaaⁿ jnom ee na ma'moⁿ tsoñeeⁿ nnoom.** La muchacha ya puede tejer muy bien, porque su mamá la enseña a tejer. [pl. **londyee** (a-b b-m); *Gram.*]

tsomndyee (m a) *s* papel (*metálico*) **Tsomndyee meiiⁿ cju' juuna' naquii' chom, saa^a juuna' xocona'.** El papel metálico aunque lo eches al fuego no se quema. [pl. **nomntyee** (m a)] *Var. ntyee* (a)

tsondyee nquii (a-b b-m a) *s pos* propia madre **Luaa' tso'ndyo' nncu' jo' na jeeⁿ wi' ts'oom 'u.** Esa es tu propia madre, por eso tiene mucha compasión de ti. [pl. **londyeenquiee** (a-b b-m a)]

tsondyee t'maⁿ (a-b b-m b) *s pos* madrastra **Mati tsondya^a t'maaⁿyâ yats'aⁿñê cha'na tsondya^a ncjooyâ.** Nuestra madrastra es muy amable como si fuera nuestra propia madre. [pl. **londyee t'maⁿ** (a-b b-m b); *Gram.*]

tsondyee ... tsaⁿtquiee (a-b b-m ... a m) *s pos* abuela, bisabuela **Tacomanom tsondyo^a tsaⁿtquiee ee na jnd^a tquieenñê.** Mi abuelita ya no anda, porque ya tiene mucha edad. [pl. **londyee ... naⁿtquiee** (a-b b-m ... a m); *Gram.*]

tsondyee' ts'om (a-b b-m m) *s pos* madrina **Ñe'cwii tsondyee' ts'om ñejndaa m'aaⁿ na tjañ'oom jom na teits'oomñê.** Mi hijo tiene una sola madrina que le llevó a bautizar. [pl. **londyee' ts'om** (a-b b-m m)]

tsomntom (m m) *s* lámina (*de cartón*)

[pl. **nomntom** (m m)]

tsompaa' (a a-b) *s pos* compadre **Jo candoq'a tsompaya ee jeeⁿ teibio tyoonty'iaya jom.** Voy a visitar a mi compadre porque hace tiempo que no le he visitado. [pl. **lompaa'** (a a-b); *esp. compadre*] Véase **mpaandye**

tsompaa' casaa nch'ue (a a-b a m m) *s chinchibul* (*rayado*) (*ave*)

tsompaa' peilaa' (a a-b a b) *s pos* compadre (*de pila*) **Luaa' tsompaa' peilaa' ti'xiq^a ee juu tjañ'oom jnaaⁿ na tei ts'oomñê.** Esa persona es el compadre de pila de mi tío, porque llevó a su hijo a bautizar. [pl. **lompaa'** *peilaa'* (a a-b a b)]

tsota (a b) *s* escapulario **Jeeⁿ xu, ndya' neiⁿncoo' tsota nquiu'.** Manita, que bonita tu escapulario que tienes puesto. [pl. **lota** (a b)]

tsotye (a b) *s pos* papá, padre **M'aaⁿ yucachjoo nluii'ñe tsotye nchii tsondyee.** Hay niños que se parecen más a su padre que a su madre. [pl. **lotye** (a b); *Gram.*]

tsotye nquii (a b a) *s* padre **¿Aa tsotye'ncu' t'moⁿ ts'iaaⁿ njom' oo aa cwicheⁿ ts'aⁿ?** ¿Fue tu propio padre el que te enseñó a trabajar, o fue otra persona? [Gram.] Véase **nquii** (a)

tsotye t'maⁿ (a m b) *s pos* padrastro **Cwe' tsotya t'maⁿ seiqueeⁿ ja, tachii tsotya nncoya.** Mi padrastro me crió, no mi propio padre.

tsotye ... tsaⁿtquiee (a m ... a m) *s pos* abuelo, bisabuelo **Tsotya tac'oomñê tsotyeeⁿ tsaⁿtquiee, jnd^a tue'.** Ya no vive el abuelo de mi papá, ya se murió.

tsotye' ts'om (a a-b m) *s pos* padrino **Luaa' tso'tye' ts'om nomjndaa na tjantyjo quiana tocoom.** Ese es el padrino de casamiento de mi hija. [Gram.]

tsoty'oo (a b) *s* santo **Qui'oo lonty'oo nataa quiana quiwee' Xuee T'maⁿ.** En la fiesta de Semana Santa sacan a los santos por la calle. [pl. **lonty'oo** (a b)] *Var. ty'oo* (b)

tsoxeeⁿ (a b) *s pos* suegro, suegra **Tquiaa tsoxeⁿya tyuua yuu na nnts'aa ts'iaaⁿ.** Mi suegro me dio un terreno donde voy a

trabajar. [pl. lonqueen' (a b), nqueen' (b); Gram.] Var. xee' (b)

tsoxiqo (a m) s señor, tío, anciano (*indica respeto a una persona grande, de mayor edad*)
Tsoxiqo luua' ticwii xuee maca' jndaa meii' na jndaa tquieñé. Ese anciano va diario al monte, aunque ya tiene la edad avanzada. [pl. lonquioo (a m)]
Sinón. nexioo (m m) Véase xioo (m)
tsoxjoo (a m) s señora, tía. **Jee' ya ñ'oom quitseinei' tsoxjoo luua' ndaa ntseinaa'.** Esa señora los habla con cariño a sus hijos. [pl. loncjoo (a m)] **Sinón. nomxjoo** (b m) Véase xjoo (m)

tsque (m) s calabaza **Quiana jndaa tquie tsque' jee' quil'a nn'a' tyoo' tsque'.** Cuando las calabazas ya se han madurado, la gente se pone a hacer tamales de calabaza. [pl. lque' (m)]
 • **tyoo' tsque'** (a m) s tamal de calabaza
 • **ts'ooti tsque'** (m m m) s mata de calabaza, guia de calabaza

tsqueen (a) s masa, amasijo (*de maíz, harina*) **Jndye tsqueen' quileil'uee'ndye nn'a' na nluii tyoo'sei' t'ma'.** La gente usa mucha masa para hacer tamales grandes.

• **ndaatsquee'** (a a) s bazofia, aguachirle
tsque' cache (m a b) s melón, cantalupo
Tsque' cache ticat'yiuuna', quitquii nn'a' juuna' na tseiina' quia na jndaa jndaaana'. El melón no se cuese; se come crudo cuando ya está sazón. [pl. lque' cahi (m a b)]
Sinón. tsque' candeii (m a m)
 • **ts'ooti tsque' cache** (m m m a b) s mata de melón

tsqueen cajndaa (a a b-m) s jalea (*real de abejorro*) **Quiana quito'n'a n'oom tei'ncwe jo'na quiwe'cañoomna' yuu na too' tsqueen' cajndaa, ya nlquii ts'a' joona' ee china'.** Cuando rajo la leña entonces encuentro donde hay la jalea real del abejorro, es buena para comer porque es dulce.

tsque' candeii (m a m) s 1. calabacilla (*fétida, tal vez Cucurbita foetidissima*)
 2. melón
 [pl. lque'candeii (m a m)]

tsqueen chquiaa (a m) s testal (*bola de masa*) **Nomxjoo maw'aañé tsqueen' chquiaa ndo' tsondyo mach'ee' chquiaa.** Mi tía está

preparando los testales y mi mamá está haciendo las tortillas.

tsque' meilom (m m a-b) s melón (*esp*)
 [pl. lque' meilom (m m a-b)]

tsqueen nachi (a m b) s melado, masa (*de panela*), meladura (*en la fabrica de caña*) **Jee' jndei'na' na nntseiñ'ee'ñé ts'a' ts'oom xjom naquii' tsqueen' nachi ee na jee' 'aana'.** Es muy difícil batir la masa de panela porque es muy espesa.

tsque' n'iaa' (m a) s calabaza (*pipián*)

Tsque' n'iaa' tyuaa'ti nlquienaa' nchiiti tsque' wee ndo' ca'na'tina'. La calabaza pipián se madura más rápido que la calabaza colorada y es más sabrosa.

[pl. lque' n'iaa' (m a)]

- **ts'ooti tsque' n'iaa'** (m m m a) s mata de pipián, guia de calabaza pipián

tsqueen ntja' (a m) s masa (*martajada*) **Na nluii tyoo'cal'oo jo' na quiwil'ue tsqueen' ntja'.** Cuando hacen tamales chocos se usa masa martajada.

tsque' sto (m m) s calabaza (*redonda*)

Tsque' sto cal'ona' cha'na tsua' sto. La calabaza redonda tiene forma de bandeja.
 [pl. lque' sto (m m)] Véase **sto** (m)

- **ts'ooti tsque' sto** (m m m m) s mata de calabaza redonda

tsqueen tanda' (m b b) s chicayote, calabacilla (*de forma redonda*) **Tsqueen' tanda' juuna' tiquitquii nn'a' ee jee' jana', macandaa quitjeii' nn'a' ti na nneir' nntquiina.** La gente saca las semillas del chicayote para comerlas tostadas y la carne no se puede comer porque es amarga.

[pl. lque' tanda' (m b b)] **Sinón. tanda'** (b b)

- **ts'ooti tanda'** (m m b b) s mata de chicayote

tsqueen tasa (a b m) s masa (*de plátano*)

Tsqueen' tasa quiluui ndaatsqueen' na nnc'uui catscu. Con la masa de plátano se hace agua de masa para el marrano.

tsqueen tyoo' (a a a) s masa (*de harina de trigo, de arroz*) **Jee' jndei' na nnts'aa ts'a' tyoo' ee jee' nncwejña'na' na nncueen' tsqueen' tyoo'.** Es muy trabajoso hacer el pan porque se cansa amasar la masa de harina.

tsqueⁿ tsja^{n'} (m m) s calabaza (*de cascara blanda*) Tsqueⁿ tsja^{n'} ya na nluii tsqueⁿ chi juuna' ndo' ya na nluii tsqueⁿ chjeⁿ ee na ndyaa tsuaa'na'. De la calabaza de cáscara blanda se puede hacer calabaza dulce, y también se puede hervirla con sal porque la cáscara es blanda. [pl. lqueⁿ nja^{n'} (m m)]

tsqueeⁿ ts'a (a m) s pasta (*de chile*) Naquii' tsqueeⁿ ts'a ñ'eeⁿ cha'tso 'naⁿ cachí, jo'na cachí naa^{n'aa} na nluii. La pasta de chile molido lleva todas especias, por eso se va a oler muy sabroso el mole.

tsqueⁿ ts'maaⁿ jnoom (m a m) s calabaza (*deformada*) Jeeⁿ cajneiⁿ xtyo' tsqueⁿ tsmaaⁿ jnoom ndo' waa tsueⁿ xtyo'na', meinⁿ tiquitquii nn'aⁿ juuna'. El pezcuero de la calabaza deformada es delgado y tiene hueco adentro, ni se lo comen. [pl. lqueⁿ n'maaⁿ jnoom (m a m)] Véase ts'maaⁿ (a), jnoom (m)

tsqueⁿ tsua' (m b) s calabaza (*de cáscara dura*) Jeeⁿ ta lua' tsqueⁿ tsua' ndo' jeeⁿ nquieena'. La calabaza de cáscara dura tiene cáscara gruesa y es muy dura. [pl. lqueⁿ lua' (m b)] Véase tsua'

- ts'ootti tsqueⁿ tsua' (m m m b) s mata de calabaza de cáscara dura

tsqueⁿ wee (m m) s calabaza (*colorada*) Mandyoo cwii nc'aa tsqueⁿ wee jna^{n'} ts'ootti 'naⁿya ee na ya ts'o yuu na jnqoⁿa ti. Nació una calabaza colorada en mi mata que mide cerca de una brazada porque en donde sembré la semilla es buena tierra. [pl. lqueⁿ wee (m m)] Véase wee (m)

- ts'ootti tsqueⁿ wee (m m) s mata de calabaza colorada

tsqueeⁿ xua (a m) s pasta (*de chocolate*) Quiana wjaa ts'aⁿ ñnomca maca^{n'na} na jaan^{n'oom} tsqueeⁿ xua. Hay que llevar pasta de chocolate cuando va a pedir a la novia. [pl. lqueeⁿncua (a m)] Véase taxua (b m)

tsquie (b) s ceniza (*que todavía conserva su forma*) Quiana m'maaⁿ ti'xiqo jnoom maxjeⁿ nlqueeⁿ tsquie jnoom. Cuando mi tío fuma también se come la ceniza del cigarrillo. Sinón. tsjaa'

tsquiee (m) s canasta Ty'oom tsndyoⁿ cwii tsquiee na nncuo tyoo'. Mi mamá compró

una canasta para echar pan. [pl. lquiee (m); pos. tsquiee' (m); Gram.]

tsqui' (m) s 1. hamaca Njom yu'ndaa ts'om tsqui' jndā tsom na neii^{n'e} na cwicaañē. El bebé está dormido en la hamaca porque está contento de estar meciéndolo. 2. red (*nombre general*) Xjeⁿ na nntyjeeñe ts'aⁿ maca^{n'na} na nntyjaañē tsqui' na nntioom niom na mataa'ñē. Cuando una persona va a pizcar tiene que llevar una red colgada en el hombro para echar las mazorcas. [pl. nlqui' (m); pos. tsquii' (m); Gram.]

- chuee tsqui' (m m) s huipil de red
- ty'eeⁿ chuee tsqui' (a m m) s hongo huipil de red

tsquii' (m) s pos red, hamaca [pl. nlqui' (m)] Véase tsqui' (m)

tsqui' calcaa (m a m) s red (*de pesca*), malla Tsqui' calcaa juuna' tcona' ndo' ntyjoo plomom 'ndyoona'. La red de pesca es larga y tiene plomos colgados en la orilla. [pl. nlqui' calcaa (m a m)] Véase catscaa (a m)

tsqui' tsaⁿ (m m) s 1. hamaca (*de algodón*) Tsqui' tsaⁿ meiⁿchjoo titaaña' na nnjom ts'aⁿ. La hamaca de hilo no es áspera, es buena para descansar.

2. tarraya (*red en forma de cono para pescar camarones*) Seijndaya cwii tsqui' tsaⁿ na nncjoñ'oⁿ na nncjocal'uaya cantiu. Compré una tarraya para llevarla a pescar camarones.

[pl. nlquitsaⁿ (m m)] Véase tsaⁿ (m)

tsqui' tsiom (m a) s red (*de pizca*) Tsqui' tsiom juuna' nguia' ts'aⁿ nntyjaana' na nntyjeeñe ts'aⁿ tsiom. La red de pizca va colgada en el hombro de la persona que pizca. [pl. nlqui'niom (m a)] Sinón. tsqui' xuu (m a) Véase tsiom (a)

tsqui' ts'o (m m) s morral, morrala (*hecho en forma de red con mecate o cordón de hilo delgado*) Tju' scuya chquiaa tsqui' ts'o na joñ'oⁿ na jo jndaa. Mi esposa me echó las tortillas en el morral, para llevar al monte. [pl. lqui'l'o (m m); pos. tsqui' ts'o (m m); Gram.] Véase ts'o (m)

tsqui' we cantoo' (m b m m) s hamaca (*doble hecha con dos hilos*) Seijndaya cwii tsqui' we cantoo' na nncwa'njooⁿ ee

juuna' tsaⁿtina'. Compré una hamaca doble para descansar; porque es más fuerte.

[pl. nlqui'wecantoo' (m b m m)]

tsqui' xuu (m a) s red (*de carga*, red (*de pizca*) **Seijndaya we nlqui'xuu na nnts'aa xuu' snom.** Compré dos redes de carga, para hacer las cargas del burro.

[pl. nlqui'xuu (m a)] **Sinón.** tsqui' tsiom
Véase xuu (a)

tsqui'njoom (m a) s hamaca (*hecho en otro pueblo*) **X'uee ts'aⁿ tsquii'a, tsqui'nnjom, jo' chii je' nnc'oⁿ tsqui' xco.** Alguien me robó la hamaca, ahora tengo que comprar otra nueva. [pl. nlqui'njoom (m a)]

tsua (m) s 1. humedad (*en el aire cuando no llueve por unos días durante las lluvias*)
2. sequía (*enfermedad de plantas de maíz que las hace secar y volver amarillentas*) **Jeeⁿ cajaⁿ n'oomljoya jndā seiwe tsua ee jndā ñeeⁿ xuee na tyoowa'.** Mi milpa está muy amarilla por causa del sequía, porque ya va para ocho días que ya no llueve.

- **tsuato'** (m a) s daño producido en las plantas por demasiado humedad

tsuaa (m) s 1. mata (*con hojas elongadas y carnosas, incluye plantas de varias familias que brotan del raíz con hojas lanceoladas o carnosas y espinosas, como los de las familias del cacto, la piña, el maguey, unas liliás, etc*) **Jeeⁿ jndye luua niom nqueⁿ n'oom sjō na cwinaⁿ ljaa'.** Hay muchas matas de hojas lanceoladas en los árboles de la montaña que dan flores.

2. penca (*de maguey, henequén*) **Macaⁿna' na cajneiⁿ cajneiⁿ nntoⁿ ts'aⁿ tsuaa tsja' quiajo' ya nlui' tsja'.** Hay que rajar la penca de henequén bien delgada, para poder sacar bien el ixtle.

[pl. luua (m)]

- **tsa'tsuaa** (b m) s mata de hojas lanceoladas

tsuaa nchquiaa (m m) s nopal (*cacto*) **Tiōoⁿya luua nchquiaa naquii' ndaaxcaa cha ya nnt'ue ndaaxcaa taw'aa.** Eché nopales en la lechada de cal, para que ésta pegue bien en la pared. [pl. luua nchquiaa (m m)] Véase **chquiaa** (m)

tsuaa nioom (m a) s cacto (*varias clases de cacto que tienen espinas*) **Quiana s'aaya tiom ñequii'cheⁿ luua nioom tcōo'a.**

Cuando hice mi cerca planté puras matas de cactus. [pl. luua nioom (m a)]

Véase **tsioom** (a)

tsuaa ntqueeⁿ (m m-a) s cebollín (*planta*)

Jndā jaandyue luua ntqueeⁿ ts'om tsjo' na cwicwa' ntqueeⁿ. Las arrieras están acabando con los cebollín en el arroyo.

[pl. luua ntqueeⁿ (m m-a)] Véase **ntqueeⁿ** (m-a)

- **ljaā' tsuaa ntqueeⁿ** (a m m-a) s flor de cebollín

tsuaa taljaa'sa (m b a m) s pitahaya (*cacto*)

Ljo tsuaa taljaa'sa yuu na to' ts'oom 'ndyoo tsjo'. La pitahaya está pegada a un palo podrido en la orilla del arroyo.

[pl. luataljaa'sa (m b a m)]

- **ljaā'sa** (a m) s reina de la noche

tsuaa t̄anomntsaa (m b a m) s mata (*de piña*) **Tileicanaⁿ t̄a luua t̄anomntsaa na jeeⁿ t'uii' meiⁿntyjee'na'.** Las matas de piña no producen, porque están muy apretadas. [pl. luua t̄anomntsaa (m b a m)]

tsuaa tsja' (m a) s henequén, maguey

(*planta*) **Jndā tuee'ntyjo xjeⁿ na nnōⁿ luua tsja' 'naⁿya na nlui' tsja' na nluii l'uaa.** Ya es tiempo de cortar mi henequén y sacar ixtle para hacer mecales. [pl. luua tsja' (m a)]

tsua' (b) s 1. jícara **Cwa, leii, cateijndei'ya' tsua' na njom xqueⁿ na nncw'a ndaatioo na nnc'uaya.** Manita, préstame la jícara que tienes en la cabeza, para sacar agua para tomar.

2. cáscara (*p.ej. de frutas, granos, huevos*)

Ñe'naaⁿ catsa' lua' t̄areixa, chana ticwicwajndii naquii' w'aa. Ponga juntas las cáscaras de las naranjas para que no ensuciar la casa.

3. casco (*de algunos animales p.ej. la tortuga, el armadillo*) **Tsua' chio' xeeⁿ jndā tcaaⁿna' jeeⁿ quiina'.** El casco de armadillo es muy duro cuando ya está seco.

4. vaina (*de algunas plantas, p.ej. el frijol, el guaje*) **Jndā tuii' ndā, ñenquiee lua' cwiitnyjana'.** Ya se cayeron los frijoles, solamente las vainas quedaron colgadas.

[pl. luua' (b)]

- **catsua'** (a b) s cucaracha, escarabajo

tsua' (b m) s costra, postilla **Cwicalui' niom' yuu na jnaaⁿ tsua'tso' tsei'tsmaⁿya.**

Se está saliendo la sangre donde se despegó la costra en mi espilla. [pl. *lua'ndo'* (b m)]

tsuaa'¹ (b) *adj* calloso *Jeeⁿ tsuaa' ntjaⁿ n'omnc'e' na tiquicañjom' lcoom na ma'noom'*. La piel de las plantas de tus pies es muy callosa por no ponerte los huaraches.
• *cwiwitsuaa'* (a b) *v proc* ponerse calloso

tsuaa'² (b) *s pos* 1. jícara *Jeeⁿ liq'a na taⁿa tsuaa' nomxjoo na saayâ tsjo' teiquiuu'*.

Me da mucho coraje porque quebré la jícara de mi tía cuando fuimos al arroyo hace rato.
2. cáscara (*p.ej. de frutas, granos, huevos*) *Jeeⁿ ja tsuaa' tareixa quiana teincoondyo juuna'*. La cáscara de la naranja que mordí estaba muy amarga.

3. casco, caparazón (*de algunos animales, p.ej. la tortuga, el caracol*) *Quila'cjoondye nn'aⁿ tsuaa' tsuiiljaa' na nnjom ts'uaa na nnadaa' yucachjoo juuna'*. La gente perfora la caparazón de la tortuga para amarrar el cordel y que jueguen los niños con ella.

4. vaina (*de algunas plantas, frijol, el guaje, el tamarindo*) *Cju' lua'nd^a ndaq^a canch'ioo na nlcwa'yo' joona'*. Echales las vainas de frijol a los chivos para que coman.

5. concha (*de algunos moluscos y crustáceos*) *Jndye luua' ch'ioo meiⁿdyuua x'ee tsjo' yuu na tjantyja nasei*. Hay muchas conchas de caracol tiradas al lado de la piedra donde rociaron el veneno.

6. pasta, encuadernación
[pl. *luua* (b)]

tsua' cajndii' (b a a) *s* párpado (*doblado*) *Quinquoo' yocanch'u na nla'caty'uena nc'iaana nl'ana lua' cajndii' lua'nd^aana*. Los niños juegan a espantar a sus compañeros, y se doblan para arriba los párpados. [pl. *luua' cajndii'* (b a a)]

tsua' ch'ioo (b m-a) *s* 1. caracol (*molusco*) *Jeeⁿ neiⁿcoco' wjaa tsua' ch'ioo ñ'oom tsuaaⁿaⁿ naxeeⁿeⁿ*. Que bonito se mueve el caracol llevando su concha encima.
2. concha (*del caracol*) *Tsua' ch'ioo na jnd^a tcaaⁿ canchiiⁿa'*. La concha seca del caracol es blanca.

[pl. *luuanty'ioo* (b b-m)] Véase **ch'ioo**

tsua' jñom (b a-b) *s* jícara (*pintada, se usa en la danza de pan*) *Jnd^a teindyoo' na nnc'oom jnoom tyoo', jo'na jaawijndaa' tsua' jñom Ndyawe*. Ya se acerca la danza

de pan, por eso mandamos comprar la jícara pintada a Ometepec.

2. jícara (*del diablo, se dice que flota en aguas profundas, figura que usan los padres para evitar que sus hijos naden en lugares peligrosos*) *Quilue nn'aⁿ yuu na m'aaⁿ tsaⁿjndii ts'om jnd^a jo' na ntyjo tsua' jñom nnom ndaa*. Se dice, que en la poza donde está el diablo se ve flotando su jícara pintada. [pl. *lua' jñom* (b a-b)]

tsua' ndaantjoo (b a a) *s* jícara (*que contiene los machigües para mojar la masa*) *Tioo tsua' ndaantjoo na ljo cjoor' ts'oomnqui' quiana tjawa caxti cjoor' tjo'suu*. Se cayó la jícara que estaba sobre la horqueta cuando la gallina se subió en el metate.
[pl. *lua' ndaantjoo* (b a a)]

tsua' nnom (b m) *s* párpado (*anatomía*)
¡Cwa jeeⁿ tcoo' tsua' njom' na tco' catsuu 'u! ¡Qué hinchado está tu párpado donde te picó la avispa! [pl. *lua' nnom* (b m), *lua' ndaq^a* (b b-m); *Gram.*]

tsua' ntjo (b m) *s* bebé (*así se le llama a una niñita recién nacida; lit.: una jícara de atole*)
¿Ljo' ncuiñe yu'ndaa, aa tsua' ntjo oo aa tsua' tsiom'? ¿La criatura que nació, es niña o niño? (*¿es jícara de atole o jícara de miel?*)
[pl. *lua' ntjo* (b m)]

tsua' sto (b m) *s* bandeja, leque (*fruto del calabazo*) *Ts'ooti tsua' sto quiana nnaⁿ ljaa' xocantyjo' aa tsua' ts'aa oo aa tsua' sto nnts'aana'*. Cuando está floreando la mata del leque, no se puede saber si va a dar bulle o bandeja. [pl. *luua' to* (b m)]
Sinón. **stotsua'** (m b)

• *ts'ooti tsua' sto* (m m b m) *s* mata del calabazo

tsua' tscuu (b a) *s* Se refiere a la capa de celdulas en el nido de avispas. Na cha'waa tscuu na seiquioqⁿ ñe'ndyee tsua' tscuu na njoom'; nt'omcheⁿ cweⁿ tsiom' ñjom. En todo el panal que tumbé nada más tres celdulas tienen larvas tiernas las de más tienen miel. [pl. *luua'lcuu* (b a)]
Véase **tscuu** (a)

tsua'cachii' (b a m) *s* concha (*de moluscos y crustáceos*) *Caty'iom' tsua'cachii' x'ee tsua'qui', nleic'uaa cha'cwijom na c'uaa ndaaluee*. Coloca la concha en tu oreja y

sueno como si fuera el mar. [pl. **lua'candii'**
(b a m)]

tsua'caneiⁿ (b m m) *s pos uña Jeeⁿ teincoo lua'caneiⁿ, macaⁿna' na nntyjeeⁿ joonaⁿ.*
Tus uñas están muy largas, debes de cortarlas. [pl. **lua' caneiⁿ** (b m m), **lua' caneiⁿ** (b b); Gram.]

tsua'chio' (b m) *s* 1. armadillo (*mamífero*)
Tsua'chio' jeeⁿ cwentañeyo'; xocaljei'
'naaⁿ nc'eeⁿ xeeⁿ ti'naⁿ na ja'ntyjo'
joonaⁿ. El armadillo es muy cuidadoso no puedes encontrar las huellas de las patas si no sabes como seguirlas.
2. caparazón (*del armadillo*) **Tuii tsua'nom** ñequio tsua'chio' na jndā tcaaⁿ. Hicieron el semillero con la caparazón seco del armadillo.

[pl. **lua'ndio'** (b m)] *Sinón. chio'*

tsua'co (b m) *s* máscara (*se usan en algunas danzas*) **Paa jndā tjaa'nê tsua'co nnom na nnts'aaⁿ Jnoom Catsiaⁿ.** Pedro ya se puso la máscara para hacer la Danza del Tigre. [pl. **lua'co** (b m)] *Var. tsa'co*
Véase **manco** (m)

tsua'co nnom catsaa' (b m m a a) *s* máscara
(*de tejón que se usa en la Danza de los Tejones*) **Tsua'co nnom catsaa'** jeeⁿ tco 'ndyoonaⁿ. La máscara de tejón tiene hocico largo. [pl. **lua'co nnom catsaa'** (b m m a a)]

tsua'co nnom catsiaⁿ (b m m a m) *s* máscara
(*de tigre que lleva la persona que imita al tigre en la Danza del Tigre*) **Quila'coo' nn'aⁿ tsua'co nnom catsiaⁿ** ñequio colo cajaⁿ ñ'eⁿ colo ntom. La máscara de tigre se pinta de amarillo y negro. [pl. **lua'co nnom catsiaⁿ** (b m m a m)]

tsua'co nnom catsue' (b m m a m) *s* máscara
(*de perro que se pone el niño que sale de "perro coyuchi" en la Danza del Tigre*) **Ñequio colo cajue quiwicoo' tsua'co nnom catsue'**. La máscara de perro se pinta de color café. [pl. **lua'co nnom catsue'** (b m m a m)]

tsua'co nnom terrom (b m m m a-b) *s* máscara (*del Terrón*) **Jndye tsmaⁿ chuu'**
tsua'co nnom Terrom cha nnts'aana' cha'cwijjom nnom welo na jndā tquieeñe. A la máscara del Terrón se le pone algodón para que parezca la cara de un

viejo. [pl. **lua'co nnom terrom** (b m m m a-b)]

tsua'co nnom tsaⁿ xquie (b m m a m) *s* máscara (*de la vieja en la Danza del Tigre*) **Ñequio colo china quila'coo' nn'aⁿ ntsmaⁿ** tsua'co nnom tsaⁿxquie. Pintan de color rosa el cachete de la máscara de la vieja. [pl. **lua'co nnom tsaⁿxquie** (b m m a m)]

tsua'co nnom tsaⁿjndii tquiee (b m m a m) *s* máscara (*del diablo mayor en la Danza de los Diablos*) **Soo nts'aaⁿ caso na tei'ncooti quicantyjaa tsua'co nnom tsaⁿjndii tquiee.** [pl. **lua'co nnom tsaⁿjndii** (b m m a m) La crín más larga se pone en la máscara del diablo mayor..]

tsua'co nnom tsaⁿjndyo (b m m a m) *s* máscara (*del viejo en la Danza del Tigre*) **Tsua'co nnom tsaⁿ jndyo teicoo' colo ntom xua'na' jo' na mach'eena' ndooⁿ nnom tsaⁿs'a na niom soo xuaⁿ.** Pintaron de negro el mentón de la máscara del viejo, por eso se ve como un hombre con barba.
[pl. **lua'co nnom tsaⁿjndyo** (b m m a m)]

tsua'ljaa't'maaⁿ (b a b) *s* magnolia (*planta*) **Quiana tjo sjo jndyoñ'oⁿ tsua'ljaa't'maⁿ na nntyeeⁿ nquiui scuya ee jeeⁿ cachinaⁿ.** Cuando fui a la montaña, traje un magnolia para que la oliera mi esposa porque es muy fragante. [pl. **lua'ljaa't'maⁿ** (b a b)]

Véase **ljaaa'** (a), **t'maⁿ** (b)

tsua'lue' (b b) *s* pichancha, coladera (*hecha de jícara agujereada, colgada de la punta de una vara, que se usa para espumar*) **Ti'chjoo mawjooⁿ chom' ñequio tsua'lue'**. El muchacho está quitando la cachaza con la coladera. [pl. **lua'lue'** (b b)] *Var. tsua'lui'* • **ts'oom tsua'lue'** (a b b) *s* mango de la coladera Véase **tsue'** (b)

tsua'naⁿ (b m) *s* hoja (*de mazorca*), totomoste **Cwenta cwjei' lua'naⁿ ee na nluii tyoo' lqueeⁿ.** Quita las hojas de mazorca con cuidado, porque vamos a hacer tamales de arroz. [pl. **lua'naⁿ** (b m)]

Véase **nnaⁿ** (m)

tsua'naaⁿ (b a) *s* 1. cuchara (*nombre general*)
2. cucharón (*de bandeja*) **Cosei xonquiaaⁿ tsua'naaⁿ ndaachi na nncuonaⁿ naquii' naaⁿ.** La cocinera no deja que el cucharón de café se meta en el caldo.

[pl. lua'naaⁿ (b a)]

- ts'oom tsua'naaⁿ (a b a) s cuchara de madera
- xjo tsua'naaⁿ (b b a) s cuchara de metal

tsua'naaⁿ ts'oom (b a a) s cuchara (*de palo hecha de madera*) **Tsua'naaⁿ ts'oom juuna'** quiwil'uee'ndye cosei yuu na nncuuaa xuee ee juuna' tco x'eena' ndo' t'ma'na' jndye naaⁿ nndaq nncj'u' ts'aⁿ najom ndii'. Las cocineras usan la cuchara de palo en donde habrá fiesta, porque es más grande y tiene la cola más larga, también se puede servir más caldo a la vez.

[pl. lua'naaⁿ'oom (b a a)]

tsua'ndyoo (b a) s 1. pico (*de ave*) **Ñequio tsua'ndyoo tyoruñaⁿ** matseicjooñé **ts'oom tanda'**. El pájaro carpintero usa su pico para hacer agujero en el palo de aguacate.

2. trompa, probóscide (*del insecto*) **Ñequio tsua'ndyoo catsjaⁿ ma'om nioom' ts'aⁿ**. El zancudo chupa la sangre con su trompa.

[pl. lua'ndyuee (b a); Gram.] Véase 'ndyoo

tsua'nom' (b m) s semillera, sembrador (*consiste de bule o jícara amarrado a la cintura*) **Chu'tyeⁿne ts'aⁿ tsua'nom'** na manoom'm nnaⁿ oo nda. La semillera se amarra en la cintura de la persona cuando siembra maíz o frijol. [pl. lua'nom' (b m); pos. tsua'noom' (b m); Gram.]

tsua'ntoo (b b-m) s jicarilla, cajete (*en que se gira el malacate*) **Quiana mach'ee ts'aⁿ canduu matseijnoom ts'oomtsutsua'** **ts'om tsua'cantoo**. Cuando alguien hace hilo con el malacate, el malacate baila en la jicarilla chiquita. [pl. lua'ntoo (b b-m), lua'cantoo (b b b-m); pos. tsua'ntoo' (b b); Gram.] Var. **tsua'cantoo** (b b b-m)

tsua'ntsio' (b b) s pezuña, casco

Tileicjaacaa caso tsmqaaⁿa ee cwii tsua'ntsio' ts'oyoo' jnda taⁿna'. Mi caballo no puede andar bien porque se le quebró un casco delantero. [pl. lua'ntsio' (b b); pos. tsua'ntsioo' (b b)]

tsua'qui (b m) s 1. oreja **Maty'ioo yuscuchjoo na cwijoo lua'queeⁿ cha na nnnyjaa ntja'qui**. La niña llora porque le están agujereando las orejas par ponerle los aretes.

2. oreja (*p.ej. de charola, casuela*) **Ñequio liaa cat'uii' lua'qui casuelawaa' na nnquindyoog' juuna' tei'chom ee**

jmeiⁿna'. Agarra las orejas de esa casuela con un trapo para quitarla en el fuego porque es caliente.

[pl. lua'qui (b b); Gram.]

tsua'tsei' (b b) s cáscara (*de huevo*), cascarón **Matseixuaa caxti 'ndaa ts'om tsua'tsei'** na mandyoo' nnaⁿñé. El pollito pía dentro del cascarón cuando ya está por salir.

[pl. lua'ndei' (b b)] Véase tsei' (b)

tsua'tsja (b m) s 1. escama (*de pez*) **Ya ya cataa'ndyu' lua'tsja calcaa na ma'maaⁿ**. Quítala bien las escamas a los pescados que estás lavando.

2. corteza (*exterior de algunos árboles*) **Jnda macwijndii' lua'tsja ts'oom tacachi na meiⁿtyjee' w'aya**. Se está pelando la corteza del guayabo que está cerca de mi casa.

3. arista (*de arroz; más común en plural*) **Xeeⁿ jndq tja' lqueeⁿ macaⁿna' na nncueena' chana nluii' lua'tsja joona'**. Despues de machacar el arroz hay que airearlo para que salgan las aristas.

[pl. lua'tsja (b m)] Véase tsja (m)

tsua'tsja (b m) s jícara (*fruta de jícaro*) **Tsuu' ts'om María tsua'tsja** ts'om tsjo' na ñetmaaⁿ liaa. A María se le olvidó la jícara en el arroyo cuando fue a lavar ropa.

[pl. lua'njaⁿ (b m)]

tsua'tsjaa' (b m) s escama (*del pez o de la pata del zopilote*) **Tsuu' ts'om María na nntaa'ñé lua'tsjaa' catscaa, seicaneiⁿ juuyo' ndi'cwaⁿ chuu' lua'tsjaa'yo'**. María se olvidó de quitarle las escamas al pescado, y lo coció con todos y escamas.

[pl. lua'tsjaa' (b m)] Véase tsua'tsja (b m), tsja (m)

tsua'ts'aa (b a) s bule (*calabaza de pescueso largo*) **Tsuu' ts'om tsotya na nncjaañ'oom tsua'ts'aa na ñjom ndaa na nnc'om**. A mi papá se le olvidó el bule de agua para tomar. [pl. lua'l'aa (b a)]

• ts'ooti tsua'ts'aa (m m b a) s mata de bule

tsua'ts'aa tsiom'canty'i (b m a m) s hijo (varón) (*así se le llama a un niño recién nacido; lit.: una jícara de miel*) **Teiquiuu'**

tuiñe yu'ndaa jnda nomxjoo, toom cwe' nnts'aana' na tsua'ts'aa tsiom' canty'i tuiñe. Hace un rato mi hermana dio a luz, ojalá que sea varón. [pl. lua'l'aatsiom' canty'i (b a m a m)]

tsua'tsuii (b m-a) s 1. tortuga (*reptil*) Cjaawee! 'ndyo' cwento x'iaawaa: Waa cwii joo wacatheeⁿ castom tsjo': Tsua'tsuii jo'. Adivina esta adivinanza: Hay un lugar que está puesta una caja de piedra: Es una tortuga.
2. caparazón (*de la tortuga*) Ts'aⁿ na quich'ee Tirom na quicañ'eⁿ naquii' jnoom casondye jom quinquoom cwii tsua'tsuu. La persona que hace de Terrón que baila en la Danza del Toro se pone en el cuello la caparazón de la tortuga.

[pl. lua'luii (b m-a)] *Sinón.* **tsuii** (m-a)

tsua'tsu' (b b) s maraca Jnoom maleintseiñ'eeⁿ yonom na cwilei'chona lua'ndu' xjeⁿ na cwila'jnoomna. En la Danza de la Maliche hay hombres que tocan las maracas mientras bailan. [pl. lua'ndu', lua'tsu' (b b)] *Var.* **tsua'tsiu'**

tsua'xqueⁿ (b m) s cabeza Ñequii'cheⁿ na nntyenqui' tsua' xqueⁿ quiajo' xocanaⁿ'ndye calco. Hay que rasurrar la cabeza seguidamente para que no tengas piojos. [pl. lua'nqueⁿ (b b); *Gram.*]

tsua'xqueⁿ ts'oo (b m a) s calavera, cráneo Jndye lua'nqueⁿ l'oo cwiwil'ua Ndyawe quiana Ncueel'oo na cwiluiina' na ndulce joona'. En Ometepec se vende muchas calaveras que hace con dulce en Todos los Santos. [pl. lua'nqueⁿ l'oo (b b a)]

Sinón. **tsei'xqueⁿ ts'oo** (b m a)

tsuañe (b) ve ser pálido, estar amarillento (*la piel*) Cwa jeeⁿ tsuandyu' na nioom teiwi' na ñesjoo'. ¡Ay, qué pálido estás por haberte enfermado de la diarrea!
[pl. **tsuandye** (b)]

tsuato' (m a) s tizón (*hongo de la milpa debido al exceso de humedad*) Manquiū nn'aⁿ quiana tsuato' m'aⁿ quiajo' cwito'ndeeii n'oomljoo. Cuando la milpa se pudre la gente ya sabe que hay plaga de tizón.
Véase cwito' (a)

tsuee (a) s petate (*hecho de palma*) Nacjoo luee quila'ncwaayâ nnaⁿ quiana jndaeindiuna'. Asoleamos el maíz picados por

los gorgojos en los petates. [pl. **luee** (a); pos. **tsuee'** (a); *Gram.*]

tsuee (m) s 1. trueno **Seixuaa María na ty'uee** na jndeii seinaⁿ tsuee. María gritó asustada cuando el trueno hizo tronar muy fuerte.
2. rayo **Tjacue tsuee ts'oom t̄amanco** 'naⁿya mana tcaaⁿna'. El rayo cayó en mi árbol de mango y luego se secó.
[pl. **ntsuee** (m)]

- **tyotsuee** (m m) s don trueno
- **ta tsuee** (a-b m) s señor trueno
- **chom tsuee** (b m) s relámpago

tsuee cu (m b) s centella, rayo (?) (?)
[pl. **ntsueecu** (m b)]

tsuee tcaaⁿ (m a) s trueno (*sin lluvia*) Matseinaⁿ tsuee tcaaⁿ meiiⁿ na tyoowa'. El trueno sin lluvia hace tronar, aunque no está lloviendo. [pl. **ntsueetcaaⁿ** (m a)]
Véase tcaaⁿ (a)

tsueeche (a b) s costal (*de palma hecha de petate*) Jndā tiooⁿya l'a tcaaⁿ ts'om tsueeche na nleiwena'. Ya eché los chiles secos en el costal de petate para guardarlos.
[pl. **lueeche** (a b)] *Véase che* (b)

tsueejndye (a b) s soplador, abanico (*hecho de palma*) Tco tsueejndye xco 'naⁿya na 'ndii yucachjoo juuna' nacañoom' tei'chom. Se quemó mi soplador nuevo que dejó la niña cerca del fogón.
[pl. **lueejndye** (a b)] *Véase jndye* (b)

tsueejndyee (m a) s trueno (*mayor, se dice que es más poderoso que todos los truenos*) Quilue nn'aⁿ na tsuee jndyee, jom jndeii nntseinaⁿaⁿ nchiiti nt'omcheⁿ ntsuee. Se dice que el trueno mayor truena más fuerte que todos los demás. [pl. **ntsueejndyee** (m a)]

tsue' (b) s hoyo, hueco, pozo 'Nqāⁿ lue' yuu na nnogⁿa n'oom t̄amanco. Excavé los hoyos donde voy a sembrar los palitos de mango. [pl. **lue'** (b)]

- **catsuee'** (a b) adj cóncavo
- **lue'** (b) adj lleno de hoyitos

tsue' x'ee tsei'nchquia (b m b m) s ojo (*de la aguja*) Jeeⁿ jndeii'na' na nncwjaa'ñe ts'aⁿ tsaⁿ tsue' x'ee tsei'nchquia ee na jeeⁿ cantuuna'. Es difícil meter el hilo por el ojo de aguja porque es muy angosto.

tsue'nteii' (b a) *s pos ano (anatomía)*
Cwiwindyoo' tsue'nteii' yucachjoo ee na chom canoom tsja'. Al niño le da comezón en el ano porque tiene, lombrices oxiuros. [pl. *lue'nt'eii* (b a); Gram.]
 Véase **nt'eii** (a)

tsue'ntyu' (b m) *s ventana (del la nariz), fosa (nasal, anatomía)* **Xjeⁿ na tju'ndyo ts'om jnda ty'equie' ndaa naquii' lue'ndyuu'a.** Cuando me metí en la poza se me metió el agua en las fosas nasales. [pl. *lue'ntyu'* (b m), *lue'ntyu'* (b b); Gram.]

tsue'ntyu' ts'oo (b m a) *s nido (del embarrador de lodo)* **Quilue nn'aⁿ xeeⁿ nljeii ts'aⁿ tsue'ntyu' ts'oo quii' waⁿ'aⁿ quiajo' maxjeⁿ ts'aⁿ nncue'.** Se dice que cuando una persona encuentra el nido del embarrador adentro de su casa es que alguien se va a morir. [pl. *lue'ntyu' l'oo* (b b a)] Véase **ntyu'** (m)

tsue'tsioom (b m) *s chimenea* **Na nnts'aa ts'aⁿ ntom' na nndii' xuaaa xjo na nnty'iuu ntsei macaⁿna' na nnts'aaⁿ tsue' tsioom.** Es necesario que se haga una chimenea donde se hace el horno para la plana en que se hierve el jugo de caña. [pl. *lue'tsioom* (b m), *lue'nioom*] Sinón. **ch'maaⁿtom'** (m a-b)

tsue'tsjoom (b b) *s* 1. barranca **Teicantyeeⁿ w'aachom tju'na' juuna' ts'om**
tsue'tsjoom. La camioneta se fue a la barranca cuando se voltió.
 2. hoyo (*grande*), foso **Macaⁿna' na nnteicato'a tsue'tsjoom yuu na tjeii'a ts'o na ñes'aa nteiⁿ.** Tengo que llenar el hoyo, donde saqué la tierra que hice adobes. [pl. *lue'ntsjoom* (b b)]

tsue'tsjo' (b m) *s cueva* **Quilue nn'aⁿ na catsiaⁿ naquii' tsue'tsjo' quic'eⁿyo', naquii' ntsjo.** Dicen que el tigre vive en una cueva en la montaña. [pl. *lue'ljo'* (b m)] Véase **tsjo'** (m)

tsue'waa' (b a) *s hoyo, madriguera (de insectos, mamíferos)* **Ijeii catsue' tsmaaⁿa yuu waa tsue'waa' chio' yuu na sala'caandyô.** Mi perro encontró la madriguera del armadillo, en donde fuimos a la cacería. [pl. *lue'l'aa* (b a); Gram.] Véase **waa'** (a)

tsueendaa (m a) *s trueno (del tapayagüe, que no suena muy fuerte)* **Quiana nntseixuaa tsueendaa quiajo' quilue nn'aⁿ na nncua'ntsca.** Cuando ruge el trueno del tapayagüe se dice que va a haber tapayagüe. [pl. *ntsueendaa* (m a)] Sinón. **tsueentsca** (m b) Véase **ndaa** (a)

tsueendi' (a m) *s petate (hecho de bagaso de caña)* **Ñequio ndi' ljoo quil'aayâ lueendi' na nljo cjoo' jnduuyâ.** Con el bagaso de la caña hacemos petates para poner en nuestra camas. [pl. *lueendi'* (a m)] Véase **ndi'** (m)

tsueentsca (m b) *s trueno (del tapayagüe)* **Tijndeii nntseixuaa tsueentsca sâa quia waa nncua'ntsca cwii wendye xueecheⁿ.** El trueno del tapayagüe no ruge muy fuerte, pero el tapayagüe sigue unos dos o tres días. [pl. *ntsueentsca* (m b)]

tsuii (m-a) *s tortuga (reptil)* **Ljeiya cwii tsuii yuu ma'maaⁿndyo n'oomljoo.** Encontré una tortuga donde estoy limpiando la milpa. [pl. *luiii* (m-a)]

tsuii lja' (m-a a) *s tortuga (sabanera), tortuga (roja, reptil)* **Tsuii lja'a' chom colo wee ndo' ñ'eeⁿ na ntom.** La tortuga sabanera es de color rojo y negro. [pl. *luiilja'* (m-a a)] Véase **lja'** (a)

tsuii ndaaluee (m-a a a) *s tortuga (marina, reptil)* **Saayâ ndaaluee saacal'uayâ tseii' tsuii ndaaluee.** Fuimos al mar a buscar huevos de tortuga marina. [pl. *luii ndaaluee* (m-a a a)]

tsui' (m) *s pozo (de agua)* **Cwito tsui', cwicalui' ndaa catquia chana nnt'uee' ndaa na xuee.** Están limpiando el pozo sacando el agua sucia para almacenar agua limpia. [pl. *lui'* (m)]

• **tsuii'** (m) *s pos molleja*

tsuii' (m) *s molleja (de las aves)* **Quialue nn'aⁿ na tis'a na nlquii yucachjoo tsuii' caxti ee nmoⁿ ncua'nc'eeⁿ.** Dicen que no es bueno los niños coman molleja de pollo porque se les rajan los talones. [pl. *luii* (m)]

tsui'xo' (m a) *s manantial* **Ja waa cwii tsui'xo' rancho'a na tiquintquiee' ndaa meiiⁿ na ncueejmeiⁿ.** En mi rancho hay un manantial que no se seca, aunque sea tiempo de secos. [pl. *lui'xo'* (m a)] Sinón. **xo'** (a)

tsuiisoo' (m-a m) *s* tortuga (*negra, reptil*)
Tsuiisoo' ntom tsuaaⁿ'aⁿ ndo' naquii'
ndaa ts'osoo' quim'aaⁿ. La tortuga negra
tiene concha negra y vive en lugares
lodosos. [pl. luiisoo' (m-a m)] Véase **tsoo'**
(m)

tsuu' (m) *s* hinchazón (*de la ingle*) **Jeeⁿ**
ndya' wi' ts'om tewii'a njom tsuu'. Me
duele la pierna porque tengo hinchazón de
la ingle. [pl. ntsuu' (m)]

tsunda¹ (a m) *adv* también (*se usa la palabra*
en comunicación oral pero no escrito) **We**
ndii' tycu maleiñ'oom ja, maquiina'
xquiaqⁿ ndo' maquiina' tsia tsunda'. Estoy
enfermo de dos enfermedades, me duele el
estómago y la cabeza también. Véase **mati**
(m m)

tsunda² (a m) *adv* otra vez, nuevamente
Majndye ndii' tyol'uya catscu tsmaaⁿ'a
na tsuuñe wja, tsunda' tjonnda'a
teiquiuu', saa maxjeⁿ tja na ljeiya jom. Varias veces fui a buscar a mi marrano que
se había perdido ayer, nuevamente fui hace
rato, pero no lo encontré.

W

-wa (m) *suf adv* Indica movimiento dirección
arriba. **Jnd^a tjawa tyochjoo xqueⁿ ts'oom**
tamanco. El niño había subido al palo de
mango.

waa¹ (m) *vi* 1. ser, existir, haber **Je' Suljaa'**
waa chom naquii' tsjoom. Ahora en
Xochistlahuaca hay luz eléctrica.
2. *vi* estar colocado (*en un lugar*)
Naquii'cheⁿ w'aaya waa lochom'a nchii
cwe' leiroo'na'. Mi rifle está en el cuarto
que está más al fondo de mi casa.
[pl. cwiniom]

- **-waa, waañe** (m) *suf s*

waa² (m) *ve* ser, existe **Waa tyuua yuu na**
quich'ee Marco ts'iaaⁿ jnd^a. Existe el
terreno, ndonde hace Marcos el trabajo
agrícola. [pl. niom (m)]

waa³ (m) *ve* tener apariencia, parecer **Waa**
Tilio cha'na waa tsotyeeⁿ na jeeⁿ

canchii'ñe. Otilio se parece a su padre
porque es muy güero. [pl. maⁿ (b)]

waa⁴ (m) *ve* estar acostado **Nomjndaa**
nncuaaⁿ meiiⁿ na nontyuua quia na
ñe'catsom. Mi hija se acuesta en el suelo
cuando tiene sueño. [pl. maⁿ (b)]

-waa (m) *suf adj* este, esta (*cosa que está cerca*
o a mano) **W'aachomwaa jeeⁿ t'maⁿna',**
jndye canchuu nnd^a q nncjaachuuna'.
Este carro es muy grande, puede transportar
muchas cargas. **Cateijndeⁱ'ya' librowaañe**
na nntsei'naⁿya juuna'. Préstame este libro
para que lo lea. [pl. -meiiⁿ (m)]
Var. **-waañe** Véase **luua** (m)

waa 'ndyoo (m a) *ve* tener derecho, tener
razón (*de mandar o acusar a alguien*) **Ja na**
jndaaya 'u waa 'ndyo na nntsjoⁿ njom'
chiuu nntsa'. Yo soy tu padre, tengo
derecho de decirte lo que debes hacer. **Juu**
ts'aⁿ na ts'iaaⁿ 'naaⁿ mache' juu na waa
'ndyoo na nntso njom' chiuu nnts, nchii
meiⁿquia ts'aⁿ. El dueño del trabajo que
estás haciendo, él tiene derecho de decirte
cómo trabajar, no cualquier persona.

waa tseii (m m) *adv* recién, apenas (*algo que*
ha pasado en un corto tiempo) **Xcwe na waa**
tseii na tue' nomtyjo, ndo' matue' ti'xi^oo.
Acaba de morir mi hermana y que se muere
mi hermano mayor.

waa tseii (m m) *adv* ser fresco,
recientemente **Ndi'cwaⁿ m'aaⁿyâ na chjoo'**
n'ooⁿyâ ee waa tseii na tue' tsotyayâ.
Todavía estamos de luto porque nuestro
padre se murió recientemente. [pl. ndeii
(m)]

wacatyeenⁿ (m m) *ve* 1. estar sentado (*en,*
sobre) **Meiⁿndyuaandye nn'aⁿ na cwil'a**
ts'iaaⁿ x'ee ts'oom yuu na ncwaⁿ na
cwita'jndy. Los trabajadores están sentados
en la sombra debajo del árbol descansando.
2. estar colocado, estar puesto, estar metido
Xcwe naquii' tyuua yuu na mats'aa ts'iaaⁿ
wacatyeenⁿ cwii tsjoⁿ t'maⁿ. En medio de mi
terreno está colocado un piedra grande.
3. estar trazado **Teibio wacatyeenⁿ 'naaⁿ**
yuu na nluii w'aa. Por mucho tiempo la
raya ha sido trazado en dónde se va a
construir la casa.

[pl. **meiⁿndyuaaa, meiⁿndyuaandye** (m m)]

wacha (m b) *s esp hacha Ñequio wacha macaⁿna' na mmeiⁿ ts'oom na nlui' lcaa'.* Con la hacha debe tumbar el árbol, de donde se sacarás las tablas. [pl. **wandyá** (m b)]

wacheeⁿ (m a) *adv callado (?) (?) • ñemaaⁿcheeⁿ* (a m a) *adv callado*

waacheⁿ (m m) *ve estar quieto, estar tranquilo Quiwaacheⁿ xqueⁿ tyochjoo cha na ya nntyeⁿnqui'na'.* La cabeza del niño se pone quieto para que se peluquea bien.

waacheeⁿ (m a) *ve estar tranquilo, estar sin ruido Quia natsjom quia jo' waacheeⁿ naquii' tsjoom, tac'uaa.* En la noche está tranquilo en el pueblo, ya no se oye el ruido.

wacho (a b) *s soldado Cha'tso wacho cwilei'chona loñom na jndye tal'o ndo' cwee'na liaa canchuii'ntom.* Todos los soldados portan armas con muchos tiros y se visten con ropa de color verde oscuro. [esp. **guacho, guachinango**]

wachu (m a-b) *adv repleta Sta wachu ñjom canti chje' na waa naxeⁿ snom.* En la llaga que hay en el lomo del burro está repleta de gusanos.

waac'ee (m a) *ve estar pendiente, estar listo, estar a la mano (cosas) ¿Aa waac'ee, rexioⁿ, xuu 'naⁿ na joñ'oⁿya 'io Ndyawé?* Tío, ¿está listo tu carga que llevo a Ometepec mañana? [pl. **niomc'ee**]

wajnaaⁿ (m a) *ve 1. conocer Jndye njoom wajnaaⁿ ti'xiⁿ ee na jndye quimanoom.* Mi tío conoce muchos pueblos, porque anda mucho.

2. saber hacer **Jnda Leico mawajnaⁿaⁿ xueⁿeⁿ, maya nntseiljeiⁿ juuna'**. El niño de Federico ya sabe su nombre, ya lo escribe bien. [pl. **cwita'jnaaⁿndye** (b a)]

-waa' (m-a) *suf adj ese, esa (una cosa; que se ve o aun existe) Catseiwe' scawaa' na nleil'uena' je' teijaa'.* Guarda esa vela para usarla ahora en la noche. [pl. **-meiⁿ** (m)] Var. **-waa'ñe** Véase **luaa'** (m-a)

wa'njoom (a b-m) *ve estar adentro Wa'njoom Juan ts'om peila na macwjeeⁿeⁿ ndaa catyquia.* Juan está dentro de la pila sacando el agua sucia. Var. (b b-m) Véase **njom** (a)

waliuu (m m) *ve estar estirado Waliuu luixjo ee na mannoomna' tiomya.* El alambre está estirado porque ya se va a ponerlo. [pl. **ta'liuu** (b m)] Véase **cwiliuu** (m)

waliuu (m) *ve estar enderezado Waliuu ts'uaa 'naaⁿ Tilio, tacuaasaⁿna'.* El mecate de Otilio está enderezado, ya no está enrollado. [pl. **meiⁿliuu** (b m)] Véase **cwiliuu** (m)

waliuuñe (m m) *ve estar acostado, estar estirado Jeeⁿ ya waliuuñe Tinom yuu ncwaⁿ mawajñeeⁿ.* Florentino está estirado muy bien en la sombra descansando. [pl. **ta'liuundye** (b m)] Véase **cwiliuu** (m)

waljoo' (m m) 1. *adv demasiado, excesivamente ¡Cwa jeeⁿcheⁿ ndya'* waljoo' jnda cwii w'aachom je'! ¡Ahora un carro es demasiado caro. 2. *conj más, y (con números) Teibio ñendaayâ tsei'caxti we xjeⁿ waljoo' ñequiee s'om na cwiina'*. Hace tiempo nosotros vendimos los huevos a dos pesos y cincuenta centavos.

waljoo'cheⁿ (m m m) *adv demasiado, sin dificultad Waljoo'cheⁿ na neiⁿya na ljeinnda'a casondye tsmaaⁿa na tsuuñe.* Me alegro demasiado por encontrar mi toro que había perdido.

wanaaⁿ (m m) *1. estar abierto 'Ndii yucachjoo 'ndyoots'a na wanaaⁿ, jo' na tjaquiee' catscu.* El chamaco dejó la puerta abierta y por eso metió el marrano. 2. ser desocupado **Chu nnc'ooⁿ nncuanaaⁿ w'aya xeeⁿ ñe'caljoo'ndyu' juuna'**. El año que viene mi casa estará desocupada si quiere vivir en ella. 3. haber permiso, haber oportunidad **Aa re xiⁿo, ¿Aa waanaaⁿ na wjaat ti'jnda' ñ'eⁿndyo na tsaayâ jndaa?** Tío, ¿Hay permiso que vaya tu hijo conmigo al monte? [pl. **wanaaⁿndye** (m)] Véase **cwinaaⁿ** (m)

wanaaⁿñe (m m) *ve estar libre, estar desocupado (no tener compromiso) Xeeⁿ na m'aanⁿ 'ñeeⁿ na tjooñe tsaⁿntjom ja wanaaⁿndyo xuee 'io.* Si alguien necesita peón, estoy libre el día de mañana.

wanda' (m a-b) *ve estar de lado (cosas) Jndaa ntuyquie' ndaa tcwe' ee wanda'*

tsua'ts'aa. Ya se tiró todo el agua porque el bule está de lado.

- **wandaa'ñe** (m b) ?? ??

wandaa'ñe (m b) *ve* estar acostado (*boca arriba*) *Jeeⁿ cwityje' xtyoom'm ee na*

wandaa'ñê watsom. Está roncando mucho porque está acostado boca arriba.

wandi' jndye (m b b) *ve* circular (*aire por alguna parte del cuerpo*) **Quia na wandi' jndye x'a quia jo' maquiina'.** Cuando circula el aire en mi pie, entonces me duele. [pl. *ta'ndi' jndye*; *Rige complemento circunstancial de lugar.*] Véase **mandi'** (b)

wandi' ndaaén chi' *ve* estar renovándose (*Luna*) **Quil'uuyâ na wandi'ndaaén chi quia na tacalui'ñoom cwii we ndyee tsjom.** Cuando la luna ya no sale en unas noches, decimos que está renovando.

wandii' ts'om (m b) *ve* tener rencor, tener inquina (*a alguien*) **Ya quilanqaⁿyâ ñequio Paa saa matseituu na wndii' ts'om ñ'eⁿndyo ee jndâ ñej.** Hablamos bien con Pedro, pero yo pienso que tiene rencor a mí porque habíamos pleiteando con él. [*Rige complemento circunstancial de referencia.*]

wandi'ncue ts'om (m b m) *ve* tener los nervios (*de punta*), estar irritable, ser chipe (*se altera, se perturba, se acongoja por poca cosa*) **Je' na wii' yucachjoo jeeⁿ wandi'ncue ts'oom, chjooowi' ljo' nluii jom mana nnty'ioom.** Como el niño está enfermo, está muy irritable, por poca que le pasa se le hace llorar.

wando' (m m) *ve* 1. vivir, estar vivo **Ndii cwaⁿ wando' tsotya tsaⁿtyquiee, tyooweeⁿeⁿ.** Mi abuelo todavía vive, no ha muerto.

2. estar despertado **Tyootsoo yu'ndaa ndi'cwaⁿ wanoom'm.** El bebé todavía está despertado no ha dormido.

[pl. *cwita'ndo'* (b m)]

- **wando' ts'om** (m m) *ve* estar muy listo, estar vivo

wando' ts'om (m m) *ve* estar muy listo, estar muy vivo **Tyochjom'aaⁿ tyquioo' na wando' ts'oom ee tyuua' cwiljoo' xqueeⁿ ljo' na cwit.** Ese chamaco se ve que es muy listo, porque luego aprende lo que enseñan los maestros.

wandyo' (m m) *ve* estar separado, estar aparte **Ne'cwii tach'eⁿ m'aaⁿ Paa ñequio ntseinaaⁿ, saa wandyo' l'aa ntseinaaⁿ.**

Pedro vive en un solo solar con sus hijos, pero las casas de ellos son aparte.

2. *adv* aparte, separadamente **Ti'xiqo ñequio scoom'm wandyo' niom s'om 'naaⁿna.** Mi tío con su mujer, separadamente tienen su dinero.

Var. **wandyoo'** (m m-a)

wanjoom' (m m) *ve* 1. estar colgado

Wanjoom' tjaⁿxquiqaⁿya nnom caruato.

Mi sombrero está colgado en el garabato. [pl. *ta'njoom'* (b m); *Rige complemento circunstancial de lugar.*]

2.

• **wanjoom'ñe** tener colgado (*del hombre*) **Cwe' qui'wanjoom'ndyo liaasoya, tiquicwaya juuna'.** Sólo llevo colgado en el hombro el sarape, no lo llevo puesto. [pl. *ta'njoom'ndye* (b m); *Rige complemento circunstancial de referencia.*]

• **mawanjoom'** (m m) *vi* colgarse

• **matseicwanjoom'ñe** (m m) *vt* colgar

wanquio¹ (m m) *ve* 1. estar boca abajo **Quia na nncwjaa'ndyo tsei'nchquia sei'nde'i' macaⁿna' na nncwanquio'.** Cuando te inyecte en la nalga es necesario que te acueste boca abajo.

2. estar dentro (*hacia afuera*) **Wnquio liaameiⁿ ee na tmaⁿna' teiquiuu'.** Esa ropa está de dentro afuera porque se lavó hace rato.

[pl. ??] Véase **meiⁿnquio**

• **matseicwanquio** (m m) *vt* voltear al revés

wanquio² (m m) *adv* 1. al revés **Jndâ mam'aaⁿya quii' tsjoom ndo' ljeiya na wanquio cwaya cotomya.** Ya estaba en el centro cuando me di cuenta que tengo puesto mi cotón al revés.

2. acostado (*boca abajo*) **Ñ'eeⁿ yocanch'u quia na nndana nnta'nquiona.** Hay niños cuando duermen se acuestan boca abajo.

[pl. *ta'nquio* (b m)]

• **cwiwinquio** (m m) *vi* voltearse, ponerse al revés

• **matseicwanquio** (m m) *vt* voltear al vevés, poner al revés

- **matseicwanquioñe** (m m) *vr* ponerse boca abajo, voltearse

wanquioo' (m m) *ve* estar volteado

Wanquioo' sto 'ndyoo xuaantjaa' cha ti'lawa' caxti ntjaa'. La bandeja está volteando sobre la olla de nixtamal para que las gallinas no puedan comer el nixtamal. [pl. **ta'nquioo'** (b b), **b m**)]

Véase **wanquio** (m m)

want'uaa¹ (m m) *adj* chueco **Quia na nlqueⁿ luañeⁿ 'naaⁿ yuu na nluii w'a matsona' na yuu 'naaⁿ nchii na want'uaana!** (?)

want'uaa² (m m) 1. *ve* estar chueco **Jeeⁿ want'uaa tscaa', xocwil'ue na nluii panco!** La tabla está muy chueca, no sirve para hacer una banca.

2. *ve* encorvado, encorvadamente

Want'uaa jaacaⁿ na maquiina' naxeeⁿ'eⁿ. Anda encorvado porque le duele la espalda. Var. **meiⁿnt'uaa**

wantye (m m) *ve* estar apoyado **Wantye tyochjoo ts'ooⁿ na watsom.** El muchacho se apoya la cabeza en el brazo durmiendo. El muchacho duerme con su cabeza puesto en su brazo. [pl. **ta'ntyie** (b m); Rige complemento de lugar.]

- **matseicwantye** (m m) *vt* apoya la cabeza

wantye (m m) *ve* estar empollado **Qui tsei' wantye caxtixquie tsmaaⁿ'a.** Mi gallina está empollando diez huevos. [pl. **ta'ntyje** (b m)]

- **mawantye** (m m) *vi* empollar
- **matseicwantye** (m m) *vt* poner a empollar

wantyo (m m) *adv* copeteado **Too' wantyo liaatsja' ñjom nnaⁿ jo' chii taxocandaa nleityeⁿ 'ndyoona'.** Ya no se puede amarrar la boca de zaco porque está muy copeteado de maíz.

wantyo (m) *ve* estar flotando **Wantyo tyochjoo ts'om jnda na manaaⁿ'aⁿ.** el muchacho está flotando en el pozo bañándose. [pl. **maⁿntyjo** (b b); Rige un complemento de lugar introducido por una preposición.] Véase **ntyjo** (m)

wantyo (m m) *ve* estar flotando **Wantyo ts'oom to' nnom ndaa ts'om jnda.** La madera podrido está flotando en la

superficie de la poza en el río. [pl. **va'ntyjo** (b b), **maⁿntyjo** (b b); Rige un complemento de lugar introducido por una preposición.]

Var. **mantyjo** Véase **ntyjo** (m)

wanty'e (m m) *ve* (?)

wanty'iaandyo (m m m) *adv* necesitado, con pobreza **Jeeⁿ wanty'iaandyo m'aⁿna, ee tjaa s'om ndo' tjaa na nlcwa'na.** Viven muy necesitados, sin dinero y ni alimentos.

wanty'iu (m b) *ve* estar escondido **Wanty'iu Palo' ee nquiaⁿ'aⁿ xeeⁿ nliu sondaro jom.** Pablo está escondido, tiene miedo que los soldados lo encuentren a él. [pl. **ta'nty'iuu** (a b b-m)]

- **mawanty'iu** (m b) *vt* esconde
- **mawanty'iuu'ñe** (m b) *vi* esconderse
- **cwe' nty'iu** (a b) *adv* furtivamente, escondidamente

wanty'iuu (m b) *adv* escondidamente, oculto **Tsjoom' tsompa jeeⁿ want'iuu' wacatyeeⁿa' quii'ntsjo** Está muy escondido el pueblo de mi compadre en las montañas. Véase **nty'iuu'** (b)

wanty'iuu' (m b) *adv* escondido, oculto **Jeeⁿ nty'iuu' yuu waa waa' Palo', chjoochjoo quii' jndaa tuiina'.** La casa de Pablo está bien escondida, se construyó casi en el monte. Var. **nty'iuu'** (b)

- **matseinty'iuu'ñe** (b) *vr* esconderse

-waañe (m) *suf adv* ?? **Ñjomñjom tsjo' wjaawaañe ts'aⁿ na mal'ue candiu.** La persona que pesca camarones va subiendo sobre el arroyo.

wañom (m b) *ve* 1. *estar* junto, *estar* pegado al lado, *estar* apoyado **Tilio wañoom tsaⁿwii' na nleicwacatyeeⁿ.** Otilio está apoyando al enfermo que no puede sentarse. 2. *estar* (*en un ladera*) **Tyquioo' la'ñeⁿ wañom ts'aⁿ na ma'maaⁿ'ñe n'oomljoo.** Se ve que está alguien en la ladera limpiando la milpa.

[pl. **ta'ñoom** (b b-m); Rige complemento circunstancial de lugar.] Véase **ñoom** (a)

wañom' (a) *ve* *estar* (*acostado al lado*)

Wañom' tsondyo nomntyjo, matseicatsom juu ndo' matseicateiiⁿ'eⁿ juu. Mi mamá está acostada al lado de mi hermanita, lo hace dormir y dándole el pecho. [pl. **ta'ñom'** (b a)] Véase **cañomom'** (a a), **mawañoom'** (m)

wara (a b) *s esp vara (la mitad de una braza y que mide aproximadamente ochenta cms.) We wara na tei'ncoo lcaa' na seijndaya na nluii mei"sa 'na"ya.* Dos varas miden las tablas que compré, para hacer mi mesa.

wasaa¹ (m a) *ve estar arrollado Wasaa' ts'uaa riata ntyjana' caruato.* La reata Está enrrollada colgada en el gancho. Véase **saa'** (a)

wasaa¹² (m a) *ve tener forma de rollo, estar plegado Tis'a na nncuaasaa' liaa xee" jndā tma"na', ee xocwiina' na tyuua'.* No es bueno dejar la ropa plegada después de lavarla porque no secará pronto.

wataaⁿ¹ (m a) *ve 1. estar chueco Wataa" 'ndyoo taweem'aa", ee na sei'ndaa' tycu 'ñom.* La boca de ese abuelo está chueca por un enfermedad. *W'aawaa' tiya mei"ntyjee'na' wataa" mei"ntyjee'na' 'ndyoo nataa.* Esa casa no está bien puesto está chueco de la calle.
2. estar acostado (*de costado*) **Wataa" yucachjoo watsom.** El niño está acostado de lado durmiendo.
3. *adv al sesgo, sesgadamente, oblicuamente W'aawaa' tiya mei"ntyjee'na', wataa" mei"ntyjee'na' 'ndyoo nataa.* Esa casa no está bien puesto, está parada al sesgo respeto a la calle. **Wataa" mei"ntyjee' waa' ti'xiqoya.** La casa de mi hermano está parada al sesgo.
[pl. ma"taa", ma"taa"ndye, mei"taa" (b a)]

- **mawataaⁿ** (m a) *ve acostarse de costado*
- **matseicwataa"ñe** (m a) *vt voltear*

wataaⁿ² (m a) *adv chueco, deslineado Catsa' cwenta nchii wataa" nntyjee' tscaa' na nluii 'ndyoots'a.* Tenga cuidado de no cortar chueco la tabla con que se va hacer la puerta.

wataa"ⁿ¹ (m a) *adv en lugar retinado, escondido a un lado Mei"chjoo tityquoo' ranchoo' ti'xiqo ee jee" wataa"ⁿ¹ waana'.* El rancho de mi tío está muy escondido, no se ve. *Sinón. cantma"ⁿ¹* (a m)

watco (m b) *adv por lo largo Cantyja na watco ñoom ljeii taw'aa.* Las letras están en la pared por lo largo. *Tjaan'ñena' nta"ⁿ¹ cantyja na watco mei"sa, nchii cantyja na*

tmei"na'. Se cuartió a lo largo de la mesa, no a lo ancho. Véase **catcoo**

watija (b b b) *s cántaro [esp. vasija]*

waty'io (m b) *adv atravesado Waty'io wacathee" catsuu ts'om nato.* La culebra está atravesada en el camino. Véase **-ty'io**

wats'iaa" (a a) *s presidencia, ayuntamiento, palacio (municipal) Nacjoo' wats'iaa" quimei"ntyjee' tsa"mats'iaa" na nntseineii" juu teijaa" xuee na nquin'oom chi' septiembre.* En la presidencia municipal se para el presidente para dar el grito de la independencia en la noche de 15 de septiembre. [pl. **lan'iaa"** (a a)]

wats'om (a m) *s iglesia, templo M'a" nn'a" na qui'oo wats'om xuee nei"nco' ndo' m'a" nn'a" na tiqui'oona.* Hay personas que van a la iglesia en los domingos y hay las que no van. [pl. **lan'om** (a m)]

wats'omtyue' (a m b) *s campo (santo), panteón Je' na Ncueel'oo jee" jndye nn'a" cwi'oo wats'omtyue' na cwi'oocatioo ljaan' nacjoo' ndei'luaa l'oo 'naa"na.* Hoy en Todos los Santos va mucha gente al panteón a poner las flores en las tumbas de sus difuntos. [pl. **lan'omndyue'** (a m b)]

watsoo (m a) *ve estar dormido Quia na watsoo chmeii" jee" c'uua xtyoom'm.* Cuando el gato está dormido se ronca.
[pl. **cwinda** (b)]

- **mawatsoo** (m a) *vi dormir*
- **macatsoo' ... ndaa** (m m a) *vi soñar*
- **matseicatsoo** (a a) *vt dormir*

waayu (m a) *adv directamente Yu'ndaa mei"nquia 'na" na nnt'uee" waayu 'ñom wjaana'.* El bebé, cualquier cosa que se levante la mete directamente a la boca.

wee (a) *s abuelo, abuela Xje" na tjo l'aa quii'tsjoom teiquiuu' nty'ia cwii wee na jee" ndya' tsja' xque" ndo' nioom wjaacaa.* Cuando fui al mandado hace rato vi a una abuela que tiene muchas canas en la cabeza y va caminando despacio.
[esp. **abuelo, abuela**] Var. **tsa"wee** (a a)

- **st̄awee** (b a) *s abuela*
- **tyowee** (m a) *s abuelo*
- **tawee** (a-b a) *s abuelo*
- **ti'wee** (m a) *s abuelo*
- **nomwee** (b a) *s abuela*
- **ñewee** (m a) *s abuelo*

• **naⁿwhee** (a-b a) *s* abuela Véase **welo** (a b), **wela** (a b)

wee (m) *adj* rojo **Tiquiluii ljoo' yolcu Sulja'** ñequio liaa wee. Las mujeres de Xochistlahuaca no usan la tela roja para hacerse sus naguas. *Var.* **colo wee** (m a-b m) Véase **colo** (m a-b)

we ljoo' meiⁿndyo (b m a b) *s* treinta centavos

we s'om (b m) *s* veinticinco centavos (*dos reales*) **Quiana cachjoondyo ñeseijnda tsaⁿnt'uaa na we s'om cwii saa'**. Cuando estaba chica compraba hilo para bordar por veinticinco centavos cada madeja. Véase **s'om** (m)

wee¹² (a) *s* veces, total, suma **Jndā ndyee wee' na macaya wa', maxjeⁿ tileicaljeiya 'u.** Ya son tres veces que voy a tu casa y no te encuentro. Véase **cwiwee'**, **mawee'** (a)

wee¹ (a) *ve* llegar, valer, igualar **Wee' cha'na ndyee ndii' jnaⁿ lochom quii' tsjoom.** Como tres veces se oyó el disparo de rifles en el centro.

• **mawee'** (a) *vi* llegar (*allá*)

wee' ts'om¹ (a) *ve* atrever, ser capaz (*de hace algo desaprovado, indebido*) **Ndyā wee' ts'om' na x'uee' canch'ioo tsmaaⁿa ndo' jeeⁿ ya ñ'oom ja ñ'eⁿndyu'**. Fuistes capaz de rabar mi chivo, siendo yo muy amigable contigo. Rige complemento circunstancial de referencia.

• **cwijaawee' ts'om** (a a) *v proc* le gusta, aprueba

wee' ts'om² (a) *ve* !cómo que! **Cwa ndya' wee' ts'om' na ticja' ts'iaaⁿ 'naⁿya ndo' jndā tioml'uaya 'u.** Cómo que no fuiste a mi tr abajo y te ha pagado.

Véase **cwijaawee' ts'om** (a a)

we'ya (a m) *adv* cerca **Titquia tjocachooya n'oom, we'ya nnom tsjoom.** No fui lejos a traer leña, por allí cerca en la orilla del pueblo. *Var.* **we'yandyo** (a m b)

Véase **mawee'** (a)

we'ya (m m) *prep* en, a (*la entrada*)

Meintyjee' yuscuchjoo we'ya 'ndyooots'a ee jeeⁿjnaaⁿ'aⁿ na nndyoqueⁿ'eⁿ naquii' w'aa. La niña está parada a la entrada de la puerta porque tiene mucha vergüenza entrar en la casa.

wee'ya (a m b) *adv* entrada **Cja' tseicanaaⁿndyu' 'ndyooots'a na waa we'yandyo cha'na nncue'.** Vete, abre la puerta anterior de al llegar a la entrada. *Var.* **we'yandyo** Véase **mawee'**

wela (a b) *s esp* abuela, anciana **Jeeⁿ jndā tquieñe welam'aaⁿ jo' chii jeeⁿ jndye tsja' niom xqueeⁿ.** Ya está muy anciana esa abuelita, por eso tiene muchas canas en su cabeza.

• **wee** (a) *s* abuelo, abuela

welaa' (a b) *s pos* abuela, bisabuela **Sacajndoo'â welaa' scuya ee jndyaayâ na weeⁿeⁿ.** Fuimos a visitar a la abuelita de mi esposa, porque supimos que está enferma. [pl. **welaa** (a b)]

welo (a b) *s esp* abuelo, anciano **Jeeⁿ neiⁿncoo' cwento seineiⁿ welom'aaⁿ jndyaayâ.** El cuento que nos platicó el abuelito es muy bonito.

• **wee** (a) *s* abuelo, abuela

weloo' (a b) *s pos* abuelo, bisabuelo, antepasados **Ja tati'cwajnaⁿa weloo'a ee jndā tueeⁿeⁿ tuee' na teijndoya.** Yo ya no conocí a mi abuelo, porque cuando yo había crecido él había fallecido. [pl. **weloo** (a b); Gram.]

welol'oo (a b a) *s* antepasados **Wi' tyotjoom welol'oo ee quiana tyo'oona Ndyawe cwe' tyo'ooca'na, ndo' tquia m'aaⁿa' ñequio Sulja'**. Los antepasados sufrián mucho porque cuando iban a Ometepec iban al pie y es lejos con Xochistlahuaca. Véase **ts'oo**

wendyee (b b-m) 1. *adj* unos cuantos **Jndā cwii wendyee xuee na tsuuñe catscu tsmaaⁿa.** Y hace unos cuantos días que se me perdió mi marrano.

2. *pron* unos cuantos **Tatjaa'naⁿ chquiaa na nlcwaa'a, ee ñe'wendyee jndyoñ'oⁿya.** Ya no tengo más tortillas a comer, porque traje unas cuantas, no más.

3.

• **wendyeendye** unos cuantos (*se refiere a personas o animales*)

• **wendyee ndii'** (b b-m m) cuantas veces agosto '86

wera (a b) *s esp* güera **¿Weram'aaⁿ aa waajnaⁿ nn'aⁿ na nda jom?** ¿Esa güera conoce sus padres?

- **weraañe** (a b) *ve ser güera*
- werō** (a b) *s esp güero Werom'aaⁿ quiana jmeiⁿ ntyjeeⁿ jeeⁿ wee nnoom quich'eenā*. Ese güero cuando tiene calor se vuelve roja la cara.
- werooñe** (a b) *ve ser güero (?) (?)*
- wi** (b) *adj tibio, caliente Ja meiⁿchjoo tica'naⁿ ntyjii na nnc'ua ndaatioo wi quiana jmeiⁿ ntyjiya*. A mi no me gusta tomar el agua tibia cuando tengo calor.
- **matseiwiñe** (b) *vi calientarse*
 - **cwiwiwi** (a b) *v proc volverse caliente*
 - **cwii ndii wii** (a m b) *mientras todavía se recuerda (lit. mientras todavía está caliente)*
- wii** (m) *adj verde, verdoso Quiana ncueesua' neiⁿncoo' wii n'oom quii' jndaa*. En el tiempo de lluvia los árboles son verdes en el monte.
- wi¹** (b) *adv con sufrimiento Wi' matjoⁿya na tjaa'naⁿ tyuua na nnts'aaya ts'iaaⁿ, cwe' mawantjoⁿya*. Estoy sufriendo por no tener tierra para trabajar, solamente gano de jornalero.
- **wi'ñe** (b) *ve ser malo*
 - **cwiwiwi'ñe** (b) *v proc convertirse malo*
 - **maco'wi'na'** (b) *vi sufrir*
 - **nawi'** (m b) *s sufrimiento, castigo*
- wi²** (b) 1. *adj doloroso, lastimado Quiana nnc'uoo x'ee ts'aⁿ mayuu'cheⁿ na wi', taxocandaa na nncjaacaa ts'aⁿ*. Cuando una persona se tuerce el pie es muy doloroso, ya no puede andar.
2. *difícil Wi' ts'iaaⁿ na tqiiaa' na cats'aaya*. Está difícil el trabajo que me diste a hacer.
3. *adv difícil Wi' matjoⁿya na tjaa'naⁿ tyuaya*. Me resulta difícil de no tener terreno propio.
- **nawi'** (m b) *s sufrimiento, desgracia*
- wi'** (b) *suf adv muy Modifica el sentido del adjetivo o del adverbio; por ejemplo: cajnei'wi' muy angosto; cachjoowi' muy poco; nndyoo'wi' meiⁿntyjee' waⁿaⁿ su casa está muy cerca; cajnei'wi' ts'qo ts'oom la ramita está muy delgada. Teiquiuu' cwitsjoom ntquie'wi' m'aaⁿ nchquiuts'o*. Hace rato en la mañana la neblina estaba muy bajo.

- wii'** (b) *ve estar enfermo Tacomanom Sa ee jeeⁿ nioom weeⁿeⁿ na chom ndo'lqueen*. José ya no anda porque está enfermo de sarampión. [pl. **wii** (b)]
- **cwiwiwii'** (b) *v proc ponerse enfermo*
 - **matseiwi'iñe** (b) *ve hacerse enfermo*
- wi' l'o¹** (b m) *ve mima, concienta Meiiⁿ na cwajndii cwingⁿ ntseinda ti'tyjo saa na wi' l'oⁿ xocwjaaⁿaⁿ joona*. Aunque lo hijos de mi hermano menor se pelean mucho él los mima, no los suena.
- [Rige complemento circunstancial de referencia.]
- wi' l'o²** (b m) *ve tener lástima Jeeⁿ wi' l'oⁿ tyochjoom'aaⁿ, jo'chii tiñe'cwja' jom meiiⁿ na quie' ts'oom*. Le tienes lástima a ese niño, noquieres castigarle aunque no te obedece. [Rige complemento circunstancial de referencia.]
- wi' l'o** (m m) *ve compadecerse (indica que no lo castiga) Jnaaⁿ na wi' l'o' ñequio ntseinda', jo' na quie' n'omna ndo' jmeiⁿndyena njom'*. A causa de que te compadeces de tus hijos por eso son necios y enojón contigo. [pl. Rige un complemento de referencia.] Véase **wi'ts'om** (m)
- wi' ntyjii** (b) *ve doler Wi' ntyjii na nnc'oom nda' ja, jo' chii tiquil'uaya tia' ñequio nn'aⁿ*. A mí, me duele mucho que me den puñetazos por eso no busco pleitos con la gente. [pl. **wi'nquiau** (b b)] Véase **wi'** (b)
- wi' ts'om** (b) *ve compadecerse, ser misericordioso, ser compasivo Jeeⁿ jnde'i'na' na nnc'oooya na wi' n'oⁿ meiⁿnquia nn'aⁿ saa ncjoo l'ue n'oⁿ n*. Es difícil que nosotros seamos misericordiosos con cualquier persona, pero queremos que. [Rige complemento circunstancial de referencia.]
- **cwiquioo na wi' ts'om** *v proc ponerse compasivo*
 - **matseiwi' ts'om** (b) *vt tener misericordia de*
- wii' ts'om** (b) 1. *ser mezquino, ser codo 'U na jeeⁿ wii' ts'om' s'om 'naⁿ, nnc'io' na ñe'jndo'*. Tú, por ser tan mezquino con tu dinero, morirás de hambre.
2. *ser ahorrativo, ser económico, ser cuidadoso (con el dinero o las cosas) Ja na*

jeeⁿ jñeeⁿ'ndyo, wii' ts'ooⁿya chjoowi'
s'om na maljeitya, jo' chii chjoo chjoo
matseicatsuya. Como soy pobre, estoy
económico con el poco dinero que consigo;
lo gasto a poquitos.

Sinón. **ntycwii'** (m)

- **matseiwiwii'** ts'om (b) *vi* escatimar

wi'ñe (b) *ve* ser malo **Tsaⁿm'aan'** wi'ñê,
quitseicwjeⁿ nn'aⁿ ndo' quich'ueeⁿ. Ese
hombre es malo, mata a la gente y también
roba. [pl. **wi'ndye** (b)] Véase **wi'** (b)

- **cwiwiwi'ñe** (a b) *v proc* hacerse malo
wi'tei' (m m) *ve* tener escalofríos ¿Aa
wei'teii'ⁿ ñejnda' jo' chii liaasoo ta'ñê,
meiⁿ xcwe na quia jmeiⁿ? ¿Tu hijo tiene
escalofríos? por eso está tapado con cobija
aunque mediodías. Véase **teii'** (m)

wi'tei' ck (b m) *vi* tener escalofríos

Cantyja na mawi'tei'ya mach'ee chqio
jo' na jeeⁿ cwiteindyo. Por escalofríos que
me dan por la gripe estoy temblando.
[pl. **cwiwi'teii'** (b m)] Var. **mawi'teii'**
(a-b m)

wisioo' (a b) *ve* tener buena suerte **Jeeⁿ**
wisioom'm na nncwjaaⁿ cantiu. Tiene
buena suerte para pescar camarones.

[pl. **wisioo;** esp. **ofisio**]

wja (m) *adv* ayer **Wja ti'cjo ranchoo'a ee**
jndaa tjoya tjocal'uaya catiu. Ayer no fui
a mi rancho porque fui al río a pescar
camarones.

- **wjacheⁿ** (m m) *adv* desde ayer
- **wjacheⁿ mawena'** (m m m b b) ??
hace unos meses
- **wjamawena'** (m m b b) ?? hace unos
días
- **wja mawendyona'** (m m b m b) ??
hace pocos días, recientemente

wjaa (a) *vm* ir,irse **Je' na wja' Sndaa'**
ñequio w'achom nchii nntsuu' ts'om' na
nnc'ua' tñanasei cha na tinto'. Ahora que
vas a la ciudad de México no te olvides
tomar la pastilla para no vomitar. ['oo (a)]

wjaacaa (a a) *vm* andar, caminar **Ja**
xocandaa nncjoya sjo na cwe' jocaya
macaⁿa' caso jowa'ljooya. Yo no puedo ir
a pie tengo que cabalgar a un caballo para
irme a la montaña. [pl. **nquioca'** (m b)]
Véase **macaa** (a)

wjaacachuu (a m m) *vm* ir a traer (*de allá*),
ir a recoger (*complemento plural*) ¿Cwaaⁿ
wjaacachuu tsotye' n'oomteiⁿncwe na
nleil'ue quia na nncuee xuee? ¿Cuándo
iría tu papá a traer leña que se va a usar
para la fiesta que se va hacer? ['ocacho (a b
b)] Véase **chuu** (a)

wjaacaanquio (a a m) *vm* andar a gatas,
gatear **Xjeⁿ na manlcwa' yu'ndaa**
catseicandyuu' jom ee ts'o l'ooⁿ na
ñetjacaanquioom. En el momento de dar a
comer al bebé lávate las manos porque están
sucias por andar a gatas. [pl. **'ooca'nquio**
(a b m)] Véase **wnquio** (m m)

wjacheⁿ (m m) *adv* desde ayer (*con*
anticipación) **Wjacheⁿ seicandiyya**
tsa'lcoo'a na candyoc'oom xuu 'naaⁿaⁿ
w'aya. Desde ayer le avisé a mi yerno que
viniera a traer su bulto en mi casa.

wjaachuu (a a) *vm* ir llevando, llevar (*allá;*
complemento plural) ¿Aa nndaa
nncjaachuu w'aachom 'naⁿ nt'om xuu
'naⁿya na niom lwoo Ndyaawe? ¿Me podría
llevar tu carro unas cargar que tento aquí en
Ometepec? [pl. **'oocco** (a b)] Véase **chuu**
(a)

wjaacjoo (a a) *vi* sentarse **Catsa' cwenta na**
nchii nncjaacjoo ts'aⁿ ntsuulameiiⁿ ee
majndaa' ñieeⁿ nncwindyuaandye joona'. Estas sillas cuídelas para que nadie se siente
porque ya están apartadas.

[pl. **'oocwindyuaandye** (a m m)]

wjaac'oom (a m) *vm* ir por, ir a traer (*de*
allá; complemento singular) **Seijndaya we**
xjombale na ñ'eⁿ nncjoc'oⁿya ndaatioo
ts'om tsui'. Compré dos cubeta para traer
agua al pozo. [pl. **nquioc'om** (m b)]
Véase **ñ'oom** (m)

wjaacue (a m) *vm* bajar, descender **Catsu'**
ndaqⁿ luañe na cwila'yo xqueⁿ w'aa na
nquiocuena na nncwena ndaateiⁿ. Dile a
los albañiles que bajaran para tomar el agua
fresca. [nquiocue (m m)] Véase **-cue** (a)

wjaalcwe' (a m) *vm* regresar (*allá*), ir de
regreso **Jndaa ljeii'na' na m'aaⁿya**
naquii'ntaaⁿyo' je' chjoo' ts'ooⁿya na
jolcwⁿa' tsjomya. Ya me acostumbré estar
con ustedes ahora me siento triste regresar a
mi pueblo. [pl. **'oolcwe'** (a b-m)]
Véase **lcwe'** (m)

- wjaam'aaⁿ** (a m) *vi* pasar (*la vida*), vivir
Meiⁿcwii tjaa'neeⁿ caljeii cwanti chu
wjaam'aaⁿ na cwii cwii ts'aⁿ. Nadie sabe cuantos años vivirá a cada persona.
[pl. 'oom'aⁿ (a b)] Véase **m'aaⁿ** (m) (m)
- wjaanom** (a m) *vm* ir caminando (*hacia una meta*), pasear **Nn'aⁿ na ty'e Ndaab'io**
teiquiuu' cwitsjoom ticaliuuya yuu
'oonomna. Las personas que salieron hoy en la mañana para Acapulco quién sabe hasta donde van. [pl. 'oonom (a b)]
Véase **manom** (m m)
- wjaantya'** (a m) *vm* ir al revés, ir por atrás
Quia na nntsa' na wjaantya' w'aachom
'naⁿ canty'iaa'lndyee' aa tjaa'naⁿ jo'
cwintyjee' na nncwaljo'na'. Al echar andar al revés el coche fíjate primero si no hay algo que puedes atropellar.
[pl. 'oontya' (a b)] Var. **wjaatya'**
Véase **-tya'** (m)
- wjaantyaa'** (a m) *vm* acercarse (*allí*), acompañarse **Matseicandiya 'u na**
nncja'ntyjaa' ja xuee na nnts'aaya 'iocha. Te aviso que me acompaña en la fiesta que voy hacer más adelante. [pl. 'oontyjaa' (a b)] Véase **ntyjaa'** (m)
- wjaantyjo** (a m) *vm* ir detrás de, seguir, perseguir **Nchii jee'cheⁿ ndya' candyo**
wja'ntyjo' naxeⁿ snomm'aaⁿ ee
tyoowixiom'ñeyayo'. No vayas muy pegado detrás del burro porque todavía no está manso. [pl. 'oontyjo (a b)]
Véase **-ntyjo** (a b)
- wjaañ'oom** (a m) *vm* 1. llevar, ir llevando (*complemento singular*) **Catsa' cwii**
naya'ñeeⁿ na wja'ñ'oom' tsjoñjeeⁿ na
nntseicwanoⁿya na m'aⁿ nn'aⁿ w'aya. Me hace el favor de llevar el dinero que estoy mandando a mi familia.
2. manejar, conducir (*vehículo, avión*) **Ts'aⁿ**
na wjaañ'oom w'aachom macaⁿa' na
jndye nnom na nnts'aaⁿ cwenta. A la persona que va a conducir a un automóvil tiene mucha responsabilidad.
[pl. 'ooñ'om (a b)] Véase **ñ'oom** (m)
- wjaañoom'** (a m) *vm* acercarse, ir a lado **Je'**
na nntoq'a na nla'coq'a w'aawaa cwii
ntyjaa'na' wja'ñom' ndo' cwiicheⁿ
ntyjaa'na' joñooq'ⁿ ja. Ahora que empezaremos a pintar esta casa a un lado

- vas tú y el otro voy yo. [pl. 'ooñooom' (a b)]
Véase **cañoom'** (a a)
- wjaaquiee'** (a a) *vm* entrar (*allá*) **Meiiⁿ na**
jndyendyo' ñe'calaneiⁿyo' ñequio
gobiernom saq' xocandaa' ee cwe'jndaa'
'ñeeⁿ na wanaaⁿ na wjaaquiee'. Aunque fuera muchos que quieren hablar con el gobernador no se puede porque entran solamente algunos específicos. [pl. 'ooquie' (a b)] Véase **-quie'** (m)
- wjaaquioo** (a m-a) *vm* aterrizar **Xjeⁿ na**
ñet'ooⁿyâ na canch'undyô ñejndyaayâ na
ticwanaaⁿ na nncwi'ty'iooⁿâ tyue'su xjeⁿ
na wjaaquiooñe w'aajndye. Cuando éramos niños nos decían que no deberíamos atravesar el campo cuando la avioneta v aterrizarse. [pl. 'ooquioondye (a m-a m)]
Véase **cwiquioo** (m-a)
- wjaawa** (a m) *vm* subir, ascender **Quia na**
waa xuee' ts'aⁿ ndo' wjaawaaⁿ yuu na lua
jeeⁿ ndya' nncwejñaⁿaⁿ. Al subir a una subida con carga se cansa mucho.
[pl. 'oocue (a m)]
- **wjaawa wjaacue** (a m a a) *adv*
repetidamente una y otra vez (*manera de pensar, meditar, ablar*)
- wjaawawjaacue** (a m a a) *adv*
continuamente **Wjaawawjaacue**
quitsjooya njom' na tancwja' ndyenty'iu',
saq' 'u maxjeⁿ tiñe'candi', jo' chii je'
nnchu'. Te he dicho continuamente que ya no pegues a tus hermanitos, pero tú noquieres entender, por eso te voy a castigar.
- w'aa** (a) *s* 1. casa, edificio **Jnda maniom**
ljo' ja ndo' nteiⁿ, ee w'aa nndooq'a nluii. Ya tengo piedras y adobes porque voy a hacer una casa.
2. guarida, cueva, madriguera (*de un animal*)
3. *Clasifica varios tipos de habitaciones y vehículos, w'aanteiⁿ (a a-b) casa de adobes, w'aandaa (a a) barco.*
[pl. l'aa (a); pos. **waa'** (a); Gram.]
- **tsue'waa'** (b a) *s* pos madriguera
 - **wats'om** (a m) *s* iglesia
 - **wats'iaaⁿ** (a a) *s* presidencia, palacio municipal
 - **wats'omtyue'** (a m b) *s* panteón, campo santo
 - **cha'waa na cwii w'aandye** toda la familia

w'aa jnda (a b) *s choza (casa redonda con techo de zacate)* **Paa seitioom na nnts'aaⁿ waⁿ"aⁿ cwe' w'aajnda chana jnda jndaa'na' ndo' nncua'**. Pedro ha pensado en hacer su casa, solamente una choza, para que esté terminada antes de que llueva. [pl. l'aajnda] *Sinón. w'aats'o*
Véase **jnda** (b)

w'aa jnom (a a-b) *s casa (jaulilla)* **Nquio ntyjo w'aa jnom ndo' nnc'oocue ts'o juuna'**. La casa jaulilla se techá con tejas y se cubre con lodo. [pl. l'aajnom] (a a-b)

w'aachom (a b) *s carro, camioneta (de todas las clases)* **Tacaⁿna' na wja'ca' na wja' Ndyawe ee na niom l'aachom.** Ya no es necesario ir a Ometepec a pie, porque ya hay carros. [pl. l'aachom] (a b), **l'aañom** (a b)] Véase **chom**

w'aajndye (a b) *s avión, avioneta* **Quia na wjaantyja w'aajndye jndeii mawintcoom ts'oomtoo' 'ndyoona'**. Cuando la avioneta va volando su hélice da vueltas muy rápido. [pl. l'aajndye] (a b)] Véase **jndye** (b)

w'aajndye tsei' (a b b) *s helicóptero* **W'aajndye tsei' ticaⁿna' su na tco na nnquioñoena' ee xocaleinomna'**. El helicóptero no necesita una pista larga para aterrizar, porque no corre. [pl. l'aajndyendei'] (a b b)] Véase **tsei'** (b)

w'ana' (m) *ve quedar (bien a uno)* **Quia na cwee nomjndaa chuee na ljeii jeeⁿ w'ana' jom ñequio juuna'**. Mi hija cuando viste de huipil bien bordado le queda muy bien. Véase **maw'a** (m)

w'aancjo (a b) *s cárcel* **Tuee'na ts'aⁿ w'aancjo ee na waa nataⁿ s'aaⁿ.** Metieron a una persona a la cárcel, porque hizo un daño. [pl. l'aancjo] (a b)] Véase **xjo** (b)

w'aandaa (a a) *s barco, buque* **Quiana wjaat's'aⁿ Ndaab'io nnty'iaaⁿaⁿ maⁿntyjo l'aandaa nnom ndaaluee.** Cuando uno va a Acapulco puede ver los barcos flotando en el mar. [pl. l'aandaa] (a a)] Véase **ndaa** (a)

w'aanquio (a m) *s casa (con techo de tejas)* **Na nluii cwii w'aanquio najndyee macaⁿna' na nluii ljo' xeeⁿ jndaa nluii nteiⁿ" ndo' nleijnda nquio na nntyjo xqueⁿna'**. Para hacer una casa de adobe con techo de tejas primero hay que sacar las piedras y luego hacer adobes y después

comprar las tejas para cubrir el techo.
[pl. l'aanquio] (a m)] *Sinón. w'aanteiⁿ" (a a-b)*

w'aanteiⁿ" (a a-b) *s casa (de adobe)* **Jnda s'aaya nteiⁿ" ndo' jndaa tjeii'a nty'om, mati jnda seijndaya nquio na nntyjo w'aanteiⁿ" na nluii.** Ya hice los adobes y también he sacado los morillos y las tejas también ya he comprado para poner en el techo de la casa de adobe que se va a construir. [pl. l'aanteiⁿ" (a a-b)]

Sinón. w'aanquio (a m) Véase **nteiⁿ" (a-b)**

w'aantyuu (a a) *s bajareque (techado de hojas de caña)* **Nnts'aa w'aantyuu, jo' chii 'io nntaa'ndyo ntyuu na nntiooya juuna'**. Voy a hacer un bajareque, por eso, mañana voy a arrancar las hojas de caña para techarlo. [pl. l'aantyuu] (a a)]
Sinón. xquie'ntyuu (m a)

w'aats'o (a b) *s choza (casa redonda con paredes de lodo)* **Cwe' w'aats'o nnts'aa ee xondaa' s'om 'na"ya na nnts'aa w'aanteiⁿ".** Voy a construir una choza, porque no me alcanza el dinero para construir una casa de adobe. [pl. l'aats'o] (a b)] *Sinón. w'aajnda* (a b) Véase **ts'o** (b)

w'aax'iom (a b) *s bajareque (del mayordomo)* (*construcción hecha en la fiesta de San Miguel; es alto y techado de hojas de caña o de zacate, tiene los dos frontales curvos*) **W'aax'iom nntyjo jndaa oo ntyuu xqueⁿna', ndyena' ndo' tcona' cha'na w'aanquio.** El bajareque del mayordomo está techado con zacate u hojas de caña, es alto y largo como una casa de tejas. [pl. l'aanc'iom] (a b)] Véase **tsaⁿx'iom** (a b)

w'ii¹ (m) *ve estar enojado* **Jla'ntja'nndyo ñequio ti'xiqo jo' chii je' w'eeⁿ ja.** Nos peleamos con mi hermano por eso ahora está enojado conmigo. [pl. **wjee** (m)]

- **matseiw'ii** (m) *vt regañar (a alguien), estar enojado (con alguien)*

w'ii² (m) *ve 1. ser bravo, ser ferroso* **Jeeⁿ ndya' wjee calue' ntsmeiⁿ" Weto, ncuenque catyquiina ja.** Los perros de Alberto son muy bravos, casi me muerden. 2. *ser venenoso (de animales)* **Catsuu to' jeeⁿ w'iiyoo', nnto' x'e' xeeⁿ nquiyyoo' 'u.** La lechosa es muy venenosa, si te llega a morder se pudre tu pie.

3. ser venenoso, ser dañoso (*ciertos alimentos, plantas, savias*) **Quilue nn'aⁿ na jeeⁿ w'iⁿ ndaaxua na nnc'uⁿ ts'aⁿ quia na matseilioonê.** Se dice que tomar el chocolate es dañoso para el que está enojado.

4. *adj* silvestre, ferroso (*animales*) **Jndye nnom quioo' wjee cwic'eeⁿ quii'jndaa.** Hay muchos animales silvestres en el monte. [pl. **wjee**]

- **cwiwiw'ii** (m) *v proc* ponerse bravo
- **ñ'oom w'iⁿ** (b-m) *s* noticia mala
- **nasei wjee** (m m m) *s* veneno

w'iⁿ³ (m) *adj* bravo, salvaje, peligroso **Catsa' cwenta ee m'aaⁿ catsue' w'iⁿ w'aawaa'.** Ten cuidado porque hay un perro bravo en esa casa. [pl. **wjee** (m)]

wosa (m a-b) *s esp* bozal **Quil'a nn'aⁿ wosa na nncjaquiee' 'ndyoo caso cha nndaa nlqueⁿna xjeⁿ juuyoo'.** La gente hace bozal para ponerlo en la trompa del caballo, y así poderlo dominar. *Var.* **mbosa**

X

xaa' (a) *s* tacuate, mixteco (*procedente de Zacatepec, Oaxaca.*) **Xaa' canch'u cantyona ndo' niom ljeii nc'e'na'**. Los tacuates zacatepecanos usan calzones cortos que están bordados de las puntas.

- **ts'aⁿxaa'** (a a) *s* mixteco

xambuu'¹ (a a) *s* cunacao, hormiga león (*insecto*) **Xcwe ts'om nato yuu na niom ts'o jndaa m'aaⁿ xambuu' macwjeeⁿeⁿ ts'o jndaa.** En medio del camino, donde hay mucho polvo, se encuentra el cunacao sacando el polvo. *Var.* **caxampuu** (a a a)

xambuu'² (a a) *s* 1. burbuja, pompa **Quinquiowa xambuu' ts'om ndaa quiana ndii' ts'aⁿ quii' ndaa ndo' nncjoom'm jndye.** Cuando una persona está adentro del agua y sopla, entonces suben burbujas. 2. *el sonido de la burbuja cuando se revienta.* *Var.* **xamboo'**

- **mboo'mboo'** (a a) sonido de la burbuja

xapo (a b) *s esp* jabón **Ljuii' xapo l'oo yuu na mandaya ts'om jndaa, mana tjañ'oom**

ndaa juuna'. El jabón se me safó de las manos, cuando yo estaba bañandome; en el río y la corriente se lo llevó.

- **jndaa xapo** (a a b) *s* detergente en polvo

xapo cachi (a b a b) *s* jabón (*de tocador, lit.: jabón fragante*) **Xapo cachi ts'iaaⁿ'na' na nndaa' ts'aⁿ nchii na nntmaⁿ liaa.** El jabón de tocador sólo es para bañarse, no es para lavar ropa.

xapo calu (a b a m) *s* jabón (*coyuche, reg.*) **Xapo calu cwentaa'na' na nntmaⁿ liaa nchii na nndaa' ts'aⁿ.** El jabón coyuche para lavar ropa, no para bañarse.

xapo ndaatsjaa' (a b a a) *s* jabón (*de paila*) **Neteil'uee'ndye nn'aⁿ xapo ndaatsjaa' na ñety'oomndyena ndei'n'om n'oomwaljoo quiana nnc'uaa' tsjoo.** La gente utilizaron el jabón de paila para untarlo en los dientes de los trapiches cuando muelen la caña.

xcaa (a) 1. *s cal* **Na nnty'iuu nnaⁿ macaⁿ'na' na nncuo xcaa chana nnaaⁿ luae'na'**. Cuando se pone el nixtamal es necesario echarle cal, para aflojarle la cascarilla.

2. *adj* pálido **Jeeⁿ xcaa tamancowaa' ee na tiya jndaaana'.** El mango está muy pálido, porque no se maduró bien.

- **tei'xcaa** (m a) *s* argamasa (*mezcla de cal, agua y arena*)

- **ndaa xcaa** (a a) *s* jalbeque, lechada

xca' (b) *s peine* **Cwa catseicjoo'ndyu' xqueⁿ nequio xca', ee jeeⁿ canchquia' sooxqueⁿ.** Andale, péinate la cabeza (*con el peine*) porque tu cabello está muy enmarañado.

- **taxca'** (b b) *s* fruta del cuajinicuil

xca' (m-a) *adj* extendido, desparramado (*las patas de agunos aves; y algunos camotes vaqueros que crecen en forma de pata de ave*) **Jeeⁿ ya matiu catoo nc'ee xca'm'aaⁿ!** El cotorro de patas extendidas chifla muy bien.

xcaa' (a) *s pos cal* **Teil'uee'ndyo xcaa' nomjndaaya na tei'cjooza ntja'**. Utilicé la cal de mi hija, al poner la lejía para nixtamal.

xca' ts'aaⁿ (b m) *s* 1. aleta (*caudal de pez*)

Xca' ts'aaⁿ catscaa juuna' mach'eenaa' na ya wjaayo' quii' ndaa. La aleta hace que el pez ande adentro del agua.

2. cola (*de lagarto, camarón, chacal, etc)*

Quilue nn'aⁿ catsoom jeeⁿ c'uua

mmeiiⁿñê xca'ts'aaⁿ nnom ndaa. La gente dice que el lagarto pega su cola sobre el agua, y que suena muy fuerte.

[*pl. sca'n'aaⁿ (b a)*]

xcaañe (a) *ve ser pálido (el aspecto de la piel por enfermedad)* **Jndä n'maⁿya na ñeteiwii'a jeeⁿ xcaandyo s'aana'**. Después de sanarme de la enfermedad me quedé pálido. [*pl. xcaandye (a)*] **Sinón. xoo'ñe** (m)

xco (m) *adj nuevo La'ñeⁿ cjoo'ta meiⁿntyjee' waa' Juan w'aa xco.* Allá en el cerro se ubica la casa nueva de Juan.

- **cwiwixco** (a m) *v proc renovarse*
- **matseixco** (m) *vt renovar*
- **xcondyo** (m m) *adv recientemente, apenas*

-xco (m) *suf adv Indica que al acción se hace de nuevo.* **Jndä seijndaxco Paa liaⁿaⁿ, jo' chii mana 'ñeeⁿ liaⁿaⁿ liaantsaa.** Pedro compró de nuevo su ropa, por eso dejó su ropa andrajosa.

xcoo (a) *s hijo, manito (expresión cariñosa que usa una persona más grande para dirigirse a un niño o joven)* **'U xcoo, tintsa' na taa' ts'om' ñequio nc'ia' ee tis'a na ljo' nntsa'.** Tú, hijo, no es bueno hacer las maldades a tus compañeros, porque eso no está bien.

xcoo (m) *adj nuevo (personas o animales)* **Jndä to'ñom ti'xiqo tsaⁿnntsa xcoo.** Mi tío ha recibido su nueva nuera. **Ticwii ndyee chu cwiwijndyoondye naⁿman'iaaⁿ ndo' nncjaquiee' tsaⁿmats'iaaⁿ xcoo.** Cada tres años hay cambio de presidentes municipales y entra el nuevo presidente.

xcondyo (m m) *adv nuevamente, recientemente* **Xcondyo na jndaq' w'aya ndo' tuee' Xuee Tsjomya.** Recientemente que se terminó mi casa y llegó la Navida. **Véase xco**

xconn'om (m m) *adj nuevecito (una cosa que nunca se había usado)* **Jeeⁿ neiⁿncoo' caxuee nduwaa' ee xconn'omna'; teiquiuu' teijndana'.** Esa trompeta está muy brillante porque es nuevecita; hace rato la compraron. **Var. xcocan'om** (m a m)

xcoñe (m) *v ser bien presentado (vestido de ropa nueva)* **Xcoñe ti'tyjoya ee**

nmeiiⁿndyo tooⁿ'oⁿ na mawantjoom, jo' na ya matseijnaaⁿ liaⁿaⁿ ndo' nt'omcheⁿ 'naⁿ na tjoonîê. Mi hermano menor es bien presentado porque no hace mucho que empezó a ganarse la vida, por eso puede comprar su ropa y otras cosas que necesita.

• **matseixcoñe** (m) *vr presentarse bien* **xcooñe** (m) *ve ser nuevo* **Mosoo' Sa xcooñê, jo' chii ndi'cwaⁿ ticaljeiiⁿ cha'tso ts'iaaⁿ na macaⁿna' na nnts'aaⁿ.** El moso de José es nuevo por eso todavía no sabe todo el trabajo que debe hacer. [*pl. xcoondye (m)*]

- **ts'aⁿ xcoo** (m m) *s recién nacido*

xcwe (b) *s 1. mitad* **Quiaa', xcoo, ñe'xcwe tareixawaa' nlquiaaya.** Manito, dame la mitad de esa naranja para comermela.

2. *adv exactamente, directamente* **Tuo cachom xcwe ts'om xuaa naaⁿ na mach'ee naⁿ.** Se metió la mosca en el directamente de la olla de caldo que está haciendo mamá. ...**xcwe naquii'**... ...en medio de...

3. *muy bien, apropiadamente, correctamente* **Jeeⁿ xcwe seitiuu ta tsaⁿmats'iaaⁿ na matsoom cha'tso nataa nleiyona'**. El señor presidente pensó muy bien, porque dijo que todas las calles se van a arreglar.

4. *exactamente cuando, precisamente cuando, en el mismo tiempo, a mediados de* **Xcwe na matiindyo liaa ndo' jnduu' chom.** Precisamente cuando estoy cosiendo la ropa cuando se apagó la luz.

[*pos. xcwee' (m)*]

- **mawaxcweeñê** (m b) *vt abrazar*
- **cwiwixcwe** (a b) *v proc agarrarse bien*
- **tsaⁿxcwe** (a b) *s hijo intermedio*

xcwe (m) *adv 1. exactamente, bien* **Xcwe leii matsei'tiuv' na matei'jnde'i' tso'ndyo' ts'iaaⁿ na mach'eeⁿ.** Manita, estás haciendo perfectamente bien por ayudar a tu mamá con su trabajo.

2. *adv mero, exactamente (a mediado de)* **Xcwe ts'om x'a tjaa tsioom ee na tacañjoya lcoom.** Me entró una espina en la mera planta del pie por no tener puesto los huaraches.

3. *adv mientras, justamente* **Xcwe na wjaantyja tsom catu' ndo' ty'ioo' tsaⁿ na ñjomn' mana tjañ'oom jndye juuna'.** Justamente cuando el papalote estaba

volando y que se rompe el hilo y se lo llevó el viento.

- **xcweyandyo** (b m m) ?? ni más ni menos

xcwee' (b) s 1. cintura (*anatomía*) **Quiana nncoco yuscu**, **xcwee"ⁿeⁿ nleityeⁿ tsioom**. Cuando la mujer se casa, en su cintura amarra su nagua.
2. tronco (*del árbol*) **Xcwee' ts'oom xua cwina^{n!} ljaa!**. Las flores del cacao brotan en el tronco.
3. mitad (*de una cosa como un cerro, una botella, olla, etc.*) **Xcwee' xuaa ndicwaⁿ ñjom naaⁿ na 'ndiina' tcwa' nn'aⁿ**. En la mitad de la olla hay caldo que sobró de los que comieron la gente.
[pl. **xcwee** (b); *Gram.*]

xcwee' ts'om (b-m) ve estar contento **Je' na jndā tyquie ntjoomya, jo' chii jeeⁿ xcwee' ts'ooⁿya**. Ahora ya se dio mi cosecha, por eso estoy muy contento.

xcwel'ua (b m) s moneda (*de tres centavos*)

xcwexcwe (b b) *adv* cada mitad, por mitad **To^{n!}na t̄amantsana, na nntquiina juuna' xcwexcwe**. Partieron la manzana y se la comieron mitada y mitad.

xcweya (b b) *adv* exactamente, mero **Xcwuya cjoo' jnda' x'ā ndyuii caso xjeⁿ na maty'iōⁿya xuu juuyo!**. Cuando estaba yo poniendo la carga al caballo me pisó en el mero dorso del pie.

xcweya (b m) *adv* regularmente, más o menos **Nchii jeeⁿ jaa' xuu' snomm'aaⁿ nntsa', catsa' na xcweyandyo chana cjee nncjaayo!**. No le pongas cargas muy pesadas a ese burro pongas las cargas regulares para que pueda ir más rápido.
Var. **xcweyandyo** (b m m)

xcwii (m) *adv* completamente, igualmente **Xcwii tsjō'ñjeeⁿ t̄quia na teijndeina tsaⁿjñee^{n!}**. Cada uno de ellos le dió igualmente el dinero para ayudar al huérfan. **Jā xcwii na 'om 'om xjeⁿ t̄quiaayā ts'iaaⁿ ndaayā Wats'iaaⁿ**. Nosotros todos dimos igualmente de cinco pesos de cooperación al Ayuntamiento.

Sinón. **tcuu** Véase **xeeⁿncwii**

- **matseixcwi** (a) *vt* recoger

xeⁿ (a) *adv* ay, tan (*indica que se siente uno molestia, sorpresa, agrado, etc*) **Quia**

waa quich'eana' xeⁿ chjoo' ts'ooⁿ meiiⁿ na tjaan'ñeeⁿ matseitia' ja. A veces me siento tan triste aunque nadie me regaña.

xeeⁿ (m) *conj* si (*denota una condición*) **Ja nntseicandiya 'u xeeⁿ na maxjeⁿ njndāaya caso tsmaaq^{n!}a njom!**. Yo te avisaré si te vendo mi caballo., si (*denota que hay contradicción entre las dos cláusulas*) **Xeeⁿ waa chiuu mach'eena' 'u, catsu' nooⁿ, ja nntteijnndeiya 'u.** Si te pasa algo, dímelo, yo te ayudaré. **Aa nchii ndya' tjaan'naⁿ na tsuu xuu 'naⁿ xeeⁿto na t̄quiaa' juuna' t̄joñ'oⁿya**. Tal vez no se ha perdido tu carga si me la hubiera dado ami para llevarla. Var. **xeeⁿto** (m m)

xeeⁿ cwiito (m m b) *conj* si, ojalá (*indica condición contrario a la realidad*) **Nnco nnts'aa w'aya xeeⁿ cwiito luañeⁿ ja**. Yo mismo hiciera mi casa, si fuera albañil. **Xeeⁿ cwiito na nchii teiwii'a, je' jndā tue' jnomya**. Si no hubiera enfermada, ahora hubiera acabado mi telar.

xeeⁿ nchii (b b-m) *conj* sino que

xeeⁿ s'aacheⁿa' (m m m b) *adv* por si acaso, si por casualidad, por si acaso **Catsu'yā' nnom ti'tyjo na cwinom'm ja xeeⁿ nnts'aacheⁿa' na tyoocwja ndo' nncwjeeⁿeⁿ**. Dile a mi hermano menor, que me espere, si en caso de que no haya llegado cuando llegue él. **Tyuua' nnto' na nntsa' nantquie ee xeeⁿs'aacheⁿa' na tyuua' nlquie nn'aⁿ na nlcwa!**. Empieza hacer la comida temprano por si acaso llegará pronto la gente que va a comer. Var. **xeeⁿ nnts'aacheⁿa'**

xeeⁿjndā (m a-b) *adv* después, luego, entonces **Cwa re tyjo xeeⁿjndā jndā sa' ts'iaaⁿ 'naⁿ', nncja'tei'jnde'i'ya' ja nl'aa ts'iaaⁿ 'naⁿya**. Orale hermanito, cuando termines tu trabajo entonces me ayudarás hacer mi trabajo. **Yocanch'u nñe'quiana na wjaaquiee' tjaⁿtsjoom ts'om tsei, saa xeeⁿjndā xonquiana na nlueeⁿeⁿ**. Los niños dejan que el muciélago entre en el círculo, pero después no lo dejan salir.

xe^{n!} (a) *adv* muy **Quiana quinty'iaya yocanch'u na jndā tja tyendyee xe^{n!} wi' ts'ooⁿya joona**. Cuando veo a los niños huérfanos me siento un amor muy grande hacia ellos. **Sinón.** **jeeⁿ** (a)

xeeⁿ (b) *s pos* 1. suegro, suegra **Xeeⁿ Paa^a** **ti'm'aaⁿ** **ee tocoom yuscu jnda ti'**. Ese hombre es el suegro de Pedro, porque se casó con su hija.
 2. cuñado, cuñada **María xeeⁿ'eⁿ stam'aaⁿ** **ee xjo saaⁿ'aⁿ juu**. Esa señora es la cuñada de María porque es la hermana de su esposo.
 3. pariente (*político del esposo o de la esposa*) **Xjeⁿ jnda tmaⁿ'co' quiajo' nnc'om nqueⁿ**. Cuando te cases, entonces tendrás parientes políticos.

[pl. **nqueeⁿ** (b)]

- **staxeeⁿ** (m b) *s pos* suegra
- **tyoxeeⁿ** (m b) *s pos* suegro
- **ti'xeeⁿ** (m b) *s pos* suegro

xeeⁿ (m) *adv* en el mero tiempo, exactamente **Xeeⁿ na jndeii jo ndo'** **teity'uiya mana tioondyo**. En el mero momento que yo iba corriendo que me tropiezo y me caí. **Xeeⁿ na manlcwa'na ndo' tuaya, jo' chii mati ja tcwaa'a ñ'e'ndyena**. En la mera hora que iban a comer cuando llegué, por eso a mi también comí con ellos. *Sinón.* **xcwe** (b)
Véase naxeeⁿ (m m)

xeeⁿ (m) ?? en punto **Xeeⁿ quiajmeiⁿ ndo' tcwaa'a**. Yo comí al mediodía en punto. **Xeeⁿ quiajmeiⁿ** tyquieno. Llegaron después del mediodía.

xeeⁿ quiajmeiⁿ (m m m) 1. *adv* el mediodía en punto **Je' xcwe xeeⁿ quiajmeiⁿ jo' chii macatsja ncjoquiajmeiⁿ**. Ahorita es en punto de mediodía por eso se están repicando las campanas de mediodía.
 2. *adv* al mediodía **Ta'jndyaqayá**
xeeⁿ quiajmeiⁿ wja, jo' chii mati nl'aayá je'. Ayer descansamos al mediodía entonces haremos lo mismo hoy.
Véase jmeiⁿ (m)

xe'nch'io (b b) *adv* por pedazos, por trozos **Catyjee' xe'nch'io cha'tso l'o ts'oomwaa' cha na ya nlcaa'na'**. Corta en pedazos todas las ramas de ese árbol, para que se sequen bien.

xe'ncoo (a a) *s* tortolita (*ave*) **Quiana wjaacaa xee'ncoo ñequii'cheⁿ na macañeeⁿ'eⁿ 'naⁿ**. La tortolita cuando camina siempre va recogiendo cosas.
Var. xcoo (a), *caxe'ncoo* (a a a)

xe'ncoo ndaa (a a a) *s* chumbío, agachona (*ave; tipo de zancuda*) **Quiana jaacaa** **xe'ncoo' ndaa 'ndyoo jndaa ñequii'cheⁿ na mawantyja 'ndyoneiⁿ'eⁿ**. Cuando el chumbío va caminando en la orilla del río siempre mueve la cala.

xe'ncoo tsaa (a a m) *s* tortolita (*común, ave*) **Quich'ee xe'ncoo tsaa catquiaa'na ñequio n'oomjneiⁿ, tquioo' quicañjom neiiⁿ'eⁿ**. La tortolita común hace su nido con varitas, se puede ver sus huevos.

xe'ncoo ts'o (a a b) *s* tortolita (*roja*), paloma (*montañera, ave*) **Xe'ncoo ts'o canch'u nts'aaⁿ ndo' cha'waañê caluuñê**. La tortolita roja tiene la cola corta y toda es de color rojizo.

xe'ncwii (m m) 1. *adv* a seguido, seguidamente, consecutivo **Yocanch'um'aⁿ xe'ncwii 'oowijndana**. Esos niños van creciendo igualmente.
 2. *adj* perejo, igual **Xee'ncwii xjeⁿ liaa yocanch'u na cwi'oo scwela**. La ropa de los niños que van a la escuela están parejos.
[sg. xcwii (m)] Sinón. Ijo'yu (b m)
Véase xcwii

xenquiaa (m m) *s esp* temascal **Caluee Sjo** **Wii tiquindaa'na ñequio ndaa, joona quindaa'na naquii' xenquiaa**. Los mixtecos de Cerro Verde no se bañan con agua, sino con vapor adentro de un temascal.

Var. xinquiaa

xe'ntaⁿ (b b) *adv* en pedazos **Jnd^a tuii xe'ntaⁿ** **caxti je' manluii naaⁿ jom**. Ya está en pedazos el pollo, ahora se van hacer el caldo. *[sg. taⁿ (b)] Véase ntaⁿ* (b), *taⁿ (b)*

xe'ntaⁿ (b b) *s* trozos, pedazos (*sobrantes*) **Maleichoya jndye xe'ntaⁿ liaa na qui'ndiina' na quiluui liaya**. Tengo muchos pedazos de tela que sobran cuando se hace mi ropa. *[sg. taⁿ (b)]*

- **cwiluii xje'ntaⁿ** hacerse padazos

xee'nto (m b) ?? si fuera **Xee'nto na 'na'ya ts'iaaⁿ na mache' maje'ndyo nnteijndeiya 'u**. Si pudiera hacer el trabajo que estas haciendo te ayudaría inmediatamente.

xiaa'ts'o (m b) *s* polvo **Jeeⁿ mationa' xiaa'ts'o nacjoo' 'naⁿ na niom naquii' w'aa quiana ncueejmeiⁿ**. En tiempo seco

- cae mucho polvo encima de las cosas que están adentro de la casa. Véase **ts'o**
- xiluu** (a a) *s chupapiedra Xondaq̄a nc'oom ts'aⁿ xiluu ee na jeeⁿ cjeeñeyo' ndo' jeeⁿ cañe'ñeyo'*. No se puede pescar la chupapiedra porque es muy rápido y también es muy liso.
- xio** (a-b) *s bejuquilla (parda, reptil) Xio jeeⁿ tcooñê cha'cwijom ts'oq̄o jom ndo' quic'eeⁿ cjoo' l'o ts'oom*. La bejuquilla parda es muy larga, se parece al bejucos y vive en las ramas de los árboles. [pl. **nquio** (a-b)] Véase **catsuu xio**
- xio¹** (m) *s 1. plato Yuu na nncoco ts'aⁿ jeeⁿ jndye nquio macaⁿa' na nnc'oocue naaⁿ'aa*. En la fiesta de casamiento se necesitan muchos platos para servir el mole. 2. teja *Na tua' ndo' tquiaa tsaaⁿ jo' na taⁿ nquio na ntyjo w'aya*. Por la lluvia y también cayó granizo se quebraron las tejas del techo de mi casa. [pl. **nquio** (m)]
- xio²** (m) *s pos hermano, tío, primo, sobrino (personas de mayor edad) 'Io tsala'caandyō sjo ñequio xio scuya*. Mañana vamos a la cacería a la montaña, con el hermano de mi esposa. [pl. **nquio** (m); pos. pl. **chioo** (a-b); Apénd. fs] Véase **xioo** (m)
- **ñexio** (m m) *s pos hermano mayor*
 - **ti'xio** (m m) *s pos hermano mayor*
- xioo** (m) *s señor, tío (palabra poco usada sin prefijo)* [pl. **nquioo** (m)] Véase **xio** (m)
- **ti'xioo** (m m) (termino usado por los hombres) *s señor, tío*
 - **tsoxioo** (a m) (termino de respeto) *s señor, tío*
 - **ñexioo** (m m) (termino usado por las mujeres) *s señor, tío, xio (m)*
- xiom'** (b) *adj 1. manso, domesticado (animales) Jeeⁿ jndye cantu' xiom' m'aⁿ waa' Tijuua*. Hay muchas palomas domesticadas en la casa de Epifanio. 2. domesticado, cultivado (*árboles, plantas*) *Suljaa' tja'naⁿ l'oq̄o tarondyoo' xiom', saa niom l'oq̄o tarondyoo' jndaa; jeeⁿ nleindyoo' ts'om xtyo' xeeⁿ na nlqui' taa'na'*. En Xochistlahuaca no hay vid cultivada, pero hay vid silvestre; se arde la garganta si comes la fruta.
- **matseixiom'** (b) *vt amansar*
- xioo'** (m) *s pos plato Quiaa' xioo' nomty'iua'* na nncju'tya naaⁿ nlcwaaⁿ'aⁿ. Dame el plato de tu hermanita para servirle más caldo para comer. [pl. **nquioo'** (b)]
- xioom'** (m-a) *s cangrejo (crustáceo) Xocaljeii ts'aⁿ xioom' ts'om jndaa macandaa ts'om tsjo' nljeii ts'aⁿ jom*. No se puede encontrar cangrejo en el río, solamente se puede encontrarlo en el arroyo. [pl. **nquioom'** (m-a)]
- xioom'** (m) *s aguijón (de alacrán, avispa, abeja, etc) Catsjo nlcoom'm ñequio*
- xioom'm**, *jeeⁿ taana' cha'cwijom nnom tsei'nchquia*. El alacrán pica con el aguijón; su aguijón es puntiagudo como la punta de una aguja.
2. filo (*de machete, cuchillo*) *Jeeⁿ taa xjoo'a ee ya ljo xioom'na'*. Mi machete está muy filoso porque está bien afilado (*lit: el filo está bien puesto*). [pl. **nquioom** (m)]
- xioom'** *ndaaluee* (m-a a a) *s cangrejo (de mar, crustáceo) Chi' mayo' qui'oo nn'aⁿ ndaaluee qui'oocal'ueena nquioom' ndaaluee, jeeⁿ neiⁿncoo' calioo' luaayo'*. En el mes de mayo la gente va al mar a buscar cangrejos del mar; tiene una concha muy bonita de color morada. [pl. **nquioom'ndaaluee** (m-a a a)]
- xioom'** *suu* (m-a a) *s cangrejo (de tierra, crustáceo) Majndyeti nljeii ts'aⁿ nquioom' suu cha'na tsjo'jneiⁿ yuu na tijndeii' m'aⁿ ndaa*. Más frecuentemente se encuentran cangrejos de tierra en un arrochuelo donde el agua es tranquila. [pl. **nquioom'suu** (m a)]
- xiom'ñe** (b) *ve ser manso, ser domesticado* *Jeeⁿ xiom'ñe caso tsmeiⁿ ti' Paa; ya meiⁿ cwe' yucachjoo nncwa'ljoo jom*. El caballo de Pedro es muy manso, aún un niño puede montarlo. [pl. **xiom'ndye** (b)] Véase **xiom'** (b)
- **cwiwixiom'ñe** (b) *v proc volverse manso*
- xiondaa'** (m a) *s tiesto, tepalcate (pedazo de comal que sirve todavía) Nacjoo' ñoom na too' chom nljo xiondaa' na nneiiⁿ tanda na luii ndaats'aty'uee*. Se pone el tiesto sobre las brasas para cocer jitomate con que se hace la salsa. [pl. **nquiondaa'** (m a)]

xiotaa (m a) *s molcajete (hecho de barro)*
Seijnda tsondyo *cwii xiotaq̄a na nnty'uee ts'a na nluii ndaats'a.* Mi mamá compró un molcajete para hacer chilmole.

[*pl. nquiotaq̄a* (m a)] Véase **t̄aq̄a** (a)

xja' (b) *s buche (de ave)* **Ts'om xja'** *caxti 'oocue nna'* **na nlcwa'yo!** Al buche del pollo entra el maíz que come. [*pl. ncja'* (b)] Var. **tja"xja'** (m b)

xjeⁿ¹ (b) *prep 1. hasta Jndyocue tyotso xje' nomtyuaache*ⁿ. La ardilla se bajó hasta el suelo. **Tyol'aayâ ts'iaa** *xje' na teincog*ⁿ'cheⁿ, *mana 'ndyaayâ*.

Trabajabamos hasta el anochecer, entonces lo dejamos.

2. *por Xje' je'che' cwitu'xe' tsma'* **quio lua'ncje**ⁿ. Hasta hoy en día pesan el algodón en la balanza / por libras.

Cwiwil'ua tscolcoo cwe' xje' tsjo'njeiiⁿ. La hierba santa se vende por centavos / al contado.

xjeⁿ² (b) *s 1. peso (siempre se expresa junto con un número)* **Mei"chjoo ticajnda jndq̄aya nachi 'na"ya, ñe'om xje' na cwii nchu'**. Vendí mi panela muy barata, a cinco pesos por bagazo.

2. *hora, tiempo Tjawe'ntyjo xje' na nlcwaa'â waa' tsa"nntsa, ja taquii ts'oo'* **na ñe'jndo'a.** Cuando llegó la hora de la comida en la casa de la novia, yo ya no me aguantaba del hambre.

3. *medida Cwji'jndyee' xje' liaa na nntsa' cantyoo chaná ti'nts'aana' na tiya nluiina'*. Mides primero la tela con que vas a hacer mi calzón para que no te salga mal. [*pl. ncje'* (b)]

- **ya xje' l'q̄o** (b b m) *adv* según la fuerza
- **tquia xje'** (m b) *adv* raramente

xje' jndya (b m) *s mecapal (mecate de carga que se ajusta al pecho)* **Cje ñoom xuya nacjoo' ndei'int'eyiache' ee na tcoo xje' jndyaya.** Mi carga está sobre mi nalga porque el mecate en mi pecho está muy alargado. Véase **jndya**

xje' l'q̄o (b m) *ve (?) Je' na tac'oomñe tsotyee' je' nnc'oom xje' l'q̄o ti'xioom.* Ahora que ya no tiene padre estará en la mano de su tío.

xje' ts'om (b) *ve ser moderado, ser limitativo, ser cuidadoso (respecto a una*

acción) **Jee' ndya' xje' ts'om' na mache' ts'iaa' jo' chii na cwii xuee cachjoo ts'iaa'**ⁿ. Tú eres muy limitado para trabajar por eso al día hace muy poco trabajo. **Jee' xje' ts'om cosei na majoom'm naa'**ⁿ **na nlcwa' na"ntjom ee choo' ts'oom xee'**ⁿ. La cocinera es moderada en servir al caldo para los peones, porque le da pena si acaso no alcance.

xjeeⁿ¹ ?? *antes de tiempo (?) (?)*

xjeeⁿ¹ (a) *ve estar en cuarentena (después del parto)* **Wja seincuii yuscum'aa'**ⁿ¹ **jo' chii je' xje' e**ⁿ. Esa mujer dio a luz ayer por eso hoy está en cuarentena. [*pl. ncjee'*]

- **tsa"xjee'** (a a) *s mujer que está en cuarentena*

xjeeⁿ¹ (b) *ve estar de buena medida Lcoom na seijnda tstya jee' xjee'*ⁿ¹ **nc'a joona'**. Los huaraches que compró mi papá me viene muy bien.

xjeⁿ¹"ñeeⁿ¹ (b m) *adv* entonces, aquel entonces **Quilue nn'a' ndaq̄a ndana, quiana jndá mam'a' ntseinda' xje"ñee" nntsei'no'**ⁿ **cwa'nti na jnde'i'na nlquieñe ts'a'**ⁿ. Dicen la gente a sus hijos: cuando tengas hijos entonces tedarás cuenta lo difícil tener hijos.

xjeⁿ¹"ñeeⁿ² (b m) *adv* en aquel entonces

xjeeⁿ¹"ñe (b) *ve quedar bien (ropa, zapatos)* **Cwajee' ndya' xjee'"ndyu' tyochjoo lia'**ⁿ **na seijnda' wja.** Te queda muy bien la ropa que le compraste ayer. [*pl. xjee'"ndye* (b); Rige complemento de referencia.]

xje"ndye¹ (b m) *adv* que forma ángulo recto (*respecto a otra linea*), que están colocados (*a equidistancia para formar lineas perpendiculares como en la simbra, en donde las plantan*) **Mei"nquia ntyja nndq̄a nnts'aana' nchu' n'oomblojoo xee' na nncjaaquiee' nna'**ⁿ *xje"ndye.* De cualquier lado se pueden aparecer hileras de la milpa si se siembra el maíz equidistancia de lo demás. Var. **xje"candye** (b m m)

xje"ndye² (b m) ?? (?) **Na jach'ee xuee ñejnom nn'a' nna'**ⁿ **oo nda na xje"ndye ndo' na ljo' nndq̄a nnty'iaa' nchu' n'oomblojoo we ntyja.** Anteriormente la gente sembraba el maíz y frijol en cuadricularmente y cuando es así se puede ver los surco en dos formas.

- xjo** (b) *s* 1. machete Jâ nn'aⁿ na cwil'aayâ ts'iaaⁿ jndaq^a quilei'chqoyâ ncjo na nnt'uaayâ jndaq^a. Nosotros que trabajamos en el campo usamos machetes para chaponar el monte.
 2. metal, cosa (*hecha de metal*) 'Ndyoots'a w'aawaa' ñequii' ñequio xjo tuiina'. La puerta de esa casa fue hecha con puro metal.
 3. lata (*de comestibles como chiles, sardinas, etc*)
 [pl. ncjo (b); pos. xjoo' (b); Gram.]
 - tjaⁿxjo (b b) *s* vaina (*del machete*)
 - w'aancjo (a b) *s* cárcel
 - l'uaancjo (a b) *s* cadena
 - luiixjo (a b) *s* alambre
 - xuua xjo (m b) *s* plana, caldera
 - xjo watmeiⁿ (b m b) *s* lado plano del machete.

xjo (m) *s pos* hermana, tía, prima, sobrina (*persona de mayor edad*) Luua' nomxjoo xjo tsotyaya, ñe'cwii tsondyeena ñ'eⁿ tsotya. Esa es mi tía la hermana mayor de mi padre; tienen la misma madre. [pl. ncjo (m)]
 - nomxjo (m m) *s pos* hermana mayor [pos. pl. chjoo (a-b); Gram.] [Apénd.]
 Véase **xjoo** (m)

xjoo (m) *s señora* (*palabra poca usada sin prefijo de respeto*) [pl. ncjoo (m)]
 - tsoxjoo (a m) *s señora*
 - nomxjoo (m m) *s señora* [*poseedor pl*]
 Véase **xjo** (m)

xjo cajneiⁿ (b a b) *s* machete (*de cinta*) Nn'aⁿ na cwila'jnoom jnoom t'maⁿ joona na quilei'chona ncjo cajneiⁿ quia na nl'ana tia'. Los danzantes de la Conquista utilizan los machetes de cinta cuando hacen la batalla. [pl. ncjocajneiⁿ (b a b)]

xjo cañjeeⁿ (b a a) *s* platillo (*instrumento musical*) Xjeⁿ na cwitjoo' masei'ca mati ñ'eⁿ ts'aⁿ na macjo' ncjo cañjeeⁿ. Cuando tocan los músicos también hay una persona que acompaña tocando los platillos.
 [pl. ncjo cañjeeⁿ (b a a)]

xjo casaa'saⁿ (b a a b) *s* cepillo, garlopa (*herramienta del carpintero*) Ts'aⁿ na macuuñe n'oom matseicañeeⁿ'eⁿ tscaa' ñequio xjo casaa'saⁿ. El carpintero cepilla la tabla con la garlopa. [pl. ncjocasaa'saⁿ (b a a b)]

- xjo casaandoo'** (b a m m) *s* silbato, pito Meistro quilei'chona ncjo casaandoo' na cwila'xuaana yotsaⁿ na cwi'oo scwela. Los maestros utilizan silbatos para llamar a los alumnos en la escuela. [pl. ncjo cantsaandoo' (b a m m)]
- xjo casqueeⁿ** (b a m-a) *s* corcholata (*tapadera de los envases de refresco*) Jndye ncjo casqueeⁿ meiⁿndyuua yuu na cwinaaⁿ lioo ndaateiⁿ. Hay muchas corcholatas tiradas donde destapan los refrescos. [pl. ncjocaxqueeⁿ (b a m-a)]
- xjo cax'eeⁿ** (b a a) *s* palanca (*herramienta del albañil y carpintero*) Xjo cax'eeⁿ l'uena' na nncwjii'ñena' calawo ee na tooⁿ nnomna' cha'xjeⁿ na martiyo. La palanca sirve para sacar los clavos porque la punta está hendida como la del martillo.
 [pl. ncjocanc'eeⁿ (b a a)]
- xjo cwiwicañeⁿ** liaa (b m a a m a) *s* plancha Seicondyo ñ'eⁿ xjo cwiwicañeⁿ liaa ee t'uii nnomna' yuu na jmeiⁿ. Me quemé con la plancha porque agarré la parte que estaba caliente. [pl. ncjocwiwicañeⁿ liaa (b m a a m a)]
- xjo jnoom** (b a) *s* mechete (*que se usa en las danzas para espada*) Ticuee' na ya nneiiⁿ xjo jnoom chana tsaⁿna' xocatomna' na tyuua' quiana nl'a jnoom tia'. No se cuece bien el machete para espada para que quede duro y no se quebra cuando los bailantes hacen la batalla. [pl. ncjojnoom (b a)]
- xjo 'ndyoo yuu** (b a a) *s* escoplo, cincel Ñequio xjo 'ndyoo yuu quiwoo n'oome na nluii jnduu. Con el escoplo se le hacen los agujeros a los barrotes para hacer la cama.
 [pl. ncjondyueeyuu (b a a)]
- xjo 'om** (b b) *s* campana (*de carnaval*) Cha'na nquin'oom xuee cwiitjoo na nncuee' ncueenquiuu' ndo' nnaⁿna' na nnts'eii xjo 'om. Unos quince días antes de la fiesta de carnaval empieza a repicar la campana de carnaval. [pl. ncjo'om (b b)]
- xjo malinom** (b m m b) *s esp* molino (*de nixtamal*) [pl. ncjomalinom (b m m b)]
 Var. maleinom (m m b)
- xjo masei'ca** (b a b b) *s* armónica Jnde'i'na' na nncjo' ts'aⁿ xjo masei'ca ee macaⁿna' nntioom jñeeⁿ'eⁿ ndo' nnc'uunê jñeeⁿ'eⁿ. Es difícil a una persona tocar la armónica

- porque tiene que echar y jalar aire.
[pl. ncjomasei'ca (b a b b)] Var. xjo mosei'ca
- xjo quiajmeiⁿ** (b m m) *s* campana (*de mediodía*) Xjeⁿ na nnts'eii xjo quiajmeiⁿ xjeⁿ'ñeeⁿ nnta'jndyaaya na cwil'aaya ts'iaaⁿ. Cuando repica la campana de mediodía, entonces descansamos de trabajar. [pl. ncjoquiajmeiⁿ (b m m)] Var. xjo na quiajmeiⁿ (b m m m)
- xjo taa** (b a) *s* machete Nntyee tax'a ñequio xjo taa ee jeeⁿ tsaⁿ tsja'a'na'. El coco se descorzeza con machete porque la corteza es dura. [pl. ncjotaa (b a)] Véase taa (a)
- xjo tsjaanⁿ nquio** (b m m) *s* molde (*de tejas; hecho de metal*) Xjotsjaanⁿ nquio cwii ntyjaanⁿ nnomna' tmeiⁿ ndo' cwiicheⁿ ntyjaanⁿ nnomna' cajneiⁿ ndo' juuna' nñequiaana' xjeⁿ cwenti ntmeiⁿ nquio na nluii. El molde de tejas uno de su extremo es más ancho y otro más delgado y el mismo da el tamaño de las tejas que se va a hacer. [pl. ncjotsjaanⁿnquio (b m m)]
- xjo ts'oontaa** (b a a) *s* endullo, enduyo, espeque (*la punta de metal del plantador*) Tom xjo ts'oontaa 'na'ya ee na jeeⁿ qui tyuaa yuu na manooⁿa. Se quebró mi espeque porque está muy dura la tierra donde estoy sembrando. [pl. ncjon'oomta (b a a)] Véase ts'oontaa (a a)
- xjombale** (b a b) *s esp* cubeta, balde Cwji' ndaa ñequio xjombale, quiaa' na nnc'uu snomm'aaⁿ. Saca el agua con la cubeta y dale de beber a ese burro. [pl. ncjombale (b a b)]
- xjoch'uee** (b b) *s* 1. seguro (*alfiler doblado*) Quiwil'uee'ndye nn'aⁿ xjoch'uee na nncjaquiee'na' tsca'nnom ts'aⁿ. La gente usa el seguro para abrochar su cotón. 2. pinzas, tenacillas Ts'aⁿ na macwja' ncjo ñequio xjoch'uee mat'ueeⁿ xjo na macwjaanⁿaⁿ. El herrero utiliza las pinzas para agarrar la barra que está golpeando. [pl. ncjoch'uee (b b)] Véase mach'uee (m)
- xjojndyaa** (b b) *s* tijera, tijeras Ty'oⁿ cwii xjojndyaa xco na nñequivi'a nqueⁿ tyonch'u ntseindaaya. Compré una tijera nueva para cortarle el pelo a mis hijos. [pl. ncjojndyaa (b b)]
- xjojneiⁿ** (b b) *s* machete (*delgado*) Xjojneiⁿ juuna' cwe' na nndii'na' tjaⁿxjo, saq nchii xjo na ñ'eⁿ nnts'aa ts'aⁿ ts'iaaⁿ. El machete delgado sólo sirve de adorno para estar metido en la cubierta y no para trabajar con él. [pl. ncjojneiⁿ (b b)] Véase cajneiⁿ (a b) xjoo' (b) *s pos* machete Na jeeⁿ qui ts'oom matyjee tsotya jo' na tom xjoom'm. Por ser muy duro el palo que estaba cortando mi papá, se quebró su machete. [pl. ncjoo (b)] Véase xjo
- xjo'naaⁿ** (b a) *s* hierro (*de marcar*), fierro (*quemador que se usa para sellar ganado*) Ts'aⁿ na m'aⁿ quioo' ntsmeiⁿ, juu na waa xjo'naaⁿ 'naaⁿ na chuuna' xuee'. El que tiene ganado, el es que tiene hierro de marcar con sus iniciales. [pl. ncjo'naaⁿ (b a)]
- xjolata** (b a b) *s esp* lata, bote (*grande, de cuatro esquinas*) Quitioom nn'aⁿ ncheⁿ catscu n'om ncjo lata. La gente echa la manteca en las latas. [pl. ncjolata (b a b)]
- xjonaⁿ** (b b) *s* cámara (*cohete hecho con un tubo corto, que se entierra en el suelo*) Ts'om xjonaⁿ nnc'oocue jndaaanaⁿ, quiwil'ueena' quiana nncuee' xuee Sameiye. Adentro de la cámara se le echa la pólvora; se usa en la fiesta de San Miguel. [pl. ncjonaⁿ (b b)]
- xjonom'** (b m) *s* plantador, sembrador [pl. ncjonom' (b m)] Véase manom' (m)
- xjont'ua** (b b) *s* machete (*ya gastado*), machete (*tunco*) Na m'maaⁿñe ts'aⁿ n'oomljo jo' na macaⁿna' xjont'ua ee juuna' cachjoona'. Para limpiar la milpa se necesita el tunco porque es corto. [pl. ncjont'ua (b b)] Véase t'ua (b)
- xjopala'** (b a b) *s* pala Macaⁿna' xjopala' na ñ'eⁿ nlui' ts'o ts'om ntsaq. Se necesita una pala para sacar tierra del canal. [pl. ncjopala' (b a b)] Var. pala' (a b)
- xjoracio** (b m a-b) *s* campana (*de la hora de oración a las cinco de la tarde*) Nn'aⁿ na titquiendye cha'na jnda ts'aⁿ oo jndacantyjo ts'aⁿ matsona' na nla't'maaⁿndyena nn'aⁿ na tquiendye quiana nleic'uaa xjoració. Los jóvenes, los hijos, los ahijados tenían que respetar a las personas mayor de edad cuando se repica la campana de la oración. [pl. ncjoracio (b m a-b)]

- xjotsa** (b b) *s* pluma (*fuente*), manguillo
Teibio ñejla'ljeii nn'a^n ñequio xjotsa ee tjaan'a^n lapicero. Hace tiempo la gente escribía con manguillo porque no habían lapiceros. [pl. ncjotsa (b b)] Véase tsə (b)
- xjotsmaa^n** (b m) *s* tubo, tubería **Cwica'ñe^n ts'om nataa yuu na nnc'ooquie' ncjonmaa^n.** Se está excavando en la calle donde van a meter los tubos. [pl. ncjonmaa^n (b a)] Véase tsmaa^n (a)
- xjotsua'naa^n** (b b a) *s* cucharita, cuchara (*de la cocina, del albaril*) **Na nlcwa' ts'a^n naa^n xuee jo' na maca^nna' xjotsua'naa^n.** Para comer caldo se necesita cuchara. [pl. ncjolua'naa^n (b b a)] Véase tsua', naa^n
- xjowareta** (b m m b) *s esp* barreta **Tcaa'n'a cwii xjowareta na n'ñaa^n lue' yuu na nnoo^n'a n'oom t̄atsa.** Pedí prestado una barreta para excavar unos hoyos donde voy a sembrar las matas de plátano. [pl. ncjowareta (b m m b)]
- x'a** (a-b) *s* tingüiliche, tordo (*ojirrojo, ave*) **Cha'waañe x'a ntuumñê ndo' wee n'omnnoom ndo' quiquee^n n'oom ljoo'ndaa.** El tingüiliche es negro y sus ojos son rojos; arranca las milpas cuando están tiernas. [pl. nc'a (a-b)]
- x'aa¹** (a) *s* telaraña **Jndye nc'aa ntyjaa quii' w'aa yuu cwintjoom chom.** Hay muchas telarañas colgadas en la cocina. [pl. nc'aa (a)]
- x'aa²** (a) *s* caballero, muérdago (*bejuco parásito*) **Jee^n wjee l'oo nc'aa, quila'cwjeena' n'oom ntjom.** El muérdago es dañino, mata los árboles frutales. [pl. nc'aa (a), l'oo nc'aa (m a)] Var. **ts'oo x'aa** (m a)
- x'ee** (a) 1. *s* pie (*cojo, rengo o lisiado, término despectivo*) **Xocandaq nncjo yuu na tquia ñ'e^n x'ee ntjei^nwaa.** No puedo ir lejos por este pie lisiado. [pl. nc'ee (a); siempre se está acompañado por un adjetivo.] 2. *adv* cojeando **Ti'm'aa^n x'ee jaaca^n ee na wi' cwii x'ee^n na t'uqona'.** Ese hombre anda cojeando porque se le torció el pie.
• **x'eeñe** (a) *ve* estar mal del pie
- x'ee¹** (m) 1. *s* pierna, pie (*Anatomía*) **Na tquee^n x'ee tyochjoo jo' tileicjaaca^n.** El

- niño tiene entumido el pie y no puede caminar.
2. *pata* (*de animales, de muebles*) **Quia na nchiuu' catsue'jndyo maxje^n na nntseiwee^n x'ee^n.** Cuando orina el perro siempre levanta la pata.
3. *pernera, pernil* (*de pantalón*) **Jndii' x'ee cantyooya yuu na tquii catsue' tsmei^n Dania^n ja.** Se rasgó la pernera de mi pantalón donde me mordió el perro de Daniel.
4. *parte (inferior de huipil, de nagua, de calzones)* **Tco' liaa china x'ee tsio nomtyjoya che tsjo'.** La parte inferior de la nagua azul de mi hermanita está decorada con tela rosa.
5. *base, pie, cimiento (de casa, de pared, de montaña)* **Waa n'oomljoya x'ee sjo waa' ee majo' nndyoo' waa ranchoo'a.** Tengo una milpa al pie de esa montaña porque allí cerca está mi rancho.
6. *raíz, base (de diente, de lengua, de uña, de cuerno)* **Catoo jee^n t'ma^n x'ee tsua' 'ndyooyoo'.** La base del pico de la cotorra es muy gruesa.
7. *principios (de la semana, del año)*
8. *principio, pie (de surco)* **Quiana nnto' ts'a^n x'ee nchu' n'oomljoo na m'maa^nñê, titeijña^n'a^n, s̄aa quiana nluii^nñê xque^n nchu' jnd̄a teijña^n'a^n.** Cuando la persona empieza a limpiar el pie del surco de la milpa, no se siente cansado, pero al salir al otro extremo del surco ya se siente cansado.
9. *origen, causa, principio (de un relato, de una mentira, de una conversación)* **Catseinei^n chiuu jna^n yuu x'ee ñ'oomwaa' quiajo' nntsei'nó^n'a.** Cuéntame cómo fue el principio de ese asunto, para que yo pueda entenderlo.
10. *tronco, tallo (un árbol, de una planta)* **Jee^n jndye tancua ntyja x'ee ts'oom xuawaa'.** El tronco de ese cacaotero está cargado de cacao.
11. *mango, cacha, asidero (de herramienta)* **Quiana nntsa' ts'iaa^n na nnc'ua', maca^nna' tye^n cat'uii' x'ee xjo.** Cuando vas a chaponar tienes que agarrar fuerte la cacha del machete.
- [pl. nc'ee (m); pos. pl. nc'e (b)] **Sinón. nch'ioo' (a)**

• ¿'ñneeⁿ nc'e'ñneeⁿ na tyquio'yo'? ¿De parte de quién vinieron?

x'ee² (m) 1. prep debajo, al pie (*lugar*) **Jeeⁿ ncwaⁿ x'ee ts'oom na meiⁿntyjee'** nomch'eeⁿ'a. Hay mucha sombra debajo del árbol que está en mi patio.
2. alrededor, al lado **Macaⁿna' na nnt'maaⁿdyo x'ee w'aa ee jnda teitaana'**. Es necesario que desyerbemos al rededor de la casa porque ya hay muchas hierbas.

[pl. nc'ee (m); pl. pos. nc'e' (b), nc'ee' (b-m); Gram.]

- tseix'ee (m m) s pos rueda, llanta
- wjaacaax'ee (a a m) vi va a pie

x'ee tsua'qui (m b m) ?? cerca (*al oído*) **Ñemaaⁿ ñemaaⁿ matseineiⁿ yuscuchjoo x'ee tsua'qui tsoñeeⁿ chana t'iⁿdyo ntyjeeⁿ ljo' matsoom.** La niña habla secretamente al oído de su mamá para que no oigan sus hermanitos lo que dice.
[pl. nc'e'lua'qui (b b b)]

x'ee xtyo' (m m) s nuca

x'ecarquiee (b a a) s (?) **Ñequio x'e carquiee quil'a yolcu liaachquiaana.** Las mujeres hacen sus servilletas con (?).

x'endiu' (b a) ?? (?) **Ñequio x'e ndiu' quil'a yolcu chueetyue'**. La mujeres hacen huipil de liso con el (?). [pl. nc'endiu' (b a)]

x'enlqui' (b m) ?? (?) **Mach'ee tsundyo xueeⁿ chueetsqui' ñequio x'e nlqui'**. Mi mamá está haciendo su huipil de gaza con el (?). [pl. nc'enlqui' (b m)]

x'eeñe (a) ve estar mal (*del pie*), estar lisiado **Ts'aⁿ na x'eeñe xocandaq nleinoom na jndeii.** La persona que está mal del pie no puede correr recto. [pl. nc'eendye (a)]
Véase x'ee (a)

x'etsqui' (b m) ?? (?) [pl. nc'enlqui' (b m)]

x'iaa (a) s apuesta **¿Ljo' cwica' na'm'aⁿ**

x'iaa? ¿Cuál es la apuesta de ellos?

- ñ'oom x'iaa (b-m a) s adivinanza
- x'iaa m'aaⁿna' (a m b) ?? ser peligroso, ser arriesgado

x'iaa m'aaⁿna' (a m b) ve ser arriesgado **Xeeⁿ na ti'naⁿ na nntsa' ts'iaaⁿ na nntseijnda' ndo' jndaa' jeeⁿ x'iaa m'aaⁿn.** Si no sabes hacer negocios de comprar y vender es arriesgado, puedes perder.

x'iaa' (b) s pos compañero, cuate (*personas, animales y cosas*) **Quioo'jndyo tsmaⁿa luua' tue' x'iaa'yo' s'aa tycu.** A ese toro mio se le murió su compañero de una enfermedad. [pl. nc'iaa' (b)]

• **tsox'iaa'** (a b) s pos compañero x'om (m) s nacido, divieso, furúnculo (*enfermedad*) **Jeeⁿ cwajndii nlquiina' yuu na nnaⁿ x'om sei'ndeii' ts'aⁿ.** Cuando sale un nacido en las asentaderas de una persona es muy doloroso. [pl. nc'om (m)]

x'om cantycwe' (m a b) s carbunco (*enfermedad*) **T'maⁿti x'om cantycwe' nchiiti cwicheⁿ x'om ee niom l'ona' cha'na l'o cantycwe'**. El carbunco es más grande que el nacido porque tiene lineas de infección como patitas de araña.
[pl. nc'omcantycwe' (m a b)]

x'uaa (a) s enfermedad (*que padece un niño chípil*) **Yucachjoom'aaⁿ x'uaa mach'ee jo'na jeeⁿ maty'lloom ee na tsoñeeⁿ jndeiiiñé.** Ese niño, el chípil hace llorar porque su mamá está en cinta.

• **tycux'uaa** (b a) s chípil xmaⁿ¹ (b) s espantapájaros **Quita' nn'aⁿ xmaⁿ xcwe quii' n'oomljoo chana nntseicaty'uena' nchuii' na cwicwa' tseii.** Al espantapájaros lo ponen en medio de la milpa para espantar a los pericos que se están comiendo los elotes.

xmaⁿ² (b) s pitorreal, tucán, tucancillo (*ave*) **Quiana tjo sjø nty'iaya xmaⁿ jeeⁿ tco tsua'ñom ndo' wiiñé.** Cuando fui a la montaña vi a un pitorreal, es verde y su pico es muy largo.

xmaⁿ'tsaⁿ (b m) s espantapájaros (*hecho de cera*) **Naquii' cwentoo' cañejo cwiluena t'uii'ñe cañejo xmaⁿ'tsaⁿ ee na cwena' na ñ'eⁿ tsaⁿ tuiina'**. En el cuento de conejo se dice que el conejo se pegó al espantapájaros que fue hecho de cera, porque es pegajoso.
Véase tsaⁿ'

xndya (b) s otro lado (*del río Santa Catarina; varios pueblitos y terrenos de Oaxaca y Guerrero por el rumbo sur y sureste de Xochistlahuaca*) **Cjaa tsaacal'uqaⁿ nnaⁿ xndya, mati tsaachqoⁿ nandi na nndaaya.** Vamos al otro lado del río Santa Catarina a buscar maíz, y también llevaremos panela para vender.

xndyaa' (b) *s* otro lado (*del río, del arroyo, del camino*) **Tjo** xndyaa' jndaa

tjocachooya n'oomteincwe. Fui al otro lado del río a traer la leña.

xndyaa' (m) *prep* al otro lado, del otro lado **Tjo** xndyaa' jndaa, **tjocachooya**

n'oomteincwe. Fui al otro lado del río a traer leña.

xndyuu (m) *s* miembro (*viril*), pene (*Anatomía*) [*pl.* **candyuu** (a a); *Gram.*]

xochi' (m m) *s* comal **C'oomndyu' xcaa nnom** **xochi' chana tint'uii' nchquiaa.** Unta una poca de cal en el comal para que no se peguen las tortillas. [*pl.* **ncochi'**, **nquiochi'** (m m)] *Var.* **xiochi'**

xocueñe (a m) *ve* no puede juntar (*dinero*) **Ja na tsa"jñee"** **xocueendyo najom cwii w'aachom ee jndana'.** Yo que soy pobre no alcanzo pagar hasta una camioneta porque vale mucho. [Rige complemento ?]

xo'¹ (a) 1. *s* manantial **Canom' n'oom ntjom yuu na waa xo' ee jo'jo' teii"** **tyuua, xocwjena'.** Siembra los árboles frutales donde hay manantial porque allí la tierra es húmeda y no se mueren.
2. *adj* tener mucha baba (*niños*) **Jee" xo' 'ndyoo yu'ndaa ee manquiowa ndei'n'oom.** El niño tiene mucha baba porque le están saliendo los dientes.
• **'ndyoo xo'** (a a) *s* boca babosa

xo'² (a) *s* incensario **Ts'om xo' quico suu quia na nluii mei"xa.** En el incensario queman el copal cuando se hace la misa. *Var.* **xo'**

xoo'ñe (m) *ve* estar pálido (*la piel por una enfermedad*) **Ts'a" na xoo'ñe caja" nnoom, ndo' xocandaaq nnts'aa" ts'iaa" na jndei'na'.** La persona pálida tiene la cara amarilla y no puede hacer un trabajo pesado. *Var.* **peixoo'ñe** (m m)
Sinón. **xcaañe** (a)

xoya (a b) *adv* no se puede '**U ti'jndaa meii" na wi' matjom' na matseitjoona tsjo'ñjee" 'u, sãa xoya na njndaaq**' **tyuuaa ee taxocandaaq** **cwii nnc'oom' cwiiche".** Hijo, aunque sufras por falta de dinero, pero no puedes vender tu terreno porque ya no vas poder comprar otro.

xpaa' (a) *adj* trompudo **Ts'a" na xpaa' 'ndyoo matseiomna' cha'na 'ndyoo**

canch'ioo. La persona que tiene la boca trompuda la tiene parecida a la del chivo.

xqueⁿ (m) *s* 1. cabeza, cabello **Jee"**

maquiina' xqueⁿ nomjndaaya mach'ee chquio. A mi hija le duele la cabeza por la gripe.

2. cumbre, cima (*de montaña, cerro*) **Tjo, tjoc'uaa n'oomnaa" xqueⁿ sjo.** Fui a cortar otates a la cima de la montaña.

3. fuente, nacimiento, principio (*río, arroyo, poza*) **Yuu na jna" xqueⁿ tsjo'**

Ndaasunjoom cachjoo ndaa m'aa". Donde está el nacimiento del Arroyo de la Mujer hay poca agua.

4. final, extremo (*hacia arriba de un surco donde uno ternina de desherbar*) **Quiana nndaqñe ts'a" xqueⁿ nchu' na ma'maa"ñê nncjaacatoo'nnaa"n'a" x'ee nchu'.** Al salir de limpiar el final de un surco, regresa al principio de otro surco.

5. primero, principio, frente (*de fila*)

Quitjeii'ndye meistro yucachjoo na tcooñeti nncwintyjee" xqueⁿ nchu'. Los maestros escogen al niño más alto para que vaya al frente de la fila.

6. punta, copa (*de árbol, arbusto*) **Cja'waa" xqueⁿ ts'oom tamancowaa' catseicjo' ta na jndä jndaaq nntquiaaya.** Súbete hasta la punta de ese árbol de mango y corta los mangos maduros para comer.

7. cabecera (*de cama*) **Xqueⁿ jnduuya jo' ljo liaa na mawa'ntyaya.** Mi almohada está en la cabecera de mi cama.

8. techo (*de casa*) **Cwicuu xqueⁿ w'aa ee jndä ta" xio.** Está goteando el techo de la casa porque se quebró una teja.

9. caseta, cabina (*de carro, camioneta; del chofer para adelante*) **Tja ts'a"wii" xqueⁿ w'aachom ee nacjoo'na' jee" jmei" manty'iaa" ñe'quioom'.** El enfermo se fue a la caseta porque en la redila hace mucho sol.

10. punta (*de machete, tijeras, escoba*) **Tjeii'a seii' tax'a ñequio xqueⁿ xjo ee tjaan'a" cachilo.** Saqué la carne del coco con la punta del machete porque no había cuchillo.

[*pl.* **nqueⁿ** (b)]

• **xqueⁿ tmei"** (m b), **xqueⁿ x'a** (m a-b)

xqueⁿ ñ'oom (m b-m) *s* líder, cabeza, jefe **Tsa"s'a cwiluiiñê xqueⁿ ñ'oom naquii'**

- waⁿ'aⁿ.** El hombre es la cabeza de la familia.
[pl. nqueⁿ ñ'oom (b b-m)]
- xqueⁿtu'** (m m) *s* pelón, pelo (*ralo*), cabeza
(*con poco cabello*) **Tsaⁿm'aaⁿ** jeeⁿ **tijndye**
soxqueeⁿ jo' na quilue nn'aⁿ **tsaⁿ** xqueⁿtu'
jom. Ese hombre tiene muy poco cabello por
eso la gente le dicen pelón. [pl. nqueⁿtu' (b
m)] Véase **tu'**
- xqui** (b) *adj* hinchado, inflado **Casa** t'maaⁿ
jom na jeeⁿ xqui tsiaⁿaⁿ **quiana**
nnocioom'm jñeeⁿeⁿ. El sapo grande cuando
se infla se le pone la barriga inchada.
- **tsiaaxqui** (a b) *s* barriga grande
 - **chquiaa xqui** (m b) *s* gorda triangular
 - **tyoo'xqui** (a b) *s* pan triangular
- xquie** (b) *s* chaneca (*reg.*), chaneque
- xquie** (m) *adj* femenino, hembra
Matseitjom ncuee xquie to' na nnts'aaⁿ
catquiaaⁿaⁿ. La primavera hembra está
juntando la basura para hacer su nido.
- **quioo'xquie** (a m) *s* vaca
 - **tsaⁿxquie** (a m) *s* danzante que hace de
"la vieja"
- xquie!** (m) *s* choza, bajareque **Jocataa'ndyo**
ntyuljoo na nntiooya xquie' xco na
nnts'aa. Voy a despegar las hojas de caña
para techar el bajareque nuevo que voy a
construir. [pl. xeⁿquie' (m m)]
- xquie'jnda** (m b) *s* bajareque (*construcción*
con techo de zacate) [pl. xeⁿquie'jnda (m
m b)] Véase **jnda** (b)
- xquie'ncwaⁿ** (m b) *s* ramada, enramada
Tach'eⁿ nl'aaya cwii xquie'ncwaⁿ **quiana**
nnoco ti'jndaaya. Vamos a hacer una
enramada en el patio cuando se case mi hijo.
[pl. xeⁿquie'ncwaⁿ (m m b)] Véase **ncwaⁿ**
- xquie'ntyuu** (m a) *s* bajareque (*con techo de*
hojas de caña) **Catsa'** xquie'ntyuu ee jo'
ticachjuuti nchiiti w'aajndaⁿ. Haz el
bajareque con hojas de caña, porque es
menos trabajo que con zacates.
[pl. xeⁿquie'ntyuu (m m a)] Véase **ntyuu**
(a)
- xquie'tscotsjaaⁿ** (m m a) *s* bajareque (*con*
techo de hojas de beliján) **Quil'a** nn'aⁿ
xquie'tscotsjaaⁿ naquii' n'oombjoo, na
nnta'jndyeena quiana cwit'maaⁿndyeena
n'oombjoo. La gente hace bajareque con la
hojas de biliján en las milpas para descansar
- cuando están limpiando la milpa.
[pl. xeⁿnquie'tscotsjaaⁿ (m m m a)]
Véase **tscotsjaaⁿ** (m a)
- xtye** (m) *s* rodilla (*Anatomía*) **Xjeⁿ** na
nntquie' ts'aⁿ jnaaⁿaⁿ **maca**ⁿna' na
nlcoom'm xtyeeⁿ. Cuando una persona
confiesa sus pecados, es necesario
arrodillarse. [pl. ndei'cantye (b m m)]
- **tsei'xtye** (b m) *s pos* rótula
Véase **maco'** ... **xtye**, jaacaaxtye (a a m)
- xtyee** (a) *s* perrilla, orzuelo (*infección del ojo*)
Xcwe 'ndyoo tsuaⁿñoⁿ ntyjo xtyee jo' na
tcoo'na'. Me nació una perrilla en el mero
párpado, por eso está hinchado.
- xtyo'** (m) *s* 1. cuello, pescuezo (*Anatomía*)
Tei'cjooⁿya ts'uua xco xtyo' **caso**
tsmaaⁿa. Amarré el pescuezo de mi caballo
con un mecate nuevo.
2. gollete, cuello (*vasija, cántaro*) **Cju'** ndaa
ts'om tsjoowaa hasta na nncuee'na'
xtyo'na'. Echale agua a este cántaro hasta
que le llegue al cuello.
[pl. **cantyo'** (b b)]
- **ts'omxtyo'** (m m) *s pos* garganta
 - **cwitye' xtyo'** ronca
- xtyo' ts'oomra'jnom** ?? (?)
[pl. **cantyo'n'oomra'jnom**]
- xtyo' w'aa** (m a) *s* borde (*de pared*) **Tyochi'**
maxjeⁿ xtyo' w'aa **quicooⁿ** quia natsjom.
Por la noche la rata siempre anda sobre el
borde de los paredes de la casa. [pl. **cantyo'**
w'aa (b b a)]
- xtyo'ts'ø** (m m) *s* muñeca (*de la mano,*
Anatomía) **Quiana** tioondyo **tcoo'a** ts'ooⁿ
nomtyuua jo' na t'uoo xtyo'ts'ø. Cuando
me caí, me apoyé con la mano en el suelo,
por eso se me torció la muñeca.
[pl. **cantyo'l'ø** (b b m), **cantyo'l'uee** (b b
m)] Véase **ts'ø** (m)
- xtyo'x'ee** (m m) *s* garganta (*del pie*), tobillo
(*Anatomía*) **Na**ⁿndyueecantseii na
quila'jnda calcu quitei'cjomna
cantyo'c'ee quioo'ñeeⁿ na nnc'oochona.
Los Cochoapeños que compran puercos los
amarran de los tobillos para llevárselos.
[pl. **cantyo'nc'ee** (b b m), **cantyo'nc'ee'** (b
b b-m)] Véase **x'ee** (m)
- xuu** (a) *s* 1. carga **Xuuwa'** macaⁿna' we
ts'aⁿ nntseiwe juuna' ee jeeⁿ jaa'na'. Se

necesitan dos personas para levantar esa carga porque pesa mucho.

2. fanega (*medida de maíz, etc*) **Seijndaya we xuu nnaⁿ na nlcwaa' calcu ndo' mati na nljo chquiaa nlcwaa'a.** Compré dos fanegas de maíz para mis marranos y también para mí.

3. trabajo, responsabilidad (*mucho*) **Je' na jnd^a tue' tsotya macand^a nooⁿya maju'^a xuu na nnts'aa ts'iaaⁿ.** Ahora que murió mi papá tengo que hacer mucho trabajo, yo solo.

[*pl. canchuu (a a); pos. xuu' (a); Gram.*]

- **waa xuu nnom** (m a m) tiene responsabilidad
- **meiⁿtyjee' xuu nnom** (m m a m) tiene obligación

xua (a-b) *s* guaco (*ave*) **Meiⁿ na tquia m'aaⁿ ts'aⁿ saa maxjeⁿ nndii ts'aⁿ na nntseixuaa xua, quitsoom** ""Juan." Aunque alguien esté lejos se escucha el grito del guaco diciendo ""Juan." [*pl. ncua* (a-b)]

Var. cachi xua (a m a-b)

xua (m) *s* llamada, ruido (*voz humana o de animal*) **Ticandii yucachjoo na cwinaⁿ xua jom na nlcwaaⁿ'aⁿ.** El niño no escucha que lo están llamando para que coma.

- **cwinaⁿ xua** (m m) *vt* llamarse, hablarse
- **matseixuaañe** (m) *vi* estar gritando, gritar

xuaa (m) *s* olla, cazuela **Taⁿ! xuaa' tsondyo ee na ljuui'n^a l'ooⁿ tioona' tyuaa.** La olla de mi mamá se quebró porque se le salió de las manos y cayó al suelo. **Jeeⁿ ntom ts'om xuaa na quity'iuu cajue.** La olla cafetera está muy negra por dentro. [*pl. ncuaa* (m); *pos. xuaa' (m)*]

xuaa tsqueeⁿnachi (m a m b) *s* olla, vasija (*para melado hecha de barro; en que se bate el melado de la caña en la fabricación de panela*) **Quiana jnd^a jneiiⁿ nachi, jo' na nnc'oocuena' ts'om xuaa tsqueeⁿnachi chana nñ'eeⁿ ts'oom joona'.** Cuando ya está cocido el melado, entonces se hecha en la vasija de melado de panela, para que se bata. [*pl. ncuaatsqueeⁿnachi* (m a m b)]

xua' (m) *s* 1. mentón (*Anatomía*) **Yolcu tiquiwisoo ncua'na macand^a naⁿnom na quiwisoo ncua'na.** La barba no sale en el mentón de las mujeres, sólo los hombres tienen barba.

2. tacón, talón (*de zapato o huarache*) **Jnda ty'ioo' tjaⁿ na ntyjo xua' tscoomya.** Ya está rota la correa del talón de mi huarache. [*pl. ncua'* (b)]

- **sooxua'** (a m) *s pos* barba

xua'xjo (m b) *s* pico (*de la cacha del machete*) **Nn'aⁿ na cwil'a ncjo na m'aⁿ Suljaa' quil'ana na cha'cwiijom tsua'ndyoo catchi xua' xjo.** Los herreros de Xochistlahuaca hacen el pico del machete como si fuera el pico de una águila. [*pl. ncua'ncjo* (b b)]

xua'x'ee (m m) *s* talón (*Anatomía*) **Quilue nn'aⁿ na tis'a na nlquii yucachjoo tsuii' caxti ee nnoⁿ ncua' nc'eeⁿ.** Dice la gente que no es bueno que los niños coman la molleja de gallina porque se les rajan los talones. [*pl. ncua'nc'ee* (b m); ?? *ncua'nc'ee'* (b b)]

xuaancheⁿ (m a-b) *s* piñata **Juu Xuee Tsjomya na majndyetyi quil'a yocanch'u ncuaancheⁿ.** Los niños hacen más piñatas en las fiestas de Navidad. [*pl. ncuaancheⁿ* (m a)] Véase **ncheⁿ** (a-b)

xuaandaal (m a) *s* tiesto, tepalcate (*pedazo de cazuela que se usa para traer brasas*) **Catio' ñoom na too' chom nnom** **xuaandaawaa', jnd^a chii catio' joona' yuu waa 'ndyaa cancjaaⁿchom.** Pon las brasas encima de ese tepalcate llévala al hormiguera de los diablitos (*hormiguitas*). [*pl. ncuaandaal* (m a)] Véase **ndaa'** (a)

xuaasneiⁿ (m b) *s* jarra (*de barro, en que se hiere el café*) **Xuaasneiⁿ quitei'cjoo nn'aⁿ ndaachi juuna'.** La gente pone a hervir el café en una jarra. [*pl. ncuaasneiⁿ* (m b)] Véase **sneiⁿ** (b)

xuaatiom' (m m) *s* tinaja, paila (*vasija grande y redonda, hecho de barro, en que se hervía el jugo de caña*) **Teibio ñeteil'uee'ndye nn'aⁿ xuaatiom'** na nnty'iuu nntsei. Hace tiempo se usaba la tinaja para hervir el jugo de caña. [*pl. ncuaatiom'* (m m)]

xuaatsiom' (m m) *s* olla (*almacenadora que sirve para echar la miel de caña ya cocida*) **Ts'om xuaatsiom'** qui'oocue cha'tso chom' na quicalui' quiana cwity'iuu nntsei. En la olla almacenadora se echa toda la cachaza que se saca durante el tiempo que hiere el jugo de caña. [*pl. ncuaatiom'* (m m0)]

xuaaxjo (m b) *s* plana, caldera (*hecho de lámina galvanizada, que se usa para hervir jugo de caña*) 'Io jo Ndyawe jocal'ua xjo na nluii xuaaxjo na nnty'iuu nntsei. Mañana voy a Ometepec a comprar lámina de metal para hacer una plana para hervir el jugo de caña. [pl. **ncuaancjo** (m b)]

- **ntom' xuaaxjo** (a-b m b) *s* horno de la plana

xue (b) *ve* estar celoso, estar envidoso, ser demasiado protective **Jeeⁿ xue Sa scoom'm, xonquiaaⁿ na wjaa l'aa na ñenquii.** José está muy celoso de su esposa, no la deja ir sola a mandado. [pl. **xuee** (b-m)]

- **cwiwixue** (a b) *v proc* ponerse celoso
- **matseixue** (b) *vt* tener celos

xue (m) *s pos* huipil **Yolcu Sulja^a nquieena quil'ana nchueena na ljeii.** Las mujeres de Xochistlahuaca ella misma tejen sus huipiles con muchos dibujos. [pl. **nchuee** (m)] Véase **chuee** (m)

xuee¹ (a) *s* 1. día **Jeeⁿ ndya' neiⁿya quiana tue'ntyjo xuee na jndaq^a ty'oⁿ tyuaaya.** Me alegré mucho cuando llegó el día en que compré mi propio terreno.

2. tiempo (*en general*) **Cha'waa xuee na tjowijndo ñequio tsotya, tyots'aa ts'iaaⁿ ñ'eññê.** Todo el tiempo que crecí con mi padre, trabajé con él.

3. fiesta, celebración **Teiquiuu' cwitsjoom jnaⁿa' na waa xuee yuu na toco jnda'ts'oⁿ.** Hoy en la mañana empezó la fiesta de casamiento de mi ahijada.

4. *adj* claro **Xeeⁿ jndq^a njmaⁿ, cha'tso ndaatioo n'om ljo' jeeⁿ xueenaⁿ.** Después de la temporada de lluvias, el agua de los arroyos es muy clara.

[pl. **ncuee** (m)]

- **caxuee** (a a) *adj* brillante
- **naxuee** (m a) *adv* por el día
- **naxuee natsjom** (m a m b) *adv* día y noche
- **jaach'ee xuee** (a m a) *adv* hace tiempo, desde hace tiempo
- **ncueemeiiⁿ** (a m) *adv* en un año
- **tacuaa xuee** (a m a) *adv* jamás
- **tandyo xuee** (a m a) *adv* hace tiempo
- **nncuee' xuee** (m a) llegará un día
- **tuee' xuee** (a a) *adv* llegó el día

xuee² (a) *ve* 1. ser claro (*el agua*) **Quiana ncueejmeiⁿ neiⁿncoo' xuee ndaatioo jndaa.** En el tiempo de secas el agua del río es clara.

2. estar iluminado (*en la casa*) **Xueeñe naquii' w'aⁿ ee waa chom sca.** La casa está iluminada adentro por la vela.

3. brillar (*sol, estrellas*) **Je' na tja'n^a nchquiu cantyja jo' chii xuee manty'iaaⁿ ñe'quioomⁿ.** Ahora que no hay nubes el sol brilla bien.

Var. xueeñe

- **caxuee** (a) *adj* brillante, lustroso
- **cwiwixuee** (a a) *v proc* ponerse claro
- **teixuee** (a a) *adv* al amanecer
- **matseixuee** (a) *vt* alumbrar, iluminar
- **matseixueeñe** (a) *vi* alumbrar, brillar

xuee cwiwityeⁿ (a m a b) *s* víspera (*de una fiesta*) **Nnaⁿa' nnc'oom jnoom t'maⁿ xuee cwiwityeⁿ Xuee Smeiye.** La danza de la conquista empieza en la víspera de la fiesta de San Miguel. [pl. **ncueecwiwityeⁿ** (a m a b)]

xuee je' (a m) 1. *s* día de hoy **Cha'waa xuee je' nnts'aa ts'iaaⁿ 'naaⁿ Sa.** Todo el día de hoy voy a hacer el trabajo de José.

2. *adv* hoy **Waa ñ'oom na xuee je' nncwjee' ta gobiernom Ndyawe.** Se dio la noticia de que hoy llegará el señor Gobernador a Ometepec.

[pl. **ncueeje'** (a m)]

xuee na chquiu (a m m) *s* (?) **Xuee nachquiu luua' xuee na wjaan'oom ts'aⁿ sca na m'aaⁿ tsoty'oo na m'aaⁿ Tsjo'tmaaⁿ ndo' nlcaaⁿ cwii naya chana nntio'naaⁿ ñe 'u ñequio cha'tso quioo' ntsmeiⁿ.** El día (?) ese día para llevar la vela al santo que está en Igualapa y pedir que te bendice con todos tus animales. [pl. **ncueenachquiu** (a m m)] **Sinón. xuee ya**

xuee sca (a m) *s* (?) **Quiana cwiwe'ntyjo xuee sca macaⁿa' na wjaa ts'aⁿ wats'om jaaca'ñeeⁿ cwii sca cwentaa' tsoty'oo ndo' mana nlcaaⁿ na catio'naaⁿ ñe tsaⁿ ñeeⁿ jom.** Cuando llega el día (?) una persona debe ir a la iglesia a poner una vela delante del santo y a la vez pedirá la bendición **Sinón. xuee na chquiu, xuee ya**

Xuee T'maⁿ (a b) *s* Semana Santa **Jeeⁿ t'maⁿ ts'ua Ndyawe quiana Xuee T'maⁿ; jeeⁿ qui'oola'jnda nn'aⁿ Sulja^a 'naⁿ.** En la

- Semana Santa hay plaza muy grande en Ometepec; mucha gente de Xochistlahuaca va a comprar cosas. [pl. Ncuee T'maⁿ] Véase t'maⁿ (b)
- Xuee Tsjomya** (a b b) *s esp* Navidad, Nochebuena **Ticwii quiana quiwee'** **Tsjomya jndye nn'aⁿ qui'oona tsjoomna na nn'comtjomna ñequio nn'aaⁿna.** Cada Navidad mucha gente va a su pueblo para reunirse con su familia. *Var. Tsjomya* (b b)
- xuee ya** (a b) *s* día bueno *Sinón.* xuee nachqui, xuee sca
- xueechu** (a m) *s* años, épocas (?) (?) [pl. ncueendyu (a m)]
- xueechuu'** (a m) *s pos* cumpleaños **Quiana nncuee' xueechu' jo' na nncue' catsjom na nluii naaⁿaa na nlcwaa'a.** Cuando llegue tu cumpleaños se sacrificará el guajolote para comer mole. [pl. ncueendyuu (a m)] Véase chuu' (m) • cha'waa xuee chuu' por toda la vida
- xuee'** (a) *s pos* nombre **Je cwil'uqayâ xuee' yu'ndaa ndaayâ na nmeiiⁿndyo tuiñe.** Ahora estamos buscando el nombre de nuestro bebé, recién nacido. [pl. ncuee (m)]
- xuee'io** (a b) 1. *s* día de mañana **Xuee'io na ñeeⁿ xuee jo Ndyawe, jotsiejnda 'naⁿ.** De mañana en ocho días voy a Ometepec a comprar cosas.
2. *adv* mañana
- xuee'ñee"cheⁿ** (a m m) *adv* aquel día, aquel entonces, por entonces **Xuee quiana tmaⁿ'coya, xuee'ñee"cheⁿ toⁿ tsotyaya tyuua na tquiaaⁿ nooⁿya.** Desde el día que me casé, aquel entonces mi papá me dió el terreno que me corresponde.
- xueendyoo** (a b) *s* Fiesta de la Concepción (8 de diciembre), Fiesta de Guadalupe (12 de diciembre) **Xuee na canchoo'we chi' diciembre quiwee' xueendyoo jo' na quim'aaⁿ jnoom tsei'l'uaa.** El doce de diciembre se celebra el día de la Virgen de Guadalupe; entonces se hace/ realiza la danza de la Malinche. [pl. ncueendyoo (a b)] Véase ndyoo (b)
- xueeteiⁿ** (a m) *s* día (*de la semana amuzga*) **Quit'uaa nn'aⁿ nty'om xueeteiⁿ chana xocwindiuna'.** La gente corta los morillos el día frío para que no los piquen los gorgojos. (*Dicen que es buen día para algunas*
- actividades, como ir a la misa, sembrar frijol, plantar árboles, cortar plátanos.)* [pl. ncueeteiⁿ (a m)] Véase teiⁿ (m)
- xueetycu** (a a b) *s* día (*segundo día de (?)*) **Xuee tycu ticwanaaⁿ na nnom' ts'aⁿ ts'oom ntjom ee xocats'aana' t̄a na ya.** No es bueno sembrar árboles frutales en el día (?) porque no dan buenos frutos. Véase tycu (b)
- Xueets'oo** (a a) *s* fiesta (*de Todos los Santos*) **Jeeⁿ quil'a nn'aⁿ Suljaa' chquiaacheeⁿ chi ñequio tyoo'sei' quiana quiwee'** **Xueets'oo.** En Todos los Santos las mujeres de Xochistlahuaca hacen muchos totopos dulces y tamales. [pl. Ncuel'oo (a a)] Véase ncuel'oo (a a), ts'oo (a)
- xueets'oom nnaⁿ** (a m m) *s* (?) **Ya na nnom' ts'aⁿ nda xueeⁿ ts'omnnaⁿ ee quiajo' xocwa' quioo' l'onda 'naaⁿaⁿ.** Es bueno sembrar frijol el día (?) porque los animales no comerán su frijolar.
- xueewaa** (a m) *adv* hoy en ocho (días) **Jnda jla'jndaa'ndyô na xueewaa tsacandaa'â ndaaluee.** Ya nos arreglamos que hoy en ocho días iremos al mar.
- **xueewaa jndâ ñeeⁿ xuee** hace ocho días
- xuewe** (m b) *s* jueves *Var. xowe*
- xueewja** (a m) 1. *s* día de ayer **Cha'waa xueewja tyomeiⁿndo'a 'u na nncwje', saa 'u t̄icwje'.** Todo el día de ayer estuve esperándote, pero no llegaste.
2. *adv* ayer
- xuii'** (m) 1. *adj* distinto **Jeeⁿ xuii' ñ'oom matsei'neiⁿ na jnaⁿ cwiicheⁿ tsjoom.** Tu habla es distinta; pues vienes de otro pueblo.
2. *adv* diferente, de modo diferente **Xuii' meiⁿntyjee' w'aya, tacwintyjee'na' yuu na ñeteintyjee'jndyena'.** Mi casa está situada diferente; ya no está donde estaba primero. Véase cwichuui' (m)
- xuii'ñe** (m) *ve* estar cambiado, estar diferente **T'maⁿ jndâ xuii'ñe Sa, ñet'oomna' cajneiiⁿñê je' t'maaⁿñê.** José está muy cambiado, estaba delgado y ahora es gordo. [pl. xuii'ndye (m)]
- xu'** (a-b) *s* cascabel (*de la vibora de cascabel*) **Catsuutsja c'uaa quiana nntseits'eiiⁿ xu' na ntyjo ts'aaⁿ cha'cwijom na ndi' cheⁿ**

ts'om xuua. Cuando la víbora de cascabel mueve su cascabel, se oye como si se echara manteca en una cazuella caliente.

- **Ijaa'xu'** (a a-b) *s* guacamaya
- **Ijeii xu'** (a a-b) *s* dibujo tejido que parece al cascabel

xuu' (a) *s pos* 1. carga **Catsa' xuu'** snomm'aaⁿ ñequio n'oom teincwe na wjaa tsjoom. Haga la carga de leña para ese burro, para llevarla al pueblo.

2. culpa, problema **Ti'm'aaⁿ je' na jndā jnōoⁿ** na jom s'aaⁿ nata', je' xuu' nqueⁿ la'. Ese hombre ya se descubrió que el cometió el delito, ahora el problema es de él sólo.

[pl. **canchuu'** (a a); Gram.]

xu'lqueeⁿ (a-b a) *s* panoja, espiga (*de gramíneas como arroz, trigo*) **Jndā tuaa'** xu'lqueeⁿ jndalqueeⁿ 'naⁿ, cwiicwii na nncjaquien'a' je'. Ya se ha brotado las espigas de mi arrozal, nadamás falta que se maduren. Véase **lqueeⁿ** (a)

xuljo (a a) *s* torbellino **Jeeⁿ ndya' t'maⁿ tsioom ts'o s'aa xuljo, ndo' seiwena' to'.** El torbellino hizo una polvadera muy grande, y levantó la basura.

xuljoo (a a) *s* 1. canoa **M'aⁿ nn'aⁿ na quiwi'ty'ioo'na jndaa ñequio xuljoo.** Hay gente que cruza el río con la canoa.
2. batea, masera (*en que se mezcla la masa de pan*) **Nn'aⁿ na cwil'a tyoo' niom xuljoo na quitioomna jndā tyoo' quiana nndaa'na' na nluii tyoo.** La gente que hace pan tiene bateas en que se echa la harina a remojar para hacer el pan.

Y

ya¹ (b) 1. *adj* bueno **Cwa jeeⁿ ya na 'u tja' jomntawaa', ee maxjeⁿ 'u macaⁿna' na nncu's'a'!** ¡Qué bueno que fuiste tú a la reunión porque eres indispensable siendo varón!

2. *adv* bien, correctamente **Cwa ya jaacaa yu'ndaa meiiⁿ na tjaat 'ñeeⁿ cat'uii ts'ooⁿ.** El bebé camina bien aunque nadie lo va agarrando de la mano.

3. *adv* falcilmente **Ja jndā sei'naⁿya ts'iaaⁿwaa' jo' chii ya nnts'aaya juuna'.** Yo puedo hacer ese trabajo facilmente porque he aprendido hacerlo.

ya² (b) 1. *s* lo bueno **Quiana wi' n'ooⁿ ntyjaaya quia jo' cwil'aaya ya ñ'eⁿndyena.** Cuando estimamos a nuestros prójimos hacemos lo bueno con ellos.

2. *adj* bueno, bonito **Jeeⁿ ya tyuaa na seijndaya, ya cwiwe' ntjom.** El terreno que compré es muy bueno, da buena cosecha.

3. *adv* bien **Ya xeeⁿ wja' ñ'eⁿndyo ndo' ya meiiⁿ na ticja'.** Si te vas conmigo está bien, y también está bien aunque no te vayas.

- **ya ndo' ya** siempre bueno
- **naya** *s* favor, regalo
- **yaya** *s* muy bien, con cuidado
- **maya** ?? basta

-ya (b) *suf adv* *Indica que la acción está hecho bien, correcto.* **Meiiⁿ na jñeeⁿ'ñe tsotyā saaⁿ mawantjomyyaaⁿ tsjo'ñjeeⁿ na nntseijnaaⁿ ljo' na macaⁿna' jā.** Mi papá aún siendo pobre gana bien el dinero que compra lo que necesitamos.

-ya (m) *suf adv* 1. *Indica que la acción se lleva acabo en un tiempo breve o temporalmente.* **Watsooya ti'xiøoya ee jeeⁿ teijñaⁿ'aⁿ na ñes'aaⁿ ts'iaaⁿ.** Mi tío está dormido por breve tiempo porque está muy cansado de trabajar.

2. *Con los verbos mach'ee, indica que la acción es fingida, insicera, o falsa.* **Cwe' mach'eeya tyochjoo na maty'ioom.** El niño se está haciendo falsamente que está llorando.

3. *Con los verbos mach'ee indica que la acción es intencional.* **Cwii ts'aⁿ tsjomya tyoch'eeyaaⁿ na ti'naⁿ'aⁿ ñomndaa.** Una persona de mi pueblo intencionalmente hacia que no sabía el amuzgo.

4. *Indica que no es natural, está hecho, no natural (manmade)* **Cwii nataa t'maⁿ na jndyu Reforma na waa naquii' tsjoom Sndaa' meiⁿtyjee' ancjele na cwe' tuiiya ñ'eⁿ s'om cajaⁿ.** En la calle Reforma en la ciudad de México hay una estatua de un ángel de oro.

ya ra (b b) *adv* está bien, de acuerdo, bueno (*una respuesta*) **Ya ra, macwitsatqoyâ, nty'iaa cwaanⁿ ñnequioonndaa'â.** Bueno, ya nos vamos, a ver cuando venimos otra vez.

ya ts'a"ñe (b m) *ve ser amable*

ya ts'om (b) *ve estar contento, sentirse bien*
Quia na ya ts'om tsondyo, quia jo' jee" ya
 ñ'oom quitseineii" ñ'e"ndyo. Cuando mi mamá está contenta entonces habla dulcemente conmigo.

yache" (b m) *adv más, sino que, al contrario (o lo bueno o lo malo)* **Meii" na cwiluii nasei jom, saa yache" nioom wee"e".** Aunque está curandose, pero al contrario está más enfermo. **Ti'ca" Salomom na nnnaa"n'a" na tco xueechoom'm, yache" tcaa" na nnc'oom na jndo' ts'oom.** Salomón no pidió que tendría larga vida, sino pidió que tendría la sabiduría. **Sa'ntjo"ya jom na ntseiyoo" dio 'na"ya, saa jom yache" sei'na"n'a" juuna'.** Busqué a él para que arregle mi radio, pero lo descompuso más.

yaa' (b) *ve estar de buen salud* **Quia na yaa' ts'a" nei"nco ts'oom na nnts'aa" ts'iaa".** Cuando una persona tiene buena salud es contenta para trabajar. Véase **ya** (b)

yañe (b) *ve 1. ser bueno* **Quilue nn'a" ts'a" na yañe tiquich'uee", tiquitseicue"e", tiqui'om, tiqui'maa" jnoom.** Dice la gente que la persona buena no roba, no mata, no toma y no fuma.
2. ser bueno (sarcasmo) **Na", jee" ndya' yañe ñejnda', tquiaa" ja yuu na ñel'aayâ ts'iaa".** Mamá, qué bueno es tu hijo; donde estabamos trabajando me pegó.

yarñe (m b) *s esp viernes* **Macanda xuee yarñe cwii wjaa tyochjoo scwela; xuee soro' tacja".** El muchacho sólo va hasta el viernes a la escuela, el sábado ya no va. Var. **xuee yarñe** (a m b)

yee'ñe (a) *ve ser estúpido, ser torpe, ser tonto* **Ts'a" na yee'ñe tijndo' ts'oom ñ'oom na nntseineii".** La persona tonta no habla con buen sentido.

• **tyoyee'** (m a) *s tonto*

yioo' (m) *ve perdurar, permanecer (largo tiempo)* **Yioo' tsotya tsa"tyquiee; ee ndi'cwa" wanoom'm meii" na tquieenê.** Mi abuelo perdura por eso todavía vive aunque es muy viejo. Var. **bioo'**

yo (m) *s 1. seres (humanos)* **Na jaa"ñe jo' chii ticwajna"n'a 'ñee" yo na tjomndyo**

luaa'. Por la oscuridad no pude reconocer quiénes son las personas que encontré allí. 2.

- **yo- pref s** *Indica seres humanos; por ejemplo: yonom hombres, yotsa"n'i niños. Yotsa"n'i na cwi'oo scwela qui'oona nataa xuee na 'om chi' mayo'.* Los niños de la escuela desfilan el cinco de mayo.

[sg. **yu-** (m)]

yo na yo (m m) *adv tarde* **Mañ'oom ts'a" cwii radio, yo na yo ñee"e" quii' w'aawaa'.** La persona está comprando un radio, por eso está tardando adentro de esa casa.

yom s'om (b m) *s setenta y cinco centavos (seis reales)* **Neteil'ua tsei'caxti na yom s'om cwiina'.** Los huevos se vendían en setenta y cinco centavos cada uno.

Véase **s'om** (m)

yoche" (m m) *adv mientras que* **Yoche" na wja' l'a, ja nnts'aaya na nlcwaa'a.** Mientras te vas al mandado, yo haré lo que vamos a comer. Var. **bioche"** Véase **bio** (m) **yoo' ndyoo** (b a) *ve ser grosero* **Jee" yoo' ndyuee nn'a" w'aawaa', ntyja nla'jnaa"n'a" ts'a".** La gente de esa casa es muy grosera, luego luego insultan a uno.

- **cwiwiyyoo'** (a b) *v proc repararse*
- **matseiyoo** (b) *vt reparar, remendar*

yoo' l'o (b m) *ve sabe bien (pelear o rabar usando las manos)* **Cwa jee" ndya' yoo' luee ti' nda na "m'a", tja'a na ti'jndaaya.** Pues, qué buenas manos tienen los hijos de ellos, le pegaron a mi hijo.

yoo' nc'ee (b m) *ve sabe patear*

Tyochjoom'aa" jee" yoo' nc'ee", tiyoyo mameii"e" ntsio' ntyjee". Ese niño tiene buenas patas, cada ratito les patea a sus hermanitos.

yo'ndaa (m a) *[pl. de yu'ndaa]* bebés

yolcu (m b) *[pl. de yuscu]* mujeres

yonom (m m) *s hombres* **Yonom na cwil'a ts'iaa" jndaa Sulja', cwitsjoom maca"na' na 'oona jndaa chana tyuua' nlquienna na nl'ana ts'iaa".** Los hombres de Xochistlahuaca que trabajan en el campo tienen que irse temprano al monte para llegar a tiempo a trabajar. Sinón. **na"nom** (a m) Véase **yus'a** (m b)

yotsaⁿ (m b) *s* niños **Yotsaⁿ** na cwi'oo scwela quila't'maaⁿndyena soom quia na luñe. Los niños que van a la escuela rinden homenaje a la bandera los lunes.

yoyo (m m) *adv* (?)

- **tiyoyo** (b m m) ?? ??

yoyoti (m m m) *adv* tardarse Jeeⁿcheⁿ 'u nomjndaaya, yoyoti tja' l'aa mantyji' na yu'ndaa jnda'm'aaⁿ, je' canty'ia' chiuu maty'ioom. ¡Ay!, mi hija te tardaste del mandado sabiendo que tienes bebé, ahora mira cómo está llorando.

yu (m) *s* 1. persona **¿Ñeeⁿ** yu na ñ'eⁿ matsei'neiⁿ je'ndyo? ¿Quién es la persona con que estabas hablando hace un momento?

2. *Clasificador que indica ser humano, por ejemplo: yu'ndaa* (m a) bebé, yuscu (m b) mujer.

[*pl. yo* (m)]

yuu (m) 1. *adv* ¿dónde?, ¿adónde? **Quiana teincwindyo wja, ¿yuu wja?** Cuando nos encontramos ayer, ¿adónde ibas?

2. *adv* donde **Yuu na ty'ena jo'jo' jeeⁿcheⁿ** ndya' cantyee' nato. Allá donde fueron, el camino está muy sinuoso. **La'ñeⁿ jnda teitquioo' tsjoom t'maⁿ** yuu na tsaaya. Allá se ve la ciudad adonde nos dirijimos.

-yuu (a) *suf adv* *Indica que la acción del verbo es impropriamente o indebidamente. Queⁿ cwenta leii, cwa tsua'naaⁿ naaⁿ maquicjom'yu' naquii' ndaachi.* Fíjate bien, mana, pues la cucharón para el caldo estás metiendo indebidamente en el café.

yuu cwiijom (m a m) *adv* ¿dónde exactamente? **Catsu' yuu cwiijom na seicatsuu' tsjo'ñjeeⁿ** chana nnty'iaa aa nndaq nliuuya juuna'. Dime dónde exactamente perdiste el dinero para ver si podemos encontrarlo.

yuu cwiixjeⁿ (m a b) ?? ya no hay tiempo, ya no hay remedio **Je' manlui' w'aachom na wjaa Suljaa' tjaayuucwiixjeⁿ** na cwii joya l'aa. El carro que va Xochistlahuaca falta poco que salga, ya no hay tiempo para ir al mandado.

yucachjoo (m a a) *s* niño, niña **Mateijndeii yucachjoo tsoñeeⁿ** na majuu. La niña está ayudando a su mamá a moler.

[*pl. yocanch'u* (m a m), **yonch'u**]

Var. yuchjoo (m a) Véase **cachjoo** (a a)

yuujo' (m b) *adv* allí, ahí (*donde está el oyente*) **¿Ljo' mache' yuujo' na ticando' nndaq** tarea 'naⁿ?' ¿Qué haces allí que tarda tanto y no puedes terminar tu tarea? **Cwii naya'ñeeⁿ** candy'oñ'oom' xjombale na 'ndiya yuujo'. Me hace el favor de traer la cubeta que dejé ahí.

yuu' (a) *ve* ser cierto **¿Aa ndya' yuu' na xuee je' nncwjee' mastro?** ¿Será cierto que este día llegará el profesor?

- **matseiyu'** (a) *vt* creer
- **cwilui'yuu'** (b a) *v proc* aclararse
- **macwji'yuu'ñe** (m a) *vi* testificar

yu'ndaa (m a) *s* bebé nene (*hombre o mujer*)

Cwilue tyonasei na yaa'ti yu'ndaa na nnc'uu ndaatsuu' tsondyee nchiiti yu'ndaa na nnc'uu jndaq ndaatsuu. Dicen los medicos que el bebé que toma la leche materna es más sano que el que toma leche en polvo. [*pl. yo'ndaa* (m a)] Véase 'ndaa (a)

yuscu (m b) *s* mujer **Suljaa' yolcu maxjeⁿ ts'iaaⁿ naaⁿ na nntuaana jnom** ñequio na nntuaana. El trabajo de las mujeres de Xochistlahuaca es tejer en el telar y moler. [*pl. yolcu* (m b)]

yuscuchjoo (m b a) *s* niña **Ñequii' nta catsa' xqueⁿ** yuscuchjoo jnda' luua', chana tyuua' nleitei'ncoo sooxqueeⁿ. Hazle puras trenzas a tu hija para que le cresca rápidamente el cabello. [*pl. yolcunch'u* (m b m)] Véase **cachjoo** (a a)

yuscundyua (m b m) *s* jovencita, adolescente **Macaⁿna' najndyee cala'naaⁿ** yolcundyua ts'iaaⁿ, chana quiana nnc'oom s'aana ma'naaⁿna ts'iaaⁿ. Las jovencitas primero tienen que aprender a trabajar, para que cuando se casen ya sepan trabajar bien. [*pl. yolcundyua* (m b m)] Véase **-ndyua** (m)

yus'a (m b) *s* hombre, varón **Tiquituua yonom Suljaa' jnom; joona jndaq qui'oona.** Los hombres de Xochistlahuaca no tejen con telar; ellos van al monte.

[*pl. yonom* (m m)] **Sinón.** **tsaⁿs'a** (a b)

yus'andyua (m b m) *s* jóven, adolescente **Tjawee' na s'andyua ja manndyo cha'tso**

ts'iaaⁿ jndaq ma'naⁿya na nnts'aa. Cuando
llegué a ser joven ya podía hacer casi todos
los trabajos del campo. [pl. **yonomndyua**
(m m m)] Véase **-ndyua** (m)

yutia (m b) s espíritu (*malo*) **Quilue nn'aⁿ**
yuu na cwajndii nty'a jo' maxjeⁿ m'aaⁿ
yutia. Según dice la gente es seguro que en
los peñascos hay un espíritu malo.
[pl. **yotia** (m b)]

yutquiee (m m) s viejo, vieja (*a veces se usa*
en sentido despectivo) **Tajndye yotquie**
cwiim'aⁿ Suljaa' majndye jndq tja. En
Xochistlahuaca hay muy pocos viejos, la
mayoría ya se han muerto. [pl. **yotquie** (m
m)]

